

OEUVRES

34860

D'ORIBASE,

TEXTE GREC, EN GRANDE PARTIE INÉDIT,

COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS,

TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANÇAIS,

AVEC UNE INTRODUCTION,

DES NOTES, DES TABLES ET DES PLANCHES,

PAR LES DOCTEURS

BUSSEMAKER ET DAREMBERG.

TOME QUATRIÈME.



34860

PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXII.

PRÉFACE.

Le quatrième volume d'Oribase renferme, outre les derniers livres de la *Collection médicale* (les derniers, du moins, de ceux qui nous sont arrivés sous leur forme primitive), de nombreux extraits qui ont été faits de cet ouvrage par un auteur byzantin inconnu, et qui se trouvent dans le manuscrit 446, supplément grec de la Bibliothèque impériale, avec le titre : *Choix de traitements, tirés de la Collection médicale d'Oribase*. A l'exception de quelques chapitres que nous avons insérés à leur place (voy. t. III, XLIV, 5-8, 22 et 23, t. IV, XLV, 29), ou dont nous avons recueilli les variantes, ces extraits appartiennent tous à des livres aujourd'hui perdus. Le titre de ces extraits montre assez que l'abréviateur anonyme ne s'est guère attaché qu'aux recettes. Le peu d'intérêt que de telles compilations offrent aujourd'hui nous a engagés à imprimer le *Choix de traitements* en petit texte et à traduire seulement les chapitres où l'abréviateur, oubliant le plan qu'il s'était tracé, a copié dans la *Collection médicale* des descriptions de mala-

dies ou des indications thérapeutiques qui enrichissent l'histoire de la science. Nous reviendrons, du reste, sur ces extraits dans notre *Introduction générale*.

L'un de nous (M. Daremberg) voulait faire suivre le présent volume d'une *Dissertation sur la chirurgie d'Oribase*; des circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêché d'accomplir ce projet; mais cette dissertation sera imprimée, soit à part, soit dans un des deux volumes qui nous restent à publier. En attendant, nous donnons, avec les explications nécessaires, sept planches qui aideront à comprendre la description, souvent fort obscure, des *lacs* et des *machines*; ces planches sont empruntées, soit aux manuscrits d'Oribase, soit aux diverses éditions de cet auteur; nous avons rectifié, quand il y avait lieu, les figures données par nos devanciers. Les dessins ont été exécutés, sous nos yeux, par M. Lackerbauer.

Paris, le 1^{er} novembre 1861.

LISTE

DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS QUI ONT SERVI POUR LA CONSTITUTION DU TEXTE DU QUATRIÈME VOLUME D'ORIBASE, ET QUI N'ONT ÉTÉ INDICQUÉS, NI TOME I, P. LVII, NI TOME II, P. V, NI TOME III, P. X, OU QUE NOUS DEVONS RAPPELER ICI.

MANUSCRITS.

- R. Ms. Vat. 1835. Cf. t. III, p. 10. Ce ms. contient tout le texte que nous publions dans le présent volume. Ce texte se trouve en partie aussi dans le t. IV des *Classici auctores e codd. Vaticanis editi* du cardinal Mai; le cardinal a laissé de côté : 1° les livres XLVI et XLVII, qui avaient déjà été publiés par Cocchi; 2° tous les chapitres de Galien (voy. t. III, préf. p. VIII), à l'exception du chapitre 57 du livre LI (p. 520-525), que l'illustre éditeur n'a pas reconnu comme provenant de Galien, attendu que le commencement de ce chapitre, et par conséquent aussi le titre et l'indication de son origine, manquaient dans le manuscrit; 3° les chapitres 46-53 du livre L (p. 481-498). Il paraît que le cardinal a omis tous ces chapitres, parce qu'il supposait qu'ils provenaient de Galien, bien que l'inspection de l'index de ce livre eût pu le convaincre qu'ils sont d'Héliodore; car, en s'en tenant au texte lui-même, on aurait pu être induit en erreur par le désordre qui règne dans la succession des feuilles du manuscrit dont nous nous occupons. Les chapitres en question paraissent donc pour la première fois dans notre édition; jusqu'ici ils étaient complètement inédits.
- R^a. Comme le ms. 1835 du Vatican contient deux fois le chapitre 18 du livre XLVI, une fois à sa place ordinaire, et une autre fois entre les chapitres 25 et 26 du même livre, nous avons indiqué les variantes tirées de la répétition de ce chapitre par le sigle R^a.
- U. Ms. de Florence, Plut. LXXIV, n° 7. (Voy. la description détaillée de ce manuscrit chez Cocchi, *Græcorum chirurgici libri*, Florentiæ, 1754, fol. p. x, sqq.) Comme nous n'avons pas eu l'occasion de collationner ce manuscrit, qui contient les livres XLVI-XLIX, par nous-mêmes, nous avons été obligés de nous en rapporter aux trois sources indirectes suivantes : 1° pour les livres XLVI et XLVII, nous nous en sommes tenus au texte publié par Cocchi; 2° pour les chapitres 1-18 du livre XLVIII et le livre XLIX tout entier, nous nous sommes servis de la collation de Dietz, que nous avons copiée, lorsque nous examinâmes à Berlin les papiers laissés par ce savant médecin;

3° pour les chapitres 19-70 du livre XLVIII, nous avons eu recours au t. XII de l'édition des œuvres d'Hippocrate et de Galien, publiée par Chartier. En effet, cet éditeur a publié le chapitre 19 dudit livre sous le titre *Ex Galeni commentariis De fasciis libellus* (t. XII, p. 500-504), et les chapitres 20-70 sous celui de *Heliodori de fasciis liber* (ibid. p. 518-535). Bien que Chartier ne dise pas d'où il a tiré ces documents, qui étaient inconnus au monde érudit avant lui, il est à peu près certain qu'il les a pris dans le manuscrit de Paris 2247, qui n'est lui-même qu'une copie du manuscrit de Florence, dont nous nous occupons. — Voy. ci-dessous.

F. Ms. 2247 de la Bibliothèque impériale. Comme ce manuscrit n'est qu'une copie du manuscrit de Florence (U), nous avons cru inutile d'en faire la collation intégrale. Nous nous sommes contentés de le consulter dans quelques passages difficiles, et de le citer dans ceux où l'érudit inconnu qui a fait la transcription semble avoir trouvé de bonnes corrections, tout en n'avertissant pas qu'il s'est écarté de son prototype.

X. (Voy. t. III, p. x, et t. IV, *Préface*.) Ce manuscrit contient, pour ce qui regarde le texte publié dans le présent volume, le chapitre 29 du livre XLV et les *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων*.

Dietz. Les conjectures de ce savant que nous indiquons dans notre édition ont été recueillies dans les papiers qu'il a laissés, et que nous avons examinés à Berlin (voy. t. I, p. IV et V).

IMPRIMÉS.

Cocchi. *Græcorum chirurgici libri*, ed. A. Cocchi, Florentiæ, 1754, fol. Ce volume contient les livres XLVI et XLVII de la *Collection médicale d'Orihase*.

Vid. Vidii *Chirurgia*, Paris, 1544, fol. Ce volume contient une traduction latine faite par Vidius lui-même des chapitres 1-18 du livre XLVIII et du livre XLIX tout entier.

INDICATION

DES

LIVRES ET DES CHAPITRES DE GALIEN,

AUXQUELS CORRESPONDENT LES EXTRAITS D'ORIBASE.

LIVRE XLV.

Capitulum 1, §§ 1-4 : *ad Glauc.* II, 9; t. XI, p. 115-116. § 5 (usque ad *βορβορον*, p. 2, l. 6-8) : *Tum. prat. nat.* 4; t. VII, p. 718. § 5 (*καὶ πολῶ*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* I, 1; p. 116. § 5 (*καὶ σόρυ*, p. 2, l. 8) : *Tum. prat. nat.* I, 1. § 5 (*καὶ ἄμ. καὶ τρ.*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* I, 1. § 5 (*καὶ θρόμβω...* *θριξί*, p. 2, l. 8-10) : *Tum. prat. nat.* I, 1. § 5 (*καὶ πολλοῖς* ad fin., p. 2, l. 10-11) : *ad Glauc.* I, 1. § 6 : *Tum. prat. nat.* I, 1. § 7-9 : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 985. — Capitulum 20, §§ 1-3 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 118-119. — Capitulum 21, § 1 (usque ad *δερτοός*, p. 46, l. 1-4) : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 982. § 1 (inde a *τὸν γάρ*, p. 46, l. 4) -2 : *ib.* p. 983-984. § 3 : *Simpl. med.* VI, 8, 3; t. XI, p. 886. § 4 : *ib.* VII, 10, 7; t. XII, p. 11. § 5 : *ib.* XI, 1, 17; p. 341. § 6 : *ib.* X, 2, 23; p. 301. § 7 : *ib.* VI, 1, 37 et 7; t. XI, p. 828 et 814. — Capitulum 22, §§ 1-2 *e lib. deperd.* *Conf. Meth. Med.* XIV, 7; t. X, p. 963-967, et *ad*

Glauc. II, 8; t. XI, p. 111-115. Voyez aussi les scholies. §§ 3-4 : *ad Glauc.* I, 1; p. 112. §§ 5-6 : *ib.* p. 111. §§ 7-13 *e lib. deperd.* *Conf. Meth. Med.* et *ad Glauc.* ut supra. § 14 : *Meth. Med.* I, 1; p. 967. — Capitulum 23, §§ 1-4 : *Tum. prat. nat.* 11; t. VII, p. 725-726. — Capitulum 27, § 1 : *Tum. prat. nat.* 14; t. VII, p. 727. § 2 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 117. § 3 (usque ad *γίνονται*, p. 60, l. 5-7) : *Tum. prat. nat.* I, 1; p. 728. § 3 (inde a *σιμωτται* ad fin., p. 60, l. 7-8) : *Caus. morb.* 7; t. VII, p. 29-30. §§ 4-5 : *ad Glauc.* II, 12; t. XI, p. 142. §§ 6-9 : *ib.* p. 143-144. §§ 10-11 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 313. § 12 : *ib.* p. 315. § 13 (usque ad *θρημαιοῖς*, p. 62, l. 2-3) : *Subfig. empir.* *Junt. Cl. Isag.* 1° 34^a, vel *Simpl. med.* I, 1; p. 319. § 13 (*καὶ τῆ* ad fin., p. 62, l. 3-6) : *Simpl. med.* VII, 10, 1; t. XII, p. 5. §§ 14-15 : *Subfig. empir.* I, 1. § 16 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 316-317. § 17 : *ib.* p. 321.

LIVRE XLVI.

Capitulum 1, § 1 (usque ad *ἐπαρόντα*, p. 102, l. 1-3) : *Meth. Med.* VI, 5; t. X, p. 426. § 1 (*πλῆθ...* *σώφρασιω*, p. 102, l. 3-5) :

ib. p. 427. § 1 (*δριότερος* ad fin., p. 102, l. 5-6) : *ib.* p. 426. § 2 : *ib.* p. 427. § 3 *e lib. deperd.* § 4 (usque ad *μέρη*, p. 102,

- l. 10-p. 103, l. 1) : *Comm. in Fract.* I, 1; t. XVIII^b, p. 330. § 4 (inde a καὶ χρῆθ, p. 103, l. 1)-10 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 428-430. § 11 : *Comm. in Fract.* III, 33; t. XVIII^b, p. 585. § 12 : *Comm. in Off. med.* III, 23; t. XVIII^b, p. 866. §§ 12-14 : *ib.* 24; p. 867-868. § 15 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 431. §§ 16-17 : *Comm. in Fract.* I, 24; t. XVIII^b, p. 371. § 18 : *ib.* 38; p. 389. §§ 19-20 : *ib.* p. 390. §§ 21-23 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 431-432. § 24 (usque ad πλάτος, p. 103, l. 5-7) : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII^b, p. 383. §§ 24 (inde a τῶν ἰδίων, p. 108, l. 8)-29 : *ib.* p. 384-386. § 30 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 432. § 31 (usque ad τελευτῆσαι, p. 110, l. 8-12) : *ib.* p. 434. §§ 30 (inde a τὰς γὰρ, p. 110, l. 12)-34 : *Comm. in Fract.* I, 25; p. 373-374. § 35 (usque ad περιθάλειν, p. 111, l. 13-14) : *ib.* p. 373. § 35 (τοῦ δευτέρου ad fin., p. 111, l. 14-p. 112, l. 2) : *ib.* 28; p. 375-376. § 36 (usque ad ἐπίδεσμον, p. 112, l. 2-3) : *ib.* 29; p. 376. § 36 (ἐνθα μὲν ad fin., p. 112, l. 3-6) : *Comm. in Off. med.* III, 5; t. XVIII^b, p. 826. §§ 37-39 : *Comm. in Fract.* I, 40; t. XVIII^b, p. 393. §§ 40-41 (usque ad περιουθῆναι, p. 114, l. 10) : *Comm. in Off. med.* II, 12; t. XVIII^b, p. 755-757. § 41 (ὄστω..... ἀστυῶν, p. 114, l. 10-11) : *Comm. in Fract.* I, 31; t. XVIII^b, p. 378. §§ 42-43 : *Comm. in Off. med.* II, 19; t. XVIII^b, p. 770. §§ 44-45 (usque ad ἐπίδεσμος, p. 115, l. 7) : *ib.* 22, p. 776. § 45 (ἐσφίγχνω ad fin., p. 115, l. 7-9) : *ib.* p. 774. § 46 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 435. §§ 47-49 : *Comm. in Off. med.* III, 15; t. XVIII^b, p. 836. §§ 50-54 : *Comm. in Fract.* I, 21; t. XVIII^b, p. 366-367. § 55 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 434. § 56 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII^b, p. 821 et 822. §§ 57-59 : *Comm. in Fract.* I, 32; t. XVIII^b, p. 379. §§ 60-61 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII^b, p. 822. §§ 62-63 : *ib.* p. 823. § 64 : *ib.* p. 824. §§ 65-66 : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII^b, p. 383-384. § 67 : *ib.* 33; p. 380-381. §§ 68-70 : *Comm. in Off. med.* III, 18; t. XVIII^b, p. 843-844. § 71 (usque ad ἀτέρων, p. 122, l. 9-11) : *ib.* p. 846. § 71 (ἐπει δέ ad fin., p. 122, l. 11-p. 123, l. 4) : *Comm. in Fract.* II, 22; t. XVIII^b, p. 456-457. § 72 : *ib.* 56; p. 491. § 73 (usq. ad περιουθῆσθαι, p. 123, l. 7-9) : *ib.* 64; p. 501. §§ 73 (inde ab Ἰπποκράτης, p. 123, l. 9)-75 : *ib.* p. 502-504. §§ 76-80 : *An e lib. depend.?* *Conf. Meth. Med.* l. 1.; p. 442-443. §§ 81-82 : *Comm. in Fract.* I, 51; t. XVIII^b, p. 409-410. §§ 83-84 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 435-436. §§ 85-87 : *Comm. in Off. med.* III, 21; t. XVIII^b, p. 862. § 88 (usque ad περιουθῆσθαι, p. 127, l. 7-11) : *Meth. Med.* l. 1.; p. 437. § 88 (inde a διακλάσασθαι, p. 127, l. 11) - 89 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII^b, p. 397-398. §§ 90-92 : *Comm. in Off. med.* III, 12; t. XVIII^b, p. 832-834. § 93 (usque ad ἀστυῶν, p. 128, l. 14-15) : *ib.* 13; p. 834. § 93 (ἐποῖαι... ἀτέρων, p. 128, l. 15-p. 129, l. 1) : *Comm. in Fract.* II, 65; t. XVIII^b, p. 509. §§ 93 (inde a τῖθεσθαι, p. 129, l. 1)-94 (usque ad ὄστω, p. 129, l. 5) : *Comm. in Off. med.* l. 1. §§ 94 (inde a θάλασσαν, p. 129, l. 5)-95 : *Comm. in Fract.* l. 1. § 96 (usque ad ἐπίδεσμον, p. 129, l. 7-10) : *ib.* I, 41; p. 398. § 96 (ἀχρη.... πῶρος, p. 129, l. 10-11) : *ib.* 43; p. 401. § 96 (πλήθ.... αἰσθησθαι, p. 129, l. 11) : *ib.* 44; p. 402. § 96 (ἡ πρ. σφοδρῆ, p. 129, l. 11) : *ib.* 41; p. 398. § 96 (καὶ τῆς ad fin., p. 129, l. 12-14) : *ib.* 44; p. 402-403. § 97 (usque ad θερμῶν, p. 129, l. 14-p. 130, l. 5) : *ib.* 43; p. 401-402. § 97 (ἀχρη ad fin., p. 130, l. 5-6) : *Meth. Med.* l. 1.; p. 438. § 98 : *Simpl. med.* VIII, 16, 39; t. XII, p. 109. § 99 : *Comm. in Fract.* l. 1.; p. 402. §§ 100-103 : *Meth. Med.* l. 1.; p. 439-441. §§ 104-107 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII^b, p. 399-400. §§ 108-109 : *ib.* II, 72; p. 523-

524. §§ 110-111 : *ib.* 74 ; p. 527-528. §§ 112-114 : *Meth. Med.* l. 1. ; p. 441. § 115 (usque ad *χωράς*, p. 135, l. 1-6) : *Comm. in Fract.* III, 2 ; t. XVIII^b, p. 533-534. § 115 (τὴν ἀρχὴν... γυμνόν, p. 135, l. 6-8) : *ib.* 10 ; p. 550. § 115 (μὴ ad fin. ; p. 135, l. 8-9) : *ib.* 11 ; p. 551. §§ 116-117 : *ib.* 18 ; p. 559-560. § 118 (usque ad *μεῖζον*, p. 136, l. 1-4) : *ib.* 12 ; p. 552-553. § 118 (ἐπι ad fin., p. 136, l. 4-5) : *ib.* 11 ; p. 551. §§ 119-122 : *ib.* 21 ; p. 566-568. §§ 123-124 : *ib.* 23 ; p. 570. §§ 125-126 : *Comm. in Off. med.* II, 23 ; t. XVIII^b, p. 781-782. §§ 127-128 : *Comm. in Fract.* III, 46 ; t. XVIII^b, p. 604. § 129 : *Comm. in Off. med.* II, 25 ; t. XVIII^b, p. 789. — Cn. 2, §§ 1-2 (usque ad *ἐπιπέσεως*, p. 140, l. 10) : *Comm. in Art.* II, 39 ; t. XVIII, p. 468. § 2 (ἀλλὰ ad fin., p. 140, l. 10-p. 141, l. 1) : *ib.* 40 ; p. 468-469. § 3 (usque ad *ἐργαζομένων*, p. 141, l. 1-2) : *ib.* 41 ; p. 469. §§ 3 (inde a *προσβάλλουσα*, p. 141, l. 2)-4 : *ib.* 42 ; p. 474. § 5 (usque ad *μικτήρας*, p. 141, l. 8-10) : *ib.* p. 472, vel potius *Hipp. de Art.* 37 ; t. IV, p. 162. § 5 (ὅταν δέ ad fin., p. 141, l. 10-p. 142, l. 1) : *Comm. in Art.* II, 43 ; t. XVIII, p. 478-479. § 6 : *ibid.* 44 ; p. 481. — Cn. 3, §§ 1-2 (usque ad *ἀπαλοι*, p. 142, l. 8) : *Comm. in Art.* II, 25 ;

t. XVIII, p. 455. § 2 (τὰ *πέματα* ad fin., p. 142, l. 8-10) : *ib.* 26 ; p. 455-456. § 3 : *ib.* 28 ; p. 457. § 4 : *ib.* 34 ; p. 463. § 5-6 : *ib.* 24 ; p. 453-454. — Cn. 4, § 1 : *Comm. in Art.* I, 62 ; t. XVIII, p. 405-406. § 2 : *ib.* 72 ; p. 420-421. § 3 (usque ad *μεταβαίνων*, p. 145, l. 2-4) : *ib.* 73 ; p. 422. § 3 (τὸν *δύκ.* ad fin., p. 145, l. 5-6) : *ib.* p. 421, vel potius *Hipp. de Art.* 16 ; t. IV, p. 130. § 4 : *Comm. in Art.* I, 73 ; t. XVIII, p. 422. — Cn. 5, § 1 : *Comm. in Off. med.* II, 12 ; t. XVIII^b, p. 757. § 2 : *Comm. in Art.* III, 55 ; t. XVIII, p. 567. — Cn. 6, §§ 1-5 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — Cn. 21, §§ 1-10 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 11-15 : *Meth. Med.* VI, 6 ; t. X, p. 445-446. §§ 16-17 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 18-20 : *Meth. Med.* l. 1. ; p. 448. § 21 : *ib.* p. 449. §§ 22-24 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 25-26 : *Meth. Med.* l. 1. ; p. 449-450. §§ 27-28 (usque ad *ἰχώρας*, p. 183, l. 15) : *ib.* p. 451-452. § 28 (ὡς *εἰ γὰρ* ad fin., p. 183, l. 15-p. 184, l. 2) : *ib.* p. 453. § 29 : *ib.* p. 450. §§ 30-32 *e lib. deperd.* Cf. Schol. § 33 : *Meth. Med.* l. 1. ; p. 454. § 34 : *Simpl. med.* X, 2, 2 ; t. XII, p. 255. § 35 : *ib.* 2, 3 ; p. 256. § 36 : *Meth. Med.* l. 1. ; p. 454. § 37 : *ib.* p. 455. §§ 38-42 *e libro deperdito.* Cf. Scholie de la page 186, l. 2.

LIVRE XLVII.

Cn. 1, §§ 1-2 : *Caus. morb.* 10 ; t. VII, p. 35-36. §§ 3-4 : *Comm. in Fract.* I, 1 ; t. XVIII^b, p. 328-329. § 5 : *ib.* III, 61 ; p. 627-628. § 6 : *Comm. in Art.* I, 7 ; t. XVIII, p. 320-321. — Cn. 2, §§ 1-2 : *Comm. in Art.* II, 14 ; t. XVIII, p. 441-442. § 3 : *ib.* 15 ; p. 442-443. §§ 4-5 : *ib.* 16 ; p. 444. § 6 : *ib.* 17 ; p. 445. § 7 : *ib.* 18 ; p. 445-446. — Cn. 3, §§ 1-8 : *Comm. in Art.* I, 61 ; t. XVIII, p. 400-402. § 9 : *ib.* p. 404. — Cn. 4, § 1 (us-

que ad *χωρίων*, p. 216, p. 8-12) : *Comm. in Off. med.* I, 1 ; t. XVIII^b, p. 640. § 1 (inde ab *ὄσσε*, p. 216, l. 12)-2 : *ib.* p. 644. §§ 3-5 (usque ad *αὐτήν*, p. 218, l. 3) : *Comm. in Art.* I, 6 et 7 ; t. XVIII, p. 317-319. § 5 (ὄσθετος ad fin., p. 218, l. 3-7) : *ib.* 7 ; p. 319. §§ 6-10 (usque ad *ἐρω*, p. 220, l. 12) : *ib.* p. 321-323. § 10 (*χάρων* ad fin., p. 220, l. 12-16) : *ib.* 14 ; p. 334-335. §§ 11-12 : *ib.* 12 ; p. 329, vel potius *Hipp. de Art.* 3 ; t. IV,

- p. 82-84. § 13 : *Comm. in Art. I*, 15; t. XVIII, p. 335, vel Hipp. l. l. 5; p. 86. § 14 (usque ad κλημακίου, p. 221, l. 9-10) : *Comm. in Art. I*, 17; t. XVIII, p. 337, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 14 (καὶ ἐπι ad fin., p. 221, l. 10) : *Comm. in Art. I*, 19; t. XVIII, p. 339, vel Hipp. l. l. 7; p. 88. § 15 (usque ad ἀπίνας, p. 221, l. 10-13) : *Comm. in Art. I*, 18; t. XVIII, p. 338, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 15 (ξόλος ad fin., p. 221, l. 13-p. 222, l. 2) : *Comm. in Art. I*, l. § 16 : *ib.* 19; p. 340. § 17 : *ib.* p. 341. § 18 : *ib.* II, Pref.; p. 346. § 19 : *ib.* p. 347. §§ 20-25 : *ib.* p. 349-351. — Cn. 5, §§ 1-16 e lib. *deperd.* Cf. Schol. — Cn. 6, §§ 1-5 e lib. *deperd.* Cf. Schol. — Cn. 7, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 93; t. XVIII, p. 617-618. §§ 3-5 : *ib.* IV, 40; p. 732-734. § 6 : *ib.* p. 735. — Cn. 8, §§ 1-3 : *Comm. in Art. IV*, 15; t. XVIII, p. 684-685. — Cn. 9, § 1 (usque ad ἀπορρήγνυμένω, p. 236, l. 7-9) : *Comm. in Fract. II*, 16; t. XVIII^b, p. 447. §§ 1 (inde ab ἐξ ζῶ, p. 236, l. 9)-5 : *ib.* 18; p. 449-450. § 6 : *ib.* p. 451. § 7 : *ib.* p. 452. § 8 : *ib.* 19; p. 453-454. §§ 9-11 : An e *Comm. in Fract. II*, 25 et 26; t. XVIII^b, p. 461, ac partim ex Hipp. *Fract.* 11; t. III, p. 456? Conf. *Comm. in Art. IV*, 6; t. XVIII, p. 674. — Cn. 10, §§ 1-4 : *Comm. in Fract. II*, 10; t. XVIII^b, p. 439-440. §§ 5-6 : *ib.* 11; p. 441-442. § 7 : *ib.* 13; p. 443. § 8 : *ib.* 14; p. 444. § 9 : *ib.* 15; p. 445. — Cn. 11, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 2; t. XVIII, p. 495. §§ 3-4 : *ib.* p. 496. § 5 : *ib.* 19; p. 513-514.

LIVRE XLVIII.

- Cn. 19, §§ 1-2 : *Comm. in Off. med. II*, 16; t. XVIII^b, p. 763-764. § 3 : *ib.* p. 765. § 4 : *ib.* 17; p. 766. § 5 : *ib.* 12; p. 757. §§ 6-7 : *ib.* 13; p. 758. §§ 8-9 : *ib.* p. 759. §§ 10-14 : *ib.* 17; p. 766-767. Conf. Hipp. *Off. med.* 9; t. III, p. 302. §§ 15-16 : *Comm. in Off. med. II*, 14; t. XVIII^b, p. 760-761. §§ 17-21 : *ib.* 18; p. 768-770. § 22 (usque ad κάτω, p. 277, l. 9-p. 278, l. 12) : *ib.* 7; p. 741-742. § 22 (ώσπερ ad fin., p. 278, l. 12-p. 279, l. 2) : *ib.* p. 743. §§ 23-24 : *ib.* 8; p. 746. §§ 25-28 : *ib.* 9; p. 749-750. § 29 (usque ad ἐπιδέουτος, p. 280, l. 11-p. 281, l. 1) : *ib.* 2; p. 726. § 29 (τὴν δὲ ἐπι ὀλίγον ἐγκεκλ. ad fin., p. 281, l. 1-2) : *ibid.* p. 727. §§ 30-31 : *ibid.* p. 732.

LIVRE XLIX.

- Cn. 5, § 1 : *Comm. in Art. IV*, 47; *Comm. in Fract. II*, 64; t. XVIII^b, t. XVIII, p. 747. — Cn. 6, §§ 1-4 : p. 505-506.

LIVRE L.

- Cn. 1, §§ 1-3 : *Meth. Med. XIV*, 16; § 5 : *ibid.* paulo ante. § 6 : *ibid.* ad t. X, p. 1000-1001. §§ 3-4 : *ib.* p. 1001. calcem.

LIVRE LI.

Cn. 36, § 1 : *Comm. in Aph.* V, 22 ; t. XVII^b, p. 809. § 2 (usque ad *ῥεώματος*, p. 499, l. 1-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* I, 18 ; t. XIII, p. 449. § 2 (*καὶ ἔσται . . . ἔλακος*, p. 500, l. 1-3) : *Comm. in Aphor.* VI, 4 ; t. XVIII, p. 12. § 2 (*κατακόπτες* ad fin., p. 500, l. 4-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* I, 1. §§ 3-6 : *Meth. Med.* IV, 1 ; t. X, p. 236-237. §§ 7-11 : *ib.* 2 ; p. 237. §§ 12-16 : *ib.* p. 238-239. §§ 17-18 (usque ad *ἐπιρῥῆσι*, p. 503, l. 4) *e lib. deperd.* §§ 18 (inde a *δύο*, p. 503, l. 4)-20 : *Sec. gen.* IV, 1 ; t. XIII, p. 654-655. §§ 21-26 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* I, 1. ; p. 655-656. Vide etiam *Schol.* §§ 27-28 (usque ad *ἰστέον*, p. 506, l. 3) : *Meth. Med.* IV, 2 ; t. X, p. 239. § 28 (*ἐνεί* ad fin. ; p. 506, l. 4-5) : *ib.* p. 240. § 29 : *ib.* p. 242. § 30 : *Sec. gen.* IV, 1 ; t. XIII, p. 657-658. §§ 31-35 : *ib.* 2 ; p. 665-667. §§ 36-37 : *ib.* p. 670-671. §§ 38-42 : *ib.* 5 ; p. 684-685. §§ 43-47 : *ib.* p. 686-687. § 48 : *ib.* 4 ; p. 678-679. — Cn. 37, §§ 1-3 : *Sec. gen.* IV, 2 ; t. XIII, p. 667-668. — Cn. 38, §§ 1-4 *e lib. deperd.* Vide *Schol.* — Cn. 39, § 1 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* VI, 1 ; t. XIII, p. 860. § 2 : *ad Glanc.* II, 3 ; t. XI, p. 88. — Cn. 40,

§§ 1-2 : *Comm. in Aphorism.* VI, 45 ; t. XVIII, p. 73-74. — Cn. 43, §§ 1-2 : *Tum. prat. nat.* 6 ; t. VII, p. 719. § 3 (usque ad *ζέουρος*, p. 520, l. 2) *e lib. deperd.* §§ 3 (inde ab *ἀρχουται*, p. 520, l. 2)-4 : *Meth. Med.* XIV, 10 ; t. X, p. 979-980. — Cn. 57, §§ 1-2 : *Simpl. med.* IX, 1-2 ; t. XII, p. 175-176. § 3 : *ib.* 3, 23 ; p. 231. § 4 : *ib.* X, 2, 8 ; p. 268. § 5 : *ib.* XI, 2, 12 et 13 ; p. 377. § 6 : *ib.* VII, 10, 18 ; p. 21. § 7 : *ib.* 10, 63 ; p. 52 et 53. § 8 : *ib.* 10, 64 ; p. 54. § 9 : *ib.* VIII, 20, 5 ; p. 148. § 10 : *ib.* VI, 1, 11 ; t. XI, p. 806. § 11 : *ib.* 1, 60 ; p. 838. § 12 : *ib.* 1, 65 ; p. 840. §§ 13-14 : *ib.* 2, 15 ; p. 853-854. §§ 15-16 : *ib.* 9, 6 ; p. 890-891. § 17 : *ib.* XI, 1, 26 ; t. XII, p. 346. § 18 : *ib.* p. 347. § 19 : *ib.* 1, 27 ; p. 347-348. § 20 : *ib.* 1, 29 ; p. 348-349. § 21 : *ib.* VIII, 16, 25 ; p. 104. § 22 : *ib.* 18, 25 ; p. 126. § 23 : *ib.* 16, 4 ; p. 95. § 24 : *ib.* 16, 17 ; p. 100. § 25 : *ib.* VI, 1, 39 ; t. XI, p. 829. § 26 : *ib.* 1, 23 ; p. 822. § 27 : *ib.* VII, 10, 1 ; t. XII, p. 6. § 28 (usque ad *ποσει*, p. 525, l. 2-3) : *ib.* 10, 12 ; p. 14. § 28 (inde a *καὶ καταπίσσω*, p. 525, l. 3-4) : *ib.* 10, 63 ; p. 53.

ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ
ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ

BIBAIION ME'.

α'. Περὶ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς ἀποσιμημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἀποσιμήματα καλοῦμεν τὰς διαθέσεις ἐν αἷς ἀλλήλων ἀφίσταται
2 τὰ πρότερον ψαύοντα σώματα. Χώραν οὖν ἀναγκαῖον ἐν τῷ μεταξὺ
3 γενέσθαι κενὴν, ἢ τις ἦτοι πνευματώδη τινα οὐσίαν, ἢ ὑγρὰν, ἢ ἐξ
ἀμφοῖν σύνθετον περιέξει. Συνίστανται δὲ ἐκ μόνων φλεγμονῶν
καὶ ἐρυσιπελάτων φλεγμονωδῶν, ἀλλὰ χωρὶς τούτων αἱ τῶν ἀπο-
σιμημάτων διαθέσεις ἐκ περιουσίας μὲν τινος ὑγρῶν, ἢ πνευμάτων
ἀτμωδῶν, ἦτοι δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάσχουσι σώμασι γεννωμένων, ἢ

ORIBASE.
COLLECTION MÉDICALE.

LIVRE XLV.

1. DES ABCÈS NON ACCOMPAGNÉS D'INFLAMMATION (TUMEURS ENKYSTÉES). —
TIRÉ DE GALIEN.

1 Nous appelons abcès les maladies dans lesquelles les parties qui se
touchaient auparavant s'écartent les unes des autres (ἀποσιμήματα, de
2 ἀφίστημι). Dans l'espace intermédiaire il existe donc nécessairement un
vide, qui contient, soit une substance gazeuse ou liquide, soit un com-
3 posé de ces deux espèces de substances. Pour former un abcès, il suffit
d'une inflammation ou d'un érysipèle inflammatoire; mais les conditions
nécessaires pour constituer un abcès se produisent aussi en dehors de
ces maladies, par suite de quelque surabondance de liquide ou de gaz
vaporeux, que ces matières se soient formées dans les parties affectées.

ἐξ ἑτέρων ἐπιβρέοντων λόγῳ τῶν καλουμένων ἀποσκημμάτων· ὀνο-
 μάξουσι δὲ οὕτως, ἔταν χυμοὶ τινες ἐνοχλοῦντες πρότερον ἑτέρῳ
 μορίῳ καταλιπόντες ἐκείνο μεταστώσιν εἰς ἕτερον. Ὅτῳ δὲ ἂν τρόπῳ 4
 γένηται διάθεσις ἀποσίηματος, ἢ μεταξὺ χώρα τῶν ἀφιστάμενων
 5 σωμάτων πληροῦται τῶν ἐργαζομένων αὐτὴν ὑγρῶν ἅπερ ἐνίοτε
 χρονίζοντα πολυειδεῖς ἀλλοιώσεις ἴσχει. Τμηθέντα γοῦν παντοίαν 5
 ἰδέαν ὑγρῶν καὶ σιερεῶν σωμάτων ἐντὸς ἑαυτῶν ἔχοντα φαίνεται·
 καὶ γὰρ βορβόρον καὶ πηλῶ καὶ οὖρον καὶ ἀμόργη καὶ τρυγὶ καὶ
 θρόμβω καὶ χυλῶ μελιτώδει καὶ μωξώδει καὶ ὀσίοις καὶ λίθοις καὶ
 10 πύροις καὶ ἔνυξι καὶ θριξί καὶ πολλοῖς ἄλλοις τοιοῦταις εὔρηται
 πολλάκις ἐν ἀποσίημασι ὅμοια περιεχόμενα σώματα. Καὶ μὴν 6
 καὶ ζῶα πολλάκις εὔρηται σχεδὸν ἅπασιν τοῖς ἐκ σηπεδόνης ἔχουσι
 τὴν γένεσιν ὁμοιώτατα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σπανιάτερα, συνηθέσιον 7
 δὲ γινόμενα τοῦ γένους τοῦδε τῶν νοσημάτων ἐσὶν εἶδη τρία,

ou qu'elles y affluent en venant d'autres parties; dans ce dernier cas, il
 survient ce qu'on appelle des dépôts; or on se sert de cette dénomin-
 ation de *dépôt* quand des humeurs, qui auparavant incommodaient une
 partie, la quittent pour se transporter dans une partie différente. De 4
 quelque façon que soit née la condition des parties qui constitue l'abcès,
 l'espace qui existe entre ces parties écartées les unes des autres se remplit
 des liquides, qui produisent l'écartement; et, s'il arrive que ces liquides
 restent longtemps en place, ils subissent des transformations très-va-
 riées. Après l'incision, on s'aperçoit donc que ces abcès contiennent 5
 toute espèce de substances liquides et solides: en effet, on a souvent
 trouvé dans les abcès des matières semblables à de la boue, à du limon,
 à de l'urine, à du marc d'huile, à de la lie de vin, à un caillot, à un
 suc mielleux ou muqueux, à des os, à des pierres, à des tufs, à des
 ongles, à des poils et à plusieurs autres substances analogues. On y a 6
 même souvent trouvé des animaux qui ressemblaient, sous presque tous
 les rapports, à ceux qui sont le produit de la putréfaction. Ce sont là des 7
 cas assez rares; mais il existe trois de ces espèces d'abcès qu'on rencontre
 le plus fréquemment, et qui ont reçu chacun un nom spécial tiré des res-

Mat 33.

προσηγορίας ἑκάστων αὐτῶν ἰδίας τετυχηκὸς, ἀθήρωμά τε καὶ στέα-
 τωμα καὶ μελικηρίς, ἀπὸ τῆς ὁμοιότητος τῶν περιεχομένων οὐσιῶν
 κατὰ τοὺς ὄγκους· ἔστι γὰρ αὐτῶν ἢ μὲν τις οἶον περ τὸ στέαρ, ἢ
 8 δὲ οἶον μέλι, καὶ τις ἀθήρη παραπλήσιος. Οἱ σκοποὶ δὲ τῆς Θερα-
 πείας κοινοὶ διαφορῆσαι τὸ περιεχόμενον, ἢ σῆψαι πᾶν, ἢ ἐκτε- 5
 9 μεῖν. Ἔνιοι μὲν οὖν ὄγκοι τοῖς τρισὶν ὑποπίπτουσι σκοποῖς, ὅσοι
 λεπτότερον ὑγρὸν ἔχουσιν, ὡς ἡ μελικηρίς, ἔνιοι δὲ τοῖς δυοῖν μό-
 νοις, ὥσπερ τὸ ἀθήρωμα· καὶ γὰρ καὶ ἐκτεμεῖν οἶον τε καὶ σῆψαι
 τοῦτο· τὸ δὲ στέατωμα διὰ χειρουργίας μόνης Θεραπεύεται, μήτε
 σαπῆναι, μήτε διαφορηθῆναι δυνάμενον. 10

33

β'. Περὶ στεατωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

1 Τὸ στέατωμα ὁμόχρουν ὡς τὰ πολλὰ τῷ σώματι, διαλλάττει
 τούτοις, οἷς καὶ σημειώσασαιτο ἂν τις αὐτό· ὄγκῳ στένῳ μὲν ἐκ βά-

semblances que présentent les matières contenues dans leur intérieur,
 savoir : ceux d'athérôme, de stéatôme et de melicéris; dans une espèce, la
 matière ressemble à du suif (στέαρ), dans une autre, à du miel (μέλι),
 8 et, dans la troisième, à de la bouillie égyptienne (ἀθήρα). Le but qu'on
 se propose dans le traitement de ces trois maladies est commun à toutes
 les espèces, et consiste à dissiper la matière, à la faire pourrir complé-
 9 tement, ou à extirper la tumeur. Quelques-unes de ces tumeurs se
 prêtent aux trois indications, nommément celles qui contiennent un
 liquide assez ténu, par exemple les melicéris; d'autres se prêtent seu-
 lement à deux indications, comme l'athérôme : en effet, on peut extir-
 per ou faire pourrir cette tumeur, tandis que le stéatôme ne peut être
 traité que par une opération chirurgicale, attendu qu'on ne saurait ni
 le faire pourrir, ni le dissiper.

2. DES STÉATÔMES. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

1 Le stéatôme a ordinairement la même couleur que le reste du corps,
 mais il présente les différences suivantes [avec les écrouelles?], diffé-
 rences qui pourront aussi servir à le caractériser : c'est une tumeur

1. ἀθήρωμα R. — 4. ἀθήρη R 2° m. — CH. 2, l. 12. σημειώσθητ' R.

σεως, περιφερει δὲ κατὰ τὰ ἄνω μέρη, ἀνωδυνία, εὐαφεία, κατὰ
 τὴν σιεραὴν ἐπαφὴν εἴξει καὶ κοιλότητι, ὥστε μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς
 χειρὸς μέχρι τινὸς ἐμφαίνεσθαι τὰς ἐντυπώσεις. Καὶ μὴν καὶ προσ- 2
 φυές τε καὶ προσαρτὲς διαγνώναι καὶ διακρίναι σιεάτωμα ῥάδιον·
 5 τὰ μὲν γὰρ προσαρτῆ, καθάπερ ἐμπλέοντα τῇ σαρκί, εὐμετάγωγά
 ἐσίν· τὰ δὲ προσφυῆ οὐχ ὁμοίως ὑπακούει ταῖς κινήσεσιν, οὐδὲ
 ὥσπερ ἐντρέμει τῇ σαρκί. Χειρουργητέον δὲ αὐτὸ οὕτως· περιτεῖ- 3
 ναι σφόδρα χρητὸ δέρμα κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ σιεατώματος λι-
 χανῶ τε καὶ μεγάλῳ δακτύλῳ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως
 10 ἐπεμβάλλειν διαίρεσιν ἐπὶ εὐθείας, φυλαττιζομένους, μήπως τὸν χι- 34
 τῶνα συντηρήσωμεν· ἢ ἀντὶ τῆς περιτάσεως ἀνατάσει χρῆσθαι τοῦ
 δέρματος, ἐνδιπλοῦντας αὐτὸ καὶ ἀνατείνοντας διὰ ὑπηρετοῦ καὶ
 τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, ἔπειτα οὕτω διαιρεῖν. Τοῦτο δὲ ποιητέον εἰ 4
 προσαρτῆς ὁ χιτῶν εἴη· μετὰ δὲ τὴν διαίρεσιν, εἰ μικροτέρα γέ-
 15 νοιτο τοῦ δέοντος, ἐπιδιαιρεῖν μέχρις ἂν συμμέτρως ἔχη πρὸς τὸν ὄγ-

étroite à sa base, arrondie à sa partie supérieure, exempte de douleur,
 molle au toucher, et qui, lorsqu'on la presse fortement, cède et se dé-
 prime de telle manière, que l'empreinte des doigts reste visible pendant 2
 quelque temps quand on cesse la pression. Il est facile aussi de distinguer
 et de discerner un stéatôme adhérent par sa base d'un stéatôme pédiculé :
 en effet, les stéatômes pédiculés flottent, pour ainsi dire, dans la chair et
 se déplacent aisément, tandis que les stéatômes adhérents n'obéissent pas,
 au même degré, aux mouvements qu'on leur imprime, et ne tremblotent
 pas non plus, pour ainsi dire, dans les chairs. On opère ainsi les stéa- 3
 tômes : tendre fortement la peau de tous les côtés sur le sommet du
 stéatôme, à l'aide du doigt indicateur et du pouce de la main gauche ;
 faire ensuite une incision rectiligne, en évitant de percer la tunique ;
 ou bien, au lieu de tendre la peau dans tous les sens, on attire la tu-
 meur en haut, en formant avec la peau un pli qu'un aide est chargé de
 maintenir, et que l'opérateur fixe avec sa main gauche ; après cela on
 pratique l'incision. Tel est le procédé opératoire quand le kyste est pédi- 4
 culé ; si, après avoir fait l'incision, on s'aperçoit qu'elle est plus petite
 qu'il ne convenait, on l'agrandit jusqu'à ce que ses dimensions corres-
 pondent à celles de la tumeur ; ensuite on saisit des deux côtés, avec des

Μαι 36.

κον, ἔπειτα εἰς τὰ χεῖλη τοῦ δέρματος ἀγκισίρα ἐκατέρωθεν καθιέναι
 5 καὶ διατείνειν αὐτά. Διασπάλεντων δὲ τῶν χειλῶν, εἰ μὲν τινες ὑμέ-
 mes ἔτι ὑποφαίνονται ἐνεσίρωμένοι τῷ χιτῶνι τῷ περιέχοντι τὸ
 σλεάτωμα, τούτους περικοπῖον· εἰ δὲ αὐτῷ τῷ χιτῶνι ἐντύχοιμεν,
 6 γνωσόμεθα αὐτὸν ἔκ τε τῆς ὀμαλότητος καὶ τῆς λευκότητος. Γνόν- 5
 tes οὖν, εἰ μὲν προσαρτῆς εἴη, τῇ λαβῇ τοῦ σμιλλίου πᾶσας τὰς
 ἀντοχὰς τὰς πρὸς τὴν σάρκα κατὰ κύκλον ἀπολύσομεν· ὑπολειπο-
 μένου δέ τι τοῦ κατὰ τὴν βάσιν μέρους, ἀγκισίρα καθέντες κατὰ
 κορυφὴν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ περισιρέψαντες αὐτὰ, ἀνατεμου-
 7 μεν ἰσχυρῶς διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς· οὕτω γὰρ εὐεργῆς ἢ ἀναβολῇ 10
 τοῦ χιτῶνος ἔσται, κατὰ τὴν ἀνάτασιν τῶν ὑμένων ἀνατεινομένων
 τὲ καὶ φανερῶν γινομένων, ὥστε βραδίαν αὐτῶν γενέσθαι τὴν ἀπόλυ-
 7 σιν. Χρῆ δὲ πειραῖσθαι πάντως ὀλόκληρον κομίζεσθαι τὸν χιτῶνα·
 ὑπολειφθὲν γὰρ τι μέρος αὐτοῦ παλιγγενεσίας αἴτιον καθίσταται.
 8 Εἰ δὲ μὴ προσαρτῆς, ἀλλὰ προσφυῆς ὁ χιτῶν εἶναι τύχοι, σπα- 15
 ρακτέον ἀκμῇ σμιλλίου τὴν πρόσφυσιν καὶ ἀπολυτέον· τὰ δὲ ἄλλα

crochets, les lèvres formées par la peau, et on les écarte l'une de l'autre.
 5 Si, après l'écartement des lèvres, il se montre encore quelques mem-
 branes étendues sur la tunique qui recouvre le stéatôme, il faut les resé-
 quer; si, au contraire, nous tombons sur la tunique elle-même, nous la
 6 reconnâtrons à sa surface lisse et à sa couleur blanche. Lors donc que
 nous l'aurons reconnue, nous détacherons circulairement, si la tumeur
 est pédiculée, avec le manche du scalpel, toutes les brides qui la fixent
 aux chairs; si, par hasard, nous avons laissé en place la partie de la tu-
 meur qui occupe sa base, nous planterons des crochets sur le sommet
 de la tumeur elle-même, et, retournant ces crochets dans tous les sens,
 nous disséquons vigoureusement avec la main gauche; de cette ma-
 nière, l'ablation de la tumeur sera facile, attendu que les membranes,
 tendues par les crochets, deviennent assez visibles pour être facilement
 7 détachées. On tâchera toujours d'enlever intégralement la tunique; car,
 8 si on en laisse une partie, cette partie est une cause de récidive. Si la
 tunique n'est pas pédiculée, mais adhérente, il faut tirailler et détacher
 ces adhérences avec le manche du scalpel, et, du reste, procéder comme

ὁμοίως ἐγχειρεῖν. Εἰ δὲ τύχοι νεύροις, ἢ μυσίν, ἢ τισιν εὐρώ- 9
 σίοις ἀγγείοις ἢ βάσις ἐπικεῖσθαι τοῦ χιτῶνος, εἰ μὲν προσαρτῆς
 εἴη, κομισιέον ὀλόκληρον, μόνας τὰς ἀντοχὰς μὴ τῷ χιτῶνι προσ-
 νέμοντας, ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις σώμασιν · εἰ δὲ ἐπιπεφυκέναι
 5 τύχοι τῶν προειρημένων σωμάτων τινὶ ὁ χιτῶν, πᾶν τὸ ἐπιπεφυ-
 κὸς αὐτοῦ μέρος καταλείπειον τοῖς νεύροις, ἢ τοῖς ἀγγείοις· οὐ γὰρ
 | ἀκίνδυνος ἢ διάκρισις γίνεται. Μετὰ δὲ τὴν κομιδὴν τοῦ σιεατώμα- 35
 τος, εἰ μὲν ὀλόκληρος ὁ χιτῶν τύχη βεβασιάσθαι, καὶ τὸ δέρμα 10
 συνδραμὸν εἰς αὐτὸ μηδεμίαν περιτλίττητα ἐμφαίνῃ, ἐκθρομβώσαντες
 10 ἱκανῶς τὰ σώματα καὶ ἀπονίψαντες ῥαφαῖς ζυγώσομεν, τῷ τε κολ-
 λητικῷ τῆς Θεραπείας ὑπάρξομεν τρόπον · εἰ δὲ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ
 σιεατώματος ὑπερπίπτει τι τοῦ δέρματος τὴν αὐτάρκειαν, πᾶν τὸ
 περιττεῖον περιελοῦμεν, ἔπειτα οὕτω ζυγώσομεν. Εἰ δὲ τοῦ χιτῶ- 11
 νός τι ἐγκαταλειφθεῖν διὰ τὸ ἐπιπεφυκέναι κυρίοις σώμασι, τοῦ
 15 μὲν δέρματος τὸ περισσὸν οὐδὲν ἦσσον περικόψομεν · οὐκέτι δὲ ἐπὶ

il a été dit plus haut. Si la base de la tunique est placée sur des nerfs, 9
 des muscles, ou sur des vaisseaux considérables, il faut, au cas où elle
 serait pédiculée, l'enlever intégralement, en respectant seulement les
 brides, comme faisant partie, non de la tunique, mais des corps sous-
 jacents; si, au contraire, la tunique est adhérente à quelqu'une des par-
 ties que nous venons de nommer, on abandonnera toute sa partie adhé-
 rente aux nerfs ou aux vaisseaux; car la séparation ne se fait pas sans
 danger. Si nous avons enlevé intégralement la tumeur, et si les lam- 10
 beaux de peau qui l'entourent et qui retombent sur elle de tous côtés
 ne sont pas trop longs, nous opérons une réunion par suture, après
 avoir, comme il convient, enlevé les caillots et lavé les parties; puis nous
 cicatrisonerons par première intention; si, au contraire, par suite du vo-
 lume considérable du stéatôme, la peau est en excès, nous retranche-
 rons tout ce qui est superflu; ensuite nous opérerons la réunion. Si une 11
 partie de la tunique a été laissée, parce qu'elle était adhérente à des
 parties importantes, nous ne retrancherons pas moins pour cela la partie
 superflue de la peau; seulement nous n'aurons plus recours aux sutures;

M^{ai} 35-36.

τὰς ῥαφὰς ἐλευσόμεθα, ἀλλὰ πρότερον τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ χι-
 τῶνος φαρμάκῳ ἐκδαπανήσαντες, ἐπάξομεν τὸν κατὰ συσσάρκωσιν
 12 τρόπον. Μεγίστου δὲ ὕψους κατὰ κορυφὴν τοῦ στεατώματος, στε-
 νοτάτης δὲ καὶ λεπιοτάτης ἄγαν οὐσῆς τῆς βάσεως, ἀφαιρεῖν αὐτὸ
 χρὴ· μικρᾶς γὰρ ἐλκώσεως γενομένης καὶ ἰσοπέδου, ῥαδίως θερα- 5
 πευθήσεται.

γ'. Περὶ μελικηρίδων καὶ στεατωμάτων.

1 Κοινὰ μὲν ἐσὶ σημεῖα μελικηρίδι πρὸς στέατωμα ὅγκος συνημ-
 μένος τοῖς κατὰ φύσιν σώμασιν, ὁμόχρους, περιωρισμένος κατὰ
 περιγραφὴν, ἀναλγῆς, εὐαφῆς· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τῆ τε συ-
 στίάσει καὶ τῆ χροῖα τῆ τοῦ ὑγροῦ, καὶ τῆ τοῦ χιτῶνος εὐρωσία, 10
 καὶ τῆ τοῦ ὅγκου σχήματι, καὶ τῆ κατὰ τὴν ἀφὴν ἀντιλήψει· τῆ
 τε γὰρ συστίάσει πολὺ λεπιότερον τὸ ἐν ταῖς μελικηρίσιν ὑγρὸν,
 2 καὶ τῆ χροῖα ξανθότερον καὶ μελιτώδες. Ὅ γε | μὴν χιτῶν πολὺ πα-
 36

mais, après avoir détruit préalablement, à l'aide d'un médicament, ce qui
 restait de la tunique, nous mettrons en usage la méthode par seconde
 12 intention. Si le stéatôme est très-volumineux à son sommet, tandis que
 sa base est excessivement étroite et excessivement mince, il faut l'extirper
 [en opérant la section du pédicule]; car la plaie se guérira facilement,
 attendu qu'elle est petite et qu'elle présente une surface plane.

3. DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES.

1 Voici les signes communs au mélicéris et au stéatôme : la tumeur est
 attachée aux parties normales, présente la même couleur qu'elles, est
 exactement circonscrite, exempte de douleur et molle au toucher; mais
 ces deux espèces de tumeurs diffèrent entre elles par la consistance et
 la couleur du liquide qu'elles contiennent, par la résistance de leur tu-
 nique, par la forme qu'elles présentent et par la sensation qu'elles cau-
 sent quand on les palpe : en effet, comparé au liquide que contiennent
 les stéatômes, celui des mélicéris a une consistance beaucoup plus ténue;
 2 il est d'une couleur plus jaune, tirant sur celle du miel. La tunique qui

χύτερος ὁ περιέχων τὰς μελικηρίδας, καὶ τὸ σχῆμα ἐπὶ μὲν τῶν με-
 λικηρίδων ἀεὶ περιφερές, ἐπὶ δὲ τῶν στεατωμάτων ὑπόπλατυ καὶ ἐπί-
 μηκες καὶ πλείους ἔχον κορυφάς· πολλάκις δὲ καὶ κατὰ τὴν ἀφῆν
 πολὺ εὐαφέστεραί εἰσιν. Ἐν δὲ τῷ θλίβεσθαι [αἱ] μελικηρίδες μὲν 3
 5 ἀντιμεθιστάμεναι φαίνονται, τὰ στεατώματα δὲ οὐδέποτε, [οὐδὲ]
 ἀντιτυπάσεις ἐπὶ τῶν μελικηρίδων ὡσπερ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων
 μετὰ τὴν ἀφῆν ὑπολείπονται. Τὸ δὲ μάλιστ' αἰσθάνομαι ἡμῖν ἀψευ- 4
 δῶς τὰς μελικηρίδας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν θλίψιν· θλιβόμεναι γὰρ
 ἰσχυρῶς τοῖς δακτύλοις ὑποτριβουσι ἡσυχῆ, τοῦτο οὔτε στεατωμά-
 10 των, οὔτε ἄλλων ἔγκαν πασχόντων. Προσλάβοι δὲ ἂν τις τοῖς εἰ- 5
 ρημένοις καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ συνίστανται· κατὰ γὰρ τὸ πλείστον
 πρὸς ταῖς καμπαῖς τῶν ἄρθρων ἀπογεννῶνται, τῶν στεατωμάτων
 ἐπὶ παντὶ μέρει συνιστάμενων. Ὁ δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος τὰ μὲν 6
 ἄλλα παραπλήσιος τῷ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων· πεφυλάχθαι δὲ μάλ-
 15 λιστα τοῦ χιτῶνος τοῦ ἐπὶ τῶν μελικηρίδων χρή· σιομαθέντος γὰρ

entoure le mélicéris est beaucoup plus épaisse, et la forme en est toujours
 arrondie, tandis que la tunique des stéatômes est légèrement aplatie,
 allongée, et présente plusieurs pointes; souvent aussi les mélicéris sont
 beaucoup plus mous au toucher. Si l'on comprime ces tumeurs, on voit 3
 les mélicéris se déplacer, ce qui n'a jamais lieu pour les stéatômes; la
 dépression ne laisse jamais non plus de traces sur les mélicéris, comme
 elle en laisse sur les stéatômes. Mais ce qui nous fournit surtout un 4
 moyen infallible de reconnaître les mélicéris, c'est ce qui a lieu pen-
 dant la pression; car, si on les comprime fortement avec les doigts, elles
 font entendre une légère crépitation, ce qui n'arrive ni pour les stéa-
 5 tômes, ni pour aucune autre espèce de tumeurs. On pourrait encore
 ajouter aux moyens de diagnostic que nous venons d'énumérer le lieu
 du corps où ces tumeurs se produisent; en effet, le plus souvent, les
 mélicéris se forment aux plis des articulations, tandis que les stéatômes
 surgissent sur toutes les parties du corps. A une exception près, le mode 6
 d'opération est semblable pour les mélicéris et pour les stéatômes; c'est
 qu'il faut surtout faire attention à la tunique qui recouvre les mélicéris;

Mat 36-37.

7 αὐτοῦ, δυσχερῆς ἢ κομιδὴ γίνεται. Εἰ δὲ ποτε σιομωθεῖν, διαρρή-
 πειν αὐτὸν χρῆ· παραπλήσιος γὰρ ἔσται μετὰ ταῦτα ἡ χειρουργία
 8 ὡς εἰ καὶ ἀσίλωματος ὁ χιτῶν ἔμενεν. Εἰ δὲ τύχοι ἢ προεκρηῖναι
 τὸ ὑγρὸν, ἢ πρὸς τῶν βραφῶν μὴ δύναται τὸ ἔνδον κατέχεσθαι,
 σπόγγους ἀπαλοὺς ἐνθετέον εἰς τὸν χιτῶνα, ἢ ἔρια· περιτενοῦς γὰρ 5
 ἰσχυρῶς γενομένου, ὥσπερ ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιετέτατο, καταρρά-
 9 πλέον· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ κομιδὴ γένοιτο τοῦ χιτῶνος βραδία. Τὸ
 δὲ ὄλον αὐτὸν δεῖν κομιζέσθαι προεῖρηται.

δ'. Περὶ ἀθήρωμάτων.

1 Τὸ ἀθήρωμά ἐστὶν ὑγρὸν ἀργόν τε καὶ λευκὸν περιεχόμενον ἐν
 37 χιτῶνι, τῇ συσίσει μεταξὺ πῶς μελικηρίδος καὶ σιεατώματος. 10
 2 Γνοίη δὲ ἂν τις αὐτὸ καὶ διακρίνειεν ἀπὸ μὲν μελικηρίδος τῶν τε μὴ
 τριζειν, καὶ τῶ μὴ βραδίως ἀντιμεθίστασθαι κατὰ τὴν ἀφὴν, καὶ τῶ
 μὴ οὕτως εὐαφὲς καθεσίδαναι· ἀπὸ δὲ σιεατωμάτων πάλιν τῶ εὐα-

en effet, si cette tunique a été ouverte, l'ablation de la tumeur devient
 7 difficile. S'il arrive qu'elle a été ouverte, on la réunit à l'aide d'une su-
 ture; car, après qu'on a pris ce soin, l'opération sera la même que si la
 8 tunique était restée intacte. Si par hasard le liquide s'est déjà écoulé,
 ou s'il ne peut être retenu à l'intérieur par les sutures, il faut introduire
 dans la tunique des éponges molles ou de la laine; lorsque la tunique
 est alors fortement tendue dans tous les sens, comme elle l'était aupara-
 vant par l'action du liquide, on pratique une suture; autrement
 9 l'ablation de la tumeur ne serait pas facile. Nous avons déjà dit plus
 haut (voy. chap. 2, p. 5, l. 13) qu'on doit enlever intégralement la
 tumeur.

4. DE L'ATHÉROËME.

1 L'athérome est un liquide inoffensif et blanc contenu dans une tu-
 nique; sa consistance tient en quelque sorte le milieu entre celle du
 2 mélicéris et celle du stéatôme. On reconnaîtra l'athérome et on le
 distinguera du mélicéris, parce qu'il ne crépite pas, qu'il ne se déplace
 pas facilement quand on le palpe, et qu'il est plus rénitent; d'un autre
 côté, il se distingue du stéatôme en ce qu'il est plus doux au toucher

φέσιρον εἶναι τούτου, καὶ ὑπέκειν τε τοῖς δακτύλοις, καὶ τῷ τὴν
βάσιν μὴ ἔχειν σιενὴν ὡσπερ τὰ στεατώματα. Χωρίζεται δὲ καὶ 3
ἀποθεραπεύεται παραπλησίως μελικηρίσι τε καὶ στεατώμασιν.

ε'. Περί ἀθηρωμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἐὰν ἀθηρωμάτιον μικρὸν γένηται ἐν τῷ τοῦ ἀγκῶνος βάθει ὑπὸ 1
5 τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὑπερτιθέσθω ἢ τοιαύτη χειρουργία, ἕως
ἂν μείζων γένηται· τότε γὰρ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ γινομένου τοῦ
χιτῶνος, τῇ περιτάσει δίσσεται τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὡς ἀκιν-
δυνότεραν γίνεσθαι τὴν ἐνέργειαν. Μελικηρίδος δὲ κατὰ τὸν ὀπί- 2
σθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος κατὰ τὸν κορωνὸν γενομένης, ἐγχειρεῖν
10 ὡς χρή· κομιζομένου γὰρ τοῦ χιτῶνος καὶ συνεκτεμνομένου τοῦ
ναρκώδους νεύρου, κίνδυνος ἐπακολουθήσει. Στεατωμάτια, ἀθηρω- 3
μάτιά τε καὶ μελικηρίδες καὶ πωρία μικρὰ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ ἐν
τοῖς βλεφάροις γίνονται· δεῖ οὖν τοῦ βλεφάρου διατεινομένου, ται-

que cette tumeur; il cède sous les doigts, et il n'a pas, comme les stéa-
tômes, une base étroite. On isole cette tumeur de la même manière que 3
les mélicéris et les stéatômes, et on lui applique un traitement second-
aire analogue.

5. DES ATHÉROMES. — TIRÉ D'HELIODORE.

S'il s'est formé un petit athérôme dans la profondeur du coude, sous 1
les nerfs et les vaisseaux, il faut différer l'opération jusqu'à ce que la
tumeur ait pris plus de volume : alors les nerfs et les vaisseaux, au mo-
ment où l'on opère une tension de tous les côtés, s'écarteront les uns
des autres de manière à rendre l'opération moins dangereuse, attendu
que le kyste s'est rapproché de la surface. S'il s'est formé un méli- 2
cérís à la région postérieure du coude, sur l'olécrane, on ne doit pas
faire l'opération : en effet, quand on enlève la tunique et qu'on excise
en même temps le nerf qui [dans la pression] cause de la torpeur, on
fait courir un danger au malade. Aux paupières, il se forme, près de la 3
surface, de petits stéatômes ou athérômes, des mélicéris, ou de petits

Mai 37-38.

νίδιον περιχαράσσειν κατὰ πλάτος ἀνάλογον τῷ τοῦ ὄγκου μεγέθει, καὶ ἐκτέμνειν ἀναρρόπῃειν τε ὡς ἐπὶ τριχιάσεως.

|ς'. Περὶ πώρου.

38

1 Ὁ κυρίως λεγόμενος πώρος οὐσία λιθώδης ἐστὶν ἀλλόκοτος, ἀπη-
 2 νῆς, περιωρισμένος ὁμαλῶς, ἢ ἀνωμαλῶς. Μικροῦ μὲν οὖν ὄντος τοῦ
 πώρου, ἀπλοτομείσθω τὸ ἐπικείμενον αὐτῷ σῶμα· μεγάλου δὲ, μυρ- 5
 σινοειδῶς ἐκτεμνέσθω, καὶ γυμνωθέντος αὐτοῦ τὰ χεῖλη τῆς τομῆς
 ἀγκίστροις διασπείλλέσθω· ἔπειτα ὁ ὑποκείμενος ὄγκος τῆ τοῦ σμι-
 λίου λαβῆ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῆ κομιζέσθω, καὶ τέτυ-
 λαμένον τοῦ βάθους, τῆ τοῦ σμιλίου ἀκμῆ αἰμαστέσθω, καὶ ὅταν
 τὰ πάντα γένηται νεαρὰ, ἢ ῥαφαῖς συναγέσθω τὰ χεῖλη πρὸς τὴν 10
 κατὰ Ἴξιν κόλλησιν, ἢ διαμοτούσθω τὸ βάθος, ἵνα τῆ πυσοποιῶ
 3 ἀγωγῇ Θεραπευθῆ. Ἐπὶ δὲ τῶν μὲν ξωτήρων πώρων μικρῶν μὲν

tofus : il faut donc, pendant qu'on opère sur la paupière une tension en sens différents, circonscrire un petit lambeau dont la largeur correspond au volume de la tumeur, exciser et recoudre, comme on le fait en cas de trichiasis.

6. DU TOFUS.

1 Ce qu'on appelle proprement tofus est une substance pierreuse, contre nature, dure, et présentant une circonférence ou régulière ou inégale.
 2 Si le tofus est petit, on pratiquera une incision simple sur les parties qui recouvrent la tumeur; si, au contraire, il est grand, on fera une excision en forme de feuille de myrte; après avoir mis à nu le tofus, on écartera les lèvres de l'incision avec des crochets; ensuite on enlèvera la tumeur sous-jacente avec le manche du scalpel, ou avec la courbure de l'instrument construit pour cet usage, ou avec celle du tire-calcul; et, si le fond de la plaie est calleux, on le rendra sanguinolent avec le tranchant du scalpel; après avoir ainsi rafraîchi toute la surface, on réunira les lèvres 7
 de la plaie par des sutures, afin qu'elles se recollent dans le sens de la longueur de la partie, ou bien on remplira le fond de charpie, pour ob-
 3 tenir la guérison par le traitement suppuratif. S'il existe dans les narines

ἔντων, αὐτόθεν ἐνεργεῖν δεῖ τῷ πολυπικῷ σπαθίῳ πρὸς τὴν ὑποτο-
 μὴν, ἢ περιτομὴν καὶ κομιδὴν ὅλων τῶν ὄγκων· μεγάλων δὲ ἔντων,
 πρότερον ἀναστέλλειν χρὴ τὰ πτερόγυια. Γίνεται καὶ ἐν τῷ ὑπο- 4
 γλωσσίῳ πῶρος, καὶ ὅταν μέγας γένηται, μετεωρίζει τὴν γλῶσσαν
 5 καὶ δυσκίνητον ποιεῖ. Δεῖ οὖν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους 5
 ἐγχειρεῖν, κἂν μὲν λεπτότερα ἢ τὰ κατὰ τὸν ἀνθεροῶνα, τέμνειν
 πρὸς τὴν τοῦ ὄγκου κομιδὴν· ἐὰν δὲ ταῦτα μὲν ἢ παχύτερα, λε-
 λεπτοποιημένον δὲ τὸ ὑπογλωσσίον, τέμνειν διαιρέσει εὐθείᾳ κατὰ
 τὸ μεταξὺ τῶν ὀσίων διάστημα· νῦν γὰρ διὰ τὸ τοῦ ὄγκου μέγεθος
 10 καὶ τὴν τῶν σωμάτων περιτάσιν προδηλότατα γίνεται τὰ ἀγγεῖα.
 Δεῖ δὲ μετὰ τὴν διαίρεσιν τὰ χεῖλη τῆς τομῆς τυφλαγκίστροις με- 6
 γαλοκαμπέσι παραστέλλειν, καὶ τὸν πῶρον κομίζεσθαι τῇ τοῦ σμι-
 λίου λαβῆ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούγκου καμπῆ, καὶ τότε τὸ βάθος
 τετυλωμένον αἰμάσσειν. Πῶρος γίνεται καὶ ἐν μαστοῖς, ποτὲ μὲν 7
 15 λιβάδης, ποτὲ δὲ σκληρότερος τύλος σαρκώδης, τοῦ λεγομένου 39

de petits tofus, on les enlèvera, avec la spathe à polypes, par la base et
 en totalité, sans autres préliminaires, ou bien on les entourera d'une in-
 cision circulaire et on les extirpera; mais, si les tofus sont grands, on doit
 d'abord dilater les ailes du nez. Il se forme aussi des tofus dans la région 4
 sublinguale, et, quand une pareille tumeur s'est agrandie, elle soulève
 la langue et embarrasse ses mouvements. Il faut donc faire une incision 5
 proportionnelle au volume de la tumeur, et, si les parties situées au-des-
 sous du menton sont les plus minces, c'est là qu'on doit pratiquer l'in-
 cision pour enlever la tumeur; si, au contraire, ces parties sont les plus
 épaisses, tandis que la région sublinguale s'est amincie, on divisera cette
 région par une incision perpendiculaire pratiquée entre les deux branches
 de la mâchoire: car, dans ce cas, le volume de la tumeur et la tension que
 les parties éprouvent dans tous les sens rendent les vaisseaux extrême-
 ment apparents. Après l'incision, on écartera les lèvres de la plaie avec 6
 des crochets mousses à grande courbure, et on enlèvera le tofus, soit
 avec le manche du scalpel, soit avec la courbure de l'instrument construit
 à cet effet, ou du tire-calcul, et, après cela, on rafraîchira le fond
 calleux de la plaie. Aux mamelles, il se forme aussi des tofus qui sont 7
 quelquefois pierreux, et qui d'autres fois consistent en un calus charnu

Mai 39.

8 σκληρώματος ἀντιτυπώτερος. Ὁ μὲν οὖν λιθαίῳης πῶρος ἐμπλέων
 εὔρισκεται τοῖς σώμασι κεχωρισμένος τῶν κατὰ φύσιν ὡς ἀλλόκο-
 9 τος οὐσία, ὃ δὲ τυλώδης προσφυῆς συνημμένος. Δεῖ δὲ τὰ ἐπικεί-
 ῖμενα τῇ ὄγκῳ σώματα ἢ ἀπλοτομεῖσθαι, ἢ μυρσινοειδῶς περιαι-
 ρεῖσθαι, ὅταν γε φανῇ λεπτότερα ὄντα, καὶ γυμνωθέντα τὰ τῶν 5
 πῶρων λιθαίῳη μὲν ὄντα καὶ ἀπόλυτα τῶν σωματίων ἀναβολῆς, ἢ
 λιθοῦλκου καμπῇ κομιζέσθω, καὶ τὸ βάθος αἰμαστέσθω τῇ τοῦ
 σμιλίου παραφορᾷ· προσφυῆ δὲ τυγχάνοντα κατὰ περιτομὴν ἐξαι-
 ρεῖσθω, καὶ μετὰ τὴν χειρουργίαν ἢ ραπίεσθω καὶ κολλάσθω, ἢ
 διαμοτούσθω, ἵνα σαρκωθῇ. 10

ζ'. Περὶ σκληρώματος.

1 Τὸ σκλήρωμα ὄγκος ἐστὶ σαρκώδης, τυλώδης, σκληρότερος σίσα-
 2 τώματος καὶ χοιράδος, περιωρισμένος δέ. Συνήνεται τοῖς κατὰ φύ-

8 assez dur et plus résistant que ce qu'on appelle *sclérome*. On trouvera
 le tofus pierreux flottant librement dans les parties, et détaché des or-
 ganes comme une substance étrangère, tandis que le tofus calleux y est
 9 intimement adhérent. Il faut, soit pratiquer une incision simple aux par-
 ties qui recouvrent la tumeur, soit circonscrire un lambeau en forme de
 feuille de myrte, du moins quand on s'aperçoit que les parties sont assez
 minces; après avoir mis à nu les tofus, on les enlèvera, s'ils sont pierreux
 et mobiles, avec la courbure de l'instrument destiné à cet usage, ou avec
 celle du tire-calcul, et on rafraîchira le fond de la plaie en le râclant avec
 le scalpel; si, au contraire, les tofus sont adhérents, on les enlèvera en
 les circonscrivant par une incision; après l'opération, on fera des sutures
 et on recollera, ou bien on remplira la plaie de tentes, pour qu'elle
 bourgeonne.

7. DU SCLÉROÏME.

1 Le sclérome est une tumeur charnue, calleuse, plus dure que les
 stéatômes ou que les tumeurs scrofuleuses, mais régulièrement circons-
 2 crite. Cette tumeur est unie aux parties saines, de telle façon qu'elle

5. γε conj.; δέ R. — Ib. τά conj.; om. R.

σιν σώμασιν, ὡς ἐξ αὐτῶν γεγονῶς, πάσης προσφύσεως εὐτονότε-
ρον ἠσφαλισμένον. Διαιρεῖν δὲ δεῖ τὴν μέσην τοῦ ὄγκου κορυφὴν, 3
ἢ μυρσινοειδῶς ἐκτέμνειν, ἔπειτα τὰ χεῖλη τῆς τομῆς εὐτόνοις
ἀγκίστροις διασείλαι, καὶ κατὰ περιτομὴν καὶ ὑποτομὴν τῆς προσ-
5 φύσεως ἔλον τὸν ὄγκον κομίζεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα ῥαφαῖς χρῆσθαι
καὶ τῇ κολλητικῇ ῥεραπείᾳ, ἢ τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ. Καθάπερ δὲ ἐν 4
ἄλλοις τόποις τοῦ σώματος, οὕτω καὶ ἐν τραχήλῳ τῆς κύστεως
σκλήρωμα γίνεται· οὐκ ἐν μόνῳ δὲ τῷ τραχήλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
κῦτει. Τὸ μὲν οὖν ἐν τῷ κῦτει σκλήρωμα οὐδενὸς αἴτιον γίνεται 5
10 χαλεποῦ· διὸ οὐδὲν ὑπὲρ τούτου λέγειν χρὴ· κατὰ δὲ τὸν τραχῆ- 40
λον τῆς κύστεως, ἐν ἀρχῇ μὲν γενομένου τοῦ σκληρώματος πλη-
σίον τῆς ἔδρας, ὑπερτίθεσθαι δεῖ τὴν ἐγχείρησιν· πρὸς δὲ τῷ ὀσχεῖ,
τὸν ὑπὸ τὸ σκλήρωμα τόπον διαιρεῖν χρὴ, συνδιαιρουμένου τῷ πε-
ρινέῳ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως, ἵνα κατὰ ἐπιθήδουσιν γένηται

semble être née d'elles, et y est fixée d'une manière plus solide qu'au-
cune adhérence ne pourrait l'y attacher. Il faut diviser le milieu du som- 3
met de la tumeur, ou circonscrire un lambeau en forme d'une feuille de
myrte; ensuite on écartera les lèvres de la plaie avec des crochets vigou-
reux, et on enlèvera la tumeur tout entière, soit en la disséquant cir-
culairement, soit en coupant en dessous sa partie adhérente; ensuite on
aura recours aux sutures et au traitement agglutinant, ou à la méthode
suppurative. Mais, de même qu'il se forme des sclérômes dans d'autres 4
régions du corps, il s'en forme aussi au col de la vessie, et non-seule-
ment au col, mais aussi dans la cavité de cet organe. Le sclérôme de la 5
cavité de la vessie ne devient la cause d'aucun accident grave; pour cette
raison il est inutile d'en rien dire; quant au sclérôme du col, il faut
s'abstenir de l'opération, si la tumeur est encore à son début et qu'elle
se trouve placée près de l'anus; si, au contraire, le sclérôme a son siège
dans le voisinage du scrotum, on divisera la région située au-dessous de
la tumeur, en comprenant dans l'incision aussi bien le col de la vessie
que le périnée, avec l'intention avouée de laisser une fistule urinaire :

4. ὑποτομῆν R. — 6. πυοποιῷ R, ἔδρας τόν R. — 13-14. περιτομῆν
et sic sæpius. — 12-13. ὀσχεῖ τῆς R.

Mai 40.

ῥυάς· αἰρετώτερον γάρ ἐστὶ ῥυαδικὸν γενέσθαι τὸν πάσχοντα ἢ ἰσχυρίᾳ κρατηθέντα ἀναιρεθῆναι.

η'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ρούφου.

- 1 Γαγγλίων τὰ μὲν ἐστὶν ἀνώδυνα, τὰ δὲ καὶ δεινῶς ὀδυνηρά, ὥστε καὶ ἐρυθθαίνεσθαι καὶ φλεγμαίνουσιν ὅμοια εἶναι, καὶ τοῦτο πάσχειν κατὰ περιόδους καὶ ἀτάκτως, ἅπερ κακοηθέσιερά ἐστὶν. 5
- 2 Τὰ δὲ ἀνώδυνα γαγγλία τὰ ἐπὶ τῷ καρπῷ ἐν τῷ κινεῖν συνεχῶς τὰς χεῖρας καὶ αὐτὰ ὀδυνηρὰ εἶσθαι· διαλείποντων δὲ καὶ ἀναπαύσα-
- 3 μένων καθίσταται ὁ πόνος. Ἴδιον δὲ τοῖς τοιαύτοις συμβέβηκεν· δια-
 χεῖται γὰρ θλιβόμενα, καὶ ποτὲ μὲν εἰς τέλος ἀποπαύεται, ποτὲ δὲ διαλείποντα χρόνον ἐπανήκει. 10

θ'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Τὸ γαγγλίον νεύρου ἐστὶ συναγωγὴ πλεονάζον ἐν τοῖς καρποῖς, car il vaut mieux donner au malade un écoulement involontaire d'urine, que de le voir succomber à la rétention de ce liquide.

8. DU GANGLION. — TIRÉ DE RUFUS.

- 1 Parmi les ganglions, quelques-uns sont exempts de douleur, tandis que d'autres sont si douloureux, qu'ils deviennent rouges, ressemblent aux parties enflammées, et sont le siège de douleurs périodiques ou 2 irrégulières; or cette espèce de ganglion est la plus maligne. Les ganglions [naturellement] indolents qui siègent au carpe peuvent exciter ordinairement aussi de la douleur, quand on meut continuellement les mains; mais, quand on interrompt ce mouvement et que la main reste 3 en repos, la douleur s'apaise. Cette espèce de ganglions présente ce symptôme particulier, qu'ils se dissipent quand on les comprime, et qu'ils peuvent même disparaître complètement, tandis que d'autres fois ils reviennent après quelque temps d'intermission.

9. DU GANGLION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Le ganglion est l'enroulement d'un *nerf*, enroulement qui se ren-

1. ῥυάς R. — Ib. ῥυαδικόν R.

γινόμενον δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις μέρεσιν. Παντὶ δὲ γαγγλίῳ συνε- 2
 δρεῖται ὄγκος μικρὸς ὑμόχρους, ἀναλγῆς, ἢ που ἐν τῷ παραπισμῷ
 ναρκώδη αἰσθησιν ἐμποιοῦν. Οὗτος ὁ ὄγκος οὐ μεταίχεται κατὰ ὄλον 3
 τὸν κύκλον, ἀλλὰ εἰς δύο τόπους παράγεται, τοὺς ἀντικειμένους τῇ
 5 τοῦ νεύρου παρεμφύσει.

| ε'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

41

Ἐν μὲν κεφαλῇ καὶ μετώπῳ καὶ αὐτοὶ πολλάκις γαγγλία τέμνο- 1
 μεν, καὶ ἄλλους τέμνοντας ἐωράκαμεν. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐνεργείας 2
 αὐτῶν τοιοῦτος· ἀπλοτομήσαι χρὴ τὸ δέρμα τὸ ἐπικείμενον τῷ
 γαγγλίῳ καὶ διαστειλάντας, ἐὰν μὲν ᾖ μικρὸν, σαρκολάβῳ ἐπισπα-
 10 σαμένους εἰς τὸ ἐκτὸς μέρος ἀποτέμνειν· ἂν δὲ μείζον ᾖ [ἢ] κατὰ τὴν
 τοῦ σαρκολάβου χρεῖαν, ἄγκιστρα καταπαρέντα παρέξεται. Μετὰ 3
 δὲ τὴν κομιδὴν ζυγώσομεν, ἐναίμως τε ἄξομεν. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς 4

contre fréquemment au carpe, quoiqu'il se produise aussi dans d'autres 2
 parties. Tout ganglion se révèle par une tumeur petite, de la même 2
 couleur que le reste du corps, non douloureuse, ou pouvant donner
 lieu à une sensation d'engourdissement quand on la comprime dans 3
 deux sens opposés. Cette espèce de tumeur ne saurait être déplacée dans 3
 tous les sens; on peut lui imprimer seulement un mouvement dans deux
 directions opposées aux points d'implantation du nerf.

10. DU GANGLION. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

A la tête et au front, nous traitons souvent des ganglions par l'inci- 1
 sion, et nous avons vu que d'autres faisaient de même. Voici quel est le 2
 procédé opératoire : on fait une incision simple à la peau qui recouvre le
 ganglion, et, après avoir écarté les lèvres de la plaie, on attirera la tu-
 meur, si elle est petite, avec une pince, et on l'excisera; si, au contraire,
 elle est trop grande pour permettre l'emploi de la pince, nous en aurons
 raison avec des crochets, à l'aide desquels nous l'aurons saisie. Après avoir 3
 enlevé la tumeur, nous réunirons [les lèvres de la plaie] et nous aurons
 recours au traitement destiné aux plaies saignantes. S'il se forme des 4

2. ὄμοχρ. ἀνίτηπος ἀναλγ. Paul. — conj.; ἀπλώσαι R. — 9. διαστειλάντας R.
 Ib. cf R. — Cn. 10, l. 8. ἀπλοτομήσαι — 10. [ἢ] om. R.

Mai 41-42.

σκέλεσι καὶ τοῖς καρποῖς γινομένων τὴν μὲν χειρουργίαν ἀπαγορεύειν χρή· Θεραπεύσομεν δὲ αὐτὸ κατὰ τρόπους δισσοῦς· ἢ γὰρ μαλᾶξιον δισκοειδὲς καὶ ἔτι παχύτερον ὥσπερ οἱ σπόνδυλοι μεῖζον τοῦ γαγγλίου ἐπιδεδεσμεῖται· τῷ βάρει γὰρ διαλύσειεν ἂν αὐτὸ ἐν χρόνῳ πλείονι· ἢ εἰ τύχοι τῆς χειρὸς κατὰ καρπὸν εἶναι τὸ γαγγλίον, τιθεμένης ἐπὶ τινος μαλακοῦ, ἡρέμα τις παρ᾽ ἐσθλῶς δοιδυκι πηλῆται τὸ γαγγλίον· διαβλασθέντος γὰρ ἀπευθύνεται τὸ νεῦρον.

ια'. Περὶ ἀκροχορδόνων καὶ καρκινωμάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τῷ περὶ τῶν καρκινωμάτων εἶδος τι ἀκροχορδόνων
2 νος ἰστορεῖ κακὴθες καὶ καρκινῶδες, οὕτω γράφων. Προσαγορεύεται
3 δὲ καρκίνωμα καὶ ὅταν ἐκφύσῃ γένηται ἐκ τινος τῶν τοῦ σώματος 10
τόπων, τὴν μὲν αὔξησιν εἰς τὸ ἐκτὸς ποιοιμένη παραπλησίως ταῖς
ἀκροχορδόσι καὶ τοῖς θυμίσι, τὸ δὲ εἶδος ἐμφερῆς ἀκροχορδόνι,
μελαντέρα μὲν καὶ τραχυτέρα, ἀδροτέρα δὲ καὶ σίρογγυλωτέρα,

ganglions aux jambes et au carpe, nous refusons d'employer l'instrument tranchant; mais nous traitons cette tumeur de deux manières: on lie sur elle un morceau de plomb épais comme un disque, ou même comme une roue d'un rouet, et qui devra déborder le ganglion: ce plomb, en raison de son poids et de la compression prolongée, efface peu à peu la tumeur; si, par hasard, le ganglion a son siège au carpe, on place cette partie sur quelque corps mou; un aide placé à côté frappe doucement la tumeur avec un pilon: par suite de la meurtrissure, le nerf se dénouera.

11. DES ACROCHORDONS ET DES CARCINÔMES. — TITRE DE RUFUS.

1 Dans le passage où il traite des carcinômes, Xénophon décrit une es-
pèce maligne et carcinomateuse d'acrochordon, en se servant des expres-
2 sions suivantes: « On emploie encore le nom de carcinôme lorsqu'il s'est
formé, dans telle ou telle région du corps, une excroissance, qui se déve-
3 loppe vers l'extérieur de la même manière que les acrochordons et les
thymes; pour la forme, cette excroissance est semblable à un acrochordon;
mais elle est plus noire, plus raboteuse, plus volumineuse et plus arron-

1. τῶν καρπῶν R.

προσομοιωτέρα ἢ Θύμῳ, ἢ ἰχθύων τοῖς ὀφθαλμοῖς καλυμμένοις, ἢ
 μόρῳ ἐνάμῳ, ἢ πέπονι, ἢ ἄλλῳ τινὶ τοιούτῳ, ἐάνπερ καὶ ὁ τόπος ἐξ
 αὐτοῦ ἂν γένηται ἢ τοιαύτη ἐκφυσις, πρὸς τε τὴν ἀφὴν σκληρότερος φαί-
 νηται τοῦ κατὰ φύσιν γεγενῆσ, καὶ τὰς φλέβας τὰς εἰθισμένας ἐπὶ
 5 αὐτοῦ φαίνεσθαι παχύτερας τε ἔχων καὶ μελαντέρας, καὶ ἐπὶ πλείω
 τόπον φαινομένας ἢ πρότερον. Συμβαίνει δὲ καὶ τούτων τῶν καρ- 3
 κινωμάτων ἕκαστον τοῖς μὲν μείζον γίνεσθαι, τοῖς δὲ ἔλασσον, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις ἀπλοῦν εἶναι, τοῖς δὲ δισχιδῆς καὶ τρισχιδῆς, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις διαμένειν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγέθους, ὃ [ἂν] ἐν
 10 τοῖς πρώτοις χρόνοις σχῆ, ἐνίοις δὲ μείζον γίνεσθαι, καὶ τισὶ μὲν
 τοῦτο βραδύτερον ποιεῖν, τισὶ δὲ θᾶσσον, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς κα-
 χεξίαις, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις παρέχειν πόνον, ἐνίοις δὲ καὶ μὴ
 παρέχειν, καὶ μάλιστα οἷς ἂν μέγα γένηται παντελῶς. Γίνεται δὲ 4
 ἕκαστον τῶν καρκινωμάτων τούτων καὶ ἐν ἄλλοις μὲν τόποις τοῦ
 15 σώματος, μάλιστα δὲ τὸ μὲν τῆ ἀκροχορδῶνι ὅμοιον ἐπὶ χεῖλους καὶ

die; elle ressemble davantage soit à la fleur du thym, soit à ce qu'on ap-
 pelle yeux de poisson, soit à une mûre verte, à une pastèque ou à quelque
 autre objet analogue; cette manière d'être particulière tient à ce que toute
 région sur laquelle s'élève une pareille excroissance est devenue manifes-
 tement plus dure au toucher que les parties normales, et à ce que les veines
 qui sont habituellement apparentes dans cette région deviennent plus
 épaisses, plus noires, et restent visibles dans un espace plus étendu qu'au-
 paravant. Ces carcinômes, considérés isolément, tantôt s'agrandissent, 3
 tantôt diminuent de volume; le plus souvent ils restent simples; dans cer-
 tains cas ils se fractionnent en deux ou en trois tumeurs; le plus souvent ils
 gardent le même volume, quel que soit celui qu'ils avaient d'abord, tan-
 dis que parfois leur volume augmente; ce changement se fait tantôt assez
 lentement, et tantôt avec rapidité, surtout dans les cas de cachexie; chez
 la plupart des malades, ces tumeurs sont douloureuses, surtout chez ceux
 dont le carcinôme a acquis un volume très-considérable, tandis que chez
 quelques-uns elles ne le sont pas. Chaque espèce de ces carcinômes peut 4
 survenir dans une région quelconque du corps; toutefois, suivant que le
 carcinôme ressemble à un acrochordon, à une fleur de thym, aux yeux

Mai 42-43.

ὥτὸς καὶ ῥινὸς καὶ τραχήλου· τὸ δὲ τῷ θυμῷ περὶ ἔδραν καὶ αἰδοῖα· τὸ δὲ τοῖς τῶν ἰχθύων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ βλεφάρων καὶ ἐπὶ τοῦ τῆς χειρὸς θέναρος· τὸ δὲ τῷ μόρῳ τῷ ἐνώμῳ περὶ τὴν μασχάλην καὶ τὴν ἦξην· τὸ δὲ τῷ πέπονι παρὰ τὴν τοῦ μαστοῦ θηλήν, καὶ 5 μᾶλλον τὴν τοῦ γυναικείου. Ἴνα οὖν ἐν ταῖς θεραπεύσεσιν διορίζοντες 5 τὰ τοιαῦτα μὴ βράδιως ἀποτέμνωμεν· ἐλκωθῆναι γὰρ αὐτοῖς οὐ συμφέρει· χρήσιμον ἔκ τε ὧν ὁ Ξενοφῶν ἰσθόρηκεν, ἔκ τε ὧν πολλὰκις ὀράμεν, ἐμπείρους γενομένους καὶ προλόγεις καὶ θεραπεύειν τὰ τοιαῦτα πεφυλαγμένως.

43 | 16'. Περὶ θυμοῦ.

1 Θύμος ἕλκος ἐστὶν ὑπερσαρκῶν τραχεῖα καὶ ψαθυρᾶ σαρκί· γί- 10
2 νεται δὲ ἐν τε ἔδρᾳ καὶ αἰδοίοις καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις πᾶσιν. Καὶ τὸ μὲν εὐήθες παντάπασι καὶ πολλὰκις αὐτόματον ἀποπίπλον, τὸ δὲ εἰ ἀποκίπλοις, κακοηθέσιερὸν τε καὶ ὀδύνην παρέχον, καὶ χο-
de poisson, à une mûre verte ou à une pastèque, il affecte de préférence les lèvres, les oreilles, le nez ou le cou; les environs du siège et des parties génitales; les paupières et le thénar de la main; la région des aisselles et le pubis; la papille des mamelles, et surtout les parties latérales de celle
5 du sein des femmes. * Donc, si nous avons à traiter de pareilles excroissances, nous devons, par le fait même que nous les reconnaissons, nous défendre de trop de précipitation à les exciser, car il n'est pas bon qu'elles s'ulcèrent; il est donc utile que, profitant de l'expérience que nous devons aux détails rapportés par Xénophon, et aux faits souvent observés par nous-mêmes, nous établissions le pronostic et que nous dirigeons avec prudence le traitement de ces tumeurs.

12. DU THYME.

1 Le thyme est un ulcère à chair luxuriante, raboteuse et friable; il survient au siège et aux parties génitales, ainsi que dans toutes les autres régions du corps. Il y a des thyms tout à fait bénins et qui souvent tombent d'eux-mêmes; d'autres, au contraire, prennent, si on les coupe, un caractère plus malin, deviennent douloureux, et un ichor sanguino-

3. τῷ μορίῳ τῷ ἐν ὄμῳ R.

ρηγούμενον αἱματώδει ἰχώρι· ἔστι δὲ οἷς καὶ ἀποτεμνόμενα τοιαῦτα
 φύεται πάλιν, ὡς χρῆζειν ἢ καύσεως, ἢ φαρμάκου καυστικοῦ· τὰ
 δὲ καὶ ἀνίατα ὤφθη. Ὅσα δὲ καρκινώδη τρόπον συνίσταται, χαλε- 3
 πώτερα, καὶ τὰ ἐκφυόμενα τῆς βαλάνου χαλεπώτερα τῶν ἐκ τῆς
 5 πύσθης, καὶ τὰ ἐν τῇ ἔδρᾳ τὰ βαθύτερα τῶν προχειροτέρων.
 Ὡφθη δὲ ποτε ἐπινεμόμενα ἐκ τῆς ἔδρας πρὸς τὸ αἰδοῖον τῆς γυ- 4
 ναικός· τὰ δὲ καὶ αὐτόθεν βλαστάνοντα. Συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ ἐλ- 5
 κεσι, καὶ ἀνευ ἐλκώσεως, προηγησαμένης σαρκὸς ἐκβολῆς, οἷας
 εἰρήκαμεν γενέσθαι.

ιγ'. Περὶ ἡλων.

10 Οἱ δὲ ἡλοι γίνονται μάλιστα μὲν ἐν τοῖς ποσίν· εἰσὶ δὲ σκλη- 1
 ρότητες ὑπερέχουσαι πέλματος, περιεῤῥωγυῖαι, ἐπίπονοι ἐν τε τῷ
 ψάθει καὶ ἐν τῷ βαδίσει, κἄν τις περιτέμνη τὰς ὑπεροχὰς, πάλιν

lent y afflue continuellement; il arrive aussi qu'après la résection de ces
 excroissances, il en repousse d'autres du même genre, de telle sorte qu'il
 faut recourir à la cautérisation ou à un médicament caustique; on en
 voit aussi qui restent incurables. Les thymes qui se forment à la manière 3
 des carcinômes sont assez graves; ceux qui poussent sur le gland sont
 plus graves que ceux qui poussent sur le prépuce; au siège, les thymes
 profondément situés sont plus graves que ceux qui sont plus près de la
 surface. On a vu quelquefois des thymes qui, partant du siège, envahis- 4
 saient les parties génitales de la femme, et d'autres qui poussaient sur
 ces parties elles-mêmes. Les thymes peuvent survenir soit à la suite d'ul- 5
 cères, soit sans ulcération, cas dans lequel l'affection commence par la
 sortie d'une chair semblable à celle dont nous avons décrit plus haut la
 formation.

13. DES DURILLONS.

Les durillons viennent surtout aux pieds : ce sont des excroissances 1
 dures qui font saillie sur la plante du pied, qui présentent des fissures
 sur toute leur surface, qui deviennent douloureuses quand on les touche
 ou quand on marche, et qui repoussent quand on les extirpe avec un

Mat 43-44.

2 αἰξονται. Γίνονται δὲ καὶ βαθύτεροι καὶ ἐπιπολαιότεροι, καὶ οἱ βαθύτεροι καὶ τῷ πονεῖν καὶ τῷ δυσκολώτερον ἰᾶσθαι διαφέρουσι τῶν ἐπιπολαιωτέρων.

ιδ'. Περὶ ἀκροχορδόνος καὶ μυρμηκίας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀκροχορδόνες καὶ μυρμηκίαι γίνονται μὲν ἐν παντὶ μέρει τοῦ
 2 σώματος, συνεχέσιστα δὲ ἐν τοῖς δακτύλοις. Ἔσσι δὲ | ἢ μὲν ἀκρο- 5
 3 χορδῶν σαρκώδης ὑπεροχὴ λεῖα, Ἰσπῆ βάσει κεκρημένη· ἢ δὲ μυρ-
 4 μηκία τραχεῖα ὑπεροχὴ ἐνεργίζωμένη τῷ σώματι. Γίνεται δὲ ποτε
 καὶ κακοήθης μυρμηκία ἀλγεινὴ, νυγματώδεις πόνους ἐπιφέρουσα,
 καὶ παροξυνομένη ἐν ταῖς χειραψίαις καὶ φαρμακείαις, ὑποπέλιος,
 4 ἢ τρυγῶδης οὔσα τῇ χροῇ. Τὴν μὲν οὖν ἀκακοήθη κατὰ τετράγων- 10
 νον ἐκτεμεῖν δεῖ σχῆμα, καὶ ἰσχαίμω ξηρῷ χρῆσθαι· κακοήθους δὲ
 οὔσης τῆς μυρμηκίας, ἀκρωτηριαζέσθω ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῶν ὑγιῶν,
 εἶτα παραλαμβανέσθω καῦσις.

2 couteau. Il y en a de profondes et de superficielles; les premières diffèrent des dernières en ce qu'elles sont douloureuses et qu'elles guérissent plus difficilement.

14. DES ACROCHORDONS ET DES FORMICAIRES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Les acrochordons et les formicaires peuvent survenir sur toutes les parties du corps; mais ils se montrent le plus fréquemment aux doigts.
 2 L'acrochordon est une excroissance charnue, lisse, et reposant sur une base étroite, tandis que la formicaire est une excroissance raboteuse, et
 3 qui a poussé ses racines dans le corps. Quelquefois aussi la formicaire devient maligne et cause des douleurs piquantes, s'exaspère lorsqu'on y touche avec les mains, ou lorsqu'on la traite avec des médicaments, et présente une couleur légèrement plombée, ou semblable à de la lie
 4 de vin. Pour détruire la formicaire bénigne, on pratiquera donc une excision de forme quadrangulaire, et on emploiera un médicament sec bon pour étancher le sang; mais, si la formicaire est maligne, on amputera le doigt, et ensuite on aura recours à la cautérisation.

ισ'. Περὶ ἀγκυλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Τὸ πρῶσαγορευόμενον ἀγκύλιον σχεδὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἐπὶ πολλὰ 1
καμπιόμενοις μέρεσι τοῦ σώματος γίνεται· καὶ γὰρ περὶ τράχηλον
συνίσταται καὶ περὶ μασχάλην καὶ περὶ ἀγκῶνα, περὶ τε δακτύ-
λους· συνίσταται δὲ καὶ περὶ βουβῶνα καὶ ἰγνύαν, καὶ περὶ τὴν
5 τοῦ ποδὸς πρὸς κνήμην συναφὴν. Ἔστι μὲν οὖν συνολκὴ σωμάτων 2
φύσει καμπιόμενων καὶ ἐκτεινομένων, ἐκ δὲ τοῦ πάθους συναγομένων
οὕτως ὥστε ἐκτείνεσθαι μὴ δύνασθαι. Γίνεται δὲ ἤτοι τῶν νεύρων 3
τῶν κάμπειν τὰ σώματα πεφυκότων συνταθέντων διὰ πάθος, ἢ ἐκ
γενετῆς οὕτω φύντων, ἢ τῶν νεύρων ἀπαθῶν μὲν οὖτων, τοῦ δὲ
10 δέρματος καὶ τῆς σαρκὸς τῆς ἐπεσλορησμένης τοῖς νεύροις συσπει-
ραθέντων. Τὰ μὲν οὖν ἐκ νεύρου συνδρομῆς ἀγκυλωθέντα σώματα 4
οὐ δοκιμάζομεν ὑπάγειν χειρουργίᾳ διὰ τε τὸν κίνδυνον τὸν ἐξακο-
λουθοῦντα τῇ τῶν νεύρων διακοπῇ, διὰ τε τὸ πάντη πάντως ἀκίνη-
τον ἔσεσθαι τὸ μέρος ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ διακοπιόμενον εἰρ-

15. DE LA CONTRACTURE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie appelée contracture se rencontre dans presque toutes les 1
parties du corps susceptibles d'une flexion étendue : en effet, elle peut
survenir au cou, à l'aisselle, au coude et aux doigts ; elle peut se déclarer
encore à l'aîne, au jarret et à la réunion du pied avec la jambe. C'est 2
une rétraction de parties qui, par leur nature, sont susceptibles de se
fléchir et de s'étendre, mais qui, par l'effet d'une maladie, sont telle-
ment rapprochées l'une de l'autre, qu'elles ne peuvent s'étendre. La 3
contracture a lieu, soit lorsque les nerfs destinés naturellement à fléchir
les parties sont rétractés par suite d'une maladie ou d'un vice congénial,
ou lorsque, sans aucune affection des nerfs, la peau et la chair qui les
recouvrent sont retirées sur elles-mêmes. Nous ne sommes pas d'avis 4
de soumettre à une opération chirurgicale les parties contractées par
suite de la rétraction d'un nerf, à cause des conséquences dangereuses
qu'entraîne la division des nerfs, et parce que la partie sera à tout jamais
complètement privée du mouvement exécuté par le nerf qu'on coupe :

^{Μαι 44-45.}
 γάξεται νεῦρον · ἔσα δὲ ἐκ δέρματος καὶ σαρκὸς συντάσεως ἀγκύλια
⁴⁵ γίνεται, πάντα ὑπὸ χειρουργίαν ἄγομεν. | Εἰ μὲν οὖν νεῦρον ἢ τὸ
 αἴτιον, τὸ δέρμα λιπαρὸν καὶ εὐπέδιτον καὶ ὅμοιον κατὰ τὴν ἀφῆν
 τῷ κατὰ φύσιν εὐρεθήσεται · ἢ δὲ τάσις βύθιος ὑποπεσεῖται καὶ διὰ
 πολλῶν σαμάτων · ναρκώδης δὲ αἴσθησις ἀπαντήσεται θλιβομένου 5
 τοῦ συντεταμένου νεύρου · εἰ δὲ ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ αἴτιον εἴη,
 πρὸ χειρός τε καὶ ἐπιπέλαιος ἢ τε σκληρυσμὸς ἢ τε συνδρομὴ φα-
 6 νεῖται. Πρὸς δὲ καὶ τὸ δέρμα συντεταμένον αὐτὸ καὶ τῷ κατὰ φύσιν
 ἀνόμοιον, καὶ ὡς τὰ πολλὰ αἰτίαν προσηγησαμένην ἐσχήκασιν, ἦτοι
 7 καῶσιν ἐκ πυρὸς, ἢ ἐξ ἐλκώσεως οὐλὴν ἀμέτρως συνεληλυθῖαν. Ὁ 10
 δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς · χρὴ γὰρ ἐπικάρσιον τέμνειν τὸ
 δέρμα κατὰ τὴν μεσότητα τῆς συνδρομῆς, ἐπὶ μὲν δακτύλων μίαν
 ἐμβαλλοῦντος τομῆν · ἐπὶ δὲ τραχήλου καὶ ἰγνύας καὶ βουβᾶνος,
 καὶ δυσὶ καὶ πλείοσι τομαῖς ἐνίοτε χρησίμων, ἐπικαρσίους τε καὶ
 8 παραλλήλους τάσσοντας αὐτάς. Ἀλλὰ ἐπὶ μὲν τῶν ἡμέρα συντετα- 15

au contraire, nous soumettons à une section toutes les contractures qui
 5 tiennent à une rétraction de la peau ou de la chair. Si la cause réside
 dans un nerf, on trouve la peau luisante, souple, et donnant au toucher
 la sensation de la peau normale; nous ne sentons de tension que dans la
 profondeur et à travers une couche épaisse de parties interposées; et,
 quand on comprime le nerf rétracté, il survient un sentiment de tor-
 peur; si, au contraire, la cause de la contracture réside dans la peau,
 on s'aperçoit que la dureté et la conglomération sont tout à fait superfi-
 6 cielles. En outre, la peau se montre contractée et ne ressemble pas à la
 peau saine; ordinairement, les malades ont eu précédemment un acci-
 dent qui constitue la cause de leur maladie, et qui consiste soit en une
 brûlure par le feu, soit dans la rétraction démesurée d'une cicatrice
 7 provenant d'un ulcère. Le mode d'opérer est simple : il faut couper
 transversalement la peau au milieu des parties rétractées, en ne faisant
 qu'une seule incision, lorsqu'il s'agit des doigts, tandis qu'au cou, au
 jarret et aux aines, on aura quelquefois recours à deux, ou même à plu-
 8 sieurs incisions transversales et parallèles les unes aux autres. S'il s'agit

μένων μερῶν αὐτάρκεις διαιρέσεις αὐται μόναι· ἐπὶ δὲ τῶν ἰσχυρῶς
 ἠγκυλωμένων, εἴ τι μετὰ τὴν διαίρεσιν ἐπαιωρεῖται, καθάπερ τινα
 πλύγματα τοῦ δέρματος, περιαιρεῖται κάκεινα. Ὁ δὲ τῆς ἀποθερα- 9
 πείας τρόπος οὐκ ἔναιμος, ἀλλὰ συσσωρευτικὸς ἐπαγέσθω, διασιελ-
 5 λομένης σφόδρα τῆς διαιρέσεως, ἢ τῶν διαιρέσεων, πρὸς τὸ μὴ
 παλιγγενεσίαν ἀπαντῆσαι· μετὰ δὲ τὴν διαπύησιν ἐγχρονισίῃον
 τῷ πνοποιῷ τῆς ἀγωγῆς τρόπῳ. Καὶ τοῖς μὲν ἐπίδεχομένοις μέρεσι 10
 σωλῆν μολιβδαῖς εἰς τὸ ἀπευθύνειν ἀνωτέρω τῶν φαρμάκων ἐπιδεί-
 σθω· κατόπιν δὲ τοῦ σωλῆνος νάρθηξ ἐντιθέμενος καὶ συνεπιδεδόμε-
 10 νος ἀπευθυνέτω μετὰ τοῦ σωλῆνος τὸ μέρος. Τοῖς δὲ μὴ ἐπίδεχομένοις 11
 σωλῆνας, ὥσπερ τραχηλῶ καὶ μασχάλῃ καὶ βουδαῖνι, ἀντισίληριγμα
 τι πρὸς ἀπευθυσμὸν ἢ σκύτινον, ἢ μολιβδαῖνον προσβαλλέσθω. Χρῆ 12
 δὲ ἐπὶ τῶν βυθίων ἀγκυλῶν μὴ πᾶν σπουδάξειν κατὰ τὴν πρῶτην
 ἐπιβολὴν πᾶσαν συντελέσαι τὴν χειρουργίαν· πολλοὶ γὰρ ἤδη
 15 τοῦτο ἐπιβουλεύσαντες ὑμένας ἀπὸ τῶν νεύρων | πεφυκότας, οἱ δὲ 16

de parties légèrement contractées, ces incisions suffisent seules; au con-
 traire, si la contracture est considérable, on extirpe aussi les brides,
 qui ressemblent à des plis de la peau, et qu'on voit quelquefois, après
 avoir fait l'incision, flotter dans l'intérieur. Le mode de traitement con- 9
 sécutif qu'on met en usage ne sera pas celui des plaies saignantes;
 on aura recours à la méthode par réunion charnue (*seconde intention*);
 seulement on aura soin de dilater fortement l'incision, ou les inci-
 sions, pour prévenir la reproduction de la maladie, et, après que la
 suppuration sera établie, on insistera pendant longtemps sur le mode
 de traitement suppuratif. Pour les parties qui se prêtent à cette pra- 10
 tique, on liera par-dessus les médicaments une gouttière de plomb des-
 tinée à redresser ces parties, et, le long de cette gouttière, en arrière, on
 placera une attelle qu'on comprendra dans le même bandage, et qui con-
 courra avec la gouttière à ce redressement. Si s'agit de parties qui ne 11
 permettent pas l'emploi de gouttières, comme le cou, l'aisselle et l'aîne,
 on se servira de quelque contre-appui en cuir ou en plomb. Pour les con- 12
 tractures profondes, on ne doit pas s'obstiner à achever du premier coup
 toute l'opération : en effet, il est arrivé à plusieurs médecins, qui se
 hâtaient trop, d'estropier ou de tuer le malade, pour avoir blessé, les

- ^{Ναι 16.}
 αὐτὰ τὰ νεῦρα τραύσαντες, ἐπήρωσαν, ἢ ἀπέκτειναν τὸν σκεπονθότα.
 13 Χρὴ οὖν ταμειομένους καὶ τὸ πρῶτον ἐπὶ ὀλίγον διελόντας, κἀ-
 πεῖτα ἀποθεραπεύσαντας, αὔθις καὶ αὔθις ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς χειρί-
 ζοντας διελεῖν· οὗτος γὰρ ἀκίνδυνος ὁ τῆς χειρουργίας εὐρήσεται
 τρόπος.

15'. Περὶ ἀγκυλογλώσσου.

- 1 Γλῶττια δὲ ἢ μὲν κατὰ φύσιν ἐξαπλοῦται, καὶ πλέον γε ἢ τὸ
 ἡμισυ μέρος εὐλυτός ἐστίν, ὑμέσι τε τρισὶ προσδεῖται πρὸς τὴν
 κάτω γνάθου προσεχέσι τῆς ἄλλης προσφύσεως, ὧν εἷς μὲν ἐστὶ
 μέσος κατὰ μέσῃν αὐτὴν ἐμφανέσιτος· δύο δὲ εἰσιν ἐκατέρωθεν τοῦ
 2 μέσου παρὰ τὰς ρίζας τῆς γλώττης. Τούτων δὲ τῶν ὑμένων ἐν τοῖς 10
 ἀγκύλοις καλουμένοις ὡς τὰ πολλὰ μὲν ὁ μέσος, ἢ βραχύτερος παρὰ
 τὸ προσῆκον γενόμενος, κατέχει τὴν γλῶττιαν κάτω, ἢ ὑπερβὰς αὐ-

uns, des membranes provenant des nerfs, et d'autres, les nerfs eux-mêmes.

- 13 On fera donc l'opération en plusieurs temps; ainsi, après des incisions
 peu étendues, on passera au traitement consécutif; mais on reviendra à
 plusieurs reprises aux incisions, en agissant comme si on devait opérer
 pour la première fois le malade: c'est là un mode d'opération tout à fait
 exempt de danger.

16. DE LA CONTRACTURE DE LA LANGUE (FILET).

- 1 Dans l'état normal, on peut déployer la langue; plus de la moitié de
 cet organe se détache facilement [des parois de la bouche]; elle est atta-
 chée à la mâchoire inférieure par trois membranes voisines de ses autres
 attaches; une de ces membranes, la médiane, qui est en même temps
 la plus apparente, est placée à la partie moyenne de la langue; les deux
 autres, placées de chaque côté de cette membrane, avoisinent les ra-
 2 cines de la langue. Dans la maladie dite *contracture de la langue*, le cas
 le plus ordinaire est que la membrane du milieu, étant plus courte
 qu'elle ne doit l'être, maintient la langue en bas, ou bien cette même
 membrane, ayant dépassé la région moyenne de la langue, et s'étant

4. εὐρήσεται R. — CH. 16, l. 8. προσέχουσι R. — 9-10. τοῦ μέσου τοῦ παρὰ R.

τὴν τὴν μεσότητα, πλατυνθεῖς τε τοῖς ἄκροις τῆ ἑαυτοῦ ἐμφύσει
 συνδεῖ πρὸς τὴν κάτω γνάθον πᾶσαν αὐτὴν· ἐνίοτε δὲ οἱ ἐκ τῶν
 πλαγιῶν συνδεθέντες ποιοῦσι τὸ ἀγκύλιον· σπᾶνιον δὲ εἴ ποτε,
 μεταξὺ τῶν τριῶν τῶν εἰρημένων ἄλλοι τινὲς ἐκφυέντες κατέχουσιν
 5 αὐτὴν. Ὁ μὲν οὖν τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς· δεῖ γὰρ ἀπο- 3
 λύειν τοὺς ὑμένας τοὺς καταδέοντας τὴν γλῶττιαν, οὔτε ἀγγείων,
 οὔτε νεύρων προμηθουμένους· ἀκίνδυνα γὰρ τὰ ἐνταυθὰ γε. Οὐ μὴν 4
 οὐδὲ περὶ ἀποθεραπείας διαλεκτέον· εὐαλθέσιστα γὰρ τὰ ἐνσίδημα
 πάντα· ὁ δὲ τῆς σημειώσεως τρόπος οὐ κατὰ τοὺς χειρουργοὺς
 10 ἐστίν· οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς οἷόν τε γινώσκειν, τίνες τῶν ὑμένων αἴτιοι
 τῆς ἀγκυλώσεως· οὐδὲ γὰρ ὄψει βῆδριον καταλαβεῖν αὐτοῦς· ἀκρι-
 βολογητέον δὲ τὰ περὶ τῆς σημειώσεως. Εἰ μὲν οὖν δέλτα καὶ λάβδα 5
 καὶ βῶ, καὶ ὅσοις ὀνόμασιν ἐμφέρεται ταῦτα τὰ γράμματα, μὴ δύ- 17
 ναίτο λέγειν, ὁ μέσος ὑμὴν αἴτιος αὐτοῦ τῆς συνδέσεως, καὶ οὗτος
 15 ὑποτμητέος· εἰ δὲ φῖ, ἢ πῖ, ἢ κάππα καὶ χῖ μὴ φωνοῖη, οἱ ἐκ πλε-

aplatie à son extrémité, fixe ainsi toute l'étendue de la langue sur la mâ-
 choire inférieure; quelquefois ce sont les membranes latérales qui, se
 trouvant nouées, donnent lieu à la contracture; c'est un cas rare, si même
 il existe, que d'autres membranes, venant à pousser entre celles que nous
 venons de décrire, retiennent la langue. Le mode d'opérer est simple: 3
 il faut détacher les membranes qui lient la langue, sans s'inquiéter des
 vaisseaux ou des nerfs, car, dans cette région, on les divise impunément.
 Il n'y a donc pas lieu non plus de dissertar sur le traitement consécutif; 4
 car toutes les plaies de la bouche guérissent très-facilement; quant au
 diagnostic [des diverses espèces], cette maladie n'est pas du ressort
 de la chirurgie: en effet, on ne saurait distinguer quelles sont les mem-
 branes qui donnent lieu à la contracture, attendu qu'il n'est pas facile
 de les voir; il faut, toutefois, entrer dans des détails minutieux par rap-
 port au diagnostic. Si donc on ne peut prononcer les lettres *d*, *l* et *r*, 5
 ainsi que tous les mots où entrent ces lettres, c'est la membrane du mi-
 lieu qui retient la langue emprisonnée, et c'est aussi celle-là qu'il faut
 couper; si, au contraire, les lettres *f* ou *p*, ou *k* et *ch* ne se font pas en-
 tendre, on devra couper les membranes latérales; car c'est l'affection de

^{καὶ 47.}
 6 ῥῶν ὑμένας ὑπομητέοι· οὗτοι γὰρ αἴτιοι τῆς τούτων ἀφωνίας. Χρῆ
 δε καὶ βραχύτητα καὶ πλατύτητα γλώττης ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶχος
 ἀμετρον, καὶ τὸ λαν ὑγρὸν, καὶ τὸ τῆς γνώμης τοῦ φθεγγομένου
 πεναρρηκός· πολλοὶ γὰρ ἐχόμενοι τούτων τινὲ τῶν αἰτίων ἐξαπα-
 τῶσι τοὺς ἰατροὺς, ὡς οὐ δυνάμενοι κατὰ φύσιν φθέγγεσθαι διὰ 5
 7 τὸ ἠγκυλωμένον τῆς γλώττης αὐτῶν. Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τῷδε
 καὶ ὅλα ἔθνη ψελλίζοντα ἐξ ἔθους, ὡσπερ τὸ τε τῶν Σύρων καὶ τῶν
 Αἰγυπτίων.

17'. Περὶ χοιράδων.

1 Χοιράδες γίνονται καὶ περὶ ἄλλα μὲν τινα μέρη τοῦ σώματος,
 πλειστάκις δὲ καὶ μέγισται εὐρίσκονται περὶ τράχηλον καὶ μασχά- 10
 2 λας, ἐτι δὲ καὶ βουδῶνας. Ἡ δὲ σημείωσις αὐτῶν εὐκόλος· νασίᾳ
 γὰρ τὰ σώματα καὶ ἀνώμαλα καὶ πολλὰ ὑποπίπτει μετὰ ὁμοχροίας
 3 τὰ πολλὰ. Τούτων δὲ αἱ μὲν ἀγγελίοις ἐπίκεινται καὶ τρόπον τινα
 6 ces membranes qui empêche la prononciation de ces lettres. On doit
 aussi faire attention au défaut de longueur, à l'aplatissement, à l'épais-
 seur démesurée et à l'excès d'humidité de la langue, ainsi qu'à l'état de
 l'intelligence, qui peut être engourdie; car plusieurs malades, qui se
 trouvent sous l'influence de quelqu'une de ces causes, induisent les mé-
 decins en erreur, en cherchant à leur persuader qu'ils ne peuvent parler
 comme la nature le comporte, à cause de la contracture de leur langue.
 7 Une preuve en faveur de cette manière de voir, c'est qu'il existe des peu-
 ples entiers qui balbutient par habitude, par exemple les Syriens et les
 Égyptiens.

17. DES SCROFULES.

1 C'est au cou, aux aisselles et aussi aux aines, qu'on rencontre le plus
 souvent des scrofules, et que ces tumeurs acquièrent le volume le plus
 considérable; cependant, il s'en forme aussi dans certaines autres parties
 2 du corps. Le diagnostic de ces affections est facile: elles se révèlent comme
 des corps denses, inégaux et nombreux, qui ont ordinairement la même
 3 couleur que les parties saines. Parmi ces tumeurs, il y en a qui sont

ἐκπεφύκασιν, ἃς δὴ καὶ προσφυσῆς προσαγορεύομεν· αἱ δὲ τινες
 προσηρητημένοι τοῖς ἀγγείοις, βραδίαν ἴσχουσι τὴν ἀποχώρισιν.
 Χρὴ τοίνυν κατακλίναντας τὸν κείμενοντα καὶ σχηματίσαντας ὕπως
 πρὸς αὐγὴν ἢ τὸ χειριζόμενον μέρος, δίδοναι διαίρεσιν εὐθεΐαν ἐν
 τῷ τραχηλῷ. | Εἰ μὲν οὖν ὑπὸ αὐτῷ τῷ δέρματι εἶεν αἱ χοιράδες,
 ἀφειδεδσίεως τέμνειν· εἰ δὲ ἀγγεῖα ἐπεσλορησμένα τύχοι, μετὰ-
 γειν τὴν χοιράδα πρὸ τῆς τομῆς εἰς τὰ ἀναγγείωτα χρὴ μέρη, καὶ
 ἐν ἐκείνοις ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν κατὰ ἐπικόπου τῆς χοιράδος· εἰ
 δὲ μετὰγεσθαι μὴ δύναιτο ἡ χοιράς διὰ τὸ προσφυσῆς, ὥστε ἀδύνα-
 τον εἶναι καὶ τὴν διαίρεσιν χωρὶς τῆς διακοπῆς αὐτῶν γενέσθαι,
 ἐπὶ τούτων ἡρέμα χρὴ διελόντας τὸ δέρμα διασφίγγειν ἐκατέρωθεν
 τὸ ἀγγεῖον, εἶτα οὕτω διακόπτειν. Εἰ δὲ κατὰ τὴν καρωτὴν ἀρτη-
 ρίαν, ἢ τὴν σφαγιτὴν φλέβα ἢ χοιράς συσλαίη, εἰ μὲν ὥστε μὴ εἶ-
 ναι χειρουργῆσαι χωρὶς τῆς τούτων διαιρέσεως, ἀπαγορεύσομεν
 τὴν ἐνέργειαν· ἢ τε γὰρ διαίρεσις αὐτῶν, ἢ τε διάσφιγξις θανα-

placées sur les vaisseaux, sur lesquels elles semblent pousser, et qu'on
 nomme aussi scrofules adhérentes; il y en a d'autres, au contraire, qui
 tiennent par des brides aux vaisseaux et qui s'en séparent facilement.
 Il faut faire coucher le malade et le placer de telle façon que la partie
 sur laquelle doit porter l'opération soit tournée vers la lumière, et pra-
 tiquer sur le cou une incision rectiligne. Si les scrofules sont placées
 immédiatement sous la peau, on coupera sans trop de ménagement; mais,
 s'il y a des vaisseaux étendus sur la tumeur, il faut, avant d'inciser, re-
 pousser cette tumeur vers les parties dépourvues de vaisseaux et faire
 l'incision dans ces parties-là, en prenant la tumeur elle-même comme
 point d'appui; si, au contraire, la tumeur ne peut être déplacée à cause
 de son adhérence, de sorte qu'il soit impossible de faire l'incision sans
 diviser les vaisseaux, on fera une petite incision à la peau, on appliquera
 des deux côtés une ligature sur le vaisseau, puis on incisera. Si la scro-
 fule s'est formée sous l'artère carotide ou sous la veine jugulaire, et
 si l'implantation est telle, qu'il soit impossible de faire l'opération sans
 couper ces vaisseaux, on refusera d'opérer; car la division et la ligature

Μαι 48.

τηφόρος παραυτίκα· εἰ δὲ ἐπικέοιτο μετάγεσθαι δυνάμενα τὰ ἀγγεῖα, ἐκ πλαγίων τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· μετὰ δὲ τὸ διελεῖν ἀγκίστροις ἀναπλύξαντες τὰ χεῖλη τῆς διαίρέσεως, προσαρτοῦς μὲν οὔσης τῆς χοιράδος, λαβῆ σμιλίου τὴν προσάρτησιν διαλύσομεν, ἢ καὶ τῷ δακτύλῳ, καθέντες τε αὐτὸν, ἔπειτα οὕτως ἀναβαλοῦμεν, 5 καὶ μετὰ τὴν ἀναβολὴν πάλιν καθέντες τὸν δάκτυλον, διερευνησομεν, εἰ καὶ ἀλλαχοῦ χοιράδες ὑποκέοιτο, καὶ πάσας τὸν προειρημένον τρόπον ἀναβαλοῦμεν. Ὅσαις δὲ ἐπισπωμέναις εἰς τὸ ἐκτὸς ἐξακολουθοῦσιν ὑμένας, ἐπὶ ταύτων τοὺς ὑμένας ἀποκόψομεν ἀκμῇ· ὅσαις δὲ διὰ τῶν ὑμένων καὶ ἀγγεῖα προσέχεται, εἰ εὐρωσία εἴη, 10 8 προδιασφίγγαντες ἀποκόψομεν αὐτά. Ἐπὶ δὲ τῶν προσφυῶν χοιράδων, εἰ μεγάλαι σφόδρα εἴεν καὶ τὸ δέρμα λεπτὸν καὶ ἀκαταγγεῖον τὸν ὑποκείμενον, μυρσινοειδῶς περιελοῦμεν αὐτό· ἐπὶ δὲ τῶν μέσων

de ces vaisseaux est immédiatement mortelle; si, au contraire, ces vaisseaux sont encore situés sur la tumeur, mais de telle façon qu'on puisse les déplacer, nous pratiquerons une incision latérale, et, cela fait, nous renverserons les lèvres de la plaie avec des crochets, après quoi, si la tumeur est attachée aux vaisseaux, nous détruirons cette attache avec le manche du scalpel, ou en introduisant le doigt; ensuite nous enlèverons la tumeur, et, après l'avoir enlevée, nous introduirons de nouveau le doigt pour examiner si, dans d'autres parties, il n'y a pas aussi d'autres tumeurs placées sous les vaisseaux, et [dans ce cas] nous les enlèverons toutes 7 de la manière que nous venons de décrire. Quand des tumeurs scrofuleuses, au moment où on les attire vers l'extérieur, entraineront après elles des membranes, nous couperons ces membranes avec le scalpel; si, par l'intermédiaire de ces membranes, des vaisseaux se rattachent aux scrofules, on appliquera d'abord une ligature à ces vaisseaux, du moins 8 quand ils sont considérables, et on les divisera ensuite. Si, dans les cas de scrofules adhérentes, les tumeurs sont très-considérables, et si la peau à laquelle nous avons affaire est mince et non recouverte de vaisseaux, on enlèvera un lambeau en forme de feuille de myrte sur cette peau; s'il s'agit, au contraire, de tumeurs d'un volume moyen ou peu consi-

1. μεταγενέσθαι R. — 7. ἐπικέοιτο R.

καὶ μικρῶν τὸ μέγεθος ἢ ἀγγεῖα ὑπὲρ αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα ἔχου-
 σῶν, εὐθείαν μὲν τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· πολὺ δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 τούτων χρῆσόμεθα διαιρέσει ἢ περ ἐπὶ τῶν προσαρτῶν, δυσεργοῦς
 γινομένης τῆς κομιδῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων. Ἐπειτα ἀναστέλλοντες
 5 τὸ δέρμα τοῖς ἀγκίστροις ἡρέμα ὑποδιαίρουμεν, ὁμοιοτρόπου κατὰ
 πάντα γινομένης τῆς ὑποδορᾶς τῆς ἐπὶ μελικηρίδων καὶ ἐπὶ σίεα-
 60 τωμάτων παραλαμβανομένης, πλὴν ὅτι ἐνταῦθα μᾶλλον προσεκεμ-
 μένως ἐνεργεῖν χρὴ διὰ τὸ πλῆθος καὶ μέγεθος τῶν ἀγγείων, ὥστε καὶ
 τὰς βάσεις τῶν προσφυῶν χοιράδων τὰς ἐπὶ αὐτοῖς τοῖς ἀγγείοις,
 10 εἴ ποτε, ὑπολείπεσθαι χρὴ, δυναμένων αὐτῶν διὰ φαρμακείας ὑστε-
 ρον ἐκτακῆναι. Ἐπὶ ὧν δὲ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ τραχήλου
 10 χοιράδες εἰσὶν, ἐὰν μὲν μικραὶ καὶ προσαρτεῖς τυγχάνωσι καὶ ὀλί-
 γαι, τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν ἐκατέρωθεν ἐπὶ μιᾶς ποιησόμεθα· εἰ δὲ
 μέζους, ἢ ἄλλην τινὰ περισκλείειαν ἔχουσαι τυγχάνοιεν, τὰς ἐκ τοῦ
 15 ἑτέρου μέρους πρῶτον χειρουργήσαντες καὶ ἀποθεραπεύσαντες, αὐ-

dérable, ou si les tumeurs portent des vaisseaux étendus à leur surface,
 on fera une incision rectiligne; car, dans ces cas, il y a plus de raison
 encore pour recourir à une incision que dans celui d'écrouelles pédicu-
 lées, vu que, dans le premier cas, l'enlèvement des tumeurs devient
 difficile. On tirera la peau avec des crochets, on fera une petite
 9 incision en dessous et on isolera ces tumeurs exactement de la même
 manière que s'il s'agissait de stéatômes ou de mélicéris; seulement
 on opérera avec encore plus de précaution à cause du nombre et du
 volume considérable des vaisseaux, raison pour laquelle il faut, si jamais
 cette précaution est nécessaire, ne pas toucher à la base des tumeurs
 adhérentes immédiatement aux vaisseaux, attendu qu'on peut fondre
 plus tard ce qui en reste à l'aide de médicaments. Chez les malades
 10 affectés de scrofules aux deux côtés du cou, si ces scrofules sont pe-
 tites, pédiculées et peu nombreuses, nous ferons en même temps l'opé-
 ration des deux côtés; mais, si ces tumeurs ont un volume considérable,
 ou si elles présentent quelque autre circonstance grave, nous opérerons
 d'abord celles d'un des deux côtés, après quoi nous leur appliquerons

- ^{Mai 40.}
 11 τὰς ἐξ ὑστέρου μεταβησόμεθα καὶ ἐπὶ τὰς ἐτέρας. Ὁ δὲ τῆς ἀπο-
 θεραπειᾶς τρόπος πρόδηλος· ἕμοιος γὰρ ἐστὶ τῷ ἐπὶ τῶν στέατω-
 μάτων, ἐναίμως ἡμῶν ἀγόντων διὰ παρακολητικῆς ἀγωγῆς, εἰ πᾶ-
 12 ἄν ὑπολειπόμεναι βάσεις τινές, ἢ χοιράδες δέωνται ἐκτακῆναι. Τὸ δὲ 5
 σχῆμα τῆς ἐπιδέσεως ἐν τῷ περὶ βρόχων εἰρήσεται καὶ ἐπιδέσμων.

1η'. Περὶ κισῶν.

- 1 Οἱ κισοὶ συνίστανται φλεβῶν ἀνευρνομένων, καὶ πλείονος αἱ-
 ματος κατασκήπιοντος· συνίστανται δὲ καὶ ἐν κεφαλῇ καὶ ἐν ἐπι-
 2 γαστρῷ καὶ ἐν ὀστέῳ καὶ ἐν σκέλεσιν. Καὶ ἐπειδὴ πλείσθιν ἐστὶ τὸ
 3 ἐνταῦθα πάθος, ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσιν ἀρξώμεθα. Χρὴ τοίνυν 10
 πρὸ μιᾶς τῆς ἐνεργείας ἡμέρας ἀποξύραντα τὸ σκέλος λουσάμενον
 τὸν κάμνοντα, εὐθὺς ἔτι θερμὸν ἔντα σιῆσαι ὀρθὸν ἀπερυσάμενον
 ὡς ἔτι μάλιστα ἐπὶ τοῦ κεκισωμένου σκέλους, καὶ σημειοῦσθαι

le traitement consécutif, et alors nous passerons plus tard aux autres.

- 11 La méthode du traitement consécutif est évidente : c'est la même que
 pour les stéatômes, c'est-à-dire nous agissons comme pour les plaies
 saignantes, en usant du traitement agglutinatif, au cas où nous avons
 enlevé toutes les tumeurs jusqu'au fond, ou bien nous opérons par
 réunion charnue, au cas où soit des tumeurs entières, soit la base seule-
 12 ment, ont été laissées en place et ont besoin d'être fondues. On indiquera
 la forme du bandage dans le livre sur les lacs et les bandages.

18. DES VARICES.

- 1 Les varices se forment quand les veines se dilatent et qu'il s'y dépose
 une quantité de sang plus grande qu'auparavant; or les varices se forment
 2 à la tête, au ventre, au scrotum et aux jambes. Commençons par les
 varices des jambes, attendu que la maladie s'y observe le plus fréquem-
 3 ment. Après avoir rasé la jambe un jour avant l'opération, on adminis-
 trera un bain au malade et on lui ordonnera immédiatement après, pen-
 dant qu'il est encore sous l'impression de la chaleur, de se tenir debout,
 en appuyant autant que possible sur la jambe affectée, et on marquera

κατὰ πάσας τῶν κισσῶν τὰς ἐπαναστάσεις, ἐμβάλλοντας ἐπιπολῆς
 βραχείας ἀμυχὰς· οὕτω γὰρ εἰ κατὰ αὐτὴν τὴν χειρουργίαν ἀφανῆ
 γένοιτο τὰ ἀγγεῖα διὰ δειλίαν, | ἢ διὰ ἄλλην τινὰ πρόφασιν, οὐ δια- 30
 μαρτησόμεθα τῶν κισσῶν τεκμαιρόμενοι ταῖς σημείωσέσιν. Τὰς δὲ 4
 5 ἐπιπολῆς ἀμυχὰς εὐθυτενεῖς ποιησόμεθα, οὐ κατὰ τὴν τῶν κῶλων φύ-
 σιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ τῶν κισσῶν σχῆμα, ὡς ἐπιπολάζειν τῷ μήκει τὰς
 ἀμυχὰς. Μέλλοντες δὲ ἐνεργεῖν, κατακλινοῦμεν τὸν πάσχοντα πρηνῆ, 5
 τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς τὸ βᾶθρον τῷ σχηματοδέσμῳ καταδέοντες,
 τὸ δὲ κισσοτομούμενον σκέλος ἐκ μὲν τῶν δεσμῶν ἔκλυτον ἀφιέν-
 10 τες, ὑπερέταις δὲ διακρατεῖν παραδόντες πρὸς τὸ μετασχηματίζειν
 ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ πρηνές, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ὑπίον, ὅπως ἂν ἡ χρεῖα
 ἀπαιτῆ, ἔπειτα λαβόντες ἀγκισίρα τῶν σφόδρα μικροκαμπῶν, κα-
 λουμένων δὲ κισσοουλκῶν, γαμμοσιδῆ κατὰ τὴν καμπὴν, καὶ κατα-
 πείραντες ἐπιπολῆς εἰς τὸ δέρμα κατὰ τὸ ἐπιφανέστατον τοῦ κισσοῦ

d'un signe toutes les protubérances causées par les varices, en y faisant
 de petites vergetures superficielles : de cette manière, en effet, les varices
 ne nous échapperont pas, si, pendant l'opération, les vaisseaux se sous-
 trayaient à la vue par suite de la peur du malade ou de quelque autre
 cause; car nous prendrons les marques artificielles pour guide dans nos
 conjectures. Nous donnerons aux vergetures une direction rectiligne, 4
 non en suivant la direction naturelle des membres, mais en nous tenant
 à la forme des varices, de telle manière que les vergetures restent dans
 le sens de leur longueur. Au moment de commencer l'opération, nous 5
 faisons coucher le malade sur le ventre, et, à l'exception de la partie
 affectée, nous fixons toutes les autres sur le banc à l'aide du ban-
 dage destiné à cet usage; nous laissons flotter librement en dehors des
 bandes la jambe affectée de varices, et nous la donnons à tenir à des
 aides, afin de pouvoir la faire changer de position, en la tournant tantôt
 dans le sens de la pronation et tantôt dans celui de la supination, suivant
 que les nécessités de l'opération l'exigent; ensuite nous prendrons des
 crochets à très-faible courbure appelés *tire-varices*, et qui ressemblent
 à la lettre Γ; avec ces crochets nous saisirons superficiellement la peau
 sur la partie la plus apparente de la varice, à côté de la vergeture qui sert

Mai 50.

μέρος παρὰ τὴν ἐγχαράξιν τὴν σημειώδη, πλάγιόν τε παρὰ τὸ σκέλος παρατείναντες αὐτὸ, καὶ ἐνειλήσαντες τῇ καμπῇ τὸ δέρμα, ὥστε περιτενὲς καὶ κυρτὸν γενέσθαι, κατὰ τῆς σημειώσεως ἐμβαλοῦμεν διαίρεσιν εὖ μάλα μικρὰν κατὰ τὸ μῆκος, καὶ μικροτέραν γε τῶν ἐν φλεβοτομίαις, διελουμέν τε τὸ δέρμα διὰ βάρους μέχρι 5
 6 τοῦ κισσοῦ. Ῥαδίως δὲ γνωριοῦμεν αὐτό· λεῖόν τε γὰρ καὶ κυανίζον
 7 ὀφθίησεται διὰ τὴν τοῦ αἵματος ὑπαυγίην. Εἰ δὲ μετὰ τὴν τοῦ δέρματος τομὴν ὑμένες τινὲς ὑπεσφορρασμένοι φαίνονται· δῆλοι δὲ ἔσονται τῇ τε δασύτητι καὶ τῇ λευκότητι· τὸ ἀγκισίρον ἐκ τοῦ δέρματος κομισόμεθα, διὰ δὲ τῆς γεγонуίας διαίρεσεως καθέντες 10
 αὐτοῦ τὴν καμπήν, καταπεύραντές τε εἰς τοὺς ὑμένας καὶ ἀνατείναντες, διελουμέν αὐτοὺς μέχρι τοῦ ἀγγείου, καὶ δὲς γε καὶ τρις 8
 μεταπεύρομεν αὐτοὺς, εἰ πλείους ὑποπίπλοιοιεν ὑμένες. Ἐπειτα κάτω σιρέψαντες τὸ ἀγκισίρον· ἔστω δὲ κατὰ τοῦτο μὴ ἔπακμον, ἀλλὰ ὡς οἱ χειρουργοὶ καλοῦσι, τυφλάγκισίρον· τούτῳ τὸν κισσὸν ἀνα- 15

de signe; puis, attirant latéralement la peau à côté de la jambe et l'enroulant sur la courbure, de manière qu'elle se renfle et se tende de tous les côtés, nous ferons sur la vergeture une incision longitudinale extrêmement petite, plus petite encore que celle d'une saignée, et nous divisons 6
 profondément la peau jusqu'à arriver sur la varice. Or on la reconnaîtra facilement : elle se présentera à nos yeux avec une surface lisse 7
 et une couleur bleuâtre, car le sang apparaît à travers. Si, après l'incision de la peau, il se présente des membranes étendues au-dessous, (or ces membranes se révéleront par leur aspect rugueux et leur blancheur), nous retirerons le crochet de la peau, nous l'introduirons par sa courbure à travers l'incision que nous venons de faire, nous le fixerons dans les membranes, et, l'ayant attiré, nous diviserons ces membranes jusque sur le vaisseau; puis nous changerons deux ou trois 8
 fois le point d'insertion sur les membranes, si le nombre qui s'en présente est assez considérable. Ensuite nous tournerons le crochet en bas (seulement ce crochet ne doit pas être pointu, mais de l'espèce de ceux que les chirurgiens nomment *crochets mousses*), et nous soulèverons la

15-p. 34, l. 1. ἀναλαβοῦμεν R 2^m.

βαλοῦμεν. Εἰ δὲ δυσχερῶς ἀναβαλλοίτο, καὶ ἕτερον τυφλὸν καθή-
 σομεν οὐκ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους, ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀν-
 τεστραμμένου, ἀμφοτέροις τε περιλαμβάνοντες ἀναβαλοῦμεν. Ἰσίοι⁵¹
 μέντοι ἔτι ἀναβληθεὶς οὐκέτι κυανοῦς ὁ κισσὸς, ἀλλὰ λευκὸς καὶ¹⁰
 5 νευρώδης φανήσεται, ἅτε τοῦ μὲν αἵματος ἐκθλιβομένου εἰς τὰ ἐκα-
 τέρωθεν, μόνου δὲ τοῦ χιτῶνος ἐν τῇ περιτάσει καταλειπομένου· ὅς
 δὴ νευρώδης τέ ἐστὶ καὶ λευκὸς αὐτὸς ἐπὶ ἑαυτοῦ. Εἰ δὲ μὴ ὑποπί-¹¹
 πλοι τὸ ἀγγεῖον· οὐχ ὑποπίπτει δὲ πολλάκις, ἦτοι διὰ τὸ εἰς τὰ
 πλάγια τῆς διαιρέσεως παρωλισθημένα, ἢ διὰ τὸ ἐν πολλῷ βάθει
 10 τὴν θέσειν ἔχειν· τῆνικαῦτα τῷ τυφλῷ πρῶτον μὲν τὰ πλάγια διε-
 ρευνήσομεν, καθιέντες μὲν ὀρθὸν καὶ κατὰ ποσὸν ἐκκλίνοντες αὐ-
 τοῦ τὴν κορυφὴν, ἐνερείσαντες δὲ τὸ κέρασ τῷ δέρματι τῷ κατὰ
 τὴν ἐπιφάνειαν, ἔξωθεν τε τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἐπιθλι-
 βοντες τὸ δέσμα κατὰ τὴν κυρτότητα τὴν ὑπὸ τοῦ τυφλαγκίσσου
 15 γινομένην, ὥστε μὴ διαλαθεῖν τὸ ἀγγεῖον· οὕτω γὰρ ὁ κισσὸς ἡμᾶς
 παρωλισθηκὼς εἰς τοῦτο τὸ μέρος οὐ διαφεύξεται. Εἰ δὲ μὴ ὑπο-¹²

varice. Si la varice est difficile à soulever, nous introduirons un second
 9 crochet mousse, non pas du même côté, mais du côté opposé; puis
 nous soulèverons la varice, en l'entourant avec les deux crochets. Il faut
 10 savoir cependant qu'après avoir été soulevée la varice n'offrira plus un
 aspect bleu, mais un aspect blanc et nerveux, vu que le sang est exprimé
 vers les deux côtés et que la tunique seule reste pendant le tiraillement
 que le vaisseau éprouve dans tous les sens; or cette tunique, considérée
 en elle-même, est nerveuse et blanche. Si on ne rencontre pas le vaisseau
 11 (or il arrive souvent qu'il ne se rencontre pas, soit parce qu'il a glissé
 vers les côtés de l'incision, soit parce qu'il est très-profondément situé),
 nous explorons d'abord les côtés avec le crochet mousse, introduit direc-
 tement, tout en donnant une légère inclinaison à son sommet; nous fixons
 légèrement sa pointe dans la peau, et nous ramenons extérieurement,
 avec le doigt indicateur de la main gauche, la peau qui se modèle sur la
 convexité du crochet mousse, de manière que le vaisseau ne puisse pas
 rester caché: en effet, de cette manière, la varice, au cas où elle au-
 rait glissé de ce côté-là, ne nous échappera pas. Si on ne rencontre
 12

Mai 51-52.

- πέσοι, πάλιν ἐπὶ τὰ ἕτερα σιρέψαντες τὸ τυφλάγκιστρον, τὴν
 13 ὁμοίαν ἔρευναν ἐκ τῶν ἐναντίων ποιησόμεθα μερῶν. Οὐχ εὐρόντες
 δὲ, τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ δέρματι διαιρέσεως δύο καμπαῖς ἐπάκμων
 ἀγκίστρον λαβόντες παραδόντες τε ὑπηρέταις διακρατεῖν ταῦτα,
 αὐτοὶ καθήσομεν τρίτον ὄξυκαμπὲς εἰς τὴν τῶν ὑμένων διάσλασιν,
 14 διακόφομέν τε αὐτοὺς ἐντείνοντες μέχρι τῆς ἐντεύξεως τοῦ κισσοῦ,
 καὶ οὕτως ἀναβαλοῦμεν αὐτὸν ἢ ἐνὶ, ἢ δύο τυφλαγκίστροις, κατὰ τὰ
 πρῶσθεν δεδηλωμένα. Γίνεται δὲ ἡ δυσέργεια ὡς τὰ πολλὰ περὶ
 τὴν πρῶτην ἀναβολὴν· αἱ δὲ λοιπαὶ πολλὴν εὐέργειαν ἔχουσιν·
 εἴτε γὰρ εὐθὺς ἐν τῇ πρῶτῃ διαιρέσει μετὰ αὐτὴν τὴν τοῦ δέρμα- 10
 τος τομὴν ὁ κισσοὺς ὑπαντῆσαι τύχοι, καὶ ἐν ταῖς ἐξῆς ὁμοίως ὑπο-
 πεσεῖται· εἴτε πολλοὺς, ἢ ὀλίγους ὑμένας ὑπεσφορημένους εἶναι
 τύχοι, εἴτε ἐν πολλῷ βάθει κείμενος, κατὰ πάσας τὰς διαιρέσεις
 15 ὁμοίως ἔχων εὐρεθῆσεται. Ἀναβαλόντες δὲ τὸν κισσοὺν διὰ τῶν | εἰ-
 52 ρημένων ὀργάνων, εἰ πολλὰ παρεῖναι τύχοι, ἢ αὐτῶν τι τῶν ὀργά- 15

pas la varice, on tournera de nouveau le crochet mousse de l'autre
 13 côté, et on fera la même recherche du côté opposé. Si la varice nous
 échappe, nous saisirons les lèvres de la peau avec deux crochets aigus
 recourbés, que nous confierons à des aides; nous introduirons nous-
 même un troisième crochet à angle aigu dans l'espace qui sépare les
 membranes, et nous les diviserons en les tendant, jusqu'à ce que nous
 arrivions à la varice; alors nous la soulèverons soit avec un, soit avec
 14 deux crochets mousses, comme nous avons dit plus haut. Ordinairement
 l'opération présente des difficultés, quand il s'agit de soulever la première
 varice, tandis qu'on arrive très-aisément sur les autres: en effet, si, dès
 la première incision, immédiatement après que nous avons divisé la
 peau, la varice se présente à nous, elle se présentera de la même façon
 lors des incisions subséquentes; si, au contraire, des membranes nom-
 breuses ou en petit nombre se trouvent étendues au-dessous de la peau,
 ou si la varice est très-profondément située, on reconnaîtra qu'on se
 trouve dans les mêmes conditions pour toutes les incisions subséquentes.
 15 Donc, après avoir soulevé la varice à l'aide des instruments susdits,
 nous placerons, si nous avons un grand nombre de ces instruments à

13. κειμένους R. — 14. ἀναβαλλοῦσθαι R.

νων πλάγιον ὑποβαλοῦμεν τῷ κισσῷ διὰ τῆς διαιρέσεως ἀνασπάρ-
 σαντες αὐτὸν, ἢ πτερὸν, ἢ ἄλλο τι εὐαφὲς σῶμα, ἢ καὶ βελόνῃ
 ῥάμμα ἐνειράντες ἀμβλεία καὶ ὑποβαλόντες αὐτὸ διὰ τῆς βελόνης
 τῷ κισσῷ, κάπειτα ψαλίσαντες πρὸς τῷ πυθμένι τῆς βελόνης τὸ
 5 ῥάμμα. Γινέσθω δὲ ταῦτα τοῦ κισσοῦ ὑπὸ τῶν τυφλαγκίστρων διὰ 16
 τῆς διαιρέσεως εὐ μάλα ἀνατεινομένου· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ ὑπο-
 βολὴ γενέσθαι δύναίτο. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην διαίρεσίν τε καὶ ἐκλη- 17
 ψιν τοῦ κισσοῦ τὰς ἐξῆς ἐμβαλοῦμεν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐκεῖνο
 προδιορισάμενοι ὅτι, εἰ οἶόν τε εἴη, μάλιστα ἄρχεσθαι χρὴ τῆς
 10 ἐκλήψεως οὐκ ἐκ τῶν κατωτάτω τοῦ σκέλους μερῶν. Καὶ εἰ μὲν 18
 εὐθυτενεῖς εἶεν σφόδρα οἱ κισσοὶ, τὰς διαιρέσεις ἐμβλητέον οὐχ
 ἤτιον διδακτυλιαίου διάσημα ἐχούσας ἀπὸ ἀλλήλων· εἰ δὲ ἐσκο-
 λιαμένοι....., κατὰ πάσας τε τὰς διαιρέσεις καὶ τὰς ἐκλήψεις
 ὑποβαλόντες ἢ τὰ ἀγκίστρα, ἢ τὰ ῥάμματα, οὕτως ἐπὶ αὐτὴν ἤξο-
 15 μεν τὴν κισσοτομίαν. Ἀρξόμεθα δὲ πρῶτον ἐκ τῶν κατωτέρω με- 19

notre disposition, un d'entre eux à travers l'incision transversalement
 au-dessous de la varice, tout en l'attirant; sinon, nous servirons à
 cet effet d'une plume, ou de quelque autre objet poli, ou bien nous
 mettrons un fil dans une aiguille mousse, et nous le ferons passer, à l'aide
 de cette aiguille, au-dessous de la varice, après quoi nous couperons le
 fil avec des ciseaux près de l'extrémité de l'aiguille. Cela doit se faire au
 16 moment où la varice est très-fortement tirée en haut à travers l'incision
 par les crochets mousses, car, sans cela, on ne pourrait rien faire passer
 au-dessous. Après avoir pratiqué la première incision et dégagé la
 17 première varice, nous ferons de la même manière les incisions suivantes,
 en prenant nos mesures pour ne pas commencer, s'il est possible, à dé-
 gager les varices par la partie la plus décline de la jambe. Si les varices
 18 sont rectilignes, il faut faire des incisions séparées l'une de l'autre par
 un intervalle qui ne soit pas moindre de deux doigts; si, au contraire,
 elles sont entortillées..... puis, à l'occasion de chaque incision que nous
 pratiquerons, et de chaque varice que nous dégagerons, nous placerons
 au-dessous, soit des crochets, soit des fils, et, de cette manière, nous en
 19 viendrons à la section des varices proprement dit. Nous commencerons

^{Μαι 52-53.}
 20 *ῥᾶν. Εἰ μὲν οὖν ἄγκιστρον ὑποβεβλήσθαι τύχοι, λαβόντες ἕτερον
 ἄγκιστρον, καὶ κατὰ τοῦ κισσοῦ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων παραλλήλων
 ἐπιθέντες αὐτὸ τῷ προτέρῳ, μεσολαβήσαντες τε τὸν κισσὸν διὰ
 ἀμφοτέρων, καὶ ταῖς χερσὶ συνερείσαντες ἰσχυρῶς αὐτὰ πρὸς ἄλ-
 ληλα, καὶ συνέχοντες ὡς εἰ ἐν εἰῆ ἀμφοτέρα ἐν τούτῳ τῷ σχήματι, 5
 τὸ μὲν κάτωθεν ἄγκιστρον ὑποσπρεφόμενον ὡς πρὸς τὸ σφυρὸν, τὸ
 δὲ ἄνωθεν ὡς πρὸς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς κνήμης, τοῦτόν τε τὸν
 τρόπον ἐνειλοῦντες αὐτὰ ἐπισπασόμεθα, ὡς οἶόν τε, ἐπὶ πλειῶστον
 21 τὸ μέρος τοῦ κισσοῦ τὸ πρὸς τῷ σφυρῷ. Ἀποκόψαντες δὲ ἄνω τὸν
 κισσὸν, μεταβησόμεθα ἐπὶ τὴν ἐξολκὴν τὴν διὰ τῆς δευτέρας τῶν 10
 κάτω διαιρέσεων, οὐκέτι μὲν ἀποκόπτοντες τὸν κισσὸν, ἐξέλκοντες
⁵³
²² δὲ μόνον, κάπειτα ἐπὶ τὴν τρίτην τε καὶ τὰς ἄνωτέρας. Εἰ μὲν δὴ
 ὁ κισσὸς εἰῆ ὀλόκληρον ἀγγεῖον, διὰ τῆς ἀνωτάτω κομιούμεθα διαι-
 ρέσεως· εἰ δὲ ἀποσχίδας ἔχοι, δισχιδῆς ὢν κατὰ τὸ υ γράμμα, ἢ
 τρισχιδῆς κατὰ τὸ ψῖ, καὶ ἔτι πολυσχιδέσιμος, τὰς ἀποσχίδας 15*

20 d'abord par la partie la plus déclive. Si donc un crochet se trouve placé
 en dessous, nous prendrons un second crochet, nous le placerons sur
 la varice, du côté opposé parallèlement au premier; nous saisirons le
 vaisseau entre ces deux crochets, en appuyant fortement l'un contre
 l'autre [les manches] des crochets avec les mains et en les serrant comme
 s'ils n'en formaient qu'un seul, de telle façon que le crochet inférieur
 se trouve légèrement tourné vers la malléole et le crochet supérieur vers
 le haut de la jambe, et, croisant les crochets, nous attirerons aussi forte-
 ment et aussi loin que possible la partie de la varice située du côté de la
 21 malléole. Puis, après avoir coupé la varice en haut, nous préparons les
 voies à l'extraction du segment vasculaire à travers la seconde incision
 à compter d'en bas; mais nous ne couperons plus la varice, nous l'at-
 tirerons seulement, ensuite nous passerons à la troisième incision et
 22 à celles qui sont situées encore plus haut. Si donc la varice est formée
 par un vaisseau simple, nous l'enlèverons par l'incision la plus élevée;
 mais, si elle a des rameaux, qu'elle soit bifide à l'instar de la lettre Γ,
 trifide à l'instar de la lettre Ψ, ou qu'elle ait des ramifications encore
 plus nombreuses, nous attirerons d'abord une à une toutes les ramifi-

πρῶτον κατὰ μίαν ἐπισπασάμενοι διακόψομεν πάσας, ἔπειτα οὕτω
 κομισόμεθα διὰ τῆς ἐξολκῆς τῆς εἰς ἓν συστέλλουσης. Εἰ δὲ ἀποκο- 23
 ψάντων ἡμῶν τὰς προφανεῖς ἀποσχίδας, ἔπειτα ἐξελκόντων διὰ τοῦ
 χορηγοῦ, μὴ ἔποιτο ὁ κίρσος, ἀλλὰ ἀντέχειτο, ἐπισπασόμεθα μὲν
 5 εὖ μάλα τὸν χορηγὸν· καλῶ δὲ νῦν χορηγὸν οὐ τὸ ἀνωτέρω τῆς
 ἰγνύας κεκίρσωμένον ἀγγεῖον, ἀλλὰ τὸ πολλὰς ἀποσχίδας ἀποστέλλ-
 λον· κατὰ δὲ τὴν βίαιον ἐξολκὴν αὐτοῦ εἰ σιμότης τε καὶ συνδρομὴ
 τοῦ δέρματος φαίνοιτο ἐν ὀποίῳ δὴ μέρει τοῦ σκέλους, τεκμαιρό-
 μενοι κατὰ τὴν σιμότητα εἶναι τινὰ ἀποσχίδα ἐκ τοῦ χορηγοῦ οὐ-
 10 σαν μὴ γνώριμον ἡμῖν, διελοῦμεν κατὰ τὴν γενομένην σιμότητα,
 εἰκάζοντες μὴ ἄνευ τάσεως ἀγγείου γεγενῆσθαι τὴν σιμότητα.
 Κίρσοτομήσαντες δὴ τὰ κατὰ τὰ αὐτὰ, οὕτως ἐπισπασόμεθα τὸν 24
 χορηγόν. Εἰ δὲ τῶν προφανῶν ἀποσχίδων διακεκομμένων ἀπασῶν, 25
 ὁ χορηγὸς ἀνεκτόμενος μὴ ὑπακούει, σιμότης δὲ μηδεμίαν γένοιτο
 15 ἐν τῷ σκέλει, διελοῦμεν τὸν χορηγὸν κατὰ ἐπικόπου τῆς ὑπόβολῆς

cations et nous les couperons toutes; puis nous opérerons la traction
 qui les réunit en un seul faisceau. Si, après avoir coupé les ramifica- 23
 tions qui s'offrent à nos yeux, au moment où nous les attirons par l'in-
 termédiaire du tronc, la varice n'obéit pas à la traction, mais se trouve
 retenue, nous attirerons très-fortement le tronc (or j'appelle maintenant
tronc non le vaisseau situé au-dessus du jarret et affecté de varices, mais
 celui qui émet un grand nombre de ramifications); et, si, pendant cette
 attraction violente du vaisseau, on voit la peau se gonfler et se ramasser,
 dans quelque partie de la jambe que ce soit, nous supposerons qu'au
 niveau de cette convexité il y a un rameau provenant du tronc, mais que
 nous ne pouvons reconnaître; nous ferons en conséquence une incision
 sur cette convexité, car nous devons admettre que la convexité ne s'est
 pas formée sans qu'il existe un vaisseau tendu. Donc, après avoir fait de la 24
 même manière la section de la varice, nous attirerons le tronc. Si, après 25
 qu'on a fait la dissection de tous les rameaux visibles, le tronc n'obéit
 pas à la traction, et s'il ne se forme aucun bourrelet à la jambe, nous
 faisons une incision sur ce tronc, en employant comme soutien le crochet

Mai 53-54.

τοῦ τυφλαγκίστριου· διελοῦμεν δὲ ελαφρῶς, ὥστε τὸν ἀνωτέρω τοῦ
 κισσοῦ χιτῶνα μόνον διατεμεῖν· ἔπειτα διπύρηνον διὰ τῆς διαιρέ-
 σεως καθήσομεν εἰς τὸν κισσόν, ἀκολουθοῦντες τῇ κενεμβατήσει καὶ
 ἄλλοτε ἀλλαχοῦ παράγοντες· οὕτω γὰρ διαιρόμενον, τότε μὲν κατὰ
 τῶν κάτω διαίρεσεων εἰς τὸ ἐκτὸς προκύψει, τότε δὲ ἄλλοτε ἀλλα- 5
 26 χῶ παραγενόμενον ἐνερείσει μέρει τινὶ τῆς ἀτμῆτου σαρκός. Κατὰ
 τοῦτο δὴ μοχλεύσαντες καὶ κυρτώσαντες τῇ διπυρήνῳ τὸ δέρμα,
 διαίρεσίν τε κατὰ τῆς κυρτώσεως ἐμβαλόντες καὶ ἀπολύσαντες κατὰ
 τοῦτο τὸ μέρος, ἐπισπασόμεθα σὺν ταῖς ῥίζαις πάντα τὸν χορηγόν,
 ἀνέλκοντες τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κισσοῦ, εἴτε 10
 54 κατὰ ἰγνύας, εἴτε ἐν μηρῷ τύχοι, | εἴτα βιαίως ἢ διὰ τῆς τῶν δύο ἀγ-
 κίστριων ἐνειλήσεως, ἢ καὶ διὰ τῆς τοῦ κισσουλκοῦ κατασκευῆς ἐπι-
 σπασάμενοι τὸν κισσόν ἐκ τῶν ἀνωθεν μερῶν, ὥστε ὑπερβίαιον γε-
 νέσθαι τὴν ἐξολκὴν, οὕτως ἀποκόψομεν τὸν κισσόν· αἴτιος δὲ ἢ

mousse placé en dessous; mais nous couperons légèrement, de manière
 à n'atteindre que la paroi supérieure; ensuite nous introduirons dans
 la varice, à travers l'incision, une sonde à deux boutons, que nous rap-
 procherons tantôt d'un point et tantôt d'un autre, en nous guidant
 d'après ceux où elle rencontre un espace vide; car, si nous faisons tra-
 verser ainsi la varice par la sonde, elle formera quelquefois une saillie
 vers l'extérieur, au niveau des incisions [cutanées] qui sont placées plus
 bas; d'autres fois, arrivant tantôt à tel point et tantôt à tel autre, elle
 26 s'appuiera sur quelque partie de la chair non coupée. Sur cette partie,
 nous nous servirons donc de la sonde pour soulever et pour faire saillir
 la peau comme avec un levier; après avoir pratiqué une incision sur la
 convexité et laissé le vaisseau s'affaisser dans cet endroit [en retirant
 la sonde], nous attirerons le tronc tout entier avec ses racines, opérant
 de cette manière une traction vers le point où commence la varice, que
 ce soit au jarret ou à la cuisse; puis, attirant violemment la varice à la
 partie supérieure, soit par l'enchevêtrement des deux crochets, soit par
 le tire-varice, de telle manière que la traction se fasse avec une vio-
 lence extrême, nous couperons le vaisseau: car la violence de l'attraction

βίαιος ἐξολκὴ γίνεται τοῦ μήτε αἰμορραγεῖν κατὰ τὴν διακοπὴν τὸν
 κισσὸν, μήτε δεῖν ἡμᾶς ἀποσφίγγεσιν ἢ διαβροχισμοῖς χρῆσθαι.
 Ἐπὶ δὲ τῶν σφόδρα ἐνειλημένων καὶ βοτρυοειδῶν ὁ μὲν τῆς ἐξολ- 27
 κῆς τρόπος ἀχρηστος· εὐθυτενῇ δὲ χρὴ κατὰ μῆκος διαίρεσιν ἐμβα-
 5 λόντας, διὰ ταύτης κομίσασθαι πᾶν τὸ βοτρυοειδές, τὰ τε τελευταῖα
 τοῦ κισσοῦ μέρη, τὰ τε ἄνω καὶ τὰ κάτω, τὸν παραπλήσιον ἐπι-
 σπάσασθαι τρόπον τῷ πρόσθεν εἰρημένῳ. Εἰσὶ δὲ τινες ἐριώδεις 28
 τῶν κισσῶν, οὕτως ὑπὸ τῶν χειρουργῶν καλούμενοι· τούτους οὐχ
 οἶόν τε κατὰ ἐξολκὴν κομίζεσθαι· ζαίνονται γὰρ καὶ διασπῶνται
 10 ταχέως· τοῦτο δὲ πᾶσχοῦσι μὲν καὶ φύσει τινές, καὶ διὰ πλῆθος
 δὲ τοῦ περιεχομένου αἵματος δαπαναμένων τῶν χιτώνων. Ἐπὶ τού- 29
 των ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἀδύνατος βραδίως ἀποσπῶμένων· χρὴ
 τοίνυν ἐπὶ αὐτῶν μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν πτερῶν, ἢ τῶν τυφλαγκί-
 στρων, ἢ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων σωματίων, εἰ κατανοήσο-

devient une cause qui empêche le sang de couler au moment où nous coupons le vaisseau, et qui nous dispense de la nécessité de recourir aux ligatures ou aux lacs. Si les varices sont fortement entortillées et res- 27
 semblent à une grappe de raisin, la méthode de l'extraction est im-
 praticable; mais, après avoir fait une incision droite longitudinale, on enlève par cette incision tout ce qui ressemble à une grappe de raisin, et on attire les parties terminales de la varice, aussi bien celles d'en haut que celles d'en bas, en suivant le même procédé que celui que nous avons décrit plus haut. Il existe aussi des varices *laineuses*, pour nous servir 28
 du nom que leur donnent les chirurgiens; or il est impossible d'enlever ces varices par extraction; on les écorche et on les déchire facilement, et, pour quelques cas, l'accident dont il s'agit tient à leur nature, tandis que, dans d'autres, il dépend de la grande quantité de sang qu'elles contiennent et qui use les tuniques. Pour ces varices, la méthode par extraction est de 29
 toute impossibilité, attendu qu'on les brise facilement; par conséquent, si, après avoir placé au-dessous de ces varices des tuyaux de plumes, des crochets mousses, ou quelque'un des autres objets dont il a été question plus haut, nous nous apercevons qu'elles appartiennent à cette

Mai 54-55.

μεν αὐτοὺς, οὕτως ἐκκόπλειν κατὰ ἐκάστην διαίρεσιν πᾶν τὸ τῆς
 διαίρεσεως προκύπτον, ὡς τὸ πτερόν, ἢ ὡς τὸ τυφλόγκιστρον ὑπό-
 κείται· οὐ μέντοι διακοπείον αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ ἐκκοπείον, ἵνα μὴ
 30 συμφύεν τὸ ἀγγεῖον αὐθις εἰς τὴν ὁμοίαν κίρσωσιν ἐπανέλθῃ. Μετὰ
 δὲ τὴν χειρουργίαν αἰμοβράχιας μὲν οὐκ ἔσται δέος, οὐδὲ ἀπὸ τῶν 5
 ἀνωτέρω τοῦ χορηγοῦ σωμάτων, οἷα δὴ ἐπιφρατιομένης αὐτῶν τῆς
 ὁδοῦ, τῶν ἀγγείων ἐπὶ πλεόν ἐλκυσθέντων ἐκ τῆς γενομένης κίρ-
 σουλίας, θλιβομένων τε καὶ μόντων ἐκ τῆς περιεχοῦσης σαρκός,
 31 τῶν τε κατωτέρω τὸ παραπλήσιον πεπονηθῶτων. Τὸ αἷμα οὖν εἰ
 μάλα θλίψαντες καὶ ἐκθρομβώσαντες τὸ σκέλος, πολὺ τε ἀνωτέρω 10
 τῆς κατὰ τὴν ἰγνύαν τομῆς τὴν εἰς τὰ κάτω θλίψιν ποιούμενοι,
 πολὺ τε κατωτέρω [τῆς] κατὰ τὸ σφυρόν [τὴν εἰς τὰ ἄνω], αὐτὴν
 50 τε τὴν | κνήμην πιεζοῦντες εἰς μάλα, ὥστε πάντοθεν τὸ ἐν ταῖς το-
 μαῖς συνδεδραμηκὸς αἷμα ἐκκριθῆναι· γινέσθω δὲ ἡ ἐκπίεσις καὶ

espèce, il faudra extirper au niveau de chaque division [de la peau] tout
 ce qui fait saillie à travers l'incision, à mesure que la plume ou le crochet
 mousse se trouvent placés en dessous; mais on extirpera la veine et
 on ne se bornera pas à une simple incision, de peur que le vaisseau,
 en se recollant, ne finisse par former de nouveau des varices de même
 30 nature. Après l'opération, on n'aura pas à craindre l'écoulement de
 sang, ni de l'ouverture supérieure, [ni de l'ouverture inférieure des vais-
 seaux;] dans le premier cas, les vaisseaux ayant été, à la suite de la trac-
 tion, fortement tirillés, et se trouvant comprimés et obstrués par la chair
 qui les entoure, la route du sang est interceptée; dans le second cas, les
 31 choses se passent de même. Donc, après avoir parfaitement exprimé
 le sang et enlevé les caillots de la jambe, on exercera la pression de
 haut en bas, [à partir de la cuisse,] beaucoup au-dessus de l'incision
 faite au jarret, et la pression de bas en haut, [à partir de la pointe du
 pied,] beaucoup au delà de celle que nous avons faite à la malléole;
 de même on comprimera exactement la jambe, de manière à évacuer
 sur tous les points le sang qui s'est rassemblé au niveau des incisions;

7. ὁδοῦ ἐκ τῆς τῶν R. — 7-8. κίρ- Ib. [τὴν εἰς τὰ ἄνω] om. R. — 14. ἐκ-
 σουλίας R 1^a m. — 12. [τῆς] om. R. — πίεσις conj.; ἐπίδεσις R.

διὰ τῶν χειρῶν μὲν ἡρέμα συμπιεζουσῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ σπόγγων ἐνερειδομένων· δέος γὰρ ἐκ τῶν χειρῶν καὶ περιβλάσιν γίνεσθαι· διὰ τοῦτο οὔτε βιαίως θρόμβους· ὅτι ἐκ πάσης ἀνάγκης εἰ καὶ μικρότατός τις θρόμβος αἵματος μετὰ τὴν χειρουργίαν κατα-
 5 λειφθεῖν, τούτου ἂν οἰδήσαντος διαπύησιν γίνεσθαι συμβαίνει, ὕγρόν τε ἀναβῆναι κατὰ τὰς διαιρέσεις, νευρικάς τε ἀπαντῆσαι συμπαθείας, πρὸς γε μὴν τούτοις ἀτευκτηθῆναι τὴν ἔναιμον ἀγωγὴν, ἧς οὐδέποτε ἀσίοχησομεν ἐκθρομβώσαντες ἐπιμελῶς· ἄγομεν δὲ ἐναίμως τοὺς κίρσουληθέντας ἢ σπληνίον ἐμπλάσθρου τῶν ἐναίμων
 10 καλουμένων τινὸς ἐπιβάλλοντες καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον ὄξυκράτῳ διάβροχον ἐπιβάλλοντες, ἡσυχῇ τε δεσμῶι πιέζοντες, ἢ ἀντὶ τῆς ἐμπλάσθρου ὀθόνιον ὄξυκράτῳ βεβρεγμένον προϋποτιθέντες τοῖς σπόγγοις. Τοὺς δὲ ἐν κεφαλῇ κίρσους οἱ μὲν παλαιοὶ διακαλεῖν
 32 ἡξίου, φοβούμενοι τὴν ἐξολκὴν, μὴ διαγανακτήσαντος ἐν τῷδε τῷ

il faudra exprimer le sang avec les mains, qu'on rapprochera doucement l'une contre l'autre, mais surtout en pressant avec des éponges; car il est à craindre que les mains ne donnent lieu à une contusion sur tout le pourtour du membre: en conséquence, de toute façon, la pression doit être douce; [on ne doit pas manquer d'étancher le sang], parce que, si, après l'opération, on a laissé en place quelque caillot, il arrivera nécessairement que ce caillot, quelque petit qu'il soit, produira, en se gonflant, de la suppuration, que le liquide remontera par les incisions, et qu'il surviendra des accidents nerveux sympathiques; de plus, le traitement tel qu'on l'applique aux plaies saignantes échouera inévitablement; nous ne manquons jamais de réussir dans ce traitement, quand nous avons enlevé les caillots avec soin; après avoir extrait des varices, nous employons le traitement usité pour les plaies saignantes: nous plaçons un linge enduit d'un médicament emplastique du nombre de ceux qu'on appelle médicaments pour les plaies saignantes, et par-dessus cet emplâtre une éponge trempée dans le vinaigre et l'eau, puis nous comprimons doucement avec une bande; à l'emplâtre que recouvrent les éponges nous pouvons substituer un linge trempé dans le vinaigre et l'eau. Les anciens étaient d'avis de cautériser les varices qui siègent à la
 32 tête, parce qu'ils redoutaient l'extraction, craignant que, dans cette ré-

Ματ. 55.

τόπῳ τοῦ περικρανίου, συμπάθειά τις γένηται τοῦ νευράδους · ἡμεῖς δὲ τὸν κατὰ ἐκκοπὴν ἐγκρινοῦμεν τρόπον, ἐν ἧδῃ τε ἐπὶ τῶν ἐριωδῶν κισσῶν ἐξεθέμεθα, καὶ ἔτι σαφέστερον ἐν τῷ περὶ ἀγγειολογίας παραδειξομεν τόπῳ. Καὶ μὴν ἐπὶ τῶν ἐν ἐπιγαστήριῳ κισσῶν ἀδύνατος ὁ τῆς ἐξολκῆς τρόπος, συντρέχοντος τοῦ δέρματος διὰ τὴν ἰδίαν μαλακότητα καὶ διὰ τὸ μῆκος τῷ περιτενεῖς εἶναι, ἀλλὰ οἱ μὲν πρόσθεν εὐθείας κατὰ μῆκος τῶν κισσῶν ἰσομήκεις τε αὐτοῖς διαιρέσεις ἐμβάλλοντες, οὕτω κομίζονται αὐτούς · ἡμῖν δὲ, εἰ μὲν βοτρυοειδῶς ἐνειλῆσθαι τύχοιεν, ὁ τῆς εὐθυτομίας ἀρκεῖ τρόπος, καθάπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐν σκέλει βοτρυοειδῶς ἐσχηματισμένων ἠξιοῦμεν · εἰ δὲ εὐθεῖς εἶεν, ἢ εὐθυσκόλιοι, παραιτούμεθα τὴν εὐθυτομίας, οὐχ ἧττον ἀπρεποῦς τῆς οὐλῆς γινομένης αὐτῶν τῶν κισσῶν · τὸν δὲ τῆς ἐκκοπῆς ἐγκρινοῦμεν τρόπον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἐριωδῶν καλουμένων.

gion, le péricràne, supportant difficilement cette opération, ne donnât lieu à des accidents nerveux sympathiques; quant à nous, nous mettrons en usage la méthode par excision, déjà exposée à propos des varices laineuses (p. 40, l. 12) et que nous décrirons encore plus clairement là où nous parlerons de l'angéiologie. Si les varices siègent au ventre, la méthode de l'extraction est également impossible, attendu que la peau revient sur la plaie, tant à cause de sa souplesse spéciale que par suite de sa longueur, laquelle résulte de ce qu'on l'a tendue dans tous les sens; nos prédécesseurs faisaient des incisions droites longitudinales, dont la longueur égalait celle des varices, et enlevaient le vaisseau variqueux; nous nous contentons, au contraire, si les varices sont entortillées sous forme de grappe, de faire une [seule] incision droite, comme, d'ailleurs, nous le recommandions pour les varices des jambes, quand elles sont en grappe (p. 40, l. 4); si, au contraire, les varices sont droites ou légèrement entortillées, nous rejetterons l'incision rectiligne [unique], car la difformité que causerait la cicatrice d'une pareille incision ne serait pas moindre que celle produite par les varices; nous adopterons la méthode par excision, recommandée pour les varices dites *laineuses*.

2. ἐκκριν. R; it. l. 13. — 6. περιτενεῖς R.

ιθ'. Περὶ τῶν ἐν τῷ ὀσχεῷ κισσῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Τοὺς ἐν τῷ ὀσχεῷ γενομένους κισσοὺς ἢ τῷ κατὰ ἀποκοπὴν
 τρόπῳ κομίσασθαι δεῖ, ἐκ δακτυλίων τῶν μεταξὺ διαστήματων
 ἀνασπασμένων τῶν κισσῶν, ἀποσφιγγομένων τε κατὰ μέρος καὶ ἀπο-
 5 τεμνομένων, ὡς ἐπὶ τῶν σκελῶν εἴρηται, ἢ τοῖς πυρηνοειδέσι καυ-
 τηρίοις καίειν ὁμοίως ἐκ συνεχῶν συμμετρῶν τῶν μεταξὺ διαστήμα-
 των πρὸς τὴν τῶν κεκισσωμένων ἀγγείων ἐσχάρωσιν.

κ'. Περὶ κισσῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πολλάκις ἢ φύσις εἰς τὰς κατὰ τὰ σκέλη φλέβας ἀποτίθεται τὸ
 μελαγχολικὸν αἷμα ὑπὸ οὗ διατεινόμεναι κισσάδεις ἀποτελοῦνται,
 καὶ μελαίνεται γε τῷ χρόνῳ καὶ τὸ δέρμα τὸ κατὰ τὰς τοιαύτας
 10 φλέβας· ἐπὶ ὧν δὲ αἵματος πλῆθος μόνον ἄνευ τοῦ μελαγχολικὸν
 ὑπάρχειν ἀσθενεσιέρας οὔσας φύσει τὰς τῆδε φλέβας ἀνευρίνει κα-

19. DES VARICES DU SCROTUM. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

On enlève les varices qui se sont formées au scrotum par la résection, 1
 en laissant des espaces intermédiaires de la longueur d'un doigt entre les
 incisions, à travers lesquelles on attire les varices, en les serrant une à
 une et en les coupant, suivant le procédé que nous avons décrit à propos
 des varices des jambes; on peut aussi les brûler avec des cautères en
 forme de bouton de sonde, en laissant également partout des espaces
 intermédiaires de même longueur entre les endroits où doit se pro-
 duire une escarre sur les vaisseaux affectés de varices.

20. DES VARICES. — TIRÉ DE GALIEN.

Souvent la nature dépose le sang atrabilaire dans les veines des 1
 jambes; ces veines, distendues par ce sang, deviennent variqueuses; la
 peau qui les recouvre se noircit aussi par l'effet du temps; rien de sem-
 blable n'a lieu quand, se trouvant naturellement trop faibles, les veines
 de cette région sont uniquement distendues par une surabondance de

τασκῆπιον, οὐδένας τοιούτου συμβαίνοντος, ὡς ἐπὶ ὧν γε ἂν τὸ
 μελαγχολικὸν αἷμα τοὺς κίρσοὺς ἐργάσῃται, κίνδυνος ἐπὶ τούτων
 ἔστιν, ἐὰν ἐκτέμῃ τις τὰς πεπονθυίας φλέβας, ἀλῶναι μελαγχολίαν·
 καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πολλάκις εἶρακά τε γινόμενον οὐ μόνον κατὰ
 τοὺς κίρσοὺς, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ τοιούτου χυμοῦ γινομέ- 5
 νας αἰμορροΐδας. Ἐλκος δέ τις ἔχων ἐν κνήμῃ χρόνῳ παμπόλλῃ τὴν
 ὑπερκειμένην φλέβα κίρσωδεσιέραν οὖσαν ἐκτιμηθεὶς παραυτίκα μὲν
 ἔθεραπεύθη τὸ ἀρχαῖον ἔλκος, ὃ δὲ ἐκ τῆς τομῆς ἔσχεν ἐξαιρουμέ-
 νης τῆς φλεβῶς, ἀνίατον ἔμεινεν. Ὑστέρα δέ ποτε μετὰ ἐνιαυτὸν
 εἰς τῶν ἐν Περγᾶμῳ διδασκάλων Στρατόνικος ὁ μαθητὴς Σαβίνου 10
 φλέβα τεμὼν ἐν ἀγκῶνι ἀνθρώπου, καὶ θεασάμενος ἐκκρινόμενον
 αἷμα παχὺ καὶ μέλαν, ἐπαφείλε κατὰ τὴν ὑστέραίαν ὀλίγον, κα-
 θήρας τε μετὰ ταῦτα φαρμάκῳ μέλανα χυμὸν ἐκκενοῦντι καὶ τὴν
 διαίταν εὐχυμον αὐτῷ παρασκευάσας ἐπὶ τὴν θεραπείαν τοῦ ἔλκους
 ἦλθεν. 15

sang qui s'y dépose, sans que ce sang soit atrabilaire; mais, toutes les fois
 que les varices sont le produit d'un sang atrabilaire, les malades courent
 le danger d'être pris de *melancolie*, si on excise les veines affectées: j'ai
 souvent vu arriver cela, non-seulement à l'occasion de varices, mais aussi
 2 à propos d'hémorroïdes produites par une pareille humeur. Certain
 malade, qui avait depuis très-longtemps un ulcère à la jambe, s'étant fait
 exciser la veine superposée, qui était un peu variqueuse, fut immédiate-
 ment guéri de son ancien ulcère, mais celui qui succéda à l'incision
 3 exigée par l'excision de la veine resta incurable. Une année plus tard à
 peu près, un de mes maîtres de Pergame, Stratonicus, le disciple de Sa-
 binus, ayant fait une saignée au pli du bras à cet homme et s'étant aperçu
 que le sang coulait épais et noir, lui fit de nouveau une petite saignée le
 lendemain; puis, l'ayant purgé après cela avec un médicament capable
 d'évacuer les humeurs noires, et lui ayant ordonné un régime propre
 à produire de bonnes humeurs, il entreprit le traitement de l'ulcère.

1. σημαίνοντος R. — Ib. ἂν om. R. εἶτα κατὰ τὴν τρίτην τε καὶ τετάρτην
 — 5. τοῦ om. R 1^a m. — 12. ὀλίγον, ὁμοίως ὀλίγον Gal.

κα'. Περὶ χοιράδων.

Αἱ χοιράδες γίνονται μὲν σκιρρούμενων ἀδένων, ἢ Θεραπεία δὲ
 αὐτῶν, ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ πάθει, κοινὴ τοῖς ἐν ἄλλῃ τινὶ μέρει γι-
 νομένοις σκιρροῖς, ὅσον δὲ ἐπὶ τῇ φύσει τοῦ μορίου, κατὰ τινὰς
 ἀδένας ἑτέρουσ προσλαμβάνει σκοποὺς διττοῦς· τῶν γὰρ σίελον, ἢ
 5 γάλα παρασκευαζόντων, ἢ σπέρμα, καὶ μέντοι καὶ ὅσοι φλεγμά-
 τώδη τινὰ γεννώσιν ὑγρότητα κατὰ μεσεντέριον, ἢ φάρυγγα, ἢ
 λάρυγγα, μείζων τέ ἐστὶν ἢ χρεῖα, καὶ σκιρρῶθέντας Θεραπευτέον
 αὐτοὺς ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις ἀπασὶ μορίοις· ὅσοι δὲ ἀδένες ἀγγείων
 σχιζομένων, ἀναπληροῦσι τὸν μέσῳ, στήριγμα γινόμενοι τῆς σχι-
 10 σεως αὐτῶν, οὔτε μεγάλη τούτων ἢ χρεῖα τοῖς ζώοις ἐστὶ, καὶ σκο-
 πὸς ἕτερος ἐπὶ αὐτῶν τῆς ἰάσεως προσέρχεται ἐν ᾧ συναναίρεται
 τῷ πάθει τὸ μέρος. Ἐστὶ δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος διττός, ἦτοι γε ἐκκο-
 2 πόντων ἢ μῶν σμίλη τὸ πεπονηθὸς ὄλον, ὡς ἐπὶ τῶν καρκίνων, ἢ ση-

21. DES ÉCROUELLES.

Les écrouelles tiennent à ce que les glandes sont prises de squirre, et
 le traitement de ces tumeurs est le même, eu égard à la maladie, que
 celui des squirres qui se forment dans une autre partie du corps; mais,
 eu égard à la nature de la partie, deux autres indications viennent s'y
 ajouter pour certaines glandes : les glandes qui préparent la salive, le
 lait ou le sperme, et de même toutes celles qui, soit au mésentère, soit
 dans le pbarynx ou le larynx, produisent un liquide pituiteux, ont une
 assez grande utilité, et doivent être traitées, quand elles sont affectées
 de squirre, de la même manière que toutes les autres parties; au con-
 traire, toutes les glandes qui remplissent l'espace laissé par la bifurcation
 des vaisseaux, et qui leur servent d'appui là où ils se bifurquent, n'ont
 pas une grande utilité pour les animaux; aussi, pour ces glandes, s'ajoute-
 t-il une autre indication de traitement, indication en vertu de laquelle
 on enlève la maladie en même temps que la partie. Cette indication est
 2 elle-même double; car nous pouvons, ou exciser toute la partie malade,
 avec l'instrument tranchant, comme pour le carcinôme, ou en obtenir

3 πάντων φαρμάκοις. Θέρμων πικρῶν ἄλευρον οὐ τὰ πελιδνά μόνον,
 ἀλλὰ καὶ χοιράδας καὶ φύματα σκληρὰ θεραπεύει, ἐν ὄξει δὲ ἔψειν
 αὐτὸ χρὴ τηνικαῦτα, ἢ ὄξιμελιτι, ἢ ὄξιγκράτῳ, κατὰ τὰς κρᾶσεις
 τῶν καμνόντων καὶ τῶν παθῶν τὰς διαφορὰς ἐξευρίσκοντας τὸ
 4 δέον. Καππάρεως τῆς ῥίζης ὁ φλοιὸς χοιράδας καὶ ὄγκους σκληροῦς 5
 διαφορεῖ, τοῖς ἐπιτηδείοις φαρμάκοις πρὸς ταῦτα μίγνυμένη, οἶδα
 δὲ ποτε τοῖς φύλλοις μόνοις διαφορήσας χοιραδάδῃ σκληρότητα·
 μίγνυται δὲ αὐτοῖς τι τῶν ἀμβλυόντων τὸ σφοδρὸν τῆς δυνάμεως.
 5 ὄνων ὄνυχας κεκαυμένας εἰλαίῳ φυραθέντας χοιράδας διαφορεῖν φα-
 6 σιν. Ἰατροὶ τις ἐχρήτο βοεῖα κέπρω σὺν ὄξει πρὸς χοιράδας καὶ 10
 7 τοὺς σκιβράδεις ὄγκους ἅπαντας καταπλάττων. Ἀμμωνιακὸν δια-
 φορεῖ καὶ ἀδύαντον.

κβ'. Περὶ ἐμφυσημάτων, καὶ μάλιστα ἐν μυσίν.

1 Εἴτε πνευματικὴν διάθεσιν, εἴτε ἐμφύσημά τις καλεῖν ἐθέλει τὸν
 3 la putréfaction à l'aide de médicaments. La farine de lupins amers guérit
 les écrouelles et les tubercules durs, aussi bien que les lividités; seule-
 ment, dans ce cas, il faut la faire bouillir avec du vinaigre, de l'oxy-
 mel, ou de l'oxycrat, en se guidant d'après les tempéraments des ma-
 4 lades et les variétés de la maladie. L'écorce de la racine du câprier dis-
 sipé les écrouelles et les tumeurs dures, pourvu qu'on l'associe aux mé-
 dicaments qui conviennent contre ces maladies; or j'affirme avoir dis-
 sipé quelquefois, avec les feuilles seules de cette plante, une tumeur
 dure de la nature des écrouelles; mais on doit ajouter à ces feuilles
 5 quelque ingrédient capable d'amortir leur action trop violente. On pré-
 tend que le sabot brûlé du pied des ânes, associé à l'huile, dissipe les
 6 écrouelles. Certain médecin employait contre les écrouelles et contre
 toutes les tumeurs squirreuses, sous forme de cataplasme, des excré-
 7 ments de bœuf, auxquels il ajoutait du vinaigre. La gomme ammo-
 niacale et le capillaire dissipent [aussi les écrouelles].

22. DE L'EMPHYSÈME, ET SURTOUT DE CELUI DES MUSCLES.

1 On peut appeler *maladie gazeuse*, ou *emphysème*, la tumeur résistante

2. ἀλλὰ χοίρ. R.

γινόμενον ἔγκον ἐν τισὶ μορίοις παρὰ φύσιν, ἀντίτυπον μὲν, οὐ
 μὴν ὑπὸ χυμοῦ πλῆθους εἰς τοῦτο ἠγμένον, ἀλλὰ ὑπὸ φουσῶδους
 πνεύματος, γίνεται δὲ ἐμφυσηματα τοιαῦτα καὶ κατὰ τὴν γαστέρα,
 καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα· γίνεται δὲ καὶ κατὰ τοὺς μῦς ἐκ πληγῶν
 5 τοῦπίπαν, ἐν οἷς ἐθλάσθη τι μόριον αὐτῶν. Καὶ δυσίατοί γε ἐνίοτε
 γίνονται τῶν μυῶν αἱ τοιαῦται διαθέσεις, ἐπειδὴ κατὰ πολλὰ μέρ-
 ρια τοῦ μυὸς διασπείρεται τὸ φουσῶδες πνεῦμα, σίεγόμενον ὑπὸ τε
 τῶν περιεχόντων σωμάτων αὐτὸ καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιβλημάτων ἄχρι
 τοῦ δέρματος. Ἰσχεται δὲ καὶ κατὰ τὰς λόγῳ θεωρητὰς χώρας ἐν 3
 10 τοῖς μυσὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σώμασιν. Οὕτω γοῦν καὶ αὐτὸς ὁ μῦς 4
 φουσᾶται, καὶ κατὰ τὸ τῆς γαστρός, ἢ τῶν ἐντέρων σῶμα κ τα-
 κλείεται πνεῦμα φουσῶδες· ὅταν δὲ καὶ ψυχρὸν ἰκανῶς ἢ τοῦτο,
 τὴν μεγίστην ὀδύνην παρέχει. Τῆς μὲν οὖν γενέσεως τῶν ἐμφυση- 5
 μάτων ὕλη πνεῦμα φουσῶδες καὶ παχὺ καὶ ἀτμῶδες, συλλαμβάνει δὲ
 15 εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ τοιοῦτον πνεῦμα καὶ ἢ τῶν σωμάτων

et contre nature qui se forme dans certaines parties, et qui, loin de
 devoir son origine à une surabondance d'humeurs, provient d'un souffle
 flatulent; [quelque nom qu'on donne à de pareilles collections de gaz.]
 elles se produisent [surtout] dans l'estomac et dans les viscères, mais
 il s'en produit aussi dans les muscles, ordinairement à la suite de coups
 qui entraînent la contusion de certaines parties de ces muscles. De pa- 2
 reilles maladies des muscles deviennent quelquefois difficiles à guérir,
 attendu que le souffle flatulent est dispersé dans plusieurs parties des
 muscles, et qu'il est retenu par les corps qui l'environnent, ainsi que
 par les téguments superposés, y compris la peau. Dans les muscles aussi 3
 bien que dans les autres parties, ce souffle est également retenu dans les
 espaces que nous ne connaissons que par le raisonnement. Ce n'est donc 4
 pas seulement dans les muscles que l'on trouve des collections gazeuses,
 mais le souffle flatulent est aussi emprisonné de la même manière
 dans la substance de l'estomac ou des intestins; quand ce souffle est 5
 très-froid, il produit une douleur très-forte. La cause matérielle des
 emphysèmes est donc un souffle flatulent, épais et vaporeux; mais la
 densité des parties contribue aussi à empêcher un tel souffle de se dis-

πύκνωσις, ὥστε καὶ ἡ ἴασις τοῦ πάθους σκοπὸν ἔνα κοινὸν ἀμφοῖν
 ἐξεῖ τῆς γε τῶν πεπυκνωμένων σωμάτων ἀραιώσεως καὶ τῆς τῶν
 πεπαχυμμένων πνευμάτων λεπύσεως· Φερμαίνων γὰρ ἰκανῶς διὰ
 οὐσίας λεπτομεροῦς ἀραιώσεις μὲν τὸ πεπυκνωμένον, λεπυνεῖς δὲ
 τὸ πεπαχυμμένον. Ἡ δὲ τῶν πασχόντων μορίων φύσις συνενδείξε-
 ται σοι τὴν τε ἐπιτήδειον ὕλην τῶν βοηθημάτων καὶ τὸ μᾶλλον τε
 καὶ ἥτιον ἐν αὐτῇ. Τῶν γοῦν μυῶν τῶν διὰ θλάσιν ἐμπεφυσημέ-
 νων ὅτι μὲν διαφορεῖσθαι χρὴ τὸ πνεῦμα, πρόδηλον· ἐπεὶ δὲ Φερμά
 καὶ δριμύα τοῦπίπαν ἐστὶ τὰ διαφοροῦντα φάρμακα, συμβαίνει
 τοὺς μῦς ἀγανακτεῖν, καὶ διὰ τοῦτο τὰς τε ὀδύνας ἴσχειν μείζους,
 ἐπομένης γε φλεγμονῆς αὐταῖς. Μικτῆς οὖν διὰ τοῦτο δυνάμεως εἶ-
 ναι χρὴ τὰ τοὺς ἐμπεφυσημένους μῦς ἀφελήσοντα, καὶ μάλιστα
 ὅταν ἡ θλάσις αὐτῶν ἔχη τι καὶ φλεγμονῆς, ἐπικρατεῖν δὲ ἐν ἀρχῇ
 μὲν τὸ παρηγορικὸν εἶδος τῶν φαρμάκων, ἐπὶ τελευτῇ δὲ τὸ δια-
 φορητικόν. Ἐκ δὲ τοῦ παρηγορικοῦ πρὸς τὸ διαφορητικὸν οὐκ

siper : d'où il résulte que le traitement de cette maladie aura un but
 unique, correspondant à la fois aux deux indications, à celle de raréfier
 les parties condensées, et à celle d'atténuer les gaz épaissis ; en effet, si
 vous échauffez suffisamment à l'aide d'une substance subtile, vous rare-
 ferez ce qui est condensé, et vous atténuez ce qui est épaissi. La nature
 des parties affectées vous indiquera en même temps la matière d'où
 vous pourrez convenablement tirer vos remèdes, et la mesure dans la-
 quelle il faudra les employer. Si donc les muscles sont gonflés par suite
 d'une contusion, il est clair qu'il faut dissiper le gaz ; mais, comme les
 médicaments qui dissipent sont en général chauds et acres, il arrive que
 les muscles les supportent difficilement ; pour cette raison, ils deviennent
 le siège de douleurs assez fortes, surtout quand ces douleurs sont suivies
 d'inflammation. Pour cette raison donc les médicaments destinés à com-
 battre le gonflement des muscles devront être doués de propriétés mixtes,
 surtout quand la contusion des muscles est accompagnée d'un certain de-
 gré d'inflammation ; au début, les médicaments calmants devront prédo-
 miner ; mais, vers la fin, ceux qui dissipent seront en plus forte propor-
 tion. Cependant il ne faut pas passer brusquement, mais peu à peu, de la

3. πνευμάτων Gal.; σωμάτων R. — 10. ἴσχει R.

ἀθρόως χρῆ μεταβαίνειν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ, τῶν μὲν παρηγορικῶν
 ἀφαιρούντα, τῶν δὲ διαφορητικῶν προσλίθέντα. Παρηγορικὰ μὲν
 οὖν ἐστὶ τῆς τοιαύτης διαθέσεως τῶν μυῶν τό τε καλούμενον ἔψημα,
 καὶ ὕσσωπος, ἔλαιόν τε βραχὺ τούτοις μιγνύμενον· ἐκ δὲ τῆς δια-
 5 φορητικῆς δυνάμεως ὄξος καὶ νίτρον, ἔτι τε μᾶλλον ὁ ἀφρός αὐτοῦ,
 καὶ ἡ καλουμένη κονία σιακτὴ· διὸ καὶ κατὰ ἀρχὰς μὲν ἀρκεῖ μόνον
 χρῆσθαι τῷ ἔψηματι, βραχέος ἐλαίου μιχθέντος, ἐνίοτε δὲ καὶ οἴ-
 νου βραχέος, ἵνα ἔχη τι καὶ ἀποκρουστικόν, ἀναλαμβάνεσθαι δὲ
 ταῦτα θερμανθέντα τοῖς οἰσυπηροῖς ἐρίοις. Πρὸ πάντων δὲ φυλάτ-
 10 τεσθαι χρῆ μίτε ψυχρὰν τὴν ἐπιβροχὴν ταύτην προσφέρειν, μίτε
 ἐπὶ πλεονα χρόνον ἐπικειμένην εἶν ψύχεσθαι. Περιβαλεῖν οὖν ἕξα-
 12 θεν ἕρια θερμὰ προσῆκεν· ὅταν δὲ τῆς θερμασίας μηκέτι ὁμοίως
 ὁ κάμνων αισθάνηται τῆς ἀπὸ τῶν ἐπικειμένων, αὐθις ἐτέραν ἐπι-
 βροχὴν ὁμοίως ἐσκευασμένην προσφέρειν. Παρηγορηθέντος δὲ καὶ
 13 ἀπονωτέρου τοῦ κάμνοντος γενομένου, τοῦ τε ὄξους παραμιγνύναι

classe des calmants à celle des médicaments qui dissipent, c'est-à-dire on
 supprime une partie des calmants, et on ajoute des substances qui dis-
 sipent. Le liquide dit *hepsema* (vin doux cuit) et l'*hyssope*, auxquels on
 ajoute un peu d'huile, sont des calmants pour les muscles gonflés, tan-
 10 dis que le vinaigre, la soude brute, et plus encore l'écume de soude,
 ainsi que l'espèce de lessive dite *filtrée*, appartiennent aux médicaments
 qui dissipent; voilà pourquoi il suffit d'employer, au commencement, du
 vin doux cuit, auquel on ajoute seulement un peu d'huile, et quelque-
 fois aussi un peu de vin, afin que le médicament contienne quelque chose
 de répercussif; on incorpore ces ingrédients à chaud dans de la laine en
 suint. Mais, ce qu'il faut éviter avant tout, c'est d'appliquer cette embro-
 11 cation à froid, ainsi que de la laisser refroidir en la maintenant trop long-
 temps en place. On l'enveloppera donc dans de la laine chaude, et, quand
 12 le malade ne sent plus au même degré la chaleur qui lui vient du topique,
 on pratiquera une nouvelle embrocation préparée de la même manière.
 Quand le mal est adouci et qu'il cause moins de douleur, on ajoutera
 13 du vinaigre et de la soude brute; s'il reste quelque chose de la maladie,

καὶ τοῦ νήτρου, καὶ οὕτως αὐξάνοντα τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἂν παρα-
 μένη τι λείψανον αὐτῆς, ἐπεμβάλλειν καὶ τῆς καλουμένης κονίας
 σιακτῆς, εἶτα τῶν μαλακτικῶν τε καὶ διαφορητικῶν φαρμάκων καὶ
 14 ἐμπλαστῶν εἰς ἀποκατάστασιν ἐπιτιθέναι. Παράδειγμα ἐρῶ καὶ
 τῶνδε· γλοιὸν ἀναζέσας ἤθησον πρῶτον, ὡς γενέσθαι καθαρὸν, εἶτα
 αὔθις ἐπεβαλὼν τῇ κακκάδῃ, τίτανον ἄσβεστον λείαν ὡς ἄλευρον
 ἑμπατίε μέχρι πηλώδους συστάσεως.

κγ'. Περὶ ἀνευρύσματος.

1 Ἀρτηρίας ἀναστομωθείσης, τὸ πάθος ἀνεύρυσμα καλεῖται, γίνε-
 ται δὲ καὶ τραχείσης, ἐπειδὴν εἰς οὐλήν μὲν ἀφίκηται τὸ ἐπικεί-
 μενον αὐτῇ δέρμα, μένη δὲ τὸ τῆς ἀρτηρίας ἔλκος μηδὲ συμφύσης, 10
 2 μήτε σαρκὶ φραχθείσης. Διαγινώσκεται δὲ τὰ τοιαῦτα πᾶθῃ τῷ
 σφυγμῷ τῶν ἀρτηριῶν, ἀλλὰ καὶ θλιβόντων ἀφανίζεται πᾶς ὁ

on mettra aussi de la lessive filtrée dans le médicament, tout en augmen-
 tant la quantité des autres ingrédients; ensuite on appliquera, pour ra-
 mener le malade à son état normal, quelque médicament emplastique
 14 qui ramollisse et qui dissipe. Je vais citer un exemple de ces médica-
 ments-là : faites bouillir de la crasse des baignoires, passez-la d'abord au
 tamis, afin de la purifier, remettez-la ensuite dans le pot, et jetez peu
 à peu sur ce médicament de la chaux vive triturée aussi finement que
 de la farine, jusqu'à ce qu'il ait acquis une consistance de boue.

23. DE L'ANÉVRISME.

1 Lorsqu'une artère est devenue béante, la maladie qui en résulte est
 appelée *anévrisme*; cette maladie a lieu aussi lorsque, le vaisseau ayant
 été blessé, la peau qui le recouvre s'est cicatrisée, tandis que la plaie
 de l'artère reste sans se recoller, ou sans être obstruée par de la chair.
 2 Les signes diagnostiques sont la pulsation des artères, et aussi la dis-
 parition complète de la tumeur quand nous la comprimons, symp-

1. αὐξάνον R; αὐξάνονται 2° m. — 2. ἐαλόν Gal. — CH. 23, l. 9. καὶ Paul.;
 ἐπεμβάλλει R; ἐπέμβαλλε 2° m. — 6. om. R Gal. — 11-12. τῷ σφυγμῷ Paul.;
 ἐπεμβαλόν ex em.; ἐπεμβάλλων R; ἐμ- τῶν σφυγμῶν R Gal.

ὄγκος, παλινδρομούσης εἰς τὰς ἀρτηρίας τῆς ἐργαζομένης αὐτὸν οὐσίας. Τρωθέντος δὲ τοῦ ἀνευρύσματος ἐξακοντίζεται τὸ αἷμα 3
 δυσεπισχέτως. Ὑποχωρεῖ μὲν οὖν κἀν τοῖς οἰδήμασι θλιψάντων 4
 ἢ ὕλη τοῖς δακτύλοις, καὶ βοθροῦται τὸ μέρος, ἀλλὰ οὔτε σφυγμός
 ἐστὶν ἐν τῷδε τῷ πάθει, καὶ ἡ χρῶα λευκοτέρα, καὶ τὸ οἶδημα
 5 πολλῶ πλανυτέρον τε καὶ μείζον ἀνευρύσματος, πλὴν εἴ ποτε
 θρόμβος τις ἐγγενόμενος ἀνευρύσματι σφάκελον ἐργάζοιτο· καλῶ
 δὲ οὕτω τὴν φθορὰν τῶν σιερῶν σωμάτων ἀπάντων.

| κδ'. Περὶ ἀνευρύσματος. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Διαφοραὶ τῶν ἀνευρυσμάτων δύο· τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν γίνεται τῆς 1
 κατὰ τόπον ἀρτηρίας ἀνευρυνθείσης· ἐντεῦθεν καὶ τὸ ὄνομα ἐτέθη
 10 τῷ ἀνευρύσματι· τὸ δὲ βραγείσης ἀρτηρίας καὶ τὸ αἷμα ἐξερευγομέ-
 νης εἰς τὴν ὑποκειμένην σάρκα. Ὅσα μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ἀρ- 2
 τηρίας γίνεται, προμηκέστέρα ἐστὶν· ὅσα δὲ κατὰ ῥῆξιν, ταῦτα
 στρογγυλωτέρα μὲν, καὶ πλεονα ἐπεσίθρηται σώματα ἐπὶ τοῦ κατὰ

tôme qui tient à ce que la substance dont elle est formée reflue dans les artères. Si on pique un anévrisme, le sang est lancé avec tant de force 3 qu'on a de la peine à l'arrêter. Dans les œdèmes, il est vrai, la tumeur 4 se soustrait aussi aux doigts, quand on la comprime, et la partie se déprime; mais il n'y a pas de pulsation, et la couleur est plus blanche; l'œdème est beaucoup plus aplati et plus étendu que l'anévrisme, à moins qu'un caillot, en se formant dans un anévrisme, n'ait donné lieu au sphacèle; or j'appelle sphacèle la corruption de toutes les parties solides.

24. DE L'ANÉVRISME. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Il existe deux espèces d'anévrismes : dans la première, l'artère a éprouvé une dilatation locale (c'est de là que l'anévrisme tire son nom); dans la seconde, l'artère a été déchirée et vomit le sang dans la chair qui est au-dessous. Tous les anévrismes qui tiennent à la dilatation d'une 2 artère sont plus allongés que les autres; les anévrismes par rupture, au contraire, sont plus arrondis; l'anévrisme qui provient de la dilatation

Mat 56-57.

ἀνεύρουσιν ἀρτηρίας γεγονότος ἀνευρύσματος, ἐπὶ δὲ τῶν κατὰ ῥή-
 ξιν γεγονότων ἐν ταῖς διὰ τῶν δακτύλων θλίψεσιν ὡσπερ ψόφου
 τινὸς ἐξακουμένου, οὐδενὸς δὲ ἤχου κατὰ τὸ ἕτερον εἶδος τῶν ἀνευ-
 3 ρυσμάτων. Τὸ μὲν οὖν πᾶν ἀνεύρυσμα, καθάπερ ἔδοξε τοῖς παλαιοῖς
 χειρουργοῖς, ἀπαγορεύειν ἡλίθιον· ἐπικίνδυνον δὲ καὶ τὸ πάντα 5
 χειρουργεῖν· ὕθεν τὸ μὲν ἐν μασχάλῃ καὶ βουδῶνι καὶ τραχήλῃ
 παραιτησόμεθα διὰ τε τὸ μέγεθος τῶν ἀγγείων καὶ τὸ ἀδύνατον
 καὶ ἐπικίνδυνον αὐτῶν τὴν ἔκληψιν καὶ τὸν ἀποβροχισμόν γενέ-
 57 θῆαι· | ἀπαγορεύομεν δὲ καὶ τὸ ὑπερμέγεθες, κἂν ἐν ἄλλῃ τινὶ τόπῳ
 τύχῃ· τὰ δὲ ἐν τοῖς ἄκροις καὶ τοῖς κώλοις, ἐν κεφαλῇ τε τοῦτον 10
 4 χειρουργήσομεν τὸν τρόπον. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ὑπο-
 πύση, διαίρεσιν εὐθεΐαν ἐμβαλοῦμεν τῷ δέρματι κατὰ μῆκος τοῦ
 ἀγγείου, ἔπειτα διαστειλάντες ἀγκίστροις τὰ χεῖλη τῆς διαίρεσεως,
 τοὺς ὑμένας πάντας πεφυλαγμένως τοὺς μεταξὺ τοῦ δέρματος τῆς
 τε ἀρτηρίας διελοῦμεν· τὴν φλέβα δὲ τὴν παρακειμένην τῇ ἀρτη- 15
 ρίᾳ τυφλαγκίστροις εἰς τὰ πλάγια παρώσαντες, γυμνώσομεν πᾶν-

d'une artère est recouvert par une couche plus épaisse de tissus; on entend comme une espèce de bruit (*ctéripitation*) quand on comprime avec les doigts ceux qui tirent leur origine d'une rupture; dans l'autre espèce
 3 d'anévrisme, au contraire, aucun bruit n'est fait entendre. Refuser de traiter tout anévrisme, comme le voulaient les anciens chirurgiens, c'est une stupidité; mais il est dangereux aussi de les opérer tous; nous refuserons donc de traiter les anévrismes qui ont leur siège à l'aisselle, à l'aîne et au cou, à cause du volume des vaisseaux, à cause de l'impossibilité et du danger qu'il y a à les isoler et à les lier; nous ne touchons pas non plus un anévrisme d'un volume considérable, même quand il a son
 4 siège dans quelque autre partie du corps; nous opérerons de la manière suivante ceux qui existent aux extrémités, aux membres et à la tête. S'il se présente un anévrisme par dilatation, nous ferons sur la peau une incision droite, dans le sens de la longueur du vaisseau; ensuite, écartant, à l'aide de crochets, les lèvres de la plaie, nous couperons avec précaution toutes les membranes qui séparent la peau de l'artère; avec des crochets nous isolerons la veine de l'artère, et nous mettrons à nu, de

11. Et Paul. — 11-12. ὁ ὄγκος ἐγένετο Paul.

τοθεν τὸ ἀνευρυσμένον μέρος τῆς ἀρτηρίας, ὑποβαλόντες τε ἐκ τοῦ
 κάτωθεν μέρους πυρῆνα μήλης, καὶ ἀνατείναντες ἄνω, βελόνην διώ-
 σομεν παρὰ τὸν πυρῆνα ἔχουσαν διπλοῦν νευημένον ῥάμμα, ὡς ὑπὸ
 τῇ ἀρτηρίᾳ γενέσθαι, ψαλίσομεν τε πρὸς τῷ πυθμένι τὰ ῥάμματα,
 5 ὥστε δύο μὲν αὐτὰ γενέσθαι, τέσσαρας δὲ ἀρχὰς, ἔπειτα λαβόμενοι
 τῶν δυεῖν ἀρχῶν τοῦ ῥάμματος, ἀνάξομεν αὐτὰ ἡρέμα πρὸς τὸ
 πέρασ τὸ ἕτερον τοῦ ἀνευρύσματος, ἀκριβοῶς τε ἀφαιματίσομεν.
 Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἕτερον ῥάμμα ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον πέρασ ἀγα- 5
 γόντες, ἐκεῖσε διαδήσομεν τὴν ἀρτηρίαν, ὥστε τὸ ἀνεύρυσμα πᾶν
 10 ἐν μέσῳ τῶν διαβροχισμῶν ἀμφοτέρων γενέσθαι. Μετὰ δὲ τοῦτο 6
 σιομάσομεν κατὰ μέσον τὸ ἀνεύρυσμα διαιρέσει μικρᾶ· οὕτω γὰρ
 τὸ μὲν παρακείμενον ἐκκριθήσεται πᾶν, κίνδυνος δὲ οὐκ ἔσται αἰ-
 μορραγίας. Ὅσοι δὲ ἀποβροχίζουσι μὲν ὥσπερ ἡμεῖς ἐκατέρωθεν 7
 τὴν ἀρτηρίαν, τὸ δὲ μέσον τὸ ἀνευρυσμένον ἐκκόπλουσιν, ἐπικιν-
 15 δύνως ἐνεργοῦσιν· ὑπὸ γὰρ τῆς βίας καὶ τῆς τάσεως τοῦ πνεύματος
 πολλάκις ἐκπίυεται τὰ ῥάμματα. Εἰ δὲ κατὰ ῥῆξιν ἀρτηρίας γένοιτο 8

tous les côtés, la partie dilatée de ce dernier vaisseau; après avoir intro-
 duit au-dessous de l'artère le bouton d'une sonde, nous soulevons la
 tumeur, puis nous faisons passer le long de la sonde une aiguille munie
 d'un fil double, de telle manière que ce fil se trouve placé au-dessous
 de l'artère; nous coupons les fils, avec des ciseaux, près de l'extrémité
 de l'aiguille, de façon qu'il existe alors deux fils et quatre chefs; saisissant
 ensuite les deux chefs d'un des fils, nous les amenons doucement
 vers l'une des deux extrémités de l'anévrisme, et nous les nouons avec
 soin. De la même manière nous amenons aussi l'autre fil vers l'extrémité 5
 opposée, et, dans cet endroit, nous lions l'artère; ainsi, l'anévrisme tout
 entier est placé entre les deux ligatures. Nous ouvrons ensuite le milieu 6
 de la tumeur à l'aide d'une petite incision; de cette manière, tout ce
 qu'elle contient sera évacué, et il n'y aura pas de danger d'hémorragie.
 Lier, comme il vient d'être dit, l'artère des deux côtés, puis extirper la 7
 partie dilatée qui se trouve au milieu, est une opération dangereuse;
 souvent, en effet, la violence et la tension du pneuma artériel re-
 pousent les ligatures. Si l'anévrisme tire son origine de la rupture 8

Mai 57-58.

τὸ ἀνεύρισμα, ἀπολαβεῖν δεῖ τοῖς δακτύλοις σὺν τῷ δέρματι πᾶν ὀπόσον δυνατὸν εἶη τοῦ ἀνευρύσματος, ἔπειτα βελόνην διείρειν καταπέρω τοῦ ἀποληφθέντος ἔχουσαν διπλοῦν ῥάμμα ἢ λινοῦν, ἢ νευρὰν, καὶ μετὰ | τὴν διεκβολὴν ψάλισαι πρὸς τῷ πυθμένι, ὥστε δύο γενέσθαι ῥάμματα, εἶτα λαβέσθαι τοῦ ἐτέρου ῥάμματος τῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη ἀναγαγεῖν, κάκει ἀφαμματίσαι εὐτόνως, ὥστε μὴ περιολισθῆσαι τὸ ῥάμμα, παραπλησίως δὲ καὶ τὰς ἐτέρας ἀρχὰς ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τὰ ἀντικείμενα ἀναγαγεῖν. Εἰ δὲ φόβος εἶη τῆς περιολισθήσεως τῶν ῥαμμάτων, καὶ ἄλλην βελόνην διεκβλητόν διὰ τοῦ αὐτοῦ τόπου χιζέουσαν τὴν προτέραν τῷ χι σχήματι τῆς διεκβολῆς, ἔχουσαν ῥάμμα ὁμοίως νευημένον διπλοῦν. Ψαλιστέον δὲ τὰ τε ῥάμματα παραπλησίως καὶ ἀφαπίεον ὥσπερ καὶ τὰ πρότερον, ὥστε διὰ ῥαμμάτων τεσσάρων τὴν διάσφιγξιν γενέσθαι, εἶτα οὕτω κατὰ κορυφὴν σίμοιεν χρὴ τὸν ὄγκον, καὶ μετὰ τὴν ἔκκρισιν τοῦ παρακειμένου τὸ περιττὸν τοῦ δέρματος πε-

d'une artère, on isole avec les doigts une partie de la tumeur, aussi grande qu'on peut, en y comprenant la peau; après quoi on fait passer au-dessous de la partie isolée une aiguille pourvue d'un fil double, soit en lin, soit fait avec une corde de boyaux; après l'introduction du fil, on le coupe avec des ciseaux, près du chas de l'aiguille, de manière qu'il y ait deux fils; ensuite on saisit les deux chefs de l'un des fils, et on les amène à droite, où on les noue vigoureusement, de façon que le fil ne puisse pas glisser; nous amenons de la même manière les chefs de l'autre fil au côté opposé, à gauche. Si on craint que les fils ne glissent, on fait, en outre, passer par le même endroit une autre aiguille qui coupe la première comme la lettre X, et les fils eux-mêmes présentent alors, dans leur entrecroisement, la forme de cette lettre; cette seconde aiguille sera également munie d'un fil double. On coupe ces seconds fils avec des ciseaux, et on les noue de la même manière que les premiers, de façon que les quatre fils concourent à la ligature; ensuite on ouvre la tumeur à son sommet, et, après avoir évacué ce qui s'y trouve, on resèque la partie superflue de la peau, en laissant en place celle qu'on avait com-

3. ῥάμμα om. Paul. — Ib. ἢ λινοῦν conj.; ἢ λινοῦν R; λινοῦν Paul.

ριαριεῖν, καταλιπόντας ἐκεῖνο ὅπερ ὑπὸ τῶν ραμμάτων ἐσφίγγετο· οὕτω γὰρ ἀναιμορράγητος ἡ χειρουργία γίνεται.

κε'. Περὶ κολοβωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Ἔστι μὲν τὸ κολόβωμα ἄλλειψις μορίου, ἢ τινος δέρματος κα-
λύπτοντος τὰ σώματα. Εἰ μὲν οὖν ἐν ὀφρύϊ γένοιτο τὸ κολόβωμα,
5 οὕτω χειρουργήσομεν· τετράγωνον ἔκκοπὴν ποιησόμεθα, εἰ μὴ
πως αὐτὸ κατὰ συντυχίαν τετράγωνον εἶναι τύχοι, ὥστε ἐν τῇ τε-
τραγώνῳ ἔκκοπῃ περιειληῖσθαι τὸ κολόβωμα, ἔπειτα τὴν ἄνω πλευ-
ρὰν τοῦ τετραγωνίσματος, λέγω δὲ τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ μετάπῳ,
ἐπὶ ἑκάτερα ἔκβαλοῦμεν, διαιροῦντες καὶ ὡς πρὸς τὴν ῥίνα καὶ ὡς
10 πρὸς τὸ οὖς, ὥστε πολλὰ ἐπιμηκιστέρας τῆς τοῦ τετραγώνου πλευ-
ρᾶς γενέσθαι τὰς ἑκατέρωθεν ἐπεκτεταμένας διαιρέσεις. Παραπλη-
σίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην πλευρὰν τὴν ἐπὶ τῇ ὀφρύϊ ἐπιδιελοῦ-
μεν ἐπὶ ἑκάτερα, ὥστε τὸ σχῆμα γενέσθαι συμπάσης τῆς διαιρέσεως

prise dans les fils : par ce procédé, l'opération a lieu sans qu'il survienne d'hémorragie.

25. DU COLOBOME (PERTE DE SUBSTANCE ET ARRÊT DE DÉVELOPPEMENT). — TIRÉ
D'ANTYLLUS.

Le colobome est un manque de substance intéressant une partie dans
toute son épaisseur, ou seulement la peau qui la recouvre. Si donc le
colobome existe au sourcil, nous pratiquons l'opération suivante : nous
faisons quatre incisions qui se réunissent à angle droit (à moins que
par hasard la mutilation elle-même ne constitue un rectangle), de telle
sorte que nous circonscrivons la mutilation dans un rectangle ; ensuite
nous prolongeons à droite et à gauche le côté supérieur du rectangle, je
veux dire celui qui est sur le front, en dirigeant les incisions d'un côté
vers le nez, et de l'autre vers l'oreille, d'où il résulte que les incisions
prolongées de part et d'autre deviennent beaucoup plus longues que le
côté du rectangle [d'où elles partent]. De même, nous prolongeons
aussi de part et d'autre le côté opposé, celui qui occupe le sourcil ;
ainsi, la figure de l'ensemble de toutes les incisions, y compris le

Μαί 59.

σὺν τῷ τετραγωνίσματι παραπλήσιον τῷ \equiv κατσίραμμένῳ σι-
 χείῳ, τῆς τετραγωνότητος νοουμένης ὅλης ἀντὶ τῆς μέσης γραμμῆς
 τῆς ἐν τῷ Η. Γενομένου δὲ τούτου, μεταξύ τῶν διαιρέσεων ὑποδε-
 ροῦμεν καὶ ἀναπύξομεν μέχρι τῶν κεραιῶν τῶν γραμμῶν, ἔπειτα
 ἐπισπάσαμενοι αὐτὰ μετὰ τὴν ὑποδορὰν συνάξομεν πρὸς ἄλληλα.
 ἔσται δὲ αὐτῶν ἡ συμβολὴ κατὰ μέσην τὴν τετράγωνον ἐκκοπὴν.
 ἔπειτα ζυγίσαντες ἐναίμως ἄξομεν. Χρὴ δὲ ἐν τῇ ὑποδορᾷ μὴ ἐξ
 ἐπιβολῆς πᾶν ὑποδέρειν τὸ δέρμα· νεκροῦται γὰρ τὸ τοιοῦτον λε-
 πινόμενον· ἀλλὰ ποσὸν τι καὶ τῆς σαρκὸς προσλαμβάνειν τῷ δέρ-
 ματι. Παραπλησίως δὲ χειρουργητέον καὶ τὰ ἐν μετώπῳ καὶ τὰ ἐν
 μῆλοις καὶ τὰ κατὰ μέσην τὴν ῥίνα κολοβάματα· εἰ μέντοι μέχρι
 τοῦ ὀσίου τύχοι τὸ κολέλωμα εἶναι, ὥστε γεγυμνώσθαι τὸ ὀσίον,
 τὰ μὲν ἄλλα πᾶντα παραπλησίως ποιήσομεν· πρὸ δὲ τοῦ ζυγοῦν
 ἐπιμελησόμεθα τοῦ ὀσίου, ζέσαντες αὐτὸ, ἢ κατατρήσαντες ἐξπι-
 πολῆς, ὥστε μὴ ἀτεκνηθῆναι τὴν παρακόλλησιν.

rectangle, est celle de la lettre \equiv renversée, pourvu qu'on se repré-
 sente le rectangle à la place de la ligne transversale de la lettre Η. On
 dissèque ensuite la peau comprise entre les incisions, en la renversant
 jusqu'à l'extrémité de ces incisions; après la dissection, on tire sur les
 lambeaux et on les rapproche l'un de l'autre, sur la ligne médiane du
 rectangle, où ils se rejoignent; après cela on les réunit et on emploie
 le traitement usité pour les plaies saignantes. Il ne faut pas chercher trop
 scrupuleusement à isoler la peau; car un lambeau trop aminci est exposé
 à la gangrène, mais on y laissera aussi une petite portion de la chair. La
 même opération s'applique également au front, aux pommettes et au mi-
 lieu du nez; cependant, si la déféctuosité pénétrait jusqu'à l'os, de telle
 manière que l'os soit dénudé, nous opérerons comme précédemment,
 à cette exception près qu'avant de réunir les lambeaux, nous prendrons
 soin de l'os, en le ruginant ou en le trépanant superficiellement, de
 sorte que la réunion des parties molles n'échoue pas.

1. παραπλησίως R.

κς'. Περὶ τῶν ἐν ῥίσι καὶ ὡσὶ κολοβωμάτων.

Εἰ μὲν κατὰ τὸ σφαιρίον τῆς ῥινὸς γίνοιτο κολόβωμα, παραπλη-
 σίως χειρουργήσομεν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν ὀφθῶν κολοβωμά-
 των· μετὰ γὰρ τὴν τετράγωνον ἐκκοπήν τὰς δύο πλευρὰς τὰς τοῦ
 τετραγωνίσματος, οὐχὶ τὰς κατὰ μῆκος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ τὰς ἐγκαρ-
 5 σίας ἐπὶ ἀμφοτέρας ἐκβαλοῦμεν, καταβιβάζοντες αὐτὰς εἰς τὰ πλά-
 για τῆς ῥινὸς ἐκατέρωθεν πρὸς τὰ πτερυγώματα, ἔπειτα τὰ μεταξὺ
 τῶν διαιρέσεων ταινίδια τοῦ δέρματος ὑποδείραντες καὶ ἐπισπασά-
 μενοι ζυγώσομεν αὐτὰ ἄνω κατὰ τὸν τοῦ | σφαιρίου τύπον. Εἰ δὲ ⁶⁰/₂
 κατὰ τὸ διάφραγμα τῆς ῥινὸς εἴη κολόβωμα, ἀπὸ τε τῶν ἄνωθεν
 10 μερῶν τῆς ῥινὸς καὶ ἀπὸ τῶν κάτωθεν τῶν πρὸς τῷ χεῖλει τὰ ται-
 νίδια περιγράψαντες καὶ ὑποδείραντες ἐπάγοντές τε τὸ διάφραγμα
 ῥάψομεν. Κατὰ δὲ τὸ πτερύγιον εἰ γένοιτο κολόβωμα, παρὰ τὴν 3
 ῥίνα αὐτὴν δώσομεν διαίρεσιν, ἐπεκτείνοντες τὴν εὐθειᾶν πλευρᾶν
 τοῦ τετραγωνίσματος ἄνω τε ἀνιόντες ὡς πρὸς τὸν μέγαν κανθόν·

26. DU COLOBOME DU NEZ ET DES OREILLES.

S'il existe un colobome sur l'extrémité du nez, le mode opératoire est 1
 le même que pour le colobome du sourcil : après avoir fait l'excision rec-
 tangulaire, on prolonge de part et d'autre les deux côtés du rectangle ;
 seulement on ne choisit pas les côtés qui correspondent à la longueur
 du nez, mais ceux qui ont une direction transversale, et on fait descendre
 les incisions des deux côtés latéralement sur les ailes ; disséquant ensuite
 les lambeaux circonscrits par les incisions, et, les ayant attirés, on les
 réunit en haut, sur le lobule. S'il existe un colobome à la cloison du 2
 nez, on taille les lambeaux aux dépens de la partie supérieure du nez et
 de la partie inférieure voisine de la lèvre ; après les avoir disséqués, on
 [les] attire [vers la] cloison et on réunit par une suture. Si le colobome 3
 siège sur l'aile du nez, nous ferons une incision selon l'axe du nez lui-
 même, et nous prolongerons le côté perpendiculaire du rectangle, en
 remontant en haut, vers le grand angle de l'œil ; de même, nous pro-

^{καὶ 60.}
 ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην αὐτῇ διαίρεσιν ἐπεκβαλοῦμεν ἄνω
 αἰς πρὸς τὸ ὑπάπιον, ὑποδείραντές τε καὶ ἐπάγοντες τὸ ταινίδιον
 τοῦτο, ζυγώσομεν αὐτὸ πρὸς τὰ ἐκατέρωθεν τῷ κολοβώματι πα-
 ρακείμενα σώματα· οὐ γὰρ ἀποδεχόμεθα τοὺς ἀπὸ τοῦ σφαιρίου τῆς
 ρινὸς πειρωμένους ἐπάγειν τὸ ταινίδιον· εἰ γὰρ τις πείθοιτο ἐκεί- 3
 νοις, εἰς τὸ ἕτερον μέρος διασπρέφει τὴν ρίνα διὰ τὴν σύντασιν τοῦ
 4 δέρματος. Παραπλησία δὲ ἡ κατὰ τὰ ἄτα τῶν κολοβωμάτων ἐστὶ
 διάρρωσις· ὅπου μὲντοι γε μὴ μόνον τὸ δέριμα, ἀλλὰ καὶ ὁ χόν-
 δρος αὐτὸς ἐλλείπει, εἴτε κατὰ τὰ ἄτα, εἴτε κατὰ τὰ ἄκρα τῆς ρι-
 νὸς, χρὴ πρὸ τῆς ἐπαγωγῆς τοῦ δέρματος περικόπτειν τὸν χόνδρον 10
 αὐτὸν, ὥστε ἀπευθύνεσθαι κατὰ ποσὸν τὴν γενομένην τοῦ κολοβώ-
 ματος κοιλότητα· οὕτω γὰρ ἐπαχθέντος τοῦ δέρματος, οὐκ ἀπρεπὲς
 φανεῖται τὸ ἀποτέλεσμα.

κζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Μελαγχολικὸν ἐστὶν ὁ ἐλέφας πάθημα, τὴν μὲν πρώτην γένε-

longerons aussi en haut l'incision opposée à la précédente, vers la pau-
 pière inférieure; après avoir disséqué ce lambeau, nous l'attirerons et
 nous le réunirons avec les bords latéraux du colobome; car nous n'adop-
 tons pas l'avis de ceux qui veulent tailler les lambeaux aux dépens du
 lobule du nez; en effet, si l'on se conformait à leur précepte, on produi-
 4 rait une distorsion du nez par la tension de la peau. Pour remédier aux
 colobomes des oreilles, on procède de la même manière; toutefois, quand
 la perte de substance n'intéresse pas seulement la peau, mais aussi le
 cartilage lui-même, que ce soit aux oreilles, ou à l'extrémité du nez, il
 faut, avant d'attirer la peau, exciser le cartilage, de manière à niveler
 un peu l'excavation qui provient du colobome; car la peau ayant été
 alors attirée, la cicatrice qui en résulte ne sera pas difforme.

27. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 L'éléphantiasis est une maladie atrabilaire, qui tire sa première ori-

1. ἐπεκβαλοῦμεν R. — 2. τε οση. R. — 7. ἄτα] σώματα R.

σιν ἐξ αἵματος ἴσχαν μελαγχολικοῦ, τῷ χρόνῳ δὲ πλείων ἢ μέ-
 λαινα γίνεται τοῦ αἵματος, ἥνικα δυσώδεις εἰσὶ καὶ εἰδεχθεῖς· ἐνίοις
 δὲ αὐτῶν καὶ ἔλλα συμπίπτει. Ὄταν μὲν ἐπιεικῆς κατὰ τὰς ποιότη- 2
 τας ὁ μέλας ἢ χυμὸς αἱματί τε συμμιγῆς, τοὺς ὑπερύθρους ἐλέφαν-
 5 τας ἐργάζεται, χρονίζοντες δὲ καὶ οὗτοι γίνονται μελάντεροι. Τοῦτο 3
 τὸ πάθος ἀρχόμενον μὲν ὀνομάζουσι σατυριασμὸν, ἐπειδὴ τοῖς σα-
 τύροις ὅμοιοι γίνονται· σιμοῦται μὲν γὰρ ἢ ῥίς αὐτοῖς, τὰ χεῖλη
 δὲ παχέα καὶ ἀπωξυσμένα τὰ ὄτα φαίνεται. Γίνονται μὲν ἐκ πα- 4
 χέος καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ τὴν ῥοπὴν τῆς φορᾶς πρὸς τὸ δέρμα
 10 ἔχοντος, συμφέρουσι δὲ αἱ ἐπὶ τῶν καρκινωδῶν ἐλκῶν εἰρημέται
 καθάρσεις. Ἐὰν δὲ τὰ τῆς ἡλικίας καὶ δυνάμεως ἐπιτρέπη, φλεβο- 5
 τομεῖν πρότερον. Θαυμασίον δὲ ἐστὶ τοῖς πάσχουσι βοήθημα ἢ 6
 τῶν ἐχιδνῶν ἐδαυδῆ, χρῆ δὲ ἐσθίειν αὐτὰς ὥδε σκευάζοντα· πρῶτον
 μὲν ἀποκοπιομένης τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς ἄχρι δακτύλων τεσ-
 15 σάρων, εἶτα τῶν ἐνδον ἀπάντων ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ δέρματος

gine d'un sang chargé de bile noire; mais, par l'effet du temps, la quan-
 tité de la bile noire arrive à prédominer sur celle du sang, et alors les
 malades ont une mauvaise odeur et sont horribles à voir; chez quelques-
 uns d'entre eux il survient aussi des ulcères. Si l'humeur noire est 2
 douée de propriétés bénignes, et si elle est mêlée à du sang, elle pro-
 duit les éléphantiasis rougeâtres; cependant ceux-là deviennent noi-
 râtres aussi s'ils persistent longtemps. Quand cette maladie commence, 3
 on la nomme *satyriasis*, attendu que les malades sont alors semblables
 aux satyres; car leur nez devient camus, leurs lèvres sont manifestement
 épaisses, et leurs oreilles pointues. Ils tombent dans cet état par l'effet 4
 d'une humeur épaisse et atrabilaire, qui a de la tendance à se porter
 vers la peau; les purgations dont nous avons parlé à propos des ulcères
 carcinomateux leur sont profitables. Mais, si l'âge et l'état des forces le 5
 permettent, on doit d'abord faire une saignée. Manger des vipères est un 6
 remède merveilleux; il faut les préparer de la manière suivante: on re-
 tranche la tête et la queue dans une longueur de quatre doigts; ensuite
 on ôte toutes les parties internes et on enlève la peau; on lave leur corps

4. τε om. R 1° m. — 6. μὲν om. R 1° ξυσμένα R; ἀπεξυσμένα Gal. — 12. ὁ
 m. Gal. — 8. ἀπωξυσμένα conj.; ἀπο- om. R.

ἀφαιρεθέντος, ὕδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλωθέντος, ἐν λο-
 πάδι ταῖς ἐγχελευσι παραπλησίως σκευάζοντας διὰ λευκοῦ ζωμοῦ.
 7 Γίνεται δὲ οὗτος ὕδατος μὲν δαψιλοῦς ἐπιβληθέντος, ἐλαίου δὲ βρα-
 8 χέος, καὶ σὺν αὐτῷ πράσου καὶ ἀνήθου. Πρόδηλον δὲ ἔτι μέχρι
 9 τοσούτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἔψειν προσήκει, μέχρις ἂν ἀκρι- 5
 10 βῶς γενηθῶσι μαλακαί. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ διὰ αὐτῶν σκευαζόμενον
 φάρμακον, ὃ καλοῦσι Φηριακὴν, ἐπιτηδεῖόν ἐστι πίνεσθαι δαψιλῆς
 τοῖς οὕτω κάμνουσι, καὶ εἰ βούλοιτό τις αὐτῷ καὶ τὸ δέρμα χρε-
 σθαι· ταῦτα γὰρ ἅπαντα ποιοῦντων ἔστιν ὅτε λεπίς ἀφίσταται τοῦ
 10 δέρματος, ὁποῖόν ἐστι τῶν ὄφεων τὸ καλούμενον γῆρας. Ἐν οἴνῳ 10
 γαῦν κατὰ τύχην πνιγείσης ἐχίδνης ἐλεφαντιῶν τις ἐκ τούτου πί-
 νων ὑγιῆς ἐγένετο θαυμασίῳν τινα τρόπον· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸ τοῦ
 11 δέρματος ὑχθῶδες ἀπέπεσεν, ὡς τῶν μαλακοσίρακων τὸ σκέπασμα,
 12 ἔσον δὲ ὑπόλοιπον ἦν αὐτῷ, μαλακὸν ἐφαίνετο. Καὶ ἕτερος δὲ 15
 τοιαῦτον οἶνον πικρὸν ὁμοίως ὑγιῆς ἐγένετο. Καὶ ἄλλος πνιθόμενος 15
 τὰ ἐκ τύχης τοῖς προειρημένοις συμβεβηκότα οἶνον οὕτω φαρ-

avec de l'eau, et on les prépare sur le plat à la sauce blanche, de la même
 7 manière que les anguilles. Or on fait cette sauce en versant sur le plat
 de l'eau en abondance, avec un peu d'huile, à laquelle on ajoute du
 8 poireau et de l'aneth. Il est clair qu'il faut laisser bouillir la vipère assez
 9 longtemps pour qu'elle devienne complètement tendre. Le médicament
 qu'on prépare avec ces animaux, et qu'on appelle *thériaque*, convient
 également aux malades qui sont affectés d'éléphantiasis, s'ils en boivent
 abondamment, et aussi si on veut leur en frotter la peau; par suite de
 tout ce traitement il se détache quelquefois de la peau une écaille sem-
 10 blable à ce qu'on appelle la *vieillesse des serpents* (*mue des serpents*). Une
 vipère ayant été par hasard étouffée dans du vin, un malade affecté
 d'éléphantiasis but de ce vin et guérit d'une manière merveilleuse; toute
 la partie bosselée de sa peau tomba comme le test des crustacés, et ce
 11 qui en restait était manifestement mou. Un autre malade, qui avait bu
 12 du vin semblable, guérit également. Un troisième, ayant appris ce qui
 était arrivé par hasard aux gens dont nous venons de parler, devint lé-

μαχθέντα πικρὴν λεπράδης ἐγένετο, χρόνῳ δὲ ὑστέρον ἰασάμεθα καὶ
 τὴν λέπραν αὐτοῦ τοῖς συνήθεσι φαρμάκοις. Χρώμεθα δὲ ἐπὶ αὐτῶν ¹³
 καὶ τοῖς ἀλλοῖς τοῖς θηριακοῖς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ καὶ
 τοῦτο μὴ μόνον γενναίως διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμοὺς, ἀλλὰ καὶ
 5 λεπτῦνον ἰσχυρῶς καὶ τέμνον τοὺς παχεῖς τοὺς τοῦτο τὸ νόσημα
 γεννῶντας. Οὐ μὴν ἀπλῶς ἐπὶ ἕκαστον τούτων ἐρχόμεθα, προ- ¹⁴
 καθαίρομεν δὲ, ὡς εἴρηται, πάντως, ἔστιν ὅτε καὶ προφλεβοτομοῦ-
 μεν. Τὸ δὲ ἐν ἡρι τῆς θεραπείας ἀρχεσθαι κοινὸν ἐστὶ πρὸς τὰ ¹⁵
 πλεῖστα τῶν χρονίων παθῶν. Ἐπει δὲ ἔνιοι τῶν φαγόντων ἐχίδνας ¹⁶
 10 ἐάλωσαν δίψει σφοδροτάτῳ, φασὶ δὲ τοῦτο ποιεῖν τὰς παρὰ θα-
 λάτῃ καὶ τόποις ἀλμυρίδα πολλὴν ἔχουσι διαιτωμένας, ἀσφαλέ-
 σιατόν ἐστὶ φυλάττεσθαι τὰς ἐν τοῖς τοιοῦτοις χωρίοις εἰς ἐδάδην,
 ἢ φαρμάκου κατασκευῆν. Ἐγραψαν δὲ τινες καὶ τὴν τοῦ χερσαίου ¹⁷
 ἐχίνου σάρκα σκελετευθεῖσαν, εἰ ποθεινῇ, βοηθεῖν ἐλεφαντιῶσι καὶ
 15 καχέκταις.

preux après avoir bu du vin ainsi préparé; plus tard et avec le temps, nous
 guérimes aussi sa lèpre à l'aide des médicaments habituels. Chez ces ma- ¹³
 lades nous employons aussi les sels thériacques et la *calaminthe*; c'est un
 bon remède, non-seulement parce qu'elle dissipe fortement les humeurs
 ténues, mais aussi parce qu'elle exerce une action efficace pour atténuer
 et inciser les humeurs épaisses qui produisent cette maladie. Cependant ¹⁴
 il ne faut pas se contenter de ces remèdes; au contraire, ainsi que nous
 l'avons dit, nous purgeons toujours auparavant, et quelquefois nous fai-
 sons aussi une saignée préalable. Commencer un traitement au printemps ¹⁵
 est un précepte commun à la plupart des maladies chroniques. Quelques- ¹⁶
 uns de ceux qui avaient mangé des vipères furent pris de soif très-intense;
 on prétend que cela tenait à ce que ces vipères vivaient près de la mer, et
 là où il existe beaucoup d'efflorescences salines; donc le plus sûr est de se
 tenir en garde contre les vipères qui proviennent de pareilles contrées,
 qu'il s'agisse de les manger ou d'en préparer un médicament. Quelques- ¹⁷
 uns ont écrit que la chair desséchée du hérisson est profitable aux ma-
 lades affectés d'éléphantiasis, ainsi qu'à ceux qui ont mauvaise appa-
 rence, s'ils en prennent une décoction.

Mai 6061.

| κη'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόα-
 μεν, καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰ οὕτω μέγα καὶ χαλεπὸν νόσημα καὶ
 πολλοῖς γινόμενον παρεῖδον ἱκανοὶ ἄνδρες πᾶν καὶ τὸ βραχύτατον
 κατασκέψασθαι· μόνος ἡμῖν Στράτων ὁ τοῦ Ἐρασισίρατου μαθητῆς
 61 ἐννοίας παρέσχε τοῦ πάθους, κακοχολίαν αὐτὸ ὀνομάζων· τὸ γὰρ 5
 εἰς Δημόκριτον ἀναφερόμενον βιβλίον περὶ τοῦ νοσήματος φανε-
 2 ρῶς κατέψευσται. Οἱ δὲ ὀλίγον πρὸ ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγή-
 σαντο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες, ὅτι
 τὸ σῶμα δυσῶδες γίνεται, καὶ ὅτι χαλῶνται αἱ γνάθοι, καὶ παχύ-
 νεται τὰ χεῖλη· ὅταν δὲ [αἰ] ὀφρῦες διεγειράνται, καὶ τὰ μῆλα ἐρυ- 10
 θραίνηται, καὶ τις ὀρμὴ καταλαμβάνη τοὺς πεπονθότας πρὸς ἀφρο-
 δίσια, τότε σατυρίασιν καλοῦσιν, ἕτερόν τι τοῦτο τοῦ κατὰ αἰδοῖα
 πάθους· ἐκεῖνο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐντάσεως τῶν μορίων
 ὀνόμασαι, τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μορφῆς· διαβαίνοντων δὲ τῶν

28. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Les anciens ne nous ont rien appris sur l'éléphantiasis; et il y a lieu
 de s'étonner qu'une maladie aussi grave, aussi sérieuse et aussi fréquente,
 ait échappé à des hommes capables de méditer sur tout, même sur les
 détails les plus petits; il n'y a que Straton, le disciple d'Érasistrate, qui
 nous ait fourni des notions sur cette maladie, en l'appelant *cacochymie*;
 car le livre qui traite de cette maladie, et qu'on attribue à Démocrite,
 2 est manifestement apocryphe. Les médecins qui vécurent peu de temps
 avant nous établirent aussi des espèces dans cette maladie; ils l'appe-
 lèrent, à son début, *léontiasis*, parce que les malades prennent une mau-
 vaise odeur, que leurs joues se relâchent, et que leurs lèvres s'épais-
 sissent; mais, quand les sourcils se gonflent, quand les pommettes
 rougissent, et que les malades sont pris d'ardeur pour le coït, ces méde-
 cins donnent le nom de *satyriasis* à la maladie, qui, cependant, est autre
 chose que l'affection des parties génitales [appelée du même nom]; car
 cette dernière a tiré son nom de l'érection continuelle des parties, tandis
 que la première la tire aussi de sa forme; quand les symptômes envahis-

συμπλώματων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἔξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν. Τὰ δὲ ³
 συμπλώματα οὐκ ἄδηλα, ἔχθοι πελιδνοὶ καὶ μέλανες μάλωψι μά-
 λισσα ὅμοιοι, ἄλλοι περὶ τὴν ἔψιν, ἄλλοι περὶ χεῖρα, ἄλλοι περὶ
 σκέλη· καὶ περὶ νῶτα δὲ καὶ στήθος καὶ γαστέρα πολλοὶ ἀνίσταν-
 5 ται, τὰ μὲν πρῶτα ἀνέλκωτοι, εἶτα καὶ ἐλκούμενοι τρόπον τὸν πο-
 νηρότατον μετὰ χειλῶν ἐπαναστάσεως, μετὰ σηπεδόνοσ βαθείας,
 ὥστε ἐνίοις καὶ ἄκρουσ δακτύλουσ ἀποπίπτειν, καὶ τὰ ἐλκη μηδέποτε
 εἰσ οὐλὴν ἀφικνεῖσθαι. Δοκεῖ μὲν οὖν ἐπιπόλαιον εἶναι τὸ νόσημα, ⁴
 ὅτι ἐν τῷ δέρματι φαίνεται· τὸ δὲ περὶ τὴν ἴασιν δύσκολον καὶ
 10 ἐγγυτάτω τοῦ ἀδυνάτου βαθυτέραν τὴν ἀρχὴν ὑποβάλλει καὶ ἴσ οὐ
 ῥάδιον ἀψασθαι, οἷόν τι καὶ περὶ τὰ καρκινώματα πεπίσεινται
 εἶναι· καὶ γὰρ τούτων ὁ Πραξαγόρασ βύθιον τὴν ἀρχὴν ποιεῖ μά-
 λισσα.

sent toute l'habitude du corps, les médecins dont il s'agit se servent du
 nom d'*éléphantiasis*. Or les symptômes ne sont pas obscurs : ils consistent ³
 en bosselures livides et noires, ressemblant surtout à des ecchymoses ; les
 unes siègent sur la face, d'autres au bras, d'autres encore aux jambes ;
 il s'en développe beaucoup aussi au dos, à la poitrine et au ventre ; d'a-
 bord ces bosselures ne sont pas ulcérées ; plus tard, elles s'ulcèrent aussi
 de la manière la plus hideuse, puisque cette ulcération est accompagnée
 de tuméfaction des lèvres et d'une pourriture tellement profonde, que,
 chez quelques-uns, les extrémités des doigts tombent, et que les ulcères
 ne parviennent jamais à se cicatrizer. Il semble donc que c'est une ⁴
 maladie superficielle, parce qu'elle se manifeste à la peau ; mais la difficulté
 de sa guérison, difficulté qui touche de très-près à l'impossibilité, nous
 suggère l'opinion qu'elle a une origine plus profonde, origine qu'il n'est
 pas facile d'atteindre ; elle est même aussi profonde que l'est celle du
 carcinome, suivant l'opinion générale ; en effet, c'est surtout pour le
 carcinome que Praxagore admet une origine profonde.

Mai 61-62.

κθ'. Τίς Θεραπεία ἐλεφαντιάσεως; Ἐκ τῶν Φιλουμένου.

1 Φλεβοτομία μὲν οὖν πρῶτον ἐστὶ βοήθημα, καὶ ὅποτε τῆς ὅλης
 ἐναρχόμεθα Θεραπείας, καὶ ὅποτε τῆς ἐπετείου· μεμερίσθω δὲ καὶ
 εἰς ἐπαφαίρεσιν, καὶ ἡ πᾶσα κένωσις γεννηθήτω σύμμετρος· φεί-
 δεσθαι γὰρ ἐν τῇ διαθέσει ταύτῃ τοῦ αἵματος ἀναγκαῖόν ἐστίν· πλεόν
 2 γὰρ τὸ οἰκεῖον τοῦ ἀνοικείου διὰ τῆς φλεβ[ε]οτομίας κενοῦται, τῷ πε- 5
 παχύνθαι μὲν ὑπὸ τῆς θρομβώσεως, καθὰ προείρηται, τὸ αἷμα,
 2 περιρρέειν δὲ αὐτοῦ πρὸς τὴν ἔκκρισιν τὸ λεπτότερον. Ὅσον οὖν εἰς
 χαλασμὸν τῶν σωμάτων καὶ διακίνησιν τῆς ἐσφηνωμένης ὕλης, τῇ
 φλεβοτομίᾳ χρησίεον· μετὰ διάσθημα δὲ σύμμετρον ἀπὸ αὐτῆς ἐπὶ
 τὰ καθαρτήρια χωρητέον, καὶ πρῶτῳ γε τούτῳ χρησίεον· κολο- 10
 κωνθίδας δύο συμμέτρους τῷ μεγέθει περιγλύψαι δεῖ κατὰ τὸ ἕτερον
 μέρος τοσοῦτον, ὅσον αὐταρκες ἐπιπωματίσαι· εἶτα τὸ μὲν σπέρμα
 πᾶν αὐτῆς ἐκκενώσαι· περιωδυνίας γὰρ εἰωθεν ἰσχυρὰς ἐπιφέρειν·
 τὴν δὲ ἐντεριάνην εἶσαι, γεμίσαι τε τὰς κολοκωνθίδας ἐλαίου γλυ-

29. TRAITEMENT DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE PHILUMÈNE.

1 Le premier remède est la saignée, aussi bien lorsque nous commen-
 çons le traitement pour la première fois qu'au début du traitement
 annuel; mais on fera de petites saignées successives; et, en somme,
 l'évacuation totale sera modérée, puisque, dans cette maladie, il est né-
 cessaire de ménager le sang; en effet, par la saignée, on évacue plus
 d'éléments qui ont de l'affinité avec l'économie, que d'éléments con-
 traires, vu que le sang s'est épaissi par coagulation ainsi que nous l'avons
 dit plus haut, et que la partie plus ténue de ce liquide se porte vers
 2 l'incision, en laissant par derrière la partie coagulée. On aura donc re-
 cours à la saignée, autant qu'il faut pour relâcher les parties et pour
 mettre en mouvement la matière enclavée; mais, après un petit inter-
 valle, on passera aux purgatifs, et on emploiera d'abord le suivant: on
 détache d'un seul côté, sur deux coloquintes de grandeur moyenne, un
 segment assez grand pour former une espèce de couvercle; ensuite on
 enlève toutes les graines (car habituellement elles causent des douleurs
 excessivement vives), et on laisse en place la pulpe; on remplit les colo-
 quintes d'huile douce, ensuite on se sert comme d'un couvercle du

κός, καὶ περιπωμάσαι τῷ περιγλυφέντι σώματι, νύκτα δὲ εἶσαι ^{Μαι 62.}
 μίαν. Τῇ δὲ ἐξῆς, τοῦ ελαίου κενωθέντος, ἐψῆσαι δεῖ τὰς κολοκυνθί- 3
 δας ἐν ὕδατι ἄχρι ταπερωθῶσιν, εἶτα αὐτὰς μὲν ἐκρίψαι, τοῦ δὲ
 ελαίου τῷ ὕδατι παραχυθέντος, προσεπιβάλλειν μέλανος μὲν ἔλλε-
 5 θέρου τριάβολον, σκαμμωνίας δὲ μῆτε δραχμῆς πλέον, μῆτε ὕβωλων
 τεσσάρων ἑλασσον· συνεψῆσαι δὲ τούτοις πολτάριον ἐκ σεμιδά-
 λεως· ἔπειτα ἀπὸ τούτου τῷ πάσχοντι διδόναι λιτῶς προδιητη-
 μένῳ μεγέθει καρύων ποντικῶν τεσσάρων καὶ εἴκοσι, καὶ ποτὸν
 ὕδωρ· εἶσαι. δὲ αὐτὸν καθαίρεσθαι· συντελεσθείσης δὲ τῆς κενώ-
 10 σεως περὶ τὴν ἐσπέραν λουτρῷ θεραπεύειν, καὶ ἀναλαμβάνειν χόν-
 δρον διὰ κράματος σίρυφνοντέρου καὶ ἐλαίαις ἀλμάσιν. Εἰ δὲ εὐτονος 4
 τυγχάνει, καὶ τῇ ἐξῆς κάθαρσιν συναπίσειν δευτέραν· δώδεκα δὲ
 τοῦ πολταρίου δοτέον ὡς προείρηκα μεγέθει· καὶ τὴν ἀνάληψιν
 ποιητέον ὁμοίαν. Παρεθείσης δὲ τῆς καθάρσεως ταύτης, τὴν ἱεράν 5
 15 δοτέον τὴν διὰ τῆς κολοκυνθίδος, ἔχουσαν βραχὺ σκαμμωνίας ἐν

segment qu'on a détaché et on abandonne les coloquintes à elles-mêmes pendant une nuit. Le lendemain, après avoir enlevé l'huile, on fait 3 bouillir les coloquintes dans de l'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent tendres; puis on les jette, mais on réunit l'eau à l'huile; on y ajoute trois oboles d'ellébore noir et une quantité de scammonée qui ne dé-
 passe pas une drachme, et qui ne soit pas moindre de quatre oboles; on fait cuire avec ces ingrédients une bouillie de fleur de farine, et de
 cette préparation on donne au malade, qu'on soumet préalablement à un régime simple, vingt-quatre fois le volume d'une noisette, et de
 l'eau pour boisson; puis on laisse la purgation opérer son effet; quand la purgation est terminée, on administre le soir un bain au malade, et
 on le restaure avec de l'alica, pris avec du vin assez fortement astringent et coupé d'eau, ainsi qu'avec des olives marinées. Si le malade est 4
 robuste, on prescrit le lendemain une seconde purgation; cette fois elle consiste en douze portions de la grandeur que j'ai déterminée plus haut, et on restaure de la même manière les forces du malade. Si cette pur- 5
 gation a été négligée, on administre le purgatif sacré à la coloquinte à la dose de deux drachmes, pourvu que dans cette dose soit comprise une petite quantité de scammonée, afin que la purgation agisse avec plus d'ef-

^{Mai 62-63.}
 6 ταῖς δυοῖ δραχμαῖς, ὅπως ἡ κένωσις ἐμπρακτοτέρα γίνηται. Δυνα-
 τὸν δὲ τὴν μὲν σκαμμωνίαν περιελεῖν, τρισὶ δὲ χρῆσθαι δραχμαῖς
 7 τοῦ φαρμάκου. Καθαίρει δὲ ὠφελίμως τοὺς ἐλεφαντιῶντας καὶ ὁ
 8 γλυκὺς ὁ ἐννυκτερεύων | τῇ κολοκυνθίδι, καθὼς ἐπὶ τῶν ἰκτερικῶν
 9 ὑπεδείξαμεν. Τῆς δυνάμεως δὲ ἀναληφθείσης μετὰ τὰς τοιαύτας κε- 5
 νώσεις διὰ ὑδροποσίας καὶ διαίτης εὐσπλαοῦς τῆς ἀπὸ ἰχθύων τε καὶ
 πτηνῶν, μετὰ ἡμέρας ὅσον δέκα ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ γάλακτος καθαρσιν
 ελθετόν, ἢ τις οὐ κενοῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπικίρνησι τὰς ὕλας καὶ
 9 ἐπιγλυκαίνει τὰς δριμύτητας. Ἔστω δὲ καὶ μάλισια μὲν ἕνδιον τὸ
 10 γάλα· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ αἶγειον. Καὶ καλαμίνθην τὸ ζῶον, εἰ οἶόν τε 10
 εἴη, προσεσιτήσθω, καὶ ἡ σχίσις τοῦ γάλακτος μετὰ τὴν ἔψησιν
 διὰ καλαμίνθης ἀποεσπιόμενης εἰς ἕξος γεγενήσθω· τὴν γὰρ πρῶ-
 11 τὴν σχισίῳ χρῆσιέον τῷ γάλακτι. Διδόσθω δὲ πρὸς δύναμιν μῆτε
 ἔλασσον τριῶν, μῆτε ὑπὲρ τὰς πέντε κοτύλας ἔστω τὸ πλῆθος.
 12 Ταῖς δὲ ἐφεξῆς ἡμέραις ἀσχισίῳ τῷ γάλακτι τὴν ἕξιν ἀναθρεπίεον, 15

6 ficacité. On peut supprimer la scammonée et employer trois drachmes
 7 du médicament. Les malades affectés d'éléphantiasis sont aussi purgés
 avec succès par le vin d'un goût sucré qu'on a laissé séjourner la nuit
 dans une coloquinte, ainsi que nous l'avons dit à propos des malades
 8 frappés de jaunisse. Après ces évacuations, on répare les forces en
 faisant boire de l'eau et en prescrivant un régime léger composé de
 poissons et d'oiseaux; puis on passe, environ dix jours plus tard, à la
 purgation par le lait, laquelle n'évacue pas seulement, mais opère aussi
 9 un nouveau mélange des matières et adoucit les acrimonies. Que ce soit
 surtout le lait d'ânesse qu'on emploie, et, si ce lait fait défaut, celui de
 10 chèvre. Nourrissez l'animal, s'il est possible, avec de la calaminthe, et
 coagulez le lait, après qu'il a bouilli, avec de la calaminthe trempée dans
 11 du vinaigre; car, le premier jour, on doit se servir de lait coagulé. On
 proportionnera la quantité du lait aux forces du malade, et on en don-
 nera une quantité qui ne restera pas en deçà de trois cotyles et qui ne
 12 dépassera pas cinq. Les jours suivants, on rétablira la nutrition dans l'en-
 semble du corps avec du lait non coagulé et d'une température modérée,

δίδοντας μὴ ἔλασσον κοτύλης μιᾶς μετὰ τοὺς ἐσθινοὺς περιπάτους
 Φερμὸν προσηνῶς, ἢ ἅμα τῷ ἀμελχθῆναι τὴν ἰδίαν ἐτι Φερμασίαν
 ἔχον. Μετὰ δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας ἀποσιῆσαι μὲν προσήκει 13
 τοῦ γάλακτος, ἐλθεῖν δὲ ἐπὶ δριμυφαγίαν, ὥσπερ διακινήσαι τὴν
 5 σύγκρισιν, καὶ λεπιῦναι τὸ πάχος, εἴ τι ἐγκαθημένον ὑπάρχοι· διὸ
 καὶ συναπλίεον δευτέραν καὶ τρίτην δριμυφαγίαν. Τῇ τετάρτῃ δὲ 14
 ἀνέδην διατηθεῖσιν αὐτοῖς ἔμετον συντακτέον· ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς
 ἔμετον ὅποια τις πρόσθεν ὑπεδείχθη. Καὶ δεύτερον δὲ ἐκ διασίη- 15
 ματος ἀπὸ δείπνου παραληπίεον ἔμετον, καὶ τρίτον, μελέτης τε καὶ
 10 ὠφελείας χάριν, εἴτα τὴν ἀπὸ βραφανίδων, καὶ λοιπὸν εὐκολίας πρὸς
 τὰς ἀπεράσεις γεγεννημένης, ἐπὶ τὸν ἐλλεβορισμὸν ἐλθετέον, ὅσον
 μετὰ τέσσαρας, ἢ πέντε ἡμέρας. Καὶ τούτου δὲ ἐντελῶς ὁ τρόπος 16
 ἐν ἄλλοις εἴρηται. | Μετὰ τὸ βοήθημα δὲ ἐκ προσαγωγῆς ἢ ἀνάληψις 17
 15 γινέσθω τῶν μέσων διὰ τε τοῦ ἀπὸ τῆς ὠμηλύσεως καταπλάσμα-

ou pris au moment même où on le trait, quand il a encore sa chaleur
 propre; on n'en prescrira pas moins d'un cotyle, et cela après les pro-
 menades du matin. Quatorze jours s'étant écoulés, on cesse l'emploi du 13
 lait et on en vient au traitement par les aliments âcres, de manière à
 émouvoir les molécules intimes du corps et à atténuer les matières
 épaisses, s'il y en avait d'enclavées; pour cette raison on fera suivre aussi
 un deuxième et un troisième jour de régime par les aliments âcres. Le 14
 quatrième, après avoir laissé les malades manger ce qu'ils veulent, et
 comme ils veulent, on leur ordonnera de vomir; or j'ai indiqué plus
 haut quelles sont les substances qui favorisent le vomissement. Peu après, 15
 on aura recours à un second et à un troisième vomissement après dîner,
 tant pour s'exercer qu'en vue du profit qu'on en retire; ensuite on passe
 au vomissement avec le raifort, et, du reste, environ quatre ou cinq jours
 plus tard, quand on a acquis de la facilité pour vomir, on en viendra à
 l'elléborisme. Cette méthode de traitement a été exposée complètement 16
 dans un autre endroit. Après le remède, on s'attachera à réparer peu 17
 à peu les forces; et, le corps du malade étant suffisamment renforcé, on
 consacra quelques soins aux parties centrales à l'aide du cataplasme

^{Μαι 64.}
 τος καὶ κούφων σικυῶν σίδηματι κοιλίας καὶ σπλάγχχνων ἐκατέρωθεν
 προσβαλλομένων μετὰ φλογὸς μείζονος καὶ βιαίτερον ἀποσπασμέ-
 νων, ἕνεκα τοῦ κινῆσαι τὰς διοικητικὰς τῆς τροφῆς ἐνεργείας, καὶ
 περιολκῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν ἄκρων χάριν· ὕθεν καὶ κατὰ μεταφρέ-
 18 νου τὰ αὐτὰ ποιητέον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὴν αὐτὴν χρεῖαν 5
 καὶ δρόπακα κολλητέον τοῖς μέσοις, μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν καὶ τοῖς
 ἄκροις, ἀλλὰ τούτοις μὲν χωρὶς ἀποσπασμοῦ βιαίου πρὸς τὸ μα-
 λάξαι μόνον καὶ διαχέαι τὰς ὀχθῶδεις ἐπαναστάσεις, τοῖς δὲ μέσοις
 19 μετὰ ἀποσπασμοῦ πλέονος. Τῆς δὲ πρώτης περιόδου τῶν βοηθη-
 μάτων μέχρι τούτου συντελεσθείσης, ἀνακαμπτέον πάλιν ἐπὶ τὰς 10
 κενώσεις, καὶ τὴν μὲν φλεβοτομίαν παραιτητέον, ἀπὸ δὲ τῆς διὰ
 20 κολοκυνθίδος ἱερᾶς τὴν ἀρχὴν τῆς καθάρσεως ποιητέον. Ἡ μὲν οὖν
 στοιχειώδης θεραπεία τῆς διαθέσεως τοιαύτη τίς ἐστίν, καὶ δις καὶ
 τρίς αὐτὴν κατὰ ἕκαστον ἔτος ἐπαναλαμβάνων τις τέλει ἀπαλλάξει
 τοῦ πάθους, ἐκ παραλλήλου ταῖς κενώσειςι τὰς ἀναθρέψεις ποιού- 15

de farine d'orge non grillée et de ventouses non scarifiées, qu'on appli-
 quera des deux côtés sur l'orifice de l'estomac et des viscères, en fai-
 sant usage d'une flamme assez considérable et en retirant violemment
 les ventouses pour exciter le travail de distribution de la nourriture et
 pour opérer une révulsion des extrémités vers le centre : pour cette rai-
 18 son on usera du même traitement pour la partie moyenne du dos. Trois
 jours plus tard, on appliquera, dans la même intention, un emplâtre de
 goudron sur les parties centrales, et un jour plus tard sur les extrémités ;
 mais, dans ce dernier cas, on ne retirera pas l'emplâtre avec violence ;
 car, pour les extrémités, on se sert de cet emplâtre uniquement dans le but
 de ramollir et de dissoudre les tumeurs bosselées ; aux parties centrales
 19 on enlèvera l'emplâtre avec plus de violence. Après avoir rempli ce pre-
 mier cycle de remèdes, on reviendra de nouveau aux évacuations, mais
 on laissera de côté la saignée, et on débutera dans la purgation par
 20 l'administration du purgatif sacré à la coloquinte. Tel est à peu près le
 traitement de cette maladie, résumé dans ses éléments, et, si on y re-
 vient deux ou trois fois chaque année, on délivrera complètement le
 malade en employant parallèlement les évacuations et la réparation des
 forces, afin que, par les évacuations, tout ce qui est devenu étranger à

μενος, ἵνα διὰ ὧν μὲν ἀποθήκηται πᾶν τὸ ἠλλοτριωμένον, διὰ ὧν
 δὲ ἡ σύγκρισις νεοπλασθεῖ σαρκὶ κατασκευάζεται καινότερα. Φάρ- 21
 μακα δὲ πρὸς τὸ πάθος, εἴ τις ἀποκνοίη χρῆσθαι τοῖς προειρημέ-
 νοις κύκλοις, ἔστιν οὐκ ὀλίγα, καὶ σφόδρα γε πρακτικά· τούτων
 5 δὲ τινα μὲν δύσποτα καθέσθηκε, τινα δὲ ληφθέντα πεφθῆναι ῥάδια·
 πάντα δὲ ἐνδεδεχισμῷ περιγίνεται τῆς Θεραπείας. Ὄξους τοίνυν 22
 αἰγυπίου, ἢ ἄλλου ὡς δριμυτάτου, κύαθος εἰς, καὶ κράμβης τῶν
 φύλλων κεκομμένων καὶ ἀποτεθλιμμένων τοῦ χυλοῦ κύαθοι δύο
 συγκιρνάμενα εἰς ἓν ἕωθεν δίδονται τῷ πάσχοντι πιεῖν, εἶτα πρὸς
 10 ἐσπέραν ἄρτος μάλιστα μὲν κρίθινος· εἰ δὲ μὴ, πύρινος συγκομι-
 στός. Συνεισφέρεται δὲ ἐπὶ αὐτῷ τι τῶν κουφοτέρων πτηνῶν, καὶ 23
 παρὰ ἡμέρας δύο, ἢ τρεῖς τὰς πλείστας, τὸ αὐτὸ γίνεται μέχρι
 πολλοῦ, καὶ Θεραπεύονται. Τῆς δὲ κράμβης αὐτῆς τοῦ ἀφεψήματος 24
 κύαθοι τρεῖς κατὰ ἐκάστην ἡμέραν πινόμενοι καλῶς ὠφελοῦσι,
 15 καὶ ταῖς τε μέσαις μετὰ τὸ προειρημένον ἐπάνω φάρμακον τῆ

l'économie soit fondu, et que, par la réparation, on transforme la struc-
 ture intime du corps en renouvelant la chair. Si quelqu'un éprouvait de 21
 la répugnance à recourir aux cycles que nous venons de décrire, il
 existe contre la maladie un assez grand nombre de médicaments très-
 efficaces; mais quelques-uns de ces médicaments sont difficiles à boire;
 d'autres se digèrent facilement quand on les a pris; cependant on ne vient
 à bout de la guérison que par la persistance qu'on met dans leur em-
 ploi. Prenez donc un cyathe de vinaigre d'Égypte ou de quelque autre 22
 espèce aussi âcre que possible, et deux cyathes de suc de feuilles de
 chou pilées et exprimées; mêlant ces ingrédients, on les administre le
 matin à boire au malade; ensuite, vers le soir, on lui prescrit de préfé-
 rence du pain d'orge, ou, à son défaut, du pain de ménage fait avec du
 froment. Après ce pain on donne à manger quelque oiseau d'une espèce 23
 assez légère, et on continue pendant longtemps les mêmes prescriptions
 deux jours de suite ou trois au plus, [en laissant des jours d'intervalle:]
 les malades guérissent. Trois cyathes de la décoction de chou prise 24
 chaque jour produisent un effet avantageux, et il faut employer constam-
 tement cette potion les jours qui ne sont pas occupés par la médica-

^{Μαι 05.}
 25 πρῶσει ταύτη συνεχῶς χρησίεον. Ἀντίδοτός τε ἡ διὰ τῶν ἐχιδνῶν
 συνεχῶς καὶ ἐπὶ μήκιστον λαμβανομένη πολλῶν ἐξέκοψε τὴν διά-
 θεσιν, αὐταὶ τε αἱ ἐχίδναι ἐσθίουμεναι· οὐ γὰρ ἄβρωτοι τυγχάνουσι
 σκευασθεῖσαι τινα τρόπον, ὥστε καὶ ἄλλως λοπαδεύοντες ἐσθίουσιν
 26 ἔνοι τῶν ἐπὶ ἐρημίας βιούντων. Ἰστοροῦσι δὲ τινες καὶ ῥίνημα
 ἐλέφαντος ἀρμύζειν πρὸς τὴν διάθεσιν· διδάσκει δὲ δραχμὴν α'
 27 ἐν μελικράτῳ κυάθους τρεῖς. Τὸ δὲ τῆς ἐλάφου κέρασ καίμενον
 καὶ διδόμενον ὡσαύτως ἐπὶ πλεῖστον ἔγνωμεν ἀρμύζον, καὶ τῆς
 σιδηρίτιδος βοτάνης τῶν φύλλων ξηρῶν τὸν ἴσον σιαμβὸν ὡσαύ-
 τως διδόμενον, καὶ τῆς τριφύλλου πῶσας, καὶ μάλιστ' αὐτῆς ἀσφαλτί- 10
 τιδος, δραχμὴν α', οὐχ ὡσαύτως δὲ πινόμενον, ἀλλὰ δεῖ ποιῆσαι
 κυάθους τρεῖς, τὸν μὲν ἕνα μέλιτος, τὸν δὲ οἴνου βελτίστου, τὸν δὲ
 28 ἐξοῦς σκιλλίνου καὶ μίξαντα τὴν βοτάνην προσφέρειν. Καὶ κατὰ
 ἰδίαν δὲ τὸ σκιλλίνον διδόμενον αὐτοῖς κατὰ ἡμέραν μετὰ τοὺς ἑω-

25 tion dont nous avons parlé. L'antidote aux vipères, pris constamment
 et pendant un temps très-long, a aussi triomphé de la maladie chez
 beaucoup d'individus, et on guérit également, si on mange les vipères
 elles-mêmes, car ces animaux peuvent être mangés, pourvu qu'on les
 prépare d'une certaine manière, et, parmi les hommes qui vivent dans
 la solitude, il y en a quelques-uns qui les mangent, même sans être ma-
 26 lades, en les préparant sur le plat. On raconte que la racture d'ivoire
 convient aussi, contre l'éléphantiasis; on en donne une drachme dans
 27 trois cyathes d'eau miellée. Nous avons reconnu que la corne de cerf
 brûlée et qu'un poids égal de feuilles desséchées de l'herbe dite *sideritis*,
 administrés de la même façon, étaient des remèdes souverains; c'est
 encore un remède souverain que l'herbe dite *trèfle*, et surtout que le
 trèfle bitumineux, à la dose d'une drachme; seulement on ne boit pas
 cette préparation de la même manière, mais il faut avoir trois cyathes,
 un de miel, un de vin de qualité tout à fait supérieure, et un de vinaigre
 28 scillitique; on y met l'herbe et on l'administre. Si on donne chaque jour
 l'acide scillitique seul aux malades après les promenades du matin, ce

5. βιούντων. Καὶ Θρηκικῶν δὴ καλον-
 μένων ἀρτίσκων δραχμὴ α' λεπτοτριθη-
 θέσσα ζευγύσθω δις ἢ τρίς ἐν οἴνῳ καλῶ

ἀκράτῳ κυάθῳ ἐνὶ καὶ οὕτω προσφερέσθω.
 Ἰστοροῦσι R. — 12. τρεῖς] εἰκοσι R
 2' m.

θινούς περιπάτους ἄκρως ποιεῖ· τὸ πλῆθος δὲ ἔστω κυ. α'. ^{Μαί 65-66.} Ἐνίοι δὲ 29
 τοὺς ἄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις λεγομένους πέντε ἢ ἕξ λεάναντες
 ἐν μελικράτῳ κυάθοις τρισὶ διδάσιν αὐτοῖς· ἀρμόσαι δὲ ἂν τὸ
 τοιοῦτον πρὸς τὰς δυσπνοίας μᾶλλον τὰς συμβαινούσας τοῖς ἤδη
 5 κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους· καὶ γὰρ ἐνίοις τῶν ἀσθματικῶν
 ἄκρως βοηθεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς σκίλλης σπέρματος ὀβολὸν ἐπιδοτέον 30
 τοῖς ἐλεφαντιῶσιν ἐν μέλιτι ἡμιέφθῳ κυάθῳ ἐνί· ἐσκευάσθω δὲ
 τρόπῳ ἐκλείγματος. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἰθιοπικοῦ κυμίνου δραχμαὶ γ' 31
 | μέλιτι συγκαταπλεκόμεναι. Διδόσθω καὶ ὑποῦ κυρηναϊκοῦ μέγεθος 60
 10 ἑροξιαῖον βουτύρῳ καὶ μέλιτι διειμένον. [Ἡ δὲ δίαιτα ἔστω τοιαύτη· 32
 ἀπὸ τῶν ὑπνῶν ψηλαφάσθω, εἶτα τῆς κοιλίας ἀποπειράσθω· καὶ
 περιπατεῖτω ὑπαιθρῳ, ἢ ἐν σίῳ, ὑποδεδεμένος μαλθακὴν ὑπόδησιν
 ἕως σταδίων τριάκοντα, εἶτα αἰωρισθεὶς τινὶ αἰώρῳ πάλιν περιπα-
 τεῖτω συντόνῳ βαδίσματι χρώμενος ὡς δέκα σταδίους, διασίησας 33

médicament agit très-efficacement; la quantité doit être d'un cyathe.
 Quelques-uns triturent cinq ou six des animaux qu'on nomme mille- 29
 pieds et qu'on trouve sous les seaux, dans trois cyathes d'eau miellée et
 les donnent aux malades; un pareil médicament conviendra surtout
 contre les embarras de la respiration qu'éprouvent ceux qui sont déjà
 subjugués par la maladie; car il agit éminemment bien aussi chez quel-
 ques asthmatiques. On donne ensuite aux malades, sous forme d'éclegme, 30
 une obole de graine de scille dans un cyathe de miel à moitié cuit, at-
 tendu que la scille agit quelquefois énergiquement contre l'asthme. Trois 31
 drachmes de cumin d'Éthiopie, unies au miel, sont également efficaces.
 On donne encore avec succès, gros comme une graine d'ers, du suc de 32
 Cyrène délayé dans du beurre et du miel. Voici quel doit être le ré- 33
 gime : après le sommeil on se fera chatouiller, ensuite on tâchera d'aller
 à la selle et on fera une promenade au grand air, ou sous une colon-
 nade, chaussé de chaussures molles, promenade qui se prolongera jus-
 qu'à trente stades environ; puis, après s'être livré à quelque mouvement
 passif, on fera une nouvelle promenade de la longueur d'environ dix
 stades, et dans laquelle on se livrera à une marche forcée; après un

2. ὑδρίαις R. — 5. πλῆθος R. — δόστω α' R. — 10-p. 73, l. 1. ἢ δὲ...
 6. σπέρμ.] περιπλεγμένης Paul. — 9. Δι- ἀναφορεῖται e X Aët. Paul.; om. R.

34 ^{Μαι 06.} δὲ ἐπὶ ἡσυχίας, ἢ τινος βιωτικῆς πράξεως ἀναφανείτω.] Φαρμά-
 35 κου δὲ καιρὸς ἐστίν, εἰ πρὸς τὴν διάθεσιν δοκιμάζοιτό τι τῶν εἰρη-
 36 μένων, ὁ μετὰ τοὺς ἐωθινοὺς περιπάτους. Ἀπὸ δὲ τῆς ἀναφανήσεως
 δὲ τούτων ὁ ἐν ἀναβολῇ καλπασμὸς, ἢ καὶ δρόμος· ἔπειτα ἀναρ- 5
 πασθείσης τῆς νοτίδος, εἴ τις ἐπηνηκυῖα διὰ τὸν σάλον ὑπάρχοι,
 λίπει χριέσθωσαν ἀρκείω, ἢ ἀλωπεκειῶ· τρίτην δὲ ἔχει χάραν
 λεόντειόν τε καὶ ταύρειον· εἰ δὲ μηδὲν τούτων παρείη, τῶν πθη-
 κῶν τινὸς, ἢ βουτύρω προσφάτω· καίτοι γε Θεμισῶν πᾶν ἀλειμμα
 πολεμιάτατον τοῖς ἐλεφαντιάσιν εἶναι φησι, λόγῳ καὶ οὐχὶ τῇ 10
 πείρᾳ προσεσχηκῶς· μαλάσσεται μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἀλειμμάτων ἡ
 σύγκρισις· αὐχμηρὰ δὲ μένουσα καὶ περιζήρος ρήγνυται ῥαδίως·
 ὥστε τοὺς κατὰ τῆς ἐπιφανείας ὕχθους δυσαλθῶς ἐλκοῦσθαι παρὰ
 37 τὴν αἰτίαν ταύτην συμβαίνει. Τὰ τε οὖν γυμνάσια καὶ ἡ τρίψις ἐν

intervalle consacré au repos, ou à quelque occupation professionnelle,
 34 on déclamera. Si on a jugé devoir employer contre la maladie quelques-
 uns des médicaments énumérés plus haut, le temps opportun pour les
 35 administrer est celui qui vient après les promenades du matin. Après la
 déclamation on attendra quelque temps, et on passera aux exercices et
 36 à la friction. Pour les exercices, on débutera, étant revêtu d'un man-
 teau, soit par le *calpasmé* (Pausanias, V, ix), soit par la course; puis,
 quand la transpiration que les secousses auraient fait sortir a été en-
 levée, on fait des onctions avec de la graisse d'ours ou de renard (la
 graisse de lion ou de taureau occupe le troisième rang); ou, à défaut de
 ces graisses, avec celle de quelque oiseau, ou avec du beurre frais, bien
 que Thémison prétende que toute onction est éminemment nuisible aux
 malades affectés d'éléphantiasis; mais, sur ce point, il s'en rapporte plutôt
 au raisonnement qu'à l'expérience: en effet, par les onguents, la structure
 intime du corps se ramollit; si, au contraire, elle reste aride et extrême-
 ment sèche, elle se désagrège facilement, d'où il résulte que, pour cette
 raison, les bosselures de la surface du corps se couvrent d'ulcères diffi-
 37 ciles à guérir. Les exercices et la friction doivent donc être combinés

5. καλπασσε υπ' αναβολῆς X. — 6. ἢ εἰ ὑπάρχοι R. — 7. χριέσθω X. — 8. λεόν-
 τισ ἀπευθηκυῖα vel ἀπείθηκυῖα R. — Ib. τεῖσιν] ἀλγειῶν X.

τινι λίπει τῶν προσειρημένων ἐπιτελείσθω, καὶ τὸ πλεόν μὲν ἀφαλ-
 σις ἔστω καὶ τῶν σκελῶν ἀνάτασις καὶ βολαὶ χειρῶν πρὸς κόρυ-
 κον, ἢ καὶ διακρατουμένων ἀλτηρίων· ἤδη δὲ καὶ πάλη τις παι-
 διαδῆς πρὸς ἀσθενέσι τὸν τε καὶ ἐμπειρον. Μετὰ δὲ τὰ γυμνάσια 38
 5 τήλειος αὐτοῖς ἀφέψημα περιχεῖσθω, ἢ χυλὸς πλισάνης ἀμμωνια-
 κοῦ βραχὺ συντετηκόςτος ἔχων· ὕξει δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν λελυμένον
 τῷ χυλῷ παραπλέκεσθω. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολυέσθωσαν εἰς 39
 τὸ βαλανεῖον· ἐπιβλαβεῖς γὰρ αἱ ἀλουσίαι. Καὶ βέλτιον μὲν ξηραῖς 40
 χρῆσθαι πυρίαις αὐτοφύεσιν, εἰ παρήσαν· εἰ δὲ μὴ, ἐπιτεχνη-
 10 ταῖς· ὕσιρον δὲ καὶ ὕδασι θειραῖδεσιν, ἢ σιυπληριάδεσι ψυχροῖς, 41
 οἷά ἐστί τὰ τῆς Ἰταλίας Ἄλβουλα, καὶ τὰ Νεπίσινα, καὶ τὰ ἐν Μα-
 κεδονίᾳ, καὶ τὰ ἐν Κρήτῃ, καὶ ἐπὶ Θράκης τὰ ἐν Ἀγχιαλῷ καὶ
 ἄλλοις τόποις· εἰκὸς γὰρ εἶναι πολλὰ τοιοῦτότροπα. Τὰ δὲ Ἄλβουλα 41
 καὶ πινόμενα θαυμασίως ὠφελεῖ τοὺς ἐλεφαντιῶντας. Εἰ δὲ μὴ 42

avec l'emploi de quelques-unes des substances grasses énumérées plus haut, et ces exercices consisteront surtout à sauter de haut en bas, à soulever les jambes, enfin à balancer les bras, soit en frappant le corycos, soit en tenant dans ses mains des haltères; on pourra aussi lutter, comme font les enfants, contre un adversaire plus faible, ou habile dans la gymnastique. Après les exercices, on fera des affusions avec 38 une décoction de fenugrec, ou de la crème de ptisane qui devra contenir un peu de gomme ammoniacque fondue; on dissoudra cette gomme dans du vinaigre pour la combiner au liquide destiné à l'affusion. Après 39 cela on enverra les malades au bain; car la privation des bains leur est nuisible. Le meilleur est de recourir aux étuves sèches naturelles (*fumaroles*), si on en a à sa disposition; dans le cas contraire, aux étuves artificielles, et plus tard aussi aux eaux sulfureuses, ou alumineuses froides: telles sont, en Italie, les sources d'Albula et de Népète, les sources de Macédoine et de Crète, et, dans la Thrace, celles d'Anchialus et d'autres encore; car il est probable qu'il en existe un grand nombre de cette es- 40 pèce. Les eaux d'Albula soulagent merveilleusement aussi les malades affectés d'éléphantiasis, quand on les administre sous forme de boisson. Si on n'a pas de sources froides à sa disposition, on aura recours aux 41 42

^{Ma: 67.}
 43 *παρείη ψυχρά, θερμοῖς αὐτοφύεσι χρησίεον· ἢ μετὰ τὰ κοινὰ βα-*
λανεῖα θαλάσση ἐννηχέσθωσαν, ἢ καταχέισθωσαν. Λυσιτελέσσιaton
 44 *δὲ καὶ τῷ ἀφεψήματι περιαντλεῖσθαι περδικίου, ἢ ἀρνογλώσσου,*
 45 *ἢ σείτλου. Περιμαζάμενοι γοῦν ἀπὸ οὔτινοσοῦν τῶν προειρημένων* 5
λαυτρῶν, ἐπαλειφέσθωσαν σχινίνῳ, ἢ οἶνανθίνῳ. Σπουδαιότατον δὲ
ἀλειμμα καὶ τὸ διὰ βουτύρου καὶ τὸ διὰ μυσινίνου καὶ οἴνου ἴσον
 46 *καὶ φῶς εἰς γλοιοῦ πάχος πεπονημένον· τῷ δὲ οἴνῳ βραχὺ παρα-*
πεπλέχθω ἀμμωνιακοῦ, ἢ στυπτηρίας στρογγύλης. Καταψυχθέν-
τες δὲ πρῶτος ἀπὸ τῶν συγχρισμάτων ῥάκεσι τρυφεροῖς, ὥστε μὴ 10
τραχυνθῆναι τὴν ἐπιφάνειαν ἀπὸ τῶν ὠμολίνων, ἢ συχία μακροτέρα
 47 *παραδιδόσθωσαν· ἔπειτα προπινέτωσαν ὕδωρ εἰς τὸ ἀποκλύσαι τὸν*
σίμαχον· καὶ εἰ τοῦτο ἐπιπολάζῃ, καθέσει δακτύλων ἀπορῥήψου-
 48 *τες τὸ πρῶτον. Συναποπίπυεται δὲ αὐτῷ πολλὰκις χολίον, καὶ πάν-*
τως γοῦν φλέγμα ἀφρῶδες ὑπόδριμν πικρὸν. Λαμβανέτωσαν δὲ

sources minérales chaudes; ou bien, après avoir fait prendre un bain ordinaire aux malades, on leur ordonnera de nager dans l'eau de mer, 43 ou de se faire faire des affusions avec cette eau. Il est très-avantageux aussi de pratiquer des affusions avec une décoction de pariétaire de 44 Judée, de plantain ou de bette. Mais, quelle que soit l'espèce de bains qu'on aura mise en usage, à la suite du bain on devra faire sur les malades, après qu'ils se sont essuyés, des onctions avec l'huile au len- 45 tisque, ou l'huile aux fleurs de vigne. L'onguent qui se compose de parties égales de beurre ou d'huile aux feuilles de myrte et de vin, et, de plus, d'un œuf, onguent auquel on donne l'épaisseur de la crasse des baignoires, est aussi un excellent médicament; on ajoutera au vin un 46 peu de gomme ammoniacque ou d'alun rond. Après l'emploi de ces onguents, les malades, doucement séchés avec un vieux linge fin, de manière à ne pas irriter la surface de leur corps par l'effet de la toile écrue, seront abandonnés à un repos assez prolongé; ensuite ils boiront avant le repas de l'eau pour laver l'orifice de l'estomac, et, si cette eau 47 remonte à la surface, ils devront rejeter ce qu'ils auront bu, en enfon- 48 çant les doigts dans la gorge. Souvent on rejette avec cette eau une petite quantité de bile, et toujours, du moins, de la pituite écumeuse, amère et légèrement âcre. Les malades prendront du vin à l'absinthe ou à

ἀφινθίτου κεκραμένου, ἢ ὀριγανίτου συμμέτρου κύλικος μὴ πλέων, καὶ σύμμετρον ἐπιδιασλήσαντες προσφερέσθωσαν τὴν τροφήν, οἷνου τε λοιπὸν ἀπεχόμενοι γλυκέος καὶ οἰνομελίτος καὶ παντὸς τοῦ ἐγκαθίζειν καὶ δυσχερῶς ἐξοικονομεῖσθαι πεφυκίτος· διὸ καὶ ψυχροποσίας ἀποσχετέον αὐτούς· ἀντιπίπτει γὰρ ταῖς πύψεσιν. Αἱ τροφαὶ δὲ ἐν μὲν τοῖς τῶν καθάρσεων καιροῖς εὐέκκριτοι παραλαμβάνέσθωσαν, ὅπως μὴ ἐξ ἀποκοπῆς ἐπίσχεσιν αἱ ὕλαι λαμβάνωσιν, ἀλλὰ ἐκκριθῆ πᾶν τὸ ἐφθακὸς μεταβεβληκέναι ὑπὸ τῆς φαρμακείας. Ἄρτος μὲν οὖν κριθίνος, ἢ συγκομισίδος, ἢ μᾶζα ἐξ ἀλφίτων εὖ καταπιημένων, | ἐπιτήδειος· λαχάνων δὲ σεύτλον, καὶ ῥαφανίς ἐφθῆ, καὶ κεφαλωτὸν πρᾶσον δυσὶν ὕδασιν ἀπογλυκανθὲν, καὶ κράμβη καθεφθός, Φριδακίνη τε ἐξ ἄλμης, καὶ κάππαρις ἢ ἐξηνηκυῖα σελίνῳ καὶ μάρᾶθρῳ καὶ ὕξει τμητικωτέρῳ ἠδυσμένη· τῶν δὲ ἐκ θαλάσσης ὄστρεα, καὶ κτένες, ἐχίνοι τε καὶ πελωρίδες καὶ τελλίνας σεύτλοις συνηψημέναι· καὶ γὰρ ἰδιαίτερον ὁ ζυμὸς αὐτῶν

l'origan et trempé d'eau; la quantité ne dépassera pas celle d'une coupe de grandeur moyenne; puis, après quelque intervalle, ils prendront leur repas, en s'abstenant, du reste, de vin d'un goût sucré, de vin miellé et de tout ce qui est de nature à séjourner ou à être difficilement éliminé: pour cette raison on évitera aussi de boire de l'eau froide, car c'est un obstacle pour la digestion. Durant l'époque des purgations, on prendra des aliments qui passent facilement par les excrétiions, afin que les matériaux ne soient pas retenus par suite d'interception des voies, et que tout ce qui a été préalablement transformé par l'action du médicament purgatif soit évacué. Aussi le pain d'orge, le pain de ménage ou la maza préparée avec de l'alphiton bien grillé seront des mets convenables; il en est de même, pour les légumes, de la bette, du raifort bouilli, des oignons de poireau deux fois adoucis par l'ébullition dans l'eau, du chou fortement bouilli, de la laitue prise avec de l'eau salée, des câpres cueillies après la floraison et assaisonnées avec de l'ache, du fenouil et du vinaigre assez fortement incisif; en fait d'aliments tirés de la mer, les huîtres, les peignes, les oursins, les *pélorides* et les *tellines*, bouillis avec de la bette, ont la même propriété; car le bouillon de ces

^{Μαι 68.}
 51 *Χρησίμως τὰς ἐκκρίσεις κινεῖ. Νῦν δὲ καὶ τάριχος ἐπιτηδεῖος πα-*
 52 *λαιότερος. Ἐν δὲ τοῖς τῶν ἐπικράσεων καιροῖς καὶ τῶν μετὰ τὰς*
καθάρσεις ἀναλήψεων πᾶν μὲν τὸ μετέχον δριμύτητος περιαιρε-
τέον δίχα τῶν εἰς τὰς ἀρτύσεις καὶ τὰς συμμέτρους εὐστομίας ἐπι-
τηδεῖων · τὸ δὲ ποσῶς ἐπιγλυκαῖνον παραληπλέον, καθάπερ φά καὶ 5
χόνδρους πλυτοὺς καὶ γάλα καὶ μέλι σὺν ἄρτῳ καὶ μαλάχην καὶ
λάπαθον καὶ σίσαρον, καὶ τῶν ἐν Θαλάσῃ φυκίδας, κίχλας, βου-
γλωσσα, νάρκας, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν πτηνῶν, ὅσα μὴ τὰς διατρι-
εὺς ἐν ὕδασι ποιεῖται, κρεῶν δὲ ἐρίφεια καὶ λάγεια καὶ δορκάδεια,
ὀπίρας δὲ σῦκον εὐγενές, καὶ σιαφυλὴν συμπεπλωκυῖαν ποσῶς καὶ 10
σιαφίδα τὴν λιπαραντέραν, μελιτωμάτων δὲ κοπίην διὰ στροβίλων
 53 *καὶ ἀμυγδάλων φρυκτῶν καὶ ἀλεύρου κικίνου πεποιημένην. Τῷ τε*
ἄρτῳ κατὰ αὐτὴν τὴν δίαιταν χρησίleon ἐκ τῶν βελτίσιων πυρῶν,
 54 *καθαρῶν μὲν ἄκρας, ἐγγύλας δὲ ἀπίημένων. Καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ*
ἐν τῇ προσφορᾷ · τὰ πλεῖστα δὲ τῶν λοιπῶν ἀποδοκιμασίleon χω- 15

51 animaux a plus spécialement la vertu de favoriser les excrétiions. Dans
 52 cette circonstance, une salaison assez vieille convient aussi. Aux époques
 du renouvellement du mélange des éléments du corps et à celles de la
 réparation des forces après les purgations, on supprime tout ce qui a
 quelque chose de piquant, à l'exception des substances données comme
 assaisonnement ou qui flattent un peu le goût, et on prend ce qui a une
 certaine propriété adoucissante : tels sont les œufs, l'alica lavé, le lait, le
 miel uni au pain, la mauve, la patience et le chervis ; en fait d'animaux
 marins, les boulecreaux, les tourdes, les soles et les torpilles ; la plupart
 des oiseaux, à l'exception de ceux qui passent leur vie dans l'eau ; la
 viande de chevreau, de lièvre et d'antilope ; comme fruits d'arrière-
 saison, les bonnes figues, les raisins déjà légèrement affaîssés, les raisins
 secs plus ou moins onctueux, et, parmi les fritures au miel, un gâteau
 53 pilé fait avec des pignons doux, des amandes grillées et de la farine de
 ricin. Durant le régime, on se servira de pain fait avec le meilleur froment
 possible, pourvu qu'il soit parfaitement pur et qu'on le cuise de façon
 54 à ce qu'il conserve du liquide. Voilà quels doivent être les aliments ; on
 repoussera la plupart des autres, à l'exception de ceux qui ont quelque

ρις τῶν ἐμφέρειάν τινα ἐχόντων πρὸς τὰ κατηριθμημένα. Τὸ δὲ ^{Μαί 62-69.} 33
 δὲ σιτεῖσθαι μονοσιτίας αἰρετώτερον· ἔστω δὲ τὸ μὲν ἄριστον καὶ
 τῷ πληθεὶ εὐσταλές καὶ ταῖς ποιότησιν ἀποίκιον· ἢ γὰρ ξηρὸς
 ἄρτος ὀλίγος, ἢ ἐν τι μετὰ αὐτοῦ προσέφημα· τὸ δεῖπνον δὲ καὶ
 5 ἐκτενέστερον καὶ ποικιλώτερον. Οἶνος δὲ κατὰ μὲν τὴν λοιπὴν | 36
 ραπείαν ἄβητος· ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν ὀλίγος λεπτὸς εὐώδης λευ- 69
 κὸς μετὰ τὰ σιτία παραλαμβάνεσθω. Ὑπνος δὲ ὁ μετὰ ἡμέραν ἀνε- 57
 πιτήδειος, καὶ μάλιστα ὁ ἐν φωτί· νυκτερινὸς δὲ ἀπερίσπαστος ἐπι-
 τηδεύεσθω, καὶ μετὰ πολὺ τοῦ δεῖπνου διάσθημα. Τοιοῦτος μὲν οὖν 38
 10 ὁ τύπος τῆς διαίτης ἐν τε ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις· λοιπὸν
 δὲ ἐπὶ τὰ ἔξωθεν προσπίπτοντα μεταβάλλοντες, ὅσα συγχρίσματα καὶ
 σμήγματα κατὰλληλα τῷ πάθει λέγωμεν. Ἐν αὐτῷ οὖν τῷ βαλα- 59
 νεῖῳ σμηχέσθωσαν ἀφεψήματι τηλεως καὶ σευτλίαν, ἀφροῦ νίτρου
 [συμ]πεπλεγμένου, ἢ τῷ γερμανικῷ σμήγματι, καλεῖται δὲ σάπων·
 15 ἢ τῷ μυροκαλάνῳ· πρὸ δὲ τοῦ λουτροῦ ψιλῶθρον καταχρίεσθωσαν,

ressemblance avec les mets que nous venons d'énumérer. Il vaut mieux 53
 prendre deux repas par jour que de manger une fois seulement; mais
 le déjeuner devra être léger, sous le rapport de la quantité, et peu varié 55
 sous celui de la qualité : il consistera donc en un peu de pain sec, ou
 bien on y ajoutera un plat bouilli; le dîner, au contraire, sera plus long
 et plus varié. Durant tout le traitement, le vin doit être proscrit, sauf à 56
 l'époque de la réparation des forces; alors on prendra, après le repas, une
 petite quantité de vin odoriférant, blanc et ténu. Le sommeil diurne ne 57
 convient pas, surtout celui qu'on prend sans se mettre dans l'obscurité;
 pour la nuit, on devra ménager aux malades un sommeil sans interrup-
 tion et laisser un long intervalle entre ce sommeil et le dîner. Tel est 58
 le type du régime, tant pour les choses qu'on doit faire que pour les
 substances qu'on prend à l'intérieur; passant aux influences qui agissent
 extérieurement, il nous reste à énumérer les onguents et les détersifs
 qui conviennent contre la maladie. Dans le bain, les malades se déter- 59
 geront avec une décoction de fenugrec ou de bette, combinée à l'écume
 de soude brute, ou avec le détersif germanique qu'on appelle savon, ou
 avec le gland d'Égypte; mais, avant le bain, ils se frotteront avec un

^{αι 60.}
 60 ἦτοι κατὰ ἰδίαν, ἢ μετὰ χυλοῦ πτισάνης. Φυλάσσεσθαι δὲ δεῖ τὴν
 εἰς τὰ ὄμματα κατάρβυσιν, ἐπεὶ καὶ τὸ πρόσωπον ἀνάγκη κατα-
 χρεῖν, πλείον ὑπὸ τοῦ πάθους ἢ περ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος
 61 ἐπηρεαζόμενον. Καὶ ἐπιμένειν μὲν τῷ χρίσματι πλείονα προσήκει
 χρόνον, μὴ μόντοι μέχρις ἐλκώσεως · τὰ φθάσαντα δὲ ἀποδέρεσθαι 5
 62 λιθαργύρω μετὰ ροδίνου γλοιώδει θεραπεύειν. Ἰκανῶς δὲ αὐτῶν
 ἀποκαθαίρει τοὺς χρωτὰς καὶ ἀνδράχνη μετὰ ὄξους λειωθεῖσα, καὶ
 63 τὸ λεπίδον ἀελζων, καὶ λαπάθου ῥίζα ἐψηθεῖσα ἐν ὄξει. Καὶ στυπτη-
 ρία μετὰ ἀλῶν καὶ σανδαράχης ἴσον σὺν οἴνω καὶ σχινίνῳ λειο-
 τριδημένον σπουδαίως ἀποσμηχίει, καὶ τὸ πρὸς ἀλφούς φάρμακον · 10
 64 ἐστί δὲ ἀλκυόνιον, καὶ νίτρον, καὶ θεῖον ἄπυρον, καὶ μυρρίνη, καὶ
 65 μενα καταχρίεται. Θαυμασιὸν δὲ φάρμακον καὶ τοῦτό ἐστιν · λα-
 πάθου τῶν ῥιζῶν, καὶ ὄξυλαπάθου δεσμίδιον χειρῶν πληθεῖς, νίτρον

60 épilatoire, soit seul, soit combiné avec la crème de ptisane. Comme il
 est nécessaire d'oindre aussi la face, qui est plus gravement compromise
 par la maladie que les autres parties du corps, on prendra garde que
 61 le médicament ne coule dans les yeux. On insistera assez longtemps sur
 l'emploi des onguents, mais on n'ira pas jusqu'à ce qu'il se produise de
 l'ulcération, et on traitera les parties qui se seront excoriées avec de la
 litharge à laquelle on donne la consistance de la crasse des baignoires,
 62 en la combinant avec l'huile aux roses. Le pourpier trituré avec du vi-
 naigre, la petite joubarbe et la racine de patience bouillies dans du
 63 vinaigre, suffisent pour détacher les pellicules. L'alun combiné au sel,
 et une quantité égale de réalgar, réduit en poudre impalpable par la tri-
 turation avec du vin et de l'huile au lentisque, détergent aussi efficace-
 ment; il en est de même du médicament contre l'*alphos*, qui se compose
 d'alcyonium, de soude brute, de soufre natif, de feuilles de myrte et
 64 de feuilles de figuier sauvage. En les traitant par le vinaigre, on donne
 à tous ces ingrédients réunis la consistance de la crasse des baignoires,
 65 et on emploie le médicament comme onguent. C'est encore un médi-
 cament admirable que le suivant : racines de patience cultivée et
 de patience sauvage en bottes une poignée; soude brute, quarante

δραχμαὶ μ', θείου ἀπύρου δραχμαὶ κ', λιθάνου δραχμαὶ ιε', ^{Μαί 69-70.} κόστου
 δραχμαὶ ιϛ'. Τὰ ξηρὰ λεαίνεται μετὰ ὕξους αἰγυπτίου καὶ κατα- 66
 χρίεται. | Πρακτικὸν δὲ ἐπίχρισμα καὶ τὸ τοιοῦτο · ἀρσενικοῦ \angle ιδ', 67
 θείου ἀπύρου \angle η', κασσιόριου \angle ιϛ', σαφνίδων ξηρῶν [\angle] ιϛ', 70
 5 ἀσέσου \angle δ', κεδρίας δραχμὴ α'. Ταῦτα πάντα φυρᾶται λεύκης 68
 τῶν φύλλων χυλίσματι, ἢ τῷ ἀφεψήματι παχεῖ καὶ σύσλασιν ἔχοντι
 μέλιτος, [καί] παραλαμβάνεται. Καταχρίεται καὶ ἡ τεκτονικὴ κόλλα 69
 διαλυθεῖσα ἐν ὕξει, καὶ μετὰ τὸ παγῆσαι ἀφαιρεῖται, καὶ δις καὶ
 10 τρίς καὶ πλεισιάκις τὸ αὐτὸ δεῖ ποιεῖν. Σκευάζεται δὲ καὶ ὑπὸ ἡμῶν 70
 φάρμακον ἄκρως ἐπὶ πάντων ἡρμῶδες τοιοῦτο · ριζῶν λαπάθου δε-
 σμίδια δύο καθέψονται ἐν ὕξει, ἔπειτα ὀλμοκοποῦνται · μετὰ τοῦτο
 δὲ ἐν θυίᾳ λειοτριβοῦνται, παραχεομένου ὕξους, ἢ ἐν ᾧ ἠψηθήσαν,
 εἴ τι περισσὸν εἴη, ἢ ἐτέρου, καὶ προσεμβάλλονται ἀλκυονίου χ α',
 θείου ἀπύρου οὐγγίας ε', χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης οὐγγίας δ',
 drachmes; soufre natif, vingt-cinq drachmes; encens, quinze drachmes;
 costus, douze drachmes. On triture les ingrédients secs avec du vinaigre 66
 d'Égypte et on se sert du médicament comme d'un onguent. C'est en- 67
 core un onguent efficace que le suivant : orpiment, quatorze drachmes;
 soufre natif, huit drachmes; castoréum, douze drachmes; baies de lau-
 rier sèches, douze drachmes; chaux vive, quatre drachmes; résine de
 cèdre, une drachme. Ces ingrédients sont mélangés à l'aide du suc des 68
 feuilles de peuplier blanc ou d'une décoction épaisse de ces mêmes feuilles
 qui ait la consistance du miel; puis on use du médicament. On fait aussi 69
 des onctions avec la colle de charpentier dissoute dans du vinaigre,
 et on l'enlève après qu'elle s'est figée; mais il faut répéter cette opéra-
 tion deux, trois, et même un très-grand nombre de fois. Nous prescrivons 70
 aussi le médicament suivant, qui convient éminemment bien dans tous
 les cas : Deux bottes de racines de patience sont fortement bouillies dans
 du vinaigre et ensuite pilées dans un mortier; on les réduit en poudre
 impalpable par la trituration dans un autre mortier, en versant dessus
 du vinaigre, soit celui dans lequel on les a fait bouillir, s'il en reste,
 soit quelque autre, et on ajoute : alcyonium, une livre; soufre natif,
 six onces; racine de carthame à corymbes, quatre onces; coquilles d'esp^e

4. [\angle] ex. em.; om. R. — 5. κεδρίας ex em.; om. R Aët., Paul. — 10-11.
 Aët.; κέδρου R; κηροῦ Paul. — 7. [καί] δεσμίδια Aët., Paul.; δέσμα R.

Μαί 70.

καὶ κοχλιῶν ὑπὸ ῥάκων κεκαυμένων οὖγγίαις δ', ἀφρονίτρου οὖγγίαις

71 η'. Συνεκλεαίνεται τε πάντα ὁμοῦ μέχρι γλοιῶς σχῆ πᾶχος, εἶτα καταχρίεται, θέρους μὲν ἐν ἡλίῳ πλεονακίς ψυχόμενον, καὶ μετὰ δύο ἡμέρας ἀπομασσοῦμενον· χειμῶνος δὲ ἐν βαλανείῳ μέχρι ἀφιδρώση.

72 Καὶ αὐτὰ δὲ αἱ ὀχθαίφεις ἐπαναστάσεις, φλεγμαίνουσαι μὲν, ἢ καὶ προεξηλακόμεναι, γλαυκίῳ καταχρῆσθωσαν, ἢ λυκίῳ, ἢ ἀλόῳ· καταπλασσοῦσθωσαν δὲ, εἰ καὶ τούτου δέοι, χόνδρῳ μετὰ χυλίσματος ἀρνογλαίσσου, ἢ πολυγόνου, ἢ κράμβης· ἄλλως δὲ μετὰ ἀμμωνιακοῦ οἴνου διειμένου, ἢ πρασίου χυλῶ. Θαυμασίως δὲ ὠφελεῖ τὰς

73 ἐπαναστάσεις τὰς κατὰ τοῦ προσώπου κατέπλασμα τὸ διὰ τῆς μιλισίας βοτάνης· κόπτεται δὲ μετὰ ἀξουγγίου παλαιοῦ χλωρᾶς τῆς

74 πᾶσ τὰ φύλλα καὶ ἐπιβρίπτεται. Καὶ φοινίσσεται μὲν ἰκανῶς καταλειφθέντα τὰ μέρη, σίελλεται δὲ βραδίως ἄρτου ἐπιπλασθέντος, ἢ

71 cargots brûlées, quatre onces; aphronitron, huit onces. On triture ces ingrédients ensemble jusqu'à ce qu'ils aient acquis la consistance de la crasse des baignoires; ensuite on s'en sert comme d'un onguent; en été on l'applique au soleil en le laissant se dessécher pendant deux heures, après quoi on enlève en essuyant; on répète plusieurs fois cette application; en hiver, on met cet onguent dans un bain [de vapeur], et on le

72 laisse en place jusqu'à ce que la sueur commence. On frottera les tumeurs bosselées, si elles sont enflammées ou si elles se sont préalablement ulcérées, avec du glaucium, du lycium, ou de l'aloès, et, s'il est nécessaire d'appliquer aussi des cataplasmes sur ces tumeurs, on se servira à cet effet d'alica combinée au suc de plantain, de renouée, ou de chou; on pourra aussi la combiner avec de la gomme ammoniacque délayée dans

73 du vin, ou dans du suc de marrube. Les tumeurs qui recouvrent la face se trouvent admirablement bien d'un cataplasme d'herbe milésienne: on pile les feuilles de cette herbe, quand elle est encore verte,

74 avec de la vieille axonge, et on l'applique sur les tumeurs. Les parties qui en sont recouvertes rougissent, il est vrai, assez fortement, mais, si on applique un cataplasme de pain, ou du cérat fait avec l'huile d'amandes,

4-5. ἀφιδρώσει R; ἰδρώσει Δετ. — Δετ.; γρ. κόστου R marg. — 12-13. κα-
5. αἴτου R. — 11-12. τῆς μηλίας βοτ. ταληφθέντα R.

κρηρωτῆς διὰ ἀμυγδαλίνου πεποιημένης, καὶ ἐπὶ τὴν κατὰ φύσιν
 εὐχροίαν ἀποκαθίσταται. Συγχρίσματα τε ἐπὶ τοῦ πάθους τὰ τε
 ἤδη παραδεδομένα τῶν Ξηρίων σίεατα εὐδόκιμα καὶ τὸ ἀμυγδά-
 | λινον αὐτό· πρακτικωτάτη δὲ ἐστὶν ἡ κεδρέα καὶ φώκης λίπος
 5 εἰς ἓν συντακέντα. Πρὸς μέντοι τὰς ἐλκώδεις καὶ ἐμπλάστροις
 χρυσίον τῆ διὰ τοῦ διφυργοῦς καὶ τῆ διὰ τοῦ οἴνου μηλίτη, καὶ
 πρὸς τὰς τυλώδεις καὶ ὀχθώδεις τῆ διὰ τῶν ἀλῶν καὶ ψιμμυθίου καὶ
 ἐλαίου παλαιουῦ. Λαμβάνει δὲ τῶν μὲν Ξηρῶν ἀνὰ δραχμὴν α', τοῦ
 δὲ ἐλαίου δραχμὰς β', καὶ μετὰ τὸ πάντα ὁμοῦ συλλεανθῆναι ἐψε-
 10 ται. Διαφορεῖ δὲ καὶ αὐτὴ τὰς σκληρίας, καὶ ἀποτίηκει τοὺς τύλους. 78
 Τόσαῦτα μὲν καὶ τὰ κατὰ τῆς ἐπιφανείας φάρμακα τοῖς ἐλεφαν- 79
 τιῶσιν· συνουσίας δὲ αὐτοῖς παντελῶς ἀφεκτέον, ὡς πολεμιοτάτης
 πρὸς τὴν διάθεσιν· τεκμήριον δὲ ὅτι γυναῖκες μὲν ἠκίστα ἐλεφαν-
 τιῶσιν, εὐνοῦχοι δὲ σπανιώτατα, καὶ Θεραπεύονται ῥαδίως.

cette rougeur s'efface aisément et la peau revient à sa couleur natu-
 relle. Les graisses des animaux sauvages que nous avons mentionnées 71
 plus haut (p. 73, l. 7), ainsi que l'huile d'amandes, constituent encore
 des onguents estimés pour cette maladie; mais l'onguent le plus-eflicace
 est la résine de cèdre et la graisse de phoque fondues ensemble. Cepen- 76
 dant, contre les tumeurs ulcérées, on emploiera aussi l'emplâtre au deu-
 toxyde de cuivre ainsi que l'emplâtre couleur pomme au vin, et contre
 les tumeurs calleuses et bosselées l'emplâtre composé de sel, de céruse
 et de vieille huile. Cet emplâtre contient une drachme de chacun des 77
 ingrédients secs et deux drachmes d'huile; après qu'on a trituré tous les
 ingrédients ensemble, on les fait bouillir. Il dissipe aussi les duretés et 78
 fond les callosités. Tels sont donc les médicaments qu'on applique à la 79
 surface du corps chez les gens affectés d'éléphantiasis; mais on devra
 s'abstenir complètement du coït, vu que cet acte est très-pernicieux pour
 la maladie; la preuve en est que les femmes sont très-peu sujettes à l'élé-
 phantiasis, que les eunuques en sont très-rarement affectés et qu'ils gué-
 rissent vite.

Mai 71-72-

λ'. Περὶ ἀποσκημάτων. Ἐκ τῶν Ρούβου.

1 Ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ νοσήματα γίνεται, τὰ μὲν ἰαμένοις καθίστα-
 2 ται, τὰ δὲ ἀποσκήψεσι καὶ διαδοχαῖς πόνων ἑτέραν. Ὡς μὲν οὖν
 τοῖς ἰάμασι Θεραπείην χρῆ, ἑτέρωθι εἴρηται, καὶ διαιτημάτων τρέ-
 3 ποι παντοδαποὶ καὶ Φάρμακα οἰκεία ἐκάστη νόσῳ· νῦν δὲ ἐρῶ ἕσοι
 4 δὴ πόνου χρησίμως ἐπιγίνονται λύοντες τὰς ἀρχαίας νόσους, οὐδὲν
 5 μὲν τοῦ ἱατροῦ μηχανομένου εἰς τὸδε· ἦν δέ πῃ ὀρμίσῃ καλῶς, ἵνα
 μὴ ἐμποδῶν ἴσθηται· καὶ γὰρ δὴ τινες καὶ ἰσχύου ἐδύνην καὶ ἄλλου
 6 ἄρθρου καὶ οἴδημα παρούσαις ἀμισθόμενον, καὶ δυσεντερίαν δὲ καὶ
 7 ἑκτερον καὶ ἄλλα πολλὰ περὶ ὧν γεγράφεται, ἀγνοήσαντες, ὡς δὴ
 8 κακοῦ γινομένου, δέχεσθαι μὲν ἢ προτρέπειν οὐχ ὑπέμειναν· κα-
 9 λῦειν δὲ πειράζοντο· πρὶν ἔλθον τὸ σῶμα στήριξαι, μείζω δεινὰ
 10 ἐξαιργάσαντο· ἐγὼ δὲ ἕσα τε χρῆ καλύειν ἢ πονηρῶς προσίη,

30. DES DÉPÔTS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les maladies qui attaquent l'homme, il y en a qui reviennent
 à l'état normal par l'intervention des médecins; il y en a aussi qui se
 2 guérissent par des dépôts ou par substitution d'autres affections. J'ai dit
 ailleurs comment il fallait guérir en recourant à la médecine; j'ai cité
 des formes de régime très-variées et des médicaments appropriés pour
 chaque maladie en particulier; maintenant je me propose d'exposer
 quelles incommodités survenant utilement chassent les anciennes mala-
 dies, sans que le médecin intervienne; je le fais pour que le médecin
 ne se mette pas en travers lorsque ces accidents se déclarent avantageu-
 3 sement dans tel ou tel sens: en effet, une douleur, une tuméfaction
 de la hanche, ou de quelque autre articulation, une dysenterie ou une
 jaunisse, ou diverses autres affections, dont nous allons parler tout à
 l'heure, s'étant ajoutées aux symptômes déjà existants, certains médecins
 peu clairvoyants n'ont osé, comme s'il était survenu quelque mal, ni ac-
 cueillir, ni favoriser ces transformations; au contraire, s'efforçant de les
 entraver avant qu'elles eussent remis le corps dans une disposition
 stable, ils donnèrent lieu à des maladies très-graves; quant à moi, en expo-
 sant, dans le chapitre actuel, quels sont les accidents qu'il faut réprimer,

Cm. 30, l. 9. [ἀγνοήσ.] δήσαντες R marg.

καὶ ὅσα ἐρεθισμῶ προτρέπειν πλέον ἢ ἀποπαύειν, ἐν τῷ παρόντι λόγῳ δηλώσας, μέγα τι τοῦτο ἐλπίζω εἰς ἀπασαν τὴν τέχνην συγγραφεύειν. Καίτοι φήσιν οὐκ ἐμὰ εἶναι τὰ εὐρήματα · πάλαι γάρ Ἱπποκράτην πολλὰ δὴ ἐπὶ πολλοῖς τοιαύτε εἰρηκέναι · κάγω 3
 5 σύμφημι · τί δὲ οὐ παρὰ ἐκείνου τῇ γραφῇ ἐσίν; ἀλλὰ τὸ ἐνὶ λόγῳ ἐπιγράφειν πάντα, καὶ ὅτε τι ὑστέρον ἐγνώσθη, καὶ διακεκριμένον ἑκάστον, ταῦτα οὐδὲ τήνδε ἀχάριστον ποιεῖ τὴν συγγραφὴν. Αὐτίκα ἦν κατάρρου ἔχοντος ἐπιγένηται πυρετὸς, τὸ μὲν ξηραίνε- 4
 ται τοῦ ρεύματος, τὸ δὲ πῶς σκεταί · λύσις δὲ αὐτῇ τῷ κατάρρῳ. Καὶ 5
 10 ἦν ἀπὸ ψυχροῦ μέλλη νοσεῖν ὁ ἄνθρωπος, καὶ κόπος τε αὐτὸν ἤδη ἔχη καὶ βάρος, καὶ ἀλγῆ ἀπίθμενος καὶ κινεῖσθαι μὴ θελή, καὶ τὰδε πυρετὸς ἐπιγενόμενος λύει. Καὶ πλεθρομονὴν δὲ ἐκένωσε πυ- 6
 ρετὸς, τὸ μὲν τοῖς ἐμέτοις, τὸ δὲ τι καὶ ἐπὶ γαστέρα τρέψας τῆς

lorsqu'ils surviennent au détriment du malade, et quels sont ceux qu'on doit moins supprimer que favoriser en les irritant, j'aurai, je l'espère, composé un écrit d'une grande importance pour notre art tout entier. Cependant on m'objectera que ce n'est pas moi qui ai fait cette découverte, qu'autrefois Hippocrate a raconté un grand nombre de faits variés de cette nature, et je ne contesterai pas l'exactitude de cette assertion; mais qu'est-ce qui n'a pas été exposé dans les écrits de ce médecin? Seulement, si je reprends tous ces faits dans un seul traité, ajoutant, s'il y en a, les découvertes postérieures, isolant chaque fait en particulier, je suis assuré d'un bon accueil pour mon œuvre actuelle. Par exemple, si, dans un catarrhe, il survient de la fièvre, la fluxion est en partie desséchée, et en partie amenée à maturité; or c'est là le moyen de se délivrer d'un catarrhe. De même, si un individu est sur le point d'être frappé d'une maladie tenant à l'action du froid, s'il ressent déjà de la fatigue et de la pesanteur, si les attouchements lui sont douloureux, s'il n'aime pas à se mouvoir, la fièvre, en survenant, supprime également ces accidents. La fièvre évacue aussi la surabondance d'humeurs, tantôt à l'aide de vomissements, tantôt en détournant une partie des humeurs surabondantes vers les selles, tantôt enfin en agissant de tous les côtés à la fois.

^{Μαι 72-73.}
 7 *πλησμονῆς, τὸ δέ τι καὶ ἰδρῶσι πάντοθεν ὠρμημένος. Οὕτω μὲν
 οὖν κατὰ ἔκρουσιν ἐκένωσε πυρετὸς ἀναλώσας, ὥσπερ καὶ ἄλλο πῦρ,
 οἷς ἂν ἐντύχῃ· διὸ μοι δοκεῖ καὶ ἀποπληκτικοῖς οὐ πονηρὸς ἐπιγι-
 νεσθαι πυρετὸς· καὶ γὰρ καὶ αὕτη ἡ νόσος πλησμονή ἐστίν· δέονται
 8 δὲ οἱ ἀποπληκτικοὶ καὶ Ψερμασμάτων. Οὐκ ἂν οὖν μοι δοκοῖς εὐ- 5
 ρεῖν ἄλλο φάρμακον διὰ ὅλων Ψερμαῖνον μᾶλλον πυρετοῦ· διὸ καὶ
 τῇ σπακίμῳ ἀγαθὸν τοῦτο ἴαμα, καὶ τῷ ὑπὸ τετάνου παγέντι, καὶ
 γυναικί λεχοῖ σπασθείσῃ, καὶ εἰ γέ τις οὕτως ἀγαθὸς ἰατρὸς ἦν
 ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι πυρετὸν, οὐδὲ ἄλλο τι ἴαμα χρῆν ζητεῖν τῇ
 9 νόσῳ. Λέγουσι δὲ οὖρον τράγου πινόμενον εἶναι πυρετωδέσιον, 10
 καὶ ἤκουον Λιβύων τινὰς χρωμένους ἐπικαλεῖσθαι τοῦτω πυρετόν·
 οἶδα δὲ καὶ Εὐήνορα Ἕλληνα ἰατρὸν τῷ φαρμάκῳ χράμενον, εἶτε
 10 πῶς αὐτὸν ἐξευρόντα, εἶτε δὴ καὶ παρὰ Λιβύων μαθόντα. Σπασμὸς
 73 δὲ ἄρα καὶ ἡ ἐπιληψία· ταύτης | οὖν τεταρταῖος πυρετὸς ἴαμά ἐστίν,*

7 par l'intervention des sueurs. Voilà donc comment la fièvre évacue la surabondance d'humeurs par écoulement, consommant les matériaux, ainsi que le ferait également une autre espèce de feu à l'égard des objets sur lesquels il tombe; pour cette raison, il me semble que la fièvre ne survient pas non plus au détriment du malade en cas d'apoplexie; car cette maladie tient aussi à la surabondance d'humeurs, et les apoplectiques ont besoin de moyens réchauffants. Je pense donc que vous ne sauriez trouver
 8 un autre médicament qui chauffe d'une manière plus pénétrante que la fièvre; voilà pourquoi elle est aussi un bon remède pour un individu frappé de convulsions, pour un malade roidi par le tétanos, ainsi que pour une femme en couche en proie aux convulsions, et, s'il existait un médecin assez habile pour pouvoir exciter une fièvre, il serait inutile de rechercher un autre remède contre la maladie. On prétend que l'urine de
 9 bouc est très-fiévreuse, si on la prend en boisson, et j'ai entendu dire que certaines peuplades d'Afrique employaient ce liquide pour provoquer une fièvre; je sais aussi que le médecin grec Euénor se servait de ce médicament, soit qu'il l'ait peut-être découvert lui-même, soit qu'il l'ait appris
 10 des Libyens. Mais, comme l'épilepsie est également du genre spasme, elle est guérie par la fièvre quarte, d'où il résulte, en premier lieu, que,

ὥστε ἢν τε ὑστέρον ἐπιγένηται, λύεται ἢ ἐπιληψία, ἢν τε πρόσθεν, ^{Μαί 73.}
οὐκ ἂν ἔτι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ γένοιτο. Ὅπως δὲ καὶ Τεύκρῳ τῷ 11
κυζικηνῷ ἔσχευ, εἰπεῖν ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἦλω τῇ ἐπιληψίᾳ, ἦκε μὲν
εἰς Πέργαμον παρὰ τὸν Ἀσκληπιὸν, αἰτῶν λύσιν τῆς νόσου· ὁ δὲ
5 αὐτῷ φανεῖς εἰς λόγους ἀφικνεῖται, καὶ ἐρωτᾷ, εἰ ἐθέλει τῶν παρόν-
των ἕτερα ἀλλάξασθαι. Καὶ ὅς μάλιστα μὲν οὐκ ἐθέλειν ἔφη, ἀλλὰ 12
τινα εὐθείαν ἀπαλλαγὴν σχεῖν τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ ἄρα, μὴ χεῖρω τὰ
γενησόμενα εἶναι τῶν παρόντων. Φήσαντος δὲ τοῦ Θεοῦ ῥῆμα τε 13
ἔσεσθαι καὶ παντὸς ἄλλου σαφέστερον Θεραπεύσειν, οὕτω δὴ ὑφι-
10 σίεται τὴν νόσον, καὶ αὐτῷ ἦκει τεταρταῖος πυρετὸς, καὶ τὸ ἀπὸ
τοῦδε τῆς ἐπιληψίας ἐξάντης γίνεται. Τεταρταῖος δὲ καὶ μελαγχολία 14
λύεται, καίτοι πολλὸς μὲν ἐν τῇ μελαγχολίᾳ ὁ χυμὸς οὗτος
ἔνεσσι, πολλὸς δὲ ἐν τῷ τεταρταίῳ πυρετῷ. Ἀλλὰ εἰ ἐπὶ πᾶσι τὴν 15
πρόφασιν ἐθέλοις ζητεῖν, οὐκ ἂν ἐξευρίσκοις, ἐπεὶ καὶ τόδε ἀπόρον

si cette fièvre survient après coup, elle délivre de l'épilepsie; et, en second lieu, que, si elle vient avant, l'individu auquel cela arrive sera dorénavant à l'abri de l'épilepsie. Il vaut la peine de raconter comment 11
les choses se passèrent chez Teucer de Cyzique : ayant été frappé d'épilepsie, Teucer vint à Pergame pour consulter Esculape, lui demandant d'être délivré de sa maladie; le dieu, lui étant apparu, daigna lui adresser la parole, et lui demanda s'il voulait échanger ses incommodités actuelles contre d'autres. Teucer répondit que ce n'était pas là ce qu'il 12
désirait le plus ardemment, mais qu'il espérait obtenir une suppression franche de ses maux : si, cependant, c'était absolument nécessaire, il désirait savoir si les incommodités futures ne seraient pas plus graves que ses incommodités actuelles. Le dieu lui ayant répondu qu'elles se- 13
raient plus légères, et qu'elles le guériraient plus sûrement que ne le ferait aucun autre remède, Teucer, à ces conditions, se soumit à sa [nouvelle] maladie; il lui arriva une fièvre quarte, et, depuis ce temps, il fut guéri de l'épilepsie. La fièvre quarte sauve aussi de la mélancolie, 14
bien qu'il existe une grande quantité d'humeur atrabiliaire dans cette maladie, et qu'il y ait également beaucoup de cette même humeur dans la fièvre quarte. Si vous voulez scruter la cause dans tous les cas, vous 15
ne la découvrirez pas; en effet, c'est encore un fait inexplicable que le

^{καὶ 73-74.}
 ἦν· ποτὲ τοῦ ἀσθματος· νόσος δὲ αὕτη τοῦ πνεύμονός ἐστὶ δυσμε-
 ταχείριστος καὶ τοῦ ψυχροτέρου τρόπου· παλιν δὴ ὁ τεταρταῖος
 16 ἔχει λύσιν, πυρετῶν πάντων ὀρθῶς εἶναι λεχθεὶς ψυχρότατος. Τε-
 ταρταῖον δὲ οἶδα καὶ ἐξανθημάτων κατὰ δέρμα πολλῶν καὶ τραχέων,
 ὅποια λέπρας καλοῦσι, γεγεννημένον ἴαμα, καίτοι καθάρσεις μὲν 5
 πάσας ἐκαθάρθη ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐξάθεν καὶ ἔνδοθεν, διαίτη δὲ ἐπὶ
 τὸ χρησιῶν τρεπούση εἰς πολὺ ἐχρήσατο, ὅλως τε οὐδὲν τῶν νομι-
 ζομένων ἐπὶ τούτοις παρήκεν, ἀλλὰ οὐδὲν τι μᾶλλον αὐτῷ κατέστη
 πρὶν τὸν τεταρταῖον ἐλθεῖν, ἀρξάμενον μὲν ἀπὸ φθινοπώρου, τετ-
 17 ραταῖον δὲ μέχρι τροπῆς Φεβριῆς. Ὅτι γε μὴν καὶ πυρετοῖς, τὰ ἄλλα 10
 οὐκ ἀσφαλῆσιν, ἐπιγεγόμενος ἐξέσωσεν, πᾶς τις οἶδεν. Κατὰ μὲν τὸν
 τεταρταῖον ᾧδε ἔχει· καὶ αὐτὸς δὲ πῶς ἤδη ἑτέροις ἐλίθη τισὶ,
 18 τοῦτο | μὲν ἀποσκήμμασιν οἷς καὶ οἱ ἄλλοι πυρετοὶ, περὶ ᾧν ἤδη
 19

suivant : parfois l'asthme (or l'asthme est une maladie du poumon dif-
 ficile à traiter et appartenant à la classe des affections plus ou moins
 froides) trouve à son tour un moyen de résolution dans la fièvre quarte,
 quoiqu'on ait raison de dire que la fièvre quarte est la plus froide de
 16 toutes les fièvres. Il est à ma connaissance que la fièvre quarte a aussi
 été le moyen de guérir une efflorescence à la peau étendue et rabo-
 touse, de celles qu'on appelle *lepre*, quoique le malade se fût soumis à
 toutes sortes de purifications, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur;
 qu'il eût suivi pendant longtemps un régime capable de donner une
 bonne tournure à sa maladie, et qu'il n'eût négligé aucun des moyens
 généralement reçus pour les cas de cette espèce; mais son affection ne
 s'amenda pas pour cela, jusqu'au moment où il fut pris de fièvre quarte,
 fièvre qui débuta dès l'automne et qui se prolongea jusqu'au solstice
 17 d'été. Que la fièvre quarte, si elle survient dans d'autres fièvres, qui,
 du reste, ne sont pas exemptes de danger, expulse ces fièvres, c'est ce
 18 que tout le monde sait. Voilà pour la fièvre quarte; à son tour, cette
 fièvre peut aussi trouver en quelque sorte sa solution dans d'autres ac-
 cidents, tantôt au moyen des dépôts, qui délivrent également des autres
 fièvres, et dont je vais traiter tout à l'heure, tantôt par l'intervention

αὐτίκα γράψω, τοῦτο δὲ περιόδῳ ἄλλῃ. Μάλιστα μὲν οὖν ^{Mai 70.} εἰς 10
 ἀμφημερινὸν τοῦτο τρέπεται· καὶ γὰρ μάλιστα ἐκεῖθεν γίνεται·
 εἰς τριταῖον δὲ οὐ μάλᾳ τρέπεται· ἕτεροία γὰρ ἡ φύσις τριταίου
 πυρετοῦ πρὸς τετραρταῖόν ἐστίν. Καὶ οἱ πεπλανημένοι δὲ κα- 20
 5 λούμενοι πυρετοὶ κατέπαυσαν τετραρταῖον, ὥσπερ οὖν καὶ ἐπηγά-
 γοντο· καὶ συνεχῆς δὲ ὡσαύτως, οὐ μὴν ἀφροντίσιως, ἀλλὰ ὡςτε
 δεῖσαι περὶ τῷ ἀνθρώπῳ, τετραρταίου κρίσιν ἤνεγκεν, ὅσαις τε ἄλ-
 λαις περιόδοις κεχρονησμέναις ἐπιγίνεται συνεχῆς πυρετὸς, κρί-
 νειν εἴθισται. Καλὸν δὲ καὶ τῷ λειπυρίᾳ καὶ τῷ ἠπιάλῳ καὶ τῷ 21
 10 κρυμῷ καῦσον ἐπιγενέσθαι. Δύο δὲ καῦσοί εἰσιν, ὡς οὕτω φάσαι, ὁ 22
 μὲν τὰ εἴσω καίει, καὶ δέψος γε ἀπαυσίον ἔχει, καὶ οὖρα μέλανα,
 καὶ ἡ γαστήρ τὸ μὲν ἄνω ὑπερβάλλει χολὴν παντοδαπὴν, τὸ δὲ κάτω
 ἐκδίδωσιν ὅποια συντηξέεις ὀνομάζομεν, καὶ μυκτῆρ τε ἀποσιάζει,
 καὶ ἡ γλῶσσα τραχύνεται καὶ μελαίνεται, καὶ ἄγρυπνοὶ εἰσι, καὶ

d'un autre type de fièvre. Le plus souvent, donc, la fièvre quarte se 19
 change en fièvre quotidienne; car c'est le plus souvent aussi de là qu'elle
 prend son origine; au contraire, elle ne se change pas très-souvent en
 fièvre tierce, car la nature de la fièvre tierce est d'une autre espèce que
 celle de la fièvre quarte. Les fièvres dites *erratiques* mettent aussi fin à la 20
 fièvre quarte, comme, du reste, elles y donnent également lieu; il en est
 de même pour la fièvre continue; mais, si cette dernière fièvre amène la
 crise d'une fièvre quarte, et si habituellement la fièvre continue juge toutes
 les fièvres intermittentes de longue durée, dans lesquelles elle survient,
 une telle crise ne laisse pas de causer de l'inquiétude; au contraire, elle
 fait concevoir des craintes pour le malade. Il est bon aussi qu'une fièvre 21
 ardente survienne en cas de fièvre à frissons irréguliers, de fièvre algide,
 ou de froid glacé. Mais il y a, pour ainsi dire, deux espèces de fièvre 22
 ardente: l'une brûle les parties intérieures; elle est accompagnée d'une
 soif inextinguible et d'urines noires; le ventre supérieur (*l'estomac*)
 laisse déborder de la bile de toutes les espèces, tandis que le ventre
 inférieur rend des matières de la nature de celles que nous nommons
colliquatives; des gouttes de sang tombent du nez, la langue devient ro-
 boteuse et se noircit; les malades n'ont pas de sommeil, mais de la pros-

- ^{31 et 74-75.}
 ἀσπρη, καὶ παραλίηροι, τό τε πνεῦμα συνεχές, καὶ ἀπορία πολλή·
 τὰ δὲ ἔξω πάντα ψυχρότεροι, καὶ ἔτι μᾶλλον χεῖρας καὶ πόδας.
 23 Οὗτος μὲν οὖν ὁ καῦσος ἐπιπονώτατος πυρετῶν καὶ θαναταδέστα-
 τος· ὁ δὲ ἕτερος καίει μὲν ὡσπερ φλογί, πάντα δὲ ἐξικνεῖται· κα-
 κὸν δὲ οὐδὲν ἐστὶ μέγα τοῖς εἴσω, ῥαδίως τε σὺν ἰδρῶτι σθέννυται. 5
 24 Καὶ δὴ τοῦτόν φημι τῶν προειρημένων πυρετῶν τὸ ἴαμα εἶναι· γέ-
 νοιτο δὲ ἂν οὗτος καὶ τοῦ πρώτου καύσου ἴαμα, εἰ μηκέτι κρύπλοιο
 25 ἔιδον τυφόμενος, ἀλλὰ ἐκλάμψαι. Τόσαῦτα ἔγνω ἀγαθὰ ἐκ πυρε-
 τῶν γινόμενα· ἐπὶ δὲ πυρετοῖς πόνοι τε ἰσχύων χρησίως ἐπιγι-
 75 νονται, καὶ τῶν ἄλλων ἄρθρων, καὶ μηροῦ καὶ σύμπαντος σκέ|λους. 10
 26 Εἰ δὲ διασημήνεις μὲν ὁ πόνος τῆδε, ἀφανισθεῖη δὲ μήτε ἐκκρίσεώς
 τινος γενομένης πεπεύρου, μήτε ἐπὶ τινὶ τῶν εἰωθότων ἰαμάτων,
 μήτε ἐτέρωθι μετασίαντος τοῦ πόνου· χρὴ δὲ τὴν μετάσλασιν [μὴ]

tration et un léger délire; l'embarras de la respiration est continuel, et il
 y a une grande anxiété: toutes les parties extérieures sont froides, mais
 23 plus particulièrement les pieds et les mains. Cette fièvre ardente est la
 plus pénible et la plus meurtrière de toutes les fièvres; l'autre espèce
 brûle, en vérité, comme si c'était une flamme, mais elle se porte de tous
 côtés vers l'extérieur; elle n'est pas du tout un grand mal pour les par-
 ties internes, et elle s'éteint facilement dès qu'il survient de la sueur.
 24 J'affirme que cette fièvre est un remède pour les fièvres énumérées plus
 haut; elle sera aussi un remède pour la première espèce de fièvre ar-
 dente, puisque dorénavant cette fièvre ne se cache plus dans l'intérieur
 25 en brûlant sourdement, mais éclate comme la lueur d'une flamme. Au-
 tant que j'ai pu le constater, ce sont là tous les bons résultats produits
 par les fièvres; mais, parmi les accidents qui surviennent dans le cours
 des fièvres, les douleurs de la hanche et des autres articulations, de la
 26 cuisse et de toute la jambe ne se montrent pas sans avantage. Cepen-
 dant, si une douleur se révèle de ce côté, mais disparaît sans que ce soit
 à la suite d'une évacuation de matières cuites, ou de l'emploi d'un des
 remèdes habituels, ou à cause du transport de la maladie dans un autre
 endroit (mais le transport ne doit pas se faire vers une partie importante,
 car, si ce n'est pas là le plus grand des maux, du moins ce n'est cer-

εἰς ἐπίκαιρα γίνεσθαι· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀγαθὸν οὐδὲν, εἰ μὴ κακῶν ^{Mai 70.}
 ἔσχατον· ταῦτα εἰ μὴδὲ ᾧδε γίνοιτο, ἀνάγκη τὸν πυρετὸν ἐπανελ-
 θεῖν σὺν παραφροσύνῃ, ἢ σπασμῶ, ἢ κώματι, ἢ τινι ἄλλῳ κακῶς
 ἀνηκέσῳ. Ἀγαθὸν δὲ καὶ τὰ παρὰ τὰ ᾧτα ἐπαιρόμενα οἰδήματα, ²⁷
 5 εἰ μὴ ἀπέπλιω καὶ σκληρῶς καὶ βιαίως ἐπαίρηται· πολλοὶ γὰρ δὴ
 σφόδρα ἐρεισάντων διεφθάρησαν, καὶ τὰ ἄλλα οὐκέτι ἀντέχοντες ὑπὸ
 ἀσθενείας τῇ νόσῳ· εἰ δὲ ἐν τῇ ἀκμῇ τῶν πυρετῶν ἤκοιεν καὶ ἐκ
 προσαγωγῆς, καὶ ὁ πόνος μικρὸς εἴη καὶ τὸ οἶδημα μαλακὸν, καὶ
 πᾶν ἔξω τρέποιτο, ὥστε μήτε συναγχικόν τι εἶναι, μήτε γλῶσσαν
 10 ἐπιξηραίνεσθαι, καὶ εἰ τῆς νόσου μὴ ἀπέπλιου οὕσης, καὶ εἰ αὐτὸ
 τὸ οἶδημα συμπεπαίνοιτο, ἢ ἄλλως διαλύοιτο, καὶ εἰ μὴ νῦν μὲν
 ἐξίσχοι, νῦν δὲ ἀφανίζοιτο, τὰ οὕτω γινόμενα τοὺς πυρετοὺς παύει.
 Παύει δὲ καὶ ληθάργους καὶ παραφροσύνας· ἤσσον μέντοι ληθάργῳ ²⁸
 ἀγαθὸν ἢ παραφροσύνῃ· τὸ δέ τι καὶ μέλλον ἐπὶ πνεύμονα ὀρμηῖν

tainment pas un bien); si, dis-je, cette disparition n'a pas lieu d'une
 telle manière, il est nécessaire que la fièvre revienne accompagnée de
 délire, de convulsions, d'assoupissement, ou de quelque autre accident
 pernicieux et incurable. C'est encore un bien que des tumeurs s'élèvent ²⁷
 à côté des oreilles, pourvu que cette élévation ne soit pas accompa-
 gnée de crudité, de dureté et de violence; en effet, de telles tumeurs
 s'étant développées violemment, plusieurs malades périrent, attendu
 que, sous les autres rapports, ils ne pouvaient plus, pour cause de fai-
 blesse, résister à la maladie; mais, si ces tumeurs arrivent petit à petit
 au summum de la fièvre, si la douleur est peu considérable et la tumeur
 molle, si tout se tourne vers l'extérieur, de sorte qu'il n'y ait pas le
 moindre symptôme d'angine, et que la langue ne se dessèche pas; si la
 tumeur survient à l'époque où la maladie n'est plus à l'état de crudité,
 si elle-même mûrit en même temps, ou se résout de quelque autre ma-
 nière; si elle ne s'élève pas à tel instant et disparaît à tel autre, les
 tumeurs qui se forment dans ces conditions-là mettent fin aux fièvres.
 Ces mêmes tumeurs font aussi cesser le léthargus et le délire; mais elles ²⁸
 sont un moins grand bien pour le léthargus que pour le délire; d'autres
 fois elles interceptent aussi une matière qui devait se porter vers le

^{Μαι 75-76.}
 29 ὑπεδέξατο. Σκληρὰ δὲ καὶ ἀνεκπύητα τὰ οἰδήματα ἔσιν ὅτε λύεται
 σὺν γαστρίδος ταραχῇ καὶ οὔροις πολλοῖς παχέσι, καὶ ἤδη ἡ λύσις
 30 οὐ παροξύνει τὸν πυρετὸν, οὔτε ἀνακαλεῖται εἰς ὑποσίροφην. Ἐν
 δὲ τοῖς λοιμώδεσι πυρετοῖς αἱ ἀποσκήψεις τὴν μεγίστην ἀσφάλειαν
 ἔχουσιν· γίνονται δὲ παντοδαπαὶ μὲν ὡσπερ τῶν τοιούτων πυρετῶν· 5
 τὸ γοῦν πλεῖστον εἰς ἄκρα κατασκήπτει σὺν πόνοις καὶ ἔλκεσι καὶ
 ἄρθρων ἀποπλίωσσει, καὶ ποτε οἶδα γνάθους ἀποφιλωθείσας, καὶ
 δόντας μελανθέντας, καὶ μεγάλα τῶν γνάθων ὄσῳ ἐν χρόνῳ ἀπο-
 31 σιάντα. Κρίνεται δὲ καὶ ἱκτέρῳ πυρετῶς, ἀλλὰ δεῖ μὴ αὐτίκα καὶ
 75 ἐν ἀρχαῖς ἐπιφαίνεσθαι, | ὡς τοῦτο δεινὸν πρὶν ἢ τῆς ἐξδόμης ἐξαν- 10
 θῆσαι τὸν ἱκτερον, καὶ σημαίνει κατὰ ἤπαρ πονηρεύεσθαι τὴν νό-
 32 σον. Ἐπὶ δὲ τοῖς καύσοις τὰ ῥίγη ἀγαθὰ, ἢν ἰσχύη ὁ νοσῶν· τοῖς
 33 δὲ πάνυ ἀρρώστοις θανατώδη. Καὶ ἄλλας δὲ συνεχείας πυρετῶν
 34 ῥίγη διεσίτησε καὶ εἰς περιόδους ἴδρυσεν. Οὐ φαῦλον δὲ οὐδὲ διάρ-

29 poumon. Les tumeurs dures et non suppurantes se résolvent quelquefois
 dès qu'il survient un trouble du ventre, ou des urines abondantes et
 épaisses, et cette solution n'exaspère pas la fièvre, et ne la provoque
 30 pas non plus à revenir. Dans les fièvres pestilentiennes, les dépôts méritent
 une très-grande confiance, et il s'en fait de toutes les espèces, attendu
 que ce sont des dépôts de fièvres très-graves; le plus souvent, cepen-
 dant, ces dépôts tombent sur les extrémités et s'accompagnent de dou-
 leurs, d'ulcères et de chute des membres; je sais que quelquefois il y
 a eu des mâchoires dénudées, des dents noircies, et de grands os des
 31 mâchoires qui se sont détachés par l'effet du temps. La fièvre est aussi
 jugée par l'ictère; mais cet accident ne doit pas se montrer aussitôt que
 débute la fièvre, car c'est un symptôme effrayant quand l'ictère pousse
 avant le septième jour; cela indique que la maladie fait des ravages dans
 32 le foie. Dans les fièvres ardentes, les frissons sont avantageux, pourvu
 que le malade soit vigoureux; car, pour les malades extrêmement affai-
 33 blis, ils sont mortels. Les frissons brisent aussi la continuité des autres
 34 fièvres et leur donnent un type fixe. Il n'est pas mal non plus qu'un flux
 de ventre survienne en cas de fièvre; la dysssenterie est quelque chose

ροια ἐπὶ πυρετῷ · δυσεντερία δὲ χαλεπότερον μὲν, ἀλλὰ καὶ ἤδη ^{Μαι 76.}
 πυρετῶν ἔστιν ὧν δὴ κεχροτισμένων ἐρύσατο. Κύσις δὲ ἐπάδυνος ³⁵
 κάκιστον μὲν ἐν πυρετῷ · καὶ γὰρ παραφροσύνην σημαίνει, καὶ
 ἀλλὰ πολλὰ δυσχερῆ · γένοιτο δὲ ἂν που καὶ τοῦτο χρησίον, ἢν
 5 αὐτὴ μὲν ἢ κύσις μαλθακὴ ἦ, τῇ δὲ διαδόσει τῶν οὔρων πονῆ,
 παχέων τε ὄντων καὶ πολλῶν · καὶ γὰρ ἂν κοιλίαν ἐπιξηράναι κάθου-
 γρον, καὶ κρίσιν βεβαίαν παράσχοι. Τὰ δὲ ἐξανθήματα, καὶ ἔσαι ³⁶
 τραχύτητες, ἢν μὲν ἐν καιρῷ γίνωνται καὶ μετρίως τῇ νόσῳ, καὶ
 τρεπόμενα ἔξω μηκέτι παλινδρομῆ εἴσω, ταῦτα λύει πυρετοὺς καὶ
 10 εἰς ἀσφάλειαν ἄγει · τὰ δὲ ἐναντία πάντα ὑποπία, ἢν μὴ τις ἐτέρα
 ἔκκρισις ὑποδεξαμένη αὐτὰ ἀπενέγκῃ. Περὶ δὲ τοῦ ἐρυσιπέλατος, ³⁷
 οὐδὲν μὲν ἠγοῦμαι ἀγαθὸν ἐρυσιπέλας ἐν πυρετοῖς · καὶ γὰρ νέμεται
 πάντῃ, καὶ φλογώσεις ἄλλας πρὸς ταῖς ἐκ πυρετοῦ παρέχει, καὶ
 εἰ θελήσει τρέπεσθαι εἴσω, σαφέστατα ἀπόλωλεν ὁ ἄνθρωπος ·

de plus grave, il est vrai; cependant il existe des fièvres de longue durée
 pour lesquelles cet accident a été aussi un moyen de salut. La douleur de ³⁵
 vessie est un symptôme très-mauvais en cas de fièvre, car elle annonce
 le délire et un grand nombre d'autres accidents graves; cependant ce signe
 peut être bon aussi, si la vessie elle-même est molle et souffre par suite
 de la transmission des urines, quand elles sont épaisses et abondantes;
 car [dans ce cas] elle peut dessécher des selles liquides et amener une
 crise sûre. Si les efflorescences et toutes les autres aspérités [de la peau] ³⁶
 surviennent en temps opportun, et sur une étendue proportionnelle à
 la gravité de la maladie; si, s'étant dirigés vers l'extérieur, ces accidents
 ne retournent plus vers l'intérieur, ils résolvent les fièvres et mettent les
 malades à l'abri du danger; mais toutes les circonstances contraires sont
 suspectes, à moins que la cause qui les a enlevées ne consiste en une autre
 excréation qui les remplace. Pour ce qui regarde l'érésipèle, je ne le con- ³⁷
 sidère pas du tout comme un bien dans les fièvres; car il s'étend de tous
 les côtés et ajoute de nouvelles ardeurs à celles que la fièvre amène par
 elle-même, et, s'il tend à se porter vers l'intérieur, la mort du malade est
 tout à fait certaine; si, au contraire, il se fixe quelque part et donne lieu

^{καὶ 70-77.}
 σιγήσαν δέ που καὶ ἔλκος ποιησάμενον, τὸ μὲν ἔλκος οἶον πυρί-
 καυτον ὑγρὸν καὶ δύσοδμον καὶ κακῶς σηπόμενον γίνεται· σάρκες
 δὲ μεγάλαι ἐκπεσοῦσαι καὶ ὀστέα ψιλωθέντα καὶ ἀποσίαντα σωτη-
 38 ρίαν ἤνευκεν. Οἱ δὲ κεχροτισμένοι πυρετοὶ καὶ πρὸς ἔδραν ἀφί-
 σιάνται, ὥστε ἐμπύημα μὲν παρὰ τὴν ἔδραν γενέσθαι, λυθῆναι δὲ 5
 ταύτη τὸν πυρετὸν· ἄλλοις δὲ τισι κατὰ βουβῶνα ἐκπυεῖ, ἄλλοις
 39 δὲ ἄλλῃ. Πανηρά δὲ πάντα ὅσα ἔνδον ἢ ὑπὸ στήθος, ἢ ὑπὸ κενεῶνας
 ἐκπυεῖ· τῶν μὲν γὰρ πυρετῶν τὸ ἕξθ' ἑρπύει· τρόπον δὲ ἕτερον
 40 θανατηφόρα εἰσίν. Ἐπῆνεσα δὲ ποτε καὶ σπληνὸς οἴδημα, καὶ ὑπο-
 37 χοδρίου | ἔντασιν ἐν πυρετοῖς κακοῦθεσι, καὶ μοι καλῶς ἀπέβη, 10
 καὶ μᾶλλον ὅσοις ἐπὶ σπλήνα ἀνώρμησεν· εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ κύ-
 41 σίῳ ρυεῖη, τοῦτο δὴ κάλλιστον καὶ ἀγαθὸν τελειότατον. Οἱ μὲν δὴ
 πυρετοὶ διὰ τοιῶνδε τόπων καὶ διὰ τοσῶνδε καὶ τοιῶνδε παθημάτων
 δύνονται· τὰ δὲ ἄλλα νοσήματα, δυσεντερία μὲν χρόνιος ἐπιληψίαν

à un ulcère, cet ulcère, comme s'il venait d'une brûlure par le feu, devient
 humide, exhale une mauvaise odeur et est recouvert d'une pourriture
 maligne; s'il y a de grandes masses de chair qui tombent et des os qui se
 38 dénudent et se détachent, cela sauve les malades. Les longues fièvres se
 jugent aussi par un abcès au siège, de telle sorte qu'il se forme une
 tumeur purulente dans cet endroit, et que la fièvre se résout de cette
 façon-là; chez d'autres il survient de la suppuration aux aines; chez d'autres
 39 encore, dans quelque autre région. Mais toutes les suppurations internes
 qui se forment, soit sous les parois de la poitrine, soit sous celles de la
 région iliaque, sont mauvaises; elles émoussent, il est vrai, l'acuité des
 40 fièvres, mais elles amènent la mort d'une autre manière. J'ai vu un jour
 avec satisfaction la tumeur de la rate et la tension de l'hypocondre dans
 les fièvres de mauvais caractère, et je m'en suis bien trouvé, surtout
 chez les individus où la maladie remonta vers la rate; si, de là, il se
 fait un écoulement vers la vessie, c'est très-beau, et le comble du bien.
 41 Voilà quelle est la nature des lieux affectés, et quel est le nombre et la nature
 des affections qui font baisser les fièvres; pour ce qui est des autres
 maladies, une dysenterie chronique guérit l'épilepsie, les vertiges, les

6. ταύτης R. — 13. διὰ τοιῶνδε.... παθ. R text.; διὰ τόσωνδε καὶ τοιῶνδε
 παθῆμ. conj.; διὰ τοιῶνδε καὶ τόπων καὶ παθ. R ad calcem pag. — 12. ῥύη R.

τε ἰάσατο, καὶ εἰλίγγους καὶ ἔλκη κεφαλῆς καὶ πόνους ἰσχιῶν, ^{Ματ 77.} καὶ
 μοι δοκοῦσιν οἱ ἰατροὶ παρὰ τῆσδε τῆς νόσου ἐκμαθόντες, ἢ τὰ ἄλλα
 μηδὲν, πρὸς τὴν ἰσχιᾶδα φάρμακα ἐνίειναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπὸ ὧν
 αἷμα τε καὶ ἰχώρ παντοδαπὸς ῥυήσεται, ὥσπερ ἐν τῇ δυσεντερίᾳ.
 5 οἱ δὲ αὖ τινες ἔσωθεν διακαίειν τὰ ἰσχία· χρῆναι γὰρ διὰ πάντων
 ἐπὶ ἔλκει παύσασθαι τὴν νόσον. Ἰάσατο δὲ δυσεντερία καὶ μανίας ⁴²
 τῆς τε ἄλλης καὶ μελαγχολίας· ἰάσατο δὲ καὶ γυναῖκα νοσημάτων
 ὑστερικῶν, καὶ τινος φύματος τοῦ παντάπασιν εὐήθους, οἷα δὲ φέρε-
 ται γυναιξίν ἐν τε τιτθοῖς καὶ ὑπὸ μασχάλαις, κρυπλὰ καρκινώδη
 10 ὀνομαζόμενα. Καὶ σπονδύλων δὲ κυφώματα, ὅσα κατὰ ὀσφύν γίνε- ⁴³
 ται, δυσεντερία ἔλυσεν. Τό γε μὴν φοβερώτατον τῶν νοσημάτων ⁴⁴
 καὶ δυσμεταχείριστον, ὃ νῦν μὲν ἐλέφαντα καλεῖν εἰθίσμεθα διὰ τὴν
 ὁμοιότητα τῆς τε τοῦ νοσήματος ἕξεως καὶ τῆς τοῦ Ξηρίου φύσεως,
 πάλαι δὲ ἀπὸ τῶν χυμῶν τῆς κακίας τὴν ἐπίκλησιν εἶχε, τοῦτο
 15 δυσεντερία χρονίσασα ἐξεκάληρεν. Αἱ δὲ τοῦ αἵματος ἐκκρίσεις, αἱ ⁴⁵

ulcères de la tête et les douleurs de la hanche, et, si jamais les maladies
 ont appris quelque chose aux médecins, il me semble que c'est cette mala-
 die qui leur a appris à donner, dans la sciatique, des lavements composés
 d'ingrédients capables de produire un écoulement de sang et de toute
 espèce d'ichor comme dans la dysenterie, tandis que d'autres ont, pour
 la même raison, cautérisé le côté intérieur des hanches; ils supposaient,
 je pense, que, chez tous les sujets, la maladie devait se terminer par un
 ulcère. La dysenterie guérit aussi de la mélancolie et de toute autre ⁴²
 espèce de fureur; elle guérit encore les femmes des maladies hysté-
 riques, et de certain tubercule éminemment bénin, qui, chez les femmes,
 pousse sur les seins et sous les aisselles, tubercule qu'on nomme *affec-
 tion carcinomateuse larvée*. La dysenterie résout encore les gibbosités qui ⁴³
 se forment dans les lombes. Mais, de plus, la maladie la plus effroyable, ⁴⁴
 maladie difficile à traiter, et qu'à présent on a l'habitude de nommer *élé-
 phantiasis*, à cause de la ressemblance qui existe entre l'aspect de la ma-
 ladie et l'éléphant, mais qui tirait autrefois son nom du mauvais état
 des humeurs (voy. ch. 28, p. 63, l. 5), cette maladie est éliminée par
 une dysenterie de longue durée. Les écoulements de sang qui se font par ⁴⁵

^{Ματ 17-78.}
 μὲν κατὰ αἰμορροΐδας μελαγχολίαν τε ἰῶνται, καὶ πᾶσαν μανίαν
 ἄλλην· καὶ ἐπιληψίαν δὲ ἰῶνται, καὶ εἰλιγγον κεφαλῆς, καὶ πλύσιν
 αἵματος· οὐδὲ ἂν οὔτε πλευριτίτις γένοιτο ἐπὶ αἰμορροΐδι, οὔτε περι-
 πνευμονία, οὔτε καυσώδης πυρετός, οὔτε τι ἄλλο κάτοξιν νόσημα·
 ἀτὰρ οὔτε ἔλκος πονηρὸν ἂν τι γένοιτο, οὔτε ὅσα ἐξανθεῖ ἔξω λέ- 5
⁴⁶ πραι καὶ λειχήνες, καὶ ὅσαι τοιαῦται τραχύτητες. Καὶ | τί δὴ κατὰ
⁷⁸ ἑκαστοῦ οὕτω λέγω, ἐξὼν τὸ σύμπαν εἰπεῖν, ὅτι μεγάλη αὕτη κώ-
 λυσις τε εἰς τὸ γενέσθαι νόσημα, καὶ λύσις τῶν ἤδη παρόντων;
⁴⁷ Μάθοις δὲ ἂν ἰδῶν τὸν εἰθισμένον μὲν κενουῖσθαι κατὰ αἰμορροΐδα
 διὰ ἐπισχέσεως δὲ ὄντα, ὡς οἰδεῖ μὲν ἅπας καὶ ὕδερῶδης γίνεται· 10
 βαρύνεται δὲ καὶ ὑπνοῦν ἐθέλει· καὶ κωθρός μὲν τὴν γνώμην ἐστίν·
 ἀλγεῖ δὲ ὅ τι ἂν τύχη· ὁ δὲ αὖ καὶ ὑπερεμήσας ἄνω ἐπίψυσεν· ὁ
⁴⁸ δὲ αὖ καὶ τέλειον ἀπεπλήχθη. Μικρὸν δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς αἰμορροΐσι
 καθαιρομέναις μετρίως τὸ γινόμενον βλάβος, οὐ νόσημα, ἀλλὰ τις

les hémorroïdes guérissent la mélancolie et toute autre espèce de fureur ;
 ils guérissent aussi l'épilepsie, le vertige qui vient de la tête et le crache-
 ment de sang ; il ne surviendra non plus ni pleurésie, ni péripneumo-
 nie, ni fièvre ardente, ni aucune autre maladie suraiguë, quand on a
 des hémorroïdes ; il ne se formera pas même d'ulcère malin, ni aucune
 de ces efflorescences qui se portent vers l'extérieur, comme les lèpres,
⁴⁶ les lichens et toutes les autres aspérités semblables. Mais pourquoi énu-
 mérer un à un les faits particuliers, tandis qu'il m'est possible de dire
 en général que les hémorroïdes sont un grand obstacle à la formation
⁴⁷ des maladies, et une solution pour celles qui existent déjà ? Vous l'ap-
 prendrez si vous observez un individu habitué à avoir des évacuations
 par les hémorroïdes ; vous verrez comment, lorsqu'il existe chez lui une
 rétention, il devient entièrement bouffi et hydropique ; il se sent appe-
 santi et veut dormir ; son intelligence est lourde ; quelle que soit la par-
 tie que vous examiniez, vous la trouverez douloureuse ; tel ou tel de ces
 individus est pris de vomissements exagérés ; tel autre est en proie à
⁴⁸ une apoplexie complète. Si l'épuration produite par les hémorroïdes est
 modérée, le mal qui en résulte n'est pas une maladie, mais une simple

ὀλίγη ἀσθένειά τε καὶ κακόχροια· τὰ δὲ ἄλλα μέγιστα ἀγαθὰ, ὡς
 εἴρηται· εἰ δὲ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Καὶ γυναικὶ δὲ, ^{Μαι 78.} 49
 ἢν ἀπὸ βροῦ ἐνοχλουμένη ἐπιγένηται αἰμορροῖτε, καταπαύσει τὸν
 βρῶν· εἰ δὲ καὶ ταύτη ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Δεύτερα 50
 5 δὲ φέροιοτο ἂν κισσὸς ἐπὶ τῇ αἰμορροΐδι· καὶ γὰρ οὖν καὶ κισσοὶ
 πολλὰ προσωφελοῦσιν, ἐπεὶ καὶ μελαγχολίαν καὶ μανίαν, καὶ ὅσα
 περὶ κεφαλὴν κεχροισμένα γίνεται, καὶ βάρη ὁσφύος, καὶ κυψώ-
 ματα ὅσα ὑπὸ συντάσεως τῶν νεύρων κατὰ ὁσφύν γίνεται, προσω-
 φελοῦσιν. Καὶ μοι δοκεῖ ἄμφω κίνδυνον φέρειν λαθόντα, εἰ μὴ τις 51
 10 πόνους τε τοῦ σώματος καὶ ἕτερον τρόπον τὸ πλήρωμα ὑπεκκομί-
 ζοι. Οἶδα γοῦν τινα κισσοῦ λαθόντα, ὅς οὐ πολὺ ὑστέρον εἰς δυσεν- 52
 τερλίαν ἐμπεσὼν τὴν αἱματώδη διεφθάρη, καὶ ἄλλον ἐκμανέντα·
 οἳ τινες οὐκ ἐδόκουν ἂν μοι παθεῖν τάδε, εἰ μὴ ἀπεκλείσθησαν αὐ-
 τοῖς αἱ ὁδοὶ τοῦ αἵματος αἱ ἐπὶ τοὺς κισσοὺς. Πλευρίτις δὲ περι- 53

faiblesse et une perversion légère du teint, tandis que les autres consé-
 quences de cette évacuation sont, ainsi que je viens de le dire, de très-
 grands bienfaits; cependant, si cette évacuation dépasse la mesure, il y
 a danger d'hydropisie. Si, chez une femme qui a un flux utérin, il sur- 49
 vient des hémorroïdes, elles arrêtent le flux; cependant, si, chez cette
 femme, elles dépassent la mesure, il y a également danger d'hydropisie.
 Après les hémorroïdes, les varices devront occuper le second rang; car 50
 les varices produisent, du moins, du soulagement dans un grand nombre
 de cas; en effet, elles exercent une action bienfaisante sur la mélancolie,
 sur la fureur, sur toutes les maladies chroniques qui surviennent à la
 tête, sur la pesanteur des lombes, sur toutes les gibbosités qui provien- 51
 nent de la tension des nerfs dans les lombes. Il me semble que la gué-
 rison de ces deux affections est dangereuse, à moins qu'on n'élimine
 insensiblement la surabondance des humeurs, aussi bien par les exer-
 cices du corps que d'une autre manière. J'ai, du moins, connu un indi- 52
 vidu qui avait été guéri d'une varice et qui mourut peu après, ayant été
 attaqué d'une dysenterie sanguinolente; j'en ai connu un autre qui fut
 pris de fureur, et il me semblait que ces hommes n'auraient pas eu ces
 affections, si, chez eux, on n'avait pas intercepté les voies qui condui-
 saient le sang aux varices. La pleurésie résout la péripneumonie; mais 53

^{Μαί 78-79.}
 πνευμονίαν λύει· κακὸν δὲ ἐκ πλευρίτιδος εἰς περιπνευμονίαν ἐλ-
 θεῖν· καὶ ὀξυρεγμία λειεντερίαν, καὶ διάρροια ἐμέτους σίτων· λίθοι
 54 δὲ κατὰ νεφροὺς καὶ κύστιν ὀδύνην κόλου. Χολέρα δὲ οἶον εἰ καὶ
 ἐλατηρίῳ καθαρθεῖς τις ὄνατο, οὕτως ὀνίνησιν, ὥστε πολλοὶ ἄσμε-
 νοὶ ἐδέξαντο τὴν νόσον, καὶ εἴ τις πρὶν καλῶς καθαρθῆναι δείσας 5
 79 ἐπέσχεν, ἄλλο τι πάθημα ἐξήγειρεν. | Αἱ δὲ φρενίτιδες τῶν ληθάργ-
 55 γων λάματά εἰσι, καὶ οἱ ληθαργοὶ τοὺς ἀθρόως ἐξιςλαμένους καὶ
 36 ἀπαραλογίστως φρενιτικοὺς ἡμεροῦσιν. Πόνον δὲ ἥπατος ὀξὺν καὶ
 βίαιον αἷμα ὑπελθὸν κατὰ γαστέρα ἀπέπαυσεν, εἴπερ δὴ αἷμα χρη-
 νομίζειν εἶναι τὸ ὑπερχόμενον, ἀλλὰ μὴ χυμὸν τινα ἄλλον· εἰ 10
 κὸς δὲ αἷμα ἐλθεῖν ἐξ ἥπατος ἐπὶ γαστέρα· εἰκὸς δὲ καὶ μέλαν
 εἶναι τὸ ὑπερχόμενον· καὶ γὰρ δὴ καὶ μάλιστα ἐγγυτάτω τὴν φύ-
 57 σιν ταῦτα ἀλλήλοισι. Ἄγαθα δὲ καὶ πύου ἐκκρίσεις, αἱ μὲν διὰ
 ῥινῶν, ἢ ὅταν γινόμεναι τὰ κατὰ κεφαλὴν παύουσαι, αἱ δὲ διὰ

c'est un mal que de passer de la pleurésie à la péripneumonie; de même, les éructations acides résolvent la lienterie, et le flux de ventre les vomissements d'aliments; enfin, les calculs des reins et de la vessie résolvant la douleur du colon. Le choléra produit le même bon résultat que si l'on se purgeait avec le suc de concombre sauvage; aussi, beaucoup de gens accueillent-ils cette maladie avec plaisir, et, si par peur on l'arrête avant d'avoir été convenablement purgé, on provoque une autre mala-
 54 die. Le phrénitis est un moyen de guérison pour le léthargus, et le léthargus apaise les malades qui entrent subitement en fureur et qui sont
 55 indubitablement attaqués de phrénitis. Du sang qui s'écoule par les selles arrête une douleur aiguë et violente du foie, si, du moins, il faut considérer comme du sang le liquide qui s'écoule, et non comme étant formé de quelque autre humeur; cependant, il est raisonnable d'admettre que du sang aille du foie au canal intestinal, et aussi que le
 56 liquide qui s'écoule soit noir; car tous ces rapports sont très-naturels. Les évacuations de pus sont bonnes aussi: celles qui se font par les
 57 oreilles ou par le nez, parce qu'elles dissipent les affections de la tête, et celles qui se font par la vessie ou par le siège, parce qu'elles mettent

3. κώλου R. — 8. ἡμεροῦσιν conj.; ἡμέρους R.

κύσειως ἢ ἔδρας ἐμπυημάτων τε ρυόμεναι καὶ πόνων κεχροτισμέ-
 νων. Ὅσα δὲ ἐκπυεῖ ἐπὶ φλεγμοναῖς, ἢ εἴσω, ἢ ἔξω, τὰς ὀδύνας τῶν
 φλεγμαινόντων παύει. Οἰδήματα δὲ συνάγχη τε χρησιῶς ἐπιγίνε-
 ται, καὶ ποδάγρας, οἷς τε ἂν ἐξαρθῆ οἰδημα, καὶ οἷς ἂν ἰσχυρὸς μὲν
 5 ὁ τράχηλος ἰδεῖν πνιγομένοις, ἰσχυροὶ δὲ οἱ πόδες τάλλα ὀδυνωμέ-
 νοις· ἐπιγίνεται δὲ χρησιῶς καὶ ἔλκεσιν· εἰ δὲ μὴ, κίνδυνος καὶ
 σπασθῆναι τινα καὶ πυρέξαι πυρετῶ χολώδει καὶ ἀγρύπνω καὶ πα-
 ρακρουσικῶ. Ἐπιφλεγμῆναι δὲ καὶ ἄρθροις ἐμβεβλημένοις συμφέ-
 ρει· κωλύουσι γὰρ αἱ φλεγμοναὶ τὸ ἄρθρον τὸ ἔπειτα ὀλισθαίνειν·
 10 χρὴ δὲ μήτε ἄγαν ἰσχυρὰς εἶναι τὰς φλεγμονὰς, μήτε τὸ ἄρθρον
 νεύροις καὶ μυσὶ σύντονον. Τὰς δὲ βῆχας τὰς ξηρὰς καὶ χρονίους
 λύει ὀδύνη σιηρίξασα εἰς ὄρχιν, ἢ ἰσχίον, ἢ σκέλος. Ἀρθρῆτις δὲ
 καὶ ποδάγρα πολλῶν ἄλλων κακῶν ὑποδοχαί εἰσιν· τὰ γὰρ βεύματα
 ἐπιζόμενα ταύτης εἶναι τοῖς μὲν ἄρθροις ἐπίπονά ἐστί, κωλύει δὲ

à l'abri des tumeurs purulentes internes et des douleurs de longue
 durée. Les suppurations qui surviennent à l'occasion des inflammations, 58
 que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, font cesser les douleurs des
 parties enflammées. La tuméfaction survient avec avantage, en cas d'an- 59
 gine ou de podagre, chez les malades où une tuméfaction antécédente a
 disparu, dans le premier cas, quand le cou est grêle en même temps
 qu'il y a danger de suffocation, et, dans le second, chez ceux où les
 pieds sont grêles, tandis que, du reste, il y a de la douleur; la tuméfac-
 tion survient encore avantageusement en cas d'ulcère; car, sans elle, on
 court le danger d'être pris de convulsions ou d'une fièvre bilieuse accom-
 pagnée d'insomnie et de délire. Il est bon aussi, après la réduction des 60
 luxations, d'être pris d'une inflammation locale consécutive; car ces in-
 flammations empêchent l'articulation de glisser après coup; mais elles
 ne doivent pas être très-fortes, et l'articulation ne doit pas présenter des
 nerfs ou des muscles tendus. Une douleur qui se fixe dans le testicule, 61
 dans la hanche ou dans la jambe, résout les toux sèches et de longue
 durée. La goutte et la podagre remplacent plusieurs autres maux; car 62
 les fluxions, qui habituellement donnent lieu à ces maladies, sont pé-
 nibles, il est vrai, pour les articulations, mais elles empêchent d'autres 63

N^o 1980.

03 ἕτερα νοσήματα γίνεσθαι. Ὅσοις γοῦν ἀπετραπέτο ἄλλη τὸ ρεῦμα,
 κατὰ μὲν τὰ ἄρθρα διακουφίζει· πυρετοὶ δὲ καὶ περιπνευμονίαι,
 04 καὶ ἀπόπληκτοι οἱ πολλοὶ γίνονται. Ἦδη δὲ καὶ ἐπὶ φαρμάκοις
 καθαίρουσι τὸ ρεῦμα ἔξω καὶ τῆδε μάλιστα ὠφελεῖν πεπιστευμένοις,
 ἐκλειφθεῖσιν ἄλλο ὑποτραφέν ρεῦμα, καὶ ἐπὶ μὲν τὰ ἄρθρα οὐχ
 05 ἔρμησαν, κατελθόν δὲ ἑτέραςτε, οὐ βραδέως ἔκτεινεν. Οὐ δεῖ | φημι
 06 ἀφύλακτον εἶν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ταῦταις φαρμακευθέντα ταῖς νό-
 σοις, ἀλλὰ τινα δίαιταν αὐτῷ ξηροτέραν ἐξευρίσκειν. Ὡσαύτως δὲ
 ἐπαινώ καὶ τὰ κατὰ τὸ δέρμα ἐξανθοῦντα πάντα· ἀλφοὶ γοῦν καὶ
 07 λέπραι καὶ ψῆραι μελαγχολίαν καὶ ἐπιληψίαν ἰάσαντο. — Τὰ μὲν 10
 ἐκ νοσημάτων νοήσασιν ἀγαθὸν ἄδε ἔχει· κακαὶ δὲ ἀποσπάσεις καὶ
 08 διαδοχαὶ νόσων αἰδε εἰσίν. Ἐπὶ σπληνί, [†] ἄπατι ὕδρον γενέσθαι
 κακόν· γίνεται δὲ καὶ ἐπὶ δυσεντερίᾳ καὶ λειεντερίᾳ καὶ ἐπὶ διαβροίᾳ

03 maladies de se former. Chez les malades donc où la fluxion s'est dé-
 tournée d'un autre côté, elle donne du répit aux articulations; mais il
 survient des fièvres et des péripleumonies, et la plupart deviennent apo-
 04 plectiques. Même après l'emploi des médicaments purgatifs qui évacuent
 la fluxion vers l'extérieur, et dans l'action bienfaisante desquels on
 avait, pour cette raison, la plus grande confiance, il est arrivé que,
 l'emploi de ces médicaments ayant été interrompu, une mort rapide a
 été amenée par une autre fluxion qui s'était insensiblement accumulée,
 et qui ne se portait pas vers les articulations, mais descendait suivant
 05 quelque autre direction. Je dis qu'il ne faut pas laisser sans surveillance
 un malade qu'on a purgé à l'occasion de ces maladies, mais qu'il faut
 06 inventer à son usage un régime plus ou moins sec. Je loue aussi toutes
 les efflorescences qui se forment à la peau; du moins les *alphi*, les *lépres*
 07 et les *psoras* guérissent la mélancolie et l'épilepsie. — Dans ces condi-
 tions, les accidents qui surviennent dans les maladies ont du bon pour
 les médecins bien avisés; voici maintenant quelles sont les mauvaises
 08 terminaisons et les mauvaises transformations des maladies. Il est mau-
 vais qu'à propos de la rate ou du foie il survienne de l'hydropisie; il
 s'en forme aussi à propos d'une dysenterie, d'une lieenterie, ou d'un

κεχροτισμένη· καὶ ἐπὶ πυρετοῖς δὲ ὀξέσι καὶ χρονίοις γίνεται, ^{Μα 28.}
 ὅταν οἱ πυρετοὶ κατὰ σπλάγχνα κακουργήσωσιν. Τὰ μὲν οὖν περὶ ⁶⁰
 γαστέρα ἰσθῆσιν, ὥστε ἐλπίδα εἶναι καλήν· ἐξαπατῶνται δέ· οὐ γὰρ
 ἀναλίσκεται ἦσσον, ἀλλὰ ἐτέρασε μεθίσταται, καὶ εἰ μὴ διὰ τα-
 5 χέων πάλιν ἐπὶ τὴν γαστέρα ἔλκοις, ἀποδιδούς τὰς ἀρχαίας νό-
 σους, ἀπόλλυνται· τὸν δὲ σπλήνα καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τοὺς πυρε-
 τοὺς οὐδὲ σμικρὸν οἱ ὕδριοι διακουφίζουσιν, ὥστε πρὸς τοῖς ἐξ
 ἀρχῆς τοῦτο ἕτερον κακὸν γίνεται. Πονηρὸν δὲ καὶ ἐπὶ αἵματος ⁷⁰
 ἐκκρίσει κατὰ ὑστέρα, ἢ αιμορροῖδι ἐκλειπούση ἄνω πύσαι.
 Πονηρὸν δὲ καὶ τὰ ἐν κνήμας ἐπὶ σπληνὶ ἔλκη· οὔτε γὰρ τὸ οἶ- ⁷¹
 δημα τοῦ σπληνὸς ὥσπερ τινα ἄλλα ἔλκη τραυῖνει, οὔτε αὐτὰ τὰ
 ἔλκη βραδίας εἰς ὀτειλὰς ἀφικνεῖται. Καὶ περιπνευμονία δὲ ἐκ ⁷²
 πλευρίτιδος θανατῶδες, καὶ λήθαργος ἐκ τῶν πλευριτικῶν, ἣν μὴ
 ἀγριώτερον ἐξίστηται. Τὸ δὲ σύμπαν ἐπιβλέπειν χρὴ τὸν ἰατρὸν ⁷³
 15 τὴν παροῦσαν νόσον, ὅλα τίς ἐστί, καὶ ἐν ὕτῳ τοῦ σώματος ἴδρ-

flux de ventre de longue durée; il s'en forme encore à propos de fièvres,
 soit aiguës, soit chroniques, quand ces fièvres sévissent dans les vis-
 cères. Ces hydropisies arrêtent, il est vrai, les accidents du côté du ⁶⁹
 ventre, de sorte qu'on conçoit de belles espérances; mais on se trompe,
 car la maladie n'en tue pas moins pour cela; seulement, elle s'est
 transportée d'un autre côté, et, si on ne se presse pas d'opérer de
 nouveau une révulsion vers le ventre, en rétablissant les anciennes
 maladies, les malades meurent; d'ailleurs, l'hydropisie ne donne pas
 le moindre répit ni à la rate, ni au foie, ni aux fièvres, de sorte
 qu'elle vient, comme un nouveau mal, s'ajouter à ceux qui existaient dès
 le principe. Cracher du sang à défaut de l'évacuation sanguine par l'uté- ⁷⁰
 rus ou par les hémorroïdes est également pernicieux. C'est encore un ⁷¹
 symptôme pernicieux que les ulcères des jambes survenant à propos de
 la rate; ils ne mitigent pas la tumeur de la rate, comme le feraient
 d'autres ulcères, et eux-mêmes ne se cicatrisent pas facilement. Une ⁷²
 péripneumonie venant à la suite d'une pleurésie est mortelle, de même
 qu'un léthargus venant à la suite d'une pleurésie, à moins que le ma- ⁷³
 lade ne soit pris d'un délire plus ou moins violent. En général, le mé- ⁷³
 decin doit considérer la maladie actuelle, quelle est sa nature, dans

^{Μαι 90-91.}
 ται, καὶ τὸ μόριον τοῦ σώματος ἐν ᾧ τὸ ἔργον, καὶ εἰ ἐπίκαιρον
 τὸ εἰς τὸ ζῆν, παρέχειν δὲ καὶ τοὺς χρόνους τῆς νόσου, καὶ τὰ
 ἀπώτατα, ὅποια καὶ ὅποσα ἐστί, καὶ διὰ ἧν ἀπεισιν· ταῦτα γὰρ τις
 ὀρθῶς σκεπτόμενος γινώσκει ἂν ὅσα γε χρὴ δέχεσθαι, καὶ ὅσα
 ἐρεθίζειν, καὶ ὅσα ἀποτρέπειν· ἦν μὲν γὰρ ἐξ ἐπικαιροτέρων πρὸς
 ἀκαιρότερα ὀρμῶν, δέχεσθαι, καὶ ἦν οἱ πόνοι ἐπιπολῆς ἐκ βαθέων
 γίνονται, δέχεσθαι, καὶ τὰ πύονα ἀποσκήματα, καὶ τὰς ἐκκρί-
 σεις τὰς πεπεῖρους δέχεσθαι· τὰ δὲ ἐναντία κωλύειν πάντα πάντη·
 μὴ γινομένων δὲ, μηχανᾶσθαι οἷ τὰ βέλτιστα καὶ αὐτόματα ἦν γι-
 νέμενα.

quelle partie elle a fixé son siège, ainsi que la partie du corps où doit se
 faire le travail morbide, si cette partie a de l'importance pour la vie; il
 doit comparer aussi les temps de la maladie, les excrétiens, leur na-
 ture, leur quantité, les voies par où elles passent; car, s'il considère
 bien toutes ces circonstances, il reconnaîtra quels sont les accidents
 qu'il faut accueillir, quels sont ceux qu'il faut provoquer, et quels sont
 ceux qu'il faut détourner; en effet, si la maladie quitte des parties plus
 importantes pour en envahir de moins importantes, on acceptera la
 transformation; on doit accepter encore les douleurs qui, de profondes
 qu'elles étaient, deviennent superficielles, ainsi que les dépôts mûrs et
 les excrétiens mûres; mais on réprime partout tous les accidents con-
 traire, et, s'il n'en survient pas, on doit en provoquer là où ils sont les
 meilleurs lorsqu'ils surviennent spontanément.

BIBΛION ΜΣ'.

α'. Περὶ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Ἐπειδὴ λέλυται τῆς συνεχείας τὰ τοῦ καταγόμενος ὀσίου μόρια, σκοπὸς μὲν τῆς Θεραπείας αὐτῶν ὁ γοῦν πρῶτος ἔνωσις· ἐπεὶ δὲ οὗτος ἀδύνατος διὰ τὴν τῶν πεπονθότων μορίων Ξηρότητα· πλὴν γὰρ τῶν μαλακῶν ἱκανῶς ὀσίων, ὡς ἐπὶ τῶν παιδίων, οὐκ ἐγχωρεῖ δέξασθαι σύμφυσιν· δεύτερος ἄλλος ὁ διὰ τῆς τοῦ πύρου κολλησεως ἀπόκειται σκοπός. Σκεπλίον οὖν ἐφεξῆς ὅταν μάλιστα ἂν τις τῶν τρόπων τοῦτο πράξειεν. Τετάρτων δὲ οὐσῶν ἐνεργειῶν ἐν τῇ τῶν καταγμάτων Θεραπείᾳ, κατατάσεως, διαπλάσεως, ἐπιδέσεως, ἀποθέσεως, ἀπὸ τῆς κατατάσεως ἄρχεσθαι προσήκει τὴν Θεραπείαν.

Εἰ μὲν οὖν εἴη μικρὸν τὸ κάταγμα, φυλάξει τὴν οἰκείαν θέσιν ἑκάτερον τῶν τοῦ παθόντος ὀσίου μορίων· εἰ δὲ ὅλον συντριβεῖν

LIVRE XLVI.

1. DES FRACTURES. — TIRÉ DE GALIEN.

Comme l'os fracturé a perdu sa continuité, le premier but du traitement consiste dans la réunion; mais, puisque ce but est irréalisable à cause de la sécheresse des parties affectées (en effet, à l'exception des os très-mous, comme le sont ceux des petits enfants, ces parties ne sont pas susceptibles de se souder), on se propose un second but, celui de les agglutiner par l'intermédiaire du cal. Examinons donc maintenant de quelle manière on atteindra le mieux ce but. Comme le traitement des fractures présente quatre temps, à savoir l'extension, la coaptation, la déligation et la position, il convient de commencer [l'exposition de] ce traitement par l'extension. Si donc la fracture a peu d'étendue, chacun des deux fragments de l'os affecté conservera sa position naturelle; mais, quand tout l'os a été broyé, ses fragments se déplaceront

Cochl. 54-57.

τὸ ἄσπίον, ἀναγκαῖον ἐν τῷδε παραλλάττειν αὐτοῦ τὰ μέρη, καὶ

χρῆ κατὰ εὐθὺ πρότερον αὐτὰ ποιήσαντας τῶν ἐφεξῆς τι πράττειν.

Ἔξει δὲ δῆπου τὴν τοιαύτην θέσιν εἴαν ἐπὶ τὰναντία παράγῃται τὰ

ἔξοσιώτα, τῶν θωπέρου μερῶν ἀντιθουμένων μετρίως. Ἀλλὰ ἐν τῷ

τὴν ἐναντίαν ἐδδὸν | ἄγειν ἐκάτερον οὐ μικρὸς ὁ κίνδυνος θραυσθη-

καί τινες ἐξοχὰς αὐτῶν, καὶ μεταξὺ τῶν συναγομένων μερῶν ἰσλα-

μάνας κωλύειν ψάθειν ἀλλήλων τὰ συναρμοστίμενα. Εἰ δὲ ἄρα καὶ

δυναθεῖν τι πρὸς τὸ ἐκτὸς τῶν ἄσπίων ἐκπεσεῖν, οὐδὲ αὐτως ἀκρι-

εῖως ἢ ἀρμονία γενήσεται, τῶν ἐξοχῶν μὴ ἀρμοζομένων ἐν ταῖς κοι-

λότησιν· θραυσθεισῶν δὲ αὐτῶν ἀπαξ καὶ ἀπολυομένων, κενὴν

χάραν ἀναγκαῖον ἀπολειφθῆναι μεταξὺ τῶν ἀρμοζομένων ἄσπίων,

εἰς ἣν ἰχῶρας ἀθροίζομένους, εἶτα ἐν τῷ χρόνῳ σηπομένους, ἔλον

ἀμα ἑαυτοῖς τὸ κῶλον ἀνάγκη διαφθεῖραι. Διὰ ταῦτα μὲν οὖν χρῆ

τῶν ἄσπίων τὴν παραγωγὴν ποιεῖσθαι διεσίωτων, αὐτὸ δὲ διὰ τοῦτο

inévitablement, et il faut les mettre dans une position où ils s'affrontent,

pour recourir ensuite à un des moyens de traitement exigés après cette

opération. Or les fragments prendront cette position, si les parties dépla-

cées sont ramenées à leur position naturelle, tandis qu'on pousse douce-

ment dans une direction opposée l'autre fragment. Mais, pendant qu'on

meut les deux fragments en sens opposé, on court un assez grand dan-

ger de voir quelques parties saillantes de ces fragments se casser, se

placer entre les parties qu'on rapproche les unes des autres, et empê-

cher les fragments de se toucher. Et même, si une partie quelconque

pouvait s'échapper au dehors, on n'obtiendrait pas non plus, dans ce

cas-là, une coaptation parfaite, attendu que les parties saillantes ne

s'emboîteraient pas dans les cavités; puis, ces parties saillantes étant

une fois cassées et détachées, il restera nécessairement un espace vide

entre les deux parties de l'os qu'on veut affronter; dans cet espace il se

formera une collection de liquides séreux, qui se pourriront ensuite par

l'effet du temps et entraîneront inévitavelmente dans leur propre cor-

ruption tout l'ensemble du membre. Pour cette raison donc, on doit

opérer l'affrontement des os pendant l'écartement, et il est de nouveau

3. δῆπου om. U. — 4. τῶν θωπέρου Gal. — Ib. ἀντιθουμένου Gal. — 7. διε-
 5. σπῆ; τῶν θωπέρων RU; τοῦ ἑτέρου κωλύειν Gal. — 8-9. ἀκριεῖς Gal.

πάλιν οὐχ οἶόν τε καλῶς ἐργάσασθαι χωρὶς ἀντιτάσεως. ^{Cochis 57.} Χρὴ τοί-
 νυν ἢ διὰ τῶν χειρῶν, εἰ μικρὸν εἴη τὸ κῶλον, ἢ διὰ βρόχων περι-
 βαλλομένων, ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς ὄργανων, τὴν ἀντίτασιν ποιεῖσθαι.
 Ἐπειδὴν δὲ ἱκανῶς διαταθῆ καὶ μηκέτι ἢ κίνδυνος ἀλλήλοις ἐνερεῖ-
 5 δοντα παράγεσθαι, κατὰ εὐθὺ θέμενον ἀνεῖναι τοὺς βρόχους, ἐπι-
 τρέψαντα τοῖς μυσὶ συνάγειν εἰς ἑαυτὰ τὰ διεσπῶτα, συνεφάπτε-
 σθαι δὲ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸν ταῖς χερσίν, εἰ τί που παραλλάττοι
 μικρὸν, ἐπανορθούμενόν τε καὶ διαπλάττοντα. Τῶν μὲν οὖν ἰατρῶν 11
 ἔνιοι νομιζουσιν, ἀμεινον εἶναι μὴ κατατείνειν εὐθέως τὸ κατεαγὸς
 10 κῶλον, ἀλλὰ παρηγορήσαντας πρότερον οὕτως ἤκειν ἐπὶ τὴν κα-
 τάτασιν ὑψίτερον ἡμέρᾳ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μετὰ τὴν ἀρχήν· ὁ δὲ
 Ἴπποκράτης τὸ ἐναντιώτατον ἐπιδεικνυσὶν ἀρμόττειν, ἐν ἀρχῇ μὲν
 κατατείνειν τὸ κῶλον, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μάλιστα τῶν
 ἡμερῶν παρηγορεῖν. Γινέσθω δὲ ἡ διάτασις κατὰ ἐκεῖνα μάλιστα 12

impossible d'obtenir convenablement ce résultat sans recourir à la
 double extension. Par conséquent, on fera la double extension, ou avec 9
 les mains, quand le membre est petit, ou avec des lacs dont on entou-
 rera le membre, ou avec des machines qu'on ajoutera aux lacs. Quand 10
 on aura suffisamment écarté les fragments, et qu'il n'y a plus de danger
 qu'ils se heurtent pendant qu'on les rapproche, on les placera dans une
 position où ils s'affrontent, on relâchera les lacs, et on s'en rapportera
 aux muscles pour rapprocher les uns des autres les fragments écartés;
 en même temps le chirurgien les palpera aussi, pour redresser et
 rajuster les parties peu considérables, qui pourraient peut-être subir
 un déplacement. Quelques médecins pensent qu'il vaut mieux ne pas 11
 soumettre immédiatement le membre fracturé à l'extension, mais qu'il
 faut calmer d'abord [l'inflammation] pour en venir plus tard à l'exten-
 sion, le troisième ou le quatrième jour; Hippocrate (*Fract.* § 31), de son
 côté, enseigne que c'est la méthode diamétralement opposée qu'il con-
 vient de suivre, c'est-à-dire qu'il faut pratiquer l'extension du membre
 aussitôt après l'accident et employer les calmants surtout le troisième
 et le quatrième jour. On pratiquera principalement l'extension sur les 12

1. ἀνατάσεως U. — 2. ἦτοι διὰ τῶν Gal. — 6. ταῖσδε Gal. — 7. αὐτῶν U. —
 Gal. — 4-5. ἐνερεῖσθαι τῷ παράγεσθαι 8. ἄλλων ἰατρῶν U. — 13. τῇ om. U.

Gaechi 87.

τὰ μέρη κατὰ τὴν μέγιστη καὶ πᾶσι δὲ ἐστὶ τὰ τε ὀστέα καὶ οἱ περὶ
αὐτὰ μῦες· οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ μάλιστα κατατείνεσθαι δεόμενοι,
διότι καὶ μᾶλλον ἀνασπᾶσθαι πεφύκασιν ἐπὶ τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς
13 Ἡ μὲν οὖν ἥτιον τοῦ συμμέτρου γινομένη διάταξις μόνην ἀποτυχίαν
φέρει, διαπλάσεως μὲν ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἔμβολῆς δὲ ἐπὶ τῶν 5
ἐξarthρημάτων, οὐ μὴν ἄλλην γέ τινα βλάβην ἰδίαν ἔχει, καθάπερ
ἢ μᾶλλον· αὕτη γὰρ ὀδύνη μὲν ἐνεργουμένη, φλεγμονὰς δὲ ἐξ
ὀστέου καὶ πυρετοῦς καὶ σπασμοῦς, ἐπίοτε δὲ καὶ παραλύσεις ἐπι-
14 φέρει. Ἡτιον δὲ οἱ παῖδες τῶν τελείων ἐπὶ τῇ πλεονασθείσῃ τά-
σει βλάπονται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ μαλακότητα τῶν σωμάτων, 10
εἰσοῦχοί τε ὁμοίως καὶ γυναῖκες, καὶ οἱ ἐκ φύσεως ὑγροὶ καὶ μαλα-
15 κοί. Ὅπως δὲ οὖν φυλάττοιτο τῶν διαπλασθέντων ἢ θῆσι ἀσφα-
λῆς, δεσμῶ περιλαβεῖν χρὴ τὸ κάταγμα, καὶ σφίγγειν μετρίως,
ὡς μήτε θλίβειν, καὶ διὰ τοῦτο ὀδύνην γενέσθαι, μήτε οὕτως ἐκλύειν

parties où les os ont le plus de volume et d'épaisseur, ainsi que les
muscles qui les entourent; car ce sont surtout ces organes-là qui ont le
plus besoin d'être étendus; en effet, par leur nature, ils sont plus suscep-
13 tibles que les autres de se rétracter dans le sens de leurs attaches. L'ex-
tension qui reste en deçà de la mesure convenable est simplement un
échec; dans les cas de fractures, elle fait échouer la coaptation, et, dans
ceux de luxations, la réduction; mais elle ne donne lieu à aucune autre
conséquence nuisible qui lui soit propre, ainsi que le fait l'extension qui
dépasse la mesure; car celle-là cause, au moment même où on l'opère,
de la douleur, et, après coup, des inflammations, des fièvres, des convul-
14 sions, et même quelquefois des paralysies. L'extension exagérée est
moins nuisible aux enfants qu'aux adultes, à cause de l'humidité et de la
mollesse du corps des premiers, et il en est de même pour les eunu-
ques, pour les femmes, et pour les gens naturellement humides et mous.
15 Pour que les fragments restent solidement en place après la coaptation,
il faut entourer la fracture d'une bande et la serrer modérément, de ma-
nière à ne pas produire de compression, et, par suite, de douleur, ni à ser-
rer si peu, que la laxité des bandes permette aux fragments de se dépla-

τὴν σφίγιον, ὡς διὰ χαυνότητα κινεῖσθαι τὸ κάταγμα. Σκοποὶ μὲν οὖν οὗτοι τῆς τῶν ἐπιδέσμων πιέσεως· ἀκριβῶς δὲ αὐτῶν σιχαλάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν οὐχ οἶόν τε, πολλάκις δὲ ἐπιδήσαντα δυνατὸν· προσέχων γὰρ ἀκριβῶς τῷ ποσῶ τῆς τάσεως ἢ ἐποιήσω 5 περιβάλλον τὸν ἐπίδεσμον, εἶτα ἐρωτήσας τὸν ἐπιδοῦμενον ὁποίας αἰσθάνεται τῆς ἐπιβολῆς τῶν ἕθονίων, ἐκ δευτέρου | πάλιν ἐπιβαλὼν 58 εἴση πρότερον ἐκλύσαι δεῖ τὴν τάσιν, ἢ προσαιξῆσαι· Ἐλθῆσθαι μὲν γὰρ εἰπόντος αὐτοῦ πρόδηλον ὡς ἐκλύσαι προσῆκεν, οὕτω δὲ εἶναι χαλαρὸν εἰπόντος, ὡς ὅτι μὴδὲ εἰ περιέκειται γινώσκεις, ἐπαυξῆσαι. Δεῖ δὲ κάκεινο προσεννοεῖν, ὅτι τῶν σωμάτων ὅσα μὲν 10 ἰσχυρὰ καὶ σκληρὰ, βιαιοτέρας ἀνέχεται τῆς τάσεως, ὅσα δὲ ἀσθενέστερα καὶ μαλακὰ, τῆς ἀνειμένης ταῦτα χρῆζει. Φησὶ δὲ Ἴπποκράτης καὶ οἰδημάτιον ἔσσεθαι μαλθακὸν ἐν ἀκρᾷ τῇ χειρὶ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, εἰς συμμέτρως πιέσωμεν, ὡς εἰ γε μὴδὲ ὄλωσ 15 εὔροιμεν, ἢ σκληρὸν, εἰδέναι χρὴ σαφῶς ἐνδεέστερον μὲν περιέχθαι

cer. Voilà quelles sont les indications pour la compression exercée par les bandes; mais on ne saurait y satisfaire rigoureusement dès le commencement, même en tâtonnant, tandis qu'on le peut après avoir appliqué plusieurs fois l'appareil; car, en prêtant une attention soutenue au degré de pression que vous produisez en appliquant les bandes, et en demandant à celui auquel vous les appliquez quelles sensations lui donne l'appareil, vous saurez, en l'appliquant de nouveau pour la seconde fois, s'il faut relâcher ou serrer davantage; en effet, si le malade accuse de la compression, il est clair qu'il faut relâcher; si, au contraire, il dit que l'appareil est si lâche, qu'il ne sait pas même si son membre en est entouré, il est tout aussi évident qu'il faut augmenter la compression. En outre, 17 il faut encore songer que les corps robustes et durs supportent une tension vigoureuse des bandes, tandis que les corps mous et faibles exigent une tension plus modérée. Hippocrate (*Fract.* § 5) dit que, si on a comprimé dans la juste mesure, il y aura, le deuxième jour, à la main, une petite tuméfaction molle: de sorte que, si on n'en découvre aucune, ou si la tuméfaction est dure, on doit reconnaître que, dans le premier cas, 18

4. ἢ Gal. — 7. τάξιν R. — 8. προσῆ- 15. ὄλ. ἢ σκλ. εὔρ. U; ὄλ. εὔρ. ἢ σκλ. κον RU. — 11. πιέσεως Gal. — 14. εὔρ. R.

^{Cochi 58.}
 τὸ κάταγμα μηδὲ ἔλως εὐρεθέντος, ἐπὶ μᾶλλον δὲ τεθλιῖσθαι σκλη-
 19 ραῦ φανέντος. Πρόδηλον δὲ ὡς μεγάλου μὲν καὶ ἀντιτύπου φα-
 νέντος οἰδήματος ἐν ἄκρῳ τῷ κάλῳ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν,
 αὐτίκα λυτέον ἐστὶ, καὶ κατατυλιχτέον ὕδατι πολλῷ θερμῷ παρα-
 χέοντα σαφιλῶς ἔλαιον, ἐπιδετέον τε μετρίως πιβέοντα· εἰ δὲ μηδὲ 5
 ἔλως εἴη γεγυῖς οἰδήμα κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐν τῇ τρίτῃ
 20 τῶν ἡμερῶν λύσας, ἐπίδησον εὐτονώτερον. Εἰ δὲ μέτριον εἴη γε-
 γυῖς, ὁ μὲν Ἱπποκράτης ἐπιλύει καὶ τοῦτο διὰ τρίτης, ἐγὼ δὲ εἰς
 τὴν τετάρτην ἡμέραν ἀναβαλλόμενος ἐνίστη, καὶ μάλιστα ἐν χει-
 21 μῶνι, χειρὸν οὐδὲν εὖρον ἐκ τούτου γενόμενον. Εἰ μὲν οὖν ἰσο- 10
 παχῆς ἦν ἕκαστον τῶν μορίων, ὁ πλατύτατος ἂν ἐπίδεσμος ἀριστός
 ὑπῆρχεν, ὅλον ὁμαλῶς τε καὶ συνεχῶς ἐκ παντὸς μέρους περιλαμ-
 βάνων τὸ κατεαγός· ἐπεὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, τῷ μὲν θώρακι περι-
 βάλλειν ἐγχαρῆ τὸν πλατύν, οὔτε δὲ ἐπὶ τῶν κάλων, οὔτε ἐπὶ

la compression exercée sur la fracture a été insuffisante; et, s'il survient
 une tuméfaction dure, que la fracture a été trop fortement comprimée.
 19 Il est évident que, s'il apparaît le second jour une tuméfaction considé-
 rable et résistante à l'extrémité du membre, il faut immédiatement dé-
 faire l'appareil, pratiquer une affusion avec une grande quantité d'eau
 chaude à laquelle on ajoute de l'huile en abondance, et réappliquer les
 bandes en serrant modérément; si, au contraire, il ne s'est pas formé de
 tuméfaction le second jour, vous déferrez les bandes le troisième jour, et
 20 vous les réappliquerez plus fortement. S'il s'est formé une tuméfaction
 modérée, Hippocrate lève l'appareil tous les trois (*deux*) jours; mais
 moi, j'ai quelquefois différé de le lever jusqu'au quatrième jour, sur-
 tout en hiver, et je ne me suis pas aperçu qu'il en fût résulté quelque
 21 conséquence fâcheuse. Si toutes les parties avaient une épaisseur uni-
 forme, la bande la plus large serait la meilleure, vu qu'elle entourerait
 le membre de toute part également et sans interruption; comme il
 n'en est pas ainsi, on peut entourer la poitrine d'une bande large,
 tandis que la même chose ne saurait se pratiquer ni pour les membres,

2. μὲν om. R.U. — 5. ἔλαιον U. — ζῶντα R. — 9. ἐνίστη μὲν καὶ πέμπτην,
 Ib. ἐπιδεῖν R.U. — Ib. δὲ U. — Ib. πνε- μάλ. Gal. — 13-14. περιβαλεῖν R.

κλειδός, ἀλλὰ ἐπὶ τῶν τοιούτων ἀμείνων ὁ σιενός, μήτε ρυτιδούμε-
 νος, ἀπαντός τε μορίου ψαύων. Ἀλλὰ οὗτος γε οὐκ ἀσφαλής, ἐλί- 22
 γαις λαβαῖς συνέχων τὸ κατεαγός. Ὅσον οὖν εἰς ἀσφαλείαν αὐτῷ 23
 διὰ τὴν σιενότητα λείπει, τοῦτο ἐκ τε τοῦ πλήθους τῶν περιβολῶν
 5 καὶ τῆς ἐπὶ τὸ ὑγιές νομῆς προστιθέναι. Ἴπποκράτης μὲν οὖν τὸ 24
 τε πλάτος καὶ τὸ μῆκος τῶν ἐπιδέσμων ὥρισεν ἐν τῷ Κατὰ Ἰητρεῖον,
 εἰπὼν τριῶν ἢ τετάρων πῆχων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ πλάτος,
 τῶν ἰδίων δηλονότι τοῦ ἐπιδεομένου· γελοῖον γὰρ τριῶν ἐτῶν εἰ
 τύχοι παιδίον, οὕτω μακροῖς ὀθονίοις ἐπιδεῖν ὡς ἀνδρὸς τελείου
 10 τεσσάρων εἶναι πῆχων τὸ μῆκος. Βέλτιον δὲ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ 25
 κατάγματος ἀρμοστικόμενος ἡμᾶς εὐρίσκειν τὸ μῆκος τῶν ὀθονίων·
 εἰ γὰρ δὶς μὲν καὶ τρεῖς αὐτῷ τῷ κατάγματι περιβάλλειν χρὴ, μετὰ
 δὲ ταῦτα πυκναῖς ταῖς περιβολαῖς χράμενον ἄνω τελευτήσαι, πολὺ
 τοῦ ὑγιοῦς ἐπιλαμβάνοντα, τηλικούτον δηλονότι τὸ πρῶτον ὀθό-

ni pour la clavicule : au contraire, pour ces parties-là, une bande étroite
 est préférable, car elle ne se plisse pas et s'adapte à toutes les inégalités.
 Cependant, une telle bande ne maintient pas le membre avec sûreté, 22
 attendu qu'elle n'en recouvre qu'une petite partie. Ce qui manque, sous 23
 le rapport de la sûreté, à cause de l'étroitesse, doit être suppléé par le
 nombre des tours et l'empiétement sur la partie saine du membre. Hip- 24
 pocrate a déterminé la largeur et la longueur des bandes en disant, dans
 le traité de l'*Officine du médecin* (§ 12) : « longueur de trois ou quatre
 coudées et largeur d'un nombre égal de doigts, » c'est-à-dire de doigts
 et de coudées de celui même auquel on applique les bandes ; car il serait
 ridicule d'appliquer à un enfant de trois ans, par exemple, un appareil
 composé de bandes de la longueur de quatre coudées d'un homme
 adulte. Cependant il vaut mieux que nous déterminions la longueur des 25
 linges en la proportionnant à l'étendue de la fracture ; en effet, s'il faut
 faire deux ou trois tours de bande sur la fracture elle-même, s'il faut
 après cela finir en haut, en employant des tours de bande nombreux et
 en comprenant une grande étendue de la partie saine du membre dans
 la déligation, il est clair que le premier linge doit être assez long pour

Cocchi 58-61.

26 *νιον προσήκει ὑπάρχειν ὡς ἐξαρκέσαι ταῖς εἰρημέναις περιβολαῖς.*
 27 *Ὡσαύτως δὲ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἐπιδέσμους γινέσθω τὸ μῆκος*
 28 *αὐταρκές ὡς ταῖς ὑπὸ αὐτοῦ γινομέναις ἐλίξεσιν ἐξαρκέσαι. | Τὸ γε*
 5 *μὴν πλάτος τῶν ἐπιδέσμων ἐξ ὧν Ἱπποκράτης εἶρηκε σκοπῶν εὐ-*
 10 *ρίσεις· ἡρμόσθαι μὲν γὰρ φησιν, πεπιέχθαι δὲ μῆ. Τὸ δὲ « ἡρμό-*
 15 *σθαι » τὸ οἶον ἐστηρίχθαι δηλοῖ, τοῦτο δὲ εἶσαι μὴ πάνυ πλατέων*
παρασκευασθέντων τῶν ὀθονίων· ῥυσσοῦται γὰρ ἐν ταῖς περιβολαῖς
τὰ τοιαῦτα, ἐπεὶ ἄλλως γε τὸ πλατύτερον ὀθόνιον, ὡς ἂν πλείονα
τόπον περιλαμβάνον, ἀσφαλέστερον κρατεῖ τὰ κατεαγῶτα μέρη
 20 *τῶν ὀστέων, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ καλλίστιος ἂν ἦν ἐπίδεσμος ὁ πλα-*
 25 *τύτερος, ἀλλὰ ἐπειδὴ ῥυσσοῦμενός ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς ἂν πάθῃ τοῦτο*
μέρεσιν, ἑαυτοῦ χαλαρότερος γινόμενος, ἀπόλλυσι τὴν ἀσφαλῆ λα-
 30 *ξὴν τῶν ὑποκειμένων σωμάτων, διὰ τοῦτο χρὴ μὴ πάνυ πλατὺν*
 35 *ὑπάρχειν αὐτόν. Αὐξανέσθω δὴ σοι τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πλάτος ἄχρις*
 40 *ἂν ἐνδέχεται ὡς μηδέπω χαλαρόν τι αὐτοῦ γίνεσθαι μέρος· διὸ καὶ*

26 suffire aux tours de bande que nous venons de décrire. Pour les autres
 27 appareils, la longueur des bandes doit également être assez considérable
 28 pour suffire aux tours qui se font avec elles. Vous trouverez la largeur
 des bandes en tenant compte des indications fournies par Hippocrate;
 il dit (l. c. § 8) : « elles doivent s'adapter exactement et non comprimer. »
 29 Les mots *s'adapter exactement* signifient, pour ainsi dire, *être rendues im-*
 30 *mobiles*; or on obtiendra ce résultat en préparant des linges qui ne soient
 pas extrêmement larges, car des linges trop larges se plissent quand on
 les applique, quoique, du reste, un linge retienne d'autant plus sûrement
 les parties fracturées des os, qu'il est plus large, vu qu'il embrasse une étendue
 plus considérable; sous ce point de vue, le linge le plus large se-
 rait le meilleur; mais, comme en se plissant une bande large devient
 plus lâche là où elle est appliquée que si elle ne se plissait pas, et
 qu'ainsi elle devient incapable de maintenir solidement les parties qu'elle
 29 entoure, elle ne doit pas être extrêmement large. Vous augmenterez
 donc la largeur de la bande autant que vous le pourrez, mais sans que
 pour cela aucune de ses parties se relâche : c'est aussi pour cette raison

τὰ τοιαῦτα πάντα κάλλιον ὁ τετριμμένος τοῖς ἔργοις πράξει· σι-
 χαστικοὶ γὰρ οἱ σκοποὶ, καὶ οὐδεὶς τοιοῦτος οἶος ἐν τῷ γράφειν τε
 καὶ ἀναγινώσκειν. Ἀλλὰ ἐπεὶ τῶν ἐπιδέσμων ὅσοι πιλοῦσί τε καὶ 30
 σφίγγουσιν ἀλύπως τὴν σάρκα, φύσιν ἔχουσιν ἐκθλίβειν μὲν ἐξ
 5 ἐκείνων τῶν μορίων οἷς πρώτοις ἐπιβάλλονται τοὺς χυμοὺς, ἐναπο-
 τίθεσθαι δὲ καὶ σιηρίζειν εἰς ἅπερ ἐτελεύτησαν, εὐλογον οἶμαι βάλ-
 λεσθαι τὴν ἀρχὴν ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ πεπονθότος, καὶ νέμεσθαι τού-
 τεῦθεν ἐπὶ τὸ ὑγιές. Δύο οὖν ἐπιδέσματα πρώτα ποιησάμενος, 31
 τῷ μὲν ἐτέρῳ τῷ προτέρῳ τὴν νομὴν ἀπὸ τοῦ πεπονθότος ἐπὶ τὰ
 10 ἄνω ποιήσῃ, τῷ δὲ ὑπολοίπῳ κατὰ μὲν τὰς πρώτας ἐπιβολὰς κατὰ
 αὐτοῦ τοῦ κατάγματος, εἶτα ἐπὶ τὰ κάτω, κάκειθεν παλινδρομήσεις
 ὡς εἰς ταῦτόν τῷ προτέρῳ τελευτῆσαι· τὰς γὰρ ἐπιβρόαας τοῦ αἵμα-
 τος ἐν τοῖς κατάγμασι πρὸς τῶν ἐπιδέσμων κωλύεσθαι, τὴν ἀρχὴν
 ἐχούσας ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τῶν κώλων, ἔτι τε τὸ περιεχόμενον ἐν

qu'un homme versé dans la pratique fera mieux qu'un autre toutes ces choses-là; car les indications sont des déterminations approximatives, et aucun cas n'est semblable à la description qu'on écrit ou qu'on lit. Mais, 30 comme les bandes qui serrent et compriment la chair sans incommoder ont, par leur nature, la propriété d'expulser les humeurs des parties sur lesquelles on commence leur application, tandis qu'elles déposent et fixent ces humeurs dans celles où se termine la déligation, il est raisonnable, je pense, de placer le chef de la bande sur la partie malade elle-même et de l'enrouler, en partant de là, dans la direction de la partie saine du membre. Vous préparerez donc d'abord deux bandes, et, avec 31 l'une d'elles, c'est-à-dire avec la première, vous ferez marcher les tours de bande de la partie affectée vers le haut, tandis que vous placerez les premiers tours de l'autre bande sur la fracture elle-même, pour la diriger ensuite vers le bas, et, à partir de là, vous remonterez de nouveau, de manière à faire aboutir les tours de la seconde bande au même point que ceux de la première: car, dans les cas de fracture, les bandes doivent empêcher l'afflux du sang, lequel a son point de départ dans les parties supérieures des membres, et elles doivent, en outre, expulser celui qui

7. ἀπό R U. — 8. λοιπὸν κῶλον Gal. γὰρ τὰς Gal. — 13. ἐν.... ἐπιδέσμων om.
 — 11. παλινδρομεῖν R. — 12. βούλεται Gal. — 14. τοῦ κώλου Gal.

^{Cochi 61.}
 32 τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι. Ἡ μὲν οὖν ἐπιβροῇ μίαν
 ὁδὸν ἔχει τὴν ἀνωθεν κάτω, ἡ δὲ ἐκθλιψίς ἀμφοτέρας, τὴν τε ἀνωθεν
 33 κάτω, καὶ τὴν κάτωθεν ἄνω· καὶ γὰρ εἰς τὰ κάτω τοῦ κώλου δυνα-
 τὸν ἐκθλίψαι, καὶ εἰς τὰ ἄνω. Βέλτιον δὲ ἐκθλίβεσθαι τὸ αἷμα τοῦ
 5 σπυονθότος μορίου πρὸς τε τὰ ὑπερκείμενα μέρη τοῦ κώλου καὶ τὸ
 σῶμα πᾶν, ἐπειδὴ τὸ ἄκρον ἐλαττόν ἐστίν ἢ ὥστε δέξασθαι χωρὶς
 βλάβης δαφιλῆ χυμὸν, ὅπου καὶ μετὰ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον ἐκθλί-
 βοντα τοῦ σπυονθότος μορίου τὸ αἷμα πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου,
 εἰς τὸν δευτέρου δαφιλίστερον σφίγγη, φλεγμονὴ γίνεται κατὰ τὸν
 34 καρπὸν καὶ τοὺς δακτύλους. Διὰ ταῦτα τοιγαροῦν ἄνω πρῶτον ἐκπιέ- 10
 ζειν χρὴ, μάλιστα μὲν εἰ οἶόν τε πᾶν τὸ λυπηῆσον, εἰ δὲ ὑπολείποιτό
 τι μικρὸν, ἐκθλίβειν τοῦτο κάτω διὰ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπίδεσμων.
 35 Τοῦ μὲν οὖν προτέρου τῶν ἐθνῶν τὴν ἀρχὴν ἐπὶ τὸ κάταγμα δις
 ἢ τρις περιβαλεῖς, τοῦ δευτέρου δὲ ἅπαξ, ὥστε ἄνω μᾶλλον ἢ κάτω

32 est contenu dans les parties voisines de la fracture. Or l'afflux n'a qu'une
 seule route, celle de haut en bas; mais l'expulsion peut se faire par les
 deux, par celle de haut en bas, et par celle de bas en haut: en effet, on
 peut expulser aussi bien vers les parties inférieures du membre que vers
 33 les parties supérieures. Cependant il vaut mieux exprimer le sang de la
 partie malade vers les parties supérieures, et [par suite] vers tout l'en-
 semble du corps, parce que l'extrémité du membre est trop petite pour
 accueillir sans inconvénient des humeurs abondantes, outre que, si l'ap-
 plication de la première bande, qui exprime le sang de la partie malade
 vers l'extrémité du membre, était suivie de celle d'une seconde qui ser-
 rerait plus vigoureusement, il surviendrait de l'inflammation au carpe et aux
 34 doigts. Pour cette raison donc il faut exprimer d'abord vers le haut et
 s'attacher surtout à expulser, s'il est possible, tout ce qui pourrait incom-
 moder plus tard; s'il restait une petite quantité d'humeur, il faudrait l'ex-
 35 pulser vers le bas à l'aide de la seconde bande. On fera donc, pour les
 motifs que nous venons d'exposer, avec le chef de la première bande,
 deux ou trois tours autour de la fracture, tandis qu'on n'en fera qu'un
 seul avec celui de la seconde, de manière à exprimer les liquides contenus

τὸ περιεχόμενον τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι, διὰ
 τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἤτιον σφίγγεσθαι τὸ κῶλον 36
 προσήκει ὑπὸ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων· ἐνθα μὲν γὰρ ἐσφιγνται
 μᾶλλον ἢ ὑποκειμένη σὰρξ, ἐκθλίβεται τὸ περιεχόμενον ὑγρὸν ἐν
 5 αὐτῇ | πρὸς τὰ πέραξ· ἐνθα δὲ ἤτιον, ἐνταῦθα δέχεται τὸ μεταρρέον 62
 ἐκ τῶν μᾶλλον θλιφθέντων. Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν, 37
 εἰς ὅσον προσήκει πιεῖν οὐ πιέσομεν, ὀδυνωμένου τοῦ κάμνοντος
 ἐπὶ τῇ πληγῇ· πάντων δὲ καλῶς γενομένων, ἐν τῇ τρίτῃ τῶν ἡμε-
 ρῶν ἀνωδυνώτερον ἔχοντες τὸν ἄνθρωπον, αὐξήσομεν τὴν τάσιν·
 10 οὐ μὴν οὐδὲ νῦν εἰς ὅσον ἢ διάθεσις ἀπαιτεῖ· τοῦτο γὰρ, ἐὰν ὀρθῶς
 πάντα γένηται, κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν ὑπάρξει· διὸ καὶ τοῖς
 ἰθουίοις πλείστοις χρήσασθαι τηνικαῦτα δεῖ, καὶ τῇ τάσει τελειο-
 τάτη, ὡς εἴ γε διὰ τι πλημμυληθὲν ἐν τῷ μεταξὺ μηδέπω τελείως
 ἀφλέγμαντον εἴη τὸ κῶλον τῇ πέμπτῃ τῶν ἡμερῶν, οὐ χρυσόμεθα

dans les parties voisines de la fracture plus fortement vers le haut que
 vers le bas. Pour cette raison, il convient aussi que la seconde bande 36
 serre moins fortement le membre: en effet, dans l'endroit où la chair
 sous-jacente est le plus fortement serrée, le liquide qui y est contenu
 est exprimé vers les parties environnantes; là, au contraire, où elle l'est
 moins, elle reçoit ce qui s'écoule des parties plus fortement compri-
 mées. Le premier jour, nous ne serrerons donc pas autant que le com- 37
 porte la fracture, attendu que le malade éprouve déjà de la douleur par
 suite de son accident; mais, si tout s'est passé comme il convient, et si,
 le troisième jour, nous trouvons le malade avec moins de douleurs, nous
 augmenterons la compression; cependant nous ne serrerons pas même
 alors autant que la fracture l'exige: car, si tout s'est passé suivant les
 règles, la déligation serrée ne doit avoir lieu que le cinquième jour: pour
 cette raison, il faudra aussi, ce jour-là, employer une très-grande quan-
 tité de linges et pratiquer une compression tout à fait suffisante; de même,
 si, le cinquième jour, le membre n'est pas encore complètement exempt
 d'inflammation, à cause de quelque faute commise pendant l'époque

7. εἰς ὅσον ex em.; εἰ ὅσον Gal.; ὄθεν γνηται R U. — 12. χρῆσθαι Gal. — 13. τε-
 R U. — 8. γεγεννημένων Gal. — 11. γί- λέως U Gal.

^{Cochi 62.}
 τοῖς ὀθονίοις πᾶσιν· ἡ μὲν γὰρ ἀσφάλεια τῆς τῶν κατεαγῶτων
 ἐπίδεσεως ἐκ τῆς πιέσεως καὶ τοῦ πληθους τῶν ὀθονίων γίνεται.
 38 Μάλισθ' αὐτῇ χρώμεθα κατὰ ἐκείνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ προσε-
 σιαλμένον μὲν ἱκανῶς φαίνεται τὸ περὶ τὸ κατάγμα χωρίον, αὐτὸ
 39 δὲ τὸ συντετριμμένον ὁσίουν χαλαρὸν καὶ εὐπαράγωγόν ἐστίν. Ἐὰν 5
 οὖν ποτε συμβῆ μὴ γίνεσθαι τοῦτο κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν, ἀνα-
 40 μενοῦμεν ἑτέραν ἐπίλυσιν. Ἐπιδέοντα δὲ δεῖ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον
 τὰ μὲν δεξιὰ μέρη σπεποῦνθ' ἐπιτρέπειν ἐπὶ ἀριστερὰ, τὰ δὲ ἀρι-
 στερὰ τὸναντίον ἐπὶ τὰ δεξιὰ· γίνεται δὲ τοῦτο, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ
 ἐπίδεσμου βαλλομένων ἡμῶν κατὰ τὸ σπεποῦνθ' μέρος, οὐκ ἀκριβῶς 10
 κατὰ αὐτοῦ τοῦ κατάγματος ἢ τοῦ ἔλκουσ, ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
 τούτου, κάπειτα τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν ἀρχὴν κρατούντων, τῇ δὲ
 ἑτέρᾳ περιτρεπόντων ἐπὶ τάναντία τὸ σπεποῦνθ' ἄμα τῷ πιλεῖν·
 ἐπειδὴν δὲ εἰς τὸ ἀντικείμενον μέρος ὁ ἐπίδεσμος ἐλιττόμενος γέ-
 νηται, μηκέτι ἐκεῖ σφιγγόντων ὁμοίως, ἔτι δὲ μᾶλλον οὐδὲ περι- 15

intermédiaire, nous n'emploierons pas tous les linges; car la sûreté de
 la déligation des membres fracturés tient à la compression et à la grande
 38 quantité des linges. Nous employons surtout la compression à l'époque
 où la région qui entoure la fracture se montre suffisamment ferme et
 39 dégonflée, tandis que l'os lui-même est lâche et facile à déplacer. Si donc
 il arrive parfois que cet état n'existe pas le cinquième jour, nous atten-
 40 dons un des autres jours consacrés à lever l'appareil. En appliquant la
 première bande, il faut repousser les parties droites du membre vers le
 côté gauche, et les parties gauches, au contraire, vers le côté droit; or on
 arrive à ce résultat par le procédé suivant: placer le chef de la bande
 sur la partie affectée, non pas exactement sur la fracture ou la plaie
 même, mais d'un côté ou de l'autre (à gauche ou à droite), tenir ensuite
 le chef avec l'une de nos mains, avec l'autre repousser le côté de la partie
 affectée à l'encontre de la bande, tout en serrant; la bande étant arrivée,
 en se déroulant, au côté opposé, ne plus serrer sur ce point-là avec la
 même force, et, à plus forte raison, ne pas refouler aussi fortement le

2. ἐκ τῆς πιέσεως om. Gal. — 11. — ἢ. κάπ. . . . κρατούντων om. Gal. —
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν RU. — 12. τούτων Gal. 13. τοῦ σπεποῦνθ' U.

τρεπόντων ἄχρις ἂν ἐν κύκλῳ περιελιγόμενος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τὴν
 ἰδίαν ἀρχὴν ἀφίκηται· τῆνικαῦτα γὰρ ἢ κατείχομεν ἐμπροσθεν
 χειρὶ τὴν ἀρχὴν, ταύτῃ πάλιν ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ ἐπίδεσμου τὸ
 ψαῦσαν αὐτῆς ἐπιτιθέentes, κατὰ αὐτῆς ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, ὥστε
 5 δευτέρας αἰθῆς ἄρξασθαι κατὰ τῶν αὐτῶν ἐπιβολῆς, ὁμοίως τῇ πρώτῃ
 πιλοῦσης τε καὶ περιτρεπούσης ἐπὶ τὰναντία. Καὶ ταύτην πάλιν 41
 ὡσαύτως τῇ πρώτῃ περιελίξαντες, ἔταν αἰθῆς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἀφι-
 κόμεθα, κρατήσαντες ὁμοίως τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ τὸν ἐπίδεσμον, ἀνα-
 τεινομεν τῇ ἑτέρᾳ πιλοῦντες καὶ περιτρέποντες ἐπὶ τὸ ἀντικείμε-
 10 νον μέρος τὸ σκεπονθός· οὕτω γὰρ ἰσόρροπον ἀπεργασθήσεται τὸ
 κατεαγὸς ὀσίου. Τὰ δὲ ἑθόνια καθαρὰ μὲν ἔστω, ἔπως μὴτε δῆξις 42
 ἐκ τοῦ ῥύπου γίνοιτο, μὴτε δικνεῖσθαι πρὸς τὸν χρωῖτα τῶν ἐπι-
 βρεχομένων ὑγρῶν ἢ δύναμις εἴργοιτο· κοῦφα δὲ ἔπως μὴ βαρύνοιτο·
 ὁ σκεπονθός τόπος, λεπιά δὲ καὶ κουφότερα ταῦτα καὶ μαλακώτερα

membre en sens inverse, jusqu'à ce que la bande, en se déroulant tout
 autour du membre, soit arrivée sur son propre chef; car alors nous em-
 ploierons de nouveau la main qui nous servait auparavant à retenir le
 chef, pour appliquer sur lui et pour l'y retenir solidement la partie de
 la bande qui le touche, de manière à pouvoir commencer de nouveau
 un second tour sur les mêmes parties, qui serrera et refoulera le mem-
 bre en sens inverse avec la même force que le premier. Puis, quand 41
 nous aurons de nouveau déroulé ce second tour de la même manière
 que le premier, et que nous serons arrivé encore une fois sur le chef,
 nous emploierons également l'une de nos mains pour retenir la bande,
 tandis qu'avec l'autre nous l'attirerons, en serrant et en refoulant vers le
 côté opposé la partie affectée; car, de cette manière, nous arriverons à
 ce résultat que l'os fracturé ne penchera pas plus d'un côté que de l'autre.
 Les linges doivent être propres, afin que la crasse ne cause pas d'irrita- 42
 tion et n'empêche pas la vertu médicale des liquides qu'on emploie sous
 forme d'embrocation de pénétrer jusqu'à la peau; ils doivent être légers
 pour ne pas peser sur la partie affectée; d'ailleurs, s'ils sont minces, lé-
 gers et mous, ils livrent facilement passage aux embrocations; ils doivent

1. ἄχρις U. — 9. τε καὶ R Gal. — 10. σκεπονθός RU. — 14. λεπιά δὲ ἐπι
 τὸ σκεπονθός ex em.; σκεπονθός Gal.; τοῦ καὶ R; om. Gal.

Couchi 62-65.

καὶ τὰς ἐπιβροχὰς ἐτοιμῶς διαπέμπει, μαλθακὰ δὲ ὕψως μὴ θλίβοι.

- 43 Πρὸς δὲ ὅτι τούτων ἕκαστον εἰς τὸ μὴ φλεγμῆναι τὸ σπυρονθὸς
 44 μέρειον συντελεῖ. Ἔστω δὲ καὶ ὁμαλὸν καὶ ὁμοιον ἐαυτῷ πᾶντη
 τὸ ἐθνικόν, ὡς μὴ σκληρόν τι ὑπάρχειν ἐν αὐτῷ, μήτε μαλακώτε-
 ρον, μήτε σιενώτερον, ἢ λεϊπὸν τι καὶ διαβεβρωμένον, ἢ ἐξέχον καὶ 5
 45 παχὺ, καθάπερ ἐπὶ τῶν | παρυφασμάτων γίνεται. Καὶ τετάσθω δὲ
 45 ὁμοίως ἐν ἅπασιν τοῖς μέρεσιν ὁ ἐπίδεσμος, ἐσφίγχθω τε ἔξω πρὶν
 ἐπιβάλλεσθαι τῷ σώματι· εὐληπίότερος γὰρ οὕτως εἶναι, διότι καὶ
 46 λεπτότερος, ἀποτεταμένας τε τὰς περιβολὰς ἔχων. — Πρὸς δὲ
 τὸ μὴ φλεγμῆναι καὶ φαρμάκῳ τινὶ χρῆσθαι τῶν ἀφλεγμάντων οἴα- 10
 47 πέρ ἐστίη ἡ ὑγρὰ κηρωτή. Τὸν ἐπίδεσμον οὖν ἐλίσσοντα, καθά
 φησιν Ἰπποκράτης, ἀμφὶ τὸ κατεαγὸς, σὺν αὐτῷ χρῆσθαι προση-
 κει κηρωτῇ μαλθακῇ καὶ καθαρῇ καὶ λεϊῇ· οὐ γὰρ δὴ μόνον τὸ
 δέρμα τοῦ πάσχοντος ἐπαλείφεσθαι βούλεται ξηρῶν αὐτῷ περι-
 βαλλομένων τῶν ἐπιδέσμων, ἀλλὰ καὶ κατὰ ἐκάστην ἐπίδεσμον πε- 15
 ριελήσιν ἀκολουθεῖν ἐπιχρισμένην αὐτῷ τὴν κηρωτὴν· εἰ γὰρ μό-

- 43 être mou pour ne pas causer de compression. Il est clair que cha-
 cune de ces circonstances contribue à empêcher la partie affectée de s'en-
 44 flammer. Le linge devra être uni, d'une texture uniforme, de manière
 à ce qu'il n'y ait aucune partie dure, aucune qui soit ou plus molle, ou
 plus étroite que les autres, aucune qui soit trouée ou rongée, qu'aucune
 enfin ne soit saillante et épaisse, comme cela a lieu pour la lisière des
 45 étoffes. Il faut aussi que la bande soit également tendue dans toutes ses
 parties, et on l'étirera avant de l'appliquer; de cette manière on la saisira
 plus facilement, parce qu'elle deviendra aussi plus mince; et elle sera ten-
 46 due régulièrement. — Pour empêcher l'inflammation, employez quelque
 médicament du nombre de ceux qui la préviennent; tel est, par exemple,
 47 le cérat liquide. En roulant la bande autour du membre fracturé, comme
 le dit Hippocrate (*Officine*, § 12), il convient d'employer en même temps
 du cérat mou, pur et homogène: car il ne se borne pas à oindre la
 peau du malade au moment où on place dessus des bandes sèches,
 mais il veut aussi que chaque tour de bande soit enduit de cérat; en

6. πᾶν R Gal.; γρ. παχὺ R ad calc. 13. ἴση Gal. — 16-p. 116, l. 1. μόνη U;
 — 7. ἐν om. R U. — 8. διό R U. — μόνη Gal.

νον χρῆσαιτό τις αὐτῇ κατὰ τοῦ δέρματος, ἀποσπέρησει τὸ πεπονηθὸς
 μόριον ἐν τάχει τῆς γινομένης αὐτῇ βοηθείας ἐκ τῆς κηρωτῆς, ἀνα-
 πινόντων μὲν τῶν ὀθονίων αὐτὴν ὑγρὰν οὔσαν, ἀρχμηρὸν δὲ ἐργα-
 ζομένων ἐκ τούτου τὸ δέρμα, καὶ τὴν θερμασίαν τῶν μορίων αὐ-
 5 ξανόντων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐκ τῶν πλησιαζόντων χωρίων
 ὑγρότητα πρὸς τὸ πεπονηθὸς ἐπισπασμένων. Τὴν κηρωτὴν δὲ διὰ 48
 τί μὲν εἶναι μαλθακὴν ἀξιοῖ, πρόδηλον· ἀντὶ γὰρ ἐπιβροχῆς αὐτῇ
 χρῆται. Καὶ καθαρὰν γε εἶναι βούλεται αὐτὴν, τουτέστι μηδὲν ἐμ- 49
 φερόμενον ἔχουσαν ἐν ἑαυτῇ μήτε προπόλεως, μήτε ῥύπου, μήτε
 10 γεάδους, ἢ ψαμμώδους οὐσίας, ἢ ἄλλης τινὸς παρὰ τὸν κηρὸν· εἴη
 δὲ ἂν εὐθὺς ἢ τοιαύτη καὶ λεία, πλὴν εἰ διὰ τὰς ἑνομαζομένας
 ἐγκηρίδας ἐπὶ πλέον ἢ λεία τῆς καθαρᾶς νοοῖτο. Ἄξιον δὲ ἐπισκέ- 50
 ψεᾶς εἶσι, διὰ τί κηρωτῇ κελεύει νῦν χρῆσθαι, καίτοι γε ἐν οἷς
 ἐξέσχεν ὁσίου τοῦ δέρματος, οἶνω χράμενος αὐσίηρῳ μελανι. Δο- 51
 15 κεῖ δέ μοι φρονεῖν μὲν ὡς περὶ γενναιότερου βοηθήματος εἰς τὰ
 τοιαῦτα τοῦ οἴνου, παραλείπειν δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἄλλων καταγμά-

effet, si on l'appliquait uniquement sur la peau, on priverait bientôt la
 partie affectée de l'avantage qu'elle retire du cérat, attendu que les linges
 absorberaient ce médicament qui est humide, rendraient par là la peau
 sèche, augmenteraient la chaleur des parties et attireraient, par cette rai-
 son, les liquides des régions voisines vers la partie affectée. La raison 48
 pour laquelle il veut que le cérat soit mou est évidente; en effet, il
 l'emploie à titre d'embrocation. Il veut aussi qu'il soit pur, c'est-à-dire 49
 qu'il ne contienne aucun mélange soit de propolis, soit de crasse, soit de
 substance terreuse, sablonneuse ou autre, si ce n'est la cire; un tel cérat
 est nécessairement aussi homogène, si toutefois le mot *homogène* ne signi-
 fie pas, à cause des grumeaux de cire [qui peuvent exister], quelque
 chose de plus que celui de pur. Il est bon d'examiner pourquoi Hip- 50
 pocrate ordonne, à ce propos, d'employer le cérat, quoique, dans les
 cas où un os fait saillie à travers la peau, il se serve de vin âpre et noir.
 Il me semble qu'il considère le vin comme un remède plus puissant pour 51
 ces cas-là, et qu'il le laisse de côté dans les autres fractures où aucune

^{Cocchi 05-06.}
 τῶν, ἐν οἷς οὐκ ἐγυμνώθη τῶν συντριβέντων ὀστέων οὐδὲν, διὰ τὸ πολλῆς ἐπιμελείας δεῖσθαι τὴν χρῆσιν· εἰ μὴ γὰρ συνεχῶς ἐπιβρέχοιτο, μεγίστη γίνεται βλάβη ξηρανομένων τῶν ὀστέων· ἐπιβρέχειν δὲ συνεχῶς, καὶ μάλιστα νύκτωρ, οὐκ ἐθέλουσιν οἱ πλείστοι τῶν ὑπηρετουμένων τοῖς κάμνουσιν. Ἀλλὰ ἐπειδὴ περ εἰς τὰ ἔσχατα 52 νοσήματα αἱ ἔσχαται Θεραπείαι εἰς ἀκριβεῖν κράτισται, διὰ τοῦτο ἐπὶ ὧν ἐξέσχεν ὀστέον, οἶνω χρῆσθαι κελεύει· λεχθήσεται γὰρ μοι κατὰ ἐκεῖνο τὸ χωρίον, ἔνθα χρῆται τῷ οἶνω, περὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ἀρκεῖ τό γε τοσοῦτον εἰπεῖν ὡς ἐπεὶ τὰ ἄλλα 53 κατάγματα δυνατὸν καὶ χωρὶς οἴνου Θεραπεύεσθαι, μόνῃ τῇ κηρωτῇ χρομέναν ἡμῶν, οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐπὶ αὐτῶν οἶνον προσφέροισα ἀμαρτεῖν ποτε διὰ τὴν τῶν ὑπηρετουμένων ἀμέλειαν· ἔνθα δὲ μέγας ὁ κίνδυνος, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ μὲν ἐκόντες οἱ ὑπηρεταὶ ταλαιπωρεῖσθαι προαιροῦνται, καὶ ἡμῖν δὲ παρακαλοῦσι πείθονται. 10
⁰⁵ | Καὶ μέντοι καὶ συνεχέστερον ἐπιφαινόμεθα τοῖς τοιοῦτοις διὰ τὸ τοῦ 15
⁵⁴ κινδύνου μέγεθος, ἐνίοτε καὶ παραμένοντες ὅλης νυκτὸς, ὅταν μὴ

partie des os broyés n'a été dénudée, parce que son emploi exige beaucoup de soin : en effet, à moins qu'on n'humecte constamment, il en résulte un dommage considérable par le dessèchement des linges ; or la plupart des infirmiers ne veulent pas humecter constamment, surtout pendant la nuit. Mais, comme, pour les extrêmes maladies, l'extrême exactitude du traitement est ce qu'il y a de meilleur (*Apł.* I, 6), pour cette raison, Hippocrate ordonne de recourir au vin dans les cas où un os fait saillie car, à propos de l'endroit où il prescrit le vin, je parlerai des propriétés de ce médicament (voy. p. 136, l. 5 et suiv.). Pour le moment, 52 il suffit de dire que, les autres fractures pouvant être guéries aussi sans vin, si nous employons le cérat seul, il n'est pas nécessaire, dans ces cas-là, de nous exposer parfois, en administrant le vin, à une erreur, par suite de la négligence des infirmiers ; mais là où il y a un grand danger, 53 les infirmiers eux-mêmes se résignent volontiers à se donner beaucoup de mal et obéissent de bon gré à nos exhortations. De plus, nous visitons plus fréquemment ces malades à cause de la grandeur du péril ; 54 quelquefois même nous restons toute une nuit avec eux, si nous n'avons

σφόδρα θαρσύνωμεν τοῖς ὑπηρέταις. — Φρουρεῖ τε οὖν ἅμα καὶ 55
 στήριζει τὸ κατεαγὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττει τὰ πρῶτα δύο τῶν
 ὀθονίων· οὐ μὴν ἱκανά γε μόνα πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χρεῖας, ὅθεν
 εἰς μὲν τὴν φρουρὰν ἐπικουρίαν αὐτοῖς ἔξεις τὴν τῶν σπληνῶν ἐπι-
 5 βολὴν ἅμα τοῖς ἔξωθεν ὀθονίοις τούτους αὐτοὺς στήριζουσι, πρὸς
 δὲ τὸ μὴ φλεγμῆναι τὴν ὑγρὰν κηρωτῆν. Τοὺς γε μὴν σπληνας 56
 τριπλύχους ἢ τετραπλύχους εἶναι προσηκεῖ, ἀριθμὸν δὲ αὐτῶν εἰκὸς
 εἶναι τοσοῦτον, ὅσον ἂν αὐτάρκως περιλαμβάνῃ τὸ κῶλον, καὶ τῷ
 μήκει μὲν ἴσους τῇ ἐπίδεσει, τῷ πλάτει δὲ τριῶν ἢ τετάρων δακτύ-
 10 λων, τῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπίδεσμένου δηλονότι. Στηρίγματα μὲν οὖν 57
 εἰσὶν οἱ σπληνες τῶν πρῶτων δυοῖν ἐπίδεσμων, οὓς ἰδίως ὑποδεσμί-
 δας ὠνόμασεν· ἐπιβάλλονται δὲ αὐτοῖς ἐναντίας· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ
 ἐγκάρσιοι περὶ τὸ κῶλον ἐλίττονται, κατὰ μῆκος δὲ οἱ σπληνες ἐπι-
 τείνονται, τὴν τῶν πρῶτων δυοῖν ὀθονίων ἐπίδεσιν ἔλην καταλαμβά-
 pas grande confiance dans les infirmiers. — Les deux premières bandes 55
 préservent à la fois et soutiennent l'os fracturé, et le tiennent à l'abri de
 l'inflammation; mais elles ne suffisent pas seules à ces deux indications,
 et, pour cette raison, on a recours à l'application des compresses, les-
 quelles, conjointement avec les bandes extérieures qui les soutiennent à
 leur tour, viennent au secours des premières bandes pour la préserva-
 tion, et du cérat liquide, pour aider à prévenir l'inflammation. Les com- 56
 presses doivent être pliées en trois ou en quatre, et il est convenable
 que leur nombre soit assez grand pour entourer suffisamment le membre;
 leur longueur devra être égale à celle de l'appareil, et il faut qu'elles
 aient la largeur de trois ou quatre doigts, de ceux, bien entendu, de l'in-
 dividu même auquel on applique l'appareil. Les compresses sont donc 57
 des soutiens pour les deux premières bandes qu'Hippocrate (cf. p. ex.
Offic. § 12) a appelées spécialement *sous-bandes*; mais on les applique
 dans une direction contraire à celle de ces bandes: en effet, on roule
 ces bandes transversalement autour du membre, tandis qu'on étend
 longitudinalement les compresses dessus, de façon à ce qu'elles occupent
 toute la longueur de l'appareil formé par les deux premières bandes.

1. Φρουρεῖται οὖν R; Φρουρεῖται U. — 4. τὴν om. U. — 6. τῷ Gal. — Ib. — 11. πρῶτων om. RU. — 12. ἐπιβάλλ-
 τῇ ὑγρῇ κηρωτῇ RU. — 8. τὸ ἐπίδεσμε-
 νον κῶλον Gal. — 10. αὐτοῦ ἐπίδ. U.

58 ^{Cocchi 66.} **νοῦτες.** Κεχρῖσθαι δὲ αὐτοὺς ὀλίγη κηρωτῆ κελεύει· περιβρύτσκον-
 ται γὰρ καὶ ἀσλήρικτοι γίνονται διὰ τὸ πλῆθος, ὡσπερ διὰ τὴν
 ὀλιγότητά τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἐνωθήσονται ταῖς ὑποδεσμίσι· ἔστι γὰρ
 59 ὡσπερ τις κόλλα πρὸς ἐκείνας αὐτοῖς ἢ κηρωτῆ. Ἐπὶ σπληνῶν δὲ
 60 καὶ Θλιψίς τις γίνεται ξηρῶν ἐπιτιθεμένων τῶν ὀθονίων. — Τὸ δὲ 5
 τῆς κλειδοῦς ἢ πλευρᾶς κάταγμα περιλαμβάνειν ἐν κύκλῳ δυνατὸν οὐκ
 ἔστιν, ἀλλὰ ἐπὶ τούτων τὸ μέγεθος τοῦ κατάγματος ἐνδείξεται σοι
 61 τὸν ἀριθμὸν τῶν σπληνῶν. Ἐπὶ δὲ οὖν κλειδοῦς εἰώθαμεν ὡς τὸ πολὺ
 χρῆσθαι τρισὶ τετραπύχοις, τοὺς δύο μὲν τοὺς πρώτους εἰς ὁμοιό- 10
 τητα τοῦ X γράμματος ἐπιβάλλοντες, ὡς κατὰ αὐτοῦ τοῦ συντε-
 τριμμένου τὸ μέσον ἐκατέρου, κατὰ δὲ συμβάλλουσι ἀλλήλοις, ἐπι-
 κείσθαι· τρίτον δὲ αὐτοῖς καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθέντες κατὰ τὸ τοῦ
 σώματος μῆκος ἐκτεταμένον, αὐτοῦς τε τοὺς ὑποκειμένους σφίγγοντα,
 62 καὶ τὸ κατεαγὸς μέρος τῆς κλειδοῦς πιλοῦντα. Χρεῖα δὲ διτίη τῶν
 σπληνῶν, κράτησις τε τῶν ὑποδεσμίδων, ἀναπλήρωσις τε ἐπὶ τινῶν 15

58 Hippocrate (*Fractures*, § 4) prescrit d'enduire les compresses d'un peu
 de cérat; car une trop grande quantité de ce médicament les ferait
 glisser de tous côtés et manquer de soutien; de même, si on employait
 trop peu de cérat, les compresses ne s'uniraient pas dès le premier ins-
 tant aux sous-bandes; car le cérat forme une espèce de colle pour ces
 59 deux parties de l'appareil. Du reste, on exerce aussi une espèce de pres-
 60 sion sur les compresses, puisqu'on place des linges secs dessus. — Il est
 impossible d'entourer circulairement la fracture de la clavicule ou celle
 d'une côte; mais l'étendue de la fracture vous indiquera le nombre des
 61 compresses qu'il faut employer. Pour la clavicule, nous avons l'habitude
 d'employer ordinairement trois compresses pliées en quatre; nous appli-
 quons les deux premières en forme de la lettre X, de manière à ce que
 le point d'entre-croisement des deux compresses soit placé sur la frac-
 ture; puis nous en appliquons, à l'extérieur, sur celles-là une troisième,
 qui s'étend dans le sens de la longueur du corps, qui serre les compresses
 62 sous-jacentes, et qui comprime la partie fracturée de la clavicule. Les
 compresses servent, d'une part, à retenir les sous-bandes, et, de l'autre,

2. πλ. αὐτῆς Gal. — 4. ἐκείνας ex αὐτοῖς RU. — 5. τις om. U Gal. — 12.
 em.; ἐκείνους RU; ἐκείνους Gal. — Ib. τό om. U.

μορίων ἃ καλεῖν Ἱπποκράτης εἶθε ἀπόξη τε καὶ ἀπόξυρα, καθά-
 περ ἐπὶ πῆχους μὲν τὸ πρὸς καρπῶ, κνήμης δὲ τὸ πρὸς τῷ ποδί-
 περιβάλλειν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀξιοὶ κυκλοτερώς τοὺς σπληνας,
 ὡς μετὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν ἔξωθεν ἐπίδεσμων ἴσην εἶναι τῷ πᾶχει
 5 τὴν ἐπίδεσιν. Ἐσίωσαν δὲ τῷ μὲν μήκει τηλικούτοι ὡς ἐν κύκλῳ 63
 περιλαμβάνειν τὸ ἐπιδούμενον σῶμα, τῷ πᾶχει δὲ καὶ τῷ πλάτει
 κατὰ τὴν ἔνδειαν τοῦ μορίου. Τὴν περιβολὴν δὲ τῶν σπληνῶν τού- 64
 των οὐκ εἰς ἀπαξ ἀθρίαν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ ποιεῖσθαι δεῖ· λεπιο-
 τέρους μὲν γὰρ τῷ πᾶχει τοὺς ἀνωτέρω τιθεμένους εἶναι δεήσει,
 10 παχύτερους δὲ τοὺς κατωτέρω· ἐὰν γὰρ ἀθρίως ἓνα περιβάλῃς,
 ἔσαι σοι σχῆμα τῆς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐπίδεσεως, οἷον ἐξ ἀρ-
 χῆς ὑπῆρχε τῷ κώλῳ. | Οἱ δὲ ἔξωθεν ἐπίδεσμοι κατὰ τῶν σπλη- 65
 νῶν ἐπιβαλλόμενοι δύο μὲν ὡς τὰ πολλὰ γενήσονται, κάτωθεν μὲν
 ἄνω τὴν φορὰν ποιοῦμενος ὁ ἕτερος αὐτῶν, ἄνωθεν δὲ κάτω πάλιν

à remplir, lorsqu'il s'agit de certaines parties qu'Hippocrate (*Offic.* 9; *Fract.* 4; *Art.* 77; *Mochl.* 25) appelle habituellement *effilées* ou *rabotées*, comme sont, pour l'avant-bras, la partie qui se rapproche du carpe, et, pour la jambe, celle qui se rapproche du pied : car il est d'avis, en de telles parties, de placer circulairement les compresses autour du membre, de façon qu'après l'application des bandes extérieures, l'appareil ait partout la même épaisseur. La longueur de ces compresses devra 63 être assez considérable pour entourer circulairement le membre sur lequel on applique l'appareil, tandis que leur épaisseur et leur largeur devront être en rapport avec les exigences de la partie. On ne placera 64 pas ces compresses d'un seul coup toutes à la fois autour du membre; mais on s'y prendra petit à petit; car celles qu'on place au-dessus des autres devront être plus minces et celles qu'on place au-dessous plus épaisses : en effet, si vous ne mettez qu'une seule compresse à la fois autour du membre, l'appareil aura, dans cette région, la même forme que le membre présentait dès le commencement. Les bandes extérieures 65 qu'on place sur les compresses seront le plus souvent au nombre de deux, dont l'une marchera de bas en haut, et l'autre de haut en bas; on

^{Cecchi 69.}
 66 ὁ ἕτερος· ἐγχαρεῖ γε μὴν καὶ τρεῖς καὶ τέτταρας αὐτοὺς ποιεῖν,
 ἀλλὰ ἡμεῖς αἰεὶ δυοὶ χρώμεθα. Πρὸς τούτους οὖν τις ἀποβλέπων τοὺς
 σκοποὺς, εὐδηλον ἔτι δυνήσεται σίοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν ταῖς
 δύο μοίραις τῶν ὀθονίων χρῆσθαι, κατὰ ἕν δὲ ἂν χρόνον ἀφλέγμα-
 67 τον ἢ τὸ πεπονηθὸς μέρος, ταῖς τρισίν. Αἱ μὲν οὖν ὑποδεσμίδες 5
 οὐκ ἐναλλάξ ἀλλήλαις εἶχον τὴν νομὴν, ἀλλὰ ἐπὶ τοῦναντίον ἀμφο-
 τεραὶ τῆς εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐκτροπῆς ἐπανῆγον τὸ κῶλον· οἱ δὲ
 μετὰ τοὺς σπλήνας ἐπίδεσμοι, σκοπὸν ἔχοντες ὅλον μὲν τὸ κῶλον
 ἰσοῤῥόπον, ἅπασαν δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ὅποιαν παρέλαβον φυλάττειν,
 ἔμπαλιν ἀλλήλοις ποιοῦνται τὴν νομὴν, ὁ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος, 10
 ὁ δὲ ἐπὶ ἑξῆς ἐλιτρίομενος, καὶ κάτω μὲν ὁ ἕτερος, ἄνω δὲ ὁ
 ἄλλος· οὕτω γὰρ φυλάξουσι τὴν ἐπίδεσιν οἷαν παρέλαβον· διόπερ
 αἱ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ τε καὶ ἀριστερὰ νομαὶ κατὰ πᾶν ἴσαι γινέσθω-
 σαν, αἱ δὲ ἄνω καὶ κάτω μὴ πολὺ μὲν ἀλλήλων ὑπερεχέτωσαν,

peut aussi en mettre trois ou quatre; quant à nous, nous en employons
 66 toujours deux. Si donc on tient compte de ces indications, il est clair
 qu'on pourra, suivant les circonstances, employer au commencement
 les deux tiers des linges, et n'y ajouter le troisième tiers qu'à l'époque
 67 où la partie affectée est exempte d'inflammation. Les sous-bandes, di-
 sions-nous (p. 110), ne s'appliquent pas de manière à se croiser; au con-
 traire, toutes les deux ramènent le membre dans une direction oppo-
 sée à celle qu'il avait prise, en s'écartant de sa position naturelle; mais
 les bandes qu'on applique après les compresses, et qui ont pour but
 d'empêcher que le membre ne penche plus d'un côté que de l'autre,
 et de laisser tout l'appareil dans la même position où elles l'ont trouvé,
 marchent en sens contraire l'une de l'autre, l'une se déroulant vers le
 côté droit, et l'autre vers le côté gauche; l'une de haut en bas, et l'autre
 de bas en haut: de cette manière elles conserveront à l'appareil la po-
 sition où elles l'ont trouvé: pour cette raison, les tours qui vont à droite
 et ceux qui vont à gauche doivent être égaux sous tous les rapports;
 ceux qui vont en haut et en bas ne doivent pas différer en nombre
 beaucoup les uns des autres; cependant la déligation qui marche de bas

ἑμῶς δὲ οὖν ἢ κάτωθεν ἄνω πλεονεκτεῖται τῆς ἄνωθεν κάτω γινο-^{Cocchi 60.}
 μένης· ἀσφαλέςτερον γὰρ τοῦτο διὰ τὴν ὀλίγον ἔμπροσθεν εἰρημέ-
 νην αἰτίαν, ἠνίκα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ κόλλου τὸ αἷμα συνεβουλεύομεν
 ἐκθλίβειν ἀπὸ τοῦ κατάγματος. Τὴν δὲ θέσιν τοῦ κατεσγότος μο- 68
 5 ρίου φησὶν ὁ Ἱπποκράτης ἀρίστην εἶναι τὴν μαλθακὴν καὶ ὀμαλὴν
 καὶ ἀνάρθρωπον, μαλθακὴν μὲν ὡς ἂν μὴ θλίβηται κατὰ ἐκεῖνο τὸ
 μόριον ὁ κόμνων. Ἡ δὲ ἀνώμαλος θέσις ὀδυνηρά τέ ἐστὶν ἅμα καὶ 69
 διασπρέφει τὸ κόλλον· εἰκότως οὖν τὴν ὀμαλὴν ἐπαινεῖ. Ἡ δὲ κατάρ- 70
 71 ρωσις ῥευματιζουσα φλεγμονῆς αἰτία γίνεται. Ἐπὶ πάντων μὲν
 10 οὖν τῶν μορίων τοιαύτην εἶναι χρὴ τὴν θέσιν, ἐξαιρέτως δὲ ἐπὶ
 τῶν ἐξεχόντων, ὁποῖόν ἐστὶν ἰσχίον καὶ πτέρνα· ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς
 τοιαύταις θέσεσιν καὶ ἄλλως ἐν ταῖς χρονίαις κατακλίσεσιν ἢ
 πτέρνα μελαίνεται ἀμελῶς ἐπὶ σκληροῦ τε κειμένη καὶ μὴ συνεχῶς
 ἐπαιρομένη, καὶ διὰ τοῦτό γε θερμαινομένη καὶ πιλουμένη πρὸς
 15 τῶν ὑποκειμένων, εἰθίσμεθα ποιεῖν κυκλίσκον ἐξ ἐρίου μαλακοῦ· κα-

en haut doit avoir le dessus sur celle qui se fait de haut en bas : car
 cette façon d'agir est plus sûre, pour la raison que nous avons exposée
 un peu plus haut, lorsque nous donnions le conseil d'expulser le sang
 de la fracture vers l'extrémité du membre (p. 111). Hippocrate (*Offic.* 68
 § 14) dit que la meilleure position pour la partie fracturée est celle que
 procure un plan mou, égal et ascendant ; il recommande un plan mou,
 afin que le malade n'éprouve pas de pression dans cette partie. Un plan 69
 inégal est douloureux et en même temps tord le membre : c'est donc à
 juste titre qu'Hippocrate loue un plan égal. La position déclive amène 70
 des fluxions et devient ainsi une cause d'inflammation. Pour toutes les 71
 parties, la position devra donc satisfaire à ces indications ; elle le devra
 spécialement pour les parties saillantes, comme la hanche et le talon ; ce-
 pendant, comme, dans de pareilles positions, et même sans cela, dans les
 cas où les malades restent longtemps couchés, le talon se noircit habituel-
 lement, quand il est placé sans précaution sur un corps dur, qu'on ne le
 soulève pas continuellement et qu'ainsi il est échauffé et foulé par les objets
 sous-jacents, nous avons l'habitude de faire une rondelle de laine molle,

Cochi 69.
 λούσι δὲ ἐνιοὶ σιρόφιον αὐτό· τῷ μεγέθει τῆς πτέρνης ἀνάλογον
 ἔχον τὴν ἐντὸς ἑαυτοῦ κοιλότητα, κατὰ οὗ κυκλίσκου σιηρίζομεν
 οὕτω τὴν πτέρναν ὡς αἰωρεῖσθαι τὸ κάτωθεν αὐτῆς μέρος, ὅπως
 72 ἀθλιπτός τε ἅμα καὶ διαπνεομένη ἀθήρμαντος φυλάττοιτο. Καὶ δὴ
 καὶ τὸ κατὰ τὸ πέρασ ἐνθα τὸ ἴχνος ἐστὶ, σιηρίζεσθαι ἀντισιη- 5
 ριζοντός τινος μαλακοῦ ἢ ὑπαυχενίου, ἢ καὶ ξύλου ὀρθοῦ, ᾧ προσ-
 73 δεδεμένος ὁ πούς ἐσίω μαλακαῖς ταινίαις. Οἶδα δὲ τινὰς ἰατροὺς
 ὑποτιθέντας τῷ σκέλει σωληνάς τε καὶ γλωσσοκόμους κνήμης ἢ
 μηροῦ πεπονηθότων· Ἴπποκράτης δὲ οὐκ ἀρέσκειται τῇ τοιαύτῃ χρή-
 σει, τοῦ ξύλου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπνηοῦς ὄντος διὰ τὸ μηδὲν 10
 εἶκειν ὥσπερ τὰ ὑπαυχενία καλούμενα· ταῦτα γὰρ εἰκοντα μετρίως
 74 οὐκ ἐσὶν ἀνιαρὰ τῷ σκέλει. Τινὲς οὖν τῷ ὑπαυχενίῳ χρῶνται
 κατὰ ἀρχὰς εὐθύς, ὑποβάλλοντες αὐτῷ ταινίας ἐγκαρσίας, ἅς ὅταν
 ἐνήσῳι τὸ σκέλος ἀνατείναντες ἐκατέρωθεν εἰς ὕψος, ἔπειτα ἐκ τῶν

rondelle que quelques-uns appellent *bandeau*, et dont la cavité intérieure
 est proportionnelle au volume du talon; sur cette rondelle nous fixons
 le talon de telle manière que sa partie inférieure soit librement suspendue,
 afin que cette partie, restant à l'abri de la pression et livrant de toute
 72 part un libre accès à l'air, ne s'échauffe pas. En outre, on devra soutenir
 la partie antérieure du pied où se trouve la surface sur laquelle nous marchons,
 en lui donnant pour contre-appui quelque chose de mou, soit
 un oreiller, soit un morceau de bois placé perpendiculairement, et au-
 73 quel on attachera le pied à l'aide de cordons doux. Je sais que certains
 médecins placent au-dessous du membre inférieur, quand la jambe ou
 la cuisse sont fracturées, des gouttières ou des *glossocomes*; mais Hippo-
 crate (*Fract.* § 16) n'approuve pas cette manière d'agir, vu que le bois,
 pour passer sous silence ses autres inconvénients, ne cède en aucune
 façon à cause de sa dureté, comme le font les coussins qu'on appelle
 oreillers: car ces coussins, en cédant modérément, ne causent pas à la
 74 jambe de sensations pénibles. Quelques-uns se servent donc, dès le début,
 d'oreillers, en faisant passer au-dessous des cordons transversaux qu'ils
 attirent en haut des deux côtés, après avoir placé le membre sur cet

5. τό ante κατέ om. RU. — Ib. σιη- τος om. Gal. — 10. τό om. U. — Ib.
 ριζεσθαι om. RU. — 5-6. ἀντισιηρίζου- μηδέ R. — 13. ἅς om. Gal.

ἄνω | μερῶν τοῦ κώλου συνδήσαντες ἀλλήλαις, ἀσφαλῆ νομίζουσι ^{Couché 69-70.}
 τὴν Θέσιν τοῦ σκέλους· τό τε γὰρ ὑπανχένιον ἐν ταῖς μετακομιδαῖς
 τοῦ κάμνοντος ἀντὶ γλωσσοκόμου γίνεται τῷ σκέλει. Καὶ μέντοι ⁷⁵
 καὶ κατὰ τὸ κάτω πέρασ αὐτοῦ προσλιθέασιν ἔνιοι ξύλον ὄρθιον,
 5 ᾧ προσδοῦσιν ἄκρον τὸν πόδα, προῦποβάλλοντες ἔρια δηλονότι,
 χάριν τοῦ μήτε ἄνω τὸ σκέλος ἔλκειν δύνασθαι τὸν κάμνοντα, μήτε
 ἀποτείνειν κάτω· τὴν μὲν γὰρ ἀνάτασιν ὁ δεσμὸς κωλύει, τὴν δὲ
 ἐπὶ τὰ κάτω φορὰν τὸ προσερηρησμένον τῷ πέλματι ξύλον. —
 Μετὰ Ἴπποκράτη δὲ πύρεθθι τὸ μηχανικὸν γλωττοκόμιον, οὗ τὴν ⁷⁶
 10 κατασκευὴν ἐρῶ νῦν, ἐπειδὴ χρησιμώτατόν ἐστι μετὰ τὸ παύσα-
 σθαι τὴν φλεγμονὴν, καὶ μάλιστα ὅταν ἤδη πωροῦσθαι δέη τὸ
 κάταγμα, τὴν ἀντίτασιν ἐργαζόμενον ἰσοῤῥόπως τε καὶ ἀλύπως τῷ
 κατεαγύτι τοῦ σκέλους ὀσίῳ. Διὰ ἐνὸς οὖν ἄξονος ἐπὶ τελευταίῃ τοῦ ⁷⁷
 15 μηχανήματος ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τεταγμένου τὴν ἀντίτασιν ἐργά-
 ζεται τῷ κώλῳ τάσσει διτλαῖς· ὑνομάζεται δὲ αὐτῶν ἡ μὲν κατὰ

oreiller; ensuite ils attachent les cordons l'un à l'autre sur la partie su-
 périeure du membre, et ils pensent avoir donné ainsi une position sûre
 à la jambe: en effet, quand le malade subit un déplacement, l'oreiller
 rend à la jambe les mêmes services qu'un glossocome. En outre, quelques- ⁷⁵
 uns ajoutent, à l'extrémité inférieure du membre, un morceau de bois
 placé perpendiculairement, auquel ils attachent le pied, en interposant
 préalablement de la laine; par cette pratique, on veut mettre le malade dans
 l'impossibilité, soit d'attirer la jambe en haut, soit de l'étendre en bas;
 en effet, le lien empêche qu'on ne la tire en haut, et le bois qui s'appuie
 contre la plante du pied empêche de porter le membre en bas. — Après ⁷⁶
 Hippocrate on a inventé la machine dite *glossocome*, dont je vais exposer
 à l'instant même la construction; car cette machine est très-utile quand
 l'inflammation a cessé, et surtout lorsque la fracture a besoin d'être
 réunie par le cal, attendu qu'elle opère une double extension rectiligne,
 et qui n'est pas pénible pour l'os fracturé de la jambe. A l'aide d'un axe ⁷⁷
 placé à l'extrémité de la partie inférieure de la machine, on opère l'ex-
 tension et la contre-extension à l'aide de deux tractions, dont l'une, qui
 tire le membre en ligne droite, est appelée *traction directe*, tandis que celle

^{Cocchi 70.}
 εὐθὺ τείνουσα τὸ κῶλον εὐθύπορος, ἢ δὲ ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα
 κάτω μεταληπτική· γίνονται δὲ ἀμφότεραι διὰ περιθέσεως βρόχων.

78-79 Ἄριστος δὲ εἰς τοῦτο βρόχος ὁ ἐκ δυοῖν διανταίων. Οὗτος οὖν ἐν
 μὲν τοῖς κάτω τοῦ κατάγματος μέρεσι τῷ κῶλῳ περιτεθεῖς τὴν εὐ-
 θύπορον ἐργάζεται τάσιν, τῶν σκελῶν αὐτοῦ περιβληθέντων τῷ 5
 ἄξονι· ἐν δὲ τοῖς ἄνω μέρεσι τοῦ κατάγματος αὐτὸς οὗτος ὁ βρόχος
 εἰ περιτεθείη, τὴν μεταληπτικὴν ἀποτελεῖ τάσιν, ἀπαχθέντων αὐ-
 τοῦ τῶν σκελῶν, ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα αὖθις κάτω· περιβληθη-
 80 ναι γὰρ χρὴ καὶ ταῦτα τῷ ἄξονι. Τὴν περιαγωγὴν δὲ καὶ τὴν οἶον
 καμπὴν τῶν σκελῶν τοῦ βρόχου τὴν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν εἰς τὰ κάτω 10
 διὰ τροχιλιῶν γίνεσθαι χρὴ κατὰ τὰς πλευρὰς τοῦ γλωττοκομίου
 81 τεταγμένων. — Χειρὸς δὲ καταγείσης ὅταν ἤδη περιέρχεται καὶ
 μηκέτι ὁ ἄνθρωπος κατακείμενος ἦ, τουτέστι μετὰ τὴν δεκάτην ἡμέ-
 ραν· ἐμπροσθεν γὰρ ὡς τὸ πολὺ κατέκειτο, τῆς χειρὸς ἐν σχή-
 ματι κειμένης ὑψηλότερον ἐχούσης βραχὺ τὸ ἄκρον αὐτῆς· τοῦ τρα- 15
 χήλου ταινίαν ἐξαψάσθω πλατεῖαν οὕτως ὡς ἔλον ἐπὶ αὐτῆς ὀχεῖσθαι

qui tire d'abord vers le haut, et ensuite vers le bas, est nommée *traction réfléchie*; ces deux tractions se font par l'intermédiaire de lacs qu'on place
 78 autour du membre. Le meilleur lacs pour atteindre ce but est le lacs com-
 79 posé de deux cordons égaux en longueur. Lors donc qu'on tire sur
 cette espèce de lacs placé autour du membre, au-dessous de la fracture,
 on opère une traction directe, quand ses jambes entourent l'axe; si, au
 contraire, on agit sur un lacs de même forme qui entoure le membre
 au-dessus de la fracture, on produit une traction réfléchie, vu que ses
 jambes sont d'abord amenées en haut, et ensuite de nouveau en bas;
 80 car, dans ce cas-là, elles doivent également s'enrouler autour de l'axe. Le
 renversement, et, pour ainsi dire, l'inflexion des jambes du lacs, de haut
 en bas, doit se faire à l'aide de poulies placées sur les côtés du glosso-
 81 come. — En cas de fracture du membre supérieur, il faut, si le malade se
 promène déjà et n'est plus couché, c'est-à-dire après le dixième jour,
 car, avant cette époque, il était ordinairement couché, ayant le bras dans
 une position où la main est un peu plus élevée que le reste du membre;
 il faut, dis-je, suspendre au cou une écharpe assez large, pour que l'a-

τὸν πῆχυν. Οὐχ ἀπλάττει δὲ χρῆ τὴν ταινίαν τήνδε περιβαλλεῖν, ^{Cocchi 70-72.} ἀλλὰ ὁμαλῶς ἀποτείνειν ἅπαντι τῷ πῆχει, μηδὲν αὐτοῦ μέρος εἶναι ἀσθήρικτον, ἀπὸ οὗ τῷ συμφύτῳ βάρει βέπον τὸ τοῦ πῆχειος ἑσίου ἐνεχθήσεται τε πρὸς τὸ κάτω καὶ διασπασθήσεται. Σχῆμα δὲ αἰ- ⁸²
 5 ρεῖσθαι χρῆ τὸ ἀνωδυνάτατον καὶ εὐθύτατον, τοῦτο δὲ ἐστὶν ἐπι-
 μὲν χειρὸς τὸ καλούμενον ἐγγώνιον, ἐπὶ δὲ σκέλους τὸ μικροῦ δεῖν
 ἐκτεταμένον. Εἰς ἀνωδυνίαν δὲ οὐ μόνον ἐκάστω τὸ κατὰ φύσιν ⁸⁴
 σχῆμα, ἀλλὰ ἔτι καὶ τὸ ἔθος ἔοικε συντελεῖν. Εὐλογον οὖν εἶδοξέ ⁸⁵
 μοι μᾶλλον ἐκτεταμένον σχηματίζειν τὸ σκέλος, ἐπὶ ὧν εἰθισίαι
 10 πλείστω χρόνῳ τοῦτο ἔχειν τὸ σχῆμα, καθάπερ καὶ ἦτιον ἐκτετα-
 μένον ἐπὶ ὧν διὰ ἑλης ἡμέρας κέκαμπται, καὶ τῆ πείρα τε βασι-
 νίσας αὐτὸ τοιοῦτον εὔρον ὑπάρχον ὁποῖον ἠλπισα, καὶ περὶ τῶν
 χειρῶν δὲ κατὰ τὸν | αὐτὸν λόγον, δεῖν μὲν ἐγγυὲς τοῦ ἐγγωνίου ⁸⁷
 σχήματος σχηματίζειν αὐτάς, ἀλλὰ εἰς τὸ μᾶλλον τε καὶ ἦτιον ἐκ

vant-bras tout entier repose sur elle. On ne jette pas l'écharpe au hasard ⁸²
 autour du membre, mais on doit l'étendre d'une manière égale au-dessous
 de tout l'avant-bras, et ne laisser aucun de ses points sans appui; car
 là où le cubitus ne serait pas appuyé, suivant l'impulsion de sa pesan-
 teur naturelle, il se porterait en bas et éprouverait une distorsion. On ⁸³
 doit préférer la position la moins douloureuse et la plus droite, et cette
 position est, pour le membre supérieur, celle qu'on nomme *angulaire*,
 et, pour le membre inférieur, celle qui se rapproche de très-près de l'ex-
 tension. Non-seulement la position naturelle de chaque membre, mais ⁸⁴
 aussi l'habitude, semblent exercer quelque influence sur l'absence de dou-
 leur. Il m'a donc paru raisonnable de placer la jambe dans une position ⁸⁵
 qui se rapproche davantage de l'extension quand il s'agit de sujets chez
 lesquels ce membre garde ordinairement cette position; de même je le
 place dans une position plus éloignée de l'extension chez ceux dont la
 jambe est fléchie durant toute la journée, et, ayant vérifié, par l'expé-
 rience, les effets de cette méthode, j'ai trouvé qu'il en était comme je m'y
 étais attendu; pour le bras, j'ai également constaté qu'il fallait le placer
 dans la position presque angulaire, mais qu'on devait tirer des habitudes

3. ἐφ' ὅτω συμφ. RU. — 4. διαταθί- σιον τῶν κ. φ. σχημάτων RU; τὸ κ. φ.
 σεται RU; διαστραφ. Gal. — 7-8. ἐκα- ἐκάστου σχῆμα Gal.

^{Cocchi 73.}
 86 τῶν ἐθῶν λαμβάνειν τὴν ἐνδειξιν. Λύειν δὲ διὰ τρίτης, ὅπως μῆτε
 ἄση τις ἐπιγίνοιτο, μῆτε κνησισ ἀήθως σκεπασθέντι τῷ μορίῳ, μῆτε
 ἐπὶ πλῆθον αἱ διαπνοαὶ κωλύοιτο τοῦ φθάσαντος ἐνεσηρῆσθαι κατὰ
 τὸ κάταγμα, διὰ ἃς μὴ μόνον ἀσωδῶς κινᾶσθαι συμβαίνει τισίν,
 ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντος ὑπὸ τῆς τῶν ἰχάρων δριμύτητος ἐνίοτε τοῦ 5
 87 δέρματος, ἐλκῶσιν γίνεσθαι. Καταντλεῖν οὖν ὕδατος εὐκράτου το-
 88 σοῦτον, ὅσον ἰκανόν ἐστὶ διαφορῆσαι τοὺς τοιοῦτους ἰχάρους. Ἦν δὲ
 δὴ καὶ αὐθις ὁμοίως πράξης, ἐβδόμη μὲν ἂν εἴη μετὰ τὴν πρώτην
 ἀρχὴν ἡμέρα, φαίνοιτο δὲ ἂν ἤδη, μηδενὸς ἐμποδῶν γενομένου,
 πάντα ἀφλέγμαντα, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ κατὰ φύσιν ἐνίοτε μᾶλλον 10
 ἰσχνά· τότε οὖν ἐγχαρεῖ καὶ νάρθηκας περιτιθέναι, διαπλάσαντα
 νῦν δηλονότι τὸ κῶλον ἐπιμελέσιον, ὡς ἂν καὶ τῶν ὀστέων ἔντων
 89 χαλαρῶν. Ἡ δὲ χρεῖα τῶν ναρθηκῶν ἐστίν, ἥπερ δὴ καὶ τῶν σπλη-
 νῶν, κρατεῖσθαι τὸ κατεαγὸς ὀστοῦν, ὡς ἀκίνητον διαμένειν, εἰ καὶ

86 l'indication du degré plus ou moins prononcé de cette position. On lèvera
 l'appareil tous les trois (*deux*) jours, afin qu'il ne survienne pas de ma-
 laise, que la partie recouverte contre son habitude ne soit pas prise de
 démangeaison, et que l'accès de l'air aux humeurs qui se sont déjà fixées
 dans la fracture ne trouve pas de trop grands obstacles, obstacles d'où
 il résulte non-seulement que quelques malades sont pris de démangeai-
 son accompagnée de malaise, mais aussi quelquefois qu'il se forme une
 ulcération, quand la peau a été corrodée par l'âcreté des humeurs sé-
 87 reuses. On fera donc une affusion d'eau tiède en quantité assez abon-
 88 dante pour dissiper ces humeurs. Quand vous aurez agi de la même
 manière pour la seconde fois [et que vous levez l'appareil pour la troi-
 sième], ce sera le septième jour après le premier pansement, et, dès
 lors, si rien n'est venu se mettre à la traverse, toutes les parties se mon-
 treront exemptes d'inflammation; quelquefois même elles seront moins
 volumineuses que dans l'état normal: c'est donc alors qu'on peut aussi
 placer les attelles autour du membre, après avoir fait la coaptation, cette
 fois-ci, bien entendu, avec plus de soin que les autres fois, attendu qu'à
 89 ce moment les os sont dans le relâchement. Les attelles ont la même uti-
 lité que les compresses: retenir l'os fracturé de façon qu'il reste immo-
 bile, même quand on imprime du mouvement à tout l'ensemble du

τὸ κᾶλον ἅπαν κινεῖτο· σεισθέντων γὰρ καὶ κινηθέντων τῶν χει- ^{Cocchi 73.}
 λῶν τοῦ κατάγματος, ἢ πῆξις τοῦ πῶρου κωλυθήσεται. Ἄξιοι δὲ ⁹⁰
 Ἴπποκράτης λείους τε εἶναι καὶ ὀμαλοὺς τοὺς νάρθηκας καὶ σιμοὺς
 κατὰ τὰ ἄκρα, τουτέστιν ἀπεξεσμένους ἀτρέμα κατὰ τὴν κάτω χρι-
 5 ραν· οἱ γὰρ ἰσοπαχεῖς ἄχρι τοῦ πέρατος ἴσην ἐνταῦθα τὴν ἐπίδεσιν
 ἐργάζονται παντὶ τῷ ἄλλῳ μέρει τῷ τῆς ἐπίδεσεως, ὕπερ οὐ χρὴ
 γίνεσθαι· βούλεται γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὴν ἐπίδεσιν ἐσφίγχειν μᾶλ-
 λον, ἐκλύεσθαι δὲ ἐντεῦθεν ἄχρι τῶν περάτων, ἐκεῖνα δὲ ἀπάντων
 ἐκλύεσθαι μᾶλλον. Ἀλλὰ καὶ μικροτέρους αὐτοὺς κατὰ τὸ μῆκος εἶναι ⁹¹
 10 κλευεῖ τῆς ἐπίδεσεως, ὅπως μὴ ψεύσειαν ποτε τοῦ μετὰ τὴν ἐπί-
 δεσιν δέρματος ὑψουμένου πολλάκις ἐκ τοῦ δέχεσθαι τοὺς ὑπὸ τῶν
 ἐπίδεσμων ἐκθλιβομένους χυμοὺς. Ἀλλὰ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα ⁹²
 παχυτέρους εἶναι συμβουλεύει τοὺς νάρθηκας, ἐπειδὴ τὸ χωρίον
 τοῦτο μάλιστα τῆς ὑπὸ αὐτῶν ἰπώσεως δεῖται. Φυλάττεσθαι δὲ χρὴ ⁹³
 15 καὶ κατὰ τὰς ἐξοχὰς τῶν ὀστέων, ὅποια κατὰ τε τῆς κνήμης εἰςὶ καὶ

membre : car, si les fragments de l'os sont secoués et mis en mouvement, la solidification du cal rencontrera des obstacles. Hippocrate (*Offic.* § 12) ⁹⁰
 veut que les attelles soient lisses, régulières et creuses à leurs extrémités, c'est-à-dire légèrement amincies par le rabot à la partie inférieure : car celles qui conservent la même épaisseur jusqu'à leur extrémité font que la déligation est la même dans cet endroit que pour tout le reste de l'appareil ; ce qui ne doit pas avoir lieu : en effet, Hippocrate (*Offic.* § 12) ⁹¹
 veut que l'appareil soit plus fortement serré au milieu, qu'il se relâche, à partir de là, jusqu'aux extrémités, où l'appareil doit être plus relâché que sur toutes les autres parties. Mais il est aussi d'avis que la longueur ⁹²
 des attelles soit moindre que celle de l'appareil, afin qu'elles ne touchent jamais la peau qui se trouve au delà, laquelle peau se soulève souvent parce qu'elle accueille les humeurs exprimées par les bandes. Il con- ⁹³
 seille encore de faire en sorte que les attelles soient plus épaisses sur la fracture elle-même, parce que cette région a principalement besoin de la pression qu'elles exercent. Il faut se garder aussi de placer les attelles ⁹³
 sur les protubérances des os, telles qu'il en existe aux extrémités infé-

Cocchi 73-74.

περόνης τὰ κάτω πέρατα, τίθεσθαι τοὺς νάρθηκας· ἔσθαι δὲ τοῦτο
κατὰ δύο τρόπους· ἢ μηδὲ ὄλως ἡμῶν τιθέντων αὐτοὺς κατὰ ἐκεῖνα
τὰ μέρη τῆς ἐπιδέσεως, ἢ βραχυτέρους τιθέντων, ὡς μὴ παραγι-
νεσθαι πρὸς τὸ κυρτὸν, ἀλλὰ προκαταπαύεσθαι πρὶν ἐκεῖνου ψαῦ-
94 σαι. Καὶ βέλτιόν γε πράττειν οὕτως· Ἐλθόνται γὰρ ὑπὸ αὐτῶν. 5
95 Μᾶλλον δὲ οὐκ αὐτὰ χρὴ ἔλθισθαι λέγειν, ἀλλὰ τοὺς ἐπικειμένους
96 μᾶς ἢ ὑμένας αὐτοῖς, καὶ τινὰς ἀπουευρώσεις καὶ τὸ δέρμα. Μετὰ
δὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ναρθῆκων, εἴ τί που χαλαρὸν γίνοιτο τῆς ἐπι-
δέσεως, ἐπισφίγγειν αὐτοὺς χρὴ διὰ τρίτης, οὐ λύειν ἕλην τὴν
ἐπίθεσιν ἄχρι τῆς εἰκόσις, ὥστε βεβαίαν γενέσθαι τὴν ὅλον κρη- 10
πίδα τῷ πῶρῳ, πλὴν εἰ μὴ τις ὀδύνης αἰσθησις, ἢ κνησις σφοδρὰ
72 καὶ τῆς ἐλκώσεως φόβος, καὶ ὑποψία τοῦ μὴ καλῶς | πεπλάσθαι τὸ
κάταγμα, καὶ κίνησις σφοδρὰ κατὰ τινὰ συντυχίαν ἐν τῷ κώλῳ
97 γενομένη, λύειν ἡμᾶς ἀναγκάσει. Γενομένης δὲ τῆς πωρώσεως,

rieures du tibia et du péroné; or nous obtiendrons ce résultat de deux
manières, soit en ne plaçant pas d'attelles du tout sur ces parties de l'ap-
pareil, soit en appliquant des attelles plus courtes, de manière qu'elles
n'atteignent pas la partie bombée de l'os, mais finissent avant d'y tou-
94 cher. Il est préférable d'agir ainsi; car ces parties sont foulées par les
95 attelles. Cependant il vaudrait mieux dire que ce ne sont pas ces par-
ties elles-mêmes qui sont foulées, mais les muscles ou les membranes
96 placés sur elles, ainsi que certaines aponévroses et la peau. Si, après
l'application des attelles, quelque partie de l'appareil venait à se relâ-
cher, il faudrait les serrer plus fortement tous les trois (*deux*) jours,
mais non pas défaire entièrement l'appareil, jusqu'au vingtième jour, de
manière qu'il y ait, pour ainsi dire, un fondement solide pour le cal,
en exceptant cependant les cas où nous sommes forcés de lever l'ap-
pareil à cause d'une sensation douloureuse, d'une démangeaison très-
forte, de la crainte d'une ulcération, et si nous soupçonnons que la coap-
tation de la fracture n'a pas été bien faite, ou si le membre, par suite
97 de quelque accident, a été soumis à un mouvement violent. Quand la

1. τείνεσθαι R U. — 4. πρὸς..... προ- 1* m. U. — 12. τις R. — Ib. καὶ ἡ ὑπο-
καταπαύεσθαι om. U. — 9. διὰ τριῶν R ψία R. — Ib. τοῦ om. R.

οὐκ ἔτι ἐν ἡσυχίᾳ παντελεῖ τηρεῖν χρῆ τὸ κατάγμα· προσήκει γάρ
 ἀνατρέφειν τὸν πῶρον ὅταν ἀσφαλῶς ριζωθῆ, τὸ δὲ ἀνατρέφειν
 γίνεται τῇ χορηγίᾳ τῆς ὕλης, ἣν ὡσπερ ἀπεσίρέψαμεν ἐξ ἀρχῆς
 ἀπὸ τοῦ πεπονθότος εἰς ἕτερα μέρια τοῦ σώματος, οὕτω νῦν δεῖ
 5 προσκαλεῖσθαι, καταντλοῦντας ὕδωρ θερμὸν ἀχρι τῆς εἰς ὕκον
 ἐρυθρὸν ἐπάρσεως τῆς σαρκός. Τινὲς δὲ πτελέας ριζῶν τῷ ἀφεψη- 98
 ματι καταντλοῦσιν ἕσα πωρώσεως δεῖται κατάγματα. Καὶ μέντοι 99
 καὶ ὡσπερ ἐν ἀρχῇ παντάπασιν αὐτὴν ἐκωλύομεν εἰς τὸ πεπονθὸς
 ἔρχεσθαι τῇ πίεσει καὶ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων, οὕτω νῦν προσήκει
 10 μὴ κωλύειν ἐπιβρέειν, ἀφαιροῦντας κατὰ βραχὺ τοῦ πλήθους τῶν ὀθον- 100
 νίων ἅμα τῷ καὶ τὴν πίεσιν ἐκλύειν. Ἐπὶ ὧν δὲ ὑγρότης ἐστὶ πλείων
 καὶ διὰ αὐτὴν οὐ πωροῦται τὰ κατεαγόμενα, ξηραίνειν αὐτὴν, ὡς
 ἐμπροσθεν εἴρηται, πειραῖσθαι διὰ ἐπίδεσεως προσηκούσης καὶ
 καταντλήσεως, ἥτοι γε ἐλαχίστης παντάπασιν, ἢ πλείστης· ἢ μὲν

formation du cal a eu lieu, il ne faut pas encore abandonner complète-
 ment la fracture à elle-même; car, lorsque le cal a poussé des racines
 solides, il convient de le nourrir; or cela se fait en lui amenant des
 matériaux, et, de même qu'au commencement nous avons détourné ces
 matériaux de la partie affectée vers d'autres parties du corps, de même,
 il s'agit maintenant de les appeler, en faisant des affusions d'eau
 chaude, jusqu'à ce que la chair, en se soulevant, produise une tuméfaction
 rouge. Quelques-uns font des affusions avec une décoction de racines 98
 d'orme sur les fractures qui exigent qu'il se forme un cal. En outre, 99
 de même qu'au commencement, à l'aide de la pression et de la grande
 quantité des linges, nous empêchions complètement les matériaux de se
 rendre à la partie malade, il faut maintenant, en diminuant peu à peu
 la quantité des linges et en modérant simultanément la pression, faire
 en sorte de ne pas mettre d'obstacle à leur afflux. Quand l'humidité est 100
 trop abondante et que, pour cette raison, les os fracturés ne se couvrent
 pas de cal, on essayera, ainsi que nous l'avons dit plus haut (cf. p. 107,
 l. 4), de dessécher cette humidité à l'aide d'une déligation appropriée
 et d'une affusion dont la quantité soit ou extrêmement restreinte, ou
 très-exagérée: car une affusion très-peu abondante et qui cesse avant

Cœchi 74.
 γὰρ ελαχίστη πρὶν ἐπιβρυῆναι τι παυομένη τὰ τε πρόχειρα τῶν
 ὑγρῶν διαφορεῖ, τὰ τε ἐν βάθει διαχεῖ μετρίως, συμφέρει δὲ οὕτω
 κερχῆσθαι τοῖς ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως ἐκθλίβεσθαι μέλλουσιν· ἢ δὲ
 101 πλείστη διαφορεῖ μᾶλλον ἢ ἔλκει. Εὐδηλον δὲ δήπου καὶ ὡς ἐπὶ
 μὲν τῆς ἐκθλιβούσης ἐπιδέσεως ἥτιον χρῆ πιεζειν τὰ τελευταῖα τῶν 5
 ὀθονίων, ἐπὶ δὲ τῆς ἀνατρεφούσης οὔτε ἥτιον ταῦτα, καὶ συμπάσας
 102 τὰς περιελαὰς χαλαρωτέρας ποιεῖσθαι. — Διαιτᾶν δὲ ἐν ἀρχῇ λε-
 πτιστάτως χρῆ, καὶ φλεβοτομεῖν ἐνίοτε καὶ διὰ γαστρὸς ἐκκενοῦν
 τὰ περιττὰ, ὡς ἐν τῇ τῶν φλεγμονῶν οἰκείᾳ Θεραπείᾳ λέλεκται·
 κατὰ δὲ τὸν τῆς παρώσεως καιρὸν ἀνατρέφειν χρῆ τὸ σῶμα σιτίσι 10
 εὐχύμοις καὶ τροφίμοις, ἐξ ὧν εἴωθε γεννᾶσθαι χυμὸς, οὐ μόνον
 χροσίδος, ἀλλὰ καὶ γλίσχρος, ἐξ οἷου δεῖ μάλιστα γίνεσθαι τὸν πῶ-
 103 ρον. Καὶ τῶν φαρμάκων δὲ ὅσα μὲν ἐμπλαστικά ταῖς οὐσίαις ἐστί,
 μετρίως θερμαίνοντα προτρέπει τε καὶ συναύξει τοὺς πῶρους, ὅσα

qu'un afflux puisse avoir lieu, provoque la perspiration des liquides si-
 tués près de la surface, tandis qu'elle dissipe modérément ceux qui se
 trouvent dans les régions profondes du corps; or il convient aux liquides
 destinés à être expulsés par la déligation de se fondre de cette ma-
 nière; une affusion exagérée provoque plus la perspiration qu'elle n'at-
 101 tire. Il est clair que, dans un appareil expulsif, il faut moins fortement
 serrer les dernières bandes, tandis que, dans un appareil destiné à
 nourrir [le cal], il faut, d'un côté, que ces bandes ne soient pas moins
 fortement serrées que le reste, et, d'un autre, que tous les tours de
 102 bande soient plus lâches. — Au commencement on prescrira un régime
 très-léger; quelquefois même on saignera et on évacuera les humeurs
 superflues par le ventre, comme cela a été dit à propos du traitement
 spécial des inflammations (cf. XLIV, 1); à l'époque de la formation du
 cal, au contraire, on doit restaurer le corps à l'aide d'aliments nourris-
 sants et contenant de bons sucs, lesquels habituellement produisent des
 humeurs non-seulement bonnes, mais aussi visqueuses; or ce sont prin-
 103 cipalement de pareilles humeurs que réclame la formation du cal. En fait
 de médicaments, ceux dont la substance est capable de boucher les con-
 duits provoquent et augmentent la formation du cal en échauffant modé-

Δ. Εὐδ. δὲ πρὸς U. — 8. ἐνίοτε δὲ καὶ Gal. — 10. σιτίσι] τοῖς U.

δὲ διαφορητικὰ καὶ τοὺς ὄντας ἤδη καθαιρεῖ. Θᾶττον μὲν οὖν κρα-^{Cocchi 74-77.}
 τύνεται τὰ κατεαγότα, τούτέστιν ἀσφαλῶς πωροῦται, διὰ τε τὴν ¹⁰⁴
 ὕλην ἐξ ἧς ὁ πῶρος γίνεται, συμμετρῶς ἔχουσαν ἐν ποσότητι καὶ
 ποιότητι, καὶ διὰ τὴν ῥώμην τῆς πηγνυούσης αὐτὴν δυνάμεως· εἰς
 5 χρόνον δὲ ἐκπέπτει πλείονα διὰ τὴν ἔνδειαν τῆς ὕλης, ἔστιν ὅτε δὲ
 καὶ διὰ πλῆθος ἄμετρον· ἀποκλύζεται γὰρ ὁ πηγνύμενος πῶρος
 ὑπὸ τῆς ἔνδον ἐπιβρεούσης ὑγρότητος, ὅταν ἢ πολλή τε ἅμα καὶ
 συνεχής. Ἔστι δὲ τὸ μὲν πάχος τῆς ὕλης ἐπιτηδειότερον εἰς τὸ πα-¹⁰⁵
 γῆναί τε καὶ γενέσθαι πῶρον, ἢ δὲ ὑγρότης ὅταν ὑδατώδης τις ἢ
 10 καὶ λεπτή κατὰ τὴν σύσπασιν, ἀνεπιτήδειος εἰς πῶρου γένεσιν. Ὅτι ¹⁰⁶
 δὲ καὶ ἡ δύναμις ἢ μὲν ἰσχυροτέρα ταχέως ἐργάζεται τὸ ἑαυτῆς ἔρ-
 γον, ἢ δὲ ἀσθενεστέρα βραδύτερον, αὐδὲ λόγου δεῖ. Διὰ ταῦτα μὲν ¹⁰⁷
 οὖν ἐν διαφέρουσι χρόνοις αἱ πωρώσεις γίνονται τοῖς συντετριμ-
 μένοις ὀσίοις· πλείον δὲ καὶ ἐλάττων | ἢ ὕλη καὶ παχύτερα καὶ λε-¹¹
 15 πιοτέρα γίνεται διὰ τε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐκπόσιον κρᾶσιν καὶ διὰ τὴν

rément; ceux, au contraire, qui favorisent la perspiration, détruisent celui
 qui existait déjà. Les fractures se consolident plus vite, c'est-à-dire elles ¹⁰⁴
 se recouvrent plus vite d'un cal solide, quand les matériaux dont le cal
 doit se former se trouvent dans une condition moyenne sous le rapport
 de la quantité et de la qualité; ainsi que par l'état satisfaisant de la force
 qui solidifie ces matériaux; au contraire, cette consolidation traîne plus
 en longueur par suite du défaut de matériaux, et quelquefois aussi à
 cause de leur abondance démesurée: en effet, le cal qui est en train de
 se solidifier est entraîné par le courant des liquides qui affluent, quand
 cet afflux est à la fois abondant et continu. L'épaisseur des matériaux ¹⁰⁵
 est favorable à leur solidification et à leur transformation en cal; mais,
 quand ces matériaux consistent en un liquide aqueux et ténu, ils sont
 incapables de produire le cal. Il n'est pas même nécessaire de dire que ¹⁰⁶
 la force qui se trouve dans un état satisfaisant accomplit vite son œuvre,
 tandis qu'une force languissante le fait plus lentement. Ainsi donc le ¹⁰⁷
 temps que les os brisés réclament pour la formation du cal n'est pas
 le même chez tous: en effet, les matériaux deviennent plus ou moins
 abondants et plus ou moins épais, en raison du tempérament congénial

Cocchi 77.

ἐπίκτητον ἐν ᾧ θεραπεύεται χρόνῳ κατάσλασιν, ἑτι τε διαίταν ἢ
 διαιτῶνται, καὶ τρόπον ἐπίδεσεως ἔν ἐπιδοῦνται, τὴν τε ἡλικίαν,
 καὶ τὴν ἄραν, καὶ τὴν χαίραν, ἐξ ἧν ἀπάντων καὶ ἡ δύναμις ἦτοι
 108 γε ἀσθενῆς, ἢ ἰσχυρὰ γίνεται. — Τὰ δὲ ἐξαιρούμενα τῶν οἰδημά- 5
 των διὰ τὴν ἐκθλιψιν τῶν χυμῶν, ἢν ἐκ τῆς σφοδροτέρας ἐπίδέ-
 σεως ἀνίστη ποιούμεθα, θεραπευτέον, ἐπιτιθέοντας ἕρια πολλὰ
 109 ῥυπαρὰ καλῶς κατειργασμένα, ραίνοντας ἐλαίῳ τε καὶ οἴνῳ. Προῦ-
 ποχρίσειν δὲ δεῖ τὸ δέρμα κατὰ οὗ ταῦτα ἐπιτεθήσεται κηρωτῆ,
 110 καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἐπὶ τὸ ἄνω ποιεῖσθαι. Τινὲς
 μὲν οὖν ὑπὲρ τὴν ἐπίδεσιν ἀνιέναι βούλονται τὸν ἐκθλιζόμενον τῶν 10
 οἰδημάτων χυμῶν, ἔτιοι δὲ εἰς τὰ κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρὶα παραγι-
 111 νῆσθαι. Κρίναι δὲ οὐ χαλεπὸν ἐστὶ τὴν διαφωρίαν αὐτῶν, ὀρισθεί-
 σης τῆς ἐπίδεσεως· εἰ μὲν γὰρ ἐπανέντες τοὺς νάρθηκας ἐπιδή-
 σαιμεν ὡς εἴρηται τὸ φέδηκός, ἀφίκοιτο ἂν τι τοῦ αἵματος εἰς τὰ

de chaque malade, de sa condition acquise à l'époque où on le soumet
 au traitement, et puis en raison du régime qu'il suit, de l'espèce d'appareil
 qu'on applique, de l'âge, de la saison et du pays, circonstances qui,
 les unes aussi bien que les autres, rendent aussi la force languissante ou
 108 satisfaisante. — Les tuméfactions qui se développent par l'effet de l'expul-
 sion des humeurs, à laquelle nous donnons quelquefois lieu par suite
 d'une déligation trop violente, doivent être traitées par l'application d'une
 grande quantité de laine en suint bien préparée, que nous humectons
 109 d'huile et de vin. Mais on enduira préalablement de cérat la peau sur
 laquelle on veut placer cette laine, et on pratiquera la déligation, en
 110 faisant remonter la bande à partir de la tuméfaction. Quelques médecins
 prétendent que [par la réapplication de l'appareil] on chasse les humeurs
 expulsées des parties tuméfiées au delà de l'espace occupé par l'appareil ;
 d'autres veulent que [par suite de ce traitement] les humeurs arrivent
 111 aux parties placées sous l'appareil. Il n'est pas difficile de porter un ju-
 gement sur le dissentiment de ces médecins, pourvu qu'on détermine de
 quelle espèce d'appareil il s'agit : en effet, si, en relâchant les attelles, on
 applique la bande de la manière que j'ai décrite plus haut (cf. p. 130, l. 10),

κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία· εἰ δὲ ἀφελόντες τοὺς νάρθηκας καὶ λυ-^{Cocchi 77.}
σαντες ἄλλην τὴν ἐπίδεσιν, αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἐπιδήσαιμεν, ἅμα μὲν τῷ
καταγματικῷ τρόπῳ χρώμενοι τῆς ἐπιδέσεως, ἅμα δὲ καὶ μιγνύοντες
αὐτῷ τὸν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀρχόμενον, ὑπερβείη ἂν οὕτω τὴν ἀρ-
5 χαίαν ἐπίδεσιν ὁ ἐκθλιβόμενος χυμὸς ἐπὶ τὰ τῆς ἐπιδέσεως ὑψηλό-
τερα χωρία. — Περὶ μὲν δὴ τῶν ἐγκαρσίων καταγμάτων ἱκανὰ 112
καὶ ταῦτα· περὶ δὲ τῶν παραμήκων τὰ μὲν ἄλλα σύμπαντα τὰ αὐτὰ,
πιέζειν δὲ χρὴ μᾶλλον ταῦτα κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα, καὶ προσέλι-
λιν εἶσω τὸ ἀφροσίνος. — Ὅσα δὲ ἐθραύσθη πολυειδῶς, καὶ μά- 113
10 λίσια σὺν ἔλκεσιν, ὑπερ ὡς τὰ πολλὰ φιλεῖ γίνεσθαι, σπλήνας
σκεπαρνηδὸν περιβάλλειν, οἶνον τέγγοντας, μάλιστα ἐν θέρει·
σῆπεται γὰρ, εἴτε ἐλαίῳ τις, εἴτε καὶ κηρωτῇ χρωτό, δεόμενά γε
ξηραίνεσθαι μειζόνως ἢ τᾶλλα, διότι καὶ μείζον τὸ πάθημα. Καὶ 114
τοίνυν καὶ τὰ φάρμακα πάντα τῶν ξηραίνόντων ἔστω ἐκ τῶν ἐναί-

une partie du sang arrivera dans la région qui correspond à l'appareil;
si, au contraire, après avoir enlevé les attelles et levé complètement
l'appareil, on le réapplique de nouveau intégralement, en se servant
de l'espèce de déligation appropriée aux fractures, tout en y mêlant en
même temps celle qui commence sur les parties tuméfiées, l'humour
expulsée dépassera de cette manière l'espace occupé par le premier ap-
pareil pour se rendre aux parties situées au-dessus de la déligation. —
Ce que nous venons de dire suffit pour les fractures transversales; mais, 112
dans les fractures longitudinales, il faut exercer une pression plus forte
sur la fracture elle-même et pousser en dedans la partie qui s'est écartée;
du reste, tous les autres détails du pansement sont les mêmes. — Quand 113
les fractures sont très-complicquées, et surtout s'il y a en même temps des
plaies, comme c'est l'ordinaire, on entourera le membre de compresses
sous la forme d'une doloire; on les humectera de vin, surtout en été; car
les parties se pourrissent, quand on emploie soit de l'huile, soit du cé-
rat, vu qu'elles ont besoin d'être desséchées plus fortement que les autres,
parce que l'affection est aussi plus grave. En fait de médicaments, tous ceux 114
dont on se sert doivent être choisis parmi les desséchants, dans la classe de

115 ^{Caschi 77-78.} μᾶν ὀνομαζομένων. Τῶν δὲ μετὰ ἔλκος καταγμάτων, ὅταν μὲν
 μὴ ἐξέχον τι, μήτε ἀποσπῆσθαι προσδοκώμενον ἢ μόνιον τοῦ
 καταγέντος ὁσίου, χρῆσθαι δεῖ τῷ τρόπῳ τῆς ἐπιδέσεως, ἐν ἐδι-
 δάξαμεν ἐπὶ τῶν χωρὶς ἔλκος καταγμάτων· ὅταν δὲ ἐπίδοξον ἢ
 5 τι μέρος αὐτοῦ τῷ χρόνῳ χωρισθὲν ἀποκριθῆσθαι πρὸς τῆς φύ-
 σεως διὰ τῆς κατὰ τὸ ἔλκος χάρας, τὴν ἀρχὴν δεῖ θέντας, ἥτοι γε
 ἐκ τῶν δεξιῶν, ἢ τῶν ἀριστερῶν μερῶν, ἐπίδειν ἐξῆς ὡς ὄλον αὐτὸ
 καταλιφθῆναι, καὶ μηδὲν ἀπολειφθῆναι μέρος γυμνόν, μὴ σφόδρα
 110 τε πιέζειν τῇ ἐπιδέσει. Δεῖ δὲ ὑποπτεῖν πεπονημέναι τὸ ὑποκει-
 μενον ὁσίου ἔταν πλέον ἢ τὸ ἀποβρέον πύον ἢ κατὰ τὸ μέγεθος 10
 τοῦ ἔλκος· ἐὰν δὲ καὶ ἐπειγόμενον φαίνεται πρὸς τὴν ἀπόκρισιν
 117 τὸ πεπονηδὸς μέρος, ἔχουσιν ἂν ἤδη βεβαίαν τὴν διάγνωσιν. Πόθεν
 οὖν ἔτι πρὸς ἀπόκρισιν ἐπιέγεται; πρῶτον μὲν ἐξ αὐτῶν τῶν χει-
 118 λῶν τοῦ ἔλκος οὐκ ἐθελόντων | συνιέναι πρὸς ἀλλήλα, δισπλάμενων
 τε καὶ ἐκτροπομένων, εἶτα καὶ τῆς τοῦ κάμνοντος αἰσθήσεως, ἐν 15

115 ceux qu'on nomme *médicaments pour les plaies saignantes*. Lorsque, dans les
 fractures compliquées de plaie, il n'y a aucune partie de l'os fracturé
 qui fasse saillie, ou qu'on s'attende à voir se détacher, on recourt au mode
 de déligation que nous avons exposé à propos des fractures sans plaie;
 mais, lorsque nous soupçonnons qu'une partie de l'os devra, après qu'elle
 s'est détachée par l'effet du temps, être expulsée par la nature à travers la
 plaie, on placera le chef de la bande, soit à droite, soit à gauche de
 cette plaie, on déroulera la bande de telle façon qu'elle la recouvre tout
 116 entière et ne laisse aucune partie à découvert, et on fera en sorte que
 l'appareil n'exerce pas une pression très-forte. On doit soupçonner que
 l'os placé au-dessous de la plaie est malade, si la quantité du pus qui
 s'écoule est plus considérable que l'étendue de l'ulcère ne le comporte;
 si, en outre, la partie malade semble se presser de sortir, vous aurez déjà
 117 un moyen de diagnostic sûr. A quels signes reconnaît-on donc que cette
 partie est pressée de s'échapper? D'abord aux lèvres mêmes de la plaie,
 qui ne veulent pas se réunir, qui s'écartent l'une de l'autre et qui se
 renversent, ensuite à la sensation du malade, qui s'aperçoit d'un cer-

τῷ βάθει κινήσεως αὐτῷ τινος ἀμυδρᾶς φαινομένης. Ὄταν ^{Cocchi 78.} μὲν οὖν ¹¹ κατὰ τὸ μῆκος τοῦ κώλου γένηται τὸ ἔλκος, ἐγχωρεῖ τοὺς νάρθηκας ἐπιβάλλειν ἐκατέρωθεν· ἔταν δὲ ἐγκάρσιον, κωλύει τὴν ἐπίθεσιν τῶν ναρθήκων, καὶ μάλιστ' αὖ ἐὰν ἢ μείζον, ἐπὶ ὧν πλείοσιν ἰθουλοῖς ¹¹⁹ 5 χρησιέον. Ὠφελιμώτατος δὲ ἐστὶν ἀπάντων οἴνων εἰς τὰς τοιαύτας διαθέσεις ὁ μέλας καὶ αὐσίηρός. Δῆλον δὲ ὅτι καὶ κατὰ τὴν σύστα- ¹²⁰ σιν ὁ τοιοῦτός ἐστι παχὺς, τὸ μὲν κοινὸν ἀγαθὸν ἔχων, οὗ χάριν εἰς ἐπιβροχὰς ἐλκῶν παραλαμβάνεται, τῶν δὲ ἄλλων οἴνων τῶν στυφόντων ἀδηκτότερος ὢν, ἔπερ οὐ τὸ τυχὸν ἀγαθὸν ἐστὶν ἐν ταῖς ¹⁰ τοιαύταις Θεραπείαις· διὸ κἂν μὴ λίαν αὐσίηρός, ἀλλὰ μετρίως ἢ τοιοῦτος, ἀμείνων ἐστίν· ὀδύνην γὰρ ὁ λίαν αὐσίηρός φέρει, συνά- γων καὶ πιλῶν τὴν σάρκα περαιτέρω τοῦ προσήκοντος· ἔθεν οὐδὲ ὁ λεπτομερῆς κατὰ τὴν οὐσίαν, οἷός περ ἐστὶν ὁ λευκός, ἢ ξανθός, ἢ κίρρός, ἐπιτήδειος· εἰσδύμενος γὰρ εἰς ἕλον τὸ βάθος τῆς ἡλ- ¹⁵ κωμένης σαρκός, αἰσθῆσιν ὀδυνηρὰν πλείονα φέρει διὰ τὴν ἐν αὐτῇ

tain mouvement sourd dans la profondeur du membre. Si donc la plaie ¹¹⁸ est située dans le sens de la longueur du membre, on peut placer les attelles de chaque côté; mais, si la plaie est transversale, elle forme un obstacle à l'application des attelles, surtout si elle a une certaine étendue, cas dans lequel on doit employer un plus grand nombre de linges que dans les autres. De toutes les espèces de vin, la plus profitable pour ce ¹¹⁹ genre d'affections est le vin noir et âpre. Il est clair qu'un pareil vin aura ¹²⁰ aussi une consistance épaisse, qu'il produira l'effet utile commun à toute espèce de vin et en vue duquel on l'emploie pour humecter les plaies; mais il est moins irritant que les autres vins astringents, avantage qui n'est pas à dédaigner dans de pareils traitements; c'est aussi pourquoi un vin qui n'est pas très-fortement, mais modérément âpre, vaut mieux que les autres: en effet, le vin très-âpre produit de la douleur, en contractant et en foulant avec excès la chair; un vin dont la substance est composée de particules ténues, tel que le vin blanc, jaune ou paillet, ne convient pas non plus; car, en s'insinuant dans toute la région profonde de la chair ulcérée, il cause une sensation douloureuse trop forte, par suite du resserrement et de la

Galeni 78.
 γινωμένην σφίγγειν τε καὶ πίησιν· ὁ δὲ παχυμερής, ὁποῖός ἐστιν
 ὁ μέλας, οὐ καταδύμενος εἰς τὸ βάθος τῆς σαρκός, ἀλλὰ μόνῃ τῇ
 τῆς ποιότητος διαδόσει σίφωον τε καὶ συνάγων αὐτήν, ἀποκρούεται
 μὲν τοὺς ἤδη περιεχομένους χυμούς, ἀναστέλλει δὲ τοὺς ἐπιβρέου-
 121 τας. Λελεκταὶ δὲ καὶ πρόσθεν, ὡς ἀεὶ χρὴ τέγγεσθαι τὸ ἔλκος ὑπὸ
 αὐτοῦ· Ξηραθέντων γὰρ ἐπὶ ὀλίγον, ἢ Ξερμανθέντων τῶν ἐπιβε-
 βλημένων ἕθονίων τῷ ἔλκει, φλεγμονὴν ἀναγκαῖον ἀκολουθῆσαι,
 καὶ μάλιστα ἐν Ξέρει, κατὰ τὸν καιρὸν καὶ παρὰ ἡμῖν ἐν Περγᾶμω
 τῶν ἀρχιερέων τὰς καλουμένας μονομαχίας ἐπιτελούντων, τοὺς κά-
 κισία τραθέντας ἐθεράπευσα, σίφωματα μὲν ἕθονίων ἐπιθεῖς τοῖς 10
 τραύμασιν οἶνω τοιοῦτῳ βεβρεγμένα, κατὰ αὐτῶν δὲ ἕξωθεν σπόγγ-
 γας καινοὺς μαλθακοὺς, εἶτα σχεδὸν διὰ ὅλης ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς
 122 ἐπιβρέχων. Προὔπεβαλλον δὲ τῷ τετραμένῳ κῶλῳ δέρμα κοιλαῖνον
 ἀτρέμα κατὰ τὴν πρὸς ποδῶν χώραν, ὡς διὰ τούτου φέρεσθαι τὸν
 ἐκ τῆς ἐπιερχοῦσιν οἶνον, ἐκκενοῦσθαι τε καθάπερ διὰ ὀχετοῦ, δεχο- 15

condensation qu'il produit dans cette chair : au contraire, le vin com-
 posé de particules grossières, comme est le vin noir, ne pénètre pas dans
 la région profonde de la chair, mais la resserre et la contracte unique-
 ment par transmission de sa qualité, et ainsi il repousse les humeurs
 qui sont déjà contenues dans la partie affectée, tandis qu'il renvoie celles
 121 qui affluent. J'ai déjà dit plus haut (p. 134, l. 11) que la plaie doit toujours
 être humectée de vin ; car, si les linges placés sur le point lésé se dessè-
 chent ou s'échauffent pendant un court espace de temps, la plaie se
 compliquera inévitablement d'inflammation, surtout si c'est en été ; or,
 comme c'est justement dans cette saison que les grands prêtres célèbrent
 chez nous, à Pergame, ce qu'on appelle des combats de gladiateurs, j'ai
 traité, à cette époque, des individus très-grièvement blessés, en plaçant sur
 leurs plaies des linges pliés, humectés de ce vin âpre et noir, en appliquant,
 à l'extérieur, sur ces linges, des éponges neuves et molles, et en humectant
 122 ensuite presque pendant tout le cours d'un jour et d'une nuit. Je plaçais
 préalablement, au-dessous du membre blessé, une peau dans laquelle
 je ménageais un petit creux vers la région du pied, de manière que le
 vin qui avait servi à humecter passait par ce creux, était évacué comme

μένης αὐτοῦ τὴν ἐκροὴν λεκάνης κενῆς, ὥστε ἀναλαμβανόμενον αὐ-^{Coechi 78-81.}
 θις τὸν ἀθροιζόμενον οἶνον ἐν αὐτῇ καταντλεῖσθαι δεύτερον. Γνω-
 στέον δὲ ὡς τὸ κύρος τῆς Θεραπειᾶς ἢ ἐπίτεγξις ἔχει, κατὰ γε τὰς
 πρῶτας ἡμέρας, ἡνίκα ἐκθλιῖται τε χρῆ τῶν ἠλκωμένων μορίων
 5 ὅσον ἤδη φθάνει κατὰ αὐτὰ περιττῆς ὑγρότητος ἠθροῖσθαι, κωλύ-
 σαι τε τὸ ἀνωθεν ἐπιρρέον· ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης ἡμέρας ἢ πισσηρὰ
 κηρωτῆ χρησιμωτέρα, πέπτουσα τὰ κατὰ τὸ ἔλκος. Ἀλλὰ ὃ γε Ἴπ-¹²⁴
 ποκράτης εὐθέως ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν παραλαμβάνει, τὴν ἐκ τοῦ οἴνου
 δύναμιν οὐκ ἐθέλων ἀκραιφνῆ προσπίπτειν τοῖς ἠλκωμένοις μορίοις,
 10 ἀλλὰ κατὰ διάδοσιν, ὅπως μὴ τις ἀνία γένηται διὰ τὴν σλύψιν.
 | Πολλάκις δὲ καὶ ἀποσχίδες ὑσίων καὶ λεπίδες ἀποπίπτουσιν ἐν ¹²⁵
 τῷ χρόνῳ, καὶ βέλτιον αὐταῖς ἐσὶν ὑπὸ τῆς φύσεως ὠθουμένας ⁸¹
 κατὰ βραχὺ τὴν ἐκπίωσιν ἐν χρόνῳ ἔχειν, οὐ διὰ Φαρμάκων ἐρε-
 θισθείσαις, ἢ διὰ ὀργάνων ἔλκυσθείσαις· ὅσα μὲν γὰρ ὑπὸ βίας

par un canal, et tombait dans un bassin vide; de cette manière le vin
 qui se rassemblait dans ce bassin pouvait être recueilli et servir à une
 seconde affusion. Il faut savoir que le point capital du traitement con-¹²³
 siste dans l'humectation, du moins pendant les premiers jours, lorsqu'il
 s'agit d'expulser des parties ulcérées tous les liquides superflus qui s'y
 étaient déjà rassemblés auparavant, et de réprimer ce qui afflue d'en
 haut; mais, à compter du troisième jour, le cérat au goudron est plus
 utile que le vin, parce qu'il amène à maturité les humeurs qui se trou-
 vent au niveau de la plaie. Cependant Hippocrate (*Fract.* § 24) emploie ¹²⁴
 dès le début cette espèce de cérat, parce qu'il ne veut pas que les qua-
 -lités actives du vin viennent frapper sans mélange les parties ulcérées;
 il veut qu'elles les frappent seulement par voie de transmission, de peur
 que l'astringence du vin n'ait quelque conséquence fâcheuse. Souvent, ¹²⁵
 par l'effet du temps, des esquilles et des fragments se détachent de
 l'os; et il est à désirer que, poussés par la nature, ils soient expulsés
 peu à peu, et non par l'action de médicaments irritants ou d'instru-
 ments: en effet, tous ceux qu'on retire d'un seul coup avec violence.

3. γε] τε R. — 12. αὐτοῖς RU. — — 13-14. ἐρεθισθείσαις RU Gal. — 14.
 ἢ. ὠθουμένας RU Gal. — 13. σχεῖν R. ἐλκυσθείσιν RU; ἐκλυθείσιν Gal.

Cochi 51.

ἀθρόως ἀποσπᾶται, συριγγώδεις ἐργάζεται κοιλότητας, ὅσα δὲ ὑπὸ
 τῆς φύσεως ὑποφυάσης ἤτοι πωροειδῆ τινὰ οὐσίαν, ἢ σάρκα, ταῦτα
 ἐκπεσόντων τῶν τῆς ἐκπλώσεως δεομένων, εὐθέως φαίνεται πλήρη,
 καὶ διὰ ταχέων ἐπουλοῦται, προσαχθέντος αὐτοῖς μετρίως ξηραί-
 126 νοτος καὶ σίυφοντος φαρμάκου. Καὶ νευρώδη δέ τινὰ καὶ ὑμενώδη 5
 σώματα πολλάκις ἐκπίπτει, διαπύσσοντα μὲν ἀκινδύνως ἐν χρόνῳ
 πλείονι κατὰ βραχὺ, βιασθέντα δὲ ὑπὸ φαρμάκων δριμέων, ἢ διὰ
 ὀργάνου τινός, ἢ διὰ τῶν ἡμετέρων δακτύλων ἀποσπασθέντα, συμ-
 παθείας ἐπάγεται τῶν ὑποκειμένων μορίων, ὡς καὶ φλεγμῆναι
 127 καὶ πυρέξαι καὶ παραφρονῆσαι καὶ σπασθῆναι. Τῶν δὲ ὀστέων ἀπο- 10
 πρίειν ἐκεῖνα προσῆκεν ὅσα γε κατὰ τὰς ἐμβολὰς ἐμποδίζει, καὶ
 ὅσα λυπεῖ τὰς ψαρούσας σάρκας, καὶ ὡς Ἴπποκράτης φησὶν, δυσθε-
 σίην παρέχει, τουτέστι δυσχερῆ καὶ ἀνιαρὰν τὴν αὐτῶν θέσιν.
 128 Δῆλον δὲ ὅτι τὰ γυμνωθέντα τῶν σαρκῶν ὀστέα καὶ μὴ παραχρῆμα

laissent après eux des cavités fistuleuses; au contraire, ceux qui sont
 expulsés par la nature, laquelle fait naître au-dessous d'eux une subs-
 tance calleuse, ou bien de la chair, laissent voir, après leur séparation
 complète, une surface unie, qui se cicatrise rapidement, pourvu qu'on
 126 y applique un médicament modérément desséchant et astringent. Sou-
 vent aussi on voit tomber certains corps nerveux ou membraneux dont
 la chute n'entraîne aucun danger, s'ils sortent peu à peu, par l'effet de
 la suppuration, dans un espace de temps assez long; mais, si nous agis-
 sons violemment sur ces corps, à l'aide de médicaments âcres, ou si nous
 les arrachons avec quelque instrument, ou avec nos doigts, il survient
 des affections consécutives des parties sous-jacentes, d'où résultent in-
 127 flammation, fièvre, délire ou convulsions. Il convient d'enlever avec la
 scie les parties des os qui forment un obstacle à la réduction, qui irri-
 tent les chairs environnantes, ou qui donnent lieu, comme Hippocrate
 le dit (*Fract.* § 33), à une mauvaise position, c'est-à-dire dont la position
 128 [dans le lieu qu'ils occupent] est incommode et pénible. Il est clair que
 les os dénudés de chair, qui n'ont pas été immédiatement réduits, se

1-2. ὑπὸ τῆς φύσεως om. Gal. — 2. αὐτὸς εἶπε Gal. — 12-13. δύσθεσιν U;
 τὸν U. — 8-9. συμπάθειαν R. — 12. ὡς δυσπισθησίην Gal. — 13. ἄγριαν Gal.

καταταθέντα καταξηραίνεται τε καὶ ἀποπίπτει. Κακῶς δὲ διαπλα-
Corcchi 81-82.
129
 σθέντων ποτὲ τῶν καταγόντων ὀστέων, ἐὰν μὲν μηδέπω πεπωρω-
 μένω περιτύχῃς, διασπρέψας εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάναγε, πεπωρω-
 μένω δὲ ἐντυχῶν, ὕδατι μετὰ ελαίου πολλοῦ καταντλήσας, εἶτα
 5 διατείνας ἰσχυρῶς, πρῶτον μὲν κάταξον ὡς ἐξ ἀρχῆς ἦν κατεαγός,
 ἐφεξῆς δὲ ἐν τῇ κατὰ φύσιν σχήματι διάπλασσε, καὶ μετὰ ταῦτα
 ἐπίτρεπε τῇ φύσει πωρῶσαι τὸ κατεαγός ἐν τούτῳ τῇ σχήματι.

| β'. Περὶ ῥινὸς καταγείσης.

82

Τὰ θλάσματα τῆς ῥινὸς πειραῖσθαι χρὴ μάλιστα μὲν ἀφλέγματα 1
 διαφυλάττειν, εἰ δὲ καὶ φλεγμῆνειεν, ἀφλέγματα ποιεῖν ὡς τά-
 10 χισία. Δεῖται δὲ οὐδὲν ἐπιδέσειω, ἀλλὰ ἀρκέσει τὸ μέσον τοῦ ὀθο- 2
 νίου κατὰ τοῦ μέσου τῆς ῥινὸς ἐπιβάλλοντα, μὴ βιαίως ἀπάγειν τῶν
 σκελῶν ἑκάτερον ὀπίσω τῆς κεφαλῆς, ἐντεῦθεν τε ἐπὶ τὸ μέτωπον

dessèchent et tombent. Si parfois la coaptation des os a été mal faite, et 129
 si vous trouvez l'os non encore recouvert de cal, remettez-le, par une sorte
 de torsion, dans sa position naturelle; si, au contraire, vous rencontrez
 un os déjà recouvert de cal, vous ferez une affusion d'eau combinée à
 une grande quantité d'huile; après une extension vigoureuse, vous com-
 mencerez par casser l'os tel qu'il avait été cassé originairement; puis
 vous ferez la coaptation dans la position naturelle, et, après cela, vous
 vous en rapporterez à la nature pour recouvrir l'os fracturé de cal dans
 cette position-là.

2. DE LA FRACTURE DU NEZ.

Il faut surtout tâcher de préserver de l'inflammation les contusions du 1
 nez, et, si cette inflammation s'est déclarée, on la fera disparaître aussi
 vite que possible. Aucune contusion du nez n'exige une déligation; il 2
 suffira, après avoir placé le milieu de la bande sur le milieu du nez,
 d'amener doucement chacun des deux chefs sur la partie postérieure de
 la tête, et de poursuivre l'application de l'appareil en les faisant aller

. 1. καταταθέντα Gal.; ταχθέντα RU. — CH. 2, l. 11-12. τῶν σκελῶν (sic)
 — lb. τε om. U. — 6. ἐν om. RU. ἐκάστην U.

^{Coachi 82.}
 3 ἄγοντα ^{δησαι.} Καταπλάσσειν δὲ ἀλεύρω γλίσχρον σιαῖς ἐργαζο-
 μένῃ, προσβαλλόντα κόμμι, ἢ μάνναν ὑλίγην· ἐγὼ δὲ ποτε μίτε
 4 μάννης, ἢ μίτε κόμμεως εὐπορῶν ἐχρησάμην ὑγρᾷ ῥητίνῃ. Χρή-
 σαι δὲ ἂν ποτε καὶ μέλιτι, μηδὲ ταύτης παρούσης, ἀλλὰ ἀμεινον
 ἐπὶ τὴν μάνναν ἔρχεσθαι καὶ τὸ κόμμι· Φερμαίνει γὰρ πως τό τε 5
 μέλι καὶ ἡ ῥητίνη, τὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὰς ἀρχὰς ἐστὶν ἀχρησία,
 προῦντος μέντοι τοῦ χρόνου καὶ μένοντός του λειψάνου τῆς φλεγμο-
 5 νῆς, ταῦτα γίνεται τῶν ἄλλων χρησιμώτερα. Διαπλάττομεν δὲ τὸ
 κατεαγὸς τῆς ῥινός, ὅταν μὲν ἐγχαρῆ, τοῖς δακτύλοις χρώμενοι,
 καθιέντες εἰς τοὺς μυκτῆρας, ὅταν δὲ μὴ ἐνδέχεται, σπαθομηλαῖς, 10
 ἀνάγοντες οὐ κατὰ τὸ πρόσθεν μέρος τῆς ῥινός, ἀλλὰ κατὰ τὸ μά-
 λισία καταπέπλωκεν εἰς τὴν κοιλότητα τὸ κατεαγὸς αὐτῆς· ἐκεῖνο
 γὰρ ἐστὶ τὸ καὶ τῆς μοχλείας δεόμενον, ἵνα ὑψωθὲν εἰς τὴν κατὰ
 φύσιν ἀφίκεται χάραν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τι τὸ διαπλάττειν ἐστὶν
 ὁτιοῦν μέρος ἔξω τοῦ τὴν οἰκείαν ἐκάστω τῶν μερῶν αὐτοῦ διδόναι 15

3 de là au front. On enduira la bande de farine propre à former une pâte
 tenace, à laquelle on ajoute un peu de gomme ou de poudre d'encens ;
 quelquefois, n'ayant pas de poudre d'encens ou de gomme à ma dispo-
 4 sition, je me suis servi de la résine liquide. Si vous n'avez même pas
 cette résine sous la main, vous pourrez aussi employer du miel ; mais il
 vaut mieux recourir à la poudre d'encens ou à la gomme, car le miel et
 la résine échauffent un peu ; or de pareils ingrédients sont peu recom-
 mandables au début ; plus tard, au contraire, et quand il y a un reste
 de l'inflammation qui persiste, ces substances deviennent plus utiles que
 5 les autres. S'il est possible, nous faisons la coaptation de la partie frac-
 turée du nez avec les doigts, que nous introduisons dans les narines, et,
 si cela ne se peut pas, nous avons recours à des sondes larges, que nous
 appuyons, en relevant, non sur la partie antérieure du nez, mais là où
 la portion fracturée de cet organe s'est le plus fortement affaissée sur sa
 cavité ; car c'est justement cette portion qui a besoin d'être soulevée, afin
 que, remontant, elle prenne sa position naturelle ; en effet, la coapta-
 tion d'un organe quelconque ne consiste pas en autre chose qu'à rendre à

1. γλίσχρω R. — 11. τῆς σαρκός R text.; γρ. τῆς ῥινός marg.

χώραν. Ἄπαντα δὲ ἢ διὰ τῶν προσκολλημάτων ἀντίτασις τε καὶ ^{Cocchi 82.} οἶον εὐθυσίαι τῆς διεισπραμμένης ῥινὸς ἀσθενῆς ἐφάνη μοι πειρα-
μένῳ· εἰ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τείναις αὐτὸ, ἀποκολλᾶται τε καὶ
ἀφίσταται· μετρίως δὲ τείνοντος, οὐδὲν ἀξιόλογον περαίνεται.

γ'. Περὶ γένους καταγείσης.

- 5 Τῶν καταγόντων μορίων τῆς γένους τὴν ἀντίτασιν χρὴ γίνε- 1
σθαι, τὸ μὲν ἕτερον μέρος τοῦ καταγόντος ὀσίου πρὸς τὸ γένειον
τεινόντων κάτω, τὸ δὲ ἕτερον ἄνω πρὸς τὴν κεφαλὴν. Ἴμαντες δὲ 2
ἔστωσαν ἀπαλοὶ, τὰ πέρατα ἔχοντες κατὰ βραχὺ μειούμενα τοῦ
πλατύτους, ὅπως ἢ δέσις ἀσφαλεσιέρα γένηται· τὰ γὰρ πλατύτερα
10 κἂν ἐπιμελῶς τις δῆσῃ, τὸ μόνιμον οὐκ ἔχει. Ἀναφέρειν δὲ δεῖ 3
πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ κάμνοντος ἀμφοτέρω τοῦ ἱμαντος τὰ πέρα-
τα, καὶ δεσμεῖν κατὰ τὴν κορυφὴν αὐτῆς· μᾶλλον δὲ δεῖ τετά-

chacune de ses parties la position qui lui est propre. J'ai constaté par l'ex- 6
périence que toute double extension, ou, pour ainsi dire, tout redres-
sement d'un nez tordu, opéré par les agglutinatifs, est peu efficace; en
effet, si vous tirez trop fort, l'appareil se décolle et se détache [des par-
ties fracturées], et, si vous tirez modérément, vous n'obtenez aucun ré-
sultat sérieux.

3. DE LA FRACTURE DE LA MÂCHOIRE [INFÉRIEURE].

La double extension des parties fracturées de la mâchoire inférieure 1
doit se faire en tirant l'un des fragments de l'os fracturé en bas vers le
menton, et l'autre en haut vers la tête. Les courroies [dont on se ser- 2
vira à cet effet] doivent être douces, et doivent se rétrécir peu à peu
vers leurs extrémités, afin que la déligation en devienne d'autant plus
sûre; car, si ces extrémités ont une certaine largeur, elles n'ont pas
l'avantage de rester en place, même quand on applique l'appareil avec
soin. Il faut faire remonter vers la tête du malade les deux chefs de la 3
courroie, et les lier au sommet de cette partie; mais on tirera plus for-
tement la courroie qui est en dessous, pour amener la mâchoire à se ter-

85
 4 *Cocchi 82-85.*
 σθαι τὸν κάτω, χάριν τοῦ τὴν γένυν εἰς ὕψὺ πέρασ ἀγεσθαι. | Χρή
 δὲ ἐπίδειν προσσιέλλοντάς τε καὶ καταναγκάζοντας τὸ ἐξεσίηκός
 μέρος τῆς γνάθου πρὸς τὸ ἕτερον· ἔσται δὲ τοῦτο τῶν ὀθονίων αὐτὸ
 προσαγόντων ἐκεῖνω· προσαχθήσεται δὲ εἰ μὲν τὸ δεξιὸν μέρος
 εἴη τὸ ἐξεσίηκός, ἐντεῦθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ ἀριστερὸν 5
 ἀγόντων τὸν ἐπίδεσμον· εἰ δὲ τὸ ἀριστερὸν εἴη πεπονηθὸς, ἐκεῖθεν
 5 μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν ἀφικνουμένων. Ἐμβαλλόντα δὲ
 δεῖ τῷ στίγματι τὸν δάκτυλον ἐπισκοπεῖσθαι μή τι παραλλάσση τὰ
 μέρη τοῦ κατ'αγόντος ὀστίου, καὶ οὕτως ἐπανορθοῦσθαι τῷ δακτύλῳ
 πρὸς ὃ τι περ ἂν δόξη συμφέρειν, ἀνωθοῦντα τὸ εἶσω ῥέπον πρὸς 10
 6 τὴν ἐκτὸς χώραν. Ὅτι δὲ οὐκ αὐτὸν τὸν ἰατρὸν αἰεὶ χρὴ τοῦτο ποιεῖν,
 ἀλλὰ τὸν κάμνοντα διδάξαι πράττειν οὕτω, δῆλον εἶναι νομίζω.

3'. Περὶ κλειδὸς καταγείσης.

1 Ὅταν μὲν ὀλοκλήρως ἢ κλειὸς ἀποκαυλισθῆ, παραλλάττειν εἴωθε

4 miner en pointe aiguë. Il faut faire la déligation en redressant le frag-
 ment saillant de la mâchoire, et en le forçant de s'appliquer contre
 l'autre; or on obtiendra ce résultat, si les bandes rapprochent le dernier
 fragment du premier; le rapprochement s'effectue quand le fragment
 droit fait saillie, si on commence de ce côté-là et qu'on amène la bande
 au côté gauche; quand c'est, au contraire, le côté gauche, si on com-
 5 mence de ce côté-là et qu'on aboutisse au côté droit. On constatera, en
 5 introduisant le doigt dans la bouche, si les fragments de l'os fracturé ne
 chevauchent pas quelque peu; dans ce cas on les redressera avec le
 doigt dans le sens qui paraîtra le plus convenable, en repoussant vers
 6 l'extérieur le fragment qui s'avance dans l'intérieur de la bouche. Il est
 clair, ce me semble, que cette opération ne doit pas toujours être faite
 par le médecin lui-même, mais qu'il doit enseigner au malade à l'imiter.

4. DE LA FRACTURE DE LA CLAVICULE.

1 Quand la clavicule a été entièrement brisée, habituellement ses frag-

2. προσσιέλλοντάς RU Gal. — 3. τῆς εἰς ὁ Gal. — Ib. ῥέπει Gal. — Ch. 4,
ἕτερον om. Gal. — 10. ἀνωθοῦντα 1. 13. μὲν οὖν Gal.

τούπιπαι ἀλλήλων τὰ μόρια, καὶ τὸ μὲν ἄνω χωρεῖν, τὸ δὲ ^{καὶ ἐξ ἄνω} κάτω,
 καὶ τὸ μὲν ἔξω, τὸ δὲ ἔσω, καὶ κατὰ τοῦτο φαίνεται μέγα τε τὸ
 κάταγμα καὶ δυσίαιον εἶναι· κατὰ δὲ τὸν ἕτερον τρόπον ἢ νῦκα πα-
 5 ραμῆκης ἐστὶν ἡ διάθεσις τοῦ κατάγματος, ἡ μὲν φαντασία μικρο-
 περιβολὴν ὥσπερ τὰ κῶλα, μόνην δυναμένην προσσειῖλαι καὶ
 παραγαγεῖν τὸ παρὰ μῆκος ἀπεσχισμένον τῆς κλειδός. Ὅταν οὖν 2
 τὸ συνεχὲς τῷ σιέρνῳ μέρος τῆς κλειδός ἢ εἰς τὸ πλάγιον, ἢ εἰς τὸ
 κάτω παρολίσθη, τῆνικαῦτα γένοιτο ἂν ἡ κατόρθωσις, εἴ τις τὸν
 10 ἄνθρωπον ὑπὸν κατακλίνας ὑποβείη μεταξὺ τῶν ὠμοπλατῶν κατὰ
 αὐτὴν τὴν ῥάχιν προσκεφάλαιον, ὡς καθάπερ κεκλασμένον κατὰ
 τοῦτο γίνεσθαι τὸν Θώρακα σύμπαντα· σχηματισθέντος γὰρ οὕτω
 τάνθρώπου, τὸν ἰατρὸν χρὴ τῇ μὲν ἐτέρᾳ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
 βραχίονος ἀπωθεῖν ἐκτός· οὕτω γὰρ ἂν διασλαίη μάλιστα τὰ κατε-
 15 γότα μόρια τῆς κλειδός· διαπλάττειν δὲ τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ καὶ συνά-

ments chevauchent l'un sur l'autre; l'un va en haut, et l'autre en bas;
 l'un en dedans, et l'autre en dehors; et, dans ce cas, la fracture semble
 être grave et difficile à guérir; au contraire, dans l'autre mode de lé-
 sion, lorsque la fracture a une direction longitudinale, le cas a moins
 de gravité en apparence, mais sa guérison est plus difficile; en effet, la
 fracture de la clavicule ne permet pas, comme celle des membres, l'ap-
 plication d'une bande circulaire, appareil seul capable de redresser et
 rapprocher les fragments dans cette fracture lorsqu'elle est longitudinale.
 Lors donc que la partie de la clavicule attachée au sternum s'est portée 2
 latéralement ou en bas, la réduction se fera, le malade étant couché sur
 le dos, en mettant un oreiller entre les omoplates, sous l'épine du dos,
 de sorte que la poitrine tout entière subisse, pendant ce temps, une
 espèce de flexion; en effet, quand le malade est placé dans cette position,
 le médecin doit, avec l'une de ses mains, pousser la tête de l'humérus
 en dehors, vu que, de cette manière, les parties fracturées de la cla-
 vicule s'écarteront très-fortement; avec l'autre main il fera la coapta-

2. τὸ μὲν ἔσω, τὸ δὲ ἔξω U. — Ib. ἢ ὑπαχένιον R; προσκ. ἢ ὑπαχ. ἢ π
 γε RU. — 6. προσλ. RU Gal. — 7. τοιοῦτον Gal. — Ib. ὡς περιεκκλασμέ
 προσγαγεῖν U. — 11. προσκεφάλαιον U.

^{Cocchi 85.}
 γειν πρὸς ἄλληλα τὰ διεσπῶτα τῆς κλειδὸς μῦρια, τὸν βραχίονα
 3 πρὸς τὰς πλευρὰς παρατεταμένον ἀνάγοντα. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν
 κατορθοῦται διὰ τῆς προκειμένης ἐνεργείας· εἰ δέ γε ἐν τῷ πρῶτ-
 τειν αὐτὴν μὴ ὑπακούοι τὸ ἔργον, ἐπὶ ἕτερον σχῆμα μεταβαίνειν,
 τὸν ἀγκῶνα παράγοντα πρὸς τὸ στήθος, ὡς ἄκραν τὴν χεῖρα θέ- 5
 4 σιν ἰσχεῖν παρὰ αὐτὸ τὸ ἀκρῶμον τοῦ ὕγιους ὤμου. Τὸ δὲ τοιοῦ-
 του σχῆμα πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν ἀπάγει δηλονότι τὴν κεφαλὴν
 τοῦ βραχίονος, ᾧ συναπάγεται καὶ τὸ τῆς κλειδὸς μέρος τὸ συνημ-
 μένου τῷ ἀκρῶμῳ.

ε'. Περὶ τῶν ἐν πλευροῖς καταγμάτων.

1 Τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν τοῦτου ἐπιδοῦμεν τὸν τρόπον, 10
 ἔνθερον καὶ τὰ κῶλα· τῶν μὲν γὰρ δεξιῶν πεπονηθῶτων, τὴν ἀρχὴν
 ἐνταῦθα βαλλόντες τὴν νομὴν ἐπὶ ἀριστερὰ ποιούμεθα· τῶν δὲ ἀρι-
 στερῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενοι τὴν οἶον ὁδοιορίαν τῆς ἐπιδέσεως

tion, et mettra en contact les fragments écartés l'un de l'autre, en
 3 soulevant le bras étendu le long des côtes. La plupart des fractures de
 la clavicule sont réduites par le procédé que nous venons de décrire;
 mais si, pendant qu'on le met en œuvre, le résultat ne répond pas aux
 efforts, il faut avoir recours à une autre position, et rapprocher le coude
 de la poitrine, de telle manière que la main se trouve placée près du
 4 sommet même de l'épaule du côté bien portant. Une pareille position
 imprime, bien entendu, à la tête de l'humérus un mouvement d'abduc-
 tion vers l'extérieur, et la partie de la clavicule attachée au sommet de
 l'épaule prend part à ce mouvement.

5. DES FRACTURES DES CÔTES.

1 Nous appliquons aux fractures des côtes le même appareil que pour
 les membres; en effet, quand les côtes droites sont lésées, nous plaçons
 le chef de la bande de ce côté-là, et nous la déroulons en allant à
 gauche; si ce sont, au contraire, les côtes gauches, nous commençons
 par elles ce qu'on pourrait appeler la marche de la déligation, et nous

6. ἀπὸ om. Hipp. — 8. ὡς U Gal. — Cn. 5, l. 12. βαλλόμενοι R Gal.

ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος ἐργαζόμεθα. | Χωρὶς μὲν οὖν περιθλάσεως ὅταν ^{Coechi 85-86.}
 ἀπλᾶ καὶ μόνα γένηται τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν, τῇ μὲν φαντα- ⁸⁶
 σία χαλεπώτερα τῆς περιθλάσεως ἐστί, τῇ δυνάμει δὲ ἐπιεικέστερα. ²
 Θεραπεύεται γὰρ ἄνευ κινδύνου τάχιστα· χωρὶς δὲ κατάγματος ὅταν
 5 αἱ περὶ τὰς πλευρὰς σάρκες θλασθῶσιν, εἰς μέγιστον ἐνίοτε κίν-
 δυνον ἤκουσιν οἱ οὕτω παθόντες.

ς'. Περὶ ἀπάγματος.

Οὐχ ἕτερόν τι γένος πάθους ἐστὶ τὸ ἀπάγμα τοῦ κατάγματος, ¹
 ἀλλὰ ἐστὶ τὸ ἀπάγμα κατάγμα κατὰ τὸ τῆς διαρθρώσεως χωρίον
 γινόμενον. Ἐν δὲ τῇ κατὰ ἀγκῶνα διαρθρώσει ποτὲ μὲν τὸ τοῦ πῆ- ²
 10 χους ὀσίου ἀπάγνυται, ποτὲ δὲ τὸ τοῦ βραχίονος. Ἀπάγνυται δὲ ³
 ὁ πῆχυς κατὰ τρεῖς αὐτοῦ τόπους, ποτὲ μὲν κατὰ τὴν βαθμίδα,
 ὅτε καὶ πλανῶδες μάλιστα ἐν τούτῳ τῷ κατάγματι τὸ τοῦ βραχί-
 νος ἄρθρον γίνεται, μηκέτι ἐπὶ βάσεως ἀσφαλοῦς στήριζόμενον,

l'effectuons en allant au côté droit. Lorsque, aux côtes, il n'y a qu'une ²
 fracture simple et unique, sans contusion des parties environnantes,
 l'affection est, en apparence, plus grave qu'une contusion simple; mais
 elle est essentiellement plus bénigne, car elle se guérit très-vite et sans
 danger; au contraire, si les chairs qui entourent les côtes ont subi une
 contusion, sans qu'il y ait fracture, les malades affectés d'une pareille
 lésion courent quelquefois un très-grand péril.

6. DE L'ABRUPTION (FRACTURE ARTICULAIRE).

Une abruption n'est pas autre chose qu'une fracture; c'est une frac- ¹
 ture qui a lieu dans la région de l'articulation. Dans l'articulation du ²
 coude, c'est quelquefois le cubitus, et d'autres fois l'humérus qui subit
 une abruption. Le cubitus peut se casser en dedans de l'articulation dans ³
 trois points de son étendue: quelquefois cet os se casse au niveau de la
 cavité (cavité olécranienne); c'est surtout dans cette espèce de fracture
 que la partie articulaire de l'humérus devient flottante, vu qu'elle ne

1. X. μ. ο. ἐπιθλάσεως RU; om. Gal. σεων Gal. — 5. ταῖς πλευραῖς R. —
 — 3. τῆς ἐπιθλάσεως U; τῶν περιθλά- CH. 6, l. 11. τρόπους RU.

^{Cochi 86.}
 3 ὡς ἐπὶ ἐκάτερα ταύτης, ἢ ἐν τοῖς ὀπίσω μέρεσι κατὰ τὸ τοῦ
 ἀγκῶνος, χωρίον, ἢ ἐν τοῖς πρόσω κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκφύσεως
 4 τοῦ προσθίου κορανοῦ. Χείρισται δὲ εἰσιν αἱ θλάσεις τῶν κατὰ τὴν
 διάρθρωσιν ταύτην παθημάτων· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς τῶν ὀσίων πάθε-
 σιν αὐτοῖς διὰ ἑαυτὰ κίνδυνος ἔπεται τοῖς πάσχουσιν, ἀλλὰ ὅτι 5
 5 συμπάσχουσιν οἱ τε μῦες καὶ οἱ τένοντες καὶ τὰ νεῦρα. Εἴπερ οὖν
 ἔποτε συμπάσχουσι κίνδυνον ἐπιφέρουσι, πολὺ μᾶλλον ὅταν αὐτοὶ
 πρῶτοι πάθωσιν.

ζ'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τραυμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου. "

1 Πᾶν τραῦμα τῆ αὐτοψία καὶ τῆ μηλώσει καταλαμβάνεται, τῆ
 μὲν αὐτοψία ἢ ἀπλοῦν ὀράμενον, ἢ μετὰ περιθλάσεως σωματών, 10
 τῆ μηλώσει δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ καταλαμβάνεται, εἴαν τε ἐπιπόλαιον
 2 ἢ, εἴαν τε βαθύ. Εἰ δὲ βαθύτατον εἴη τὸ τραῦμα, συνδιακεκομμέ-

s'appuie plus sur une base solide; d'autres fois le cubitus se casse de
 l'un des deux côtés de la cavité, soit en arrière, dans la région du coude,
 soit en avant, à la base de l'apophyse antérieure en bec de corneille
 4 (apoph. coronoidé). Les affections les plus graves de cette articulation sont
 les contusions; car, considérées en elles-mêmes, les affections des os ne
 mettent pas les malades en danger; elles ne le font que parce que les
 5 muscles, les tendons et les nerfs prennent part à leur affection. Si donc
 la lésion de ces parties met la vie du malade en danger, quand elles
 prennent part à l'affection de l'os, à bien plus forte raison le fait-elle
 quand ces parties elles-mêmes sont le siège de l'affection primitive.

7. DES PLAIES DE LA TÊTE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On constate dans quel état se trouve une plaie quelconque [de la tête],
 soit par l'inspection, soit par l'introduction de la sonde: par l'inspec-
 tion, on voit si elle est simple ou accompagnée de contusion des par-
 ties environnantes; par l'introduction de la sonde, on constate la pro-
 2 fondeur de la plaie, qu'elle soit superficielle ou profonde. Si la plaie
 est très-profonde, et si le péricrâne a été intéressé aussi bien que les

1. δέ om. U. — 3. τήν om. U.

νου τοῦ περικρανίου ὑμένος, καθεθεῖσα ἢ μηλωτρὶς ἀντιτύπων τῶ
 ὀστέω ἐπεραιοθήσεται· ἐὰν δὲ ἢ ἐξασμένος ὁ περικράνιος ὑμὴν,
 ὑμενώδη σώματα φανήσεται. Ἐὰν τε τετρωμένος ἢ, ἐὰν τε τετλα-
 σμένος, τὴν ἐπιδιαίρεισιν ζητεῖ πρὸς ἀκίνδυνον Θεραπειάν· μὴ ἐπι-
 5 διαιρεθέντος γὰρ αὐτοῦ, ἢ ἄλλως ἀπείρας Θεραπευθέντος, ἐπιγίνε-
 ται φλεγμονὴ τοῦ ὑμένος. Καὶ καταρχὰς μὲν ὁ τοῦ τραύματος τόπος
 οἰδεῖ μετὰ ὀδύνης· βραδυνούσης δὲ τῆς ἐπιμελείας, τῶ πρωτοπαθή-
 σαντι τόπῳ συμπάσχειν εἴθωεν ὁ περικράνιος ὑμὴν· οἰδήσαντος δὲ
 αὐτοῦ, τὰ σκέποντα συνοιδεῖ σώματα, ὡς τὴν ἔλην ἐπαίρεσθαι κε-
 10 φαλὴν, ἐνίοις δὲ καὶ τὸ πρόσωπον μετὰ πυρετοῦ ὄξυτάτου. Καὶ τοῖς
 μὲν ἀκινδυνότερον διατελοῦσι πνοῦται ὁ ὑμὴν, ὥστε κατὰ πολλὰ
 μέρη τὴν κεφαλὴν ἀφίστασθαι· τοῖς δὲ χαλεπότερον διάγουσι, τοῦ-
 15 τοις χολημεσία, παρακοπή, σπασμὸς ἔπεται, καὶ οἱ πλεῖστοι

téguments, la sonde s'appuiera sur l'os, qui est un corps résistant; si
 cette membrane est devenue rugueuse, on sentira que la sonde touche
 des parties membraneuses. Qu'il y ait une plaie ou une contusion au 3
 péricrâne, cette membrane exige, si on veut instituer un traitement
 exempt de danger, qu'on agrandisse l'incision; car, si on ne l'agrandit
 pas, ou si, de quelque autre manière, on traite ces affections comme le
 ferait un homme sans expérience, il survient une inflammation de la mem-
 brane en question. Au début, la région de la plaie devient le siège d'un 4
 gonflement douloureux, et, si on tarde à instituer un traitement, la mem-
 brane qui entoure le crâne peut prendre part à la souffrance de la partie
 qui a été affectée la première; puis, cette membrane s'étant gonflée, les
 parties qui la recouvrent se gonflent également, de manière que tout le
 cuir chevelu se tuméfie; chez quelques malades, il survient également
 une tuméfaction de la face, accompagnée d'une fièvre suraiguë. Chez 5
 ceux qui sont dans les conditions les moins fâcheuses, le péricrâne entre
 en suppuration, de telle sorte, que, sur plusieurs points du cuir chevelu,
 il se forme des abcès; ceux, au contraire, qui se trouvent dans un état
 plus grave, sont pris de vomissements bilieux, de délire ou de convul-

2. ἐξασμένος R. — 3. Ἐὰν τε ex em.; σμένος R. — 12. χαλεπότερον τούτων
 ἐὰν δὲ RU. — 3-4. ἐὰν δὲ ἢ τετλα- διάγουσι R.

6 ^{Cocchi 59.} ἀπόλλυνται. — Τοῦ δὲ τραύματος κατὰ κροτάφου γεγονότος, ἐπι-
 7 πολαίου μὲν, μόνου τοῦ δέρματος διακεκομμένου, ἀκίνδυνος γίνεται
 ἢ θεραπεία· χαλεπὴ δὲ βαθυτάτου γεγονότος τοῦ τραύματος, τοῦ
 7 μὲς διατιθεμένου. Φαίνεται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ μῦς τετρωμένος, ἢ διη-
 ρημένος· σαρκωδέστερον μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ δέσμα, νευρώδης δὲ ὁ μῦς 5
 τῆ συγκρίσει, καὶ ἐκ μὲν τούτου κοινὸν αἷμα ἐκκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ
 μὲς ξανθὸν, λεπίδον, θερμὸν· ἐν γὰρ τοῖς μυσὶ μᾶλλον πλεονάζει
 8 τὰ ἀρτηριαῖα ἀγγεῖα. Πάλιν δὲ τοῦ τραύματος μὴ ἐπιδιαιρεθέντος,
 ἀνακτῆσαντος τοῦ μὲς εἴωθε γίνεσθαι σπασμὸς.

η'. Θεραπεία τραυμάτων.

1 Ἐάν οὖν γένηται τραῦμα μικρὸν ἐπιπόλαιον, μετὰ τὴν τῶν τρι- 10
 χῶν ἀποξήρησιν σπληνίον ἐπιτιθέσθω δυνάμει ἀφλεγμάντου κολλ-
 λητικῆς· ἐάν δὲ μείζον ἢ καὶ βαθύτερον, τοῦ περικρανίου ὑμένος
 ἀπαθοῦς ὄντος, ἔλαιμα ὄντα τὰ χεῖλη ῥαφαῖς συνάγειν δεῖ, ἔπειτα

6 sions, et la plupart meurent. — Si la plaie existe aux tempes, et si
 cette plaie est superficielle, la peau seule ayant été divisée, le traite-
 ment ne comporte pas de danger; mais il est difficile, si la plaie est très-
 7 profonde et si le muscle est affecté. On peut constater que le muscle
 est blessé ou divisé; en effet, la peau est plutôt charnue, et le muscle
 a une structure nerveuse; la peau donne lieu à un écoulement de sang
 ordinaire, et le muscle en donne un de sang rouge, ténu et chaud; car,
 8 dans les muscles, ce sont plutôt les vaisseaux artériels qui abondent. Si
 on n'élargit pas la plaie, en général il survient également des convul-
 sions, parce que le muscle est péniblement affecté.

8. TRAITEMENT DES PLAIES [DE LA TÊTE].

1 Si donc il existe une plaie petite et superficielle, on mettra par-dessus,
 après avoir rasé les cheveux, un emplâtre capable de prévenir l'inflam-
 mation et d'agglutiner; si la plaie est plus grande et plus profonde, sans
 que la membrane qui entoure le crâne soit affectée, il faut en rapprocher
 les lèvres à l'aide de points de suture, pendant qu'elles sont encore sai-

1. κατὰ τὸν κροτάφον R 1° m.; περὶ om. R. — 7. ἐθερμον R. — Ch. 8,
 τοῦ κροταφίτου μὲς 2° m. — 5. γὰρ l. 10. μικρὸν μὲν ἐπιπόλαιον U.

χρῆσθαι τῇ ἀκολουθῶν κολλητικῇ Θεραπείᾳ. Ἐὰν δὲ βαθὺ ^{Cocchia 10.} μὲν ἦ ²
 τραῦμα, ἐσίενωμένον δὲ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐπιδιαιρείσθω, ἵνα
 γένηται ἰσοβαθὲς, καὶ τότε τὰ εἰρημένα γινέσθω. Τοῦ δὲ περικρα- ³
 νίου ὑμένος τετραμένον, πρότερον ἐπιδιαιρεῖν δεῖ τὸν ὑμένα, εἴτα
⁵ συνάγειν τὰ τοῦ τραύματος χεῖλη. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ ἐναίμων ὁμα- ⁴
 λῶν σωμάτων ποιεῖν· ὅταν δὲ τὸ τραῦμα μετὰ θλάσματος γένη-
 ται, καὶ αὐτὸς ὁ ὑμὴν τεθλασμένος καὶ ἐξασμένος τυγχάνῃ, μετὰ
 τὴν ἐπιδιαιρέσιν τὴν διαμώτωσιν δοκιμαζέειν, τοῖς τιλοῖς μοταρίοις
 πληρουμένου τοῦ βάθους, καὶ τότε ἐξωθεν ἐπιτιθέναι σπληνίου
¹⁰ ἀφλεγμάντου δυνάμεως· κατὰ δὲ τοῦ σπληνίου καὶ τῶν ἐξωθεν τῶ-
 πων ἐπιτιθέσθω ἔρια οἰνελαίῳ βεβρεγμένα, εἴτα ἐπίδεσις ἐγκρι-
 νέσθω ἢ οἰκεία. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης πυρῖα δοκιμαζέσθω ἢ διὰ τῶν ⁵
 σπόγγων, ἢ κατάντλησις, εἴτα πάλιν διαμώτωσις, μότων ἐντιθεμένου
 πυοποιῶ φαρμάκῳ βεβρεγμένων, καὶ ἡ ἀκόλουθος πυοποιὸς ἀγωγή

gnantes, et recourir ensuite au traitement consécutif capable d'agglu-
 tiner. Si la plaie est profonde, mais étroite dans sa partie superficielle, ²
 on l'élargira, afin qu'elle acquière une dimension partout égale; puis on
 fera ce que nous venons de dire. Si la membrane qui entoure le crâne ³
 est blessée, il faut d'abord agrandir la plaie de cette membrane, et en-
 suite rapprocher les bords de la plaie extérieure. Voilà ce qu'il faut faire ⁴
 quand les parties sont saignantes et présentent une surface égale; mais,
 quand la plaie est accompagnée de contusion, quand la membrane elle-
 même a été contusionnée et est devenue rugueuse, on doit recom-
 mander, après l'élargissement, d'introduire des tentes; à cet effet, on
 remplira le fond de tentes en charpie; puis on mettra par-dessus, à l'ex-
 térieur, un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et sur cet
 emplâtre, ainsi que sur les parties extérieures, de la laine humectée
 d'huile et de vin; ensuite on adoptera un bandage convenable. À comp- ⁵
 ter du troisième jour, on recommandera de fomentier avec des éponges
 ou de faire une affusion; ensuite de remplir de nouveau la plaie de
 tentes, qui sont imprégnées d'un médicament suppuratif, et on adoptera
 le traitement consécutif, qui favorise la suppuration, pour développer des

^{Cassini 89.}
 6 ἐγκρινέσθω πρὸς τὴν τοῦ τραύματος σάρκωσιν. Εἴωθε δέ ποτε τε-
 τραμέγω, ἢ τεβλασμένου, ἢ ἐξασμένου τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀμε-
 λείσθαι τὸ τραῦμα, ἕτε συμβαίνει τῆς ἐπιδιαιρέσεως ἀμεληθείσης,
 7 ἐπιγίνεσθαι νεανικὴν φλεγμονὴν, ὡς εἴρηται. Συμφέρεει οὖν μετὰ τὴν
 τῆς κεφαλῆς ψίλωσιν κατάντλησιν ἐγκρίνειν τὴν διὰ τοῦ εὐκράτου 5
 ὕδατος, καταπλάσματά τε δοκιμάζειν τὰ πρὸς τὴν τῆς φλεγμονῆς
 8 λύσιν εὐθετοῦντα, ὡς ἐδηλώθη ἐν τῷ περὶ φλεγμονῆς λόγῳ. Λιθεί-
 σης μὲν οὖν τῆς φλεγμονῆς εὖ ἂν ἔχοι· πυωθέντος δὲ τοῦ περι-
 κρανίου ὑμένος, καὶ ἀποσίαντων τῶν σωμάτων, οὐ μόνον τὸ τραῦμα,
 ἀλλὰ καὶ τὰ πλησίον μέρη τὰ ἀφεσίωτα ἐπιδιαιρεῖν δεῖ, καὶ τῇ ἐπὶ 10
 9 τῶν ἀποσιμημάτων χρῆσθαι ἀγωγῇ. Εἴωθα δὲ ἔταν τινὸς προθερα-
 πευθέντος ἐντύχῳ τῷ τραύματι, ἀρχὴν ἐχούσης τῆς φλεγμονῆς, ἐπὶ
 τὴν διαίρεσιν ὀρμῶν· καλύεται γὰρ οὕτως ἡ τῆς φλεγμονῆς γένε-
 10 σις. Δεῖ δὲ ὁμοίως τὴν ἐπιδιαίρεσιν διαστέλλειν τοῖς μόντοις, καὶ
 τότε ἐξῴθεν μοτοφύλακα ἐπιτιθέναι οἰνελαίῳ βεβρεγμένον, ἢ σπλη- 15

6 bourgeons charnus dans la plaie. Quand la membrane qui entoure le
 crâne est blessée, contusionnée ou rugueuse, on a parfois l'habitude de
 négliger la plaie, et, dans ce cas, il arrive, si on a oublié d'agrandir l'inci-
 sion, qu'il survient une forte inflammation, ainsi qu'il a été dit plus haut
 7 (p. 148, l. 8). Il convient donc, après avoir rasé la tête, de recourir à une
 affusion d'eau tiède, et d'employer des cataplasmes bons pour résoudre
 l'inflammation, ainsi que cela a été montré dans l'endroit où nous par-
 8 lions de l'inflammation. Si donc l'inflammation se résout, c'est bien; si
 la membrane qui entoure le crâne vient à suppurer, et si les parties
 s'abcèdent, on doit non-seulement élargir la plaie, mais aussi prolonger
 l'incision jusque sur les parties voisines qui se sont abcédées, et recourir
 9 au traitement usité en cas d'abcès. Si je rencontre quelqu'un dont la plaie
 a été déjà guérie, mais chez lequel l'inflammation commence, j'ai l'ha-
 bitude de pratiquer une incision; car, de cette façon, on empêche l'in-
 10 flammation de se former. De même on doit dilater la plaie élargie avec des
 tentes; puis on mettra dessus un garde-tente trempé dans de l'huile et
 du vin, ou un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et de nou-

2. ἐξεσμένου R. — 3. ἀμνηθείσης U; om. R. — 10. ἀπό R. — 12. τῆς om. U.
 ἀμνηθείσης μὴ δοθείσης R. — 6. τὰ — 14. μοτοῖς U, et sic semper.

νιον δυνάμειος ἀφλεγμάντου, καὶ πάλιν ἔξωθεν | ἔρια ἐπιτιθέναι ^{Couché 89-90.}
 οἰνελαίῳ νενοτισμένα, εἴτα ἐπιθεῖν προσηκόντως καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέ-
 ραις τῇ πυσοποιῷ ἀγωγῇ χρῆσθαι· ἐτι δὲ φλεγμονῆς οὔσης, μετὰ
 τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν τὰ καταπλάσματα. — Κατὰ κροτάφου 11
 5 δὲ τοῦ τραύματος γεγονότος, μόνου μὲν τοῦ δέρματος διακεκομμέ-
 νου ἢ κοινῇ δοκιμαζέσθω τραυματικῇ ἀγωγῇ ἢ μικρῷ πρόσθεν εἰ-
 ρημένη· τετρωμένου δὲ τοῦ μυός, ἐτι δὲ καὶ τεθλασμένου, ἐπιδιαι-
 ρεῖν χρῆ, οὐ πάντως δὲ χιεῖζειν τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγαθύνειν τὴν
 ἐπιδιαίρεσιν· τοῦτο γὰρ καλυτικὸν γίνεται τοῦ σπασμοῦ. Δεῖ δὲ 12
 10 οὐδὲ τὴν εὐθυτομίαν δοκιμάζειν, ἀλλὰ τὸν μῦν κατὰ λοξὸν σχῆμα
 ἐπιδιαίρειν· μᾶλλον γὰρ οὕτως ἀπολύεται τὸ σύγκριμα, καὶ ἀσυμ-
 παθέστερον γίνεται. Οὐ πάντως δὲ ἔλον διὰ ἔλου τοῦ πάχους δια- 13
 κόπτειν δεῖ τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγαθύνειν ἐπὶ ἔσον ἂν συμφέρη. Μετὰ 14
 δὲ τὴν ἐπιδιαίρεσιν, οἱ μὲν ῥαφαῖς ἐχρήσαντο, οἱ δὲ διαμοτώσει

veau, à l'extérieur, sur ces pièces de pansement, de la laine imbibée
 d'huile et de vin; après cela on appliquera un bandage convenable, et, les
 jours suivants, on aura recours au traitement suppuratif; s'il y a encore
 de l'inflammation, on prescrira les cataplasmes, après avoir rempli la plaie
 de tentes. — Si la plaie siège sur les tempes, et si la peau seule est divisée, 11
 on recommandera le traitement ordinaire usité en cas de plaie, et que
 j'ai décrit un peu plus haut (p. 149, l. 10); si, au contraire, le muscle
 est blessé, ou, à plus forte raison, s'il est contusionné, il faut élargir la
 plaie; cependant on ne fera pas toujours une incision cruciale sur le
 muscle, mais on prolongera considérablement l'incision; car cela de-
 vient un moyen de prévenir les convulsions. On ne doit pas non plus 12
 préférer une incision droite, mais prolonger l'incision du muscle dans
 une direction oblique; car, de cette manière, on désagrège mieux ses
 molécules, et il devient moins propre à exciter des affections sympa-
 thiques. On ne divisera pas toujours toute l'épaisseur du muscle de part 13
 en part, mais on agrandira l'incision autant qu'il sera utile. Après l'avoir 14
 agrandie, quelques médecins ont recours aux sutures, et d'autres aux
 tentes, dont ils remplissent le plaie, et au traitement consécutif, qui pro-

^{Cochi 90.}
 15 καὶ τῆ ἀκολουθῶν πυοποιῶ Θεραπεία. Σύντομος μὲν οὖν ἐστὶν ἡ
 ἔναιμος ἀγωγή, ἀνευ βλάβης δὲ μᾶλλον ἢ ἀφλέγμαντος καὶ πυο-
 ποιῶς Θεραπεία.

Θ'. Περὶ τοῦ ἐπὶ μεγάλῳ τραύματι ἐπὶ πλείον ἐψιλωμένου ὀστέου.

1 Μεγάλου δὲ τραύματος γενομένου καὶ ἐπὶ πλείον ψιλωθέντος τοῦ
 ὀστέου, εἰώθε ποτε προκόπτειν ἢ διὰ μόνης τῆς Φαρμακείας ἀγωγή 5
 2 ἢ διὰ τῶν λεγομένων κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστων. Ταύτη
 δὲ τῆ ἀγωγῆ χρωμένων ἡμῶν, ἔταν μὴ ἐπιτευχθῆ, ἢ κατὰ περισάρ-
 κωσιν ἀναγκαία Θεραπεία· ἀναξηραινόμενον γὰρ ἐπὶ πλείον τὸ
 ὀστέον ἀφίσταται κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν, χωριζομένης αὐτοῦ τῆς
 3 πυκνῆς ἐπιφανείας, καὶ τάχιστα σαρκουῖται τὸ τραῦμα. Πυριᾶν δὲ 10
 δεῖ τὸ τραῦμα, ἢ καταντλεῖν, ἅμα τῆ τῶν Φαρμάκων χρήσει δια-
 4 μοτουμένου καὶ σπληνιουμένου καὶ ἐπιδεομένου. Σύντοματέρα δὲ
 γίνεται ἡ Θεραπεία, ἐπιξυσθέντος τοῦ κρανίου· τῆ γὰρ ἕξει δαπα-
 15 νοque la suppuration. Le traitement, tel qu'on l'applique aux plaies sai-
 gnantes, est expéditif; mais celui qui combat l'inflammation et provoque
 la suppuration est plus à l'abri du danger.

9. DU CAS OÙ UNE GRANDE PARTIE DE LA SURFACE DU CRÂNE A ÉTÉ DÉNUDÉE
 À LA SUITE D'UNE GRANDE PLAIE.

1 S'il existe une grande plaie, et si une partie considérable de la surface
 du crâne est dénudée, le traitement par les médicaments seuls, c'est-à-
 dire celui qui consiste dans l'emploi des poudres et des emplâtres dits
 2 poudres et emplâtres pour la tête, a parfois produit un bon effet. Si, en em-
 ployant ce traitement, on ne réussit pas, celui qui agit en recouvrant
 l'os de bourgeons charnus est indispensable; en effet, comme l'os a été
 fortement desséché, la table compacte s'exfolie sous forme de squames, et
 3 la plaie se recouvre très-vite de bourgeons charnus. Mais il faut fomentier
 la plaie, ou y faire des affusions, en combinant l'usage des médicaments
 à celui des tentes dont on remplit la plaie, de l'emplâtre dont on la
 4 recouvre, et du bandage. Le traitement devient plus court, si, en outre,
 vous ruginez le crâne; en effet lorsque, en ruginant, on a détruit la

νηθείσης αὐτοῦ τῆς πυκνῆς ἐπιφανείας, ἢ σάρκωσις ἐκ τῆς ὑποκει-^{Cocchi 10.}
 μένης σήραγγος γίνεται· διὸ καὶ τὸ βάθος τῆς ξύσεως κανονίζεται
 ἕως τῆς διπλῆς. Ἡ δὲ ξύσις διὰ κοινοῦ ξυσίῃρος γινέσθω ὁμαλῶς 3
 ἰσοβαθῆς, καὶ πάλιν μετὰ τὴν ξύσιν ἐγκρινέσθω ἢ μικρῶ πρόσθεν
 5 δεδηλωμένη Θεραπεία.

ι'. Περὶ καταγμάτων.

Ἐν πρώτοις διασείλασθαι χρὴ περὶ τῆς τῶν σωματῶν ἀναστο- 1
 λῆς· χρῶμαι δὲ ἐγὼ οὐ μονοειδεῖ τῇ ἀναστολῇ, ἀλλὰ πρὸς τὸ σχῆμα
 καὶ τὸ εἶδος τοῦ κατάγματος κατάλληλον εἶσθα αὐτὴν ποιεῖσθαι·
 ἔστιν ὅτε γὰρ ἐπὶ ῥωγμῆς μεγάλης καὶ ἡ ἀπλοτομία εὐθετεῖ, περι-
 10 τενοῦς ὄντος τοῦ τῆς κεφαλῆς δέρματος· διοισταμένων δὲ ἐπὶ πολὺ
 τῶν τῆς διαιρέσεως χειλῶν, πλεοναζόντως δὲ τῷ χιεσμῷ χρῶμαι.
 Δεῖ δὲ ἀπὸ τοῦ τραύματος ἄρξασθαι, ἔπειτα διελεῖν τὰ σώματα 2
 πρὸς τὴν τοῦ ὑποκειμένου κατάγματος γύμνωσιν. Ἡ δὲ τῆς ἀναστο- 3

surface compacte de l'os, les bourgeons charnus poussent de la cavité médullaire sous-jacente; c'est aussi à cause de cela qu'on donne comme règle de pénétrer avec la rugine jusqu'au diploé. On rugine avec l'in- 5
 strument ordinaire, de manière à donner à la plaie une profondeur égale et une surface unie, et, après avoir fini de ruginer, on appliquera en-
 core ici le traitement que nous avons enseigné un peu plus haut.

10. DES FRACTURES [DU CRÂNE].

Il faut, en premier lieu, s'expliquer sur le débridement des parties; 1
 moi, je ne m'en tiens pas à une espèce unique de débridement, mais
 j'ai l'habitude de conformer cette opération à la forme et à la nature de
 la fracture; quelquefois, en effet, dans le cas d'une grande fissure, une
 incision simple est convenable, lorsque la peau de la tête est fortement
 tendue; quand les bords de la plaie sont très-écartés l'un de l'autre,
 je me sers, dans la grande majorité des cas, d'une incision cruciale.
 On commencera par la plaie de la peau, ensuite on divisera les parties 2
 [placées en dessous] pour dénuder la fracture sous-jacente. Le débride- 3

Cocchi 90-93.

λῆς ἀκολουθία γίνεται, ἅμα τῷ διελεῖν κατοπιευόντων ἡμῶν τὸ
 0 κατάγμα. Ὅταν δὲ τὰ πέρατα σιενότερα ὄντα ἐκτρέπῃται καὶ τὸ
 5 κατάγμα σκέπηται, εἴωθα πρὸς εὐχερῆ ἀνάτρησιν τὰ εἰσίρεπόμενα
 5 μωδίῳ ἀποτείνειν καὶ ἐκτέμνειν. Πρὸς δὲ ἀνεμπόδιστον Θεραπείαν
 τοῦ κατάγματος δεῖ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἀναστολῆς τῶν σωματῶν 5
 καταλληλὸν ποιεῖσθαι.

93

| ια'. Περί ῥωγμῶν.

1 Ἐπιπολαίου τῆς ῥωγμῆς οὐσης, τῆς μῆνιγγος μὴ ἀφισλαμένης,
 Θεραπεία προσαγέσθω ἢ αὐτῇ τῇ ἐπὶ τοῦ ἐψιλωμένου ὑσίου δεδη-
 λωμένη· ἀφεσιώσης δὲ τῆς μῆνιγγος, καὶ ὑγροῦ συλλελεγμένου,
 μετὰ τὰς πρώτας τῆς Θεραπείας ἡμέρας ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμη- 10
 2 σαι χρή. Σχηματίζεσθω δὲ ὁ κάμνων ὑπίος μὲν, ἐὰν τὸ τραῦμα
 γεγυῖται ἢ κατὰ τὸ μέτωπον, ἢ κατὰ τὸ βρέγμα, πρηνῆς δὲ, ὅταν
 ὀπίσω κατὰ τὸ ἰνίον· ἐὰν δὲ ἐκ πλαγίων, ἐπὶ τοῦ ὑγιῶς πλευροῦ

ment se fait régulièrement, si, tout en coupant, nous cherchons des yeux
 4 la fracture. Lorsque les bords de l'incision, étant trop minces, se re-
 tournent et recouvrent la fracture, j'ai l'habitude de retirer avec une pe-
 tite pince les parties tournées en dedans, et de les exciser, pour faciliter
 5 l'emploi de la tarière. On doit faire en sorte que l'étendue du débride-
 ment corresponde à ce qui est nécessaire pour que le traitement de la
 fracture n'éprouve point d'obstacle.

II. DES FISSURES.

1 Si la fissure est superficielle, et si la membrane du cerveau ne s'est
 pas détachée [du crâne], on emploiera le même traitement que celui
 que j'ai indiqué (ch. 9) pour le cas de la dénudation de l'os; mais, si
 cette membrane s'est détachée, et s'il existe une collection de liquide,
 il faut en venir, après les premiers jours du traitement, à la perforation
 2 du crâne. On placera le malade sur le dos quand la plaie est située au
 front ou dans la région pariétale, et sur le ventre quand elle est en
 arrière, dans la région occipitale; sur le côté sain, si la plaie se trouve

- ὁ σχηματισμὸς γενέσθω. Ὄταν δὲ κατὰ τὴν κορυφὴν γένηται, τότε ^{Cochl' 03.} 3
 δεῖ καθέδριον σχηματίζειν, καὶ τὸ κεφάλιον στήριζειν ἐπὶ τῶν τοῦ
 ἐνεργοῦντος γονάτων. Εἰώθαμεν δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον δεσμοῖς μὴ 4
 χρῆσθαι, ἀναλγήτων ὄντων τῶν ὀστέων· ὅταν δὲ ποτε ἐμπιέσματος,
 5 ἢ ἐγγεισώματος γεγονότος, νυσσομένης τῆς μήνιγγος, δυσανα-
 σχετῆ ὁ πάσχων, τότε τοῖς δεσμοῖς χρῶμεθα πρὸς τὴν χειρουργίαν. Οἱ δὲ ὑπηρεταὶ πλεῖστον καθεζέσθωσαν, καὶ ὁ μὲν τὸ κεφά- 5
 λιον τοῦ πάσχοντος συνεχέτω, ὁ δὲ τὰ ἀκόλουθα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν
 ποιεῖτω. Ἐρίοις τε συνειλημένοις ἐμφρασσέσθωσαν οἱ ἀκουστικοὶ 6
 10 πόροι, ἵνα μὴ διὰ τὸν ἦχον τὸν ἐν τῇ ἐκκοπῇ πικρῆται. Γενομένων 7
 δὲ τούτων, ἐπεριδέσθω τῇ κρανίῳ ἢ αἰχμῇ τοῦ τρυπανίου κατὰ τοῦ
 ἑτεροχροῦντος ὀστέου τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος, πλεῖστον τοῦ κατὰ
 φύσιν, ἔπειτα ἡρέμα τῇ ἀρίδι σίρφεσθω τὸ τρύπανον, ἕως οὗ ἐγκο-
 πέντος τοῦ ὀστέου στήριχθῆ ἢ αἰχμῇ, καὶ τότε μᾶλλον ἢ ἐνέργεια
 15 ὀξυτέρα γινέσθω, σίρφεομένου τοῦ τρυπάνου τῇ ἀρίδι, ἕως ὅτου

sur les parties latérales de la tête. Lorsque la plaie se trouve au sommet 3
 de la tête, on placera le malade dans la position assise, et on appuiera
 sa tête sur les genoux de l'opérateur. Le plus souvent nous avons l'ha- 4
 bitude de ne pas employer de liens, les os n'étant pas douloureux;
 mais, s'il existe une fracture comminutive avec dépression, ou si une
 pièce osseuse s'est logée au-dessous d'une autre, et que, la membrane du
 cerveau étant irritée, le malade soit indocile, alors nous avons recours
 aux liens pour faire l'opération. Les aides doivent être assis tout près du 5
 malade; l'un tiendra la tête, et l'autre fera ce qui convient pour le service.
 On bouchera les conduits acoustiques avec de la laine enroulée, afin 6
 que le malade ne soit pas effrayé par le bruit qui se produit pendant
 l'excision des os. Après cela on appuiera la pointe de la tarière sur le 7
 crâne, dans la région de l'os qui a changé de couleur et qui se trouve
 dans un état contre nature, mais dans le voisinage de la partie saine;
 ensuite on fera tourner doucement la tarière, à l'aide de l'archet, jusqu'à
 ce que, l'os ayant été entamé, la pointe ait trouvé un appui solide, et
 alors on ira plus vite, en faisant tourner la tarière à l'aide de l'archet.

4. ποτε om. R. — 9. συνειλημένοις τρυπάνου U. — 13. ἡρεμαίως R. — 13-
 R. — 11. τὸ κρανίον αἰχμῇ R. — Ib. 14. ἐκκοπ. R.

^{Cerebri 93.}
 8 καταβεβασθῆ ἢ ἀκμή εἰς τὴν διπλόην. Αἰσθήσεται δὲ ὁ ἐνεργῶν γε-
 γονότος τούτου, ἀπὸ πυκνῆς τῆς ἐπιφανείας εἰς χάννην τὴν σήραγγα
 9 καταβεβασμένης. Ἔστιν ἕτε δὲ καὶ αἷμα διὰ τοῦ τρήματος ἀνα-
 βλάζει· τούτο δὲ ἐὰν μὲν ὀλίγον ᾖ, καταφρονεῖν δεῖ τῆς ἐκκρίσεως
 καὶ βαθύνειν τὸ τρήμα· ἐὰν δὲ πολὺ, καὶ διὰ τοῦτο μολύνηται τὸ 5
 ἔργον, μοταρίῳ συνεσίραμμένῳ ἐμφρασσέσθω, καὶ τότε τὸ δεύτερον
 ἢ καὶ τρίτον τρήμα γινέσθω· ἐν ᾧ γὰρ χρόνῳ τὰ πλησίον τρήματα
 δίδονται, ἐν τοσούτῳ φθάσει ἐπισχεθῆναι τὸ αἱμάτιον, εἶτα πάλιν
 10 ἔξοσαι ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὸ πρῶτον, καὶ προσβαθύναι αὐτὸ, ὡς εἴ-
 ρηται. Ἀεὶ δὲ ἀνατιτραμένον τοῦ κρανίου, σιέατι τὰ ψήγματα ἀνα- 10
 λαμβανέσθω, ἢ ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδι εἰλημένῳ, ἵνα μὴ τὸ ἔργον
 11 ἐμποδιζῆται. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλη μηλωτρίς ἔχουσα ἕριον περιειλη-
 μένον, ἵνα διὰ τοῦ ἕριου τούτου ἐκ διασημάτων ψυχρὸν ὕδωρ πα-
 12 ρασιάζηται τῷ τρυπάνῳ. Ὅταν δὲ βαθύτερον γένηται τὸ τρήμα,

8 jusqu'à ce que la pointe soit arrivée au diploé. Le chirurgien sentira
 que cela a eu lieu par le fait que la pointe a passé d'une substance com-
 9 pacte dans une cavité médullaire spongieuse. Quelquefois aussi il vient
 sourdre du sang par le trou, et, si ce sang est peu abondant, on n'en tien-
 dra aucun compte, et on continuera à creuser le trou; si, au contraire,
 la quantité de ce sang est [relativement] considérable, et que, pour
 cette raison, il gêne l'opération en souillant le crâne, on lui fermera le
 passage avec des tentes enroulées, et alors on fera le deuxième, ou
 même le troisième trou; en effet, le temps qu'on emploiera pour percer
 les trous voisins sera plus que suffisant pour étancher ce peu de sang,
 et ensuite on pourra de nouveau retourner au premier trou et continuer
 10 à le percer, ainsi que nous venons de le dire. Pendant qu'on perce le
 crâne, il faut constamment recueillir les particules osseuses avec de la
 graisse, ou avec de la laine enroulée autour d'une sonde auriculaire,
 11 afin que l'opération n'éprouve pas d'obstacle. On prendra encore une
 autre sonde auriculaire, sur laquelle on aura enroulé de la laine, pour
 qu'on puisse, à l'aide de cette laine, faire tomber de temps en temps
 12 de l'eau froide goutte à goutte sur la tarière. Lorsque le trou a acquis une

7. ἢ om. U. — 8. δέδοται U. — 9. m. — 11. εἰλημένῳ R U et sic saepius.
 τὸ πρῶτον τρήμα R. — 10. Δεῖ R 2° — Ib. τὸ ἔργον μὴ U.

- ὑπὲρ τὸ τῆς διπλῆς πάχος τετρημένου τοῦ ὀστέου, τότε ἢ τοῦ τρυ-
 πάνου περιδίνησις ἀσφαλεσίτερα γινέσθω, ἵνα μὴ ἀθρόως καταβι-
 βασθέντος τοῦ τρυπάνου ἢ μῆνιγξ τραθῆ. | Ὄταν δὲ ἤδη καταβιβα-
 σθῆ τὸ τρύπανον, καὶ ἤτοι σιτοχασμῶ νοηθῆ, ὅτι ὄλον τὸ τοῦ ὀστέου
 5 πάχος τέτρηται, ἢ παρὰ μικρὸν λεπιῆς συνεχείας καταλειμμέ-
 νης, τότε ὁ ἐνεργῶν καταγευέσθω τοῦ βάθους, καθεὶς βελόνης λε-
 πιῆς τὸ ἀμβλὺ μέρος, κὰν ἔτι λείπηται συνέχεια, ἐπικαθιέναι δεῖ
 τὴν ἀκμὴν τοῦ τρυπάνου εἰς τὸ βάθος, καὶ τῇ ἡρεμαίᾳ σίροφθῆ τὸ
 καταλειμμένον συνεχῶς ὀστέον τρηῆσαι. Ποιεῖν δὲ τὰ αὐτὰ καὶ ἐν 14
 10 τοῖς λοιποῖς τρήμασιν ἕως οὗ περιτρηθῆ ἢ ῥωγμῆ. Αὐτάρκη δὲ δια-
 στήματα ἕστω τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων ἀναλογοῦντα πυρρῆνι μιλίης
 σιενῆς. Μετὰ τὴν τῶν τρημάτων δόσιν ἐπὶ τὴν λεγομένην ἐκκοπήν 16
 χωρῆσαι δεῖ, ἵνα διακοπέντων τῶν τῶν ἐκτρημάτων διαστήματων
 ἐξαιρεθῆ τὰ παρὰ φύσιν ἔχοντα ὀστέα. — Ἔστω δὲ ὁ ἀριστὸς ἐκκο- 17
 15 πῆς τρόπος τοιούδε· δύο δεῖ λαβεῖν σμιλιωτοὺς ἐκκοπέας, ἐπειτα τοῦ

certaine profondeur, l'os ayant été percé jusque par delà le diploé, on
 tournera la tarière avec plus de précaution, de peur de blesser la mé-
 ninge, si la tarière s'enfonçait subitement. Quand la tarière est déjà 13
 entrée profondément, et quand on conjecture que toute l'épaisseur de
 l'os a été traversée, ou qu'il ne s'en faut que de peu, de telle manière
 qu'il ne reste qu'une écaille mince, l'opérateur examinera quelle est la
 profondeur du trou, en introduisant la partie mousse d'une aiguille fine,
 et, s'il reste encore une partie non percée, on introduira de nouveau la
 pointe de la tarière dans le fond, et on percera, en tournant doucement, 14
 la partie de l'os qui est restée intacte. On fera également la même chose 14
 pour les autres trous, jusqu'à ce que la fissure en soit entourée. Les in- 15
 tervalles entre les trous seront suffisants, s'ils ont la même dimension
 que le bouton d'une sonde mince. Après avoir fait les trous, il faut en 16
 venir à ce qu'on appelle l'excision, afin que, les intervalles des trous
 ayant été divisés, on puisse enlever les parties d'os qui se trouvent
 dans un état contre nature. — Voici quelle est la meilleure manière de 17
 faire l'excision des os : on prendra deux scalpels à excision de la même

3-4. καταβιβασθέν R U. — 6-7. λεπῆς τῶν ἐκτρημάτων conj.; τῶν ἐκ τρημάτων
 βελόνης U. — 7. λήπηται R. — 13. τῶν ἐκ R; τῶν καὶ τρημάτων καὶ U.

18 ^{Cochl 92.} ἐνὸς τὴν ἀκμὴν εἰς τὸ δεύτερον ἢ τὸ τρίτον τρῆμα κατὰ τὴν ἐτέραν
 γωνίαν λελοξωμένην ἐντιθέσθαι, τὴν δὲ λαβὴν προσιάξει τῷ ἀντι-
 18 καθημένῳ ὑπηρέτῃ ἀσφαλῶς συνέχειν ἀντερείσεως χάριν. Τοῦ δὲ
 ἐτέρου ἐκκοπέως ἢ ἀκμῆ ἐντιθέσθω εἰς τὸ πρῶτον τρῆμα, ἥς τὸ μὲν
 ὀλίγον μέρος ἐστὶ πρὸς ὑγιᾶς ὀστέου τεταγμένον, τὸ δὲ ἀνυχωμέ- 5
 νον πρὸς τὸ παρὰ φύσιν, ἐπεὶ περ ἰδίως ἐν τῇ πληξί τέρμουςι
 19 μᾶλλον οἱ ἐκκοπεῖς, κατὰ τὸ μέρος ἀνύχωνται ἢ ἀκμῆ. Ἡ δὲ λαβὴ
 ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος κρατουμένη πλησσέσθω τῷ κεφαλικῷ σφυρίῳ.
 20 Συμβαίνει δὲ ἅμα διαιρουμένου τοῦ ὀστέου σφηνουῦσθαι τὴν ἀκμὴν,
 21 καὶ διὰ τὴν ἔνωσιν βραδέως προσβιάζεσθαι. Πρὸς δὲ τὴν εὐχερῆ 10
 ἐργασίαν ἐξαιρείσθω ἢ ἀκμῆ, καὶ πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ ὀστέου
 22 ἐγκοπὴν ἐντιθέσθω, εἴτα ἢ λαβὴ πλησσέσθω. Γινέσθω δὲ τοῦτο
 ὁπόσον ἂν ἐνδέχεται, ἕως οὗ διακοπῆ ἢ μεταξὺ τῶν τρημάτων τοῦ
 23 ὀστέου συνέχεια. Τὰ δὲ αὐτὰ γινέσθω ἔργα καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν

forme que les scalpels ordinaires; ensuite on placera dans une direction
 oblique le tranchant d'un de ces scalpels dans l'un des deux côtés du
 deuxième ou du troisième trou, et on ordonnera, à l'aide qui est assis
 en face de l'opérateur, de tenir solidement le manche pour avoir un
 18 contre-appui. On introduira le tranchant de l'autre scalpel à excision
 dans le premier trou; on placera la partie étroite (?) de ce tranchant
 contre la portion saine de l'os, et celle qui a la forme d'un ongle contre
 la portion qui est dans un état contre nature, puisque le scalpel à
 excision a la propriété spéciale de couper mieux avec la partie qui a
 reçu la forme d'un ongle, au moment où on frappe dessus [avec le
 19 maillet]. L'opérateur devra tenir le manche, et on frappera dessus avec
 20 le maillet destiné à la tête. Il advient qu'au même instant où on divise
 l'os, le tranchant s'enclave et avance lentement, parce qu'il s'engage tou-
 21 jours de plus en plus entre les parties qui le resserrent. Pour rendre
 l'opération facile, on enlèvera le tranchant et on le replacera de nou-
 veau dans la même entaille de l'os; ensuite on frappera sur le manche.
 22 On agira ainsi autant de fois qu'on pourra, jusqu'à ce que la partie in-
 23 tacte de l'os interposée entre les trous soit divisée. On fera répéter cette
 même opération pour les autres intervalles, jusqu'à ce que tous soient

10. ἐνωσιν conj.; ἐνωσιν RU. — Ib. προσβιάζ. R.

- μεταξὺ διασλήμάτων, ἕως οὗ διακοπῇ πάντα καθὼς εἴρηται, χωρὶς ^{Cochis 90-97.}
 τοῦ ἐσχάτου καὶ δευτέρου ἐσχάτου, ἵνα μὴ τοῦ ὀστέου ἔλου διακοπέ-
 τος, ἢ τοῦ ἀντερρηρισμένου ἐκκοπέως ἀκμὴ κενεμβατήσασα διέλθῃ
 τὴν μήνιγγα. Τοιγαροῦν ὅταν τὰ πλείω διασλήματα διακοπῇ, τὰ δὲ ²⁴
 5 ἐσχάτα καταλειφθῇ, παρακαθήμενος ὑπηρέτης ἀσφαλῶς τὴν κεφα-
 λὴν διακρατεῖτω, καὶ ὁ ἐνεργῶν ἡρέμα τῇ πλῆξει χράμενος, τὴν
 λοιπὴν τοῦ ὀστέου συνέχειαν διακοψάτω. Τοῦ δὲ ὀστέου κατὰ κύ- ²⁵
 κλον ἔλου περικοπέντος πρὸς τὴν ἀναβολὴν αὐτοῦ ὀρμηῆσαι δεῖ.
 Μετεωριζέσθω δὴ πρῶτον τοῖς ἀναβολεῦσιν, ἢ μετὰ ἀναβολέως καὶ ²⁶
 10 τῷ κυθίσκῳ τῆς τραυματικῆς μηλωτρίδος· ὅταν δὲ ἄνω μετεωρι-
 σθῇ, τότε ὀστιάργα ἀναίρεισθω· οὗ κομισθέντος, τῷ δακτύλῳ κατὰ
 κύκλον περιαιγομένῳ προσάψασθαι δεῖ τῆς ἐκτρήσεως, κὰν μὲν ἦ
 λεία, οὕτως εἶσαι· ἐὰν δὲ τις ὀξεῖα ὑποπέσῃ προῦχουσα κατὰ τι ²⁷
 μέρος τῆς ἐκτρήσεως, ἀποθραυέσθω. Ἀποθραυέσθω δὲ μετὰ ἀσφα- ²⁷
 15 λείας, τῆς | μήνιγγος μνηνιγγοφύλακι σκεπομένης. Δεῖ δὲ τὸ ἕτερον ²⁸

divisés, ainsi que nous l'avons dit; on en exceptera cependant le dernier et l'avant-dernier, de peur que, l'os ayant été divisé en entier, le tranchant du scalpel à excision, qui sert de contre-appui, ne fasse, en tombant dans le vide, une incision dans la membrane du cerveau. Lors donc ²⁴
 qu'on aura divisé la plupart des intervalles, et qu'il ne reste plus que les derniers, l'aide assis à côté de l'opérateur devra tenir solidement la tête du malade, et l'opérateur divisera la partie de l'os qui reste cohérente en frappant doucement. Après avoir excisé circulairement de tous ²⁵
 les côtés l'os [malade] tout entier, on procède à l'extraction. [A cet effet] ²⁶
 on le soulève d'abord soit avec des instruments propres à soulever, soit avec cet instrument et la curette de la sonde dont on se sert pour les plaies; après l'avoir soulevé, on l'enlève avec une pince à os, et, quand on l'a ôté, il faut explorer [les bords de] l'ouverture en faisant circulairement le tour avec le doigt; si ces bords sont lisses, on n'y touchera pas; mais, si on rencontre une esquille qui fasse saillie dans un point quelconque des bords de l'ouverture, on l'enlèvera en la cassant. Seulement on devra la casser avec précaution, en protégeant la mem- ²⁷
 brane du cerveau à l'aide d'un garde-méninge. On doit placer l'une des ²⁸

29 ^{Cowchi 97.} μέρος τοῦ μηνιγγοφύλακος ἐπιτιθέναι τῇ μὲνιγγι, καὶ τὸ πέρασ
 ὑπερείδειν τῷ ὑγιεῖ ὀστέῳ ὑπὸ τὴν ὀξείαν, καὶ ἀποθραύειν σμιλῶ,
 ἢ τῇ τοῦ ἐκκοπέως ἀκμῇ, τῆς λαβῆς κρατουμένης καὶ πλησσομένης
 30 τῷ σφυρίῳ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν θραῦσιν ἀνώμαλος ὁ τῆς ἐκτρήσεως
 30 τόπος ᾖ, τῷ λεγομένῳ περιξυστήρι λειοποιεῖσθω. Ἐὰν δὲ τινα ἢ 5
 30 ὀσάρια τεθραυσμένα ἐπικείμενα τῇ μὲνιγγι, ἀθερολογίῳ ἐκλεγέ-
 σθω· τὰ δὲ τοῦ ὀστέου ψήγματα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα εἰλημένῳ
 31 ἐκλαμβανέσθω. Ὁ δὲ Ἀρχίβιος ἀνασείλας τὰ τραύματα, τὴν μεσό-
 τητα τῆς ῥαγμαῆς ἐξέκοψε, τὰ δὲ πέρατα οὕτως εἴασεν, ἵνα διὰ τοῦ
 μέσου τόπου ἅμα μὲν τῶν ὑγρῶν ἐκκρισις, ἅμα δὲ ἢ τῶν φαρμά- 10
 κων ἐγχυσις γένηται· τῷ δὲ Μηνοδώρῳ δοκεῖ ὅλον ἐκκόπειν τὸ
 32 ὀστέον. Ἀρέσκει δὲ κάμοι ὅλον τὸ ἀφεςίως ὀστέον τὸ παρὰ φύσιν
 33 ἔχον ἐκκόπειν. Εἶωθα δὲ ποτε κάμῳ τὰ μέσα μέρη [ἐκ]κόπειν·

deux faces du garde-méninge sur la membrane du cerveau, tandis qu'on
 appuie son extrémité au-dessous de la partie saine de l'os, près de l'es-
 quille, et on cassera cette esquille avec un scalpel ordinaire, ou avec le
 tranchant du scalpel à excision, en tenant le manche et en frappant des-
 29 sus avec le maillet. Si, après qu'on a déraciné l'esquille, le point qu'elle
 occupait présente une surface inégale, on doit rendre cette surface lisse
 30 à l'aide de l'instrument dit *racléur circulaire*. Si des fragments osseux,
 cassés se trouvent placés sur la membrane du cerveau, on les rassem-
 blera avec le *ramasse-arête*, tandis qu'on recueillera les petites particules
 31 osseuses avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire. Après
 avoir débridé les plaies, Archibius pratiquait l'excision [uniquement] sur
 le milieu de la fissure, et il laissait les extrémités de cette fissure dans
 l'état où elles étaient, afin que cette partie centrale pût servir à la fois à
 l'écoulement des liquides et à l'injection des médicaments; mais Méno-
 32 dore est d'avis de soumettre l'os tout entier à l'excision. Je suis également
 d'avis d'exciser toute la partie fendue de l'os, [c'est-à-dire] toute celle
 33 qui se trouve dans un état contre nature. Cependant, dans certains cas,
 j'ai aussi l'habitude d'exciser [uniquement] la partie du milieu; c'est

4. ἀνώμαλος ὁ conj.; ἀνώματος R; ἀνω 8. Ἀρχίβιος (sic) R. — 11. ἐγχυσις R.
 μάλλον U. — 6. ἐπικείμενα om. U. — — 13. [ἐκ]κόπειν ex em.; κόπειν RU.

ἔταν δὲ ἢ τινὰ ἐρρωγύτα τοῦ κρανίου μέρη ἐπιπολαιώτερα, ^{ὡσαύτως 97.} τῆς μί-
 νιγγοσ τοῖσ ὀστέοισ προσκειμένησ, τὰ οὕτωσ ἔχοντα καταλείπω,
 χράμενοσ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν τῇ καταλλήλω Θεραπείᾳ. Τῆσ δὲ ³⁴
 ῥωγμῆσ πλησίον ῥαφῆσ γεγενημένησ κατὰ φύσιν ἐχούσασ, μόνῃ ἢ
 5 ῥωγμῇ περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπίεσθω· πρὸσ δὲ τὴν ἀσφαλῆ ἀνά-
 τρησιν σίλχοσ εὐθὺσ τρημάτων διδῶσθω μετὰ τὴν ῥαφῆσ καὶ τῆσ
 ῥωγμῆσ, ἔπειτα ἄλλοσ ὑπὸ τι ἡμικυκλοειδοῦσ περιοριζῶν ἔλῃν τὴν
 ῥωγμὴν, αὐτοῦ τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντοσ ὀστέου περιτιτραμένου.
 Μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν δοκιμαζέσθω ἐκκοπῆ κατὰ τὸν ὑποδεδειγμέ- ³⁵
 10 νον τρόπον. Εἰ δὲ πλησίον τῆσ ῥαφῆσ δύο γένωνται ῥωγμαὶ, ἢ μίᾱσ ³⁶
 γεγενημένησ συναποσίῃ ἢ ῥαφῇ, ἐκατέρωθεν ἐκτιτράσθω ἕλον τὸ
 ἀφεςίδεσ ὀστέον, καὶ ἐκκοπίεσθω μετὰ ἀσφαλείασ, ἵνα μὴ τῇ τῆσ
 ἐκκοπῆσ βία διασίῃ ἢ ῥαφῇ.

lorsque certaines parties du crâne sont le siège d'une fissure superfi-
 cielle, tandis que la membrane du cerveau reste appliquée contre les
 os; quand les parties sont dans cet état, je les abandonne à elles-mêmes,
 en employant, après avoir perforé le crâne, le traitement qui convient
 en pareil cas. Si la fissure existe dans le voisinage d'une suture, et quand ³⁴
 cette suture est dans l'état naturel, la fissure seule doit être entourée
 de trous et soumise à l'excision; mais, pour que la perforation du crâne
 se fasse avec sûreté, il faut d'abord percer une série de trous entre la su-
 ture et la fissure; ensuite on en fera une nouvelle série de forme à peu
 près semi-circulaire, laquelle servira de limite à la fissure tout entière,
 en entourant de trous la partie elle-même de l'os qui se trouve dans
 un état contre nature. Après avoir pratiqué ces trous, on recomman- ³⁵
 dera de faire l'excision de la manière que j'ai enseignée plus haut. S'il ³⁶
 y a deux fissures dans le voisinage de la suture, ou s'il n'y en a qu'une
 seule, mais que la suture présente également un écartement de ses
 bords, on percera des deux côtés des trous dans toute la partie fendue
 de l'os, et on l'excisera avec précaution, de peur que la force qu'on
 met en œuvre pour faire cette opération ne produise une déhiscence
 de la suture.

Coesta 97.

16'. Περὶ ἐγκοπῆς.

Ἡ ἐγκοπὴ διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ἀνακλασμοῦ τοῦ περιθώτου, ἐστὶ δὲ ἢτε καὶ μετὰ ἀποθραύσεως τοῦ περιθώτου ὀστέου. Ἐὰν μὲν οὖν ἢ ἀποθραυσμένον, ἀπολυτέον τὸ ὀστέον, καὶ μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀναστολήν δακτύλοις ἢ ἀβερولوجίῳ κομίζεσθαι, καὶ τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον ἀνάμικτον ἢ ἔξοις λειοῦσθαι· ἐὰν δὲ συνέχηται κατὰ τὴν βάσιν τὸ ἐγκομιμένον ὀστέον, λεπτιῆς μὲν οὖσης τῆς συνεχείας, αὐτόθεν διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκοπέων ἢ ἐγκοπῇ γινέσθαι τοῦ ἀνακεκλασμένου ὀστέου· εὐτόνου δὲ οὖσης τῆς κατὰ τὴν βάσιν συνεχείας, πρότερον αὐτῇ ἢ βάσει ἐκ διαστήματων συμμετρῶν τιτράσθαι, ἔπειτα διακοπιέσθαι τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων διαστήματα τοῖς σμιλιωτοῖς ἐκκοπεῦσιν. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ ὀστέου ἀναίρεσιν ἢ ἔξοις πρὸς λειοποίησιν τοῦ κρανίου δοκιμαζέσθαι.

12. DE L'ENTAILLE.

1 L'entaille est une division du crâne avec renversement de la partie affectée, quelquefois aussi avec brisure de la petite pièce osseuse malade.
 2 Si donc l'os a été brisé, il faut le détacher [des parties molles] et l'enlever, après le débridement, soit avec les doigts, soit avec le ramasse-arête; si l'os sain présente une surface inégale, on le rendra lisse en le ruginant; si l'os qui forme l'entaille est retenu par sa base, mais si le point d'adhérence est étroit, on fera immédiatement, à l'aide de scalpels à excision semblables à des scalpels ordinaires, l'excision de la petite pièce osseuse renversée; si, au contraire, cette adhérence est très-résistante, on percera d'abord la base elle-même à de petites distances, et ensuite on divisera les intervalles entre les trous avec des scalpels à excision semblables à des scalpels ordinaires. Quand l'os aura été enlevé, on recommandera de ruginer le crâne pour le rendre lisse.

1. Ἐκκοπή B; it. Tit. — 5. τῶ κατὰ φ. ὀστέου U.

| ιγ'. Περὶ καμαρώσεως.

Ἡ καμάρωσις διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ὑψώσεως τῶν πο-
 1 πονθότων ὀστέων, ὥστε τὴν καμάρωσιν ἢ διπλῆν εἶναι ὑψηλοτέραν
 ἐγκοπὴν, ἢ βραγδά μεμετεωρισμένα ἔχουσιν τὰ χεῖλη. Ὅσα τε
 2 ἐπὶ τῇ βραγμῇ παρήγγεिला ποιεῖν, ταῦτα καὶ ἐπὶ τῆς καμαρώσεως
 5 γινέσθω.

ιδ'. Περὶ ἐμπιέσματος.

Τὸ ἐμπιέσμα πολυμερὴς ἐστὶ τοῦ κρανίου· διαίρεσις κατὰ τι μέρ-
 1 ρος μετὰ τοῦ τὰ κατεαγότα ὀστέαρια ὑποκεχωρηκέναι κάτω ὡς πρὸς
 τὴν μῆνιγγα. Τῶν δὲ ὀστέων τούτων ἐὰν μὲν ἦ τινα ἐν μέσῳ
 2 ἀπόλυτα ἐμπλέοντα, ἀθερολογίῳ κομιζέσθω, καὶ τὸ γεγυμναμένον
 10 μέρος τῆς μῆνιγγος ὀθονίῳ καθαρῷ σκεπέσθω, ἅμα καὶ τῶν ἀνωμά-
 λων ὀστέων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀθονίου σκεπομένων, καὶ τότε ἢ ἐπί-

13. DE LA FRACTURE EN VOÛTE (CAMAROSE).

La fracture en voûte est une division du crâne avec soulèvement des
 os, de manière que la fracture en voûte est ou une entaille double d'une
 hauteur plus considérable, ou une fissure dont les bords sont soulevés.
 En cas de fracture en voûte, on fera tout ce que j'ai prescrit en cas de
 2 fissure.

14. DE L'EMPIESME (FRACTURE AVEC DÉPRESSION).

L'empiesme est une division multiple dans une partie quelconque du
 crâne avec abaissement des os fracturés sur la membrane du cerveau. Si
 2 quelques-uns des fragments flottent librement au milieu [de la fracture],
 il faut les enlever avec le ramasse-arête et recouvrir la partie dénudée
 de la membrane du cerveau avec un linge propre, linge qui recouvrira
 également les fragments inégaux; alors on agrandira le trou de la fracture

3 ^{Corchi 96.} τρησις τοῦ κατάγματος καὶ ἡ ἀκόλουθος ἐκκοπὴ γινέσθω. Ὄταν δὲ
 συμπεπηγότα μὲν ἢ τὰ ὀστέα, κάτω δὲ ὑποκεχωρηκότα πρὸς
 τὴν μήνιγγα, τότε αὐτὸς ὁ κύκλος τοῦ κατάγματος περιτιτράσθω
 4 καὶ ἐκκοπίεσθω. Ἀσφαλείας δὲ χρεῖαν ἔχει τὸ ἔργον διὰ τὴν μνί-
 νγα.

5

κ'. Περὶ ἐγγεισώματος.

1 Τὸ ἐγγεισώμα διαίρεσις ἐστὶν ὀστέου τοῦ κρανίου μετὰ τοῦ τὸ
 κατεαγὸς ὀστέου ὑποκεχωρηκέναι κάτω καὶ ὑπεληλυθέναι τῷ κατὰ
 2 φύσιν. Δύο δὲ εἰσι τῶν ἐγγεισωμάτων διαφοραί· ἢ γὰρ ἀπλότυον τὸ
 ὀστέον τὸ κατεαγὸς ὑπὸ τὸ ἀντικείμενον τὸ κατὰ φύσιν ἔχον χωρεῖ,
 ἢ κυκλοτεροῦς γεγονότος τοῦ κατάγματος, τοῦ ἀπολελυμένου ὀστέου 10
 πλατυτέρου ὄντος κατὰ τὴν βάσιν, σιενωτέρου δὲ κατὰ τὴν κορυ-
 φὴν, τὸ ὑποκεχωρηκὸς εὐρίσκεται συνεχόμενον κατὰ ἕλον τὸν κύ-
 3 κλον ὑπὸ ὀφρυαῖδους ἐξοχῆς. Κατὰ μὲν οὖν τὴν πρωτέραν διαφορὰν,
 κατὰ ὃ μέρος τοῦ σπέρματος τοῦ κατάγματος τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον

par d'autres trous, et on pratiquera l'excision dont cette opération doit
 3 être suivie. Si les fragments sont solidement attachés, mais s'ils se sont
 abaissés vers la membrane du cerveau, on entourera toute la circonfé-
 4 rence de la fracture de trous, et on pratiquera l'excision. Cette opération
 devra être faite avec précaution¹, en vue de la membrane du cerveau.

15. DE LA FRACTURE EN AUVENT (ENGISOME).

1 La fracture en auvent est une division de l'os du crâne ainsi carac-
 2 térisée : l'os fracturé s'est abaissé et logé sous l'os sain. Il y a deux va-
 riétés de fractures en auvent : ou l'os fracturé est détaché et s'est logé
 sous l'os du côté opposé, lequel se trouvait dans son état naturel, ou
 bien la fracture était circulaire et la partie inférieure de l'os détaché était
 plus large que la partie supérieure; on trouve que l'os abaissé est retenu
 3 sur toute sa circonférence par une saillie en forme de sourcil. Dans la
 première espèce, on pratiquera, aux limites de la fracture, sur l'os sain,

τὸ ἐπικείμενον τῷ παρὰ φύσιν, ἐπιτρηῆσαι δεῖ καὶ ἐκκόψαι, ^{Cocchi 20.} ἵνα γυμνωθὲν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον ἀναίρεθῆ. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας διαφο-
 ρᾶς, συνεχομένου τοῦ ἐγγεισώματος ὑπὸ τῆς κατὰ κύκλον ὀφρυα-
 δους ἐξοχῆς, αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον ὀστέον περιτρηῆσαι δεῖ καὶ
 5 ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθῆ ὅλην τὸ περιερίρωγος; καὶ τότε τοῖς ἀναβο-
 λαῦσιν αὐτὸ μετωρίσαι πρὸς τὴν κομιδὴν. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πα-
 3 σης ἀνατρήσεως ἐὰν μὲν ἢ ἀπόλυτα τοῦ κατάγματος ὀστέαρια, αὐ-
 τόθεν κομιζέσθω· ἐὰν δὲ συνέχηται πρὸς τὴν μήνιγγα, πρότερον
 κατὰ ὑποδορὰν μηλῆς πλάτει, ἢ τυφλαγκίστρῳ ὑποδερέσθω τὸ ὀστέ-
 10 ριον, ἵνα χωρισθῆ τῆς μήνιγγος. Δυσχεροῦς δὲ οὕσης τῆς ὑποδο-
 ρᾶς, ἐὰν μηδὲν ἀδικῆ τὴν μήνιγγα, οὕτως ἐάσθω ἕως οὗ τῆ πυύσει
 ἀπόλυτον γένηται.

15'. Περὶ ὑποπύων ὀστέων.

Τὸ λεγόμενον ὑπόπυον ὀστέον, κατάγματος μὴ ὄντος, ἐν μὲν αὐτῷ 1

lequel recouvre en partie l'os déplacé, des trous et une excision, afin
 qu'étant dénudé, l'os qui est le siège d'une *entaille* puisse être enlevé.
 Dans l'autre variété, où [l'os qui constitue] l'*engisome* est retenu par la
 4 saillie circulaire en forme de sourcil, on entoure de trous et on excise
 l'os sain, afin que celui qui est enclavé par suite de la fissure puisse
 être entièrement dénudé; alors on le soulève avec des éleveurs et on
 l'ôte. Pour le dire plus en général, dans toute perforation du crâne, 5
 enlevez immédiatement les esquilles détachées; mais, si elles sont adhé-
 rentes à la membrane du cerveau, isolez d'abord l'esquille, par une es-
 pèce de dissection, avec le plat de la sonde ou avec le crochet mousse,
 afin qu'elle se détache de cette membrane. Comme cette séparation est 6
 difficile, on doit, si l'esquille ne cause aucun dommage à la membrane
 du cerveau, l'abandonner à elle-même jusqu'à ce qu'elle se détache par
 l'effet de la suppuration.

16. DES OS QUI RECOUVRENT DU PUS.

Si, dans l'affection appelée *os qui recouvre du pus*, il n'y a pas de frac- 1

1. ἐπικείμενον ex em. Cocchi; ὑπο- — 7. τὰ ὀστέαρια R. — 9. καὶ τὰ ἐπι-
 κείμενον RU. — 2. ἐγκεκομμένον RU. — 3. ὑποδορὰν R.

¹ *Cocchi 98-101.*
 τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλεγεμένου, περιτριῆσαι δεῖ
² ὅλον τὸ ἀφροσύδου ὀστέον καὶ ἐκκόψαι. Ἐν δὲ τῷ περιτριῆσαι τοῦ
¹⁰¹ ὑγροῦ διὰ τῶν τρημάτων ἀναφερομένου, ἐπέχειν αὐτὸ δεῖ τιλτῶν
 μοσταρίων ἐντιθεμένων· συνεκχομένου γὰρ τοῦ ὑγροῦ αἰσθητὴ γί-
 νεται ἢ περιτρήσεις, ἕως τοῦ πύου τοῦ τρυπάνου καταβιβαζομέ-
⁵ νου. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλῇ συλλογῆς, τῆς
³ μήνιγγος ἀφροσύσεως τοῦ ὀστέου, ἔργα δοκιμαζέσθω τὰ ἐπὶ τῶν
 ῥαγμῶν εἰρημένα τῶν μετὰ ἀποσίσεως τῆς μήνιγγος γεγυυμένων.

12'. Περὶ Θλάσματος.

¹ Ὅταν ποτὲ θλάσθῃ τὸ κρανίον ἐπὶ παιδῶν κατὰ τι μέρος ἐκ
 παραπισμοῦ, μηδενὸς ἐπισυμβεβηκότος ὀχληροῦ, εἴθετε πάλιν με-
¹⁰ τεωρῆσθαι ἰσοῦμενον τῷ κατὰ φύσιν, ὑπὸ αὐτῆς τῆς μήνιγγος ἀνα-
² βιβαζόμενον. Ἐπὶ τοῦ τοιούτου θλάσματος οὐδὲν δεῖ περιεργάζε-

ture, et si le liquide se trouve dans un interstice du crâne lui-même, on entourera de trous et on excisera toute la partie de l'os où il s'est
² produit un écartement. Si, pendant l'emploi de la tarière, du liquide remonte à travers les trous, on s'opposera à sa sortie [complète], en intro-
 duisant des tentes de charpie; car [à chaque nouveau trou que l'on
 fait] l'écoulement du liquide indique que la tarière est arrivée jusqu'au
³ pus. Lorsqu'il y a une collection purulente sous le crâne ou dans le
 diploé, et que la membrane du cerveau s'est détachée de l'os, on recom-
 mandera le procédé opératoire que nous avons décrit à propos des fissures
 avec détachement de la membrane du cerveau.

17. DE LA CONTUSION.

¹ Une partie du crâne est-elle contusionnée, chez les enfants, par l'effet
 d'une compression latérale de la tête, si rien de fâcheux ne survient, ordi-
 nairement les os se relèvent et reprennent le même niveau que l'os
² sain, étant repoussés par la membrane du cerveau. Contre une pareille
 contusion on ne doit pas prendre des soins inutiles, mais couvrir la tête

2. περιτριῆσαι ex em.; περιτριῆσαι RU. — 7. τὰ om. U. — CH. 17, l. 9. Ὅταν
 — 3. τιλτῶν U. — 4. συνεκχομένου RU. ἀποτεβλασθῆ R. — Ib. κρανίον τὰ ἐπὶ
 — 5. περιτίο. ὀστέου πρὸς ὑπὸ τοῦ U. R.

σθαι, ἀλλὰ ἐρίῳ μαλακῷ ἐλαίῳ βεβρεγμένῳ σκέπειν τὸ κεφάλιον.^{Cocchi 101.}
 ἐξέλθαι δέ, ἔταν βραδύνη, σπληνίῳ χρῆσθαι δυνάμειος ἀφλεγμάν-
 του. Συλλογῆς δὲ γενομένης ὑπὸ τὸ δέρμα, τῆς μηνιγγοῦ τῶ κρανίῳ³
 προσίετυπωμένης, διαιρέσει ἀνασιελθένω τὸ δέρμα πρὸς τὴν τοῦ
 5 ὑγροῦ ἔκκρισιν· ἔπειτα διαμοτούσθω ἡ διαίρεσις, καὶ ἡ ἀκόλουθος
 θεραπεία ἐγκρινέσθω. Τῆς δὲ συλλογῆς ὑπὸ τὸ θλάσμα γεγενη-⁴
 μένης, τῆς μηνιγγοῦ ἀφελσίωσης, οὐδὲν ἄλλο δεῖ ποιῆσαι ἢ περι-
 τρῆσαι καὶ ἐκκόψαι τὸ παρὰ φύσιν ὀσάριον τὸ ἐπικείμενον τῶ
 πύῳ. Γινέσθω δὲ μετὰ σπουδῆς καὶ ἀκριβείας τὸ ἔργον, ἵνα μὴ⁵
 10 τραθῆ ἡ μηνιγξ· μετὰ δὲ τὴν περιτρῆσιν [ἢ] ἐκκοπῆ γινέσθω μετὰ
 ἀσφαλείας.

η'. Περὶ τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως.

Τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως ἐκ ρευματισμοῦ γεγενημένης, τὰ 1
 πρῶτα ἔργα γινέσθω ὅσα εἴρηται ἐπὶ τῶν ὑδροκεφάλων, κἂν μετὰ

de laine molle trempée dans de l'huile; on pourra aussi, quand la ma-
 ladie traîne en longueur, employer un emplâtre capable de combattre
 l'inflammation. S'il s'est formé une collection [purulente] sous la peau,³
 la membrane du cerveau restant moulée sur le crâne, on relâchera la
 peau à l'aide d'une incision pour évacuer le liquide; ensuite on remplira
 l'incision de tentes et on adoptera le traitement consécutif approprié.
 Si la collection s'est formée sous la partie contusionnée, la membrane du⁴
 cerveau s'étant détachée, il n'y a rien autre chose à faire qu'à entourer
 de trous et à exciser la portion de l'os qui est dans un état contre nature
 et qui recouvre le pus. Cependant cette opération réclame de l'attention⁵
 et de la précision, si l'on veut ne pas blesser la membrane du cerveau;
 après avoir percé les trous, on pratiquera l'excision avec prudence.

18. DE LA DÉHISCENCE DES SUTURES.

Quand la déhiscence des sutures est la conséquence d'une maladie¹
 fluxionnaire, on aura d'abord recours au procédé opératoire décrit à
 propos de l'hydrocéphale; si, après l'évacuation complète du liquide et

Caechi 101.

τὴν παντελῆ τοῦ ὑγροῦ ἔκκρισιν, τῆς ἀκολούθου ἀγωγῆς δοκιμα-
 σθείσης, συναρμογῶσιν αἱ ράφαί, ἀσμενίζειν δεῖ· ἐὰν δὲ φθαρῆ τὰ
 τῶν ὀστέων πέρατα τὰ ἐκατέρωθεν, περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπείσθω.
 2 Ἐκ πλιγῆς δὲ τῆς διασπίδασις γεγενημένης, ἀνυπερθέτως δεῖ ἐκα-
 τέρωθεν διὰ τῶν χειρῶν παραπιέζειν τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ δισπλάμενα 5
 ὀστᾶ συνάγειν πρὸς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ραφῆς συναρμογὴν, ἔπειτα
 ἄλλην τὴν κεφαλὴν ἀποξυρᾶν καὶ ἐπιτιθέναι σπληνίον δυνάμεως
 ἀφλεγμάντου κολλητικῆς, ἐπιδεῖν δὲ ἐπιδέσει τῇ δυναμένῃ συνερ-
 γῆσαι τῇ τῶν ραφῶν συμβολῇ, τῷ λαγωῷ ἐπιδέσμῳ, λύειν τε διὰ
 μιᾶς ἡμέρας, ἢ διὰ δύο, καὶ πυρίαν ξηρὰν προσάγειν, ἐπιτιθέναι 10
 τε τὸ αὐτὸ σπληνίον, καὶ ἐπιδέσει τῇ αὐτῇ χρῆσθαι· εἴωθε δὲ διὰ
 3 τῆς εἰρημένης ἀγωγῆς κρατύνεσθαι ἢ τῶν ὀστέων συμβολῇ. Ἐὰν δὲ
 ποτε ὑπόπυον γένηται τὸ τῆς ραφῆς διάσπλημα, διαιρείσθω τὸ ἐπὶ
 τῷ ὑγρῷ σῶμα, καὶ μετὰ τὴν τοῦ πύου ἔκκρισιν ἐκατέρωθεν ὡς
 ἐπὶ ῥωγμῆς περιτιτράσθω τὰ τῆς ραφῆς πέρατα καὶ ἐκκοπείσθω. 15

L'emploi du traitement consécutif, les sutures s'affrontent, on se tiendra pour satisfait; si, au contraire, les bords des os des deux côtés se sont
 2 détériorés, on les entourera de trous et on les excisera. La déhiscence
 est-elle la conséquence d'une violence extérieure, on comprimera im-
 médiatement la tête des deux côtés avec les mains, et on rapprochera l'un
 de l'autre les os qui se sont écartés, pour obtenir la coaptation naturelle
 de la suture; ensuite on rasera toute la tête et on la recouvrira d'un
 emplâtre capable de combattre l'inflammation et d'agglutiner; on em-
 ploiera un bandage qui puisse coopérer à la réunion des sutures, par
 exemple le lièvre (XLVIII, 26, 27); on défera l'appareil à un ou deux
 jours d'intervalle, on pratiquera une fomentation sèche, on remettra le
 même emplâtre et on se servira du même bandage; habituellement les
 sutures se rejoignent solidement par le traitement que nous venons de
 3 décrire. S'il s'est formé du pus sous la déhiscence de la suture, on di-
 vise les parties qui recouvrent le liquide, et, après avoir évacué le pus,
 on entoure de trous les deux bords de la suture et on pratique l'excision
 comme dans le cas de fissure.

ιβ'. Θεραπεία ἀνατετρημένων.

Ἐπὶ τῶν ἀνατετρημένων αἰμορραγίας μὲν οὔσης βοηθήματα πρῶτον ὀφείλει ἐπάγεσθαι πρὸς τὴν τοῦ αἵματος ἐπίσχεσιν τὰ παραδοθήσομενα ἐν τοῖς περὶ αἰμορραγίας αἰμορραγίας δὲ μὴ γενομένης, ἥρμα δεῖ τὸ ἐπικείμενον τῇ μήνιγγι | αἷμα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα
 5 ὀξυκράτῳ βεβρεγμένῳ ἀποκαθαίρειν, καὶ τότε ῥόδιον ἐλαιον ἐπίσπάζειν τῇ μήνιγγι, ἔπειτα μοτάρια ῥοδίῳ βεβρεγμένα ὑπὸ τὰ ἀνεσπιασμένα σώματα ἐπιτιθέναι, καὶ ἄλλα μοτάρια μακρότερα ῥοδίῳ βεβρεγμένα διπλᾶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῆς ἀνατομῆς τιθέναι. Ἔσιωσαν δὲ τούτων αἱ διπλῆαι ἔνδον νενευκυῖαι, καὶ τὰ πέρατα
 10 ἔξωθεν ἐσχηματισμένα, ἵνα μὴ αἱ τῶν ἄκρων ἐξάσεις τῇ μήνιγγι ἐπισύρανται. Γενομένων δὲ τούτων, ἔλω τῷ κύκλῳ τῆς ἀναστολῆς 3 ἄλλα μοτάρια ῥοδίῳ βεβρεγμένα ἐπιτιθέσθω. Ἐκ δὲ τῆς δεδηλω- 4 μένης περιμοτώσεως εὐρυχωρία γίνεται κοίλη μηννοειδῆς, ἣν καὶ

19. TRAITEMENT CONSÉCUTIF DE LA TRÉPANATION.

Lorsque, après la trépanation, il y a une hémorragie, on a recours 1 aux médicaments hémostatiques, dont nous parlerons plus tard à propos de l'hémorragie; si, au contraire, il n'y a pas d'hémorragie, on essuiera doucement, avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire et trempée dans de l'eau vinaigrée, le peu de sang épanché sur la membrane du cerveau; après quoi on fera tomber goutte à goutte de l'huile aux roses sur cette membrane; puis on appliquera des tentes trempées dans l'huile aux roses sous les parties soulevées (*détachées du crâne*), et d'autres tentes plus longues, pliées en deux et également trempées dans l'huile aux roses, entre les lèvres des incisions. Quant aux tentes pliées 2 en deux, on met en dedans la partie repliée, tandis que les bouts seront placés de manière à pendre au dehors, afin que l'extrémité des filaments ne frotte pas sur la membrane du cerveau. Puis on mettra sur toute la 3 circonférence des parties détachées d'autres tentes trempées dans l'huile aux roses. Cette méthode d'entourer de tentes les parties affectées a 4 pour résultat de produire un espace vide et creux de forme semi-

Сп. 19, l. 7. σώματα om. U. — 8. ῥοδ. R. — Ib. δέ om. R. — 13-p. 171, ἀναστολῆς conj. Cocchi. — 12. τῷ l. 1. καὶ πρὸς ἀναστολῆν ῥῶσαι δεῖ R.

Combi 102.
 προσαναπληρῶσαι δεῖ τῆ τοῦ ῥοδίνου ἐπιχύσει, καὶ τότε τῷ λεγο-
 μένῳ μνηιγγοφύλακι ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ σκεπάσαι τὴν ἀχάνειαν.
 5 Ὁ δὲ μνηιγγοφύλαξ βύσσιον ἔστω ὑφασμα, ἢ ὀθόνιον λεπτὸν καὶ
 καθαρὸν· κατὰ δὲ τούτου ἔριον λεπτὸν μαλακὸν τῷ ῥοδίνῳ βε-
 6-7 βρεγμένον ἐπιτιθέναι δεῖ. Χορηγὸς δὲ λέγεται τοῦτο. Κοινότερον δὲ 5
 τῷ χορηγῷ καὶ τῷ μνηιγγοφύλακι μῶτοι προσπλάσσονται κεκηρω-
 8 μένοι, ἵνα μείνῃ αὐτῶν ἡ περιτάσις. Μετὰ δὲ ταύτην ἔλη τῆ κεφαλῆ
 ἐπιτιθέναι σπληνίον κεκηρωμένον ἐκκεκομμένον κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
 9 πρὸς τὴν τοῦ ῥοδίνου χορηγίαν. Καὶ ταῖς σιαγῶσι δὲ ἄλλο κεκηρω-
 10 μένον σπληνίον προστίθεται. Ἐπειτα κατὰ τοῦ σπληνίου τοῦ τῆ κε- 10
 φαλῆ ἐπικειμένου κύκλος ἐξ ἐρίου περιτίθεται, περιορίζων τὸν τῆς
 11 ἀνατρήσεως τόπον. Ὁ δὲ τροχὸς αὗτος κουφιστὴρ καλεῖται ἀπὸ τοῦ
 κουφίζειν τὸ μετὰ αὐτὸν ἔλη τῆ κεφαλῆ ἐπιτιθέμενον ἔριον· δεῖ
 γὰρ μετὰ τὸν κύκλον τὴν ἔλην κεφαλὴν ἐρίῳ σκεπάσαι, προσθεῖ-
 12 ναι δὲ καὶ ταῖς σιαγῶσιν ἄλλο ἔριον. Πάντα δὲ ταῦτα συνεχεται οὐκ 15

lunaire, qu'on remplit en y versant de l'huile aux roses; alors on re-
 couvire cet espace avec la compresse dite *garde-méninge*, imbibée d'huile
 5 aux roses. Ce garde-méninge sera soit un tissu de coton, soit un linge fin
 et propre, sur lequel on placera de la laine fine et douce trempée dans
 6-7 l'huile aux roses. Cette laine s'appelle *chorége*. Des tentes cirées, devant
 servir aussi bien pour le chorége que pour le garde-méninge, seront
 appliquées contre ces deux pièces de pansement, afin que la pression
 8 circulaire qu'elles exercent soit persistante. On recouvre ensuite la tête
 tout entière d'une compresse cirée, dont on a coupé la partie qui cor-
 respond au siège de la trépanation pour pouvoir remettre de l'huile aux
 9 roses. On placera également sur les mâchoires une autre compresse cirée.
 10 Puis on met sur les bords de la compresse qui recouvre la tête un rond
 en laine, lequel répond exactement à la circonférence de la trépanation.
 11 Ce rond s'appelle *soutien*, parce qu'il soutient la laine qu'on placera en-
 suite sur la tête tout entière; car, ce rond mis en place, on recouvrira toute
 la tête de laine, et on appliquera une autre couche de laine sur les mâ-
 12 choires. On maintient toutes ces pièces de pansement non avec un ban-

ἐπιδέσει διὰ τὸ βάρος, ἀλλὰ κεκρυφάτω, ἵνα συνέχηται μὲν, μὴ ^{Cochi 102.} βαρύνηται δὲ ἢ μῆνιγξ· τοῦ δὲ κεκρυφάλου τὸ κατὰ τὴν ἀνάτρησιν μέρος μέσον ψαλίδι ἐκκόπεται, ἵνα γένηται ἀχανές, καὶ τότε εἰς τὴν ἀχάνειαν ἔριον μαλακὸν ἐσίενωμένον κατὰ τὰ πέρατα καὶ δε-
 5 διπλωμένον ῥοδίῳ βεβρεγμένον ἐντίθεται. Τὸ δὲ ἔριον τοῦτο λέ- 13
 γεται ἐπισίακτῆς· διὰ γὰρ τούτου ἐκ διασσημάτων ῥόδιον ἐπισία-
 ζεται. Γενομένων δὲ τούτων, εἰς τοὺς ἀκουστικούς πόρους ἐρίδια 14
 συνεσίραμμένα ἐντιθέναι, καὶ τὸν πᾶσχοντα κατακλίνειν ἐπὶ μα-
 λακῇ σίραμνῃ ἐν τόπῳ ἀλεινῷ. Ἀπεχέσθω δὲ ὁ πᾶσχων ψυχροῦ 15
 10 ὕδατος, ψυχρῶν πάντων ἐδεσμάτων, οἴνου, οἴνωδῶν. Τῇ δὲ τρίτῃ 16
 Θεραπεύσθω [ἐν] Θερμῷ οἰκίσκῳ, καὶ Θερμῷ ὕδατι εὐκράτῳ ἐπαν-
 τλείσθω αὐτῇ ἢ κεφαλῇ, ἅμα περιλειφομένη χλιαρῷ ἐλαίῳ. Ἐν 17
 δὲ τῇ καταντήσει σκεπέσθω ἢ ἀνάτρησις ἢ σπόγγῳ μαλακῷ, ἢ
 τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ τοῦ Θεραπεύοντος, ἵνα ὑγραίνηται μὲν ἢ μῆνιγξ,

dage, parce que ce serait trop lourd, mais avec un bonnet, afin d'assujettir les pièces de pansement sans incommoder la membrane du cerveau par le poids, et on enlèvera avec des ciseaux la partie centrale du bonnet correspondant au siège de la trépanation, afin qu'il y ait un espace vide, et alors on mettra dans cet espace vide une couche de laine douce pliée en deux, s'amincissant vers les extrémités et trempée dans l'huile aux roses. Cette couche de laine porte le nom d'arrosoir, parce qu'à travers on 13
 fait tomber de temps en temps, goutte à goutte, de l'huile aux roses sur l'appareil. Après avoir fait cela, on met un peu de laine enroulée dans les 14
 conduits acoustiques; et on place le malade sur une couche molle, dans un endroit d'une température douce. Le malade s'abstiendra d'eau froide, 15
 de toute sorte de mets froids, de vin et de substances vineuses. Le troi- 16
 sième jour, on le pansera dans une pièce chaude; l'aide fera une affusion d'eau d'une bonne température sur la tête, et l'oindra en même temps avec de l'huile tiède. Pendant l'affusion, la partie trépanée sera recou- 17
 verte ou d'une éponge molle ou avec une des mains de l'aide, afin que l'eau humecte, mais ne vienne pas frapper la membrane du cerveau.

1. ἀλλὰ καὶ κρυφ. U. — 2. κρυφ. U. om. RU. — Ib. Θ. οἰκίσκῳ καὶ om. U.
 — 3. τότε] τό U. — 11. [ἐν] ex em.; — 13. ἢ ante σπ. om. R.

Cochi 102-100.

18 μὴ πλῆσσηται δέ. Εἶτα περισπογγιζέσθω ἡ κεφαλὴ καὶ περιαι-
 φέσθω, καὶ τὰ αὐτὰ πάντα γινέσθω τὰ μικρῶ πρόσθεν εἰρημένα,
 19 καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ὡσαύτως | Θεραπευέσθω. Ἐξέλαι δὲ καὶ τῆ
 105 τετραφαρμάκῳ ἀνειμένη χρῆσασθαι, τῶν ἄλλων γενομένων ὡσαύ-
 20 τως. Τῆς δὲ μῆνιγγος ἀκαθάρτου οὕσης, κεφαλικῆ δυνάμει ἐξανει- 5
 21 μένη τῷ ῥοδίῳ χρῆσθω, τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς δοκιμαζομένης. Μετὰ δὲ
 τὴν κάθαρσιν καὶ σάρκωσιν ἰσόπεδον γενόμενον τὸ ἔλκος κατουλῶ-
 σαι δεῖ, ἢτοι σποδίῳ λείψ, ἢ τρυφερᾷ δυνάμει καθαρτικῆ, ὅποια
 ἐσίν ἢ διὰ τῆς καδμείας ἐξανειμένη ῥοδίῳ.

κ'. Περὶ φλεγμονῆς μῆνιγγος.

1 Ἡ μῆνιγξ κυρία οὖσα ἐν φλεγμονῇ γενομένη κινδυναδεσίατη 10
 ἐσίν· διογκοῦται δὲ ἐν τῇ φλεγμονῇ μετὰ ἀντιτυπίας καὶ ἐρυθμά-
 τος, ἀλγήματός τε ἐπιγενομένου οὐ μόνου τοῦ τοπικοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς

18 Puis on essuiera avec une éponge et on oindra toute la tête, et l'on
 fera, sans en rien omettre, tout ce que nous avons prescrit un peu
 plus haut; les jours suivants on soignera encore le malade de la même
 19 manière. On peut aussi employer le médicament aux quatre ingrédients
 20 délayé, sans rien changer aux autres parties du pansement. Si la
 membrane du cerveau n'est pas nette, on se servira d'un médicament
 céphalique délayé dans l'huile aux roses, en recommandant [du reste]
 21 le même traitement. Après la modification et la production des bour-
 geons charnus, on cicatrisera la plaie, qui, dès lors, aura acquis une
 surface plane; on se servira en conséquence de cendres de zinc tri-
 turées, ou d'un médicament mondificatif délicat: tel est, par exemple,
 le médicament à la tutie, délayé dans de l'huile aux roses.

20. DE L'INFLAMMATION DE LA MEMBRANE DU CERVEAU.

1 Comme la membrane du cerveau est une partie importante, elle ex-
 pose aux plus grands dangers quand elle est prise d'inflammation; dans
 ce cas, elle devient le siège d'une tumeur résistante, accompagnée de
 rougeur, et à la suite de laquelle il survient non-seulement une douleur

ὅλης κεφαλῆς. Διογκοῦται δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἢ μῆνιγξ, ὥστε μὴ ^{Cocchi 105.} μὲν ²
 νον τὸν τῆς ἐκτρήσεως κύκλον πληροῦν, ἀλλὰ ποτε καὶ ὑπερέχειν
 τὸ τοῦ ὀστέου πλάτος, συνεχομένη δὲ ἀποτίθεται τὸ φυσικὸν ἐπι-
 τῆς σφυγματώδους ἐνέργημα, συμπαρέπεται δὲ καὶ πυρετὸς ὀξείας.
 5 τῆ δὲ φλεγμονῇ ἐπιγίνεται χολημυσία, παρακοπή, σπασμὸς. Οὐ ³
 δεῖ δὲ ἀναμένειν ταῦτα ὀλεθρίου θανάτου ὄντα μηνυτικά, ἀλλὰ ἐν
 ἀρχῇ τοῦ συμβεβηκότος ἐτι τῆς φλεγμονῆς ἀμυδροτέρας οὐσης ἐπι-
 βοηθεῖν τῷ πλάσσαντι. Ἐξισταζεῖν δὲ δεῖ ἐν πρώτοις, τί τὸ τῆς φλεγμο- ⁴
 νῆς ἐστὶν αἴτιον, καὶ τούτῳ ἐνίστασθαι. Ἐὰν μὲν οὖν ἑλλιποῦς τῆς ⁵
 10 ἐκκοπῆς γεγεννημένης, ὀξεῖα προῦχουσα καὶ νύσσουσα τὴν μῆνιγγα,
 καὶ δύνηται αὐτὴ ἡρέμα ἐκκοπῆναι, ἀποθραυσθῆναι, τῆς μῆνιγγος
 ἀπαθοῦς τηρηθείσης· ὅταν δὲ ἀνωμαλίας οὐσης ξαίνηται, λειοῦσθω
 ὁ τῆς ἐκτρήσεως κύκλος, ἵνα μὴ νύσσηται. Ταῦτα δὲ τὰ ἔργα γι- ⁶
 νέσθω ἐὰν ἢ ποσὴ εὐρυχωρία· ἂν δὲ ἐξ ἀδηλου αἰτίας γεγεννημένη

locale, mais aussi une douleur de la tête entière. La tuméfaction de la ²
 membrane du cerveau atteint un tel degré, qu'elle ne remplit pas seule-
 ment toute la circonférence du trou percé dans le crâne, mais qu'elle
 dépasse quelquefois aussi l'épaisseur de l'os; et, comme alors elle est
 étranglée, elle perd l'activité pulsative qui lui était naturelle, symptôme
 qui s'accompagne aussi d'une fièvre aiguë; en même temps, par suite de
 l'inflammation, le malade est pris de vomissements bilieux, de délire et
 de convulsions. Il ne faut pas attendre l'apparition de ces symptômes, ³
 qui présagent une mort misérable, mais il faut porter secours au malade
 dès le début et quand l'inflammation est encore faible. On tâchera d'é- ⁴
 tablir en premier lieu quelle est la cause de l'inflammation, et on com-
 battra cette cause. Si donc, l'excision ayant été insuffisante, il est resté une ⁵
 esquille qui fait saillie et irrite la membrane du cerveau, et si cette esquille
 peut être enlevée sans secousses, on la brisera, en évitant de léser la
 membrane du cerveau; lorsqu'il existe quelque inégalité qui froisse
 cette membrane, il faut, pour empêcher qu'elle ne s'irrite, ruginer
 toute la circonférence du trou percé dans le crâne. On fera ces opérá- ⁶
 tions quand on aura un certain espace à sa disposition; quand l'inflam-

6 *Cocchi 105.*
 ἢ φλεγμονή, τὰ καταλληλὰ βοηθήματα δοκιμαζέσθω, ταῖς πρώταις
 7 ἡμέραις ὑποσίολη, ἔπειτα λεπταὶ τροφαὶ προσαγόμεναι· ἀεὶ δὲ
 8 ὕδροποσία σύμφωρος, Ξερμοῦ ποτοῦ προσφερομένου. Σφοδρωτάτης
 9 δὲ αὐτοῦ τῆς φλεγμονῆς ἐπὶ νέου πολυύλου, καὶ τῆ φλεβοτομῆ χρῆ-
 10 σθαι. Ἐν δὲ τοῖς τοπικοῖς βοηθήμασι τὸ σύνολον οὐ συμφέρει τὴν
 11 μῆνιγγα βαρύνειν, ἀλλὰ ἀφόρτως αὐτὴν παρηγορεῖν. Ἀρμόζει δὲ
 σκεπάσαι ὅλον τὸν ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς ὄγκον λεπτῶ μαλακῶ καθαρῶ
 12 ὀνίω ῥοδίω βεβρεγμένω. Εἶτα ἔξωθεν ὅλη ἡ κεφαλὴ καταπασ-
 σέσθω καταπλάσματι παρηγορικῶ, ὡς τῶ διὰ μελιλώτου ἢ λινο-
 σπέρμου ἀλεύρου καὶ ελαίου σκευαζομένω, τοῦ σπληνίου ἐκτιτραμέ- 10
 13 νου κατὰ τὸν τῆς ἀνατρήσεως τόπον, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντα ἐρίω
 14 κούφω σκεπέσθω. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παραλαμβανέσθω κατάντη-
 15 σις ἀπὸ τήλεως ἢ μαλάχης ἀφεψημάτων μετὰ περιχύσεως ελαίου,

mation est le produit d'une cause inconnue, on recommandera les moyens
 appropriés en pareil cas, à savoir, un régime sévère pendant les pre-
 miers jours, et ensuite l'administration d'aliments légers; mais, pendant
 tout le cours du traitement, il est utile de s'en tenir, comme boisson, à
 7 l'eau; encore l'administre-t-on chaude. Si l'inflammation est très-intense
 8 chez un jeune homme rempli de matériaux (*pléthorique*), on aura aussi
 9 recours à la saignée. Quant aux remèdes locaux, il n'est pas avantageux,
 10 en général, de surcharger la membrane du cerveau d'objets lourds; il
 11 faut, sans peser sur cette membrane, en émousser l'irritation. Il convient
 de recouvrir toute la surface de la tumeur produite par l'inflammation
 12 avec un linge fin, doux et propre, trempé dans l'huile aux roses. Ensuite
 on appliquera sur toute la circonférence de la tête un cataplasme calmant,
 13 par exemple le cataplasme au mélilot, ou celui à la farine de graine de
 lin, cataplasme qu'on préparera avec de l'huile; dans le linge destiné au
 14 cataplasme, on pratiquera une ouverture correspondant au siège de la
 15 trépanation, et on recouvrira toutes les parties extérieures de laine légère.
 Les jours suivants, on combinera une affusion faite vivement au moyen
 d'une décoction de fenugrec ou de mauve avec une affusion d'huile; puis

3. σύμφωρος..... προσφερομένου οση. παρηγορεῖν (sic) U. — 11. τρόπον R.
 U. — 6. ἀλλὰ φορτος αὐτὴν ἐλαφρος — 13. ἐψημένων U.

καὶ πάλιν ἐγκρινέσθω ἢ αὐτῇ Θεραπεία ἢ μικρῶ πρῶσθεν εἰρη-
μένη. Τούτοις ἀρκέσει ἐπιμένειν ἕως τοῦ τέλους.

κα'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πάντα τὰ πάθη τῶν ὀσίων τῆς κεφαλῆς, ὅσα πάσχει διὰ τὰς
ἔξωθεν πληγὰς, πάντε τὸν ἀριθμὸν ἐσίν, ἔδρα, Θλάσις, βωγμῆ,
5 ὄσις, εἰσθλασις· ἔδραν γὰρ | καὶ διακοπὴν ταύτων εἶναι φησιν Ἰπ-
ποκράτης, ὠνομασμένην οὕτω διὰ τὸ κατὰ τὴν γενομένην διακοπὴν
ἐδράζεσθαι καὶ σιηρίζεσθαι τὸ τιτρώσκον, ὃ πάντως ὀξὺ μὲν ὑπάρ-
χειν ἀναγκαῖόν ἐσίν ἵνα διακόψῃ, κοῦφον δὲ ἵνα μήτε Θλάση,
μήτε κατάξῃ τὸ κρανίον· ἢ μὲν γὰρ Θλάσις γίνεται διὰ τὸ βᾶρος
10 τῶν πληγίωντων, ἢ δὲ διαίρεσις διὰ τὴν ὀξύτητα· συνελθόντων δὲ
ἐς ταύτων ἀμφοτέρων τῶν αἰτίων εἰσθλασις γίνεται, τῆς μὲν ὀξύτη-
τος τοῦ πληγίοντος διαιρώσεως τὸ ὀσίου, τοῦ βάρους δὲ ὠθοῦντος
εἴσω τὸ διηρημένον. Ἐὰν δὲ βαρὺ μὲν ἢ τὸ πληγίον, ὀξύτητα δὲ

on mettra de nouveau en œuvre le même traitement que nous avons
exposé un peu plus haut. Il suffira de s'en tenir à ces moyens-là jusqu'à
la fin:

21. DES FRACTURES QUI ONT LIEU À LA TÊTE. — TIRÉ DE GALIEN.

Les affections que les os de la tête subissent, à la suite de violences
extérieures, sont en tout au nombre de cinq : l'hédra (enclavement), la
contusion, la fissure, la dépression et l'enfoncement; car, dit Hippocrate,
hédra et coupure sont une même chose (*Plaies de la tête*, §§ 9, 11 et 12,
t. III, p. 212, 220 et 228), et le mot hédra vient de ce que l'objet vul-
nérant s'engage (ἐδράζεσθαι) et se fixe solidement dans la coupure qu'il
a faite; or il est de toute nécessité que cet objet soit aigu pour pouvoir
couper, et léger pour ne pas amener de contusion, ou de brisure du
crâne; car la contusion est une conséquence de la pesanteur des objets
vulnérants, tandis que la division [du crâne] tient à leur propriété
tranchante; si, enfin, ces deux causes se trouvent réunies, c'est un en-
foncement qui a lieu; le tranchant de l'arme divise alors l'os, et sa pe-
santeur pousse en dedans l'os divisé. Si l'objet vulnérant est pesant,

Cœchi 106.
 ἔχον οὐδεμίαν, ἤτοι γε ὧσις γίνεται μόνη τοῦ πληγέντος, ἢ καὶ
 βραγμῇ συν αὐτῇ, ὧσις μὲν ἐπὶ τῶν μαλακῶν ὀστέων, ὅποια τὰ τῶν
 παιδῶν ἐστί, βραγμῇ δὲ ἐπὶ τῶν σκληρῶν τε καὶ ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῶν
 μέσων τὴν φύσιν ἀμφότερα. — Τῶν δὲ ἄλλων παθῶν τῆς κεφαλῆς
 ὁ μὲν ἀποσκεπαρισμὸς ὑπὸ τῶν νεωτέρων χειρουργῶν ὀνομασθεὶς
 ἐκ τοῦ τῆς ἔδρας ἐστί γένους, τὸ δὲ ἐγγείσωμα καὶ ἡ καμάρωσις
 ἕτερον· αἱ γὰρ τοι γενέσεις αὐτῶν αἶδε εἰσίν. Ὅταν μὲν ὀξὺ τὸ
 τιτρώσκον, ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν προσπεσόν τιμι τῶν ἐξεχόντων
 τῆς κεφαλῆς, ἀποκόψῃ σύμπαν αὐτὸ, καλεῖται μὲν ἀποσκεπαρι-
 σμὸς τὸ τοιοῦτον· γίνεται δὲ κατὰ ψιλὴν καὶ μόνην διαίρεσιν, ὥσπερ
 ἡ ἔδρα, τῇ δὲ εἶναι κυρτὸν τῷ σχήματι τὸ διακοπτόμενον μέρος,
 ἐκ πλαγίων τε μερῶν ἐμπεσεῖν αὐτῷ τὸ τιτρώσκον, οὐδὲν ὑπολεί-
 πεται τοῦ τραθέντος ἀπαθὲς, ὡς εἴ γε ὑπολειφθεῖη, γένοιτο ἂν ἔδρα
 τμηκαῦτα σαφῆς καὶ ἀναμφισβήτητος. — Ἡ βραγμῇ δὲ συνεχείας
 ἐστί λύσις τῶν ὀστέων, μενόντων κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν τῶν μερῶν

mais complètement mousse, il produira une dépression seule de la partie
 blessée, ou en même temps une fissure; s'il s'agit d'os mous, comme
 le sont ceux d'un enfant, il y aura une dépression; tandis que les os
 durs et secs subiront une fissure, et les os de nature moyenne les deux
 accidents à la fois. — Parmi les autres accidents de la tête, celui que
 les chirurgiens plus modernes ont appelée *aposcéparnisme* (ablation avec
 une doloire), appartient au genre de l'hébra, tandis que la fracture en
 aïvent et la fracture en voûte appartiennent à un autre genre; en effet,
 voici quel est le mode de formation de ces accidents. Quand l'objet vul-
 nérant est aigu, et que, tombant obliquement sur quelque partie sail-
 lante de la tête, il a retranché complètement cette partie, on se sert du
 mot *aposcéparnisme*; or cet accident est uniquement la conséquence
 d'une coupure simple, de même que l'hébra; mais, parce que la partie
 divisée a une forme convexe, et que l'objet vulnérant tombe obliquement
 sur elle, aucun point de la partie blessée ne restera hors d'atteinte,
 tandis que, s'il en était resté quelque portion, ce serait manifestement et
 indubitablement une hébra qui aurait eu lieu. — La fissure est une so-
 lution de continuité des os, dans laquelle les fragments de l'os fracturé

13 ἀπολειφθεῖη R.

τοῦ ραγέντος ὀσίου, ὡς ὅταν γε μὴ μείναντα πρὸς τὸ βάθος εἰσω ^{Cocchi 186.}
 χωρήσῃ, σύνθετον ἤδη γίνεται τὸ πάθος, ἤτοι περιβήξινος μόνης
 προσερχομένης, ἢ καὶ τῆς θλάσεως ἅμα αὐτῇ. Καλοῦσι δὲ, ὡς εἴ-
 ρηται, τὸ τοιοῦτον πάθος ἔνιοι τῶν νεωτέρων ἰατρῶν ἐγγείσωμα.

- 5 Πολλάκις δὲ τὰ οὕτως ἀποβήραγέντα τῶν συνεχῶν ἐπὶ ὑπὸ τῆς τοῦ
 πλήξαντος ὀρμῆς ὡσθῆ πρὸς τὸ βάθος, ἐπανέρχεται σὺν αὐτῷ
 πρὸς τοῦκτος, εἰς ὕψος ἐξαιρούμενα ταῖς ὀνομαζομέναις καμάραις
 ὡσαύτως, ὅθεν περ καὶ τοῦνομα αὐτῷ καμάρωσιν ἔθεντο. Λοιπὸν δὲ
 τὸ κληθὲν ὑπὸ αὐτῶν ἀπήχημα ῥωγμὴ τίς ἐστίν, οὐ κατὰ τὸ πλη-
 10 γέν μέρος, ἀλλὰ ἐν ἐτέρῳ γινομένη, ὁμοίως τῷ κατὰ τὰ κεραμεία
 τῶν ἀγγείων ἔσα κατὰ ἄλλο τι μέρος πληγέντα κατὰ ἄλλο τῆν
 ῥωγμὴν ἔσχεν. Καὶ γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον εἰκὸς ἐστίν, ὅταν ἰσχυ-
 ρὸν μὲν ἢ καὶ πυκνὸν ἠνωμένον τε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ μορίοις τὸ
 πληγέν, ἀσθενὲς δὲ τὸ ραγέν. Πλητλίόμενον δὲ τὸ τῆς κεφαλῆς
 15 ὀσίου ὑπὸ τινος τῶν ἐξωθεν, ῥωγμὴν μόνην οὐ δύναται παθεῖν,

restent à leur place naturelle ; mais si, ne restant pas en place, les frag-
 ments éprouvent une déviation en dedans, dans le sens de la profondeur,
 il se produit dès lors une affection compliquée ; en effet, dans ce cas,
 c'est ou une fracture circulaire seule, ou, de plus encore, une contu-
 sion, qui viennent s'ajouter à la fissure. Ainsi que je l'ai dit, quelques
 6 médecins modernes appellent cette affection *fracture en auvent*. Souvent.
 7 lorsque les fragments ainsi arrachés du reste de l'os ont été poussés vers
 les parties profondes par la violence de l'objet vulnérant, ils se relèvent
 et remontent avec lui vers l'extérieur, en prenant la forme d'une voûte :
 voilà pourquoi on a aussi nommé cet accident *fracture en voûte*. — Il nous
 8 reste à parler de l'accident que ces médecins modernes appellent *contre-*
coup : la fissure ne se forme pas à l'endroit blessé, mais sur un autre
 point, à l'instar de ce qui a lieu pour les vases en terre cuite, qui pré-
 sentent une fente dans un autre endroit que celui où ils ont été frappés.
 Il est probable que cet accident a lieu lorsque la portion de l'os frappée
 9 par le choc est solide, compacte et cohérente dans toutes ses parties,
 tandis que celle qui subit une fissure était faible. Si l'os de la tête est
 10 atteint par quelque choc extérieur, il est impossible qu'il subisse une

Cocchi 106-109.

ἀλλὰ ἐξ ἀνάγκης σύνεσι τῇ ῥωγμῇ καὶ θλάσει· ἔδρα μέντοι καὶ θλάσει ἅμα δύναται γίνεσθαι χωρὶς ῥωγμῆς· εἰσθλασις δὲ οὐκ ἂν γένοιτο χωρὶς ῥωγμῆς· ἀναγκαῖον γάρ ἐστι κύκλω περιβρῆγυσθαι τὸ ὀστέον ἵνα ἔσω χωρήσῃ. | — Αἱ μὲν οὖν ἀπλαῖ ῥωγμαὶ μέχρι διπλῆς διασχοῦσαι τῶν νῦν εἰρημένων ξυσίηρων χρηζουσι τῶν σισαίων, εἶναι δὲ αὐτοὺς χρῆ πολλοὺς μὲν τὸ πλῆθος, ἀνίστους δὲ τὸ μέγεθος, ὡς μηδέποτε ἀπορεῖν τοῦ χρησιμωτάτου τῷ ἔργῳ, κἄπειτα γυμνωθέντος κατὰ τὰ εἰθισμένα τοῦ πεπονθότος ὀστέου, χρῆσθαι πρώτων μὲν τῷ πλατυτέρῳ, δευτέρῳ δὲ τῷ μετὰ αὐτὸν σιενωτέρῳ, κἄπειτα οὕτως ἐξῆς τοῖς ἄλλοις ἄχρι τοῦ σιενωτάτου. Τούτῳ δὲ χρησίεον ἐπὶ αὐτῆς τῆς διπλῆς, εἶτα ἰδασθαι ξηροῖς φαρμάκοις αὐτίκα τε καὶ μέχρι τέλους, ἃ δὴ καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο προσηγύρευται κεφαλικά. Σύγκειται δὲ διὰ τε τῆς Ἰλλυρίδος ἱρίδος καὶ τοῦ τῶν ὀρέδων ἀλεύρου καὶ μάννης, ἀριστολοχίας τε καὶ πᾶνακος ῥίζης

simple fissure; au contraire, dans ce cas, la fissure est nécessairement accompagnée de contusion; une hédra et une contusion peuvent, il est vrai, se produire simultanément sans fissure; mais un enfoncement ne saurait avoir lieu sans cet accident; en effet, pour que l'os soit repoussé en dedans, il est nécessaire qu'il se brise circulairement. — Les fissures simples qui pénètrent jusqu'au diploé exigent l'emploi des instruments étroits, qu'on appelle actuellement *rugines*; mais on doit avoir à sa disposition un grand nombre de ces instruments de grandeur inégale, de telle manière qu'on ait toujours sous la main la rugine la plus appropriée pour chaque cas particulier; après avoir dénudé l'os malade de la manière habituelle, on se servira d'abord de la rugine la plus large, puis de celle qui tient le second rang pour la largeur, et ainsi de suite on se servira des autres jusqu'à ce qu'on arrive à la plus étroite. On doit employer cette dernière quand on est parvenu sur la table intérieure de l'os; alors on traitera, dès le début et jusqu'à la fin, la plaie avec des médicaments secs, que, pour cette raison même, on a appelés *médicaments céphaliques*. Ces médicaments sont composés d'iris d'Illyrie, de farine d'ers, de poudre d'encens, d'aristoloche, d'écorce de racine d'opopanax;

8-9. χρῆσαι πρώτων U. — 11. ἰά. — 12. δὴ διὰ R U. — 12-13. προσηγύρευσθαι καὶ U. — 1b. ξηροτέροις U. — ρύεται U. — 13. τε om. U.

Φλοιού, καὶ πάντων ἀπλῶς ὅσα ῥύπτειν πέφυκεν ἀνευ τοῦ δάκναιεν.
 αὐτὴ μὲν γὰρ ἢ γεννωμένη σὰρξ ἔργον τῆς φύσεως ἐστίν, ὥστε
 οὐδὲν εἰς τοῦτο τῆς ἰατρικῆς ὁ κάμνων δεῖται, τὸ δὲ τὴν γεννωμέ-
 νην συμφύεσθαι τε καὶ περιφύεσθαι πᾶσι τοῖς τῶν ὀστέων μέρε-
 5 σιν ἐκ τοῦ μῆτε ῥύπον ἐπὶ αὐτοῖς εἶναι, μῆτε ἐλαιαῖδη τινα λιπαρό-
 τητα γίνοιτο ἀν μαλίστα. Τοῦτο οὖν ἐστίν ὃ παρὰ τῶν ἰατρῶν οἱ
 κάμνοντες ἰσχουσιν εἰς τὴν σάρκωσιν, ὡς ξηρὸν μὲν ἅπαν εἶναι τὸ
 χωρίον, ἕκαστον δὲ μέρος τῶν πεπονηθέντων ὀστέων ἀκριβῶς καθαρὸν.
 Τῶν δὲ ἄχρι μῆνιγγος διασχόντων εἰ μὲν εἴη μόνη βλαγγή, τοῖς εἰ-
 10 ρημένοις ξυστήρσι χρησιέον· εἰ δὲ μετὰ θλάσεως τινος, ἐκκόπτειν
 χρὴ τὸ τεθλασμένον διὰ τρυπάνων τοῖς ἐκκοπεῦσι χρωμένους. Ἀλλὰ 16
 πολλάκις ἀθρόως κατενεχθέντα διὰ φυσικὴν ἀσθένειαν ἢ λεπύ-
 τητα τῶν ἀνατιτραμένων ὀστέων ἔτρωσε τὴν μῆνιγγα. Διὰ τοῦτο 17

en un mot, de toutes les substances qui sont de nature à déterger sans
 causer de la mordication; en effet, les bourgeons charnus qui se
 forment sont l'œuvre de la nature, de sorte que, pour qu'ils se pro-
 duisent, le malade n'a pas le moindre besoin de la médecine; s'il s'agit,
 au contraire, de souder entre eux ces bourgeons, à mesure qu'ils se
 forment, et de les rattacher tout autour à toutes les parties des os,
 c'est là un résultat qui tient surtout à ce qu'ils ne sont recouverts ni
 de malpropreté, ni d'aucune substance grasseuse ressemblant à l'huile
 (*sanie*?). C'est donc là l'avantage que, sous le rapport du bourgeonne- 14
 ment, les malades doivent à l'intervention des médecins, à savoir la
 sécheresse de toute la plaie et une propreté rigoureuse de chaque
 partie de l'os malade. Quand la rupture pénètre jusqu'à la membrane 15
 du cerveau, s'il n'y a qu'une simple fissure, on aura recours aux ru-
 gines dont je viens de parler; mais, si la fissure est accompagnée de con-
 tusion, il faut exciser la partie contusionnée de l'os, en employant des
 scalpels à excision auxquels on aura préparé les voies à l'aide de tarières.
 Mais il est arrivé souvent que les tarières, en s'enfonçant brusquement 16
 [dans la cavité du crâne], par suite de la faiblesse naturelle ou du dé-
 faut d'épaisseur des os qu'on perçait, ont blessé la membrane du cer-
 veau. Pour cette raison donc les médecins modernes ont inventé les 17

Cocchi 100.

οὐν οἱ νεώτεροι τοὺς κυκλίσκους ἐξεῦρον· καλοῦσι δὲ οὕτως ἐκκο-

- 18 πᾶν εἶδος τι κεκοιλιασμένον ἐπὶ τῷ πέρατι. Καὶ χρῆσθαι τούτοις
 ἀριστον, κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἐπιβολὴν τοῖς πλατυτέροις, ἐξῆς δὲ
 αὐτῶν τοῖς σινοτέροις, ἄχρι περ ἂν ἐπὶ τὴν σαχεῖαν μήνιγγα
 19 κατελθῆς. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐν κύκλῳ πᾶν ὅσον ἐκκοπῆναι χρὴ τοῖς κυ- 5
 κλίσκεις γυμνωτέον, ἀλλὰ κατὰ ἐκεῖνο μάλιστ' αὖ τὸ μέρος, ἐνθα τὸ
 κάταγμα βιαιότερον ἑαυτοῦ γέγονεν· πρὸς γὰρ αὖ τοῖς ἄλλοις καὶ
 ἢ μὴνιγξ ἀφίσταται τάχιστα τῶν ἰσχυρῶς παθόντων ὀστέων, ὥστε
 20 οὐδεὶς ἐστὶ κίνδυνος ἀψασθαι τῆς ἀφεσίωσιν ἤδη. Ἦν δὲ ἀπαξ ἐν τι
 γυμνώσει μέρος, ὑποβαλὼν ἐκκοπέα, τὸ μὲν φακοειδὲς ἐπὶ τῷ πέρατι 10
 προὔχον, ἀμβλὺ καὶ λεῖον ἔχοντα, τὸ δὲ ὀξὺ κατὰ τὸ μῆκος
 ὀρθιον, ὅταν σιηρίξῃς κατὰ τῆς μήνιγγος τὸ πλατὺ τοῦ φακοειδοῦς,
 21 ἐπικρούων τῇ μικρᾷ σφύρα, διαιρεῖν οὕτω τὸ κρανίον. Τούτου τοῦ

cyclisques (petits cercles); or on appelle de ce nom une certaine es-
 pèce de scalpels à excision creusés à leur extrémité (espèce de gouge).

- 18 La meilleure manière de se servir de ces instruments consiste à em-
 ployer d'abord les plus larges, puis successivement d'autres plus étroits,
 19 jusqu'à ce qu'on arrive sur la dure-mère. Cependant ne dénudez pas cir-
 culairement, à l'aide de cyclisques, toute la partie de cette membrane
 qui réclame l'excision des os placés sur elle; mais appliquez-les particu-
 lièrement sur le point des os fracturés où la violence s'est fait le plus
 sentir; car, outre les autres raisons qu'on a d'agir ainsi, la dure-mère
 s'écarte d'autant plus vite des os, qu'ils ont été plus gravement affectés,
 de sorte qu'on ne court pas le moindre danger d'effleurer la dure-mère,
 20 attendu qu'elle aura perdu son adhérence avec les os. Dès qu'on aura une
 fois dénudé un point de cette membrane, on introduira au-dessous [du
 crâne] un scalpel à excision, pourvu, à son extrémité, d'un bouton lenticu-
 laire mousse, lisse et saillant, et dont le tranchant occupe la longueur, et
 soit perpendiculaire; après avoir appuyé la partie aplatie du bouton
 lenticulaire sur la dure-mère, on divisera le crâne, en frappant avec le
 21 petit maillet [sur le dos du scalpel]. Il est impossible de trouver une

1. κυκλίσκους ex cm.; κυλίσκους R U, λαις U. — 10. ὑποβάλλων R. — 11.
 et sic superius. — 5-6. κυλίσκους R; κοί- λαιον ὡς φακὸν ἐχ. R U.

τρόπου τῆς ἀνατρήσεως οὔτε ἀκινδυνότερον, οὔτε θάττον ἐνεργοῦντα
 δυνατὸν εὐρεῖν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως ἔχει τι μοχθηρὸν, ἐπὶ ᾧ οὐδαμῶθι 22
 κατὰ οὐδὲν μέρος ἀπερρήγκται σαφῶς τὸ πεπονθὸς ὀστέον· ἀναγκά-
 ζονται γὰρ ἐν πλείοσι χρόνῳ κατὰ βραχὺ πλατύνειν αὐτὸ, πολλὰ
 5 κίς πληττόντες τοὺς ἐκκοπέας, ὡς διακινεῖσθαι τὸν ὅλον ἐγκέφαλον·
 ὅθεν ἔνιοι τῶν νῦν ἰατρῶν ἀφιστάμενοι τῶν κυκλίσκων, ἐπὶ τὰ | τρύ- 10
 πανα παραγίνονται. Μᾶλλον ταῦτα οὖν ἐπιστάμενός τις ἐλέσθαι 23
 δύναται κατὰ ἐκάστην διαφορὰν κατάγματος τὸν ἐπιτηδείτατον
 ἐαυτῷ τρόπον εἰς τὴν χειρουργίαν. Εἰ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν τὴν ῥα- 24
 10 φὴν εἴη τὸ πάθος, ἐκ τοῦ πᾶσι ἐκεῖθεν ἄρχεσθαι τοῦ πεπονθότος
 τῆς ἐξαιρέσεως· ἐν γὰρ τοῖς κατὰ τὰς ῥαφᾶς χωρίοις αἰμορραγίαι
 τε γίνονται καὶ συμπάθειαι μείζους, ἐπειδὴ κοινανία διὰ αὐτῶν ἐστὶ
 τοῖς ἔξωθεν τοῦ κρανίου σώμασι πρὸς τὴν παχεῖαν μήνιγγα διὰ
 ὑμένων τε καὶ φλεβῶν. Ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ὀστέου ἀνατείναντες, 25

manière de percer le crâne qui soit plus exempte de danger et qui s'ef-
 fectue plus rapidement. Cependant cette opération même a son mauvais 22
 côté dans les cas où, nulle part sur aucun point, il n'y a disjonction
 manifeste de l'os malade d'avec l'os sain; car alors on est obligé de con-
 sacrer un espace de temps assez long pour élargir peu à peu la voie, en
 frappant souvent sur les scalpels à excision, d'où résulte un ébranlement
 de tout le cerveau : pour ce motif, quelques médecins contemporains
 renoncent à l'emploi des cyclisques et recourent plus volontiers aux ta- 23
 rières. Celui donc qui sait toutes ces particularités peut choisir, pour
 chaque espèce de fracture, la méthode opératoire avec laquelle il est le 24
 plus familiarisé. Si l'affection a son siège sur la suture elle-même, il faut
 commencer l'enlèvement de la portion malade de l'os par les parties
 voisines de la suture; car, si on opère sur les sutures mêmes, il survient
 des hémorragies et des lésions consécutives plus graves que sur les
 autres points du crâne, attendu que c'est à travers les sutures que s'é-
 tablit la communication entre les parties situées en dehors du crâne et
 la dure-mère par l'intermédiaire de membranes et de vaisseaux. Même 25
 dans le cas où, à l'aide de la pince à os, nous retirons ou nous cassons

Cocchi 110.

ἢ ἀνακλάσαντες ἔνια τῶν ἰσχυρῶς συντετριμμένων ὀστέων, κατὰ ἐκεῖνο μάλιστα τὸ μέρος ὑποδύναι τῷ φακωτῷ παρασκευάσομεν.

26 Τὸ μὲν οὖν ἰσχυρῶς συντριβέν ὄλον ἐξαιρεῖν χρή, εἰ εἰδότας ὡς οὐδὲν βλάβος ἀκολουθήσει διὰ τοῦτο, τῶν ἄλλων ἀπάντων ὀρθῶς
 27 πρᾶχθέντων. — Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων καταγμάτων ἢ ἐπίδεσις 5
 ἔταν ὀρθῶς γένηται, τοσοῦτου δεῖ περιτλήν ὑγρότητα συγχαρῆν ὑποτρέφειν κατὰ τὸ πεπονηθὸς ὀστέου, ὥστε καὶ τοῦ κατὰ φύσιν ἰσχυρότερον ἀποφαίνει τὸ χωρίον· ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς ὁ μὲν διὰ τῆς ἐπίδεσεως τρόπος οὐχ οἷός τε ἐστὶ ξηραίνειν οὕτω τὸ τε κατεα-
 γῶς ὀστέον αὐτὸ καὶ τὰ πέριξ, ὡς μήτε φλεγμῆναι, μήτε ὕλης ἐρ- 10
 γάσασθαι τινα ἰχώρα, φάρμακόν τε οὐδὲν οὐδὲ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἀνευ τῆς ἐπίδεσεως ἰκανὸν εἰς ὕσον εἶρηται ξηρὸν καὶ ἀπέ-
 28 ριτίον ἐργάσασθαι τὸ κατεαγῶς. Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν γίνεται γυ-
 μνοῦν τι τοῦ κατάγματος, ἵνα ἔχωμεν ἀπομάττειν καὶ ἀποπλύνειν ἀπὸ τῆς μήνιγγος τοὺς ἰχώρας, ὡς εἴ γε μηδεὶς ἐκ τῶν πεπονηθῶ- 15

quelques portions d'os complètement broyées, nous nous ménagerons surtout, au niveau de ce point, un endroit au-dessous duquel nous
 26 puissions faire passer le bouton lenticulaire du scalpel à excision. On enlèvera entièrement les parties broyées, bien convaincu qu'il ne résultera aucun dommage de cette façon d'agir, pourvu que tout le reste
 27 du traitement soit bien dirigé. — Dans les fractures autres que celles du crâne, la déligation, si elle est bien faite, est si loin de permettre l'accumulation lente et graduelle d'un liquide superflu dans l'os affecté, que même elle rend la région de la fracture plus grêle que celles qui se trouvent dans leur état naturel; mais, dans les fractures de la tête, le traitement par la déligation n'est pas capable de dessécher aussi bien l'os fracturé que les parties environnantes, de telle sorte qu'il ne s'enflamme point et qu'il ne se produise point d'ichor; par contre, aucun médicament ne suffit, sans le secours de la déligation, à rendre l'os fracturé
 28 aussi sec et aussi exempt de résidus que je viens de le dire, pas même pour les os autres que ceux du crâne. Il est donc nécessaire que nous dénudions une partie de la fracture, afin que nous puissions essuyer et enlever, en lavant, l'ichor épanché sur la membrane du cerveau; car, si

των Ιχώρ ἐντὸς ἔρρει, περιτλὸν ἦν ἐκκόπειν ὀσίου, ^{Cocchi 110,} ^{πυροῦσθαι}
 δυνάμενον ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ ²⁹ τινες ἐπὶ πλῆρον
 ἐκτείνωντο ῥωγαί, ταύταις ἐπεσθαι μέχρι σέρατος οὐ χρή. Δεῖ ³⁰
 δὲ πρὸς τὴν διάθεσιν ἀποβλέποντας ποιεῖσθαι τὴν χειρουργίαν·
 5 συντεθλασμένου μὲν γὰρ ἰσχυρῶς τοῦ ὀσίου, καὶ ποτε καὶ βαρυν-
 μένης ἢ νυτλομένης τῆς παχείας μήνιγγος ἐκ τῆς ἔσω ῥοπῆς αὐ-
 τοῦ, καὶ δηλονότι πρὸς αὐτῇ τῆς τε ὑποκειμένης αὐτῇ τῆς λεπτῆς,
 καὶ προσέτι τοῦ ἐγκεφάλου, προσήκει κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν
 ἐκκόπειν τὸ περιουθὸς ὀσίου, εἰ καὶ μὴ πᾶν, ἀλλὰ τό γε κατεπει-
 10 γον, καὶ μάλιστα ἐν ὥρᾳ Φερινῇ· κατὰ ταύτην γὰρ ἀναβάλλεσθαι
 τὴν χειρουργίαν οὐ χρή, διότι Φᾶτιον ἴσμεν ἐν ταῖς Φερμαῖς ὥραις
 σηπόμενα πάντα. Μηδενὸς δὲ τοιοῦτου γενομένου, τὴν τρίτην ἡμέ- ³¹
 ραν ἀναμένειν, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τοῦ παύσασθαι τὴν ἐκ τῆς τομῆς
 αἰμοβραγίαν ἅπασαν, ἔπειτα δὲ ἵνα τὸ ὑποκείμενον ὀσίου τῇ τομῇ,
 15 τὸ γεγυμνωμένον, ἀπολυθὲν τῆς πρὸς τὰ πηλησιάζοντα κοινωσίας,
 καὶ διὰ τοῦτο ξηρότερον ἑαυτοῦ γενόμενον, ἀκριβέστερον ἡμῖν ἐν-

aucun ichor ne coulait des parties affectées vers l'intérieur, il serait
 superflu d'exciser l'os, vu qu'il pourrait se recouvrir de cal de la
 même manière que les autres. Si, à partir de l'os fracturé, il y a des ²⁹
 fissures qui s'étendent très-loin, on ne les suivra pas jusqu'à leur extré-
 mité. Il faut varier l'opération en considération de l'état des parties; en ³⁰
 effet, quand l'os est fortement contusionné, ou que, s'étant porté en
 dedans, il incommode par son poids, ou pique la dure-mère: et aussi,
 bien entendu, la pie-mère placée au-dessous d'elle, ainsi que le cerveau,
 on excisera, le premier jour, sinon l'os malade tout entier, du moins sa
 partie qui presse le plus, surtout si l'on est en été; car, dans cette sai-
 son, il ne faut pas différer l'opération; nous savons en effet que, dans
 les saisons chaudes, toute chose se pourrit plus vite. S'il n'existe aucun ³¹
 accident de ce genre, on attendra le troisième jour, d'abord pour laisser
 à l'hémorragie causée par l'incision le temps de s'arrêter, puis pour
 être en mesure de mieux constater l'état de l'os situé au-dessous de l'in-
 cision et que nous venons de dénuder, attendu qu'il a dès lors perdu ses
 communications avec les parties voisines, et qu'il est devenu par consé-

32 ^{Cocchi 110-113.} δείξεται τὴν διάθεσιν. Δεῖ δὲ μηδέποτε τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς
 33 ἡμέραν ὑπερβῆναι, ἀλλὰ εἶναι τοῦτον ὅρον ἐξατάτω, τοὺς πλείστους
 34 δὲ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν χειρουργεῖν. Φαρμάκοις δὲ χρῶνται
 35 καὶ ἔλη τῇ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν ἀγωγῇ οἱ μὲν πλείστοι τῇ πρῶτατῃ
 36 τε καὶ παρηγορικωτάτῃ. Αἷμα γοῦν περισίτερᾶς καταχέουσι τῆς
 37 παχείας μῆνιγγος, τινὲς δὲ τὸ τῆς φάτλης, καὶ ἄλλοι γε τρυγόνος.
 38 Ἐγὼ δὲ μυρίους εἶδον τῶν ἀνατρηθέντων οὐδὲν βλαβέντας ἐπὶ τῇ
 39 τοῦ ῥοδίνου χρήσει, θερμὸν δὲ εἶναι αὐτὸ προσήκεν οὕτως ὡς τὸ
 40 τῆς περισίτερᾶς αἷμα, καὶ ἴσως γε τῷ συμμέτρῳ τῆς κατὰ τὴν Θίξιν
 41 θερμασίας ὠφελίμων εἶσιν, οὐκ ἐξαιρέτῳ τινὶ καὶ ἀγνώστῳ δυνα- 10
 42 μει. Ὀλίγοι δὲ τινες τῇ ἐναντιωτάτῃ [χρῶνται] διὰ τῶν ἰσχυρότερον
 43 ξηραίνοντων φαρμάκων, ὡς καὶ τὴν Ἴσιον ὀνομαζομένην εὐθέως ἐπιτι-
 44 θέναι γυμνασίῃ τῇ μῆνιγγι, καὶ κατὰ ταύτης ἔξωθεν ὀξύμελι. Καὶ
 45 θυμασιὸν οὐδὲν εἰ ἢ μῆνιγγξ ἢ παχεῖα πρὶν ἀξιολόγως φλεγμῆ-

32 quent plus sec que dans l'état naturel. Mais il ne faut jamais dépasser le
 33 troisième jour, à compter du début de l'accident; ce doit être l'extrême
 34 limité; et on opérera la plupart des malades le second jour. Après la tré-
 35 panation, les médecins ont, pour la plupart, recours aux médicaments,
 36 et, en général, à ceux qui sont les plus doux et les plus calmants. Ainsi
 37 ils versent du sang de pigeon sur la dure-mère; d'autres emploient de la
 38 même manière du sang de ramier, et d'autres encore du sang de tour-
 39 terelle. Moi, j'ai vu des milliers de malades trépanés qui n'éprouvèrent
 40 aucun dommage de l'emploi de l'huile aux roses; mais ce médicament
 41 doit être chaud, aussi chaud que le sang de pigeon; peut-être même l'ef-
 42 fet utile produit par ce dernier tient-il à sa chaleur modérée, et non à
 43 quelque propriété spéciale et inconnue. Un petit nombre de médecins,
 44 employant la méthode diamétralement opposée, prescrivent les médica-
 45 ments assez fortement desséchants, et même appliquent de suite sur la
 46 membrane du cerveau dénudée le médicament appelé Isis, et, à l'extérieur,
 47 sur ce médicament, du vinaigre miellé. Or il n'y a rien d'étonnant à ce
 que la dure-mère, avant d'être attaquée d'une inflammation considé-

4. ὄλη τῆ ex em.; ὄλης τῆς R Gal.; ἰσχυροτέρων R; ἰσχυρότατα Gal. — 13.
 ὄλη U. — 7. μηδέν U. — 11. [χρῶνται] e κατά om. U. — 14. εἰ καὶ μετὰ τὰς ἀνα-
 Gal.; perperam hic om. Oribas. — Ib. τήσας ἢ Gal.

ναι τοῖς ἰσχυροτάτοις χαίρει Φαρμάκοις, ὡς ἂν φύσει ξηρὰ τῆν
 οὐσίαν ὑπάρχουσα. Πάντες δὲ σχεδὸν ἐπὶ ταῖς ἀνατρήσεσιν οὐ-
 δενὲν ἑτέρῳ ἐπιδοῦσιν, ἀλλὰ ἀρκοῦνται μόνῃ τῇ τοῦ προκυφάντου
 περιβολῇ. Καὶ τὰ χωρὶς ἀνατρήσεως δὲ ἔλκη καὶ αὐτὰ, κατὰ ἕσπον
 5 οἶόν τε, πειραῖσθαι χρὴ Θεραπεύειν ἄνευ ἐπίδεσμων, οὐ μόνον ὅτι
 βαρύνεται πιλουμένων ὑπὸ τῆς ἐπίδεσεως τῶν ἐπιτιθεμένων αὐτοῖς,
 ἀλλὰ καὶ διότι περαιτέρω τοῦ προσήκοντος Θερμαίνεται· καὶ γὰρ
 ὅπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἢ ἐπίδεσις, τοῦτο ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἢ
 Θεσις παρέξει· διόπερ ἢ ἐπίδεσις ἐκ περιττοῦ τε παραληφθήσεται
 10 καὶ βάρος παρέξει λυπηρότερον. Αἱ δὲ κατὰ τοῦ βρέγματος ἐπίδε-
 σεῖς πρὸς τῷ βαρύνειν τε καὶ Θερμαίνειν ἔτι τὰς γένυς συμπερι-
 λαμβάνουσιν, ὥστε καὶ διὰ τοῦτο ὀχληραὶ καὶ ἀσάδεις ἀποτελοῦν-
 ται. Ὅσα δὲ ἄμα τῷ πλῆγῃναι μετὰ οἰδήματος γίνεται χαννοῦ, αἱ
 ταῦτα οὐ διὰ ἑαυτὰ χρῆζει τῆς ἐπίδεσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ οἶδημα, καὶ

rable, se trouve bien de l'emploi des médicaments les plus actifs, attendu
 qu'elle est composée d'une substance naturellement sèche. Presque tous
 les médecins se contentent, après la trépanation, d'entourer la tête d'un
 bonnet, sans recourir à aucune autre déligation. Autant que possible on
 38 essayera de traiter aussi sans bandage les plaies [de la tête] qui n'ont pas
 été l'objet d'une trépanation; et cela non-seulement parce que la dé-
 39 ligation-incommode par son poids quand les bandes compriment les
 pièces de pansement placées sur les plaies, mais aussi parce qu'elle
 chauffe outre mesure; en effet, l'avantage qui résulte, pour les autres
 parties, de l'emploi des bandages, sera obtenu, quand il s'agit de la tête,
 à l'aide de la position; si, par conséquent, on emploie la déligation, ce
 sera une superfluité, et il en résultera de plus une pesanteur plus ou
 moins pénible. Si on applique des bandages sur la région pariétale, ils
 40 ne se bornent pas seulement à peser sur les parties et à les chauffer,
 mais ils emprisonnent aussi les mâchoires, de sorte que, pour cette rai-
 son même, ils finissent par être à charge et par devenir insupportables.
 Les plaies de la tête qui, aussitôt après l'accident, se compliquent d'une
 41 tuméfaction spongieuse, ont besoin de la déligation, non pas pour elles-

8. ἢ post κεφ. om. U. — 9. τε om. U. οὐδ' αὐτὰ U; οὐ διὰ ταῦτα R. — Ib. ἀλλὰ
 — 11. τό U. — 14. οὐ διὰ ἑαυτὰ conj.; διὰ conj.; ἀλλὰ καὶ διὰ RU.

^{Cocchi 113.}
 διὰ τοῦτο μαλακὸν σπύγγον ὄξυκράτω βρέξαντες ἐπιτίθεμεν, ἀνω-
 θεν δὲ αὐτοῦ τὴν μεσότητα τοῦ ἐπίδεσμου θέντες, ἐφεξῆς οὕτω τὴν
 42 ὀνομαζομένην ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσιν ποιούμεθα. Χωρὶς δὲ ἄλ-
 λης διαθέσεως ἔλκος ἐν κεφαλῇ διὰ τὴν ἐκτροπὴν τῶν χειλῶν ἐπι-
 δοῦμεν, εἰ μὲν ἀμφοτέρω τοῦτο πεπόνθοι, παρασκευάζοντες μὲν 5
 ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν, ἀρχόμενοι δὲ τῆς ἐπίδεσεως ἐξ ἀντικει-
 μένης οὕτω χώρας ὡς ἀπαντῆσαι τὰ σκέλη τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὸ
 ἔλκος ἀλλήλοισι· εἰ δὲ τὸ ἕτερον μόνον ἐκτετραμμένον εἴη, ἀπὸ μιᾶς
 ἀρχῆς εἰλημένῃ τῷ ἐπίδεσμῳ χρώμενοι, τὴν πρώτην εὐθέως ἐπι-
 βολὴν ποιησόμεθα κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἔνθα τὸ χεῖλος ἐκτέ- 10
 τραπῆται, τρεῖς ἢ τέτταρας δακτύλους ἀπέχουσαν τοῦ ἔλκους, ὡς
 ἐπαγομένου τοῦ ἐπίδεσμου προσάγεσθαι θιατέρῳ χεῖλει τὸ ἐκτε-
 τραμμένον.

κβ'. Περὶ τεριθδονισμοῦ κρανίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὴν τοῦ κρανίου φθορὰν καὶ τῶν ἄλλων βλάβων συνήθως οἱ λα-
 mêmes, mais à cause de la tuméfaction; pour cette raison, on recouvre
 cette tuméfaction d'une éponge molle imbibée d'eau vinaigrée, et sur
 cette éponge, on place le milieu de la bande, pour faire ainsi le ban-
 42 dage nommé *bandage à deux chefs* (XLVIII, 19). Quand une plaie de
 tête ne présente aucune complication, le seul renversement des bords de
 cette plaie est pour nous une raison de recourir au bandage; si les deux
 bords ont éprouvé cet accident, nous préparons un bandage à deux
 chefs, et nous commençons la déligation sur le côté opposé à la plaie, de
 telle façon que les tours de bande se rencontrent sur la plaie; si l'un des
 deux bords est seul renversé, nous employons un bandage roulé à chef
 unique, et nous appliquons immédiatement le premier tour de bande sur
 l'endroit où le bord est renversé, à trois ou quatre doigts de distance de
 la plaie, de manière qu'en tirant la bande on rapproche le bord ren-
 versé de l'autre.

22. DE LA CARIE DU CRÂNE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Habituellement les médecins appellent *carie* la corruption du crâne,
 6. ἐπίδεσμον R 1^a m. U. — Ib. δέ] μὲν U.

τροὶ τερηδόνα προσηγόρευσαν· διαφοραὶ δὲ τερηδόνων εἰσὶν αἷδε·
 ἢ γὰρ χαινοῦται, ἢ ἀραιοῦται μελαινώμενον τὸ φθειρόμενον ὀστέον,
 ἢ ἀνακίβρωσκόμενον βοηροῦται· ἰσθόρησα γὰρ καὶ κυκλοτερῆ τε-
 ρηδόνα, ἐφ' ἧς τοῦ μέσου ὀστέου κατὰ φύσιν ἔχοντος, φθείρεται ὁ
 5 κύκλος· παρὰ δὲ τὸ βάθος ἢ λιπαίνεται τὸ ὀστέον μελλούσης γί-
 νεσθαι τῆς φθορᾶς, ἢ φθείρεται κατὰ | τὴν ἐπιφάνειαν τερηδοιζό-
 μενον, ποτὲ δὲ ἐπὶ πλέον κακοῖθως, τῆς σήραγγος κατὰ φύσιν
 ἐχούσης, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ αὐτὴ ἢ σήραγξ φθείρεται, τοῦ πλείονος
 πάχους τοῦ ὀστέου τερηδοιζομένου. Ὀλου δὲ διὰ ὄλου τοῦ πάχους 2
 10 τοῦ κρανίου τερηδοισθέντος ἢ μῆνεγξ ἀφίσταται ὑγροῦ ὑποσυλλε-
 γομένου, καὶ ποτὲ μὲν ἀφίσταται κατὰ φύσιν ἔχουσα, ὡς ἐπὶ τοῦ
 ὑποπίου γενομένου κρανίου, ποτὲ δὲ καὶ αὐτὴ φθείρεται. Σημεῖα 3
 δὲ τερηδόνων τάδε· ἐπὶ πάσης τερηδόνος τὸ ἔλκος γίνεται πηλαδα-
 ρὸν, σμφὸν, ἀκάθαρτον, ρευματιζόμενον ἰχῶρι λεπτῷ· εἰ δὲ ἐπὶ

ainsi que celle des autres os; voici quelles sont les diverses espèces de carie : ou l'os qui se corrompt devient spongieux, ou il perd sa densité en se noircissant, ou bien il s'y forme de petits trous par corrosion; car j'ai observé aussi une *carie circulaire* dans laquelle la partie centrale de l'os était dans son état naturel, tandis que la circonférence se corrompait; par rapport à la profondeur du mal, l'os peut devenir grasseux quand la corruption est sur le point de faire invasion, ou il se détruit superficiellement par la carie; quelquefois la carie, étant plus maligne, pénètre plus profondément, bien que les cellules médullaires soient dans leur état naturel; d'autres fois ces cellules elles-mêmes se corrompent aussi, lorsque la majeure partie de l'épaisseur de l'os est affectée de carie. Quand l'épaisseur du crâne est affectée de carie de part en part, 2 la membrane du cerveau s'écarte de l'os, par suite de l'accumulation lente du liquide; tantôt elle s'en écarte en restant dans son état naturel, comme cela arrive dans les collections de pus au-dessous du crâne, et tantôt en se corrompant aussi. Voici les signes de la carie : dans toute 3 carie la plaie s'imprègne d'humidité, devient spongieuse et sordide, et il s'y établit un allux d'ichor ténu; si cette maladie survient à la suite

4 ^{Cochi 119.}
 φαγεδαϊνικῶ ἔλκει, ἢ ἄλλως κακοῖθι, ἢ κηρίῳ, ἢ σύριγγι γίνηται
 τὸ πάθος, μετὰ τῶν ἐκάστω πάθει συνεδρευόντων σημείων καὶ τὰ
 5 τῆς τερηδόνης συνεδρεῖσι. Διὰ δὲ τῆς μηλώσεως γινώσκειται· λιπα-
 σμοῦ μὲν ὄντος, καθεύεῖσα ἢ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ ὀστέῳ ἐπιβαί-
 νει, ἢε παραφερομένης αἰσθίησεται ὁ σημειούμενος ἐπιλιποῦς οὐσίας 5
 τῆς τῷ ὀστέῳ προσκειμένης· τερηδόνης δὲ οὐσης ἐπιπολαίου, χαῦ-
 νον τῇ ἐπερείσει ὑποπεσεῖται τὸ ὀστέον, καὶ μᾶλλον ἰχωρροῦν
 τὸ ἔλκος φανήσεται, ἰχώρι λεπτῷ ὑγραινόμενον· βαθυτέρας δὲ οὐ-
 σης τῆς τερηδόνης, ἕως τῆς σήραγγος κεχαυνωμένου τοῦ ὀστέου,
 τῆς δὲ σήραγγος κατὰ φύσιν ἐχούσης, τραχύτερον ὑποπεσεῖται τὸ 10
 ἐφθαρμένον ὀστέον· ἐὰν [δὲ] ἢ μᾶλλον κεχαυνωμένον τῷ ρέματι,
 ἕμου τῇ τῆς ἐπερείσεως βία ἢ μηλωτρὶς εἰς αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐμπαγή-
 σεται· εἴθε δὲ ποτε διὰ τοῦ κεντήματος ἐκ τῆς σήραγγος παρὰ τῆς
 διπλῆς ἀναφέρεσθαι αἷμα· τὰ δὲ ἀλγήματα σφοδρότερα παρακο-

d'un ulcère phagédénique ou malin, par quelque autre cause que ce soit,
 ou si elle est la suite d'un *favus*, ou d'une fistule, les signes de la carie
 coïncident avec ceux qui accompagnent chacune des maladies susdites.

4 On reconnaît la carie par l'introduction de la sonde; s'il y a un état
 graisseux de l'os, la sonde, après son introduction, vient frapper un
 corps résistant, et, si on imprime un mouvement latéral à la sonde, l'ex-
 plorateur constatera que l'os est recouvert d'une substance grasseuse; si
 la carie est superficielle, on trouve, en appuyant la sonde sur l'os, que
 sa substance est spongieuse, et l'on constate un afflux plus fort d'ichor
 vers la plaie, laquelle sera, dans ce cas, humectée d'un liquide ténu de
 même espèce; si la carie pénètre plus profondément et va jusqu'aux cel-
 lules médullaires, de sorte que l'os soit devenu spongieux, bien que les
 cellules médullaires conservent leur état naturel, on reconnaît une rugo-
 sité plus ou moins prononcée de l'os corrompu; si l'afflux de l'ichor a
 rendu l'os encore plus spongieux, la sonde, à l'instant même où on l'ap-
 puié avec force sur l'os, s'engagera dans l'intérieur de l'os lui-même;
 parfois, du sang venant de la table intérieure du crâne remonte des cel-
 lules médullaires à travers la piqûre [qu'on a faite avec la sonde], et ces
 symptômes s'accompagneront de douleurs plus fortes qu'elles n'étaient

11. [δέ] ex em.; om. RU. — 12. ἕμου ex em.; ἕμῳς RU.

λουθήσει ἢ τὰ πρότερα. Κατὰ δὲ τὸ πλεῖον πάχος, ἢ διὰ ὄλου τοῦ ^{Cocchi 114.} τῷ
 πάχους τετερηδονισμένου τοῦ κρανίου, καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο τῆς μή-
 νιγγος προσαφισλαμένης, ὑγραυ ὑπὸ τὸ κρανίου συλλελεγμένου,
 σημεῖα συνεδρεύει τὰ ἐπὶ τῶν ὑποπύων ὀστέων ῥηθησόμενα. Ἐάν
 5 δὲ καὶ αὐτὴ ἡ μῆνιγξ κακωθῆ, ἅτε δὴ κυρίου συγκρίματος φθειρο-
 μένου, τὰ ὀλέθρια σημεῖα συνεδρεύει, ἂν τὴν παράδοσιν ἐν τοῖς
 ἔχομένοις ποιήσομαι. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀνάβρωσιν τερηδόνας ἐν τῇ
 7 μηλώσει ἀπὸ σίτεροῦ κύκλου εἰς τὸ μέσον κοίλωμα εἰς τὸ βεβρω-
 μένον χώρημα κενεμβατήσει ἢ μηλωτρὶς, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὅσα
 10 ἐπὶ τῶν τερηδόνων εἴρηται, καὶ νῦν συνεδρεύει. — Ἡ δὲ κυκλοτε-
 ρης τερηδὼν τότε μάλιστα γινώσκεται, ὅταν ἡ τῶν σωμάτων γένη-
 ται ἀνασίολη. Ἀπαγορευέσθω δὲ τερηδὼν ἢ διὰ ὄλου τοῦ πάχους,
 9 τῆς μῆνιγγος ἀφισλαμένης καὶ φθειρομένης, ἢ συνεδρεύει τὰ ὀλέ-
 θρια σημεῖα· συνεγγίζει γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ὁ θάνατος. Δυσίαιος δὲ 10

auparavant. Si la carie a affecté la plus grande partie de l'épaisseur 5
 de l'os, ou si elle l'a pénétré de part en part, et si, pour cette raison
 même, la membrane du cerveau s'est écartée du crâne, on retrouvera les
 mêmes signes que nous décrirons à propos des os qui recouvrent une
 collection de pus (chap. 16), attendu que, dans ce cas, il y aura éga-
 lement une collection de liquide sous le crâne. Si la membrane du cer- 6
 veau est elle-même lésée, les symptômes mortels surviennent, vu qu'un
 tissu important se corrompt; dans la suite de ce traité, je donnerai l'ex-
 position de ces symptômes. Si, dans la carie par corrosion, on explore avec 7
 la sonde, cet instrument, en passant de la circonférence solide dans la
 cavité centrale, tombera dans le vide, c'est-à-dire dans l'espace corrodé;
 du reste, tous les symptômes que nous avons exposés en parlant de
 la carie [en général] se présenteront également dans le cas actuel.
 — La carie circulaire se reconnaît surtout après qu'on a fait le débré- 8
 dement des parties. On refusera de traiter la carie qui pénètre l'os dans 9
 toute sa profondeur, et dans laquelle la membrane du cerveau s'écarte
 de l'os et se corrompt, espèce de carie qui s'accompagne de l'apparition
 des signes mortels; en effet, dans ce cas, la mort est proche. La carie 10

Cecchi 114-117.

ἐστὶ τερηδῶν ἢ διὰ πάχους γεγυῖα, τῆς μῆνιγγος κατὰ φύσιν
 11 ἐχούσης· ἐπὶ γὰρ ταύτης δοκιμασθῆναι ὀφείλει ἡ ἀνάτρησις. Ὁ δὲ
 λιπασμὸς καὶ ἡ ἐπιπόλαιος τερηδῶν, κἂν ἕως τῆς διπλῆς ἢ γεγε-
 νημένη, ταύτης κατὰ φύσιν ἐχούσης, ἐμφανίζουσι τὴν εὐθεραπευ-
 12 σίαν. Ἐπὶ πάσης τερηδόνος ἀναστῆλαι δεῖ τὰ σκέποντα τὸ ὀστέον 5
 σώματα, ἵνα καταφανῆς γένηται ἡ τοῦ ὀστέου φθορά· δεῖ δὲ ἅμα
 μὲν περισαρκίσαι, ἅμα δὲ διελεῖν ἐν τῷ διαστέλλειν, ὡς ἂν ἀπαιτῆ
 13 ἡ ἐγχείρησις. Ἀναστέλλοντων δὲ τῶν σωμάτων, τὰ κατὰ ἀναλογίαν
 14 τῆς τερηδόνος ἔργα δοκιμαζέσθω. Λιπάσματος μὲν οὖν ὄντος, ἢ
 15 ἐπιπολαίου φθορᾶς, ἐγκρινέσθω ζύσις, | οὐχ ἵνα μόνον ἡ ἐπιλιπῆς 10
 ὥστιά ξυθῆ, ἀλλὰ ἵνα τῇ ἐπιμόνῳ ζύσει καὶ ἡ πυκνὴ ἐπιφάνεια
 τοῦ κρανίου δαπανηθῆ· ἡ γὰρ σάρκωσις ἐκ τῆς σήραγγος γίνεται.
 15 Εἴωθα δὲ ποτε μετὰ τὴν ἀναστολήν καὶ τὴν πρώτην ζύσιν τῆς
 ἐπιφανείας ἐπὶ τὴν ἀναξηραίνουσαν Θεραπείαν ὁρμᾶν τὴν διὰ τῶν

qui a pénétré dans la profondeur, mais dans laquelle la membrane du
 cerveau a conservé son état naturel, est difficile à guérir : dans ce cas, en
 11 effet, on doit recommander le percement du crâne. L'état gras des
 os et la carie superficielle présagent une guérison facile, lors même que
 la carie pénètre jusqu'à la table intérieure du crâne, pourvu que cette
 12 table elle-même conserve son état naturel. Dans toutes les caries, il faut
 débrider les parties qui recouvrent l'os, afin de mettre à découvert les
 portions corrompues ; mais on doit à la fois disséquer dans tous les sens
 et diviser les parties dans l'écartement, suivant que [les circonstances
 13 de] l'opération l'exigeront. Après avoir débridé, on recommandera les
 14 procédés qui correspondent à chaque espèce particulière de carie. Ainsi,
 existe-t-il un état gras ou une corruption superficielle de l'os, on
 aura recours à l'emploi de la rugine, non-seulement pour racler la sub-
 stance grasseuse, mais aussi pour détruire, par l'emploi persistant de la ru-
 gine, la surface compacte du crâne, car le bourgeonnement provient des
 15 cellules médullaires. Quand le malade ne peut pas supporter l'emploi
 de la rugine, parce qu'il lui cause de la douleur, j'ai parfois l'habitude
 de passer, après avoir fait le débridement et ruginé une première fois la

κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων, ἵνα κατὰ λεπίδος ἀπόστασιν ^{Coccolé 117.}
χωρισθῆ τὸ ἠλλοτριωμένον ὀστέον ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς, ὅταν τὴν ξύσιν
ἐπάδυνον οὔσαν μὴ δύνηται ὑπομένειν ὁ πάσχων. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ¹⁶
ἀνάβρωσιν τερηδόνας, βεβοθρισμένου τοῦ κρανίου, πάλιν δεῖ μετὰ
5 τὴν τῶν σωματίων ἀνασιολὴν ἁμοίου τι ξύσει δράσαι διὰ τῶν σμη-
λιωτῶν ἐκκοπέων, καὶ πάλιν τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ τῆς Θεραπειᾶς χρῆ-
σασθαι, ἢ διὰ τῶν κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων. Ὅταν δὲ ¹⁷
ἔλθῃ τὸ πάχος τοῦ ὀστέου φθαρῆ, ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμησαι δεῖ-
σει. Ἐπὶ δὲ τῆς κυκλικῆς τερηδόνας, ἐπὶ ἧς κυκλοτεροῦς οὔσης τῆς ¹⁸
10 φθορᾶς, τὸ μέσον ὀστέον ἔμεινε κατὰ φύσιν ἔχον, μετὰ τὴν τῶν
σωματίων ἀνασιολὴν, ἐπιπολαίου μὲν οὔσης τῆς τερηδόνας, τὴν ξύ-
σιν δοκιμάζειν δεῖ καὶ δαπανᾶν μετὰ τοῦ σιναροῦ τὸ ὑγιές· βαθείας
δὲ, ἐπὶ τὴν ἔκτρησιν τοῦ πεπονηθότος ὀστέου ὀρμᾶν καὶ διδόναι δύο
σίχους τρημάτων κυκλοτερεῖς, τὸν μὲν ἔξω, τὸν δὲ ἔνδον, καὶ
15 συναναίρειν τὰ κατὰ φύσιν τῷ παρὰ φύσιν. Ἀνατρήσεως δοκιμα- ¹⁹

surface, au traitement desséchant par les poudres ou les emplâtres cépha-
liques, afin que la partie de l'os qui a changé de nature se sépare de la
partie saine par le détachement d'écaillés osseuses. Dans la carie par ¹⁶
corrosion, carie dans laquelle le crâne est creusé de trous, on se servira
également, après le débridement des parties, au lieu de rugine, de scal-
pels à excision semblables à des scalpels ordinaires, et on emploiera de
nouveau le même traitement, soit par les poudres, soit par les emplâtres
céphaliques. Lorsque toute l'épaisseur de l'os s'est corrompue, on percera ¹⁷
le crâne. Dans la carie circulaire, maladie dans laquelle, en raison de la ¹⁸
forme circulaire de la corruption, la partie centrale de l'os a conservé
son état naturel, il faut, après le débridement, quand la carie est super-
ficielle, recommander l'emploi de la rugine, et détruire la partie saine
avec la partie viciée; quand la carie est profonde, il faut se décider à
enlever la portion malade de l'os par la trépanation, et à percer deux
rangées circulaires de trous, l'une à l'extérieur et l'autre à l'intérieur,
et enlever la partie saine en même temps que la partie malade. Si on a ¹⁹

1. ξηρίων ex em.; ξηρῶν RU; it. λιωτῶν U. — 10. μέσον] μὲν U. — 13.
1. 7. — Ib. ἀπόστασιν U. — 5-6. σμη- ἐκκροσισιν U.

Cocchi 117.

σθείσης ἢ ἀκόλουθος ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω ἢ ῥηθησομένη ἐν τῷ
 περὶ τῶν τοῦ κρανίου καταγμάτων λόγῳ· ζύσεως δὲ, ἢ ἀναξηραί-
 νουσα θεραπεία ἐγκρινέσθω.

κγ'. Περὶ ὑποδραμόντος αἵματος. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Ἰσχυρὴ δὲ αἵματος ἢ μὲν ὑπὸ διπλῆ δὴλη, ὡς καὶ ἡ ὑπὸ
 ἐπιπέσει· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πύον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο- 5
 δέκνυσι τὸ ὑπόειον. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γινώσκειν, καὶ ἀπλῶς ἐκτρέψ-
 σαντα κομισάμενον τε τὸ ὑγρὸν θεραπεύειν ῥάδιον· ἢ δὲ ὑπὸ
 μήνιγγι ἐκατέρως ἐστὶ χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μήνιγγας δια-
 φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ φρίκης ἐπιγίνονται, ἐρεθισ-
 μος προσώπου, καὶ περισσὴ ἢ θέρμη ἢ κατὰ τὸν πυρετὸν, παραχώ- 10
 ροὶς τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημῶδεις καὶ ἐρυθροὶ,

jugé convenable de percer le crâne, on aura recours au traitement
 secondaire que nous exposerons (ch. 19) en parlant des fractures du
 crâne; si on a employé la rûgine, on adoptera le traitement desséchant.

23. DU SANG QUI S'ACCUMULE AU-DESSOUS [DE LA TABLE INTERNE DU CRÂNE].

— TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'accumulation du sang au-dessous de la table intérieure du crâne
 est accessible à la vue, de même que celle qui a lieu sous les ongles; par
 l'effet du temps le sang se change en pus et donne à l'os une couleur vert-
 2 pomme. Cette affection est facile à reconnaître, et il est facile aussi de
 la guérir, en perçant simplement le crâne et en évacuant le liquide; mais
 l'accumulation de sang sous la membrane du cerveau est grave, eu égard
 à la difficulté du diagnostic et à celle du traitement: en effet, elle ne
 3 se trahit que par les souffrances des méninges. Aussi les malades pré-
 sentent-ils des fièvres accompagnées d'horripilations, de la rougeur de
 la face, une chaleur excessive pendant tout le cours de la fièvre, un
 sommeil troublé, des yeux légèrement graisseux, chassieux et rouges; la

CH. 23, l. 4. καὶ ὑπὸ U. — 7. κομι- — 9. οἱ πυρετοὶ U. — 10. ἢ θέρμη ἢ
 σπένου τε τοῦ ὑγροῦ U. — Ib. ἐπί U. κατὰ U.

ἀτροφόν τε τὸ ἔλκος καὶ ἀνεκπύητον καὶ βλιχῶδες· ^{Cochi 117-118.} ἔσι δὲ οἷς
καὶ ἐπὶ γλώσση φλυκτίς. Οὔτοι ταχέως μὲν χειρισθέντες ὑπόνοιαν ἔ
ἔχουσι σωτηρίας, βραδέως δὲ ὡς ἐπίπαν τελευτῶσιν.

κδ'. Περὶ μελανίας.

Μελανίας δὲ τὰς μὲν ὑπὸ κακότητος φαρμάκου γινομένης, καὶ 1
5 τῆ φύσει τοῦ ὀστοῦ ῥάδιον γινῶναι· ταχὺ γὰρ λευκαίνεται· ἔτι καὶ
τῷ μὴ δυσώδη τὸν ἰχῶρα εἶναι, σπινθραῖν τε τὴν σάρκα καὶ τὴν πέραξ
τρίχωσιν· ζύσις δὲ ἐπὶ αὐτῇ δυνατὴ τὸ μελανθὲν αἵρουσα· τὰς δὲ
ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι αἰτιῶν κατὰ | διαφθορὰν γινομένης ἐκ τε τοῦ 10
μαδᾶν τὴν τρίχα δυσώδη τε τὸν ἰχῶρα εἶναι, ἀνικμὸν τε τὸ ὀστοῦν,
καὶ μῆτε ἀνιέναι πρὸς τὴν ζύσιν, μῆτε λευκαίνεσθαι, ἀλλὰ μένειν
10 πέλιον, πυρετὸν τε ἔχειν, γλώσσαν ξηρὰν, κροτάφων ὀδύνην. Καὶ 2

plaie se ratatine, elle est dépourvue de suppuration et comme graisseuse
(cf. Hipp. *Plaies de tête*, § 19); chez quelques malades, il se forme aussi
une vésicule sur la langue. Si l'on se presse de traiter ces malades, il 4
reste quelque espérance de salut; si, au contraire, on tarde, ils meurent
en général.

24. LE LA COULEUR NOIRE DES OS.

La couleur noire qui tient aux mauvaises qualités d'un médicament, 1
ou à la nature de l'os, est facile à distinguer : en effet, dans le premier
cas, elle se change vite en blanc; en outre, on la reconnaît à ce que
l'ichor n'a pas de mauvaise odeur, à la fermeté de la chair et à la soli-
dité de la chevelure des parties voisines; puis, dans ce cas, la ruginé pro-
duit de l'effet puisqu'elle enlève la partie noircie; la couleur noire, au
contraire, qui se produit par quelque corruption due à des causes in-
ternes, se reconnaît à l'absence de cheveux, à la mauvaise odeur de l'i-
chor, à la sécheresse de l'os, à ce qu'elle ne diminue, ni ne blanchit, mais
reste bleuâtre sous l'action de la ruginé, à ce qu'elle est accompagnée de 2
fièvre, de sécheresse de la langue et de douleur des tempes. Cette affec-

^{Cochi 118.}
 παρὰ τὸν τόπον δὲ χαλεπωτέρα γίνεται, ὡς καὶ τὰ παρὰ μαση-
 τῆρι καὶ ἰσῶ, πλὴν συνταχύνοντας δεῖ περιτρήσαντας ἀναιρεῖ-
 σθαι τὸ μελανθὲν καὶ τῇ προσηκούσῃ ἐπιμελείᾳ χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ
 τῶν παρὰ τινὰς προφάσεις ψιλωθέντων ὀσίων δύναται μὲν καὶ
 ἕως ἄχρις ἂν ἐφαιμάσσεται, μάλιστα δὲ ἀπλῶς τρησεις ἐκ δια- 5
 σημάτων μέχρι διπλῆς, ἔπειτα δὲ Ἴρις Ξηρά, ἢ ἀριστολογία σὺν
 μέτοις· αὐτῶ γὰρ ἐκπληροῦται συντόμως ὑπὸ σαρκὸς ὁ τόπος, ἢ
 τις ἐπὶ οὐλὴν ἀχθεῖσα σκεπάζει τὸ ὀσίουν.

κε'. Περὶ ὑπερσαρκώσεως.

1 Σάρκωσιν δὲ περισσὴν καὶ τῶν ὀσίων ὑπερέχουσαν ἐκ τοῦ πλά-
 δαρῶν καὶ ἄτονον καὶ μηδὲν τῶν φλεγμονῆ παρεπομένων ἔχειν 10
 2 γνώσῃ. Ἐστὶ δὲ αὐτὴν καὶ σηπτικῶ φαρμάκῳ καὶ σμιλίῳ ἀφελεῖν, καὶ

tion est aussi plus ou moins grave suivant le siège qu'elle occupe; par
 exemple elle est plus grave, si elle se montre dans le voisinage des
 muscles masseters ou de l'occiput; il faut se presser [de la traiter], enlever
 la partie noircie de l'os en l'entourant de trous et recourir à un traite-
 3 ment convenable. Quand il y a des os dénudés par certaines causes, on
 peut produire un bon résultat en ruginant jusqu'à ce qu'il vienne du sang,
 mais surtout en perçant simplement le crâne de trous placés à une cer-
 taine distance l'un de l'autre, en pénétrant jusqu'à la table intérieure du
 crâne, et en se servant ensuite de l'aristoloche ou de l'iris secs, appli-
 qués sur des tentes: de cette manière le siège du mal se remplit bientôt
 de bourgeons charnus, qui recouvrent l'os quand on les amène à cica-
 trisation.

25. DE LA CHAIR LUXURIANTE.

1 On reconnaîtra un bourgeonnement excessif et qui dépasse les os à ce
 qu'il est pétri d'humidité et flasque, et à ce qu'il ne présente aucun des
 2 symptômes qui accompagnent l'inflammation. On peut enlever cette
 chair luxuriante, soit avec un médicament putréfactif, soit avec le scal-

3. τῇ προσηκούσῃ] γρ. καὶ τῇ πρὸς — 6. 7. συμτότοις R. — CH. 25, l. 11.
 τορέι R marg. — 5. ἐφαιμάσσεται RU. ἀφέλκειν U.

ἀποδήσαντας περιφειδομένους τοῦ μὴ ἐπὶ πλῆρον ἢ δεῖ· τὸ γὰρ ὑπο-
 λιπέε ἐστὶ καὶ αὖθις τοῖς φαρμάκοις ἀποτῆξαι. Μετὰ δὲ γύμνασιν ^{Corcisi 110.}
 μήνιγγος χρυσίου ῥοδίνῳ λευκῷ προὔποτιθέοντας ὑβότιον λεπίδιν,
 εἶτα μότους καταβρόχους καὶ κηρωτὴν κατὰ αὐτὴν, ἐρίων τε κύ-
 5 κλους καταδεῖν. Ἐν δὲ τῷ διὰ μέσου χρόνῳ, ἐντετραπημένῳ τοῦ σπλη-
 νίου, ἐγγυμασιῶν ῥοδίνῳ, πολλὰ τοῖς καταλαοῦσιν τοῦ μύρου
 χαίρειν λέγοντας, ἢ μελικράτῳ χρυσίου ἀντὶ τοῦ μύρου. Ταῖς δὲ ⁵
 ἐπιούσαις καὶ τὰ χεῖλη μᾶλλον ἐπικλιτέον ἐντὸς ἀναπλάσσοντας,
 ὡς μὴ ἐπιστρέφωσιντο, πολλῶν τε καταντλητέον ὕδατι θερμῷ, καὶ
 10 θερμαίας μὲν δις, ἀπαξ δὲ χειμῶνος θεραπευτέον. Ἀρχομένης δὲ ⁶
 σαρκοῦσθαι τῆς μήνιγγος, ἐπιξίσαντας τὸ ἔσθλουν, ὡς ἤδη εἴρηται,
 ἐπισυντιθέναι τὰ χεῖλη, σαρκοκύβλην τε πειραῶσθαι ἐνοῦν. Κατάκλισις ⁷
 δὲ καὶ θεραπεία ἐν σκεπητῷ τόπῳ, ἀκάπνῳ, ἀνέσμῳ· τροφῆς δὲ

pel, soit par une ligature, mais [dans le dernier cas] il faut prendre
 garde d'en enlever plus qu'il ne faut; car ce qui reste peut tout aussi
 bien être détruit plus tard par les médicaments. Après avoir dénudé ³
 la membrane du cerveau, on se sert de l'huile blanche aux roses, en
 interposant préablement un linge fin; ensuite on fixe sur la mem-
 brane, avec une bande, des tentes humectées, du cérat et des rondelles
 de laine. Dans le temps qui s'écoule d'un pansement à l'autre, un trou ⁴
 ayant été pratiqué dans la compresse, on fait des injections d'huile aux
 roses, laissant parler autant qu'ils veulent ceux qui disent du mal des
 huiles parfumées; ou bien on remplacera l'huile parfumée par l'eau
 miellée. Les jours suivants, on s'attachera surtout à tourner les bords de ⁵
 la plaie en dedans, en les modelant, de peur qu'ils ne se retournent, et
 on fera une affusion abondante d'eau chaude; puis on renouvellera l'ap-
 pareil deux fois [par jour], si c'est en été, et une fois, si c'est en hiver.
 Quand la membrane commence à se couvrir de bourgeons charnus, ⁶
 nous ruginerons l'os, comme nous l'avons déjà dit; nous réunirons de
 nouveau les bords de la plaie et nous tâcherons de les souder avec de la
 sarcocolle. On couchera et on soignera le malade dans un lieu cou-
 7 vert et exempt de fumée ainsi que de toute espèce d'odeur; on réglera

1-2. ἐπιλείπεις R; ἐπιλείπεις U. — 9. ὡς text. qui marg. habet: γρ. ὡς μί. — 10.
 μί] γρ. ἴ' ὡς χρὸ R marg.; item U θερμῶν R e corr.

^{Coveli 118.}
 κεννίζεσθαι δόσις ὄρα, ἡλικία, πάθος κατασκευῆ, ἔθει, ἔτι τε
 τοῖς συγχρονούσιν, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὰς ἀπλᾶς καὶ εὐδιοικίτους βέ-
 πειν ἢ ἐπὶ τὰς ἐναντίας, καὶ ὑπάνεσιν μὴ πυρετῶν μόνον, ἀλλὰ
 8 καὶ ὀδύνης μετὰ Θεραπείαν. Μετὰ δὲ τὴν ἐξδόμην εὖ χωρούντων
 9 προσθετέον καὶ ταῖς τροφαῖς. Ἐκκλιτέον οἶνον, γάλα, ἔξος, ἐγκαύ- 5
 σεις, περιψύξεις, πιαρμούς, ὀμιλίαι, τὰ τε βῆχας ἐγείροντα· μέ-
 10 χρι δὲ παντελοῦς κατουλώσεως καὶ ἀφροδίσια. Ὁ δὲ λοιπὸς τῆς
 ἀποθεραπείας τρόπος οὐκ ἐν ἀδηλῶ τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἰατρικῆς ψαύ-
 σασιν.

κς'. Περὶ σημείων. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Τοὺς δὲ περισωθησομένους ἢ ἀπολουμένους ἐκ τούτων τεκμαρ- 10
 τέον, τὸ μὲν πλεόν ἐκ τοῦ τραύματος, ἔπειτα καὶ τοῦ ἄλλου σώ-

l'administration des aliments d'après la saison, l'âge, l'état des parties
 affectées, l'habitude, et, de plus, d'après les circonstances concomitantes ;
 on inclinera plus vers les aliments simples et faciles à assimiler que vers
 ceux qui sont dans le cas contraire, et on tâchera de saisir un moment
 qui corresponde non-seulement au relâchement de la fièvre, mais aussi à
 8 l'apaisement de la douleur après le renouvellement de l'appareil. Si,
 après le septième jour, les choses marchent bien, on augmentera aussi la
 9 quantité des aliments. On évitera le vin, le lait, le vinaigre, les excès de
 chaleur et de froid, les éternuements, les rapports de société et tout ce
 qui peut exciter de la toux ; on proscriera les rapprochements sexuels jus-
 10 qu'à ce que la plaie soit complètement cicatrisée. Le reste du traitement
 secondaire ne saurait présenter rien d'obscur pour ceux qui se sont oc-
 cupés tant soit peu de la médecine.

26. DES SIGNES PRONOSTICS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 On jugera quels sont les malades qui seront sauvés, et quels sont ceux
 qui mourront, à l'aide des signes suivants, signes qu'on tirera princi-
 palement de l'état de la plaie, et, en second lieu, aussi de celui du reste

2-3. τρέπειν U. — 3. ὑπάρσεις R. — em.; ἀφροδίσια RU. — CH. 26, l. 11.
 4. εἰχωρούντων RU. — 7. ἀφροδίσια ex κακ] καὶ U.

ματος · οἱ μὲν γὰρ σωτηρίως ἔχοντες ἐκ τοῦ τὸ μὲν ἔλκος ἀπονοῦν
 εἶναι, μήνιγγας δὲ διαφυλάσσειν τὸ κατὰ φύσιν χρώμα καὶ κίνημα,
 καθαίρεσθαι τε μετὰ ἐκπύησιν τὸ ἔλκος, | πύον λευκὸν, ὀμαλὸν, ἡσυχῆ²
 παχὺ, μὴ κάκοσμον, τὸ γοῦν κατὰ ἀρχαῖς λευκὸν φανέν μετὰ χρό-
 5 νον ἐρυθραίνεσθαι, σάρκα κεγχρώδη προσβάλλειν, λεπίδας τε πρὸς
 τοὺς ἰδίους ἀποβάλλειν χρόνους, ἀταράχως ὑπνοῦν, ἀπυρέτους εἶ-
 ναι, ὀρέγεσθαι, τὸ λαμβανόμενον διοικεῖν, ἀναλόγους τὰς ἀποκρί-
 σεις γίνεσθαι, ἀδένας ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ ἐρυσίπελας φανέν συντό-
 μως λύεσθαι · τοὺς δὲ κινδυνεύοντας ἐκ τε τῆς ὄψεως, καὶ τῶν περι-
 10 τῶν τραῦμα καὶ τὸ ἄλλο σῶμα γινομένων, καὶ τῶν ἀποκρινομένων.
 Χρῶμα γοῦν ἐπὶ πλεόν ἀνατραπέν καὶ μεῖναν κινδυνῶδες, ὀφθαλ-²
 μῶν κοιλότης καὶ διασπίροφι καὶ ἐκσπίροφι), καὶ τὸ καταληθθέντα
 ἐπὶ ἡμέραν καὶ νύκτα μὴ ἀνενεγκεῖν, παραλυθῆναι τε τοῦ σώματος,
 ἀλγεῖσθαι τὸ ἔλκος ἐπὶ ἡμέρᾳ μᾶλλον, κατάξηρον ἀνικμὸν τε γί-

du corps : quand les malades doivent guérir, la plaie est exempte de douleur; les membranes du cerveau conservent leur couleur et leur mouvement naturels; la plaie se déterge après la suppuration; le pus est blanc, homogène, passablement épais et sans mauvaise odeur; ou, du moins, s'il a présenté une couleur blanche au commencement, il devient rouge par l'effet du temps; les bourgeons charnus donnent au toucher une sensation de grains de millet; des écailles se détachent des os au temps opportun; sommeil calme; absence de fièvre; appétit; assimilation facile des aliments ingérés; excréctions proportionnelles [à la quantité des aliments]; prompte résolution des tumeurs glandulaires et de l'érésipèle qui se sont montrés au commencement; on reconnaît, au contraire, les malades qui sont en danger à leur aspect, aux phénomènes qui surviennent dans la plaie aussi bien que dans le reste du corps et aux excréctions. Voici donc quels sont les signes dan-² gereux : persistance d'un changement considérable de couleur [dans la plaie]; excavation, déviation ou saillie des yeux; être pris d'une attaque [de coma?], et ne pas revenir à soi pendant un jour et une nuit; avoir le corps paralysé; douleur chaque jour plus grande; sécheresse et aridité de

2. καὶ τὸ κίν. R. — 11-12. καὶ ὀφθ. R. — 12. τὰ R. — 14. ἡμέραν U.

3 ^{Cochi 191.} νεσθαι ἐπὶ πλέον, ἰχωρρόειν λεπιδῶ καὶ δυσώδει. Τά τε χεῖλη ἐξέ-
 ρυθρα τῆς τομῆς εἶναι καὶ πλαδαρά, καὶ ἐτι μᾶλλον ἐπικαμπῆ, τό
 τε προσαφίστασθαι τὸ δέρμα τοῦ ὀστέου μοχθηρὸν, μήνιγγα τε
 τετρωσθαι, ἀκίνητον, ἔκλευκον, ἢ πελιὰν φαίνεσθαι, ἢ μέλαιναν, ἢ
 φλεγμαίνουσαν ἐπὶ πλέον, ἢ προπίπτουσαν, καθαιρομένην τε ἐπιρ- 5
 4 ρυπαίνεσθαι, μὴ ὑπὸ τινος τῶν ἔξωθεν. Ὅσι οὖν κατάξηρον ἢ πε-
 λιὰν, ἢ μέλαν, ἢ χλωρὸν εἶναι, τό τε τὰς ῥαφὰς ἐν τῷ χρόνῳ τῆς
 Θεραπείας δίστασθαι μοχθηρὸν, καὶ τένων ἀκίνητος, ἐπιπόνως
 συναπτόμενος, ἀκράτεια κεφαλῆς, κὰν τῷ δὴ βασιλαχθῆναι σκοτόδι-
 νον ἐπάγουσα, ἀπροαιρέτως τε δακρύειν, ἢ λημάδεις ὀφθαλμοὺς 10
 φαίνεσθαι, καὶ τὸ φεύγειν τὴν αὐγὴν, ἐρυθρά τε ἢ πελιὰ τὰ λευκὰ
 γίνεσθαι, ὑποσημαίνειν τε συμβαλλομένων τῶν βλεφάρων τὰ λευκὰ,
 ἤχους ἢ βόμβους ἐν τοῖς ὠσίν εἶναι, καὶ μηδὲν ἀκούειν, ἀμαυροῦ-
 σθαι τὴν ὄρασιν, δεδέσθαι σιαγόνας, ἢ τρέμειν, ἢ παρεῖσθαι, πόνος
 τῶν ὀδόντων ἀθροῦς ἐμπίπτων, φωνῆς ἰσχυρότης, ἀσάφεια, βάρβα- 15

plus en plus démesurée de la plaie, [ou] écoulement d'un ichor ténu et
 3 de mauvaise odeur. Il est mauvais que les bords de l'incision soient
 très-rouges, ou pétris d'humidité, et encore plus qu'ils se renversent;
 qu'en outre la peau s'écarte de l'os, que la membrane du cerveau soit
 blessée, immobile, démesurément blanche, livide, noire, gravement en-
 flammée, pendante hors de la plaie; qu'après s'être détergée, elle rede-
 4 vienne sordide, sans que cela tienne à quelque cause extérieure. Il est
 mauvais que l'os soit très-sec, livide, noir ou verdâtre, que les sutures
 subissent un écartement pendant le pansement; que la nuque ne puisse
 être mise en mouvement, ou qu'elle soit le siège de crampes doulou-
 reuses; que le malade ne puisse pas mouvoir librement la tête, ou qu'il
 soit pris de vertige en la levant; qu'il pleure involontairement ou que ses
 yeux paraissent chassieux; qu'il évite la lumière, que le blanc des yeux
 devienne rouge ou livide, que ce blanc se laisse légèrement apercevoir,
 les paupières restant fermées; qu'il y ait des sons ou des bourdonne-
 ments dans les oreilles; que le malade n'entende rien, que la vue s'obs-
 curcisse, que les mâchoires soient fixes, ou tremblantes, ou paralysées,
 qu'il survienne subitement de la douleur aux dents, que la voix soit

2. ἐτι] ἢ U. — 9. κὰν τῷ δὴ ex em.; κὰν τῷδε R; κὰν τῷ δέ U.

ρος καὶ ἀσυνήθης ὁμίλια, ὕπνος πλείων τοῦ δέοντος ἢ ἀγρυπνία, καὶ ^{Cochi 121.}
 πόνος ἐπανάγων, πυρετοὶ μηδὲν μὲν ἀνιέντες, ἐπὶ ἡμέραν δὲ ἐπι-
 τείνοντες, ὑπόπυα μέρη γινόμενα, ἰδρώτων πολλὴ ῥύσις, καὶ πύον
 διὰ ῥίνας ἢ ὄτων δυσώδες φερόμενον. Τρόμος, παλμὸς συνεχὴς, 5
 δακτύλων ἄλογος κίνησις μοχθηρὸν, κατὰ κοιλίαν ἢ χολῳδες, ἢ μέ-
 λαν, ἢ ὠμὸν φέρεσθαι, οὔρα λεπτὰ πολλὰ ἢ παχέα, ἢ ὑποζυγίαις
 ὅμοια, καὶ τὸ ἀπροαιρέτως φέρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ τραῦμα,
 κροκιδίσειν, ἐξανίστασθαι, περιψυχόμενον τὰ ἅκρα τὰ μέσα ἐκπυ-
 ροῦσθαι, ἀτακτον εἶναι σφυγμὸν, δυσπνοεῖν, ψυχρὸν ἐκπνεῖν.

κζ'. Περὶ ὑδροκεφάλων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

10 Τὸ ὑδροκέφαλον γίνεται πάθος, ἀφυῶς τῆς κεφαλῆς θλιβομένης 1
 ὑπὸ τῶν μαιῶν, ἔτι νεογενῶν ὄντων τῶν παιδίων· παρακολουθεῖ δὲ

grêle ou peu distincte; que, dans ses rapports avec les assistants, le
 malade se montre grossier, ou autre que d'habitude; qu'il dorme plus
 qu'il ne le faut, ou pas du tout; qu'il y ait une recrudescence de dou-
 leur, ou des fièvres qui ne présentent pas la moindre rémission, et durent
 tout un jour; qu'il se forme des collections de pus au-dessous des par-
 ties, qu'il survienne un flux abondant de sueur, qu'il s'écoule du pus de
 mauvaise odeur par le nez ou par les oreilles. C'est un mauvais signe 5
 qu'un tremblement continu, ou une palpitation continuelle, qu'un
 mouvement sans motif des doigts, qu'un écoulement par les selles de
 matières bilieuses, noires ou crues, qu'un flux abondant d'urine, soit
 ténue, soit épaisse, soit semblable à celle des bêtes de somme, ou bien
 que le malade porte involontairement les mains sur la plaie, qu'il épluche
 les couvertures, qu'il se lève, que ses extrémités soient froides, tandis
 que les parties centrales sont brûlantes, que le pouls soit irrégulier, que
 la respiration soit difficile, ou que l'air expiré soit froid.

27. DES DIVERSES ESPÈCES D'HYDROCÉPHALE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie dite *hydrocéphale* provient de ce que les sages-femmes con- 1
 priment maladroitement la tête des enfants, quand ils viennent de naître;
 les sujets affectés de cette maladie présentent à la tête une tumeur con-

2 *Cocchi 121-122.*
 τοῖς ἐν τῇ πάθει ὄγκος πολλὸς προμήκης περὶ τὴν κεφαλὴν, αἰσχος
 οὐκ ὀλίγον παρεχόμενος. Διαφοραὶ δὲ τῶν υδροκεφάλων εἰσὶ τρεῖς·
 ἢ γὰρ μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τοῦ περικρανίου, ἢ μεταξὺ περικρα-
 νίου καὶ ὀσίου, ἢ μεταξὺ ὀσίου καὶ μήνιγγος· μεταξὺ γὰρ μί-
 3 νιγγος καὶ ἐγκεφάλου συσπῆναι ὑγρὸν ἀδύνατον· φθαρεῖν | γὰρ ἂν 5
 πρῶτον ὁ τοῦτο παθὼν πρὶν τὸ υδροκέφαλον συσπῆναι πάθος.
 3 Σημεῖα δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ περικρανίου τὸ ὑγρὸν ἐχόν-
 τῶν τοιαῦτά ἐσιν· ὄγκος εὐαφής, ὁμόχρους, ἀναλγής, εἰς ὕψος
 κεκυρτωμένος, ἡρέμα διὰ ὀλίγου σώματος ὑποπίπτων, κατὰ τὴν
 ἐπέρεισιν τῶν δακτύλων ῥαδίως ὑπέικων τε καὶ ἀντιμεθιστάμενος. 10
 4 Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου συσπῆναι τὸ ὑγρὸν, τὰ μὲν ἄλλα
 ὁμοίως παρακολουθήσει, ἀλγημάτων δὲ μᾶλλον ἀντιλήφονται ὄσ-
 τοι, καὶ ὄγκος αὐτοῖς ἤσσον διαυγήσει, καὶ ἀντιμεταστήσεται βρα-
 δύτερον, καὶ τὰ ἐπεσπυρσμένα σώματα πολλὰ τοῖς ἐπαφωμένοις
 5 ἀπαντήσεται. Εἰ δὲ μεταξὺ μήνιγγος καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν συσπῆναι, 15

2 *sidérable de forme allongée, d'où résulte une laideur assez prononcée. Il*
y a trois variétés d'hydrocéphale : cette maladie peut avoir son siège ou
entre la peau et le péricrâne, ou entre le péricrâne et l'os, ou entre l'os
et la membrane du cerveau ; car il est impossible qu'il se forme du liquide
entre cette membrane et le cerveau lui-même, attendu que l'individu
pris d'une telle affection périrait avant que la maladie dite hydrocéphale
 3 *pût se développer. Voici les signes présentés par les malades qui ont du*
liquide entre la peau et le péricrâne : tumeur douce au toucher, de la
même couleur que la peau, exempte de douleur, s'élevant de manière à
offrir une surface convexe ; on l'aperçoit faiblement à travers la couche
peu épaisse de parties dont elle est couverte, et, quand on appuie les
 4 *doigts dessus, elle cède et se déplace facilement. Si le liquide s'est formé*
entre le péricrâne et l'os, les mêmes symptômes se manifestent ; mais la
douleur est plus vive, la tumeur se dissimule davantage à travers les parties
et se déplace avec plus de lenteur ; quand on l'explore avec les doigts,
 5 *on la trouve recouverte d'une couche épaisse de parties. Quand le*
liquide s'est accumulé entre la membrane du cerveau et l'os, il y aura

3-4. περιμρ. τε καὶ R. — 4. τοῦ Paul.; ἐπέρεισιν R U. — 12. ἀντιλήμψον-
 ὄστοῦ U utrobique. — 10. ἐπέρεισιν ται U.

ὄγκος μὲν εἶναι · τὸ γὰρ ὀσίουν ἐστὶ ἀπαγὲς ἐπὶ τῶν νηπίων ἐσθί, ^{Cochi 132.}
 καὶ εὐκίνητον καὶ εὐθλασίον ἐν ἐπεκταθήσεται βραδίως, καὶ σιερεῖς
 γε ὄγκος εὐρεθήσεται καὶ ἐπάδυνος καὶ ἐς ὄξυ μᾶλλον ἀνηγμένος ·
 οἱ τόποι δὲ οἱ κατὰ μέτωπον καὶ κροτάφους σιενότεροι ἢ κατὰ
 5 λόγον τοῦ σώματος εὐρεθήσονται, συναγομένων τῶν ἐνταῦθα μερῶν
 διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν, περὶ τε ὀφθαλμοὺς μαρμαρυγαὶ καὶ
 σκαρδαμυγμοὶ τούτοις παρακολουθήσουσιν. Εἰ δὲ συσλαίη μεταξὺ 6
 μηνιγγῶς τε καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν, μὴ προάσειε δὲ, μηδὲ κυρτώσειε
 τὸ ὀσίουν, ἀλλὰ διασλήσειε τὰς βράφας, ἀνελεύσεται μὲν τὸ ὑγρὸν
 10 καὶ εὐρεθήσεται μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου · σημεῖα δὲ τὰ μὲν
 ἄλλα παρέψεται τὰ αὐτὰ, ἅπερ εἶχεν ἢ μεταξὺ περικρανίου καὶ
 ὀσίου σύσλασις, τὰ δὲ ἀλγήματα τούτοις, ἃν αἱ βράφαὶ διεσλῶσι,
 μείζω παρακολουθήσει. Ἰδία δὲ καὶ ἐξαιρέτα ἐπὶ τούτων εὐρεθήσε- 7
 ται σημεῖα δύο, τὸ τε θλιβομένου πάντοθεν τοῦ ὄγκου τὸ ὑγρὸν
 15 ἔλασσον φαίνεσθαι, ὡς ἂν καταδύμενον διὰ τῆς διασλάσεως τῶν

une tumeur, il est vrai; car, chez les petits enfants, l'os, n'étant pas en-
 core solidifié, se déplace, se déprime aisément, et, par conséquent, se dis-
 tend facilement sous la pression du liquide, mais on rencontre, du moins,
 une tumeur solide, douloureuse et qui s'allonge davantage en une pointe
 aiguë; on trouve la région du front et des tempes plus amincie que ne
 le comporte le développement du corps, attendu que les parties situées
 dans cette région se contractent, parce qu'elles sont tirées en haut; ces
 malades ont des lueurs devant les yeux et du clignement des paupières.
 Quand la collection existe entre la membrane du cerveau et l'os, mais 6
 que le liquide n'a pas poussé devant lui, ni courbé l'os, et qu'il a,
 au contraire, produit un écartement des sutures, ce liquide montera, et
 on en constatera la présence entre le péricrâne et l'os; du reste, on retrou-
 vera les mêmes signes que ceux qui caractérisent la formation du liquide
 entre le péricrâne et l'os; seulement, quand les sutures ont subi un écar- 6
 tement, il y aura des douleurs plus fortes. On constatera ces deux signes 7
 propres et spécifiques: si on comprime la tumeur de tous les côtés, le
 liquide semblera diminuer, comme s'il se retirait en descendant, à tra-
 vers l'écartement des sutures, dans l'endroit d'où il est remonté; si on

Goehli 132.

8 *ραφῶν εἰς ἐκεῖνο τὸ χωρίον ὅθεν ἐπανῆλθεν, καὶ τὸ τὴν χεῖρα ὀμα-
 λῶς παραγομένην ἐπὶ τοῦ ὄγκου κατὰ τινὰ μέρη οἷον κενεμβατεῖν,
 9 τούτέστι κατὰ ἐκεῖνα, κατὰ ἃ διεσπῶσιν αἱ ραφαί. — Εἰ μὲν οὖν
 μεταξὺ δέρματός τε καὶ περικρανίου τὴν σύσπασιν λάβοι τὸ ὑγρὸν,
 εἰ μὲν σύμμετρον εἴη τῷ πλῆθει, καὶ μικρὸς [δ] ὄγκος τυγχάνοι, 5
 μίαν διαίρεσιν κατὰ μέσον ἐμβλητέον, σύμμετρον τῷ μεγέθει πρὸς
 9 τὸν ὄγκον. Οὕτω δὲ ἐμβλητέον τὴν διαίρεσιν ὥστε τὴν ἐξ αὐτῆς
 10 γινομένην οὐλίην ὑπὸ τῆς ἐπιπλώσεως τῶν τριχῶν σκέπεσθαι. Μετὰ
 δὲ τὴν ἔκκρισιν τοῦ ὑγροῦ τὸν κόλπον δεῖ ὁμοίαις ἀγωγαῖς ἀποθε-
 11 ραπεύειν αἷς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀποσινημάτων κόλπους ἰώμεθα. Εἰ 10
 δὲ μείζων ὁ ὄγκος εἴη, δύο καὶ πλείους διαιρέσεις ἐμβαλοῦμεν, καὶ
 καθόλου μετοίσομεν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ἀπὸ τῶν ἀποσινημάτων
 12 χειρουργίαν. Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστίου γένοιτο ὑγρὸν,
 ὁ μὲν αὐτὸς τρόπος τῆς χειρουργίας παραληφθήσεται, φυλαξόμεθα
 δὲ τοὺς ἐμπίπτοντας μῦς, οἷον τοὺς τῶν κροτάφων, καὶ οὐ κατὰ αὐ- 15*

imprime à la main placée sur la tumeur un mouvement latéral uni-
 forme, il semblera qu'on tombe dans le vide sur certains points, c'est-
 à-dire sur ceux qui correspondent à l'endroit où les sutures ont subi un
 8 écartement. Quand le liquide s'est rassemblé entre la peau et le péricrâne,
 si la quantité en est modérée et si la tumeur est petite, on fera sur le
 milieu de la collection une incision unique dont la longueur correspond
 9 au volume de la tumeur. On donnera à l'incision une direction telle, que
 10 la cicatrice soit recouverte par la chevelure qui tombe dessus. Après
 l'évacuation du liquide, on emploie, pour réunir les parois de la cavité,
 une méthode de traitement secondaire semblable à celle que nous met-
 11 tons en usage pour les sinus provenant des abcès. Si la tumeur est plus
 volumineuse, nous ferons deux incisions ou même davantage, et, en gé-
 néral, nous transporterons à cette maladie tous les procédés de traite-
 12 ment mis en usage pour les abcès. S'il existe du liquide entre le péricrâne
 et l'os, nous aurons recours au même procédé d'opération; seulement
 nous prendrons garde aux muscles qui s'implantent [sur les os], par
 exemple aux muscles temporaux, et nous ne ferons pas les incisions sur

τοὺς, ἀλλὰ παρὰ αὐτοὺς τὰς διαιρέσεις δάσσομεν. Ἐκκριθέντος δὲ ^{Cocchi 122-125.} 13
 τοῦ ὑγροῦ, τῆς ψιλώσεως ἐπιμελησόμεθα τῆς κατὰ τὸ ὀσίου ἔνπερ
 τρόπον ἐπὶ τῶν συρίγγων ἐλέγομεν. Εἰ δὲ ὑπὸ τὸ ὀσίου συμβαίη 14
 τὸ ὑγρὸν, εἴτε σὺν διασίσει ραφῶν, εἴτε ἄνευ διασίσεως, ἀπα-
 5 γορεύσομεν τὴν χειρουργίαν· τὴν τε γὰρ | μὴνιγγα ἀμύχανόν ἐστί 15
 μὴ οὐχὶ κακῶς ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιπλεομένην διακεῖσθαι, ἢ τε διὰ
 σίσεις τῶν ραφῶν ἀθεράπευτός ἐστιν. Εἰ δὲ χωρὶς τῆς διασίσεως 15
 ἐξογκωθείη τὸ ὀσίου, καὶ ὡς ἀνωφελὴς ἡ χειρουργία· ἀνατρήσαν-
 τες γὰρ, τὸ μὲν ὑγρὸν κομισόμεθα, τὴν δὲ ἀμορφίαν τὴν γεγυυῖαν
 10 ἐκ τῆς ἐπανασίσεως τοῦ ὀσίου καταστειλαί πῶς ἂν τις δυνηθείη;
 Εἰ δὲ τις πᾶν ἐθέλοι τὸ ἐπανεσθηκὸς ὀσίου ἐκκλίπειν, γυμνώσει 16
 τὴν μὴνιγγα πᾶσαν, καὶ σπασμῶ τὸν κάμνοντα παραδώσει.

κη'. Περὶ ὀσιώδους ἐπιφύσεως. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ὄσιώδης ἐπίφυσις ἐν παντὶ μὲν γίνεται μέρει τοῦ σώματος, 1

ces muscles, mais à côté d'eux. Après l'évacuation du liquide, nous traiterons 13
 la dénudation de l'os de la manière que nous avons exposée en
 parlant des fistules. Si le liquide se rencontre au-dessous de l'os, que la 14
 maladie soit accompagnée ou non d'écartement des sutures, nous refu-
 serons de faire l'opération; car il est impossible que la membrane du cer-
 veau ne soit pas en mauvais état quand elle flotte au milieu du liquide,
 et l'écartement des sutures est incurable. Même dans le cas où l'os 15
 forme une tumeur sans écartement [des sutures], l'opération est sans
 utilité; en effet, si nous perçons le crâne, nous enlèverons le liquide;
 mais comment pourrait-on redresser la difformité qui résulte du déve-
 loppement de l'os? Si on voulait exciser toute la partie soulevée de l'os, 16
 on dénuderait la membrane du cerveau tout entière, et on exposerait
 le malade aux convulsions.

28. DE L'EXOSTOSE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Une exostose peut se former dans quelque partie que ce soit du corps, 1

4-5. ἀπαγορεύομεν U. — 8. ὡς RU. — 9. μὲν om. R.

Cecchi 125.
 πλεοναζόντως δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ, μάλιστα δὲ πλησίον τῶν κροτά-
 2 φων. Ὅταν δὲ δύο ἐπιφύσεις γένωνται πλησιάζουσαι τοῖς κροτά-
 φους, κέρατα ταῦτά τινες εἰάθασιν ἑνομάζειν, ἔνιοι δὲ διονυσίσκους
 3 τοὺς οὕτω πεποιηθότας ἀνθρώπους προσηγόρευσαν. Ἔστι δὲ τὸ πάθος
 εὐκατάληπτον· συνεδρεῦει γὰρ ὄγκος ἀντίτυπος, ὁμόχρους, ἀναλγής· 5
 ἀντίτυπος δὲ ἄγαν ὡς ἀπὸ ὀστέου, ἀμετακίνητος· ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ
 4 κατὰ φύσιν ὀστέου γίνεται ἡ ὀσιώδης ἐπίφυσις. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν
 ἄλλων τῆς κεφαλῆς μερῶν ἀνασιολῆ χρήσασθαι ἐμφερεῖ τῷ Η σιοι-
 χεῖφ, ἵνα μετὰ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν ἰσοπλατῆ ὦντα τὰ
 συναγόμενα σώματα ῥαδίως κολληθῆ· ἐπὶ δὲ τοῦ μυῖς τῷ χιεσμῶ· 10
 5 πολυειδῶς γὰρ ὁ μῦς διασιελλόμενος ἀσυμπαθῆς μένει. Ἐξέστι δὲ
 μικρᾶς μὲν οὐσης τῆς ἐπιφύσεως, διαιρέσει ἀρκεσθῆναι κατὰ τὴν
 τοῦ ὄγκου κορυφῆν, ἔπειτα διασιεῖλαι τοῖς ἀγκίστροις τὰ χεῖλη,
 6 καὶ τὴν ἐπίφυσιν ἐκκόψαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ μυῖς οὐ πάντως δεῖ χιέζειν

mais elle a lieu très-fréquemment à la tête, et surtout dans le voisinage
 2 des tempes. Lorsqu'il existe deux excroissances voisines des tempes,
 quelques-uns ont l'habitude de les appeler *cornes*; d'autres encore ont
 3 donné le nom de *petits Bacchus* aux gens affectés de cette maladie. Cette
 affection est facile à reconnaître: la tumeur est résistante, de la même
 couleur que le reste du corps, et non accompagnée de douleur; elle est fort
 résistante, dis-je, comme si la résistance venait d'un os, et elle ne saurait
 4 se déplacer; car l'excroissance provient de l'os sain lui-même. A l'excep-
 tion de la région des muscles [temporaux], il faut, pour toutes les parties
 de la tête, recourir à un débridement, dont la forme ressemble à la
 lettre H, afin que, l'excroissance enlevée, les parties qu'on rapproche se
 soudent facilement, vu qu'elles présentent la même largeur; mais, sur le
 muscle, on fera une incision cruciale; en effet, quand le muscle peut
 se dilater de plusieurs manières, il ne survient aucune affection sympa-
 5 thique. Quand l'excroissance est petite, on peut se contenter de faire
 une seule incision sur le sommet de la tumeur; on écarte ensuite les
 6 bords de la plaie avec des crochets et on excise l'excroissance. Sur le
 muscle, il ne faut pas toujours faire une incision cruciale dans les tissus,

3. διονυσίσκους ex em.; διονυσιακούς — 9-10. τὰ συναγ. σώματα om. R. —
 RU. Voy. Pseudo-Gal. Défín. méd. 394. 11. πολυμερῶς U. — 13. κεφαλῆν U:

τὸ σύγκριμα, ἀλλως δὲ μείζονι χρῆσθαι διαιρέσει συμμετρως ὑπο-
 λόξῳ, ἵνα τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέρος τέμνηται, καὶ τῷ μεγέθει τῆς
 διαιρέσεως γυμνωθῆ ἢ ἐπίφυσις. Ὅλη δὲ ἐκ βάσεως ἐκκοπίεσθω,
 ἵνα ὁμαλισθέντος τοῦ τόπου ἢ φυσικὴ εὐπρέπεια γίνηται. Ἐὰν μὲν
 5 οὖν χάνη ἢ ἢ σπραγγάδης ἢ ἐπίφυσις, αὐτόθεν τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπίεσθω, ἔλη ἐκ τῆς βάσεως ἀναιρουμένη· ἐὰν δὲ ἢ
 πυκνὴ ἢ ὑσιώδης, πρότερον περιτιτράσθω ἢ τοῦ ὄγκου βάσις, τῆς
 τοῦ τρυπάνου ἀκμῆς πλαγίας προσλίθεμένης, καὶ οὕτως ἢ ἐκκοπή
 γινέσθω. Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν τὸ κατὰ φύσιν
 10 ὑσιέον ξυσίῃρι ἐπιξυέσθω, ἵνα ὁμαλισθῆ, καὶ τότε τὰ ἀνεσιάλ-
 μένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπίεσθω πρὸς κόλλησιν. Ὅταν δέ τι
 ἀντιβαίνῃ τῇ κολλήσει, διαμοτούσθω ἢ ἀνασίολη, καὶ διὰ ὄλου ἢ
 πνοποῖος ἐπιμελεῖα ἐγκρινέσθω.

mais, si on ne la fait pas, on aura recours à une incision assez longue,
 dont la direction présente une légère obliquité, afin que la plus grande
 partie du muscle soit divisée et que la longueur de l'incision suffise pour
 dénuder l'excroissance. On excisera l'excroissance par toute sa base, afin
 7 que, la région ayant pris son niveau, la beauté naturelle soit rétablie. Si
 donc l'excroissance est spongieuse, ou creusée de canaux tortueux, on
 l'excisera immédiatement avec des scalpels à excision ressemblant à des
 scalpels ordinaires et en l'enlevant complètement par sa base; si, au
 contraire, elle est compacte ou osseuse, on entourera d'abord de trous
 la base de la tumeur, en appliquant l'extrémité de la tarière dans une di-
 rection légèrement oblique; puis on pratiquera l'excision. Après l'abla-
 tion de l'excroissance, on raclera avec une rugine l'os qui se trouve dans
 son état naturel afin de l'aplanir, et alors on ramènera dessus les lam-
 beaux, qu'on rapprochera par des sutures pour les réunir. Mais, lorsqu'il
 9 se rencontrera quelque obstacle à cette réunion, on remplira la plaie de
 tentes et on adoptera la méthode suppurative pendant toute la durée du
 traitement.

1. ἀλλ' ὡς U. — 4. γένηται R. — τιθεμένης ex emendatione; πλαγίας
 lb. μέν om. U. — 5. ἢ om. U. — ὑπολόξου προσλίθεμένης RU. — 12. 11
 lb. σμιλιωτοῖς R. — 8. πλαγίας προσ- om. U.

Gœchli 125-126.

κθ'. Περί ἀλωπεκίας.

Τῆς ἀλωπεκίας ἡ ὑπερμεγέθης ἀθεράπευτός ἐστίν, ἡ δὲ ἀπλῶς
 1 μεγάλη δυσίατος, καὶ ἡ παρὰ κροτάφοις συσπῶσα, καὶ ἡ χρονία
 2 δυσίατος ὁμοίως. Ἐν δὲ τῷ | τῆς Θεραπείας καιρῷ ξυρᾶν δεῖ τὴν ἀλω-
 3 πεκίαν, ἵνα ἐρεθισθῇ ἡ ἐπιφάνεια, καὶ ὀθονίῳ τραχυτάτῳ τὸν τό-
 4 πον ἀνατρίψαντα κατασχᾶν ἐπιπολαίοις ἀμυχαῖς πρὸς ἔκκρισιν τοῦ 5
 5 τῆς ψιλώσεως αἰτίου, εἶτα ἐπιθεῖναι φάρμακον ἔλκυστικόν, οἷόν
 6 ἐστὶ τοῦτί· φλοιοῦ καλόμου κεκαυμένου τέφραν, καὶ νίτρου, καὶ
 7 καρδίου πεφωγμένον ἴσα λεῖα ἀναλάμβανε ὑγρᾷ πύσση, ἵνα ἐμ-
 8 πλαστίῳδες γένηται, ποιήσας τε σπληνὶον ἀφλεγμάντου δυνάμει
 9 κατὰ τὴν μεσότητα ἔκκοπτε ἀναλόγως τῷ τῆς ἀλωπεκίας μεγέθει, 10
 10 ἵνα τὰ μὲν πλεονίου μέρη σκεπασθῇ, γυμνὸς δὲ μείνη ὁ τῆς ἀλω-
 3 πεκίας τόπος. Καὶ τότε πλάτυσμα τοῦ φαρμάκου ἐπιτίθει κατὰ τῆς

29. DE L'ALOPÉCIE.

1 L'alopecie qui envahit une très-grande surface est incurable; celle qui
 est grande est difficile à guérir, ainsi que celle qui se forme près des
 tempes; il en est de même de l'alopecie qui dure depuis longtemps.
 2 Quand on commence le traitement, on rase la place qui est le siège de
 l'alopecie, afin d'irriter la surface; puis, après l'avoir frottée avec un linge
 très-rugueux, on fera des scarifications superficielles pour évacuer la
 cause de l'épilation; ensuite on appliquera un médicament attractif, par
 exemple le suivant : parties égales de cendres de la gaine du roseau [à
 balai] brûlée, de soude brute et de cresson d'Alep torréfiés; réduisez le
 tout en poudre impalpable, et incorporez dans du goudron, pour donner
 au médicament la consistance d'un emplâtre; préparez un emplâtre doué
 de propriétés capables de prévenir l'inflammation; pratiquez au milieu
 une ouverture qui corresponde à l'étendue de l'alopecie, de telle sorte
 que les parties voisines soient recouvertes, tandis que le siège de l'alo-
 3 pecie reste à nu. Placez alors sur l'alopecie une compresse enduite du

Ca. 29. tit. Ἐκ τῶν Ἡλιοδάρου σ. τικόν R. — 8-9. ἐμπλαστίῳδες U. —
 ἀλωπ. U. — 1. 4. ὁ σπ. U. — 6. ἔλκυ- 11. μείνη ex em.; μείνει R; μένη U.

ἀλωπεκίας, χαρτίῳ σκεπάζων αὐτὸ, καὶ οὐκ ἐθονίῳ, ἵνα μὴ διὰ
 τῶν ἀραιωμάτων ἐκρεύσῃ τὸ φάρμακον, ἐπίθεσις τε οἰκεία παρα-
 λαμβάνεται. Καὶ τῇ τρίτῃ λύσας, εἰ μὴ φανῆ φλύκταινα γεγονυῖα
 5 μεγάλη, πάλιν ἐπιτίθει τὸ αὐτὸ φάρμακον· τῇ δὲ τετάρτῃ, ἢ τῇ
 πέμπτῃ τῆς φλυκταίνης φανεύσης, τοῖς δακτύλοις ἀποδέρειν, καὶ
 τοῦ ὑγροῦ ἐκκριθέντος, προσάμυσσε τὸν τόπον φαρμάκῳ τινὶ, οἷον
 ἐστὶ τὸ ἀφύδευμα τῶν μυῶν σὺν λιθανωτῇ καὶ ὕξει. Ταῖς δὲ ἐξῆς
 10 ἡμέραις, εἰ μὲν ἐπιτύλαιος οὖσα ἢ ἐλκωσις ταχέως φαίνεται
 ἐπουλωμένη, τοῖς αὐτοῖς ἐπίμνε· εἰ δὲ βραδύνοι, κηρωτῇ χρῶ διὰ
 ελαίου καὶ ψιμυθίου ἐσκευασμένην· ἅμα γὰρ κατουλώθη ὁ τόπος [καὶ]
 χροῶδεις ἀραιαὶ φαίνονται φύμεναι τρίχες, ἃς δεῖ συνεχέσιστα ἐ-
 ρῶν, πρῶτως ἀνατρίβοντα τὸν τόπον· βραδυνούσης δὲ τῆς τριχοφυίας,
 τοῖς εἰρημένοις φαρμάκοις πάλιν χρῆσιόν. — Κροκοδείλου χερ-
 6 σαίου τὸ δέρμα κατὰ ἀναισθητοῦς ποιῶ τοῦς μέλλοντας τέμνεσθαι.

médicament précité, en la recouvrant d'un morceau de papier, et non
 d'un linge, afin que le médicament ne s'écoule pas par les interstices;
 puis on aura recours à un bandage approprié. Défaites l'appareil le troi-
 4 sième jour et remettez de nouveau en place le même médicament, si
 vous voyez qu'il ne s'est pas formé de grande bulle; si, le quatrième ou
 le cinquième jour, une bulle a paru, rompez-la avec les doigts, et irritez,
 en outre, après l'évacuation du liquide, le siège du mal avec quelque
 médicament, par exemple avec des excréments de souris combinés à l'en-
 cens et au vinaigre. Si, les jours suivants, vous voyez l'ulcération se ci-
 5 catriser rapidement, attendu qu'elle est superficielle, tenez-vous-en aux
 mêmes moyens; mais employez, si l'ulcération tarde à se guérir, du cé-
 rat préparé avec de l'huile et de la céruse: car, aussitôt que l'endroit sera
 cicatrisé, on y verra pousser des poils en forme de duvet et clair-semés;
 rasez-les avec beaucoup d'assiduité, et frottez doucement l'endroit; si les
 poils tardent à pousser, on aura de nouveau recours aux médicaments
 susdits. — La peau du crocodile de terre, brûlée, rend insensibles les
 6 gens qui doivent subir une opération avec un instrument tranchant.

BIBAION MZ'.

α'. Περὶ ἐξarthρημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Cochl. 130.

Τῶν δὲ ἐξarthρημάτων τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδρὰς
 ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ ἀμετρίᾳ τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις
 ὑγρότητος γίνεται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλαύσης,
 ὀλισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης.
 2 Ἐπίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρύων περιθραυσθεισῶν ἐτοίμη 5
 ταῖς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἢ παραλλάξις γίνεται, τισὶ δὲ εὐθὺς ἐξ
 ἀρχῆς ὑπὸ τῆς ἐπιπολῆς αἰ
 3 κοτύλαι. Ὅταν οὖν διὰ τινὰ τῶν εἰρημένων αἰτίων ἐκπέσῃ τῆς οἰ-
 κίας ἑδρας τὸ διηρθρωμένον ὀστέον, ἢ κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος εἰς ὃ τὴν
 ἐκπίωσιν ἐποιήσατο, καταπεφυκνυῖα τελευτῆ τοῦ μυῶς, ὡς ἂν εἰς ἐπι- 10
 τὸν ὄλου συντρέχοντος αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀνελκομένου κεφα-

LIVRE XLVII.

1. DES LUXATIONS. — TIRÉ DE GALIEN.

Il y a des luxations qui sont la conséquence de mouvements soudains
 et violents (*luxations traumatiques*), tandis que d'autres tiennent à la
 quantité démesurée du liquide accumulé dans les articulations, liquide
 qui humecte et relâche les ligaments, et qui, par sa viscosité, donne à
 2 toute l'articulation la faculté de glisser (*luxations spontanées*). Chez cer-
 tains gens, les rebords qui circonscrivent les cavités articulaires, s'étant
 brisés circulairement, facilitent le déplacement de la tête des os longs;
 3 chez d'autres, ces cavités sont congénialement plates, déclives et complé-
 tement superficielles. Lors donc que, pour une des raisons susdites, l'os
 qui contribue à former une articulation mobile a quitté son emplace-
 ment naturel, le muscle dont l'implantation correspond à l'endroit où
 l'os s'est porté en se luxant se ramasse entièrement sur lui-même, se ré-

Ca. 1, l. 1. τε om. R. — 5. θραυσθεισῶν R. — 11. ἐλκομένου U.

λην, ἀνασπᾶ τὸ συμφυῆς αὐτῆ τοῦ κώλου μόριον, ὕπερ ἐστὶν ^{κοιλία 139} ἢ κεφαλὴ
 τοῦ κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου, ταύτης δὲ ἀνασπασμένης συνανα-
 σπᾶται καὶ τὸ σύμπαν ὀσίον. Ἐν τούτῳ δὴ τῷ παθήματι συμβαί-
 νει τὴν κεφαλὴν τοῦ ταπεινοτέρου κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου τῆς
 5 ἀρχαίας θέσεως ὑψηλοτέραν γίνεσθαι, ὥστε ἀδύνατον ἐμβάλλειν
 αὐτὴν εἰς τὴν οἰκείαν ἔδραν πρὶν κατατείναντα τὸ σύμπαν ὀσίον
 μετασπῆσαι κάτω τοσοῦτον, ὅσον ὑψώθη παρὰ φύσιν. Ποισαμέ-
 νους οὖν τὴν ἀντίτασιν ἐπὶ τὰναντία μέρη τῆς ἐκπλάσεως ἀπωθεῖ-
 σθαι προσήκει τὸ ἐκπεπλωκὸς ἄρθρον· ἔνθα δὲ ἐμβαλλόντων ἐξοχή
 10 τις ὀσίου προμήκης ἐστὶν, ὑπεραιωρήσαντας τὸ ἐμβληθησόμενον
 ὀσίον κατατάξαι δεῖ τὸ ἄρθρον ἀπωθοῦντας εἰς τὴν πρόσω χάραν.
 Σκέπλου τοίνυν ἐπὶ ἐκάστης ἐξαρθρήσεως ὑπόθεον μὲν ἠρξαστο τῆς
 μετασπάσεως τὸ ἄρθρον, ὅπως δὲ προελθὼν ὅποι τὴν τελευταίαν ἐποίη-
 σατο· δεήσει γὰρ σε τὴν μὲν τελευταίαν τὴν τῆς μετασπάσεως ἀρχὴν

tracte vers sa propre tête, et attire par conséquent la partie du membre
 qui est adhérente à son extrémité, c'est à-dire la tête de l'os qui contribue
 à former l'articulation mobile; or, en attirant cette tête, il attire consécu-
 tivement l'os tout entier. Dans cet état de choses, il arrive que la tête de
 l'os, qui forme la partie inférieure de l'articulation mobile, prend une
 position plus élevée que celle qu'elle avait primitivement, de sorte qu'il
 est impossible de la faire rentrer dans sa place naturelle avant d'avoir
 abaissé l'os tout entier en lui faisant parcourir, par une traction exercée de
 haut en bas, un espace proportionnel à celui qu'il a parcouru en remon-
 tant. Il faut, par conséquent, après la double extension, pousser le
 5 membre luxé dans un sens contraire à celui dans lequel la luxation s'est
 produite; mais, lorsque, pendant la réduction, nous rencontrons une
 partie saillante et allongée d'un os, nous sommes obligés de faire passer
 l'os qu'il s'agit de remettre en place par-dessus cette saillie et de pra-
 tiquer la coaptation de l'articulation en poussant l'os en avant. Examinez
 6 donc, pour chaque luxation, par où le membre a commencé son dépla-
 cement, comment il s'est avancé, et où il s'est arrêté: car vous devez
 prendre le point d'arrêt du déplacement pour point de départ de la ré-

2. ταύτης] τῆς R Gal. — 2-4. δέ.... βαλεῖν U. — 6. κατατείνοντα U. — 14.
 τῆς om, R. — 4. τῆς om. U. — 5. ἐμ- τὴν μετασπ. U; τῆς μετασπ. Gal.

Coechl 130-133.

τῆς ἐπανόδου ποιήσασθαι, προελθεῖν δὲ ἐντεῦθεν ἀνάπαλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκπλώσεως.

|β'. Περί γένυος.

1 Προδιακινήσαι καὶ προμαλάξαι δεῖ τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μύας ἔλ-
κοντα κάτω τὴν γένυον, ἀπάγοντά τε κατὰ ὕσον ἐνδέχεται τῆς ἀνω,
προσῆκει παράγειν τε ἐξαιφνης καὶ ἀθρόως εἰς τὸ κατὰ εὐθὺ τῆς 5
κατὰ φύσιν χώρας τὸ ἄρθρον, ἐν τούτῳ τε κατασλήσαντα παρα-
χρημα πάλιν ὠθεῖν εἰς τοῦπίσω, κελεύσαντα τῷ πάσχοντι συνα-
γαγεῖν τὸ σίδημα· πρότερον μὲν γὰρ αὐτὸν χάσκειν δεῖ χαλαρὰν
παρέχοντα τὴν γένυον, ὑπερ ἐσθὶ μηδένα τῶν μυῶν τείνοντα· τοῦτο
γὰρ ἦν συμφορώτατον εἰς τε τὸ διακινήσαι τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς, 10
ἐξαιφνης τε παραγαγεῖν ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τὴν παρεσίραμμένην
2 γένυον, ἀπάσασθαι τε πρὸς τοῦπίσω. Νυνὶ δὲ ἔταν ἤδη κατὰ εὐθὺ
τῶν ἰδίων χωρῶν ἐκάτερον τῶν ἄκρων τῆς γένυος γένηται, συμφέ-
duction, et redescendre, à partir de ce point, vers l'endroit où la désar-
tication a commencé.

2. LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE.

1 On commence par imprimer des mouvements de va-et-vient aux
nerfs et aux muscles, pour les amollir; puis, abaissant la mâchoire in-
férieure et l'éloignant autant que possible de la mâchoire supérieure,
on la replace subitement et d'un seul coup dans une position paral-
lèle à son emplacement naturel, et, l'ayant mise dans cette position-
là, on la pousse immédiatement en arrière, en ordonnant au malade
de fermer la bouche; en effet, il doit d'abord avoir la bouche béante
pour nous présenter la mâchoire dans l'état de relâchement, c'est-à-dire
dans celui où il ne contracte aucun de ses muscles; car ce sont là les
conditions les plus avantageuses pour imprimer des mouvements de va-
et-vient aux nerfs et aux muscles, dans le but de ramener subitement
dans sa position naturelle la mâchoire déviée, et de la pousser en arrière.
2 Quand les deux extrémités de cet os (*condyles*) sont ainsi arrivées directe-
ment en face de leur emplacement naturel, il convient que les muscles

Ca. 2, l. 4. δέ RU. — 9. τείνοντα U. — 10. ἦν] δὲ U; om. Gal.

ρει τοὺς κροταφίτας ἐνεργήσαντας ἐπισπᾶσθαι πρὸς ἑαυτοὺς ἄλλη
 αὐτήν· ἐνεργήσουσι δὲ προθυμηθέντος τοῦ κάμνοντος συναγαγεῖν
 τε καὶ κλεῖσαι τὸ σίγμα. Προσκατέχειν δὲ τινα τὴν κεφαλὴν ἐν τῷ
 διακινεῖν τὴν γένυ, ἀπάγειν τε μετρίως εἰς τὸ κάτω δεῖ, χάριν τοῦ
 5 μὴ συνακολουθεῖν αὐτὴν τῇ κάτω γένυϊ, τοῦτο δὲ κοινὸν ἐπὶ πασῶν
 ἀντιθέσεων ἐστὶ τὸ παράγγελλμα. — Ἐὰν δὲ κατὰ ἀμφοτέρας τὰς
 διαρθρώσεις ἢ ἐκπίωσις γένηται, μᾶλλον μὲν εἰς τὸ πρόσω χωρεῖ
 νῦν ἢ κάτω γένυς ἢπερ ὅτε κατὰ θάτερον μέρος ἐξεπεπλώκει, καὶ
 πλέον ἀφροσθηκῦα φαίνεται τῆς ἄνω γένυος, οὐ μὴν παρασπᾶται
 10 γε, οὐδὲ διασπρέφεται, φυλάσσομεν τὸ κατὰ φύσιν ἀδιάσπρῆτον.
 Διαγνώσῃ δὲ τῇ τῶν ὀδόντων εὐθυωρία, τουτέστιν ὅταν οἱ κάτω
 τοῖς ἄνω κέωνται κατὰ εὐθὺ, τομεῖς μὲν τομεῦσι, κυνόδοτες δὲ
 κυνόδοσι, μύλαι δὲ ταῖς μύλαις. Τάχιστα δὲ ἐμβαλεῖν συμφέ-
 6 ρει πρὶν διὰ τὴν τῶν μυῶν τάσιν εἰς συμπάθειαν ἀφικέσθαι τὸν
 15 ἐγκέφαλον· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐμβολῆς ὅν ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ ἕτερον μέ-

temporaux entrent en action pour attirer à eux la mâchoire; or ils entre-
 rent en action quand le malade s'efforcera de contracter et de fermer la
 bouche. Il faut, en outre, que, pendant que nous imprimons des mouve-
 3 ments de va-et-vient à la mâchoire, un aide retienne et abaisse modé-
 rément la tête, afin qu'elle ne suive pas [les mouvements de] la mâchoire,
 ce qui est, du reste, un précepte commun pour toute double extension.
 Dans le cas où la luxation a eu lieu dans les deux articulations à la fois.
 4 la mâchoire inférieure se déplace plus fortement en avant que dans celui
 où la luxation ne se produit que d'un des deux côtés; et la mâchoire
 inférieure est plus éloignée de la mâchoire supérieure, mais elle n'é-
 prouve ni déviation, ni torsion, vu qu'elle garde sa position droite na-
 turelle. Vous reconnaîtrez cela au parallélisme des dents, parallélisme
 5 qui consiste en ce que celles d'en bas correspondent en ligne droite
 à celles d'en haut, les incisives aux incisives, les canines aux canines
 et les molaires aux molaires. Il convient de faire très-rapidement la
 6 réduction avant que le cerveau soit pris sympathiquement, par suite
 de la tension des muscles; mais il me semble que, dans le cas actuel, la

6. ἀντιθέσεων U Gal. — 8. ἐξεπεπλώκει Gal. — 13. ἐμβαλεῖν U. — 15. τρόπος
 και ex em.; ἐκπεπλώκει RU; ἐκπέπλωκε ἐμβ. U.

Celsi 133.

ρος ἐξάρθρωσιν εἶπομεν, οὐ κατὰ πᾶν ὁ αὐτός μοι δοκεῖ νῦν γίνε-
 σθαι προσήκειν· τότε μὲν γὰρ εἰς τὸ πλάγιον ἢ γένυς ἀτρέμα
 παρήκτο, νυνὶ δὲ ἰσόβροπος ἐστίν, ὥστε αὐτάρκες διακινήσαντα καὶ
 πρὸς τὰ κάτω τὸ ἰσίου ἐκλύσαντα χάριν τοῦ τὸ πέρασ τῆς κορῶ-
 νης κατατέρω γενέσθαι τοῦ ζυγώματος οὕτως ἤδη πρὸς τὴν ἔσω 5
 χείραν ὄθειν ἐκατέρωθεν ἕλην τὴν γένυν, ἅμα τῷ κελεῦσαι τῷ
 7 κάρηνοι κλείειν τὸ στόμα. Οὐκ ἀκίνδυνος μὲν οὖν οὐδὲ ἢ κατὰ τὸ
 ἕτερον μέρος ἐξάρθρωσις, ἢ δὲ κατὰ ἄμφω διπλασίῳ χαλεπωτέρα,
 πάντας τοὺς ἀνέχοντας τὴν κάτω γένυν ἐντεινούσα μύας, ἔχον-
 τας ἀπὸ ἐγκεφάλου τὰ νεῦρα καὶ τάχιστα εἰς συμπάθειαν ἄγοντας 10
 αὐτόν.

γ'. Περὶ ἀκρομίου ἀποσπασθέντος.

Χονδρῶδες ἐστίν ἰσίου τὸ ἀκρόμιον, ἐπικείμενον τῇ συζύξει

manière dont on fait la réduction ne doit pas, en tout point, être la même que celle que nous avons décrite pour la luxation d'un seul côté : en effet, la mâchoire avait alors subi une légère déviation latérale, mais actuellement elle ne penche pas plus d'un côté que de l'autre; il suffit donc d'imprimer à l'os des mouvements de va-et-vient, et de l'abaisser, afin que l'extrémité de l'apophyse en bec de corneille soit placée plus bas que l'arc zygomatique; alors on poussera la mâchoire tout entière des deux côtés en dedans, en même temps qu'on ordonnera au malade 7 de fermer la bouche. La luxation qui se fait d'un des deux côtés n'est pas sans danger non plus; mais celle qui a lieu des deux côtés à la fois est deux fois plus grave, attendu qu'elle tend tous les muscles qui relèvent la mâchoire inférieure, muscles qui tirent leurs nerfs du cerveau et qui excitent très-promptement des affections sympathiques dans cet organe.

3. DE L'ARRACHEMENT DE L'ACROMION.

1 Le sommet de l'épaule (acromion) est un os cartilagineux, placé sur

1. ἐξάρθρωσις R. — 5. ζυγώματος ἐξάρθρωσις R Gal. — 9. κατέχοντας Gal.
 U. — 7. τὸ post κατὰ om. Gal. — 8. — 1b. μὲς R.

τῆς κλειδὸς καὶ τῆς ὀμοπλάτης, ὑμένας ἐκπεφυκότας ἔχον, οἷς
 συνδεῖται | τὰ πέρατα τῶν ὀστέων· ἀποσπασθέντι δὲ αὐτῷ καὶ ἡ
 κλείς εἴωθε συνέπεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐπανόρθωσις γίνεται
 καταναγκαζομένης εἰς τὸ κάτω τῆς κλειδὸς, ὡς ἀποτελεῖσθαι
 5 τινὰ κυκλωτερῆ καμπὴν αὐτῆς ἐνταῦθα· διὸ καὶ τοῖς νεωτέροις ἡ
 κατανάγκασις αὕτη μᾶλλον ἐπιτυγχάνεται· ὅσῳ γὰρ ἡ ἡλικία προέρ-
 χεται, ξηρότερα ἡμῶν τὰ σώματα ἀποτελεῖται. Καθάπερ οὖν τὰ
 ξηρὰ ξύλα πρὸς τὰς καμπὰς ἐσὶν οὐκ ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὑγρὰ καὶ
 χλωρὰ βραδίως πᾶσχει τοῦτο, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ τῶν
 10 ἔτι αὐξανόμενων ζώων ὀστέα κάμπισθαι δύναται καταναγκαζόμενα,
 καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ χαῖνα καὶ σπυραγγώδη, καθάπερ καὶ ἡ
 κλείς ἐσὶν. Καὶ ἐγὼγε ἐπειράθην αὐτὸς ἐπὶ ἑμαυτοῦ καμπτομένης
 αἰσθανόμενος τῆς κλειδὸς· ἐσφυζε γὰρ διὰ βάθους, ὅποτε σφοδρῶς
 καταναγκασθεῖν τῷ βιαίῳ τῆς ἐπιδέσεως. Ὑπέμεινα δὲ τοῦτο μέχρι

le point de réunion de la clavicule avec l'omoplate; c'est sur lui que
 s'implantent les membranes servant à rattacher l'une à l'autre les ex-
 trémités de ces deux os; quand le sommet de l'épaule a été arraché, la
 clavicule le suit ordinairement, et, pour cette raison, on remédie à cet
 accident en forçant la clavicule à s'abaisser, de façon qu'il en résulte pour
 cet os une espèce de flexion en arc de cercle; cette forme de la flexion
 est aussi la cause pour laquelle la réduction dont il s'agit réussit d'au-
 tant mieux que les sujets sont plus jeunes; car, à mesure que nous avan-
 çons en âge, nos parties deviennent de plus en plus sèches. Or, de même
 que le bois sec n'est pas propre à être fléchi, tandis que le bois humide
 et vert s'y prête facilement, de même les os des animaux qui sont encore
 dans la croissance peuvent être fléchis pendant la réduction, et il en est
 ainsi à bien plus forte raison quand ces os sont spongieux et présentent
 de nombreuses cavités médullaires, deux circonstances qui se ren-
 contrent dans la clavicule. J'en ai fait l'expérience sur moi-même et j'ai
 senti que la clavicule se fléchissait: en effet, cet os présentait de la pul-
 sation dans la profondeur, chaque fois qu'on le réduisait violemment en
 appliquant un appareil très-résistant. Je supportai cette violence jusqu'au

Cassini 134.

τεσσαρακοσίων ἡμέρας, ἐν αἷς οὕτω προσήχθη τῇ κεφαλῇ τοῦ βρα-
 χίονος ἢ κλείς, ὥστε τοὺς μὲν νῦν ὄραντας ἀπιστεῖν, εἰ ἀπεσπασθῆ
 ποτέ, τοὺς δὲ ἰδόντας ὀπότεν ἀποσπασθῆ, τριῶν δακτύλων διάστημα
 τὸ μεταξὺ γενόμενον, ὑπερβαυμάζειν τὸ πρᾶγμα. Ἐπὶ δὲ μεираκίων,
 καὶ μᾶλλον ἐπὶ παιδίων, ἐτοιμότερον ἢ ἐπίδεσις καταναγκάζει τὸ
 ὄσπαιον· ἐμοὶ μὲν γὰρ ἔτος ἄγοντι περιπλόν καὶ τριακοσίων οὕτω
 παθεῖν ἐν παλαισίφρα συνέξη· οὐ μὲν ἄλλον γέ τινα τῶν ἡδὴ τε-
 λείων ἠδυνήθησαν ὁμοίως ἰάσασθαι, διὰ τὸ μὴ φέρειν αὐτοὺς τὸ βίαιον
 τῆς ἐπίδεσεως. Ἐγὼ δὲ οὖν καὶ αὐτὸς ἠσθανόμενον ψυχροῦ τοῦ χει-
 ρίου πάντως, ὡς ἀναγκάζεσθαι διὰ ὅλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔλαιον
 καταπλεῖν θερμὸν, ὑποβεβλημένου δέρματος ἔλω τῷ σώματι·
 γυμνὸς γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ κατεκείμενον. Ἰποκειμένης οὖν κατὰ τὸ πρὸς
 τῶν ποδῶν μέρος λεκάνης κενῆς, ἐσχημάτιστο κατὰ τοῦτο πρὸς
 ἔκρουσιν ἐπιτηδείως τὸ δέσμα, πάλιν τε τὸ ἀθροισθὲν ἐν τῇ λεκάνῃ
 μεταβάλλοντες εἰς λέβητα κατὰ πυρὸς ἐπικείμενον ἐθέρμαινον, ἐν-

quarantième jour, et cet espace de temps a suffi pour rapprocher telle-
 ment la clavicule de la tête de l'humérus, que ceux qui me voient main-
 tenant refusent de croire que l'os ait jamais été arraché; et cela paraît
 encore bien plus étonnant à ceux qui, au moment même de l'accident,
 ont constaté un écartement de trois doigts. Chez les jeunes gens, et bien
 plus encore chez les petits enfants, l'appareil maintient plus facilement
 l'os réduit: quant à moi, cet accident m'est arrivé dans la palestine, à
 l'âge de trente-cinq ans; mais je n'ai pu guérir de la même manière
 aucun autre malade qui fût déjà arrivé à l'âge adulte, parce qu'ils ne
 supportaient pas la violence de la déligation. La région de la luxation
 me paraissait complètement froide, de sorte qu'on était obligé de faire
 des affusions d'huile chaude pendant le jour et la nuit, en plaçant une
 peau sous mon corps; car j'étais couché tout nu sur cette peau. On avait
 donc placé sous ma couche, du côté des pieds, un bassin vide, et, dans
 cette partie du lit, on avait arrangé la peau de façon à favoriser l'écoule-
 ment de l'huile; puis, quand l'huile s'était accumulée dans le bassin,
 on la chauffait en la transvasant dans un chaudron placé sur le feu, et

3. ἀπεσπασθῆ RU Gal. — 7. οὐ μὲν 10. πάντως R. — 15. μεταβάλλοντες R
 μᾶλλον γέ R; οὐ μὲν ἀλλ' οὐ γέ U. — Gal.

τεῦθέν τε λαμβάνοντες ἀπὴντλου τῷ πεπονθότι χωρίῳ παντί. Καὶ εἰ βραχύ ποτε διέλιπον, ἤσθανόμην τάσεως εὐθέως τῶν κατὰ τὸν τράχηλον μυῶν, ὡς εἶναι δῆλον ὅτι σπασμὸς ἀκολουθήσειε ῥαθυμίας πάντων περὶ τὴν κατάντησιν. Οἱ πολλοὶ δὲ αἰροῦντο τὴν εἰς 9
 5 τὸν ἔπειτα χρόνον ἐκ τοῦ πάθους ἔχειν δυσχέρειαν, ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιῆσαι μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν· οὐ γὰρ ἠγοῦμαι θάπτου δύνασθαι τῶν τοσοῦτων ἀκριδῶς καμφθῆναι τὸ τῆς κλειδὸς ὀσίου.

δ'. Περὶ τῶν κατὰ ὤμον ἐξαρθρημάτων.

Ἐπὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐξαρθρημάτων μέγιστόν τε καὶ ῥᾶσιον 1
 εἰς διάγνωσίν ἐστιν ὄγκος σίρογγύλος καὶ σκληρὸς ἐν τῇ μασχάλῃ
 10 φαινόμενος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται γενέσθαι τοῦτο χωρὶς τοῦ τὴν κε-
 φαλήν τοῦ βραχίονος ἐκπεσοῦσαν τῆς διαρθρώσεως εἰς τὸ τῆς
 μασχάλῃς ἐνεχθῆναι χωρίον, ὥστε εἰ καὶ μόνῳ τις τούτῳ τῷ ση-
 μείῳ πιστεύσειεν, οὐκ ἂν ἀμάρτοι. Καὶ μέντοι καὶ ῥᾶσιν ἔχει τὴν 2

on la prenait dans le chaudron pour renouveler les affusions sur toute la région malade. Et, si parfois on s'arrêtait pendant quelques instants, 8 je sentais immédiatement de la tension dans les muscles du cou; il est donc évident qu'il serait survenu des spasmes, si on avait mis de la négligence dans l'emploi des affusions. La plupart des malades aimeraient 9 mieux subir l'incommodité qui résulte de cette affection pour le reste de leur vie que de souffrir pendant quarante jours; car je suis d'avis que l'os de la clavicule ne saurait arriver au degré nécessaire de flexion dans un espace de temps plus court.

4. DES LUXATIONS DE L'ÉPAULE.

Le signe le plus important et le plus facile pour constater les luxations 1 de l'humérus est une tumeur ronde et dure qui se montre dans l'aisselle: car il est impossible que cela ait lieu sans que la tête de l'humérus, ayant quitté l'articulation, se soit portée dans la région de l'aisselle: si donc on s'en rapporte uniquement à ce signe, on ne se trompera pas. Il est très- 2

3. ὅτι καὶ σπ. R. — Ib. ἀκολουθήσει I. 9. σκληρός] μικρός Gal. — 12-13. RU Gal. — 4. αἰροῦντο RU. — CH. 4, τῷ σημείῳ om. Gal.

Coencl. 134-137.

διὰ γὰρ χρῆ μόνον εἰς τὴν μασχάλην τοὺς δακτύ-
 λους οἷς ψαῦσαι τῆς ἐξοχῆς, καὶ φανεῖται σαφῶς ἡ κεφαλὴ τοῦ βρα-
 χίονος ἐνταῦθα. | Πικρῶς δὲ ἐκπίπτει ἄρθρον ἐπὶ μικραῖς προφά-
 σσειν, ἤτοι διὰ τὸ τῆς κοιλότητος ἀβαβές τε ἅμα κἀν ταῖς ὀφρύσιν
 ὄπιον, ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῶν περικειμένων τῇ διαρθρώσει σω-
 μάτων, διὰ ἣν χαλαρά τε ἐστί καὶ ῥαδίως ἐκτεινόμενα. Διὰ τὰς αὐ-
 τὰς οὖν αἰτίας καὶ αἱ ἐμβολαὶ τῶν τοιούτων ἄρθρων εἰσὶ ῥάδιαι, καὶ
 διὰ τοῦτο χωρὶς ἰατρῶν ὑπὸ αὐτῶν τῶν πασχόντων γίνονται, τῆς
 ἐτέρας χειρὸς ἐντιθέντων τοὺς κονδύλους εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγκα-
 ζάντων τε εἰς τὸ ἄνω τὸ ἄρθρον, τὸν τε ἀγκῶνα παραγόντων παρὰ
 τὸ στήθος. Ὁ μὲν οὖν πρῶτός τε καὶ ῥᾶσιος τρόπος τῆς ἐμβολῆς οὗ-
 τός ἐστιν· δεύτερος δὲ ὁ τοιοῦτος· ὑποβάλλοντος ἰατροῦ τινος ὑπὸ τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος τοὺς κονδύλους τῆς χειρὸς, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ
 ἐκ τῶν ἑνδον μερῶν, ὥστε ἀποσπῆσαι κάτω πρῶτον, εἶτα οὕτως εἰς
 τὴν ἄνω χεῖρα ἀπάσασθαι καὶ κατὰ εὐθὴ ποιῆσαι τῆς ὑποδεχομέ-

facile à constater; on n'a qu'à mettre les doigts dans l'aisselle de manière
 à toucher la saillie [que forme l'os]; alors la tête de l'humérus apparaîtra
 manifestement. Une articulation peut se luxer fréquemment pour des
 causes peu graves, soit parce que sa cavité manque de profondeur, en
 même temps que ses rebords sont abaissés, soit par l'effet de l'humidité
 des parties qui entourent l'articulation, humidité qui les rend lâches et
 promptes à s'allonger. Les mêmes raisons font donc aussi que de pareilles
 articulations se remettent facilement, et c'est encore là la cause pour
 laquelle les malades opèrent ces réductions eux-mêmes sans le secours
 des médecins, en plaçant les condyles de l'autre main dans l'aisselle, en
 forçant le membre de remonter et en faisant mouvoir le coude qu'ils
 tiennent serré contre la poitrine. C'est là le premier mode de réduction
 de l'épaule, qui est en même temps le plus facile; voici le second: un
 médecin place les condyles de sa main sous la tête de l'humérus, non
 pas sur un point quelconque, mais du côté intérieur, de manière à la
 déplacer d'abord vers le bas, à la pousser ensuite en haut et à la placer

3. τὸ ἄρθρον RU. — 6-7. Διὰ τοσαύ- εἴτ' αὐτοῦ τοῦ κάμνοντος, εἴτ' ἰατροῦ Gal.
 τας U. — 7. αἱ om. U. — 12. ὑποβ. — 15-p. 218, l. 1. ὑποδεχομένης Gal.

νης αὐτὴν κοιλότητος· ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ οἱ περικειμένοι τῆ
 διαρθρώσει μῆες ὑπηρετοῦσί τε καὶ συμπράττουσιν ἀνασπῶντες αὐ-
 τήν· σύνθετος γὰρ ἐστίν ἐκ τριῶν ἐνεργειῶν ἡ ἐμβολή, πρῶτης
 μὲν κατὰ ἦν εἰς τὸ πρόσω τὸ ἄρθρον ἄγεται, δευτέρας δὲ κατὰ ἦν
 5 ἄνω, καὶ τρίτης κατὰ ἦν ὑπίσω· ταύτας γὰρ ἀναγκαῖον ἐργάσασθαι
 τὸν ἐμβάλλοντα, διὰ οὗπερ ἂν ἐπιχειρῆ τρόπου τὴν ἐμβολὴν ποιή-
 σασθαι. Ὅταν οὖν εἰς τὴν πρόσω χώραν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἔδρας ἢ
 κεφαλῇ τοῦ βραχίονος ἀποχωρήσασα, κάτω μὲν πρῶτον ἐνεχθῆ τῷ
 βάρει ρέψασα, μετὰ ταῦτα δὲ ὑπίσω πρὸς τὰς πλευρὰς ὑπὸ τῶν
 10 μυῶν εἰς ἑαυτοὺς συντρεχόντων ἀνασπασθῆ, τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν
 ἐπάνοδον ἀρξασθαι μὲν ἀπὸ τῆς ὑπίσω χώρας ἀναγκαῖον ἐστίν, ἐν-
 τεῦθεν δὲ πρόσω μὲν πρῶτον, εἶτα ἄνω παραγενέσθαι, κάπειδαν
 ἤδη κατὰ αὐτὴν τῆς κοιλότητος ἦ, δυοῖν θάτερον, ἢ τοῖς μυσίν ἐπι-
 τρέψαι τὸ πᾶν, ἢ καὶ συνεπωθεῖν αὐτόν. Ὅταν δὲ ἐπιτρέψῃς τοῖς
 15 μυσίν, μὴ καταλίπῃς τὴν κάτω χώραν ἀφροδύρητον· δεχεῖσθαι γὰρ

directement vis-à-vis de la cavité qui la reçoit; car, dès que la tête de
 l'humérus est ainsi placée, les muscles qui entourent l'articulation
 prêtent leur aide et leur coopération au médecin, en tirant cette tête
 vers le haut; en effet, la réduction se compose de trois temps: dans le
 premier, le membre est amené en avant; dans le second, il est poussé en
 haut, et, dans le troisième, en arrière: celui qui opère la réduction doit
 nécessairement accomplir ces trois mouvements, quel que soit le procédé
 auquel il s'arrête pour réduire la luxation. Lors donc que la tête de l'hu- 6
 mérus, ayant quitté sa place pour se porter en avant, s'abaisse d'abord,
 en suivant l'impulsion de sa pesanteur, et se trouve ensuite ramenée en
 arrière vers les côtes par les muscles contractés, il est nécessaire que
 la réduction du membre commence en arrière, et que de là l'os marche
 d'abord en avant, et ensuite vers le haut; lorsqu'il se trouve directe-
 ment en face de sa cavité, il faut faire de deux choses l'une, ou laiss-
 er les muscles accomplir toute la besogne, ou les aider en poussant soi-
 même. Si vous vous en rapportez aux muscles, prenez garde de laisser la 7
 partie inférieure sans surveillance, car, dans cette région, le bras doit

Coehel 137.

ἐπί τινος ἐνταῦθα χρὴ τὸν βραχίονα · μή πως ἠτονηκότων τῶν μυῶν
 ἀνασπᾶν αὐτὸν, ἐνεχθῆναι κάτω φθάσῃ, πρὶν ὑπὸ ἐκείνων εἰς τὴν
 8 αἰεὶαν ἐνεχθῆναι χάραν. Οὐσῶν οὖν τριῶν τούτων ὁδοιοποριῶν,
 ἀριστον μὲν ἐστὶν ἐκάστην ποιεῖσθαι κατὰ εὐθείαν γραμμὴν, πρῶ-
 την μὲν τὴν πρῶσω, δευτέραν δὲ τὴν ἄνω, καὶ τρίτην τὴν ὀπίσω · 5
 πολλάκις δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ περικυλινδουμένης τῆς κεφαλῆς τοῦ
 βραχίονος τῇ τῆς ὀμοπλάτης αὐχένι τὴν ἐμβολὴν ἐργαζόμεθα, καὶ
 ὁ γε πρῶτος τρόπος ὁ διὰ τῶν δακτύλων ὑπὸ τε τοῦ πάσχοντος
 αὐτοῦ καὶ τῶν ἰατρῶν γινόμενος ἐκ τούτου τοῦ εἴδους ἐστίν, ἐπι-
 τυγχασόμενος ἄνευ βλάβης ἐν τῇ κατὰ ὄμω διαρθρώσει μηδεμίαν 10
 ἐξοχλὴν ἐχούσῃ προμήκη, μήτε κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ·
 ἀκριβῶς γάρ ἐστι περιφερής · μήτε κατὰ τὰς ὀφρῦας τῆς ἐπίδεχο-
 9 μένης αὐτὴν κοιλότητος. Οἷς μὲν οὖν ἐκπίπτει πυκνῶς, ἀνάγκη τὴν
 τε διάρθρωσιν εἶναι χαλαρὰν, καὶ τὴν κοιλότητα βραχείας ἔχειν
 τὰς ὀφρῦς, καὶ διὰ τοῦτο ῥαδίως ἐμβαλλουσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖς τὸ ἀρ- 15

reposer sur quelque chose, de peur que, si les muscles étaient impuis-
 sants pour le tirer en haut, le membre ne commençât par se porter en
 8 bas avant d'avoir été amené par eux dans sa position naturelle. Donc, puis-
 qu'il y a trois routes à parcourir, le mieux est que le membre parcoure
 chacune d'elles en ligne droite, la première en avant, la seconde en
 haut, et la troisième en arrière; souvent il n'en est pas ainsi; mais c'est
 en imprimant à la tête de l'humérus un mouvement de glissement sur
 le pourtour du col de l'omoplate que nous effectuons la réduction; le
 premier mode de réduction, qui s'accomplit à l'aide des doigts, par le
 malade lui-même, ou par les médecins, appartient à cette espèce; ce
 mode de réduction réussit sans causer du dommage, s'il s'agit de l'arti-
 culation de l'épaule, car cette articulation n'a aucune partie saillante al-
 longée, ni sur la tête de l'humérus (cette tête est complètement ronde),
 9 ni sur les marges de la cavité qui la reçoit. Quand les luxations de l'é-
 paule sont fréquentes, l'articulation doit nécessairement être lâche et la
 cavité présenter des rebords peu considérables; c'est pour cette raison que
 les gens ainsi conformés font rentrer facilement eux-mêmes le membre

3. οἶον ὁδοιπ. R. — 5. πρ. ὀπίσω R. 13. ὑποδεχομένης Gal. — 15. αὐτοὶ om.
 — 12. ἀρ. γὰρ ἐστὶ om. R. — 12. RU.

θρον οἱ αὐτῶ κατεσκευασμένοι, τοὺς κονδύλους τῶν δακτύλων τῆς ^{Coechi 137-138.}
 ἀπαθοῦς χειρὸς ἐντιθέντες εἰς τὴν μασχάλην, ὡς μεταξὺ δηλοῦντι
 | τὴν ἐνθεσιν αὐτῶν γενέσθαι τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν ¹³⁵
 πλευρῶν· γίνονται γὰρ ἀντὶ μοχλοῦ τῆνικαῦτα τῆς χειρὸς οἱ δάκτυ-
 5 λοι, τελευταίωντων μὲν εἰς ὑξὺ πέρασ τῶν κονδύλων, ὡσπερ εἰς τρί-
 γωνον κορυφὴν, αὐτῇ δὲ ταύτῃ τῇ κορυφῇ παρεισερχομένων ῥαδίως
 εἰς τὴν μεταξὺ χάραν τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευ-
 ρῶν· ἦν δὲ ἀπαξ ὑπὸ αὐτῆς εἰσδεχθῶσι, ῥαδίως τῆς ἐμβολῆς γινο-
 μένης διὰ τὴν ὑγρότητα πάντων τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν σαμά-
 10 των. Οἱ μὲν δάκτυλοι παραδεχθέντες εὐθέως ἐν αὐτῷ τούτῳ τὸ ¹⁰
 ἄρθρον εἰς τὸ πρόσω μέρος ἀπεσπάλκασι τῶν πλευρῶν· ὁ δὲ ἀγκῶν·
 ὑπὸ τὸν τοῦ κάμνοντος ἔστω, χάριν τοῦ κατὰ εὐθὺ γενέσθαι τὸν
 βραχίονα τῆς ἰδίας ἔδρας· εἴρηται γὰρ ἡμῖν ἤδη πολλὰκις, ὡς ἔταν
 ἐν τούτῳ κατασίῃ τὸ ἐμβαλλόμενον ἄρθρον, ἐτοίμην ἰσχει τὴν ἐμ-
 15 πλωσιν, εἰ μὴ καὶ συνεπαυθοῖμεν ἡμεῖς, τῶν μυνῶν ἐργαζομένων τὸ
 δέον. Λέγει δὲ καὶ ἄλλον τρόπον ἐμβολῆς Ἰπποκράτης κατὰ τήνδε ¹¹

en mettant les condyles des doigts de la main valide dans l'aisselle, de façon qu'ils soient placés, bien entendu, entre la tête de l'humérus et les côtes : alors les doigts remplissent l'office d'un levier, vu que les condyles des doigts se terminent en pointe aiguë, comme est le sommet d'un triangle, et que, à l'aide de ce sommet même, ils s'insinuent facilement entre la tête de l'humérus et les côtes; or, une fois qu'ils ont pénétré dans cet espace, la réduction se fait facilement à cause de l'humidité de toutes les parties qui appartiennent à l'articulation. Dès que ¹⁰
 les doigts ont été introduits dans cet espace, ils repoussent à l'instant même le membre des côtés vers la partie antérieure; le coude doit être porté vers la poitrine, afin que le bras, l'humérus étant soulevé, puisse se trouver dès lors en face de la cavité de l'omoplate; car nous avons déjà dit souvent que, lorsque le membre qu'il s'agit de réduire occupe cette position, la réduction est facile, attendu que les muscles se chargent de ce qui reste à faire, même quand on ne les aide pas en poussant. Dans le ¹¹

5. δακτύλων R. — 5-6. ὡσπερ ἡ βραχίονα Gal. — Ib. τὸν τοῦ] τὸν ἄμνον
 κάμνον κορυφῆ Gal. — 12. ὑπὸ..... ἔστω] τοῦ U. — 16-p. 221, l. 1. Λέγει.....
 παρὰ τὸ σίγηθος ἀπαγόμενος ὑφοῖ τὸν λέξιν om. Gal.

¹² ^{loc. cit. 136.} τὴν λέξιν· χρηὴ δὲ τὸν μὲν ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλίνειν ὑπὸν, τὸν
 δὲ ἐμβάλλοντα χαμαὶ ἴζεσθαι, ἐπὶ ὀπίωτερα ἂν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλώκη,
 ἔπειτα λαβόμενον τῆσι χερσὶ τῆσι ἑαυτοῦ τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς
 κατατείνειν αὐτήν, τὴν δὲ πτέρυγην εἰς τὴν μασχάλην ἐμβάλλοντα
 ἀνωθεῖν, τῇ μὲν δεξιῇ εἰς τὴν δεξιήν, τῇ δὲ ἀριστερῇ εἰς τὴν ἀριστε- 5
¹³ ρήν. Δεῖ δὲ εἰς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι σίρογγύλον τι
 ἐναρμόσσον· ἐπιτηδεϊότατον δὲ πάνυ σμικρὰ σφαῖραι σκληραὶ,
¹⁴ οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ῥάπτονται. Ἐνίους δὲ φησι καὶ ὑπέρω
 ἀναγκάζειν. Μᾶλλον δὲ τῶν ἔμπροσθεν ἐμβολῶν ἐπαινεῖ τὴν διὰ
¹⁵ τοῦ κλιμακίου, καὶ ἔτι μᾶλλον ταύτης τὴν διὰ τῆς ἄμξης. Χρηὴ 10
 μέντοι φησὶ καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακτῆρι ἐπιδεδέσθαι σίρογγύλον τι ἄνω-
 θεν ἐναρμόσσον εἰς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης, ὃ προσδιαναγκάζει
 τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος εἰς τὴν φύσιν ἀπιέναι· ἕξλον γὰρ
 τοιοῦτον ἐξέχον εὐθὺς ἀπὸ ἀρχῆς γίνεται κατὰ τὸ μηχανικὸν κλι-

texte suivant, Hippocrate (*Des articul.* § 3) expose encore un autre mode
 de réduction : « Le malade est couché par terre, sur le dos ; celui qui fait
 « la réduction s'assied à terre, du côté du membre luxé ; ensuite il saisit
 « avec les mains le bras lésé pour le tirer en bas, et il place son talon dans
 « l'aisselle, le talon droit dans l'aisselle droite et le gauche dans la gauche,
¹² « afin de pousser en sens contraire. On place dans le creux de l'aisselle
 « quelque objet rond qui s'y adapte ; or ce qui répond le mieux à l'in-
 « tention ce sont des houles dures et extrêmement petites, comme on
¹³ « en fait, en cousant plusieurs morceaux de cuir ensemble. » Hippocrate
 dit encore (*ibid.* § 5) que quelques-uns font aussi la réduction avec le
¹⁴ pilon. Toutefois le procédé qu'il préfère aux précédents est celui qui se
 fait avec l'échelle (§ 6) ; mais la réduction avec l'ambe (§ 7) lui paraît en-
¹⁵ core supérieure. « Il faut, dit-il, lier aussi sur le premier échelon quelque
 « objet rond qui s'adapte au creux de l'aisselle, lequel objet devra forcer
 « la tête de l'humérus à rentrer dans sa place naturelle : » en effet, on a des
 machines en forme de petite échelle, machines dont nous nous servons

4. πτέρυγαν RU. — 5. τῇ μὲν δεξιῇ] 7.] σφ. καὶ σκληραὶ Hipp. — 8. οἷαι
 τὴν μὲν δεξιήν U. — Ib. εἰς RU ; it. l. 6, πολλὰ ἐκ σκ. Hipp. — Ib. φησι om. R.
¹² et 13. — Ib. τὴν δὲ ἀριστερήν U. — — 12. ὅπως διαναγκάζει U.

μάκιον, ὃ καὶ ἡμεῖς συνήθως χρώμεθα, παραπλήσιον τῷ ^{Cocchi 138.} ξύλον τῆς
 τὴν ἄμβην ἔχοντι κατὰ τὸ πέρασ. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον οἱ ἰατροὶ ¹⁶
 προσαγορεύουσιν ἄμβην ἐκ τῆς κατὰ τὸ πέρασ ἐπικειμένης ὀφρῦος
 ἄμβωνι παραπλησίας· τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἡ ὀφρῦς οἶα καὶ κατὰ τὸ τῶν
 5 λοπάδων πέρασ τὸ ἄνω γίνεται, πρὸς τὴν ἐντὸς ἐστραμμένη κοιλό-
 τητα. Ἐπιτηδεύτατον δὲ ἐστὶ τοῦτο τῷ παραδῦναι μεταξὺ τῆς κε- ¹⁷
 φαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευρῶν, καὶ μέντοι καὶ μοχλεύοντι
 χρησιμώτατον, ἀσφαλῶς περιλαμβάνον τὴν κυρτότητα τῆς κεφα-
 λῆς τοῦ βραχίονος. Ὁ μὲν οὖν Ἴπποκράτης εἰς μασχάλην μόνου ¹⁸
 10 ἑωρακεῖναι φησὶν ὀλισθάνοντα βραχίονα, τῶν δὲ μετὰ αὐτὸν ἰατρῶν
 ἔτιοι καὶ ἄλλας ἐκπλώσεις ἔγραψαν, ὡς ἰδόντες αὐτοὶ, καὶ ἡμεῖς δὲ
 μέχρι δεῦρο πεντάκις εἶδομεν. Ἐγένοντο δὲ [αἰ] ἐκπλώσεις ἅπα- ¹⁹
 15 σαι μὲν ἐν τῇ πρόσω χώρᾳ, διέφερον δὲ ἀλλήλων ἐν τῷ πλησιαί-
 τερον ἢ πορρώτερον εἶναι τῆς διαρθρώσεως, κατὰ τε τὸ μῆκος τοῦ

habituellement, et auxquelles l'ouvrier adapte aussi en les faisant un
 [échelon avec un] renflement; elles ressemblent à celles qui portent une
 ambe à leur extrémité. Les médecins appellent toute la machine *ambe* ¹⁶
 à cause de la saillie placée à son extrémité et qui ressemble au rebord
 d'un bouclier; ce rebord est fait comme celui qu'on fabrique à l'ex-
 trémité supérieure de [certains] plats et qui est tourné vers la cavité in-
 térieure. Ce rebord est très-propre à s'insinuer entre la tête de l'humérus ¹⁷
 et les côtes, et il est, du reste, aussi très-utile quand on opère le mou-
 vement de levier, puisqu'il saisit sûrement la partie convexe de la tête
 de l'humérus. Hippocrate dit (*ibid.* § 1) qu'il n'a pas vu d'autre luxation ¹⁸
 du bras que la luxation dans l'aisselle; mais quelques-uns des médecins
 qui sont venus après lui ont décrit aussi d'autres luxations [du bras],
 comme les ayant observées eux-mêmes; quant à nous, nous avons, jusqu'à
 ce jour, constaté cinq de ces luxations [en dehors de l'aisselle]. Elles ¹⁹
 avaient toutes eu lieu du côté antérieur, et elles différaient entre elles
 suivant qu'elles étaient plus proches ou plus éloignées de l'articulation,
 aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur du

5. ἐντός RU. — 1b. ἐστραμμένη ex RU. — 12. [αἰ] ex em.; om. RU Gal.
 em.; ἐστραμμένην RU Gal. — 6. τῷ om. — 13. μὲν om. U. — 13-14. πλησιέ-
 R in magna lac. — 8. ἐπιλαμβάνον σίτερον U Gal.

^{Cochi 139-141.}
 20 κάλου, καὶ τὸ πλάτος. Ἡ δὲ οὖν ἐμβολὴ καὶ τούτων τῶν ἐξάρθρη-
 μάτων τοῖς αὐτοῖς ὑπάγεται σκοποῖς, ἀντιτάσει τε καὶ μοχλείᾳ καὶ
 10 ἀποθέσει· προσήκει δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῆς εἰς | μασχάλην ἐκπλώσεως,
 οὕτω καὶ νῦν μοχλεύειν· ἐπὶ ἐκείνης μὲν γὰρ ἔδει πρόσω πρῶτον,
 εἶτα ἄνω τὸ ἄρθρον ἄγειν, ἄχρι ἂν ἐπὶ εὐθείας γένηται τῇ κοιλό- 5
 τητι· νῦν δὲ ἐπειδὴ πάντως μὲν ἐν τοῖς πρόσω μέρεσι τῆς διαρ-
 θρώσεώς ἐστί, ἤτοι δὲ ἐγκέκλιται πρὸς τὴν ἔξω ἢ ἔνδον χάραν,
 ἐσφηνωμένον ἐν τοῖς μυσίν, ὠθεῖν αὐτὸ χρὴ πρὸς τὴν ἐναντίαν
 21 χάραν ἐμβαλλόντα τῶν μυῶν. Ἐν ταύτῃ δὲ τῷ ἔργῳ κίνδυνος εἰς
 τὴν κάτω χάραν ὀλισθηῖσαν αὐτὸ πρὸς τῶν μυῶν ἀνασπασθὲν εἰς 10
 22 τὴν μασχάλην ἐνεχθῆναι. Μάλιστα μὲν οὖν οὔτε ἡ ἀντίτασις εἴ
 γενέσθαι τοῦτο, καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ τὴν ἀντίτασιν οὐδὲν χειρόν ἐστιν
 ἠσφαλισθαι τὸ κατὰ τὴν μασχάλην χωρίον, ὡς ἐπράξαμεν ἐν
 Σμύρῃ περὶ τὸ γενόμενον οὕτως ἐξάρθρημα· κατὰ παλαισίτραν μὲν
 γὰρ τινι συνέβη, διπλωθείσης τῆς χειρὸς ὑπὸ τοῦ συμπαλαίουτος, 15

20 membre. On peut, du moins, ramener également le mode de réduction
 de ces luxations aux mêmes indications : double extension, soulèvement
 comme avec un levier et position; cependant, dans le cas actuel, on ne
 pratiquera pas le soulèvement de la même manière que pour la luxation
 dans l'aisselle : en effet, dans ce dernier cas, il fallait amener le membre
 d'abord en avant et ensuite en haut, jusqu'à ce qu'il fût placé directe-
 ment en face de la cavité; mais, comme, dans le cas actuel, le membre se
 trouve nécessairement au-devant de l'articulation, tout en ayant dévié
 en dedans ou en dehors, vu qu'il est enclavé dans les muscles, il faut le
 pousser en sens contraire de [la direction dans laquelle l'attirent] les
 21 muscles. Pendant cette opération il peut arriver que le membre, ayant
 glissé en bas, soit porté dans l'aisselle par l'action des muscles qui le
 22 tirent en haut. Le plus souvent la double extension empêche que cet ac-
 cident ne se produise; néanmoins il n'est pas trop mauvais de renforcer
 la région de l'aisselle pendant qu'on fait la double extension elle-même,
 ainsi que nous l'avons fait à Smyrne à propos de la luxation qui s'était
 opérée de cette manière : en effet, cette luxation arriva à quelqu'un dans
 la palestrestre, lorsque son bras avait été plié en deux par son adversaire

ὅς τις μάλιστα τρόπος εἰς τὸ πρόσω δύναται μετασπῆσαι τὸ ἄρθρον. Ἰππίων δὲ κατακλίναντες τὸν σκεπονόμενον τὴν ἀντίτασιν ἐποίησάμεθα τῇ διὰ τῆς πλείρης παραπλησίαν, ὁπισθεν μὲν καθίσαντες τινὰ, περιβάλλοντες δὲ τὴν μασχάλην πλατεῖ ἱμάντι, προὔποβε-
 5 θλημένου τινὸς εἰς τὸ κοῖλον ἐκπληρώματος· αὐτοὶ δὲ, ὡς ἔφην, ἔξω τῶν περισφιγγόντων τὸ ἄρθρον μυῶν ἀπόσαντες, εἶτα ἀνέντες τὴν κατάτασιν, ἐπετρέψαμεν ἀνασπασθῆναι πρὸς τῶν μυῶν εἰς ἐαυτοὺς συντρεχόντων, ἐμβληθῆναι τε τῇ κοιλότητι. Τοῦτο μὲν οὖν
 10 εὐκόλως ἐνέπεσε καὶ παραχρῆμα, καὶ ἤρκεσέ γε τῆς σκεπονόμενης χειρὸς ἢ κατάτασις ὑπὸ ἡμῶν αὐτῶν γενομένη, καθάπερ ἐπὶ τοῦ διὰ τῆς πλείρης τρόπου. Ἄλλοτε δὲ καὶ διὰ βρόχου τὴν κατάτασιν
 25 ἐποίησάμεθα· χρὴ δὲ ἰσότονον εἶναι τὸν βρόχον, οἷός ἐστιν ὃ τε διπλοῦς καρχήσιος, ὃ τε ἐκ δυοῖν διανταίων· ἄλλοτε δὲ κεχροισμένου τοῦ ἔξερθρήματος ἐδεήθημεν τοῦ Ἰπποκρατείου βάρου.

avec lequel il luttait; car c'est surtout à cette manœuvre qu'est dû le déplacement du membre en avant. Nous couchâmes donc le malade sur le
 23 dos, nous pratiquâmes une double extension semblable à celle qui se fait avec le talon; nous fîmes asseoir quelqu'un derrière le malade, en passant une large courroie autour de l'aisselle, après avoir placé préalablement en dessous, dans le creux de cette région, quelque objet destiné à le remplir; nous-même, ainsi que je le disais tout à l'heure, nous poussâmes le membre hors de l'atteinte des muscles qui le serraient de tout côté; ensuite nous relâchâmes l'extension et nous laissâmes aux muscles le
 24 soin, en se rétractant, de l'attirer et de replacer la tête dans la cavité. Ce membre rentra donc facilement et de suite, et il nous a suffi de tirer
 25 en bas le bras luxé comme dans le procédé par le talon. D'autres fois nous fîmes aussi l'extension à l'aide d'un lacs, mais il faut que ce soit un lacs à tension égale, comme le *câble double* (XLVIII, 10) et le lacs à *deux cordons d'égale longueur* (conf. XLVIII, 7; Gal. *Us. part.* VII, 14; t. III, p. 574); une autre fois, la luxation ayant duré longtemps, nous eûmes besoin du banc d'Hippocrate. (*Articul.* § 72, et Orib. XLIX, 27 sqq.)

Cocchi 141.

ε'. Περί τῶν κατὰ ἀγκῶνα.

1 Ἡ τῶν κατὰ ἀγκῶνα διακινήματων θεραπεία βράσιη· χρὴ γὰρ
 ἀποτεταμένης ὄλης τῆς χειρὸς, ἀντιτείνεσθαι τῷ πῆχει τὸν βρα-
 χίονα κατὰ τὸ κοινὸν ἀπάσης ἐμβολῆς, ὅπως ἐτοιμότερον ὑπακούσῃ
 2 ταῖς χερσὶν ἡμῶν ἀπωθούσαις τὸ παρηλλαχὸς ἄρθρον. Γνώρισμα
 δὲ τοῦ μὴ πᾶν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλωμέναι τὸ κατὰ χάραν μένειν τὴν 5
 ἐπισθεν κορώνην τοῦ πῆχεως· μενούσης γὰρ ταύτης, εἰ καὶ παραλα-
 λάττοι κατὰ τι τὸ λοιπὸν τῆς διαρθρώσεως, οὕτω τέλειόν ἐστίν
 3 ἐξάρθρημα. Καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἱπποκράτους διακινήματα τὰ τοιαῦτα,
 καὶ γίνεται τῶν κονδύλων τοῦ βραχίονος εἰς τὴν βαθμίδα τοῦ πῆ-
 χεως ἐμβαίνόντων, ἢν τέως ἢ μέση περιφέρεια κατειλήφει τοῦ κάτω 10
 4 σπέρματος τοῦ βραχίονος, ἢν τροχιλιῶδη προσαγορεύουσιν. Δῆλον
 δὲ ὅτι ῥυσότερον μὲν φαίνεται τὸ χωρίον ἔθεν ἀπεχώρησεν ὁ κόν-

5. DE LA SUBLUXATION DU COUDE.

1 Le traitement des déplacements qui ont lieu au coude est très-facile ;
 en effet, il faut, d'après la règle commune pour toutes les réductions,
 imprimer un mouvement de traction au bras et à l'avant-bras, l'un en
 sens inverse de l'autre (*extension* et *contre-extension*), en tenant tout le
 membre supérieur étendu le long du corps, afin que le membre dé-
 2 placé obéisse plus promptement à l'impulsion de nos mains. On recon-
 naît que la luxation n'est pas complète, si l'apophyse postérieure en bec
 de corneille (*olécrane*) du cubitus reste en place ; car, si cette apophyse
 ne bouge pas, la luxation n'est pas encore complète, quoique le reste
 3 de l'articulation se déplace quelque peu. Hippocrate (voy. *Fract.* § 40)
 appelle ces accidents *déplacements* ; ils ont lieu quand les condyles de
 l'humérus arrivent sur la cavité du cubitus (*grande cavité sigmoïde*),
 cavité qui, jusque-là, avait été occupée par la demi-circonférence de
 l'extrémité de l'humérus, et qu'on appelle *apophyse en forme de poulie*
 4 (*trochlée*). Il est clair que la région d'où le condyle s'est éloigné offrira
 plus de plis que dans l'état normal, tandis que la région opposée présen-

CII. 5, l. 11. τροχιλιῶδη U, et sic sæpius.

δυλος, ὄγκον δὲ ἴσχει τὸ ἐναντίον. Ὅταν οὖν ὁ βραχίονας ^{Cocchi 141-142.} πρὸς τὴν ⁵
 ἔσω χάραν μετασίῃ, τῆς τοῦ πῆχεως κοιλότητος ἀποσίας, εἰκότως
 τὸν τοιοῦτον τρόπον τοῦ ἄλισθήματος ἠνομάζουσι σιγμοειδῆ, διότι
 τῷ σίγμα σιοικεῖν προσέοικεν. Ὡσπερ οὖν ἀντωθεῖν ἀλλήλους ⁶
⁵ προσήκει κατὰ τὴν ἐμβολὴν τό τε τοῦ βραχίονος | καὶ τὸ τοῦ πῆ- ¹⁴²
 χεως ὀσίου, ἵνα θᾶπτον εἰς τὴν οἰκείαν χάραν ἐπανέλθῃ τὸ γιγλυ-
 μοειδὲς τοῦ βραχίονος, οὕτω καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔσω χάραν ἐπισίροφῃ
 τοῦ πῆχεως οὐ βραχὺ τι συντελέσει, σίρεφομένης ἤδη τῆνικαῦτα
 τῆς σιγμοειδοῦς κοιλότητος, ἀπαντάσῃς τε τῷ πρὸς αὐτὴν ἀγο-
¹⁰ μένῳ πέρατι τοῦ βραχίονος. Οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν ἔσω χάρ- ⁷
 ραν γινομένης παραρθρήσεως ἐπισιρέφεσθαι χρὴ τὸν πῆχυν ὡς
 ἐπὶ τὸ πρᾶνές, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀντικειμένης αὐτῇ τῆς ἐπὶ τὸ ἔξω
 μέρος· ἐμβαλλόντων γὰρ ταύτην ἐπιτήδειόν ἐστιν ὑπὲρ πῶς ἐπι-
 σιρέφειν τὴν χεῖρα πρὸς τὸ καὶ νῦν ἀπαντῆσαι τὴν σιγμοειδῆ κοι-
¹⁵ λότητα τῇ πρὸς αὐτὴν ἀγομένη τροχιλιώδει κυρτότητι τοῦ βραχί-
 ονος. Τὸ δὲ μετασίῃναι τὸ κατὰ ἀγκῶνα πέρασ τοῦ βραχίονος, ⁸

tera une saillie. Lors donc que l'humérus, en s'éloignant de la cavité du ⁵
 cubitus, s'est déplacé en dedans, on appelle à juste titre un pareil mode
 de glissement *glissement sigmoïde*, la figure qui en résulte ressemblant à la
 lettre sigma (C). Par conséquent, comme il faut, en opérant la réduction, ⁶
 pousser en sens inverse l'un de l'autre l'humérus et le cubitus, afin que
 la *trochlée* revienne d'autant plus vite à sa place naturelle, on facilitera
 assez notablement ce résultat en tournant le cubitus en dedans; alors,
 en effet, la cavité sigmoïde est déjà retournée et vient à la rencontre de
 l'extrémité de l'humérus qu'on amène vers lui. Ce n'est pas seulement ⁷
 dans la luxation incomplète qui se fait en dedans, qu'on doit retourner le
 cubitus pour le mettre dans la pronation, mais aussi dans la luxation in-
 complète opposée à la précédente, c'est-à-dire dans celle qui a lieu en
 dehors; car, en réduisant cette luxation, il est convenable de tourner en
 quelque sorte le membre supérieur dans la supination, afin que, dans
 ce cas aussi, la cavité sigmoïde vienne à la rencontre de la saillie tro-
 chléenne qu'on amène vers lui. Le déplacement dans lequel l'extrémité ⁸

7. ἡ om. U. — 12. τό ante ἔξω om. R. c conj.; κοιλότητι RU. — 16. πέρασ]
 — 15. τροχιλιώδει R. — 1b. κυρτότητι πρὸς U.

^{Cochi 142.}
 ἐνθα ἢ ἐνθα, καταλιπὼν τὴν βαθμίδα τοῦ πῆχους, ὀλιγάκις εἴωθε
 συμβαίνειν, οὐχ ὡσπερ τὰ πρόσθεν εἰρημένα πολλὰκις, ἐπὶ ὧν
 εἶπομεν φυλάττεσθαι τὴν ὀπίσω διάρθρωσιν. Ἀλλὰ ἐν οἷς τελέως
 9 ὑπερέβη τὸ τοῦ πῆχους ὄσίου ὁ βραχίον ὡς ἐκ πλαιγίων αὐτῷ
 παρακείσθαι κατὰ τὴν ἔξω χώραν, τὴν κατάτασιν οὐ χρὴ ποιεῖσθαι 5
 τῆς ὄλης χειρὸς ἐκτεταμένης, ἀλλὰ κατὰ τὸ καλούμενον ἐγγώνιον
 σχῆμα· δεήσει γὰρ ἐκ τῶν πλαιγίων μερῶν παρακείμενον τὸν βρα-
 χίονα τῷ πῆχει μετεωρίσαι, τε καὶ ὑψηλότερον ἐργάσασθαι τῆς
 κατὰ τὸν πῆχυν βαθμίδος· ἐκ πλαιγίων γὰρ αὐτῇ παρακείμενος
 10 οὐκ ἂν ἐμβαίη πρὶν ὑπεραιωρηθῆναι. Τῆς οὖν κατατάσεως ὑμᾶς 10
 ἀναμνησέσθαι χρὴ τῆς γεγραμμένης ἔμπροσθεν, ἥνικα περὶ τῶν
 τοῦ βραχίονος ἐδιδάσκομεν ἐξαρθρημάτων· ὅταν γὰρ ἐκ τῆς εἰρημέ-
 νης ἀντιτάσεως ὁ βραχίον ὑψωθῆ τσοσούτον ὡς ὑπεραιωρηθῆναι τῆς
 ὑποδεξομένης αὐτὸν χώρας, ἔτοιμον ἤδη καὶ ῥαδίον ἐστί κατασιῆσαι
 τὴν διάρθρωσιν ὅλην εἰς τὸ κατὰ φύσιν, ἀπαθουμένην τοῖς Θέναρσι 15

de l'humérus voisine du coude dévie à droite ou à gauche, en quittant
 la cavité du cubitus, se présente rarement, loin d'être aussi fréquent
 que les déplacements dont nous venons de parler, et dont nous disions
 9 qu'ils laissent la partie postérieure de l'articulation intacte. Seulement,
 quand l'humérus a complètement passé par-dessus le cubitus, de manière
 à être placé latéralement au côté extérieur de cet os, on ne tirera pas
 sur le membre en le tenant dans l'extension, mais en lui donnant la po-
 sition dite *angulaire*; car il faudra qu'on soulève l'humérus placé latérale-
 ment à côté du cubitus, et qu'on lui donne une position plus élevée que
 la cavité de ce dernier os; en effet, quand l'humérus est placé à côté
 de cette cavité, il n'y entrera pas, à moins qu'on ne le fasse passer préa-
 10 lablement par-dessus ses bords. Nous devons donc vous rappeler la ma-
 nière de tirer le membre en bas, celle que nous avons décrite plus
 haut lorsque nous traitons des luxations de l'humérus; en effet, quand,
 par suite de la double extension dont nous parlions, l'humérus a été sou-
 levé à tel point, qu'on peut le faire passer par-dessus l'endroit destiné à
 le recevoir, il est dès lors commode et facile de remettre toute l'articu-
 lation dans sa position naturelle, en poussant le membre avec la paume

10. ὑμᾶς e conj.; ἡμᾶς RU. — 14. καταστῆσαι U.

τῶν χειρῶν. Ἡ δὲ εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπίωσις κατὰ τὰς ἀμέτρους ^{Cochi 142.} 11
 ἐκτάσεις γίνεται, καθάπερ καὶ τὸ ἐναντίον ἐν ταῖς βιαίαις τε καὶ
 ἀθρόαις κάμψεσιν· ἐκτεινόντων μὲν γὰρ τὴν χεῖρα συμβαίνει τὴν
 ὀπίσθιον κοράνην ἐν τῇ τοῦ βραχίονος ἐδραζεσθαι κοιλότητι, τῆς
 5 προσθίας ἐπὶ πλεῖστον ἀφισιαμένης ἀπὸ τῆς οἰκείας ἐαυτῇ βαθμῆ-
 δος, ὡς κινδυνεύειν ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρον εἶναι κατὰ τοῦτο τὸ μέ-
 ρος τὸν βραχίονα· πάλιν δὲ αὐ καμπύλωντων ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρος
 γίνεται κατὰ τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων, ἔμπαλιν δὲ τῆνικαῦτα
 τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πῆχεως ἀσφαλῶς στήριζεται κατὰ τῆς
 10 προσθίας τοῦ βραχίονος βαθμῆδος. Εἰκότως οὖν οὔτε ἐπὶ πλεῖστον 12
 ἐκτεινόντων ὑπερβῆναι δύναται πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων,
 ἐγκαταβαινώσης αὐτοῦ τῇ κοιλότητι τῆς ὀπισθίας τοῦ πῆχεως κο-
 ρώνης, οὔτε ἐπὶ πλεῖστον καμπύλωντων εἰς τὰ πρόσσω παραρθρῆ-
 σαι· κωλύει γὰρ κἀνταῦθα τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πῆχεως ἐν
 15 τῇ προσθίᾳ βαθμῆδι τοῦ βραχίονος στήριζόμενον, ὥστε καὶ ἡ ἐμ-

des deux mains. La luxation en avant a lieu dans les extensions exagé- 11
 rées du membre, de même que l'accident contraire se produit dans les
 flexions violentes et subites; en effet, quand nous mettons le membre
 supérieur dans l'extension, il arrive que l'olécrane se loge solidement
 dans la cavité de l'humérus, tandis que l'apophyse antérieure (*a. coro-*
noïde) s'éloigne notablement de la cavité qui lui est naturellement des-
 tinée, de manière que, dans cette région de l'articulation, l'humérus
 court le danger de se trouver dans une position peu différente de la
 désarticulation; au contraire, quand nous fléchissons le membre, il s'en
 faut de peu que l'humérus ne subisse une désarticulation en arrière;
 mais, dans ce cas-là, l'apophyse antérieure en bec de corneille du cu-
 bitus (*a. coronoïde*) est solidement appuyée sur la cavité antérieure de
 l'humérus. Lors donc que nous étendons très-fortement le membre, l'hu- 12
 mérus ne saurait passer par-dessus le cubitus en arrière, attendu que
 l'olécrane s'introduit dans la cavité de l'humérus, et il est également clair
 que, si nous fléchissons très-fortement le membre, il ne peut subir
 un déplacement en avant; car, dans ce cas, l'apophyse coronoïde em-
 pêche la luxation, en s'engageant dans la cavité antérieure de l'humérus;

Couché 142-145.

ἑολή) κατὰ τὸν οἰκεῖον τρόπον ἑκατέρα γίνεται τῆς ἐξαρθρήσεως; ἐπειδὴν μὲν ὀλίγη πρὸσω τὸ ἄρθρον, ἀθρόως καὶ βιαίως καμπύλωνται, ἐπειδὴν δὲ ὀπίσω, βίαιαν καὶ ἀθρόαν ἔκτασιν ποιουμένων.

120 | Χρή δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπίψεως προσεντιθέσθαι τι πλά- 5
13 γιον ἑθνιον σκληρὸν, ὥσπερ τινὰ σφῆνα, συναπώσοντα κατὰ τὴν ἐμβολὴν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν τὸ πέρασ τοῦ βραχίονος· εὐδηλον γὰρ ὅτι τῷ πρὸσω μεταστένται τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδον χρή γίνεσθαι κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ὁδὸν, οὐ μὴν ὡσαύτως γε, ἀλλὰ ἐναντίως βαδίζοντι· βαδίζοι δὲ ἂν ἐναντίως εἰ κατὰ τὴν ἐκπίψιν ἀφι-
14 κόμενον πρὸσω, νῦν ἐμβαλλόντων, ὀπίσω προέρχοιτο. Τοῦτο οὖν 10
ἐνθα μὲν δυνατόν ἐστίν, αἱ ἡμέτεραι χεῖρες ἐργάζονται, προωθοῦσαι τὸ ἐμβαλαώμενον ὀσίου· ἐνθα δὲ οὐ δυνατόν, ἀντὶ τῶν χειρῶν ἄλλο τι μηχανήμα παραλαμβάνεται, καθάπερ ἡ πλάγια νῦν ἑθνή· τῶν γὰρ ἡμετέρων χειρῶν οὐ δυναμένων ἐν τῷ κάμπειν διαθεῖν ὀπίσω τὸν βραχίονα, διότι τὴν καμπὴν ἂν αὐτὴν κωλύσαιμεν γενέσθαι, 15

ainsi donc la réduction de ces deux espèces de luxations se fait d'une manière spéciale pour chacune d'elles : elle s'obtient, lorsque le membre a glissé en avant, par une flexion soudaine et violente, et, quand il a glissé
13 en arrière, par une extension violente et subite. Dans la luxation en avant, on doit, en outre, introduire obliquement, en guise de coin, [dans le pli du coude,] un linge dur qui nous aidera à pousser, pendant la réduction, l'extrémité de l'humérus en arrière; car il est évident que l'humérus s'étant déplacé en avant, son retour dans sa place naturelle devra se faire par la même voie; seulement il ne marchera pas dans la même direction, mais en sens inverse; or il marchera en sens inverse si, étant arrivé au moment de la luxation dans la région antérieure, il s'a-
14 chemine en arrière, quand nous faisons la réduction. Nous opérons, s'il est possible, cette réduction avec nos mains, qui pousseront l'os qu'il s'agit de réduire en avant; mais, quand cela ne se peut pas, on a imaginé d'employer quelque autre objet, par exemple, dans le cas actuel, le linge obliquement placé; en effet, comme nos mains ne sauraient, pendant la flexion, pousser l'humérus en arrière, parce que nous aurions fait obs-

7. προσώπῳ U. — 10. προσώπῳ R. — 11. εὐθεῖν R. — 12. ἐκω-
13. ἐμβαλλόντων R. — 14. ἀθεῖν R. — 15. ἐκω-
16. ἐμβαλλόμενον R. — 17. ἐμβαλλόμενον R. — 18. ἀθεῖν R. — 19. ἐκω-

μέσων αὐτῶν ἐγκειμένων τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ πῆχους, ἢ διὰ τῆς ^{Conchi 149.}
 ὀθύνης ἐπενοήθη μίχλευσις τε καὶ ἀπωσις· ὥστε δῆλον ὅτι κρατεῖ-
 σθαι δεῖ κατὰ τὴν καμπὴν αὐτὴν ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν ὑπὸ τινος
 ἐν τῷ κάμπειν ἀθρόως τε καὶ βιαίως τὴν χεῖρα τὸν καταρτιζόμε-
 5 νου, ἵνα ἀσφαλῶς ἐστήριγμένη κατὰ τοὺς κονδύλους τοῦ βραχίονος
 ὠθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν δύνηται. Καὶ οὐ μόνον γε τῆς ¹⁵
 ὀθύνης κρατεῖν τὰ πέρατα κελεύω κατὰ ἐκάτερον μέρος, ἀλλὰ καὶ
 πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὅτι μάλιστα συνεπαθεῖν ἐν τῷ κάμπειν
 τὴν χεῖρα τὸν κάμνοντα. Κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐμβολὴν ἀδύνα- ¹⁶
 10 τον τοῖς Ξέναρσι τῆς ἡμετέρας χειρὸς χρώμενον ὠθεῖν ὀπίσω τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· οὐ γὰρ οἶόν τε κάμπειν τε ἅμα κελεύειν
 τὸν κάμνοντα τὴν κατὰ ἀγκῶνα διάρθρωσιν, αὐτὸν τε μέσσην ἐνθεῖ-
 ναι τῇ καμπῇ τὴν χεῖρα· κατὰ δὲ τὴν ἐκτεταμένης τῆς διάρθρω-
 σεως γινομένην οὐκ ἀδύνατόν ἐστι διὰ τῆς ἡμετέρας χειρὸς ὠθεῖν
 15 ὀπίσω τὸν βραχίονα μετὰ τοῦ καὶ τὸν πῆχυν ἀπωθεῖν εἰς τὸ

tacle à la flexion elle-même, si nos mains étaient placées entre le bras et l'avant-bras, on a eu recours au linge pour soulever à l'instar d'un levier et pousser devant lui; ainsi il est évident que ce linge doit être retenu des deux côtés par un aide dans le pli même du coude, pendant que le patient fléchit soudainement et violemment le membre, de sorte que le linge, étant solidement appuyé sur les condyles de l'humérus, repousse cet os en arrière. Nous ne nous bornons pas seulement à faire retenir ¹⁵ les extrémités du linge des deux côtés, mais nous recommandons aussi au malade de le pousser, autant que possible, en arrière, au moment où il fléchit le membre supérieur. Dans ce procédé de réduction, il est donc ¹⁶ impossible que nous employions la paume de nos deux mains pour pousser en arrière la tête de l'humérus; car on ne peut pas placer soi-même la main au milieu du pli du coude au même instant qu'on ordonne au malade de fléchir cette articulation; mais, quand on réduit pendant que l'articulation est dans l'extension, il n'est pas impossible d'employer une de nos mains pour pousser l'humérus en arrière au même

— 1. μέσων R. — 3. κάμπην U; it l. 13. ης ex em.; ἐκτεταμένην R; ἐντεταμένην
 — 5. στήριγμένη R. — 13. ἐκτεταμέ- U. — 14. γινομένης U.

Cochi 145.

πρόσω τῆ ἐτέρα χειρὶ, κατὰ τὸν ἀγκῶνα τὴν ἐμβολὴν ποιού-
μενον.

ε'. Περὶ διασπάσεως κερκίδος.

Ὄταν ἡ κερκὶς κατὰ τὴν σύμφυσιν ἀποχωρήσῃ τοῦ ἐτέρου ὀστέου,
πλατύτερον τοσοῦτω φαίνεται τὸ χωρίον ἅπαν, ὅσῳ διέσθη ταῦτα·
σαζομένης δὲ ἀβλαβοῦς τῆς τοῦ βραχίονος πρὸς τὸν πῆχυν διαρ- 5
θρώσεως, ἐκτείνειν καὶ κάμπλειν δύναται, κἂν τελῶς ἐνήργουν
ἐκάτεροι, ἔσον ἐπὶ τῷ τῆς διαρθρώσεως ἀβλαβεῖ, εἴπερ μηδὲν οἱ
μῦς ἐπεπόνθεισαν· νυνὶ δὲ καὶ τούτους ἀνάγκη συνεπεκτείνεσθαι
2 τοσοῦτον, ἔσον ἀλλήλων ἀφίσταται τὰ ὀστέα. Διὰ τὴν τούτων οὖν
παρὰ φύσιν ἔκτασιν ὀδυνώμενοι τὰς κατὰ ἔκτασιν καὶ κάμπψιν ἐνεργ- 10
3 γείας οὐχ ὁμοίως ἐπιτελοῦσιν. Φανήσεται δέ σοι σαφῶς ἡ διάστα-
4 σις ψαύοντι κατὰ τὴν ἔνδον χώραν τοῦ ἀγκῶνος. Εἰς μὲν οὖν τὴν
σύμφυσιν ἄγειν τὰ διασπασθέντα τῶν ὀστέων ἀδύνατον, εἰς δὲ τὴν

instant que, de l'autre, nous poussons le cubitus en avant, en faisant la
réduction du coude.

6. DE L'ÉCARTEMENT DU RADIUS.

1 Lorsque le radius s'est écarté du cubitus là où les deux os sont arti-
culés, toute la région présentera un élargissement proportionnel au de-
gré de l'écartement, et, quand l'articulation de l'humérus avec le cubitus
est restée intacte, les malades peuvent étendre et fléchir le membre, et
même la fonction de ces deux os ne serait nullement compromise, eu
égard à l'intégrité de l'articulation, si les muscles n'avaient subi aucune
lésion; mais, dans le cas actuel, ces organes s'allongent inévitablement
2 en proportion de l'écartement mutuel des os. Éprouvant donc de la dou-
leur par suite de l'allongement contre nature des muscles, les malades
ne peuvent plus accomplir, aussi bien qu'avant l'accident, l'extension et
3 la flexion. Vous constaterez manifestement l'écartement, si vous explorez
4 avec le doigt la face antérieure du coude. Il est impossible de rétablir
une adhérence entre les os arrachés l'un de l'autre, mais ils reviennent

ἐξ ἀρχῆς θέσειν, εἰ πᾶν βιάσαιο κατὰ τὴν ἐπίδεσιν, ^{Cocchi 142-146.} ἔσῃεν ὅτε
 παραγίνεται. Χρὴ δὲ τὴν ἐπίδεσιν ἐπὶ τῶν τοιούτων παθημάτων ⁵
 γίνεσθαι καταγματικὴν, καταλαμβάνοντων ἡμῶν ἐξωθεν μὲν τὸν
 ἀγκῶνα, κατὰ δὲ τὴν ἔνδον χώραν τὴν καμπὴν αὐτῆς τῆς διαρθρώ-
⁵σεως· διὸ καὶ δυσκίνητα γίνεται πολλάκις ἐξ αὐτοῦ τοῦ τρόπου τῆς
 ἐπίδέσεως τὰ κατὰ τὸν ἀγκῶνα μόρια, καὶ πᾶσχει πάθημα τὴν κα-
 λουμένην | ἀγκύλην, ἐὰν μὴ τις αὐτὰ κατατλήσει τε συνεχεῖ τῇ διὰ ¹⁰
 ελαίου καὶ ὕδατος μαλάτῃ καὶ μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸν χρόνον τῆς
 φλεγμονῆς διακινήσῃ συνεχῶς, ἐν τε ταῖς κατατλήσεσι καὶ ταῖς
¹⁰δεξαμεναῖς, ὅταν ὁ κάμνων λούηται.

ζ'. Περὶ τῶν κατὰ ἰσχίον.

Εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ τῆς οἰκείας μετασπῆσα χώρας ἐν τοῖς ¹
 ἔξω μέρεσι τῆς διαρθρώσεως ἐν σαρκὶ σπληρίζεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν
 οἱ οὕτω παθόντες ὀδυνῶνται τὴν θλιβομένην ὑπὸ αὐτῆς σάρκα, τῷ

quelquefois à leur position primitive, si on applique un bandage très-
 serré. Or le bandage doit être appliqué d'après la même méthode que ⁵
 dans les fractures; nous devons y comprendre le coude en arrière, et,
 en avant, le champ de flexion de l'articulation; c'est aussi pour cette
 raison que ce procédé de déligation compromet souvent le mouvement
 du coude, et qu'il en résulte l'affection dite *ankylose*, à moins qu'on
 n'assouplisse l'articulation par de continuelles affusions d'huile et d'eau,
 et que, la période d'inflammation une fois passée, on ne lui imprime
 constamment des mouvements de va-et-vient, soit pendant les affusions,
 soit dans la piscine, quand le malade prend un bain.

7. DE LA LUXATION DE LA HANCHE.

Si la tête du fémur, quittant sa place naturelle, s'est logée à la partie ¹
 extérieure de l'articulation dans les chairs, on éprouve, au début, de
 la douleur dans la chair comprimée par cette protubérance osseuse;
 mais, par l'effet du temps, cette chair devient calleuse comme les mains

Coebi 146.

χρόνον δὲ τυλαῦται καθάπερ τῶν σκαπίλωντων ἢ ἐρεσσόντων αἱ χεῖρες.

Όταν δὲ τούτο γένηται, παραπλήσιόν τι διαρθρώσει παρασκευάζε-
ται, χρωμένον τοῦ μηροῦ τῇ γεγεννημένῃ τρίβῳ, καθάπερ ἔμπροσθεν
ἐχρήτο τῇ κοτύλῃ τοῦ ἰσχίου· τὰ τε γὰρ ἄλλα καὶ ὑγρότης τις αὐτῇ
προσγίνεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν διὰ τὴν φλεγμονὴν ἀθροισμένη
πλείων, ἐν δὲ τῷ χρόνῳ τοῦ λεπιοτέρου τε καὶ ὑδατώδους ἐν αὐτῇ
διατριμθέντος ὑπὸ τῶν ἐπιτιθεμένων ἔξωθεν φαρμάκων, καταλειπο-
μένου δὲ τοῦ γλίσχρου τε καὶ μυξώδους, καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν
ὑγρότητα καθάπερ ἄρθρω χρωῦνται τῇ τρίβῳ. Εἰ μὲν οὖν ἀποβρά-
γέντος τοῦ συνδέσμου τὸν μηρὸν ἐκπεσεῖν συμβαίνει, κἂν ἐμβληθῇ
παραχρῆμα, μείναι κατὰ χώραν οὐ δύνησεται· κατάντους γὰρ αὔσης
τῆς κοτύλης καὶ μεγάλου βάρους αὐτῆς ἐκκρεμαμένου τοῦ παντὸς
σκέλους, ἐτοιμῶς αὐτῆς ὁ μηρὸς ἐκσθήσεται τῆς οἰκείας χώρας, εἴ
τις βαδίξει ἐγχειρήσαι βραχὺ θάπτιον, ἢ ὑπερβῆναί τι τῶν ἐν ποσσίν,

des gens qui manient la rame ou la bêche. Dans ce cas, il se forme quel-
que chose de semblable à une articulation mobile (*fausse articulation*),
attendu que le fémur se sert de la cavité qu'il s'est creusée, comme
auparavant du cotyle de l'ischion : en effet, sans parler des autres cir-
constances, il y arrive aussi un certain liquide qui s'accumule d'abord
en assez grande quantité à cause de l'inflammation ; mais, à la longue,
la partie aqueuse et la plus ténue s'évapore par l'action des médicaments
placés à l'extérieur, et il n'en reste plus alors que la partie visqueuse
et semblable au mucus ; c'est donc en raison de ce liquide que la cavité
accidentelle remplit les mêmes usages qu'une articulation. S'il arrive
que le fémur se désarticule avec arrachement du ligament (*lig. rond*),
il ne pourra pas rester en place, quand même on l'aurait réduit immé-
diatement ; en effet, comme le cotyle est déclive, et que tout le membre
inférieur, qui est d'un poids considérable, y est suspendu, le fémur s'é-
chappera de nouveau promptement dès qu'on s'efforcera de marcher un
peu plus vite que de coutume, ou de passer par-dessus le moindre obs-
tacle ; si, au contraire, on ne faisait avec le membre que des mouvements

1. ἢ ἐρεσσόντων om. U Gal. — 8. ροῦ καὶ U. Cf. Gal. — 10. δεσμοῦ U.
de] τε Gal.; om. U. — 11. μυξώδους — 14. βαδίξειν ex em.; ἐν τῷ βαδίξειν
προς τὴν κίνησιν τῆς κεφαλῆς τοῦ μη- RU Gal.

ὡς εἴ γέ τις ὀλίγην αὐτοῦ ποιοῖτο κίνησιν ἐπὶ ὀμαλοῦ ἐδάφους, αἰεὶ
 δύνατο ἂν οὕτω μόνως φυλάξει τὴν κατὰ φύσιν θέσιν. Οὕτω μὲν
 οὖν ἡ φύσις τοῦ πράγματος ἡμᾶς διδάσκει μὴ δύνασθαι μείναι κατὰ
 5 γάρ αὖ κάκεινο προσθεῖς ἂν τις ἀληθεύοι· τῇ μὲν κατὰ γόνυ διαρ-
 θρώσει σύνδεσμοί τινες ἕξωθεν εἰσι νευρώδεις, τῷ μηρῷ δὲ μόνος
 εἰς οὗτος, οὐδενὸς ἕξωθεν ἄλλου τοιοῦτου σφίγγοντος τὴν διάρθρω-
 σιν, ὅτι μὴ τῶν μυῶν· οὐ γὰρ οὖν οὐδὲ παρὰ τούτων ὀλίγη τίς ἐστὶ
 βοήθεια πρὸς τὸ μὴ βραδίως ἐκπίπτειν τὰ ἄρθρα, καὶ μάλιστα ὅταν
 10 ὄσιν εὐτραφεῖς τε καὶ σύντονοι, καθάπερ εἰσὶ τοῖς γυμναστικοῖς,
 οἷς καίτοι σφοδροτάτας ἰσχοῦσι κατὰ τὰ παλαιήματα πληγὰς τε
 καὶ πτώσεις καὶ τάσεις καὶ περισίροφας τῶν ἁρθρῶν οὐκ ἐκπίπτει
 τὰ κῶλα, διὰ τὸ πάντοθεν ἰσχυροῖς καὶ μεγάλοις σφίγγεσθαι μυσίν.
 Διαρράγέντος οὖν τοῦ κατὰ τὸν μηρὸν συνδέσμου, μένειν ὡχ οἶον
 15 τε τῷ ἁρθρῷ κατὰ χώραν καὶ ἐμβληθῆ, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν ἰσ-

peu considérables sur un sol uni, il pourrait, à cette condition seule, rester toujours dans sa place naturelle. Voilà donc ce que nous enseigne
 la nature des choses, à savoir que le fémur ne saurait rester en place après la réduction, si le ligament a été déchiré; et l'on ne s'écarterait pas de la vérité, si on y ajoutait que l'articulation du genou est pourvue, à l'extérieur, de ligaments nerveux, tandis que le fémur n'a qu'un seul ligament, sans qu'aucune autre partie semblable serre l'articulation à l'extérieur, si ce n'est les muscles; or le concours de ces organes pour empêcher les articulations de se luxer trop promptement est assez puissant, surtout quand ils sont bien nourris et vigoureux, comme c'est le cas chez les athlètes; en effet, chez les athlètes, bien que, pendant les manœuvres de la lutte, leurs articulations soient en butte aux coups, aux chutes, aux tensions et aux distorsions les plus violentes, les membres ne se désarticulent pas, parce qu'ils sont serrés de tous les côtés par des muscles robustes et volumineux. Si donc le ligament du fémur est dé-
 5 chiré, le membre ne saurait rester en place, même quand il a été réduit, et surtout chez les gens maigres; mais, quand la distension du ligament

Cœli 140-149.

χρῶν· εἰ δὲ ὁ σύνδεσμος ἐπιτρέψειεν ἐκπεσεῖν τῷ μηρῷ, κάπειτα ἐμβληθεῖν, μενούσης μὲν τῆς ὑγρότητος, αὔθις ὡσαύτως ἐκπεσεῖται· Ξηραθείσης δὲ τὴν κατὰ φύσιν ἀσφάλειαν ἀπολήψεται. Προσθήκει δὲ μέχρι πολλοῦ Ξηραίνουσι φαρμάκοις περιλαμβάνειν τὴν διάρροασιν, ἄχρι ἂν αὐτάρκως Ξηραθῇ τὸ συνδετικὸν νεῦρον.

119 | η'. Περὶ τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τῆς κνήμης.

1 Ὄταν τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τὸ τῆς κνήμης ὀσίουν ἐξαρρήσῃ γυμνωθὲν, ἀφίστασθαι δεῖ τῆς ἐμβολῆς διὰ τὸν ἐπιγυμνέμενον σπασμῶν, καὶ μᾶλλον αἰρεῖσθαι χωλὸν ἔἰν αὐτό· συμβαίνει γὰρ κατὰ τὰς τοιαύτας διαθέσεις τὸ μὲν τι διασπᾶσθαι τῶν μυῶν, 2 τὸ δὲ συνέχεσθαι τε καὶ διασάξειν τὴν ἔνωσιν. Ἀνασπασθέντων οὖν 10 αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν, ἑλαττον γίνεται τὸ κῶλον ὄλον, ἀκολουθοῦν 3 τε καὶ συνανασπώμενον τοῖς μυσίν. Ἐὰν δὲ τις κατατείνῃς ἐμβόλην τὸ ἐξέχον ὀσίουν, ἄμα μὲν ἢ κατατάσις αὐτῆ βλάβην οὐ μικρὰν

a permis au fémur de se luxer, et si cet os a ensuite été réduit, la luxation se reproduira de nouveau de la même manière, si l'articulation reste humide; si, au contraire, le liquide est desséché, l'articulation 6 reprendra sa solidité naturelle. Il convient d'entourer l'articulation, pendant longtemps, de médicaments desséchants, jusqu'à ce que le nerf ligamentaire [*ligament rond*] soit suffisamment desséché.

8. DE LA LUXATION DE LA JAMBE SUR LE PIED.

1 Quand le tibia s'est dénudé et s'est luxé sur le pied, on doit renoncer à la réduction, à cause des convulsions qui surviendraient; mieux vaut laisser le malade estropié; en effet il arrive, dans ce cas, qu'une partie des muscles se déchire, tandis qu'une autre partie reste cohérente 2 et conserve sa continuité. Comme les muscles se rétractent vers leurs points d'insertion, le membre tout entier devient plus court, attendu 3 qu'il suit ce mouvement et qu'il est tiré en haut avec les muscles. Si on réduit le tibia qui fait saillie en pratiquant l'extension, cette traction causera un dommage assez considérable aux muscles, en même temps

CH. 8, l. 8. καὶ.... αὐτό om. Gal. — καὶ σώζειν Gal. — lb. οὖν om. U. — 9. τοιαύτας om. U. — 10. συνέχεσθαι 12. δὲ] δέ R U.

ἐργάζεται τοῖς μυσίν, ἅμα δὲ καὶ τὸ μῆκος τοῦ κώλου ^{Cocchi 144.} συναποστει-
νον αὐτοὺς ὀδυνήσει σφοδρῶς, καὶ κατὰ τοῦτο μεγάλων μὲν ὄντων
τῶν μυῶν, ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθήσει σπασμὸς· εἰ δὲ μικροὶ τύχοιεν
ὄντες, οἷοι κατὰ τοὺς δακτύλους εἰσίν, οὐδὲ οὕτω μὲν ἀκίνδυνον
5 ἔσται, σὺν ἀκριβείᾳ δὲ πολλῇ τῆς ὅλης Θεραπείας οἱ πολλοὶ τῶν
τοιούτων διασώζονται.

Σ'. Περὶ τῶν κατὰ τὴν πτέρναν.

Διείσεται πολλάκις πηδησάντων τινῶν ἰσχυρότερον τὰ κατὰ
τὴν πτέρναν ὀσιᾶ, δηλονότι τῶν συμφυόντων αὐτὰ συνδέσμων
ἀποβήγγυμένων, ἐπὶ ὧν κίνδυνός ἐστίν ὀδύνας τε μεγάλας ἀκο-
10 λουθήσαι καὶ φλεγμονὴν οὐ σμικρὰν· ὀσιώδη τε γὰρ τὰ χωρία, καὶ
οὐδὲ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ὀσιῶν, ἀλλὰ ἐκ πάντων σκληρῶν συνη-
θραμένα, ὥστε κἂν βραχεῖά που γένηται φλεγμονή, μεγάλας ὀδύ-
νας ἐπεσθαι διὰ τὴν Ξλιψίν, ὃ τε ἐμφυόμενος τῇ πτέρνῃ τένων,
que l'allongement du membre, en les forçant de s'allonger aussi, sera
pour eux une cause de douleur très-forte; or, comme les muscles sont
volumineux dans cette région, il surviendra inévitablement des convul-
sions; si, au contraire, les muscles étaient petits, comme le sont ceux
des doigts, la chose ne serait pas sans danger, même dans ce cas-là;
toutefois, si on règle tous les détails du traitement avec une grande
exactitude, les malades survivent pour la plupart.

9. DE LA LUXATION DES OS DU TALON.

Il arrive souvent, chez certaines gens qui font des sauts vigoureux, 1
que les os voisins du talon s'écartent l'un de l'autre, bien entendu quand
les ligaments qui les tiennent réunis sont rompus; alors il y a danger
qu'il ne survienne des douleurs graves et une inflammation assez considé-
rable, car cette région est osseuse; même elle n'est pas composée d'os
ordinaires, mais d'os extrêmement durs réunis par des articulations im-
mobiles, de sorte que, s'il existe quelque part une inflammation, même
légère, elle causera de vives douleurs, à cause de la compression; de
plus, le tendon qui s'implante sur le talon, étant d'un volume remar-

L. 149.

ἀξέβητος ἂν τὸ μέγεθος, εἰ φλεγμῆναι, κίνδυνον ἔξει σπασμῶν.

2 Καὶ μὴν καὶ νεῦρα κατὰ τὸ μόριον τοῦτο μεγάλα τέτακται, ψαύοντα
 3 τῶν ὀστέων. Τὰ τε οὖν ἄλλα τῆς Θεραπείας ἀπάσης ἱκριθῶσθαι χρῆ,
 κατὰ τε τὴν τῆς διαίτης λεπτότητα καὶ τὸ πλῆθος τοῦ καταντλου-
 μένου Φερμοῦ, καὶ μέντοι καὶ τὸ δέρμα τὸ κάτω τοῦ ποδὸς ὃ προσα- 5
 γορεύουσιν ἴχνος, ἀμύσσειν χρῆ συμμετρως, ἕρον τοῦ βάθους τῆς
 τομῆς ποιούμενον τὴν σκληρότητα· τυλοῦται γὰρ ἐπὶ ἐνίων ὡς μηδὲ
 βραχὺ προχεῖν αἵματος, εἰ μὴ μέχρι βάθους ἱκανοῦ καθεῖη τις τὴν
 4 σμίλην. Αὐτὸ δὲ οὖν τοῦτο μόνον αὐτοῦ προσήκει τέμνειν τὸ μέρος,
 ὅσον οὕτω προχεῖ τοῦ αἵματος, ἐκείνου δὲ φεῖδασθαι κατὰ ὃ τεμνό- 10
 μενον εὐθέως αἰμάσσεται· καὶ γὰρ καὶ ὀδυνᾶται τεμνόμενον ἐκεῖνο·
 5 τέμνειν δὲ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ ὀμαλῶς τὸ σκληρὸν τοῦ δέρματος. Ἐχοῖς
 δὲ ἂν τρεῖς σκοποὺς τοῦ τέμνειν ὀμαλῶς, ἓνα μὲν τὸ μήκος τῆς τομῆς;
 ἕτερον δὲ τὸ βάθος, καὶ τρίτον τὸ μεταξὺ διάστημα· χρῆ γὰρ ἴσας

2 quable, exposera, s'il s'enflamme, le patient à des convulsions. En outre,
 des nerfs considérables qui touchent aux os sont placés sur cette partie.
 3 Il faudra donc régler rigoureusement non-seulement les détails du trai-
 tement tout entier, en ce qui regarde la ténuité du régime et la quantité
 de l'eau chaude servant aux affusions, mais il faudra encore faire des
 scarifications modérées sur la peau de la surface inférieure du pied, peau
 qu'on appelle *plante*, en prenant pour limite de la profondeur des inci-
 sions la dureté des tissus; car, chez quelques malades, cette peau devient
 calleuse de manière à ne pas produire le moindre écoulement de sang,
 à moins qu'on n'enfonce le couteau jusqu'à une profondeur suffisante.
 4 Il convient donc de se borner à diviser la partie même de la peau qui
 ne produit pas encore d'écoulement de sang; cela fait, on épargnera les
 tissus qui donnent du sang aussitôt qu'ils sont atteints; car la section
 de ces tissus provoque aussi des douleurs; puis on ne coupera pas au
 5 hasard, mais d'une manière égale, la partie calleuse. Vous aurez égard à
 trois points de vue par rapport à l'égalité des incisions: leur longueur,
 leur profondeur et les intervalles à laisser entre elles; car les scarifica-
 tions doivent être égales entre elles, eu égard à la longueur, à la profon-

τῷ μήκει καὶ βάθει τὰς τομὰς ἀλλήλαις τέμνειν, ἴσον τε ^{Cocchi 142-150.} διεσθήκωτας,
 ὅπως ἅπαν ὁμοίως τὸ ἶχνος ἀλύπως ἐπεκτείνηται κατὰ τὸν τῆς
 φλεγμονῆς καιρὸν. Σχάζειν δὲ ἀναγκαζόμεθα τὸ δέρμα, τοῦτο μὲν ⁶
 κενοῦντές τι τῆς περιουσίας τοῦ κατὰ τὴν φλεγμονὴν αἵματος, τοῦτο
 5 δὲ καὶ διαπνοὰς ἐργαζόμενοι, καὶ προσέτι τὴν τάσιν ἐκλύοντες τῆς
 φλεγμονῆς ἧς ἔσχεν. | Τέμνειν μὲν οὖν ὡς εἴρηται τὸ ἶχνος, ἐξῆς ¹⁵⁰
 δὲ λεπτύνειν· γένοικτο δὲ ἂν τοῦτο τῆς μὲν σκληρότητος μαλατιο-
 μένης, τοῦ δὲ πάχους καθαιρομένου· γενήσεται δὲ ἄμφω ταῦτα
 καταπλούτων ἐλαίων τε καὶ ὕδωρ Φερμὸν οὐκ ὀλίγον, εἶτα ἐπὶ
 10 τῆ καταπλήσει πρὸ τῶν ἐπιδέσμων ὑπαλειφόντων ἐλαίον μηδεμίαν
 ἔχον σλύψιν. Ἐπιδεῖν δὲ προσήκει καὶ ἐπὶ τούτων τῷ καταγμα- ⁸
 τικῷ τρόπῳ· μόνος γὰρ ἐκεῖνος, ὡς πρόσθεν ἔφαμεν, διωθεῖ τὸ αἶμα
 πρὸς τὰ πλεθισιάζοντα χωρία, τῆς συνήθους πολλοῖς ἐκ τῶν ἄλλων
 μερῶν τοῦ ποδὸς ἐπὶ τὴν πτέρναν ἐκθλιβούσης τὸ αἶμα. Πρώτη ⁹

deur et à la distance, afin que la plante du pied tout entière puisse, à
 l'époque de l'inflammation, s'allonger d'une manière uniforme et sans
 causer de douleur. Nous sommes forcés de scarifier, d'abord pour éva- ⁶
 cuer une partie du sang qui surabonde dans la partie enflammée, ensuite
 pour préparer des voies à la circulation de l'air, et, en outre, pour affaiblir
 la tension propre à l'inflammation. On fera donc des incisions à la plante ⁷
 des pieds de la manière que je viens de décrire; après cela on amincira
 la partie calleuse; on arrivera à ce résultat, si on ramollit et si on déterge
 cette partie: pour cela on pratique des affusions assez abondantes d'huile
 et d'eau chaude, et ensuite, après l'affusion, mais avant de recourir aux
 bandages, on fait des onctions avec une espèce d'huile entièrement dé-
 pourvue d'astringence. Chez ces malades il faut également appliquer ⁸
 un bandage de l'espèce qu'on emploie pour les fractures; car, ainsi que
 nous le disions plus haut (XLVI, 1, p. 110, 122 suiv.), ce bandage
 est le seul qui pousse le sang vers les parties voisines; au contraire, l'ap-
 pareil que beaucoup de médecins ont l'habitude d'appliquer dans ce cas
 exprime le sang des autres parties du pied vers le talon. Nous commen- ⁹

1. βάθει] πλάτει Gal. — 3. τοῦτο μὲν ται R Gal. — 14-p. 239, l. 1. Πρώτη...
 οὖν U. — 8. πλεθους Gal. — 12. διωθεῖ- καὶ om. Gal.

Cassini 159.

οὐκ τὴν πτέρναν ἐπιδήσομεν, καὶ τὰς πλείστας ἐπιβολὰς τῶν ὀστέων κατὰ αὐτὴν ποιησόμεθα. Δεῖ δὲ μὴ ἰσχυρῶς πιέζειν τοῖς ἐπιδέσμοις, ἀλλὰ πολλοῖς τοῖς ὀστέοις χρῆσθαι· τὴν γὰρ ἀσφάλειαν τῆς ἐπιδέσεως ἢ τῆς πίεσεως ποιητέον, ἢ τῶ πλῆθει τῶν ὀστέων. Ἐπὶ οὖν δευδαίκαμεν μὴ βραχὺ μᾶλλον ἐρεισάντων γένηται συμπάθεια τῆς τῶν νεύρων ἀρχῆς, ἐπὶ τούτων ἄμεινον τῶ πλῆθει τῶν ὀστέων ἐργάζεσθαι τὴν ἀσφάλειαν, οὐ τῶ τῆς πίεσεως ἰσχυρῶ.

ι'. Περὶ τῶν ἐν ἄκροισι τοῖς κώλοις κινηθέντων ὀστέων.

Ἐν ἄκροισι τοῖς κώλοις ὀστέου κινεῖται τῶν συναπτόντων αὐτὰ πρὸς τὰ πλεσιάζοντα συνδέσμων ἀπορόρηγνυμένω, ἀλλὰ οὔτε πάντες οἱ περιέχοντες ἐν κύκλῳ σύνδεσμοι τὸ κινηθὲν ὀστέον ἀπορόρη-
γνυνται· σπάνιον γὰρ ἰκανῶς τὸ τοιοῦτον· εἰ δέ ποτε καὶ γένοιτο, καταλιπὼν ἅπασαν τὴν αὐτοῦ χώραν τὸ βλαβέν, οὕτως ἀναπηδᾷ πρὸς τὸ δέρμα, καὶ μάλιστα οἷς ἐστὶ χαλαρὸν, ὡς τὸ γε σύντονον ἀνθίστα-

ceurons donc l'application du bandage sur le talon, et nous ferons passer la plus grande partie des tours de bande sur cette région même. Cependant on ne serrera pas fortement avec les bandes, mais on emploiera une grande quantité de linges; car la solidité de la déligation tient soit à la pression, soit au grand nombre de bandes. Par conséquent, chez les malades où nous craignons qu'il n'y ait quelque affection consécutive de l'origine des nerfs, si nous appuyons un peu trop fort, il vaut mieux arriver à la solidité de la déligation par le grand nombre de linges, et non par la vigueur de la compression.

10. DU DÉPLACEMENT DES OS DE L'EXTRÉMITÉ DES MEMBRES.

À l'extrémité des membres un os se déplace quand les ligaments qui le rattachent aux parties voisines sont rompus; mais les ligaments qui enveloppent l'os déplacé ne sont pas tous arrachés [à la fois]; un pareil accident est assez rare, et même, s'il arrive, l'os lésé, après avoir quitté entièrement sa place naturelle, repousse vivement la peau, surtout aux parties où elle est lâche; car, si cette membrane est tendue, elle s'op-

2. ἐπιβαλόμεθα U. — 2-3. τοῖς δε- om. Gal. — CH. 10, l. 10. τοῦ κινηθέν-
ομοῖς U; om. Gal. — 6. ἐπὶ... ὀστέων τοῖς ὀστέοις U. — 11. εἰ... γένοιτο om. Gal.

ται τῇ πρὸς ἑαυτὸ φορᾶ τοῦ κινήθεντος βῆσι. Διὰ τοῦτο ^{καὶ οὕτως} γαὶν οὐδὲ ²
 εἰς τὸ κάτω τοῦ ποδὸς εἶσθε τὰ πολλὰ τὸ κινήθεν βῆσιον ἐξίσχειν,
 ὅτι σκληρὸν καὶ παχὺ τὸ δέρμα τὸ καλούμενον ἴχνος, ἀλλὰ καὶ
 διότι τὰ πλείοντα τοῦπίπαν ἐκ τῶν ἀνω μερῶν ἐμπίπτει τῷ ποδί.
 5 Μόνως οὖν οὕτως εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκσθήσεται τὸ κινήθεν βῆσιον, ³
 ὅταν ἀπὸ ὑψηλοῦ τινος ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ λίθον τραχὺν ἐξοχὰς ὑψείας
 ἔχοντα καταπηδᾶν ἐρείσῃται. Τὰ μὲν οὖν πάντοθεν ἀπολυθέντα καὶ ⁴
 τελῆς ἐκσθάντα τῆς ἑαυτῶν χώρας, εἴτε κάτω τοῦ ποδὸς, εἴτε ἀνω
 χωρήσειε, χαλεπάτατον ἐστὶν εἰς τὴν οἰκείαν ἐμβαλλεῖν χώραν· εἰ
 10 δὲ ἄρα καὶ σπανίως εὐτυχηθεῖν τινὶ τὸ ἔργον, ἀλλὰ τὸ φυλάξαι γε
 τὴν χώραν αἰεὶ χαλεπὸν· ἔνθα γὰρ ἂν βῆσιον σφοδρότερον κινήθῃ,
 πάλιν ἐκσθήσεται, τοὺς κρατοῦντας αὐτὸ συνδέσμοις οὐκ ἔχον· ἐκ
 μέρους δὲ ἀπολελυμένον, κατὰ ἅπερ ἂν ἀπορραγῶσιν οἱ σύνδεσμοι,
 προκύπτειν εἶσθεν. Δεῖ δὲ τὴν Θεραπείαν τοιαύτην ποιεῖσθαι καὶ ⁵

pose à ce que l'os déplacé la repousse. Pour cette raison donc, au pied, ²
 dans le plus grand nombre des cas, l'os déplacé ne forme pas habituelle-
 ment une saillie vers la surface inférieure, et parce que la plante du pied
 est dure et épaisse, et aussi parce que les objets qui frappent le pied
 tombent, en général, d'en haut. En conséquence, le seul cas où l'os dé- ³
 placé déviera vers la surface inférieure du membre, c'est lorsque l'indi-
 vidu, en sautant de haut en bas d'un endroit élevé, arrive sur une pierre
 inégale pourvue d'aspérités aiguës. Il est très-difficile de mettre à leur ⁴
 place les os qui se sont détachés de tous les côtés et qui ont complètement
 abandonné leur situation naturelle, que ces os se soient portés à la sur-
 face inférieure ou à la surface supérieure du pied, et même si, pour
 certains cas rares, on a réussi dans cette opération, il est, du moins,
 toujours difficile d'obtenir que l'os reste en place; en effet, toutes les fois
 qu'un os s'est déplacé violemment, il se luxera de nouveau, attendu que
 les ligaments qui le retenaient lui font défaut; si, au contraire, un os
 n'est luxé qu'incomplètement, il forme habituellement une saillie du côté ⁵
 où les ligaments ont été rompus. Ici encore on appliquera le même trai-
 tement que nous avons exposé plus haut (XLVI, 1, p. 105 et 110 suiv.).

Cochet 150-155.

οὖν, ὡς ἐπὶ τῶν καταγμάτων προειρήκαμεν · καὶ γὰρ ἀπὸ διατά-
 σεως ἀρχεσθαι χρὴ, χάριν τοῦ καλῶς διαπλάσαι τὰ διακεκινημένα
 τῶν ὀστέων, καὶ μετὰ τὴν διάπλασιν ἐπιδοῦντα τῶν αὐτῶν σιχα-
 ζεσθαι | σκοπῶν · ἀφλέγμαντόν τε γὰρ εἶναι βουδόμεθα τὸ μύριον,
 ἐσφίγγεται τε καὶ κρατεῖσθαι τὸ διαπεπλασμένον ὀστεῖον ὑπὸ τῶν
 ὀστέων. Τὴν καταγματικὴν οὖν ἐπίδεσιν καὶ νῦν κελύομεν ποιεῖ-
 σθαι πλὴν ναρθήκων, ἐπειδὴ τοῦ μέρους ἡ φύσις οὐ προσίεται τὴν
 ἐπίδεσιν τούτων. Χρησθαι δὲ δεῖ τοῖς ἔθνοις καὶ τοῖς σπλήνεσι
 πλείοσιν, ὅτι τὴν τῶν ναρθήκων ἐπίδεσιν οὐ προσίεται τὸ χωρίον.
 Ἐπιδοεῖν δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἵνα εἰ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ
 ῥέποιεν, εἰς ἀριστερὰ περιτρέπομεν, εἰ δὲ εἰς ἐκεῖνα, πρὸς τὴν
 δεξιὰν χώραν ἐπανάγοιμεν, ἀλλὰ ἰσόρροπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπίδε-
 σιν, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν πόδα τῆς ἰδίας χώρας ἐξιστάμενα τῶν ὀστέων
 οὐκ εἰς τὰ πλάγια ποιεῖται τὴν ῥοπήν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἄνω τόπον, ἢ
 κάτω. Χρηστέον δὲ καὶ τῆ τοῦ Ξερμοῦ ὕδατος καταπιθήσει πλέονι ·

à propos des fractures; en effet, il convient de commencer par la double
 tension (*extension et contre-extension*), pour être en mesure de faire con-
 venablement la coaptation des parties déplacées; après la coaptation,
 on cherchera, par l'application du bandage, à satisfaire aux mêmes in-
 dications; car nous désirons que la partie soit à l'abri de l'inflamma-
 tion, et que l'os qui a été l'objet de la coaptation se trouve serré et
 retenu par les linges. Nous recommandons donc également, dans le cas
 actuel, d'appliquer un appareil semblable à celui qu'on emploie pour les
 fractures, à l'exception cependant des attelles, puisque la nature de la
 partie lésée ne permet pas l'application de ces pièces de pansement. Il
 faut employer un assez grand nombre de bandes et de compresses, parce
 que la région dont il s'agit ne se prête pas à l'application des attelles. On
 n'appliquera pas l'appareil de la même façon que sur les membres frac-
 turés où l'on a pour but de ramener le membre à gauche, quand il tend
 à dévier vers la droite, et à droite, quand c'est vers la gauche; on
 construira un bandage qui ne cause de déviation ni d'un côté ni de
 l'autre, attendu que les os du pied luxés n'inclinent pas à se porter sur
 les côtés, mais en haut ou en bas. On aura aussi recours à une affusion

12-13. ἐπίδεσις R.

χαλασθαι γὰρ χρήζει τὰ κατὰ ἄρθρα μάλιστα παθήματα, ^{Cochi 152.} καὶ ὅτι
νευρωδέστερα τέ ἐσσι καὶ ὀστωδέστερα ταῦτα τὰ μόρια, θλίβεται τε
ὑπὸ τῶν ὀστέων τὰ φλεγμαίνοντα.

ια'. Περὶ τῶν κατὰ ῥάχιν σπονδύλων.

Ὄταν συνημμένον γένηται τοῖς σπονδύλοις φῦμα, μετεωριζομένῳ 1
5 τούτῳ καὶ αὐξανομένῳ πρὸς τὴν ἔνδον χώραν ἀναγκαῖον ἔπυσθαι
τοὺς συνδέσμους τῶν σπονδύλων, οἷς πάλιν αὐτοὺς τοὺς σπονδύλους
ἀκολουθεῖν. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ μίαν χώραν γένηται τὸ φῦμα, ταύ- 2
της ἐλκομένης ἐντὸς ἢ λόρδωσις συμβαίνει τοῖς τῆς ῥάχως σπονδύ-
λοις · ἐὰν δὲ κατὰ δύο, μεταξύ τινος ἀπαθοῦς περιλαμβανομένης
10 χάρας, ἢ κύφωσις · ἑκατέρου γὰρ τῶν φυμάτων ἔλκοντος πρὸς ἑαυτὸ
τὸν συνεχῆ σπόνδυλον, οἱ μέσοι κυρτοῦνται πρὸς τοῦπίσω. Οὐ μὴν 3
οὐδὲ αἱ σκολιώσεις ἐτέραν ἔχουσιν αἰτίαν γενέσεως, ἀλλὰ καὶ ταύ-

assez abondante d'eau chaude; car les affections des articulations ont
surtout besoin d'être relâchées, attendu que les tissus enflammés sont
comprimés par les os, et que les nerfs (*tissus fibreux*) et les os prédo-
minent dans ces parties.

11. DE LA LUXATION DES VERTÈBRES DE L'ÉPINE DU DOS.

Lorsqu'une tumeur tuberculeuse se développe sur les vertèbres et
y adhère, les ligaments de ces os suivent inévitablement le mouvement de
la tumeur quand elle grandit et s'élève vers le côté interne, et, à leur
tour, les vertèbres elles-mêmes suivront le mouvement des ligaments.
S'il n'y a donc qu'un seul point occupé par la tumeur, et si elle est tirée 2
en dedans, les vertèbres de l'épine du dos sont prises de *lordose* (*cour-
bure d'arrière en avant*) ; si, au contraire, il y a des tumeurs dans deux
endroits, et s'il existe un espace intermédiaire exempt de maladie et com-
pris entre ces deux tumeurs, c'est la *cyphose* (*courbure d'avant en arrière*)
qui surviendra; en effet, si chacune des deux tumeurs tire à soi la vertèbre
qui lui est contiguë, celles qui se trouvent au milieu se courbent en ar-
rière. Les scolioses se forment pour la même cause; mais cette espèce de 3

Cœdri 153-154.

τας γίνεσθαι συμβαίνει σκληροῦ καὶ δυσπέπλου φύματος ἐν τινι τῶν
 πλάγιον μερῶν συνιστάμενου· τρία γὰρ ταῦτα πάθη κατὰ τὴν ῥά-
 χην ἐν ταῖς τῶν σπονδύλων γίνεται μεταστάσεις, κύφωσις, λόρ-
 δωσις, σκολίωσις, ὀπίσω μὲν ἀποχωρούντων ἢ κύφωσις, εἰς τὰ
 πρόσω δὲ ἴονταν ἢ λόρδωσις, ἐπὶ δὲ τὸ πλάγιον ἐκτροπομένων ἢ
 σκολίωσις. Ἐξῴθεν δὲ τούτων ἢ σεῖσις καλουμένη τέταρτον πάθος
 ἐστὶ τῶν ἐν τῇ ῥάχει σπονδύλων, ὅταν διακινηθῶσι μὲν αἱ ἀρμο-
 νίαι, κατὰ χάραν δὲ μένωσιν οἱ σπόνδυλοι. Ἐπεὶ δὲ γιγλυμοει-
 δῶς οἱ σπόνδυλοι σύγκεινται, ὅταν τις ἐξ αὐτῶν κατὰ ὀντινοῦν τρέ-
 πον ἐκσῆ τῆς διαρθρώσεως, χαλεπώτατόν ἐστιν αὐτὸν ἐμβιβάσαι, 10
 πολλῶν μὲν ἀποφύσεων οὐσῶν, πολλῶν δὲ κοιλοτήτων ἐν ἐκάστω.

150 | 15'. Ὅτι καὶ διὰ νόσον χρονίαν ἐξαρθροὶ τινες γίνονται,
 ἐκ τῶν Ἀσκληπιάδου τοῦ Βαθυνοῦ.

1 Ὅτι χωρὶς φανεραῖς αἰτίας νοσησάντων χρονίως ἐκβαίνει τὰ ἄρθρα,

courbure se produit aussi lorsqu'il surgit un tubercule dur et lent à mû-
 rir sur quelqu'une des parties latérales [de l'épine du dos]; car les dé-
 placements des vertèbres donnent lieu aux trois maladies suivantes: à la
 cyphose, à la lordose et à la scoliose; il y a cyphose, si les os sont proémi-
 nents en arrière; lordose, si c'est en avant; scoliose, si les os dévient sur
 4 les côtés. Il y a encore une quatrième maladie des vertèbres du dos qui
 s'appelle *saccussion*; c'est quand les articulations ont été disjointes sans
 5 que les vertèbres quittent leur place. Comme les vertèbres sont réu-
 nies entre elles par des articulations en forme de charnière, il est très-
 difficile d'en réduire une quand elle s'est luxée, de quelque manière
 que ce soit, attendu que chacun de ces os a plusieurs apophyses et
 plusieurs cavités.

12. QU'IL SURVIENT AUSSI DES LUXATIONS PAR SUITE D'UNE MALADIE CHRONIQUE.

— TIRÉ D'ASCLEPIADE DE BITHYNIE.

1 Que les articulations se luxent sans cause apparente, à la suite d'une

11. μὲν οὖν RU.

δίδωσι μὲν καὶ Ἱπποκράτης μαρτυρίαν ἐν τοῖς περὶ ἄρθρων, ^{Cocchi 154.} περιπέπλωκα δὲ καὶ γὰρ δυσὶν, ἐνὶ μὲν ἐν Παρίῳ, ὅς οὔτε πληγεῖς, οὔτε πρῶτον, ἀλγίστας δὲ τὸ σκέλος ἐξ ἀρχῆς, καὶ κατακλιθεὶς ἐπὶ τρεῖς μῆνας, εἰλκύσθη καὶ ἐξέβαλε τὴν τοῦ μηροῦ κεφαλὴν εἰς τὸ ἔξω, 5 διὰ ὑπερβολὴν τῶν ἀλγημάτων τοῦτο παθὼν, ὡς νομίζω· ἐτέρῳ δὲ νεανίσκῳ τραγωδοποιῶ τινι· καὶ γὰρ καὶ οὗτος ἄνευ φανερᾶς αἰτίας ἐξ ἰσχυιάδος ἐξέβαλε τὸν μηρὸν ἔξω, τῆς σαρκὸς διὰ τὴν φλεγμονὴν ἐπισπασσαμένης τὸ ἄρθρον καὶ ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ἐκβαλοῦσης.

1γ'. Περὶ τῶν ἀφαιρεθησομένων μερῶν, ἐκ τῶν Ἀρχηγένους.

Ἀφαιρεῖται δὲ τινὰ μέρη τοῦ σώματος· καλὸν γὰρ ἐπὶ ἐνὸς τόπου 1
10 τὸν καθόλου παραδοῦναι λόγον· ἢ διὰ νέκρωσιν, ὡς ἐπὶ γαγγραινης, ἢ σηπεδόνης, ἢ φαγεδαίνης, καὶ τινῶν καρκινωμάτων, καὶ ἐπὶ ὧν πλεονάζει τὸ κατὰ φύσιν, τῆς τε τάξεως τῆς προσηκούσης ἐκβέ-

maladie chronique, c'est un fait attesté par Hippocrate, dans son *Traité sur les articulations* (cf. par exemple, §§ 41, 56); j'ai, de mon côté, rencontré deux cas de ce genre; j'ai observé le premier à Parium; le malade n'avait pas été blessé et n'avait pas non plus fait de chute; mais il commença par avoir le membre inférieur douloureux; puis, étant resté couché pendant trois mois de suite, la tête du fémur fut abaissée et luxée en dehors, ce qu'on doit attribuer, je pense, à l'excès de la douleur; l'autre malade était un jeune poète tragique; il eut, sans cause apparente, à la suite d'une sciatique, une luxation du fémur en dehors, la chair (*les muscles*) ayant, par suite de l'inflammation, exercé une traction sur le membre, qu'elle chassa de sa place naturelle.

13. DES PARTIES QUI DOIVENT ÊTRE RETRANCHÉES. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

On enlève certaines parties du corps (car il est convenable de placer 1
quelque part dans un traité les généralités de son sujet), soit pour cause de mortification, par exemple, en cas de gangrène, de pourriture, d'ulcère phagédénique, ou de certains carcinomes, soit lorsqu'il y a des parties naturellement conformées mais surabondantes, ou dont les rap-

2. δέ om. U. — Ib. ὅς om. R. — 6. ξῶς τῆς om. U. — 12-p. 245, l. 1. ἐκ-
γὰρ οὗτος R. — CH. 13, l. 12. τε τὰ- βεσηκέν (sic) U.

Cocchi 154-157.
 157 2 βήκε, καὶ ἐπὶ ὧν τύλους ἐκκόψαι βουλόμεθα, ἐπὶ ὧν τε γυμνώσαι
 3 φελομεν τὰ ὑποκείμενα, καὶ βελῶν χάριν κομιδῆς, ἢ τῶν σὺν τοῖς
 4 βέλεσιν ἐνιεμένων. | Ἀποκόπτομεν καὶ τὰ τῆς φυσικῆς δέσεως λυό-
 5 μενα, ὅταν μὴ οἶά τε ἢ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ φαρμακείας ἀρθῆναι, καὶ χάριν
 6 τοῦ μὴ τὰ πέρατα τῶν τόνων ἀτροφοῦντα συνέλκεσθαι, ὅποιον καὶ
 7 ἐπὶ τῶν χειριζομένων γίνεται· τινὲς δὲ καὶ τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ται-
 8 νίας τὴν ἀναπλαστικὰν ἐκ τῶν ὀστέων σάρκα καλύειν τὸ ἐπὶ τοῖς
 9 ὀφθαλμοῦς φερόμενον ρεύμα. Αὗται μὲν δὴ προφάσεις κατὰ ὅσας ἄν
 10 τις ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν ἔλθοι· δεῖ δὲ πρὸ παντὸς τὴν δύναμιν ἐφορᾶν
 11 τοῦ κάμνοντος, εἰ οἶα τέ ἐστὶν ὑπενεγκεῖν τὸν τῆς Θεραπείας σκο-
 12 πόν· ἔσχατον γὰρ ἔργων ἀποκοπή τε καὶ καῦσις, τάξει τε καὶ δυ-
 13 νάμει, τάξει μὲν ἐπεὶ μεγάλη γίνεται, δυνάμει δὲ ἐπεὶ πάντων

ports avec les autres parties s'écartent de la règle, soit lorsque nous vou-
 lons exciser des parties calleuses, ou dénuder les parties sous-jacentes ;
 enfin dans le but d'arracher des armes, ou d'autres objets qui se sont in-
 2 trodus avec elles. Nous pratiquons encore l'ablation des parties qui ont
 perdu leur connexion naturelle [avec le reste du corps], quand il n'est
 pas possible de les faire disparaître au début par l'emploi des médica-
 ments; ce qui nous engage aussi à faire cette dernière opération, c'est
 la crainte de voir les extrémités des tendons donner lieu à des crampes
 par défaut de nutrition, accident qui survient aussi chez les malades qui
 subissent des opérations chirurgicales; enfin quelques médecins dissèquent
 et enlèvent un lambeau de chair dans l'espérance que les bourgeons
 charnus qui s'élèvent des os, après l'ablation de ce lambeau, formeront
 3 un obstacle à la fluxion qui se porte vers les yeux. Voilà les causes pour
 lesquelles on se résout à faire une ablation; mais, avant tout, on doit,
 considérant l'état des forces du malade, voir si elles permettront d'arri-
 ver au but qu'on se propose d'atteindre par ce moyen : car l'ablation et
 la cautérisation sont les plus graves de toutes les opérations, tant sous le
 rapport du rang que sous celui de la puissance : sous le rapport du rang,
 parce qu'elles sont grandes, et sous le rapport de la puissance, parce

4-5. καὶ τοῦ χάριν μὴ R U. — 7. ἐκ] ξει τε καὶ δυνάμει om. R. — 12. μεγάλη
 ἐπὶ R. — 9. προσέλθοι R. — 11-12. τά- conj.; μέγιστα R U.

μάλιστα. Εὐλόγως οὖν ἰσχύος τῆς τοῦ Θεραπευομένου δεῖ, καὶ ἂν ^{Cocchi 187.} 4
 μὲν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς, ἂ δὲ κατὰ τὴν ἀφαίρεσιν, ἂ δὲ μετὰ αὐτὴν
 ποιητέον. Ἀποβροχισλίον οὖν, ἢ διαβράπλιον τὰ φέροντα τῶν 5
 ἀγγείων ἐπὶ τὴν τομὴν, καὶ διαδετέον ἐπὶ τινων πᾶν μέρος, ψυ-
 5 χρῶ τε προσαιουητέον, ἐνίους δὲ καὶ φλεβοτομητέον· εἶτα ἐπιθέν-
 τας ἐπὶ τινος ἀντιτύπου τάξιν ἔχοντος ἐπικόπου.
 Ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπλεόντων καὶ ὑποβλητέον τόξον· καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν· 6
 τάχιον γὰρ ἀφαιρεῖται· περικλιτέον τε τὰς κατὰ ἄρθρον ἀποκοπὰς.
 Δεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ἐπισπασάμενον εἰς τοὺς ἄνω τόπους τὸ δέρμα ἐπὶ 7
 10 τὸ ὑγιές, καιρίᾳ, ἢ τινι ἀναλόγῳ κυκλοτερεῶς ἀποδῆσαι πιεζοῦντα,
 παρὰ ἣν ἀπέδσειν καὶ ὁ περιῖδρομος τῆς τομῆς ἔσσειται μέλλει· εἰς
 πολλὰ δὲ τοῦτο εὐχρηστοῖον. Ἀνάλογον δὲ πρὸς τὸ ἀφαιρεθησόμενον 8
 μέρος καὶ τὸ ἀφαιροῦν ἄρμενον ἔστω. Κεῖσθω δὲ τὸ ἐξ οὗ ἢ ἀφαι- 9

qu'elles sont plus puissantes que toutes les autres. Évidemment donc, l'a- 4
 blation réclame l'intégrité des forces du malade; on doit aussi distinguer
 les choses qu'il faut faire avant, pendant et après. D'abord on liera les 5
 vaisseaux qui se rendent là où sera pratiquée la section, ou bien on inter-
 ceptera le cours du sang à l'aide d'une suture; chez certains individus on
 entourera le membre tout entier d'une ligature; on fera des affusions
 d'eau froide, et, dans quelques cas, on pratiquera une saignée; puis,
 après avoir placé le membre sur quelque corps résistant qui puisse ser-
 vir de soutien. S'il s'agit de parties flottantes, on placera aussi un 6
 arc en dessous et on suivra la règle ordinaire (?); de cette manière on en-
 lève plus vite le membre; on évitera aussi de faire des amputations dans
 les articulations. En tout cas on se servira d'un cordon ou de quelque 7
 autre objet analogue pour tirer la peau en haut dans la direction de
 la partie saine du membre, et, pour la retenir par ce lien, en exerçant
 une compression circulaire; car on devra affleurer ce lien en faisant
 le tour avec le couteau; cette façon d'agir est très-utile sous beaucoup
 de rapports. L'instrument dont on se sert pour faire la section doit 8
 être proportionnel au volume de la partie qu'on veut enlever. La par- 9

2. τούτην U. — 5-6. εἶτα. . . . ἐπικό- ἐπὶ τάξει (sic) R. — 9. ἄνω om. R. — 10.
 που om. U. — 7. καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν] καὶ ται νία R.

Coechi 157.

ρεσις ἐπέγει ὡς τὸ περιχαράσσον, ἢ τὸ ἀποπριὸν ἀνεμποδίσιως
 10 ἀνύοι τὸ ἔργον. Εἶτα ἀπὸ τῆς ἀποκοπῆς τὰ νεῦρα κύκλοθεν ἄγειν,
 11 ἀποξύσαντας δὲ τοὺς ἐπικειμένους ὑμένας πρίειν. Καὶ πλείονος μὲν
 φερομένου αἵματος, ἐπιφλέγειν διαφανέσι καὶ πάχος ἔχουσι καυτη-
 5 ρίοις, προῦποκειμένου ὀθονίου διπλύχου τοῖς ἐξ ὧν τὸ αἷμα φέρε-
 12 ται, φυλαττιζόμενους τῶν νεύρων ψάυειν. Εἶτα λύσαντας καταπλάττειν
 πρῶτον καὶ ἄρτον μετὰ ἀλδοῦ, τὰς δὲ ἐπιρρόιας σίψουσι, τένοντας
 δὲ καὶ μασσητήρας ἱρίνη κηρωτῇ συγχρίειν, ἢ πολλῶ ἑλαίῳ παλαιῷ.
 13 Διὰ τρίτης δὲ λύσαντας τοῖς ἤδη προγεγραμμένοις ἀνακαθαίρειν,
 τῇ δὲ ἄλλῃ προφυλακῇ τε καὶ Θεραπείᾳ χρῆσθαι, ὡς ἤδη μοι 10
 εἴρηται.

ιδ'. Περὶ ἀκρωτηριασμοῦ, ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀφαιρεῖται χεῖρ, ἢ ποὺς, γαγγραίνης γενομένης, ἢ ἐξ ἄλλης

manière que l'instrument qui doit faire la section circulaire, ou qui doit
 10 scier, puisse accomplir son œuvre sans obstacle. Ensuite on éloignera
 les nerfs de tout le pourtour de la plaie, et on sciera après avoir déta-
 11 ché en raclant les membranes placées sur [l'os]. S'il y a un écoulement
 de sang plus ou moins abondant, on fera une cautérisation avec des cau-
 tères chauffés à blanc et ayant une certaine épaisseur, en plaçant au-
 dessous des parties dont le sang s'échappe un linge plié en deux, et en
 12 évitant de toucher aux nerfs. Après avoir relâché la peau, on appliquera
 un cataplasme de poireau et de pain, auxquels on ajoute du sel, et, sur
 les parties vers lesquelles le sang afflue, des ingrédients astringents; enfin
 on pratiquera, sur la partie postérieure du cou et sur les muscles masti-
 cateurs (*temporaux*), des onctions de cérat préparé avec l'huile à l'iris,
 13 ou avec une grande quantité d'huile vieille. On lèvera l'appareil tous
 les trois (*deux*) jours, on détergera la plaie avec les ingrédients que j'ai
 déjà mentionnés plus haut et on aura recours aux autres moyens, soit
 prophylactiques, soit curatifs, dont j'ai déjà parlé.

14. DE L'AMPUTATION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On enlève la main, ou le pied, lorsqu'il y a de la gangrène, ou si une

6. τῶν] τό R. — 7. πρῶτον καρτῶ U. — CH. 14, l. 12. γαγγραίνης] γεγραμ-
 — lb. περιρρόιας U. — 9. δέ] οὖν U. μένης R.

αἰτίας νεκρωθέντος ἄκρου τινός. Τὰ μὲν οὖν κάτω μέρη τῶν ἄκρων ^{Cocchi 157-158.} 2
 ἀκινδυνότερον ἀφαιρεῖται, τὰ δὲ ὑπεράνω ἀγκῶνος ἢ γόνατος μετα-
 κινδύνου, διὰ τὸν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν χερσὶ κατὰ αἰμορραγίαν γινώ-
 μενον κίνδυνον, μεγάλων ἀγγείων διακοπιόμενων. Ἐνιοὶ μὲν οὖν κε-
 5 νόσπουδον τάχος ἐπιτηδεύοντες, κατὰ μίαν ἐπιβολὴν ἔλα τὰ σώματα
 ἐπιχαράσσουσιν, ἔπειτα ἐκπρίζουσι τὰ ὀστέα· οὐ γίνεται δὲ ἀκί-
 νδυνος ἢ τοιαύτη ἀφαίρεσις, πολλῶν ἀγγείων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν
 αἰμορραγούντων· διό μοι δοκεῖ τὰ ἀσαρκότερα μέρη τοῦ κόλλου πρό-
 10 τερων διελεῖν, ὡς κατὰ τὸ ἀντικνήμιον, ἔπειτα πρίζειν, καὶ μετὰ τὴν
 τῶν ὀστέων πρῆσιν τὰ λοιπὰ σώματα διακόπτειν πρὸς τὴν τοῦ μέ-
 ρους ἀφαίρεσιν. Ἐβῶθα δὲ πρότερον ὑπεράνω τοῦ περιζομένου μέρους 4
 ἐπιδέσει χρώμενος, ἐπὶ ὅσον ἐνδέχεται, εἰς συμπλήρωσιν ἀγειν τὰ
 ἀγγεῖα, καὶ τότε ἐνεργεῖν ὡς δεδήλωται. Ἐν δὲ τῷ πρίζειν κατὰ 5
 ἴσον ἀγέσθω ἢ τοῦ πρίονος λεπίς, ἵνα καὶ ἡ τῶν ὀστέων πρῆσις ἴση

extrémité quelconque a été mortifiée par une autre cause. Les parties 2
 inférieures des extrémités peuvent être enlevées sans mettre le malade
 en grand danger, mais l'amputation des parties situées au-dessus du coude
 ou du genou lui fait courir grand risque à cause de la menace d'une hé-
 morragie prochaine, dans la très-grande majorité des cas, puisqu'on
 est obligé de couper des vaisseaux considérables. Quelques médecins, 3
 s'attachant avec un empressement sans motif à la rapidité de l'opéra-
 tion, pratiquent d'un seul coup l'incision des parties molles et scient
 ensuite les os; mais l'amputation ne se fait pas sans danger de cette
 manière-là, vu qu'il y a un grand nombre de vaisseaux qui répandent
 du sang à la fois; pour cette raison je suis d'avis de diviser d'abord les
 parties les moins charnues du membre, par exemple celles qui corres-
 pondent à la face antérieure du tibia, de scier ensuite et après cela de
 diviser le reste des parties molles, afin d'arriver ainsi [graduellement] à
 l'ablation du membre. Pour obtenir, autant que possible, l'obturation 4
 des vaisseaux, j'ai l'habitude d'appliquer d'abord une bande au-dessus de
 la région où je scie, et de pratiquer ensuite l'opération de la manière que
 je viens de décrire. Pendant qu'on fait agir la scie, il faut imprimer un 5
 mouvement uniforme à la lame de cet instrument, afin que la section

Cocchi 158.

6 γένηται. Πρισθέντων δὲ τῶν ὀστέων, μετὰ ταῦτα σμιλῶ ὡς ὅτι τά-
 χισία διακοπῆσθω τὰ καταλελειμμένα συνεχῆ σώματα, καὶ τότε ἅμα
 7 τῇ ἀφαίρεσει προσλιθῆσθωσαν μῆτοι μεγάλοι, καὶ ἀντὶ τοῦ μοτοφύ-
 8 λακος παράλληλα πλύγματα. Ἐξώθεν δὲ σπύγγοι καὶ ἐπίδεσις παρα-
 9 λαμβανέσθω κατὰ ποσὸν. προσπεπισμένη. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης, ἢ 5
 τετάρτης ἡμέρας, τῆς αἰμορραγίας ἐπισχεθείσης, πυοποιδὸς ἐπιμέ-
 λεια παραλαμβάνεσθω, τοῦ ἔλκους ἀεὶ διαμοτουμένου.

ιε'. Περὶ τῶν κατὰ τοὺς δακτύλους συμβαινόντων.

1 Ἐξαδάκτυλοι γίνονται, ἐκ φύσεως παραφυομένων τῶν περισσῶν
 δακτύλων ἢ τῶ μεγάλῳ, ἢ τῶ μικρῶ σπανίως, καὶ ἦτοι ἐκ σκυταλί-
 2 dos ἢ ἐκφυσις γίνεται, ἢ ἀπὸ σαρκός. Ὅταν οὖν ἐκ σαρκός ἢ ἐκφυσις 10
 γένηται, εὐχερῆς ἢ ἀφαίρεσις γίνεται· δακτύλοις γὰρ ἢ μυδίῳ ἀπο-
 τείνεται καὶ ἐκτέμνεται, εἶτα ἢ ἔλκωσις βραχεῖα οὔσα οὐλοῦται τά-
 3 χισία. Τῆς δὲ ἐκφύσεως ἐκ τῆς ὑποκειμένης σκυταλίδος οὔσης,
 6 des os puisse également présenter une surface régulière. Les os étant
 sciés, on coupe après cela; aussi vite que possible, avec un couteau, les
 parties molles qui ont conservé leur continuité; puis on applique, au
 moment même de l'ablation du membre, des tentes longues, et, au lieu
 7 d'un garde-tente, des compresses parallèles. On met à l'extérieur des
 8 éponges et un bandage [roulé] un peu serré. À compter du troisième
 ou du quatrième jour, quand l'hémorragie s'est arrêtée, on aura re-
 cours au traitement suppuratif, en tenant toujours la plaie remplie de
 tentes.

15. DES ACCIDENTS QUI ONT LIEU AUX DOIGTS.

1 Certains individus naissent avec six doigts, et les doigts surnumé-
 raires poussent ou à côté du pouce, ou, dans des cas rares, à côté du
 petit doigt; leur point d'origine se trouve ou sur une phalange, ou dans
 2 les chairs. Lors donc qu'ils tirent leur origine de la chair, on les enlève
 facilement: on les attire avec les doigts, ou avec une pince, et on les
 3 coupe; la plaie se cicatrise très-vite, puisqu'elle est petite. Quand les
 doigts surnuméraires prennent leur origine sur la phalange sous-ja-

ἐκκοπῆ χρήσασθαι δεῖ· ὁ δὲ τῆς ἐνεργείας τρόπος ἐστὶν οὗτος. Περὶ 4
 ριχαράσσεται κατὰ κύκλον ὁ παραπεφυκὸς δάκτυλος πλεονάζον τῆς
 βάσεως, ἀπὸ ταύτης τῆς κυκλοτεροῦς περιχαράξεως δύο διαιρέσεις
 δίδονται εὐθείαι, μία καὶ μία, εἶτα ἀναστέλλεται δύο σώματα. Γυμνα- 5
 5 θείσης δὲ τῆς βάσεως, ὅλος ὁ παραπεφυκὸς δάκτυλος τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπίεσθω, καὶ τότε ἡ ὑποκειμένη σκυταλὴ ξυστήρι
 λειοποιείσθω, καὶ τὰ ἀνεσπλαγμένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπίεσθω
 πρὸς κόλλησιν. Γίνονται δὲ καὶ συμφυεῖς δάκτυλοι ἐκ φύσεως, καὶ 6
 7 χρῆ τὴν σύμφυσιν ἀπλοτομεῖν. Σαρκώδους δὲ τινος σώματος μεμε-
 10 σολαθημένου, τὸ περισσὸν τῆς φύσεως ἐκτεμενέσθω. Τούτου γενομέ- 8
 9 νου, κατὰ ἰδίαν ἕκαστος δάκτυλος περιμοτωθεὶς, μοτοφύλακι σκε-
 πέσθω, καὶ κατὰ ἑαυτὸν ἐπιδείσθω. Τεινέσθω δὲ τὰ ἀκόλουθα πρὸς 9
 τὴν τῶν ἐλκῶν οὖλωσιν.

15'. Περὶ τῆς κατὰ τοὺς δακτύλους γαγγραινῆς καὶ σηπεδόνας.

Νεκροῦνται δάκτυλοι σηπεδονικῶς, ἢ γαγγραινικῶς διατιθέμενοι. 1

cente, il faut recourir à l'excision : voici le procédé opératoire. On en- 4
 toure le doigt surnuméraire, près de sa base, d'une incision circulaire,
 et on fait, en prenant son point de départ de cette incision circulaire,
 deux incisions droites, une de chaque côté; puis on dissèque deux lam- 5
 beaux. Après avoir dénudé la base du doigt surnuméraire, on l'enlèvera 5
 en entier à l'aide de scalpels à excision ressemblant à des scalpels ordi- 6
 naires; alors on égalisera la surface de la phalange sous-jacente avec une
 rugine, on amènera les lambeaux sur la plaie et on les réunira pour les
 agglutiner par des points de suture. On naît aussi avec des doigts na- 6
 turellement adhérents; il faut rompre cette adhérence par une incision
 simple. Si une masse charnue occupe l'espace intermédiaire, on retran- 7
 chera ce que la nature a créé de trop. Après cela on applique de la char- 8
 pie, un garde-tente et un bandage à chaque doigt en particulier. Le trai- 9
 tement consécutif aura pour but la cicatrisation des plaies.

16. DE LA GANGRÈNE ET DE LA POURRITURE DES DOIGTS.

Les doigts se mortifient quand ils sont dans un état de pourriture ou 1

5. ἐκβάσεως U. — 7. ἀπαγέσθω R. — βωμένου R; μεσσολοθημένου U. — 12-
 9-10. μεμεσσολαθημένου ex em.; μεσσωλω Γινέσθω U.

Cocchi 158-161.

2 Ἡ μὲν οὖν σηπεδονική φθορά λευκαιομένων τῶν νεκρουμένων σω-
 161 μάτων γίνεται, ἢ δὲ | γαγγραινική μελαιομένων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα
 3 βοηθήματα περὶ τούτων ἐν ἄλλοις εἴρηται· ἰδίως δὲ δακτύλου νεκρω-
 θέντος κατὰ τὸ τέλειον ἀκρωτηριασμοῦ δοκιμάζεται, τοῦ ἀλλοτρίου
 4 σώματος ἀπὸ τοῦ ὑγιоῦς ἀφαιρουμένου. Ὅταν μὲν οὖν ἐγκρίνωμεν 5
 καὶ ἀφάιρσιν καὶ καῦσιν παραλαβεῖν, ἀπὸ τοῦ ἄρθρου τὴν ἐκκοπὴν
 δοκιμάζομεν, ἵνα ἢ τῆς σκυταλίδος ἀρχῇ ἐπικαίηται πυκνὴ οὔσα,
 5 σαρκουῖσθαι μὴ δυναμένη, ἀποσίσεως [δὲ] δεομένη. Ἐὰν δὲ αὐτόθεν
 ἀφαιρῶ, ἀρκουμαι τῷ ἀκρωτηριασμῷ καὶ τὴν σκυταλίδα πρίζω πρὸς
 εὐχερῆ σάρκωσιν.

10

ιζ'. Περὶ τῶν ἐσφηνωμένων δακτυλιδίων.

1 Σφίγγει ποτὲ δακτυλίδιον δάκτυλος· καλῶς δὲ ἔχει ἀνυπερθέτως
 αὐτὸ κομίζεσθαι κατὰ περιστροφήν, ἅμα τῆς χειρὸς καταντλουμένης

2 de gangrène. Les parties qui se mortifient deviennent blanches dans la
 corruption par pourriture, et noires dans la corruption par gangrène.

3 Nous avons exposé ailleurs les autres moyens de traitement qu'on
 emploie dans ces cas-là; mais on recommande spécialement l'ampu-

4 tation pour la mortification complète des doigts, opération qui con-

siste à séparer la partie compromise de la partie saine. Lorsque nous

5 jugeons à propos de recourir à la fois à l'amputation et à la cautérisation,

nous recommandons de faire l'amputation dans l'articulation, afin de

pouvoir cautériser le bout de la phalange: comme cette partie est com-

6 pacte, elle ne saurait produire des bourgeons charnus; il faut, au con-

7 traire, qu'il s'établisse une desquamation [pour que la plaie guérisse].

8 Si je pratique l'amputation à la limite même du mal, je me contente de

l'amputation et je scie la phalange pour faciliter la production des bour-

17. DES DOIGTS SERRÉS PAR LES ANNEAUX.

1 Parfois le doigt est serré par un anneau, et il est convenable d'enlever
 sans délai cet anneau, en lui imprimant un mouvement de rotation, tout
 en pratiquant en même temps une affusion d'eau tiède sur la main et

8. ἀποσλ. δὲ δεομ. om. R. — Ib. [δέ] om. U. — CH. 17, l. 12. δοκιμάζεσθαι. U.

χλιαρῶ ὕδατι, καὶ τοῦ δακτύλου λιπαινομένου. Ὄταν δὲ μὴ ὑπακούῃ, ^{Cochia 101.} 2
 τότε δοκιμαζέσθω τὸ εἰρησόμενον · λίνου παχυτάτου ἐσίραμμένον
 μία ἀρχὴ τριχοῦται ὡς εἰώθασιν ποιεῖν οἱ σκυτορῥάφοι, καὶ διὰ
 τοῦ δακτυλιδίου εἴρεται · τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ λίνου χάλασμα περιει-
 5 λεῖται τῷ δακτύλῳ. Τούτου γενομένου ἔλκεται ἡ τετριχωμένη τοῦ 3
 λίνου ἀρχὴ, καὶ τοῦ λίνου ἀνειλουμένου προβιβάζεται τὸ δακτυλί-
 διον πρὸς τὴν ἐξαίρεσιν. Ὄταν δὲ μηδὲ οὕτως ὑπακούῃ, ἐπὶ τὴν τοῦ 4
 κρίκου διακοπὴν ἔρχεσθαι δεῖ, διαρινήσει χρωμένους μαχαιροειδεῖ
 ῥίνη, ἢ ἐκκόπτειν σμιλιωτῶ ἐκκοπεῖ. Πρὸς δὲ ἑκατέραν ἐνέργειαν 5
 10 ὑποβάλλετω τῷ κρίκῳ τοῦ δακτυλιδίου δορύδιον τυφλαγκίστρου, ἢ
 πλατυμήλης. Διακοπέντος τοῦ κρίκου, λίνα, ἢ σπαρτία περιτίθεται 6
 τῷ δακτυλιδίῳ, διὰ ὧν ἐλκόμενος ὁ κρίκος ἐξαπλοῦται · ἢ ἑκατέρωθεν
 τῆς σφενδόνης διακόπτεται, ἵνα μερισθὲν τὸ δακτυλίδιον εὐχερῶς
 κομισθῇ.

une onction avec quelque matière grasse sur le doigt. Si l'anneau résiste 2
 à ces manœuvres, on recommandera l'opération suivante : on effile,
 comme les cordonniers ont l'habitude de le faire, un des bouts d'un fil
 de lin entortillé et très-épais, et on le passe entre l'anneau et le doigt,
 tandis qu'on roule autour du doigt le reste du fil qui est libre. Après 3
 cela, on tire sur le bout effilé du fil, et, tandis que ce fil se déroule, l'an-
 neau avance vers le point où on pourra le retirer du doigt. Si l'anneau 4
 résiste même à cette tentative, il faut en venir à la section de l'anneau ; à
 cet effet on le limera avec une lime en forme de couteau, ou bien on le
 cassera avec un scalpel à excision ressemblant à un scalpel ordinaire. Mais, 5
 qu'on ait recours à l'une ou à l'autre de ces deux opérations, on placera,
 dans les deux cas, au-dessous du cercle même de l'anneau, le fer de
 lance d'un crochet mousse ou d'une sonde large. Après avoir divisé 6
 l'anneau, on l'entoure de fils en lin, ou en spart, à l'aide desquels on
 tirera sur lui pour le déployer ; ou encore on divise l'anneau des deux
 côtés du chaton, afin qu'il puisse être facilement enlevé, étant coupé
 par morceaux.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΗ΄.

α'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἔρτος; Ἐκ τῶν Ἡρακλᾶ.

^{Mai 82.}
 Ἐνεκα τῆς τοῦ ἔρτου βρόχου πλοκῆς καιρία προσλαμβάνεται
 1 δεπλῆ, ἧς αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγ-
 κύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται, εἶτα διὰ μέσης τῆς
 ἀγκύλης τὰ χαλάσματα τῆς καιρίας, τουτέστιν αἱ ἀρχαὶ, συνέχον-
 2 ται· ἐντεῦθεν γὰρ γίνονται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκῆ, 5
 παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος τῇ δυνάμει ἀνιστό-
 νος, καὶ εὐχρηστος οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς κράτημα
 κώλου ἐν καταρτισμοῖς καὶ πρὸς σχηματισμοὺς σωματῶν ἐν χρήσει
 χειρουργίας· πρὸς μὲν γὰρ τὴν τάσιν φκείωται ἐπὶ τῶν διζύγων
 κώλων, ἔταν τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων πάθη, τῶν μὲν ἀγκυλῶν τοῦ 10

LIVRE XLVIII.

1. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRESSÉ — TIRÉ D'HERCULE.

- 1 Pour construire le lacs tressé, on prend un cordon plié en deux; on tient les chefs avec la main gauche, et on place avec la main droite l'anse sur les chefs; ensuite les parties pendantes, c'est-à-dire les chefs, doivent être tenues ensemble pour passer par le milieu de l'anse: de cette manière le nœud du lacs se trouvera placé d'un côté, et les chefs de l'autre.
- 2 Quant à son action, c'est un lacs à tension inégale; il est utile non-seulement pour exercer une traction, mais aussi pour retenir le membre pendant la réduction, et pour donner aux parties une position convenable pendant qu'on fait une opération chirurgicale: en effet, il est spécialement approprié à exercer une traction sur les membres à deux os, lorsque l'un des deux os est lésé; dans ce cas, on place les anses sur

CH. 1, l. 3. ἐκ τῆς U. — 6-7. ἰσότονος Dietz; πρὸς σχηματισμοῦ U; προσχη-
 P; ὁ τόπος U. — 8. πρὸς σχημ. ex em. ματισμοῖς R. — 9. οἰκειόταται RU.

βρόχου τασσομένων κατὰ τοῦ σιναροῦ ὀστέου, τῶν δὲ ἀρχῶν κατὰ ^{Μαι 52-53.} τοῦ ὑγίεινοῦ· προσπίπτουσαι γὰρ αἱ ἀγκύλαι τῷ χρωτὶ νεανικῶς τείνουσι τὰ πάσχοντα, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀφισιλάμεναι τοῦ χρωτὸς οὐ τείνουσι τὰ μὴ πάσχοντα, ἢ ἐπὶ ἔλαττον τείνουσιν. Πρὸς κράτημα δὲ 3
 5 κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἤρμοσεν ὁ βρόχος οὗτος, καθάπερ ἐπὶ τῶν 3
 τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἢ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τουτέστιν ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω, πλησίον τοῦ καρποῦ περιτίθεται ὁ βρόχος τοῖς τοῦ πῆχεως ὀστέοις, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ μετέωρα, 4
 10 καὶ ἀποδίδονται τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα. Ἔτι πρὸς σχημα- 4
 τισμὸν σώματος ἐν χειρουργίᾳ λυσιτελῆς γέγονεν ὁ βρόχος· ἐπὶ γὰρ τῶν κατεσκευασμένων παθῶν κατὰ τὴν ἔδραν ὑποβάλλονται μὲν οἱ πῆχες ταῖς ἰγνύαις, οἱ δὲ ἔρτοι βρόχοι τοῖς πῆχεσι περιτίθενται πλησίον καρπῶν, εἴτα ἀναφέρονται τῶν βρόχων αἱ ἀρχαὶ ἐπὶ 15
 15 τὸν αὐχένα τοῦ πάσχοντος καὶ πρὸς ἀλληλας ἀμματίζονται. — Ὅτι 5

l'os malade, et les chefs sur l'os intact : en s'appliquant immédiatement sur la peau, les anses tireront vigoureusement les parties lésées, tandis que les chefs, restant écartés de la peau, exerceront une traction nulle, ou du moins faible, sur les parties saines. Nous citerons, pour exemple 3
 des cas où ce lacs convient pour retenir un membre pendant qu'on le réduit, les trois espèces de luxations du coude dans lesquelles le bras est fléchi sans qu'on puisse l'étendre, c'est-à-dire les luxations en dedans, en dehors et en arrière (voy. XLIX, 11); dans ces cas, on place le lacs autour des os de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe; alors on fait remonter les chefs vers les parties supérieures, et on les attache à quelque objet immobile pour les retenir. Ce lacs est aussi utile pour donner une position convenable au corps pendant qu'on fait une opération chirurgicale : en effet, dans les affections qui se sont formées au siège, on place les avant-bras sous les jarrets, et on applique les lacs tressés autour des avant-bras près du carpe; puis on fait remonter les chefs en arrière vers le cou du malade et on les noue ensemble. — Non-seule- 5

4. μὴ] μέν R; μὴ e corr. — 6. κέκαμπται ex em.; καὶ κέκαμπται U; καὶ κἀμπτεται R. — 7. ἔσω ex em. Vid.; ἔω RU. — Ib. καὶ τῆς ἔξω ex em. Vid.; om. RU. — 8. τῆς ὀπίσω τῆς πλ. R. — 12. κατεσκευαζομένων RU.

¹ ^{Μαι 83.} ὁ ἐρτός βρόχος οὐ μόνον πλέκεται καὶ περιτίθεται, ἀλλὰ καὶ ἐκ περιθέσεως τοῦ κώλου ἀπαρτίζεται· γὰρ ἡ καιρία, καὶ ἡ μὲν ἀγκύλη ὑποβάλλεται τῷ κώλῳ, αἱ δὲ ἀρχαὶ τῆς καιρίας διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης διαβάλλονται. Καὶ οὕτως ἐκ περιθέσεως γίνεται ὁ προκειμένος βρόχος.

β'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ναυτικός;

¹ Καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ἐκ μέσου τοῦ τῆς καιρίας χαλάσματος δύο πλέκεται ἀγκύλια κατὰ ἐναλλαγὴν ἀλλήλοις παρατιθέμενα, τὸ μὲν ἔσωθεν ἔξω, τὸ δὲ ἔξωθεν ἔσω· οὕτω γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί.
² Εὐθέτει δὲ καὶ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τὰς ἀνισοτόνους τάσεις, καὶ πρὸς ¹⁰ κράτημα ναρθήκων ἐπὶ τῶν ναρθηκιζομένων καταγμάτων· μετὰ γὰρ τὴν ἐπίδεσιν τῇ μὲν εὐωνύμῳ διακρατεῖται ἡ τοῦ ἱμάντος ἀρχὴ, ἀπὸ δὲ τοῦ λοιποῦ χαλάσματος μία καὶ δευτέρα ἀγκύλη γίνεται μετὰ

ment on prépare d'avance le lacs tressé pour l'appliquer en cas de besoin, mais on le dispose aussi au moment même où on en entoure le membre : en effet [on prend] un cordon, on place l'anse au-dessous du membre, et on fait passer les chefs à travers le milieu de l'anse.
⁶ C'est de cette manière qu'on fait le lacs dont il s'agit au moment même de l'appliquer.

2. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DES MARINS.

¹ On prend un cordon, et on fait, avec le milieu de la partie pendante de ce cordon, deux petites anses placées l'une à côté de l'autre en sens contraire, l'une allant de dedans en dehors, et l'autre de dehors en dedans; de cette manière le nœud sera d'un côté et les chefs seront de l'autre.
² Ce lacs convient aussi pour exercer des tractions inégales et pour retenir les attelles dans les cas de fractures qui réclament ces pièces de pansement : après avoir appliqué les bandes, on tient avec la main gauche le chef du cordon et on forme autour du membre malade, avec le reste de la

4-5. περιθέσεως U. — CH. 2, l. 7. κατὰ ex em.; ὁ. . . . ὁ RU. — lb. ἀναφαίρεται U; ἀναφέρεται PR, et sic sæpius.

χαλάσματος περι τὸ πᾶσχον κῶλον· ἢ δὲ ἀντικειμένη τοῦ ἱμάντος ^{Μαι 33-34.}
 ἀρχὴ διὰ μέσων τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλεται ἐκ τῶν πρὸς ἡμᾶς μερῶν
 εἰς τὰ ἀντικείμενα, καὶ ὑπὸ τῆς εὐωνύμου χειρὸς διακρατεῖται. Μετὰ ³⁴
 δὲ τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν οἱ μὲν νάρθηκες παρεντίθενται περι τὸ
 5 πᾶσχον κῶλον, ἔλκονται δὲ αἱ τοῦ ἱμάντος ἀρχαὶ καὶ πρὸς ἀλλήλας
 ἀμματίζονται πρὸς τὴν τῶν ναρθήκων συνοχήν. Ὡσπερ δὲ πρὸς τὴν 4
 τάσιν καὶ τὴν συνοχήν τῶν ναρθήκων, οὕτω καὶ πρὸς ἀνάληψιν τοῦ
 πῆχεως ὁ αὐτὸς ῥυθμίζεται βρόχος· μὴ παρόντος γὰρ πλατυτάτου
 τελαμῶνος πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως, πλέκεται καὶ περιτίθεται
 10 τῷ πῆχει, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων χωρίζονται
 οὕτως ὥστε τὴν μίαν ἀγκύλην παρὰ τῷ ἀγκῶνι τετάχθαι, τὴν δὲ
 ἑτέραν παρὰ τῷ καρπῷ, αἱ δὲ ἀρχαὶ περι τὸν τένοντα τοῦ πᾶσχον-
 τος ἀναφέρονται καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος χιεσίος;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ χιεσιῦ βρόχου καιρία προσλαμβάνε- 1
 partie pendante, une première et une seconde anse lâches; on fait passer
 le chef opposé du cordon par le milieu des anses en allant du côté
 le plus rapproché de nous vers le côté le plus éloigné, et on retient ce
 chef de la main gauche. Après avoir disposé le lacs, on place les attelles 3
 autour du membre entre lui et les bandes, on attire les chefs du cordon
 et on les noue ensemble pour retenir les attelles. Ce même lacs est aussi 4
 particulièrement propre à la suspension de l'avant-bras, tout aussi bien
 que pour exercer une traction ou pour retenir les attelles: ainsi, quand
 on n'a pas à sa disposition une bande très-large pour suspendre l'avant-
 bras, on forme le lacs dont nous parlons, on en entoure le membre, et
 on écarte ses anses assez loin l'une de l'autre pour que l'une soit placée
 près du coude et l'autre près du carpe, tandis qu'on fait remonter les
 chefs vers la partie postérieure du cou du malade pour les nouer en-
 semble.

3. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ CROISÉ.

Pour faire le lacs croisé, on prend un cordon plié en deux; on tient les 1

^{Μαι 84-85.}
 ται δεπλη, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆς καιρίας τῆ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρα-
 τούνται, ἢ δὲ ἀγκύλη τῆ δεξιᾷ διακρατεῖται, εἶτα ἐπιστρέφεται ἢ
 ἀγκύλη, ἵνα χιεσθῆ τὰ τῆς καιρίας χαλάσματα· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ
² χιεσίδς βρόχος εἴρηται. Μετὰ δὲ τὸν χιεσμὸν τῶν τῆς καιρίας χα-
 λασμάτων ἐπιβάλλεται ἢ ἀγκύλη τοῖς χιέσμασι, καὶ διὰ μέσης τῆς
 ἀγκύλης τὸ ὑποκείμενον τῆς καιρίας χάλασμα ἀνασπᾶται· οὕτω γὰρ
 γίνεται μέση μὲν ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἔπου μὲν
³ ἀγκύλη μία, ἔπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἔστι δὲ καὶ ὁ βρόχος οὗτος ἀνισό-
 τος τῆ δυνάμει.

δ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος βουκολικὸς ὁ καὶ
 σανδάλιος.

¹ Ὁ βουκολικὸς βρόχος ὁ καλούμενος εἴρηται ὑπὸ τινων καὶ σαν- 10
 δάλιος· ὡς δὲ ἂν ὑπὸ τινος προσαγορευῆται, πλέκεται σὺν τῷ
 προσαγορευομένῳ χιεσίῳ· δεῖ γὰρ πλέξαι πρῶτον τὸν χιεσίον,
⁸⁵ εἶτα, ἵνα γένηται ὁ σανδάλιος, τὴν παρειμένην | τοῦ χιεσίου ἀγκύλην

chefs de ce cordon avec la main gauche, et l'anse avec la main droite; en-
 suite on contourne l'anse pour croiser les chefs; car c'est aussi en raison
² de cette disposition qu'on a appelé ce lacs *lacs croisé*. Après le croisement
 des parties pendantes du cordon, on place l'anse sur les parties entre-
 croisées, et on attire celle des parties pendantes du cordon qui est placée
 en dessous, à travers le milieu de l'anse: en effet, de cette manière, le
 nœud se trouvera placé au milieu, tandis qu'à gauche et à droite on aura
³ d'un côté une anse, et de l'autre deux chefs. Quant à l'action qu'il exerce,
 ce lacs est encore de ceux qui produisent une traction inégale.

4. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DU BOUVIER ET AUSSI
 LACS À SANDALE.

¹ Le lacs qu'on nomme *lacs du bouvier* est aussi appelé par quelques-
 uns *lacs à sandale*; mais, quelque nom qu'on lui donne, on le fait avec le
 lacs croisé: on dispose d'abord le lacs croisé; puis, pour obtenir le lacs
 à sandale, on attire de bas en haut l'anse libre du lacs croisé à travers

3. καὶ om. U.

διὰ μέσης ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω τῆς ἀντικειμένης ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλης· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί· ἐν δὲ τῇ πλοκῇ τρεῖς ὄρῳνται ἀγκύλαι γεγонуῖαι, δύο μὲν παρὰ ἑκάτερα, ἢ δὲ τρίτη μέση. Εὐ-
 5 χρησιεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ καταρτιζομένου· ἢ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη περιτίθεται τῷ πλατεῖ νεύρῳ ἔπισθεν τοῦ σφυροῦ, ἢ δὲ ἑτέρα ἀγκύλη τάσσεται εἰς τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ τὴν τοῦ ταρσοῦ τάξιν, ἢ δὲ μέση ἀγκύλη, τουτέστιν ἢ τρίτη, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ πέλματος βάλλεται, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου
 10 τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ἀποδίδονται. Οὐκ ἐπὶ μόνου δὲ τοῦ σφυροῦ ἤρμοκεν ὁ βρόχος οὗτος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γένυος καταρτιζομένης ἐν τοῖς ὀλισθήμασιν· ἢ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη τοῦ βρόχου βάλλεται κατὰ τὸ μέτωπον τοῦ πᾶσχοντος, ἢ δὲ ἑτέρα κατὰ τὸ ἰνίον, ἢ δὲ μέση ἀγκύλη μεταξὺ τοῦ σίόματος παρεντίθεται ὑπὸ τὴν ἄνω γέ-
 15 νυν, αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν κροτάφων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πᾶσχοντος ἀναφέρονται, καὶ ἀποδίδονται ἢ τοι πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀπά-
 τασιν.

le milieu de l'anse opposée aux chefs : de cette manière, on aura d'un côté le nœud, et de l'autre les chefs, et on verra dans ce tracé trois anses, deux des deux côtés, et la troisième au milieu. Ce lacs convient pour opé-
 2 rer l'extension, lorsqu'on réduit la malléole : à cet effet on place l'une des anses autour du nerf large situé derrière la malléole, et l'autre sur les parties antérieures [du pied] dans la région du tarse, tandis qu'on applique l'anse du milieu, c'est-à-dire la troisième, sur la région de la plante du pied; alors on met les chefs du lacs en rapport avec les agents de tension. Ce lacs n'est pas uniquement applicable à la malléole, mais
 3 il sert aussi à réduire la mâchoire [inférieure] dans les cas de déplacement : à cet effet on met l'une des anses du lacs sur le front du malade, et l'autre sur l'occiput, tandis qu'on insère l'anse du milieu dans la bouche sous la mâchoire supérieure et qu'on fait passer les chefs par les tempes pour les ramener par-dessus la tête du malade et les mettre en rapport avec un agent qui puisse les retenir, ou les tirer en haut.

5. ἀπόστασιν RU; it. p. 259, l. 8. — τάσιν RU; it. l. 9. Voy. p. 259, l. 3. —
 7. ἐμπροσθεν U. — 8. τάξιν ex em.; 9. πέλματος Vid.; τελαμώνος RU.

Mai 53-86.

ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος δράκων;

1 Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ καλουμένου δράκοντος ἡ μεσότης τάσσε-
ται κατὰ τὸν ἐπίσθιον τοῦ σφυροῦ τόπον, ἔνθα τοῦ πλατέος νεύρου
ἐστὶν ἡ τάξις· αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν πλαγίων μερῶν φέρονται εἰς τὰ
ἐμπρόσθια κατὰ τὸν ταρσὸν καὶ κατὰ χρισμὸν ἐναλλάσσονται, εἴτα
ἀναφέρονται ἐπὶ τὸ πέλμα, καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται. Ἀπὸ δὲ τοῦ 5
2 πέλματος ἐπιβάλλονται τῇ κατὰ τὸ σφυρὸν κυκλοτερεῖ εἰλήσει,
ἥτοι κάτωθεν ἄνω, ἢ ἀνωθεν κάτω, καὶ τότε ἀποδίδονται τοῖς τῆς
3 τάσεως αἰτίοις. Εὐθετεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ
καταρτιζομένου.

16 | ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα;

1 Ὁ βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα ὑπὸ ἐνίων ὀνόμασαι καὶ 10
2 περιναῖος. Ὅπως ποτὲ δὲ ἂν λέγηται, πλοκῆς ἠξίωται τοιαῦδε·

5. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ DRAGON.

1 Pour faire le dragon, on place le milieu [du cordon] sur la région
postérieure de la malléole, là où se trouve l'emplacement du nerf large,
tandis qu'on fait marcher les chefs par les parties latérales vers la région
antérieure [du pied] sur le tarse, où on les entrelace en les croisant; en-
suite on les ramène vers la plante du pied et on les entrelace de nou-
2 veau. À partir de la plante du pied, on les fixe sur le tour de bande
qui enveloppe la malléole, en allant soit de bas en haut, soit de haut
3 en bas; alors on les met en rapport avec les agents de tension. Ce lacs
convient pour pratiquer l'extension, quand il s'agit de réduire la mal-
léole.

6. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ NOEUD SIMPLE.

1 Le lacs appelé *noeud simple* a reçu de quelques médecins le nom de
2 *périnée*. Quelque nom qu'on lui donne, on s'y prend de la manière sui-

Ca. 4, 1. 3. πλατίων U; πλατέων P. — Ib. καί om. RU. — Ib. κατὰ] εἰς
— 4. κατὰ τὸν ex em.; κατὰγοντα RU. (εἰς τόν?) P. — 7. ἄνω om. R.

καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ταύτης γίνεται ἀπλοῦν ἄμμα, εἴτα αἱ
 μὲν ἀγκύλαι τῆς καιρίας ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀρχαὶ παρειμέναι εἴων-
 ται, εἴτα τότε τίθεται τὸ καταρτιζόμενον κῶλον μεταξὺ τῶν ἄνω
 ἀγκυλῶν, εἴτα ἡ μία ἀγκύλη διὰ τῆς ἐτέρας ἀγκύλης ἐκβάλλεται
 5 καὶ φέρεται πρὸς τὰς ἀρχὰς, καὶ κατὰ κοινὸν οὖν ἄμμα ταῖς ἀρχαῖς
 τῷ τῆς τάσεως αἰτίῳ ἀποδίδεται. Καὶ οὗτος δὲ ὁ βρόχος τῆς δυνά-
 3 υει ἐστὶν ἀνισότονος.

ζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος λύκος;

Δύο καιρίαι προσλαμβάνονται αὐτάρκεις τῷ μήκει καὶ διπλοῦν-
 1 ται, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τάσσονται τόπον, αἱ δὲ ἀγκύ-
 10 λαι ἀντὶ ἀλλήλων, εἴτα τότε τῆς μὲν καιρίας αἱ ἀρχαὶ κάτωθεν ἄνω
 ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἄνωθεν κάτω καθέλκονται, ὥστε φανῆναι κατὰ
 τὴν μεσότητά τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀρχαὶ δύο.
 Οὗτος ὁ βρόχος ἰσότονος μὲν ἐστὶ τῆς δυνάμει, ἤρμοκε δὲ οὐ μὲ-
 2 νον πρὸς τὴν τάσιν τῶν καταρτιζομένων ὁσίων, ἀλλὰ καὶ πρὸς

vante pour le construire : on fait un nœud simple avec un cordon ;
 ensuite on tire à soi les anses du cordon , et on laisse pendre librement
 les chefs ; cela fait, on place le membre qu'il s'agit de réduire entre les
 anses supérieures ; alors on fait passer l'une des anses à travers l'autre,
 on la ramène aux chefs, et on la met en rapport avec les agents de tension
 à l'aide d'un nœud qui, du reste, sert également pour les chefs. Quant
 3 à l'action qu'il exerce, ce lacs est également un lacs à tension inégale.

7. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LOUF.

On prend deux cordons de longueur suffisante, et on les plie en
 deux ; on place les chefs au même endroit, et les anses l'une en face de
 l'autre ; après cela on tire les chefs de l'un des cordons de bas en haut,
 et ceux de l'autre de haut en bas, de manière que le nœud paraisse au
 milieu, et qu'il y ait de chaque côté deux chefs. Quant à l'action qu'il
 produit, ce lacs est un lacs à tension égale, et il convient non-seulement
 pour exercer une traction sur les os qu'on remet, mais aussi pour lier le

¹ ^{186-87.} ἀπόσφιγξιν περιτοναίου, ἀνασκευαζομένου τοῦ ἐντεροκηλικοῦ πᾶ-
³ θους, καὶ πρὸς ἀπόσφιγξιν ἀγγείων αἰμορροούντων. Σύνηθες δὲ
⁴ ἡμῶν ἐστί ταῖς ἀγκύλαις τοῦ βρόχου λίνα περιάπτειν ἀπλᾶ· ταῦτα
⁵ δὲ τὰ λίνα ὁ ἰατρικὸς ὄμιλος ἀνόμασε σχασίηριαι. Οὐκ ἀσκόπως
 δὲ ταῖς σχασίηραις χρᾶμεθα, ἀλλὰ ἴνα, ἔταν θελήσωμεν τὴν
 σφίγξιν ἀνεῖναι, μὴ διὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ βρόχου, ἀλλὰ διὰ τῶν σχα-
 σίηριῶν τοῦτο πρᾶσσωμεν.

57 | η'. Πῶς πλέκεται ἡρακλεωτικὸν ἄμμα;

1 Ἐνεκα τοῦ ἡρακλεωτικοῦ ἄμματος καιρία προσλαμβάνεται, καὶ
 2 γίνεται ἐκ τῆς καιρίας δύο ἄμματα ἀπὸ ἀλλήλων διεσιῶτα. Ἐντεῦ-
 θεν παρανακύνει τὸ ἡρακλεωτικὸν ἄμμα, παρὰ ἑκάτερα ἔπου μὲν 10
 3 ἀγκύλη μία, ἔπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἐστί δὲ ἰσότονος ὁ βρόχος οὗτος·
 εἴ τις δὲ τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην μέσην διακόψειεν,
 εὐρήσει γεγονότα τὸν λύκον.

péritoine, quand on réduit l'affection dite hernie intestinale, ainsi que
 3 pour lier les vaisseaux dont il s'écoule du sang. Nous avons l'habitude
 de suspendre aux anses du lacs des fils simples, et la foule des médecins
 4 donne à ces fils le nom de *fils de détente*. Ce n'est pas sans intention que
 nous employons les fils de détente; nous nous proposons en effet de pro-
 duire le relâchement de la ligature, en nous servant, pour obtenir ce
 résultat, non des chefs du lacs, mais des fils de détente.

8. COMMENT ON FAIT LE NOEUD D'HÉRACLÉE.

1 Pour faire le nœud d'Héraclée, on prend un cordon, et on fait avec
 2 ce cordon deux nœuds éloignés l'un de l'autre. C'est ainsi que se pro-
 duit le nœud d'Héraclée: à savoir, des deux côtés, d'une part une anse,
 3 et de l'autre deux chefs. Ce lacs est un lacs à tension égale, et, si on
 veut couper par le milieu l'anse opposée aux chefs, on verra qu'il en
 résulte un *loup*.

θ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος ἰσότονος τῇ δυνάμει, πλέκεται δὲ οὕτως·
 1 καιρία προσλαμβάνεται διπλῇ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐανύμῳ χειρὶ
 διακρατοῦνται, ἢ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνακλασθεῖσα
 ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται. Καὶ τὰ μὲν μέσα τῆς καιρίας χαλάσματα
 2 5 κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, ἢ δὲ ἐπιτεθειῖσα ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλη
 ἄνωθεν κάτω διὰ μέσου τοῦ χιέσματος ἀνασπᾶται. Ἐντεῦθεν ἀνα-
 3 φαίνεται μὲν μέση ἢ τοῦ βρόχου σπλοκῆ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἔπου μὲν
 ἀγκύλη μία, ἔπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ι'. Πῶς πλέκεται διπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ διπλοῦς καρχήσιος βρόχος ἐστὶν ἰσότομος μὲν τῇ δυνάμει,
 10 κατὰ πολὺ δὲ ἀπλοῦ καρχησίου εὐτονώτερος. Πλέκεται δὲ ἕμως 2
 τρόπῳ τοιοῦδε· καιρίαι προσλαμβάνονται διπλαῖ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ

9. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE SIMPLE.

Eu égard à l'action qu'il exerce, le *câble simple* est un lacs à tension 1
 égale, et on le fait de la manière suivante : on prend un cordon double,
 dont on tient les chefs avec la main gauche, tandis qu'avec la main
 droite on replie l'anse et on la met sur les chefs. On entrelace par le 2
 milieu, en les croisant, les parties pendantes du cordon, et on attire de
 haut en bas, en passant par le milieu de l'endroit où s'est fait le croi-
 sement, l'anse placée sur les chefs. De cette façon, on verra apparaître 3
 au milieu le nœud, et, des deux côtés, d'une part une anse, et de l'autre
 deux chefs.

10. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE.

Eu égard à l'effet qu'il produit, le *câble double* est un lacs à tension 1
 égale; mais il exerce une action beaucoup plus énergique que le *câble* 2
 simple. On le fait de la manière suivante : on prend des cordons doubles,

³ ^{μαί 87-88.} τῆ εὐωνύμῃ χειρὶ κρατοῦνται, ἢ δὲ ἀγκύλη παρειμένη εἶται. Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος μικρὸν πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται χειρὸς· διὰ μέσου δὲ τοῦ ἀγκυλίου τὸ ἕτερον τῆς καιρίας ἀνασπᾶται χάλασμα, εἶτα ἐπιστρέφεται διὰ τῶν ἀγκυλῶν ἢ πλοκῆ, καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται ⁵ χειρὸς. Μετὰ δὲ τὴν σίροφὴν πάλιν ἐκ τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος ἕτερον πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς πλοκῆς τάσσεται. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ παρειμένη ἀγκύλη κάτωθεν ἄνω [διὰ] μέσης τῆς πλοκῆς ἀνασπᾶται· ἐντεῦθεν γὰρ πάλιν μέση μὲν εὐρίσκειται ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὕπου μὲν ἀγκύλη ¹⁰ μία, ὕπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ια'. Πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ διπλοῦς πλέκεται καρχήσιος;

¹ Ἐπεὶ ὁ διπλοῦς καρχήσιος ποικίλως εἴωθεν ἀποτελεῖσθαι, ποτὲ μὲν ἀπὸ ἑαυτοῦ πλεκόμενος, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου,

et on retient les chefs avec la main gauche, tandis qu'on laisse pendre librement l'anse. Puis on fait avec la partie pendante opposée du cordon une petite anse qu'on place sur la main gauche, et on attire l'autre partie pendante du cordon à travers le milieu de cette petite anse; ensuite on retourne le nœud à l'aide des anses, et on le place sur la main gauche. Cette conversion opérée, on fait de nouveau, avec la partie pendante opposée du cordon, une autre petite anse et on la met sur le nœud. Vers la fin on attire de bas en haut à travers le milieu du nœud l'anse pendante: en effet, de cette façon, le nœud apparaîtra au milieu, tandis que, des deux côtés, il y a d'une part une anse, et de l'autre deux chefs.

11. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE AVEC LE CÂBLE SIMPLE.

¹ On a l'habitude de construire le câble double de diverses manières, attendu qu'on le fait quelquefois par lui-même, et d'autres fois à l'aide

1. τῆ δὲ ἀγκ. ἢ παρειμ. RU. — 3-4. om. Codd. — 9. τάσσεται U. — CH, 11, τοῦ ἀγκυλίου Vid.; τῶν ἀγκυλίων Codd. 1. 13. ἑαυτοῦ ex em. Vid.; αὐτοῦ Codd.; — 8. [εἶτα] e conj. Vid. qui habet per; it. p. 264, l. 2.

ἔσιν ὑπη δὲ καὶ ἐκ περιθέσεως ἀπαρτίζεται, κατὰ τὸν εἰκότα λό-^{μα. α.}
 γον ὑποδείξαντες πῶς ἐξ ἑαυτοῦ πλέκεται, νῦν διδάξαι βουλόμεθα
 πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ συντελεῖται. Τοίγαρτοι δεῖ πρώτον διαπλέξαι²
 τὸν ἀπλοῦν καρχήσιον καὶ τὰς ἀγκύλας ἀπὸ ἀλλήλων διασιῆσαι,
 5 εἶτα τότε τὴν ὑποκειμένην ἀγκύλην κατὰ τῆς μετεώρου ἀγκύλης
 ἐπιβάλλειν, διασιῆσαι τε ἀπὸ ἀλλήλων τὰς ἀγκύλας, καὶ διὰ μέ-
 σης τῆς διασιάσεως αὐτῶν τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην
 ἀνασπᾶσαι κάτωθεν ἄνω· οὕτω γὰρ πάλιν μέση εὐρίσκεται ἡ τοῦ
 βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ἔπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ἔπου δὲ μία
 10 ἀγκύλη.

16'. Πῶς ἐκ περιθέσεως ὁ διπλοῦς καρχήσιος γίνεται;

Ἐπεὶ πολλάκις ἐκ τῶν εὐτόνων σωμάτων σφοδρᾶς τῆς τάσεως¹
 γινομένης ἀπὸ μέρους αἱ τοῦ βρόχου ῥήγνυνται ἀρχαί, μηδέπω τῆς
 τάσεως ἀπαρτισθείσης, ἵνα μὴ χαλάσωμεν τὰς καταλελειμμένας τοῦ

du câble simple; il existe aussi un procédé pour l'arranger autour du
 membre même auquel on l'applique; puisque nous avons enseigné de
 notre mieux comment on le fait par lui-même, nous voulons donc dire
 maintenant comment on le construit à l'aide du câble simple. D'abord²
 on fait le câble simple, puis on écarte les anses l'une de l'autre; ensuite
 on met l'anse placée en dessous sur l'anse supérieure, on éloigne les
 anses l'une de l'autre, et on attire de bas en haut, à travers le milieu de
 l'espace qui sépare ces anses, l'anse opposée aux chefs: en effet, de cette
 manière on verra que le nœud est placé au milieu, tandis qu'il y a, des
 deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

12. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE TOUT EN L'APPLIQUANT.

Puisqu'il arrive souvent que des parties robustes donnent lieu, lors-¹
 qu'on exerce sur elles une traction très-forte, à une déchirure partielle
 des chefs du lacs avant que la traction ait acquis le degré de force né-
 cessaire, nous construisons le lacs dit câble [double] au moment même

3. δεῖ πρώτον δεῖ U. — Cn. 12. 1b. μέρ. αἱ τοῦ μέρους αἱ τοῦ βρ. R. —
 l. 11, τῆς om. U. — 12. γενομ. U. — 13. ῥήσεως R.

¹ καὶ 88-89.
 βρόχου ἀρχὰς, ἐκ περιθέσεως ἀποτελοῦμεν τὸν καρχήσιον βρό-
 χον· διακρατοῦμεν γὰρ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ | τὴν ἀρχὴν τῆς καιρίας,
² εἶτα τρεῖς ἀγκύλας ἀποτελοῦμεν περὶ τὸ καταρτιζόμενον κῶλον
 ἀπὸ ἀλλήλων διεσπείσας μὲν διὰ χαλάσματος ἱκανοῦ. Μετὰ δὲ
 ταῦτα τὴν πρώτην ἀγκύλην κατὰ τῆς τελευταίας τάσσομεν ἀγκύ- 5
 λης, καὶ ἀπαξ ἢ δις ἐπισιρέψαντες διὰ μέσου αὐτῶν τὴν μέσσην
 ἀνασπῶμεν ἀγκύλην· πάλιν γὰρ οὕτω περὶ μὲν αὐτὸ τὸ κῶλον
 τοῦ βρόχου γίνεται [ἡ] πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ
 εἶσι, ὅπου δὲ ἀγκύλη μία.

17. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος πλινθίος ὁ τετράκυκλος;

¹ Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ πλινθίου βρόχου καιρία προσλαμβάνεται 10
 κερκικοποιημένη, τουτέστιν ἀρχὴν οὐκ ἔχουσα, καὶ περιτίθενται
 ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν κατὰ τὸν ἔνδον τόπον τοῖς ἀντίχειρσιν καὶ
 τοῖς μικροῖς δακτύλοις, περιτίθενται δὲ καὶ τοῖς λιχανοῖς, ἵνα πᾶ-

où nous l'appliquons, de peur de relâcher les chefs restés libres : à cet
 effet nous saisissons le chef du cordon avec la main gauche; puis nous
 formons, autour du membre qu'il s'agit de réduire, trois anses, en
² laissant entre elles un intervalle assez considérable. Après cela nous
 plaçons la première anse sur la dernière et nous attirons l'anse du
 milieu à travers l'espace qui sépare les deux précédentes, en la retour-
 nant une ou deux fois : de cette manière le nœud se forme de nouveau
 autour du membre lui-même, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une
 part deux chefs, et de l'autre une anse.

13. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ PLINTHIUS POURVU DE QUATRE CERCLES.

¹ Pour faire le plinthius, on prend un cordon auquel on a donné la
 forme d'un anneau, c'est-à-dire qui n'a pas de commencement; puis on
 jette des anses autour de la face interne du pouce et du petit doigt
 des deux mains, et on en jette également autour de l'indicateur, afin

3. εἶτα conj.; εἰς Codd. — Ib. περὶ conj.; μέσση Codd.; om. Vid. — 8.
 εἰ em. Vid.; τε Codd. — 6. μέσου [ἡ] ex em.; om. Codd.

σαι [αί] ἀγκύλαι γένωνται ἕξ, τρεῖς κατὰ ἑκατέραν χεῖρα, κατὰ ^{Μαι. 89-90.} τοὺς μικροὺς δακτύλους καὶ κατὰ τοὺς λιχανοὺς καὶ κατὰ τοὺς ἀντι-
 χείρας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ μὲν τῶν ἀντιχείρων μεταφέρονται [αί] ²
 ἀγκύλαι ἐπὶ τοὺς παραμέσους δακτύλους, ἀπὸ δὲ τῶν μικρῶν ἐπὶ
 5 τοὺς λιχανοὺς, εἴτα διὰ μέσου τῶν πρώτων δακτύλων ὑπὸ τῶν ἀν-
 τιχείρων δακτύλων ἄνωθεν κάτω κατασπῶνται [αί] ὑψίτερον τοῖς
 λιχανοῖς ἐπιβληθεῖσαι ἀγκύλαι· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται μέση
 μὲν ῥομβοειδῆς ἢ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀγκύλαι δύο
 καὶ δύο. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος ἰσότονος τῇ δυνάμει, καὶ δοκεῖ ³
 10 εὐχρησῆτος εἶναι οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἀπεν-
 θυσμὸν τῶν τοῦ γενείου καταγμάτων· ἐνίοτε γὰρ διαστρεφόμενου
 τοῦ κατὰ τὸ γένειον γεγονότος κατάγματος κατὰ τὴν ἐπίδειξιν
 ἕξωθεν, οὕτω τῷ γενεῖῳ περιτίθεται ἡ ῥομβοειδῆς τοῦ βρόχου
 πλοκή, αἱ δὲ ἀγκύλαι διὰ παρεϊάδων ἐς τὰ μετέωρα ἀναφέρονται, ¹⁰
 15 καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον πρὸς ἄλληλα ἀμματιζονται.

qu'il y ait en tout six anses, trois pour chaque main, sur le petit doigt, l'indicateur et le pouce. Après cela, on transporte les anses du pouce ² sur le doigt annulaire, et celles du petit doigt sur l'indicateur; ensuite on tire de haut en bas, à l'aide du pouce, les anses qu'on a placées en dernier lieu sur le doigt indicateur, par l'espace qui sépare les premiers doigts: il en résulte que le nœud présente la forme d'un rhombe placé au milieu et qu'il y a deux anses de chacun des deux côtés. Eu égard à ³ l'action qu'il exerce, ce lacs est un lacs à tension égale, et il semble être utile non-seulement pour produire l'extension, mais aussi pour redresser les fragments dans les fractures du menton: en effet, quelquefois, dans les fractures de cette partie, les fragments éprouvent une torsion en dehors, au moment où nous observons le malade, et, dans ce cas, nous plaçons le nœud, lequel a la forme d'un rhombe, autour du menton, tandis que nous faisons remonter les anses par les joues aux parties supérieures, pour les nouer ensemble dans la région du som- met de la tête.

1. [αί] ex em.; om. Codd.; it. 1. 3 et 6. — 6. τῶν τοῖς Codd. — 8. ῥομβοειδῆς ex em. Vid.; om. Codd. — 1b. δὲ αἱ ἀγκύλαι Codd. — 12. γεγονός Codd.

μαί 90.

1δ'. Πῶς πλέκεται ὁ ἐπαγκυλωτὸς βρόχος;

Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ ἐπαγκυλωτοῦ βρόχου καιρία προσλαμ-
 1 βάνεται, ἥς ἡ μὲν ἀρχὴ κατὰ τὸν τόπον τῆς χειρὸς τάσσεται με-
 ταξὺ ἀντίχειρος καὶ λιχανοῦ, τὸ δὲ τῆς καιρίας χάλασμα ἔξωθεν
 περιαιλεῖται τῷ μετακαρπίῳ, καὶ φέρεται εἰς τὸν ἐσώτατον τόπον,
 καὶ κατὰ τοὺς ἀντίχειρας τάσσεται, καὶ κρατεῖται ὑπὸ τε τοῦ μι- 5
 2 κροῦ καὶ τοῦ παραμέσου δακτύλου. Ἐλκεται δὲ ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς και-
 ρίας διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τὸ πέρασ δὲ διὰ τοῦ μικροῦ καὶ παρα-
 μέσου δακτύλου· οὕτω γὰρ δύο μὲν ἀγκύλαι φαίνονται, μεταξὺ δὲ
 3 τῶν ἀγκυλῶν ἄμμα ἐπίσπαστον. Εὐχρησίει δὲ ὁ βρόχος αὗτος πρὸς
 τοὺς ἐν ταῖς χειρουργίαις σχηματισμοὺς τοῦ σώματος· μεταξὺ γὰρ 10
 τῶν ἀγκυλῶν αἱ τοῦ πλάσχοντος διεκβάλλονται χεῖρες, διὰ δὲ τοῦ
 λοιποῦ τῆς καιρίας χάλασματος ἀσφαλίζεται τὸ σῶμα.

14. COMMENT ON FAIT LE LACS À ANSES SUPERPOSÉES.

1 Pour faire le *lacs à anses superposées*, on prend un cordon dont on
 place le chef sur la main dans la région située entre le pouce et le doigt
 indicateur, on roule le bout resté libre du cordon autour du métacarpe;
 puis on le porte tout à fait à la partie intérieure de la main, et on le
 place sur les pouces, en le retenant avec le petit doigt et le doigt annu-
 2 laire. On tire le chef du cordon avec la main droite, et l'extrémité avec
 le petit doigt et le doigt annulaire : ainsi on verra apparaître deux anses,
 3 et, entre ces anses, un nœud coulant. Ce lacs est utile pour donner la
 position nécessaire au corps pendant les opérations chirurgicales : en
 effet, on passe les mains du malade entre les anses, tandis qu'on assu-
 jettit le corps avec la partie restante du cordon et qui est demeurée
 libre.

Οἱ. 14, I. 6. καὶ om. RU. — 10. μένους PR; σχηματιζομένου U. — 11.
 σχηματισμοῦς ex em. Dietz; σχηματιζο- ἀγκυλῶν Vid.; δακτύλων Codd.

ισ'. Πῶς πλένεται βρόχος ὁ καλούμενος ὄτα;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τῶν ὄτων πλέξαι δεῖ πρῶτον τὸν καλούμε-
 νον ἐπαγκυλωτόν· ἐπίτηδες δὲ τὴν μίαν ἀγκύλην μείζονα δεῖ ποιῆ-
 σαι, καὶ ἐκ ταύτης τὸν χιεσίον ἀπεργάσασθαι βρόχον, ἵνα δύο μὲν
 φανῶσιν ἀγκύλαι, μεταξύ δὲ τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν εὔρεθῃ τὸ τῆς
 5 καιρίας χάλασμα. Εὐχρησίει δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τοὺς καταρ-
 τισμοὺς τῶν τῆς γένυος ὀλισθημάτων καὶ πρὸς τὰς ἐναρθρήσεις
 τῶν τῆς κεφαλῆς κορωνῶν· τάσσονται γὰρ αἱ μὲν ἀγκύλαι παρὰ
 τοῖς τοῦ πάσχοντος κροτάφοις, τὸ δὲ μέσον τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν
 τῆς καιρίας χάλασμα κατὰ τοῦ μετώπου, καὶ τότε παραλαμβάνεται
 10 ἐπίδεσμος | ὁ λεγόμενος λαγῶς. Μετὰ τὴν ἐπίδεσιν αἱ ἀρχαὶ τῶν⁹¹
 ὄτων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ ἀποδίδονται ἢ
 πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνάτασιν.

15. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ OREILLES.

Pour former les oreilles, on fait d'abord le lacs à anses superposées; 1
 mais on fera à dessein l'une des deux anses plus grande que l'autre, et
 on construira avec cette anse le lacs croisé (voy. chap. 3), afin qu'il se
 présente deux anses, et qu'on rencontre entre ces anses un morceau de
 cordon double qui pende librement. Ce lacs est utile pour réduire les 2
 déplacements de la mâchoire [inférieure], ainsi que pour remettre dans
 l'articulation les épiphyses de la tête en bec de corneille (condyles de
 l'occipital; — cf. Galien, Util. des parties, XIII, 4) : à cet effet, on place
 les anses à côté des tempes du malade, tandis qu'on applique sur le
 front le morceau de cordon double qui pend librement entre les anses;
 ensuite on a recours au bandage dit lièvre (voy. chap. 26 et 27). Après 3
 avoir appliqué le bandage, on fait remonter les chefs des oreilles par-
 dessus la tête du malade, et on les met en rapport avec un agent capable
 de les retenir, ou de les tirer en haut.

καὶ 91.
 15'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος διάγκυλος ὅν τινες καταχρηστικῶς
 ἄγχοντα καλοῦσιν;

Ὁ καλούμενος διάγκυλος βρόχος ἐκ δύο χιεσίῳν γίνεται βρόχων
 δισήκωτων ἀπὸ ἀλλήλων· εὐθετεῖ δὲ πρὸς σχηματισμὸν σώμα-
 τος ἀνασκευαζομένου πάθους τινὸς κατὰ τὴν ἔδραν· ἔταν γὰρ οἱ πη-
 χεῖς ταῖς ἰγυῖαις ὑποβληθῶσι, διὰ μὲν τῶν χιεσίῳν βρόχων οἱ
 πηχεῖς σφίγγονται, τὸ δὲ μέσον τῶν βρόχων διπλοῦν τῆς καιρίας 5
 χηλασμα ἀναφέρεται ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος, καὶ ἐντεῦθεν
 ὁ σχηματισμὸς τοῦ σώματος ἀποτελεῖται.

16'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος κυρίως ἄγχων;

Ὁ κυρίως καλούμενος ἄγχων πλέκεται ἐκ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου
 γινόμενος· πλέκεται γὰρ ἀπλοῦς καρχησίος, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι
 2 ἀπὸ ἀλλήλων δισήκωνται. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ῥῶν καὶ ὁ πρὸ αὐτοῦ ἀνα- 10

16. COMMENT ON FAIT LE LACS À DEUX ANSES, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT
 PAR ABUS ÉTRANGLEUR.

On fait le lacs à deux anses à l'aide de deux lacs croisés (voy. chap. 3)
 qu'on écarte l'un de l'autre; ce lacs convient pour donner une position
 au corps, lorsqu'on traite quelque affection qui occupe le siège: à cet
 effet, après avoir placé les avant-bras sous les jarrets, on serre ces membres
 à l'aide des lacs croisés, tandis qu'on fait remonter vers la partie posté-
 rieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend libre-
 ment entre les lacs, et, par ce procédé, on arrive à donner au corps la
 position requise.

17. COMMENT ON FAIT LE LACS QU'ON APPELLE PROPREMENT ÉTRANGLEUR.

On construit l'étrangleur proprement dit à l'aide du câble simple
 (voy. chap. 9): à cet effet on dispose un câble simple, et on écarte les
 2 anses l'une de l'autre. Ce lacs convient dans les mêmes cas que celui

Ch. 16, l. 1. χιεσίῳν ex em.; χιεσιμά — 6. ἀναφέρονται U; φέρονται R. —
 τῶν RU; χιεσιμάτων P, et sic semper. Ch. 17, l. 9. γὰρ Vid.; πῶς Codd.

γεγραμμένος· πάλιν γὰρ οἱ πῆχεις μεταξύ τῶν ἀγκυλῶν ^{Ματ. 91-92.} δισκεῖσθαι
 λονται καὶ ἀποσφίγγονται, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα,
 ὃ δὴ καὶ μέσον τέτακται, ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος ἀναφέ-
 ρεται.

ιη'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὑπερβατός;

- 5 Ὁ λεγόμενος ὑπερβατός ἐκ τοῦ λεγομένου ναυτικοῦ γίνεται βρό-
 χου· πλέκεται γὰρ ὁ ναυτικὸς βρόχος καὶ περιτίθεται τῷ πῆχει,⁹¹
 καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων δίστανται, αἱ δὲ ἀρχαὶ
 ἐπὶ τὸν τένοντα ἀμματίζονται. Καὶ οἱ μὲν διὰ τῆς περιόδου εὐχρηστοὶ 2
 φανέντες βρόχοι οὗτοί εἰσιν.

ιβ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 10 Σκοποὶ πάσης ἐπιδέσεώς εἰσι πρῶτοι καὶ μέγιστοι τῆς γε διὰ 1
 ἑαυτὴν παραλαμβανομένης, οὐχ ὑπηρεσίας ἕνεκα τῶν ἐπιχειμένων

que nous venons de décrire; on fait passer les avant-bras entre les anses
 et on les serre avec elles; on fait remonter vers la partie postérieure du
 cou du malade le morceau de cordon double qui pend, et qui, du reste,
 est placé au milieu des anses.

18. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRANSGRESSIF.

On construit le lacs nommé *transgressif* avec le lacs des marins (voy. 1
 chap. 2): à cet effet on prépare le lacs des marins, dont on entoure l'avant-
 bras, on écarte les anses l'une de l'autre, et on noue les chefs sur la par-
 tie postérieure du cou. Voilà les lacs qui nous ont paru être utiles, quand 2
 on pratique hors de chez soi.

19. DES BANDAGES. — TIRÉ DE GALIEN.

Les indications les plus fondamentales et les plus importantes de 1
 toute déligation, du moins de celle qu'on applique pour elle-même, et
 non pour soutenir les appareils placés sur la partie lésée, consistent à

CH. 18, l. 6. ὁ ναυτικὸς ὁ βρόχος legitur λέγεται ἀρχαί; capita Vid.; om-
 Codd. — 7. ἀρχαί e marg. P, ubi RU.

τῷ πάσχοντι μορίῳ, τό τε κατέχειν ἀκίνητον ὡς διεπλάσθη τὸ πε-
 πουθῶς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττειν· ἐπεὶ δὲ οὐ δύναται ταῦτα ποιεῖν
 ἢ ἐπίδεσις ἄνευ τοῦ διεμμένειν αὐτὴν καὶ μὴ μετακινεῖσθαι πρὸς τὰ
 κάτω τοῦ σώματος ἢ ἄνω, διὰ τοῦτο τοῖς ἀπαθέσι μορίοις ἀναγκα-
 ζόμεθα προσπεριβάλλειν τοὺς ἐπίδεσμοις, ὅπως ἔνθα μὲν εἰκὸς ἀνα-
 δραμεῖν ἐστὶν ἕλην τὴν ἐπίδεσιν, ἢ ἀντὶληψις αὐτῆς γένοιτο ἐπὶ τῶν
 ταπεινοτέρων, ἔνθα δὲ καταδραμεῖν, ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων. Ἐπὶ ἐνίων
 δὲ μορίων ἢ διὰ τῶν ἀντικειμένων ἀντὶληψις ὠφελιμοτέρα, καθάπερ
 ἐπὶ ὄμου καὶ βουβῶνος, ἀκριβῶς δὲ εἰπεῖν, ἐπὶ ὄμου μὲν οὐ περι-
 τῶν ἕτερον ὄμου; ἀλλὰ τὴν μασχάλην, ἐπὶ βουβῶνος δὲ περι τὸν
 κενεῶνα περιβάλλεσθαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον· οὔτε γὰρ ὁ ὄμος, οὔτε
 ὁ γλουτὸς ἀσφαλῶς φυλάττειν δύναται τὰς περιεβολὰς, ἀλλὰ ἡ μα-
 σχαλὴ καὶ ὁ κενεῶν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς κνήμης εὐαπόρρυτον ἐχούσης
 τὴν ἐπίδεσιν διὰ τὴν κυρτότητα τῆς γαστροκνημίας, ἢ ἄνω περιεβολῇ

garder le membre affecté immobile dans la position qu'on lui a donnée
 par la coaptation et à le tenir à l'abri de l'inflammation; comme la déli-
 gation ne saurait remplir ces indications sans être fixe et sans éviter tout
 déplacement, que ce soit vers les parties inférieures ou supérieures du
 corps, nous sommes forcés d'étendre aussi les bandes sur les parties
 saines, afin que l'ensemble du bandage trouve ses points d'appui sur
 les parties situées au-dessous de la lésion, quand il est à craindre qu'il ne
 remonte, et sur les parties placées au-dessus, quand il est probable
 qu'il descendra. Pour certaines parties, pour l'épaule et pour l'aîne
 par exemple, il est préférable de fournir au bandage des points d'appui
 sur les parties du côté opposé, ou, pour parler rigoureusement, quand
 il s'agit de l'épaule, on ne roulera pas la bande autour de l'autre épaule,
 mais autour de l'aisselle, et, quand il s'agit de l'aîne, on roulera la
 bande autour du flanc (au-dessus de la hanche) : car ni l'épaule ni la
 fesse ne peuvent donner un appui solide aux bandes, mais l'aisselle et
 le flanc le peuvent. La jambe laisse aussi facilement glisser les bandes
 à cause de la convexité du mollet; aussi, pour ce membre, est-il conve-

3. διαμμένειν R Gal. — 6. εἰ R; om. κενεῶνα] βουβῶνα R. — 14. διὰ τὴν
 U. — 10. περι] κατὰ U; om. R. — 11. κυρτότητα om. Gal.

χρησίμη, κατὰ ἐκεῖνας δηλονότι τὰς ἐπίδεσεις, κατὰ ἄς ἀναγκαῖον
 ἐστί τὸ κυρτὸν τῆς γαστροκνημίας περιλαμβάνειν, ἐπεὶ τοὶ τὰ κατὰ
 τὰ σφυρὰ χωρὶα τὸ μόνιμον τῆς ἐπίδεσεως ἐξ ἑαυτῶν ἔχει, μεταξὺ
 δυοῖν ἐξοχῶν κείμενα. Οἷς δὲ μορίοις οὐκ ἐστὶν οὔτε παρακείμενόν
 5 τι τοιοῦτον μόριον οἷον ἐπὶ κνήμης, οὔτε ἀντικείμενον, ὡς ἐπὶ ὀμου
 καὶ βουβῶνος, ἐπὶ τούτων τοιαύτην χρῆσιν τὴν ἐπίδεσιν ποιεῖσθαι ὡς
 ἐν τῷ ὀμαλωτάτῳ τὰς καταλήψεις γίνεσθαι, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῆς κε-
 φαλῆς. Εἰ δὲ οὐκ ἐνδέχεται τὴν κεφαλὴν οὕτω καθάπερ τὰ κῶλα
 10 περιλαβεῖν ἐν κύκλῳ· κωλύει γὰρ ὁ τράχηλος συμφυῆς ἂν αὐτῇ·
 διὰ τοῦτο ἐπὶ αὐτῆς, εἴαν τε κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος, εἴαν τε κατὰ τὸ
 ἀριστερὸν ἢ τὸ τῆς ἐπίδεσεως δεόμενον πᾶθος, τὴν κατὰ ἰθωρίαν
 ἐπίδεσιν αἰρούμεθα, διὰ μὲν τῆς κορυφῆς ἀγομένου τοῦ ἐπίδεσμου,
 καταγομένου δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ ἄκραν τὴν κάτω γένυν, εἶτα ἀναγομέ-
 νου πάλιν ἐπὶ τὸ πτερονόχον, εἶτα ἀπὸ ἰθωρίας, εἶτε δις, εἶτε τρίς

nable d'appliquer les tours de bandes [destinés à assujettir le bandage]
 en haut, du moins dans les cas où il est nécessaire de comprendre la
 convexité du mollet dans le bandage; car les régions voisines des mal-
 léoles suffisent par elles-mêmes à tenir la déligation en place, attendu
 qu'elles sont situées entre deux protubérances. Pour les parties qui
 4 n'ont ni à côté d'elles, ainsi que la jambe, ni au côté opposé, comme
 l'épaule et l'aîne, une partie ainsi faite (c'est-à-dire qui puisse servir de
 point d'appui à la bande), il faut disposer la déligation de telle façon qu'elle
 ait ses points d'appui sur la région la plus unie : c'est ainsi qu'on agit,
 par exemple, pour la tête. Mais, comme il n'est pas possible d'entourer
 5 circulairement la tête, ainsi qu'on le fait pour les membres, attendu
 que sa continuité avec le cou forme un obstacle, nous préférons, quand
 il s'agit de cette région, la déligation perpendiculaire, que la lésion qui
 exige l'emploi d'un bandage soit située à gauche ou à droite : nous fai-
 sons passer [d'abord] la bande par le sommet de la tête, nous la faisons
 descendre jusqu'à la pointe de la mâchoire inférieure, nous la ramenons
 ensuite de nouveau sur la partie lésée, pour la rouler itérativement
 deux ou trois fois de la même manière, autant qu'il paraît nécessaire.

1. χρήσιμος Gal. — 2. κατὰ παρά·ρον μόριον U Gal. — 9. περιβαλεῖν
 Gal. — 3. τὰ om. R. — 5. τοιοῦτον εἶς R. — 12. ἐπίδεσιν om. Gal.

αὐτάρκες εἶναι νομιζομεν, ἐλιττομένου μέχρι τῆς τελευταῖης· αὕτη δὲ
 πάντως κατὰ τῆς κορυφῆς γινέσθω· μονιμώτατον γὰρ τὸ χωρίον
 6 ταῦτο. Λοιπῶν δὲ ὄντων τῶν τῆς κεφαλῆς ἑτέρων μερῶν ἐναντίων
 ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ὀπίσω τε καὶ κατὰ ἰνόν ἐστί, τὸ δὲ πρόσω
 τε καὶ κατὰ τὸ μέτωπον, ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιθεῖν χρῆ· ἐστί δὲ ἀπὸ 5
 δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσις, ὅταν τὸ μέσον ἔλου τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τοῦ
 πεπονηθότος ἐρείσαντες ἰσοῤῥόπως ἐκάτερον αὐτοῦ τῶν μερῶν ἐπὶ
 7 τὴν ἀντικείμενον ἄγωμεν τόπον. Ὅσαι δὲ τελευταῖαι τῶν οὕτως ἐπι-
 δομένων ἐπὶ τὸ μέτωπον ἄγονται, μονιμώτεραι· τοῦτο γὰρ τὸ χεί-
 8 ριον τοῦ ἰνίου μονιμώτερον. Πεπονηθότων δὲ ὁμοίως τῶν ἀντικειμέ- 10
 των μερῶν, ὡς ἐπειδὴν τὰ καλούμενα καυληθῶν γένηται κατάγματα,
 τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ποιήσῃ καθάπερ ἐπὶ τῶν σκεπαρη-
 9 ὄντων περιβαλλομένων σπληνῶν. Ἐὰν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς ἐπίδεῃς τὰ
 τοιαῦτα, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσεως ἐλίττω

jusqu'à ce que nous arrivions au bout de la bande, lequel devra néces-
 sairement être placé sur le sommet : car cette région fournit des points
 6 d'attache plus solides que les autres. Comme il nous reste à parler des
 autres parties de la tête qui sont opposées l'une à l'autre, et dont l'une
 est située en arrière dans la région de l'occiput, et l'autre en avant et
 dans la région du front, [nous dirons que sur elles] il faut appliquer un
 bandage à deux chefs (*bandage à deux globes*) ; or voici en quoi consiste
 un bandage à deux chefs : après avoir appuyé le milieu de la bande sur
 la partie lésée, nous amenons chacun de ses deux chefs sans déviation
 7 vers la région opposée. Quand c'est sur le front que l'on ramène les
 deux bouts de la bande, le bandage reste plus immobile que dans tous
 les autres cas ; car le front fournit des points d'appui plus solides que
 8 l'occiput. Si les parties opposées sont également affectées, par exemple
 lorsqu'il existe des fractures en forme de tige coupée (*c'est-à-dire des*
fractures avec écartement des fragments), vous appliquerez le bandage à deux
 chefs comme si vous placiez des compresses en doleire autour d'une
 9 partie quelconque. Si, dans de semblables cas, vous appliquez un ban-
 dage à un seul chef, vous déroulerez la bande comme pour le bandage

3. τῶν om. R. U. — 6. Δοσ U. — 10. Gal. — 12-13. σχιδασθῶν Gal. — 13.
 δὲ om. U. — 12. ποιήσει R; ποιήσεις ἐπίδεσις R.

τὸν ἐπίδεσμον, οὕτως ἄξεις ἐπὶ τὸ μόνιμον χωρίον ὡς ἐνταῦθα τελευ-
 τῆσαι. Ἡκισία δὲ λοξῶ τῷ ἐπίδέσμῳ δεῖ χρῆσθαι, διότι τὸ χρῆσι-
 μώτατον τῆς ἐπίδέσεώς ἐστὶ τὴν τελευταίαν αὐτῆς ἀπαρέγκλιτον φυ-
 λάττειν εὐθύτατα περατουμένην, ἥτοι γε ἐπὶ τὸ μέτωπον, ἢ τὸ μέσον
 5 ὀλης τῆς κεφαλῆς, ἐνθα τὸ καλούμενον βρέγμα · τῆς μὲν γὰρ ἐπὶ
 ἀνθεραῶνα καταγομένης ἐπίδέσεως ἢ τελευταίῃ προσηκόντως ἂν ἐπὶ
 τὸ μέσον ἀνάγοιτο τῆς κεφαλῆς, ἀπαρεγκλίτως ἀνατεινομένη, τῆς
 δὲ κυκλοτερῶς περιβαλλομένης ἐπὶ τὸ μέτωπον, ὁμοίως καὶ αὐτὴ
 κατὰ μηδὲν ἐγκεκλιμένη · περιαγομένη γὰρ οὕτως ἐλιχθήσεται καὶ
 10 τοῖς ὀπίσω μέρεσι περὶ τὸ καλούμενον ἰνίον ὃ μεταξὺ τοῦ τραχήλου
 καὶ τῆς ὀπίσω κυρτότητός ἐστὶ τοῦ κρανίου. Διὰ τοῦτό τέ φησιν 11
 Ἱπποκράτης τὴν ἐσχάτην περιβολὴν τῶν ἐπίδέσμων ἡκισία λοξὴν
 εἶναι προσήκειν, ὅτι τὰς πρὸ αὐτῆς ἤδη πολλάκις ἐξ ἀνάγκης γινο-
 μένας λοξὰς ἕνεκα τοῦ περιλαμβάνεσθαι τὸ πεποιθὸς ἄλλοτε κατὰ

à deux chefs, de manière à la ramener ensuite vers la région qui four-
 nit des points d'appui solides, afin qu'elle s'y termine. Il faut recourir 10
 aussi peu que possible à des tours de bande obliques : ce qui importe
 surtout dans la déligation, c'est qu'on tienne la dernière partie de la
 bande à l'abri de toute déviation, en la faisant marcher dans une di-
 rection complètement rectiligne, soit vers le front, soit vers le milieu
 de la tête, là où se trouve la région dite *bregma* : il sera convenable de
 ramener la bande qu'on a fait descendre jusqu'au-dessous du menton,
 vers le milieu de la tête, en l'attirant sans la faire dévier; on ramènera éga-
 lement vers le front, sans la faire aucunement dévier, le bout de la bande
 dont on entoure circulairement [la tête]; car, si on l'applique de cette fa-
 çon autour de la partie, on la roulera nécessairement aussi, aux parties
 postérieures, autour de ce qu'on appelle *naqus*, région située entre le
 cou et la protubérance postérieure du crâne. La raison pour laquelle Hip- 11
 pocrate (*Officine*, § 9) dit également qu'il faut donner une direction aussi
 peu oblique que possible au dernier tour des bandes, c'est que ce der-
 nier tour, s'il ne dévie en aucun sens, retient ceux qui le précédent;
 or ces tours deviennent souvent obliques par nécessité, pour entourer

4. γὰρ U. — 5-6. κατ' ἐπανθ. U. — ἐπὶ τοῦ οἰκ. Gal. — Ib. δέ R U. — 13.
 6. καταγ. τῆς ἐπίδ. U. — 11. κυρτ. τῆς προσήκεν R.

ἄλλο μέρος ὑπάρχον, ἀλλὰ αὐτάς γε διὰ τὸ πάθος λοξὰς γεγωνίας
 12 ἢ ὑσιάτη κατέχει μηδαμῶθεν λοξουμένη. Δῆλον οὖν ὅτι τῇ αὐτῆς
 13 ἀσφαλείᾳ κάκειναι συνδιαμενοῦσιν ἀμετακίνητοι. Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς, οὕτω κατὰ τῆς ἄνω τοῦ γόνατος ἢ κάτω γινομένης ἐσχάτης
 περιβολῆς ἀκριβῶς φυλάττεσθαι χρὴ τὸ ἀπαρέγκλιτον· ἐπὶ μέντοι 5
 τῶν κατὰ βουβῶνα καὶ ὤμον ἐπιδέσεων, ἐν αἷς ἀναγκαζόμεθα καὶ
 τῶν ἀντικειμένων τι μορίων συγκαταλαμβάνειν, αἱ ἐσχάται περιβο-
 λαὶ κυκλοτερεῖς ἀπαρέγκλιτοι γίνεσθαι δεόνται, κατὰ τοὺς κενεῶνας
 μὲν ἀμφοτέρους, ἔνθα τὸν βουβῶνα δεσμεῖν προαιρούμεθα, κατὰ δὲ
 14 τὸ σῆρνον, ἐπὶ ὧν τὸν ὤμον. Ἀναλογον δὲ τούτοις ἢ τε τῆς κατὰ 10
 15 τὸν καρπὸν καὶ τῆς κατὰ τὸν ἀσπράγαλον διαρθρώσεως. Τῇ μύλῃ
 δὲ τῇ καλουμένη πρὸς τινῶν ἐπιγονατίδι πλατὺν χρὴ περιτετάσθαι
 τὸν ἐπίδεσμον ὡς ὅλην αὐτὴν περιλαμβάνειν· ὁ γὰρ μὴ περικείμενος
 οὕτως ἢ πρὸς τὴν ἄνω χάραν ἐνεχθήσεται ῥαδίως, ἢ πρὸς τὴν κάτω,

la lésion qui siège tantôt sur une partie et tantôt sur une autre; tout au
 moins ils ont pris une direction oblique en raison [du siège] de la lésion.

12 Il est donc clair que la fixité du dernier tour de bande mettra les autres
 13 également à l'abri du déplacement. Pour tenir rigoureusement à l'abri
 de toute déviation le dernier tour de bande qu'on applique au-dessus
 ou au-dessous du genou, on recourra donc au même procédé que pour
 la tête; dans les bandages pour l'aîne et pour l'épaule, qui nous forcent
 à comprendre dans la déligation quelqu'une des parties du côté opposé,
 les derniers tours de bande devront, pour ne pas éprouver de déviation,
 être appliqués circulairement, sur les flancs des deux côtés, lorsque
 nous nous proposons de placer un appareil sur l'aîne, sur la poitrine,

14 lorsqu'il s'agit de l'épaule. Il faut suivre un procédé analogue pour les
 appareils qu'on applique sur les articulations du carpe ou de l'astragale.
 15 Quant à l'os appelé *meule* et que quelques-uns appellent *rotule*, on devra
 étendre sur lui une bande large, de manière à l'y comprendre entière-
 ment; car un bandage qui n'entoure pas l'os de cette façon se portera
 facilement ou vers la région supérieure, ou vers la région inférieure, en

1. αὐτάς conj.; τὰς RU Gal. — Ib. αὐτῇ RU; τοιαύτη Gal. — 3. συνδιαμε-
 γεγωνίας conj.; γεγωνίας περιβολῆς
 RU Gal. — 2. μηδαμῶθε U. — Ib. Δη-
 λούσι R. — Ib. τῇ αὐτῆς ex em.; τῇ
 ομ. R. — Ib. κατὰ U. — 11. ἀσπράγα-
 λον] ἀγκῶνα Gal.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῇ δὲ 16
 ἰγνύϊ συνεσπάλμενον τὸν ἐπίδεσμον χρὴ περιβάλλειν· οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξαι.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν· ταῦτα δὲ ἐσὶν ἐπὶ 17
 5 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινηθεῖν τὸ σπερονθὸς μῦριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπλώσεως οὐ πρὸς πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ράχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινηθεῖν, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἦναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαβρῆξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ραφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὄλον τὸ
 σῶμα χρησάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσορρόπως.
 Ἡτοίμασθιο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάθρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπιβε- 19
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμνων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμωνῆς ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ράχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable : ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avons placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le ten-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη. — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδραι
 ἐσὶν om. Gal. — 5. κινηθῆ RU Gal. πλάτειας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβεργυμένην ἔχοντες θλαίῳ θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῇ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβεβόχου πλάκῃς ἐν ἐκατέρωθεν, εἶτα ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκου, ἃ καὶ πρὸς ἀλλήλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ κατὰ τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμεν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρῶν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ βραχίονά γε ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, εἰ μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπίδεσμου συβράπιηται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπίδεσεως οὐ δεόμεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πνήχσεως καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἥτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διεῖρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς ἐξῆς.... συβράπιη. om. U. — 11. ἐπι-
om. RU. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

ἐκατέρως δὲ πειραῖσθαι τὴν Φορὰν αὐτῆς ἐκκλίνοντα πρὸς τὸ ἄνω
 συρράπτειν οὕτω τὸ πέρασ τῆς ὀθόνης ταῖς υποβεβλημέναις περιβο-
 λαῖς· ἐπὶ ὧν δὲ ἔσσι χρεῖα καὶ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ
 ὤμου καὶ ἰσχίου, πειραῖσθαι τὴν τελευταίην τοῦ ἐπιδέσμου ποιεῖσθαι
 5 κατὰ τὴν ἄνω Φορὰν, εἶτα ἐνταῦθα τὴν βελόνην διείροντα κάτωθεν
 ἄνω, τὴν συρράφην οὕτω ποιεῖσθαι, μὴ κατασπῶντα τὸ ὑψηλὸν
 μέρος τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀνασπῶντα τὸ ταπεινόν· ἐγχωρεῖ μὲν
 γὰρ ἐκότερον ποιεῖν ἐν τῇ συρράφῃ τῶν ὀθονίων· ἀλλὰ μετὰ τὸ
 διεκβαλεῖν τὸ ῥάμμα μετὰ τῆς βελόνης ἀνατείνειν χρὴ τὸ κάτωθεν
 10 αὐτοῦ μέρος πρὸς τὸ ἄνω, καὶ μὴ κατατείνειν τὸ ἄνωθεν εἰς τὸ κάτω,
 σκοπὸν ἔχοντα διὰ τῶν ἄνω μερῶν τῆς ἐπιδέσεως ἀνέλκεσθαι τὰ
 κάτω· ὡςπερ γὰρ σχῆμα ταῦτόν φυλάττεσθαι δεῖ τῶν ἐπιδεδεμένων
 μορίων, οὕτω καὶ τὴν νομὴν τοῦ ἄμματος τε καὶ ῥάμματος ἀεὶ τὴν
 ἀνάτασιν ἴσχειν ἄνω, πρῶτου μὲν τοῦ πέρατος τῆς ἐπιδέσεως ἀσφα-

tâchera de faire marcher l'aiguille vers le haut, au moment où on réunit par une couture le bout du linge aux tours de bande placés au-dessous de lui; dans les cas, au contraire, où on a besoin aussi des parties du côté opposé, pour l'épaule et la hanche par exemple, on s'arrangera pour arriver au bout de la bande en faisant un tour qui remonte, ensuite on passera l'aiguille à travers, en allant de bas en haut; puis on fera la couture, non en tirant vers le bas la partie supérieure de l'appareil, mais en tirant vers le haut la partie inférieure; car on peut faire l'un et l'autre, en réunissant les linges par une couture; seulement, après avoir passé le fil avec l'aiguille, on devra tirer la partie inférieure de ce fil de bas en haut, et non sa partie supérieure de haut en bas, en se proposant pour but d'attirer vers le haut les parties inférieures de l'appareil à l'aide des parties supérieures: en effet, de même que les diverses parties sur lesquelles on applique un bandage doivent conserver [toutes] la même forme (*direction*), il faut aussi que le nœud et le fil, par leur direction exercent toujours une attraction vers le haut, de façon que le bout de la bande soit d'abord solidement retenu et attiré vers le haut.

2. συνάπτειν Gal. — 2-3. ἐπιβολαῖς U. — 13. ἀεὶ] ἀλλά R U. — 14. πρῶ-
 Gal. — 9. διεκβάλλειν U. — 1b. μετὰ τον U Gal.

λῶς ἀνατεινομένου τε καὶ κρατουμένου, διὰ ἐκείνου δὲ καὶ ὅλης αὐ-
 23 πῆς. Χρὴ δὲ μῆτε κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τὰς ἀρχὰς τοῦ ῥάμματος,
 ἐν ᾧ τὸ ἔλκος ἐστὶ, μῆτε τὸ ἄμμα κατὰ τὸ ἔλκος γίνεσθαι· Ἐλιφθή-
 σται γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ἄμματος, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπίδε-
 σμου πιλομένου σφοδρότερον ὑπὸ αὐτοῦ, δεομένου τοῦ ἄμματος 5
 24 ἐσφίγχειν βιαίωτερον εἰ μέλλει κρατήσῃ τὸν ἐπίδεσμον. Οὕτω
 δὲ κἂν χωρὶς ῥάμματος ἄμμα γίνηται, τῶν τοῦ ἐπίδεσμου περιτῶν
 ἐπιπλεκόμενων ἀλλήλοις, ἢ τινος ἐξωθεν καταλήμματος, οὐ χρὴ
 25 βάλ्लεσθαι κατὰ τὸ ἔλκος αὐτό. Τό τε οὖν ἄμμα τίθεσο μὴ κατὰ τὸ
 ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα δυνήσῃ τὴν νομὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν ἄνω χεῖρα. 10
 ποιεῖσθαι, φυλαττόμενος, ὡς φησὶν Ἱπποκράτης, τρίβον καὶ ἔργον.
 26 Τρίβον μὲν οὖν καλεῖ κατὰ ὃ τρίβεται τι μέρος τοῦ σώματος, ἔρ-
 γον δὲ κατὰ ὃ τὴν ἐνέργειαν ἔχει καμπτόμενον, ἢ ἐκτεινόμενον, ἢ
 27 εἰς τὰ πλάγια παραγόμενον. Ἔσται δὴ τρίβος τῷ μὲν βαδίζοντι τὸ
 ἔλκος τοῦ ποδός, τῷ δὲ κατακειμένῳ τὸ νῶτον ἅπαν, καὶ μάλιστα 15

23 tandis que l'ensemble de l'appareil l'est par le bout. On ne doit pas
 placer les bouts de fils [passés avec l'aiguille], ni faire les nœuds sur la
 plaie; car elle serait froissée non-seulement par le nœud, mais aussi par
 le bandage comprimé lui-même fortement par ce nœud, attendu que le
 24 nœud doit être très-serré pour pouvoir maintenir le bandage. De même,
 quand on fait un nœud sans fil, avec les chefs de la bande entrecroisés
 ou noués avec un ruban étroit placé extérieurement sur l'appareil (voy.
 chap. 20, p. 282, l. 4), il ne faut pas faire ce nœud sur la plaie elle-
 25 même. Ne placez donc pas le nœud sur la plaie, mais sur un point où
 vous pouvez lui imprimer une direction vers la région supérieure, en
 évitant, comme dit Hippocrate (*Offic.* § 8) le τρίβος (lieu de frottement) et
 26 ἔργον (lieu où il y a travail). Or Hippocrate appelle τρίβος le lieu où
 les parties du corps sont exposées au frottement, et ἔργον le lieu où
 s'exercent les actions, quand les parties se fléchissent, s'étendent ou font
 27 un mouvement latéral. Par conséquent, le τρίβος sera, pour celui qui
 marche, la plante du pied, pour celui qui est couché, le dos tout en-

3-4. Ἐλιφθεται Gal. — 6. μέλλει RU. — 9. ἀπὸ RU. — 14. παραγευόμενον
 — 8. καταλήμματος ex em.; καταλείμ- U. — Ib. Ἔσται U. — Ib. δὲ UGal. —
 ματος R; καταλείμματος U; om. Gal. 15. νῶτον] ἰνόν RU.

αὐτοῦ τὰ ἐξέχοντα, καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς ὀπίσω, τῷ δὲ καθημένῳ
 τὰ κατὰ τὰς πυγὰς· εἰ δὲ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργεῖν τις ἐπίδεδε-
 μένος μελλοί, σκέψαι τίνα τε τὴν ἐνέργειαν ἐνεργήσει, καὶ περὶ τί
 τῶν ἔξωθεν· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τρίβον ἐξευρεῖν· αἱ
 5 δὲ ἐνέργειαι δῆλον ὅτι κατὰ τὰς διαρθρώσεις γίνονται. Φύλαξαι 28
 τοῖνυν αὐτὰς ἀεὶ, καὶ μάλιστα τὰς μελλούσας ἐνεργεῖν ἐπίδεδεμένου
 τοῦ κάμνοντος· εἰ γὰρ τὸ συνέχον ὅλην τὴν ἐπίδεσιν ἄμμα τεθεῖη
 κατὰ τῶν μάλιστα μετασχηματιζομένων μορίων ἐν ταῖς κινήσεσιν,
 ἀνάγκαῖον ἔσται ποτὲ μὲν χαλαρὰ περαιτέρω τοῦ προσήκοντος,
 10 αὐθις δὲ θλίβοντα γίνεσθαι τὰ ἄμματα κατὰ ἠντινοῦν ἐπιβεβλη-
 μένα διάρθρωσιν. Τῶν δὲ ἐπίδεσμων ἀπλαῖ τρεῖς εἰσιν ἐπιβολαί, 29
 εὐκυκλὸς μὲν ἢ κατὰ κύκλον ἀπαρεγκλίτως περιλαμβάνουσα τὸ πε-
 πουθὸς μέλος, ἐπὶ ἧς τὰ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιβολῆς τῶν
 ἑθονίων τὰ τοῦ πλάτους πέρατα κατὰ ἀλλήλων ἐπιβλήσεται, μίτε

tier, et surtout ses parties saillantes, ainsi que les parties postérieures
 de la tête; pour celui qui est assis, la région des fesses; si un homme
 portant un bandage doit encore travailler de ses mains, examinez quel
 travail il devra faire et sur quel objet extérieur portera ce travail, car,
 de cette manière, vous pourrez aussi découvrir le lieu de frottement qui
 correspond à ce travail; quant au point d'activité, il est clair qu'il cor-
 respond aux articulations mobiles. Évitez donc toujours ces articulations, 28
 et surtout celles qui doivent entrer en activité, pendant que le malade
 porte le bandage: en effet, si on place le nœud qui retient tout l'en-
 semble du bandage sur les parties qui éprouvent le plus grand dépla-
 cement pendant les mouvements, les nœuds deviendront inévitablement,
 dans certains cas, plus lâches qu'il ne le faut, et, dans d'autres, ils exer-
 ceront, au contraire, de la pression, quelle que soit l'articulation mo-
 bile sur laquelle on les a placés. Il y a trois manières simples d'appliquer 29
 un bandage: le *bandage circulaire* est celui qui entoure circulairement
 le membre lésé sans subir de déviation, les bords de la bande, dans le
 deuxième et le troisième tour [et les suivants], étant appliqués exacte-
 ment l'un sur l'autre, sans que l'un dépasse, ou reste en deçà; nous

1. καὶ τὰ ὀπίσω. R U. — 1-2. καθ. κατὰ τὸ ἄμμα R. — 8. μάλιστα om. Gal. —
 τὰς πυγὰς R; καθ. τῆς πυγῆς τὸ κάτω 13. μέρος U Gal. — 14. τὰ ὀπίσω. U Gal.
 Gal. — 5. Φυλάξει R U Gal. — 7. ὅλον — Ib. ἐπιβλήσεται U; ἐπιβλήσεται Gal.

³⁰ ^{Μαι 92.} ὑπερέχοντός τινος, μήτε ἐπιδέοντος· τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλι-
 μένην σκέπαρνον ὑνομάζομεν, ὡσπερ γε τὴν ἐπὶ πολὺ σιμῆν. Τὸ
 δὲ τῆς ἐπιδέσεως εἶδος ὃ καλοῦμεν ὀφθαλμὸν, ἐπὶ ὀφθαλμοῦ πα-
 ραλαμβάνομεν, ἥτοι προπεσεῖν κινδυνεύοντος, ἢ κρατήματος ἕνεκα
 τῶν ἐπικειμένων αὐτῷ· τὸν δὲ ῥόμβιον ἐπὶ κεφαλῆς, ἥτοι ῥαφὰς 5
 κεχασμένας βουλόμενοι συναγαγεῖν, ἢ ἔλκους ἐκπεπιαμένα χεῖλη,
 καὶ ὡστε καὶ προσσιεῖλαι καὶ κολλῆσαι τὸ δέρμα μέχρι πλείο-
³¹ νος ἀποσεσυρμένον. Ἀνάλογον δὲ τοῖσδε καὶ ἡ τοῦ ἡμιῤῥομβίου
 γίνεται χρεῖα.

⁹² |κ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

¹ Τῶν ἐπιδέσμων οἱ μὲν εἰσιν εἰλητοὶ, οἱ δὲ ῥαπιοὶ, οἱ δὲ σχι- 10
² σιοὶ, καὶ τῶν εἰλητῶν οἱ μὲν ἀπλοῖ, οἱ δὲ ποικίλοι. Εἰλητοῖς
 ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις χράμεθα ἐπὶ καταγμάτων, τὰ ἔσχατα αὐτῶν κη-
 ρωτῇ προσπλάσσοντες· οὐδὲ γὰρ θέλομεν ἄμματα ποιεῖν, φυλασ-

appelons *bandage en dovoire* celui où les spirales sont peu prononcées, et
³⁰ *bandage camard* celui où elles le sont beaucoup. Nous employons le ban-
 dage appelé *œil* pour l'œil, quand cet organe menace de sortir de l'or-
 bite, ou dans le but de retenir les pièces de pansement placées sur lui;
 nous nous servons du *rhombe* pour la tête, lorsque nous voulons rap-
 procher les bords des sutures, relâchées, ou les lèvres rétractées d'une
 plaie, quelquefois aussi, quand nous nous proposons d'appliquer et de re-
 coller [contre les parties sous-jacentes] la peau qui a perdu presque toutes
³¹ ses adhérences. Le *demi-rhombe* peut être utile dans les cas analogues à
 ceux que nous venons de mentionner.

20. DES BANDAGES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

¹ Il y a des bandages roulés, des bandages cousus et des bandages
 fendus; parmi les bandages roulés, les uns sont simples et les autres
² composés. Nous employons les bandages roulés simples dans les cas
 de fractures, en collant leurs extrémités avec du cérat; car nous ne

7. ὡστε εἰ καὶ R. — Ib. προσσιεῖλαι λων ἐπιδ. U. — 12. τὰ ἔσχατα αὐτῶν
 RU Gal. — Cn. 20, tit. α. ποικί- τέλη U.

σόμενοι τὴν ἐκ τούτων ἀνωμαλίαν. Στενοῖς ἐπιδέσμοις εἰλητοῖς ^{ἢ ἰσ.} ₃
 χρώμεθα ἐπὶ δακτύλου καὶ καυλοῦ, τὰ τέλη αὐτῶν ῥάμματι ἢ λίνῳ
 καταλαμβάνομενοι. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ τῶν κώλων, ₄
 ὧν τὰ πέρατα τῷ σίενῳ τελαμωνιδίῳ τῷ λεγομένῳ καταλήμματι
₅ συνέχομεν, ἢ οὕτω τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πέρασ εἰς δύο σκέλη ἐπιρρή-
 ξαντες, ἐναλλάξαντες δὲ τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματιζομεν, σινο-
 χῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ ₅
 θώρακος, νώτου, ὤμων, μασχαλῶν, ὀσχεύου, κατὰ ὅλων τῶν μέσων
 τοῦ σώματος, τὰ πέρατα αὐτῶν εἰς δύο καὶ δύο σκέλη ῥηγνύντες ἐπὶ
₁₀ τέλει τῆς ἐπιδέσεως, τὰς ἀρχὰς πρὸς ἄλληλα ἀμματιζόντες ἀσφα-
 λείας χάριν. Σχιστοῖς ὀθονίοις χρώμεθα ἐπὶ ὧν πρόκειται μιᾷ ἀπλῇ ₆
 τοῦ ὀθονίου προσθέσει σκεπᾶσαι τὸν ἐπιδέσμενον τόπον, ὥσπερ ἐπὶ
 κεφαλῆς, σιαγόνων, ἄλλων τινῶν τοῦ σώματος μερῶν· τοῖς δὲ ῥα-
 πιοῖς ἐπὶ μασίῶν, γυναικειῶν, ἔδρας, ὀσχεύου. — Περὶ μὲν τῶν ₇

voulons pas faire des nœuds, pour éviter l'inégalité qu'ils causent. Nous ₃
 employons des bandages roulés étroits pour les doigts et pour le membre
 viril, en attachant les bouts des bandes avec un fil de lin, ou avec un
 fil à coudre. Nous employons aussi des bandages roulés pour les mem- ₄
 bres; dans ce cas, nous maintenons les extrémités des bandes avec le
 petit ruban étroit qu'on appelle *attache*, ou bien nous déchirons simple-
 ment le bout de la bande, de manière à former deux jambes, nous croi-
 sons ces jambes et nous les nouons ensemble, pour retenir tout le ban-
 dage. Nous nous servons encore de bandages roulés pour la poitrine, le ₅
 dos, les épaules, les aisselles, le scrotum [et sur toutes les parties centrales
 du corps], en déchirant, quand la déligation est achevée, l'extrémité des
 bandes, de manière à former de chaque côté deux jambes; puis nous
 nouons les chefs ensemble pour maintenir l'appareil. Nous avons recours ₆
 à des bandages fendus quand nous nous proposons de recouvrir l'endroit
 sur lequel nous appliquons la bande, d'un morceau de linge simple, par
 exemple, quand il s'agit de la tête, des joues, ou de certaines autres
 parties du corps; au contraire, nous employons des bandages cousus
 pour les mamelles, les parties génitales des femmes, le siège ou le scro-
 tum. — Voilà ce que j'avais à dire sur les bandages simples; pour donner ₇

3. καταλαβ. ex em.; μεταλαβ. R U. — 8. μερῶν U. — 9. καὶ δύο om. R.

Μαι 92-93.
 ἀπλῶν ἐπιδέσμων ταῦτα · μνησθήσομαι δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς καταβο-
 53 ταῖς ταῖς ἐν ταῖς | πλοκαῖς τῶν ποικίλων ἐπιδέσμων ὀνομάτων, εὐ-
 8 στήμου διδασκαλίας χάριν. Λέγεται τις εὐθειᾶ, πλαγία, λοξή· εὐ-
 9 θηλοὶ δὲ εἰσιν αὐταὶ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων. Καλεῖται τις παρειᾶς, ἢ
 κατὰ τῆς παρειᾶδος εὐθειᾶ, σίεφανιαία ἢ περισιεφανοῦσα τὸ βρέγμα 5
 κυκλωτερῆς περιειλησις, κροταφιαία ἢ κατὰ κροτάφου λοξή κατα-
 βολή, μεταπιαία ἢ περὶ τὸ μέτωπον κυκλωτερῆς περιειλησις, γε-
 νειᾶς ἢ περὶ τὸ γένειον κυκλωτερῆς περιειλησις, σκέπαρνος ἢ μη-
 10 νεϊδῆς ἐπαγωγή τῆς περιειλήσεως. Ἐν δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι τῶν
 πλοκῶν λέγεται φολλίς, σιτεῖρα, ἡμιβρόμβιον, βρόμβος, ἑτερόσχημα 10
 11 διαλείμματα. — Φολλίς μὲν οὖν ἐστίν ἢ διὰ δύο σκεπάρνων κατα-
 βολή ἀντικειμένων ἀλλήλοις, μέσον τι καταλιποῦσα διάστημα. —
 12 Σιτεῖρα δὲ ἐστίν ἢ ἐξ ἀντικειμένων λοξῶν καταβολῶν γινομένη
 τῆς ἐπιδέσεως πλοκή, ὁμοιωμένη τῇ ἐν βίῳ λεγομένη σιτεῖρα. —

de la clarté à mon enseignement, je mentionnerai aussi les noms qu'on
 donne aux tours de bande qui font partie des entrelacements d'un ban-
 8 dage composé. On appelle les uns *droits*, d'autres *transversaux*, *obliques*;
 9 noms qui indiquent avec évidence quelle est la nature de ces bandages. Il
 y a aussi un tour de bande qui passe perpendiculairement par la joue et
 qu'on appelle *mâchelier*; il y en a encore un autre qu'on appelle *coronal*;
 c'est celui qui enroule circulairement le *bregma*, en l'entourant comme
 d'une couronne; le bandage *temporal* consiste en un tour de bande
 oblique appliqué sur les tempes, le *frontal* en une bande qui entoure
 circulairement le front; le *mentonnier* est une bande qui entoure circu-
 lairement le menton; la *doloire* le prolongement en forme de croissant
 10 d'un bandage roulé. Eu égard aux entrelacements d'une bande, on se
 sert des dénominations *écaille*, *quille*, *demi-rhombe*, *rhombe*, et *intervalles*
 11 *irréguliers*. — L'*écaille* résulte de deux doloires opposées l'une à l'autre,
 12 et laissant au milieu un espace vide. — La *quille* est un bandage qui se
 fait avec des tours de bande obliques opposés l'un à l'autre, construc-
 tion qui ressemble à ce qu'on appelle habituellement la *quille d'un navire*.

2. ταῖς post. καταβ. ex em.; τῶν RU. R; μετὰ τοῦ U. — 7-8. ταινίας R. —
 — 2-3. ἐνστήμου U. — 6. περιειλ. ἢ 11-12. καταβολή conj.; καταβολῶν RU.
 κροταφιαία R. — Ib. κατὰ ex em.; μετὰ — 12. ἀλλήλοις conj.; ἀλλήλαις RU.

Ἡμῖν ῥόμβιον δὲ ἐστὶ τὸ δύο λοξὰς ἔχον καταβολὰς καὶ μίαν ^{καὶ ἰσάν} πλάγιαν, 13
 τοῦ μέσου διαστήματος τῷ δέλτα στοιχείῳ ὁμοιωμένου. — Ῥόμβος 14
 δὲ ἐστὶν ὁ ἐκ τεσσάρων λοξῶν παραλλήλων καταβολῶν πλεούμε-
 νος, τοῦ μέσου διαστήματος ὁμοιωμένου ῥόμβου. — Τὰ δὲ λεγόμε- 15
 να ἐτερόσχημα διαλείμματα μέσα ἐστὶ τῶν καταβολῶν διαστή-
 ματα ὀρισμένα σχήματα οὐκ ἔχοντα. — Τὴν τοῦ τόπου τεχνολογίαν 16
 παραδοῦς, ἥδη βούλομαι ἐπὶ τὰς τῶν ἐπιδέσεων πλοκάς ὀρμῆσαι.
 τῆς δὲ ἀρίστης τάξεως ἔχόμενος, πρῶτους παραδώσω τοὺς ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς εὐθετοῦντας ἐπιδέσμονς.

κα'. Σχιστὸς ὀκτασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

10 Πρὸς τὴν τῆς ὅλης κεφαλῆς ἐπίδεσιν, κατὰ πολλὰ μέρη θλα- 1
 σμάτων ἢ τραυμάτων γενομένων, μὴ βουλόμενοι ἄμμασιν ἀνωμαλίοις
 σκληροῖς θλίβειν τὰ σώματα, σχιστῶ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ὀκτασκε-
 λεῖ· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐπιδέσεως τοιοῦτος ὀφείλει γίνεσθαι. Τετραμῶνα 2
 δεῖ λαβεῖν πλάτει καὶ μήκει ἰκανὸν | ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην 3

— Le demi-rhombé se compose de deux tours obliques et d'un tour trans- 13
 versal, de manière que la lacune centrale ressemble à la lettre Δ. — Le 14
 rhombé est le bandage qu'on construit avec quatre tours de bande obli-
 ques parallèles entre eux [bien entendu deux à deux], de manière que
 la lacune centrale ressemble à un rhombé. — On appelle *intervalles irréguliers* 15
les lacunes qui se trouvent au milieu des tours de bande, et qui
n'ont pas de forme déterminée. — Ayant épuisé la nomenclature de mon 16
 sujet, je passe à la manière de tracer les bandages; mais, m'attachant
 au meilleur ordre possible, j'exposerai en premier lieu les bandages qui
 conviennent pour la tête.

21. BANDAGE FENDU À HUIT JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage fendu à huit jambes, lorsqu'il s'agit 1
 d'envelopper la tête tout entière, qu'il existe des contusions ou des bles-
 sures sur plusieurs points différents, et que nous ne voulons pas froisser
 les parties avec des nœuds inégaux et durs; voici comment on le cons- 2
 truit. On prend un morceau de linge, dont la largeur et la longueur

2. ὁμοιωμένον U. — 4. ὁμοίον U. — CH. 21, l. 10. ὅλης om. U. — 11. ἢ om. U.

^{μη 94.}
 3 επίδεσιν, ἔπειτα αὐτὸν ἐκατέρωθεν ἐπιβρῆξαι εἰς σκέλη τὰ πάντα
 ὀκτῶ, τέσσαρα καὶ τέσσαρα. Πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, τὸ μέσον αὐτοῦ
 μέρος ἐπιτίθεται τῇ κεφαλῇ πρὸς τὴν σκέπην, ἔπειτα δύο σκέλη
 μέσα κατὰ τὰ ὄτα ἐπιβρῆγνυνται, ὧν αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τὸν ἀνθρεῶνα
 ἀμματίζονται, καὶ τότε ἐξόπισθεν ἀπὸ ἰνίου δύο τὰ ὑπίσθια σκέλη 5
 περιάγεται ὑπεράνω τῶν ὄτων ὡς ὑπὸ τὸ βρέγμα, καὶ ὁ μὲν ὑπο-
 στέλλεται, ὁ δὲ ἐπάγεται, εἶτα ἄλλα δύο σκέλη ἐμπρόσθια ἀπὸ
 μετώπου ὑπίσω φέρεται ὡς ἐπὶ ἰνίου καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται, ἧς
 μὲν ὑποστελλομένης ἀρχῆς, ἧς δὲ κατὰ τῶν πρῶτων σκελῶν, τὸ δὲ
 πέρασ τοῦ τελευταίου σκέλους καταβράπτειται πρὸς τὴν ἐπίδεσιν. 10
 4 Τούτῳ χρώμεθα τῷ ἐπίδεσμι ὄλην ἐπιδέοντες τὴν κεφαλὴν.

κβ. Σχιστὸς ἐξασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

1 Ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῶν γειτνιαίωντων τῇ κορυφῇ τόπων ἐξα-

soient assez considérables pour qu'elles fussent à former l'appareil que
 nous sommes en train de décrire; puis on la déchire des deux côtés,
 de manière à former en tout huit jambes, quatre à gauche et quatre
 3 à droite. Pour l'appliquer, on place le milieu du linge sur la tête pour
 la recouvrir; ensuite on fend [de chaque côté], au niveau des oreilles,
 les deux jambes du milieu, et on en noue ensemble les chefs sous le
 menton; alors on entoure la tête avec les deux jambes postérieures, en
 commençant en arrière à l'occiput, en les faisant marcher par-dessus les
 oreilles et arriver au-dessous du bregma, et on superpose le second
 sur le premier; puis on porte les deux autres jambes, c'est-à-dire celles
 de devant, du front en arrière vers l'occiput; et ici encore, en les croi-
 sant, on passe l'une des jambes sous les jambes désignées en premier lieu
 (postérieures?), et on applique l'autre dessus; enfin on rattache, par une
 4 couture, l'extrémité de la dernière jambe à l'ensemble de l'appareil. Nous
 employons ce bandage lorsqu'il s'agit d'envelopper toute la tête.

22. BANDAGE FENDU À SIX JAMBES POUR LA TÊTE.

1 Nous nous servons du bandage à six jambes pour le sommet de la

4. μέσα τὰ κατὰ τὰ R. — Ib. αὐτὰ U. — 7. συνάγεται U.

σκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα, ἐπιδέοντες τρόπον τοιοῦτον. Τὸ μέσον ^{Μαί 04-05.} 2
 τοῦ ὀθονίου μέρος τὸ συνεχές ἐπιτίθεμεν τῇ κορυφῇ, ἔπειτα δύο
 σκέλη τὰ μέσα ῥήξαντες κατὰ τὰ ἄτα ἄγομεν αὐτῶν τὰς ἀρχὰς
 κάτω καὶ ὑπὸ τὸν ἀνθεραῖνα ἀμματίζομεν, ἔπειτα μεσότητα σίενου
 5 ταινιδίου ὡς διδακτυλιαίου προστίθεμεν τῷ ἰνίῳ, τούτου δὲ τὰ χαλά-
 σματα ὑπεράνω τῶν ἐκ πλαισίων τῆς κεφαλῆς ἄγοντες ἀμματίζο-
 μεν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τοῦ βρέγματος. Τῶν δὲ λοιπῶν 3
 σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἄγομεν ὀπίσω καὶ ὑπεράνω τοῦ ἰνίου
 πρὸς ἀλλήλα ἀμματίζομεν, καὶ δύο τὰ ὀπίσθια ἄγομεν ἐμπροσθεν
 10 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμ-
 ματος ἀμματίζεται.

|κγ'. Σχιστὶς τετρασκελής.

Ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ πηλυσιάζοντος τοῦ βρέγματος σχιστῶ 1
 τετρασκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα. Τούτου δὲ τοῦ ἐπιδέσμου τὸ μέσον 2
 μέρος τὸ συνεχές προστίθεμεν τῷ μετώπῳ καὶ τῷ βρέγματι, τῶν

tête, et pour les points voisins du sommet; nous le construisons de la
 manière suivante. Nous plaçons la partie moyenne et non fendue sur le 2
 sommet; nous fendons les deux jambes du milieu au niveau des oreilles,
 puis nous amenons les chefs de ces jambes en bas, et nous les nouons
 sous le menton; ensuite nous mettons le milieu d'une petite bande de deux
 doigts de largeur à peu près sur l'occiput, nous faisons passer les bouts
 libres de cette bande par-dessus les parties latérales de la tête, et nous
 les nouons sur les parties fuyantes du bregma. Nous amenons les deux 3
 jambes de devant en arrière, et nous les nouons ensemble par-dessus
 l'occiput, et les deux jambes postérieures en avant, pour les nouer sur
 les parties fuyantes du bregma par-dessus le premier nœud.

23. DU BANDAGE FENDU À QUATRE JAMBES.

Nous nous servons du bandage fendu à quatre jambes pour le front 1
 et pour la partie voisine du bregma. Nous plaçons la partie moyenne 2
 et non fendue de ce bandage sur le front et le bregma; nous laissons

1. τοῦτον R. — 5. τούτου e conj.; e conj.; τὸ χάλασμα RU; τὰ ἄκρα Gal.
 τοῦτον R; τοῦτο U. — 5-6. τὰ χάλασματα — CH. 23, l. 14. τῷ τόπῳ R.

^{Ναι 95.}
 δὲ σκελῶν τὰ μὲν ἄνω κάτω παρίμεν, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πα-
 ρειμένων ἀγαγόντες ἀμματίζομεν κατὰ ἰνίον ὑπίσω, τὰ δὲ λοιπὰ
 δύο σκέλη ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος πρὸς ἄλληλα διαδέομεν.
 3 Τῷ δὲ αὐτῷ ἐπιδέσμῳ καὶ ἐπὶ τοῦ ἰνίου χρώμεθα, πᾶν τὸ μὲν ἄσχι-
 σιον αὐτοῦ μέρος προσίθιντες τῷ ἰνίῳ, καὶ τὰ μὲν ἄνω σκέλη 5
 ποιοῦντες χαλασθῆναι κάτω, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πρώτων ἄγον-
 τες καὶ ὑπεράνω μετώπου ἀμματίζοντες, ἔπειτα τὰ λοιπὰ δύο σκέλη
 ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος κατὰ τὸ βρέγμα πρὸς ἄλληλα δια-
 4 δέομεν. Ταῦτοις τοῖς σχισμοῖς ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
 5 χρώμεθα. Ἐπὶ τοὺς ποικίλους μέτεμι. 10

κδ'. Ὁ Ἴπποκράτους ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασσημά-
 τῶν, καὶ ἐπὶ ᾧ τραύματος ὄντος κατὰ τὸ βρέγμα τὰ γειτνιῶντα

pendre librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous
 faisons passer les jambes inférieures sur les jambes pendantes, pour les
 nouer en arrière sur l'occiput; enfin nous lions ensemble les deux jambes
 3 qui restent par-dessus le premier nœud. Nous employons aussi le même
 bandage pour l'occiput; à cet effet, nous plaçons toute la partie non
 fendue de la bande sur la région dont il s'agit, nous laissons pendre
 librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous faisons
 passer les jambes inférieures sur les premières, pour les nouer au-
 dessus du front; puis nous lions ensemble les deux jambes qui restent
 4 sur le bregma, par-dessus le premier nœud. Nous avons recours à ces
 5 bandages fendus simples pour la tête. Je passe aux bandages com-
 pliqués.

24. RHOMBE D'HIPPOCRATE.

1 Ce bandage convient en cas d'écartement des sutures, ou lorsqu'une
 plaie existant au bregma, les parties voisines perdent leur adhérence;

1. παρίμεν ex em.; παρειμέν RU. τῷ U. — 7. ἔπειτα ex em.; ἐπὶ RU. —
 — 4. τοῦ om. U. — 5. προσίθ. μὲν 8-9. διαλαμβάνομεν R. — 9. τοῖς om. R.

αὐτῷ σώματα ἀφίσταται· ἠθέλησαν γὰρ οἱ τῶδε τῷ ἐπίδεσμῳ ^{καὶ 03-04.} χρη-
 σάμενοι τὰ μὲν ἀφελῶτα ἐπιδήσαι πρὸς παρακόλλησιν, τὸν δὲ τοῦ
 τραύματος τόπον γυμνὸν εἶσαι πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν. Πλέ-
 5 κεται δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος τρίκω· τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶ-
 νος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς κρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξή
 ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ ἧς συντελεῖται παρειάς, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀν-
 θερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένη παρειάς, εἶτα ἐπὶ τὸ
 βρέγμα λοξή, ἵνα γένηται χίεσμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίου,
 ἀπὸ ἰνίου λοξή ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσπῶσα τῆς πρώτης, εἶτα ἐπὶ
 10 ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου λοξή ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσπῶσα τῆς δευτέρας καὶ
 πάλιν παρειάδες δύο, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν ὁ ῥόμβος κατὰ
 τὸ τραῦμα, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆς μετωπιαία. Ἡ ³
 δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν ὠτων, αὐτοῦ γινομένου τοῦ ἄμματος
 ὑπεράνω μετώπου.

en effet, les médecins qui se sont servis de ce bandage voulaient, en l'appliquant, recoller les parties écartées, et laisser à nu la région de la plaie, afin de ménager une voie d'écoulement aux liquides. Voici la ²
 manière de construire ce bandage : on tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on fait, en partant de l'occiput, un tour oblique allant vers le bregma, puis sur la joue (cf. ch. 20), puis sous le menton; et, de là, on remonte vers l'autre joue; après quoi on se dirige obliquement vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement [avec le chef de la bande]; du bregma on va à l'occiput, et de là on revient obliquement vers le bregma en éloignant ce tour de bande du premier; après cela on déroule la bande vers l'occiput, et, de là, on fait un tour oblique allant vers le bregma, et ce tour reste aussi éloigné du second; de nouveau on passe sur les deux joues, afin qu'il y ait deux croisements donnant lieu à la formation d'un rhombe qui correspond à la plaie; alors on va en-
 core une fois à l'occiput, et de l'occiput on fait un tour circulaire en passant sur le front. Ce dernier tour du bandage passe sur les oreilles, ³
 mais on fait le nœud au-dessus du front.

1. αὐτῷ ex em.; αὐτοῦ RU. — 9-10. δὲ δευτ. U. — 11. κατὰ ex em.; ὁ κατὰ τῆς.... διεσπῶσα om. U. — 10. τῆς RU.

Μετ 96.

κε'. Σκαβίον ἢ Θόλος Διοκλέους.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος δύο ἔχει κυκλοτερεῖς περιειλήσεις κεφαλῆν
 περιστεφούσας, μίαν μὲν τὴν κάτω τὴν λεγομένην μετωπιαίαν, ἄλ-
 λην δὲ ὑπεράνω κατὰ τὸ βρέγμα τὴν καλουμένην σιεφανιαίαν· ἡ
 δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως γίνεται τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ
 2 ἄνω πρὸς τὰ κάτω. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν πλαγίας οὐσης 5
 κατὰ τὸ βρέγμα διαιρέσεως, πρόκειται τὰ χεῖλη συνάγειν πρὸς τὴν
 κόλλησιν ὡς ἐπὶ περισκυθισμοῦ.

κε'. Λαγῶδες χωρὶς ὠταν.

1 Τῆς τοῦ τελαμῶνος ἀρχῆς ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς διακρατου-
 μένης, ἀπὸ ἰνίου ἀγεται λοξὴ ὑπὸ λοξὸν ἄνω τοῦ πηλίσιον ἐπὶ
 κρύταφον, [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρέγμα,] ἀπὸ βρέγματος ἐπὶ ἰνίου, 10
 ἀπὸ ἰνίου λοξὴ καὶ ἐκ πλαγίων τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἵνα

25. NACELLE OU KIOSQUE DE DIOCLÈS.

- 1 Ce bandage consiste en deux tours circulaires qui entourent la tête
 comme des couronnes, l'un placé en bas et qu'on appelle *frontal*, l'autre
 passant en haut sur le bregma et qu'on nomme *coronal*; la bande va en
 montant pour le tour inférieur, et en descendant pour le tour supérieur.
- 2 Ce bandage convient lorsqu'il y a une solution de continuité transver-
 sale au bregma, et qu'on se propose de rapprocher les bords de la plaie
 pour les recoller, comme dans le cas de *périscythisme*.

26. LIÈVRE SANS OREILLES.

- 1 On tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on mène de l'oc-
 ciput un tour oblique passant au-dessous du lobe de l'oreille voisine
 vers les tempes, [des tempes on va au bregma,] du bregma à l'occiput,
 d'où on fait un tour oblique qui marche sur les côtés du sommet vers
 le bregma, afin qu'il y ait un croisement; ensuite on va à l'autre tempe;

CH. 25, tit. ἐκ τῶν Διοκλ. R text. non — Ib. [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρ.] conj.;
 ind. — CH. 26, l. 10. κροτάφου R U. om. R U.

γένηται χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὸν ἕτερον κροτάφον, καὶ τότε ὑπὸ ^{Μαι 96-97.} λωβῶν
 ὡτὸς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτε-
 ρῆς μεταωπιαία περιειλησις, ἵνα γένηται διάσθημα ἐμφερές τῷ δέλτα
 στοιχείῳ, τὸ λεγόμενον ἡμιρρόμβιον· ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιδέσεως
 5 τὸ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί- 2
 δεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ραφᾶς διασθημάτων πρὸς τὴν τῶν
 διεσπασμένων ὀστέων συναρμογὴν.

| κζ'. Λαγῶδες σὺν ὠτίοις.

97

Πλέξαι δεῖ βρόχον ὃν καλοῦμεν ὄτα, οὗ τὴν πλοκὴν παραδέδωκα 1
 ἐν τῇ εἰσαγωγικῇ ὑπομνήματι τῆς ὀργανικῆς πραγματείας, ἔπειτα
 10 αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας τάξαι κατὰ τοὺς κροτάφους, παρατετηρημένως
 δὲ ἀγκύλην τὴν κατὰ τὸ ἄμμα ὅπου ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχὴ πη-
 σίον τοῦ δεξιοῦ κροτάφου, τοῦ μέσου διπλοῦ τῆς καιρίας διασθημα-
 τος κατὰ τὸ μέτωπον ὄντος. Τούτων τὲ γενομένων, ἄγεται περιει- 2

alors on passe au-dessous du lobe de l'oreille du côté opposé, de ce lobe
 on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait sur le front un tour
 circulaire, afin qu'il y ait une lacune semblable à la lettre delta (Δ), la-
 cune qu'on appelle *demi-rhomb* (cf. ch. 20); quand la déligation est
 terminée, on fait le nœud sur les parties fuyantes du bregma. Ce ban- 2
 dage convient en cas d'écartement des sutures, pour rajuster les os qui
 se sont éloignés l'un de l'autre.

27. LIÈVRE AVEC OREILLES.

Il faut [d'abord] disposer le lacs qu'on appelle *oreilles* (voy. ch. 15), 1
 et dont j'ai exposé la construction dans le traité intitulé *Introduction à*
la doctrine des machines; on met les anses de ce lacs sur les tempes, en
 ayant soin de placer près de la tempe droite l'anse qui correspond à celui
 des nœuds où se trouve le chef le plus court, de manière que le double
 intervalle du cordon corresponde au front. Après cela on conduit un 2

1. τὸν οὐκ. R. — Ib. καὶ τὸ ὑπόλο- CH. 27, l. 12. τοῦ μέσου ex em.; αλε-
 ρον R. — 2. τούτου ex em.; τοῦ RU. — σίον τοῦ μ. RU. — 13. ὄντων RU.

^{Mai 97.}
 λησις ὑπὸ τὸ ἰνίον ἀπὸ τοῦ δεξιῦ κροτάφου ὡς ἐπὶ τὸν ἀριστερὸν,
 καὶ τότε τῷ ἄμματι τῆς μεταπικῆς ἀγκύλης δύο ἢ τρεῖς περιειλη-
 σεις γινέσθωσαν, εἶτα ὑπονοσθεῖται ἡ καιρία ὡς ὑπὸ τὸ ἰνίον, ἀπὸ
 τοῦ ἰνίου λοξῇ ἀγέσθω καταβολὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον καὶ
 κατὰ τοῦ δεξιῦ κροτάφου, εἶτα ἐπὶ τὸ βρέγμα, [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- 5
 τος] ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξῇ ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ τότε ὑπειλησθω-
 σαν τῷ λοβῷ τοῦ ἀριστεροῦ ὠτὸς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετα-
 πιαία, καὶ τὸ ἄμμα γινέσθω πλησίον τοῦ δεξιῦ κροτάφου ὅπου
 3 ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχή. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς κράτημα
 κεφαλῆς, καταρτιζομένης γένυος, ἢ ἄλλου τινὸς συμπλάματος μεθο- 10
 δευμένου κατὰ πρόσωπον.

κη'. Σχιστὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ὀφθαλμοῦ.

1 Προπαρασκευάσαι δεῖ δύο τελαμωνίδια μικρὰ ὡς διδακτυλιαῖα
 τῷ πλάτει, μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν χρεῖαν, καὶ ἄλλον τελαμῶνα

tour circulaire de la tempe droite à la tempe gauche, en passant au-
 dessous de l'occiput; puis on fait, avec le nœud de l'anse frontale, deux
 ou trois tours circulaires; alors on ramène le chef du lacs sous l'occiput;
 partant de l'occiput, on fait passer un tour oblique sous le lobe de l'o-
 reille voisine et sur la tempe droite; puis on va au bregma, [du bregma]
 à l'occiput; partant de l'occiput, on conduit un tour oblique au bregma;
 alors on déroule la double bande au-dessous de l'oreille gauche, et en-
 suite on va à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait un tour frontal, et
 on place le nœud près de la tempe droite, là où se trouve le chef le
 3 plus court. Ce bandage convient pour retenir la tête, quand on remet la
 mâchoire inférieure, ou qu'on traite, suivant les règles de l'art, quelque
 autre accident ayant son siège à la face.

28. BANDAGE FENDU POUR L'OEIL.

1 On prépare d'abord deux petites bandelettes, de la largeur de deux
 doigts à peu près, et dont la longueur suffise pour l'usage qu'on veut en
 faire, et [en second lieu] une autre bande plus grande, et dont la lar-

1. ὅπου] ἐπὶ R. — 2. μεταπικῆς conj.; τος] conj.; om. RU. — CH. 28, tit.
 τοπικῆς RU. — 5-6. [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- ὀφθαλμοῦ ex em.; ὀφθαλμοῦ RU.

μείζονα, τῷ πλάτει καὶ τῷ μήκει ἰκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπί-^{Μαί 97-98.}
 δεσιν. Οὗτος δὲ ὁ τελαμῶν κατὰ τὴν μίαν ἀρχὴν εἰς δύο σκέλη ²
 ῥήγνυται, ῥήγνυται δὲ κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος. Πρὸς δὲ τὴν ³
 ἐπίδεσιν τῶν δύο σιενῶν τελαμωνιδίων ἐν τῷ σιενότερον πλάγιον
⁵ κατὰ τῆς κορυφῆς τάσσεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ εἰσὶνταί παρειμέναι κάτω.
 Καὶ τότε τοῦ μεγάλου τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ κορυφῆς ⁴
 καὶ βρέγματος ἐπὶ μέτωπον καὶ τὸν δεόμενον σκέπης ὀφθαλμὸν, καὶ ⁹⁸
 τότε τὰ σκέλη τοῦ τελαμῶνος ὑπὸ τὴν σιαγόνα ἐνηνεγμένα διὰ τοῦ
 ἀχένου ἐπὶ ἰνίον ἄγεται καὶ πρὸς ἀλληλα ἀμματίζεται ἀμματα ἀπλῶ,
¹⁰ εἴτα ὁμοίως αἱ ἀρχαὶ ἄγονται, καὶ πρὸς διακρατουμένην [τὴν] ἀσχι-
 σιον ἀρχὴν διπλοῖς ἀμμασιν ἀσφαλίζονται. Μετὰ δὲ τὸν ἀμματισμὸν ⁵
 ἐναλλάσσονται αἱ ἀρχαὶ τοῦ πλαγίου τελαμῶνος· λέγεται δὲ οὗτος
 ἀγκτήρ· ἵνα τῇ τῶν ἀρχῶν ἐναλλαγῇ ὡς ὑπὸ τοπικοῦ ἀμματος κρα-
 τηθῇ ὁ τελαμῶν. Τούτων δὲ τῶν ἀρχῶν καθειλωσμένων, τοῦ πλα- ⁶

geur et la longueur soient assez considérables pour faire le bandage
 dont il s'agit. On déchire un des chefs de cette dernière bande, de ma- ²
 nière à former deux jambes, et cette déchirure doit occuper la plus
 grande partie de la longueur de la bande. Pour faire le bandage, on ³
 place transversalement sur le sommet de la tête une des deux bandelettes
 étroites, nommément la plus étroite des deux, et on laisse pendre ses
 chefs librement. Alors on amène la partie non divisée de la grande bande ⁴
 du sommet et du bregma au front et à l'œil qui a besoin d'être recou-
 vert; puis on porte les jambes de la [grande] bande au-dessous de la
 mâchoire; on les mène, en passant sur le cou, vers la nuque, où on les
 attache par un nœud simple; ensuite on mène les chefs vers le même
 point, et on les assujettit par un nœud double au chef qui n'a pas été
 divisé et qui est retenu [par un aide]. Après avoir fait le nœud, on ⁵
 croise les chefs de la bande transversale, bande qu'on appelle *sette*, pour
 retenir la [grande] bande à l'aide de cet entrecroisement comme par un
 nœud fait sur place. Après avoir ramené ces chefs en bas, on applique ⁶

2. ἰδίαν U. — 3. δὲ καὶ κατὰ U. — 10. ἄγονται ex em.; δεύγονται RU. —
 4. δύο σκελῶν τελαμωνιδίων RU. — 5. Ib. [τὴν] ex em.; om. RU. — 13. τῶν
 αἰ om. R. — 8-9. τῶν ἀχένων RU. om. U. — Ib. ὡς ὑποπτικοῦ U. — 14.
 — 9. ἀλληλα conj.; τὰ ἄλλα RU. — καθειλωσμένων R.

^{μα 95.}
 τυτέρου τελαμῶνος ἢ μεσότης προσίθεται τῷ ἰνίῳ, οὗ αἱ ἀρχαὶ
 ὑπεράνω ἄτων ἄγονται, καὶ ἀμματίζονται πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὰ
 7 ἄνω μέρη τοῦ μετώπου. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ ἀγκυτῆρος αἱ ἀρχαὶ κατὰ
 8 τὴν κορυφὴν πρὸς ἀλλήλας διαδέονται. Ἡ ἐπίδεσις ὡσεὶ ἐπὶ ἑνὸς
 ὀφθαλμοῦ εἶρηται· ὡς ἐξ ἐπινοίας δὲ τῶν εἰρημένων δυνατὸν εἶσθαι 5
 9 ἀμφοτέρους ἐπιδέσαι τοὺς ὀφθαλμούς. Ὄθονίοις σχιστοῖς ἐπιδέον-
 10 ται οἱ ὀφθαλμοὶ ὡς ἰσθόρησα ὑμῖν. Τῇ τάξει ἐπὶ τοὺς εἰλητοὺς
 μέτειμι.

κθ'. Ἀπλοῦς ὀφθαλμός· οἱ δὲ φασὶν Ἴπποκράτους ὀφθαλμόν.

1 Τελαμῶνος αὐτάρκους πρὸς τὴν χρεῖαν τῆς ἀρχῆς διακρατουμέ-
 νης ἐκ πλαιγίαν τῆς κεφαλῆς, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ ὑπὸ λοβὸν 10
 ὡτὸς τοῦ πλῆσιον, καὶ τότε κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέ-
 πης, εἶτα ἐπὶ τὸ μέτωπον ἀνάγεται, ἀπὸ τοῦ μετώπου ἐπὶ τὸ
 βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-

sur la nuque le milieu de la plus large des [deux petites] bandes, on fait
 passer ses chefs par-dessus les oreilles, et on les noue sur la partie su-
 7 périeure du front. Pour terminer la déligation, on lie sur le sommet les
 8 chefs de [la bande dite] *serre*. Nous avons décrit le bandage comme s'il
 s'agissait d'un seul œil; mais, si l'on a bien compris ce que nous venons
 de dire, on pourra aussi appliquer un bandage semblable aux deux yeux.
 9 Pour appliquer aux yeux des bandages fendus, on s'y prend de la ma-
 nière que je viens d'exposer. La suite de mon sujet m'amène à parler des
 10 bandages roulés.

29. ŒIL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT ŒIL D'HIPPOCRATE.

1 On retient, sur les côtés de la tête, le chef d'une bande dont les di-
 mensions suffisent à l'usage auquel on la destine; de l'occiput, on mène
 un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine, et de là sur l'œil qui a
 besoin d'être recouvert; puis on le fait remonter vers le front, du front
 on va au bregma, et du bregma à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait

1. τῷ om. U. — Ib. αἱ om. U. — 2. ἀγκύλας U. — 4. ὡς ἐπὶ U.

τερῆς περιεΐλησις, ἐπὶ τῷ ἄμματι γινομένου κατὰ τὰ ἀπο-^{Μαι 98-99.}
λήγοντα τοῦ βρέγματος.

| λ'. Διπλοῦς ὀφθαλμός.

Ἐπὶ τετελειωμένῃ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ χωρὶς τῆς μετωπιαίας πε-
ριεΐλησεως ὁ διπλοῦς ὀφθαλμὸς ἔχει ἀπὸ ἰνίου λοξὴν ἐπαγωγὴν ἐπὶ
5 κορυφῆν καὶ βρέγμα, μέτωπον, ὀφθαλμὸν τὸν ἕτερον πρὸς τὴν
σκέπην, χιέσματος κατὰ τὸ μέτωπον γεγυμνασμένος, εἶτα ὑπὸ λοξῶν
ὠτῶν τοῦ πλησίον, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-
τερῆς περιεΐλησις, πάλιν τοῦ ἄμματι γινομένου κατὰ τὰ ἀπολη-
10 γοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς τὴν ἀμφο-
τέρων τῶν ὀφθαλμῶν ἐπίδεσιν.

λα'. Ἀμύντου χάραξ.

Ἐπὶ τετελειωμένῃ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ ἔχει ὁ τοῦ Ἀμύντου χάραξ 1

sur le front un tour circulaire; on termine en faisant le nœud sur les parties fuyantes du bregma.

30. ŒIL DOUBLE.

L'œil double possède, en sus d'un œil simple complet, dans lequel on 1
a toutefois supprimé le tour circulaire placé sur le front, un tour oblique
qui, de l'occiput, gagne le sommet, le bregma, le front et l'autre œil,
dans le but de le recouvrir, de manière qu'il y ait un croisement sur le
front; ensuite on passe au-dessous de l'oreille voisine pour aller à l'occi-
put; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour circulaire, et,
comme ci-dessus, on place de nouveau le nœud sur les parties fuyantes
du bregma. Ce bandage convient pour faire la déligation des deux yeux. 2

31. PALISSADE D'AMYNTAS.

La palissade d'Amyntas possède, en sus de l'œil simple complet, un 1

¹ ^{αι 90.} περισσήν κυκλοτερῆ περιείλησιν ἀπὸ ἰνίου γυνομένην ὑπὸ λοξοῦς
 ὄτων κατὰ μέσης τῆς ῥίνος, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος κατὰ τὰ ἀπο-
² λήγοντα τοῦ βρέγματος γυνομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ὀφθαλμὸν
³ ἄμα καὶ ῥίνα ἐπιδῆσαι θέλομεν. — Ἐπὶ τῶν πλαγίων τοῦ τῆς
 ῥίνος ὀστώδους, ἐπὶ ὧν οἱ λεγόμενοι αἰγίλωπες καὶ ἀγγίλωπες γί- 5
 νονται, τοῦ ἐτέρου μέρους ἐπιδεομένου, ἐπιδέσει χρῶμαι τοιαύτη.
⁴ Δεῖ δὲ πρὸς τὴν ἐπίδεσιν τελαμωνίδιον λαβεῖν ὡς δακτυλιαῖον τῶ
 πλάτει, μήκει ἰκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, ἔπειτα τὴν
 ἀρχὴν τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς καὶ
 τοῦ βρέγματος ἀγαγεῖν λοξὴν καταβολὴν ὡς ἐπὶ τὸ μέτωπον ἐκ 10
 πλαγίων τοῦ τῆς ῥίνος ὀστώδους, εἶτα ἐπὶ χαλιῶν, ἀπὸ τοῦ χα-
 λινοῦ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ τὸν αὐχένα, εἶτα
 ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ μεταπιαίαν περιείλησιν ἐπιτελέ-
 σαι, καὶ τότε τῆ κατὰ ἰνίου κυκλοτερεῖ περιείλησει ἐπεμβαλεῖν τὸ

tour circulaire qui commence à l'occiput et qui passe sous les oreilles et
 sur le milieu du nez; et on termine en plaçant le nœud sur les parties
² fuyantes du bregma. Ce bandage convient dans les cas où l'on veut
³ comprendre à la fois l'œil et le nez. — Pour les parties latérales de la
 portion osseuse du nez, région où se forment les affections dites *agilops*
 et *anchilops*, je me sers du bandage suivant, lorsqu'il s'agit d'en appli-
⁴ quer un sur l'un des deux côtés. Pour faire la déligation, on prend une
 bandelette de la largeur d'un doigt à peu près, et dont la longueur soit
 assez considérable pour suffire au bandage dont il s'agit; on place le chef
 de cette bande sur la région du sommet; à partir du sommet et du
 bregma, on conduit un tour oblique en passant par le front sur les par-
 ties latérales de la portion osseuse du nez; ensuite on va à la commissure
 des lèvres, de la commissure des lèvres au menton, du menton au cou,
 et puis à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour cir-
 culaire, sur ce tour on place, dans la partie qui correspond à l'occiput,

1. γυνομένην R. — 2. κατὰ μὲν τῆς U. — 13. ἀπὸ τοῦ ἰνίου R. — 14. τῆν
 R. — Ib. ἐπὶ τέλει ex em.; πείλει R;
 om. U. — 3-4. ὀφθαλμῶν καὶ ῥίνα U.
 — 5. αἰγίλωπες καὶ ἀγγίλωπες R. —
 Ib. ἐπεμβαλεῖν ex em.; ἐπεμβάλλειν U;
 5-6. γίνονται om. R. — 6. ἐπιδῆσει
 ἐπέμβαλε R.

τοῦ τελαμωνιδίου πέρασ, ἢ κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, ἔπειτα
 τὰς ἀρχὰς ἀμματίσαι πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

| λβ'. Σχιστὸς ἐπὶ ῥινός.

Τελαμώνια δεῖ ἐτοιμάσαι πλάτει καὶ μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν
 1 δηλουμένην ἐπίδεσιν, καὶ πάλιν τοῦτον, ὡς εἴρηται ἐπὶ τοῦ ὀφθαλ-
 5 μού, κατὰ μίαν ἀρχὴν ῥῆξαι ἐπὶ τὸ πλεόν αὐτοῦ μέρος τοῦ μήκου.
 Τούτου τοῦ λεγομένου ἢ συνεχῆς ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὸν τῆς κο-
 2 ρυφῆς καὶ τοῦ βρέγματος τόπον, εἴτα ἄγεται ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ
 τὴν ῥίνα πρὸς τὴν σκέπην αὐτῆς. Τῶν δὲ τοῦ τελαμώνιος σκελῶν 3
 ἀπὸ τοῦ σφαιρίου παρειμένων κάτω, σιανοῦ τελαμωνιδίου ἢ μεσό-
 10 τῆς κατὰ τῶν σκελῶν τῷ ἄνω χεῖλεϊ [προσίθεται, οὐ αἱ ἀρχαί]
 ὑπὸ λοβοὺς ὧτων ἄγονται [καί] κατὰ τὰ ὑπίσθια μέρη τῆς κορυφῆς
 πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται ἀμμάτι ἀπλῶ, ἔπειτα ὁμόσε πρὸς τὴν
 διακρατουμένην ἀσχιστὸν ἀρχὴν κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα

la fin de la bandelette, en allant soit de bas en haut, soit de haut en
 bas; ensuite on noue les chefs l'un à l'autre, dans la région du sommet.

32. BANDAGE FENDU POUR LE NEZ.

On prépare une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour
 1 faire le bandage que nous décrivons; on déchire l'un des chefs de ce
 bandage dans la plus grande partie de sa longueur, ainsi que cela a été
 dit à propos de l'œil. On place le chef non divisé de la bande dont nous 2
 parlons dans la région du sommet et du bregma; on l'amène sur le front,
 puis sur le nez, pour le recouvrir. A partir du lobule du nez, les jambes 3
 de la bande pendant librement, on applique contre la lèvre supérieure,
 sur les jambes susdites, le milieu d'une bandelette étroite; on fait passer
 les chefs de cette bandelette au-dessous des oreilles, et on les noue à
 l'aide d'un nœud simple sur les parties postérieures du sommet; ensuite,
 les amenant au même point, on les attache dans la région du sommet
 et du bregma par des nœuds doubles au chef non fendu [de la grande

CH. 32, l. 4. τοῦτον om. U. — 5. RU. — 11. [καί] ex em.; om. RU. —
 πλεόν αὐτοῦ conj.; πλεονάζον RU. — 12. ἀλλήλα RU. — lb. ἀμματίζετω R;
 10. [προσίθεται, οὐ αἱ ἀ.] ex em.; om. om. U.

^{μοι 100.}
 4 δεπλοῖς ἀμμασιν ἀμματίζονται. Καὶ τὰ παρειμένα σκέλη ἐναλλάσ-
 σονται πρὸς τὴν τῶν πτερύγων συναγωγὴν, ἔπειτα διὰ ἀλλήλων
 ἀνάγεται, καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμματίζεται πρὸς ἀλ-
 5 ληλα. Ἐπὶ τέλει δὲ πρὸς συνοχὴν ὅλης τῆς ἐπιδέσεως τελαμωνι-
 δίου ὡς διδακτυλιαίου καὶ ποσὸν σίενοτέρου ἢ μεσότης τῆ ρινὶ 5
 προσίθεται, οὗ τὰ χαλάσματα διὰ ἀλλήλων ὑπὸ λοβοῦς ὄτων ἀγε-
 ται, αἱ δὲ ἀρχαὶ κατὰ ἰνίον ἐναλλαγεῖσαι ὑπεράνω ὄτων φέρονται
 [καὶ] κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος πρὸς ἀλλήλας ἀμματί-
 6 ζονται. Τούτῳ δὲ μάλιστα τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ἐπὶ τε πουλύπων
 μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ ἐπὶ τῶν αἰμοβράγουντων μυξωτήρων, 10
 ἐπὶ τε ἄλλων τῶν ἐν τοῖς πόροις γινομένων παθῶν.

λγ'. Μεταγωγὸς Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ μυκτῆρος εἰς τὰ πλάγια μέρη διεστράμμενου, ἔδοξέ μοι μετὰ

4 bande], lequel devra être retenu [par un aide]. On croise les jambes
 pendantes, pour rapprocher l'une de l'autre les ailes du nez; ensuite
 on les fait remonter, chacun au côté opposé de celui qu'il occupait d'a-
 5 bord, et on les noue dans la région du sommet. Pour terminer, on ap-
 plique sur le nez, pour retenir l'ensemble du bandage, le milieu d'une
 bandelette large de deux doigts à peu près, ou même un peu plus
 étroite; on fait passer au-dessous des oreilles les bouts pendants de
 cette bandelette, chacun au côté opposé à celui qu'il occupait primiti-
 6 vement; on croise les chefs sur l'occiput, on les fait passer par-dessus
 les oreilles, et on les noue sur les parties fuyantes du bregma. Nous
 employons surtout ce bandage en cas de polypes, après avoir fait l'opé-
 ration, et aussi quand il s'écoule du sang des narines; enfin, dans les
 autres affections de ces parties.

33. DÉPLACEUR D'ÉLIODORE.

1 Quand le nez a éprouvé une distorsion vers les côtés, il m'a semblé

2. πτερυγμάτων U. — 4. Ἐπειτα δεῖ 8. [καὶ] ex em.; om. RU. — 9. πολύ-
 πρὸς B. — 6. τὸ χάλασμα RU. — πων U.

τὸν διαπλασμὸν καὶ τὴν τῶν ἐλλυχνιωτῶν μόνων ἐνθεσιν καὶ στή-^{Μαι 100-101.}
 ριζόντων τὸν μυκτῆρα, ἅμα καὶ τοῦ φόβραχοῦς ἐρίου | ἐσκεπαχότος 101
 τὴν ῥίνα, χρήσασθαι ἐπίδεσει πρὸς τὴν τοῦ διαπλασμοῦ ἀσφάλειαν.
 Πολὺ πρότερον δὲ ἐχρήσατο τῷ μεταγωγεῖ ὁ ἀρχαῖος Ἱπποκράτης 2
 5 διὰ τοῦ καρχηδονίου ἱμάντος. Ἰμάντα ἐτοιμάσας αὐτάρκη πρὸς τὴν 3
 χρείαν, τὴν μίαν αὐτοῦ ἀρχὴν τὴν πλατυτέραν ἀπογλύψας, λεπτο-
 τέραν γενομένην ταυροκόλλη καταχρίσας, ἐκ πλαγίων τῷ μυκτῆρι
 προσέθηκεν. Ἐπειτα ὑπειλήσας δηλονότι τοῖς πτερυγίοις καὶ τῷ 4
 κίονι, ἤγαγεν ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλίου, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
 10 σιρέψας ἐξ ἐπεμβολῆς τοῦ πέρατος ἠσφάλισατο τὴν ἐπίδεσιν. Ἡ 5
 μὲν ἐπίνοια αἰρετὴ συνεργῆσαι δυναμένη τῇ μονῇ τοῦ διαπεπλασμέ-
 νου μυκτῆρος, οὐκ ἐπὶ κεφαλῆς δέ, ἐπεὶ περ εἴθε χαλατονεῖν· ὀρ-
 μηθεὶς δὲ ἀπὸ τῆς ἐπίνοιας τοῦ Θαυμασιωτάτου Ἱπποκράτους, ἐπι-
 δέσμων ἐχρησάμην τοιούτῳ. Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλίου 6

bon, après avoir fait la coaptation et introduit dans l'organe de la char-
 pie en mèche qui sert en même temps de soutien, enfin après avoir re-
 couvert le nez de laine trempée dans le blanc d'œuf, d'employer un ban-
 dage pour maintenir cette coaptation. Longtemps avant nous, il est vrai, 2
 le vieil Hippocrate a eu recours à un bandage déplaceur, se servant
 à cet effet d'une lanière de cuir de Carthage (cf. *Artic.* § 38). Ayant 3
 préparé une lanière dont les dimensions suffisaient à l'emploi qu'il
 voulait en faire, et aminci en râclant celui des deux chefs qui était le
 plus large, puis l'ayant enduit de colle de taureau, il appliqua ce chef
 sur les côtés du nez. Ensuite il le conduisit, bien entendu, sous les 4
 ailes et la cloison du nez, l'amena sous l'oreille voisine, et, tournant
 la tête du malade, il assujettit le bandage en appliquant sur elle le
 bout de la lanière. L'invention est digne d'éloge, puisqu'elle peut 5
 contribuer à maintenir le nez en place après la coaptation, mais non pas
 [quand on assujettit le bandage] sur la tête, attendu qu'ordinairement
 la lanière se relâche; prenant [donc] mon point de départ dans l'inven-
 tion du très-admirable Hippocrate, je me suis servi du bandage suivant.
 Je plaçai le chef d'une bandelette étroite, de la largeur de deux doigts 6

^{Mai 101.}
 τῷ πλάτει τὴν ἀρχὴν τάξας κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα, ἤγα-
 γον εὐθείαν κατὰ τοῦ μετώπου, ἀφείλεις ἐκ πλαγίων τῆς ῥινὸς ὑπὸ
 τὸν μυκτῆρα ἀπευθύνουσιν τὴν διασπίροφην, εἶτα ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς
 7 τοῦ πηλοσίου, ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ τόπου ὑπὸ ἰνίου. Ἀπὸ ἰνίου κυκλο-
 τερεῖ περιελθῶσιν ὑπὸ λοβὸς ὠτων καὶ τῆς ῥινὸς πηλοσίου τοῦ σφαι- 5
 ρίου, ἅμα μὲν πρὸς κράτημα τῆς εὐθείας, ἅμα δὲ συναπευθύνουσιν
 τὸν διασπίραφέντα μυκτῆρα, μετὰ δὲ ταύτην ἄλλην συντελέσας πε-
 ριελθῶσιν, τοῦ τελαμωνιδίου πέρατος ἐπεμβαλλομένου τῇ κατὰ ἰνίου
 κυκλοτερεῖ περιελήσει, τὰς ἀρχὰς ἡμμάτισα πρὸς ἀλλήλας κατὰ
 τὸν τῆς κορυφῆς τόπον. 10

λδ'. Κράτημα Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ τῆς ῥινὸς ὀστιάδους ἀποτεθραυσμένου καὶ διεσπίραμμένου,
 μετὰ τὸν τοῦ κατάγματος διαπλασμὸν, ὕλη τῇ ῥινὶ ἐπιτεθέντος
 σπληνίου καταγματικῆς δυνάμεως, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπιθέματος δοκι-

à peu près, sur le sommet et le bregma; je conduisis perpendiculaire-
 ment cette bande sur le front, la laissant tomber sur les côtés du nez,
 pour que, passant sous les narines, elle pût redresser l'organe dévié;
 ensuite j'amenai la bande au-dessous de l'oreille voisine, et de ce point-
 7 là sous l'occiput. Partant de l'occiput, je fis un tour circulaire passant
 sous les oreilles et le nez, dans le voisinage du lobule, tour qui devait
 servir à la fois à assujettir la partie de la bande étendue du bregma sur
 le front, et à contribuer au redressement de la distorsion du nez; après
 ce tour-là je fis un autre tour circulaire, en appliquant le bout de la
 bandelette sur le [premier] tour circulaire dans l'endroit correspondant
 à l'occiput, et je nouai les chefs dans la région du sommet.

34. ATTACHE D'HELIODORE.

1 Quand la partie osseuse du nez est brisée et déviée, j'ai l'habitude,
 après avoir fait la coaptation de la fracture, de retenir les fragments en
 place à l'aide d'un bandage, soit qu'on ait appliqué sur toute l'étendue
 du nez un emplâtre composé de médicaments tels qu'on les applique sur

8. πέρατος ἐπεμβαλλόμενος R U. — σπληνίου ex em.; σπληνίου U; πηλο-
 σίου R. 34. J. 12. ἐπιτεθέντες R U. — 13. σίου R.

μασθέντος, τῶν ἐκατέρωθεν τοῦ ὀστέου προσπλυγματίοις ^{Ms. 101-102} παρα-
 |πεπληρωμένων, εἴωθα ἐπιδέσει συνέχειν τὸ ἠρμοσμένον κάταγμα. ¹⁰²
 Στενοῦ τελαμανιδίου τὴν ἀρχὴν τάσσω κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ ²
 βρέγμα, εἶτα ἄγω λοξὴν κατὰ τὸ μέτωπον ἐκ πλάγιον τοῦ τῆς
 5 ῥινὸς ὀστέου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸν πλησίον τῶν χειλῶν χαλι-
 νὸν, εἶτα ἐπὶ τὴν σιαγόνα, [ἀπὸ τῆς σιαγόνος] ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα,
 ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου ἄγω λοξὴν ἐπὶ κορυφὴν
 καὶ τὸ βρέγμα ἀντικειμένην τῇ πρώτῃ, καὶ πάλιν κατὰ τὰ πλάγια
 τοῦ ὀστέου ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον χαλινὸν, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα
 10 ἐπὶ τὸν αὐχένα καὶ τὸ ἰνίον. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἰνίου μεταπιαία κυκλο- ³
 τερῆς περιεπιλησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κατὰ μέσην τῆς
 ῥινὸς ὑπεράνω μυκτῆρος πλησίον τοῦ ὀστέου ὑπὸ τοὺς λοβοὺς
 τῶν ὠτων, εἶτα ἄλλη μεταπιαία. Καὶ πάλιν τὸ τοῦ δεσμιδίου πέρασ ⁴
 ἐπεμβάλλεται ταῖς κατὰ ἰνίον κυκλοτερῆσι περιεπιλήσεσιν, ἔπειτα

les fractures, ou qu'on ait cru devoir employer quelque autre topique; mais j'ai soin, dans les deux cas, de combler avec de petites compresses les dépressions qui se trouvent des deux côtés de la partie osseuse du nez. Je place le chef d'une bandelette étroite sur le sommet et le bregma; ² ensuite j'amène, en passant sur le front, un tour oblique sur le côté de la partie osseuse du nez, de là à la commissure voisine des lèvres, puis à la joue, de la joue à la région sus-hyodienne, et de cette région à l'occiput; partant de l'occiput, je fais un tour oblique opposé au précédent, tour qui va au sommet et au bregma et qui passe de nouveau sur les côtés de la partie osseuse du nez pour aller à la commissure des lèvres de l'autre côté, ensuite sous le menton, au cou et à l'occiput. A partir ³ de l'occiput, je fais sur le front un tour circulaire, et je vais de nouveau vers l'occiput; de l'occiput, je fais passer la bande sur le milieu du nez, au-dessus des narines, dans le voisinage de la partie osseuse et au-dessous des oreilles; puis je fais un second tour frontal. J'applique de nou- ⁴ veau le bout de la bandelette sur les tours circulaires, dans la partie qui correspond à l'occiput; ensuite je la noue à l' [autre] chef retenu [par

1. προσπλυγματίοις R; τοῖς πλυγμα- em.; ἀπό RU. — Ib. [ἀπὸ τῆς σιαγόνος]
 τίοις U. — 5. τούτων R. — 6. ἐπὶ ex ex em.; om. RU.

^{Μαι 102-103.}
 πρὸς τὴν διακρατουμένην ἀρχὴν ἀμματίζεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς
 5 τόπον. Ἀπὸ τῆς ρινὸς γενόμενος ἐπὶ τὰ χεῖλη μέτειμι.

λε'. Χειλοφύλαξ Ἡλιοδώρου.

1 Ἀγκτῆρα δεῖ τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἔπειτα τελαμω-
 νιδίου σιανοῦ τὴν μεσότητα τῷ ἰνίῳ προσθεῖναι, οὗ τὰ χαλάσματα
 κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπὶ τὸ χεῖλος ἀγαγεῖν, καὶ τότε διὰ τῶν σιαγόνων 5
 παρὰ τὰ μῆλα πλησίον τῶν ὠτων τὰς ἀρχὰς ἀγαγεῖν ὑπεράνω ἰνίου
 ὡς ἐπὶ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς, ἃς καὶ ἐναλλάξαι, καὶ μετὰ τὸ χίε-
 σμα ὑπεράνω ὠτων ἀγαγεῖν, καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος
 ἀμματίσαι· ἐπὶ τέλει δὲ τὰς τοῦ ἀγκτῆρος ἀρχὰς ἀμματίσαι καὶ
 2 πρὸς ἀλλήλας διαδεῖσαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ κάτω χείλους ἀγκτῆρα δεῖ πλά- 10
 γιον τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, οὗ τὰς ἀρχὰς εἶσαι χαλα-
 σθῆναι κάτω, καὶ τότε μεσότητα τελαμῶνος σιανοῦ προσθεῖναι τῷ
 10 ἰνίῳ, ἔπειτα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπαγαγεῖν τῷ χεῖλει, καὶ τότε ἐπὶ
 5 un aide] dans la région du sommet. Ayant fini ce qui regarde le nez, je
 passe aux lèvres.

35. GARDE-LÈVRE D'HÉLIODORE.

1 On place une *serre* (voy. chap. 28) sur la région du sommet, ensuite
 on applique le milieu d'une bandelette étroite sur l'occiput; on amène
 les bouts pendants de cette bandelette, tout en les croisant, sur la lèvre;
 ensuite on fait passer les chefs par les joues, en longeant les pommettes
 dans le voisinage des oreilles; on les amène par-dessus l'occiput à la partie
 postérieure du sommet, où on les croise, après quoi on les fait passer
 par-dessus les oreilles et on les noue sur les parties fuyantes du bregma;
 2 pour terminer, on noue et on lie les chefs de la *serre*. S'il s'agit de la
 lèvre inférieure, on place transversalement, sur la région du sommet,
 une *serre*, dont on laisse pendre librement les chefs; on applique contre
 l'occiput le milieu d'une bande étroite; puis on conduit [les chefs de]

1. κατὰ ex em; καὶ κατὰ RU. — 2. λασμα RU. — 3. δὲ δεῖ τὰς U. — 11.
 γνώμενος R. — CH. 35, l. 4. τὸ χά- τόπον om. R. — 13. εἰσαγαγεῖν RU.

τὸ ἰνίον ἐνεργεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ ἰνίου ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ἐπὶ τὰ ^{Μ. 102.} ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος, καὶ κατὰ τοῦ μετώπου ἀμματαίσει αὐτὰ, καὶ νῦν ἤδη [τοῦ] συνοχῆς χάριν τῆς ὕλης ἐπίδεσεως προκαταβε-
 5 ἤλημένου ἀγκυτῆρος τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμμα-
 5 τίσαι.

λς'. Σχιστὸς ἐπὶ γενείου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν αὐτάρκη ὄντα πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, [καὶ] ἐκα-
 1 τέρωθεν ἐπιβρῆξαι κατὰ τὰ πλείονα μέρη εἰς σκέλη τέσσαρα, ἔπειτα
 τοῦ τελαμῶνος τούτου τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ γενεῖω, καὶ τὰ
 ἄνω σκέλη διὰ τῶν σιαγόνων ἐπὶ ἰνίον ἀγαγεῖν καὶ ἀμματαίσει ἄμ-
 10 ματι ἀπλῶ, τὰ δὲ κάτω σκέλη ἔμπροσθεν τῶν ὠτων διὰ τῶν κροτά-
 φων ἐπὶ τὸ βρέγμα ἀγαγεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματαίσει
 ἄμματι ἀπλῶ, ἔπειτα αὐτῶν ἐνηλλαγμένας τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς
 κορυφῆς τόπον διπλοῖς ἄμμασιν.

cette bande, en les croisant, sur la lèvre, et de là sur l'occiput; à partir de l'occiput, en passant au-dessus des oreilles, sur les parties fuyantes du bregma, et on les noue sur le front; ce n'est qu'alors qu'on noue sur la région du sommet les chefs de la *serre*, qu'on a posée préalablement pour assujettir tout l'ensemble du bandage.

36. BANDAGE FENDU POUR LE MENTON.

On prend une bande dont les dimensions suffisent pour faire la déli-
 1 gation dont il s'agit; on la déchire des deux côtés, dans la plus grande partie de son étendue, de manière à former quatre jambes; ensuite on applique le milieu de cette bande sur le menton, on fait passer les jambes supérieures par les joues, on les amène à l'occiput et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait passer les jambes inférieures par les tempes au-devant des oreilles, et on les amène au bregma, où on les noue également à l'aide d'un nœud simple; ensuite on noue sur la région du sommet, tout en les croisant, les chefs des [quatre] jambes à l'aide de nœuds doubles.

3. ἡδη ex em.; εἰ δέ R; δέ U. — 1b. [καὶ] ex em.; om. RU. — 11. ἀμματι-
 [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 36, l. 6. σαι om. U. — 12. τὰς om. U.

Msi 103.

λζ'. Σχιστίδς ἐπὶ σιαγόνος, ἀνθερεώνος, παρειῶν.

Ἐπίδεσμον δεῖ λαβεῖν ἐξασκελῆ, οὗ τὸ συνεχές μέρος ὑποθεῖναι
 τῷ ἀνθερεῶνι, διὰ αὐτοῦ δὲ ἅμα καὶ τὰς παρειὰς ὅλας σκεπάσαι
 καὶ τὰς σιαγόνας, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ ἐμπρόσθια ἔμπροσθεν τῶν
 ὠτων διὰ τῶν κροτάφων ἀγαγεῖν ἐπὶ τὸ βρέγμα καὶ πρὸς ἀλληλα
 ἀμματίσαι ἄμματι ἀπλῶ, δύο δὲ τὰ ὀπίσθεν τῶν ὠτων ἀναγαγεῖν 5
 καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς πάλιν πρὸς ἀλληλα ἀμματίσαι
 [ἀπλῶ] ἄμματι, ὡν τὰς ἀρχὰς ἐνηλλαγμένας πρὸς ἀλληλας διαδεῖσαι
 τοῖς διπλοῖς ἄμμασιν. Ἐπὶ τέλει δὲ δεῖ τὰ ὀπίσθια σκέλη ἀπὸ τοῦ
 ἰνίου κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπεράνω τῶν ὠτων ἀγαγεῖν καὶ κατὰ τὸ
 μέτωπον ἀμματίσαι. Τούτῳ τῷ ἐπίδεσμῳ συνεχέςιστα χράμεθα 10
 ἐπὶ τε παρωτίδων καὶ χοιράδων καὶ τῶν ἄλλων τοπικῶν παθῶν.

37. BANDAGE FENDU POUR LA MÂCHOIRE, LE DESSOUS DU MENTON ET LES JOUES.

On prend une bande à six jambes, on place sa partie non déchirée
 sous le menton, et on recouvre à la fois avec cette bande aussi bien les
 mâchoires que toute l'étendue des joues; ensuite on amène les deux
 jambes antérieures sur le bregma, en les faisant passer par les tempes
 au-devant des oreilles, et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait
 remonter deux des jambes [celles du milieu] par derrière les oreilles, et
 on les noue également sur le sommet en arrière à l'aide d'un nœud
 simple; puis on relie entre eux les chefs de ces quatre jambes, tout
 en les croisant, à l'aide de nœuds doubles. Pour terminer, il faut, en
 partant de l'occiput, faire passer les jambes postérieures, tout en les
 croisant, par-dessus les oreilles, et les nouer sur le front. Nous employons
 très-fréquemment ce bandage dans les cas de parotides, d'écrouelles
 ou des autres affections de cette région.

CH. 37, l. 5-6. δύο.... ἀμματίσαι — Ib. ἀλληλα U. — 8. ἀπλοῖς U. — 9.
 om. R. — 7. [ἀπλῶ] ex em.; om. RU. ἀναγαγεῖν U.

| λη'. Φορβειὰ ἐπὶ γένυος κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας καὶ ἐπὶ τῶν κυνικῶς κα-
σπωμένων.

Εἰλήσαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον ἀπὸ δύο ἀρχῶν ἕως τῆς μεσότητος, 1
εἶτα αὐτοῦ τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ ἰνίῳ, καὶ τότε τῷ ὑπηρέτῃ
προσδοῦναι τὸ ἐν τοῦ τελαμαῖνος εἶλημα, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐκ
τοῦ ἐτέρου εἰλήματος λοξὴν ἀγαγεῖν καταβολὴν ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ
5 τοῦ βρέγματος εἰς εὐθείαν ἀποτελέσαι παρειάδα ἀπευθύνουσιν τὴν
διασίραφεῖσαν γένυν, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος
ἀντικειμένην παρειάδα ἀποτελέσαι, καὶ τότε ἐπὶ τὸ βρέγμα λοξὴν,
εἶτα ἐπὶ ἰνίου, καὶ ταύτην μὲν τὴν ἀρχὴν προσδοῦναι τινὶ διακρα-
τῆσαι, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου εἰλήματος τὴν μετωπιαίαν καὶ τὴν γε-
10 νειάδα συντελέσαι, ἵνα καὶ αὗται αἱ κυκλοτερεῖς περιειλήσεις ἀνα-
λογησασαὶ τῇ πρώτῃ παρειάδι ἀπευθύνωσι τὴν σίροφην.

38. LICOU POUR LA MÂCHOIRE LUXÉE D'UN SEUL CÔTÉ, AINSI QUE POUR LES MALADES
AFFECTÉS DE SPASME CYNIQUE.

On roule une bande, en commençant par les deux bouts à la fois, 1
jusqu'à ce qu'on arrive au milieu (*bande à deux globes*); ensuite on en
applique le milieu sur l'occiput, alors on donne l'un des deux globes de
la bande à un aide, puis on fait, avec l'autre globe, un tour oblique
allant au bregma; partant du bregma, on transforme ce tour en mâche-
lière droite destinée à redresser la mâchoire en proie à la distorsion;
ensuite on va au menton, et, à partir de ce point, on fait une mâche-
lière opposée à la première; alors on déroule un tour oblique, qui va
d'abord au bregma, après cela à l'occiput, et on donne ce chef de la
bande à quelqu'un pour la retenir; avec l'autre globe, on fait une fron-
tale et une mentonnière, afin que ces deux tours circulaires, qui cor-
respondent à la première mâchelière, redressent la distorsion.

CH. 38, l. 5. ἐπιτελέσαι RU; cf. l. 7. R; παρεῖās δέ U. — 5-6. τὴν διασίρ-
— Ib. παρειάδα ex em.; παρεῖās δέ om. R.

Moi 104-105.

λθ'. Φορβειά ή κυρίως από δύο αρχών πλεκομένη.

1 Από τών δύο αρχών ειλημένου του επίδεσμου, ή του τελαμώνος
 μεσότης υποτίθεται τῷ ἀνθερεῶνι, ἀπό του ἀνθερεῶνος ἀνάγονται
 δύο παρειάδες ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἐνθα γίνονται δύο λοξαί χιεζού-
 μεναι, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπό ἰνίου δύο μεταπιαῖαι ἐναλλασσομένων
 τῶν ἀρχῶν καὶ δύο γενειάδες, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ κατὰ 5
 2 τὸν εἰρημένον τρόπον ἀμματίζονται. Αὕτη ἡ ἐπίδεσις εὐθετεῖ ἐπὶ
 ὧν κατὰ ἀμφοτέρα τὰ μέρη γένος ἐξήρθηκε, καὶ ἐπὶ τῶν ὄλων τὸ
 πρόσωπον κυνικῶς σπωμένων.

μ'. Διεζυγμένος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος πλέκεται ἐκ τῆς κυρίως ἀπὸ δύο | ἀρχῶν συν-
 105 τελουμένης φορβειᾶς ἐπίδεσσεως χωρὶς τῆς γενειάδος· εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ 10
 τῆς κάτω γένους καταγείσης.

39. LICOU PROPREMENT DIT, QU'ON ROULE EN COMMENÇANT PAR LES DEUX BOUTS.

1 Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on
 place le milieu de cette bande sous le menton; à partir de là on fait re-
 monter deux mâchelières jusqu'au bregma, et, dans cette région, on trace
 deux tours obliques qui se croisent; ensuite on va à l'occiput, et, partant
 de l'occiput, on fait, en croisant les chefs, deux tours frontaux et puis
 deux mentonnières; après cela on va à l'occiput, et alors on noue les
 2 chefs comme nous l'avons indiqué. Ce bandage convient dans les cas où
 la mâchoire est luxée des deux côtés, ainsi que pour les malades dont
 tout le visage est affecté de spasme cynique.

40. BANDAGE DÉUNI.

1 On forme ce bandage avec celui qu'on appelle licou proprement dit,
 bandage qu'on fait avec une bande à deux globes; seulement on supprime
 la mentonnière; le bandage dont il s'agit convient en cas de fracture de
 la mâchoire inférieure.

CH. 39, l. 3. ὡς om. R. — CH. 40, πλέκεται U. — Ib. ἀπὸ τῶν δύο R U. —
 1. 9. πλέκεται ex om.; λέλεκται R; 9-10. συντελειουμένης U.

μα'. Ἀπολλωνίου Φηρὸς μόνωψ.

Τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶνος ἐκ πλαιγίων τῆς κεφαλῆς διακρατου-
 μένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλοῖον, ἔπειτα
 κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέπης· ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸ
 μέτωπον καὶ τὸ βρέγμα ἄγεται, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· ἐπὶ τέλει δὲ ἄμμα
 5 γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος
 εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ ἐκ πλαιγίων τῆς γένυος τοῦ κατὰ τὴν
 σιαγόνα γεγονότος κατάγματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ δεομέ-
 νου σκέπης.

μβ'. Ἡμίτομος.

Πάλιν τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπίδεσμου ὡσαύτως κρατουμένης κατὰ τὰ
 10 ἀντικείμενα μέρη τοῦ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 βρέγμα, ἀπὸ ἧς παρειὰς γίνεται, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ὁ τελα-

41. MONOCLE D'APOLLONIUS LA BÊTE.

Pendant qu'on retient le chef de la bande sur les côtés de la tête, le
 chirurgien fait un tour oblique, commençant à l'occiput et passant au-
 dessous de l'oreille voisine et par-dessus l'œil qui a besoin d'être recou-
 vert; à partir de l'œil, la bande est amenée sur le front et le bregma, et
 puis sur l'occiput; pour terminer, on fait le nœud sur les parties fuyantes
 du bregma. Ce bandage convient pour une fracture des parties latérales
 2 de la mâchoire [inférieure], fracture qui a son siège à la région de la
 joue, et aussi quand l'œil a besoin d'être recouvert.

42. BANDAGE COUPÉ PAR LE MILIEU.

Pendant qu'on retient, comme il vient d'être dit, le chef de la bande
 sur le côté de l'occiput opposé [à celui où se trouve la lésion], le chirur-
 gien fait un tour oblique, allant de l'occiput au sommet et au bregma,
 tour qui sert aussi à faire une mâchoière; puis il amène la bande au-

^{101-100.}
 μὴν ἄγεται, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνθεραϊνός λοξῆ πλῆσιον τοῦ χαλινοῦ ἐκ
 πλάγιον τοῦ τῆς ῥινὸς ὀσφάδους, καὶ τότε ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὸ
 βρέγμα, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία κυκλοτερῆς περιεί-
 λησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου γενειᾶς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· τὸ
 δὲ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί- 5
 δεσμος ἀναγέγραπται ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπαιμένων κατὰ ἓν μέρος τὸ
 πρῶτον καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ ἓν μέρος ἐξηθρηκυίας γένους.

μγ'. Ἐπάνεσις.

1 Ἐπὶ προπλακέντι τῷ χωρὶς ὄτων λαγωγῶ ἐπίδεσμον χωρὶς τοῦ
 ἀμματισμοῦ, ἐκείνη ἐπάνεσις· ἀπὸ ἰνίου λοξῆ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 100 βρέγμα, ἔπειτα δὲ δύο παρειάδες, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, πάλιν τοῦ 10
 ἀμματος ἐπὶ τέλει τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγμα-
 2 τος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἡ ἐπίδεσις αὕτη ἐπὶ τῆς κάτω γένους
 καταγείσης, καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασλημάτων.

dessous du menton, et, partant de là, il fait un tour oblique placé dans
 le voisinage de la commissure des lèvres et sur les côtés de la partie
 osseuse du nez; alors il va au front et au bregma, puis à l'occiput;
 partant de l'occiput, il fait sur le front un tour circulaire et il revient de
 nouveau à l'occiput; partant de là, il fait une mentonnière et retourne
 [encore une fois] à l'occiput; le nœud se fait sur les parties fuyantes du
 2 bregma. Ce bandage est décrit comme applicable aux cas de spasme
 cynique affectant l'un des deux côtés du visage, ainsi qu'à ceux où la
 mâchoire [inférieure] est luxée d'un seul côté.

43. BANDAGE RELÂCHÉ.

1 Après avoir formé préalablement le bandage appelé *lièvre sans oreilles*
 (ch. 26), en négligeant toutefois les nœuds, voici ce qu'il faut faire pour
 obtenir le bandage relâché : partant de l'occiput, on fait un tour oblique
 qui va au sommet et au bregma; puis on fait deux mâchelières et alors
 on retourne à l'occiput; pour terminer, on fait de nouveau le nœud sur
 2 les parties fuyantes du bregma. Ce bandage convient pour les fractures
 de la mâchoire inférieure, ainsi que pour les écartements des sutures.

2. τότε ex em.; τό RU. — 6-7. τὰ... μέρος om. R. — CH. 43, l. 10. τότε] τό U.

μδ'. Φάλαρα.

Ἐπὶ τετελειωμένη τῇ ἐπανόσει οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἔχει περισ-
σὴν ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ περιεὶλθισιν ἀγομένην κατὰ τοῦ γενείου.
Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ἢ ἐπάνεσις, σπουδαζόντων ἡμῶν συνεπιδοῦσαι τὸ
γένειον.

με'. Γλαυκίου ῥόμβος Φάλαρα.

5 Τοῦ τελαμῶνος ἀπὸ δύο ἀρχῶν εἰλημένου, ἢ μεσότης αὐτοῦ προσ-
τίθεται τῷ ἰνίῳ, ἔπειτα ἀπάγονται δύο λοξαὶ ὑπὸ λοβοῦς ὧτων
κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ ἐνθάδε γίνεται χίεσμα,
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο παρειάδες, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ
ἰνίου δύο κυκλοτερεῖς, μετωπιαία καὶ γενειάς· πάλιν δὲ τὸ ἄμμα
10 ὑπεράνω μετώπου γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδε-
σιν τῶν σιαγόνων καὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

44. PHALÈRE.

Pour obtenir ce bandage, il faut, après avoir achevé le bandage re-
lâché, y ajouter un tour circulaire partant de l'occiput et qui passe sur
le menton. Ce bandage convient dans les mêmes cas que le bandage
2 relâché, lorsque nous voulons comprendre aussi le menton dans la dé-
ligation.

45. RHOMBE-PHALÈRE DE GLAUCIAS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on
applique le milieu de cette bande sur l'occiput; ensuite on déroule deux
tours obliques qui, passant sous les oreilles et sur les yeux, arrivent
au bregma; dans cet endroit on opère un croisement, ensuite on va à
l'occiput; partant de l'occiput, on fait deux machelières et on retourne
à l'occiput; partant encore une fois de là, on fait deux tours circulaires,
dont l'un est une frontale et l'autre une mentonnière, et on place le
nœud au-dessus du front. Ce bandage convient pour les joues et les yeux.
2

CH. 44, l. 3. ἐπὶν. ἄμα σπουδ. U. — em.; τῶν δύο RU. — 6. ἐπάγ. U. — Ib.
Ib. τὸ om. U. — CH. 45, l. 5. δύο ex ὑπό] δύο U.

Mus 106-107.

μς'. Στάχυς.

1 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πλέκεται τῷ τρόπῳ τοιοῦτῳ· ἡ ἀρχὴ τοῦ τελα-
 μῶνος, ἐπερῆραγυῖα εἰς ἀρχὰς δύο ἕταν ἀμματίζηται ἢ ἐπίδεσις,
 τάσσεται ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην ὡς ἐπὶ τὸν μασθίδον, εἶτα
 ἐξῆπισθεν ἀγεται λοξὴ καταβολὴ κατὰ τοῦ νώτου ὡς ἐπὶ ὠμοπλά-
 την, σφαγὴν, κλειῖδα τὴν κατὰ τὸ πάσχον μέρος, εἶτα ὑπειλεῖται 5
 τῇ μασχάλῃ, ἀπὸ τῆς μασχάλῃς ἀνάγεται ὡς ἐπὶ ὠμοπλάτην καὶ
 101 κλειῖδα τὴν αὐτὴν, [εἶτα] ὡς ἐπὶ τὸ στήθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μα-
 2 σχάλην, χιέσματος γεγονότος κατὰ τὴν σφαγὴν. Ἡ δὲ τῆς ἐπίδε-
 σσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην.
 3 Ἐπὶ τέλει δὲ μία κυκλοτερὴς δοκιμάζεται περιελήσις κατὰ τοῦ νώ- 10
 4 του καὶ τοῦ στήθους. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ἐπιβρῆγνυται, καὶ
 5 τότε αἱ ἀρχαὶ πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζονται. Οὗτος
 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς,
 κλειῖδος, μασχάλῃς.

46. ἐπι.

1 On construit ce bandage de la manière suivante : on place le chef de
 la bande (chef qu'on déchire en deux quand on veut fixer le bandage
 par un nœud) sous l'aisselle du côté sain, dans la direction de la ma-
 melle; ensuite on fait par derrière un tour oblique passant par le dos et
 allant à l'omoplate, à la fossette sus-claviculaire et à la clavicule du côté
 lésé; puis on passe la bande sous l'aisselle; à partir de l'aisselle, on la
 fait remonter vers l'omoplate et la clavicule du même côté; après cela on
 va à la poitrine et à l'aisselle du côté opposé, un croisement ayant eu
 2 lieu à la fossette sus-claviculaire. On achève le bandage en faisant des
 tours qui passent dans les mêmes régions, afin de recouvrir les parties
 3 [restées] nues. On termine par un tour circulaire unique qui passe sur
 4 le dos et sur la poitrine. On déchire le bout de la bande, et alors on
 5 noue les chefs sur la poitrine. Ce bandage convient pour le dos, l'omo-
 plate, la fossette sus-claviculaire, la clavicule ou l'aisselle.

CB. 46, l. 1. τούτῳ R. — 2. ἐπερῆρα- R. — Ib. ἢ conj.; καὶ R U. — 7. [εἶτα]
 γυῖα conj.; ἐπερῆραγυῖα U; ἐπερῆραγυῖα conj.; om. R U. — 11. καὶ τοῦ om. U.

μζ'. Γερανίς.

Ἐπὶ τετελειωμένῃ τῇ σιάχυϊ ἐπίδεσμον χωρὶς τῆς κατὰ τοῦ νοῦ-
του καὶ τοῦ στήθους κυκλοτεροῦς περιειλήσεως ἔχει ἡ γερανίς ἐπί-
δεσις ἀπὸ τῆς ἀντικειμένης μασχάλης κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐπα-
γομένην κατὰ τοῦ βραχίονος συνέχουσαν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς
5 πλευράς. Εὐθέτεϊ δὲ ἐπὶ ἐξηρθηκότος ὤμου κατηρτισμένου, πρὸς 2
τὴν τοῦ ἄρθρου συνοχὴν, καὶ ἐπὶ καταγείσης κλειδός. Εἴωθα δὲ τὴν 3
αὐτὴν ἐπίδεσιν ἀσφαλέςτερον πλέκειν· μετὰ γὰρ τὴν κυκλοτερῆ
περιείλησιν ἀπὸ ἀντικειμένης μασχάλης λοξὴν ἄγω κατὰ κότου,
ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδός, εἶτα ὑπειλῶ τὴν μασχάλην συνέχων
10 τὴν εἰρημένην κυκλοτερῆ περιείλησιν, καὶ τότε πάλιν φέρω ἐπὶ
ὠμοπλάτην, σφαγὴν, κλειδα τὴν αὐτὴν, εἶτα ἐπὶ στήθος καὶ τὴν ἀν-
τικειμένην μασχάλην, ἐπὶ τέλει δὲ κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐργασά-
μενος, κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζω τὰς ἀρχάς.

47. GRUE.

Pour obtenir la *grue*, il faut, après avoir achevé l'*épi*, en supprimant 1
toutefois le tour circulaire qui passe par le dos et la poitrine, ajouter
un autre tour circulaire, qui part de l'aisselle du côté opposé et qu'on
amène sur le bras pour tenir ce membre appuyé contre les côtes. Ce 2
bandage convient en cas de luxation de l'épaule après la réduction,
pour maintenir l'articulation, et aussi quand la clavicule est cassée. J'ai 3
l'habitude de construire ce même bandage d'une manière plus sûre :
à cet effet, je fais, après le tour circulaire, un tour oblique partant de
l'aisselle du côté opposé et passant par le dos, l'omoplate, la fossette sus-
claviculaire et la clavicule, je passe la bande sous l'aisselle pour retenir
le tour circulaire dont je viens de parler; alors je la porte de nouveau
vers l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la clavicule du même côté,
et, après cela, vers la poitrine et l'aisselle du côté opposé; vers la fin,
après avoir fait un tour circulaire, je noue les chefs sur la poitrine.

CH. 47, l. 3-4. μεταγομένην R. — 5. em.; τοῦ νότου RU. — 10. φέρων RU.
ἐπὶ ex em.; ἐπὶ τοῦ RU. — 8. νότου ex — 13. τό om. U.

Nai 107-108.

μη'. Θώραξ.

1 Ἡ τοῦ τελαμῶνος ἀρχὴ τάσσεται ὑπὸ τῆς ἀριστερᾶς μασχάλης,
 καὶ ἐπάγεται λοξῇ κατὰ νώτου, ὠμοπλάτης, σφραγῆς, κλειδὸς δεξιᾶς,
 106 καὶ ὑπειλεῖται τῇ μασχάλῃ, καὶ ἄγεται κατὰ [τῶν] αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ
 στήθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἄγεται
 λοξῇ καταβολῇ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς ὠμοπλάτης, εἶτα ἐπὶ τὴν κατα- 5
 κλείδα φέρεται, καὶ κατὰ τοῦ στήθους ὑπὸ τὴν δεξιὰν μασχάλην,
 ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξῇ κατὰ τοῦ νώτου ἐπὶ ἀριστερὰν ὠμοπλάτην,
 σφραγῆν, κλείδα, μασχάλην, ἵνα γένηται χιῆσματα τέσσαρα, ὧν
 δύο μὲν κατὰ τὰς κλείδας, τῶν δὲ λοιπῶν δύο τὸ μὲν ἐμπρόσθιον
 2 κατὰ τὸ στήθος, τὸ δὲ ὑπίσθιον κατὰ τὸν νῶτον. Ἡ δὲ αὐτὴ τῆς ἐπι- 10
 3 δόσεως γινέσθω νομῇ πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ
 μία ὑφείλει δοκιμασθῆναι κυκλωτερῆς περιείλησις ἵνα κατὰ τὸ στή-

48. CUIRASSE.

1 On place le chef de la bande sous l'aisselle gauche, on conduit un
 tour oblique sur le dos, l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la
 clavicule du côté droit; on passe la bande sous l'aisselle et on lui fait
 traverser les mêmes parties pour arriver à la poitrine et à l'aisselle du
 côté opposé; partant de l'aisselle, on fait passer un tour oblique sur
 l'omoplate gauche, ensuite on porte la bande vers le sommet de l'é-
 paule, et, en passant par la poitrine, sous l'aisselle droite; à partir de ce
 point, on fait remonter un tour oblique par le dos vers l'omoplate, la
 fossette sus-claviculaire, la clavicule et l'aisselle du côté gauche, afin
 qu'il y ait quatre croisements, dont deux sur les clavicules, tandis que
 des deux autres, l'un, qui est sur le devant, occupe la poitrine, et l'autre,
 2 qui est par derrière, le dos. On continue le bandage en faisant les mêmes
 3 tours de bande pour recouvrir les parties [restées] nues. Vers la fin on
 doit avoir recours à un tour circulaire, afin que les nœuds se trouvent

CH. 48, l. 1. ὑπὸ τῆς κορυφῆς; ὑπὸ τὴν
 ἀντικειμένην τῆς RU. — 2 κατὰ τοῦ
 νώτου R. — Ib. ὠμοπλάτη σφραγίς R. —

3. [τῶν] ex em.; om. RU. — 5-6. κατὰ
 κλείδα R. — 6. καὶ κατὰ ex em.; καὶ R 1°
 m.; κατὰ R 2° m. U. — 11. ἐπιδέσεται U.

θος γένηται τὰ ἄμματα. Εὐθετεῖ δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πρὸς ἐπίδε-^{Μαι 100.}
σιν ὤμων, κλειδῶν, μασχαλῶν, στήθους.

μθ'. Στηθοδεσμίς.

Δύο τελαμωνιδία δεῖ λαβεῖν, ἔπειτα τούτων τὰ μέσα ἐπιθεῖναι 1
σφαγαῖς, εἶτα κλεισὶ καὶ ὠμοπλάταις, τὰς δὲ ἀρχὰς χαλασθῆναι
5 εἶσαι κάτω, καὶ τότε τῷ εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ εἰλῆσαι καὶ σκεπάσαι
τὸν νῶτον καὶ τὸν θώρακα, ἔπειτα ἀμματίσαι αὐτοῦ τὰς ἀρχὰς, ἢ
τὸ πέρασ καταβράβηαι πρὸς τὰς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε
τὰς τῶν τελαμωνιδίων ἀρχὰς ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰς σφαγὰς ἀμ-
ματίσαι. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νῶτου τε καὶ 2
10 θώρακος.

ν'. Ραπίδος ἀνάδεσμος ἐπὶ μαστοῦ.

Τελαμῶνα λαβόντες πλάτει [καὶ] μήκει ἰκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς 1
τὴν ἐπίδεσιν, διπλώσαντες αὐτὸν κατὰ μέσα μέρη, συρράπτομεν
sur la poitrine. Ce bandage convient pour les épaules, les clavicules, les 4
aisselle ou la poitrine.

49. BANDELETTE POUR LA POITRINE.

Il faut prendre deux bandelettes, puis appliquer le milieu de ces ban- 1
delettes sur les fossettes sus-claviculaires, et ensuite sur les clavicules
et les omoplates; on laisse les chefs pendre librement; alors on construit
un bandage roulé, dont on recouvre le dos et la poitrine, on noue les
chefs de ce bandage ou on attache son extrémité par une couture sur
les tours circulaires; ce n'est qu'alors qu'on relève les chefs des bande- 2
lettes et qu'on les noue sur les fossettes sus-claviculaires. Ce bandage
convient pour le dos et pour la poitrine.

50. BANDAGE COUSU POUR RELEVER LE SEIN.

Nous prenons une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage en question; nous la plions en deux vers sa partie

CH. 49, l. 3. μέσα] μέν R. — 8. ἀγα- om. RU. — CH. 50; tit. μασθοῦ R, et
γεῖν R. — CH. 50, l. 11. [καὶ] ex em.; sic plerumque.

¹⁰⁹ καὶ 108-109.
 ἀπὸ μέσης τῆς διπλῆς κάτω λοξὸν σχῆμα, ἔπειτα τὸ ἐπὶ τὴν συρ-
 ραφὴν αὐτοῦ μέρος ἀποφαλίσαντες, ἵνα εὐρυχωρία γένηται πειλοει-
 δῆς δυναμένη χωρῆσαι τὸν μαστὸν σὺν τοῖς σκεπάσμασι, τούτου
 τὰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα ρήξαντες, δύο καὶ δύο, τῷ ἀντικειμένῳ μέ-
 ρει τῆ συρραφῆς, τῷ ὡσανεὶ χεῖλει τοῦ ὀθονίου, τελαμῶνα ὡς δι- 5
 δακτυλαῖον τῷ πλάτει παρὰ μέρος προσράπτομεν, ὡς τὴν μὲν μα-
 2 κροτέραν εἶναι ἀρχὴν, τὴν δὲ κολοβατέραν. Ὁ δὲ τελαμῶν οὗτος
 3 ζώνη λέγεται μὲν· [περιπλέκεται δὲ] παρασκευῆ τοιᾶδε. Περιτιθε-
 ται τῷ μαστῷ τὸ τοῦ ἀναδέσμου χάρημα πρὸς τὴν σκέπην αὐτοῦ,
 ἔπειτα τὸ μακρότερον μέρος τῆς ζώνης ἐπὶ τὴν ῥάχιν ἄγεται, καὶ 10
 ὑπὸ τὸν ὑγιῆ μαστὸν πρὸς τὴν κολοβατέραν ἀρχὴν ἀμματίζεται.
 4 Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἀνάγεται καὶ τῷ τένοντι κατὰ
 ἐναλλαγὴν περιειλεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ δύο πρὸς τὰς παρειμένας ἀρ-
 χὰς ἀμματίζεται.

moyenne; nous cousons l'un sur l'autre les deux côtés du linge, en
 partant du milieu de la partie pliée en deux et en allant obliquement
 vers le bas; nous enlevons avec des ciseaux la partie du linge située
 au delà de la couture, afin qu'il y ait une cavité en forme de chapeau
 qui puisse contenir le sein avec les pièces de pansement qui le recou-
 vrent; nous déchirons les chefs du linge en quatre lanières, deux de
 chaque côté; nous cousons de chaque côté, sur la partie du linge op-
 posée à la [première] couture, partie qu'on pourrait appeler *la lèvre du*
linge, une bande large de deux doigts, disposée de manière que l'un de
 2 ses chefs soit long et l'autre court. On appelle cette bande *ceinture*, et on
 3 la place autour du corps par le procédé suivant. On entoure le sein,
 pour le recouvrir, du sac destiné à le relever; ensuite on amène le côté
 le plus long de la ceinture sur l'épine du dos, et on le réunit, par un
 4 nœud, sous le sein exempt de maladie, au chef court. On fait remonter
 les deux jambes antérieures de la bande [qui forme le sac], et on les
 roule, en les croisant, autour de la partie postérieure du cou, tandis
 qu'on réunit les deux autres jambes, par un nœud, aux chefs pendants.

5. τῆς συρραφῆς RU. — Ib. ὡς ex 8. [περιπλέκεται δὲ] conj.; om. RU. —
 em.; ὡσανεὶ RU. — 6. προσράπτομεν, Ib. π. δὲ τοιᾶδε U. — 13. περιειλεῖται
 ὡς ex em.; προσράπτομεν φ RU. — RU.

να'. Είλητος επίδεσμος ἐπὶ μαστῶν.

Μαι 109.

Μακροτέρου τελαμῶνος τῷ πλάτει αὐτάρκους ὄντος πρὸς τὴν
 χρείαν ἢ μία ἀρχὴ ρήγνυται εἰς δύο σκέλη, τάσσεται δὲ κατὰ τὸν
 ἀντικείμενον τόπον πλησίον τοῦ ὑγιῶς μαστοῦ, εἶτα [ἐπὶ ῥάχιν],
 ἀπὸ ῥάχεως ἄγεται λοξῆ κατὰ τοῦ πεπονθότου μαστοῦ καὶ τῷ ὑγιῶ
 5 ὑπειλεῖται, εἶτα ἐπὶ ῥάχιν, ἀπὸ ῥάχεως ἐπὶ τὸν πεπονθότου μαστῶν
 ἄνω ὡς ἐπὶ τὸν ὑγιῶ λοξῆ, ἵνα γένηται χέσσμα κατὰ τὸ μεσομά-
 ζιον, ἀπὸ τούτου ἐπὶ ῥάχιν. Αἱ ἐπινομαὶ κατὰ τῶν αὐτῶν πρὸς τὴν
 τῶν γυμνῶν σκέπην. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ρήγνυται, καὶ
 3 τότε τὰ σκέλη πρὸς ἀλληλα ἀμματοῖζεται, οἷ μὲν ἀμματος ὑπὸ τὸν
 10 ὑγιῶ μαστῶν γινομένου, οἷ δὲ ὑπεράνω τούτου.

νε'. Είλητος επίδεσμος ἐπὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος εἰλητῶ ἐπίδεσμον τοιοῦτον χρώμεθα. Τοῦ τελα- 1-2

51. BANDAGE ROULÉ POUR LE SEIN.

On déchire en deux lanières l'un des chefs d'une bande assez longue 1
 et ayant une largeur suffisante pour l'usage auquel on la destine; on
 place cette bande sur le côté opposé à la lésion, près du sein exempt de
 maladie; ensuite on l'amène sur l'épine du dos; à partir de l'épine du
 dos, on fait passer un tour oblique sur le sein malade, et l'on continue
 sous le sein resté intact; puis on va de nouveau à l'épine du dos; partant
 de ce point, on fait sur le sein malade un [second] tour oblique qui
 remonte vers le sein bien portant, afin qu'il y ait un croisement dans
 l'espace intermédiaire entre les deux mamelles; de cet espace, on re- 2
 tourne encore une fois à l'épine du dos. Les tours complémentaires des- 3
 tinés à recouvrir les points restés nus doivent passer par les mêmes parties.
 On déchire le bout de la bande, et alors on réunit entre elles les jambes
 par des nœuds, dont l'un se trouvera sous le sein exempt de maladie, et
 l'autre au-dessus de cet organe.

52. BANDAGE ROULÉ POUR LE COUDE.

Pour le coude, nous nous servons du bandage roulé suivant. Nous 1-2

CH. 51, l. 3. τόπον om. R. — Ib. τὰ R. — CH. 52, l. 11. Ἐπὶ τοῦ ἀγκ-
 [ἐπὶ ῥάχιν] conj.; om. RU. — 6. τόν] om. RU.

¹¹⁰ καὶ 109-110.
 μῶνος τὴν ἀρχὴν προσλιθέντες τοῦ βραχίονος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα
 μέρη τὰ πλησιάζοντα τῷ ἀγκῶνι, κυκλοτερῆ περιελήσιν ἐργαζό-
 μενοι τοπικῆν, λοξὴν ἀγομεν καταβολὴν κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον
 τοῦ ἀγκῶνος, κατὰ ἓν αἱ φλεβοτομίαι γίνονται, καὶ τῷ πῆχει ὑπει-
 λαῦντες, ἀνάγομεν λοξὴν ὡς ἐπὶ τὸν βραχίονα, ἵνα γένηται χίεσμα 5
 3 κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομῆ
 κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην,
 4 ἀεὶ τοῦ ἀμματος ἐκ πλαγίαν τοῦ ἀγκῶνος γινομένου. Κοινότερον
 δὲ ὁ τε βραχίον καὶ ὁ πῆχυς πάντα τε τὰ κῶλα ταῖς κυκλοτερέσι
 περιελήσεσιν ἐπιδεδῆσθαι ὀφείλει, μετὰ ὧν ἔστιν ὅτε καὶ ταῖς 10
 ἐπαγομέναις λοξαῖς καταβολαῖς πρὸς τὴν τῆς ἐπιδέσεως ἀσφαλειαν,
 τούτου τοῦ ἐπιδέσμου τοῦ πέρατος ἢ καταρράπτοιμένου, ἢ σιενῶ
 τελαμωνιδίῳ καταλαμβανομένου, ἢ ῥηγνυμένου, ἵνα τὰ δύο σκέλη
 ἐνηλλαγμένα κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοῦ κώλου ἀμματισθῆ.

plaçons le chef de la bande sur la partie fuyante du bras dans le voi-
 sinage du coude; nous conduisons dans cette région un tour circulaire
 autour du membre, puis nous amenons un tour oblique sur la région
 antérieure du coude, là où l'on fait les saignées; nous déroulons la bande
 au-dessous de l'avant-bras, et nous faisons remonter un [second] tour
 oblique vers le bras, afin qu'il y ait un croisement sur la partie antérieure
 3 du coude. Les tours complémentaires de ce bandage, destinés à recouvrir
 les points restés nus, doivent passer par les mêmes parties, de manière
 4 que le nœud tombe toujours sur les côtés du coude. Assez généralement
 les bandages qu'on applique sur le bras et l'avant-bras, comme, du reste,
 sur tous les membres, doivent consister en tours circulaires, que l'on
 combine quelquefois, en vue de la sûreté de l'appareil, avec des tours
 obliques amenés sur le membre; quant à l'extrémité de la bande, on la
 coud sur les tours placés en dessous, ou bien on l'assujettit avec une
 bandelette étroite, ou encore on la déchire, pour réunir par un nœud,
 sur le côté opposé du membre, les deux lanières qu'on obtient de cette
 façon, après les avoir soumises à un croisement.

1. προσλιθέντες — 10. ἐπιδεδῆσθαι — 12-13. ἢ σιενῶ τελαμωνιδίου R U. —
 ex om.; ἐπιτελείσθαι R U. — Ib. ὧν οὐ 13. καταλαμβανομένου ἢ ῥηγνυμένου om.
 (sic) ἔστιν R. — 11. γλώσσους R. — U.

γ'. Ἐξακρος Μενεκρίτου.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου τάσσεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ πη-
 χεως πλησίον καρποῦ, καὶ μετὰ μίαν τοπικὴν κυκλοτερῆ περιειλη-
 σιν ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ μετακαρπίου, εἴτα ὑπειλεῖται τῷ κοίλῳ
 τῆς χειρὸς, ἀπὸ οὗ ἀνάγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα
 5 χέσμα γένηται κατὰ τὸ μετακάρπιον, ἀπὸ δὲ τοῦ μετακαρπίου ἐπὶ
 τὸν καρπὸν. Πάλιν δὲ ἡ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνε-
 2 ται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπη. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς
 3 ἐπίδεσιν τοῦ καρποῦ καὶ τοῦ μετακαρπίου.

ιβ'. Καρκίνος.

Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλιαίου ἡ ἀρχὴ προσίθεται τῷ
 10 καρπῷ καὶ τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς, ἔπειτα ἄγεται λοξὴ ἔσωθεν ἔξω
 ὡς ἐπὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, εἴτα ἔξωθεν ἄλλη λοξὴ κατὰ τοῦ δακτύ-
 11

53. BANDAGE POINTU DE MÉNÉCRITE.

On place le chef de la bande sur les parties fuyantes de l'avant-bras
 près du carpe, et, après avoir conduit dans cette région un tour circu-
 laire autour du membre, on fait un tour oblique qui traverse le méta-
 carpe; ensuite on déroule la bande au-dessous du creux de la main; à
 partir de ce point, on mène vers le haut un [second] tour oblique opposé
 au précédent, afin qu'il y ait un croisement sur le métacarpe; du méta-
 carpe on va au carpe. Les tours complémentaires du bandage, destinés
 2 à recouvrir les points restés à nu, doivent passer sur les mêmes parties.
 Ce bandage convient pour le carpe et le métacarpe. 3

54. CRABE.

On place sur le carpe et le creux de la main le chef d'une bandelette large
 d'environ deux doigts; ensuite on mène, du côté intérieur vers l'exté-
 rieur, un tour oblique sur le pouce; puis on fait, en commençant à l'ex-
 térieur, un second tour oblique opposé au précédent, tour qui passe par

^{καὶ 111.}
 λου ὡς ἐπὶ τὸν καρπὸν ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα
 2 κατὰ τὰ ἔξω μέρη τοῦ ἀντίχειρος δακτύλου. Κατὰ δὲ τῶν αὐτῶν
 3 ἢ ἐπίδεσις πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπη. Ἐπὶ τέλει δὲ μία γίνεται
 4 κυκλωτερῆς περιείλησις περὶ τὸν καρπὸν, ἔπου καὶ τὸ ἄμμα. Οὗτος
 5 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ μεγάλου δακτύλου τοῦ ἀντί-
 χειρος λεγομένου.

νε'. Ἀπλοῦς βουβωνίσκος, ὃν τινες καρκίνον ἐπὶ βουβῶνος
 προσηγόρευσαν.

1 Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα τάσσε-
 ται, ἔπειτα ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται λοξῆ κατὰ τοῦ βουβῶνος τοῦ
 δεομένου σκέπης, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ τοῦ ἀκρι-
 σχίου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον, ἵνα γένηται 10
 2 χίεσμα, ἀπὸ τοῦ ἦτρον ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα. Ἡ δὲ τῆς ἐπι-
 δέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 3 πην. Καὶ τότε μία κυκλωτερῆς περιείλησις δοκιμάζεται περὶ τὴν

le [même] doigt pour aller au carpe, afin qu'il y ait un croisement sur
 2 le côté extérieur du pouce. La partie du bandage destinée à recouvrir
 3 les points restés à nu devra passer par les mêmes endroits. Vers la fin,
 on fait un tour circulaire unique qu'on passe autour du carpe, région
 4 sur laquelle devra se trouver également le nœud. Ce bandage convient
 pour le grand doigt appelé pouce.

55. BANDAGE INGUINAL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS ONT APPELÉ *CRABE*
 POUR L'AINE.

1 On place le chef de la bande sur le flanc opposé [à la lésion]; ensuite
 on passe, en commençant aux lombes, un tour oblique sur l'aîne qui a
 besoin d'être recouverte; alors on déroule la bande au-dessous du som-
 met de la fesse, et, de ce point, on la ramène, en montant, à l'aîne du
 même côté et au pubis, afin qu'il y ait un croisement; du pubis on va au
 2 flanc du côté opposé. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les
 3 points restés à nu, se font sur les mêmes parties. Alors on conseille de
 faire un tour circulaire unique passé autour des lombes et du pubis; les

1. χίεσμα U, et sic semper.

ὄσφυν καὶ τὸ ἥτρον, τῶν ἀμμάτων γινομένων κατὰ τὸ ἥτρον. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν βουβῶνος.

νς'. Διπλοῦς βουβωνίσκος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ βουβωνίσκῳ χωρὶς τῆς κυκλοτεροῦς 1
 περιειλήσεως, ὁ διπλοῦς ἔχει ἀπὸ τῆς ὄσφύος λοξὴν καταβολὴν ὡς
 5 ἐπὶ τὸ ἥτρον καὶ τὸν ἕτερον βουβῶνα, εἴτα ὑπὸ τὸ ἀκρίσχιον, ἀπὸ
 τοῦ ἀκρίσχιου ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα, ἵνα κατὰ ἑκάτερον φανῇ
 χίεσμα, εἴτα ἐπὶ τὴν ὄσφυν. Ἡ δὲ δευτέρα πλοκὴ κατὰ τῶν αὐτῶν 2
 γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμός ἐστιν 3
 ἐπιτηδεῖος πρὸς τὴν τῶν δύο βουβῶνων ἐπίδεσιν, ἐπὶ τέλει τῆς πλο-
 10 κῆς τῆς κυκλοτεροῦς περιειλήσεως δοκιμαζομένης.

| νς'. Βουβωνοφύλαξ.

Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ πρὸς μίαν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ τριπαλαίστου διασπῆ- 1
 nœuds doivent se trouver sur cette dernière région. Ce bandage convient 4
 pour l'aîne.

56. BANDAGE INGUINAL DOUBLE.

Après avoir achevé le bandage inguinal simple, en supprimant toute- 1
 fois le tour circulaire, il faut, pour obtenir le bandage inguinal double,
 y ajouter un tour oblique, qui des lombes va au pubis et à l'aîne de
 l'autre côté, qui passe ensuite au-dessous du sommet de la fesse, pour
 aller de ce point à l'aîne du même côté, de manière qu'il se produit un
 croisement sur chaque aîne; après cela, on retourne aux lombes. La se- 2
 conde partie de ce bandage, destinée à recouvrir les points restés à nu,
 doit passer sur les mêmes endroits. Ce bandage convient pour faire la 3
 déligation des deux aînes, pourvu que, vers la fin de la déligation, on
 ait recours à un tour circulaire.

57. GARDE-AÏNE.

On coud sur un des chefs d'une bande roulée, à trois palmes de dis- 1

1. τῶν.... ἥτρον om. U. — CH. 56, 10. δοκιμαζόμενος RU. — CH. 57, l. 11.
 l. 4. περιειλήσεως om. R. — 6. ἐκά- Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ ex cm.; Εἰλητοῦ ἐπι-
 τερον] ἕτερον RU. — lb. φάση R. — δέσμου RU.

¹ κεκ. 112. ματος εὐθὺς τελαμῶν προσράπτεται πηχῶν δύο τὸ μέγεθος ἔχων.
² Τούτου τοῦ ἐπιδέσμου ἢ ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὴν ἀντικειμένην λα-
 γῶνα, ἔπειτα [δ] εὐθὺς τελαμῶν ἐξόπισθεν ἀπὸ τῆς ὀσφύος καὶ τοῦ
 γλουτοῦ ὑπάγεται τῷ περινέῳ, ἀπὸ τοῦ περινέου ἄγεται ἐπὶ βου-
³ βῶνα τὸν δεόμενον σκέπης. Τούτου δὲ τοῦ τελαμῶνος ἀνατεινομέ- 5
 νου, ἀπὸ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου ἐπάγονται δύο ἢ τρεῖς κυκλωτερεῖς
 περιειλήσεις, καὶ τότε ὁ τελαμῶν κατέχεται διὰ αὐτοῦ ὡς ὑπὸ ἀμ-
 ματος, ἅμα ταῖς κυκλωτερεῖσι περιειλήσεσι πιεζομένου τοῦ βουβῶ-
 νος· εἶτα ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ δὲ τούτου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν
⁴ αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον. Καὶ τότε ἐκ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου 10
 ἢ τοῦ ἀπλοῦ βουβανίσκου γίνεται πλοκὴ, τῶν ἀμμάτων συντελου-
⁵ μένων κατὰ τὸ ἦτρον. Ἄριστός ἐστιν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ βουβα-
 νοκῆλης, τῆς χειρουργίας ὑπέρθεσιν ἐχούσης.

tance de son extrémité, un linge coupé à fil droit, de l'étendue de deux
² coudées. On place le chef de cette bande [roulée] sur le flanc du côté
 opposé [à la lésion]; ensuite on passe, en commençant par derrière, sur
 les lombes et la fesse, le linge à fil droit au-dessous du périnée, et de là
³ on l'amène sur l'aîne qui a besoin d'être recouverte. En attirant vers le
 haut le linge dont nous parlons, on fait sur lui, avec la bande roulée,
 deux ou trois tours circulaires; alors le linge est retenu par la bande,
 comme si c'était par un nœud, en même temps que l'aîne est compri-
 mée par les tours circulaires; après cela, on déroule le linge au-dessous
⁴ du sommet de la fesse, et, de ce point-là, on le ramène sur l'aîne du
 même côté et sur le pubis. Alors on trace, avec la bande roulée, le
⁵ bandage inguinal simple, en faisant les nœuds sur le pubis. Ce bandage
 est excellent pour les cas de hernie inguinale, lorsque l'opération est
 différée.

¹. προσράπτεται R. — ³. [δ] ex em.; τοῦ RU. — ⁷. κατέχεται conj.; καθέ-
 σται RU. — ⁴. ἐπάγεται U. — ⁶. ἀπὸ δὲ καται RU.

νη'. Ραπίδος ἐπὶ ἔδρας.

Τελαμώνια δεῖ λαβεῖν πλάτει [καί] μήκει ἰκανὸν πρὸς τὴν δη-
 λουμένην ἐπίδρασιν. Πρὸς μίαν ἀρχὴν ἄλλος πλάγιος σφραγιστέρος
 τελαμὸν προσράπτεται, ὡς τριδακτυλιαῖος τῷ πλάτει· ζώνη δὲ οὗ-
 τος καλεῖται. Ἀπὸ διασήματος τῆς ζώνης ὡς ἐπὶ σπιθαμιαίου ἄλλος
 5 πλάγιος τελαμὸν προσράπτεται ὁμοιοπλατῆς τῇ ζώνη· οὗ τὰ
 ἑκατέρωθεν μέρη καλεῖται παρασκελία. Τὸ δὲ ἕτερον πέρασ τοῦ
 εὐθέος τελαμῶνος τὸ τῇ συβράφῃ ἀντικείμενον εἰς δύο ρήγνυται
 σκέλη. Τῇ ζώνη περιχάσκων ζώννυται ὁ πᾶσχαν, καὶ τότε [δ]
 εὐθὺς τελαμὸν ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν πε-
 10 ρίσειον· οὗ τὰ σκέλη διὰ τῶν βουβῶνων ἀναχθέντα ἐπεμβάλλεται
 τῇ ζώνη, καὶ τότε τὰ παρασκελίαι ἀνάγεται τεταμένα, καὶ τότε
 τῇ αὐτῇ ζώνη ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς τῶν σκελῶν ἀρχὰς ἀμμητί-

58. BANDAGE COUSU POUR LE SIÈGE.

On prend une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour
 faire la déligation que nous sommes en train de décrire. Sur l'un des
 chefs de cette bande, on coud transversalement une autre bande plus
 solide de la largeur de trois doigts; cette bande est appelée *ceinture*. À un
 empan de distance de la ceinture, on coud [sur la bande nommée en
 premier lieu] une seconde bande transversale de la même largeur que la
 ceinture; on appelle *jambières* les parties de cette bande situées des deux
 côtés. On déchire en deux lanières l'un des deux bouts de la bande
 droite, celui qui est placé du côté opposé à la couture. On entoure le ma-
 lade avec la ceinture, en l'ouvrant largement; puis on amène la bande
 droite des lombes au siège et au périnée; on fait remonter les jambes
 de cette bande par les aines et on les fait passer au-dessous de la cein-
 ture; ensuite on ramène en haut les jambières en tirant sur elles, et
 alors on les fait passer au-dessous de cette même ceinture, et on les

CH. 58, l. 1. [καί] ex em.; om. RU. U. — 9-10. τὸν περισειον ex em.; τὸν
 — 3. προσράπτεται U; it. l. 5. — 8. περισειον U; τὸ περιτόναιον R. — 12.
 [δ] ex em.; om. RU. — 9. ἄγεται om. τέ om. R.

^{μα 113.}
 6 ζεται. Τούτω τινές τῶ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῶν παρασκευῶν ἐπὶ τῶν
 λελιθοτομημένων ἐχρήσαντο, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν παραιτούμεθα διὰ τὰς
 ἐκ τῶν ραμμάτων ἀνωμαλίας, ἵνα μὴ θλίβηται τὸ ἥτρον· πιεζο-
 7 μένη γὰρ ἀνωμαλίας ἢ κύσις εἰς φλεγμονὴν περιέσιταί. Χρώμεθα
 δὲ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐπιδέσμῳ τῶ μικρῷ πρόσθεν 5
 ἐπὶ βουβανοκλήης ἰσίορημένῳ, νῦν κολοβώτερον εὐθὺν τελαμῶνα
 συρράπτοντες καὶ κατὰ τὸ πέρασ εἰς δύο σκέλη ῥηγνύντες, ὅς κατὰ
 πολὺ ἐστί τοῦ ἐδρικοῦ αἰρετώτερος· τῶ γὰρ εἰλητῶ ἐπιδέσμῳ κατὰ
 κύκλον περιειλουμένῳ σκέπεται ὅλον τὸ ἥτρον καὶ ἡ ὀσφύς, οὗ τὸ
 πέρασ καταρράπτεται πρὸς τὰς κατὰ τὸ ἥτρον κυκλοτερεῖς περιει- 10
 λήσεις, καὶ τοῦ εὐθέος τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ τῆς ὀσφύος
 ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν περινεον, καὶ τότε καὶ τὰ σκέλη διὰ
 βουβῶνων ἀχθέντα προσάπτεται ταῖς κυκλοτερεῖσι περιειλήσεσιν.
 8 Σπουδαῖόν ἐστὶν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων.

6 réunit par des nœuds au bout des jambes [de la bande droite]. Quelques
 médecins se sont servis de ce bandage chez les malades qui ont subi
 l'opération de la taille, en supprimant toutefois les jambières; mais
 nous le rejetons à cause des inégalités qui résultent des coutures, de
 peur de comprimer le pubis : car, si la vessie éprouve une compression
 7 inégale, elle est prise d'inflammation. Nous avons recours, chez les ma-
 lades qui ont subi l'opération de la taille, au bandage que nous avons
 décrit un peu plus haut (ch. 57) pour la hernie inguinale; seulement,
 dans le cas actuel, nous prenons une bande droite plus courte pour la
 coudre sur la bande roulée, et nous en déchirons l'extrémité en deux
 lanières; cette bande est de beaucoup préférable au bandage pour le
 siège; en effet, la bande roulée recouvre toute l'étendue du pubis ainsi
 que les lombes, puisqu'elle enveloppe circulairement ces parties; le bout
 de cette bande est rattaché par une couture à la partie des tours circu-
 laires placée sur le pubis; la partie non déchirée de la bande droite
 est menée des lombes au siège et au périnée; alors on fait aussi remon-
 8 ter les jambes [de cette bande] par les aines, pour les rattacher aux
 tours circulaires. Ce bandage convient parfaitement après l'opération de
 la taille.

3-4. πιεζουμένη U. — 6. εὐθὺν om. R. — 6. εἰς ex em.; οἷς RU. — 9. σκέπτεται U.
 — 1b. εὐθύ R. — 7. εἰς om. R. — 1b. — 14. Σπουδαῖός U.

υθ'. Σχιστὸς ἐπὶ ὀσχέου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καὶ] μήκει ἰκανὸν δυνάμενον ἐξαρ-
 1 κέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην ἐπίδεσιν, ἔπειτα ἐκατέρωθεν αὐτὸν
 ῥῆξαι εἰς σκέλη τέσσαρα καὶ τέσσαρα, ὁκτῶ τὰ πάντα. Τῶν δεδη-
 2 λαμμένων σκελῶν ἃ μὲν κολοβάτερα γινέσθω, ἃ δὲ μακρότερα. Ὑπὸ
 3 δὲ [τοῖς] μέσοις τοῖς κολοβατέροις σκέλεσιν ὁ τελαμῶν ἐκκοπίεσθω
 ἐκκοπῇ ἀναλογούσῃ τῇ τοῦ καυλοῦ περιχοῦ. Πρὸς τὴν χρεῖαν ζώνῃ
 4 δὲ περιζωννύσθω ὁ πάσχων, καὶ τότε τοῦ τελαμῶνος δύο τὰ μέσα
 [τὰ] κολοβάτερα σκέλη ἐπεμβληθέντα τῇ ζώνῃ ἀμματιζέσθω πρὸς
 ἀλληλα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο σκέλη τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα
 10 εἰσθῶ παρειμένα. Ἐπειτα ὁ καυλὸς διὰ τῆς ἐκκοπῆς ἐκλαμβανέσθω,
 ὁ δὲ ὄλος ὀσχέος τῷ συνεχεῖ μέρει τοῦ τελαμῶνος σκεπέσθω. Καὶ
 6 τότε τῶν κάτω παρειμένων τὰ μακρότερα σκέλη δύο τὰ ἔξω κατὰ

59. BANDAGE FENDU POUR LE SCROTUM.

On prend une bande dont la largeur et la longueur sont assez consi-
 dérables pour qu'elle puisse suffire à la déligation que nous sommes en
 train de décrire; ensuite on déchire cette bande des deux côtés, en quatre
 lanières pour chacun, de sorte qu'il y en ait huit en tout. De ces lanières,
 2 les unes doivent être plus courtes, et les autres plus longues. Sous les
 3 lanières du milieu, qui doivent être les plus courtes, on pratiquera dans
 la bande un trou dont les dimensions correspondent à la circonférence
 de la verge. Pour appliquer le bandage, on entoure le corps du malade
 4 d'une ceinture; alors on passe les deux jambes de la bande qui sont pla-
 cées au milieu, et qui sont en même temps les plus courtes, au-dessous
 de la ceinture, et on les rattache l'une à l'autre par un nœud; on passe
 également au-dessous de la même ceinture les deux autres jambes;
 mais on les laisse pendre librement. Ensuite on passe la verge à travers
 5 le trou, et on recouvre toute l'étendue du scrotum avec la partie non
 déchirée de la bande. Alors on prend, parmi les jambes pendantes [de
 6 l'autre côté de la bande], les deux qui sont placées à l'extérieur, et qui

CH. 59, l. 1. [καὶ] ex em.; om. RU. U. — 10. ἐγκοπῆς U. — 12. τὰ μακρό-
 — 5. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 8. [τὰ] τερα σκέλη ex em.; τῶν μακροτέρων σκε-
 ex em.; om. RU. — 1b. ἐπιβληθέντα λῶν RU.

114.
 ἐναλλαγὴν παρειληθέντα τῷ ὀσχεῖ, τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα, ὡς τὰ πρῶτα ἐλάσθω παρειμένα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο τὰ μέσα πάλιν τῷ ὀσχεῖ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπειληθέντα διὰ τῶν ἀκριστίων ἀναγέσθω, καὶ τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς παρειμένας ἀρχὰς τῶν πρῶτων σκελῶν ἀμματαίξέσθω.

ξ. Ἀπλοῦς ἐπίδεσμος πρὸς κράτημα κώλου.

1 Πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἀπλοῦς ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται, τοῦ κώλου, ὡς τοῦ βραχίονος, ἀσφαλιζομένου πρὸς τι, ὡς πρὸς κλιμάκιον κλίμακος, ἢ διαπήγμα σίασίμου ὄργάνου, ἢ ἄλλου τινὸς τῶν ὁμοίων. Ἡ ἀρχὴ τῆς καιρίας ἄνω τάσσεται, ἄγεται
 2 λοξῇ κατὰ τοῦ κώλου, καὶ τῷ διαπήγματι ὑπειλεῖται, εἶτ' ἄγεται
 3 ἄνωθεν κάτω λοξῇ ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ. Δὺς ἢ τρεῖς τὰ αὐτὰ γίνεται, καὶ τότε ἄνω τὸ ἄμμα.

ont en même temps les plus longues, pour les dérouler le long du scrotum, après leur avoir fait subir un croisement; on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les laisse pendre comme les premières (c'est-à-dire comme les jambes extérieures de l'autre côté de la bande); on conduit à leur tour les deux jambes restantes, c'est-à-dire celles du milieu, au-dessous du scrotum, en les croisant; on les ramène en haut en passant par le sommet des fesses, on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les noue avec les chefs pendants des premières jambes (c'est-à-dire, avec celles de l'autre côté de la bande).

60. BANDAGE SIMPLE POUR RETENIR UN MEMBRE.

1 On décrit un bandage simple destiné à retenir un membre pendant la réduction, le membre, par exemple le bras, étant attaché à un objet quelconque, au degré d'une échelle, à la traverse d'une machine droite,
 2 ou à quelque autre objet semblable. On place le chef de la bande en haut, on amène un tour oblique sur le membre, et on déroule la bande au-dessous de la traverse; ensuite on fait un tour oblique allant de haut
 3 en bas et qui est l'opposé du premier. On répète deux ou trois fois la même chose, et alors on place le nœud en haut.

CH. 60, l. 8. κλίμακος ex em.; καὶ 10. ἄγεται ex em.; ἄνω ἄγεται R; ἄνω ῥήκος RU. — 8-9. ἢ δι' ἄλλον U. — ἀνάγεται U. — 11. τὰ τοιαῦτα U.

Ξα'. Εὐκυκλος, οἱ δὲ Ἱπποκράτους εὐκυκλος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τινος κώλου κυκλωτέροι περιειλήσειν 1
 ἐπαγομέναις συντελεῖται. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ οὗτος εὐθετεῖ πρὸς 2
 κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς · μᾶλλον δὲ δεδοκίμασται πρὸς
 παρακόλλησιν ἀφροσίωντων σωμάτων, τῇ τεχνικῇ παρατηρήσει τῆς
 5 ἐπίδεσεως γινομένης · κάτω μὲν γὰρ ὄντος τοῦ σιομίου καὶ τῶν
 ἀφροσίωντων, ἀνωθεν κάτω ἢ τῆς ἐπίδεσεως γίνεται νομή, ἵνα τὰ
 μὲν ὑγρά ἐκκρίνηται, τὰ δὲ ἀφροσιῶτα προσπίπῃ πρὸς τὴν παρα- 113
 κόλλησιν · ἀνω δὲ τοῦ σιομίου ὄντος, κάτωθεν ἀνω ἐγκρίνεται ἢ
 ἐπίδεσις. Ὅταν δὲ ἢ τὰ πλαγία ἀφροσιῶτα σώματα, ἀπὸ αὐτῶν 3
 10 ἄγονται περιειλήσεις ὡς ἐπὶ τὸ σίβμιον πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἐκ-
 κρισιν.

61. BANDAGE CIRCULAIRE QUE QUELQUES-UNS APPELLENT BANDAGE CIRCULAIRE
 D'HIPPOCRATE.

Ce bandage consiste en tours circulaires qu'on amène sur quelque 1
 membre. Ce bandage convient également pour retenir un membre pen- 2
 dant la réduction; mais il a plus de renom pour les cas où il s'agit de
 recoller des parties qui ont perdu leur adhérence, pourvu qu'on fasse
 la déligation en observant les règles de l'art : en effet, quand l'orifice
 [de l'abcès ou de la fistule] ainsi que les parois écartées l'une de l'autre
 se trouvent en bas, le parcours de la déligation doit se porter de haut
 en bas, afin que les liquides soient expulsés et que les parois écartées
 s'appliquent l'une sur l'autre pour se recoller; si l'orifice est en haut,
 on adopte un bandage qui va de bas en haut. Quand les parties laté- 3
 ralement situées ont perdu leur adhérence, on fait des tours circulaires
 qui de ces parties vont à l'orifice, pour favoriser l'expulsion des liquides.

CH. 61, l. 1. ἐπίδεσμος ex em.; δε- κόλλησιν U. — 8. ἀνω δὲ ex em.; κάτω
 σμός RU. — 2. ταῦτα RU. — 4. κατα- δὲ RU. — 9. ἢ om. U.

M. i 113.

ξβ'. Ἰσοσκελῆς ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τοῦ μηροῦ ἀναγράφεται, τραύματος ὄν-
 2 τος κατὰ τι τοῦ μηροῦ μέρος καὶ τῶν πλησίον σωματίων ἀφροσλαμέ-
 3 νων· συντελεῖται δὲ τῷ τρόπῳ τοιοῦτον. Κατὰ τὰ κάτω μέρη τοῦ ἔλκους
 ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλωτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται
 4 λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἔλκους, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται κυκλωτερῆς 5
 περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἄγεται λοξὴ κάτω, ἵνα γένηται χιέσμα, ἔπειτα
 ἐκ διασπῆματος συμμέτρου παρὰ τὸ ἔλκος ἄλλαι δύο λοξαί, ἡ μὲν
 6 κάτωθεν ἄνω, ἡ δὲ ἄνωθεν κάτω, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν
 μέσος ῥόμβος κατὰ τὸ ἔλκος, ὥστε διὰ τοῦ μέσου διασπῆματος,
 7 γεγυμνωμένου τοῦ τόπου, τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν γίνεσθαι. Ἡ δὲ 10
 8 νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γίνεσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 9 πην, ὥστε τὰ μὲν ἀφροσλαμένα διὰ τῆς ἐπιδέσεως πειθηθῆναι ἄγε-

62. RHOMBE À JAMBES ÉGALES.

1 On décrit ce bandage comme applicable à la cuisse, lorsqu'il y a une
 plaie sur quelque point de ce membre et que les parties voisines se sont
 2 écartées; on le construit de la manière suivante. On fait un tour cir-
 culaire au-dessus du genou, sur les parties situées au-dessous de la plaie,
 après lequel on fait remonter un tour oblique sur les côtés de cette lé-
 sion; puis on fait de nouveau, en haut, un tour circulaire, après lequel
 on amène un tour oblique de haut en bas, afin qu'il y ait un croise-
 ment; ensuite on fait, à une petite distance, deux autres tours obliques
 le long de la plaie, dont l'un va de bas en haut, et l'autre de haut en
 bas, afin qu'il y ait deux croisements, au milieu desquels se trouve un
 rhombe correspondant à la plaie : de cette manière, l'expulsion des li-
 quides se fera par l'espace vide du milieu, vu que le lieu affecté est
 3 resté à nu. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les points
 restés à nu, doivent passer par les mêmes parties, de sorte que, par l'ef-
 4 fet de la déligation, les parties écartées sont docilement amenées à se

CH. 61, l. 2-3. ἀφροσλαμένων ex em.; R. — 8. ὧν ex em.; τῶν U; om. R. —
 ἀφροσλαμένων U; om. R. — 6. ἀνάγεται 10. τὴν om. U. — 12. ἀφροσλαμένα R.

σθαι πρὸς παρακλίθησιν, γεγυμνωμένου δὲ τοῦ ἔλκος^{Μαι 115-116} τὰ συλλε-
γόμενα ὑγρὰ ἐκκρίνεσθαι.

Ξγ'. Ἀνισοσκελῆς ῥόμβος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ προκειμένῳ ἐπίδεσμῳ ἔχει ὁ ἐπίδεσμος¹
οὗτος καὶ κατὰ τοῦ ἔλκος ἀγομένας λοξὰς καταβολὰς. Τούτῳ δὲ²
5 ἐχρήσαντο ἅμα βουλευθέντες σκεπάσαι τὸ ἔλκος.

Ξδ'. Σκέπαρος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται ὑπὸ τῶν χρησαμένων | αὐτῷ¹
ἐπὶ ᾧ ἔλκος ὄντος κατὰ τι μέρος τοῦ μηροῦ τὰ γειννιῶντα μέρη
προσαφίσταται· γίνεται δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. Ὑπὸ τὸ ἔλκος ἐνσκέ-²
παρος γίνεται καταβολή, τὸ μὲν περικύρτον ἔχουσα ἐσχηματι-
10 σμένον κάτω, τὸ δὲ σιμὸν ἄνω, εἶτα ἄλλη ἀντικειμένη ταύτῃ ὑπὲρ
τὸ ἔλκος. Ἡ δὲ τῆς ἐπίδεσεως νομὴ συντελεῖται πρὸς τὴν τῶν 3

recoller, tandis que, la plaie étant restée à nu, les liquides sont expulsés
à mesure qu'ils se rassemblent.

63. RHOMBE À JAMBES INÉGALES.

Après avoir achevé le bandage précédent, il faut, pour obtenir le¹
bandage actuel, y ajouter des tours obliques qui passent sur la plaie. On²
a employé ce bandage lorsqu'on voulait recouvrir aussi la plaie.

64. DOLOIRE.

Ceux qui se sont servis de ce bandage le donnent comme applicable¹
aux cas où il y a une plaie sur quelque point de la cuisse, en même
temps que les parties voisines ont perdu leur adhérence; on le construit
de la manière suivante. On fait sous la plaie un tour en doloire, dont la²
convexité est tournée en bas, et la concavité en haut; ensuite on fait, au-
dessus de la plaie, un autre tour opposé au précédent. On fait les tours³
complémentaires destinés à recouvrir les parties restées à nu, en allant

Μα 116.
 γυμνῶν σκέπην, τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω, ἔσιν ἕτε δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἔλκουσ πρὸς τὴν τοῦ ἔλκουσ σκέπην.

Ξε'. Πλάγιος χιεσμός.

1 Πρώτη γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις.
 2 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ μηροῦ πλησίον τοῦ γόνατος, ἀπὸ ἧς
 3 ἄγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιεσμά ἐκ πλαγίων
 4 τοῦ γόνατος. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται τό-
 5 πων. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ παρηρθηκῆτος γόνατος εἰς τὰ
 6 πλάγια μετὰ τὸν καταρτισμὸν δοκιμαζόμενος, τῶν χιεσμάτων γι-
 7 νομέων κατὰ τὸν τοῦ παραρρημάτος τόπον. 10

Ξς'. Χελώνη.

1 Ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀνωθεν
 2 κάτω ἄγεται λοξὴ κατὰ τῆς ἐπιγονατίδος ὡς ἐπὶ ἰγνύαν, εἶτα ἄλλη
 3 de bas en haut pour la partie inférieure du bandage, et de haut en bas
 4 pour la partie supérieure; quelquefois on fait aussi des tours sur la plaie
 5 pour la recouvrir.

65. CROISEMENT LATÉRAL.

1 On fait d'abord un tour circulaire : et
 2 sur les parties fuyantes de la cuisse, dans le voisinage du genou, après
 3 lequel on trace un tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un
 4 croisement sur les côtés du genou. Les tours complémentaires du ban-
 5 dage doivent passer par les mêmes points. Ce bandage convient en cas
 6 de subluxation latérale du genou, et on recommande de l'employer
 7 après la réduction, en plaçant les croisements sur le point correspon-
 8 dant à la subluxation.

66. TORTUE.

1 On fait un tour circulaire au-dessus du genou, après lequel on amène
 2 de haut en bas un tour oblique qui passe sur la rotule pour aller au

γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις ὑπὸ τὸ γόνυ, [ἔπειτα ^{Mai 116-117.} λοξή] ἀντι-
 κειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιέσμα κατὰ τὴν ἐπιγονατίδα,
 καὶ τότε ἐπάγεται μέση κυκλοτερῆς περιείλησις περὶ τὴν ἰγνὺν
 καὶ τὴν ἐπιγονατίδα. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γί-
 5 νεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγράφεται ἐπὶ παντὸς γονατίου παραρ-
 3 θρήματος.

| ἔξ'. Περισφυρίς.

117

Ἐπὲρ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀγε-
 1 ται λοξή κατὰ τοῦ ταρσοῦ, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ πέλματι, ἀπὸ τοῦ
 πέλματος ἀνάγεται λοξή ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιέ-
 10 σμα κατὰ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν. Ὁ ἐπίδεσμος 2-3
 οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τοῦ σφυροῦ ἐπίδεσιν. Ὅταν οὖν συνεπιδέ- 4
 ται τῷ σφυρῷ τὸ πεδίον, ἅμα τῇ εἰρημένῃ πλοκῇ κυκλοτερεῖς γί-
 νονται περιειλήσεις.

jarret; puis un autre tour circulaire au-dessous du genou, [et puis un
 tour oblique] opposé au premier, afin qu'il y ait un croisement sur la
 rotule; alors on amène sur le milieu un tour circulaire qui enveloppe
 le jarret et la rotule. Les tours complémentaires du bandage doivent 2
 passer sur les mêmes parties. Ce bandage est décrit comme applicable à 3
 toutes les sublucations du genou.

67. BANDAGE POUR ENTOURER LA MALLÉOLE.

On fait au-dessus de la malléole un tour circulaire, puis un tour 1
 oblique passant sur le tarse; ensuite on déroule la bande au-dessous de
 la plante du pied, et, partant de la plante du pied, on fait remonter un
 tour oblique dans une direction opposée à celle du premier, afin qu'il
 y ait un croisement sur le tarse. Les tours complémentaires doivent passer 2
 par les mêmes points. Ce bandage convient pour la malléole. Lorsqu'on 3-4
 veut faire un bandage qui serve à la fois pour le métatarse et la malléole,
 on ajoute des tours circulaires à ceux que nous venons de décrire.

1. [ἔπειτα λοξή] conj.; om. R U. — σφυροῦ R ind. — 9. ἀγεται U. — 9-10.
 3. μετόγεται R. — Cn. 67, tit. Περὶ χιέσματα R.

Mai 117.

Ξη'. Περιπερινή.

- 1 Περὶ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς περιειλησις, ἀπὸ ἧς ὀπίσω
 2 λοξῇ ἐκ πηλαγίων τοῦ πλατέος νεύρου.
 3 ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῇ πλείρῃ, ἀπὸ δὲ
 2 τῆς πλείρης ἐπὶ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται.
 3 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τῆς πλείρης ἐπίδεσιν. 5

Ξθ'. Στάχυς ἐπὶ ἰχίους.

- 1 Κυκλοτερὴς γίνεται περιειλησις περὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, ἀπὸ
 2 ἧς ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ πωδίου, καὶ τῷ σφυρῷ περιειλεῖται, ἀπὸ
 3 τοῦ σφυροῦ ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ πωδίου, ἵνα γένηται χίεσμα, ὡς
 2 ἐπὶ τὸν μικρὸν δάκτυλον, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ στήθει τοῦ ποδός. Ἡ
 3 δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος 10
 ἀναγέγραπται τοῖς προγενεσιέροις πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου δακτύ-

68. BANDAGE POUR ENTOURER LE TALON.

- 1 On fait un tour circulaire autour de la malléole, après lequel [on
 fait] en arrière un tour oblique sur les côtés du *nerf large* (*tendon d'A-*
chille). . . . opposé au premier; alors on déroule la bande au-dessous
 2 du talon, et du talon on va au tarse. Les tours complémentaires doivent
 3 passer par les mêmes parties. Ce bandage convient pour le talon.

69. ÉPI POUR LA PLANTE DU PIED.

- 1 On fait un tour circulaire qui entoure le gros orteil, après lequel on
 fait passer un tour oblique sur le métatarse, et on déroule la bande
 autour de la malléole; partant de la malléole, on fait [de nouveau] un
 tour oblique qui passe par le métatarse pour aboutir au petit orteil, afin
 qu'il y ait un croisement; ensuite on passe la bande au-dessous du mé-
 2 tarse. Les tours complémentaires doivent passer par les mêmes points.
 3 Nos prédécesseurs ont décrit ce bandage comme un appareil convenable
 pour le gros orteil, bien que, à mon avis, il contienne des détails inu-

λου τοῦ ποδὸς | ἐπίδεσιν, καὶ μοι δοκεῖ περιέργως εἶναι τοῦ δακτύλου τοῦ πωδίου συνεπιδομένου. διό μοι δοκεῖ τοπικὴν ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ δακτύλου ἐπίδεσιν, συνεπιδομένου τοῦ πωδίου καὶ τοῦ στήθους τοῦ ποδὸς κατὰ τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις μέρη, ὡς ἐπὶ τῆς χειρὸς εἴρηται.

ο'. Περὶ ἀμμάτων.

Παραδοὺς τοὺς ἐπίδεσμούς, ἔτι βούλομαι ἐπὶ τέλει τοῦ ὑπομνήματος περὶ τῶν ἀμμάτων διασείλασθαι. ἀκολουθήσω δὲ Ἰπποκράτους τῇ λέξει ἐν τῷ Κατὰ ἰητροῖον δεδηλωμένῃ, διὰ ἧς ἔφη· ἀρχὰς βαλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα τὸ ἄμμα· τὸ δὲ ἄμμα μῆτε ἐν τρίβῳ, μῆτε ἐν ἔργῳ, μῆτε ἐκεῖσε ὅπου ἐνεόν. Οἱ δὲ οὕτως· ὅπου κενόν. Καὶ ἀμφοτέρωθεν δὲ σημαίνει τὸ ἄπρακτον. Τρίβων δὲ ἐξηγή-

tiles, attendu qu'outre cet orteil on comprend [tout] le métatarse dans la déligation; pour cette raison, il me semble qu'il faut localiser les tours de bande et les limiter au gros orteil, en comprenant toutefois dans la déligation les parties des surfaces supérieure et inférieure du métatarse qui se rapprochent des orteils, comme cela a été indiqué lorsque nous parlions de la main (chap. 54?).

70. DES NŒUDS.

Ayant exposé les bandages, je veux encore, dans la dernière partie de mon traité, disserter sur les nœuds; j'expliquerai les préceptes donnés par Hippocrate dans son traité *De l'officine du médecin* (§ 8, t. III, p. 296-298), et conçus dans les termes suivants: « Il ne faut pas placer les chefs sur la plaie, mais là où se trouve le nœud; or le nœud ne doit être fait ni sur le point exposé aux frottements, ni sur celui où se passent les actions, ni là où il ne servirait de rien (ἐνεόν). » D'autres lisent: « là où il serait vain (κενόν). » Mais les deux mots ont également la signification d'inutile. Les commentateurs d'Hippocrate ont expliqué que τρίβων (lieu

1. τοῦ om. R. — 2. τῷ ποδ. καὶ τῷ ἐνεόν ex em.; μὴ ἐνόν ἢ R; μὴ κενόν σφυρῶ U. — Cn. 70, l. 9. ἐνθα ex em.; ἢ U; Vid. Hippocr. — 11. κενόν ex ἐνθα ἢ ἐνθα RU; Vid. Hippocr. — 10. em.; μὴ κενόν ἢ RU.

^{Mat 118.}
 5 *σαντο* οἱ ἐξηγησάμενοι τὸν ἄνδρα τὸ πέλμα, ἐπεὶπερ ἐν τῷ περι-
 πάτῳ τρίβεται· οὐ δεῖ δὲ ἐν τῷ πέλματι ποιεῖν τὸ ἄμμα διὰ τὴν
 5 ἀνομαλίαν. Ἔσιω μὲν οὕτως· ἐχέτω δὲ ἢ ἀπόδοσις κοινὴν τὴν ἐκ-
 δοσιν, ὥσπερ εἶναι τρίβον πάντα τόπον τὸν τριβόμενον, ἢ ἐν περι-
 πάτῳ, ἢ ἐν καθέδρᾳ, ἢ ἐν κατακλίσει· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πέλμα 5
 ἄμμα ποιεῖν οὐ δεῖ, οὕτως οὐδὲ κατὰ ἰσχίον διὰ τὴν ἐφέδραν, οὐδὲ
 κατὰ νῶτον, ἢ ῥάχιν, διὰ τὴν ἐν τῷ ὑπλίῳ σχήματι κατάκλισιν.
 6 Μηδὲ ἐν ἔργῳ· πάλιν ἔργον ἐξηγήσαντο οἱ ἄλλοι τὰς χεῖρας, τὰ
 7 κοῖλα τῶν χειρῶν· διὰ γὰρ τῶν χειρῶν γίνεται τὰ ἔργα. Προσδε-
 κτέων μέντοι τὴν ἀπόδοσιν· κοινὸν δὲ πᾶν ἔργον νοείσθω ἄρθρον 10
 διὰ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· οὔτε γὰρ κατὰ ὄμων, ἢ μασχά-
 λην ἄμμα δεῖ ποιεῖν, οὔτε κατὰ ἀγκῶνα, οὔτε κατὰ βουβῶνα, ἢ
 8 ἰγνύαν, ἢ ἄλλο τι ἄρθρον. Μηδὲ μὴν ἐκεῖ ὕπου ἀπρακτον ἐσθαι·

exposé aux frottements) désignait la plante du pied, puisque cette partie
 éprouve du frottement quand on marche; or il ne faut pas faire de nœud
 5 sur la plante du pied, à cause de l'inégalité qui en résulte. Qu'il en soit
 ainsi; mais qu'on donne à cette conclusion une acception générale, de
 façon que *τρίβος* signifie toute région du corps qui éprouve du frotte-
 ment, que ce soit pendant la marche, dans la position assise, ou quand
 on est couché: en effet, de même qu'on ne doit pas faire le nœud sur
 la plante du pied, on ne doit pas en faire non plus sur les fesses, parce
 qu'on s'assied dessus, ni sur le dos, ni sur la colonne vertébrale, à
 6 cause de la position qu'on prend en se couchant sur le dos. « Ni là où
 se passent les actions (*ἐν ἔργῳ*): » les autres ont dit que ces mots *ἐν*
ἔργῳ signifiaient les mains, ou le creux des mains, parce que les travaux
 7 se font avec les mains. Il faut sans doute accepter cette explication; mais
 on doit l'étendre par la pensée à toute espèce de travail, c'est-à-dire à
 toutes les articulations, à cause de leur mouvement et de leur activité:
 en effet, il ne faut pas non plus faire de nœud ni sur l'épaule ou dans
 l'aisselle, ni sur le coude, ni sur l'aîne, ni dans le jarret, ou sur quelque
 8 autre articulation. « Ni, certes, là où il est inutile: » en conséquence,

3. μέν] δέ U. — Ib. ἐχέτω ex em.; U. — 12. οὔτε post ποιεῖν ex em.; οὐδέ
 ἐχέτω RU. — 4. πάντα τῶν τόπων τρ. RU. — 13. Μηδὲν ἔχει ὄπου ἀπρακτον
 U. — 7. κατὰ] καὶ U. — 11. γὰρ] καὶ (sic) U.

διὰ τοῦτο ἡμεῖς ὡς ἔτι μάλιστα, τὰ κῶλα ἐπιδέοντες, λείαν ^{Μα. 118.} ποιούμεν κατὰ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐπίδεσιν. Τετελείωται μοι διὰ τοσούτων ὁ τὸ περὶ τῶν ἐπιδέσεων ὑπόμνημα.

nous nous attachons autant que possible, quand nous appliquons une bande aux membres, à donner une surface unie au commencement du bandage. Par ces considérations se termine mon traité sur les bandages. 9

1. λείαν conj.; λίνον RU. — 2. τὴν ἐπίδεσιν conj.; τῆς ἐπιδέσεως RU.

| BIBAION MΘ'.

a'. Περὶ διαφορᾶς καταρτισμῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τρεῖς εἰσιν αἱ γενικαὶ καὶ ὡσανεὶ ὀλοσχερεῖς διαφοραὶ τῶν
καταρτισμῶν· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν λέγονται παλαιστρικοὶ τρόποι, τὸ
πλεῖστον διὰ ψιλῶν χειρῶν τελειούμενοι· ἀσθενεῖς ὄντες εὐθετοῦ-
σιν ἐπὶ τῶν εὐαφῶν σωμάτων, παιδικῶν τε καὶ γυναικείων, ἐπὶ
ἀρρηνικῶν τε τῶν ἤδη ἰσχυροτέρων, ὅταν ἔτι ἢ πρόσφατα [τά] 5
ὀλισθηήματα· οἱ δὲ μεθοδικοὶ καταρτισμοὶ, διὰ τῶν κοινῶν τοῦ βίου
ἐργαλείων συντελούμενοι, τῶν παλαιστρικῶν τρόπων εἰσὶν ἰσχυ-
2 ρότεροι. Εὐθετοῦσι δὲ ἐπὶ πάντων ἀνδρῶν, Ξηλειῶν ἐπὶ ἀρρηνικῶν
τε [καὶ] τῶν ἔτι τούτων ἰσχυροτέρων, ἐπὶ τε τῶν νεανικῶν σωμά-

LIVRE XLIX.

1. DES DIVERSES ESPÈCES DE RÉDUCTION DES LUXATIONS. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Toutes les méthodes pour réduire les luxations se ramènent à trois
générales, ou, pour ainsi dire, universelles : les unes sont appelées mé-
thodes de la *palestre*, et on n'y emploie, le plus souvent, que les mains
seules; comme ces méthodes sont peu puissantes, elles conviennent chez
les individus dont la peau est délicate, tels que les enfants et les femmes,
et aussi chez les hommes qui ont déjà acquis un certain degré de vi-
gueur, quand les luxations sont encore récentes; les procédés de réduc-
tion dits *methodiques*, et dans lesquels on se sert des ustensiles ordi-
naires de la vie habituelle, sont plus puissants que les méthodes de la
2 *palestre*. Les procédés de réduction *methodiques* sont applicables à tous
les hommes, aux femmes de complexion virile, ou encore plus robustes,

CH. 1, l. 2-3. κατὰ τὸ πλεῖστον U. — ῥηνικῶν conj.; ἀρρηνικῶν RU. — 9. τε
5. ἄδη conj.; ἐπὶ τούτων RU. Cf. l. 9. [καὶ] τῶν ἐπὶ τούτων conj.; τῶν ἄδη RU.
— Ib. [τά] ex em.; om. RU. — 8. ἀρ- Cf. l. 5.

των καὶ τῶν ἤδη κατὰ ποσὸν κεχρονικῶτων ὀλισθημάτων. Οἱ δὲ ^{Ματ 119-120.} 3
 ὀργανικοὶ καταρτισμοὶ τούτων εἰς πρακτικώτεροι· καὶ γὰρ ἐπὶ
 τῶν χρονίων εὐθετοῦσι, καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητικῶν σωμάτων, πάντα
 τε ὅσα Θεραπευτὰ ὀλισθήματα μὴ δύναται οἱ μεθοδικοὶ τρόποι
 5 καταρτίσαι, ταῦτα διὰ τῶν ὀργανικῶν καταρτίζεται.

β'. Περί διαφορᾶς ὀργάνων.

Τῶν ἰατρικῶν ὀργάνων διαφοραὶ εἰσιν ὀλοσχερεῖς καὶ ὡσανεὶ 1
 γενικαί, κατὰ μὲν τοὺς ἄλλους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀριθμῷ τρεῖς,
 εἴπερ τὰ μὲν αὐτῶν ἐσὶ τόνια, ἃ δὲ σπίασμα, ἄλλα δὲ μηχανήματα·
 κατὰ δὲ ἡμᾶς ἐσὶν αὐτῶν τὰ μὲν τόνια, τὰ δὲ μηχανήματα, ἃ δὲ
 10 σπίασμα, ἃ δὲ ἐφέδρανα. Τόνια | μὲν οὖν ἐσὶν ὅσα μικρὰ καὶ εὐ- 2
 σπάλῃ ὄντα ταῖς κατασκευαῖς, τάσιν μόνον ἐπαγγέλλεται, δεῖται 120
 δὲ τινῶν ἐπεισάκτων ἵνα ἐνεργήσῃ ὡς βάρου, κλίνης, κλίμακος,

aux individus qui ont une vigueur juvénile, et quand les luxations sont
 déjà un peu anciennes. Les méthodes de réduction avec les machines 3
 sont encore plus efficaces que les précédentes; aussi sont-elles appliquées
 avec succès aux luxations chroniques, aux sujets de complexion athlé-
 tique, et aux luxations susceptibles de guérison, mais qu'on ne peut ré-
 duire par les procédés *methodiques*.

2. DES DIVERSES ESPÈCES DE MACHINES.

Les espèces de machines employées par les médecins se réduisent, 1
 si l'on en croit les auteurs, au plus à trois générales, ou, pour ainsi
 dire, universelles; ce sont des machines ou de traction, ou droites, ou
 des *mécaniques*; suivant nous, au contraire, il y a des machines de trac-
 tion, des *mécaniques*, des machines droites, et des machines sur les-
 quelles on s'assied. Les machines de traction sont peu volumineuses et 2
 composées de pièces faciles à manier; elles ont pour but unique d'exer-
 cer une traction; leur mise en œuvre exige l'emploi de certains objets
 accessoires, par exemple un banc, un lit ou une échelle, attendu que.

Ματ. 120.
 3 κατὰ αὐτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ πρόσδετα,
 4 ἐτι τε ἐπίπεδα καλεῖται. Ὅταν ἐν ἀγρῷ ἢ ἐρήμῳ τινὶ τόπῳ καταρ-
 τίζωμεν, καὶ μῆτε βάρην ἔχωμεν, μῆτε κλίνην, μῆτε κλίμακα, ἐπὶ
 τοῦ ἐδάφους καταπήξαντες, πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζόμεθα τὸ τόπιον.
 5 Μηχανήματα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα μείζονα ὄντα τῶν τοιῶν, μικρό-
 τερα δὲ τῶν ἄλλων ὀργάνων, οὐ μόνον τάσιν, ἀλλὰ καὶ μοχλείαν
 ἐπαγγέλλεται, προηγουμένως ἐπὶ τινῶν μελῶν κατασκευασμένα.
 6 Στάσιμα δὲ ὄργανά ἐσὶν ὅσα εἰς ὕψος ἀνατεταμένως ἔχοντα τὰς
 κατασκευὰς, οὐ μόνον τάσεις, ἀλλὰ καὶ μοχλείας ἐπαγγέλλεται.
 7 Ἐφέδρανα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα κεκλιμένας ἔχοντα τὰς κατασκευὰς, 10
 περιέχει ἐν αὐτοῖς τοὺς τατικοὺς καὶ μοχλευτικοὺς τρόπους, ὥστε
 8 ἐπικαθημένους αὐτοῖς τοὺς πᾶσχοντας καταρτίζεσθαι. Εἰσὶ δὲ τινες
 αὐτῶν ἰδικοί παραλλαγὰι κατασκευῶν.

3 par elles-mêmes, elles ne sauraient produire aucun effet. Pour cette
 raison, elles portent aussi le nom de machines *attachées*, et, en outre,
 4 celui de machines *plates*. Lorsque nous faisons des réductions à la cam-
 pagne ou dans quelque endroit désert, et que nous n'avons ni banc, ni
 lit, ni échelle, nous fixons la machine sur le sol et nous l'y assujettis-
 5 sons. Les *mécaniques* sont des machines dont le volume est plus consi-
 dérable que celui des machines de traction, mais moindre que celui des
 autres; de plus, ces machines n'ont pas seulement pour but d'exercer
 une traction, mais aussi celui d'agir comme un levier, et elles ont été
 6 principalement construites en vue de certains membres. Dans les ma-
 chines droites, les pièces ont une direction verticale; elles n'ont pas
 seulement pour but d'exercer une traction, mais on les fait agir aussi
 7 comme des leviers. Dans les machines sur lesquelles on s'assied, les
 pièces ont une direction horizontale; elles contiennent les objets né-
 cessaires pour exercer une traction aussi bien que pour agir comme des
 leviers: par suite de cette disposition, les malades dont on réduit les
 8 luxations doivent s'asseoir sur ces machines. Les pièces de ces machines
 présentent certaines dispositions particulières.

γ'. Ἐξ ὧν ὀφείλει τὰ ὄργανα κατασκευάζεσθαι;

Βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, ἀγκῶνες, χελῶναι, παρα-
 σκέλια, πάντα ταῦτα ὅσα μεγάλα ἐσὶν ἐν τοῖς ὄργανοις κατα-
 σκευάσματα, ἔϋλινα ὀφείλει γίνεσθαι ἐκ τῆς εὐτονωπάτης ὕλης, τῆς
 περιίνης, ἐν δευτέρᾳ δὲ τάξει καὶ τῆς μειλίνης. Εὐτονωπάτην δὲ
 εἶναι δεῖ τὴν ὀργανικὴν ὕλην, ἵνα δύνηται ὑπομένειν τὰς τῶν κατα-
 ρισμῶν βίας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν σπασίμων ὀργάνων. Στροφά-
 ματα δὲ καὶ ῥίζαι, τύλοι τε καὶ κόρακες, ἀλύσεις τε καὶ σκιντάλαι,
 πάντα ὅσα ἐσὶ μικρὰ, καὶ μᾶλλον τὰ ἐν τοῖς ἐνεργητικοῖς, ὀφεί-
 λει γίνεσθαι χαλκᾷ ἢ σιδηρᾷ, ἵνα τὸ ἐλλιπέδες διὰ τὴν μικρότητα
 τῆς κατασκευῆς ἀπαρτίζηται τῇ τῆς ὕλης εὐτονίᾳ. Ἐζήτηται καὶ
 περὶ τοῦ πότερον | χαλκᾷ δεῖ κατασκευάζειν, ἢ σιδηρᾷ. Οἱ δὲ τὸν
 χαλκὸν τοῦ σιδήρου προκρίναντες, ἔφασαν αὐτὸν λειότερον, ἐ-
 πιπέσιον, δυσιωτότερον τε εἶναι τοῦ σιδήρου· οἱ δὲ τὸν σιδη-

3. DE QUELLE MATIÈRE LES MACHINES DOIVENT ÊTRE CONSTRUITES.

Les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les coudes, les tor-
 tues, les jambes accessoires, toutes ces pièces constituantes des ma-
 chines, vu leur volume, doivent être faites en bois de l'essence la plus
 solide qu'il y ait; c'est-à-dire de bois d'yeuse, et, en second lieu, de bois
 de frêne. Le bois dont on se sert pour fabriquer les machines doit être
 très-solide, pour supporter les efforts vigoureux qu'on fait pendant les
 réductions, surtout quand il s'agit de machines droites. Les charnières,
 les tiges, les chevilles, les crochets, les chaînes, les leviers, en un mot,
 toutes les pièces peu volumineuses doivent être construites, surtout dans
 les machines puissantes, en bronze ou en fer, afin que la solidité du
 matériel compense ce qui manque aux dimensions de l'appareil. On a
 agité la question de savoir si on doit construire ces pièces en bronze
 ou en fer. Ceux qui préfèrent le bronze au fer disent que le bronze est
 plus poli, qu'il reste plus brillant et que la rouille l'envahit moins faci-

CH. 3, l. 3. εὐτονωπάτης U. — 4. μει- καὶ ex em.; τὰς RU. — Ib. σκιντά-
 λίνης ex em. Vid.; μηλίνης RU. — 7. λαῖς RU; uocates Vid. — 13. δυσιώσιον
 ἀλύσεις s P; λωσπελαῖς RU. — Ib. τε RU.

121.
 ρον τοῦ χαλκοῦ προκρίναντες, διὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐπῆνεσαν
 τὴν ἕλλην· δυνατώτερος γὰρ καὶ ἰσχυρότερός ἐστίν ὁ σίδηρος τοῦ
 6 χαλκοῦ. Ὡς μὲν οὖν ὁ σίδηρος τοῦ χαλκοῦ ἐστίν εὐτονώτερος, συμ-
 7 πεφώνηται· τὸ δὲ περισσὸν τῆς ἰσχύος παρελκει, ὅταν αὐτοῦ τὴν
 8 ἐνέργειαν μὴ ἔχη. Δύναται γοῦν εὐθετεῖν τὰ χαλκᾶ κατασκευά-
 σματα ὅντα εὐπινη καὶ αὐτάρκη δύναμιν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ
 9 τὰ σιδηρᾶ. Ἀλλὰ ἐὰν μὲν χαλκᾶ γίνηται, ἐξ ἑλατοῦ χαλκοῦ κατα-
 σκευαζέσθω· ὁ γὰρ χυτὸς λεγόμενος εὐθρηπίδος ἐστὶ καὶ εὐρηκτος,
 καὶ ἐστίν αἰρετώτερον μᾶλλον τῷ σιδηρῷ ἢ τῷ χυτῷ χαλκῷ χρῆ-
 10 σθαι. Ἀλλὰ ἐπεὶ ἰούται ταχέως ὁ σίδηρος, διὰ τοῦτο αὐτὸν συνε-
 χέσιατα λιπαίνειν διὰ τινῶν ἡμερῶν καὶ χειροτριβεῖν, χάριν τοῦ
 μὴ ἰοῦσθαι αὐτὸν, ἐρεῖ τις· ἐὰν δὲ καταλειπόμενος ὁ σίδηρος ἀτη-
 μέλιτος ἰούμενος φθειρήται, ἐσθαι ἢ τοῦ ἐγκλήματος ἀναφορὰ ἐπὶ
 τὸν κεκτημένον τὸ ὄργανον.

lement; ceux, au contraire, qui préfèrent le fer au bronze le louent à
 cause de sa solidité : en effet, le fer est plus solide et plus résistant que
 6 le bronze. Que le fer soit plus résistant que le bronze, c'est un point sur
 lequel tout le monde est d'accord; mais le surplus de force ne sert à rien
 7 quand cette force n'exerce pas toute son activité. Les pièces en bronze
 sont donc admissibles, attendu qu'elles restent brillantes et qu'elles
 ont une force suffisante; mais les pièces en fer le sont également.
 8 Seulement, quand on construit les pièces en bronze, il faut les faire en
 bronze laminé, car ce qu'on appelle bronze fondu est friable et cassant;
 9 il vaudrait mieux se servir de fer que de bronze fondu. Mais on pourrait
 bien ajouter que, puisque le fer est si accessible à la rouille, il faut le grais-
 ser très-fréquemment et à peu de jours d'intervalle, et le frotter avec les
 mains, afin qu'il ne se rouille pas; si le fer se gâte par la rouille lors-
 qu'on l'abandonne à lui-même sans le soigner, cette accusation retombe
 sur le propriétaire, de la machine.

2. γὰρ αὐτοῦ καὶ U. — 4-5. αὐτοῦ τὴν
 ἐνέργ. conj.; αὐτοῦ ἢ ἐνέργεια RU. —

5. Δύναται R; it. l. 6 RU. — lb. γοῦν
 conj.; γὰρ RU. — 13. φθειρήται RU.

δ'. Ἐκ τίνων κατασκευάσθαι τὰ ὄργανα, καὶ τίνας αὐτῶν χρεῖαι;

Πᾶν ὄργανον κατασκευάσθαι οὐκ ἐκ πάντων ὧν λέγω, ἀλλὰ ἐκ
 τινων τῶν καταριθμουμένων τῶνδε· ἐκ βάσεων, σκελῶν, διαπηγμά-
 των, ἀγκώνων, ἀξόνων, κανόνων, χελωνῶν, κοχλιῶν, τυμπάνων,
 τύλων, περιαγωγίδων, σκυταλῶν, ἐπιτονίων, ἀντηρίδων, σφηνοει-
 5 δῶν, μνηοειδῶν, τροχῶν, τροχαλιῶν, καπέτων, πωμάτων, σίροφω-
 μάτων, περονῶν, ριζῶν, κοράϊκων, ἀλύσεων, ψαλίδων, ἐφεδράνων, 122
 πριαπίσκων· ἅμα δὲ καὶ τοῦ λεγομένου περικοχλίου, σφηνίσκων,
 χηνίσκων, πρίσιων, ἐργάτου. Σχεδόν τι ταῦτά ἐσὶν ἐξ ὧν τὰ 2
 ὄργανα κατασκευάζεται· δεῖ δὲ με τούτων ἐπομένως τὰς χρεῖας δι-
 10 δάξαι ἐκάστου αὐτῶν. Αἱ βάσεις προηγουμένως κατασκευάσθησαν 3
 πρὸς τὸ ἐπὶ αὐτῶν βεβηκέναι τὰ σίασιμα ὄργανα. Σκέλη δὲ ἐν ὄρ- 4
 γάνοις λέγεται καὶ πλευρὰ, ἀλλὰ ἐν μὲν τοῖς σίασίμοις ὄργάνοις

4. DE QUELLES PIÈCES SE COMPOSENT LES MACHINES ET QUELLE EST L'UTILITÉ
 DE CES PIÈCES.

Toute machine est composée, sinon de toutes les pièces que je vais 1
 énumérer, du moins de quelques-unes d'entre elles, à savoir : de bases,
 de jambes, de traverses, de coudes, d'axes (essieux), de règles, de tortues,
 de vis, de tambours (noix), de chevilles, de manivelles, de leviers, de boîtes,
 de supports, d'embouts en forme de coin, de demi-lunes, de roucs, de poelies,
 de fossettes, de couvercles, de charnières, de tringles, de tiges, de crochets,
 de chaînes, de voûtes, de sièges, de priapisques; en outre, les pièces sui-
 vantes entrent encore dans la construction des machines : ce qu'on ap-
 pelle couvre-vis (vis femelle), les petits coins, les oisons, les poissons-scies, le 2
 cabestan. Ce sont à peu près là les pièces qui entrent dans la construction
 des machines : je dois maintenant exposer quelle est l'utilité de chacune 3
 de ces pièces en particulier. Les bases ont été construites, en premier
 lieu, pour appuyer sur elles les machines droites. Quand il s'agit de 4
 machines, on se sert indifféremment des mots jambes et côtés; mais, pour
 les machines droites, jambes est le mot propre, et l'on ne se sert du mot

^{121.}
 κυρίως μὲν σκέλη, καταχρηστικῶς δὲ πλευρὰ καλεῖται· ἐν δὲ τοῖς
 τούτοις κυρίως μὲν πλευρὰ, καταχρηστικῶς δὲ σκέλη καλεῖται.
 Κοινῶς δὲ ταῦτα κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῶν ὀργάνων πρὸς συνοχὴν
 τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν σλασίμων ὀργάνων
 εἶ καὶ καλῶς τὰ σκέλη μεμετρημένα εὐθετεῖ πρὸς τὸν λεγόμενον
 κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμὸν. Τὰ δὲ διαπήγματα, ὡσπερ καὶ
 αὐτὸ δηλοῖ τὸ ὄνομα, γέγονε πρὸς τὸ διαπήσσειν τὰ σκέλη καὶ τὰ
 πλευρὰ. Ἡ μὲν ἀπότακτος αὐτῶν χρεῖα καὶ προηγουμένη ἐστὶν αὕτη·
 κατὰ δὲ τι παρεπόμενον τὰ διαπήγματα γέγονε καὶ πρὸς συνοχὴν
 μηχανημάτων ὡς τροχιλιῶν, ἀγκῶνων, ἄλλων τινῶν. Οἱ δὲ ἀγκῶνες
 ἐν τοῖς ὀργάνοις γεγόνασι πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμοὺς,
 ὡσπερ ἐστὶν ἰδεῖν ἐπὶ τε τοῦ τέκτονος καὶ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου· διὰ
 γὰρ τοῦ ἄνω διαπήγματος διενηνεγμένοι [οἱ] ἀγκῶνες ἐπιβεβήκασι τῇ
 χελώνῃ, ὡς τῆς χελώνης ἀναβιβαζομένης οἱ κατὰ ἀνάτασιν γίνων-

côtés que par abus : pour les machines à traction, au contraire, le mot
 propre est côtés, et c'est un abus d'appeler *jambes* les pièces dont il s'agit.

5 Maintenir les appareils intermédiaires que renferment les machines est
 le but commun qu'on se propose en faisant entrer ces pièces dans leur
 composition; mais, dans les machines droites, les jambes, quand leurs
 dimensions ont été rigoureusement et sagement combinées, servent
 6 encore spécialement pour la réduction par soulèvement. Les traverses
 (διαπήγματα) ont été imaginées, comme leur nom l'indique, pour tenir
 7 écartés (διαπήσσειν) les jambes et les côtés. C'est là leur utilité princi-
 pale et le but auquel elles sont destinées : cependant les *traverses* ont
 aussi pour utilité accessoire de tenir réunis certains appareils, comme
 8 les poulies, les coudes et quelques autres encore. Dans les machines,
 on a fait les *coudes* pour opérer les réductions qui se font en tirant
 vers le haut, comme on peut le voir dans la machine de l'artisan et dans
 celle d'Andréas : en effet, dans ces machines, les coudes sont enchâssés
 dans la traverse supérieure de manière à la dépasser, et s'appuient sur
 la tortue : d'où il résulte qu'en remontant la tortue, il se produit des

1. μὲν τὰ σκέλη RU. — 13. διενη- (Voy. ch. 23.) — Ib. [οἱ] ex em.; om.
 νεγμένοι ex em.; κατενηνεγμένοι RU. RU.

ται καταρτισμοί. Κεκλήκασι δὲ οἱ ὀργανικοὶ τὰ μὲν ἄνω ^{Μαι 122-123.} μέρη τῶν ⁹
 ἀγκῶνων τὰ πλατέα πτεράσεις, τὰ δὲ κάτω τετράγωνα πτέρνας.
 Κυρίως μὲν οὖν ἀγκῶνες λέγονται· ἐν καταχρήσει δὲ ὑπὸ τινῶν ¹⁰
 σπάθαι. Ἐπειροήθησαν πρὸς μοχλείαν εἶναι χρήσιμοι. Ἡ δὲ ἐν τῷ ¹¹⁻¹²
 5 [τοῦ] τέκτονος καὶ [τῆς τοῦ] Ἀνδρέου σπάθη πρὸς τὴν κατὰ ἐξελκυ-
 σμὸν μοχλείαν ἐπὶ τῆς ὀπίσω τοῦ μηροῦ διαφορᾶς τέτακται· εἰσι
 δὲ καὶ ἄλλαι σπάθαι ἐν ὀργάνοις τισὶ πρὸς ἄλλας μοχλείας κατε-
 σκευασμέναι. Ῥίζαι δὲ καὶ περόναι ἐν τοῖς | ὀργάνοις πλειστάς ¹³
 ἔχουσι χρείας. Εὐθέως μέντοι ῤίζα καὶ περόνη συνέχει πρὸς τὴν ¹⁴
 10 χελαῶννην τὴν ἐκ τοῦ τέκτονος ὀργάνου σπάθην· ἐν δὲ τῇ χελαῶν-
 ῆσιν ἡ ῤίζα. Αὕτη δὲ ἡ σπάθη, κατὰ τὸ μέρος ἐστὶ τετράγωνος, ¹⁵
 μέσην ἔχει ἐκκοπὴν, καὶ εἰς τὴν ἐκκοπὴν ἔγκειται ἡ ῤίζα, εἴτα ἐκ
 πλάγιον κατακλείεται περόνη εἰς τετραμήνην τὴν σπάθην καὶ τὴν
 ῤίζαν, ἢ τις τῆς συνοχῆς αἰτία ἐστίν. Ἰδίως δὲ αἱ ῤίζαι γεγύνασι ¹⁶
 15 πρὸς ἐμπλώσεις κοράκων καὶ πρὸς ἄλλας τοιαύτας χρείας· αἱ δὲ

réductions de l'espèce indiquée. Les mécaniciens donnent le nom d'ailes ⁹
 aux parties supérieures et aplaties des coudes, et celui de talons à
 leurs parties inférieures et carrées. Coudes est le nom propre des pièces ¹⁰
 dont nous parlons; mais quelques médecins leur donnent, par abus, ce-
 lui de spathes. Ces pièces ont été inventées pour servir de leviers. La ¹¹⁻¹²
 spathe qui existe dans la machine de l'artisan et dans celle d'Andréas
 est destinée à produire, dans la luxation du fémur en arrière, le mou-
 vement de levier capable d'attirer le membre; dans certaines machines,
 il y a encore d'autres spathes construites en vue d'autres mouvements
 de levier. Dans les machines, les tiges et les triangles ont des usages très- ¹³
 nombreux. Ainsi, dans la machine de l'artisan, la tige et la tringle ¹⁴
 tiennent la tortue réunie à la spathe; car la tige est enchâssée dans la
 tortue. Cette spathe a, au milieu de sa partie carrée, une excavation ¹⁵
 où la tige est placée; puis on introduit sur les côtés la tringle, qui est
 l'agent destiné à tenir réunie la spathe à la tige, dans le trou percé à
 travers ces deux pièces. Considérées en elles-mêmes, les tiges ont été ¹⁶
 faites pour fournir un appui aux crochets et pour d'autres usages sem-

5. [τοῦ] et [τῆς τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. ἐγκοπήν utrobique RU.

¹⁷ ^{123.} *περόνας* χάριν τοῦ τὰ μηχανήματα εἶναι ἀκίνητα, ὡςπερ ἄξονας ἀκινήτους φυλάσσουσιν. Αἱ δὲ ἀλύσεις γέγονασι χάριν τοῦ ἐξ αὐτῶν κρεμασθῆναι τὰς περόνας, ἵνα μένωσιν ἐν τοῖς ὀργάνοις καὶ μὴ διαπίπτωσιν. Οἱ δὲ κόρακες πρὸς ἀκινήσιαν τῶν κινουμένων μηχανημάτων γέγονασι ὡς ἄξονων, ἵνα ῥίζαις ἐμπίπτοντες στή-
¹⁹ σασί τινα τῶν ὀργάνων μηχανήματα. Τὰ δὲ σίροφώματα γέγονε πρὸς πλεισίτας χρείας, ἵνα τινὰ τῶν ὀργάνων ἀκινήτουντα διὰ αὐτῶν κινήται, ὡςπερ τὰ σκέλη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, [οὗ] ἐπὶ ὀργάνου τὰ σκέλη πλάγια διαπέπρισται καὶ συνέχεται σίροφώμασι καὶ περόναις, ἵνα ποτὲ μὲν ἠνωμένα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν σίροφωμάτων
²⁰ καμπτόμενα τὴν κατὰ περισφਾਲισιν μοχλίαν ἐμποιῇ. Ἐν ποιεῖ δὲ κατασκευῇ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου τοῦ πλινθίου πλησίον τῆς βάσεως διαπέπρισται καὶ πάλιν τοῖς σίροφώμασι συνέχεται, ἵνα ποτὲ μὲν ὀρθιον ἠνωμένον ἢ σιάσιμον ὄργανον, [ποτὲ δὲ] διὰ τῶν σίροφω-

blables, et les tringles, pour tenir les pièces immobiles : ainsi elles em-
¹⁷ pêchent le mouvement des axes. Les chaînes ont été faites pour y sus-
 pendre les tringles, afin qu'elles restent en place et qu'elles ne tombent
¹⁸ pas. Les crochets ont été faits dans le but de tenir immobiles les pièces
 susceptibles de mouvement, comme les axes ; en d'autres termes, tom-
¹⁹ bant sur les tiges, ils arrêtent certaines pièces des machines. Les char-
 nières ont été faites en vue de plusieurs buts, qu'on atteint en mettant
 en mouvement certaines pièces des machines [habituellement] immo-
 biles, comme les jambes dans la machine d'Andréas : en effet, dans
 cette machine, les jambes ont été sciées transversalement en deux, et
 sont retenues par des charnières et des tringles, afin qu'elles puissent
 produire le mouvement de levier donnant lieu à un glissement rotatoire,
 en restant tour à tour unies et brisées par l'intervention des charnières.
²⁰ Dans une certaine disposition de la machine d'Andréas dite *plinthium*
 (conf. p. 349, l. 11), les jambes, sciées en deux près de la base, sont
 de nouveau réunies par des charnières, afin de pouvoir former tour à
 tour une machine droite, et accomplir les fonctions d'une machine à

5. ἐπεμπίπτοντες R. — 7. πρὸς τὰς πλ. πλ. ex em.; τὰ τοῦ πλ. RU. — 13. μὲν ἢ
 RU. — 8. [οὗ] conj.; om. RU. — 10-11. R. — 14. σιάσιμον ex em.; τὸ σιάσιμον
 ἠνωμένον... καμπτόμενη RU. — 12. τοῦ RU. — 1b. [ποτὲ δὲ] ex em. Vid.; om. RU

μάτων ἐπὶ τὰ παρασκελῖα κινῆται καὶ τὴν τοῦ ἐφεδράνου ὀργάνου ^{Moi 123-124.} ὄργανου
 χρεῖαν ἐπιτελεῖ. Τοιαῦταί εἰσιν αἱ τῶν στροφωμάτων [ἐν] τοῖς ὀρ- 21
 γάνοις χρεῖαι· ἄξονες δὲ ἐν ὀργάνοις γεγύνασι πρὸς τὰς τῶν σω-
 μάτων ἀγωγὰς, λέγω δὲ τὰς τάσεις. Τῶν δὲ ἀξόνων οἱ μὲν εἰσιν 22
 5 ἔκθετοι αὐτοκίνητοι, οἱ δὲ κρυπτοί, ὑπὸ ἐτέρων μηχανημάτων κι-
 νούμενοι. Ἐκθετός ἐστίν ἄξων ὁ ἐν τε τῷ τοῦ Νειλέως πλινθίῳ, καὶ 23
 οἱ ἐν τῷ Ἰπποκράτους βάρβρῳ ἄξονες· κρυπτοὶ δὲ οἱ ἐν τῷ Ἀπελλίδου
 τρισπασίῳ, καὶ ὁ ἐν τῷ Νυμφοδώρου γλωσσοκόμῳ. Οἱ μὲν οὖν ἔκθε- 24
 τοὶ ἄξονες αὐτόθεν διὰ τῶν χειρῶν σίρφέρονται, οἱ δὲ κρυπτοὶ διὰ
 10 τινῶν ἐτέρων μηχανημάτων, ὡς οἱ ἐν τῷ Νυμφοδώρου | γλωσσοκόμῳ 24
 διὰ τυμπάνων καὶ φακωτοῦ κοχλίου, οἱ δὲ ἐν τῷ τρισπασίῳ διὰ κά-
 λων ἐμφύσεως. Τύλοι οἱ τοῖς ἄξοσιν ἐγκαθηλωμένοι ἄφελοῦσι πρὸς 25
 τὴν περίθεσιν τῶν κάλων, ἢ τῶν καιριῶν, ἢ τινῶν ἄλλων τῶν πρὸς
 τάσιν ἐπιτηδείων ὄντων. Περιαγωγίδες δὲ καὶ ἐπιτόνια καὶ σιατά- 26
 15 λαι, ταῦτα πάντα μηχανήματα γέγυονε πρὸς κινήσιν ἀξόνων καὶ

siège, en restant perpendiculaires et unies dans le premier cas, tandis
 que, dans le second, on les place, à l'aide des charnières, sur les jambes
 accessoires. Voilà quels sont, dans les machines, les usages auxquels 21
 servent les charnières; quant aux axes, ils ont été faits pour donner
 une impulsion aux parties du corps, c'est-à-dire pour exercer une trac-
 tion sur elles. Les axes sont ou saillants et reçoivent leur mouvement 22
 des médecins eux-mêmes, ou cachés et mis en mouvement par d'autres
 appareils. L'axe qui existe dans le *plinthium* de Nilée, ainsi que ceux 23
 du banc d'Hippocrate, sont saillants; au contraire, ceux du *trispaste*
 d'Apellidès et celui du *glossocome* de Nymphodore sont cachés. On em- 24
 ploie les mains pour tourner les axes saillants; certains appareils rem-
 plissent le même but pour les axes cachés: ainsi il y a, dans le *glosso-*
come de Nymphodore, des tambours et une vis lenticulaire qui tournent
 l'axe, mais, dans le *trispaste*, le même effet est produit par des cordes
 attachées sur les axes. Les *chevilles* clouées sur les axes nous mettent 25
 à même de les entourer facilement de cordes, de cordons, ou d'autres
 agents capables d'exercer une traction. *Manivelles*, *boutons* et *leviers* 26
 sont autant de pièces qui ont été faites pour mettre en mouvement

^{Mai 191.}
 27 κοχλιῶν. Αἱ δὲ περιαγωγίδες [τὴν πρώτην], σκυτάλαι δευτέραν
 ἔχουσι τάξιν· ἦσσαν δὲ τούτων ἐνεργεῖ τὰ ἐπιτόνια· τὰ γὰρ πλεῖ-
 28 σια αὐτῶν τὰ μικρότερα μᾶ χειρὶ σίρεφεται. Οἱ δὲ χηνίσκοι ἐπε-
 νοήθησαν πρὸς συνοχὴν ἀξόνων, ὡς ἐν τῇ λύρα· μὴ παρόντων δὲ,
 χηνίσκων εἰς διαφορώτερα ἂν τις νοήσειεν· κατὰ γὰρ τὴν δύναμιν 5
 τῶν σκελῶν ἔχουσι χρεῖαν, τῆς δὲ εὐπρεπείας χάριν ἐκ δια-
 29 γλυφῆς χηνίσκων προτομαὶ μεμόρφωνται ξύλιναί. Φλιαὶ δὲ ἐν ὄρ-
 γάνοις ἐπενόηθησαν πρὸς τὴν τῶν ἐκθέτων ἀξόνων συνοχὴν, ὡσπερ
 30 ἐν τῷ τοῦ Ἱπποκράτους βάρβωρ καὶ ἐν τῷ ἡμετέρῳ. Ἔστι δὲ τις ἄλλη
 ἐν τῷ Ἱπποκράτους ὄργάνῳ μέση πιοειδὴς φλιά πρὸς τὴν κατὰ 10
 ἐξελκυσμὸν μοχλείαν ἐπινενοημένη ἐπὶ τῆς [τοῦ] μηροῦ διαφορᾶς.
 31 Τροχιλίαὶ δὲ γεγύνασιν ἐν τοῖς ὄργάνοις πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύ-
 τους κἀλων, ὡσπερ ἐν τῷ τοῦ τέκτονος ὄργάνῳ τροχιλία ἐστὶ διπλῆ

27 des axes ou des vis. Les manivelles occupent le premier rang, et les
 leviers le second; mais les boutons agissent moins efficacement que les
 pièces des deux espèces précédentes : car on n'emploie qu'une seule
 28 main pour tourner la plupart des boutons, qui sont assez petits. Les oi-
 sons ont été inventés pour tenir les axes réunis, comme on le voit dans
 la lyre; quand il n'y a pas d'axes, on peut trouver un but plus recher-
 ché pour l'oison : car ces pièces, eu égard à l'effet qu'elles produisent,
 ont la même utilité que les jambes; comme ornements, on a fait des
 images en bois du genre de celles qu'on trouve sur les vaisseaux, et
 auxquelles on a donné, à l'aide de la sculpture, la forme d'oisons.
 29 Dans les machines, les supports ont été inventés pour maintenir écartés
 les axes saillants (ch. 26, p. 432), par exemple dans le banc d'Hippo-
 30 crate et dans le nôtre. Dans la machine d'Hippocrate, il y a encore, au mi-
 lieu, un autre support en forme de Π, qui a été inventé pour produire,
 en cas de luxation de la cuisse, un mouvement de levier capable d'attirer.
 31 Dans les machines, les poulies fournissent un libre passage aux cordes ;
 ainsi, il y a dans la machine de l'artisan une poulie double placée sur

1. [τὴν πρώτην] ex em. Vid.; om. — 11. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 12.
 RU. — 5. χηνίσκων conj.; χηνίσκοι Τρόχιλοι RU, et sic sapius. — 12-13.
 RU. — Ib. διαφορώτερα ἂν e P; δια- ἀκωλύτων RU. — 13. κἀλων RU, et
 30 φερότερον RU. — Ib. νοήσεις conj.; sic fere semper. — Ib. ἐστὶ ex em.; δέ
 31 νοήσει RU. — 9. τοῦ e P; om. RU. ἐστὶ RU.

ἐπὶ τοῦ ἄνω διαπήγματος τῆς χελώνης κινητικῆ. ^{Mai 124-125.} Κάν τῷ ἡμετέρῳ δὲ ³²
 ὄργανῳ πάλιν εἰσὶ τροχιλαί διὰ κάλων ἐνδέσεως ἀναβιδάζουσαι τοὺς
 ἄξονας. Κοινῶς δὲ τροχιλαί γεγόνασι πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύτους ³³
 κάλων καὶ καιριῶν· ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὰς κατὰ μετάληψιν. Οἱ δὲ ³⁴
 5 τροχοὶ πρὸς εὐκίνησιν τῶν τροχιλιῶν ἐπειροήθησαν, εὐκίνητοι ἔν-
 τες καὶ ὑπὸ αὐτῶν μεσολαβοῦμενοι, ὡς ἐν τῇ Δημοσθένους ἀσιράβῃ,
 καὶ πρὸς συνοχὴν κάλων, ὡς ἐν τῷ Ἀπελλίδου τρισπάσιῳ. Σφη- ³⁵
 νοειδὲς, τοῦτο προηγουμένως κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-
 λην τοῦ ὄμου | διαφορᾶς· κατὰ δέ τι παρεπόμενον καὶ πρὸς ἄλλας ¹²³
 10 χρείας αὐτῷ χράμεθα. Τὸ δὲ μνηοειδὲς εὐθετεῖ ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν ³⁶
 καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὄμου διαφορᾶς. Πόλος λέγεται· ἔστι δὲ οὗτος ὁ ³⁷
 πόλος ξύλον ἐπιπεπηγὸς τοῖς ἄνω ἄκροισι τῶν τοῦ ὄργανου σκελῶν.
 Ἔστι δὲ ὁ πόλος οὗτος ἐν τῷ τοῦ Φιλιστίανος ὄργανῳ πρὸς τάδε· ³⁸
 ἐπὶ τοῦ [τοῦ] ὄμου ἐξαρθρήματος ἐκτεινομένης τῆς χειρὸς, ὁ πόλος

la traverse supérieure, et qui est capable d'imprimer du mouvement à la
 tortue. Dans notre machine, il existe également des poulies qui remon- ³²
 tent les axes à l'aide de cordes attachées sur elles. En général, les poul- ³³
 lies ont été faites pour donner un libre passage aux cordes et aux cor-
 dons, mais aussi pour changer en même temps, pendant ce passage,
 la direction dans laquelle ils agissent. Les roues ont été inventées, soit ³⁴
 pour faciliter le mouvement des poulies, lorsqu'elles obéissent facilement
 à l'impulsion et qu'elles sont resserrées au milieu de ces poulies, comme
 dans le *bât* de Démosthène, soit pour soutenir les cordes, comme dans
 le *trispaste* d'Apellidès. Quant à l'*embout en forme de coin*, il a été construit ³⁵
 d'abord en vue de la luxation de l'humérus dans l'aisselle; cependant
 nous le faisons servir aussi accessoirement à d'autres usages. La *demi-* ³⁶
lune convient dans le cas de luxation de l'épaule en avant ou en arrière.
 On l'appelle *pôle*, et ce pôle est un morceau de bois qui surmonte les ³⁷
 extrémités supérieures des jambes de la machine. Ce *pôle*, qui fait partie ³⁸
 de la machine de Philistion, a pour usage, dans la luxation de l'épaule,

1. ἐπέσω διὰ πήγματος ὁ τῆς RU. ἀκίνητοι RU. — 11. ὀπισθεν U. — 13.
 (Voy. ch. 23, p. 418, l. 4.) — Ib. κω- πρὸς τὰ δὲ P; πρὸς τι δὲ RU. — 14.
 τικός RU. — 2. ἀναβιδάζοντες RU. — [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ib. ἐκτείν. ex
 3. ἀκωλύτους RU. — 4. ἅμα καὶ R. — 5. em. Vid.; ἐπίπειν. RU.

39 ^{Μαί 120.} ἀντιβαίνει τῷ αὐχένι τοῦ καταρτιζομένου. Τὸ δὲ ἐπίπωμα τὸ λεγόμε-
 νον ἐπίπηγμα ἔστι πρῶτος ἐπὶ τῶν ξύλων κατὰ συμπηγίαν γεγο-
 νός ἀντιθέτω τῷ τοῦ Π νεύματι, ἐπιπηγνύμενον τῷ ὄργανῳ ἐν ποιεῖ
 40 κατασκευῇ τοῦ λεγομένου Ἑρμοῦ. Γέγονε δὲ τοῦτο, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς
 πρωτομῆς τοῦ Ἑρμοῦ παρατρίβηται τὰ σώματα, ὡς ἐν τῇ κατα- 5
 41 σκευῇ τοῦ ὄργανου δηλωθήσεται. Καλῶς καὶ σκυτάλιον, ταῦτα
 κοινῶς ἐτεχνάσθησαν χάριν τοῦ βασιάζειν ἐπίπηγμα· ἔστι δὲ τὸ μὲν
 σκυτάλιον ξύλον ἐξαδακτυλιαῖον μεσόπαχον, τὸ δὲ καλῶς ξύλον
 ἐξαδακτυλιαῖον περιφερὲς σιενστότερον βάσει κεκρημένον ὁμοιωμέ-
 42 νον καλαθίῳ. Εἰσὶ δὲ τινες καὶ πρίστεις ἐν ὄργανοις ἐκ διαγλυ- 10
 φῆς ὁμοιωμένοι πρίστειων μορφαῖς, εὐπινείας χάριν γεγόνυται· αὐ-
 ται δὲ αἱ πρίστεις γηγύνασι πρὸς τὸ ἄλλο βασιάζειν ἐπίπηγμα.
 43 Τύμπανα δὲ ἐν τοῖς ὄργανοις ἐγένετο χάριν τοῦ διὰ αὐτῶν ἡρέμα

39 de repousser le cou du malade au moment où on étend le bras. Le cou-
 vercle accessoire est une pièce en forme de Π fixée sur les machines, et
 qui a été construite de telle façon, que ses linéaments ont une direction
 contraire à ceux de la lettre en question (Π); dans une certaine disposi-
 tion de la machine dite *Mercur*, cette pièce est attachée sur la machine.
 40 Cette disposition a été prise pour empêcher que la statuette de Mercure
 n'exerce du frottement sur les parties du corps, ainsi que nous l'expose-
 41 rons dans [la description de] la structure de cette machine. La corbeille
 et le bâtonnet ont pour but commun, dans la construction des machines,
 de supporter une pièce accessoire; or le bâtonnet est un morceau de
 bois de la longueur de six doigts, épais au milieu, et la corbeille, un
 morceau de bois arrondi de la même longueur, dont la base est assez
 42 étroite, et qui ressemble aux corbeilles ordinaires. Il y a aussi, dans les
 machines, des pièces appelées *poissons-scies*, pièces qu'à l'aide de la sculp-
 ture on a rendues semblables aux [véritables] poissons-scies, et qui ont
 été faites en vue d'embellissement; ces poissons-scies ont été faits [aussi]
 43 pour supporter une autre pièce accessoire. Dans les machines, les *tam-*
bours sont destinés à donner une impulsion douce à certains appareils

3. τῷ πνεύματι στοιχείῳ ἐπιπηγνύμε- ἐξαδακτυλιαῖον e marg. U et Vid.; om-
 νον RU. — 8-g. μεσόπαχον. RU text. P.

κινεῖσθαι ἐνεργητικά τινα μηχανήματα, ὡς ἄξονάς τε καὶ κοχλίας·^{Mai 125-126.}
 ἔστι δὲ τὸ τύμπανον κυκλοτερές κατασκευάσμα ὠδοντισμένον. Δελ-
 φῖνες ἐπιπίπτουτες ὕδασι ἀκίνητα φυλάσσουσι τὰ μηχανήματα.

Τὴν δὲ αὐτὴν χρεῖαν καὶ κόρακες ἐπιτελοῦσιν. Χελῶναι ἐν ὄργα-

νοῖς ἐπενοήθησαν πρὸς ἡρεμαίαν καὶ ἀσπάρακτον τάσιν τῶν κατα-

τιζομένων σωμάτων· ὥσπερ γὰρ τὰ ζῷα αἱ χελῶναι, οὕτω καὶ τὰ

μηχανήματα αὐτοῖς ὁμοιωμένα βραδυπορεῖ. Τῶν δὲ χελωνῶν αἱ μὲν

εὐκρίναι διαπήγματι, αἱ δὲ ὑπομήκει, ἄλλαι δὲ κυβοειδεῖς. Δια-

πήγματι εὐκρίναι [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργανῳ καὶ ἐν τῷ τοῦ

τέκτονος· εὐμήκης δὲ ἔστιν ἢ ἐν τῷ τετραγώνῳ | κίονι τῷ λεγομένῳ

Ἐρμῆ· κυβοειδὴς μέντοι ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ κίονι τοῦ ἐφεσίῳ Ἡρα-

κλείδου. Ἔτι δὲ τῶν χελωνῶν [αἱ μὲν] ἀναβιβάζουσι ἀγκῶνας καὶ

σπάθας, ἄλλαι δὲ μνησοειδὲς καὶ σφηνοειδὲς τι ἐπίπηγμα· ἔναι δὲ

αὐτῶν μηδὲν ἀναβιβάζουσαι πρὸς μόνην τάσιν ἐπενοήθησαν. Ἀγκῶ-

νας ἀναβιβάζει ἢ ἀνωφερῆς χελώνη τοῦ Ἀνδρέου ὄργανου, ἀγκῶνας

puissants, comme les axes et les vis; or le tambour est une pièce circu-

laire munie de dents. Les dauphins tiennent les appareils dans l'immobi-

lité, en se rencontrant avec les dents [du tambour?]. Les crochets servent

aussi à remplir le même but. Les tortues ont été inventées pour impri-

mer une traction modérée et uniforme aux membres dont on réduit les

luxations: en effet, de même que les animaux dits tortues, ces pièces,

qu'on a assimilées aux tortues, avancent lentement. Quelques tortues res-

semblent à une traverse, d'autres ont une forme allongée, et d'autres

encore ont la forme d'un cube. Les tortues de la machine d'Andréas et

celles de la machine de l'artisan ressemblent à une traverse; celle de la

colonne carrée dite Mercure a une forme allongée, et celle de la colonne

ronde d'Héraclide d'Éphèse a la figure d'un cube. En outre, certaines

tortues servent à soulever des coudes et des spathes; d'autres, une pièce

accessoire en forme de demi-lune ou de coin; quelques-unes enfin ne sou-

lèvent rien du tout, et ont été inventées uniquement en vue de l'extension.

La tortue ascendante de la machine d'Andréas soulève des coudes; celle de

3. ἐπιπίπτουτες conj.; ἐπιπίπτει R; RU. — 13. μνησοειδὲς καὶ σφηνοειδὲς ἐπιπίπτει U; ἐπιπίπτει ἐπὶ τοῖς P. — 6. ex em. Vid.; μνησοειδεῖς καὶ σφηνοειδεῖς αἱ om. U. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. RU. — 15. ἀναβιβάζει ex em. Vid.; ἀναβιβάζει RU.

Μαι 126.

δὲ καὶ σπάθην ἢ ἐν τῷ [τοῦ] τέκτονος ὄργανῳ χελῶνῃ · μηχανοειδὲς δὲ
καὶ σφηροειδὲς ἐπίπηγμα ἀναβιβάζει ἢ ἐν τῷ Ἐρμῆ χελῶνῃ · οὐδὲν
δὲ ἀναβιβάζει, ἀλλὰ πρὸς μόνην τάσιν γέγονεν ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ
51 κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρακλείδου. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ κατωφερῆς χελ-
λώνῃ ἢ ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργανῳ καὶ αἱ ἐν τῷ ὄργανῳ πτέρυγες 5
δράκοντος καθηλωμέναι χελῶναι τύλων χρείας ἐπέχουσιν· ἰδίως δὲ
οἱ δράκοντες, ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀντὶ ἐπαγωγίδων ἐτεχνάσθησαν.
52 Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον αἱ χελῶναι ὑπὸ κοχλιῶν κινουῦνται, ἐπο-
53 μέναι τὰς τῶν κοχλιῶν κατασκευὰς καὶ τὰς ἐνεργείας δηλώσω. Κο-
χλῖαι δὲ [ἐν] ὄργανοις ἐτεχνάσθησαν πρὸς κίνησιν ἄλλων μηχανο- 10
νημάτων, ὡς τυμπάνων καὶ χελωνῶν, ἵνα ἀσπάρακτοι καὶ ἡρεμαῖαι
54 αὐτῶν γένωνται αἱ τάσεις. Τῶν δὲ κοχλιῶν οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι,
οἱ δὲ φακωτοί· τὰ δὲ σχήματα αὐτὰ ὠνόμασται πρὸς τὰς ἑλικας,
οὐ πρὸς τὴν τοῦ ξύλου κατασκευὴν· πᾶς μὲν γὰρ κοχλῖας ἐστὶ

la machine de l'artisan, des coudes et des spathes (cf. ch. 23-25); celle du
Mercur, une pièce surajoutée en forme de demi-lune ou de coin; enfin
la tortue de la colonne ronde d'Héraclide d'Éphèse ne soulève rien du tout;

51 elle a été faite uniquement en vue de la traction. De même, la tortue
descendante de la machine d'Andréas et les tortues clouées sur la
machine dite *ailes de dragon*, remplissent le rôle de chevilles; les *dragons*
ont été spécialement fabriqués pour tenir lieu de manivelles, du moins

52 eu égard à la matière dont ils sont composés. Comme les tortues sont

53 ordinairement mises en mouvement à l'aide de vis, je vais exposer
maintenant la construction des vis et l'action qu'elles exercent. Dans les
machines, les vis ont été fabriquées pour mettre en mouvement d'autres

54 appareils, comme des tambours et des tortues, afin que les tractions se
fussent doucement et sans secousse. Parmi les vis, les unes sont *carrées*
(*vis à filets carrés*) et les autres *lenticulaires*; ces dénominations ont été don-
nées en raison de la forme des filets, et non de la structure du corps de
la vis: en effet, toutes les vis sont rondes, et on leur imprime cette forme

1. σπάθας R. — Ib. ἢ om. R. — Ib. RU. — 10. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU.
[τοῦ] ex em.; om. RU. — 3. στάσιν RU; — 14. τοῦ ξύλου ex em.; ξύλου P; τοῦ
it. l. 12. — 6. δράκοντος conj.; δράκοντες τύλου RU.

στρογγύλος, τετορνευμένος εἰς τὸ περιφερὲς σχῆμα, διαφέρουσι δὲ ^{Mai 126-127.}
 αὐτῶν οἱ κοχλῖαι ταῖς ἑλιξί, διὰ ἧς οἱ μὲν τετράγωνοι λέγονται, οἱ
 δὲ φακωτοί. Τετράγωνός ἐστὶ κοχλῖας ὁ τετραγώνους ἔχων τὰς ἑλι- 55
 κας, τὴν κοιλὴν ἑλικά καὶ τὴν ὑπερέχουσαν · τοιοῦτοι δὲ εἰσιν οἱ 127
 5 κοχλῖαι τοῦ Ἀνδρέου ὄργανου. Φακωτοὶ δὲ εἰσιν οἱ τὰς μὲν κοίλας 56
 ἑλικας σιενὰς ἔχοντες κατὰ τὰ βάθη, εὐρείας δὲ κατὰ τὰ ἄνω, τὰς δὲ
 ὑπερεχούσας πλατείας μὲν κατὰ τὰς βάσεις, μεμυρισμένας δὲ
 κατὰ τὰς κορυφὰς, εἰκυίας ἡμιτόμῳ φακῷ. Ἀπὸ γέ τοι τοῦ σχή- 57
 ματος ὁ τοιοῦτος κοχλῖας φακωτὸς ἠνομάσθη. Τοιοῦτοι δὲ ὄντες οἱ 58
 10 τετράγωνοι καὶ οἱ φακωτοὶ κοχλῖαι γεγύνασι πρὸς κίνησιν διαφό-
 ρων μηχανημάτων · οἱ μὲν γὰρ τετράγωνοι χελῳνας κινουῦσιν, οἱ
 δὲ φακωτοὶ προηγουμένως μὲν τύμπανα, ποτὲ δὲ καὶ χελῳνας ἐν
 τοῖς λεγομένοις περικοχλίοις. Ἔστω οὕτως ἔχουσα ἢ κατασκευὴ 59
 ὡσπερ [αί] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργανῳ χελῳναί · ἐκάστη δὲ αὐτῶν

arrondie à l'aide du tour; au contraire, elles diffèrent entre elles eu égard
 aux filets, d'après lesquels on donne aux unes le nom de *carrées*, et aux
 autres celui de *lenticulaires*. La vis carrée est une vis dont les pas et 55
 les filets sont également carrés : telles sont les vis de la machine d'An-
 dréas. Les vis lenticulaires sont des vis dont les pas sont étroits dans 56
 le fond et larges aux parties supérieures, tandis que les filets sont larges
 à la base et se terminent en queue de souris à leur sommet, de manière
 que ces filets ressemblent à une lentille qu'on aurait coupée par le milieu.
 La vis lenticulaire, étant ainsi faite, a donc emprunté son nom à cette 57
 forme. Les vis carrées et les vis lenticulaires étant ainsi faites, elles sont 58
 destinées à imprimer un mouvement à diverses espèces d'appareils : en
 effet, les vis carrées mettent en mouvement des tortues, et les vis lenti-
 culaires meuvent, en premier lieu, des tambours, mais quelquefois
 aussi des tortues, bien entendu lorsqu'elles sont renfermées dans ce
 qu'on appelle des couvre-vis (*vis femelles*). Supposons que l'appareil 59
 soit disposé de la même manière que le sont les tortues dans la ma-
 chine d'Andréas; chacune des tortues [de cette machine] est percée d'un

2. αὐτῶν R U; a *capreolis* Vid. — 13. *vos κοχλῖας κινεῖ χελῳνήν*; Codd. et Vid.
κοχλίοις U. — Ib. Ἔστω] Πῶς τετράγω- in tit. — 14. [αί] ex em.; om. R U.

127-128.

καὶ διὰ τοῦ τρήματος διενήνεκται ὁ κοχλίας, ἐνδοθεν δὲ
 τέτρηται, κατὰ τὸ τρήμα σιδηροῦν ἢ χαλκοῦν ἐλασμάτιον προσηλωται τῇ χε-
 60 λάνῃ· τὸ δὲ ἐλασμάτιον τοῦτο κέκληται ὁδοῦς. Οὗτος ἤδη ὁ τῆς
 χελώνης ὁδοῦς εἰς τὴν τοῦ κοχλίου ἑλικά κατακέλεισται· λοιπὸν
 δὴ συμβαίνει τῇ ποιᾷ τοῦ κοχλίου συσίροφῃ εἰλούμενον τὸ ἐλασμά- 5
 61 τιον τὸ λεγόμενον ὀδοντάριον περὶ τὸν κοχλίαν ἐν αὐτῇ τῇ κοίλῃ
 ἑλίκι συνεχόμενον κινεῖν τὴν χελώνην. Αὐτῶν δὲ τούτων τῶν τε-
 62 τραγῶνων οἱ μὲν εἰσιν ἀπλοῖ, οἱ δὲ διπλοῖ. Ἀπλοῦς ἐστὶ κοχλίας ὁ
 μᾶ ἑλίκι συντετμημένος καὶ μίαν κινῶν χελώνην· δεύτερος τοιοῦ-
 63 τος ἐστὶ κοχλίας ὁ δυσὶν ἑλιξι διατετμημένος καὶ δύο κινῶν χελώ- 10
 ὄνας. Τοιοῦτος δὲ ἐστὶ κοχλίας ἐν τῷ μεγάλῳ πλινθίῳ τῷ Ἀνδρέου
 ὀργάνῳ· ἀπὸ γὰρ τῆς μεσότητος τὸ ξύλον ἐκ τῶν διαπηγμάτων
 ἀντιθέτοις ἑλιξι τέτμηται, ὥστε κατὰ ποιὰν τοῦ κοχλίου συσίροφῃν
 ἦται ἀπὸ τῆς μεσότητος ἐπὶ τὰ διαπήγματα ὀρμᾶν τὰς χελώνας, ἢ
 128 ἀπὸ τῶν διαπηγμάτων εἰς τὸν μέσον τόπον συντρέχειν. | Ἔστι δὲ 15
 64 καὶ ἄλλος διπλοῦς κοχλίας ἐν τῷ λεγομένῳ κηρυκείῳ, ἀνωθεν ἀπὸ

trou traversé par la vis, tandis que, dans l'intérieur de ce trou, une
 petite plaque en fer ou en bronze est clouée sur la tortue; cette petite
 60 plaque a reçu le nom de *dent*. Cette *dent* de la tortue est renfermée dans
 les pas de la vis : il en résulte donc tout naturellement qu'au moment
 où on tourne la vis d'une certaine manière, la petite plaque dite *den-*
ticule roule autour de la vis, vu qu'elle est engagée dans les pas de
 61 vis, et imprime ainsi du mouvement à la tortue. Les vis carrées sont, les
 62 unes simples, et les autres doubles. Une vis simple est une vis qui n'est
 creusée que d'un seul pas de vis et qui ne meut qu'une seule tortue ;
 mais il existe une seconde espèce de vis de ce genre : c'est celle qui est
 creusée de deux pas de vis divergents, et qui met en mouvement deux
 63 tortues. Il y a une telle vis dans la machine d'Andréas, dite *grand plin-*
thium : en effet, cette vis est creusée, à partir du milieu, du point où
 elle touche les traverses, de pas de vis à directions opposées; d'où il
 résulte que, dès l'instant où on tourne la vis d'une certaine manière,
 les tortues doivent, ou cheminer du milieu vers les traverses, ou con-
 64 verger des traverses vers le milieu. Il y a encore une autre espèce de
 vis double qui existe dans la machine dite *caducée*; cette vis est creusée,

τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ πέρατος ἀντιθέτοις ἐλιξι τετμημένους, ^{Μαι 128.} πάλιν καὶ αὐτὸς κινῶν δύο χελώνας, ὡς ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ ὄργάνου κατασκευῇ [δηλωθήσεται]. Ὁ δὲ φακωτὸς κοχλίας κινεῖ τύμπανον· αἱ γὰρ ἐλι- ⁶⁵ κες τοῦ κοχλίου ἐπιβαίνουσαι τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου σίρφευσι τὸ μηχανήμα· ὅσπερ κοχλίας διὰ τοῦ ἐπιτονίου ἢ τῆς περιαγωγίδος σίρφεύμενος καὶ ἐμπίπλων τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου κινεῖ τὸ μηχανήμα. Κινεῖ δὲ ὅτε αὐτὸς κοχλίας χελώνην, ἀλλὰ οὐκέτι διὰ ⁶⁶ ὀδόντος, ὅσπερ ὁ τετράγωνος, ἀλλὰ ἐν τῷ λεγομένῳ περικοχλίῳ συνεχόμενος, ὃ περικόχλιον ἐν αὐτῇ τῇ τῆς χελώνης γίνεται κατα- ¹⁰ σκευῇ· αὐτὸ γὰρ τὸ τῆς χελώνης τρῆμα τὸ παραδεχόμενον τὸν κοχλίαν ἀντιθέτοις ἐλιξι [τοῖς] τοῦ φακωτοῦ κοχλίου περιέσκαπται, ὥστε τὰς ἐξεχούσας ἐλικας τοῦ φακωτοῦ κοχλίου κατακεκλειῖσθαι εἰς τὰς τοῦ περικοχλίου κοίλας καὶ παραδεδέχθαι εἰς τὰς [τοῦ φακωτοῦ

à partir d'en haut, depuis le commencement jusqu'à la fin, de pas de vis à directions opposées, et elle meut également deux tortues, comme nous le montrerons dans la description du *caducée*. La vis lenticulaire ⁶⁵ met en mouvement un tambour : en effet, les pas de cette vis saisissent les dents du tambour : lors donc qu'on la tourne à l'aide du bouton ou de la manivelle, elle met en mouvement le tambour, en tombant sur les dents de cet appareil. Quelquefois cette même vis meut aussi une tortue; ⁶⁶ seulement elle ne le fait plus par l'intervention d'une *dent*, comme le faisait la vis carrée, mais parce qu'elle est renfermée dans ce qu'on appelle couvre-vis (*vis femelle*), lequel couvre-vis a été construit dans le corps même de la tortue : en effet, le trou de la tortue, destiné à recevoir la vis, est creusé lui-même, sur son pourtour, de pas de vis marchant en sens opposé à ceux de la vis lenticulaire, de telle sorte que les filets de la vis lenticulaire s'engrènent dans les pas de la vis femelle, tandis que les filets de la vis femelle s'engrènent dans les pas de vis de

3. [δηλωθήσεται] conj.; om. RU; vi- Vid.; τένοντος RU. — Ib. περικόχλιον RU; it. l. 13. — 11. [τοῖς] ex em.; At Vid. — 3-4. αἱ παρελκίκες R. — 5. om. RU. — 12. ἐξεχούσας ex em. Vid.; ὅσπερ RU. — Ib. ἐπιτονίου ex em.; περιεχούσας RU. — 13-p. 351, l. 1. [τοῦ φακωτοῦ κοίλας τὰς] ex em. Vid.; ἐπεμπίπλων RU. — 8. ὀδόντος ex em. om. RU.

^{mai 128.}
 67 κοίλας τὰς] τοῦ περικοχλίου ἐξοχὰς. Συμβαίνει δὴ ἐν τῇ τοῦ κο-
 χλίου συσίροφῃ τῶν κοχλιῶν ἐν ταῖς ἐλιξιν εἰλουμένων τὴν τῆς
 68 χελώνης κίνησιν γίνεσθαι ποτὲ μὲν ἄνω, ποτὲ δὲ κάτω. Μᾶλλον
 δὲ πλεονάζουσιν αἱ τοιαῦται κατασκευαὶ ἐν τοῖς πνευστήροις ὄργα-
 νοῖς· ἐγένοντο γὰρ χάριν τοῦ κλινομένων τῶν ὀργάνων ἐπὶ αὐτῶν 5
 ἐφ' ἐδράζεσθαι τοὺς καταρτιζομένους· τὰ γὰρ ἐφέδρανα ὄργανα οὕτω
 κατασκευάσθαι, ὥστε ἢ καθήμενος ἐπὶ αὐτῶν ἢ κεκλιμένους τοὺς
 69 πάσχοντας καταρτιζεσθαι. Πριαπίσκος λέγεται ὁ αὐτὸς καὶ στυλί-
 70 σκος, ἔτι τε σκαλμός. Ὅπου τὸ ἐφέδρανον, ἐκεῖ καὶ τὸν πριαπίσκον
 εὐρίσκει· γέγονε γὰρ οὗτος πρὸς ἀντέρεισιν τοῦ περινεύου τὴν ἐν 10
 71 τοῖς καταρτισμοῖς γινομένην. Ἔστι δὲ ὁ πριαπίσκος ἕξλων ὀκτω-
 δακτυλιαῖον περιφερὲς κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος, κατὰ δὲ τὸ
 λοιπὸν μέρος τετράγωνον, ἵνα τὸ τετράγωνον αὐτοῦ μέρος εἰς τὴν

67 la vis lenticulaire. Il advient donc que, dès l'instant où se produit ce mu-
 tuel engrenage, la tortue est mue tantôt de bas en haut, et tantôt de haut
 68 en bas. De pareilles dispositions se rencontrent principalement dans
 les machines qui agissent par pression : en effet, ces machines ont été
 faites pour que les malades dont on réduit les luxations puissent s'asseoir
 sur elles quand elles sont placées horizontalement ; car les machines à
 siège sont construites de telle façon, qu'on peut faire la réduction les
 69 malades étant assis ou couchés sur les machines. On donne à une seule et
 70 même pièce les noms de *priapisque*, de *colonnnette* ou de *manche*. Là où il
 y a un siège, on trouve aussi un priapisque : en effet, cette pièce a été
 faite pour fournir un contre-appui au périnée pendant qu'on réduit les
 71 luxations. Le priapisque est un morceau de bois de la longueur de huit
 doigts, arrondi dans la plus grande partie de son étendue et carré dans
 le reste : cette disposition a pour but de faire entrer la partie carrée du

1. τοῦ περὶ τοῦ κόχλου RU. — Ib. δὲ RU. — 4. πνευστήροις] ἐφέδρανοῖς P Vid. — 5. κλινομένων RU. — Ib. ἐφ' ἐπιτών RU. — 6. γὰρ ἐφέδρανα ex em. Vid.; παρὰ ἐφέδραν P; παρὰ ἐφ' ἐδραν RU. — Ib. ὄργανα ex em. Vid.; ὄργανα ὅσα κεκλιμένους (sic) ἔχει τὰς

κατασκευὰς RU. (Conf. p. 335, l. 10.) — 11. γενομένην P; γενομένης U; γενομένοις R. — 13. τετράγ. ἵνα μέρος om. UP. — 13-p. 352, l. 1. εἰς τὴν πνευστήρην ἐκκοπήν ex em. Vid.; εἰς τετράγωνον ἢ πνευστήρην (πνευστήρ P) ἐκκοπή RUP.

πιοειδὴν ἐκκοπὴν τοῦ ἐφεδράνου ἐνίζηται, τὸ δὲ λοιπὸν τὸ ^{Μοι 128-129.} ἄνω μέ-
 ρος ἀντερείδεται τῷ περιπέφ. Πῖ σιδηροῦν γέγονε προσπηγνύμενον ¹²⁹
 τοῖς διαπήγμασιν ἀσφαλοῦς χάριν συνεχείας τοῦ πριαπίσκου· ἐν ⁷²
 δὲ τῷ ἡμετέρῳ ὄργάνῳ εὐρεθήσεται μέγα σιδηροῦν πῖ πρὸς ἄλλη-
 5 χρεῖαν κατεσκευασμένον, πρὸς τὴν κατὰ ἴκωσιν μοχλείαν τῶν τῆς
 ῥάχεως ὕδαμάτων. Τὰ δὲ λεγόμενα πώματα γέγονεν ἐν τοῖς τονίοις ⁷³
 ὄργάνοις χάριν τοῦ ὑπὸ αὐτῶν κρύπτεσθαι τὰ μηχανήματα πρὸς τὸ
 μὴ τοῖς ἰδιώταις φανερὰ γενέσθαι οὕτως ἐκκείμενα ἀσκέπασια. Οἱ ⁷⁴
 δὲ κρίκοι γεγόνασιν ἐν τοῖς τονίοις τῆς προσδέσεως χάριν· ἐν ἄλ-
 10 λοις δὲ ὄργάνοις εἰσὶ πρὸς συνοχὴν μηχανημάτων τετεχνασμένοι,
 ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ Μενεκρίτου βουκρανίῳ οἱ τὸν ἄξονα συνέχοντες.
 Καὶ ἐν ἄλλοις ὄργάνοις χάριν τῆς αὐτῆς χρεῖας παρελήφθησαν ⁷⁵
 ψαλίδες· ἐν δὲ τισιν ὄργάνοις πρὸς ἀσφαλῆ συμπηγίαν σκελῶν
 πρὸς [τὰ] διαπήγματα ψαλίδας χαλκᾶς εὐρίσκομεν προσηλωμένας.

priapisque dans l'excavation en forme de Π du siège de la machine, pen-
 dant que la partie supérieure sert de contre-appui au périnée. Puis on ⁷²
 construit un *pi* (Π) en fer, qu'on rattache aux traverses, pour assujettir
 solidement le priapisque; mais, dans notre machine, on trouvera un
 grand *pi* en fer construit en vue d'un autre usage, le mouvement de
 levier destiné à réduire par refoulement les courbures de la colonne
 vertébrale. Les pièces qu'on nomme *couvercles* ont été ajoutées aux ⁷³
 machines de traction, pour cacher les appareils, de peur que ces appareils
 ne soient vus par les gens du monde, quand ils sont ainsi exposés à leurs
 yeux sans rien qui les recouvre. Les *anneaux* ont été ajoutés aux ⁷⁴
 machines de traction pour y relier quelque chose; mais, dans d'autres
 machines, ils ont été imaginés pour tenir réunis des appareils: tel est,
 par exemple, le cas pour les anneaux qui, dans la *tête de bœuf* de Mé-
 nécite, retiennent l'axe. Dans d'autres machines, on a également em- ⁷⁵
 ployé des *voûtes*, en vue du même usage: en effet, dans certaines ma-
 chines, nous trouvons de ces doublures en bronze voûtées et clouées
 sur les jambes et les traverses, pour les rattacher solidement les unes aux

6-7. γέγονεν... ὄργάνοις om. R. χοντες κοῦ; ἡ... συνέχουσα RU.
 — 9. ἐν om. U. — 11. σί... συνέ- — 14. [τὰ] ex em.; om. RU.

^{Mai 129.}
 76 Παρασκευῆα δὲ ἐπὶ τῶν σιασίμων ὀργάνων ἐγένετο χάριν τοῦ κλι-
 νόμενα τὰ ὄργανα καὶ τὴν τῶν ἐφεδράνων χρεῖαν ἐπιτελοῦντα ἐπὶ
 77 αὐτῶν σιηρίζεσθαι. — Παραδοὺς ἐξ ὧν πάντα τὰ ὄργανα κατε-
 σκεύασαι, καὶ ἅς χρεῖας ἕκαστον τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων ἐπι-
 τελεῖ, ἐξῆς βούλομαι διδάξαι, τίνα τῶν ἐν τοῖς ὀργάνοις ἀκίνητα 5
 ὄντα ἐνεργεῖ, τίνα κινούμενα, καὶ τῶν κινουμένων τίνα ἐν τῷ αὐτῷ
 τόπῳ μένοντα κινεῖται, τίνα ἀμείβοντα ἐνεργεῖ, πάλιν τε τῶν
 ἀκινήτουστων τίνα ἀεὶ καὶ εἰς ἅπαν μένει ἀκίνητα, καὶ τίνα ἐξαι-
 78 ρούμενα ἐτέρας χρεῖας ἐπιτελεῖ. Ἀκίνητα δὴ ἔστιν ἐν τοῖς ὀργάνοις
 ταῦτα, βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, σφηνοειδῆ, μνησοειδῆ, 10
 ἐφεδράνα, πριαπίσκοι, ἀλλὰ τινὰ πλεῖστα· κινούμενα δὲ ἐνεργεῖ
 στροφάλια, κέρακες, ἄξονες, τύμπανα, ἀγκῶνες, κοχλῆαι, χελῶ-
 ναι, ἀλλὰ τε πλεῖστα τούτοις ἀνάλογα, ἀλλὰ ἐν μὲν τῷ αὐτῷ τόπῳ

76 autres. On a ajouté aux machines droites des jambes accessoires, pour
 que ces machines puissent s'appuyer dessus quand on les place dans
 la position horizontale et qu'elles rendent les mêmes services que les
 77 machines à siège. — Ayant exposé quelles sont les pièces qui entrent
 dans la construction d'une machine quelconque, et quels sont les ser-
 vices rendus par chacun des appareils dont se composent ces machines,
 je veux maintenant vous apprendre quelles sont les pièces constituantes
 des machines qui agissent en restant immobiles, et quelles sont les pièces
 qui agissent en se mouvant; [je veux montrer] quelles sont, parmi les
 pièces mobiles, celles qui se meuvent sans déplacement, et celles qui
 agissent en changeant de place; [j'expliquerai] à leur tour quelles sont,
 parmi les pièces fixes, celles qui restent toujours complètement immo-
 78 biles, et quelles sont celles qu'on peut enlever pour les faire servir à
 d'autres usages. Voici les pièces qui, dans les machines, restent immo-
 biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les embouts en forme
 de coin, les demi-lunes, les sièges, les priapisques, et un grand nombre
 d'autres pièces; au contraire, les pièces suivantes agissent en se mou-
 vant : les charnières, les crochets, les axes, les tambours, les coudes,
 les vis, les tortues, et un grand nombre d'autres pièces analogues; seu-
 lement, les pièces suivantes se meuvent en continuant à occuper le même

7. καὶ τίνα RU. — 9. δέ RU.

μένοντα κινεῖται τὰ τοιαῦτα, σίροφάματα, κόρακες, τύμπανα, κο-^{129-130.}
χλῆαι, οἱ πλεῖστοι ἄξονες. Τόπον ἐκ τόπου ἀμείβουσι χεῖλωναι, 79
ἀγκῶνες. Τῶν δὲ ἀκίνητων ἐν τοῖς ὄργανοις ἃ μὲν αἰεὶ καὶ εἰς 80
ἅπαν ἀκίνητα μένει, ἃ δὲ ἐστὶν ἐξαιρέτα τε καὶ ἔνθετα. Αἰεὶ μὲν οὖν 130
5 ἀκίνητα μένει τὰ τοιαῦτα· βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, 81
ῥίζαι, ἐφέδρανα, μνηοειδῆ· ἐξαιρέτα δὲ ἐπὶ τινῶν ὄργανων ἀκίνητα
ἔντα σφηνοειδῆ. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ πριαπίσκοι πρὸς ἑτέρας χρείας 82
ἔνθετοί τε καὶ ἐξαιρέτοι γίνονται.

ε'. Περὶ μηχανημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Μόνον μὲν ἱκανόν ἐστὶν εἰς ἐμβολὰς ἄρθρων τὸ καλούμενον ἱπ- 1
10 ποκράτειον βάθρον· εἰ δὲ ἄρα τις ἐθέλοι καὶ ἄλλοις χρῆσθαι, πρὸς
μὲν τὰς ὀδοιπορίας τὸ καλούμενον πολύσπαστον ἐπιτήδειον· Ἀρχι-
μήδους δὲ αὐτὸ φασὶν εὕρημα εἶναι· πρὸς δὲ τὰς ἐν πῶλει χρείας

endroit : les charnières, les crochets, les tambours, les vis et la plupart
des axes. Les tortues et les coudes vont d'un endroit à l'autre. Parmi 79-80
les pièces fixes qui entrent dans la construction des machines, il y en a
qui restent toujours complètement immobiles, et d'autres qu'on peut
enlever et remettre en place. Les pièces suivantes restent toujours immo- 81
biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les tiges, les sièges
et les demi-lunes ; au contraire, les embouts en forme de coin, bien
qu'ils soient immobiles, peuvent être enlevés dans certaines machines.
De même on construit encore les priapisques de telle façon qu'ils peuvent 82
aussi, mais pour d'autres usages, être, à volonté, enlevés et remis.

5. DES MACHINES. — TIRÉ DE GALIEN.

La machine dite *banc d'Hippocrate* suffit à elle seule pour réduire les 1
luxations ; cependant, parmi les autres machines, on peut recommander
celle qu'on appelle *polyspaste*, et qui est, à ce qu'on prétend, une in-
vention d'Archimède ; elle est bonne pour les voyages ; la machine dite

σίσσιμον μὲν ἄξιον λόγου τὸ τοῦ τέκτονος καλούμενόν ἐστιν, ἢ τὸ τοῦ Ἀνδρέου, ἐφέδρανον δὲ τοῦτ' ἰπποκράτους βᾶθρον.

ε'. Περὶ τοῦ μηχανικοῦ γλωσσοκόμου.

Οὐκ ἀλόγως εὐρήσθαι μοι δοκεῖ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς [τὸ] γλωσσοκόμον ὄργανον ἐπιτηδεῖον πρὸς τὰς πωρώσεις, ἐάν τε μηρὸς, ἐάν τε κνήμη συντριβῇ· πρόσκειται γὰρ αὐτῇ κατὰ τὸ κάτω πέρασ ἄξων, ἐπὶ ὃν αἱ τελευταῖαι τῶν ἀντιτεινόντων τὸ κῶλον βρόχων ἀχθεῖσαι περιβάλλονται· τοὺς βρόχους δὲ αὐτοὺς περιτιθέναί χρησται κατὰ τὰ πέρατα τοῦ θεραπευομένου τῶν ὀστέων. Ἔσιωσαν δὲ ἐκ δυοῖν διανταίων, ὡς εἶναι σκέλη τέτλαρα τῶν βρόχων ἐκατέρου, δύο μὲν ἐκ τῶν δεξιῶν, δύο δὲ ἐκ τῶν ἀριστερῶν. Ταῦτα οὖν τὰ σκέλη τὰ μὲν ἐκ τοῦ κάτω βρόχου διεκβάλλοντα διὰ τρημάτων τινῶν ἐν τῇ κάτω πέρατι τοῦ γλωσσοκόμου γεγονότων ἐπὶ τὸν ἄξωνα ἄγειν de l'artisan, ainsi que celle d'Andréas, sont des machines droites dignes d'attention pour être employées dans les villes; comme machine à siège il faut conseiller, pour les villes, ce même banc d'Hippocrate.

6. DU GLOSSOCOME.

Ce n'est pas sans raison, ce me semble, que des médecins d'une époque comparativement récente ont inventé le *glossocome*, machine bonne pour favoriser la formation du cal, qu'il s'agisse d'une fracture de la cuisse ou de la jambe : à l'extrémité inférieure de cette machine est fixé un axe sur lequel on amène, pour l'en entourer, les bouts des lacs qui tirent le membre des deux côtés opposés (*extension et contre-extension*) ; quant aux lacs, ils doivent être placés sur les extrémités de l'os qui est en traitement. Ces lacs seront composés de deux cordons d'égale longueur (cf. XLVIII, 7 et Gal. *Ut des part.* VII, 14, t. IV, p. 574), de manière qu'il y ait quatre chefs pour chacun des deux lacs, deux à droite et deux à gauche. Quant à ces chefs, on amènera à l'axe ceux qui appartiennent au lac inférieur, en les faisant passer par des trous qui se trouvent à l'extrémité inférieure du *glossocome*, tandis qu'on fera marcher d'abord

1. τοῦ om. RU. — 1-2. τὸ Ἀνδρ. U; — Ib. εἰς U Gal. — 5. κατὰ] πρὸς R. τοῦσσιμον R. — CH. 6, l. 3. [τὸ] ex — Ib. κάτω om. R Gal. — 12. φέ- om.; om. RU Gal. — 4. ὄργανικός RU. ρειν U Gal.

χρῆ, τὰ δὲ ἐκ τοῦ ἄνω βρόχου πρότερον ἀπάγοντα πρὸς τὴν ἄνω
 χάραν τοῦ γλωσσοκόμου διεκβάλλειν καὶ αὐτὰ τρημάτων τινῶν ἐν
 τοῖς πλαιίοις αὐτοῦ μέρσει γεγονότων· ἐχέτω δὲ τὰ τρημάτα τρο-
 χιλίας ἐν ἑαυτοῖς. Εἶτα ἐκατέρωθεν ἐκ τῶν ἔξω μερῶν τοῦ γλωσσο-
 5 κόμου κατάγοντα χρῆ φέρειν ἐπὶ τὸν ἄξονα τὰ εἰρημένα πέρατα
 τῶν βρόχων· τούτων γὰρ αὐτῶ σκευασθέντων μία περιστροφή τοῦ
 ἄξονος ὡσαύτως τείνει τοὺς δύο βρόχους, κάτω μὲν τὸν ἐν τῷ κάτω
 πέρατι τοῦ κατεαγότος ὀσίου περιβεβλημένον, ἄνω δὲ τὸν ἕτερον,
 ὥστε μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπὶ σοι λοιπὸν εἶναι κατὰ ἐκάστην ἡμέραν
 10 ἐπανορθοῦσθαι τὴν ἀντίτασιν τῶν βρόχων, ἅτοι γε ἐπιτείνοντι τὴν
 τάσιν αὐτῶν, ἢ ἐκλύοντι· τὸν μὲν γὰρ ἐν τοῖς κάτω μέρσει τοῦ
 κώλου βρόχου ὁ ἄξων διὰ εὐθυπόρου τάσεως ἐπισπᾶται, τὸν δὲ ἄνω
 μετὰ τῆς μεταληπτικῆς ὀνομαζομένης.

les bouts du lacs supérieur vers la partie supérieure du *glossocome*, pour
 les faire passer, eux aussi, par des trous qui existent sur les côtés de la
 machine; ces trous doivent contenir des poulies dans leur intérieur. En- 4
 suite il faut, des deux côtés, ramener les bouts des lacs dont nous ve-
 nons de parler des parties extérieures du *glossocome* sur l'axe: il résulte
 de ces dispositions qu'un seul tour de l'axe suffira pour exercer égale-
 ment une traction sur les deux lacs, à savoir, une traction vers le bas
 sur celui qui entoure l'extrémité inférieure du membre fracturé, et une
 traction vers le haut sur l'autre; en conséquence, après avoir donné au
 membre la position requise, il ne dépendra dès lors que de vous de
 corriger chaque jour la traction que les lacs exercent dans les deux
 sens opposés, en exagérant ou en diminuant leur degré de tension: en
 effet, l'axe attire le lacs qui se trouve à la partie inférieure du membre
 à l'aide d'une traction directe, et le lacs supérieur à l'aide de la trac-
 tion dite *traction par réflexion de mouvement*.

Μαι 130.

| ζ'. Νειλέως πλινθίον. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὸ τοῦ Νειλέως πλινθίον κατασκευάσθαι ἐκ τῶν λεγομένων τε-
 τραγώνων ὑπομήκων τονίων· πλευρὰ γὰρ ἔχει δύο μήκει τετραπα-
 λαισσιαῖα [πλάττει παλαισσιαῖα], πᾶχει δακτυλιαῖα, συμπεπηγότα
 πρὸς ἄλληλα κατὰ τὰ πέρατα τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν· τὰ δὲ
 διαπήγματα ταῦτα ἰσοπλατῆ μὲν ἐστί καὶ ἰσοπαχῆ ταῖς πλευραῖς, τῷ 5
 2 δὲ μήκει παλαισσιαῖα. Τοιγαροῦν κατὰ λόγον τῶν μὲν ὄντων τετρα-
 παλαισσιαίων, παλαισσιαίων δὲ τῶν διαπηγμάτων, ἐγένετο συμπηγία
 3 τοῦ τονίου τετράγωνος ὑπομήκης. Ἐξέσθαι δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τὰ
 πλευρὰ κολοβώτερα τοῦ ἰσίορημένου μέτρου ποιῆσαι, ἐπείπερ ἐνὶ
 4 ἄξωνι ἐνεργεῖ τὸ ὄργανον. Ἐν δὲ μέσοις τοῖς πλευροῖς ἐκκεκομμένοις 10
 στρογγύλοις καὶ διάνταλοις τριήμασιν ἄξων ἐστὶν ἐκθετος μέσον ἔχων
 τύλαν, κατὰ δὲ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνώσεις σκυτάλας, τῇ μὲν ὕλη
 5 χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, δεκαδακτυλιαίους δὲ τῷ μεγέθει. ἔχει δὲ καὶ κρί-

7. PLINTHIUM DE NILÉE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 En raison de sa construction, le plinthium (*brigue*) de Nilée rentre
 dans la classe des machines de traction carrées et allongées: car elle a
 deux côtés de quatre palmes de longueur, d'une palme de largeur, d'un
 doigt d'épaisseur, et qui sont réunis entre eux à leurs extrémités par ce
 qu'on appelle des traverses; ces traverses ont la même largeur et la même
 2 épaisseur que les côtés; mais elles n'ont qu'une palme de longueur. Comme
 les côtés ont quatre palmes en longueur, tandis que les traverses n'en ont
 3 qu'une seule, l'ensemble de la machine forme un carré long. On peut
 aussi, si l'on veut, donner aux côtés une longueur moindre que celle que
 nous venons d'indiquer, puisque la machine n'agit que par un seul axe.
 4 À égale distance des deux extrémités, chacun des deux côtés est percé d'un
 trou rond [trous qui se correspondent] et qui reçoivent un axe saillant
 pourvu d'une cheville sur sa partie moyenne; sur ses parties saillantes
 et arrondies au tour, on dispose des leviers construits en fer ou en bronze,
 5 et ayant la longueur de dix doigts. Cette machine de traction a, en

κους τέσσαρας τὸ τόνιον τοῖς πλευροῖς καθηλωμένους, ^{Μοι 130-131.} δύο ἀνω καὶ
 δύο κάτω. | Ἡ ἀρχαία δὴ κατὰ αὐτὸν τὸν Νειλέα τοῦ [τοῦ] Νειλέως ¹³¹
 κατασκευὴ ἐστὶν αὕτη· γενόμενος δέ τις Ἡρόδοτος ἀνὴρ ὀργανικὸς ⁶
 τὰ διαπήγματα κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ μεσότητα ἐκοίλωνε
 5 σιγμοειδῶς, ἵνα αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρῖαι καταφερό-
 μεναι ἐπὶ τὸν τύλον τοῦ ἄξονος μὴ προσίριζονται ἐκθέτοις οὖσαι
 ταῖς γωνίαις, ἀλλὰ καταλληλοὶ [ἐπὶ] αὐτὸν ἄγονται. Τοιοῦτος καὶ 7
 ὁ Ἡρόδοτος· καθάπερ δὲ ἡμεῖς παρειλήφαμεν τὴν ἱστορίαν ταύτην,
 κατὰ ταῦτα παραδίδομεν· λέγεται Πασικράτην τὸν ὀργανικὸν γε-
 10 νόμενον ἐν τῇ Σιδῶνι τεθεωρηκέναι τὸ τόνιον τοῦτο ὑπὸ ἀνδριάντος
 διακρατούμενον, κατασκευῇ διαφόρῳ κεχρημένον· τῆς γὰρ αὐτῆς
 οὔσης συμπηγίας, εἶχεν ἐκεῖνο τὸ τόνιον κατὰ τὰς ἐκθέτους τοῦ ἄξο-
 νος ἀποτορνείσεις χαλκῶν δρακόντων ἐμπλοκάς, κατὰ ἰθὺ προκει-
 μένων τῶν κεφαλῶν καὶ τῶν οὐρῶν. Οὗτοι δὲ οἱ δράκοντες τίνος 8
 15 χάριν ἐγένοντο; ὅτι ἀντὶ τῶν σκυταλῶν κατεσκευάσθησαν πρὸς τὴν

outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en
 bas. Telle est l'ancienne disposition de la machine de Nilée, d'après Nilée 6
 lui-même; mais il y eut un certain mécanicien appelé Hérodote, qui
 creusa des cavités en forme de C au milieu de la partie antérieure des
 traverses, afin que les lacs, en descendant des parties du corps où s'exerce
 la traction, sur la cheville de l'axe, ne se frottassent pas contre les
 angles saillants, mais fussent amenés directement à l'axe. Voilà ce qui 7
 concerne Hérodote; nous rapportons le fait comme nous l'avons ap-
 pris; on dit aussi que Pasistrate, le mécanicien, étant allé à Sidon, y
 avait vu cette machine de traction portée par une statue et offrant cer-
 taines dispositions différentes: en effet, cette machine de traction avait
 bien la même structure générale; mais les parties de l'axe saillantes et
 arrondies au tour portaient un entrelacement de dragons en bronze,
 dont les têtes et les queues étaient placées sur la même ligne. Dans quel 8
 but ces dragons avaient-ils été faits? Évidemment on les y avait mis en

2. δὴ ex em.; δέ RU. — Ib. [τοῦ]
 ex em.; om. RU. — 4. κατὰ τὰ e marg.
 P; καὶ τὰ RUP text. — Ib. ἐμπροσθεν
 R. — Ib. μεσότητος RU. — 5. ad signu-

ram litera e Vid. — Ib. αἱ ἀπὸ ex em.;
 διὰ R; om. U. — 7. [ἐπὶ] αὐτὸν ex em.;
 αὐτῶν RU. — Ib. ἄγονται RU. — 8. ὁ
 om. R. — 11. αὐτῆς om. U.

¹⁰¹ καὶ 131-132.
 τοῦ ἄξονος στροφίην, ἐπεὶ τὸ ἐν τῇ Σιδῶνι ὄργανον μέσα τὰ δια-
 πύγματα εἶχε τετρημένα στρογγύλοις τρήμασι καταλλήλοις τῷ τύλῳ
 9 τοῦ ἄξονος. Δῆλον δὲ ἔτι τῶν τρημάτων ἐστὶν ἡ αὐτὴ χρεῖα τῇ
 κατὰ τὸν Ἡρόδοτον, ἵνα διὰ τῶν τρημάτων κατάλληλοι ἀγωνταὶ ἐπὶ
 10 τὸν τύλον αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι. Ἔτι ὁ Πασι-
 κράτης ἐπίβησε καὶ τῷ ἄξονι περιεκείμενα τέσσαρα τύμπανα πε-
 ριτεθειμένα χαλκᾷ πλησίον τῶν πλευρῶν, δύο μὲν ἐνδοθεν, δύο δὲ
 ἔξωθεν· ἐτέτρητο γὰρ καὶ τὰ πλευρὰ κατὰ τὴν τῶν ὀδόντων τάξιν.
 11 Ταύτων δὲ εὐχρησία αὕτη· ἵνα μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐντιθέμε-
 ναι περῶναι εἰς τὰ μεταξὺ τῶν ὀδόντων διαστήματα σιηρίζωσι τὸν
 12 ἄξονα πρὸς τὴν ἐν τοῖς καταρτισμοῖς χρεῖαν. Οἱ δὲ μεταγενέστε-
 ροὶ τὰ μὲν τύμπανα παρητήσαντο, ἔτρησαν δὲ ἀντὶ τὰ πλευρὰ
 κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη, ἔτρησαν δὲ ἅμα κατὰ κύκλον ἐκ διαστή-
 13 μάτων τινῶν καὶ αὐτὰς τὰς τοῦ ἄξονος | ἀποτορνῶσεις, ἵνα πρὸς τὴν
 δεδηλωμένην χρεῖαν περῶναι ἐντιθέμεναι ἀκίνητον φυλάξωσι τὸν 15

guise de leviers, pour tourner l'axe : dans la machine de Sidon, le mi-
 lieu des traverses était, en effet, percé de trous arrondis correspondant
 9 à la cheville de l'axe. Il est clair que l'utilité de ces trous était la même
 que celle que se proposait Hérodote : amener directement à travers
 les trous sur la cheville de l'axe les lacs venant des parties du corps sur
 10 lesquelles on exerce une traction. En outre, Pasistrate raconta que l'axe
 était entouré de quatre tambours en bronze placés alentour, dans le
 voisinage des côtés, deux à l'intérieur et deux à l'extérieur ; car les
 11 côtés étaient percés dans l'endroit qui correspondait aux dents. Cette dis-
 position procurait l'avantage de pouvoir, après une traction suffisante
 et suivant que cela était utile dans la réduction, arrêter l'axe, en intro-
 12 duisant des tringles dans les espaces qui séparent les dents. Les médecins
 plus récents ont supprimé les tambours ; mais ils ont percé, à la partie
 antérieure, les [deux] côtés qui regardent les parties arrondies de l'axe,
 et ils ont aussi pratiqué, en cercle, dans ces parties, des trous séparés
 les uns des autres par un certain intervalle, pour y introduire des tringles
 qui tinsent l'axe immobile, et cela dans le même but que ci-dessus.

3. τῇ conj.; ἡ R U. — 5. τεινομ. ex ὀδόντων] ὄργανων R. — 12. ἐτρησαν e
 em. Dietz; γινωμ. R; γεινομ. U. — 8. P; ἐμέτρησαν R U.

ἄξονα. Ἐγὼ δὲ, ἐπεὶ περ διαπίπτουσιν αἱ περόναι, τῆς ἰσθμομένης ^{Mai 132.} 13
 εὐχρηστίαις χάριν κόρακας ἐφῆλωσα τοῖς πλευροῖς, αὐτὰς τε τὰς τοῦ
 ἄξονος ἀποτορνῶσεις τοῖς τῶν πλευρῶν κατὰ κύκλον ἐκ διασημάτων
 5 συμμέτρων ἔτρησα τρήμασι παραλληλοῖς, ἵνα ὁπότε βουληθεῖην ἐν
 κατακλείσω τὸν κόρακα εἰς τὸ
 κατάλληλον τρήμα. Ἡ κοινὴ τοῦ τονίου πλινθίου κατασκευὴ ἐστίν 14
 αὕτη· ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλινθίον κατεσκεύασα· τῶν γὰρ αὐτῶν
 ὄντων μέτρων τῶν πλευρῶν, τὸ κάτω διάπηγμα ἄνω ἀναβεβίβακα, τὰ
 κάτω τῶν πλευρῶν πέρατα ἔτι παλαισισιαῖα ὑπὲρ τὸ διάπηγμα κατα-
 10 λιπῶν, τὸν δὲ ἄξονα ἔταξα ἐν μέσῳ τῷ τῶν διαπηγμάτων λεγομένῳ
 φωτί. Καὶ βάρθρον δέ τι τῶν σχολικῶν κατὰ τὸ ἐν πέρασ τῆς σπίν- 15
 dos ἐξέκοψα τετραγώνοις ὑπομήκεις ἐκκοπαῖς, ἵνα τα δεδηλωμένα
 τῶν πλευρῶν πέρατα ἐναρμόζηται εἰς τὰς ἐκκοπὰς· αὐτὰ δὲ τὰ
 πλευρὰ κατὰ τὰ πέρατα ἔτρησα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια
 15 διανταίοις τρήμασιν, ἵνα ἐντιθεμένη περόνη εἰς τὰ τρήματα συνέχη

Comme les tringles s'échappent des trous, j'ai cloué, pour obtenir cet utile 13
 résultat, des crochets sur les côtés, et j'ai disposé en cercle, à des intervalles
 proportionnés, sur les parties arrondies de l'axe, des trous parallèles à ceux
 des côtés, afin de pouvoir, à volonté, pendant la réduction d'une luxation,
 rendre l'axe immobile, en fixant le crochet dans le trou correspondant.
 Voilà quelle est la disposition ordinaire de la machine de traction dite 14
plinthium; mais j'ai aussi disposé cette machine d'une autre manière: con-
 servant les mêmes dimensions aux côtés, je remontai la traverse inférieure,
 en laissant les extrémités inférieures des côtés dépasser cette traverse de
 la longueur d'une palme, et je plaçai l'axe dans le milieu de ce qu'on
 appelle la lumière des traverses. Je pratiquai dans un banc du genre de 15
 ceux qu'on trouve dans les écoles, à l'une des extrémités de la planche,
 des entailles ayant la forme d'un carré allongé, afin que les extrémités
 des côtés dont nous venons de parler pussent s'adapter aux entailles;
 puis je perçai les extrémités des côtés, d'une face à l'autre [et au-dessous
 de la planche²], de trous allant de part en part, afin qu'une tringle, in-

2. ἐφῆλωσα conj.; ἐκτίλωσα U; ἐκτι-
 λώσας R; ἰσθμι Vid. — Ib. γε RU. —
 3. ἐπιτορνῶσεις RU. — Ib. τοῖς conj.;
 σὺν τοῖς RU. — 9. ἐτι παλ. ex em.;

ἐπι παλ. R; ἐπιπαλ. U; quatuor digitis
 Vid. — 10. τῷ om. R. — 12. ἐκκοπεῦ-
 σιν U; ἐκκοποῦσιν R. — 15. συνέχη ex
 em. Vid.; συνόχη RU.

^{Μαι 132-133.}
 16 τὸ πλινθίον. Αὐτὴ [ἡ] τοῦ ὄργανου κατασκευὴ· ἐξῆς δὲ ἐπὶ τὴν
 κίνησιν αὐτοῦ πᾶρειμι.

η'. Περὶ κινήσεως.

1 Ἐπεὶ τὰ τόμια ὄργανά ἐσὶν ἐλλιπῆ κατὰ ἑαυτὰ ἐνεργῆσαι μὴ
 δυνάμενα, ἀλλὰ προσδεῖται ἐτέρῳ, ὡς κλίμακι, κλίμη, βάθρῳ, ὃ τε
 καταρτισμὸς μηδενὸς τούτων παρόντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους γίνεται εἰς 5
 τὴν γῆν, καλῶς ἔχειν μοι δοκεῖ, ὡς ἐν σχολικῇ παραδόσει, πρὸς
 τὴν παροῦσαν διδασκαλίαν ἐπὶ κλίμακος παρεσκευασμένης τῆν τοῦ
 2 ὄργανου κίνησιν δηλῶσαι. Ἡτοιμάσθω κλίμαξ μία τῶν κοινῶν, μὴ
 133 ἐκείνη ἢ πλα|τεῖα μὲν καὶ λοξὰ τῇ θέσει ἔχουσα κλιμάκια· τὰ γὰρ
 τοιαῦτα τῶν κλιμακίων πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐσὶν ἀνεπιτηδεια· 10
 3 ἀλλὰ ἐστω κλίμαξ ἰσοπαχῆς ἔχουσα τετράγωνα τὰ κλιμάκια. Χάρην
 δὲ τοῦ τὰ σώματα μὴ παρατρίβεσθαι ὑπὸ τῶν γωνιῶν ἐσίωσαν αἱ
 γωνίαι αὐτῶν ἀπολελειωμένοι καὶ εἰς τὸν στρογγύλον τρόπον ἐξε-

16 traduite dans les trous, pût retenir le *plinthium*. Telle est la disposition
 de la machine; maintenant je vais parler de son action.

8. DE L'ACTION DU PLINTHIUM.

1 Les machines de traction sont des instruments incomplets, puisqu'elles
 ne peuvent produire aucun effet par elles-mêmes; on est donc obligé de
 les attacher à quelque autre objet, par exemple à une échelle, à un lit, à
 un banc, et même, à défaut de pareils objets, on fait la réduction par
 terre, en s'appuyant sur le sol; aussi me semble-t-il bon, pour le sujet
 dont je m'occupe, d'exposer le mouvement de la machine, comme si je
 faisais un cours, et dans la supposition qu'on a une échelle toute prépa-
 2 rée. On doit se procurer une échelle de l'espèce ordinaire, et non pas
 une de ces échelles larges, dont les degrés sont obliquement disposés:
 de telles échelles ne conviennent pas pour la réduction des luxations:
 au contraire, il faut que l'échelle ait partout la même épaisseur et que
 3 ses degrés soient carrés. Afin que les parties ne se frottent pas contre les
 angles, on rabotera et on lissera ces angles de manière à les arrondir,

1. [ἡ] ex em.; om. RU. — 2. αὐτῶν RU. — CH. 8, l. 13. καὶ om. R.

σμέναι· ἔταν δὲ μὴ ἢ τοιαῦτα τὰ κλιμάκια τῆς κλίμακος, ^{Μαι 130.} ἐρίω περι-
 ρειλήσθω εὐαφείας τῶν σωμάτων χάριν. Ἄρξομαι δὲ τῆς παραδό-
 σεως ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Δεῖ δὲ ἔταν
 καταρτίζηται τὸ ἐξάρθρημα τοῦτο, αἰρεῖσθαι σφηνοειδῆς τὸ ἐκ τῶν
 κάλων ἠρτημένον· τοῦτο δὲ τὸ σφηνοειδῆς κατὰ κλιμακίου τοῦ
 ἐπιτηδείου πρὸς τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν, ὥσπερ ὑπέδειξα, τιθε-
 σθω, καὶ διὰ τῶν κάλων πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέσθω. Ἐπιτηδεῖον δὲ
 ἐστὶ κλιμάκιον πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐκεῖνο ὃ ἔφην, [ἀπὸ ἧς] μετὰ
 τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν καὶ κατάτασιν κρεμασθήσεται ὁ πάσχαυ
 ἀφεσίως τοῦ ἐδάφους ὡς διπαλαισιαιῶν μέτρον. Τὸ δὲ σφηνοειδῆς μὴ
 ἀδιαφόρως, ἀλλὰ παρατετηρημένως τῷ κλιμακίῳ ἀσφαλῶς προστι-
 θέσθω, ὥστε τὸ μὲν ἀμβοειδῆς αὐτοῦ μέρος σχηματίζεσθαι πρὸς τὸν
 βραχίονα, τὸ δὲ περίκυρτον αὐτοῦ πρὸς τὰς πλευράς. Ἀπὸ δὲ δια-
 στήματος τοῦ σφηνοειδοῦς εἰς τὰ κάτω ὡς μετὰ δύο ἢ τρία κλιμά-

et, quand les échelons n'auront pas été disposés de cette façon, on les en-
 tourera de laine, pour adoucir le contact. Je commencerai mon exposi-
 tion par la luxation de l'humérus dans l'aisselle. Lorsqu'on réduit cette
 luxation, l'embout en forme de coin doit être fixé avec des cordes et placé,
 comme je l'ai dit, sur le degré de l'échelle qui se prête le mieux à ce
 que le malade passe le bras par-dessus; puis on assujettira l'embout sur
 ce degré avec les cordes. Le degré de l'échelle qui se prête à ce que
 le malade passe le bras par-dessus est celui dont j'ai parlé, c'est-à-dire
 celui auquel le malade restera suspendu à une distance de deux palmes
 du sol, après qu'il a passé le bras par-dessus et qu'on a opéré l'extension
 vers le bas. L'embout en forme de coin doit être solidement attaché au
 degré de l'échelle; seulement, pour obtenir ce résultat, on n'agira pas
 au hasard, mais avec des précautions toutes particulières, de manière
 que la partie de cet embout qui ressemble au rebord d'un bouclier soit
 tournée contre le bras, et sa partie bombée contre les côtes. À une dis-
 tance de deux ou trois degrés au-dessous de l'embout, on attachera la ma-

1. τὰ om. R. — 5. κάλων ex em. RU. — 9. κρεμασθήσεται conj.; κρεμα-
 σθή τε R; κρεμᾶσθε U; κρεμάσσω P Vid.
 Vid.; κλάδων RU. — Ib. κατάκλιμα καὶ
 ἐκ τοῦ RU. — 8. [ἀπὸ ἧς] conj.; om. — 11. διαφόρως RU; temere Vid.

μαξ ἦτοι ὑπὸ τῶν παρόντων ἀσφαλῶς διακρατείσθω, ἢ τὰ κάτω
 τῶν σκελῶν πέρατα εἰς τὸ ἔδαφος καταπεπήχθω μετὰ σφηνώσεως
 ὡς πρόκειται. Δῆλον δὲ ὅτι μήκους εὔ ἔχειν δεῖ τὴν κλίμακα καὶ 14
 εἶναι μετὰ τὸ εἰς τὴν γῆν καταπεπήχθαι τὸ ὑπερκείμενον αὐτῆς μέ-
 5 τρον αὐτάρκες ἀεὶ πρὸς τὸ τοῦ καταρτιζομένου μέγεθος. Ἐσίηριγμέ- 15
 νης δὲ τῆς κλίμακος ὑποπόδιον αὐτῆ παρατιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβη-
 κῶς ὁ πᾶσχων ὑπεριθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ τὸ κλιμάκιον, ἵνα τὸ
 σφηνοειδὲς εὐαρμόσιως ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα διπλῆς 16
 καιρίας μεσότης τασσέσθω μετὰ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχί-
 10 νος, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔσιωσαν ἔξω παρειμέναι. Μετὰ δὲ ταῦτα βρόχος 17
 ὁ καρχίσιος λεγόμενος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-
 χίονι, ἀλλὰ μὴ κατὰ μέσου, ἵνα μὴ ὁ μῦς σφίγγηται, ὑπὲρ δὲ τὸ
 τοῦ μύδος πᾶχος, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν· νῦν γὰρ ἡ ἐκ τοῦ ἀγκῶνος ἀνω-
 μαλία κωλύσει τὸν βρόχον ὑποχωρῆσαι, καὶ μᾶλλον οὕτω συμφέ-

tenue par les assistants, ou bien les pieds seront fixés solidement dans le sol de manière à s'y enclaver, comme cela a été établi. Il est clair 14 que l'échelle devra avoir une longueur convenable, et qu'après avoir été fixée dans le sol, la partie qui le dépasse devra toujours être assez longue pour correspondre à la taille de celui dont on a réduit la luxa- 15 tion. Après avoir fixé l'échelle, on placera à côté un escabeau, sur lequel on fera monter le malade, qui passera son bras par-dessus le degré désigné de l'échelle, afin de pouvoir mettre l'embout dans l'aisselle, de 16 façon à ce qu'il s'y adapte convenablement. Ensuite on placera entre 17 l'embout et le bras le milieu d'un cordon double, dont on laissera pendre librement les chefs à l'extérieur. Après cela, on placera autour 17 du bras le lacs dit *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs qui exerce une tension égale; seulement on ne l'appliquera pas sur le milieu du membre, de peur de comprimer le muscle, mais soit au-dessus de la partie épaisse du muscle ou au-dessous de lui (voy. chap. 28): dans le dernier cas, l'inégalité que présente le coude empêchera le lacs de s'échapper, et il vaudra mieux l'employer de cette façon: en effet,

1. ἀπό RU. — 1-2. εἶτα κατὰ τὰ τῶν ἐφ' ᾧ RU. — 11. ἢ om. U. — 12. ὑπὲρ R. — 2. σκελῶν ex em.; μερῶν RU. conj.; ὑπὲρ ἀνω U; ὑπεράνω R. — Ib., — 4. γῆν] τρίτην R. — 6. ᾧ ex em.; τό om. U. — 14. κωλύει R.

Mat 133-134.

κία τὸ ὄργανον ἀσφαλίζεσθαι πρὸς τὴν κλίμακα διὰ τῶν προσόντων
 αὐτῷ κρίκων καὶ κάλων, ἢ καιριῶν, ἢ ἄλλων τινῶν διεκβαλλομένων·
 προσδεθείσασαν δὲ τῇ κλίμακι καὶ αὐτῇ ἀσφαλῶς καταπεπηγυῖα εἰς
 τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀκίνητοῦσαν ἐν ταῖς κατατάσεσιν ἐδραϊάν καὶ
 9 ἀκλινη μένειν. Τροχιλαὶ δὲ τέσσαρες μονόξυλοι ἢ δίξυλοι σπουδαί- 5
 ονται ἔστωσαν, δύο μὲν ἄνω ἐκ τοῦ ἄνω κλιμακίου ἀνηρημένοι
 131 νεύοντες κάτω, δύο δὲ κάτω τῷ κάτω κλιμακίῳ προσδεδεμένοι νεύον-
 10 τες ἄνω. Γενομένης δὲ οὕτω τῆςσκευῆς, φέρειν πρὸς καταρτισμὸν
 τὸ σφηνοειδὲς, ἐρίῳ δὲ μαλακῷ λεπτῷ σκέπειν· ἐπεὶ γὰρ ἐστὶν ἀπη-
 10 νὲς τὸ ξύλον, τὸ ἔριον περιτιθέμενον αὐτῷ ὡς μαλαγμα παραλαμβά-
 11 νεται. Καὶ διὰ ἐτέραν δὲ αἰτίαν τοῦτο γίνεται· ἰδίως γὰρ ἰδρῶτες
 ἐπιγίνονται ἐν τῇ μασχάλῃ πολυθέρμη οὔσῃ, καὶ μᾶλλον διὰ τὴν
 12 τοῦ καταρτιζομένου δειλίαν καὶ πόνον. Τούτους τοὺς ἰδρῶτας ἀναρ-
 13 πάζει τὸ περιειλούμενον τῷ σφηνοειδεῖ ἔριον. Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κλί-

cbine sur l'échelle à l'aide des anneaux dont elle est pourvue et de cordes,
 de cordons, ou d'autres objets qu'on passe par ces anneaux; mais, avant
 de l'attacher sur l'échelle, celle-ci devra être solidement fixée au sol,
 afin que, ne subissant aucun mouvement pendant la réduction, elle
 9 puisse fournir un appui ferme et rester à l'abri de toute déviation. On
 aura [aussi] quatre poulies d'une seule pièce ou de deux, et fabriquées
 avec un soin particulier; on en suspendra deux en haut, au degré su-
 périeur de l'échelle, et ces poulies seront tournées en bas, tandis que
 les deux autres, qui seront tournées vers le haut, devront être attachées
 10 en bas sur le degré inférieur. Cela fait, on disposera l'embout pour qu'il
 serve à la réduction, et on le recouvrira de laine molle et fine: en effet,
 comme le bois est dur, on emploie la laine, dont on entoure cet embout,
 11 comme un moyen de remédier à cette dureté. Cependant on a encore
 une autre raison pour agir ainsi: c'est que les sueurs ont une ten-
 dence toute particulière à se produire dans l'aisselle, qui est un en-
 droit très-chaud, et cette tendance est encore augmentée par la peur
 12 et par les souffrances du malade. La laine dont on entoure l'embout
 13 absorbe ces sueurs (voy. ch. 28). L'échelle doit être vigoureusement re-

Mai 134-135.

ρει· τὰ γὰρ ἐκ πολλοῦ διασπίνματος τεινόμενα σώματα εὐχερῶς
 18 ἀνέται, τὰ δὲ σύνεγγυς εὐχερῶς τεινόμενα δυσχερῶς χαλᾶται. Μετὰ
 δὲ τὴν περιθῆσιν τῆς καιρίας αἰ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν
 κάτω καὶ ἀποδιδύσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῆ τύλῃ τοῦ ἄξονος, εἶτα τότε
 19 διὰ τῶν σκυταλῶν ἢ αὐτόθεν διὰ χειρῶν ὁ ἄξων σίρεφῆσθω, ἵνα ἐνὶ 5
 τοῦ ἄξονος συστροφῇ γένηται κατάτασις εὐθύπορος. Ἄμα δὲ τῇ κα-
 τατάσει, ἥδη τῆς τάσεως προκοπιούσης, ὑφελκῆσθω τὸ ὑποπόδιον,
 ἵνα ἐκ τῆς κλίμακος κρεμασθῇ ὁ πάσχων πρὸς τὸν κατὰ ὑπεραιώ-
 20 ρησιν καταρτισμὸν. Κρεμαμένον δὲ τοῦ καταρτιζομένου, ὁ ὑπὸ κρέματι
 ἐξόπισθεν πλῆσιον αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ ἐσίως ἀμφοτέρας τὰς 10
 χεῖρας αὐτοῦ συνημμένας καθαπλίτω κατὰ τοῦ ἀγένοιο τοῦ καταρ-
 21 τισομένου, καὶ ἀντιμεταγέτω βίβη τὸν τράχηλον. Προσλιθέσθω δὲ
 ἄμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιωρήσει· ἀνέται γὰρ τὰ περικείμενα
 22 τῷ ἄρθρῳ πλέγματα. Τῆς δὲ τάσεως αὐτάρκους γινομένης, παρε-

les corps sur lesquels on exerce une traction à une grande distance se
 relâchent facilement; ceux qu'on attire de près se tendent aisément,
 18 mais se relâchent difficilement. Après avoir placé le cordon [du lacs]
 autour du bras, on amènera les chefs de ce lacs vers le bas et on les
 assujettira immédiatement sur la cheville de l'axe; ensuite on tour-
 nera l'axe, soit à l'aide des leviers, soit avec les mains, afin de pro-
 duire une traction directe vers le bas, en faisant faire un tour à l'axe.
 19 En même temps qu'on pratiquera l'extension, on retirera l'escabeau, au
 moment où l'extension fait déjà des progrès, afin que, le malade restant
 20 suspendu à l'échelle, on puisse opérer la réduction par soulèvement. Pen-
 dant que le malade sera suspendu, un aide placé par derrière, près de lui,
 ou sur quelque objet élevé, appliquera ses deux mains jointes sur le cou
 de celui dont on réduit la luxation, et poussera avec force le cou du côté
 21 opposé à la luxation. Il s'attachera à opérer en même temps ce mou-
 vement et le soulèvement du membre: car [c'est ainsi que] se relâchent
 22 les tissus qui entourent l'articulation. Au moment où l'extension acquerra

1. τεινόμενα ex em. Dietz; γυγνόμενα — 9. καταρτισμῷ RU. — 10. ὑψηλοῦ
 RU. — 3. περιθῆσιν ex em.; τοῦ βρό-
 χου περιθῆσιν RU. — 4. τοῦ τύλου RU.
 — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ διὰ RU. — Ib. ἐνὶ
 conj.; ἐπὶ RU. — 6. καὶ κατάτασις RU.
 — 9. καταρτισμῷ RU. — 10. ὑψηλοῦ
 conj.; τραχήλου R; τροχήλου U. — 13.
 καθάψει ex em.; κατᾶσει U; καταψίγῃ R.
 — 14. ἄρθρῳ ex em.; ἀνθρώπῳ RU. —
 Ib. πλέγματα e P; πλῆγματα RU.

σίως ὁ καταρτίζων, συλλαβῶν τὴν τῆς καιρίας ἀρχὴν, ^{Ma 133} διὰ αὐτῆς
 ἐλκέτω τὴν τοῦ βραχίονος κεφαλὴν, τὸν ἀγκῶνα ἀντιμετάγων εἰς
 τὰ κλιμάκια. Τοῦ δὲ ἐξελκυσμοῦ γενομένου, ἀνίεται ἡ τάσις καὶ ²³
 σφάλμα ἐπαγέσθω πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν. Τοιοῦτός ἐστίν ὁ τρόπος ²⁴
 5 τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως· συμφέρει δὲ πρὸς τὸν ἀσφαλῆ καταρ-
 τισμὸν πρὸ τῆς κατατάσεως ἀσφαλίζεσθαι καιρίαις τὰ σκέλη πρὸς
 ἀλλήλα καὶ τὴν ὑγιῆ χεῖρα παρατεταμένην πρὸς τὰς πλευρὰς
 δεῖν, ἵνα μὴ ἐκ τοῦ τοῦ καταρτισμοῦ ἀλγηδόνος ἦτοι ἐπιβαίῃ τοῖς
 κλιμακίοις ὁ καταρτιζόμενος, ἢ τῇ χειρὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου
 10 συνέχῃ. Ἐξέσται δὲ τινι καὶ κατὰ μετάληψιν κατατεῖναι. Τίς δὲ ὁ ²⁵⁻²⁶
 τρόπος τῆς κατὰ μετάληψιν κατατάσεως, ὑποδείξω. Πάντων τῶν ²⁷
 αὐτῶν γεγονότων ἐπὶ τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως τῶν δεδηλωμένων,
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ διὰ τῶν κάτω τροχλιῶν μεταλαμβάνεσθωσαν
 ἔσθωθεν ἔξω, ἀποδιδόσθωσαν δὲ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ ἔξωθεν ἔσω,

un degré de force suffisant, le médecin placé près du malade saisira le
 chef du cordon [placé entre la tête de l'humérus et l'embout], et atti-
 rera, par son intermédiaire, la tête de l'humérus, en poussant le coude
 en sens inverse vers les degrés de l'échelle. Après avoir attiré le membre, ²³
 on relâche la tension, et on s'arrange pour produire un glissement qui
 fasse rentrer le membre dans l'articulation. C'est de cette manière qu'on ²⁴
 opère l'extension directe par le bas; mais, pour que la réduction puisse
 se faire avec sûreté, il convient d'assujettir l'une sur l'autre, avant de re-
 courir à cette traction, les jambes du malade avec des cordons, et d'agir
 de même pour le bras intact, qu'on étendra le long des côtes, de peur
 que la douleur causée au patient par la réduction ne l'engage à monter les
 degrés de l'échelle, ou à retenir de sa main les chefs du lacs. — On peut ²⁵
 aussi exercer cette traction à l'aide du mouvement réflexe. Je vais donc ²⁶
 montrer comment on produit cette espèce d'extension. Après avoir fait les ²⁷
 mêmes préparatifs que nous avons déjà décrits à propos de l'extension
 directe, on passera, en allant de l'intérieur à l'extérieur, les chefs du
 lacs par les poulies d'en bas, et on les attachera sur la cheville de l'axe,
 ou bien on les passera, en allant de l'extérieur à l'intérieur, et on en en-

1. κηρίας R, et sic sapiens. — 2. τοῦ τοῦ καταρτ. RU. — Ib. ἀλγηδόνος RU.
 om. U. — Ib. κεφ. ἢ τὸν R. — 8. ἐκ — 14. ἀποδιδόσθω U; δίδόσθω R.

^{135-136.}
 καὶ περιτιθέσθωσαν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ἵνα συνεπισίρρο-
 μένου τοῦ ἄξονος ἢ κατὰ μεταλήψιν γένηται κατατάσις. — Δύνα-
 28 ται δὲ διὰ τῆς αὐτῆς παρασκευῆς καὶ ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατὰ-
 29 τασίς γίνεσθαι· δηλῶ δὲ τοῦτο πῶς. Αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἄγονται
 30 κάτω | καὶ διεκβάλλονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν, ἐπὶ τέλει τε 5
 καταφέρονται καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ὅτε κί-
 31 ησις ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν καὶ κατατάσις γενήσεται. Πάλιν μετὰ
 τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι ἐγκρίνονται αἱ ἐπὶ τῆς
 31 εὐθυπόρου τάσεως δεδηλωμένοι. Οἱ ἐκ κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗ-
 10 τοι· δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτισμὸν πλησίον τῆς κλίμακος τὸ ὑποπό-
 διον τιθέναι, ἵνα ἐπιβῆ αὐτῷ ὁ καταρτισθεὶς, καὶ τότε αὐτὸν ἀπὸ
 τοῦ σφηνοειδοῦς παραγάγειν, χωρίζειν δὲ ἀπὸ τῆς κλίμακος ἔχοντα
 32 τὸν βραχίονα ὡς προσεῖπον. — Ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου ἀνά-
 τασίς τοῖς πρὸ ἡμῶν ἰστορήθη γίνεσθαι, ὀφείλω καὶ γὰρ κατὰ τὸ

tourera les leviers de l'axe, afin d'obtenir, en tournant en même temps
 28 l'axe, une extension par l'aide d'un mouvement réflexe. On peut encore,
 en se servant du même arrangement, opérer cette extension à l'aide d'un
 29 mouvement doublement réflexe; je vais montrer comment. On amène
 vers le bas les chefs du lacs, [on les passe par les poulies d'en bas,] puis
 on les passe également par celles d'en haut; pour terminer, on les redescend
 et on les attache aux leviers de l'axe: alors on obtiendra un mou-
 30 vement doublement réflexe et une traction vers le bas. Quand l'extension
 a acquis un degré de force suffisant, on a recours de nouveau aux mou-
 vements de levier qui s'ensuivent, et que j'ai indiqués à propos de l'ex-
 31 tension directe. Telles sont les méthodes de réduction qui agissent en
 tirant vers le bas; mais, après avoir remis le membre dans l'articulation,
 il faut placer l'escabeau près de l'échelle, et prescrire au patient de s'y
 appuyer; alors on l'enlèvera de dessus l'embout, et on l'isolera de l'é-
 chelle, tout en maintenant le bras dans la position que j'ai décrite plus
 32 haut. — Comme nos prédécesseurs ont dit que la même machine pouvait
 servir encore à la traction vers le haut, je suis obligé, en poursuivant l'ex-

2. ἢ om. R. — 5. ἐπὶ τέλει τε P; ex em.; se (sic) U; om. R. — 8. ἐκκρί-
 ἐπιτελεῖται U; ἐπιτελεῖ τὰ R. — 6. ὅτε νονται RU. — 11. καταρτιζόμενος R.

ἀκλόουθον καὶ τοὺς τῆς ἀνατάσεως τρόπους ὑμῖν δηλώσαι. ^{Ms. 136.} Ὅσπερ 33
 οὖν ἔφη, ἠθέλησαν οἱ προγενέστεροι καὶ τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρ-
 τισμοὺς, ἔτι τε καὶ τοὺς κατὰ διάτασιν εἰσηγήσασθαι· μάλιστα
 δὲ τῇ ἀνατάσει ἐχρήσαντο ἐπὶ ὧν οὐ μόνον ἐξάρθρημα, ἀλλὰ καὶ
 5 κάταγμα τοῦ βραχίονος ἐγένετο. Ἰδῶμεν οὖν τοὺς τρόπους κατὰ οὗς 34
 ἔδοξεν αὐτοῖς καταρτίζειν ἐπὶ τοῦ κατὰ ἀνάτασιν τρόπου. Τῆς ἄλλης 35
 τοίνυν κατασκευῆς τοῦ κλιμακίου τῆς αὐτῆς οὔσης, οὐκέτι τὸ σφη-
 νοειδὲς ἐπηρτισμένον τῷ κλιμακίῳ πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέται, ἀλλὰ
 αὐτὸ μόνον ἐπιτίθεται αὐτῷ· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ μακρόταται
 10 οὔσαι, διὰ τῶν ἄνω προσδεδεμένων τροχιλιῶν διεκβάλλονται ἔσω-
 θεν ἔξω, εἶτα ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ
 ἄξονος ὡς τύλοις. Τούτων οὕτω γενομένων, τίθεται πηλσίον τῆς 36
 κλίμακος ὑποπόδιον, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων ὑπερτίθησι τὴν χεῖρα,
 ἵνα πάλιν τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην [ἐντεθῆ], ἔπειτα βρόχος

position de mon sujet, de vous enseigner les diverses manières de prati-
 quer cette extension. Ainsi que je le disais, nos prédécesseurs voulurent 33
 introduire aussi dans la pratique les réductions qui se font en tirant par
 en haut, et, de plus, celles où on tire des deux côtés à la fois (*extension et*
contre-extension); mais ils employaient surtout la traction par le haut dans
 les cas où il n'y avait pas seulement une luxation, mais aussi une frac-
 ture du bras. Voyons, par conséquent, par quelles méthodes ils conseil- 34
 lèrent de réduire la luxation, en recourant à la traction par le haut.
 On dispose l'échelle et l'échelon comme ci-dessus, sauf les exceptions 35
 suivantes : on n'assujettit plus l'embout sur le degré de l'échelle tout en
 l'y adaptant; on se borne à le placer sur lui; puis on passe, en allant de
 l'intérieur à l'extérieur, les chefs des cordes, qui, dans le cas actuel,
 doivent être très-longs, à travers les poulies qu'on a attachées en haut;
 on ramène ces chefs vers le bas, et on les assujettit sur les leviers de
 l'axe, comme sur des chevilles. Après avoir pris ces dispositions, on 36
 place l'escabeau près de l'échelle, on y fait monter le malade, qui
 devra passer le bras par-dessus l'échelon convenable, afin de pouvoir
 mettre de nouveau l'embout dans l'aisselle; ensuite on place autour

12. ἄξονος οἱ τύλοι RU. Cf. p. 373, conj.; τότε RU. — 14. [ἐντεθῆ] ex em-
 l. 8, et p. 376, l. 11. — Ib. τίθεται om. RU.

³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰
 αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται κλιμακίῳ ἐνί τινι κλίμα-
 κος πρὸς κράτημα. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος καθὼς ἐδηλώθη,
 σφρέφεται ὁ ἄξων, ὅτε συμβαίνει τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ διὰ τοῦ
 κάλω κατὰ μέταληψιν ἀνεκόμενον τὸ | σφηνοειδὲς τὴν ἀνάτα- 5
 σιν ἐπιτελεῖν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν
 μοχλεία διὰ διπλῆς καιρίας γίνεται, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν.
 Ταύτῳ ἐγὼ τῷ καταρτισμῷ οὐ συναρέσκομαι, διότι αἰωρούμενον τὸ
 σφηνοειδὲς περιτρέπεται· ἔταν δὲ μὴ μένη ἐν τῇ μασχάλῃ, οὐ γί-
 νεται αὐδὲ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος, καὶ μάλιστα ἔταν θελή τις 10
 κρεμαμένῳ τοῦ πάσχοντος κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτίσαι· ἀσφα-
 λῆς δὲ γίνεται ἡ κατάτασις, βεβηκότος τοῦ σφηνοειδοῦς [κατὰ] τῶν
 κλιμακίων καὶ διὰ τῶν κάλων ἠσφαλισμένου, ὡς πρὸςθεν ἐδηλώθη.
 Πῶς δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἡμεῖς ἐνεργουῦμεν ἀσφαλῶς, εἴσεσθε

du bras le câble (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable de produire
 une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas, et on les
³⁷ assujettit sur un des degrés de l'échelle pour les retenir. Après avoir
 obtenu de la manière indiquée un point d'appui fixe, on tourne l'axe;
 alors il advient que l'embout en forme de coin opère, par suite de la
 rotation de l'axe, une traction par le haut, parce que la corde l'attire
³⁸ dans cette direction par un mouvement réflexe. Quand cette extension
 a acquis un degré de force suffisant, on produit le mouvement de levier
 qui attire le membre, à l'aide du cordon double [placé entre l'embout et
³⁹ le bras], et on opère le glissement avec les mains. Je ne saurais don-
 ner mon assentiment à cette méthode de réduction; en voici la raison:
 l'embout, étant librement suspendu, tourne dans tous les sens; or, quand
 cet embout ne reste pas dans l'aisselle, on n'arrive même pas à réduire,
 et surtout quand on veut le faire par soulèvement, le malade étant
 suspendu; tandis que la traction vers le bas se fait sûrement, attendu
 que l'embout en forme de coin est appuyé sur les degrés de l'échelle,
 et qu'il est assujetti avec les cordes, comme nous l'avons indiqué plus
⁴⁰ haut. Un peu plus tard (chap. 12), quand nous exposerons comment

2. ἐν τῇ RU. — 4. συμβαίνει conj.; αἰωρ. R. — 10. τό ex em.; τοῦτο RU. —
 καταλαμβάνει; RU. — 8. διότι ἐγὼ φρέσω 12. [κατὰ] ex em.; Diets; om. RU.

μετὰ ὀλίγον ἐν τῇ παραδόσει τῶν κεκλιμένων καταρτισμῶν· ὁ δὲ ^{Mai 137.}
κατὰ διάτασιν τρόπος γίνεται, τῶν ἄλλων μὲν πάντων συντελου-
μένων, τῶν δὲ τοῦ βρόχου ἀρχῶν οὐκέτι ἀσφαλιζομένων πρὸς τὸ
κλιμάκιον, ἀλλὰ τῇ τύλῃ τοῦ ἄξονος αὐτόθεν προσδεδεμέναν, ἢ
5 κατὰ μεταλήψιν πρότερον διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανο-
μένων, καὶ τότε τῇ ἄξονι ἀποδιδόμενων. Ἐγκλήματα δὲ ταῦτ' αἰ
νῦν κομιζέσθω τὰ τῆς διατάσεως τὰ μικρῇ πρόσθεν ἐπὶ τῆς ἀνα-
τάσεως εἰρημένα· αἰεὶ γάρ μοι ἀρέσει, ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρ-
τιζομένου, μόνῃ τῇ κατατάσει ἐνεργεῖν. Περὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην 42
10 διαφορᾶς λόγον ποιησάμενος, ἀκολούθως βούλομαι καὶ [περὶ] τῆς
ἐμπροσθεν ἔτι καὶ τῆς ὀπίσω διαστείλασθαι διαφορᾶς.

θ'. Περὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς τοῦ κλιμακίου 1

il faut faire les réductions lorsque le malade est couché, vous saurez com-
ment nous procédons avec sûreté en faisant l'extension vers le haut;
quant à la réduction par la double traction (*extension et contre-extension*),
voici comment elle se fait : sauf ce qui regarde les chefs des lacs, on
procède comme ci-dessus ; quant aux chefs, on ne les attache plus sur le
degré de l'échelle, mais on les assujettit directement sur la cheville de
l'axe ; ou bien, recourant à un mouvement réflexe, on les fait passer
d'abord par les poulies d'en bas, pour les assujettir ensuite sur l'axe.
La double traction encourt le même blâme que nous avons déjà porté 41
tout à l'heure contre l'extension par le haut : en effet, je suis toujours
d'avis de procéder uniquement en tirant par en bas, lorsqu'on réduit
[une luxation de l'épaule], pendant que le malade est dans la position
perpendiculaire. Ayant parlé de la luxation [de l'humérus] dans l'ais- 42
selle, je veux conséquemment disserter aussi sur celles qui se font en
avant et en arrière.

9. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

Dans les luxations de l'humérus en avant et en arrière, on préparera 1

3. δέ om. U. — 4. προσδεδομένων ex em. Vid.; ἀρθρου R U. — 10. [περὶ]
U. — 6. ἀποδιδόμενων R. — 8. ὀρθοῦ ex em.; om. R U.

Ms. 137-138.

κατὰ ταῦτὰ καὶ ἀσπύτως παρεσκευασμένου, προσδεδεμένου δὲ τοῦ
 τούτου καὶ τῶν τροχιλιῶν καθάπερ προεῖρηται, πάλιν πρὸς τὸν
 138 καταρτισμὸν ὑποπόδιον δεῖ τιθέναι | πλησίον τῆς κλίμακος, καὶ [τὸ]
 πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐπιτήθειον κλιμάκιον ἐρίω ἢ ἔθονίω περιει-
 λεῖν, ἔπειτα ὑπερτιθέναι τὴν χεῖρα, ἵνα κατὰ τοῦ κλιμακίου προ- 5
 περιειλημένου ὡς ὑπεδείχθη, σιηριχθῆ ἢ μασχάλη, καὶ τότε τῷ
 βραχίονι τὸν καρχήσιον βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέναι,
 2 καθὼς εἴρηται. Τοῦ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἀγειν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
 δεῖ, καὶ ἀποδίδουαι τῷ ἄξονι ἤτοι κατὰ εὐθὺ [ἢ κατὰ] μεταληψιν, ὡς
 προῖστίρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἵνα πάλιν τῇ 10
 3 τοῦ ἄξονος σίροφῃ [ἢ] τοιάδε κατάτασις γένηται. Ἄμα δὲ τῇ κατα-
 τάσει πάλιν ὑφείλει τις ἐξόπισθεν παρσπῶς καθάπτειν ἑαυτοῦ τὰς
 χεῖρας κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ σώμα-
 4 τος ἀντιμεταγωγὴν. Ἐξέσται δὲ νῦν μᾶλλον τι προσθεῖναι τῇ τῆς

l'échelle et l'échelon suivant les mêmes règles, et de la même manière ; on attachera la machine de traction et les poulies de la façon qui a été énoncée plus haut ; on placera de nouveau, en vue de la réduction de la luxation, un escabeau près de l'échelle ; ensuite le malade devra passer son bras par-dessus le degré qui se prête le mieux à la réduction, afin que l'aisselle s'appuie sur le degré préalablement entouré, ainsi que nous l'avons dit, de laine ou de linge ; alors on placera autour du bras le lacs dit *câble*,
 2 ou un autre lacs exerçant une tension égale, comme cela a été dit. On amènera les chefs du lacs en bas sur la machine de traction, et on les assujettira sur l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe, ainsi que cela a été exposé à propos de la luxation [de l'humérus] dans l'aisselle (p. 365, l. 4, et p. 366, l. 13) : de cette manière, la rotation de
 3 l'axe produira une extension par en bas, également directe. En même temps qu'on opère la traction par en bas, un aide devra se placer en ar-
 4 rière et appliquer ses mains contre le cou de celui dont on réduit la luxa-
 tion, pour repousser le corps en sens opposé. C'est surtout dans ce cas qu'on peut augmenter un peu l'intensité de la tension et de la traction

1. παρεσκευασμένου ἢ ἐσχηματισμέ- ἀξονι τὴν κατὰ εὐθὺν μετάλ. RU. — 11.
 200 RU. — 3. [τό] om. RU. — 9. [ἢ] om. RU.

τάσεως βία καὶ τῇ κατατάσει, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκύσαντα, τὸν δὲ ^{Μαι 138.}
 πάσχοντα κρεμάσαντα, ἵνα καὶ ἡ ὑπεραιώρησις συνεργήσῃ τῷ
 χαλάσματι τῶν προκειμένων τῷ ἄρθρῳ πλεγμάτων. Αὐτάρκους δὲ 5
 τῆς τάσεως γενομένης, πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν αἱ κατὰ παραγωγὴν
 5 μοχλεῖαι γινέσθωσαν ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταρτιζόντος. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν 6
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς τῷ θένει τῆς χειρὸς βιάζεσθαι τὴν κεφα-
 λὴν τοῦ βραχίονος ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τύπου εἰς τὸ κατὰ φύσιν, τῇ
 ἐτέρᾳ χειρὶ ἀντιμεταγομένου τοῦ ἀγκῶνος ἐκ τῶν ὀπισθίων μερῶν εἰς
 τὰ ἐμπρόσθια. Τούτου δὲ τοῦ ἔργου γινομένου, ὑπηρέτης παρῆσις 7
 10 πλατεία τῇ χειρὶ ἀνατρεπέτω τὴν ὠμοπλάτην, ἀντερείδων τὴν χεῖρα
 τῇ ὠμοπλάτῃ, ἵνα μὴ ἐκλύηται ἡ τοῦ ἔργου βία. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω 8
 διαφορᾶς γινέσθω τὰ ἐναντία· τῆς μὲν κεφαλῆς τοῦ βραχίονος κατὰ
 τὴν τοῦ αὐτοῦ θένειος ἀντέρεισιν ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ ὠμοπλάτῃ τύπου
 εἰς τὸ κατὰ φύσιν μεταγομένης, ὁ δὲ ἀγκῶν τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ εἰς τοῦ-

vers le bas, en retirant l'escabeau et en suspendant le malade, afin que
 le soulèvement du membre contribue à relâcher les tissus placés au de-
 vant de l'articulation. Quand l'extension a acquis un degré de force suf- 5
 fisant, le médecin doit opérer lui-même, pour réduire le membre, les
 mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale. En cas de luxa- 6
 tion [de l'humérus] en avant, on poussera fortement, avec la paume
 de la main, la tête de l'humérus de la place qu'il occupe dans sa place
 naturelle, tandis qu'avec l'autre main on fait subir au coude un dépla-
 cement en sens inverse, c'est-à-dire d'arrière en avant. Pendant qu'on 7
 pratique cette manœuvre, un aide placé à côté repoussera l'omoplate, en
 appuyant la paume de la main contre cet os, de peur que la force qu'on
 emploie pour cette manœuvre ne se ralentisse [par la fuite de l'omoplate].
 Pour la luxation en arrière, on devra faire le contraire : en appuyant 8
 aussi la paume de la main contre la tête de l'humérus, on forcera cette
 tête à échanger la place qu'elle occupe près de l'omoplate contre sa posi-
 tion naturelle, en même temps qu'il faut, de toute nécessité, faire subir

1. ἐφελκύνσας RU. — 2. κρεμάσας em. Vid.; αἱ RU. — 12. τῆς μὲν κεφα-
 RU. — 3. στεγμάτων RU. — 4. πε- λῆς conj.; ἡ μὲν κεφαλὴ RU. — 14-
 ρισγωγῆν RU. — 5. ἐμπροσθέν τ' ὄθεν p. 373, l. 1. εἰς τοῦπίσω e Vid.; εἰς
 ἀρῆ τῆς R. — 7. τῇ om. R. — 8. ἐκ ex τονί U; ἰσίουται R.

^{Mai 135-139.}
 9 πίσω πάντη μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἐμπροσθεν
 10 καὶ τὸ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορὰν καταρτίζειν · | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπεὶ
 ἀμφοτέρων τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,
 10 ἰδόμεν πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα-
 σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίψῃ ἢ ὀθονίῃ περιειλεῖ- 5
 ται, εἶτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχάλην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν
 ἄνω τροχιλιῶν ἐκληφθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-
 11 τάλαις ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἐπειτα τῷ βραχίονι καρχῆσιος
 βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,
 12 καὶ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων 10
 γενομένων ὡς εἴρηται, σίρφετα ὁ ἄξων · σίρφετομένου δὲ τοῦ ἄξο-
 13 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 14 τάσιν [αἱ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖαι. Ἐπὶ τῆς δια-
 τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

9 au coude, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi
 qu'à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en
 arrière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux
 espèces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par
 en haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à
 10 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,
 on enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou
 d'une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait
 passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les
 11 assujettir aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on
 place, autour du bras, le câble (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs
 exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,
 et on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.
 12 Cela fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par
 cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.
 13 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande
 de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.
 14 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), on

2. ὀπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἱ] ex em.; om.
 R. — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἱ τοῦ U; RU.

ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ κατὰ ^{Μαι 139.} μετά-
 ληψιν, [ἵνα τῆ] τοῦ ἄξονος στροφῆ ἢ διάτασις γένηται, μετὰ τὴν
 αὐτάρκη τάσιν τῶν αὐτῶν μοχλειῶν τῶν κατὰ παραγωγὴν δοκιμα-
 ζομένων. Αἱ μὲν οὖν τάσεις γίνονται· αἱ δὲ μοχλεῖται οὐκ εἰσὶν 15
 5 ἀσφαλεῖς· αἰωρούμενος γὰρ τῷ κρεμασμῷ καὶ παραφερόμενος ὁ
 πάσχων δυσχερῶς ἀρθρεμβολεῖται. Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν 16
 ἔδοξέ μοι καὶ νῦν ὑπερίθθῃσθαι τὴν ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν,
 ἐνεργεῖν δὲ ἐπὶ πάντων [τῶν] τοῦ ὤμου ὀλισθημάτων [κατὰ] κατὰ-
 τασιν ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρτιζομένου. Ἀπὸ τοῦ ὤμου ἐπὶ 17
 10 τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

Γ'. Περὶ ἀγκῶνος.

Κοινῶς τὰ δύο τοῦ πῆχους ὀστέα εἰς τέσσαρας τόπους ὀλισθαί- 1

assujettit les chefs du lacs sur la cheville de l'axe, soit directement,
 soit par mouvement réflexe; mais on y attache les chefs de la corde par
 mouvement réflexe, afin que la rotation de l'axe donne lieu à une trac-
 tion en deux sens opposés; lorsque la traction a acquis le degré conve-
 nable, on recommande, comme plus haut, les mouvements de levier qui
 se produisent par impulsion latérale. [Quand on opère ainsi,] les tractions 15
 se font, mais les mouvements de levier ne sont pas sûrs: en effet, comme,
 par suite de la suspension, le malade éprouve du ballottement et des dé-
 viations latérales, on a de la peine à faire rentrer le membre dans l'ar-
 ticulation. Pour cette raison, il m'a semblé qu'il fallait encore, dans le 16
 cas actuel, passer condamnation sur la traction vers le haut et sur la
 double traction, et procéder, dans tous les déplacements de l'épaule, en
 tirant vers le bas, si, toutefois, on veut réduire la luxation quand le ma-
 lade est dans la position perpendiculaire. De l'épaule je passe au coude. 17

10. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Les deux os de l'avant-bras peuvent se luxer à la fois dans quatre di- 1

1. ἢ αὐτόθεν ἢ ex em. Vid.; καὶ αὐτό-
 θεν RU. — 2. [ἵνα τῆ] ex em.; om. RU;
 ἴσως λαίπει τὸ ἵνα μὴ P in ora. — Ib.
 διάτασις ex em. Vid.; κατέτασις RU. —
 3. τῶν κατὰ ex em.; τῆν RU. — 4. γί-
 νονται ex em.; τείνεται RU. — 8. ἐπὶ
 ex em.; τὴν ἐπὶ RU. — Ib. [τῶν] ex
 em.; om. RU. — Ib. [κατὰ] ex em.;
 om. RU. — 9. καταρτιζομένου ex em.;
 καταρτ. γισομένην RU.

¹⁰⁰ ^{Μαι 130-140.}
 ρει, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ἔμπροσθεν, τὸν ὑπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν
 τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὑπίσω κέκαμπται ἢ
 χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐκ-
² τέταται κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη. Κοινῶς δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν διαφο-
 ρῶν, ἐπὶ ᾧ κεκαμμένη ἢ χεὶρ ἀδυνατεῖ ἐκτείνεσθαι, τῆς κλίμακος 5
 μετὰ τοῦ τόνου παρεσκευασμένης καθὼς εἴρηται πρὸς τὸν καταρ-
 τισμὸν, εἶτα αὐτόθεν παρεσίως τῇ κλίμακι ὁ καταρτιζόμενος, καὶ
 πλησίον ὅντι τῷ ὑποποδίῳ ἐπιβεβηκὸς, ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ
 τὸ ἐπιτήδειον αὐτῆς κλιμάκιον, καὶ τότε ὁ βραχίλιον διὰ τοῦ λεγο-
³ μένου φοίνικος ἐπιδέσμου κρατείσθω. Βρόχος ἀνιστότος, ὡς ἐρτός, 10
 χισίδος, ναυτικὸς περιτιθέσθω τῷ πῆχει πλησίον τοῦ καρποῦ, οὐ
 αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ ἀποδεδέσθωσαν ἐν κλιμακίῳ πρὸς κρά-
 τημα, ἵνα μείνῃ ἐν τῇ τάσει ἀσφαλῶς φυλασσόμενον τὸ τῆς χειρὸς
 ἐγγώνιον σχῆμα· ᾧ οὕτω γινομένων, διπλῆς καιρίας μεσότης πε-

rections différentes, à savoir, en dedans, en dehors, en avant et en ar-
 rière; dans les trois espèces de luxations qui se font en dedans, en dehors
 et en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, tandis que,
² dans la luxation en avant, il est étendu sans pouvoir être fléchi. Les trois
 espèces de luxations où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu
 doivent être toutes réduites au moyen de l'échelle avec la machine à
 traction disposées comme nous l'avons dit plus haut; le malade, debout
 tout près de l'échelle, doit monter sur l'escabeau placé auprès, et pas-
 ser le membre supérieur par-dessus le degré de l'échelle qui se prête
 le mieux à cette manœuvre; le bras doit être alors retenu à l'aide du
³ bandage appelé *phénix*. On placera autour de l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, un lacs à tension inégale, par exemple, le *lacs tressé*, le
lacs croisé, ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 2, 3); on fera remonter les
 chefs de ce lacs, et on les assujettira sur l'un des degrés de l'échelle,
 pour les retenir, afin qu'au moment où on opère l'extension, le membre
 conserve solidement sa position angulaire; cela fait, on placera autour de
 l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double;

7. εἶτα P; ἴτοι RU. — Ib. τῇ κλί-
 μακι ex em. Vid.; τῷ κλιμακίῳ RU. —
 9. αὐτῶς ex em.; αὐτοῦ RU. — 11. πε-
 ριτῶ. ex em.; ᾧ περιτῶ. R; ὁ περιτῶ.
 U. — 12. ἀγέσθ. U. — Ib. ἀποδεδέσθ.
 R. — 14. ὅν R. — Ib. οὕτω] τῶν R.

ριτιθέσθω [τῷ] πῆχει ἐγγυς ἀγκῶνος · ἥσ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ^{καὶ 100.} κάτω
 ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ ἦτοι κατὰ εὐθὴ [τῷ] τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδιδό-
 σθωσαν, ἢ κατὰ μετάληψιν, καθάπερ ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημά-
 των, ἵνα πάλιν τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ γένηται κατάτασις. Ἀναγέ- 4
 5 γραπταὶ δὲ ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος καὶ ὁ κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸς,
 τρόπῳ δὲ γίνεται τοιοῦτῳ · τῶν ἄλλων ἀπάντων συντελουμένων
 καθὼς ἰσθρηθῆ, οὐκέτι ὁ βραχίον ἀσφαλίζεται κρατήματι, ἀλλὰ
 αὐτῷ ὁ βρόχος ὁ καρχῆσιος, ἢ ἄλλος τις ἰσότηνος περιτίθεται ·
 οὐπερ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν ἔσω-
 10 θεν ἔξω ἐκλαμβάνονται, εἶτα φέρονται κάτω, καὶ ταῖς τοῦ ἄξονος
 [σκυτάλαις] ὡς τύλοις ἀποδίδονται · τῆς δὲ διπλῆς καιρίας αἱ ἀρχαὶ
 καταφέρονται καὶ ἀντιδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, ὅτε
 λοιπὸν στροφομένου τοῦ ἄξονος οὐδὲν ἄλλο γίνεται ἢ κράτημα καὶ
 ἀνάτασις ἢ κατὰ μετάληψιν. Πρόδηλος δὲ ἐκ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ [τῆς] 5

on fera descendre les chefs de ce cordon vers l'axe, et on les assujettira
 sur la cheville de cet axe, soit directement, soit par un mouvement
 réflexe, comme cela se fait pour les luxations de l'épaule, afin qu'en
 tournant l'axe on obtienne également une tension vers le bas. On décrit 4
 aussi, pour le coude, une méthode de réduction par traction vers le
 haut; or cette réduction se fait de la manière suivante: tous les prépa-
 ratifs s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut, à
 cette exception près qu'on n'attache plus le bras à un objet fixe capable
 de le retenir, mais qu'on place autour de ce bras le lacs appelé *câble*
 (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable d'exercer une traction égale;
 on fait remonter les chefs de ce lacs, et on les passe, en allant de l'inté-
 rieur à l'extérieur, par les poulies d'en haut; ensuite on les redescend,
 et on les assujettit sur les leviers de l'axe, comme sur des chevilles,
 tandis qu'on fait redescendre les chefs du cordon double et qu'on les as-
 sujettit sur quelque objet immobile pour les retenir; si alors on tourne
 l'axe, l'effet qu'on obtient consistera purement et simplement dans l'ac-
 quisition d'un point d'appui fixe, et dans une traction vers le haut, ré-
 sultant d'un mouvement réflexe. De ce que nous venons de dire on peut 5

1. [τῷ] ex em.; om. RU. — 2. [τῷ] om. RU. — 12. πρὸς κράτημα ex em.;
 ex em.; om. RU. — 6. τοιοῦτῳ P; τούτῳ ὑποκράτηματι RU. — 14. [τῆς] ex em.;
 RU. — 11. [σκυτάλαις] ex em. Vid.; om. RU.

N. 100-101.

διατάσεως τρόπος· [πρὸς] τὴν διάτασιν γὰρ αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ πύλῳ τοῦ ἄξονος [κατὰ μεταληψιν, αἱ δὲ τῆς διπλῆς κυρίας] αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταληψιν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται, ἵνα τῇ αὐτῇ τοῦ ἄξονος στροφῆ διατάσις γένηται.

Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμάζονται, ἐπὶ μὲν αὖν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς τε ἔσω καὶ τῆς ἔξω [ἢ] κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν· τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλεῖων τούτων ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων πραγματεῖᾳ δεδήλωκα. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῶν δεδηλωμένων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐπὶ ἧς ἔλεξα ἐκτεταμένην τὴν χεῖρα μὴ κάμπτεσθαι, πάλιν τῆς αὐτῆς οὔσης [τῆς] κλίμακος καὶ τῆς τοῦ τονίου παρασκευῆς, πλησίον τῆς κλίμακος ἐσίωτος τοῦ καταρτιζομένου, ὑπερίθεται ἡ χεὶρ εἰς τὸ ἐπιτήδειον τῆς κλίμακος κλιμάκιον, εἶτα ἀσφαλίζεται ὁ βραχίον πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐπιδέσμου, καὶ τότε βρόχος ἰσότητος τῷ πῆχει

déduire facilement le procédé par double traction (*extension et contre-extension*) : en effet, pour obtenir cette espèce de traction, on assujettit les chefs du lacs par mouvement réflexe sur la cheville de l'axe, et ceux du cordon double, soit directement, soit par mouvement réflexe, sur les leviers de cet agent, afin de produire, par une même rotation de l'axe, une traction double. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier qui s'ensuivent, et qui consistent, pour la luxation en dedans ou en dehors, dans une impulsion latérale; pour la luxation en arrière, on procède par attraction; j'ai exposé les procédés destinés à produire ces mouvements de levier dans mon traité *Des déplacements articulaires*. Voilà ce qu'il faut faire dans les luxations du coude dont nous venons de parler; dans la luxation en avant, luxation dans laquelle, ainsi que je l'ai dit plus haut, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi, on prépare comme ci-dessus l'échelle et la machine de traction; le malade est placé debout près de l'échelle; il passe le membre supérieur par-dessus l'échelon qui se prête le mieux à cette manœuvre; puis on attache le bras à ce degré, à l'aide du même bandage, et alors on

1. [πρὸς] ex em.; om. R U. — Ib. ex em.; om. R U. — 10. [τῆς] ex em.; γὰρ διὰ. R U. — 2. [κατὰ... κυρίας] om. R U. — 11-12. ἐσίωτος P; καὶ ἐστ. om. R U. — 3. αὐτῇ στροφῆ U. — 6. [ἢ] R; ἔσω τοῦ U. — 14. ὁ βρ. R U.

περιτίθεται πλησίον τοῦ καρποῦ· οὐ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται ἐπὶ τὸ τό-^{μαι 1α1.}
 νιον πρὸς τὴν κατάτασιν. Εἰ δέ τις βούλοιο κατὰ κράτημα καὶ
 ἀνάτασιν ἐνεργεῖν, μηκέτι τὸν βραχίονα ἀσφαλιζέτω πρὸς τὸ κλι-
 μάκιον, ἀλλὰ ἀμφοτέροις τοῖς κώλοις ἰσοτόνους βρόχους περιτιθέτω,
 5 ἓνα μὲν τῷ βραχίονι, ἓνα δὲ τῷ πῆχει, καὶ τοῦ μὲν ἄνω βρόχου
 τὰς ἀρχὰς ἀναγέτω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω, ἵνα τάσεις γένην-
 ται, καθὼς ἐν τοῖς ἄλλοις καταρτισμοῖς ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὴν αἰ-
 τάρκη τάσιν, νῦν πρὸς τὴν καταγωγὴν δύο μοχλευτικὰ ἐνεργήματα
 παραλαμβάνεται, τό τε κατὰ ἴπωσιν καὶ τὸ κατὰ περίσφασιν·
 10 πρωτοσιταεῖ δὲ ἡ ἴπωσις ἐπιμενούσης τῆς τάσεως γινομένη, εἴτα
 ἐπακολουθεῖ ἡ περίσφασις ἀνεθείσης. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μο-
 χλειῶν τούτων πολὺ πρότερον ἐκτέθειμαι ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 μάτων ὑπομνήματι. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν καταγωγὴν τῶν μερῶν κάμπτειν 11

place autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à ten-
 sion égale, dont on amène les chefs sur la machine de traction, pour ob-
 tenir l'extension vers le bas. Si on veut se procurer un point d'appui so-
 lide et tirer par en haut, on ne doit plus attacher le bras au degré de
 l'échelle, mais placer autour de chacune des deux parties du membre,
 aussi bien autour du bras qu'autour de l'avant-bras, un lacs à tension
 égale; on remonte les chefs du lacs d'en haut, et on les fait passer par-
 dessus la tête; pour produire une traction, on agit, à l'égard des chefs
 du lacs d'en bas, comme on l'a indiqué pour la réduction des autres luxa-
 tions. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a re-
 cours, pour remettre le membre en place, à deux espèces de mouvement
 de levier, le premier par refoulement, et l'autre par glissement ro-
 tatoire; mais le mouvement de refoulement doit être le premier, parce
 qu'il faut l'opérer pendant que l'extension conserve encore toute sa vi-
 gueur; le glissement ne vient qu'après le refoulement, attendu que cette
 manœuvre exige que la vigueur de l'extension se soit ralentie. Dans mon
 traité *Des déplacements articulaires*, j'ai exposé, il y a déjà bien longtemps,
 les procédés à suivre pour ces mouvements de levier. Après avoir fait
 rentrer les parties dans leur emplacement naturel, on doit fléchir et 11

3. ἀσφαλιζέσθω RU. — 6. ἀγέτω R. διεκπόσης R. — 11. ἐπικμ. τῆ περισφάλ-
 — 7. δέ om. U. — 10. πρὸς τὸ τὰ τῆς σει ἀνεθείση RU.

^{141-142.}
 τὴν χεῖρα καὶ ἐκτείνειν, σιρέφειν τε αὐτὴν ἐπὶ τε τὸ πρηνές καὶ
 τὸ ὑπλίον σχῆμα εἰς ἐπίγνωσιν [τοῦ] τοῦ καταρτισμοῦ τέλους, καὶ
 τότε ἐγγώνιον τὴν χεῖρα σχηματίζειν πρὸς τὴν ἐξῆς ἀκλόουθον
 12 Θεραπείαν. Τοῖς δεδηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται ἀμφοτέρω τὰ
 τοῦ πῆχους ὁσίᾳ παρὰ φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δέ ποτε καὶ ἐκά- 5
 112 τερον αὐτῶν κατὰ ἰδίαν πάσχει ἐξιστάμενον τῆς ἰδίας χώρας,
 ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐξῆς εἰπεῖν, πῶς ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας καταρτι-
 σθήσεται, καὶ πῶς ἡ κερκὶς παραρθρήσασα καταγωγῆς ἀξιοθη-
 σεται.

ια'. Περὶ πῆχεως καὶ κερκίδος.

1 Ἐξαρθρεῖ ποτε κατὰ ἑαυτὸν ὁ πῆχυς, καὶ πάλιν κατὰ ἰδίαν ἢ 10
 κερκὶς παραρθρεῖ εἰς τοὺς εἰρημένους τόπους [ἐν] τῇ Περὶ τῶν ἄρ-
 2 θρων. Πάλιν δὲ πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ὁσίων τούτων [ἀσάύ-
 τως παρασκευάζεσθαι συμφέρει τὴν κλίμακα], εἶτα ἀσφαλιζέσθαι τὸν

étendre le membre supérieur, et le mettre dans la pronation et dans la
 supination, pour reconnaître si la réduction a atteint son but; puis on
 donne au membre la position angulaire, en vue du traitement consécu-
 12 tif. Quand les deux os de l'avant-bras sont dans une position contre nature,
 on suit, pour les remettre en place, les procédés que nous venons
 d'indiquer; mais, comme il arrive parfois que l'un des deux os, étant
 lésé, quitte isolément sa place naturelle, il est nécessaire que je dise
 maintenant comment on fait la réduction d'une luxation du cubitus, et
 comment on remet le radius en place quand cet os s'est déplacé.

11. RÉDUCTION DES LUXATIONS ISOLÉES DU CUBITUS ET DU RADIUS.

1 Il arrive parfois que le cubitus se luxe seul; d'un autre côté, le
 radius se déplace quelquefois isolément; dans mon traité *Des articula-*
 2 *tions*, j'ai dit dans quelles directions se font ces déplacements. Pour re-
 mettre ces os en place, il faut préparer l'échelle comme ci-dessus, en-
 suite attacher le bras sur le degré de l'échelle, à l'aide du bandage dit

2. [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 11, [ἀσάύτως.... κλίμακα] e conj. Vid. qui
 l. 11, [ἐν] ex em.; om. RU. — 12-13. habet: scala similiter paratur; om. RU.

βραχίονα πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου· αὐτῷ δὲ ^{καὶ 123.}
 τῷ πῆχει συμφέρεει περιτιθέσθαι ἀνισότονον βρόχον. Τούτου δὲ τοῦ ³
 βρόχου αἱ μὲν ἀγκύλαι ἐπὶ τοῦ καταρτιζομένου μέρους, αἱ δὲ ἀρ-
 χαὶ κατὰ τὸ ἀντικείμενον, τουτέστι· κατὰ τὸ ὑγιές· ἰδίως γὰρ οἱ
 5 ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περιτιθε-
 νται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσον δὲ κατὰ τὰς ἀρχάς· ἐθέλομεν δὲ ἡμεῖς
 τὸ μὲν ἄνω [τὸ] ὀλισθηκὸς ὀστέον κατατείνειν, τὸ δὲ κατὰ φύσιν
 ἔχον μὴ βιάζεσθαι. Τοῦ δὲ οὖν βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἐφειλοῦσιν ἀπο- ⁴
 δίδουσαι τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταλήψιν, ἵνα
 10 τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ ἢ κατάτασις γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη ⁵
 τάσιν πρὸς τὴν καταγωγὴν ταῖς ἀκολουθοῦσι μοχλείαις χρῆσασθαι.
 Ἐπὶ μὲν τῆς ἐσω τοῦ πῆχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἐξω [τῆς] κεφαλῆς ⁶
 παραγωγῆς τῶν δύο χειρῶν οἱ δάκτυλοι συνημμένοι ὑποτίθενται
 τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ ἐξήραρα ἐκατέρωθεν παρατίθενται, ὡς τῇ βε-

phérix; mais il convient de placer autour de l'avant-bras un lacs à ten-
 sion inégale. On en appliquera les anses sur la partie qu'il s'agit de re- ³
 mettre en place, et les chefs sur le côté opposé, c'est-à-dire sur l'os
 intact : car c'est une propriété spéciale des lacs à tension inégale d'agir
 surtout avec une grande vigueur sur les parties autour desquelles on a
 placé les anses, tandis qu'ils agissent avec moins de force sur les points
 correspondants aux chefs (conf. ch. 30); or nous voulons exercer une
 traction vers le bas sur l'os placé en dessus, c'est-à-dire sur celui qui
 s'est déplacé, sans faire violence à celui qui est dans son état naturel.
 Les chefs du lacs doivent donc être assujettis sur la cheville de l'axe, ⁴
 soit directement, soit par mouvement réflexe, afin qu'en tournant l'axe
 on puisse exercer une traction vers le bas. Quand l'extension a ac- ⁵
 quis un degré d'intensité suffisant, on la fait suivre, pour faire ren-
 trer l'os en place, des mouvements de levier. En cas de luxation du ⁶
 cubitus en dedans, ou de déplacement du radius en dehors, on place les
 doigts des deux mains réunies au-dessous de l'olécrane, on met les thé-
 nars sur les deux côtés de cette épiphyse, et on ramène les os en place.

2. πῆχει P; φοίνικι RU. — 3. ἐπὶ — 9. ἢ ante κατὰ ex em. Vid.; om. U.
 ex em.; ἀπό RU. — 7. [τὸ] ex em.; om. — 11. ταῖς om. U. — 12. [τῆς] ex em.;
 RU. — 9-10. ἢ αὐτ. . . . ἄξονος om. R. om. RU.

¹ ^{142-143.} ειασμένην προσερείσει ἢ παραγωγὴ γίνεται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω δια-
 φορᾶς, καὶ μαλίστα τοῦ πῆχους, [τὸ] κατὰ ἐξελευσμὸν ἐνέργημα
 εὐθετεῖ· τῆς δὲ κερκίδος [εἰς] τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρθρηκυίας,
 ἴκασις καὶ περισφάλισις δοκιμάζεται, καθὼς ἐδηλώθη ἔτε κατηρτι-
 ζετο ἀμφοτέρω τὰ ὀστέα εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον ἐννευγμένα. Τοὺς 5
 δὲ ἀκριβεῖς τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 μάτων πραγματεία ἐκτίθεμαι. Τεκμηρίον τε εἶσαι τοῦ καταρτι-
¹⁴³ σμοῦ, ἐπὶ μὲν τοῦ πῆχους ἢ ἀνεμπόδιστος τῶν χειρῶν κάμψις τε
 καὶ ἔκτασις, ἐπὶ δὲ τῆς κερκίδος ἢ ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπίον
¹⁰ στροφῆ. Ὡς μὲν οὖν δεῖ διὰ τοῦ κλιμακίου ὀρθὸν τὸν πᾶσχωντα 10
 καταρτίζειν, ἐδηλώθη· ἐπεὶ δὲ διὰ τινὰ εὐλογον αἰτίαν, ἢ διὰ ἀσθέ-
 νειαν, ἢ διὰ κάταγμα τοῦ μηροῦ ἅμα γενόμενον, ἢ κνήμης, ὀρθὸς
 καταρτίζεσθαι οὐ δύναται ὁ πᾶσχων, ἀναγκαῖόν μοι εἶσιν ἐξῆς δι-

7 en appuyant très-fortement dessus. Dans la luxation en arrière, et surtout
 dans celle du cubitus, la manœuvre de l'attraction est applicable; si, au
 contraire, le radius a subi une subluxation en avant, on a recours au
 refoulement et au glissement rotatoire, de la manière que j'ai indiquée,
 lorsqu'il s'agissait de faire rentrer en place les deux os (ch. 10, p. 378)
 8 qui s'étaient portés en avant. Dans mon traité *Des déplacements articu-*
laires, je décris avec exactitude les procédés à suivre pour ces mouve-
 9 ments de levier. Si, après une luxation du cubitus, la flexion et l'exten-
 sion des membres supérieurs ont lieu sans obstacle, ce sera un signe que
 la réduction a eu lieu, et il en sera de même pour le radius, quand la
 10 pronation et la supination se font sans empêchement. J'ai donc exposé
 comment on réduit les luxations à l'aide de l'échelle, quand le ma-
 lade est placé dans la position perpendiculaire; mais, comme il y a
 des motifs raisonnables, tels que la faiblesse, ou une fracture concomi-
 tante de la cuisse ou de la jambe, qui empêchent de réduire les luxa-
 tions, le malade étant placé dans cette position, je suis dans la néces-
 sité de vous enseigner maintenant comment on fait les réductions des

1. προσερείσει ex em. Dietz; προσαι-
 ρήσει R; προσερίσει U; προσαιρήσει P.

2. [τό] ex em.; om. RÜ. — 3. [εἰς]

ex em.; om. RÜ. — 8. τε om. U. —

12. γενόμενον ex em. Dietz; γενόμε-
 νος U; γενομένου R.

δάξαι πῶς κεκλιμένης τῆς κλίμακος ἐπικεκλιμένος αὐτῇ ἢ βάθρων ὁ ^{ἢ αὐτῶν} πάσχων καταρτισθήσεται.

15'. Πῶς κεκλιμένον τὸν πάσχοντα δεῖ καταρτίζειν;

Κλίνειν δεῖ τὴν κλίμακα, καὶ τότε τοῖς σκέλεσιν αὐτῆς ἐκατέ-
 5 ρωθεν ὑπὸ τὰ πέρατα λίθους ἢ ξύλα ὑποτιθέναι, ἵνα μετεωρισθῇ
 ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, συνδύνα δὲ τοῖς κλιμακτῆρσιν ἐπιτιθέναι ὀμαλι-
 σμοῦ χάριν· οὕτω γὰρ ἢ κλίνη ἀναλογίσει, ἢ βάθρων πρὸς τὴν ἐν
 τῷ καταρτισμῷ κατάκλισιν τοῦ πάσχοντος. Τὸ δὲ τόνιον ἀσφαλι-
 2 ζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα πρὸς τοῖς κάτω πέρασι τῶν σκελῶν, καὶ
 πάλιν αἱ τροχιλαὶ καθὼς εἴρηται προσδεδέσθωσαν, δύο μὲν ἄνω,
 10 δύο δὲ κάτω. Τῆς δὲ κλίμακος πρὸς τὸν κεκλιμένον καταρτισμὸν
 αἰρετώτερόν ἐστι βάθρων μᾶλλον πᾶν τὸ κατὰ τὸ πέρασ τῆς σσι-
 δος τετραγώνοις ἐκκοπαῖς ἐκκεκομμένον πρὸς ἀσφαλῆ τὴν εἰς αὐτὸ
 τοῦ τονίου ἐνθεσιν. Ἡ μὲν παρασκευὴ ἡμῖν τίς εἶναι ὀφείλει, δεδι- 4

luxations à l'aide de l'échelle ou du banc horizontaux et sur lesquels le malade doit être couché.

12. COMMENT IL FAUT RÉDUIRE LES LUXATIONS QUAND LE MALADE EST COUCHÉ.

On mettra l'échelle dans la position horizontale, et alors on placera des 1
 deux côtés, sous les extrémités des pieds de cette échelle, des pierres ou des
 morceaux de bois, pour l'élever du sol, et on recouvrira les degrés d'une
 étoffe de coton pour les égaliser; de cette manière, l'échelle équivaudra
 à un lit ou à un banc, eu égard à la manière dont on couche le malade
 dessus au moment où on réduit la luxation. On attachera la machine de 2
 traction à l'extrémité inférieure des pieds de l'échelle, et on y reliera de
 nouveau les poulies, ainsi que cela a été dit (ch. 8, p. 363), deux en haut
 et deux en bas. Quand il s'agit de réduire une luxation pendant que le 3
 malade est couché, on doit préférer à l'échelle tout banc dont la planche
 est creusée, à son extrémité, d'excavations quadrangulaires, destinées à
 recevoir avec solidité la machine de traction. Nous venons d'expliquer 4
 les dispositions que nous sommes obligés de faire prendre; nous parle-

1. ἐπικεκλιμένος om. R. — CH. 12, U. — 13. Ἡ ex em.; EI R U. — Ib. πίν
 1. 8. πέρασι ex em.; τέρασι R; πέρασ γὰρ παρασκευεῖ U. — Ib. ὀφείλει R.

καὶ 143-164.

λειτουργίας· τούτους δὲ πάλιν ἐκθήσομαι τοὺς τοῦ ὤμου καταρτισμοὺς.

- 5 Δεῖ δὲ τοίνυν ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημάτων κεκλιμένον σχηματίζουσαν τὸν πῶσχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος, ἢ ἐπὶ [τοῦ βάθρου], τοῦ τοῖου πλοσίον τῶν ποδῶν ἔντος, ὑπὸν μὲν ἐπὶ τε τῆς εἰς τὴν μασχάλην καὶ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνῆ δὲ ἐπὶ τῆς ὑπίσω. 5
- 6 Λοιπὸν δὲ δεῖ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς ἀπάγειν τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς ὑπὲρ κεφαλῆς μὲν ἐμπροσθεν ἢ ὑπίσω οὖσας, καὶ τῆς διπλῆς καιρίας τὴν μεσότητα περιτιθέσθαι τῷ βραχίονι μετὰξυ τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ σφηνοειδοῦς, ὡς γίνεσθαι ἔξω τὰς τῆς καιρίας ἀρχὰς, καὶ | οὕτως ἔξω παρειμένας, μετὰ ταῦτα δὲ καρχήσιον 10 βρόχον, ἢ ἄλλον ισότονον περιτιθέσθαι τῷ βραχίονι, καθὼς ἐλέχθη πρῶσθεν, οὗ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἀγειν κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. Λοιπὸν δὲ ἔχοντες [τὰς] ἀρχὰς κάτω πρὸς τοὺς πόδας, ἐνεργήσομεν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, [ἢ] κατὰ διάτασιν, ἥτοι κατὰ τὸ εὐθύ-

rons [maintenant] de ces [mêmes] luxations de l'épaule [dont il a déjà été question plus haut]. Quand on veut réduire une luxation de l'épaule, le malade étant couché, on l'étendra sur une échelle ou sur un banc, la machine de traction étant placée à ses pieds, et on le mettra sur le dos, quand la luxation a eu lieu dans l'aisselle ou en avant, et sur le ventre, s'il s'agit d'une luxation en arrière. En cas de luxation dans l'aisselle, on amènera par-dessus la tête les chefs des cordes qui se trouvent en avant et en arrière [de l'épaule]; on placera le milieu du cordon double autour du bras, entre ce membre et l'embout en forme de coin, de manière que les chefs de ce cordon soient situés à l'extérieur, et on les laissera pendre; après cela, on mettra autour du bras le *câble*, ou quelque autre lacs à tension égale, ainsi que cela a été dit plus haut (p. 364), et on fera descendre les chefs de ce lacs vers la machine de traction. Une fois les chefs arrivés en bas, vers les pieds, nous agirons, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, effet que nous produirons ou par traction directe, ou

3. [τοῦ βάθρου] ex em.; om. RU. — 4. 3. δὲ ex em.; δέ RU. — Ib. [τὰς] ex em.; om. RU. — 5. 6. πρηνῆ. . . . διαφορᾶς om. R. — 6. ἐπίσω RU. — 9. ὡς γίνεσθαι conj.; γίνεσθαι RU. — 10. κρατήμα (sic) U. — 13. δὲ ex em.; δέ RU. — Ib. [τὰς] ex em.; om. RU. — 14. ἢ ex em.; ἢ U; εἰς R. — Ib. [ἢ] ex em.; om. RU. — Ib. κατὰ διάτασιν om. R.

πορον ἢ κατὰ μετάληψιν, ὡς πρόσθεν ὑπεδείχθη. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν ^{καὶ ἐκ}
 αὐτάρκη τάσιν ταῖς καταλληλοῖς μοχλείαις ἀρθρεμβολεῖν τὸν βρα-
 χίονα· εὐθετεῖ δὲ εἰς τὴν τῆς μασχάλης διαφορὰν δύο μοχλευτικά
 ἐνεργήματα, τό τε κατὰ ἐξελκυσμὸν καὶ τὸ κατὰ σφάλμα· γίνεται
 5 δὲ ἐπιμενούσης τῆς τάσεως διὰ τῆς διπλῆς καιρίας. Τὰς ἀρχὰς δια-
 κρατήσαντες ἐξέλκομεν βιαίως τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, ἅμα δὲ
 τῷ ἐξελκυσμῷ ἀντιμετάγομεν τὸν ἀγκῶνα ἔνδον πρὸς τὰς πλευ-
 ράς· τῷ γὰρ δεδηλωμένῳ ἐνεργήματι ῥαδίως ἐξάγεται καὶ εὐχερῶς
 μεταγεται ἢ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος εἰς τὸν ἔξω τόπον. Τοῦ δὲ ἐξελ-
 10 κυσμοῦ γενομένου, ἐπαγέσθω τὸ σφάλμα. Ὡς ταχύτατα ἅμα νοη-
 11 ματι ἢ μὲν τάσις ἀνιέσθω· συλλαμβανέσθω δὲ ὁ βραχίον καὶ ἀνα-
 βιβάζεσθω πρὸς ἐνάρθρωσιν. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῆς εἰς τὴν 12
 μασχάλην διαφορᾶς.

par mouvement réflexe, ainsi qu'il a été dit plus haut (p. 370, l. 4). Quand 8
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fera rentrer l'hu-
 mérus dans l'articulation par les mouvements de levier appropriés; or
 il y a deux de ces manœuvres qui conviennent pour la luxation dans
 l'aisselle, à savoir : la manœuvre par attraction et celle par glissement;
 mais la traction qu'on exerce avec le cordon double doit persister pen-
 dant qu'on fait [la première de] ces manœuvres. On attirera violemment 9
 la tête de l'humérus, en tenant les chefs; en même temps qu'on opère
 l'attraction, on poussera le coude en sens inverse, vers l'intérieur, dans
 la direction des côtes; car, à l'aide de la manœuvre indiquée, on enlève
 aisément la tête de l'humérus de l'endroit qu'elle occupait, et on la ra-
 mène facilement vers l'extérieur. Après avoir fait l'attraction, on passera 10
 au glissement. Aussi vite que possible, avec la rapidité de la pensée, on 11
 ralentit l'extension; on saisit le bras, et on le fait remonter pour réduire
 l'humérus. Voilà ce qu'il faut faire en cas de luxation de l'humérus dans 12
 l'aisselle.

4. φάσμα U; it. l. 10. — 10. ἐπα- Ὡς ταχύτατα conj.; ὡς ἂν τὰ σχήματα
 γέσθω ex em.; ἐπαπαγέσθω RU. — Ib. RU.

Mai 144-145.

γ'. Περὶ [τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ] ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς τοῦ ὤμου, ἐσχηματισμένου τοῦ πάσχοντος καθὼς δεδηλωται, ὑπὸ μὲν ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνοῦς δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω, κάλου ἢ καιρίας μεσότης ἐρίω ἢ ὀθονίω περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, ἀλλὰ μὴ κατὰ κάθετον τὴν πάσχοντα ὤμον, λοξὰ δὲ ὡς ἐπὶ τὸν ἀντικείμενον φερέσθωσαν, καὶ ἀποδιδύσθωσαν ἀκινήτῃ τινὶ πρὸς κράτημα. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητήται, διὰ τί οὐ κατὰ εὐθὺ ἀνάγονται αἱ ἀρχαὶ, ἀλλὰ λοξοῦμαι φέρονται ὡς ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον μέρος. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Πασικράτην καὶ τινες ἄλλοι ἔφασαν τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς τοῦ κάλου μεσότητος ἀνελακομένης τῆς τοῦ βραχίονος κεφαλῆς, ἐμποδίζηται ἡ κατάτασις· ἐπλανήθησαν δὲ τῇ τοῦ μηροῦ ὁμοιότητι τοῦ πράγματος οὐκ ἔχοντος οὕτως· ὁ μὲν γὰρ μηρὸς ἐπικλινεῖται

13. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

En cas de luxation de l'humérus en avant ou en arrière, on place le malade comme il a été dit (p. 383, l. 5), c'est-à-dire sur le dos pour la luxation en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on introduit sous l'aisselle le milieu d'une corde ou d'un cordon enveloppé de laine, ou de linge, et dont on ramène les chefs par-dessus la tête; seulement on ne suivra pas la perpendiculaire de l'humérus malade; mais on fera marcher ces chefs obliquement, dans la direction de l'épaule du côté opposé, et on les assujettira sur quelque objet immobile pour les retenir. On a agité la question de savoir pourquoi, au lieu de remonter ces chefs en ligne droite, on les portait obliquement vers le côté opposé. (Cf. ch. 28.) Pasicrate et quelques autres disent qu'on agissait ainsi, de peur que la tête de l'humérus, attirée en haut par le milieu de la corde, n'empêchât de pratiquer l'extension vers le bas; ces auteurs se sont laissé tromper par l'analogie du fémur; car, en vérité, il n'en est pas ainsi; en effet, le fé-

CH. 13, tit. [τῆς ἐμπρ. κ. ὀπ. τοῦ] — 7. πρὸς κράτημα RU. — 8. ἀγρον-
 Vid.; om. RU. — 5-6. κάθετον πάσχ. — 12. ἐμποδίζονται κατατάσις
 RU; ἴσως κατὰ τὸν κάθετον P marg. R. — lb. δὲ αὐτοὶ (sic) τῇ U.

κέχρηται γαμμοειδεῖ, ὃ δὲ βραχίων κατὰ ἡμίτομον ἐσφαίρωται, καὶ ^{Mai 100.}
 οὐχ ὡσπερ ὁ μηρὸς, οὕτω καὶ ὁ βραχίων ὑπὸ τῆς μεσότητος τοῦ
 κάλου ἀνέρχεται. Τίνος οὖν χάριν τοῦτο γίνεται; ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς
 μεσότητος τοῦ κάλου ἀναπνεζόμενα τὰ τῆς μασχάλης σώματα πλη-
 5 ράσῃ τὸν τῆς μασχάλης τόπον· τῆς γὰρ κοτύλης ἀναπληρωθείσης,
 οὐκέτι τόπον ἔξει πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν ἢ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος.
 Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ταῦτα τοῖς οὐ πολὺ πρὸ ἡμῶν γενομέ-
 5 νοις σχηματίζομεν τὴν καιρίαν ἢ τὸν κάλον διὰ τὴν ἰσλορημένην
 αἰτίαν. Εἰώθαμεν δὲ ποτε καὶ ἄλλως τὸ κράτημα ἐπιτελεῖν· δύο
 10 γὰρ βρόχους ἀνιστόνους πλέκοντες περικείμεν τῷ θώρακι καὶ
 τῷ νώτῳ καὶ ὑπὸ τὰς μασχάλας καὶ κατὰ ἀντίθετον ἄξιν τὰς ἀρ-
 χὰς ἀποδίδομεν τῷ κρατήματι. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος κατὰ
 7 τὸν ἰσλορημένον τρόπον, βρόχον ἰστόνον τῷ βραχίονι περικίθε-
 8 μεν, καθὼς εἴρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς,

mur présente une inflexion en forme de gamma (Γ), tandis que l'humé-
 rus est arrondi en forme de demi-sphère, et ne remonte pas, comme le
 fait le fémur, sous l'action du milieu de la corde. Pourquoi donc agit-
 4 on ainsi? pour empêcher que les tissus qui forment l'aisselle ne soient
 refoulés par le milieu de la corde et ne remplissent la cavité axillaire : en
 effet, si la cavité cotyloïde vient à se remplir, la tête de l'humérus n'aura
 plus de place pour rentrer dans l'articulation. Quant à nous, pour la raison
 5 que nous venons d'exposer, nous donnons également au cordon ou à la
 corde la position que lui donnaient nos prédécesseurs immédiats. Cepen-
 6 dant nous avons l'habitude de nous ménager quelquefois aussi d'une
 autre manière un point d'appui fixe : à cet effet nous construisons deux
 lacs à tension inégale, et nous les plaçons autour de la poitrine et du dos,
 en les faisant passer sous l'aisselle; puis nous faisons marcher les chefs
 de ces lacs dans une direction opposée, pour les assujettir sur l'objet des-
 7 tiné à les retenir. Ce point fixe obtenu, de la manière que nous venons
 de décrire, nous plaçons un lac à tension égale autour du bras, ainsi
 que nous l'avons dit en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle

1. καθ' ἡμοτομῶν RU. — 3-4. ἀνέρ- κατά om. R. — Ib. ἄξιν R. — 12. ἀνα-
 χεται. . . . κάλου om. R. — 11. καὶ ante δὶδ. RU.

Maⁱ 105-106.

καὶ τότε τοῦ βρόχου τούτου τὰς ἀρχὰς ἄγομεν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
καὶ ἀποδίδομεν τῷ ἄξονι, ἵνα [τῆ] τοῦ ἄξονος σίροφῆ κράτησις γέ-
8 νηται καὶ κατάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν τῆ κατὰ ἰπῶσιν
μοχλεῖα χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταγωγὴν, τῷ Ξένари τῆς
χειρὸς βία ἰποῦντες τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, καὶ τῆ ἑτέρα 5
ἀντακακλῶντες τὸν ἀγκῶνα · τὸ δὲ σημεῖον τῆς καταγωγῆς πρόσθεν
9 ἡμῖν ἐδηλώθη. Ἔστιν ὅτε δὲ ποτε μετὰ τοῦ ἐξαρθρήματος καὶ κάταγμα
γίνεται κατὰ μέσον τοῦ βραχίονος καὶ ἀνάγκην ἴσχει ὁ ἰατρὸς ὑπὸ
τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα καταρτίσαι · σήσω δὲ
10 τὸν λόγον διδασκαλίας χάριν ἐπὶ τῆς | εἰς τὴν μασχάλην διαφο- 10
10 ρᾶς, ἅμα τοῦ βραχίονος μέσου κατεαγῆτος. Ἐζήτησαν δὲ οἱ προ-
γενέστεροι ἄνδρες περὶ τοῦ καταρτισμοῦ τῶν τοιούτων συμπλωμά-
των, καὶ ὁ μὲν Πασικράτης πρῶτον κατήρτισε τὸ ὀλίσθημα, ὅτι
πλεῖσθην ἐζητεῖ βίαν ἐν τῷ καταρτισμῷ, τὸ δὲ κάταγμα ἦσσον.

(ch. 8, et ch. 12), nous amenons les chefs de ce lacs en bas, à la machine de traction, et nous les assujettissons sur l'axe, afin d'obtenir, en
8 tournant l'axe, l'extension vers le bas avec un point d'appui fixe. Quand
l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous avons recours,
pour faire rentrer le membre dans l'articulation, au mouvement de le-
vier qui agit par refoulement : [à cet effet], nous refoulons violemment,
avec la paume de la main, la tête de l'humérus, tandis que, de l'autre
main, nous fléchissons le coude en sens inverse; nous avons indiqué plus
haut (ch. 10) quel était le signe de la rentrée de l'os dans l'articulation.
9 Il arrive quelquefois que la luxation est compliquée d'une fracture dans
le milieu de l'humérus (cf. ch. 29), et que le médecin se trouve dans
la nécessité de remédier à peu près en même temps aux deux acci-
dents; comme exemple de ma démonstration je prends le cas où l'humé-
rus s'est luxé dans l'aisselle, en même temps qu'il existe une fracture
10 au milieu de cet os. Nos prédécesseurs ont hésité sur la manière dont
il fallait remédier à de pareils accidents; Pasistrate réduisait d'abord la
luxation, parce qu'elle réclame, pour être réduite, l'emploi d'une force

2. [τῆ] ex em.; om. RU. — 4. πρὸς ex 8. ἴσχει RU. — 13. καταρτίσαι RU;
om.; περὶ RU. — 6. τῆς κατὰ γῆς P. — καταρτισσεῖ (?) P. — 14. ἦσσον] εἴσω R.

Ἄν δέ τις ὑπὸ τὸ κάταγμα περιτιθεῖς τὸν βρόχον τῷ αὐτῷ ^{Μαι 140.} καιρῷ ¹¹
 ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα καταρτίξῃ, τοῦ κατάγματος μᾶλλον ἢ
 δεῖ κατατεινομένου, ἐν ᾧ χρόνῳ αὐτάρκως τείνεται τὸ ἐξάρθρημα,
 [τὰ] περικείμενα πλέγματα τῷ κατάγματι ὑπερδιατεινόμενα ἀδε-
 5 κηθήσεται [καὶ τὰ] νεῦρα παραλυθήσεται, ἢ ῥαγίησεται· τάχα δὲ
 καὶ ὅλα τὰ σώματα, μήπω φθάσαντος τοῦ ἄρθρου χαλασθῆναι. Διὰ ¹²
 ταῦτα ἔδοξεν αὐτῷ ὑπὲρ τὸ κάταγμα βρόχον περιτιθέναι, καὶ πρῶ-
 τον τὸ ἐξάρθρημα καταρτίξειν, εἶτα μετὰ τοῦτο τὸ κάταγμα. Ἀρι- ¹³
 στίων δὲ ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἠθέλησεν ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα
 10 καταρτίξειν· ἐὰν γὰρ πρῶτον τὸ ἐξάρθρημα καταρτισθῆ, ἐν τῇ
 τοῦ κατάγματος καταρτίσει ὑπόγυος κατηρτισμένη ἢ κεφαλὴ τοῦ
 βραχίονος ἐκπεσεῖται. Τὰ δὲ εἰς ἑκάτερον μέρος εἰρημένα ἐγκλη- ¹⁴
 ματὰ ἐσὶν ἀληθῆ, καὶ διὰ ταῦτα ἡμῖν ἀρέσκει πρῶτον μὲν καταρ-
 τίξειν τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα, ἀλλὰ μετὰ ἀσφαλείας,

très-considérable, tandis que la fracture en exige moins. D'ailleurs, si l'on ¹¹
 réduit simultanément la luxation et la fracture, en plaçant le lacs au-des-
 sous de la fracture, elle subira une extension plus forte qu'il ne convient;
 puis, au moment où on soumet l'os luxé à une traction d'une vigueur suf-
 fisante, les tissus qui entourent la fracture, étant tirillés outre mesure,
 seront lésés, et les nerfs seront paralysés ou déchirés; il peut même arri-
 ver que toutes les parties soient ainsi compromises, avant qu'on ait réussi à
 obtenir le relâchement de l'articulation. Pour cette raison, Pasicrate jugea ¹²
 qu'il fallait placer le lacs au-dessus de la fracture, et réduire d'abord la
 luxation, pour passer ensuite à la fracture. Aristion voulait, au contraire, ¹³
 remédier dans la même séance aux deux accidents: en effet, si l'on réduit
 d'abord la luxation, la tête de l'humérus récemment rentrée quittera l'ar-
 ticulation au moment où on réduit la fracture. Les objections qu'on se ¹⁴
 fait des deux côtés sont également justes, et, pour ce motif, nous sommes
 d'avis de réduire d'abord la luxation, et ensuite la fracture; mais nous
 voulons qu'on le fasse avec précaution, afin que le membre ne sorte pas

1. Ἄν δέ τις conj.; μὲν ἂν τις RU. — — Ib. τὰ ἐξάρθρηματα RU. — 4. [τα] ex
 2. ἀμφοτέρω om. R. — 2-3. ἢ δεῖ ex em. Vid.; om. RU. — 5. [καὶ τὰ] om.
 em. Vid.; ἡδη RU. — 3. ᾧ P; om. RU. RU. — 8-9. Ἀριστίων RU, et sic semp-

^{N^o 146-147.}
 15 ἵνα μὴ τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἐκπέση καὶ τὸ ἄρθρον. Πρὸς
 δὲ τὸν καταρτισμὸν τὸ δὴ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐν-
 τίθεται εἰς τὴν μασχάλην, καὶ πάλιν αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἀνάγου-
 16 ται ὑπὲρ κεφαλῆς. Τῷ βραχίονι ὑπεράνω τοῦ κατάγματος βρόχος
 καρχήσιος ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται, καὶ τούτου αἱ ἀρχαὶ ἄγου- 5
 ται κάτω, καὶ ἀποδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, κατὰ ἀνά-
 τασιν καταρτισθέντος τοῦ ἄρθρου, ἅτε ἐγκειμένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 17 εἰς τὴν μασχάλην, ἵνα μείνῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ἄμα δὲ καὶ
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ λύνονται κάτωθεν, καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναχθεῖ-
 18 σαι τῷ κρατήματι ἀποδίδονται, ἵνα κατὰ τὸ συναμφοτέρων ὑπὸ τοῦ 10
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βρόχου μείνῃ κεκρατημένον τὸ ἄρθρον ἐν τῇ
 18 ἰδίᾳ χώρῃ. Γενομένων δὲ τούτων, βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ισό-
 τομος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ
 ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτασιν, ἵνα τὸ κάταγμα κατὰ

15 de l'articulation, par suite de l'extension de la fracture. Pour faire la ré-
 duction, nous introduisons donc l'embout en forme de coin suspendu
 aux cordes, dans l'aisselle, et nous faisons remonter les chefs de ces
 16 cordes par-dessus la tête. Nous entourons le bras, au-dessus de la frac-
 ture, d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont nous amenons les chefs vers le bas, pour les assujettir sur quelque
 objet immobile qui puisse les retenir, de manière qu'on réduise la luxa-
 tion en tirant vers le haut, attendu que l'embout est placé dans l'aisselle
 17 pour retenir en place la tête de l'humérus. En même temps on défait,
 en bas, les chefs du lacs, et on les porte par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'objet destiné à les retenir, afin que le membre, serré à la fois
 par les deux agents, par l'embout et par le lacs, puisse rester en place.
 18 Après avoir fait cela, on place le câble, ou quelque autre lacs à tension
 égale, autour du bras, on fait descendre les chefs de ce lacs, et on les
 assujettit sur l'axe, pour obtenir une extension vers le bas, afin de pou-

2. δὲ ex em.; δὲ καὶ RU. — Ib. δι μῆνη U. — Ib. ἐν om. R. — 13. ἀνά-
 ex em.; δὲ RU. — 6. προσκρατήματι γονται RU. — 14-p. 390, l. 1. κατὰ
 (-τη U) RU, et sic fere semper. — 7. κατάτασιν ex em. Vid.; κατὰ κατάταξιν
 ἐγκειμένου τὸ σφηνοειδὲς RU. — 11. P; κατάταξιν RU.

κατάτασιν καταρτισθῆ, τοῦ ἄρθρου ἄνω κεκρατημένου. Ἀπὸ τοῦ ^{Μαι 147.} 19
 ὤμου ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ιδ'. Περὶ διαφορᾶς ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ᾧ ἡ χεὶρ κέκαμπται 1
 ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου
 5 ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης τῆ κλίμακι σανίδος τοῦ βάρου, καὶ τοῦ τονίου
 κάτω προσδεδεμένου, βρόχος ἀνιστόνος τῷ πῆχει περιτιθέσθω
 πλησίον τοῦ καρποῦ οὗ αἱ ἀρχαὶ [προσδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίῳ
 πρὸς κράτημα, τῷ δὲ βραχίονι περιτιθέσθω βρόχος ιστόνος οὗ αἱ
 ἀρχαὶ] ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἀποδιδέσθωσαν ἀκινήτω
 10 τινὶ πρὸς κράτημα, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ μεσότης κατὰ τοῦ
 πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος τασσέσθω, καὶ ταύτης αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθω-
 σαν κάτω. Λοιπὸν δὲ ἔχοντες ἀρχὰς τοῦ βρόχου τοῦ περικειμένου 2
 τῷ βραχίονι ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἀρχὰς διπλῆς καιρίας κάτω, ἐνε-
 voir réduire la fracture à l'aide de cette espèce d'extension, pendant que
 le membre est retenu en haut. Je passe de l'épaule au coude. 19

14. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude, où le membre est fléchi sans pou- 1
 voir s'étendre, nous nous servons d'une échelle, sur laquelle on a placé
 la planche d'un banc pour y coucher le malade sur le dos; nous lions en
 bas la machine de traction sur cette échelle, nous entourons l'avant-bras,
 dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont nous lions
 les chefs sur l'un des degrés de l'échelle pour les retenir; nous mettons
 autour du bras un lacs à tension égale, dont nous faisons remonter les
 chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet immobile,
 afin de les retenir, et alors nous plaçons sur l'avant-bras, dans le voisi-
 2 nage du coude, le milieu d'un cordon double, dont nous amenons les
 chefs en bas. Les chefs du lacs qui entoure le bras étant donc placés au-
 dessus de la tête, et ceux du cordon double en bas, nous opérons, dès

CH. 14, l. 5. τοῦ βρόχου U; trochleis RU Vid. Cf. CH. 10, p. 375, l. 10; 376,
 Vid. — 7. οὗ om. R. — lb. αἱ om. U. l. 8, et CH. 30, p. 447. — 11. πῆχεως
 — 7-9. [προσδεδ... ἀρχαὶ] conj.; om. conj.; ἀπλῆς RU. — 12. δέ RU.

Mai 147-148.

3 γήσασιν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν], ὡς ἐν
 τοῖς πρῶσθεν ἰσλορήθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς
 4 μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς πάλαι ἐπὶ ὀρθῆς τῆς κλίμακος δεδηλω-
 μέναις. Ἐπὶ δὲ τῆς πρῶσθεν διαφορᾶς ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, πάλιν
 5 τοῦ πᾶσχευτος ὑπίου ἐσχηματισμένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέ-
 σθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἄλ-
 6 λος βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέ-
 σθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω πρὸς τοὺς πόδας. [Αἱ] δὲ τάσεις
 7 ὑφείλουσι γίνεσθαι ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐκτέθειμαι. Ταῖς δὲ αὐταῖς
 10 μοχλείαις ὑφείλει ἢ κατὰταξι τοῦ ἄρθρου γίνεσθαι, τῇ κατὰ ἴσω-
 148 σιν καὶ τῇ κατὰ περίσφαλσιν. Ὡσαύτως | καταρτίζειν δεῖ ὡς ἐπὶ τοῦ
 ὀρθοῦ ἐδηλώθη, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν διατεθῆ,
 εἴτε τύχοι ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας, ἢ ἡ κερκὶς παραρθρήσας, πάλιν

lors, soit en tirant par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en
 tirant des deux côtés à la fois, comme nous l'avons exposé plus haut
 3 (ch. 10). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous
 avons recours aux mêmes mouvements de levier que nous avons indi-
 qués, il y a déjà longtemps, en parlant de l'échelle placée perpendicu-
 4 lairement. Lorsque le coude est luxé en avant, cas dans lequel le membre
 reste étendu, on place également le malade sur le dos; on met autour
 du bras un lacs à tension égale, dont on amène les chefs par-dessus la
 tête; on entoure les parties fuyantes de l'avant-bras d'un autre lacs à ten-
 5 sion égale, dont on fait descendre les chefs vers les pieds. L'extension
 6 doit se faire de la manière que j'ai exposée plus haut. Il faut rajuster le
 membre à l'aide des mêmes mouvements de levier, c'est-à-dire de ceux
 7 qui agissent par refoulement et par glissement rotatoire. Quand l'un des
 deux os est dans une position contre nature, que le cubitus se soit luxé
 ou que le radius se soit déplacé, on fera encore la réduction comme
 nous l'avons indiqué en parlant de l'échelle placée perpendiculairement

1. [ἢ κατὰ διάτ.] conj.; om. RU. —
 2. ταῖς ex om.; ἢ ταῖς RU. — 4. πάλιν
 ex om.; καὶ πάλιν RU. — 6. ὑπεράνω
 τῆς κεφαλῆς U. — 8. [Αἱ] conj.; om.
 RU. — 9. ὡς om. U. — 10. κατὰταξι

RU. — 12. ἄρθρου R; ἄρθρου U. —
 13. εἴτε τύχοι ex om.; εἰ τύχῃ R; ἴτοι
 U. — Ib. ἐξαρθρήσει R; ἐξαρθρήσῃ U.
 — Ib. ἢ om. R. — Ib. παραρθρήσει
 R; παραρθρήσῃ U.

τῷ μὲν βραχίονι ἰσοτόνου περιτιθεμένου βρόχου, καὶ τῶν ^{Μαι 108.} ἀρχῶν
 ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς ἀποδιδόμενων κρατήματι, τῷ δὲ πῆχει ἀνισο-
 τόνου, καθὼς ἐδηλώθη, περιτιθεμένου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἀγομένων
 κατὰ τὸ τόνιον, μοχλῶν τῶν αὐτῶν δοκιμαζομένων πρὸς τὰς τῶν
 5 ὀστέων καταταγὰς. Σύμπας μοι ἀπήρτισται ὁ περὶ τοῦ ὤμου καὶ 8
 τοῦ ἀγκῶνος λόγος, ὥστε με δεῖν ἐπομένως περὶ τοῦ καρποῦ ἀπο-
 δεῖξαι.

15'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς [εἰς] τέσσαρας τόπους παραθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ἔμπρο- 1
 σθεν, ὀπίσω, καταρτιζεσθαι δὲ ὀφείλει ἥτοι ἐπὶ τοῦ βάθρου, ἢ ἐπὶ
 10 τῆς κλίμακος κεκλιμένης, παρακαθημένου τοῦ πάσχοντος τῆ κλί-
 μακι ἢ τῷ βάθρῳ. Σχηματιζέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ μὲν ἐπὶ τῆς ἔσω 2
 διαφορᾶς, πρηνῆς δὲ ἐπὶ τῶν λοιπῶν τριῶν διαφορῶν, καὶ τότε τῷ
 κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγιον κωντήριον προσδεδέσθω [ἢ] πλάγια σκυ-

(ch. 11) : on disposera un lacs à tension égale autour du bras, on fera remonter les chefs de ce lacs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet destiné à les retenir; au contraire, on entourera l'avant-bras, ainsi que cela a été indiqué, d'un lacs à tension inégale, dont on fera marcher les chefs dans le sens de la machine de traction, et on recommandera les mêmes mouvements de levier pour remettre les os en place. J'ai achevé tout ce que j'avais à dire sur [les luxations de] l'hu- 8
 mérus et du coude; je dois donc maintenant traiter du carpe.

15. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU CARPE.

Le carpe peut se déplacer dans quatre directions, en dedans, en de- 1
 hors, en avant et en arrière, et il faut réduire ces déplacements, soit
 sur le banc, soit sur l'échelle placée horizontalement, en faisant asseoir
 le malade à côté de l'échelle ou du banc. On placera le bras dans la su- 2
 pination, en cas de luxation en dedans, et dans la pronation, pour les
 trois autres luxations du carpe; alors on liera en travers, sous le creux

2. τῷ ex em.; τοῦ RU. — 4. τόνιον R. — CH. 15, 1. 8. [εἰς] om. RU. — 9.
 ex em. Vid.; ἐπιτόνιον RU. — 6-7. δεῖξει ὀπίσθεν R. — 13. [ἢ] om. RU.

³ ^{Μαι 148.} τάλη. Εἶτα ἀσφαλιζέσθω τὸ μετακάρπιον πρὸς τι τῶν εἰρημένων, καὶ τότε τοῖς προκειμένοις ἄκροις τῆς σκυτάλης ἢ τοῦ καυτηρίου βρόχων ἀνιστόνων ἀγκύλαι, ἢ διπλῶν καιριῶν μεσότητες περιτιθέσθωσαν, ἂν αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ἔμπροσθεν ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. ⁵ Τῷ δὲ πῆχει πηλησίον τοῦ καρποῦ βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὀπίσω, καὶ πάλιν τάσεις γινέσθωσαν αἱ μικρῶ πρὸσθεν εἰρημέναι, ἢτοι κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν τάσιν ἐγκρινέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθημάτων πραγματεία δεδηλωμέναι, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς κατὰ Ἰπασιν, ¹⁰ ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω κατὰ παραγωγὴν. Μέτεμι δὲ τῇ τάξει ἐπὶ τὴν βράχιν.

³ de la main, un fer à cautère ou un petit bâton. On assajettira le métacarpe à un des objets susdits, et, après cela, on placera autour des extrémités saillantes du bâtonnet ou du fer à cautère, soit des anses de lacs à tension inégale, soit des cordons doubles qu'on appliquera par leur milieu, et on amènera les chefs de ces lacs ou de ces cordons en avant, ⁴ vers la machine de traction. On entourera l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension égale, dont on amènera les chefs en arrière; on aura recours de nouveau aux modes d'extension que j'ai décrits un peu plus haut, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le ⁵ bas ou par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois. Après avoir pratiqué l'extension, on mettra en œuvre les mouvements de levier que j'ai exposés dans le traité *Des déplacements articulaires*: en cas de luxation en dedans ou en dehors, le mouvement qui agit en refoulant, et, pour les luxations en avant et en arrière, celui qui opère par impulsion latérale. Pour suivre l'ordre de mon sujet, je passe maintenant à l'épine du dos.

³. βρόχου RU Vid. — lb. ἀνιστόνου Vid. — ⁴. τό om. R. — ⁵. Τῷ δὲ πῆχει R. — ⁷. καὶ ex em. Vid.; ἢ RU. — ⁸. ἀνάτασιν ex em.; δὲ ἀνάτασιν RU. — lb. ἢ κατὰ ex em. Vid.; καὶ RU. — ⁹. αἱ om. R.

| ις'. Περὶ ῥάχεως.

Τῆς ῥάχεως ὑδάματα [τὰ] πρόσφατα ἐκ πληγῆς γινόμενα καταρ-
 τίζεται· πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν πρηνῆ σχηματίζειν δεῖ τὸν πά-
 σχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς ἐχούσης ἐπικειμένην τοῖς κλι-
 μακτῆρσι τὴν σανίδα, ἢ ἐπὶ τοῦ βάρου, τῶν τροχιλιῶν καθὼς
 5 ἐδηλώθη [προσδεδεμένων], ἔπειτα τῇ ῥάχει βρόχους περιτιθέσθαι
 ἥτοι ἰσοτόνους δύο, ἓνα μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕψωμα, ἓνα δὲ κάτω ὑπὸ
 τὸ ὕψωμα, ἢ τέσσαρας ἀνισοτόνους ἀντιθέτους, δύο ἄνω καὶ δύο
 κάτω, καὶ τῶν μὲν ἄνω βρόχων τὰς ἀρχὰς [ἄγειν] ἄνω, τῶν δὲ κάτω
 10 κάτω· ἐνεργεῖν [δὲ], ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ
 κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, πρὸς δὲ τὴν διάτασιν ταῖς
 τροχιλίαις κατὰ μετὰληψιν χρωμένου τοῦ ἐνεργοῦντος, εἴτα ἐγκρί-
 νειν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαν καθὼς ὑπέδειξα ἐν τῇ Περὶ

16. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'ÉPINE DU DOS.

Les déviations récentes de l'épine du dos provenant d'une violence
 extérieure peuvent être réduites : à cet effet, on se sert ou d'une échelle
 sur les degrés de laquelle on a mis une planche, ou d'un banc, pour y
 coucher le malade sur le ventre; on attache à ces objets les poulies,
 ainsi qu'il a été dit (ch. 8 et 12); ensuite on met autour de l'épine du dos,
 soit deux lacs à tension égale, un au-dessus de la courbure et l'autre
 au-dessous, soit quatre lacs à tension inégale, tirant en sens inverse,
 deux en haut et deux en bas; on fait remonter les chefs des lacs d'en
 haut, tandis qu'on fait descendre ceux des lacs d'en bas; on opère,
 soit en tirant par en bas ou par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe,
 soit en tirant des deux côtés à la fois; mais, pour obtenir ce dernier
 effet, le médecin devra se servir des poulies, afin de produire un mou-
 vement réflexe; quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant,
 on aura recours aux mouvements de levier de la manière que j'ai en-

CH. 16, l. 1. [τὰ] ex em.; om. RU. — 4. τῶν ex em.; καὶ τῶν RU. — 5. [προσδεδεμένων] ex em.; om. RU. — 6-7. ὑπὸ τοῦψωμα R; ὑπούψωμα U; ὑπὸ τὸ ὑπόψωμα P. — 8. [ἄγειν] ex em.; om. RU. — 9. κάτω om. R. — Ib. [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. καὶ κατά- τασιν ex em. Vid.; ἢ τάσιν RU. — 10. ἢ κατὰ διάτασιν om. R. — 11. εἴτ' U; εἰς τ' R. — 12. τὴν om. R.

^{Mai 189.}
 2 τῶν ἄρθρων πραγματεία. Ἐπόμενον δέ ἐστι δηλῶσαι με τοὺς καταρ-
 τισμοὺς τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

ιζ'. Περὶ μηροῦ.

1 Ὁ μηρὸς εἰς τέσσαρας τόπους ἐκπίπτει, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,
 ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέ-
 λος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμ- 5
 2 πται μὴ ἐκτεινόμενον. Ἐπὶ τῶν τριῶν διαφορῶν ἐπὶ ὧν ἐστὶν ἐκτε-
 ταμένον τὸ σκέλος, ὕπλιος ὁ πῶσχων σχηματιζέσθω ἐπὶ κλίμακος,
 ἢ ἐπὶ τοῦ βάθρου, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίψῃ
 ἢ ὀθονίῃ περιειλημένη τῷ περινέῳ προστίθεται· αἱ δὲ τοῦ κάλου
 3 ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἔξω καὶ τῆς 10
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀδιαφόρως προστίθεται τῷ περινέῳ τῆς και-
 ρίας διὰ ἔλλου ἢ μεσότης, ἐπὶ δὲ τῆς ἔσω διαφορᾶς μόνως μεταξὺ
 τοῦ κατὰ φύσιν μηροῦ καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ καταρτιζομένου κάλου,

2 seignée dans mon traité *Des articulations*. La suite de mon sujet m'amène
 à exposer la réduction des luxations du fémur.

17. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU FÉMUR.

1 Le fémur peut se luxer dans quatre directions, en dedans, en dehors,
 en avant et en arrière, et, dans les trois [premières] espèces de luxa-
 tion, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi; au contraire, dans
 la luxation en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu.
 2 Dans les trois espèces de luxation où la jambe est étendue [sans pouvoir
 être fléchie], on se sert de l'échelle ou du banc pour y coucher le malade
 sur le dos; on applique contre le périnée le milieu d'un cordon double
 ou d'une corde, enveloppé de laine ou de linge, et on fait remonter les
 3 chefs de la corde par-dessus la tête. Pour la luxation en dehors ou en
 avant, on peut appliquer comme on veut (cf. ch. 33, p. 452, l. 3) le milieu
 du cordon contre le périnée, sur toute sa surface; dans la luxation en de-
 dans, le cordon doit être exclusivement appliqué entre le fémur intact et
 la tête de l'os qu'il s'agit de réduire, de peur que le cordon, étant placé

ἵνα μὴ ὑποκειμένη τῇ κεφαλῇ τοῦ μηροῦ κωλύη κατατείνεσθαι τὸ ^{Mai 149-150.} ₁₅₀
 κῶλον. Τοῦτου δὲ γενομένου, καρχήσιος βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότηνος ⁴
 περιτίθεται τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγου-
 ται κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον, καὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,
⁵ ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Ἐξέσθαι ⁵
 δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι καθὼς ἐπὶ τοῦ
 ὤμου δεδηλωται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις κεχρημέθα ⁶
 ταῖς αὐταῖς ἰσλορημέναις ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ.
 Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἔλεξα κεκαμμένον τὸ σκέλος ⁷
¹⁰ μὴ ἐκτείνεσθαι, [τῶν ἄλλων] μὲν [ἀπάντων ὡσαύτως συντελουμέ-
 νων] ἀλλὰ ἢ τοῦ τονίου [οὔ] κάτω προσδεδεμένου, σχηματιζέσθω ὁ
 πᾶσχω καθέδριος μὲν, μᾶλλον δὲ προσαναενευκῶς πρὸς τὸ ὑπίον
 σχῆμα, ἐπιβρέπῃς πρὸς τὸ ἕτερον ἰσχίον. Ἐπειτα γίνεται τὸ κρά- ⁸
 τημα καθὼς ἐδηλώθη ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ, καὶ τότε

sous la tête du fémur, ne devienne un obstacle à la traction vers le bas.
 Après cela, on entoure la partie fuyante du fémur d'un câble (XLVIII, 4
 9) ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les
 chefs vers la machine de traction, et on les assujettit sur la cheville de
 l'axe, pour obtenir, en le tournant, une traction par en bas, à l'aide
 d'un point d'appui fixe. On pourra aussi se servir de la traction par en ⁵
 haut ou de la traction par les deux côtés à la fois, comme on l'a indiqué
 en parlant de l'humérus (ch. 12). Quand l'extension a acquis un degré ⁶
 d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier que nous
 avons exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxation en ⁷
 arrière, cas dans lequel j'ai dit que le membre était fléchi sans pouvoir
 être étendu, on fait, du reste, les mêmes préparatifs que pour les
 autres cas; seulement on n'attache plus la machine de traction en bas,
 et on place le malade sur son séant, de telle manière cependant que sa
 position se rapproche plutôt de la supination, et en le faisant pencher
 sur la hanche saine. Ensuite on se ménage un point d'appui fixe de la ⁸
 manière indiquée dans mon traité *Des articulations*, et alors on entoure

1. ὑποκειμένην RU. — 10. μὴ om. Ib. τοῦ om. R. — Ib. [οὔ] conj.; om.
 R. — Ib. [τῶν ἄλλων] conj.; om. RU. RU. — Ib. σχηματιζέσθω P; σχηματι-
 ζέσθαι RU. — 10-11. [ἀπ. ὡσαντ. συντ.] conj.; om. ζέσθαι RU. — 13. γίνεται P; τείνε-
 ται RU. — 11. ἀλλὰ ἢ P; ἀλλ' εἰ RU. —

^{mai 190.}
 βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται τῷ μηρῷ, οὗ αἱ
 ἀρχαὶ ἀγονταὶ κάτω, καὶ ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατὰ τα-
 9 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν ταῖς αὐ-
 ταῖς μοχλείαις χρώμεθα ταῖς ἰσορρημέναις ἐν τῇ Περὶ τῶν ἀρθρων
 πραγματείᾳ, πάλιν δὲ τῇ ἰπίτριδι σπάθῃ κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλευο- 5
 μένη ἔξω προβιβαζομένης τῆς τοῦ μηροῦ κεφαλῆς, καὶ τοῦ μὲν σκέ-
 λους τῇ κατατάσει ἐκτεινομένου, τοῦ δὲ πάσχοντος κατὰ ἀνατρο-
 πὴν ὕψιου σχηματιζομένου πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν.
 10 Σημειούμεθα τὴν ἐμβολὴν ἐκ τῆς ἀπηχίσεως καὶ [τῆς] τοῦ σκέλους
 ἐκτάσεως· ἐπὶ πάσης γὰρ διαφορᾶς μετὰ τὸν καταρτισμὸν τεκμαί- 10
 ρόμεθα τὴν καταταγὴν, ἀπαρεμποδίστων ὄντων τῶν τοῦ σκέλους
 ἐνεργημάτων, τῆς κάμψεως λέγω καὶ τῆς ἐκτάσεως.

la cuisse du *câble*, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on
 mène les chefs vers le bas de l'échelle pour les assujettir sur l'axe, en
 9 vue de la traction vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'in-
 tensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans
 l'articulation, aux mouvements de levier exposés dans notre traité *Des*
articulations : à l'aide de la verge de refoulement, on exécute des mou-
 vements de levier qui agissent par attraction et qui font avancer la tête
 du fémur vers l'extérieur; on étend la jambe à l'aide de la traction par
 le bas et on place le malade sur le dos, en le renversant, pour obtenir
 10 la coaptation du membre. Nous constatons la rentrée du membre dans
 l'articulation au bruit [qui se produit] et à l'extension de la jambe; car,
 dans toutes les luxations du fémur, nous admettons que la coaptation a
 eu lieu lorsque, après les manœuvres de réduction, les fonctions du
 membre, je veux dire la flexion et l'extension, n'éprouvent pas d'obs-
 tacle.

5-6. μοχλευομένη P; μοχλευομένης ex em.; om. RU. — 11. ὄντων τοῦ τοῦ
 RU. — 6. ἔξω καὶ πρ. RU. — 9. [τῆς] U; ὄντων τοῦ R. — 12. τάσεως RU.

ιη'. Περὶ γόνατος.

[Τὸ] γόνυ εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ὀπίσω. | Ἄελ δὲ ¹⁻²
 τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ¹⁵¹
 ὑπὸν δεῖ σχηματίζειν τὸν πάσχοντα τὸ σκέλος· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
 διαφορᾶς πρηνῆ, καὶ τότε βρόχους ἰσοτόνους περιτιθέσθαι τοῖς κώ-
 5 λοις, ἕνα τῷ μηρῷ πλησίον τοῦ γόνατος, καὶ ἄλλον τῇ κνήμῃ
 ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν, εἶτα πάλιν τοῦ τονίου κάτω προσδεδε-
 μένου, τὰς αὐτὰς δοκιμάζειν τάσεις τὰς ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀλισθημά-
 των ἰσλορημένας, καὶ μοχλείας τὰς δεδηλωμένας ἐν τῇ Περὶ τῶν
 ἄρθρων πραγματείᾳ.

ιθ'. Περὶ σφυροῦ.

10 Τὸ δὲ σφυρὸν ποτὲ μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται, ἔστιν 1

18. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU GENOU.

Le genou peut éprouver des sublucations dans trois sens, en dedans, 1
 en dehors et en arrière. Comme [dans ces cas] la jambe est toujours 2
 étendue, on place le patient sur le dos pour la luxation en dedans ou en
 dehors, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on dispose alors des
 lacs à tension égale autour des membres, l'un sur la cuisse, dans le voisi-
 nage du genou, et l'autre sur la jambe, au-dessus du mollet; ensuite on
 attache la machine de traction en bas, et on recommande les mêmes
 modes d'extension que nous avons exposés à propos des autres déplace-
 ments articulaires, ainsi que les mouvements de levier que nous avons
 indiqués dans notre traité *Des articulations*.

19. RÉDUCTION DE LA MALLÉOLE.

La malléole peut éprouver des distorsions, tantôt en dedans et tantôt 1

CH. 18, l. 1. [Τὸ] ex em.; om. RU. R. — 3. ὀπίσω om. U. — 4. βρόχους ^{es}
 — 2. ἔσω] ἔξω R. — Ib. ἔξω] ὀπίσω em.; τοὺς βρ. RU.

¹ ¹⁰¹ ¹⁰² ὅτε δὲ ὑπίσω ὑποχωρεῖ. Πάλιν δὲ δεῖ τοῦ πάσχοντος καθεδρίου
 ἐσχηματισμένου, καὶ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, βρόχον ἰσότονον
 περιτιθέναι τῇ κνήμῃ, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ὑπίσω, τῷ δὲ σφυρῷ
 τὸν σανδάλιον ἢ τὸν δράκοντα, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ἔμπροσθεν ἐπὶ
 τὸν ἄξονα, ἐνεργεῖν [δέ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰτασιν [καὶ] τὰς αὐ- 5
 τὰς ἐγκρίνειν μοχλείας τὰς παραδεδομένας ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλι-
 σθημάτων ὑπομνήματι. Τούσδε τοὺς καταρτισμοὺς ἐπέδραμον ἐπεὶ
 προηγουμένως περὶ αὐτῶν λέγω ἐν τῇ κινήσει τῶν ἐφεδράνων ὀρ-
 γάνων, μάλιστα δὲ τοῦ ἡμέτερου κατασκευάσματος.

κ'. Νυμφοδώρου γλωσσόκομον.

¹ Τὸ Νυμφοδώρου γλωσσόκομόν ἐστίν ἐκ τῶν λεγομένων τετρα- 10
² γώνων τονίων. Πλευρὰ κατέχει δύο συμπεπηγότα πρὸς ἀλλήλα
 κατὰ τὰ πέρατα δυσὶ τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν· ἐστὶ δὲ τοῖς

² en dehors; mais elle s'échappe aussi quelquefois par derrière. On fait
 asséoir le malade; on met le membre dans l'extension; on entoure sa
 jambe d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en arrière; on
 place autour de la malléole le lacs à sandale ou le dragon (voy. XLVIII,
 4 et 5), dont on amène les chefs en avant sur l'axe; on tire vers le bas
³ à l'aide d'un point d'appui fixe, et on pratique les mouvements de levier
 que j'ai exposés dans mon traité *Des déplacements articulaires*. J'ai passé
 rapidement sur ces [dernières] réductions, parce que je traite spéciale-
 ment ce sujet en parlant de l'action des machines à siège, et surtout de
 celle de mon propre appareil.

20. GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

¹ Le glossocome de Nymphodore appartient à la classe des machines
² appelées *machines de traction carrées*. Cette machine a deux côtés réunis
 entre eux, à leurs extrémités, par deux pièces du genre de celles qu'on
 nomme traverses; les dimensions des traverses sont les mêmes que celles

⁴. τὸν σανδ. P; τὸ σανδ. RU. — 5. em.; Τοὺς δὲ RU. — Ib. ἐπεὶ ex em.
 [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. [καὶ] ex Vid.; ἐπὶ RU. — CH. 20, l. 10-11. τε-
 em.; om. RU. — 7. Τούσδε τοὺς ex τραγώνων om. R.

μέτροις τὰ διαπήγματα τοῖς πλευροῖς ἀνάλογον, μήκει μὲν καὶ πλά-
 τει διπαλαισθιαῖα, τῷ δὲ πᾶχει διδακτυλιαῖα. Ἰσῆς δὲ οὔσης τῆς
 ἀναμετρήσεως αὐτῶν, κατὰ λόγον ἐγένετο [τὸ] γλωσσόκομον ἴσον
 κυρίως τετραγώνῳ λεγομένῳ. Ἐν μέσοις δὲ τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμ-
 μένοις καὶ κεκοιλασμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις ἄξων ἑστί κρυπτός
 μέσον ἔχων τύμπανον, καὶ τούτου τοῦ τυμπάνου ἑκατέρωθεν ἦτοι
 ἀγκύλια σιδηρᾶ δύο τὰ πάντα ἢ τρήματα γέγονε πρὸς κάλων ἐν-
 δεσιν, ὧν ἡ ἐνδεσίς ἐστί τοιαύτη· δύο κάλοι κατὰ τὰ μέσα μέρη
 περιτίθενται τοῖς ἀγκυλίοις καὶ ἀμμιτίζονται ἑκατέρωθεν πλησίον
 τῶν τρημάτων. Τεσσάρων δὲ οὐσῶν ἀρχῶν, δύο μὲν ἀρχαὶ διεκδάλ-
 λονται διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσθθεν ἔξω·
 αἱ δὲ λειπόμεναι δύο διὰ τοῦ ὀπισθίου. Τῷ δὲ τυμπάνῳ παρέσθηκε
 κατὰ εὐθὺ φακωτὸς κοχλίας ὁ λεγόμενος καὶ κατὰ ἐπισύνθεσιν κο-
 χλιάξων, οὗ τὸ ἄκρον ἐγκείται εἰς ἐπιπόλαιον κοιλότητα τοῦ ἐμ-

des côtés; leur longueur et leur largeur sont de deux palmes, et leur épaisseur est de deux doigts. Comme ces dimensions sont égales, le glos-
 sosome équivaut donc naturellement à un carré proprement dit. On creuse
 et on façonne, sur la partie médiane de chacun des côtés, un enfoncement
 superficiel, et ces enfoncements contiennent un axe caché, dont le milieu
 porte un tambour; de chaque côté de ce tambour, il y a des boucles en
 fer ou des trous, qui sont, en tout, au nombre de deux, et qui ont été
 faits pour y fixer des cordes; voici de quelle manière on les y fixe: on
 place, par le milieu, une corde autour de chaque boucle, et, de chaque
 côté [du tambour], on fait un nœud à la corde, près des trous. Alors il y
 aura quatre chefs; on en fait passer deux de dedans en dehors par la tra-
 verse antérieure, qui est percée, et les deux qui restent par la traverse
 postérieure. À côté du tambour se trouve une vis lenticulaire, placée
 droit sur lui; on la désigne aussi par le nom composé d'axe-vis; son ex-
 trémité s'engage dans une cavité superficielle de la traverse antérieure;

1. μέν om. U. — 2. Ἰσ. δέ RU. — 3. [τὸ] ex em.; om. RU. — 4. ἐπιπο-
 λιαίς RU. — 5. τούτου om. R. — 6. ἀγκυλιαῖα RU. — 7. καλλῶν R, et sic
 semper. — 8. ὧν ἡ ἐνδ. om. R. — 9. καὶ κατὰ R. — 10. Τεσσάρων] Πλησίον
 R. — 11. τετρημένοι U; τετρημένοις R. — 12. Τὸ δὲ τύμπανον R. — 13-
 14. κοχλιάξων P Vid.; κοχλιάζων RU,
 et sic semper.

152. προσθίου διαπήγματος, τὸ δὲ ἐλικωτὸν μέρος τῷ τυμπάνῳ ἐγκει-
 ται, τὸ δὲ λειπόμενον αὐτοῦ μήκος διενήνεται διὰ τοῦ τρήματος,
 καὶ κατὰ τὸ πέρασ ἔχει ἐπιτόνιον προσκειμένον πρὸς τὴν σίροφην,
 ἵνα διὰ τῆς τοῦ ἐπιτονίου σίροφῆς κινούμενος ὁ κοχλιάζων σίρέφῃ
 τὸ τυμπανον· σίρεφομένου δὲ τοῦ τυμπάνου, σίρέφεται ὁ ἄξων· 5
 κινουμένου δὲ τοῦ ἄξωνος, εἰσάγονται αἱ ἐκθετοὶ τῶν κάλων ἀρχαὶ
 7 πρὸς τὰς τάσεις. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ γλωσσόκομον χάριν τοῦ
 κρῖνθῆσθαι τὰ ἐν αὐτῷ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τέσσαρας
 τοῖς πλευροῖς προσηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, χάριν τῆς
 8 προσδέσεως τοῦ τονίου. Αὕτη ἡ κατασκευὴ κατὰ Ἀριστιάνῳ ἐστὶ 10
 τὸν Πασικράτους πατέρα, ἐπεὶ τοί γε κατὰ αὐτὸν τὸν Νυμφόδωρον
 ἄλλως ἔχει ἢ ὀργανοποιία τοῦ τονίου· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ
 [ἢ] τοῦ κοχλιάζωνος ἐνθεσις οὐκ ἐστὶν ἐν τοῖς διαπήγμασιν, ἀλλὰ
 κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν· δύο γὰρ εἰσι ψαλίδες σιδηραῖ ἐνη-
 λωμέναι τοῖς πλευροῖς, κατὰ τὰ μέσα μέρη τετρημέναι, ὧν ἡ μὲν 15

le filet de la vis s'engrène, au contraire, dans le tambour, et, dans le reste
 de sa longueur, l'axe-vis est enchâssé dans le trou et le dépasse; il est sur-
 monté, à son extrémité, d'un bouton qui sert à le tourner: en conséquence,
 en tournant ce bouton, on imprime un mouvement à l'axe-vis, qui fera
 tourner le tambour, mouvement de rotation que le tambour commu-
 nique à son tour à l'axe, d'où il résulte que, grâce à cet axe, on fait
 entrer dans la machine les chefs des cordes placés en dehors, afin qu'on
 7 puisse pratiquer l'extension. Le glossocome a aussi des couvercles, pour
 qu'on puisse cacher les pièces qu'il contient; il a, en outre, quatre
 anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas, qui doivent
 8 servir à attacher la machine. Voilà la structure du glossocome, d'après
 Aristion, père de Pasistrate; car, d'après Nymphodore lui-même, la ma-
 chine était composée d'une manière différente: en effet, dans la construc-
 tion primitive, l'axe-vis n'est pas mis entre les traverses, mais il est placé
 dans la direction des couvercles; car il y a deux doublures voûtées en
 fer attachées par des clous aux côtés et percées d'un trou au milieu,

2. ἐλλειπόμενον RÜ. — 7. τάς om. θεσις ex em.; ἐκθεσις R; ἐκθέσεις U. —
 U. — 11. κατὰ ex em.; καὶ κατὰ RÜ. 15. ταῖς πλευροῖς RÜ. — Ib. τά om.
 — 13. [ἢ] ex em.; om. RÜ. — Ib. ἐν- R.

ὑπόκειται τῷ ἄξονι, ἢ δὲ ἐπίκειται· ἀμφότεραι δὲ παρὰ μέρος τοῦ ^{καὶ 102-103.}
 τυμπάνου κεῖνται. Ἡ μὲν οὖν κάτω ψαλις σιενότερον ἔχει τὸ τρήμα, ⁹
 ἢ δὲ ἄνω εὐρύτερον, τοῦ κοχλιάζονος ἐντὸς κατὰ τὰ πῶματα ὑπὸ ¹⁰
 τῶν ψαλίδων συνεσχημένον. Τὸ μὲν οὖν κάτω πῶμα ἀνεμποδίσει ¹⁰
 κλείεται· τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλείεται ἄνω διὰ τοῦ προκειμένου τοῦ
 κοχλιάζονος λεπιοτέρου μέρους, ᾧ τὸ ἐπιτόνιον ἐπιπέπηγεν. Τοῦτο ¹¹
 δὲ τὸ πῶμα ἦτοι κατὰ τὴν μεσότητα ἐκτετμημένον [ἐστίν ἢ] διχο-
 τομεῖται πλάγιον, καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ μέρος μένει ἀκίνητον, τὸ δὲ
 ἐπικλείεται, κατὰ τὴν ἡμίσειαν τοῦ μήκους μνηοειδῶς ἐκκεκομμέ-
¹⁰νον, ἵνα ὅταν ἐπικλείηται τὸ πῶμα, ἢ μνηοειδῆς ἐκκοπή τὸ προ-
 κείμενον τοῦ κοχλιάζονος παραδέξῃται. Ὁ δὲ Ἀριστίων οὐ συγκατα- ¹²
 τιθέμενος τῇ τοῦ Νυμφοδαύρου κατασκευῇ περισσὸν ἄξονα προσέθηκε
 τῷ ὄργανῳ ἔχοντα τύπανα καὶ τρήματα, ἵνα [δ] μέσος τῶν ἄξο-
 νων κινούμενος ὅπου οὖν σιηρίζηται, καὶ μὴ τῇ βίᾳ παρεγκλίνη.

l'une au-dessous et l'autre au-dessus de l'axe; ces voûtes sont placées de
 chaque côté du tambour. Le trou de la voûte d'en bas est plus étroit que ⁹
 celui de la voûte d'en haut, et ces voûtes retiennent l'axe-vis à l'intérieur,
 dans la direction des couvercles. Le couvercle d'en bas se ferme sans ¹⁰
 obstacle; mais l'autre est rabattu [et relevé] par la partie la plus mince
 de l'axe-vis, qui est saillante et sur laquelle est attaché le bouton. On ¹¹
 fait une entaille dans le milieu de ce couvercle ou on le coupe trans-
 versalement en deux, et l'une de ses parties reste immobile, tandis qu'on
 rabat l'autre, laquelle présente, sur le milieu de sa longueur, une entaille
 en demi-lune, pour que la partie saillante de l'axe-vis puisse entrer dans
 cette excavation quand on rabat le couvercle. Aristion, qui n'approu- ¹²
 vait pas la construction inventée par Nymphodore, ajouta à la machine
 un axe superflu, pourvu de tambours et de trous, afin que l'axe du mi-
 lieu pût s'arrêter partout où on voudrait et n'éprouvât pas de déviation

1. ἢ δὲ ἐπίκειται τῷ ἄξονι αὐτῷ· ἀμφ.
 R. — 3. ἐντὸς ex em.; ὄντος U; ὄντως
 R. — 4. ψαλίδων] ἴσως καμάραι P marg.
 — Ib. συνεσχημένου R. — Ib. κάτω e
 marg. P; om. P text. R U. — 5. ἐπικλ.]
 οἴμαι ἄνω ἐπορίζεται (ἐπιχωματίζεται)

P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ
 R U. — 6. ἐπιτόνιον P; τόμιον R U. —
 7. [ἐστίν ἢ] conj.; om. R U. — 10. ἐπικ-
 κλίηται R. — 13. [δ] ex em.; om. R U.
 — 14. ὅπου οὖν ex em.; ὅπου ἂν R U. —
 Ib. μήτε μία R.

¹³ ^{151-154.} Μετέθηκε δὲ καὶ τοὺς κρίκους πλησίον τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγμα-
 τος, ἵνα τοῦ τονίου ἢ πρόσδεσι· μὴ γίνηται κατὰ τὴν τῶν πωμά-
 των τάξιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, ἅμα δὲ καὶ
 πρὸς ἀρχὰς τῶν κάλων διὰ τῶν πωμάτων ἐξέβαλεν, ἅς μὲν ἄνω, ἅς
¹⁴ δὲ κάτω. Τῇ τῶν κρίκων διαθέσει ἡμεῖς συναينوῦμεν, τὸν δὲ δεύτε- 5
 ρον ἄξονα ὡς περισσὸν παραιτούμεθα· αὐτάρκης γὰρ ἐστὶν ὁ εἰς
¹⁵ ἄξων πρὸς τὴν χρεῖαν ἐξ εὐτόνου ὕλης κατασκευασμένος. Εἰρημέ-
 νης ἡμῖν τῆς κατασκευῆς τοῦ γλωσσοκόμου, ἀκόλουθόν ἐστί καὶ ἐπὶ
 τὴν τοῦ ὄργάνου κίνησιν χωρῆσαι.

κα'. Περὶ κινήσεως τοῦ ὄργάνου.

¹ Ἐπὶ τῶν τοῦ ὄμου ἐξαρθρημάτων, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μα- 10
 σχάλην διαφορᾶς, τῆς κλίμακος παρασκευασθείσης ὡς ἐδηλώθη ἐν τῇ
 κινήσει τοῦ Νειλέως πλινθίου, ἀντὶ τοῦ πλινθίου νῦν ἀσφαλιζέσθω
¹⁵⁴ πρὸς τὴν κλίμακα τὸ ὄργανον, καὶ προσδε|δέσθω τῇ κλίμακι κατὰ

¹³ par suite de la violence avec laquelle on agissait sur lui. Aristion déplaça
 aussi les anneaux et les mit près de la traverse antérieure, afin qu'on
 n'attachât pas la machine dans la direction des couvercles, mais dans
 celle de cette traverse; en même temps il passa les cordes à travers les
¹⁴ couvercles, les uns en haut et les autres en bas. Nous sommes d'accord
 avec Aristion quant à la disposition des anneaux; mais nous rejetons
 le second axe comme inutile: en effet, un seul axe suffit pour l'usage
 qu'on veut en faire, pourvu qu'il soit fabriqué avec des matériaux so-
¹⁵ lides. La construction du glossocome étant exposée, nous devons passer
 à l'action de cette machine.

21. DU MODE D'ACTION DU GLOSSOCOME.

¹ Pour les luxations de l'humérus, surtout pour celle qui se fait dans
 l'aisselle, on prépare l'échelle ainsi que nous l'avons indiqué en parlant
 de l'action du *plinthium* de Nîlée (ch. 8); seulement on assujettit sur
 l'échelle, au lieu du *plinthium*, la machine dont nous parlons actuelle-

2. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU.— 5. συνα-
 νοῦμεν P; συνανοῦμεν U; συνονοῦμεν R.
 — Ib. τὸν δὲ ex em.; ὃν τόν RU. — CH.

21, l. 12. Νιλέως R, sic semp.— Ib. νῦν
 om. R. — 13-p. 404, l. 1. κατὰ τὸ κλι-
 μάκιον ex em.; κ. τὴν κλίμακιν (μ R) RU.

τὸ κλιμάκιον, μὴ κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν, ἵνα μὴ ^{Μαι 10α} ὑπὸ τοῦ
 κοχλιάξονος ἐγκόπλωνται αἱ καιρίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμπρόσθιον
 διάπηγμα, κρίκων πλησίον αὐτοῦ ὄντων. Ἀνοιγέσθω δὲ καὶ τὰ πώ-
 5 ματα, εἴτα αἱ τῶν δεδεκόντων τὸν ἄξονα κάλων ἀρχαὶ ἐκλαμβανέσθω-
 σαν, αἱ μὲν ἄνω, αἱ δὲ κάτω, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπο-
 πόδιον πλησίον τῆς κλίμακος τιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων
 ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην.
 Βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ
 10 [αἱ] ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν πρὸς τὰς ἄνω τῶν κάλων ἀρχὰς, ἵνα τῇ τῶν
 μηχανημάτων κινήσει εὐθύπορος γένηται κατάτασις, καὶ ἡ κατὰ μετά-
 ληψιν τρόπῳ τοιοῦτῳ. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν
 μεταλαμβάνονται καὶ ἐπάγονται, καὶ πρὸς τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς
 ἀμματίζονται, ὅτε πάλιν συμβαίνει τῇ κινήσει τῶν τοῦ γλωσσο-
 κόμου μηχανημάτων κατάτασιν γίνεσθαι τὴν κατὰ μετάληψιν τῶν

ment; on la fixe sur l'échelon, non dans la direction des couvercles, pour éviter que l'axe-vis n'empêche [le mouvement libre] des cordons, mais dans le sens de la traverse antérieure, près de laquelle il y a des anneaux. On ouvrira aussi les couvercles; ensuite on fera passer à l'extérieur de la machine les cordes liées sur l'axe, les unes en haut et les autres en bas; alors, pour opérer la réduction, on mettra près de l'échelle un escabeau, sur lequel le malade devra monter pour passer son bras par-dessus le degré de l'échelle, afin qu'on puisse placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle. On place le câble (XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale autour du bras; on amène les chefs de ce lacs vers ceux des cordes d'en haut, afin que l'agencement des diverses pièces de la machine puisse donner lieu à une traction directe par en bas ou à une traction dans le même sens, mais par mouvement réflexe; cette dernière traction s'obtient de la manière suivante. On fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, on tire sur eux et on les relie par un nœud aux chefs des cordes; il en résulte que l'agencement des diverses pièces du glossocome donne lieu à une traction vers le bas, tenant à une interversion du mouvement (*mouv. réflexe*)

2. ἐκόπῃ. U; ἐκκόπῃ. R. — 9. [αἱ] ex RU. — 14. μετάλ. ex em.; μετάλ. κατέ-
 em.; om. RU. — 13. ὅτε ex em.; ὅτι τασίς γίνεσθαι (γίνεσθαι U) RU.

⁵ ^{Μαι 154-155.} τοῦ βρόχου ἀρχῶν. Μεταλαμβανομένων δὲ καὶ διὰ τῶν ἄνω, εἶτα ἀποδεδεμένων ταῖς κάτω τῶν κάλων ἀρχαῖς, πάλιν τῶν μηχανημάτων κινουμένων, ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν γίνεται κατὰ τασιν. Αἱ δὲ ἐξῆς μαχλεῖαι συντελοῦνται κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν ὑπὸ τῆς διπλῆς καιρίας, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν, τῆς τάσεως χαλασθείσης. Ἰστορήθησαν τοῖς ἄλλοις καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου οἱ κατὰ ἀνάτασιν [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς μετατίθεται, καὶ τότε τὸ σφηνοειδὲς ἐπερηρεισμένον τῷ κλιμακίῳ, μὴ προσδεδεμένον δὲ αὐτῷ, ἐντίθεται εἰς τὴν μασχάλην, ἔπειτα αἱ ἀρχαὶ [τῶν ἀπὸ] τοῦ σφηνοειδοῦς προσάπτονται ταῖς κάτω ἀρχαῖς τῶν κάλων τοῦ ὄργάνου. Βρόχος δὲ ὁ καρχῆσιος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται κάτω κλιμακίῳ ἀκινήτῳ πρὸς [τὸ]

5 des chefs du lacs. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en haut [et par celles d'en bas], et si ensuite on les relie aux chefs des cordes d'en bas, l'agencement des diverses pièces de la machine produira alors une traction vers le bas tenant à une double interversion de mouvement. 6 Les mouvements de levier qui doivent succéder se font de la manière que j'ai décrite à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle (cf. ch. 8, p. 369); le mouvement d'attraction s'opère avec le cordon double, et le glissement avec les mains; avant d'en venir au glissement, on relâchera la tension. Les autres médecins ont encore exposé des méthodes de réduction qui consistent à produire, avec la même machine, l'extension par en haut. On transporte la machine vers le haut, au delà de la tête; alors, pour placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle, on ne le lie plus sur le degré de l'échelle, on l'appuie seulement sur lui; ensuite on réunit les chefs des cordes qui viennent de l'embout à ceux des cordes d'en bas de la machine. On entoure le bras du câble; on amène les chefs de ce lacs vers le bas et on les assujettit, également en bas, sur un des degrés de l'échelle, afin d'obtenir ainsi un point d'appui fixe et une ex-

2. ἀποδεδεμ. ex em. Vid.; ἀποδεδου. RU.— Ib. τῶν μ. ex em.; γὰρ τῶν μ. RU.— 5. ἢ ex em.; ἢ U; om. R.— Ib. ἀπὸ ex em.; ἐπὶ RU.— 7. δι' αὐτοῦ τοῦ ὄργ. RU.— 8. [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] conj.; om. RU.— Ib. μετατίθ. ex em.; ὑπερμετατίθ. RU.— 9. ἐπερηρεισμένον P; ἐπιρριμένον U; ὑπερριμένον R.— 10. [τῶν ἀπὸ] ex em.; om. RU.— 13. [τὸ] ex em.; om. RU.

κράτημα γίνεσθαι καὶ ἀνάτασιν εὐθύπορον. Δύναται δὲ ^{καὶ 100.} [καὶ] κάτω 10
 τοῦ τουλοῦ δεδεμένου ἀνάτασις ἢ κατὰ μεταληψιν [γίνεσθαι]. Τῶν 11
 τοῦ βρόχου ἀρχῶν ἀποδεδομένων τῷ κρατήματι ὡς ἰσθόρηται, αἱ
 ἀρχαὶ τῶν ἀπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς κάλων διὰ τῶν τροχλιῶν μετα-
 5 ληφθεῖσαι ἀποδίδονται ταῖς ἄνω ἀρχαῖς τῶν τοῦ ὄργάνου κάλων,
 ἵνα τῇ τῶν μηχανημάτων κινήσει ἢ κατὰ μεταληψιν γίνηται ἀνά-
 τασις. [Ἡ δὲ διάτασις] γίνεται τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν μηκέτι τῷ 12
 κρατήματι, ἀλλὰ τοῖς κάλωις τοῦ ὄργάνου ἀποδιδόμενων, ἥτοι κατὰ
 εὐθὺ τοῖς ἄνω, ἢ κατὰ μεταληψιν τοῖς κάτω. Πάλιν μετὰ τὴν αὐ- 13
 10 τάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς μοχλείαις ἐχρήσαντο ταῖς μικρῶ πρόσθεν
 εἰρημέναις. Εἴρηται μοι τὰ τῆς ἰστορίας ὥσπερ δὲ ἐπὶ τοῦ Νειλέως 14
 πλινθίου ἐκτέθειμαι, καὶ ἐπὶ τούτου μοι ἀρέσκει, ὄρθης οὔσης τῆς

tension directe par le haut. On peut aussi pratiquer l'extension par le haut 10
 à l'aide d'une interversion de mouvement, tout en attachant la machine
 en bas. Après avoir assujetti les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, 11
 comme cela a été dit plus haut (cf. ch. 8, p. 369), on fait passer les chefs
 des cordes venant de l'embout en forme de coin par les poulies [d'en
 haut] et on les attache à ceux des cordes d'en haut de la machine, afin
 d'obtenir, par l'agencement des diverses pièces du glossocome, une ex-
 tension par en haut tenant à une interversion de mouvement. L'extension 12
 qui se fait des deux côtés à la fois a lieu quand on n'attache plus les chefs
 du lacs sur le point d'appui fixe, mais sur les cordes de la machine, soit
 directement sur les cordes d'en haut, soit par interversion de mouvement
 sur celles d'en bas. Quand on avait obtenu une extension d'une inten- 13
 sité suffisante, on recourait aux mouvements de levier dont j'ai parlé un
 peu plus haut. J'ai raconté ce qui se rapporte à la tradition; mais, comme 14
 je l'ai exposé à propos du *plinthium* de Nîlée (*ibid.* et ch. 12, p. 383), je
 suis d'avis d'opérer [uniquement] en tirant par le bas et en attachant l'em-

1. Δύναται R. — Ib. [καὶ] ex em. κάτω R. — 10. τάσιν τοιαύτας RU. —
 Vid.; om. RU. — 2. ἢ ex em.; δὲ ἢ 10-11. ταῖς... εἰρημέναις P; τοῖς...
 RU. — Ib. [γίνεσθαι] conj.; om. RU. εἰρημένοις RU. — 12. τούτου ex em.;
 — 3. ἀποδεδομένων U. — 6. ἢ om. R. τοῦτο RU. — Ib. ὄρθης ex em.; ὄρθου
 — 7. [Ἡ δὲ διάτασις] conj.; om. RU. U; ὄρθρου R. — 12-p. 407, l. 1. οὔσης
 — Ib. γίνηται καὶ τῶν R; γίνεται ἢ τῶν τῆς κλίμακος ex em. Vid.; ὄστος τοῦ κλι-
 P. — Ib. τῶ P; om. RU. — 9. τοῖς δὲ μακίου RU.

^{Μαι 155.}
 κλίμακος, κατὰ κατὰτασιν ἐνεργεῖν, ἀσφαλιζομένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 πρὸς κλίμακιον, τὴν δὲ ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν ὑπερτίθεσθαι.
 ἀσθενεῖς γὰρ εἰσιν αὗται αἱ τάσεις· κεκλιμένου δὲ τοῦ πιάσχον-
 15 τος, οὕτω ποτὲ ἐδδικαίωσα καταρτίζειν. Ἀρκοῦμαι τοῖς ἰσθρημένοις
 καταρτισμοῖς πρὸς τὴν τοῦ ὄργανου κίνησιν, παραδείγμασιν αὐ- 5
 τοῖς χρησάμενος· πάντα γὰρ [τὰ] ὀλισθήματα καὶ τοῦτο τὸ ὄργα-
 νον καταρτίζειν δύναται, ὡσπερ καὶ τὸ Νειλέως πλινθίον· τὰ μὲν
 γὰρ μηχανήματά ἐστι διάφορα, οἱ δὲ αὐτοὶ καταρτισμοὶ, ὥστε
 ἡμᾶς ἀπὸ τῶν προεκτιθεμένων τὴν ὄλην κίνησιν δύνασθαι τοῦ ὄρ-
 γάνου γινώσκειν. 10

κβ'. Ἀπελλίδου ἢ Ἀρχιμήδου τρίσπαστον.

1 Γνωστέον ἐστὶν ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι οὔτε ὁ Ἀπελλίδης, οὔτε Ἀρ-
 χιμήδης ἦσαν ἰατροὶ, ἀλλὰ μηχανικοὶ ἄνδρες, οἱ καὶ τὸ ὄργανον ἐπε-

bout en forme de coin sur le degré de l'échelle, quand je me sers de
 l'échelle placée perpendiculairement, et je crois devoir renoncer, dans ce
 cas, à l'extension par le haut et à celle qui se fait des deux côtés à la fois,
 car ces modes d'extension sont peu efficaces; au contraire, quand le ma-
 lade est couché, j'ai cru pouvoir faire quelquefois la réduction par l'une
 15 ou l'autre de ces méthodes. Pour [donner une idée] du mouvement de
 la machine actuelle, je me contente de signaler les réductions dont il
 vient d'être question; ce sont des exemples que j'ai voulu donner, car
 tous les déplacements articulaires peuvent être réduits par la machine
 dont nous nous occupons, de même qu'ils peuvent l'être par le *plinthium*
 de Nilée: en effet, les pièces de ces deux machines sont différentes, mais
 les réductions sont les mêmes: ce que j'ai exposé plus haut pourra donc
 vous apprendre également l'action complète de la machine.

22. TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

1 Sachez d'abord qu'Apellidès et Archimède n'étaient médecins ni l'un
 ni l'autre; ils s'occupaient de machines, et ils ont inventé le présent appa-

1. κατὰ κατὰτασιν ex em. Vid.; κατὰ-
 τασιν U; κατὰ τάσιν R. — 6. [τὰ] ex
 em.; om. R U. — Ib. τοῦτο τό ex em.;
 τοῦτο U; τοῦτον R. — CH. 22, tit.
 Ἀπελλίδου R text. U; ἀπ' ἀελλίδου R
 ind. — 12. ἦσαν P; εἰσαν U; ἄν R.

νόησαν, καθάπερ ἐν τῇ ἱστορίᾳ παρελήφθαμεν, πρὸς τὰς τῶν ^{Mai 15a-15c.} πλοίων
καθολικὰς, οὐ χερσὶ τῶν κάλων ἐλκομένων, ἀλλὰ ἐργάταις· οἱ δὲ τότε
ἰατροὶ συσείλαντες τὰ τῆς κατασκευῆς μέτρα, τόνιον ὄργανον ἰατρι-
κὸν τὸ τρίσπαστον τοῦτο πρὸς τοὺς τῶν ἐξαρθρημάτων καὶ τῶν κα-
5 ταγμάτων καταρτισμοὺς ἐποίησαν. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ αὕτη· 2
τὸ ἕλον ἐκ διαφορᾶς ἐστὶ τῶν λεγομένων τετραγώνων ὑπομήκων·
συμπηγίαν δὲ ἔχει τοιαύτην. Δύο πλευρὰ μήκει τετραπαλαισιαιᾶ, 3
τῷ πλάχει δακτυλιαῖα· ταῦτα δὲ τὰ πλευρὰ συνέσχηται πρὸς ἀλλήλα
τοῖς διπαλαισιαιῶις διαπήμασι, πλάχει δακτυλιαῖοις. Τῷ πλάτει 4
10 μάλισια δὲ τὸ ὑπίσθιον διάπηγμα ἑξαδακτυλιαῖον γίνεται διὰ [τὰ]
πλάματα, τὸ δὲ ἐμπρόσθιον διπαλαισιαιῖον. Ὡς δὲ Πασικράτης ἰστί- 5
ρησεν, ἐν μέσοις τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμμένοις κοιλότησι ἐπιπολαῖοις
δύο εἰσὶν ἄξονες κρυπτοὶ πλισίον τῶν πλευρῶν τροχοὺς ἔχοντες·
ἐκάτερος δὲ τροχὸς τέτρηται τρήματι διαμπερεῖ· τὰ δὲ τρήματα

reil, ainsi que la tradition nous l'apprend, pour lancer des vaisseaux ;
seulement, pour cet usage, on se servait, non pas des mains, mais de
cabestans, pour attirer les cordes ; les médecins de cette époque rédui-
sirent les dimensions de l'appareil, et firent de ce trispaste une ma-
chine médicale de traction pour réduire les luxations et les fractures.
Voici comment il est construit : considéré dans son ensemble, le tris- 2
paste appartient à la classe des machines dites *machines carrées et allon-
gées* ; il est fabriqué de la manière suivante. Il y a deux côtés, dont la 3
longueur égale quatre palmes, [la largeur deux palmes,] et l'épaisseur
un doigt ; ces côtés sont réunis entre eux par des traverses de deux palmes
[de longueur] et dont l'épaisseur est d'un doigt. Quant à la largeur, on 4
donne, à cause des couvercles, une dimension de six doigts à peu près
à la traverse postérieure, et une de deux palmes à la traverse antérieure.
D'après ce que dit Pasicrate, les côtés sont creusés au milieu de cavités 5
peu profondes, qui contiennent deux axes cachés, lesquels sont près
des côtés de la machine, surmontés à leur tour [chacun] de [deux]
roues ; chaque roue est percée d'un trou qui va de part en part ; ces trous
ont été faits pour y attacher des cordes ; voici comment on s'y prend

7. πλευραὶ RU. — 8. συνέσχηται ex
cap.; συνέχεται P; συνέχεται R; συνε-
χεῖται U. — Ib. προσάλληλα RU, et sic
superius. — 9. δακτυλ. RU; it. l. 11. —
10. μάλισια] ζῆται U marg. — 10-11.
διὰ πλάματα RU; διαπόματα P.

№ 156.

6 ταῦτα γέγονε πρὸς κάλων ἐνδεσιν· ἐστὶ δὲ τοιαύτη. Δύο κάλοι λαμβάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ ἄμματα τοῖς τρήμασι προσπέσῃ, καὶ τότε ἕκαστος κάλος τῷ κατὰ αὐτὸν τροχῷ περιμιλεῖται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, 5 καὶ ἡμματίζεται. Ὁ δὲ ὀπίσθιος ἄξων ἐν μέσῳ τῷ μεταξὺ τῶν τροχῶν διασθήματι τρήμα ἔχει· πάλιν δὲ καὶ τοῦτο τὸ τρήμα πρὸς ἐνδεσιν κάλου. Κάλος δὲ εὐμήκης λαμβάνεται διημματισμένος κατὰ ἐν πέρασ, εἶτα εἴρεται διὰ τοῦ δεδηλωμένου τρήματος καὶ ἀνέλκεται, ἵνα τὸ ἄμμα τῷ τρήματι προσπέσῃ, ἔπειτα εἰλεῖται τῇ μεσότητι τοῦ ἄξονος, καὶ τότε τὸ πέρασ αὐτοῦ διεκβάλλεται διὰ τοῦ 10 ὀπισθίου διαπήγματος μέσου τετρημένου. Τί δὴ νῦν γίνεται; πρὸς τινος τοῦ ἐκβέτου κάλου ἐλκομένου τῇ χειρὶ καὶ ἀνειλημένου σίρεφεται ὁ ὀπίσθιος ἄξων· σίρεφομένου δὲ τούτου, εἰσάγονται ἄλλαι ἀρχαὶ

6 pour les attacher. On prend deux cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités; on passe ces cordes par les trous [des roues] de l'axe antérieur et on les attire par ces trous, afin de faire tomber les nœuds sur eux; alors on roule chaque corde autour de la roue qui lui correspond, on la fait passer par les trous [des roues] de l'axe postérieur et on y fait un nœud. 7 Au milieu de l'axe postérieur, dans l'espace qui existe entre les roues, il y a un trou, et ce trou a également été fait pour y fixer une corde. 8 On prend une corde ayant une longueur considérable, et qui est pourvue d'un nœud à l'une de ses extrémités; on passe cette corde par le trou que nous venons d'indiquer et on l'attire pour faire tomber le nœud sur le trou; puis on roule la corde autour du milieu de l'axe, et alors on fait passer le bout de cette corde par la traverse postérieure, 9 qui est munie d'un trou au milieu. Qu'arrive-t-il maintenant? si quelqu'un attire avec sa main la corde qui sort de la machine et s'il l'enroule autour de cette main, il fait tourner l'axe postérieur, et la rotation de cet axe fait entrer dans la machine d'autres chefs de cordes

1. ἐνδεσιν RU. — 2. αἴρονται RU. δὴ ex em.; δέ RU. — 13. πρὸς conj.; — 5. ὀπισθίου ex em. Vid.; ἐμπροσθίου τῆς RU. — Ib. ἀνειλημένου U; ἀνει- RU. — 9. εἴρεται U; ἄρται R. — 12. λομένου P.

τῶν ἐκθέτων κάλων· εἰσι | δὲ τέσσαρες, δύο καὶ δύο. ^{Μοι 156-157,} τῶν κάλων ἢ ¹⁵⁷ ἐνδεσίς ἐστὶ τοιαύτη· δύο λαμβάνονται κῆλοι ἡμματισμένοι κατὰ ¹⁰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κῆλοι εἴρονται διὰ δύο τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ὄντων ἐν τῷ μεταξὺ διασίστηματι τῶν τροχῶν, καὶ διέλ-
 5 κονται, ἵνα τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι, καὶ τότε αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσωθεν ἔξω ἐκλαμβάνονται· ἢ εἰς κάλος διπλοῦς, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ἐκλαμβάνονται καὶ διέλκονται, ἵνα τὸ μέσον τοῦ κάλου κατὰ τὸ μεταξὺ διάστημα τῶν τρημάτων γένη-
 10 ται. Ἐπειτα αἱ τοῦ κάλου ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ¹¹ διαπήγματος ἐκλαμβάνονται, ἄλλοι δὲ δύο κῆλοι λαμβάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα. Οὗτοι οἱ κῆλοι εἴρονται διὰ δύο τρη- ¹² μάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, ὄντων μὲν ἐν τῷ μεταξὺ διασίστηματι τῶν τροχῶν, κεχωρισμένων δὲ τοῦ μέσου τρήματος. Οὗτοι οἱ κῆλοι ¹³ εἴρονται· εἶτα ἔταν αὐτῶν τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι,

qui en sortent; ces cordes sont au nombre de quatre, deux en avant et deux en arrière. Voici comment on attache ces cordes : on prend deux ¹⁰ cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités, on les fait passer par deux trous pratiqués dans l'axe antérieur et placés dans l'espace qui sépare les roues, et on attire les cordes par ces trous, pour faire tomber les nœuds dessus; alors on fait passer, de dedans en dehors, les chefs des cordes par la traverse antérieure, qui est percée; ou bien on prend une seule corde double, dont on fait passer les chefs par les trous de l'axe antérieur, et on les attire à travers ces trous, pour faire tomber le milieu de la corde sur l'espace qui existe entre les trous. Puis on fait passer les chefs ¹¹ de cette corde par les trous de la traverse antérieure, et on prend deux autres cordes munies de nœuds à leurs extrémités. On passe ces cordes ¹² par deux trous pratiqués dans l'axe postérieur et placés dans l'espace qui sépare les roues, trous distincts du trou du milieu. On passe [donc] ¹³ ces cordes; puis, quand leurs nœuds sont arrivés sur les trous, on les

1. κάλων R, et sic sæpius; item sæpius U. — Ib. εἰσί ex em.; εἰς RU. — Ib. τέσσαρες P; τέσσαρας RU. — 2. τῶν δύο RU. — 3. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. — 4. τῶν ὄντων RU. — Ib. τροχῶν ex

em.; τροχιλλῶν U; τροχίλων R. — 7. ἔσωθεν U. — Ib. λαμβάνονται RU. — 12. δύο ex em.; τῶν δύο R; τῶν U. — 13. ὄντων, P; ἐν τῶν U; ὄν τέ R. — 14. τροχίλων RU.

Mat 157.

τότε διέλκονται καὶ διεκβάλλονται διὰ τοῦ ὀπισθίου διαπήγματος
 τετρημένου, ὥστε νῦν εἶναι ἐκθέτων κάλων ἀρχὰς πέντε, ἢ δύο μὲν
 14 διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, τρεῖς δὲ διὰ τοῦ ὀπισθίου. Ἐλκο-
 μένου δὲ τοῦ μέσου ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ, καὶ τῶν κρυπλῶν κά-
 λων ἀντιμετεπιλημένων, ὡς εἴρηται, εἰσάγονται [αἱ] ἐκθετοὶ τῶν 5
 κάλων ἀρχαί, αἷς ἀρχαῖς ἀποτείνονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σω-
 μάτων καιρίαι. Ταύτην τὴν παρασκευὴν ὁ Πασικράτης εἰσηγησά-
 μενος κατηγόρησε τῆς ὀργανοποιίας ὡς ἀπράκτου· ἡ γὰρ ἔλη ἐνέρ-
 γεια τοῦ ὀργάνου κίνησις γίνεται [τοῦ] ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ
 ἐλκομένου· οὐκ ἰσχύσει δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς ἡ χεὶρ τὴν τοσαύτην 10
 βίαν ὑπομεῖναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ μεγάλων ἄρθρων καὶ ἐπὶ σωμάτων
 εὐτόνων· ἥς αἰτίας χάριν μετεποίησε τὴν ὀργανοποιίαν, καὶ τοὺς
 δύο κρυπλοὺς ἄξονας ἐκθέτους κατεσκεύασε, τὸν μὲν ἐμπρόσθιον

attire à travers ces trous et on les fait passer par la traverse postérieure,
 qui est percée; il en résulte que, dès lors, il y a cinq chefs de cordes
 sortant de la machine, à savoir deux qui passent par la traverse anté-
 14 rieur, et trois qui traversent la pièce postérieure de même nom. Lors
 donc qu'on attire avec la main celle des cordes postérieures qui est placée
 entre les autres, les cordes cachées se déroulent en sens inverse, et,
 comme on l'a dit plus haut, les chefs des cordes qui sortent de la ma-
 chine sont amenés dans son intérieur, et ces chefs tendent les cor-
 15 dons venant des parties qu'on doit soumettre à l'extension. Après avoir
 exposé cette manière de construire la machine, Pasistrate en blâme la
 structure, prétendant qu'elle est inefficace; en effet, toute son ac-
 tion consiste dans le mouvement de la corde postérieure, qu'on attire
 avec la main; or, dans une luxation, la main ne pourra pas agir avec
 une force aussi considérable [que l'opération l'exige], surtout quand
 il s'agit de grandes articulations et d'individus robustes; pour cette rai-
 son, Pasistrate a changé la construction de la machine; il a converti
 les deux axes cachés en axes saillants, donné à l'axe postérieur des
 dimensions plus considérables qu'à l'antérieur, et fait, dans le dernier,

3-4. Ἐλκόμενοι δὲ διὰ τοῦ RU. — em.; τῶν ἀποτειν. RU. — 7. καιρίαι R,
 5. ἀντιμετεπιλημένων RU. — Ib. [αἱ] ex et sic scripius. — 9. [τοῦ] ex em.; om.
 em.; om. RU. — 6. αἷς ex em.; ταῖς RU. — 10. ἰσχύει R. — 12. μετεποίη-
 R; τὰς U. — Ib. αἱ ἀπὸ τῶν τειν. ex σαν R.

μικρότερον ἠλασσωμένον ταῖς ἐκθέτοις | ἀποτορνάσσει, τὸν δὲ ἐπί-^{Maï 157-158.}
 σθιον μείζονα καὶ μακροτέρας τὰς ἀποτορνάσεις ἔχοντα. Καὶ τῷ¹⁵⁶
 μὲν ἐμπροσθίῳ ἄξονι προσήλωσε τύλους ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορ-
 νάσσει, τῷ δὲ ὀπισθίῳ προσέθηκεν ἐπιτόνια [ἦ] περιαγωγίδας.
 5 Ἐνδεδεμένων δὴ τῶν ἀξόνων δυσεκρίπτως, τοῖς δακτύλοις τὸ ὀρ-¹⁷
 γανον ἐν τοῖς καταρτισμοῖς οὕτως ἐκίνησεν. Τὰς ἀπὸ τῶν τει-¹⁸
 νομένων σωμάτων καιρίας περιέθηκε τοῖς ἐκθέτοις τύλοις τοῦ ἐμ-
 προσθίου ἄξονος, ἵνα τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος σίροφῃ καὶ τοῦ προ-
 σθίου εἰλουμένου ὑπὸ τῶν ἀντειλουμένων κάλων αἱ τάσεις γίνονται.
 10 Ἀριστίων δὲ ὁ τοῦ Πασικράτους υἱὸς ὑπήνησε τῷ πατρὶ ἡγνοηκότε¹⁹
 τὴν ἀρχαίαν τοῦ ὄργάνου κατασκευὴν · ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ, φησὶν,
 ὄργανοποιῶ οὐκ ἐν κοιλότησι πλευρῶν ἐκινουῦντο οἱ ἄξονες, ἀλλὰ

plus petites que dans l'autre, les parties arrondies au tour, parties
 qu'il rendit assez longues dans l'axe postérieur. Il cloua des chevilles¹⁶
 sur les parties arrondies au tour de l'axe antérieur, et ajouta à l'axe
 postérieur des boutons ou des manivelles. Ayant attaché les cordes sur¹⁷
 les axes de manière à ce qu'elles ne pussent pas être dérangées facile-
 ment, il mettait la machine en mouvement avec les doigts, de la ma-
 nière suivante, quand il s'agissait de réduire des luxations. Il plaçait¹⁸
 les cordons provenant des parties sur lesquelles on voulait exercer une
 traction autour des chevilles de l'axe antérieur, pour obtenir l'exten-
 sion en tournant l'axe postérieur, qui imprimait, à son tour, un mou-
 vement de rotation à l'axe antérieur, par l'intermédiaire des cordes dé-
 roulées en sens inverse. Aristion, le fils de Pasistrate, se posa comme¹⁹
 l'adversaire de son père et lui reprocha de n'avoir pas connu l'ancienne
 construction de la machine; en effet, dans l'ancienne construction,
 disait Aristion, les axes n'opéraient pas leur mouvement dans des ca-
 vités creusées sur les côtés, mais autour de pivots cloués sur ces côtés,
 et ils étaient pourvus d'une cavité en forme d'alvéole; on peut, du

2. μακρότερα U. — 4. ἐπιτορίας U. Vid.; ὀπισθίου RU. — 9. ἐλουμ. RU.
 — Ib. [ἦ] ex em.; om. RU. — 5. δὴ ex — Ib. ἀντειλουμένων RU. — Ib. αἱ
 em.; δέ RU. — Ib. δυσεκρίπτως conj.; τάσεις] αἰτίας ἤs R. — Ib. γίνονται
 δυοὶ κρυπτοῖς RU. — Ib. τοῖς om. R. RU. — 10. Ἀριστίων R. — 12. κρυλό-
 — 7. ξύλοις RU. — 8-9. προσθίου P τραι R.

M^{ai} 108.

περὶ κινάδακας προσηλωμένους τοῖς πλευροῖς κοιλότητα ἔχοντες
 ὀλμισκοειδῆ, ὥσπερ ἔστι θεάσασθαι τὸ τοιοῦτον γινόμενον ἐπὶ τῶν
 20 ὑδραγωγῶν ὄργάνων, διὰ τὴν κατασκευὴν βραδύως σίρφομένων. Οὐδὲ
 21 μὴν οἱ τροχοὶ κοῖλοι εἰσιν, ἀλλὰ ὑπερέχοντες. Ἐπεὶπερ οὖν ὀλμί-
 σκοῖς περὶ κινάδακας κινουῦνται, καὶ οἱ τροχοὶ εἰσι μετέωροι, εὐχε- 5
 ρέστατα τῶν ἀξόνων κινουμένων, ἀνεμπόδιοι αἱ τάσεις ἔσονται, κἂν
 χειρὶ ἐλκῆται ὁ κάλος· διὰ γὰρ αὐτὸ τοῦτο καὶ τρίσπαστον προσηγο-
 ρεῖθι τὸ ὄργανον, ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ ἐνεργουῦντες κάλοι, εἰς μὲν ἔκθε-
 22 τος, δύο δὲ κρυπτοί. Ταῦτα μὲν ὑπὸ τούτου πεπιθανολόγηται· ἀληθῆ
 δὲ ἦν τὰ ὑπὸ τοῦ Πασικράτους εἰρημένα· οὐδὲ γὰρ ἡ χεὶρ ἰσχύει 10
 ἐλκουσα τὸν κάλον καταρτίσαι καλῶς, ἀλλὰ τάχα ἴσως πρὸς τὴν
 σχολικὴν ἐπίδειξιν κινῆσαι τὸ ὄργανον, ἢ δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς
 βία διὰ τῆς χειρὸς οὐκ ἐπιγενήσεται· διὰ ἣν αἰτίαν ἔδοξεν ἡμῖν, τῶν
 αὐτῶν γινόμενων τῶν δεδηλωμένων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ, τρίτον

reste, voir fonctionner un appareil analogue dans les machines qui
 servent à puiser de l'eau, machines qu'on tourne facilement, à cause de
 20 leur mode de construction. En outre, les roues n'étaient pas creuses
 21 (*cachées?*), mais proéminentes. Comme les axes se meuvent à l'aide
 d'alvéoles autour de pivots, et que les roues sont détachées, leur mou-
 vement est très-facile et l'extension n'éprouve pas d'obstacle, même
 quand on tire la corde avec la main; c'est, d'ailleurs, pour cela même que
 la machine a reçu le nom de *trispaste* (ou *triple tireur*), parce qu'il y a
 22 trois cordes qui agissent, une corde saillante et deux cachées. Tels sont
 les arguments assez plausibles d'Ariston; néanmoins les objections de
 Pasistrate étaient justes, car la main n'est pas assez puissante pour ré-
 duire convenablement les luxations, en tirant la corde; elle pourra suf-
 fire peut-être pour mettre la machine en mouvement, quand on veut
 faire une démonstration dans un cours; mais on n'obtiendra pas la force
 exigée pour les réductions: pour cette raison, nous avons cru qu'il fallait,
 en conservant tous les détails que nous avons indiqués en parlant de
 l'ancienne construction de la machine, ajouter à cette machine un troi-

1. κοιλότητος RU.— Ib. ἔχοντας RU. αἱ τάσεις om. U. — 7. τοῦτο conj.; πῶς
 — 2. ὀλμισκοειδῆ ex cm.; ἐλικοειδῆ U; RU. — 9. ὑπό om. U. — 11. ἔχουσα R.
 ἐλικοειδεῖς RP. — 4. τροχίλοι R. — 6. — Ib. ταχὺς ὡς πρὸς R.

ἄξονα προσίθηναι τῷ ὄργανῳ ἔκθετον, ὅπως ὁ ὀπίσθιος νῦν μέσος
 γένηται ἄξων. Ὁ δὲ μέσος ἐχέτω τρήμα καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀπο-²³
 τρυνάσσει σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας, ἢ ἐπιτόνια· τοῦ δὲ μέσου
 [τοῦ] ὀπισθίου κάλου, | μετὰ τὴν περὶ τὸν ἄξονα περιελησιν, ἢ¹⁰⁰
 5 ἀρχὴ διείρεται διὰ τοῦ [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος τρήματος, [καὶ] ἐφαμ-
 ματίζεται. Τούτων δὲ γενομένων, τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος σίροφῃ,²⁴
 τῇ τοῦ ἐκθέτου λέγω, ἀντιπεριελημένου τοῦ κάλου τῷ ἐκθέτῳ ἄξονι,
 κινεῖται ὁ μέσος ἄξων· σίροφομένου δὲ αὐτοῦ, κινεῖται καὶ ὁ ἐμ-
 πρόσθιος ἄξων· τῇ δὲ τῶν τριῶν ἄξόνων σίροφῃ εἰσάγονται [αἱ]
 10 ἔκθετοι τῶν κάλων ἀρχαί, αἷς ἀποδέδονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων
 σωμάτων καιρίαι. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ τόνιον ὡς [τὸ] γλωσσό-²⁵
 κομον, ἵνα κρύπῃται τὰ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τοῖς
 πλευροῖς προσηλωμένους τῆς προσδέσεως χάριν. Τοιαύτη ἐστὶν ἡ²⁶

sième axe, qui devait être saillant, afin que l'axe qui auparavant était
 l'axe postérieur devint maintenant l'axe du milieu. L'axe du milieu doit²³
 avoir [dans ce cas] un trou, et, sur ses parties arrondies au tour, des
 leviers, des manivelles ou des boutons; puis on prend, parmi les trois
 cordes passées par la traverse postérieure, celle qui occupe le milieu;
 on fait traverser par le chef de cette corde le trou de l'axe saillant, et
 on l'assujettit sur ce trou à l'aide d'un nœud. Quand on a pris ces dis-²⁴
 positions, la rotation de l'axe postérieur, je veux dire de l'axe saillant,
 imprime un mouvement à l'axe du milieu, vu que la corde roulée aupara-
 vant autour du dernier axe se déroule maintenant en sens inverse au-
 tour de l'autre; la rotation de l'axe du milieu fait mouvoir aussi l'axe
 antérieur, et la rotation des trois axes amène dans l'intérieur de la ma-
 chine les chefs saillants des cordes, auxquels on a attaché les cordons
 venant des parties du corps sur lesquelles on veut pratiquer l'extension.
 Cette machine de traction a aussi, comme le glossocome, des couvercles²⁵
 destinés à cacher les appareils; elle a également des anneaux cloués sur
 les côtés et destinés à attacher la machine. Voilà quelle est la construction²⁶

4. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 5. διεί-
 ρεται ex em.; διήρηται U; διήρηται R;
 διειρέρηται P. — Ib. [τοῦ] ex em.; om.
 RU. — Ib. τρήματα R. — Ib. [καὶ] ex
 em.; om. RU. — 5-6. ἐφαμματίζονται
 RU. — 8-9. σίροφομένου... ἄξων om.
 R. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. — 11. τό
 om. R. — Ib. [τό] ex em.; om. RU.

Mai 159.

σύμπασα τοῦ τρισπάσιου κατασκευῆ· οἱ δὲ καταρτισμοὶ οἱ αὐτοὶ εἰσιν οἱ δεδηλωμένοι ἐπὶ τοῦ γλωσσοκόμου· τὰ μὲν γὰρ κινούμενα μηχανήματα ἐστί διάφορα, εἰσαγωγή δὲ κάλων ἢ αὐτῆ, τῶν καιριῶν πρὸς τοὺς κάλους ἀμματιζομένων. Τετελείωται ἡμῖν καὶ ἡ τοῦ τρισπάσιου κατασκευῆ.

κγ'. Περὶ κατασκευῆς τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀνομαζομένου ὄργανου.

Κατεσκευάσθαι τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον διὰ [τῆσδε] τῆς συμπηγίας· δύο σκέλη ἐπινοήσας ἐπιβεβηκότα βάσει τῆ λεγομένη κρηπίδι, ὀργανικῆ ἀναμετρήσει μεμετρημένα, μήκει μὲν δύο ἡμισυ πηχῶν, ἢ μακρότερα, πλάτει δὲ τετραδάκτυλα, καὶ πᾶχει τριδάκτυλα, ταῦτα τὰ σκέλη συνέπηξε πρὸς ἄλληλα δυοῖν διαπήγμασιν, ἐνὶ μὲν κάτω, ἀφελῶτι τῆς βάσεως πενταπαλαισιαιῶν μέτρον, ἄλλω δὲ ἄνω κατὰ τὰ τῶν σκελῶν πέρατα. Ὑπὸ δὲ τὸ

complète du trispaste; quant aux réductions [qu'on fait avec cette machine], elles sont les mêmes que celles que nous avons indiquées en parlant du glossocome : en effet, les pièces qu'on met en mouvement dans les deux machines sont différentes; mais la manière dont on introduit les cordes dans la machine, après les avoir réunies par un nœud aux cordons, est la même. Nous avons achevé la description de la structure du trispaste.

23. DE LA STRUCTURE DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

On fabrique la machine de l'artisan de la manière suivante : l'artisan en question avait imaginé deux jambes appuyées sur une base appelée *fondement*, jambes dont les dimensions étaient combinées d'après les règles de la mécanique; leur longueur était de deux coudées et demie ou plus grande encore, leur largeur de quatre doigts, et leur épaisseur de trois; il attacha ces jambes l'une à l'autre à l'aide de deux traverses, dont l'une, qui est l'inférieure, est placée à une distance de cinq palmes de la base, et l'autre en haut, à l'extrémité des jambes. Au-dessous de

1. οἱ αὐτοὶ ex em. Vid.; τοιοῦτοι R U.

— 3. ἢ τοιαύτη R. — Cn. 23, tit. [τοῦ]

ex em.; om. R U. — 6. [τῆσδε] conj.;

om. R U. — 8. ἡμισυ om. R. — 9-10.

καὶ πᾶχει τριδάκτυλα om. R. — 10. συνέ-

πηξε conj.; συμπέπηγεν R U. — 12. κατὰ

τά ex em.; κατατάττειν R; κατὰ τῶν U.

— Ib. πέρατα ex em.; περάτων R U.

κάτω διάπηγμα σανίς ἐστὶ πλαγία προσπεπηγυῖα τῷ διαπήγματι ^{Μαι 159-160.}
καὶ τοῖς σκέλεσι τοῦ ὀργάνου. Ταύτην τὴν σανίδα συνήθως πάν- 3
τες ἐφέδρανον καλοῦσιν, [ὀ] πρὸς τῷ διαπήγματι κατὰ τὴν τοῦ
πλάτους μεσότητα ἐκκέκοπται πῖ ἀνεσίραμμένου ἐκκοπῆ· κατὰ δὲ
5 τὴν τῆς ἐκκοπῆς τάξιν τῷ διαπήγματι προσήλωται σιδηροῦν πῖ.
Κοινότερον δὲ τοῦτο τὸ πῖ καὶ ἡ ἐκκοπή ἐγένετο πρὸς ἐνθεσιν 4
πριαπίσκου ὀκταδακτυλιαίου τῷ μεγέθει. Μεταξὺ δὲ τῶν διαπηγμά- 5
των ἔνδον τὰ σκέλη σεσωλήνισται σωληνισμοῖς, | ἵνα ἐν τούτοις κί- 100
νῆται χελώνη τετραγώνος, ἐν τοῖς καταρτισμοῖς σπάθην τε καὶ
10 ἀγκῶνας [κινουῖσα]· τὸ γὰρ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς χελώνης τὸ λεγέ-
μενον μέτωπον τέτρηται διανταίως· εἰς δὲ τοῦτο τὸ τρημα ἔγκειται
ρίζα· ἥς τὸ μούρον πέρασ ὀπίσω διενήνεκται τοῦ τῆς χελώνης
πάχους. Τῆς δὲ ρίζης τὸ προκείμενον πέρασ τέτρηται ἐκ τῶν πλα- 6

la traverse inférieure il y a une planche transversale, attachée à la traverse et aux jambes de la machine. Tout le monde a l'habitude d'appeler 3 cette planche *siège*, et ce siège est creusé, au milieu de sa largeur, près de la traverse, d'une excavation en forme de *pi* renversé (Π); auprès de cette excavation, on a cloué sur la traverse un *pi* en fer. Ce *pi* et l'ex- 4 cavation sont destinés l'un et l'autre à permettre l'insertion d'un priapisque, qui a la longueur de huit doigts. Dans l'intervalle qui existe 5 entre les traverses, la face intérieure des jambes est creusée de gouttières, dans lesquelles doit se mouvoir une tortue rectangulaire, laquelle, au moment où l'on fait les réductions, imprime un mouvement à une spathe et à des coudes (voy. ch. 4, p. 346), car la face antérieure de la tortue, face qu'on appelle *front*, est percée de part en part, et, dans ce trou, est placée une tige dont l'extrémité se termine en queue de souris, et cette extrémité traverse toute l'épaisseur de la tortue, en s'y enchâssant et en la dépassant par derrière. Quant à l'autre extrémité de la tige, elle est 6 proéminente [sur le devant de la tortue] et percée d'un trou qui va

1. τῷ διαπήγματι ex em. Vid.; τοῖς διαπήγμασι RU. — 2-3. καὶ . . . διαπήγματι om. R. — 3. [ὀ] ex em.; om. U. — 4. ἐκκέκοπται RU. — Ib. πῖ τῷ R. — Ib. ἀνεσίραμμένου RU. — 5-6. σιδ. πικρότερον R. — 6. δὲ om. R. — Ib. τοπικῆ ἢ R. — 7. ὁ κατὰ δακτυλιαίου RU. — 10. [κινουῖσα] c Vid.; om. RU. — 12. ἡ ρίζα R. — Ib. ἥς ex em. Vid.; εἰς RU.

^{καὶ 160.}
 γίνων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ὃ τρῆμα περόνη ἔγκειται, ἵνα ἡ ῥίζα μὴ
 ἐξέλκηται, ἀλλὰ ἐν τῷ τρῆματι οὔσα σιρέφεται· ἡ δὲ περόνη κατὰ
 7 τὸ τῆς ῥίζης πέρασ ἐξώθεν κεκαλυπταὶ ἀσπίδισκης ἐπιθέσει. Γέγρονε
 δὲ ἡ ῥίζα τῆς σπάθης τῆς ἐν τῷ ὄργανῳ ἐξαρτήσεως χάριν· σπά-
 θην γὰρ ἔξει τὸ ὄργανον ἀμφοειδῆ μεγέθει τηλικαύτην ὡς ἀπὸ τῆς 5
 8 κέφαλον ἀναλόγως σφηνοειδεῖ. Ταύτης τῆς σπάθης τὸ ἀντικείμενον
 πέρασ τῷ ἀμφοειδεῖ σχήματι κατὰ τὴν αὐτοῦ μεσότητα ἐκκόπεται
 τετραγώνῳ ἐκκοπῆ, εἰς ἥνπερ ἐκκοπὴν κατακέλεισται τὸ προκει-
 9 μενον τῆς ῥίζης πλατύ τε καὶ τετρημένον πέρασ. Τέτρηται δὲ καὶ 10
 αὐτὴ ἡ σπάθη ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ταῦτα δὲ τὰ
 τρῆματα περόνη ἔγκειται συνοχῆς χάριν τῆς σπάθης πρὸς τὴν ῥί-
 10 ζαν. Αὐτὴ δὲ ἡ χελώνη κατὰ τὰ μέσα ἑαυτῆς μέρη τέτρηται τρῆμασι

d'un côté à l'autre; dans ce trou est placée une tringle; le but de cette
 pièce consiste à fixer la tige dans le trou, pendant qu'on la tourne, et à
 empêcher que la tige ne s'échappe; la tringle est recouverte extérieure-
 7 ment, vers l'extrémité de la tige, d'un petit bouclier placé sur elle. La
 tige a été faite pour y suspendre la spathe, qui forme une partie de la
 machine: car cette machine doit être munie d'une spathe, ayant [à sa
 partie supérieure] la forme d'un rebord de bouclier, et dont les dimen-
 sions seront assez considérables pour que, tout en remplissant complète-
 ment l'espace qui existe entre la tortue et la traverse supérieure, ap-
 pelée tête, elle dépasse la dernière pièce à la manière d'un embout en
 8 forme de coin. L'autre extrémité de cette spathe, opposée à l'extrémité
 en forme de rebord de bouclier, présente, vers son milieu, une excava-
 tion rectangulaire, dans laquelle est renfermée la partie large, percée
 9 et proéminente de la tige. La spathe elle-même est percée d'un côté à
 l'autre, et dans ces trous (c'est-à-dire celui de la spathe et celui de la tige)
 10 est contenue une tringle faite pour réunir la spathe à la tige. La tortue
 elle-même est percée, à sa partie moyenne, de quatre trous, qui sont

4. ἡ om. R. — 1b. σπάθης τῆς om. διαπηγνύου conj.; διαπήματος RU. —
 R. — 1b. χάριν om. R. — 5-6. τῆς χε- 7. φησὶ ὃ εἶδει R. — 8. τὴν τοῦ αὐτοῦ
 λώνης ex em. Vid.; τοῦ κάτω RU. — 6. RU. — 11. αὐτῆ RU; it. 1. 13.

τέτρασι τὸν ἀριθμὸν, ἤτοι στοιχηδὸν τεταγμένοις, ἢ ^{καὶ 100-101.} δυσὶ μὲν ἐμ-
 προσθίαις, δυσὶ δὲ ὀπισθίαις. Τὰ δὲ τρήματα ταῦτα γέγονε πρὸς 11
 κάλου ἐνδεδειν, ὡς ἐν τοῖς ἐχομένοις δηλαδὴ. Μέσον δὲ τὸ κέφαλον, 12
 τὸ ἄνω διάπηγμα λέγω, τετράγωνον ἔχει ἐκκοπήν, ἐν ἣ ἐκκοπή
 5 διπλῆ τροχιλία τέτακται περὶ περόνη κινουμένη. ἔχει δὲ καὶ ἀλ- 13
 λας τὸ κέφαλον δύο τετραγώνους διαμπερεῖς ἐκκοπὰς ἐν ἐκατέρῳ
 μέρει τῆς τροχιλίας, μίαν καὶ μίαν, περιεχοῦσας [τὰ] τετράγωνα
 μέρη τῶν ἀγκῶνων· δύο γὰρ εἰσιν ἀγκῶνες διενηνεγμένοι ἄνωθεν
 κάτω, τῇ χελώνῃ ἐπιβεβηκότες, κοιλότητος ἐχούσῃ τετραγώνους
 10 ἐπιπολαίους. Τῶν δὲ ἀγκῶνων τὰ μὲν κάτω μέρη τετράγωνα καὶ 14
 λεπτὰ πτέρνας ὠνόμασαν οἱ ὄργανικοὶ, τὰ δὲ ἄνω πλατέα | τε καὶ 101
 περιφερῆ πτερώσεις. Ἐν δὲ ταῖς ὑπὲρ τὸ κέφαλον τῶν ἀγκῶνων 15
 πτερώσεσι διατετρημέναις διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἔκθετος,
 μέσον ἔχων σφηνοειδὲς, ἐν αὐταῖς [δὲ] ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνάσσειν

placés ou sur une seule rangée, ou deux en avant et deux en arrière. Ces 11
 trous ont été faits pour y attacher une corde, comme je le montrerai
 dans la suite. La tête, c'est-à-dire la traverse supérieure, a sur le milieu 12
 une excavation rectangulaire, dans laquelle est placée une double poulie
 qui se meut autour d'une tringle. La tête a de plus deux autres excavations 13
 rectangulaires, une à gauche et une à droite, excavations qui traversent
 de part en part et qui sont placées chacune sur le côté d'une des poulies;
 elles contiennent les parties rectangulaires des coudes, car il y a deux
 coudes enchâssés de haut en bas dans la tête, de manière à la dépasser;
 ils s'appuient sur la tortue, qui est pourvue de cavités rectangulaires
 et peu profondes. Les mécaniciens ont donné le nom de talons aux parties 14
 inférieures rectangulaires et minces des coudes, et celui d'ailes à
 leurs parties supérieures, larges et arrondies. (Voy. p. 340.) Dans les 15
 ailes des coudes placées au-dessus de la tête, et percées de trous qui
 vont de part en part, il y a un axe saillant, dont le milieu est surmonté
 d'un embout en forme de coin, tandis que ses parties arrondies au tour

2. δυσὶ δὲ ὀπισθίαις om. R. — 5. δι-
 πλοῦς τροχιλίας R; διπλοῦς τροχιλλίος U.
 — Ib. κινουμένη ex em.; κινούμενοι R;
 κινούμενος U. — 7. τοῦ τροχίλου RU.

— Ib. [τὰ] ex em.; om. RU. — 9. ἐπι-
 βεβηκότες P; ἐπιβεβηκῶτες U; ἐπιβεβη-
 κώτας R. — 13. διατετρημένοι R. — 14.
 [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. ταῖς om. R.

16 ^{Μαι 161.} ἦτοι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας πρὸς τὴν σίροφόν. Τέτρηται δὲ
 τὰ ἐμπροσθία μέρη τῶν πτερώσεων κατὰ τὰ τρήματα [οἷς] συντέ-
 17 τρηται καὶ ὁ ἄξων κατὰ τὰς ἀποτορνώσεις, ἵνα εἴ ποτε πρὸς τὴν
 χρείαν, ἐντεθειμέναι περόναι εἰς τὰ τρήματα ἀκίνητον φυλάξωσι
 18 τὸν ἄξονα. Ἐπι τε τὸ ὄργανον παρασκέλια ἔχει δύο προσκειμένα 5
 τοῖς τῶν σκελῶν πέρασιν, ἵνα εἴαν ποτε ὡς ἐφέδρανον ἐνεργῇ τὸ
 19 ὄργανον, ἐπὶ τὴν βάσιν καὶ τὰ παρασκέλια κινήται. Ἐπειδὴ ἡ χε-
 λῶνη διὰ κάλου ἀναβιβαζομένη ἀνάγει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
 20 νας, ἐπομένως δὴ βούλομαι τὴν τοῦ κάλου ἐνδεσιν δηλῶσαι. Δι-
 πλοῦς κάλος λαμβάνεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ δύο τῆς χελῶνης τρημά- 10
 των εἶρονται, ἢ τῶν ἐμπροσθίων, ἢ τῶν ὀπισθεν [ἢ τῶν] μέσων
 κάτωθεν ἄνω, καὶ ἀνέλκονται, ἵνα ἡ τοῦ κάλου μεσότης γένηται
 20 κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν τρημάτων διάστημα. Εἶτα αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται

16 sont munies de leviers ou de manivelles, pour pouvoir le tourner. Les
 parties antérieures des ailes sont percées de trous, qui correspondent
 aux trous percés dans les parties arrondies de l'axe, afin que, le cas
 échéant, des tringles introduites dans ces trous puissent tenir l'axe dans
 17 l'immobilité. La machine a encore deux jambes accessoires, placées près
 de l'extrémité des autres jambes, afin qu'on puisse faire reposer la
 machine sur la base et sur les jambes accessoires, si parfois on veut
 18 qu'elle agisse comme une machine à siège. Comme la tortue, quand elle
 est remontée par une corde, amène à son tour vers le haut la spathe et
 les coudes, je veux consécutivement indiquer comment on y attache la
 19 corde. On prend une corde double, dont on fait passer les chefs de bas
 en haut par deux trous de la tortue, soit les trous antérieurs, soit les
 postérieurs, soit ceux du milieu; puis on les attire, afin que le milieu
 20 de la corde tombe sur l'espace qui existe entre les trous. Ensuite on
 amène les chefs de ces cordes vers le haut et on les roule autour de la

2. [οἷς] conj.; om. RU. — 3. καὶ σῆται ex em.; κενεῖται R; κείται U. —
 4. καὶ RU. — Ib. ὁ om. U. — Ib. ἐπι τε τὸ ὄργανον R. — 5. ἐφέδρανον R. — 6. ἀνάγει
 ex em.; ἀνάγει RU. — 7. ἀναβιβαζομένη R. — 8. ἀνάγει RU. — 9. διὰ δύο τῆς
 χελῶνης ex em.; ἀνάγει RU. — 10. τῆς χελῶνης ex em.; ἀνάγει RU. — 11. εἶρονται U.
 — Ib. [ἢ τῶν] ex em. Vid.; om. RU. — Ib. μέσων RU. — 12. ἀνάγονται U. —
 13. ἀνάγει RU. — 14. ἀνάγει RU. — 15. ἀνάγει RU. — 16. ἀνάγει RU. — 17. ἀνάγει RU. —
 18. ἀνάγει RU. — 19. ἀνάγει RU. — 20. ἀνάγει RU.

καὶ περιεπιλοῦνται τῇ ἐν τῷ κεφάλῳ διπλῇ τροχιλίᾳ· ἐναλλαγεῖσθαι
 δὲ, ὡς εἴρηται, ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται [τοῖς] τύλοις [τοῦ] ἐκ-
 θέτου ἄξονος· ἔχει γὰρ τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον καὶ ἄλλον ἄξονα
 5 κατὰ ἐγκεκλεισμένον τοῖς σκέλεσιν ὑπεράνω τοῦ διαπήγματος ὡς
 5 διὰ πενταδακτυλίου μέτρου. Οὗτος δὲ ὁ ἄξων δύο τύλους ἔχει μέ- 21
 σους, καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνῶσεσι σκυτάλας ἢ περιεαγωγίδας.
 Ταύταις δὲ ταῖς σκυτάλαις σίρφεζομένου τοῦ ἄξονος, διὰ τοῦ κάλου 22
 ἀναβιβαζομένη ἢ χελώνη συναναβιβάζει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
 νας ἐπὶ τὸν ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονα πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν
 10 καταρτισμούς. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχαία τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὄργανου 23
 κατασκευή.

κδ'. Κίνησις τοῦ ὄργανου.

Ἐπεὶπερ προηγουμένως [τὰ] σίασιμα ὄργανα ἐγένοντο ἐπὶ | τοῦ 102
 ὤμου πρὸς τοὺς κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμούς, καὶ πρὸς τοὺς ἀλ-

double poulie enclavée dans la tête; après avoir ainsi changé leur di-
 rection, comme je viens de le dire, on les amène en bas et on les as-
 sujettit sur les chevilles de l'axe saillant, car la machine de l'artisan a
 aussi, à sa partie inférieure, un second axe, resserré entre les jambes
 et placé à une distance de cinq doigts au-dessus de la traverse [infé-
 rière]. Cet axe est surmonté, au milieu, de deux chevilles, tandis que 21
 ses parties arrondies au tour sont munies de leviers ou de manivelles.
 Si, à l'aide de ces leviers, on tourne l'axe, la tortue, remontée par la 22
 corde, remonte à son tour la spathe et les coudes vers l'axe qui traverse
 les ailes, dans le but d'obtenir des réductions par une extension vers le
 haut. Tel est l'ancien mode de construction de la machine de l'artisan. 23

24. ACTION DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

Comme les machines droites ont été faites, en premier lieu, pour les 1
 luxations de l'épaule qu'on veut réduire par soulèvement, mais qu'elles

2. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. RU. — — 6-7. σκυτάλας... ταῖς om. R. — 10-
 4. κάτω ἐγκεκλεισμένον conj.; κάτωθεν [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 24, l. 12-
 κεκομμένον R; κάτωθεν κεκομμένον U. [τὰ] ex em.; om. RU.

¹ ^{102.} *λοιους δὲ τρόπους ἐστὶν ἐπιτηδεῖα, πρόκειται περὶ τῶν τοῦ ὤμου καταρ-*
² *τισμῶν δηλῶσαι· ἀρξόμεθα δὲ ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς. ἵνα*
δὲ γένηται ἀπηρητισμένη ἡμῖν ἢ τοῦ ὄργανου κίνησις, προσλιθέσθω-
σαν τῷ κατασκευάσματι τροχιλῖαι τέσσαρες, δύο μὲν κάτω ἐν τῷ λε-
γομένῳ ἄμβρακι τῆς βάσεως, δύο δὲ ἄνω πρὸς τοῖς ἄνω πέρασι τῶν 5
³ *σκελῶν. Ὅταν δὲ καταρτιζῆται ὁ πάσχων, πρότερον τὸ σφηνοει-*
δὲς ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλείσθω, καὶ τότε ὑποπόδιον πηλσίον τοῦ
⁴ *ὄργανου τιθέσθω, ᾧ ὑποποδίῳ ἐπιβαινέτω ὁ πάσχων. Ἐπειτα αὐτοῦ*
τὰ σκέλη ἀσφαλιζέσθω πρὸς ἀλληλα καιρίᾳ καὶ ἢ χεὶρ ἢ κατὰ
⁵ *φύσιν ἔχουσα παρατεταμένη πρὸς τὰς πλευράς. Εἰς δὲ τὰ τρηήματα* 10
τῶν πτερώσεων καὶ τοῦ ἄξονος ἢ περόνη ἐντιθέσθω, ἵνα μένῃ ἀκί-
⁶ *νητος ὁ ἄξων ἕως τῆς ἐπιτηδείου τῆς κινήσεως χρείας. Γενομένων*
δὲ τούτων, ὑπερτιθέσθω ἢ χεὶρ ὑπὲρ τὸν ἄξονα, εἴτα ὅταν τὸ σφην-
οειδὲς ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην, βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος
ἰσότητος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, καὶ αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέ- 15

peuvent aussi servir aux autres modes de réduction, je me propose de
 disserter sur les luxations de l'humérus; je commencerai par celle qui
² se fait dans l'aisselle. Afin d'obtenir une action tout à fait complète de
 la machine, on ajoute à l'appareil quatre poulies, deux en bas, sur ce
 qu'on appelle *le bord* de la base, et deux en haut, près des extrémités
³ supérieures des jambes. Quand il s'agit de réduire la luxation, on en-
 toure d'abord de laine ou de linge l'embout en forme de coin; alors
 on met près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra
⁴ se placer. Ensuite on lie ensemble les jambes du patient avec un cor-
 don, et on attache le bras intact, en le plaçant dans l'extension le long des
⁵ côtes (cf. ch. 8). Introduisez la tringle dans les trous des ailes et de l'axe,
 afin que cet axe reste immobile jusqu'au moment où vous pourrez faire un
⁶ emploi utile de son mouvement. Cela fait, le malade passera le bras par-
 dessus l'axe, puis on mettra l'embout dans l'aisselle et on entourera le
 membre du *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale;
 on fera descendre les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur les che-

2. ἀρξομαι R. — Ib. δὴ R. — 4. τρώ- 10. τὴν πλευράν RU. — 11. αἱ περό-
 χιλῖαι RU. — 8. ἐπιτιθέσθω ᾧ RU. — 13. ὑπό RU.

σθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τοῖς τύλοις τοῦ ἐν τοῖς σκέλεσιν ^{Ms. 162-163.}
 ἄξονος, τοῦ κάλου μὴ ἐνδεδεμένου ὡσπερ ἐν τῇ κατασκευῇ ἰσλο-
 ρηθη. Τοῦ δὲ ἄξονος σίρφομένου, εὐθύπορος ἔσται ἡ κατάτασις. 7
 Ἡ δὲ κατὰ μεταληψιν κατάτασις τρόπῳ τοιοῦτῳ γίνεται· [αἱ] ἀρ- 8
 5 χαὶ τοῦ βρόχου πρότερον μεταλαμβάνονται διὰ τῶν κάτω τροχι-
 λιῶν, εἶτα ἀνάγονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος
 κινήσει ἡ δεδηλωμένη τάσις γένηται ἡ κατὰ μεταληψιν. Μεταλαμ- 9
 βανομένων τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν, καὶ
 τότε περιειλουμένων ταῖς ἄνω τροχιλαῖς, εἶτα ἀποδιδόμενων τοῖς
 10 τύλοις τοῦ ἄξονος, γίνεται ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατάτασις. Οἱ ἐκ 10
 κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗτοι· ἔταν δὲ τις βούληται κατὰ ἀνά-
 τασιν ἐνεργῆσαι, ἐνδεδεκός τοῦ κάλου τὴν χελώνην, καθὼς | ἐν τῇ ¹⁶³
 κατασκευῇ ἐδηλώθη, τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου ἀγέτω κάτω, καὶ ἀπο-
 διδότη τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κρᾶτημα, ἔπειτα σίρφετω τὸν ἄξονα.

villes de l'axe placé entre les jambes, supposé qu'on n'ait pas ajusté la corde sur la machine de la manière que nous avons indiquée en la décrivant. En mettant l'axe en mouvement, on obtiendra alors une extension directe 7 par le bas. On obtient la même espèce d'extension par un mouvement 8 réflexe de la manière suivante : on fait passer d'abord les chefs du lacs par les poulies d'en bas; ensuite on les fait remonter et on les assujettit sur les chevilles de l'axe, afin d'obtenir, en imprimant du mouvement à cet axe, l'espèce d'extension que nous venons d'indiquer, par un mou- 9 vement réflexe. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, pour les rouler alors autour des poulies d'en haut et les assujettir ensuite sur les chevilles de l'axe, on obtient une extension par le bas tenant à un mouvement doublement réflexe. Telles sont les méthodes où l'extension 10 se fait par le bas; si, au contraire, on veut agir en tirant par le haut, la corde étant ajustée sur la tortue, comme je l'ai indiqué en décrivant la machine (p. 419, l. 10 sqq.), on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit sur quelque objet immobile destiné à les retenir; ensuite on

4. τούτῳ U. — Ib. [αἱ] ex em.; om. — 9. τοῖς ἄνω τροχιλοῖς R. — 10. Οἱ RU. — 7. ἡ ante δεδ. om. U. — Ib. ἐκ] Καὶ R. — 12. ἐνεργῆσαι om. R. — ἡ R. — 7-8. μετάλ. γίνεσθαι. Μεταλαμβ. Ib. ἐνδεδεκός R. — 13-14. ἀποδιδόν- R; ἀντιμετάλ. γίνεσθαι. Μεταλαμβ. U. ται R.

^{Mai 165.}
 11 Συμβήσεται δὲ τῆ τοῦ ἄξονος στροφῆ κατὰ μετάληψιν τὴν διὰ τοῦ
 12 κάλου ἀναξισθαζομένην χελάνην τὴν ἀνάτασιν ἐπιτελεῖσθαι. Ἐκ δὲ τῶν
 εἰρημένων φαίνεται καὶ ὁ τῆς διατάσεως τρόπος· πρὸς δὲ τὴν διά-
 τασιν τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου οὐκέτι δεῖ τῆ κρατήματι ἀποδιδόναι,
 ἀλλὰ τῶν ἔσω τύλων τοῦ ἄξονός τινι, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, 5
 ἵνα μὲν τῆ τοῦ μηχανήματος κινήσει ἢ δεδηλωμένη διάτασις γένη-
 13 ται. Ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς τάσεσιν ὁ ἄξων ἀκίνητεται καθὼς ἐδη-
 14 λῶθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐξελεῖσθαι ἢ τῆς ἀκινήσιας τοῦ
 ἄξονος [αἰτία] περόνη, καὶ τότε αὐτὸς ὁ ἄξων διὰ τῶν σκυταλοῶν,
 ἢ τῶν περιαγωγίδων ἐπιστρεφῆσθαι, ἵνα κατὰ ποσὸν ἐπινεύοντος 10
 τοῦ σφηνοειδοῦς, ἢ κατὰ ἐξελευσμοῦν γένηται μοχλεία, ὡς καὶ ἐπὶ
 15 τῶν ἄλλων ὄργάνων εἴρηται. Εἴτα ἐν τῆ καταρτίζειν κατατεινομέ-
 νου τοῦ βραχίονος, ὑπηρέτης ἐξόπισθεν ἐσίῳς καθαπλίετω τὰς χεῖ-
 ρας ἑαυτοῦ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ

11 tourne l'axe. Il advient alors, dès qu'on tourne l'axe, que la tortue,
 remontée par la corde, opère l'extension vers le haut à l'aide d'un mou-
 12 vement réflexe. De ce que nous venons de dire il ressort clairement aussi
 quelle est la méthode par double extension : pour obtenir cet effet, il
 ne faut plus assujettir les chefs du lacs sur l'objet destiné à les retenir,
 mais sur quelqu'une des chevilles du côté intérieur de l'axe, soit direc-
 tement, soit par un mouvement réflexe, afin que le mouvement seul de
 cette pièce produise la double extension dont nous parlions tout à l'heure.
 13 Mais, quel que soit le mode d'extension qu'on emploie, l'axe [qui tra-
 verse les ailes] doit, pendant ce temps, rester immobile; ainsi que nous
 14 l'avons indiqué plus haut. Quand l'extension a acquis le degré d'inten-
 sité suffisant, on retire la tringle qui maintient l'axe immobile; alors on
 tourne l'axe avec les leviers ou les manivelles, afin d'obtenir, en inclinant
 légèrement l'embout, le mouvement de levier qui agit par attraction du
 membre, ainsi qu'il a été dit pour les autres machines (chap. 8, 12, 21).
 15 Quand, au moment de la réduction, on tire le bras en bas, un aide
 placé debout derrière le malade doit appliquer ses mains sur le cou,

2. βιβασθόμενον RU. — 1b. Ἐκ] Ἐπί RU. — 4. τῶ βρόχῳ RU. — 5. ἢ αὐ-
 τόθεν ἢ κἀπὸθεν κατὰ R. — 6. μὲν] μή R. — 8-9. ἐξελεῖσθαι αἰ..... περό-
 νης RU. — 9. [αἰτία] conj.; om. RU. —
 10. κατὰ ex em.; τῆ κατὰ RU; τι κατὰ P.

σώματος εἰς τοὺς ὑπὸ πόδα τόπους ἀντιμεταγωγῆν. Ἐὰν δὲ κατὰ ^{Mai 163-164.} 16
 ὑπεραιώρησιν καταρτίζεται ὁ πᾶσχων, ἅμα τοῦ ὑπηρέτου τὸ δεδη-
 λωμένον ἐνέργημα ποιουῦντος, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκείσθω τὸ ὑπὸ τοῦς
 πόδας τοῦ καταρτιζομένου κείμενον, ἵνα ἐκ τοῦ ὄργανου κρεμασθῆ ὁ
 5 πᾶσχων. Εἴτα, ὡς ἔφην ἐν ἄλλοις, ἅμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιω- 17
 ρήσει ἐπιτίθεσθαι δεῖ τῇ διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς... κατὰ ἐξελκυσμὸν,
 χαλασθείσης δὲ τῆς τάσεως, καὶ τὸ σφάλμα ἀρμύζειν, ταῖς χερσὶν
 ἀμφοτέραις συλλαμβάνοντα τὸ κῶλον καὶ ἀναβιβάζοντα πρὸς τὴν
 ἐμβολήν. Οὕτω καταρτίζεται ἢ εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορὰ 18
 10 ἐπὶ δὲ τῆς [ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου] διαφορᾶς σίρῆσαι δεῖ
 τὸν ἄξονα, ἵνα τὸ μὲν σφηνοειδὲς κάτω γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ
 μέρος ἄνω· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἐπιτήθειον πρὸς τὸν νῦν | καταρτισμὸν 16a
 τοῦ ὤμου ἐπὶ τῶν προκειμένων διαφορῶν. Γενομένου τούτου, πλη- 19
 σίον τοῦ ὄργανου ὑποπόδιον τιθέσθω, ᾧ ὁ καταρτιζόμενος ἐπιβι-
 20

afin de pousser le corps en arrière. Si on fait la réduction par soulève- 16
 ment, il faut, en même temps que l'aide accomplit la susdite manœuvre,
 retirer l'escabeau placé sous les pieds du malade, afin qu'il reste sus-
 pendu à la machine. L'aide, comme je l'ai dit ailleurs (p. 365-366), 17
 appliquera ses mains [sur le cou] et soulèvera en même temps le bras
 avec l'embout... par attraction; ce n'est qu'après avoir diminué la force
 d'extension qu'on pourra opérer le glissement, en saisissant le membre
 avec les deux mains et en le remontant pour le faire rentrer dans l'ar-
 tication. C'est ainsi qu'on réduit la luxation de l'humérus qui s'est 18
 faite dans l'aisselle; mais, pour la luxation en avant ou en arrière,
 on retourne l'axe, afin que l'embout soit en bas et que le côté lisse de
 l'axe soit en haut, car c'est là la disposition de la machine qui con-
 vient pour remettre l'humérus en place, attendu qu'il s'agit des espèces
 de luxations dont nous nous occupons pour le moment. Cela fait, on 19
 placera près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra se
 20

3. ἐφελκείσθω RU. — 4. κείμενον ex em. Vid.; κινούμενον R; κινούμενον U. — 5. καθάψει ex em.; κατάσει U; κατα-
 τίει R. — Ib. τῇ om. R. — 6. ἐπιτίθ. δεῖ τῇ διὰ ex em.; ἐπὶ τῇ διὰ U; ἐπιτηδεία R; ἐπιτηδεία μοχλεῖς P. — 7. χαλασθ.

δὲ τῆς P; χαλάσει διὰ τὴν RU. — Ib. τάσεως ex em.; τάσιος P; τάσιον RU. — 8. συλλαμβάνοντα conj.; συλλαμβάνειν RU. — Ib. τὰ κῶλα RU. — Ib. ἀναβι-
 βάζοντα conj.; ἀναβιβάσει RU. — 10. [ἐμπρ. καὶ ὀπ. τοῦ] ex em. Vid.; om. RU.

¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰

placer; ensuite il passera son bras par-dessus l'axe, pour pouvoir y appuyer ce membre. Puis on entourera le bras d'un lacs à tension égale, dont on fera descendre les chefs sur l'axe; on aura recours aux mêmes méthodes d'extension que nous avons indiquées à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle, et, quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on pratiquera les mouvements de levier que nous avons exposés, en parlant du mouvement des autres machines (p. 372 et 387). Quand il n'existe dans la machine ni coudes, ni, bien entendu, d'axe passé à travers les ailes, on peut réduire la luxation de l'humérus dans l'aisselle avec la spathe, de la manière suivante: on relève la spathe, et il en résulte que son extrémité, semblable à un rebord de bouclier, dépasse la tête, comme si c'était un embout en forme de coin; alors on place le milieu d'un cordon double entre la traverse et la spathe, et on en laisse pendre librement au dehors les chefs. Pour réduire la luxation, le malade se placera près de la machine, et il passera son bras par-dessus la traverse, afin qu'on puisse introduire la spathe dans l'aisselle, comme si c'était une *ambe*. (Voy. Hippocr. *Des artic.*

3. τε R. — 4. αὐταὶ P; αὐταὶ αὐ τοιοῦτῳ P; τοιοῦτῳ R U; it. p. 426, l. 15. R U. — 5. αὐ om. R. — Ib. παραδεδομένοι U. — Ib. ἡμῖν P; ἡμῖν R U. — 7. ἄξονος ex em. Vid.; om. R U. — 8. κεφάλαιον R U. — 11. ἔξω πάντων ex em.; ἔξωθέν τε R U. — Ib. παραμετρεῖται R. — 13. ἀμβη] ἄν U.

εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα τῷ βραχίονι ὁ καρχίσσιος βρόχος, ἢ ἄλ-^{Μαι 164-166.}
 λος ἰσότητος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδιδόν-²³
 ται τῷ διαπήγματι πρὸς κράτημα. Ἐνδεδεμένης δὲ τῆς χελώνης τῷ²⁴
 κάλῳ, τῆ τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἀναβίβαζομένης τῆς χελώνης, συνανα-
 5 βιβαζούσης δὲ καὶ τὴν σπάθην, τὸν κατὰ ἀνάτασιν τρόπον ἐπιτε-
 λεῖ. Δύναται δὲ καὶ ὁ κατὰ διάτασιν τρόπος, τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν²⁵
 μεταλαμβανομένων [διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν καὶ ἀποδιδομένων] τῷ
 ἄξονι· νυνὶ γὰρ κινουμένου τοῦ ἄξονος, ἔσται ἡ διάτασις. Δεῖ δὲ²⁶
 μετὰ τὴν αὐτάρχη τάσιν συνέχειν τὰς τῆς διπλῆς καιρίας ἀρχὰς,
 10 καὶ διὰ αὐτῆς [ταύτης] τῆς καιρίας συνέχειν τὴν σπάθην, ἵνα νῦν
 διὰ τῆς σπάθης ἢ κατὰ ἐξελευσμοῦν γένηται μοχλεία. Γενομένου²⁷
 δὲ τοῦ ἐξελευσμοῦ, ἢ ἔντασις ἀνιέσθω, τὸ δὲ σφάλμα ὡς ὅτι τάχιστα
 συντελείσθω πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου ἐμβολήν. Μὴ οὔσης δὲ σπάθης²⁸
 ἐν τῷ ὀργάνῳ, μήτε ἀγκῶνων, μήτε τοῦ ἐν αὐτοῖς ἄξονος, ἢ εἰς τὴν¹⁰⁰
 15 μασχάλην διαφορὰ καταρτίζεται διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς τρόπου τοιαύτῳ·

§ 7, t. IV, p. 88, sqq.) Ensuite on entoure le bras du câble ou de quelque²³
 autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs pour les assu-
 jettir sur la traverse, dans le but de les retenir. Après avoir relié la²⁴
 tortue à la corde, on la monte en tournant l'axe; de cette manière, elle
 montera à son tour la spathe, et produira ainsi l'extension par le haut.
 La double extension est également efficace pour ce cas; elle exige qu'on²⁵
 fasse passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas et qu'on les assu-
 jettisse sur l'axe; le mouvement de l'axe donnera ainsi lieu à la double
 extension. Quand l'extension a acquis le degré d'intensité suffisant, on²⁶
 retient les chefs du cordon double et en même temps la spathe par l'in-
 termédiaire de ce cordon, pour obtenir, dans le cas dont il s'agit, à
 l'aide de la spathe, le mouvement de levier qui agit par attraction.
 Après avoir pratiqué l'attraction, il faut atténuer l'intensité de l'exten-²⁷
 sion, et opérer, aussi vite que possible, le glissement, pour faire rentrer
 le membre dans l'articulation. Quand la machine n'a ni spathe, ni²⁸
 coudes, ni axe passé à travers les coudes, on fait, de la manière sui-
 vante, à l'aide de l'embout en forme de coin, la réduction de la luxation

7. [διὰ τῶν.... ἀποδιδομένων] conj.; RU. — 15. τοῦ ex em.; τοῦτο RU. —
 om. RU. — 10. [ταύτης] ex em.; om. Ib. φησιν ᾧ εἶδους R.

^{165.}
 τὸ ἐκ τῶν καλῶν ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐρείδεται κατὰ τοῦ ἄνω δια-
 πήγματος, καὶ πρὸς αὐτὸ διὰ τῶν καλῶν ἀσφαλίζεται, ἔπειτα ὑπερ-
 τίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἡ μασχάλη κατὰ τὸ σφηνοειδὲς τείνεται. Τοῦ δὲ
 σφηνοειδοῦς ἐντεθέντος εἰς τὴν μασχάλην, ὁ καρχίσιος βρόχος τῷ
 βραχίονι περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγονταὶ κάτω καὶ ἀποδίδονται
 τῷ ἐν τοῖς σκέλεσιν ἄξονι, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ ἡ κατάτασις γέ-
 νηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν δοκιμάζονται αἱ μοχλεῖαι αἱ ἐπὶ
 τῶν ἄλλων ὀργάνων δεδηλωμέναι, ἢ κατὰ ἐξεγκυσμὸν [καὶ] ἢ κατὰ
 σφάλμα. Τῇ δεδηλωμένῃ κατατάσει γίνεται [ἡ καταταγῆ] ἢ συγκα-
 τατιθεῖται· τοῖς δὲ ἄλλοις ἔδοξε διὰ τῆς χελώνης καταρτίζειν
 τρόπον τοιοῦτον· πρότερον ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ τότε διπλοῦται·
 διπλαθέντος δὲ αὐτοῦ, αἱ ἀρχαὶ ἀνωθεν κάτω διὰ δύο τῆς χελώ-
 νης τρημάτων διεκβάλλονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ κάτω
 ἄξου· ἀνασιβάζεται δὲ ἡ χελώνη πλησίον τοῦ ἄνω διαπήγμα-

de l'humérus dans l'aisselle : on appuie sur la traverse supérieure l'em-
 bout suspendu aux cordes, et on l'assujettit sur cette traverse à l'aide
 d'autres cordes; puis le malade passe le bras par-dessus et embrasse
 l'embout avec l'aisselle. Après avoir mis l'embout dans l'aisselle, on
 place autour du bras le câble, dont on fait descendre les chefs pour les
 assujettir sur l'axe enfermé entre les *jambes*, afin d'obtenir, en tournant
 cet axe, une extension par le bas. Quand l'extension a acquis un degré
 d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier
 que nous avons indiqués en parlant des autres machines (ch. 8, 12, 21).
 c'est-à-dire celui qui se fait par attraction et celui qui se fait par glisse-
 ment. En opérant l'extension vers le bas comme nous venons de le dire,
 on obtient la réduction de la luxation, et je donne mon assentiment à ce
 procédé; mais les autres médecins ont cru qu'ils pouvaient faire la réduc-
 tion à l'aide de la tortue, de la manière suivante : on commence par
 défaire la corde, pour la plier ensuite en deux; après l'avoir ainsi pliée,
 on passe les chefs de la corde, en allant de haut en bas, par deux des
 trous qui existent dans la tortue, et on les assujettit sur les chevilles de
 l'axe d'en bas; on remonte la tortue jusque dans le voisinage de la tra-

3. δὲ om. U. — 6. τοῖς R. — 7. αἱ om. U; aut Vid. — 9. [ἡ καταταγῆ] ex
 post μοχλεῖαι om. R. — 8-9. δεδηλωμέ- em.; om. RU. — 9-10. συγκατατιθεῖται
 vai. Τῇ om. R. — 8. [καὶ] ex em.; U. — 11. τοῦτον R.

τος, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἐντί-^{Μαι 100-106.}
 θεται τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, εἶτα ὁ βραχίον ἀσφαλί-
 ζεται πρὸς τὴν χελώνην διὰ τοῦ φοίνικος ἐπίδεσμου. Γενομένου ³²
 δὲ τούτων, σιρέφεται ὁ κάτω ἄξων ὑπὸ τε τοῦ ὑποκειμένου κάλου
 5 καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὸν βραχίονα, καὶ ἡ μὲν κατά-
 τασις γίνεται, αἱ δὲ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι παρεμποδίζονται, προσδε-
 δεμένου τοῦ βραχίονος τῆ χελώνῃ.

κε'. Περὶ τῶν τετάρων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ᾧν κατακέκαμπται ἡ
 χεὶρ, τῆς ἔσω λέγω καὶ τῆς ἔξω, ἐπὶ τε τῆς ὑπίσω, ὀλοκλήρου αἰ-
 10 σης τῆς τοῦ ὀργάνου κατασκευῆς, τοῦ πᾶσχοντος πηλίσιον ἐσίῳτος
 | ἐπὶ τινος ὑποποδίου, σιρέφεσθω ὁ ἄξων, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς κάτω ¹⁰⁶
 γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω, καὶ τότε ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ

verse supérieure; alors on passe le bras par-dessus, pour réduire la
 luxation; on met l'embout en forme de coin dans l'aisselle, puis on
 attache le bras à la tortue, à l'aide du bandage dit *phénix*. Après cela, ³²
 on tourne l'axe d'en bas : alors la tortue, descendue par la corde placée
 au-dessous d'elle, opérera l'extension du bras vers le bas, et cette exten-
 sion a lieu; mais on éprouve des obstacles pour opérer les mouvements
 de levier qui s'ensuivent, parce que le bras est attaché à la tortue.

25. DE LA RÉDUCTION DES QUATRE LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude où le bras est fléchi, c'est-à-dire dans ¹
 la luxation en dedans, en dehors et en arrière, il faut, dans le cas où les
 pièces de la machine sont au complet, placer le malade debout près de
 la machine sur un escabeau, et retourner l'axe, pour faire en sorte que
 l'embout soit en bas et la partie lisse de l'axe en haut; alors le malade

4. τούτων om. R. — Ib. κάτω om. R. καθελκ. ἡ χεὶρ ἢ χελώνη RU. — 6.
 — Ib. ὑπὸ τε τοῦ ex em. Vid.; ὁ κάτω παραποδίζονται RU. — CH. 25, tit.
 R; om. U. — Ib. ὑποκειμένου ex em. τετάρων P; τριῶν RU. — 12. λεῖον
 Vid.; ὑποκειμένος ὑπὸ τοῦ RU. — 5. P; ἠλεῖον RU.

¹ ^{καὶ 104.} ὑπὲρ τὸν ἄξονα. Εἶτα ὁ μὲν βραχίον ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸν ἄξονα
 διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου, τῷ δὲ πῆχει πλησίον τοῦ καρποῦ ἀνι-
 στόνος περιθεσθῶ βρόχος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ κατα-
 λήλῃ περιέρῳσει, ἢ τῇ ἐκθέτῳ τοῦ ἄξονος ἀποτορνῳσει προσαπλέ-
³ σθῶσαν. Οὕτω δὲ τοῦ τῆς χειρὸς σχήματος ἐγγωνίου πεπλεγμένου, 5
 διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ πλατείας ταινίας τασσέσθω κατὰ τοῦ
 πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος, ἧς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ
⁴ τὸν ἄξονα. Αἱ δὲ τάσεις τελειούσθωσαν καθὼς ἰσθωρήθη ἐν τοῖς τοῦ
 ὤμου καταρτισμοῖς· ἐξέσθαι δὲ καὶ νῦν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνά-
⁵ τασιν, ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι. Πάλιν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν 10
⁶ μοχλεῖται αἱ αὐταὶ ἐγκρινέσθωσαν αἱ προπαραδεδομένα ἐν τῇ τῶν
 ἄλλων ὀργάνων κινήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, τῆς
 χειρὸς ἐκτεταμένης, μετὰ τὴν ὑπέρθεσιν ὁ βραχίον ἀσφαλιζέσθω
 πρὸς τὸν ἄξονα, καὶ τότε τῷ πῆχει βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος

² passera son bras par-dessus l'axe. Ensuite on assujettira le bras sur l'axe,
 à l'aide du bandage dit *phénix*; on entourera l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont on remontera les chefs,
 pour les attacher, soit sur l'aîle correspondante, soit sur la partie de
³ l'axe arrondie au tour. Après avoir affermi ainsi, avec ce lacs, la posi-
 tion angulaire du bras, on place sur l'avant-bras, dans le voisinage du
 coude, le milieu d'un cordon double ou d'un bandeau large, dont on fait
⁴ descendre les chefs vers l'axe. On pratiquera les méthodes diverses d'ex-
 tension comme nous l'avons exposé en parlant de la réduction des luxa-
 tions de l'épaule (ch. 24); dans le cas actuel, on pourra agir également,
 soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit par la
⁵ double traction. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffi-
 sant, on opérera les mêmes mouvements de levier que nous avons déjà
 exposés auparavant, en parlant de l'action des autres machines (ch. 10,
⁶ 14). S'il existe une luxation en avant, luxation dans laquelle le membre
 est étendu, on assujettit le bras sur l'axe, après avoir passé le membre
 par-dessus la machine, et alors on place autour de l'avant-bras le câble

1. Εἶτα.... ἄξονα om. R. — 4. ἐκ- vos R. — 9. δέ om. U. — 11. αἱ post
 θέτη U. — 6. πλατεῖα R; πλαγίας P. — μοχλεῖται om. R. — Ib. αὐται R. — Ib.
 Ib. τενίας U; σπενῶς R. — 8. τοῦ ἄξο- ἐκκριν. RU.

ἰσότητος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ^{Ma 166-167.} πάλιν αἱ
 αὐταὶ δοκιμαζέσθωσαν τάσεις, καὶ μετὰ τὰς τάσεις αἱ ἰσιορημέναι
 μοχλεῖαι ἐν τῇ τῶν ὀργάνων παραδόσει. Ἰδίως δὲ ἐδόκει ἡ σπάθη ⁷
 εὐθετεῖν πρὸς τοὺς τοῦ ἀγκῶνος καταρτισμούς· ἴδωμεν δὲ πῶς,
⁵ τῶν ἀγκῶνων μὴ ὄντων, μηδὲ τοῦ ἐν ταῖς πλερώσεσιν ἄξονος, συν-
 τελεῖται τὸ ἔργον. Ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ διπλοῦται, εἶτα αὐτοῦ αἱ ⁸
 ἀρχαὶ διὰ δύο τρημάτων τῆς χελώνης ἀνωθεν κάτω διεκβάλλον-
 ται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ ἄξονος· ἡ δὲ χελώνη μετὰ
 τῆς σπάθης ἀνακλιβάσθω ὡς πρὸς τὸ ἀνω διάπηγμα, καὶ τότε
¹⁰ ἡ σπάθη ἀνακλιᾶται, εἶτα ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα
 ἐρίου περιελημένου, καὶ ὁ μὲν βραχίον ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ διά-
 πημα τῇ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσει, ὁ δὲ πῆχυς πρὸς τὴν σπάθην
 τῆς χειρὸς κεκαμμένης, ὅτε λοιπὸν σίρροφόμενον τοῦ ἐν τοῖς σκέλε-
 σιν ἄξονος, ὑπὸ τοῦ κάλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὴν
¹⁵ σπάθην. Εἶτα οὕτως ἡ κατάτασις γίνεται· | μετὰ δὲ τὴν κατάτασιν ⁹

(XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre
 les chefs; on recommande de nouveau les mêmes modes d'extension, et,
 après l'extension, les mouvements de levier que nous avons exposés en
 traitant des machines (*ibid.*). Mais la spathe, disions-nous, semble convenir ⁷
 spécialement pour réduire les luxations du coude; voyons comment on
 fait cette opération, quand il n'y a, dans la machine, ni coudes, ni axe
 passé par les ailes. On défait la corde et on la plie en deux; on passe les ⁸
 chefs de cette corde, en allant de haut en bas, par deux des trous de la
 tortue, et on assujettit ces chefs sur les chevilles de l'axe; on remonte
 la tortue avec la spathe vers la traverse supérieure; alors on relève la
 spathe, puis on passe le membre enveloppé de laine par-dessus la tra-
 verse; enfin on assujettit le bras sur la traverse avec le bandage appelé
phénix, et l'avant-bras sur la spathe, en le tenant dans la flexion: si alors
 on tourne l'axe placé entre les *jambes*, la tortue, abaissée par la corde,
 exerce une traction par le bas sur la spathe. Ainsi l'extension par le ⁹
 bas se produit, puis on recommande les mouvements de levier que

1. ὑπερτιθέσθω R. — 2. τάσεις καὶ με-
 ταστάσεις αἱ R. — 3. μοχλεῖαι om. U. —
 6. αἱ om. R. — 8. καὶ ἀποδιδ. om. R. —
 12. τῇ ex em.; ἐν τῇ R U. — 13-13.
 τοῦ... χειρὸς om. R. — 13. ἐπιδέσει ex
 em.; ἐπιδέσμου U. — 13. κεκαμμένη R.

^{καὶ 107.}
 δοκιμάζονται μοχλεῖται αἱ πάλαι ἰσλορημένοι, ἐπὶ μὲν τῶν δύο δια-
 φορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
 ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν. Καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται· αἱ δὲ μοχλεῖται
 διὰ τὴν τῆς χειρὸς πρὸς τὴν σπάθην πρὸςδεσιν παρεμποδίζονται,
 ἔκτος εἰ μὴ [ἡ] κατὰ ἐξελκυσμόν μοχλεῖται γένοιτο, τῆς ρίξης ἐξέλ- 5
 κῆσθαι δυναμένης ἐκ τοῦ τρήματος. Μᾶλλον δὲ εὐθετεῖ ἡ σπάθη ἐπὶ
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς. Ταύτης καταρτιζομένης ὡσαύτως τοῦ κά-
 λου ἐνδεδεμένου, εἶσαι τὴν σπάθην κάτω παρειμένην εἶναι, ἔπειτα
 τῆς χειρὸς ὑπερταθείσης, τὸν μὲν βραχίονα ἀσφαλίζεσθαι πρὸς
 τὸ διάπηγμα, τὸν δὲ πῆχυν πρὸς τὴν σπάθην, κάπειτα μετὰ ταῦτα 10
 τῆς κατάτασιν δοκιμάσαι, μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη [τάσιν τὰς] ἀκο-
 λούτους μοχλεῖται παραλαμβάνειν, πρῶτην μὲν τὴν κατὰ ἴπωσιν,
 δευτέραν δὲ τὴν κατὰ περισφਾਲσιν, τῆς σπάθης μετὰ τῆς χειρὸς

nous avons exposés beaucoup plus haut (ch. 10, 14) : pour les deux
 luxations en dedans et en dehors, le mouvement par impulsion latérale,
 10 et, pour la luxation en arrière, celui qu'on pratique en attirant. Par cette
 méthode, on produit l'extension vers le bas; mais on rencontre des
 obstacles pour pratiquer les mouvements de levier, parce que le membre
 est relié à la spathe, à moins qu'il ne s'agisse du mouvement de levier
 11 par attraction, car la tige peut être retirée du trou. La spathe con-
 vient mieux pour la luxation en avant. Quand il s'agit de réduire cette
 12 luxation, on attache la corde de la même manière, mais on laisse la
 spathe pendre librement vers le bas; ensuite on tend le membre par-
 dessus la machine, on assujettit le bras sur la traverse et l'avant-bras
 sur la spathe, puis on recommande de faire l'extension vers le bas, et,
 quand elle a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux
 mouvements de levier qui doivent suivre, d'abord au mouvement par
 refoulement, puis au mouvement par glissement rotatoire, en relevant
 la spathe conjointement avec le membre et en les fléchissant autour de

1. μοχλεῖται R, et sic fere semper.
 — 4. παρεμποδίζονται U, et sic sapius;
 om. R. — 5. [ἡ] ex em.; om. RU. —
 5-6. ρίξεσθαι ἐξέλκυσθαι U. — 7. ταύτης
 καὶ καταρτιζομένης U. — 8. ἔσω RU,

et sic sapius. — 10. πῆχυν RU, et sic
 sapius. — Ib. ταῦτα ex em.; ταύτην RU.
 — 11. [τάσιν τὰς] ex em.; om. RU. —
 12. πρῶτην ex em.; μίαν RU. — Ib. ἴ-
 πωσιν R; εἴπωσιν P, et sic sapius.

ἀνακλωμένης καὶ καμπιλομένης περὶ τὸ τῆς ἰπώσεως αἴτιον. Οὕτω ^{Μετ 167-168.} 13
καὶ τὰ τοῦ ἀγκῶνος ἐξαρθρήματα.

κς'. Τὸ Ἴπποκράτους βάθρον. Ἐκ τῶν Ρούφου.

Ὁ θαυμασιώτατος Ἴπποκράτης τὸ αὐτοῦ ὄργανον ἐν πολλοῖς 1
συγγράμμασιν εἶρηκε ξύλον, ἐν τισὶ δὲ σχιδίον· οἱ δὲ μετὰ ἐκείνων 2
βάθρον αὐτὸ προσηγόρευσαν, ὑποπῆξαντές [τε] αὐτῷ πόδας, ὡς ὄρι 3
γάνῳ καὶ ὡς βάθρῳ ἐχρήσαντο. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ τοιαύτη· 4
ξύλον ἐξάπηχον τῷ μήκει, τῷ πλάτει [δὲ] δίπηχον, πᾶχει δὲ πως 5
σπιθαμιαῖον. Τοῦτο τὸ ξύλον ἔχει κατὰ τὰ πέρατα ἐπιπεπηγότα τῇ 6
ὑπὲρ σαπίδι ἕτερα ξύλα ποδιαῖα τῷ μήκει, τῷ δὲ ἀριθμῷ τέσσαρα, 7
10 δύο καὶ δύο, περιφερῆ κατὰ τὰς κορυφὰς γεγυρότα. Ταῦτα τὰ ξύλα 8
| Ἴπποκράτης φλιας ὠνόμασεν· ἐν δὲ ταῖς φλιαῖς ἐκκεκομμέναις κατὰ 9
τὰ πλάτη στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξονες ἐγκυεῖται 10

l'objet qui produit le refoulement. C'est encore ainsi qu'on réduit les 13
luxations du coude.

26. BANC D'HIPPOCRATE. — TIRÉ DE RUFUS.

Le très-admirable Hippocrate a appelé, dans plusieurs de ses écrits, 1
sa propre machine *madrier* (cf. *Pract.* 13; *Articul.* 72); dans quelques- 2
uns il l'a appelée *planche* (*Mochl.* § 38?); mais les médecins qui vinrent 3
après lui l'appelèrent *banc*, puis ils y attachèrent des pieds en dessous 4
et l'employèrent aussi bien comme machine que comme banc. Voici 5
quelle en est la structure : c'est une pièce de bois de six coudées de lon- 6
gueur et de deux coudées de largeur; son épaisseur égale à peu près 7
un empan. Dans cette machine, on a attaché, sur les extrémités de la 8
planche horizontale, d'autres morceaux de bois longs d'un pied; ils 9
sont au nombre de quatre, deux de chaque côté, et présentent, à leur 10
sommet, une surface arrondie. Hippocrate a appelé ces morceaux de bois 11
des *supports*; dans ces supports, qui sont percés, dans le sens de la lar- 12
geur [de la machine], de trous ronds et allant de part en part, on trouve

CH. 26, tit. Τό ex em.; Τοῦ RU. — 7. ἐξάπηχον R. — Ib. [δέ] ex em.; om.
3. θαυμάσιος R. — 4. σχιδίον R; σχι- RU. — Ib. πᾶχῳ RU. — 11. κενο-
δίον U. — 5. [τε] ex em.; om. RU. — μέναις R.

Ms. 163.

ἐκθετοί, μέσους ἔχοντες τύλους, καὶ κατὰ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνά-
 5 σεις περιαγωγίδας πρὸς τὴν σίροφὴν. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον κατὰ τὴν
 ἡμίσειαν ἐκ διασχημάτων τετραδακτυλίων σεσωληνίσται σωλῆσι
 ὁμοίαις κατὰ βάθος τετραδακτυλίοις· τούτους δὲ τοὺς σωληνισμοὺς
 6 καπέτους ὠνόμασεν Ἴπποκράτης. Ἐπι μέσον τὸ ξύλον ἐκκοπήν ἔχει 5
 τετράγωνον βαθεῖαν, εἰς ἣν ἔγκειται σκαλμὸς ὁ λεγόμενος πρια-
 7-8 πίσκος. Ἔστι δὲ ἄλλη μέση πριουίδης φλιά ἐπινενομημένη. Καὶ ἡ μὲν
 κατασκευὴ ἢ κατὰ τὸν Πασικράτην ἐστὶν αὕτη· μετὰ ἣν ἀκολουθῶς
 ἐκθέσομαι τὴν κίνησιν τοῦ ἱπποκρατείου βάρου ἔχοντος τὴν ἀρ-
 χαίαν ὀργανοποιίαν, ἵνα κεκλιμένου τοῦ πάσχοντος πάντα δύναται 10
 καταρτιζέσθαι τὰ ὀλισθήματα, καθὼς ἰσθιορηθήσεται ἡμῖν ἐν τοῖς
 κατὰ μέρος.

des axes saillants dont le milieu est surmonté de chevilles, tandis que
 les parties arrondies au tour sont pourvues de manivelles destinées à
 5 tourner l'axe. Cette machine est creusée, dans la moitié de son étendue,
 de cavités en forme de gouttières profondes de quatre doigts, et éloi-
 gnées les unes des autres également de quatre doigts; Hippocrate a
 6 appelé ces gouttières des *fossettes*. En outre, la machine présente, au
 milieu, une excavation carrée et profonde, dans laquelle est placée
 7 une quille appelée *priapisque*. On a encore inventé un autre support en
 8 forme de *pi*, qui se trouve au milieu de la machine. Telle est la struc-
 ture de cette machine selon Pasicrate; après l'avoir expliquée, j'expo-
 serai comment agit le banc d'Hippocrate construit d'après l'ancien mo-
 dèle, sur lequel on peut réduire tous les déplacements articulaires, le
 malade étant couché, ainsi que je le dirai dans les chapitres particuliers.

1. μετὰ RU. — 3-4. σωλῆσι ὁμοίαις
 κ. βάθος ex em. Vid.; σωλῆσι ὁμοίαις
 κ. βάθος RU. — 4. τετραδακτυλίων
 R; τετραδακτυλίου U; τριδακτύλου P
 Vid. — 5. καπέτους RU. — Ib. ἔπι

ex em. Vid.; ἐπί RU. — 7. φλιά ex
 em.; φλιά πρὸς χρεῖαν U; λεία R. —
 8. ἡ post κατασκευὴ om. R. — 9. Ἴππο-
 κράτους R. — 10. ἵνα om. U. — Ib. κε-
 κλιμένου R.

κζ'. Περὶ γένους.

Ἐπὶ τῶν τῆς γένους διαφορῶν, ὑπὸ τοῦ πάσχοντος ἐσχημα-
 τισμένου, ἂν τε κατὰ ἓν μέρος τύχη ἐξηθρηκυῖα ἢ γένος, ἂν τε
 κατὰ ἀμφοτέρω τὰ ἄκρα, τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου ὑπὸ τοῦ
 ἔχοντος τὴν κεφαλὴν περὶ τῷ καταλλήλῳ ἄξονι, τῶν χειρῶν ἀσφα-
 5 λιζομένων πρὸς τῷ θώρακι καὶ τῷ ἐπιγαστήριῳ, καὶ τῶν σκελῶν
 πρὸς ἄλληλα, καὶ πάντων πρὸς τὸ ὀργανικὸν βῆθρον, τῇ κεφαλῇ
 ἐπιπλεκέσθω ὁ λαγῶδὸς ἐπίδεσμος σὺν τοῖς ὠτίοις. Καὶ τότε [αἰ] 2
 τοῦ ἐπίδεσμου ἀγκύλαι ἀμματιζέσθωσαν πρὸς τὴν ὑπερκειμένην
 φλιὰν κρατήματος χάριν, μεσότης τε καιρίας ἐντιθέσθω τῷ σίγματι
 10 ὡς ἐσωτάτω πλησίον τῶν χαλιῶν μεταξὺ τῶν μυλιαίων ὀδόντων.
 ἢ αἰ ἀρχαὶ καταγέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ πρὸς τοὺς
 πόδας ἄξονι, ἄλλης τε καιρίας μεσότης ὑπερτιθέσθω τῷ γενεῖῳ, ἢ
 αἰ ἀρχαὶ ὑπὲρ | κεφαλῆς ἀγέσθωσαν καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ ὑπὲρ κε- 109

27. DE LA RÉDUCTION DE LA MÂCHOIRE.

Pour la luxation de la mâchoire, d'un seul ou des deux côtés, on 1
 placera le malade sur le dos, et, dans cette position, il rejettera sa tête
 en arrière sur l'axe placé de ce côté; on liera ses mains sur la poi-
 trine et sur le ventre, ses jambes l'une à l'autre, et le malade sur le
 banc : après quoi on fera autour de la tête le bandage dit *lièvre avec*
oreilles (XLVIII, 27). Alors on nouera les anses de ce bandage sur le 2
 support placé en dessus, pour les fixer, et on placera aussi loin que pos-
 sible le milieu d'un cordon dans l'intérieur de la bouche, entre les
 dents molaires, jusque dans le voisinage de la commissure des lèvres; on
 amènera les chefs de ce cordon vers le bas, et on les assujettira sur l'axe
 qui est du côté des pieds; on placera au-dessus du menton le milieu d'un
 autre cordon dont on amènera les chefs par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'axe qui se trouve dans cet endroit, en vue de l'écartement

2. ἀνθέκασθεν RÜ. — 3. ἀκρας U. — em.; om. RÜ. — 11. ὑποδιδόσθωσαν
 Ib. ὑπὸ τοῦ U; om. Vid. — 7. [αἰ] ex RÜ.

³ καὶ 100. *φαλῆς ἄξων διασλήματος χάριν. Γενομένων δὲ τούτων, στρεφθήσθω*
⁴ *ὁ κάτω ἄξων, ἵνα ὠσανεὶ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν ἢ ἐνέργεια*
⁵ *γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖται ἐγκρινέσθωσαν αἱ*
⁶ *παραδοσμένοι ἡμῖν ἐν τῷ Περι ἄρθρων πραγματεία. Ἐπὶ μὲν τῆς*
⁵ *κατὰ ἓν μέρος ἐξαρθήσεως τρεῖς ἐνέργειαι παραλαμβάνέσθωσαν,*
παραγωγή, ἴκωσις, σφάλμα· ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀμφότερα τὰ ἄκρα
⁶ *ἐκπαλείας ἴκωσις καὶ σφάλμα. Ταῦτα εἶρηται μοι περὶ τῆς γένυος·*
μέτεμι νῦν ἐξῆς περὶ τοῦ ὤμου.

κη'. Περι ὤμου.

¹ *Τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης καὶ τῆς ἐμπρο-*
² *σθεν, ὑπίως ὁ πῶσων σχηματιζέσθω· τῆς δὲ ὀπίσω, πρηνῆς. Τῆς 10*
μὲν οὖν εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης, τὸ σφηνοει-
δὲς εἰς τὴν μασχάλην ἐντιθέσθω παρατετηρημένως, ὥστε τὸ μὲν
ἀμβοειδὲς αὐτοῦ μέρος ἐμπροσθεν νενευκέναι, τὸ δὲ περιτετραμμένον

³ des mâchoires. Après avoir fait cela, on tournera l'axe d'en bas, afin
 que la réduction se produise à l'aide d'un point d'appui fixe et d'une
⁴ espèce d'extension vers le bas. Quand l'extension sera parvenue à un
 degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de le-
⁵ vier qui sont exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxa-
 tion d'un seul côté, on aura recours à trois mouvements: l'impulsion
 latérale, le refoulement et le glissement; quand l'os s'est luxé des deux
⁶ côtés, on emploiera le refoulement et le glissement. Voilà ce que j'avais
 à dire de la mâchoire; la suite de mon sujet m'amène à parler de l'épaule.

28. DE LA RÉDUCTION DE L'ÉPAULE.

¹ Lorsqu'on a à réduire la luxation dans l'aisselle, ou la luxation en
 avant, on place le malade sur le dos, et sur le ventre pour la luxation
² en arrière. Quand il s'agit de réduire la luxation dans l'aisselle, on intro-
 duit l'embout en forme de coin dans l'aisselle, avec la précaution de
 faire pencher en avant la partie relevée en rebord, et en arrière la partie

1. δέ] του U. — 2. καὶ κατὰ τῶσων U. — 7. ἐκπαλείας σου; ἐκπαλείας
 RU. — 3. δέ om. R. — Ib. ἐντιθέσθω- RU.

ὀπίσω. Συμφέρει δὲ τὸ σφηνοειδὲς ὀθονίῳ, ἢ ἐρίῳ περιειλεῖν μα-
 λάγματος χάριν· πᾶν γὰρ ξύλον ἀσβεργὲς καὶ ἀπηνὲς, καθάπερ
 Ἱπποκράτης λέγει. Ταύτης μὲν οὖν πρώτης αἰτίας χάριν τῇ ἀπὸ
 τοῦ ἐρίου σκέπη χρώμεθα· δευτέρας δὲ διὰ τοὺς ἐν μασχάλῃ ἰδρω-
 5 τας γενομένους, ἅμα μὲν διὰ τὴν τοῦ καταρτισμοῦ εὐλάβειαν, ἅμα
 δὲ καὶ διὰ τὴν [τοῦ] τόπου φυσικὴν θερμασίαν συνεργοῦσαν τῷ χα-
 λάσματι. Ἀναπίνει τοιγαροῦν τὸν συλλεγόμενον ἰδρώτα, καὶ ἅμα
 οὐ παρολισθαίνει τὸ σφηνοειδές. Εἴτα αἱ τῶν κάλων ἀρχαί, αἱ μὲν
 6 ἔμπροσθεν, αἱ δὲ ὀπίσθεν, ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἄξονα,
 10 καιρίας τε διπλῆς ἢ μεσότης ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ μεταξὺ τοῦ
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς δὲ ἔδοξεν ἄλλοις, μεταξὺ τοῦ
 σφηνοειδοῦς καὶ τῶν πλευρῶν, ἥς αἱ ἀρχαί ἔξω ἀγέσθωσαν. Αὐτῷ
 δὲ τῷ βραχίονι βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περικτιθέσθω·
 170 περιαιπλέσθω δὲ ὁ βρόχος μὴ τῷ μυτῇ, ἵνα μὴ νευρώδης ὢν σφιγγό-

renversée. Il est bon d'entourer cet embout de linge ou de laine, pour
 adoucir le contact; car toute espèce de bois est dure et cause une sensa-
 tion peu agréable, comme le dit Hippocrate. (*Fractures*, § 16.) C'est là
 le premier motif pour lequel nous enveloppons cet embout de laine;
 en second lieu, nous avons en vue les sueurs qui se forment dans l'ais-
 selle, aussi bien à cause de la peur qu'inspire la réduction que par suite
 de la chaleur naturelle de cette région, chaleur qui aide au relâche-
 ment. (Voyez chap. 8, p. 363.) La laine absorbe donc la sueur qui se
 rassemble, et en même temps elle empêche l'embout de glisser sur
 les côtés. Ensuite on mène les chefs des cordes par-dessus la tête, sur
 l'axe, les uns en avant et les autres en arrière, et on place le milieu
 d'un cordon double sous l'aisselle, entre l'embout et le bras, ou, se-
 lon d'autres, entre cet embout et les côtes; on amène les chefs de ce
 cordon à l'extérieur. On entoure le bras du câble ou de quelque autre
 lacs à tension égale; seulement, on n'applique pas le lacs sur le muscle;
 mais au-dessus ou au-dessous, de peur que le resserrement ne soit

1. τῷ σφηνοειδεῖ RU. — 6. [τοῦ] ex — 9. πρόσθεν U. — 11. καὶ om. U.
 em.; om. RU. — 7. συλλεγόμενον U. — 12. Καὶ τῷ U. — 14-p. 437, l. 1.
 — 8. οὐ RU. — 1b. παρολισθαίνει U. σφιγγαίς U.

⁸ ^{καὶ 170.} μένος ἀγανακτίσθαι, ἀλλὰ ὑπεράνω τοῦ μυός, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν. Οἱ πολλοὶ τὸν ἄνω αἰροῦνται τόπον ὡς ἐπιτηδειότερον, ὅτι συνεγγίζει τῷ ἄρθρῳ· δυσχρησιότερος δὲ ἐστὶν οὗτος πρὸς τὴν ἐνέργειαν, ⁹ παρεμποδίζων τὴν κατὰ εὐθὺ μοχλείαν. Ἄμα δὲ καὶ διὰ ἐκεῖνο μάλιστα τὸν ὑπὸ τὸν μῦν αἰρούμεθα τόπον, ἐπεὶ περ τοπικῶς σφιγγο- ⁵ μένου τοῦ ἄρθρου δυσχερῶς ἀνίσταται τὰ σώματα, ἐκ διασλήματος δὲ ¹⁰ συμμέτρῳ τεινόμενα ῥαδίως χαλαῖται. Συμφέρι δὲ μαλάγματος χάριν συμπεριελθεῖν ἕριον λεπτὸν τῷ βραχίονι, καὶ τότε τὸν βρόχον περιάπτειν· ὑποκείμενα γὰρ αἱ τοῦ ἀγκῶνος ἀνωμαλῖαι συνέχουσι τὸν βρόχον, ὥστε μηκέτι τῇ τῆς τάσεως βία ἀπορρεῖν κάτω· ὧν ¹⁰ οὕτω γενομένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδύσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ κατὰ περιελή- ¹¹ σιν, ἢ πρὸς ἀλλήλας ἡμματισμέναι. Μᾶλλον δὲ συμφέρι αὐτὰς ἀμματίζειν, καὶ τότε περιτιθέσθαι τῷ τύλῳ· ἔστι γὰρ ἡδε ἡ ἐνέργεια ¹² ἀσφαλέςτέρα. Ἐνεργήσομεν δὲ ἢ κατὰ κρᾶτημα καὶ κατάτασιν, ἢ ¹⁵

pénible à cause de sa nature nerveuse. (Voy. chap. 8, p. 364, l. 12.)

⁸ La plupart des médecins préfèrent placer le lacs au-dessus du muscle, croyant que cette région s'y prête mieux, parce qu'elle est voisine de l'articulation; elle est plus incommode pour l'opération, parce qu'elle ⁹ empêche de pratiquer des mouvements de levier directs. Nous préférons encore la région située au-dessous du muscle, pour cette raison que les parties se relâchent difficilement, quand l'articulation subit un resserrement local, tandis qu'elles se détendent facilement, si on exerce ¹⁰ sur elles une traction partant d'un point modérément éloigné. Il convient d'entourer en même temps le bras de laine fine pour adoucir le contact, et d'appliquer alors seulement le lacs; car les inégalités du coude, placées sous lui, tiennent le lacs en place, et l'intensité de la tension ne lui permettra donc plus de glisser vers le bas; après avoir pris ces dispositions, on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit directement sur la cheville de l'axe, soit en les roulant sur la cheville, soit en les réunissant ¹¹ par un nœud. Mais il est préférable de les nouer et de les placer ensuite ¹² autour de la cheville, car cette manière d'agir est plus sûre. Nous opérerons soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le bas ou

κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν διὰ τῶν ἐν τῷ ὀργάνῳ
 ἀξόνων. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ μὲν κατὰ ἐξελκυσμὸν μο-
 χλεία διὰ τῆς διπλῆς καιρίας πρῶτη γινέσθω διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς,
 καὶ ἄμα τῷ ἐξελκυσμῷ ὁ ἀγκὼν μεταγέσθω ἔξωθεν ἔσω τῇ ἐτέρᾳ
 5 χειρὶ τοῦ ἐνεργοῦντος, ἔτι τῆς τάσεως οὐσης · δευτέρα δὲ ἢ κατὰ
 σφάλμα ἀνεθείσης διὰ τῶν χειρῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς 14
 ὀπίσω διαφορᾶς, τοῦ πᾶσχοντος οἰκείως ἐσχηματισμένου, ἐπὶ μὲν
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς ὑπὲρ, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνοῦς, τὸ
 σφηνοειδὲς παραιτούμεθα. [Ἐπὶ μὲν τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς] δι- 15
 10 πλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ,
 καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν, μὴ κατὰ κῆβητον τὸν
 πᾶσχοντα ὄμον, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀντικείμενον μέρος τοῦ πᾶσχον- 17
 τος. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητήται διὰ ἣν τοῦτο γίνεται · ἔφασαν δὲ οἱ 16
 περὶ τὸν Πασικράτην ἵνα μὴ τῇ κατὰ εὐθὺ ἀναγωγῇ ὑπὸ τῆς και-

vers le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, à l'aide des axes de
 la machine. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, 13
 on pratiquera d'abord le mouvement de levier qui se fait en attirant,
 à l'aide du cordon double mû par une seule main; en même temps
 qu'on fait l'attraction, le chirurgien fera basculer, avec l'autre main,
 le coude de dehors en dedans, pendant que dure encore l'extension; en
 second lieu, on mettra en œuvre le glissement à l'aide des deux mains,
 après qu'on a relâché l'extension. Dans la luxation en avant ou en ar- 14
 rière, nous rejetons l'emploi de l'embout, pourvu qu'on ait donné au
 malade une position convenable, en le mettant sur le dos pour la luxa-
 tion en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière. Dans la luxa- 15
 tion en avant, on place sous l'aisselle le milieu d'un cordon double
 enveloppé de laine, dont on amène ensuite les chefs par-dessus la tête,
 non dans une direction perpendiculaire sur l'épaule affectée, mais dans
 le sens du côté opposé à la partie malade. On s'est demandé pourquoi 16
 on agissait ainsi: d'après le dire de Pasicrate, c'est pour empêcher
 que le bras ne soit retenu en haut par le cordon, si on l'amène droit en

5. ἐπί. R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλα-
 σθείσης τῆς τάσεως διὰ RU. — 7-8.
 τοῦ..... διαφορᾶς post μέρος (l. 12)
 RU. — 7. οἰκείως U. — 9. [Ἐπι... δια-
 φορᾶς] conj.; om. RU. — 11. μὴ κατὰ-
 κῆβητον κατὰ τὸν RU. — 12-13. τοῦ πᾶ-
 σχοντος om. RU. — 13. ζητεῖται R. —
 1b. καὶ ἔφασαν δὲ U.

^{mai 171.}
 ρίας ἄνω κρατῆται ὁ βραχίον· οἱ δὲ μετὰ αὐτοὺς οὐ τούτου χάριν
 ἔβην λοξοῦσθαι τὰς ἀρχὰς, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μα-
 17 σχάλης σάματα πληροῖ τὸν τῆς ὀμοπλάτης τόπον. Συμφώνως δὲ
 πᾶσιν ἤρεσεν ἡμῖν λοξὰς ποιεῖσθαι τὰς ἀρχὰς ὡς πρὸς τὰ ἀντι-
 18 κείμενα μέρη πρὸς τῇ κατακλιθῆ φλιᾷ. Πάλιν τε ὁμοίως τῷ βρα- 5
 χίονι καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, ἢ ἕτερος ἰσότητος, οὗ αἱ ἀρ-
 χαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα, ἵνα γένηται
 κράτημα καὶ κατάτασις, ἢ εἴ τις βούλοιο τῷ κατὰ διάτασιν ἐνεργ-
 19 γῆσαι τρόπον. Αἱ ἀκόλουθοι ἐπὶ τούτων μοχλεῖται παραλαμβάνεσθω-
 σαν ἐπάνω ἡμῖν εἰρημέναι· προηγουμένως δὲ ἢ διὰ τῶν χειρῶν 10
 παραγωγή καὶ ἵπωσις. Ὅμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς,
 πρηνεὺς τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου, τὰ αὐτὰ ἐνεργήματα
 21 προσάγεσθω, ἃ καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τοῦ ὄμου. Μετὰ
 τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ διὰ τῶν χειρῶν ἵπωσις καὶ παραγωγή καὶ
 σφάλμα παραλαμβάνεσθω. 15

haut; mais les médecins qui vinrent après lui dirent qu'il fallait laisser
 marcher les chefs dans une direction oblique, non pas pour cette cause,
 mais pour éviter que les parties qui constituent l'aisselle ne fussent re-
 foulées vers le baut et ne remplissent ainsi la région (c'est-à-dire *le co-*
 17 *tyle*) de l'omoplate. D'accord en cela avec tout le monde, nous sommes
 d'avis de donner aux chefs une direction oblique vers le côté opposé
 18 près du support correspondant. On entourera, comme ci-dessus, le
 bras du *câble* (XLVIII) 9) ou d'un autre lacs à tension égale, dont on
 amènera les chefs en bas sur l'axe situé du côté des pieds, afin d'obtenir
 un point d'appui fixe et une extension vers le bas, à moins qu'on ne
 19 veuille recourir à la double traction. Quant aux mouvements de levier qui
 doivent suivre, on emploiera ceux que nous avons mentionnés plus haut
 (p. 438, l. 2^e); mais on recourra de préférence à l'impulsion latérale
 20 et au refoulement opérés avec les mains. Dans la luxation en arrière,
 on pratiquera aussi, après avoir couché le malade sur le ventre, les
 21 mêmes manœuvres que lorsque l'humérus s'est luxé en avant. Quand
 l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours au
 refoulement, à l'impulsion latérale et au glissement à l'aide des mains.

1. ἄνω κρατῆται conj.; ἀνακρατῆται ὅσπερ τὰ R. — 5. ὁμοίως R. — 7. τοῖς] U; κρατεῖται R. — 3. τόπον RU. — 4. τῆν R.

κθ'. Περὶ ἐξarthρήματος βραχίονος καὶ κατάγματος.

Ἔστιν ὅτε τῷ τοῦ βραχίονος ἐξarthρήματι συγχρονίζει καὶ 1
 κάταγμα, μέσου τοῦ κώλου ῥαγέντος, γίνεται τε χρεία ἅμα μὲν κα-
 τατάξεως τοῦ ἐξarthρήματος, ἅμα δὲ διαπλασμοῦ τοῦ κατάγματος.
 Νῦν εὐτεθήσει καταρτισμὸς τοῦ ἐξarthρήματος κατὰ κράτημα καὶ 2
 5 ἀνάτασιν, τοῦ δὲ κατάγματος κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, πρῶ-
 τον δὲ καταρτίξεσθαι τὸ ἐξarthρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα. Πρὸς 3
 μὲν οὖν τὸν τοῦ ἐξarthρήματος καταρτισμὸν τὸ σφηνοειδὲς ἐντιθέσθω 12
 εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγέσθωσάν τε ὑπὲρ κεφαλῆς αἱ τῶν κάλων
 ἀρχαί· μεσότης δὲ καιρίας τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ
 10 τοῦ βραχίονος· ἥς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν ἔξω· ὁ δὲ καρχίστιος βρά-
 χος ὑπὸ τὸ σφηνοειδὲς ὑπεράνω τοῦ κατάγματος περιτιθέσθω. Τοῦ 4
 του αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδέσθωσαν τῇ φλιᾷ πρὸς
 κράτημα· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἄνω [τῷ] ὑπὲρ κεφαλῆς ἄξονι, ἵνα

29. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS COMPLIQUÉE DE FRACTURE.

La luxation de l'humérus est quelquefois accompagnée d'une fracture 1
 du même os, fracture qui intéresse le milieu du membre; alors on est
 dans la nécessité de faire à la fois la réduction de la luxation et la coop-
 tation de la fracture. Dans ce cas, il conviendra de réduire la luxation 2
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut, tandis qu'on
 traitera la fracture en se ménageant un point d'appui fixe et en tirant
 vers le bas; mais il faut d'abord remettre le membre, et ensuite guérir
 la fracture. Pour réduire la luxation, on mettra l'embout en forme de 3
 coin dans l'aisselle; on fera remonter les chefs des cordes par-dessus la
 tête, et on placera, entre l'embout et le bras, le milieu d'un cordon,
 dont on fera marcher les chefs vers l'extérieur; enfin on introduira
 sous l'embout un câble (XLVIII, 9), dont on entourera le membre au-
 dessus de la fracture. On fera descendre les chefs de ce dernier lacs. 4
 pour les assujettir sur le support afin de les retenir, tandis qu'on fera
 remonter ceux des cordes, pour les attacher sur l'axe qui est au-dessus

GR. 29, l. 2. τε om. R. — 4. Νῦν στείησαι U. — 13. [τῷ] ex em.; om-
 εῦθετήσαι P; Νῦν εὐθετήσαι ἤ R; Νῦνε- RU.

^{Μαι 172.}
 5 τῆ τούτου σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ ἀνάτασις. Μετὰ δὲ τὴν
 ἀπάρκη τάσιν διὰ τῶν ἀκολουθῶν μοχλειῶν ἢ τοῦ ἄρθρου γινέσθω
 κατάταξις, κάπειτα τοῦ ἐξαρθρήματος καταρτισθέντος, αἱ τοῦ βρό-
 χου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναφερέσθωσαν καὶ ἀπο-
 6 διδύσθωσαν κρατήματι. Ἄλλος δὲ βρόχος ἰσότητος καρχήσιος τῷ 5
 βραχίονι περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω, καὶ ἀπο-
 διδύσθωσαν τῷ ἄξονι τῷ πλεσίον τῶν ποδῶν, ἵνα γένηται τὸ ἐνέρ-
 7 γημα κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν. Νῦν οὐκ ἔστιν εὐλαβῆς ἐν τῇ
 τοῦ κατάγματος κατάταξι ἢ τοῦ κατηρτισμένου ἄρθρου ἐκπάλεια·
 κερράτηται γὰρ ἄνω ὑπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ ἄνω βρόχου. 10
 8 Μετὰ τὴν κατάτασιν διὰ χειρῶν τὸ κατάγμα διαπλαστέσθω καθὼς
 9 πλεισίάκις ἐδηλώσαμεν. Καὶ ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν, ἔτι τε τῆς ὀπίσω
 10 διαφορᾶς, ταῖς αὐταῖς ἐπινοίαις γινέσθωσαν οἱ καταρτισμοί. Με-
 μνήσθω.

de la tête, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une
 5 extension vers le haut. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité
 suffisant, on remettra le membre en place à l'aide des mouvements de
 levier qui doivent suivre; ensuite, après la réduction de la luxation, on
 fera remonter les chefs du lacs par-dessus la tête, et on les assujettira
 6 sur quelque objet immobile destiné à les retenir. On entourera le bras
 d'un autre câble, lacs qui produit une tension égale, et dont on amè-
 nera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur l'axe qui est du côté
 des pieds, afin de faire l'opération en prenant un point d'appui fixe et
 7 en tirant vers le bas. Il n'est plus à craindre que le membre remis en
 place se luxe de nouveau, pendant qu'on fait, pour la fracture, l'ex-
 tension vers le bas; car ce membre est retenu en place par l'embout
 8 et par le lacs d'en haut. Après avoir pratiqué l'extension vers le bas,
 on fait la coaptation du membre avec les mains, ainsi que nous l'avons
 9 indiqué très-souvent. En cas de luxation en avant ou en arrière, on a
 10 imaginé de se servir des mêmes moyens de réduction. Que la chose soit
 tenue pour expliquée.

2. ἢ om. U. — Ib. γινέσθω U. — 3. κάτω U; om. R. — 8. τμήμα R. — Ib.
 κατάτασις R. — 7. τῷ post ἄξονι conj.; ἀνάτασιν R.

λ'. Περί ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, τῆς ἔξω, τῆς ἔσω, τῆς
 ὀπίσω, ἐπὶ ᾧ κέκαμπται ἢ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, ὕπλιος ὁ
 πάσχων ἐπὶ τοῦ ὀργάνου κλινέσθω, καὶ μετὰ τὸν οἰκειὸν σχημα-
 τισμὸν βρόχος ὁ καρχίσσιος ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-
 5 χίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄνω φερέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς κρατήματος χά-
 ριν. Τῷ δὲ πῆχει πλησίον καρποῦ ἀνισότονος περιτιθέσθω βρόχος
 ὡς ἐρτός, ἢ χιεσίδης, ἢ ναυτικὸς, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ
 καταλήλῳ Φλιᾶ προσδείσθωσαν, ὡς γενέσθαι τὸ σχῆμα ἐγγώνιον.
 Εἶτα τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ταινίας πλατείας τασσέσθω
 10 κατὰ τοῦ πῆχειος ἐγγὺς ἀγκῶνος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ
 τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα. ἔχοντες οὖν ἄνω μὲν τοῦ βρόχου ἀρ-
 χὰς, κάτω δὲ τῆς διπλῆς καιρίας, ἄξονδας τε δύο, ἃν μὲν ὑπὲρ κεφα-

30. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois espèces de luxations du coude, où le membre est
 fléchi sans pouvoir être étendu, c'est-à-dire dans les luxations en de-
 hors, en dedans et en arrière, on couchera le malade sur la machine,
 et, après lui avoir ainsi donné la position requise, on entourera le bras
 d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont on fera remonter les chefs par-dessus la tête, dans le but de les
 retenir. D'un autre côté, on mettra autour de l'avant-bras, dans le voi-
 sinage du carpe, un lacs à tension inégale, comme le lacs tressé, le
 lacs croisé ou le lacs des marins (XLVIII, 1-3), dont on fera remonter les
 chefs, pour les lier sur le support correspondant, de manière à mettre
 le membre dans la position angulaire. Cela fait, on placera sur l'avant-
 bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, ou d'un
 bandeau large, dont on fera descendre les chefs vers l'axe situé du côté
 des pieds. Comme nous avons donc à notre disposition, en haut, les
 chefs du lacs, en bas ceux du cordon double, et, en outre, deux axes, un

CH. 30, l. 3. ἐπὶ ex em. Vid.; ὑπὸ δέσθωσαν R. — 9. τότε ex em.; τὸ τῆς
 RU. — 7. ἐρτός RU. — 8. προσδε- RU. — Ib. γενείας R. — 11. τοῦ om. R.

^{μα 172.}
 λῆς, ἐν δὲ πρὸς τοῖς ποσίν, ἐνεργήσομέν γε ἢ κατὰ κράτημα καὶ
 [κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, καὶ
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς καταλλήλοις
 πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω δια-
 φορᾶς ταῖς κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω τῆ κατὰ ἐξελκυ-
 σμόν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐκτέταται ἡ χεὶρ
 κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη, σχηματιζέσθω ὁ πάσχων ὑπίως ἐπιβ-
 ραπῆς ἐπὶ τὸ πάσχον μέρος· τῆς δὲ χειρὸς ἐκτεταμένης ἐπὶ τοῦ
 σπονδύλου, βρόχος ὁ καρχίσιος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οἷ
 αὶ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ τῷ πῆχει ἄλλος ἰσότονος
 βρόχος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ καρπῷ· οἷ αὶ ἀρχαὶ
 ἀγέσθωσαν κάτω, τάσεις τε δοκιμαζέσθωσαν αἰ προειρημέναι ἢ κατὰ
 κράτημα καὶ κατάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν]. Καὶ μᾶλλον νῦν αἰρετω-
 τέραν νομίζω τὴν κατὰ διάτασιν ἐνεργεσίῳ οὔσαν τῆς ἀπλῆς κα-
 au-dessus de la tête et un du côté des pieds, nous manœuvrerons soit
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut ou vers le bas,
 soit en opérant une traction double; puis, quand l'extension aura acquis
 un degré d'intensité suffisant, nous aurons recours aux mouvements de
 levier qui conviennent pour remettre le membre en place, à savoir, en
 cas de luxation en dedans ou en dehors, au mouvement par impul-
 sion latérale, et, dans la luxation en arrière, au mouvement par attrac-
 tion. S'il existe une luxation en avant, cas dans lequel le membre est
 étendu sans pouvoir être fléchi, on couchera le malade sur le dos, tout
 en le faisant pencher sur le côté affecté, on étendra le membre sur la
 planche, on placera autour du bras le câble, dont on amènera les chefs
 par-dessus la tête; on entourera les parties fuyantes de l'avant-bras,
 situées dans le voisinage du carpe, d'un autre lacs à tension égale,
 dont on amènera les chefs vers le bas; puis on recommandera les mé-
 thodes d'extension que nous avons indiquées plus haut, soit celle où on
 prend un point d'appui fixe pour tirer vers le bas, soit celle où on opère
 la double traction. Dans le cas actuel, je regarde même la méthode
 par double traction comme préférable, attendu que, pour remettre le

1. γε] τε R. — lb. τε καὶ R. — 2. 5. δέ] μὲν R. — 7. κάμπτεσθω R. — 9.
 [κατάτασιν ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ex em. ὁ om. R. — 13. [ἢ κατὰ διάτασιν] ex
 Vid.; om. R U. — 4. κατάτασιν R. — em.; om. R U.

τατάσεως πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν τὰς ἐπιτηδείους ἐγκρίνειν μοχλείας, τὴν κατὰ ἴπωσιν καὶ
 κατὰ περισφਾਲσιν, τὴν μὲν κατὰ ἴπωσιν ἐτι μενούσης τῆς τάσεως,
 τὴν δὲ κατὰ περισφਾਲσιν χαλασθείσης. Δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτι-
 σμὲν πρὸς ἀσφαλῆ γυνῶσιν τῆς τῶν ὀστέων καταταγῆς πειράζειν τὰ
 φυσικὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, κάμψιν λέγω καὶ ἔκτασιν, ἐτι τὴν
 ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ ὑπλίον σίροφην· ταῦτα γὰρ τὰ ἐνεργήματα
 ἀνεμποδίστως γινόμενα δηλοῖ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος. Ἐνεστί
 δὲ καὶ ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸν ἕτερον ἀγκῶνα ἐπιγινώσκειν
 τὸ ἀποτέλεσμα. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ χεὶρ καμπέσθω τῷ οἰκείῳ ἐγγωνίῳ
 σχήματι, φυλατέσθω τε πρὸς τὴν ἀκλόουθον Θεραπείαν. Τοῖς δε-
 δηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται τὰ δύο τοῦ πῆχους ὀστέα παρὰ
 φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δὲ κατὰ ἰδίαν ἕκαστον αὐτῶν πῶσχει, ὁ μὲν
 πῆχυς ἐξαρθρῶν, ἡ δὲ κερκὶς παραρθροῦσα, καὶ περὶ τούτων δια-
 λέξομαι. Διατίθεται κατὰ ἰδίαν ὁ πῆχυς χωρὶς τῆς κερκίδος, καὶ

membre en place, elle est plus efficace que la simple extension vers le
 bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on met-
 tra en œuvre les mouvements de levier convenables, à savoir, ceux qui se
 font par refoulement et par glissement rotatoire, le premier quand on
 pratique encore l'extension, et l'autre quand on l'a diminuée. Après la
 réduction, on s'assurera que les os sont rentrés en place, en essayant
 de faire accomplir au membre ses fonctions naturelles, je veux dire la
 flexion et l'extension, la pronation et la supination : en effet, quand ces
 actes s'accomplissent sans obstacle, ils indiquent que la réduction a atteint
 son but. On peut aussi juger du résultat de la réduction, en comparant
 le membre qui a été luxé à celui qui est sain. On achève l'opération en
 fléchissant le membre pour lui donner la position angulaire convenable,
 et en lui conservant cette position pour le traitement consécutif. Quand
 les deux os de l'avant-bras sont déplacés, on les remet en place par les
 méthodes que nous venons d'indiquer; mais, comme chacun de ces deux
 os peut être lésé seul, le cubitus en se désarticulant, et le radius en sub-
 issant une subluxation, je parlerai aussi de ces accidents-là. Le cubitus

^{καὶ 172.}
 πάλιν ἢ κερατὶς παραρθρεῖ κατὰ αὐτὴν χωρὶς τοῦ πῆχους· ὁπότερον
 δὲ ἂν τῶν ὀστέων τούτων πᾶθῃ, πάλιν τοῦ καταρτισμοῦ διὰ τοῦ ὄρ-
 γανου γινομένου, ὁ μὲν βραχίον ἀσφαλιζέσθω βρόχῳ πρὸς τὴν
 ὑπερκειμένην φλιάν· τῷ δὲ πῆχει πάλιν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη
 περιτιθέσθω βρόχος ἀνιστότος, ὡς ἐρτός ἢ ναυτικὸς, οὗ βρόχου
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ περιτιθέσθωσαν τοῖς τοῦ ἄξονος τύ-
 λωις πρὸς τὴν τάσιν. Ἡ δὲ τοῦ ἀνιστότου βρόχου περιθέσις παρα-
 τετηρημένη γινέσθω, ὥστε τὰς μὲν ἀγκύλας τετάχθαι πρὸς τὸ καταρ-
 τίζομενον μέρος, τὰς δὲ ἀρχὰς κατὰ τὸ ἀντικείμενον· ἰδίως γὰρ
 [οἱ] ἀνιστότοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περι-
 κενταὶ αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσαν δὲ τὰ ἀντικείμενα· ἐπεὶ δὲ διζυ-
 γῆς ἐστὶν ὁ πῆχυς, καὶ τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν ἔχον καταρ-
 τίηται, συμφέρει ἐκεῖνο μὲν βιάζεσθαι, τὸ δὲ κατὰ φύσιν, εἰ οἶόν

peut être affecté seul sans déplacement du radius, et, à son tour, le ra-
 dius peut éprouver une subluxation sans que le cubitus soit compromis;
 mais que l'un ou l'autre de ces deux os soit affecté, on assujettira égale-
 ment, quand on fait la réduction avec la machine, le bras à l'aide d'un
 lacs sur le support placé au-dessus de lui; on placera aussi autour des
 parties fuyantes de l'avant-bras un lacs à tension inégale, comme le
 lacs tressé ou le lacs des marins (XLVIII, 1, 3); on fera descendre les
 chefs de ce lacs, et on les enroulera sur les chevilles de l'axe pour arri-
 ver à l'extension. Seulement, en plaçant le lacs à tension inégale autour
 du membre, on doit prendre la précaution d'appliquer les anses contre
 le côté qu'il s'agit de remettre en place, et les chefs contre le côté op-
 posé; car les lacs à tension inégale ont la propriété spéciale d'agir avec
 plus de force sur les parties entourées de leurs anses que sur les parties
 situées du côté opposé (ch. 11, p. 380); or, comme l'avant-bras est com-
 posé de deux os, et qu'il s'agit de remettre en place l'un de ces deux
 os qui est dans une position contre nature, il convient de faire porter
 la force sur cet os-là, tandis que, s'il est possible, on n'exercera aucune

1. παρθρεῖ U. — Ib. κατὰ αὐτὴν om. R. — 10. [οἱ] ex em.; om. RU. — 11.
 U. — Ib. ὁπότερον ex em.; ὁπότερα ἀγκύλαι ex em.; ἀρχαί RU. — 11-12.
 RU. — 5. ἐρτός R. — Ib. βρόχον om. διαζυγῆς RU.

τε, μὴ διαταθῆναι. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται ^{Μοχ 174-175.} παρα- 14
 λαμβανέσθωσαν αἱ τῷ ὀλισθημάτι κατάλληλοι. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ 15
 πῆχους διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω τῆς κερκίδος συνημμένοι οἱ δάκτυλοι
 τῶν δύο χειρῶν ὑποτιθέσθωσαν τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκ πλα-
 5 γίων παρατιθέσθω, ἵνα διὰ τῆς τῶν θένάρων παραθέσεως ὡσανεὶ
 παραγωγῇ βία καταταγῆς ἀξιωθῆ τὸ ὀστέον. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω τοῦ 16
 πῆχους [ἢ] τῆς κερκίδος διαφορᾶς, τῆς χειρὸς κατὰ ποσσὸν κεκαμ- 17
 μένης, ἅμα τῇ κατατάσει θένари χειρὸς ἢ ἴκωσις γινέσθω πρὸς
 τὴν τοῦ ὀστοῦ καταταγῆν, καὶ αὐτῆς τῆς τάσεως ἰδίως συνεργούσης
 10 τῷ καταρτισμῷ. Τῆς δὲ κερκίδος εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρ- 17
 θρηκυίας, ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, οὕτως ἐνεργεῖν δεῖ ὡς ἐπὶ τῆς
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν ὀστέων. Δοκιμαζέσθω τοίνυν 18
 τάσις μὲν ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη

traction sur celui qui est dans son état naturel. Quand l'extension a 14
 acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de
 levier applicables à ce déplacement articulaire. Quand il y a une luxation 15
 du cubitus en dedans, ou un déplacement du radius en dehors, on
 place les doigts réunis des deux mains sous le coude, tandis qu'on ap-
 plique la paume sur les côtés de cette épiphyse, et cela dans le but de
 faire rentrer forcément l'os en place, en le soumettant à une espèce d'im-
 pulsion latérale. Lorsqu'il y a un déplacement du cubitus ou du radius 16
 en arrière, on fléchit légèrement le membre, et on se sert de la paume
 pour opérer, au moment même où on pratique l'extension, un mouve-
 ment de refoulement, dans le but de faire rentrer l'os en place; car,
 dans ce cas, l'extension elle-même a la propriété spéciale d'aider à la ré-
 duction. Si le radius a éprouvé une subluxation en avant, on mettra le 17
 membre dans l'extension, et on fera les mêmes manœuvres que pour le
 cas où les deux os ont subi une luxation dans le même sens. On approu- 18
 vera donc la méthode d'extension qui consiste à prendre un point d'ap-
 pui fixe et à tirer vers le bas, et, quand l'extension aura acquis un degré

1. μήν R. — Ib. διατεθῆναι (?) U; θέσεως P. — Ib. ὡσανεὶ P; ὡσαν ἢ U;
 διατεθῆναι P. — 3. καὶ conj.; ἐκ RU. ὡσεὶ R. — 7. [ἢ] ex em.; om. RU. —
 — 5. παρατιθέσθωσαν U. — Ib. περι- Ib. τὸ ποσσόν RU.

H. 175.

τάσιν μοχλείαι δύο παραλαμβανέσθωσαν ἢ κατὰ ἴπωσιν καὶ [ἢ] κατὰ
 περίσφασιν, καὶ ἢ μὲν κατὰ ἴπωσιν μενούσης τῆς τάσεως, ἢ δὲ
 19 κατὰ περίσφασιν ἀνεθείσης, ὡς ἐκεῖ ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὸν καταρ-
 τισμὸν κοινότερον ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν δοκιμάσαι δεῖ τὰ τῆς
 χεῖρος ἐνεργήματα, εἰ ἀνεμποδίσιως γίνεται, κάμψιν λέγω καὶ
 20 ἔκτασιν, ἐπὶ τε τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπλίον σίροφην. Τούτων τῶν
 ἐνεργημάτων ἀνεμποδίσια ἔντων, τεκμαίρεσθαι δεῖ τὴν τελείαν
 καταταγὴν γεγонуῖαν, μετὰ ἣν τὸ ἐγγώνιον σχῆμα χαρίσασθαι τῇ
 χεὶρὶ δεῖ πρὸς τὴν ἀκλόουθον Θεραπείαν.

λα'. Περὶ καρποῦ.

1 Ὁ καρπὸς εἰς τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, πρὸθεν, 10
 2 ὀπίσω. Δεῖ δὲ ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς ὑπλίαν σχηματίζειν τὴν χεῖρα
 ἐπὶ τοῦ βάρου, τοῦ πρῶσχοντος ὁμοίως κεκλιμένου, ἐπὶ δὲ τῶν

d'intensité suffisant, on aura recours à deux mouvements de levier, re-
 foullement et glissement rotatoire : au premier pendant que l'extension
 persiste, et au second quand on l'a diminuée, ainsi que nous l'avons
 19 indiqué à propos de la luxation des deux · s (p. 444, l. 2). La réduction
 faite, on examinera comparativement, sur les deux membres, si leurs
 fonctions s'accomplissent sans obstacle; je veux parler de la flexion et
 20 de l'extension, de la pronation et de la supination. Quand ces fonctions
 s'accomplissent régulièrement, on doit supposer que l'os est rentré com-
 plètement en place : après quoi on donnera au membre la position an-
 gulaire, en vue du traitement consécutif.

31. RÉDUCTIONS DES DÉPLACEMENTS DU CARPE.

1 Le carpe peut devenir le siège d'une subluxation dans quatre sens
 2 différents: en dedans, en dehors, en avant et en arrière. Dans tous ces
 cas, on étend le malade sur le banc, en le couchant sur le dos; mais,
 quand le déplacement a eu lieu en dedans, on met le membre dans la

1. † P; † R; η U. — Ib. [ἢ] ex em.; RU. — Ib. ὡς em. R. — 7. ἀνεμποδίσιας
 em. RU. — 2-3. καὶ †. . . . περίσφαλ- τῶν δυτ. R. — Ib. μὲν δεῖ R. — CH. 31,
 em. em. P. — 3. ἀνεθείσης τῆς τάσεως 1. 1. 1. ὑπλίον RU.

λοιπῶν τριῶν διαφορῶν πρηνῆ. Μετὰ τὸν προειρημένον ^{Μαι 175-176.} σχηματισμὸν ³ σμὸν τῷ πῆχει καρχῆσιος βρόχος ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθω, τῷ δὲ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλαγία σκυτάλη, ἢ καυτήριον ἐντιθέσθω, ἔπειτα ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸ μετακάρπιον διὰ τοῦ καλουμένου ἐξά-
 5 κρου ἐπιδέσμου, καὶ τότε τοῖς τῆς σκυτάλης ἄκροισ ἢ τοῦ καυτηρίου διπλῶν καιριῶν μεσότητες, ἢ βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι περιτιθέσθωσαν ἀγόμεναι κάτω, ἕτερός τε βρόχος περιτιθέσθω τῷ πῆχει ισότονος, οὗ | αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἀποδοδομένοι κρα-
 τήματι· αἱ δὲ κάτω ἀρχαὶ περιτιθέσθωσαν τῷ ἄξονι πρὸς τὴν καταλ-
 10 ληλον τάσιν, ἵνα κινουμένου τούτου κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀρμόζουσαι μοχλεῖαι παραλαμβά-
 νέσθωσαν, μάλιστα δὲ νῦν συμφέρεει ἐπὶ τοῦ καρποῦ κατὰ κρά-
 τημα καὶ κατάτασιν ἐνεργεῖν· ἐξέσται δὲ καὶ ἀνατάσει χρῆσασθαι.

supination, et dans la pronation pour les trois autres cas. Après avoir ³ donné la position susdite au malade, on entoure l'avant-bras du cordon (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale; puis on met en travers, dans le creux de la main, un bâtonnet ou un fer à cautère (ch. 15, p. 392), qu'on assujettit ensuite sur le métacarpe à l'aide du bandage appelé *pointa* (XLVIII, 53); alors on place autour de chacune des extrémités du bâtonnet ou du fer à cautère le milieu d'un cordon double ou l'anse d'un lacs à tension inégale, pour les faire descendre après; on met, autour de l'avant-bras, un autre lacs à tension égale, dont on fait passer les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir à un objet immobile, dans le but de les retenir; on placera, au contraire, les chefs d'en bas autour de l'axe, afin d'arriver à une extension convenable; le but qu'on se propose consiste à obtenir, en tournant l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le bas. Quand l'extension aura ac-
 4 quis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements de levier appropriés; maintenant qu'il s'agit du carpe, la méthode la plus avantageuse consiste à agir en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; toutefois on pourra aussi se servir de la traction par

1. τὸν ex em.; τῶν RU. — 1-2. προειρημένον σχηματισμῶν R. — 3. κάλυψ U; κάλυψ P. — 4-5. ἐξάκρου RU text.; ἐξόχου καὶ ἐξακέρου R marg.; ἐξόχου

καὶ ἐξόγκρου P. — 5. ἐπιδέσμου ομο- R. — 9. αἱ δὲ κάτω] οὗ αἱ R. — 13. ἀνατ. χρ.] et *sursum adducere et in diversa contendere* Vid.

^{Μη 170.}
 5 Τῆς τάσεως αὐτάρκουσ γενομένης, ἀρμοζέσθωσαν αἱ κατάλληλοι
 6 μοχλεῖαι πρὸς τὴν καταταγὴν. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφο-
 ρᾶς, θέναντι χειρὸς, ἢ πτέρυγης κατὰ ἐπίεσιν βιαζέσθω τὰ ἰπού-
 μενα ὀστέα, εἶτα ἡ χεὶρ ἄκρα κατὰ τὰ μέρη τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις
 ἀντανακλάσθω· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς αἱ 5
 κατὰ παραγωγὴν μοχλεῖαι ὀφείλουσι παραλαμβάνεσθαι.

λδ'. Περὶ ὕβωματος.

1 Πᾶσαι μὲν αἱ διαφοραὶ τῶν ἐκβολῶν τοῦ Ἴπποκράτους ὀρ-
 γάνῳ καταρτίζονται· προηγουμένως δὲ τὰ τῆς ῥάχεως ὕβωματα·
 τῶν δὲ τῆς ῥάχεως ὕβωμάτων μάλιστα θεραπευτὰ νερόμισται τὰ ἐκ
 2 πλεγματῆς γινόμενα πρόσφατα ὄντα. Σχηματιζέσθω δὲ νῦν ὁ πάσχων 10
 πρηγῆς ἐπὶ τοῦ βάλθρου, ἵνα αἱ τῶν βρόχων ἀρχαὶ κατάλληλοι γί-
 νοιντο τοῖς ἄξοσιν· περιτιθέσθωσαν δὲ τῇ ῥάχει ἤτοι ἰσότονοι

5 le haut. Quand l'extension sera devenue assez forte, on appliquera les
 mouvements de levier qui conviennent pour remettre l'articulation en
 6 place. S'il s'agit d'un déplacement en dedans ou en dehors, on ren-
 trera les os de force, en les refoulant, soit avec la paume de la main,
 soit en appuyant le talon dessus; ensuite on rejettera en arrière la partie
 de la main qui se rapproche des doigts; si on a affaire à un déplacement
 en avant ou en arrière, on doit avoir recours aux mouvements de levier
 qui agissent par impulsion latérale.

32. RÉDUCTIONS DES COURBURES DE LA COLONNE VERTÉBRALE.

1 Toutes les espèces de déplacements articulaires peuvent être réduites
 avec la machine d'Hippocrate (voy. ch. 5 et 26); toutefois ce sont surtout
 les courbures de l'épine du dos qui se prêtent à l'emploi de cette ma-
 chine; or, parmi ces courbures, on regarde comme les plus susceptibles
 d'être guéries celles qui proviennent d'une violence extérieure récente.
 2 Dans le cas dont il s'agit, on couchera le malade sur le banc, en le pla-
 çant sur le ventre, afin que les chefs des lacs soient situés vis-à-vis des
 axes; on entourera l'épine du dos soit de deux lacs à tension égale, un

βρόχοι δύο, εἰς μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕψωμα, εἰς δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕψωμα,
 ἢ ἀνισότονοι τέσσαρες, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, κατὰ ἀντίθετον τασ-
 σόμενοι, οἷως ἐδηλώθη ἐν τῇ Τῶν ὀλισθημάτων πραγματείᾳ. Ἡ δὲ 3
 τῆς τάσεως ἐνέργεια γινέσθω μᾶλλον μὲν κατὰ διάτασιν, ἔστιν ὑψη-
 5 δὲ [καὶ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτα-
 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τασιν προσαγέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ κατὰ 4
 ἰπῶσιν· διαφόρους δὲ ἰπῶσεις ἀνέγραψεν ὁ Ἱπποκράτης, τὴν διὰ
 τοῦ θέναρος τῆς χειρὸς καὶ τὴν διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης. Ἡ δὲ 5
 διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης μοχλεῖα ἐγένετο ἐν τοῖς εὐπορίστοις
 10 καταρτισμοῖς, τοῦ τῆς σπάθης ἄκρου ἐντιθεμένου εἰς ἐντοίχιον
 ὄρυγμα ἢ ξύλον ἐσκαμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ ἰπποκρατείῳ βάλωμεν 6
 πρὸς τὴν τῆς σπάθης ἀντέρεισιν ἐποιήσαμεν πῖ σιδηροῦν ἀνάλογον

en haut au delà de la courbure, et un en bas au-dessous d'elle, soit de
 quatre lacs à tension inégale, deux en haut et deux en bas, et dont les
 uns auront une direction opposée à celle des autres, ainsi que cela a été
 indiqué dans le traité *Des déplacements articulaires*. Le procédé à suivre 3
 pour l'extension consistera surtout à tirer des deux côtés à la fois; cepen-
 dant, dans certains cas, on pourra aussi opérer en prechant un point
 d'appui fixe et en tirant soit vers le bas, soit vers le haut. Quand l'ex- 4
 tension a acquis un degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les
 mouvements de levier qui agissent par refoulement; or Hippocrate
 (*Artic.* § 47) a mentionné, dans ses écrits, diverses espèces de refoule- 5
 ment: celle qui se fait avec la paume de la main et celle où on se sert
 de la spathe à refoulement. Le passage où Hippocrate décrit le mouve-
 ment de levier qu'on pratique avec la spathe à refoulement se lit dans
 la partie de ses écrits où il parle des réductions qui exigent peu d'ap-
 pareil; il prescrit d'introduire le bout de la spathe dans un trou prati-
 qué au mur, ou dans un morceau de bois où l'on a fait une excavation.
 Quant à nous, nous avons ajouté au banc d'Hippocrate, afin d'obtenir un 6
 contre-appui pour la spathe, un pi en fer, dont les dimensions corres-
 pondent à celles de la spathe, pi qu'on peut enlever et remettre en

2. ἢ ex em. Vid.; ἔπειτα οἱ RU. — δὲ διὰ U. — Ib. εἰ R. — 9. εὐπορίστοις
 Ib. καὶ om. R. — 5. [καὶ] ex em.; om. ex em.; εὐπόροι τοῖς R; εὐπορίστοις τοῖς
 RU. — Ib. κατὰ τασιν..... καὶ om. R. (sic) U. — 10. ἐντοίχιον ex em.; σιδηροῦν
 — 7. διὰ ex em.; δὲ διὰ RU. — 8. τῆν R; εντοιον (sic) UP; ἐν τοῖον P ματῆ-

^{καὶ 177.}
 τῆ σπάθῃ ἐνθετον καὶ ἐξαιρέτον, τετραμήνον πολλοῖς τρήμασιν, εἰς
 τρήματα τῶν τοῦ ὄργάνου σκελῶν ἐντιθέμενον. Πρὸς τὸ κατάλληλον
 τοῦ ὑδαμάτος μέγεθος ἀρμόσας τὸ πῖ, τὸ τῆς σπάθης ἄκρον ἐνθεῖς
 εἰς τὸ πῖ, κατάγω τὴν ἰπώτριδα κατὰ τοῦ ὑδαμάτος πρὸς τὴν
 κατὰ ἰπῶσιν μοχλείαν. Ἐνιοὶ δὲ καὶ διπλῆς καιρίας ὑποθέντες με- 5
 σότητα τῷ ὄργανῳ τὴν αὐτάρκη, ἐκεῖ τὴν ἰπώτριδα σπάθην ἐνθέν-
 tes ἰπῶσαν. Τὸ δὲ μέτρον τῆς ἰπώσεως ἐν τοῖς Περὶ ὀλισθημάτων
 ἀκριβέστερον εἴρηται.

λγ'. Περὶ τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

Εἰς τέσσαρας τὸπους ἐξαρθρεῖ ὁ μηρὸς, ἔσω, ἔξω, ἐμπροσθεν,
 ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω, τῆς ἔξω, τῆς 10
 ἐμπροσθεν, ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπισθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ
 τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπται ἐκτείνεσθαι μὴ δυνάμενον. Ἐπὶ τῶν
 τριῶν διαφορῶν, ἐπὶ ἄν ἐκτέταται τὸ σκέλος, σχηματιζέσθω ὑπίος

place, qui est percé lui-même d'un grand nombre de trous, et qu'on
 place dans ceux des jambes de la machine. Conformant les dimensions
 du pi à la hauteur de la courbure, j'insère l'extrémité de la spathe dans
 le pi et je l'abaisse sur la courbure, pour obtenir un mouvement de
 levier qui agit par refoulement. Quelques-uns placèrent aussi le milieu
 d'un double cordon de longueur suffisante au-dessous de la machine et
 exercèrent le refoulement en introduisant la spathe à refoulement dans
 ce cordon. Nous avons dit, avec plus de détails, dans le traité *Des dé-*
placements articulaires, jusqu'où il fallait pousser le refoulement.

33. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE LA CUISSE.

Le fémur peut se désarticuler dans quatre sens : en dedans, en dehors,
 en avant et en arrière; dans les trois premières espèces de luxation,
 c'est-à-dire dans les luxations en dedans, en dehors et en avant, la
 jambe est étendue sans pouvoir être fléchie, tandis que, dans la luxation
 en arrière, elle est fléchie sans pouvoir être étendue. Dans les trois es- 2
 pèces de luxation où le membre est étendu [sans pouvoir être fléchi], on

4. κατάγω conj.; κατάγωμε τε U; κατό- Ib. σπάθη RU. — Cn. 33, l. 10. ἐπι-
 γωντες R. — 5. ἐκεῖ τῆς] ἐκτίσιν R. — σθεν R.

ὁ πάσχων, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη τῷ
 περινέῳ ὑποτιθέσθω, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀνατετάσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς.
 Ἀδιαφορότερον μὲν ἐπὶ τῶν λοιπῶν διαφορῶν ἢ τε μεσότης τῆς 3
 καιρίας τῷ περινέῳ περιτιθέσθω, παρατετηρημένως δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 5 τῆς ἔσω διαφορᾶς πρὸς τῷ ὑγιεῖ μηρῷ, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς μεσότητος
 τῆς καιρίας ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ ἐν τῇ τάσει κρατηθῆ· ἄνω δὲ οὖ-
 σαι αἱ ἀρχαὶ ἀποδιδέσθωσαν ἢ τῷ ἄξονι, εἰ κατὰ διὰ τασιν ἐνεργεῖν
 μέλλομεν· εἰ δὲ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν, τῇ ὑπερκειμένη φλιᾷ,
 καὶ τότε τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνυτι 11
 10 καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ
 ἀποδιδέσθωσαν τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ κράτημα
 γένηται καὶ κατὰ τασιν. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται 4
 πρὸς αἰσθῆσθωσαν. Ἰδίως δὲ ἢ πριουιδῆς φλιὰ ἐπενοήθη ἐπὶ τῆς ἔσω 5

placera le malade sur le dos; alors on mettra au-dessous du périnée le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on attirera les chefs par-dessus la tête. A moins qu'il ne s'agisse de la luxation en dedans, 3 on ne s'inquiétera pas beaucoup de la partie du périnée qu'on entourera du milieu de la bande; mais, dans cette dernière espèce de luxation, on mettra plus de précaution, et on s'attachera à placer la bande près de la cuisse saine, pour empêcher que la tête du fémur ne soit retenue par le milieu de cette bande, au moment où on pratique l'extension; quant aux chefs placés en haut, on les assujettira sur l'axe, si on veut faire l'extension, en tirant des deux côtés à la fois; au contraire, on les attachera sur le support placé en dessus, si on veut procéder en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; alors on placera, autour des parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, le câble (XLVIII, 9), dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur la cheville de l'axe, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité 4 suffisant, on passe aux mouvements de levier. Le support en forme de 5 pi a été spécialement inventé pour la luxation du fémur en dedans:

2. περιναίῳ R; περινεφῖ U; it. p. 453, l. 6. — 3. Διαφορότερον R. — lb. ἐπὶ ex sm.; ἢ ἐπὶ U; ἢ ἐπὶ RP. — 4. περιναίῳ RU; it. p. 453, l. 10 et p. 454, l. 8. — 6. ἄνω con-j; μᾶλλον RU. — 7. ἢ om. R. — 11. ἀποδέσθωσαν U; περιτιθέσθωσαν R. — 12. ἀνάτασιν R 2* m. — 13. πριουιδῆς RU.

118.
 διαφορᾶς τοῦ μηροῦ ἢς καταρτιζομένης, σχηματίζεται ὁ πόσων
 κεκλιμένος ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον μέρος, τοῦ πριαπίσκου ἐξηρη-
 μένου, καὶ τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος τάσσεται ὑπὸ τὴν φλιᾶν, καὶ οὕτως
 ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ βᾶθρον, ἵνα ἀτρεμῇ ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ χεῖ-
 ρες σὺν τῷ λοιπῷ σώματι ἂν τὸ δὲ σιναρὸν σκέλος φέρεται ἄνω ὑπὲρ
 5 τὴν φλιᾶν κατὰ τοῦ πριοειδοῦς πηγήματος πλησίον περινεύου. Καὶ
 τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι καρχήσιος
 βρόχος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω
 ἐπὶ τὸν ἄξονα ἂν τῇ δὲ τῇ φλιᾶ ὑπὸ τὸ καταρτιζόμενον σκέλος ἐπι-
 τίθεται σπάθη ἰπῶτρις ἢ ἄμβη ἔσθθεν ἀπὸ τοῦ περινεύου ἔλα τῷ
 10 σκέλει ὑποκειμένη. Τούτων γενομένων, πρὸς τὸν καταρτισμὸν σιρβ-
 8 φεται ὁ ἄξων, οὗ κινουμένου γίνεται κατάτασις. Μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν ἄγεται ἢ σπάθη ἢ ἄμβη κατὰ τῆς φλιᾶς καταγομένη βία μετὰ
 τοῦ σκέλους, ἢ τε κατὰ ἐξελκυσμὸν γίνεται μοχλεία ἂν μετὰ δὲ τὸν

quand il s'agit de réduire cette luxation, on couche le malade de telle
 manière qu'il s'appuie sur le côté sain; on enlève le priapisque et on
 place le membre intact au-dessous du support, pour l'assujettir dans
 cette position sur le banc, afin qu'il reste immobile; on agit de même
 pour les bras ainsi que pour le reste du corps; au contraire, on passe
 la jambe souffrante par-dessus le support, pour mettre sa partie voisine
 6 du périnée sur la planche transversale du pi. On entoure les parties
 fuyantes de la cuisse, voisines du genou, du câble, ou de quelque autre
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas vers l'axe, tandis
 qu'on place sur le support lui-même, et sous le membre qu'on veut re-
 mettre en place, une spathe à refoulement, ou une ambe qui s'étendra
 au-dessous du côté intérieur de la jambe tout entière, à commencer au
 7 périnée. Après cela on tourne l'axe, pour en venir à la réduction de la
 8 luxation, et on obtient, par sa rotation, une extension vers le bas. Quand
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on amène la spathe
 ou l'ambe sur le support, en l'abaissant par force, conjointement avec
 la jambe, et on opère le mouvement de levier qui se fait par attraction;

5. σχήματι R. — 7. τῷ ex em.; τῶν γενομένων R. — 13. καταγομένης RU.
 ἐπὶ RU. — Ib. τῷ em. R. — 10. ἰπω- — Ib. κατὰ RP text. — 14. ἢ τε]
 τρίς U; ἰπωτρίς R; ἰπωτρίς P. — 11. εἶτα R.

ἔξελκυσμὸν δοκιμάζεται τὸ σφάλμα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-^{Mai 178-179.}
 λην διαφορᾶς εἴρηται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω διαφορᾶς οὔτε τὸ *πρηνές*,⁹
 οὔτε τὸ ὑπίον σχῆμα αἰρούμεθα, ἀλλὰ [τὸ] καθέδριον ὡς ἐπὶ τὸ
 ὑγίως ἰσχίον μᾶλλον προσκεκλιμένον. Τοιοῦτου δὲ ὄντος τοῦ σχή-¹⁰
 5 ματος δύο δεῖ λαβεῖν καιρίας, ὧν ἡν μὲν ἀπλῆν παρατεῖναι, ἡν δὲ
 διπλῆν ἐπεμβαλέσθαι τῇ μεσότητι τῆς ἀπλῆς, καὶ τῇ μὲν ἀπλῇ και-
 ρίᾳ περιζῶσαι τὸν πάσχοντα, τὴν δὲ διπλῆν ἀναθεῖν κάτω ἀπαγα-
 γεῖν ἀπὸ τοῦ ἤτρου ὡς ἐπὶ τὸν περινεον καὶ διὰ τῆς ἔδρας ὑπίσω
 ἐνεγκεῖν, ἵνα ὁμόσε αἱ τέσσαρες τῶν καιριῶν ἀρχαὶ ἀποδοθῶσιν
 10 ὑπίσω πρὸς τὸ κράτημα. | Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος, σπάθης¹¹
 ἰπώτριδος τὸ πλατὺ μέρος ὑποτιθέσθω τῷ ἰσχίῳ, τῷ δὲ μηρῷ κατὰ
 τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι ἰσότονος βρόχος περιτι-
 θέσθω, οἷ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἵνα τῇ τοῦ

après avoir fait l'attraction, on recommande d'opérer le glissement, ainsi
 que je l'ai dit également en parlant de la luxation de l'humérus dans l'ais-
 selle (ch. 28, p. 438, l. 2 sqq.). Dans la luxation en arrière, nous ne croyons⁹
 devoir ni coucher le malade sur le ventre, ni le coucher sur le dos;
 mais nous le mettons dans la position assise, en le faisant appuyer par-
 ticulièrement sur la fesse du côté sain. Après avoir donné cette position¹⁰
 au malade, on prend deux cordons, dont on étend l'un, qui est simple,
 le long du corps, tandis qu'on place l'autre, qui est double, sur le mi-
 lieu du cordon simple; puis on fait, avec le cordon simple, une ceinture
 pour le malade, tandis qu'on amène le cordon double de haut en bas,
 du pubis au périnée, et qu'on le porte en arrière, en passant par le
 siège, afin que les quatre chefs des cordons arrivent au même point et
 qu'on puisse les assujettir ensemble, par derrière, sur un objet immobile¹¹
 destiné à les retenir. Après avoir obtenu ainsi un point d'appui fixe, on
 place la partie aplatie de la spathe à refoulement au-dessous de la fesse,
 et on entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, d'un
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas sur l'axe, pour ob-

3. [τό] ex em.; om. R U. — Ib. ὡς
 καὶ ἐπὶ R. — 4. μᾶλλον ex em.; μᾶλλον
 δὲ R U. — Ib. προσκεκλιμένον U. —

5. ἀπλῆν P; διπλῆν R; διπλῆ U. — 7-8.
 ἐπαγαγεῖν R U. — 8. ἤτρου R. — 11.
 μέρη πρὸς R.

^{Mal 170.}
 12 ἄξωνος στροφῆ κράτημα γέννεται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους
 γενομένης, ἅμα τῇ κατατάσει ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλῇ διὰ τῆς σπάθης
 ἔξω προβεβληθέντι, καὶ πλατεῖα τῇ χειρὶ εἰς τὸ ὑπίον κατακλινέ-
 σθαι ὁ πάσχων· τῇ γὰρ δεδηλωμένη βία ἀρθρεμβοληθήσεται ὁ μη-
 13 ρός. Τὸ δὲ τῆς καταταγῆς σημεῖον ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸ
 ἕτερον σκέλος γνωρίζεται καὶ τῶν ἀνεμποδίστων ἐνεργημάτων αὐτοῦ
 τοῦ σκέλους· ἔταν γὰρ ἀνεμποδίστως κάμπηται καὶ ἐκτείνεται,
 τότε λογίζεσθαι περὶ τῆς ἀρίστης καταταγῆς.

λδ'. Περὶ γόνατος.

1 Τὸ γονάτιον εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν
 ἐπίσω· ἐπὶ δὲ πάσης διαφορᾶς ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπησθαι 10
 2 μὴ ἀνάμενον. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ὑπίον
 σχηματίζεσθαι ἐπὶ τοῦ βάθρου τὸν πάσχοντα, ἐκτεταμένου τοῦ

tenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas.
 12 Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fait avancer,
 à l'aide de la spathe, au moment même où on pratique l'extension vers
 le bas, la tête du fémur vers l'extérieur, et, avec le plat de la main, on
 rejette le malade sur le dos : en effet, en faisant au malade la violence
 que nous venons d'indiquer, on obtiendra que le membre rentre dans
 13 l'articulation. On reconnaît que la réduction a eu lieu, en comparant la
 jambe qui était malade avec l'autre, et en constatant la liberté des fonc-
 tions de la jambe elle-même : en effet, quand on peut fléchir et étendre
 le membre sans obstacle, il faut en conclure que la réduction s'est par-
 faitement bien accomplie.

34. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU GENOU.

1 Le genou peut se luxer dans trois sens : en dedans, en dehors et en
 arrière; mais, quelle que soit l'espèce de désarticulation, le membre est
 2 étendu et ne saurait être fléchi. Pour la désarticulation en dedans ou
 en dehors, on placera le malade sur le banc, en le couchant sur le dos,
 la jambe étendue; au contraire, on le couche sur le ventre quand il y a

2. † om. R. — 7. καὶ P; † U; om. ται P; ἐκτείνεται U; om. R. — 8. λογί-
 R. — Ib. κάμπηται U. — Ib. ἐκτείνε- ζται U.

σκέλους, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω ^{καὶ 179.}πρηνῆ. Τοῦ σχηματισμοῦ ^{γενομένου} 3
καθὼς εἴρηται, δύο βρόχοι ἰσότονοι περιτιθέσθωσαν τῷ σκέλει, εἰς
μὲν ἄνω [κατὰ] τοῦ μηροῦ, εἰς δὲ κάτω [κατὰ] κνήμης, καὶ τοῦ μὲν
ἄνω βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω
5 ἐπὶ τὸν ἄξονα, εἴτα ἐγκρινέσθωσαν αἱ τάσεις αἱ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν
ἄρθρων δεδηλωμέναι· ἐξέσται γὰρ ἢ κατὰ κρᾶτημα καὶ κατὰσιν
ἐνεργῆσαι, ἢ κατὰ κρᾶτημα καὶ ἀνάσιν, ἢ κατὰ διάσιν. Τά- 6
σεως αὐτάρκους γενομένης, ἐπὶ μὲν τῶν εἰς τὰ πλάγια διαφορῶν,
τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν ἐγκρίνονται μοχλεῖαι·
10 ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω καὶ ἢ κατὰ ἵπωσιν καὶ ἢ κατὰ περισφਾਲσιν.
Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλεῖων τούτων ἐμφερεῖς ὄντας τοῖς ἐπὶ τοῦ 5
ἀγκῶνος μεταγγεῖν δεῖ καὶ ἐνθάδε.

une luxation en arrière. Après avoir donné au malade la position que 3
nous venons de décrire, on entourera le membre de deux lacs à tension
égale, dont on placera l'un en haut sur la cuisse, et l'autre en bas sur la
jambe; on fera remonter les chefs du lacs d'en haut par-dessus la tête,
et on amènera ceux du lacs d'en bas à l'axe; ensuite on mettra en œuvre
les procédés d'extension que j'ai également décrits en parlant des autres
articulations: en effet, on pourra opérer, soit en prenant un point d'appui
fixe et en tirant vers le bas ou vers le haut, soit en opérant la double
traction. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on 4
met en œuvre les mouvements de levier, qui consistent, pour les dé-
sarticulations transversales, c'est-à-dire pour le déplacement en dedans
ou en dehors, dans une impulsion latérale, et, pour la désarticulation
en arrière, dans le mouvement par refoulement et le mouvement par
glissement rotatoire. Comme les procédés pour ces mouvements sont 5
semblables à ceux qu'on emploie à propos du coude, il faut recourir,
pour les étudier, au chapitre qui traite de ce sujet (ch. 30).

2-3. τῷ.... καὶ om. R. — 2. εἴς] ὁ
U. — 3. [κατὰ]..... [κατὰ] ex em.; om.
U. — 5. αἱ τάσεις αἱ καὶ ex em.; καὶ αἱ
P; καὶ R; καὶ ατ (sic) U. — 6. κατὰσιν] ἀνάσιν ἢ κατὰ τάσιν R; ἀνάσιν ἢ
κατὰ U. — 7. ἐνεργῆσαι om. U. — 8.
γενομένης RU. — 9. ἐγκρίνονται RU.
— 11. τούτους RU.

Mai 180.

| λε'. Περι σφυροῦ.

1 Τὸ σφυρὸν ποτε μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται· ἐστὶν ὑπὲρ
 2 δὲ ἐπίσω ὑποπηδᾶ. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πάσης διαφορᾶς σχηματιζέ-
 σθω ὁ πάσχων ὑπίως, ἐκτεταμένον τὸ σκέλος ἔχων, καὶ τότε τῇ
 κνήμῃ βρόχος ἰσότητος καρχήσιος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέ-
 3 σθωσαν ἐπίσω κατὰ τοῦ ὑπὲρ κεφαλὴν ἄξονος. Τῷ δὲ σφυρῷ βρό- 5
 χος περιτιθέσθω ὁ καλούμενος δράκων, ἢ ὁ σανδάλιος, αἱ τε τούτου
 τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ τότε ἢ δια-
 4 τευέσθω, ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν τεινέσθω τὸ μέρος. Τάσεως
 αὐτέρκουσ γενομένης, αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖται δοκιμαζέσθωσαν κατὰ
 ἀντεπιστροφήν· ἐπὶ δὲ τῆς ἐπίσω ἢ κατὰ ἐξεγκυσμόν· νυνὶ γὰρ διὰ 10

35. RÉDUCTION DES DÉPLACEMENTS DE LA MALLÉOLE.

1 La malléole peut subir des distorsions qui se font tantôt en dedans et
 tantôt en dehors; dans certains cas, elle s'échappe aussi en arrière.
 2 C'est un précepte commun pour toutes ces affections de placer le ma-
 lade sur le dos, la jambe étendue; alors on entourera la jambe du
 câble qui agit comme un lacs à tension égale, câble dont on amènera
 3 les chefs en arrière par-dessus l'axe situé au delà de la tête. Autour de
 la malléole on placera le dragon, ou le lacs à sandale (XLVIII, 4 et 5),
 dont on amènera les chefs en bas sur l'axe; alors on pratiquera l'exten-
 sion du membre, soit par la double traction, soit en prenant un point
 4 d'appui fixe et en tirant vers le bas. Quand l'extension aura acquis un de-
 gré d'intensité suffisant, on recommandera de faire les mouvements de
 levier nécessaires et qui consisteront à faire rebrousser chemin à l'os;
 cependant, dans la luxation en arrière, on pratiquera le mouvement
 de levier qui agit par attraction : en effet, dans ce cas, cette espèce de

Gr. 35, tit. σφυροῦ R ind.; σφυρῶν
 R text. U. — 1. ποτὲ δὲ ἔξω om. Vid.
 — 4-5. ἀγέσθωσαν] ἀποδιέσθωσαν R.
 — 6. τὸ σανδάλιον RU. — Ib. τούτου
 om. R. — 7. τοῦ βρόχου om. U. — 8.

κράτημα ἢ κατὰ τασιν RU. — Ib. τεινέ-
 σθω ex em.; διατευέσθω RU. — 9. ἀκό-
 λου σοι R. — 10. ἀντεπιστροφήν] ubi in
 interiorem vel exteriorem partem exci-
 derit, retro cogendo. Vid. — Ib. ἢ RU.

τὸν σχηματισμὸν γίνεται ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν ^{Μαί 180.}μοχλειῶν τούτων ἐπιμελέστερον ὑμῖν ἐκθήσομαι ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων πραγματείᾳ. 5

mouvement de levier a lieu par l'effet de la position qu'on a donnée au malade. Dans mon traité *Des déplacements articulaires*, je vous exposerai 5 avec plus de soin les procédés pour ces mouvements de levier.

1. ἢ] δ RU.

BIBLION N'.

α'. Περὶ λιποδέρμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Ἐπὶ ὧν ὀλίγον ἐνδεῖ τῷ δέρματι τοῦ αἰδοίου πρὸς τὸ κατὰ φύσιν,
 ἐπὶ τούτων πολλάκις μόνῃ τῇ τάσει τὸ δέον εἰργασάμην, ἵνα χάρ-
 του μαλακὴν καὶ εὐτονον ἐν κύκλῳ περιελίττω ὑποκεχρισμένου τῷ
 δέρματι κόμμεως. Εὐόδηλον δὲ δῆπουθεν ὅτι τὸ τῆς ἰνὸς πύρας ἐπι-
 κολλῆν χρὴ διὰ κόμμεως τῷ ὑποβεβλημένῳ μέρει τῆς ἰνὸς· ἐν τάχει
 τε γὰρ ξηραίνεται καὶ ἀλύτως σφίγγει. Ὑποτιθέναί δὲ χρὴ τοῦ
 δέρματος τῆς πύρας ἐκ τῶν ἐνδον μερῶν στρογγύλον τι συμμετρον
 ὃ μετὰ τὸ κολλῆσαι τὴν ἵνα ῥαδίως ἐξαιρήσῃς. Ἐγὼ δὲ εἶωθα, κἂν

LIVRE L.

1. DE CEUX DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Quand il ne manque au prépuce qu'une petite étendue de peau pour
 que la verge soit dans son état naturel, j'ai souvent obtenu le résultat
 désiré par la simple extension : à cet effet, je roulais circulairement au-
 tour du membre une languette de papier (*papyrus*) forte et molle, après
 2 avoir enduit la peau de gomme. Il est clair qu'il faut coller, avec de la
 gomme, l'extrémité de la languette sur la partie de cette même lan-
 guette placée au-dessous de l'extrémité : en effet, cet appareil se sèche
 3 vite et serre sans incommoder. On placera au-dessous de la peau du
 prépuce, du côté intérieur, un objet arrondi de dimension convenable,
 qu'on pourra enlever facilement quand la languette se sera agglutinée.
 4 Quand je n'ai aucun objet pareil à ma disposition, j'ai l'habitude d'enrou-

CU. 1, 1. 2. τούτων ἄνευ θραύσεως πολ-
 λάκις Gal. — Ib. ἵνα R. — 3. τῆς μα-
 λακῆν R. — Ib. περιελίττω om. R. —
 3-4. τοῦ δέρματος R. — 4. κόμμεως R;

it. 1. 5. — Ib. δὲ om. R. — Ib. ὅτι καὶ
 τὸ Gal. — 7. σπῆθης R. — Ib. π] δὲ
 R. — 8. ὃ καὶ μετὰ Gal. — Ib. κολλ.
 αὐτῆν ἵνα R.

μηδὲν τοιοῦτον παρή, τοῦ χαρτίου σύμμετρον ἐλίσσων ἐνθῆσαι¹
 σίηριγμα τοῦ περιελήματος, ἵνα ὑσίερων, ὅταν ἀκριβῶς ἀγάγῃ τὸ
 περιελιττόμενον ἐξῶθεν, ἐξαιρεθέντος τοῦ σίηριγματος, εὐκόλως ἀ-
 ρεῖν ὑπάρχη τῷ Θεραπευμένῳ. Ἔνιοι δὲ τῶν διὰ Θαψίας ἐπαγόντων²
 5 τὴν πρόσθην τὸ σίρογγύλον τοῦτο μολύβδινον ἐποίησαν ὡς περ τι
 σωληνάριον, εἶτα ἐξῶθεν αὐτῷ περιτείναντες τὸ δέρμα τῆς πρόσθης
 καταδοῦσιν ἰμάντι μαλακῷ, καὶ γένοιτο ἂν ποτε καὶ τοῦτο χρησι-
 μον, ἐπὶ ᾧ ἐνδεῖ πολὺ τοῦ δέρματος. Ὑπάγεται δὲ καὶ χειρουργίας³
 6 τρόπῳ.

[β'. Περὶ λιποδέρμων. [Ἐκ τῶν] Ἀντύλλου.

181

10 Τῶν ἐκ γενετῆς λιποδέρμων οἱ κατὰ ἐπιγέννημα δυσθεραπευτό-
 11 τεροι καθεστιάσιν· τοῖς μὲν γὰρ ἐνελεῖται κατὰ τὸν καυλὸν ἢ

ler et d'introduire un morceau de papier de grandeur moyenne pour qu'il
 serve d'appui à celui dont j'ai entouré le membre; je veux ménager ainsi
 au malade en traitement le moyen d'uriner facilement, quand le papier
 roulé autour du membre s'est complètement solidifié et que celui qui
 sert d'appui a été enlevé. Quelques-uns de ceux qui emploient la thapsie⁵
 pour ramener le prépuce [sur le gland] construisirent en plomb l'objet
 rond en question et en firent une espèce de petite gouttière; ils étend-
 daient la peau du prépuce à l'extérieur sur cette gouttière et l'assujettis-
 saient avec une bande molle; ce procédé pourra quelquefois aussi être
 utile chez les individus où la peau manque sur une grande étendue. On⁶
 fait encore de cette difformité l'objet d'une opération chirurgicale.

2. DES GENS DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Les gens qui, après leur naissance, ont subi, par suite de quelque
 accident, un raccourcissement du prépuce, sont plus difficiles à guérir
 que ceux dont cette partie est trop courte par suite d'un vice congénial :
 en effet, chez ces derniers, la peau est entortillée sur la verge, et on

1. ἐνθῆσαι Gal. — 2. τοῦ om. R. — Ib. ἐπάγοντες R. — 6. περιτείναντες
 3. ἐξαιρεθέντος Gal. — 3-4. εὐκόλως εὐ- Gal. — 9. τρόπῳ διτλῷ Gal. — Cit. 2.
 ρεῖν R. — 4. δὲ τὸ διὰ Θαψίας R. — tit. [Ἐκ τῶν] om. R.

^{καὶ 181.}
 πύσθη καὶ ὑποδαρεῖσα βραδίως ἐπάγεται, τοῖς δὲ ἐξ ἐπιγεννήματος,
 ἅτε ἀφρημένου τινὸς μέρους αὐτῆς, δυσκόλως ἢ ἐπαγωγῇ γίνεται.

2 Αὐτῶν δὲ τούτων ἔτι δυσθεραπευτότεροι ἐπὶ ὧν καὶ τοῦ καυλοῦ μέ-
 3 ρος τι γεγύμνωται. Τῆς χειρουργίας δὲ τὸν κατὰ ὑποδορὰν τρόπον
 ἐκθέσονται· σχηματίζαντες τὸν κάμνοντα λίνω πύσχος ἔχοντι ἰκα- 5
 νον, ἢ βράμματι εὐράσιω σφύδρα, πλέξαντες ἐξ αὐτοῦ ναυτικὸν
 βρόχον, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνισοτόνων, καὶ περιβαλόντες κατατέρω
 τῆς βαλάνου περὶ αὐτὴν τὴν σίεφάνην, ἀνατενοῦμεν τὸ αἰδοῖον,
 παραδώσομεν τε τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου διακρατεῖν ὑπὲρ τε καὶ
 ἀνατείνειν· αὐτοὶ δὲ κυκλωτέρῃ τομῇ περιγράφαντες ὑπὸ τὸν βρό- 10
 χον, ἢν τινα περιγραφὴν σίεφαναίαν ἐνομάζομεν, μετὰ ταῦτα τῇ
 χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ λαβόμενοι τοῦ δέρματος τοῦ κατὰ τὸν καυλὸν
 πρὸς αὐτῇ τῇ περιγραφῇ ἀφέλομεν, [τούς τε] ἀντιβαίνοντας διὰ
 μέσου δακτύλου πρὸς τὸν καυλὸν ἀπολύσομεν [ὑμένας]· βραδίως δὲ

ramène facilement le prépuce [sur le gland] après une dissection; chez
 les premiers, au contraire, il est difficile d'obtenir ce résultat, attendu
 2 qu'une partie du prépuce a été enlevée. Les individus chez lesquels
 une partie de la verge a été également dénudée sont encore plus diffi-
 3 ciles à guérir que ceux dont nous parlions en dernier lieu. Voici com-
 ment on procède par dissection : on donne au malade une position
 convenable; on forme, avec un fil en lin suffisamment épais, ou avec
 un fil à coudre très-fort, le lacs des marins (XLVIII, 2), ou quelque
 autre lacs à tension inégale; on place ce lacs en dessous, autour du
 gland, sur la couronne, [puis] on relève la verge et on confie à un
 aide les chefs du lacs, pour les retenir et les attirer, tandis que nous
 ferons nous-même, sous le lacs, une incision circulaire autour du
 gland, incision que nous appelons *cercle coronal*; après cela, nous
 saisissons, avec la main gauche, la peau de la verge, dans le voisinage
 de ce cercle, pour l'en séparer en tirant, et, avec le doigt, nous déta-
 chons de cet organe les membranes résistantes qui se trouvent dans
 l'espace existant entre la peau et les parties sous-jacentes : en effet, on

1. ἐπάγεται R. — Ib. ἐπιγεννήματος τε] conj.; om. R. — 13-14. διὰ τοῦ μέ-
 R. — 3. καλλίου R. — 7. περιβαλλόν-
 τες R. — 8. ἀνατενοῦμεν R. — 13. [τούς
 om. R.

χωρίζονται διά τε ὀλιγότητα καὶ διὰ ἀσθένειαν αὐτῶν. Μετὰ τὴν ^{Mai 181-182.} ἀπόλυσιν τὴν τῶν ὑμένων ἐκτρέπειν πειρασόμεθα ἔξω τὸ δέρμα, ⁴
ὡσπερ ἐπὶ τῶν ἱερείων ἐπειδὴν περιδέρηται, καὶ ἐπειδὴν τὸ κατὰ
αὐτοὺς μέρος ἀποδεύρωμεν, κατὰ ποσὸν ἐπιστρέψαντες τὴν βάλανον ¹⁸²
⁵ διὰ τοῦ βρόχου καὶ τὸ ἀπαντικρὺ μέρος περιδερούμεν. Μέτρον δὲ ⁵
τῆς ὑποδορᾶς ἔστω τὸ λεῖπον μέρος τῆς πώσθης· ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν
ἐπὶ ὀλίγον λιποδέρμων [μετρία] χρῆσόμεθα τῇ ὑποδορᾷ· ἐπὶ δὲ
τῶν ἐπὶ πολὺ τοῦ περιόντος μεγάλην παραληπίον τὴν ὑποδορᾶν.
Ἐπεὶ δὲ συμβαίνει πολλάκις, τῆς ὑποδορᾶς ἠλκωμένης, τὴν πώ- ⁶
¹⁰ σθην συμφύεσθαι τῇ βάλανῳ, ὡς μηκέτι μετὰγέσθαι δύνασθαι, χρὴ
διὰ τοῦτο μετὰ τὴν ὑποδορᾶν ἄκραν τὴν βάλανον ὀθονίῳ τρυφερῷ
περιελίσσειν, εἶτα οὕτως ἐπάγειν τὸ δέρμα. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐπισπᾶ- ⁷
σθαι δεῖ τὸ δέρμα, ὥστε αὐτάρκως καλύψαι τὴν βάλανον, ὀθονίῳ τε

isole facilement ces membranes, parce qu'elles sont peu considérables
et faibles. Après avoir détaché ces membranes, nous tâcherons de re- ⁴
tourner la peau en dehors, comme cela se fait chez les animaux de
boucherie, quand on les écorche; puis, après avoir disséqué la partie
de la peau placée en face de nous, nous retournerons de nouveau lé-
gèrement le gland, à l'aide du lacs, et nous disséquons la partie ⁵
de la peau qui se trouve [alors] vis-à-vis de nous. L'étendue de la
mutilation du prépuce nous indiquera jusqu'où il faut pousser la dis-
section: en effet, chez les sujets où il ne manque qu'une petite par-
tie du prépuce, nous donnerons une étendue modérée à la dissection;
chez ceux, au contraire, où la difformité a une grande étendue, il faut
pousser loin la dissection de la portion qui reste. Mais, comme il ⁶
arrive souvent que la peau détachée de la verge s'ulcère et que, par
conséquent, le prépuce se soude au gland, de manière à ne pouvoir plus
être déplacé, il faut, pour cette raison, après la dissection, entourer le
sommet du gland avec un linge doux et alors ramener la peau sur
lui. Après cela, on attirera la peau, de manière à ce qu'elle recouvre ⁷
suffisamment le gland, et, pour allonger le prépuce, on entourera la

2. τοῦ δέρματος R. — 4. ἐπιδεύρω- [μετρία] conj.; om. R. — 8. τῶν] τὴν
μεν R. — Ib. ἐπιστρέψαντες R. — 6-7. R. — 9. ἠλκωμένην R. — 9-10. ποσθίῳ
τὸν ἐπ' ὀλίγον λιποδέρμων R. — 7. R., et sic fere semper.

^{182-183.}
 ἔξωθεν σίενῳ κατειλήσαι, τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς ἐπινεμήσεως τοῦ ὀθο-
 νίου πρὸς τῇ βάσει τάττοντας τοῦ καυλοῦ, τελευταῖντας δὲ πρὸς
 τῇ βάλανῳ, ἵνα ἐπεκτεινῆται ἡ πώσθη, ἄκραν δὲ τὴν πώσθην ἀνε-
 πίπτου καταλείποντας, ἵνα μὴ συμφοῇ τῷ καυλῷ, καὶ μετέπειτα
 σπόγγους ὕδατι ψυχρῷ, ἢ ὄξυκράτῳ διαβρόχους περιβαλεῖν ἐν κύ- 5
 κλω, ἐπιδηῆσαι τε ἐπιδέσμῳ τῷ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοικῶν. Τὰ
 πολλὰ μὲν οὖν ἢ ἔναιμος ἀγωγή παρακολλᾶν εἶωθεν· εἰ δὲ ἀτυχη-
 θεῖν τὰ τῆς κολλησεως, ἐγκλύσμασι χρῆσιέον τοῖς ἀνακαθαίρειν
 δυναμένοις, ἀνειμένοις τε φαρμάκοις τοῖς πρὸς συσσάρκωσιν ἐπι-
 9 τηδέοις. Εἰ δὲ γε νομῆ γένοιτο περὶ τὴν πώσθην, χρῆσιέον ἀσιί 10
 10 τε καὶ μέλιτι, φακοῦ τε ἀφεψήματι καὶ ῥόδων. Εἰ δὲ νεκρωθεῖν
 ὑποδαρεῖσα [ἢ] πώσθη, περιαιρετέον αὐτήν.

γ. Περὶ ὑποσπυαδίων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου καὶ Ἡλιοδώρου.

¹
¹⁸³ Ἐκ γενετῆς ἐνίοις ἢ βάλανος οὐ τέτρηται κατὰ φύσιν, | ἀλλὰ ὑπὸ

verge d'une bande étroite, qu'on fera marcher de telle façon que le chef
 soit placé près de la base de la verge et qu'on finisse la déligation près
 du gland; mais on laissera l'extrémité du prépuce en dehors de la déli-
 gation, de peur qu'elle ne contracte des adhérences avec la verge;
 ensuite nous placerons circulairement, autour de cet organe, des éponges
 trempées dans l'eau froide ou dans l'eau vinaigrée, et nous appliquerons
 8 un bandage qui convient pour les affections des parties génitales. Habi-
 tuellement la plaie se cicatrise quand on la traite à la manière des plaies
 saignantes; mais, quand le recollement échoue, on a recours à des injec-
 tions capables de mondifier, ainsi qu'aux médicaments qui favorisent le
 développement des bourgeons charnus; seulement on les administre
 9 délayés. S'il s'est établi une ulcération envahissante sur le prépuce, on
 se servira soit de sel combiné au miel, soit d'une décoction de lentilles
 10 ou de roses. Si le prépuce s'est mortifié après la dissection, il faut le
 retrancher.

3. DE L'HYPOSPADIAS. — TIRÉ D'ANTYLLUS ET D'HÉLIODORE.

¹ Chez certains individus, le gland, par l'effet d'un vice congénial,

4. καταλείποντας RU. — 7. οὖν ἐναιμος ἀγομένη R. — 12. [ἢ] om. R.

τῷ κυνὶ καλουμένῳ κατὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῆς βάλανου τὸ τρημά^{Mai 183.}
 ἐστίν. Ἐντεῦθεν οὔτε οὔρειν εἰς τὰ ἔμπροσθεν δύνανται, ἂν μὴ πᾶν²
 ἀνακλάσῃσι τὸ μῦριον ὡς πρὸς τὸ ἦτρον, οὔτε τεκνοποιεῖν, τοῦ
 σπέρματος ἐπὶ εὐθείας εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζεσθαι μὴ δυναμένου,
 5 ἀλλὰ παραρρέοντος εἰς τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. Ἔνιοι δὲ ἐξ ἐπιγενη-³
 ματος γίνονται, οἷς τῆς βάλανου κατὰ φύσιν ἐχούσης, πεπωρωποιη-
 μένης τῆς οὐρήθρας ἐκ νομῆς, ἢ ἄλλης περισίσεως, παράτρητοι γί-
 νονται οἱ οὐρητικοὶ πόροι. Ποτὲ μὲν οὖν πόρῳ τοῦ κυνὸς εὐρίσκεται⁴
 τὸ τρημα κατὰ μέσην τὴν οὐρήθραν πρὸς τῇ τοῦ καυλοῦ βάσει, ὅτε
 10 δὴ ἀθεράπευτοί εἰσιν· ποτὲ δὲ κατὰ τὸν λεγόμενον κύνα, καὶ ἐστὶ
 Θεραπευτὸν τὸ πάθος. Χειρουργίας δὲ τρόπος βέλτιστός ἐστὶ καὶ⁵
 ἀπλούσιτος καὶ ἀκινδυνότατος ὁ καλούμενος κατὰ ἀποκοπήν. Χρῆ⁶
 δὲ σχηματίζειν τὸν κάμωντα ὑπλίον, ἔπειτα ἀνατείνειν τὴν βάλ-
 λανον διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἰσχυρᾶς, εἶτα ἀκμῇ σμιλλίου τὴν

n'est pas percé conformément à la nature; mais le trou se trouve au-
 dessous de ce qu'on appelle [en grec] *le chien* (*frein*), à la terminaison
 du gland. Pour cette raison, ils ne peuvent ni uriner en avant, à moins²
 de relever très-fortement la verge vers le pubis, ni procréer des enfants,
 parce que le sperme ne saurait être lancé en ligne droite dans la matrice,
 mais s'écoule sur les côtés dans le vagin. Quelques-uns sont pris d'hy-³
 pospadias par suite d'un vice acquis: ce sont ceux où le canal urinaire
 arrive à être perforé sur les côtés, bien que le gland reste dans son état
 naturel, le méat ayant été bouché par du cal (*tissu inodulaire*) consécu-
 tivement à une ulcération envahissante ou à quelque autre circonstance.
 Quelquefois le trou est placé loin du *chien*, au milieu de l'urètre, près⁴
 de la base du gland, et ces cas sont incurables; d'autres fois le trou
 existe au niveau de ce qu'on appelle *le chien*, et alors l'affection peut être
 guérie. Le procédé opératoire le plus simple, le meilleur et le plus⁵
 exempt de danger, est celui qu'on nomme *opération par résection*. On⁶
 place le malade sur le dos, ensuite on relève fortement le gland avec la
 main gauche, puis on coupe cette partie avec le tranchant du scalpel au

1. κατὰ Paul; καὶ κατὰ R. — 2. δό- σσσι Paul.; ἀνακλάσῃσι R. — 6-7. πε-
 ρωνται Paul.; δύναται R. — 3. ἀνακλά- πωρωποιημένης R.

183-184.

βαλανον κατὰ τὴν σιεφάνην ἀποκόπειν· ὑποπλάγιον δὲ μὴ ποιη-
 τέων τὴν ἀποτομήν, ἀλλὰ περιγλυφῆ ὁμοίαν, ὥστε καταλειφθῆναι
 7 τινὰ ἐξοχὴν βαλανοειδῆ. Καὶ εἰ μὲν ὀλίγον αἷμα φέροιο, ἐπίδωμον
 τε καὶ ἔξυκράτω καταπαυσίεον τὴν φορὰν· εἰ δὲ μὴ, ἰσχαίμοις
 8 χρησίεον· εἰ δὲ ἰσχυρὰ ἢ φορὰ γένοιο, καυτηρίοις ἐπικαίειν τὸν 5
 9 πόνον. Δεῖ δὲ τὴν ἀποκοπὴν ἐν τῇ βαλάνῳ μᾶλλον ἢ ἐν τῷ καυλῷ
 10 ποιεῖσθαι· νασίῃ γὰρ οὔσα ἢ βάλανος ἦσσαν αἰμορράγει. Μετὰ δὲ
 τὴν χειρουργίαν, εἰ μὲν καυτηρίῳ χρησαίμεθα, παραληπίεον θερα-
 11 πείαν τὴν ἀρμόζουσαν ταῖς καύσεσιν· εἰ δὲ μὴ, ἐναίμως ἀκτέον.
 Γινώσκειν δὲ χρὴ πῶς οὐδὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐμποδισμὸν τινὰ ἢ 10
 12 ἀποκοπὴ ἐργάζεται, διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ ἢ βάλανος οὐκ εἰς τὸ τῆς
 μήτρας στόμιον ἐμπίπτει, ἀλλὰ ὁ μὲν πλησιασμός ἐν τῷ γυναικείῳ
 αἰδοίῳ γίνεται, δισιαμένου δὲ τοῦ τῆς μήτρας στόματος, τὸ σπέρμα
 εἰς αὐτὴν ἀκοντίζεται, ἐάν τε μείζον ἦ, ἐάν τε μικρότερον τὸ μόριον.

niveau de la couronne; seulement on ne donnera pas à l'incision une direction légèrement oblique; mais on fera en sorte qu'elle ressemble à une ciselure circulaire, de manière qu'il reste une saillie qui représente
 7 la forme d'un gland. S'il s'écoule peu de sang, on arrêtera cet écoule-
 8 ment avec un bandage et de l'eau vinaigrée; si cela ne suffit pas, on
 9 emploiera des médicaments propres à étancher le sang, et, si l'écoule-
 10 ment est grave, on brûlera la plaie avec des cautères. Mais il faut opérer
 la résection plutôt dans le gland que dans la verge; car, à cause de sa
 9 structure compacte, le gland donne moins lieu à des hémorragies. Si
 nous avons fait usage du cautère, nous devons, après l'opération,
 recourir au traitement approprié contre les brûlures; dans les autres
 cas, on mettra en œuvre le traitement usité pour les plaies saignantes.
 10 Il faut savoir pour quelle raison la résection n'est pas un obstacle à la
 reproduction: pendant le coït, le gland ne tombe pas sur l'orifice de
 l'utérus, mais l'accouplement a lieu dans le vagin, et, le museau de
 tanche étant ouvert, le sperme est lancé dans la matrice, que le pénis
 soit grand ou petit.

1. ὑποπλάγιον ex em.; ὑπὸ πλάγιον Paul. — 9. ἐναίμως ἀκτέον ex em.; εἶ-
 R; λοξῆν Paul. — 2. ὁμοίαν Paul.; — 10-11. τινὰ ἢ ἀπο-
 12. ὁμοία R. — 4. εἰ δείσχοις (sic) R; cf. κοπήν R.

δ'. Περὶ ρυάδος. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἡ τοῦ οὖρου γίνεται ρυὰς διακοπέντος τοῦ τῆς κύστεως λεπτοῦ, ἢ τοῦ τραχήλου περιαιρεθέντος, [ἢ] ἕμοιόν τι περιαιρέσει παθόντων, ταῦτα δὲ συμβαίνει διὰ πλείονας προφάσεις. Ἔστι δὲ τὸ πάθος ἀθεράπευτον.

ε'. Περὶ φιμώσεως. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Διτλὸν τὸ τῆς φιμώσεως ἔστιν· ποτὲ μὲν γὰρ ἢ πρόσθη καλύψασα τὴν βάλανον ἀποσύρεσθαι πάλιν ἀδυνατεῖ· ποτὲ δὲ ἀπαχθεῖσα ὑπίσω, οὐκέτι ἐπάγεται. Τοῦτο τὸ εἶδος ἰδίως περιφίμωσις προσγορεῖται. Ἡ μὲν οὖν πρώτη διαφορὰ γίνεται διὰ οὐλήν ἐν πρόσθῃ γενομένην, ἢ διὰ σαρκὸς ἐκφυσιν· τὸ δὲ δεύτερον μάλιστα ἐν ταῖς αἰδομικαῖς φλεγμοναῖς ἀποτελεῖται, ὅπταν ἀπαχθέντος τοῦ δέρματος ὑπίσω, ἢ βάλανος ἀνοιδήσασα οὐκέτι ἐπιδέχεται τὴν πρόσθην.

4. DE LA FISTULE URINAIRE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

La fistule urinaire a lieu quand la partie mince de la vessie a été divisée, ou quand le col de cet organe a été coupé, ou a éprouvé quelque accident de même nature; or ces divisions ou sections peuvent avoir lieu par suite de plusieurs causes. L'affection est incurable.

5. DU PHIMOSIS. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le phimosis est de deux espèces : en effet, quelquefois le prépuce recouvre le gland et ne saurait être ramené en arrière; d'autres fois le prépuce est amené en arrière et ne peut plus être ramené sur le gland. On appelle spécialement cette dernière espèce *périphimosis* (*paraphimosis*). La première espèce tient ou à une cicatrice qui s'est formée au prépuce, ou à ce qu'il y a eu dans cette région un bourgeonnement charnu; la seconde résulte surtout des inflammations des parties génitales, lorsque, le prépuce étant amené en arrière, le gland s'est gonflé et repousse le

^{181-185.}
 4 *Εἰ μὲν δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς φιμώσεως γένοιτο, χειρουργήσο-*
μεν τόνδε τὸν τρόπον· μετὰ τὸ ἐσχηματῖσθαι τὸν κάμνοντα ἐπι-
σπασάμενοι τὴν πώσθην εἰς τὸ ἔμπροσθεν, καθήσομεν ἀγκίστρια
εἰς αὐτὴν ἄκρην, καὶ δόντες ὑπηρέταις διακρατεῖν ἀξιώσομεν, ἐπὶ
ὅσον οἶόν τε, διατείνειν καὶ διανοίγειν αὐτὴν, ἔπειτα, εἴαν μὲν ἐξ
 5 *οὐλῆς ἢ ἡ συνδρομῇ, φλεβοτόμῳ, ἢ σκολοπίῳ ἐκ τῶν ἔνδοθεν | με-*
ρῶν διαιραῦμεν τὴν πώσθην, ἐν τρισὶν ἢ τέτρασι τόποις ποιούμε-
νοι τὰς διαιρέσεις κατὰ μόνα τὰ ἔνδοθεν μέρη, εὐθυτενεῖς τε καὶ
ἴσον ἀπὸ ἀλλήλων διεσπῶσας· ἔστι δὲ διπλῆ κατὰ τὴν βάλανον ἢ
 5 *πώσθην. Τὸ μὲν οὖν αὐτῆς τὸ ἔνδοθεν μέρος διελοῦμεν· οὕτω γὰρ*
τὸ οἶον ἀγκύλιον τὸ ἐκ τῆς οὐλῆς γενόμενον διαλύσαντες ἀπάξομεν
 6 *τὴν πώσθην. Εἰ δὲ σὰρξ προσπεφυκυῖα ἐκ τῶν ἔνδοθεν μερῶν ἐρ-*
γάλοιο τὴν φίμωσιν, κατὰ αὐτὴν τὴν σάρκα πάσας τὰς ἐγχαρά-

4 prépuce. Donc, dans la première espèce de phimosis, nous ferons l'opé-
 ration suivante : après avoir placé le malade dans une position conve-
 nable, nous attirons le prépuce en avant, nous fixons à l'extrémité de cet
 organe de petits crochets que nous confions à des aides, en leur recom-
 mandant de distendre et d'ouvrir, autant que possible, le prépuce; si
 le rétrécissement tient à une cicatrice, nous divisons le prépuce à la
 partie intérieure, à l'aide d'une lancette ou d'un instrument pointu, en
 faisant, à des distances égales, des incisions droites dans trois ou quatre
 endroits, incisions qui intéressent uniquement le feuillet interne; car,
 5 dans sa partie qui recouvre le gland, le prépuce est double. Nous divi-
 serons donc le feuillet interne du prépuce; car, de cette manière, après
 avoir coupé l'espèce d'anse à laquelle la cicatrice avait donné lieu, nous
 6 pourrons ramener le prépuce en arrière. Si le phimosis tient à un bour-
 geonnement charnu de la partie intérieure du prépuce, nous ferons
 toutes les scarifications sur cette chair luxuriante, nous retirerons le

1. οὖν Paul. — 3. ἀγκίστρια τρία ἢ
 τέσσαρα Paul. — 4. αὐτὴν τὴν ἄκρην R.
 — Ib. δόντες Paul.; διδόντες R. — 5.
 ἀνοίγειν Paul. — 6. ἢ συνδρ. ex em.;
 συνδρ. R; ἢ ἐξω συνδρ. Paul. — 6-7.
 μερῶν Paul.; ὧν R. — 9. ἴσον Paul.; ἡσ-

σον R. — 9-10. τῇ πώσθῃ R. — 10. Τὸ
 οὖν ἐν Paul. — Ib. αὐτῇ R. — 11. ἀγκ.
 ἤγουν τό Paul. — Ib. ἀπάξομεν ex em.;
 ἐπάξομεν R Paul. — 13. αὐτὴν τὴν
 σάρκα ex em.; αὐτὸν τῆς σαρκός R; τῆς
 σαρκός Paul. — Ib. τὰς Paul.; om. R.

Ξεις τάξομεν, ἀποσύραντές τε τὴν πρόσθη τὰς μεταξὺ τῶν δια-^{Μα 186.}
 ρέσεων τῆς σαρκὸς ὑπεροχὰς ἀποξύσομεν. Μετὰ δὲ τοῦτο μολύβδου 7
 σωλήνα περιβαλοῦμεν τῇ βαλάνῳ πάσῃ, κατειλήσαντες αὐτὴν ἐσκε-
 λετευμένη παπύρῳ· οὕτω γὰρ διὰ τὴν τοῦ σωλήνος περιθῆσιν κω-
 5 λυθήσεται συμφῶναι πάλιν ἐπαχθεῖσα ἡ πρόσθη. Ἐν διαστίσει δὲ 8
 φυλάξομεν αὐτὴν ὑπὸ τε τοῦ μολύβδου καὶ τῆς κατειλημένης πα-
 πύρου· ἀνοιδουῖσα γὰρ ἐκ τῆς καταβροχῆς ἔτι μᾶλλον διαστήσει
 τὸ δέρμα. Εἰ δὲ ἡ λεγομένη περιφίμωσις γένοιτο, εἰ μὲν χρονίσειε, 9
 συμφύεται καὶ ἀνιάτος ἐστίν, εἰ μὴ τις ἐθέλοι χειρίζειν ὡς λιπό-
 10 δερμον· εἰ δὲ μῆπω συμπεφυκέναι τύχοι, κατασχάσαντες αὐτὴν
 εὐθυτενέσιν ἀμυχαῖς πέντε ἢ ἕξ κύκλῳ, καὶ καταντλήσαντες ἐπιμε-
 λῶς οὕτως ἐπισπασόμεθα.

prépuce en arrière et nous raclerons les bourgeons charnus qui se
 trouvent entre les incisions. Cela fait, nous entourerons d'un tuyau en 7
 plomb tout le gland, que nous envelopperons de papier desséché : en effet,
 de cette manière, nous empêcherons le prépuce, ramené sur le gland, de
 contracter de nouvelles adhérences, attendu que cette dernière partie
 est entourée du tuyau. Nous tiendrons le prépuce dans l'état de dilata- 8
 tion, à l'aide du plomb et du papier dont il est enroulé : en effet, comme
 le papier est trempé, il se gonflera et dilatera encore davantage la peau.
 S'il existe un *périphimosis*, et s'il existe depuis longtemps, il se forme 9
 des adhérences, et la difformité est incurable, à moins qu'on ne veuille
 faire la même opération que pour ceux dont le prépuce est trop court
 (voy. chap. 2) ; s'il ne s'est pas encore formé d'adhérences, nous ferons
 circulairement, sur le siège de l'affection, cinq ou six scarifications per-
 pendiculaires ; nous pratiquerons avec soin des affusions et nous attiré-
 rons le prépuce.

1. τε ex em.; om. R Paul. — 4-5. R; τῆς διαβροχῆς Paul. — 8. γίνετο R.
 κυκλωθήσεται σύμφωνα ἢ πάλιν R. — 5. — Ib. χρονίσει R; ἐγχρονίσει Paul. —
 διατίσει R. — 6. αὐτὴν τὴν ὑπὸ R. — 9-10. λεπτοδέρμην R. — 1 f. τρισίν ἢ
 Ib. τε τῆς μ. R. — 7. τῆς κάτω βροχῆς τέσσαρσιν ἢ καὶ πλείοσι Paul.

Mat 165-166.

ς'. Περὶ προσφυοῦς πόσθης.

Ἐλκώσεως προσηγησαμένης περὶ τὴν βάλανον, ἢ περὶ πόσθην,
 ἢ περὶ ἀμφότερα, γίνεται πρόσφυσις. Δεῖ οὖν ἀποσύραντα ἐπὶ
 ἕσσαν αἰὼν τέ ἐστί, ἀκμῇ σμιλίου τὰς ἀντοχὰς ἀπολύειν, πειρωμέ-
 νους μάλιστα μὲν καθαρῶς τὴν βάλανον ἀπὸ τῆς προσπεφυκυίας
 πόσθης διακρίναι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, προσλαμβάνειν ὀλίγον
 τι μᾶλλον τῆς βάλανου πρὸς τὴν πόσθην ἢ περὶ τὸ ἐναντίον· λεπτὴν
 γὰρ αἴσα ἢ πόσθη διατιτράται ῥαδίως. Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς
 προσφύσεως ὀθόνιον λεπτὸν ὕδατι ψυχρῷ διάβροχον μεταξὺ Θετέον
 τῆς βάλανου καὶ τῆς πόσθης, ἵνα μὴ πάλιν πρόσφυσις γένηται.

ζ'. Περὶ τῶν περιτεμνομένων.

Οὐ περὶ τῶν διὰ Θεότητα περιτεμνομένων νῦν ὁ λόγος ἐστίν, 10

6. DE L'ADHÉRENCE DU PRÉPUCE AU GLAND.

Lorsque, soit le gland, soit le prépuce, soit les deux organes à la
 fois, ont été le siège d'une ulcération, il s'établit une adhérence. Il faut
 donc, en retirant autant que possible le prépuce, détruire les brides
 avec le tranchant du scalpel, en s'efforçant surtout de séparer rigoureu-
 sement le gland de la partie du prépuce qui lui est adhérente : cepen-
 dant, si cela est difficile, on laissera plutôt quelque petite partie du
 gland attachée au prépuce que de faire le contraire ; car, le prépuce étant
 mince, on le perce aisément. Après avoir détruit les adhérences, on
 placera entre le gland et le prépuce un linge fin trempé dans l'eau
 froide, de peur qu'il ne se forme une nouvelle adhérence.

7. DE LA CIRCONCISION.

Nous ne parlons pas ici de ceux qui subissent la circoncision pour
 cause de religion, mais de ceux dont le prépuce s'est noirci (*gangrené*)

CH. 6, l. 3. σμιλίου ἢ πολυκικοῦ σπα- πάλιν μὴ R. — CH. 7, l. 10. τεμνομέ-
 θου Paul. — 6. μᾶλλον om. R. — 9. νων R.

ἀλλὰ οἷς διαθέσεως αἰδοικῆς γενομένης, ἢ πύσθη μελαίνεται. ^{Μαι 180.} Χρὴ 2
 τοίνυν τὰ μεμελανισμένα περιελεῖν κατὰ κύκλον. Τὰ πολλὰ μὲν 3
 οὖν ἀναιμορρᾶγτος ἢ πύσθη διαμένει· νεκρούμενα γὰρ ὑπὸ τῆς
 ἐπινεμήσεως τὰ ἀγγεῖα τυφλοῦται· ὅθεν ἐπὶ τούτων χρῆσιόν μετὰ
 5 τὴν ἀποτομὴν λεπίδι σὺν μέλιτι· τὴν τε γὰρ νομὴν ἴσησι, καὶ τὸ
 ἔλκος ἐπιεικῶς διατίθησι τοῦτο τὸ φάρμακον σίϋφον ἰσχυρῶς. Ἐπεὶ 4
 δὲ ἐνίοτε αἰμορρᾶγία ἐξακολουθοῦσι, κἀλλιον ἔχει παρασκευάσα-
 σθαι διὰ τὴν φορὰν αὐτῶν καυτήρα μάλιστ' αἰμηνοειδῆ, οἷς καὶ κατα-
 σιλοῦμεν τὴν φορὰν τὴν τοῦ αἵματος, καὶ ἄλλως δὲ διαλυτικόν τι
 10 ἔχει τῆς νομῆς τὰ καυτήρια. Ὁ δὲ ἀκόλουθος τρόπος [ὁ] μετὰ τὴν 5
 καῦσιν τῆς ἀποθεραπείας.

η'. Περὶ Σύμων τῶν ἐν αἰδοίοις.

Σαρκώδεις καὶ ἐνερευθεῖς ἐπαναστάσεις γίνονται ποτὲ μὲν ἐπὶ 1

par suite d'une maladie des parties génitales. Il faut donc extirper cir- 2
 culairement les parties noircies. Le plus souvent, le prépuce reste à 3
 l'abri de l'hémorragie; car les vaisseaux mortifiés par l'ulcération en-
 vahissante s'oblitérent, et, pour cette raison, on doit, chez ces ma-
 lades, après la résection, employer des battitures de cuivre combinées
 au miel; car ce médicament arrête à la fois l'ulcération envahissante et
 met l'ulcère dans un assez bon état, parce qu'il est fortement astringent.
 Mais, comme il survient quelquefois des hémorragies, il vaut mieux 4
 préparer d'avance, en vue de cet afflux, un cautère, surtout un cautère
 semi-lunaire; car, avec cet instrument, nous arrêterons l'écoulement
 du sang, et même, sans cela, les cautères exercent une espèce d'effet
 dissolutif sur l'ulcération envahissante. Le traitement consécutif doit être 5
 le même qu'après les brûlures.

8. DES THYMES AUX PARTIES GÉNITALES.

Il se forme, tantôt au gland, tantôt au prépuce, des protubérances 1

1. ἀλλὰ περὶ τούτων οἷς R. — 3. λυτικόν conj.; διασπῆκόν R. — 10. [ὁ] τῆς ex em.; τε R. — 5. ἐπιτομήν R. — ex em.; om. R. — CH. 8, l. 12. καὶ 8. καυτήρι μάλ. μνηνοειδῆ R. — 9. δια- ἐνερευθεῖς om. Paul.

^{186-187.}
 τῆς βαλάνου, ποτὲ δὲ ἐπὶ τῆς πόσθης, Θύμοι καλούμενοι· εἶδη δὲ
 2 δὲ τῶν Θύμων· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσι κακοήθεις, οἱ δὲ οὐ. Τοὺς
 μὲν οὖν μὴ κακοήθεις ἀποξύνει σμίλης ἀκμῆ προσήκει, φαρμάκῳ τε
 χρῆσθαι μετὰ τοῦτο τῶν ἡρέμα ἐσχαρούντων· ἐπὶ δὲ τῶν κακοήθων
 3 μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν | καύσει χρησίον. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπὶ τῆς 5
 πόσθης γίνονται Θύμοι κατὰ τὰ ἔνδον αὐτῆς καὶ κατὰ τὰ ἔξω μέρη,
 καὶ τινες αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ μέρος, ὥστε εἶναι κατὰ ἀλλήλων,
 χρῆ μὴ πᾶσιν αὐτοῖς ἀθρόως ἐπιχειρεῖν· εἰ γὰρ τις καύσειε καὶ
 τῶν ἔνδοθεν καὶ τῶν ἔκτοσθεν μερῶν τὴν πόσθην, καὶ μάλιστα ἐπὶ
 4 ἀλλήλοις ποιούμενος τὰς καύσεις, λήσεται διατρήσας αὐτήν. Ἄμει- 10
 νον οὖν κατὰ μέρος πρῶτον τὸ ἔνδοθεν ἀποτεμόντας καὶ διακαύσαν-
 τας καὶ ἀπουλάσαντας κατὰ τρόπον, οὕτως ἐξ ὑστέρου καὶ ἐπὶ τὴν
 τῶν ἄλλων Θεραπείαν παραγίνεσθαι.

charnues et rouges, qu'on appelle *thymes*; il y a deux espèces de thymes :
 2 les uns, de mauvaise nature; les autres, indifférents. Il faut donc
 aviver, avec le tranchant d'un scalpel, les thymes bénins et employer
 après cela quelque médicament légèrement escarotique; pour les thymes
 malins, il faut, au contraire, recourir à la cautérisation après les avoir
 3 enlevés. Mais, comme des thymes se forment souvent [simultanément]
 à la partie intérieure et à la partie extérieure du prépuce, et comme
 souvent aussi quelques-unes de ces tumeurs ont leur siège sur le même
 point, de façon à se correspondre, il ne faut pas opérer toutes ces tu-
 meurs d'un seul coup : en effet, si on cautérisait le prépuce à la fois à
 la partie intérieure et à la partie extérieure, et surtout si on faisait ces
 cautérisations sur des points diamétralement opposés, on percerait le
 4 prépuce sans s'en douter. Il est donc préférable de faire d'abord une
 ablation partielle à la face intérieure, de cautériser et de cicatriser comme
 il faut, et de passer ensuite au traitement des autres thymes.

3. οὐκ εὐήθεις Paul. — 7. αὐτῶν ex ἐκτοσθεν R. — 10. ἀλλήλοις R. — Ib.
 em.; αὐτό R. — 9. ἐκτοσθεν ex em.; ποιούμενοι R.

θ'. Περὶ συσσαρκωθείσης οὐρήθρας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Σαρκοῦται ἡ οὐρήθρα ἐλκώσεως προηγήσαμένης· σαρκοῦται δὲ 1
 οὐχ ὅλη, ἀλλὰ κατὰ τι μέρος, ἢ ἀπὸ μέρους σινοχωρουμένου τοῦ
 πόρου, ἢ ὅλου τῆ σαρκὶ πληρουμένου. Ὄταν οὖν ἀπὸ μέρους γέ- 2
 νηται συσσάρκωσις, δυσουρεΐ, ἢ σίραγγουρεΐ ὁ πάσχων· ὅλου δὲ 3
 5 τοῦ πόρου πληρωθέντος κατὰ τὸ τῆς εὐρυχωρίας διάστημα, ἰσχυ-
 ρία γίνεται. Δεῖ οὖν σκόλοπι τῷ σιενῶ τὴν σάρκα ἐκτέμνειν· ὁ δὲ 3
 τρόπος τῆς ἐγχειρήσεώς ἐστὶ τοιοῦτος· τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐση-
 ματισμένου, καὶ τοῦ καυλοῦ ἀπευθυμένου, τοῖς δακτύλοις τῆς ἀρι-
 στερᾶς χειρὸς παραπιέζεται τὰ ὑπὸ τὴν σάρκα τῆς οὐρήθρας μέρη,
 10 ἵνα συμπέσῃ, καὶ μὴ ᾧποτε ἐν τῇ ἐκτομῇ αἷμα εἰς τὸ βάθος κατε-
 νεχθῆ. Γενομένου δὲ τούτου, τῇ δεξιᾷ χειρὶ διακρατουμένης τῆς τοῦ 4
 σκόλοπος λαβῆς, ἡ ἀκμὴ καθίσταται εἰς τὴν οὐρήθραν, καὶ διαθεῖται
 κατὰ τὴν βᾶσιν τῆς ἐκπεφυκυίας σαρκώσεως, ἕως οὗ κενεμβατήσῃ.

9. DE L'URÈTRE RÉTRÉCI PAR LA CHAIR. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

L'urètre se rétrécit par de la chair à la suite d'une ulcération; seule- 1
 ment il ne se rétrécit pas dans toute sa longueur, mais sur quelque
 point particulier; ou le canal éprouve un rétrécissement partiel, ou il est
 complètement obstrué par de la chair. Lors donc que le canal est par- 2
 tiellement rétréci, le malade urine difficilement, ou goutte à goutte; si
 le canal est entièrement rempli dans tout son diamètre, il y a rétention 3
 d'urine. Il faut donc exciser la chair avec un instrument pointu et 3
 mince; or voici la manière de pratiquer cette opération: on place le ma-
 lade sur le dos; on donne à la verge une direction rectiligne; on fait
 subir, avec les doigts de la main gauche, une pression latérale aux
 parties du canal placées au-dessous (au delà?) de la chair, pour que les
 parois s'appliquent l'une sur l'autre, et pour prévenir l'afflux du sang qui
 pourrait se produire en arrière au moment de l'excision. Alors on intro- 4
 duit dans le canal la pointe de l'instrument dont on tient le manche avec
 la main droite; on le pousse à travers la base de la chair qui obstrue l'u-

^{1861-188.}
 5 Μετά δὲ τὴν κενεμβάτησιν περιάγεται κατὰ κύκλον τῆς [δέ] σαρκὸς περιτμηθείσης, καὶ τῆς τοῦ σκόλοπος ἀκμῆς ἀνεκκόπως περιε-
 6 νεχθείσης, τοῖς δακτύλοις περιπιέζεται ἡ οὐρήθρα, ἵνα συμπεσοῦσης
 7 πρὸς τὴν σάρξ. Ὅταν δὲ προκύψῃ καὶ μὴ ἐκπέσῃ, μυδιῶν ἐξελ-
 8 κίσθω. Καὶ τῆς σαρκὸς κομισθείσης, φυλάξαι δεῖ τὸν οὐρητικὸν
 9 πόρον ἐν εὐρύτητι· μάλιστα δὲ ἀνευρόνεται ταῖς πρώταις ἡμέραις
 10 ἰπωτηρίου ἐντεθέντος τοῦ ἀπὸ τῆς ἐσκελετευμένης παπύρου. Ἐχέτω
 11 δὲ ἐν ἑαυτῷ τὸ ἰπωτήριον σωληνάριον χαλκοῦν, ἢ κασσιτέρεινον, ἢ
 ἀντὶ τοῦ σωληναρίου καλαμίδα πτεροῦ ὀρνιθίου. Ἡ δὲ προπαρα-
 σκευὴ τοῦ ἰπωτηρίου γίνεται τῶν τοιαύτων· βρέχεται ἡ πάπυρος
 ἐπὶ δύο, ἢ τρεῖς ἡμέρας· ὅταν δὲ ἐμφυσηθῇ, ἐντίθεται εἰς αὐτὴν τὸ
 σωληνάριον καὶ τότε περισφίγγεται. Ἐὰν δὲ πτεροῦ καλαμὶς ἢ ἡ
 ἐπιθεμένη, πρὸ τῆς περισφίγγεως εἰς αὐτὴν ἐντιθέσθω μηλωτρί-
 11 δος ἔλασμα, καὶ τότε σφίγγεσθω, ἵνα μὴ τῇ εἰκαίᾳ σφίγγει συμ-
 πέρῃ. Ἐἴται δὲ ξηρανθῆναι τὸ ἰπωτήριον ἕως οὗ μάλιστα σκελετευθῇ,

5 rètre, jusqu'à ce qu'on arrive dans un espace vide. Cela ayant eu lieu, on tourne circulairement l'instrument; puis, quand on a coupé la chair de tous les côtés, et qu'on peut mouvoir la pointe de l'instrument en tous sens sans l'engager dans la chair, on appuie de tous les côtés, avec les doigts, sur l'urètre, pour que ses parois s'appliquent l'une sur l'autre, et que la chair [excisée] tombe au dehors. Si cette chair fait saillie, mais ne sort pas du canal, on la retirera avec une pince. Après avoir enlevé la chair, il faut tenir le canal dans l'état de dilatation: or, les premiers jours, on l'élargit surtout au moyen d'une bougie en papier desséché. Cette bougie devra contenir, dans son intérieur, un petit tuyau en bronze ou en étain; ou bien on se sert, au lieu d'un pareil tuyau, d'une plume. Voici la manière dont on prépare la bougie: on trempe le papier pendant deux ou trois jours, et, quand il s'est gonflé, on y introduit le petit tuyau; puis on serre le papier autour de ce tuyau. Si on se sert d'une plume, on placera dedans, avant de serrer le papier autour, le plat d'une sonde auriculaire, et c'est alors seulement qu'on serrera, de peur que la plume ne s'affaisse sous une pression légère. On laisse sécher la bougie

1. περιάγει R. — Ib. [δέ] ex em.; τητι R. — 7. ἐντεθέντος R. — 12. κα-
 11 om. R. — 4. προσπέση ἢ R. — 6. οὐρή- λάμης R.

καὶ πρὸς τὴν χρεῖαν τότε ἡ πᾶπυρος περιγλύφεται ἀναλόγως τῇ ^{Μαι 136.} οὐρήθρᾳ, εἴτα εἰς τὸν οὐρητικὸν πόρον ἐντίθεται. Ἐξωθεν δὲ τῷ ¹² καυλῷ περιτίθεται σπογγίον ψυχρῷ ὕδατι βεβρεγμένον, ἐπίδεσις δὲ δοκιμάζεται ἡ οἰκεία, καὶ πάλιν τὸ μόριον ἀναλαμβάνεται τῷ τε-
 5 τρασκελεῖ ἀναδέσμῳ, καὶ οὕτως εἶται ὁ πᾶσχων ἕως τρίτης, νοτίζων ¹³ μὲν δὴ διὰ τοῦ σωληναρίου. Τῇ τρίτῃ λύεται, καταντλεῖται, ἐνσιάζε-
 ται εἰς τὴν οὐρήθραν μέλι διὰ τὴν τοῦ ἔλκου ἀνακάθαρσιν, καὶ πάλιν ἂν ἐπέγῃ, ἄλλο ἰπωτήριον ἐντίθεται, ἵνα προσανευρυθῇ ὁ ¹⁴ πόρος. Ἐξωθεν δὲ περιτίθεται τῷ καυλῷ δυνάμειος ἀφλεγμάντου
 10 σπληνίου, ἐπίδεσις τε καὶ ἀνάληψις ἡ συνήθης γίνεται. Ἀπὸ δὲ τῆς ¹⁵ τετάρτης ἀπὸ τοῦ ἰπωτηρίου σωληνάριον ἐντίθεται εἰς τὴν οὐρή-
 θραν κασσιτέρινον ἢ μολυβδοῦν, ἀσπιδίσκην ἔχον προκειμένην, ἵνα ¹⁶ τῷ σωληναρίῳ διαστέλλομένη ἡ οὐρήθρα κατουλαθῇ. Τὰ δὲ λοιπὰ
 τῆς ἐπιμελείας τὰ αὐτὰ παραλαμβανέσθω.

jusqu'à ce qu'elle soit complètement durcie, et, quand il s'agit de l'employer, on modèle le papier autour du tuyau, de manière à lui donner la forme de l'urètre; ensuite on introduit la bougie dans le canal. A l'exté-
 12 rieur, on place, autour de la verge, une éponge trempée dans l'eau froide; on a recours à une déligation convenable, et on relève de nouveau le membre avec le bandage à quatre jambes destiné à cet usage; ensuite on abandonne le malade à lui-même jusqu'au troisième jour, et il devra uriner (?) par le tuyau. Le troisième jour on défait l'appareil, on pratique ¹³ une affusion, on fait tomber goutte à goutte du miel dans l'urètre pour mondifier la plaie, et on introduit de nouveau, s'il est nécessaire, une autre bougie, afin d'augmenter la dilatation du canal. A l'extérieur, on ¹⁴ place autour de la verge un emplâtre antiphlogistique; puis, pour faire la déligation et pour relever le membre, on a recours aux méthodes habituelles. A compter du quatrième jour, on introduit dans l'urètre, au ¹⁵ lieu de la bougie, un petit tuyau en étain ou en plomb, muni, à sa partie antérieure, d'un petit rebord en forme de bouclier, afin que l'urètre se cicatrise pendant qu'il est dilaté par ce tuyau. Quant aux autres dé-
 16 tails du traitement, on agira [comme dans le premier pansement.]

5-6. νοτίζων μὲν δὲ conj.; νοτίζομαι προσανευρυθῇ R. — 11. σωληναρίου R. δέ B. — 7. μέλι conj.; μὲν R. — 8. — 12. μολύβδου R.

Mai 1879.

| ε'. Περὶ τῶν ἐν τῷ αἰδοίῳ ραγάδων.

1 Ραγάδες γίνονται ἐν τῇ πρόσθῃ, μαλίσια δὲ ἐν τῇ ἀκροποσθίᾳ,
 2 ἔταν σίενη οὔσα ἀπάγεται. Κατὰ ἀρχὰς μὲν οὖν πᾶσα ραγάς νεαρὰ
 οὔσα αἰμάσσεται, χρονίζουσα δὲ τυλοῦται, καὶ πάλιν ἔταν βία
 3 διείσθηται, ἐπιρῶρηγυμένη αἰμάσσεται. Σπουδάζειν δὲ δεῖ τὰς ραγά-
 δας ταύτας φαρμακείᾳ θεραπεύειν· ἔταν δὲ χρόνιαι οὔσαι ἐντετυ- 5
 λωμένα βραδύνωσι, συμφέρει τὸ δέρμα ἀπάγειν καὶ τὰ τετυλωμένα
 τῶν ραγάδων χεῖλη ὑπὲρ τῷ σμιλίῳ ὥσανεὶ ἀπογλύφαι· αἱ γὰρ
 νεαροποιούμεναι ραγάδες ὑγιάζονται τάχιστα.

ια'. Περὶ κρυώσεως.

1 Ὁ κρικούμενος τῷ ἐνεργοῦντι ἀντίως παρίσσιται, καὶ τότε τοῖς
 δακτύλοις τὸ τῆς ἀκροποσθίας δέρμα καθέλκεται, καὶ τὸ καθελκόμε- 10

10. DES FISSURES DU MEMBRE GÉNITAL.

1 Des fissures se forment au prépuce, et surtout à son sommet, lorsque
 2 cette partie est étroite et qu'on la ramène en arrière. Au commencement,
 toute fissure, lorsqu'elle est encore récente, présente l'aspect d'une
 plaie saignante; mais, avec le temps, les fissures se recouvrent de calus,
 et, quand on les élargit par force, elles se déchirent encore une fois et
 3 redeviennent saignantes. Il faut s'efforcer de guérir ces fissures à l'aide
 de médicaments; mais, lorsque, étant devenues chroniques et calleuses,
 elles tardent à se guérir, il convient de ramener la peau en arrière, et
 de déchiqneter, pour ainsi dire, avec le dos du scalpel, les bords calleux
 des fissures; car, lorsqu'on rafraîchit les fissures, elles se guérissent
 très-vite.

11. DE L'INFIBULATION.

1 Celui qui doit être infibulé se place vis-à-vis de l'opérateur; ensuite
 on abaisse, avec les doigts, la peau du sommet du prépuce, et on laisse

3. αἰμάσσεται R text.; γρ. αἰμάσσε- (sic) R. — Ib. τὰ om. R. — CH. 11,
 τὰ R marg. — 6. τῷ δέρματι πείνη tit. κρυώσεως R ind.

μενον εἶται ἀναχωρῆσαι · τοῦτο δὲ γίνεται ἢ δις ἢ τρίς, ἵνα ὅσον
 ἐστί [τὸ] φυσικὸν τῆς ἀκροποσθίας χάλασμα φανῆ. Μετὰ δὲ ταῦτα 2
 ὑπὸ ἄκραν τὴν βάλανον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀκροποσθίας ἢ κρίκω-
 σις γίνεται. Ἐγὼ μὲν οὖν τῇ τεχνικῇ γυμνασίᾳ χρώμενος αὐτόθεν 3
 εἶθα ἐνεργεῖν · οἱ δὲ ἄλλοι πρότερον ἐσημειώσαντο ἐκατέρωθεν τὴν
 τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν μελανι γραφικῶ, ἵνα κατὰ τὰ σίγματα
 γένηται καὶ ἡ κρίκωσις. Πρὸς δὲ τὴν κρίκωσιν ῥάμμα δεῖ λαβεῖν 4
 φοινικοῦν · τοῦτο γὰρ τετήρηται τὸ ῥάμμα συνεργοῦν τῷ τῶν τρη-
 μάτων ἀνευρυσμῶ. Εἰρομένου δὲ αὐτοῦ εἰς βελόνην εὐρωσίον, κατὰ 5
 τὸν εἰρημένον τόπον κατὰ τὴν τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν διακεντεῖσθαι
 τὸ δέρμα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια, | καὶ ἡ μὲν βελόνη ἐξελ- 10
 κέσθω, τὸ δὲ ῥάμμα κεχάλασμένον ἀμματιζέσθω, ἵνα φανῆ ὡς κρί-
 κος. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παράγεται τὸ ῥάμμα, ἢ αὐτόθεν ἵνα εὐ- 6
 ρυνθῆ τὰ τρημάτα, ἢ ἀλλ' μετὰ ἐλαίου κεχρισμένον. Ἀλλὰ δεῖ πάλιν 7
 μετὰ τὸν τῶν τρημάτων ἀνευρυσμὸν ἀντικαθίεναι κασσιτέρεινον ἐλα-

remonter la partie abaissée; on répète la même chose deux ou trois fois,
 pour constater quelle est la mesure de la partie naturellement relâchée
 du sommet du prépuce. Après cela, on pratique l'infibulation sous l'ex- 2
 trémité du gland, au commencement du sommet du prépuce. Quant à 3
 moi, confiant dans l'habitude que j'ai de cette opération, je la pratique
 ordinairement de suite; mais les autres chirurgiens font d'abord des
 deux côtés des signes avec de l'encre à écrire, pour indiquer le commen-
 cement du sommet du prépuce, afin que l'infibulation ait lieu au niveau
 de ces marques. Pour l'infibulation, il faut prendre un fil fait avec des 4
 fibres de palmier; car on a observé que cette espèce de fil aidait à élargir
 les trous. Après avoir passé ce fil dans le chas d'une aiguille forte, on 5
 traverse la peau de part en part à l'endroit susnommé, au commence-
 ment du sommet du prépuce; puis on retire l'aiguille, et on noue la
 partie pendante du fil, afin qu'il se forme une espèce d'anneau. Les jours 6
 suivants, on promène le fil à travers les trous pour les élargir, soit tel
 qu'il est, soit après l'avoir enduit de sel et d'huile. Les trous une fois 7
 élargis, il faut de nouveau remplacer le fil par une petite plaque en

2. [τὸ] ex em.; om. R. — 8-9. συνεργούτων τῶν τρ. R. — 15. τόν om. R.

Maï 190-191.
 8 σμάτιον

πρὸς τὴν τῶν τρημάτων κατούλωσιν. Ἐσίω δὲ τὸ ράμμα διπλοῦν ἐσίραμμένον, οὗ τὰ ἄμματα λυέσθω, καὶ τότε τοῦ ἐλασμάτιου τὸ πέρασ κατὰ ἐλάτησιν λελεπίοποιημένον εἰς τὴν τοῦ ράμματος. 5

191 | μα'. Περὶ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης.

1 καὶ τοῦ ἐπίπλου ραγέντος, μόνον τὸν
 κατολισθαίνει, ποτὲ δὲ οὐ ραγέντος. [κα]τεῖσι μόνων ποτὲ δὲ σὺν τῷ ἐντέρω. 10
 ταῖς ἐπάνω προειρημέναις.

μα'. Πῶς διακριτέον τὴν κατὰ ἐπέκτασιν ἐντεροκήλην τῆς κατὰ ῥῆξιν.

1 Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κατὰ ἐπέκτασιν ὅτε βύθ[ιος].

8 étain, afin de les cicatriser. Le fil doit être double et entortillé; puis on défait les nœuds, et alors on introduit le bout de la plaque aminci au marteau dans du fil.

41. DE LA HERNIE INTESTINALE PAR DÉCHIRURE DU PÉRITOINE.

1 et quand l'épiploon est déchiré, seul. il glisse vers le bas; quand il n'est pas déchiré, quelquefois. il descend seul, d'autres fois avec l'intestin. ainsi qu'il a été dit plus haut.

42. COMMENT ON DOIT DISTINGUER LA HERNIE PAR ALLONGEMENT DU PÉRITOINE DE CELLE QUI TIENT À UNE DÉCHIRURE DE LA MÊME MEMBRANE.

1 Dans la hernie par allongement du péritoine, lorsque [la tumeur se

3. ἐλάτησιν semidejetum in cod. — 9. [κα]τεῖσι conj.;... τεῖσι R. — Ch. 42, Ch. 41, tit. κατὰ τὴν πρόσηξιν R. — 1. 12. βυθ. R.

..... καὶ διὰ πολλῶν σωμαίων ὁμαλός τε
 πανταχόθεν. Κατανοοῦμέν τε ²
 ἐν ταῖς ἀν. εἰ μείζον
 ὁ ὄγκος εἶη καὶ ἔτι μ[ἄλλον].
 5 . . . ἢ διὰ οὐδέν· ἦσσαν γὰρ εὐογκότερα τὰ κατὰ τὴν Θέσειν τῶν
 ἀγγείων ὑποπίπτει σώματα, εἴ τις αὐτὰ παραβάλοι πρὸς τὰ ἀντι-
 κείμενα διὰ τὸ ἐκεῖνα. [κατὰ] φύσειν ὑποπίπτειν
 σώματα ἐνταῦθα [τὸ] περιτόναιον. Τοῦτο | ἰσχυρὸν ἐν τὸ σημεῖον ³
 ἐπὶ τῶν δικηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν νηπίων παιδίων οὐ πᾶν τι εὐδοκί- ¹⁰²
 10 μεῖ· ἐπὶ τε γὰρ τῶν δικηλῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἰ τύχοι
 καταλισθηκέναί τὸ περιτόναιον, ἀμφοτέρωθεν ἀναθλιβέντων τῶν
 ἐντέρων, ὅμοιον ὄγκον ἐξ ἑκατέρου μέρους κατὰ τὴν τῶν ἀγγείων
 Θέσειν δείκνυσιν. Ἐπὶ τε τῶν παιδίων σφόδρα λεπτὸν ἔν τὸ περι- ⁴
 15 σιν ἔχοντα σώματα παρέχεται. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκηλης ⁵

sent] dans la profondeur et à travers un grand nombre de parties,
 lorsqu'elle est lisse de tous les côtés. Nous ²
 nous en apercevons dans les si la tumeur
 est plus considérable, et encore plus ou sans qu'il
 y ait aucune partie intermédiaire; car on trouvera que les parties qui
 correspondent à l'emplacement des vaisseaux apparaissent moins volumi-
 neuses, si on les compare à celles du côté opposé, parce que les premières
 dans cette région le péritoine se sent à travers
 les parties normales. Ce signe, qui est important, n'a pas beaucoup de ³
 conséquence, en cas de hernie double, ou chez les petits enfants: en
 effet, si, en cas de hernie double, le péritoine s'est échappé vers le bas
 des deux côtés, et si on repousse également des deux côtés les intestins
 en haut, on observera, au niveau des vaisseaux, une tuméfaction égale
 des deux côtés. Comme, chez les petits enfants, le péritoine est très-mince, ⁴
 il n'en résultera pas une différence appréciable, si on fait une comparaison
 avec les parties [de l'autre côté] qui sont dans leur état normal. Dans la ⁵
 hernie intestinale par déchirure du péritoine, on sent d'abord que la

4. μ[ἄλλον] conj. del. ap. R.— 7. [κατὰ] conj. delet. ap. R.— 8. [τό] delet. ap. R.

¹²¹ ¹⁹² πρῶτον μὲν πλησίον τοῦ κατὰ τὸν ὀσχέον δέρματος ὁ ὄγκος ὑπο-
 πίπτει· αὐτὸς δὲ διπλοῦς ἢ πολλαπλοῦς, οὐδαμῶς δὲ ἀπλοῦς εὐρί-
 σκεται· κἄν τε γὰρ μία ἐλιξ ἐντέρου κατολισθαίνειν τύχη, δύο
 ὄγκοι φανοῦνται, καὶ μᾶλλον ἠνίκα ἢ πνεῦμα, ἢ σκύβαλα κατα-
 βαίνει κάτω, γινομένου τοῦδε ἐπὶ τῶν κατὰ ἐπέκτασιν διὰ τὸ πάσαις 5
 ταῖς ἐλιξιν ἐν κύκλῳ περικειῖσθαι τὸ περιτόναιον. Ἐν δὲ τοῖς ἀνα-
 πνευσμοῖς τῶν ἐντέρων ἐπὶ τῆσδε τῆς [δια]φορᾶς κατὰ φύσιν ἔστι
 7 δεῖξαι τὰ ἀγγεῖα ἔχειν σὺν κρεμασίῃρι. Μετὰ γε μὴν τὸν ἀναπνε-
 σμὸν ἐπὶ μὲν τῶν [κατὰ ἐπέκτασιν ἢ κατο]λίσθησις βραδυτέρα γί-
 νεται τοῦ περι[τοναίου] [ἐπὶ δὲ 10
 τῶν] κατὰ ῥῆξιν ταχεῖα ἢ κατάβασις.

γγ'. Πῶς σημειωτέον τὴν [τοῦ] ἐντέρου πρὸς τὸ ἐπεκταθὲν περιτόναιον
 πρόσφυσιν.

. περιτοναίου

tumeur est rapprochée de la peau du scrotum; ensuite on trouve la
 tumeur double ou multiple, mais jamais simple; en effet, lors même
 qu'une seule anse intestinale aurait glissé vers le bas, on verrait appa-
 raître deux tumeurs, surtout lorsque des flatuosités ou des excréments
 durs descendent dans la hernie, tandis que le contraire a lieu dans la
 hernie par allongement du péritoine, parce que cette membrane entoure
 6 alors circulairement toutes les anses intestinales. Lorsqu'on repousse
 les intestins vers le haut, dans la dernière espèce de hernie, on peut
 montrer que les vaisseaux, ainsi que le crémaster, sont dans leur état
 7 naturel. Enfin, après qu'on a repoussé les intestins, le glissement du
 péritoine vers le bas se fait assez lentement dans les hernies par allon-
 gement de cette membrane; au contraire, la
 descente est rapide dans les hernies par déchirure du péritoine.

43. COMMENT ON DOIT DIAGNOSTIQUER QUE L'INTESTIN A CONTRACTÉ DES ADHÉRENCES
 AVEC LE PÉRITOINE ALLONGÉ.

. du péritoine s'est établi, nous

7. τῆσδε R. — Ib. φορᾶς R. — 9. — 10-11. [ἐπὶ δὲ τῶν] conj.; deletum
 [κατὰ . . . κατο] e conj.; deletum apud R. apud R. — 11. ταχεῖαν R. — CH. 43.
 — 10. περι[τοναίου] conj. del. ap. R. tit. [τοῦ] ex em.; om. R.

συντελεσθείη, σημειωσόμεθα.
 δια ἀναβλήψεως * ὥσπερ γὰρ πρότερον εἶ[τε.
 ἐπεξετέ]τατο τὸ περιτόναιον, ἢν τις παραλλαγή).
 ασμὸν τῶν ἐντέρων πρὸς τὰ ἐπὶ θάτερα.

5 [κατὰ φύ]σιν ἔχοντα, οὕτω πολὺ μᾶλλον ὀφθήσεται [νῦν]
 ὁ ὄγκος περὶ τὸν τῶν ἀγγείων τόπον κατὰ τὴν ἀνάβληψιν.
 οἷα δὲ καὶ ἐντέρου διπλάσεως
 ὑποκιπίουσης. κατὰ τῆς
 ἀνακρίσεως * οἷς μὲν γὰρ [. [οὐ προσφ]ύε[ς] 133

10 [τὸ] ἔντερον, ὀλιγάκις ἐνοχλοῦνται ὑπὸ [πνευμάτων ἢ] σκυβάτων
 κατερχομένων εἰς τὸν ὀσχέον * τὰ γὰρ ἔντερα μὴ προσφυῆ ὡς
 ἐπίπαν κενὰ μὲν ὄντα κατολισθαίνει * πλήρη δὲ γενόμενα πνεύμα-
 τος ἄνω μένει διὰ τὸ εὐογκότερα γίνεσθαι τοῦ πόρου διὰ οὗ κατέρ-
 χεται * ὅσοις δὲ τῶν ἐντεροκηλικῶν προσφύεται τὸ ἔντερον τῷ

15 περιτοναίῳ, τούτοις ἐκ πάσης ἀνάγκης ἀρόδος τῶν περιττωμάτων

diagnostiquerons. à l'aide du refoulement; en
 effet, ainsi que plus haut, lorsque le péritoine. . . . s'était allongé, il y
 avait une certaine différence. des intestins avec
 les parties de l'autre côté. qui se trouvent dans leur
 état naturel, on verra, à bien plus forte raison, dans le cas actuel, une
 tumeur au niveau de la région des vaisseaux, quand on refoule [les in-
 testins]. attendu qu'on rencontre l'intestin plié en deux.
 par les réponses du malade (?); en effet, ceux.
 dont l'intestin n'a pas contracté d'adhérences sont rarement incom-
 modés par des flatuosités ou des excréments durs qui descendent dans
 le scrotum; car, si les intestins n'ont pas contracté d'adhérence, ils ne
 glissent ordinairement vers le bas que lorsqu'ils sont vides, tandis qu'ils
 restent en haut quand ils sont remplis de flatuosités, attendu qu'alors
 leur volume dépasse les dimensions du trou par lequel ils descendent;
 au contraire, lorsque, chez les malades affectés de hernie intestinale,
 l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine, les excréments

2. ὅτε conj.; ὁ. . . . R. — 3. ἐπεξε- υέ[ς] R. — 10. [τό] ex em.; om. R.
 τέ]τατο conj.; τᾶτο R. — Ib. ἢν — Ib. [πνευμάτων ἢ] conj.; deletum ap-
 conj.; ἢ ἄν. R. — 7. οἷα δὲ Mai; υαίου R. — 12. κενὰ μένοντα R. — 13. μέ-
 cod. — 9. [οὐ προσφ]ύε[ς] conj.; νοι R. — Ib. εὐογκότεραν R.

¹ καὶ 183.
² τε καὶ πνευμάτων διὰ τοῦ ὀσχεύου γίνεται. Ὀδυνῶνται οὖν ἰσχυρῶς
 ἐν τε ταῖς πνευματώσεσιν, ἐν [τε] ταῖς πληθάραις, βορβορυγμοὶ τε
³ αὐτοῖς κατὰ τὸν ὀσχεον γίνονται κατὰ ἐκάστην ἡμέραν. Καὶ μὴν
 ἐν τε ψύξεσι καὶ χειμῶσι τέλειον ὁ ὄγκος αὐδέποτε συσπληθήσεται,
⁴ καὶ μάλιστα εἰ μὴ θλίβῃ τις αὐτόν. Τοῦτο δὲ τὸ ἦθος φήθησαν
 ἰσχυαίριστόν τινες ἀπὸ ὑδροκήλης καὶ σαρκοκήλης τυγχάνειν· οὐκ
 ἔστι δὲ χαλεπὸν διακρίναι· ὑδροκήλη μὲν γὰρ καὶ σαρκοκήλη πάν-
 ποτε ἀνάδυνός ἐστι, σφήνωσις δὲ σκυβάλων αἰδεμίαν ὑπερβολὴν
 ὀδύνης καταλείπει, οἳ τε κίνδυνοὶ διὰ ταχέων ἐξακολουθοῦσιν ἐπὶ
 τούτων. 1

μς'. Διάκρισις περιτοναίου.

1 τάσσομέν τε τὰ ἀγκισίρα ἐκ τῶν ὀπισθεν μερῶν τοῦ

² et les flatuosités doivent de toute nécessité passer par le scrotum. Les
 malades éprouvent donc des douleurs intenses quand les intestins sont
 pleins ou gonflés par le gaz, et, chaque jour, des borborygmes se font
³ entendre dans le scrotum. En outre, dans les temps froids et en hiver,
 la tumeur ne s'efface jamais complètement, surtout si on ne la comprime
⁴ pas. Quelques médecins ont pensé que cette espèce de hernie était diffi-
 cile à distinguer de l'hydrocèle et du sarcocèle; mais il n'est pas difficile
 d'établir le diagnostic : car l'hydrocèle et le sarcocèle sont toujours
 exempts de douleur, et, dans ces affections, l'enclavement d'excré-
 ments durs n'entraîne après lui aucun surcroît de souffrances; puis,
 chez les malades dont nous parlons, il survient bientôt des accidents
 dangereux.

46. DE L'ISOLEMENT DU PÉRITONE [DANS LA HERNIE].

1 nous plaçons les crochets à la partie postérieure de la tumeur à une

2. [τε] ex em.; om. R.

ἔγκου διεσπῶτα ἀπὸ ἀλλήλων, ὥστε τετράγωνον φαίνεσθαι τὴν ὑπὸ
 αὐτῶν διάσπασιν. Καθαπίεσθω δὲ αὐτῶν τὰ δύο πρὸς αὐτῇ τῇ διαιρέ-²
 σει τοῦ ἐπιγαστρίου κάτω διασπείλλοντα τοὺς ὑμένας· ἡ γὰρ ἔρσεια
 καὶ ἡ εὐρσεια πρὸς τῇ βάσει γίνεται τοῦ περιτοναίου· αὐτό τε γὰρ
⁵ ἑαυτοῦ τῆδε εὐρωσιτότερον ἐστὶ καὶ πλατύτερον, ὡς ἂν εἰς ὀξείαν
 κορυφὴν κατὰ μικρὸν ἀπολήγον· τὰ δὲ εὐρωσιὰ καὶ μειζω τῶν ὡς
 ἐτέρως ἐχόντων εὐκαταληπτότερα. Ἐπὶ δὲ τῇ διασπείσει τῇ γενομένῃ³
 τῶν δεδηλωμένων τόπων ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων, ὁ μὲν ὑπηρετὴς ἀνα-
 τείνων τὸν δίδυμον ἐπὶ πρὸς αὐτὸν πλαγιαζέτω καὶ πρὸς τὸν
¹⁰ ὄσχεον ἀνιέτω, ἵνα πρὸς τὴν ἐνέργειαν ἢ κατὰ κάθετον ἀνάσσει
 τοῦ διδύμου μὴ ἐμποδίζῃ, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑμένας τοὺς διατεταμένους
 ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων διελοῦμεν κατὰ μῆκος καὶ μετὰ τὴν διαίρεσιν
 περιελοῦμεν αὐτούς. Καὶ εἰ μὲν φαίνοιτο γυμνὰ τὰ ἀγγεῖα, εἰσό-⁴
 μεθα ὅτι οὐκέτι περιαιρέσεως ὑμένων δεῖ, ἀλλὰ τῆς ἐρείτης τοῦ

certaine distance les uns des autres, de manière que l'espace intermé-
 diaire présente une forme rectangulaire. Deux de ces crochets devront²
 avoisiner l'incision qu'on a faite dans les téguments du ventre, pour
 écarter en bas les membranes les unes des autres; car la recherche et la
 rencontre du péritoine ont lieu à la base [de la tumeur?]: en effet, dans
 cette région, la membrane en question est plus forte et plus large que
 partout ailleurs, attendu qu'elle se termine peu à peu en une pointe
 aiguë; or les corps volumineux et grands sont plus faciles à découvrir
 que ceux qui se trouvent dans d'autres conditions. Après qu'on a opéré,³
 avec les crochets, l'écartement des parties dans la région que nous ve-
 nons d'indiquer, l'aide devra tirer le testicule en haut et un peu vers les
 côtés, sans lui imprimer de tension dans la direction du scrotum, de
 peur que ce testicule ne nous gênât dans nos manœuvres, s'il était tiré
 perpendiculairement en haut; nous-mêmes nous diviserons longitu-
 dinalement les membranes écartées à l'aide des crochets, et, après les
 avoir divisées, nous les extirperons. Si les vaisseaux se présentent à⁴
 nu, nous saurons qu'il n'y a plus de membranes à extirper, mais qu'il

5. εὐρωσιτότερον R 2^a m. — Ib. πλα- ἀπολήγοντα δέ R. — 9. ἐπὶ τὸ πρὸς
 τούτων R. — 6. κορ. τὰ κατὰ R. — Ib. R. — 12. μετὰ] κατὰ R.

περιτοναίου· εἰ δὲ τινες ὑμένες ἐπιφαίνοιντο περιεληφότες τὸν ὄγκον σὺν τοῖς ἀγγείοις, εἰς τούτους ὁμοίως καταπεύραντες ἀγκίστρα, παραπλησίως καὶ τούτους διαιροῦντες ἐκτέμνομεν, καὶ τοῦτο ποιοῦμεν, μέχρις ἂν μηδεὶς ὑμὴν ἐμποδίσῃ περικειμένους πρὸς τὴν 5 ὀλῆσιν τοῦ περιτοναίου. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἀγγεῖα κενούμενα μιμεῖται τὴν τῶν ὑμένων ὁμοιότητα, δεῖ κελεύειν τῷ ὑπηρέτῃ καὶ πηλαγιάζειν τὸν δίδυμον ἰσχυρῶς καὶ ἀνιέναι τὴν τάσιν πρὸς τὸ ἐπιβρύησαι πάλιν εἰς αὐτὰ τὸ αἷμα καὶ ἐμφανῆ καὶ γνώριμα κατασιῆναι. Εὐράντες δὴ τὰ ἀγγεῖα καὶ ἀπολαβόντες αὐτὰ ἰδίᾳ πρὸς τῷ βουβῶνι· ἐν τούτῳ γὰρ τῷ μέρει καὶ ἡ θῆσις αὐτῶν ἐστὶν ἡ φυσικὴ· πάλιν ἐν τῷ ἐπὶ θάτερα πρὸς τῷ κύκλῳ τὸν κρεμασίῃρα ἐρευνησομεν· βραδία δὲ κάκεινου λοιπὸν ἐστὶν ἡ εὕρεσις, κεχωρισμένων τῶν ἀγγείων· γνωριοῦμεν δὲ αὐτὸν ἐκείνοις τοῖς σημείοις [οἷς] ἐπὶ τῶν 7 ἑτέρων ὄγκων παρεδείξαμεν. Διακεκριμένων δὴ τῶν ἀγγείων καὶ

fauten venir à la recherche du péritoine; si, au contraire, nous apercevons encore des membranes qui entourent la tumeur conjointement avec les vaisseaux, nous fixerons également des crochets dans ces membranes et nous les diviserons et les extirperons de la même manière; nous continuerons d'agir ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune membrane, entourant la tumeur, qui puisse nous empêcher de saisir le péritoine. Mais, comme les vaisseaux, dans leur état de vacuité, présentent 5 de la ressemblance avec les membranes, on ordonnera à l'aide de pousser fortement le testicule vers les côtés, et de relâcher la tension, afin que le sang afflue de nouveau dans les vaisseaux, et nous mette à même de les apercevoir et de les reconnaître. Après avoir trouvé les 6 vaisseaux et les avoir liés séparément dans le voisinage de l'aine, car c'est aussi dans cette région que se trouve leur emplacement naturel, nous irons de nouveau, de l'autre côté, sur les pourtours [de l'incision], à la recherche du crémaster; du reste, cet organe est facile à trouver, quand on a isolé les vaisseaux; nous le reconnâtrons aux signes que 7 nous avons exposés à propos des autres tumeurs. Après qu'on a isolé les

4. μηδεὶς ex em.; μήτις R. — 5. ὀλ- μέρει καθέσθαι αὐτ. R. — 13. [οἷς] ex λαφύ R. — 14. κενούμενα R. — 10. em.; am. R.

τοῦ κρεμασίῃρος, τὸ ἐν μέσῳ σῶμα τὸ περιτόναιόν ἐστίν. Ὁ μὲν οὖν τῆς ἐπιβολῆς τρόπος ἐστίν αὐτός· οὐδὲν μέντοι κωλύον ἐστὶ πρότερον ἐντυχόντα τῷ κρεμασίῃρι κατὰ τὴν ἔρευραν αὐτοῦ, εἶτα κατὰ συντυχίαν ἄλλως ἐξ ὑστέρου ἐπὶ τὴν τῶν ἀγγείων εὔρεσιν ἀφικνεῖσθαι.

μζ'. Περὶ διαφορᾶς περιτοναίου καὶ δαρτῶν σωματοπεποιημένως.

Ῥητέον δὲ ὅπως ἂν τις χειρουργῶν μὴ διαψευσθεῖη· οἱ γὰρ ἡμέρες οἱ δαρτοὶ ὡς ἐπίπαν διὰ τῆς συνεχοῦς χειραψίας σωματοπεποιημένοι, πολλῶ γίνονται παχύτεροι τοῦ περιτοναίου. Ἀπατώσι δὲ πολλοὺς τῶν χειρουργῶν διὰ τὸ πᾶχος οἰομένους ταῦτο εἶναι τὸ περιτόναιον. Διακρινούμεν δὲ τοῦ περιτοναίου τοὺς δαρτοὺς χρώματι, συστίσει, περιφερείᾳ· χρώματι μὲν, ἐπειδὴ τὸ περιτόναιον λευκόν ἐστίν, ἅτε νευρῶδες ὂν, καὶ τῇ κύσει παραπλήσιον κατὰ τὴν χροιάν, οἱ δὲ δαρτοὶ σφόδρα ἐνερευθεῖς διὰ τὸ εὖ μάλα κατη-

vaisseaux et le crémaster, le corps qui se trouve au milieu est le péritoine. Voilà la manière dont il faut s'y prendre; mais rien n'empêche, du reste, si, en allant à la recherche du péritoine, on tombe d'abord sur le crémaster, de passer ensuite à l'investigation des vaisseaux à mesure qu'on les rencontre.

47. DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE PÉRITOINE ET LE DARTOS ÉPAISSI.

Il faut dire comment le chirurgien évitera de se tromper; car ordinairement le dartos s'épaissit, parce qu'on le touche continuellement avec les mains, et ainsi il devient beaucoup plus épais que le péritoine. Cette membrane induit donc en erreur beaucoup de chirurgiens, qui croient, à cause de son épaisseur, que c'est là le péritoine. Nous distinguerons donc le dartos du péritoine par sa couleur, sa consistance et sa forme: par la couleur, car le péritoine est blanc, vu qu'il est nerveux, et il ressemble à la vessie pour la couleur, tandis que le dartos est extrêmement rouge.

3. κρεμασίῃρι ex om.; κρεμασίῃρι τε R. — Ib. κατὰ τὴν ἔρευραν conj.; κατερευσῶν R. — 4. ἀλλ' ὡς R. — CH. 47. tit. σωματοπεποιημένως ex om.; σωματοποιημένως R; it. l. 7-8. — 12. καὶ ἴσθαι τῷ R.

γιῶσθαι· συσπιάσει δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν περιτόναιον πυκνὸν ἐστὶ καὶ
 πασιῶν καὶ λεῖον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων χαῦνοι καὶ δασεῖς καὶ ἀνώ-
 μαλοι· περιφερεία δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν κοιλὸν ἐστὶν ὡσπερ καὶ κύστις,
 οἱ δὲ οὐδεμίαν ἐντὸς ἔχουσι τοιαύτην εὐρυχωρίαν, ἀλλὰ ἀπλῶς πε-
 ριβεβλήνται. Περιελόντες οὖν οἰσθησάτω τὸν τρόπον τοῦ δαρτοῦς· βέλ- 5
 τιον γὰρ περιελεῖν ἢ περ ἀπλοτομεῖν, οὐκ ὀλίγα συντελοῦσης τῆς
 περιαιρέσεως πρὸς τε τὴν εὐκόλον εὐρεσίαν τοῦ περιτοναίου καὶ τὴν
 ῥαδίαν τῶν ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασιῆρος διάκρισιν καὶ τὴν εὐερ-
 γοσίαν τῆς ἀποθεραπείας, ἀνοιδούντων τῶν δαρτῶν καὶ φλεγμαι-
 νότων, εἰ μὴ περιαιρεθεῖεν, ἐμποδιζόντων [τε] πρὸς τὸν ἔναιμον 10
 τῆς ἀποθεραπείας τρόπον· τὰ τε ἀγγεῖα ὑπόσα ἐν τοῖς δαρτοῖς εὐ-
 ρωσία εὐρεθεῖν, πάντα διασφίγγαντες πρὸς τὸ μὴ αἰμοβράγειν μετὰ
 τὴν χειρουργίαν, μηδὲ ἐνθρομβώσεως αἰτία γίνεσθαι, [τὰ μείζονα
 μὲν ἀποβροχίσαντες], τὰ δὲ μικρότερα καταπεύραντες εἰς αὐτὰ ἄγ-

à cause des vaisseaux nombreux qui le recouvrent; par la consistance, car le péritoine est dense, compacte et lisse, tandis que le dartos est spongieux, rugueux et inégal; par la forme, parce que le péritoine est creux, de la même manière que la vessie, tandis que le dartos ne présente aucune cavité dans son intérieur, mais entoure tout simplement [le testicule].

Après avoir extirpé le dartos, de quelque manière que ce soit (il vaut mieux, en effet, l'extirper que d'y faire une incision simple, attendu que l'extirpation contribue assez fortement à faciliter la découverte du péritoine, ainsi que l'isolement des vaisseaux et du crémaster, et à rendre le traitement secondaire plus commode; car, si on n'extirpe pas le dartos, cette tunique se gonfle, s'enflamme, et forme un obstacle à la mise en œuvre de la méthode de traitement secondaire qu'on applique aux plaies saignantes), nous en viendrons à l'isolement du péritoine, après avoir obstrué tous les vaisseaux considérables qui se rencontreront dans le dartos, pour empêcher que ces vaisseaux ne donnent lieu à un écoulement de sang après l'opération, et ne deviennent la cause d'une obstruction de la plaie par des caillots, liant les plus volumineux,

3. ἐπὶ μὲν τῶν κοιλῶν ἐστὶν R. — Ib. 13-14. [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες]
 κύστις R. — 10. [τε] ex em.; om. R. — conj.; om. R. — 14. εἰς τὰ R.

κισίρα καὶ περισιρέψαντες πολλάκις καὶ ἀποτυφλώσαντες αὐτὰ διὰ
 τῆς περισίροφῆς, ἐπὶ τὴν [τοῦ] περιτοναίου διάκρισιν ἐλευσόμεθα.
 Χωρίσαντες οὖν αὐτὸ τῶν τε ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίῃρος καὶ τοῦ
 ἐλυτροειδοῦς· χωρίζεται δὲ εὐκολώτατα, εἰ τύχοιεν οἱ δαρτοὶ πε-
 5 ριρημένοι μὲν, ὅλος [δὲ] ὁ κρεμασίῃρ ὃ τε δίδυμος μετὰ τοῦ ἐλυ-
 τροειδοῦς ἄσкулτοι τύχοιεν εἶναι· τὸ μὲν περιτόναιον ἀνατείναν-
 τες σφόδρα τῷ ὑπηρέτῃ παραδώσομεν κρατεῖν ἐάσαντα τὸν δίδυμον,
 αὐτοὶ δὲ κατατάξαντες εἰς τὸν ὄσχεον τὸν δίδυμον σὺν τοῖς ἀγγείοις
 καὶ τῷ κρεμασίῃρι, οὕτως ἐπὶ τὴν κατανόησιν ἐλευσόμεθα τοῦ πε-
 10 ριτοναίου. Διὰ τοῦτο δὲ κατατάσσομεν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς τοῦ πε-
 ριτοναίου τὸν δίδυμον εἰς τὸν ὄσχεον, ἵνα μὴ πολλαῖς ὥραις ἔξω
 μένων ἐπιψύχῃται. Μετὰ δὲ τὴν κατάταξιν, εἴτε ἄρα τῷ περιτοναίῳ
 [ὃ] ὑμῖν δαρτὸς προσηρτημένος εἴη, [εἴτε μὴ], χωρίσαντές τε αὐτὸν
 πάντων τῶν ἄλλων σωμάτων, ψηλαφήσαντές τε ἐπιμελῶς, μὴ τις

fixant dans les plus petits des crochets pour les tordre à plusieurs re-
 prises, et les oblitérer à l'aide de cette torsion. Donc, après avoir séparé
 5 le péritoine des vaisseaux, du crémaster et de la tunique vaginale (or
 cette séparation se fait très-facilement, pourvu qu'on ait extirpé le dar-
 tos, et que le crémaster tout entier, ainsi que le testicule, conjointement
 avec la tunique vaginale, n'aient pas éprouvé de tiraillements), après
 avoir tiré fortement en haut le péritoine, nous donnerons cette mem-
 brane à retenir à l'aide, qui laissera là le testicule (voy. p. 482, l. 8
 sqq.), tandis que nous-mêmes nous placerons cet organe dans le scro-
 tum, conjointement avec les vaisseaux et le crémaster, pour passer en-
 suite à la reconnaissance du péritoine. La raison pour laquelle nous
 plaçons le testicule dans le scrotum, avant de faire la résection du pé-
 6 ritoine, c'est la crainte que cet organe ne se refroidisse quand il reste
 dehors pendant plusieurs heures de suite. Après avoir mis le testicule
 7 en place, nous séparerons le péritoine du dartos ainsi que des autres
 parties, qu'il y ait des adhérences entre ces deux membranes ou non, et
 nous explorerons soigneusement le péritoine avec la main, de peur que

1. περισιρέψαντες R. — 2. [τοῦ] ex em.; om. R. — 3. Χωρίσαντες R. — 4. εὐκολώτατα R. — 5. [δὲ] ex em.; om. R. — 13. [ὃ] ex em.; om. R. — Ib. [εἴτε μὴ] conj.; om. R.

ἄρα ἑλιξ ἐντέρου παρωλισθηκυῖα εἰς αὐτὸν λαυθάνη· γνωρισόμεθα δὲ τοῦτο τῇ διαυγείᾳ· πλατυνομένου γὰρ ταῖς χερσὶ τοῦ περιτοναίου, κατὰ ἐκεῖνα οὐ δυήσεται διαυγεῖν τὰ μέρη κατὰ ἃ ἡ ἑλιξ κεῖται. Γνωσόμεθα δὲ τῇ ἀφῆ· ἀνώμαλον γὰρ τῷ πάχει τὸ περιτόναιον ὑποπεσεῖται, πῆ μὲν λεπτὸν ἐν, [ῆ] τῆς ἑλικος κεχάρισται, 5 πῆ δὲ παχύτερον, ὡσὰν καὶ τῆς ἑλικος ὑποπιπλούσης δεδιπλωμένης.

μη'. Περὶ ἀποκοπῆς περιτοναίου.

1 Εἰ μὲν οὖν παρέκειτο τὸ ἐντερον, κενὸν δὲ εἶη τὸ περιτόναιον, ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν χωρήσομεν τοῦ περιτοναίου· ἀποκόπτομεν δὲ μάλιστα τῆς συμμετρίας σλοχαζόμενοι· εἴτε γὰρ ὀλιγότερον τοῦ 10 καταλισθηκότος παντὸς ἀποκοπεῖη, παλιγγενεσίας αἴτιον, κεχασμένων τῶν χειλῶν καὶ πάροδον εὐκόλον παρεχόντων τῇ κατολισθήσει τῶν ἐντέρων· εἴτε πλείω τοῦ καταλισθαίνοντος ἀποκο-

quelque anse d'intestin qui aurait glissé [dans le scrotum] ne nous ait échappé; or nous reconnaitrons cela à la transparence du péritoine; car, si on étend cette membrane avec les mains, on ne pourra voir les parties à travers elle dans l'endroit où se trouve l'anse intestinale. Nous reconnaitrons encore cette circonstance au tact: en effet, le péritoine présentera une épaisseur inégale; dans tel endroit il sera mince, c'est-à-dire dans celui où il est sans contact avec l'anse intestinale, et dans tel autre il sera plus épais, attendu que l'anse intestinale s'y présente repliée sur elle-même.

48. DE LA RÉSECTION DU PÉRITOINE.

1 Si l'intestin est placé latéralement, et si le péritoine est vide, nous reséquons cette membrane; mais nous ferons surtout attention à l'étendue de cette résection; en effet, si on retranche une portion moins considérable que toute celle qui a glissé vers le bas, la conséquence en sera la formation d'une nouvelle hernie, vu que les bords de la plaie resteront relâchés et fourniront un passage facile aux intestins qui pourraient glisser vers le bas; si, au contraire, on retranche plus que ce qui

5. [ῆ] ex em.; om. R. — 6. ὡσαυτ R. — CH. 48, l. 11. πάντως R.

πείη; προσεπισπασθέντος ἐκ μέρους καὶ τοῦ κατὰ φύσιν, γίνονται
 μὲν καὶ πάλιν κῆλαι, πολλάκις μὴ δυναμένων εἰς αὐτὰ συντρέχειν
 τῶν χειλῶν τοῦ περιτοναίου διὰ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτομῆς, καὶ κινδύ-
 νεύουσι δὲ πολλάκις, ὡσὰν τῶν κατὰ φύσιν σωμάτων περιηρημέ-
 5 νων. Ἴνα οὖν μὴ πλανηθῶμεν τῷ μέτρῳ, δεῖ τὸ περιτόναιον ἐπισπᾶ-
 σθαι πρὸς τὸ ἐκτὸς ἔχομένους τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· ἔταν δὲ ἀρχηταὶ
 τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως ἐκτρέπεσθαι, συνακο-
 λουθοῦντος τῷ ἐπισπασμῷ τοῦ περιτοναίου, ἔξω τῆς διαιρέσεώς
 ἐσίω· εἰ δὲ σφόδρα ἐκτραπείη τὰ χεῖλη, γινώσκειν ὅτι πέρα τοῦ
 10 δέοντος ἐπισπασάμεθα, καὶ ἐνδιδόναι προσήκει. Μετὰ δὲ τὴν ἀπό-
 ληψιν τὴν αὐτάρκη ἐπισιρέφομεν· μετὰ γὰρ τὴν ἀθρόαν ἀποκοπὴν
 φρίσσον τε καὶ συντρέχον εἰς ἑαυτὸ οὕτω μύει, ὡς μηκέτι μηδὲ πν-
 ρῆνα μῆλης παραδέχεσθαι. Εἰ δὲ ἔλιξ ἐντέρου καταλισθηκέναι τό-
 4 χοι, ἀπὸ τῶν κενεῶνων ἀρξάμενοι τοῦ περιτοναίου πρὸς τῇ κορυφῇ
 15 τῶν μερῶν, ἡρέμα τὴν ἔλικα εἰς τὸ βάθος ἀπασάμενοι, τῷ τε ὑπη-

s'est échappé, et qu'on attire, de plus, une partie de la portion du pé-
 ritoine qui est restée dans son état naturel, de nouvelles hernies survien-
 dront aussi, parce que les bords de la plaie du péritoine ne pourront pas
 toujours se réunir à cause de l'étendue de la résection, et les malades
 courent souvent du danger, parce que des parties qui se trouvaient dans
 leur état naturel ont été extirpées. Afin que nous ne nous trompions
 2 donc pas par rapport à la mesure, il faut attirer le péritoine vers l'exté-
 rieur, en faisant attention à son sommet, et quand les bords de la plaie
 des téguments du ventre commencent à se renverser, attendu que le
 péritoine obéit à la traction, [ce qui doit être retranché] est arrivé hors
 de cette plaie; mais, si les bords de la plaie sont fortement renversés, il
 faut reconnaître qu'on a poussé trop loin la traction, et qu'on doit la
 modérer. Après avoir suffisamment serré le péritoine, nous le tordons;
 3 car, si on le tranche d'un seul coup, il se crispe, se rétracte sur lui-
 même, et se ferme tellement, qu'il n'admet même plus le bouton d'une
 sonde. Si une anse intestinale s'est échappée, il faut commencer par la
 4 partie vide du péritoine, près du sommet des parties, pour repousser
 doucement cette anse vers la profondeur; puis nous ordonnerons à

ρήτη τοὺς δακτύλους ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν παρακλείσομεν τάξαι
παρὰ τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, καὶ περιλαβόντα τὸ ἀπωσθὲν μέ-
ρος τοῦ ἐντέρου ἀναβιάζειν τε καὶ κατέχειν ἔνδον ὑπὲρ τοῦ μὴ
προπεσεῖν αὐθις, οὕτω τε ἐπὶ τὸ μέτρον τῆς ἀποκοπῆς ἐλευσόμεθα.

5 Εἰ δὲ προσφυῆς κατὰ τι μέρος τὸ ἔντερον τῷ περιτοναίῳ· γνωρί- 5
σομεν δὲ ἐκ τοῦ μηδαμῶς ἐκθλίβεσθαι τοῖς δακτύλοις, μηδὲ χωρί-
ζεσθαι κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ περιτοναίου δύνασθαι· τῷ μὲν
ὑπὲρ τῆς κλείσεως διὰ ἀμφοῖν ταῖν χειρῶν συνέχειν τε τὰ χεῖλη
τῆς διαιρέσεως καὶ ἄνωθεν εὖ μάλα τὰ ἔντερα, ὡς μὴ δύνασθαι προ-
πεσεῖν ἄλλην ἔλικα, αὐτοὶ δὲ ἐν τοῖς λεπτοῖς τοῦ περιτοναίου [τοῖς] 10
κεχωρισμένοις [τοῦ] ἐντέρου διαίρεσιν ἐμβαλόντες ἰκανὴν παραδέ-
ξασθαι δάκτυλον, καθήσομεν τὸν λιχανὸν καὶ κατὰ ἐπικόπου τοῦ
δακτύλου διελοῦμεν τὸ περιτόναιον παρὰ τὴν πρόσφυσιν τοῦ ἐν-
τέρου, προσκαταλείποντες πᾶν τὸ προσπεφυκὸς τῷ ἐντέρῳ τοῦ
6 περιτοναίου. Μετὰ τοῦτό τε καταπεύραντες εἰς τὰ χεῖλη τοῦ περι- 15

l'aide de placer les doigts de ses deux mains près des bords de l'incision,
de saisir la partie refoulée de l'intestin, de la remonter et de la retenir
à l'intérieur, pour qu'elle ne retombe pas, et nous en viendrons ainsi à
5 déterminer l'étendue de la résection. Si l'intestin a contracté, sur quelque
point, des adhérences avec le péritoine (or nous reconnaitrons cette
circonstance à ce que l'intestin ne peut, en aucune façon, être refoulé
avec les doigts, ni séparé du péritoine sur le point dont il s'agit), nous
ordonnerons à l'aide de contenir avec ses deux mains les bords de l'in-
cision, et de retenir très-fortement les intestins en haut, de manière à
rendre impossible la chute d'une nouvelle anse intestinale; nous-mêmes
nous ferons, dans la partie mince du péritoine éloignée de l'intestin,
une incision assez grande pour qu'elle puisse admettre le doigt; nous
introduirons le doigt indicateur à travers cette incision, et, nous servant
de ce doigt comme d'un appui, nous diviserons le péritoine parallè-
6 toute la partie du péritoine qui a contracté des adhérences avec lui. Alors
nous fixerons, dans les bords de l'incision du péritoine, deux crochets

1. παρακλείσο. conj.; παραδώσομεν R. — 5. κατὰ τὸ μ. — 10. αὐτοῖς R. —
R. — 2. παραλαβ. R. — 4. προσπεσεῖν 10-11. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R.

τοναίου δύο τυφλάγκιστρα καὶ ἀνατείνειν ὑπὲρταῖς παραδόντες, αὐτοὶ τὸ ἔντερον ἀπηλλαγμένον ἤδη τοῦ περιτοναίου, συναποφέρου-
 5 τες αὐτῷ τὸ καταλειφθὲν ἐκ τῆς προσφύσεως, ἀπάσομεν διὰ τοῦ
 λιχανοῦ, ἔτι [τε] ἐγκειμένης τῆς κορυφῆς τοῦ δακτύλου, περιστρέ-
 φειν διὰ τῶν ἀγκίστρων τὸ περιτόναιον ἀρξόμεθα, ἔπειτα ὑποσπá-
 σαντες τὸν δάκτυλον, ἐπὶ πλεόν τε περιστρέψαντες τὸν ὑμένα κατὰ
 τὸ εἰρημένον μέρος ἀποκόψομεν.

μθ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἐπιμελείας.

Μετὰ δὲ τὴν ἀποκοπὴν τοῦ περιτοναίου τῷ μὲν ὑπὲρτῳ ἀνέχειν ἰ
 καὶ φυλάττειν κατὰ χώραν τὰ ἔντερα προσιάζομεν, αὐτοὶ δὲ τὸν
 10 δίδυμον ἀναθλίψαντες ἀναβαλοῦμεν, καὶ τὸν ὄσχεον ἐνδιπλοῦντες
 διὰ τοῦ παραμέσου δακτύλου, καθάπερ τοῦτο ἐπράττιομεν κατὰ ἀρ-
 χὰς, σπογγίσαντές τε τὸν δίδυμον καὶ τὰ ἀγγεῖα καὶ τὸν κρεμα-
 στήῃρα, ἐκθρομβώσαντές τε τὸν ὄσχεον, εἰ ἄρα τύχοι τι τοῦ αἵματος

mousses que nous confierons à des aides pour élever les lambeaux; nous-mêmes nous refoulerons, à l'aide du doigt indicateur, l'intestin détaché désormais du péritoine, en entraînant avec lui les restes de son adhérence avec cette membrane, et, pendant que le sommet du doigt est encore placé dans la plaie, nous commencerons à tordre le péritoine avec les crochets; ensuite nous retirerons le doigt, nous tor-
 drons encore plus fortement le péritoine, et nous reséquerons cette mem-
 brane dans l'endroit indiqué.

49. DES SOINS QU'ON DOIT PRENDRE APRÈS L'OPÉRATION.

Après la résection du péritoine, nous ordonnerons à l'aide de main- ἰ
 tenir les intestins en place et en haut, tandis que nous-mêmes nous
 relèverons le testicule en le refoulant; avec le doigt annulaire, nous
 plierons le scrotum en deux, comme nous l'avions fait au commence-
 ment; nous essuierons, avec une éponge, le testicule, les vaisseaux
 et le crémaster; nous enlèverons les caillots du scrotum, si par ha-
 sard il s'était rassemblé du sang dans sa cavité; si, du reste, les par-

εἰς αὐτὸν συνδεδόσθαι· εἰ δὲ ἄρα ἔτι ἐπιδακρύει τὰ σώματα, καὶ
 τὴν καλουμένην εἰς ὑπόρρυσιν τομὴν παραληψόμεθα, [ἢ] τις ἐμβάλ-
 λεται κατὰ ἐπικόπου τῆς κορυφῆς τοῦ παραμέσου δακτύλου, τοῦ
 τὸν ἔσχεον ἐκτρέποντος διὰ τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως·
 λημνίσκον σπένδν, ἄνωθεν ἐπικειμένου τοῦ δακτύλου, ἐμβιβάσομεν 5
 εἰς τὴν διαίρεσιν τὴν [εἰς] ὑπόρρυσιν, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ διὰ τῶν
 δακτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς εἰς τὸ κάτω μέρος ἐπισπασόμεθα, τὸν
 διδυμὸν τε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατατάξομεν χώραν μετὰ τῶν ἐμπε-
 2 φυκῶτων αὐτῷ σωμάτων. Μετὰ δὲ ταῦτα μότῳ ξηρῷ ταύτην πᾶσαν
 παρεκπληρώσομεν τὴν ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ τομὴν, ἄλλοις τε μότοις 10
 μετὰ τοῦτο διαβρόχοις ταῖς καὶ ἐπὶ ὑδροκηλῶν εἰρημέναις ἐμβροχαῖς
 τὴν διαίρεσιν ἐμπλάσομεν, καὶ ἄλλοις τὸ ἐπιγαστρικὸν ἐπιληψόμεθα,
 ἐπιδήσομέν τε καὶ ἀποθεραπεύσομεν παραπλησίως ὥσπερ ἠξιοῦ-
 3 μεν τοὺς ὑδροκηλικούς. Ἐπὶ δὲ τούτων ἀκριβέστερον ἕκαστα πράτ-

ties laissent encore suinter du sang, nous aurons recours à ce qu'on ap-
 pelle *incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement successifs*, incision
 qu'on fait en prenant pour appui le sommet du doigt annulaire qui ren-
 verse le scrotum à travers l'incision des téguments du ventre; nous in-
 troduirons, dans l'incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement
 du sang, une tente longue et étroite, en appliquant le doigt dessus; nous
 attirerons vers le bas, à l'aide des doigts de la main gauche, le commen-
 cement de cette tente, et nous mettrons de nouveau le testicule, avec
 2 les parties qui lui sont adhérentes, dans son emplacement naturel. Puis
 nous remplirons de tentes sèches toute cette incision des téguments du
 ventre; ensuite nous boucherons l'incision [du scrotum?] à l'aide
 d'autres tentes humectées avec les embrocations que nous avons indi-
 quées en parlant des hydrocèles, nous recouvrirons les parois du ventre
 d'une troisième couche de tentes, et nous aurons recours à une déligna-
 tion et à un traitement consécutif, analogues à ceux que nous avons re-
 3 commandés à propos des malades affectés d'hydrocèle. Mais, chez les

2. [ἢ] ex em.; om. R. — 5. σπένδν προσθεν πεφυκῶτων R. — 12. ἐμπλά-
 σομεν conj.; ἐκσπασόμεν R. — Ib. ἐπι-
 3. κατὰξομεν R. — 8-9. τῶν ἐμ-
 4. ἐπιληψόμεθα R.

τοντες, καὶ τοῖς σκέλεσιν αὐτῶν ἡρέμα συνηγμένοις ἑκατέρῳ προ-
 κεφαλαίον ὑπεβαλοῦμεν κατὰ τὰς ἰγνύας, ὥσπερ ὁμοῦ μὲν ἀναρβρεπῆ
 μένειν, ὁμοῦ δὲ ἐν διασπλάσει φυλάττεσθαι τὰ σκέλη, μὴ ὑποπίπλοντα
 τῇ διαιρέσει. Τένοντας δὲ καὶ ὑποχόνδρια καὶ βουβῶνας λιπανοῦ- 4
 5 μὲν ἐμβροχῆ, μελικράτῳ [τε] σφόδρα διέφθῳ ποτίσομεν, ὑποστει-
 λαντες καὶ τῇ πρώτῃ καὶ τῇ δευτέρῃ μετὰ τὴν χειρουργίαν. Τῇ δὲ 5
 τρίτῃ λύσομεν, ἀτμῶ τε πυριάσομεν, ἐφθῶ τε καταπλάσομεν ἄρτῳ
 καὶ τὸ ἐπιγαστήριον καὶ τὸν ὄσχεον· ἐχέτω δὲ μέλι ὁ ἄρτος πρὸς
 τὸ μὴ ἀποξηρῆθαι. Καὶ τῇ τετάρτῃ λύσαντες καὶ καταιονήσαντες 6
 10 πάλιν ὕδατι καταπλάσομεν, καὶ τῇ πέμπτῃ τοῖς αὐτοῖς χρῆσομεθα,
 εἴτε μηδὲν ἐνοχλοῖη, οἷον ἀλγημάτι, ἢ συμπίθεια, ἢ ἔμετος χολῆς,
 ἀγρυπνία, ἢ πυρετος, ἐπὶ [τὰ] κηράματα χαρῆσομεν. Μετὰ δὲ τὴν 7
 ἑβδόμην λύσομεν καὶ τῶν μαλακτικῶν τινα ἐμπλάστρων ἐμβαλοῦμεν.

malades dont il s'agit maintenant, nous userons d'une plus grande ri-
 gueur pour tous les détails du traitement : nous rapprocherons légè-
 rement les jambes l'une de l'autre, et nous placerons, au-dessous de cha-
 cune d'elles, un oreiller dans la fosse poplitée, de manière à ce que les
 membres soient tirés en haut, qu'ils restent en même temps écartés,
 et qu'ils ne se placent pas sous la plaie. Nous assouplirons la partie 4
 postérieure du cou, les hypocondres et les aines avec des embrocations,
 nous donnerons à boire de l'eau miellée très-fortement cuite, et nous
 soumettrons le malade à un régime sévère le premier et le second jour
 après l'opération. Le troisième jour, nous lèverons l'appareil, nous ferons 5
 des fomentations à la vapeur, et nous appliquerons un cataplasme de
 pain cuit sur les parois du ventre et sur le scrotum; ce pain devra con- 6
 tenir du miel, afin qu'il ne s'aigrisse pas. Le quatrième jour, nous lève-
 rons de nouveau l'appareil, nous ferons une nouvelle fomentation avec
 de l'eau, et nous appliquerons un cataplasme; le cinquième jour, nous
 recourrons aux mêmes moyens, et, s'il ne se présente aucun symptôme
 fâcheux, par exemple de la douleur, quelque accident sympathique, un
 vomissement bilieux, de l'insomnie ou de la fièvre, nous passerons aux
 emplâtres de cire. Après le septième jour, nous lèverons l'appareil, et 7
 nous appliquerons quelque emplâtre ramollissant.

γ'. Τίνα σημεῖα τοῦ ἀκινδύνως ἔχειν τὸν κεχειρουρηγμένον;

Ἐπακολουθεῖ μὲν τοῖς ἀσφαλῶς μέλλουσι διαζῆν κατὰ τὴν πρώ-
την ἡμέραν ὀδύνη περὶ τὴν τομὴν ἰσχυρὰ, ἐνίοις δὲ καὶ περὶ τὴν
δευτέραν, πυρετός τε ὡς ἐπίπαν τῆς πρώτης νυκτὸς ἀρξάμενος, ἐνίοις
δὲ περὶ τὴν δευτέραν ἡμέραν ἢ νύκτα. Ἐνδίδωσι δὲ ταῦτα περὶ τὴν
τρίτην, ἢ τὴν τετάρτην, καὶ ἰδρῶς ἐπιγίνεται λυομένῳ τῷ πυρετῷ. 5

να'. Τίνα σημεῖα τῶν ἐπισφαλῶς ἐχόντων μετὰ τὴν χειρουργίαν;

Τῶν δὲ μὴ πάνυ εὐτρόπως διακειμένων [οἱ μὲν] ἐφαιμορροοῦσι
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ κινδύνους δύο κινδυνεύουσι, τὸν μὲν ἐκ
τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος, τὸν δὲ ἐκ τῆς θρομβώσεως καὶ τῶν ἐξα-
κολουθουσῶν συμπαθειῶν· οἱ δὲ χωρὶς αἱμορραγίας ἐν συμπαθείαις
γίνονται νευρικαῖς. Καὶ τοῖς μὲν διὰ τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος κινδύ- 10

50. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE L'OPÉRÉ EST HORS DE DANGER.

1 Les malades qui doivent survivre sont pris, le premier jour, ou quel-
ques-uns aussi le deuxième, d'une douleur intense aux environs de la
plaie; il survient une fièvre qui commence ordinairement la première
nuit, mais chez quelques-uns aussi le deuxième jour ou la deuxième
2 nuit. Ces symptômes s'apaisent le troisième ou le quatrième jour, et il
survient de la sueur à propos de la résolution de la fièvre.

51. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE LE MALADE EST EN DANGER
APRÈS L'OPÉRATION.

1 Parmi les malades qui ne sont pas dans un état tout à fait satisfaisant,
il y en a qui éprouvent un écoulement de sang après l'opération, et
ceux-là courent deux dangers, dont l'un tient à la perte de sang et l'autre
à l'accumulation des caillots et aux accidents sympathiques qui en sont
la conséquence; d'autres malades sont frappés, sans avoir eu d'hémor-
2 ragie, d'accidents sympathiques nerveux. Les malades qui courent du
danger par suite de la perte de sang présentent les symptômes suivants:

νεύουσι παρακολουθεῖ ἰσχυρῆς, ἀτονία, σφυγμὸς μικρὸς, φωνὴ
 ἀλαμπῆς, ἀκρων περιψυξις, ἰδρῶς ὀλίγος ὑπόψυχρος· τοῖς δὲ γι-
 νομένοις ἐν συμπαθείᾳ, εἴτε διὰ θρόμβωσιν, εἴτε ἄλλως παθεῖν τι
 ὑποπνευμένοις, παρέπεται ταῦτα περὶ δευτέραν καὶ τρίτην, ἢ καὶ
 5 ἔτι πρόρρω· τὰ ὑποχόνδρια ὀδυνῶνται, τὸ ἐπιγάστριον αὐτοῖς πᾶν
 ἐντείνεται καὶ ἐμπνευματοῦται, καὶ πυρετὸς δριμύτερος ἐπακολου-
 θεῖ, ταῖς νυξίν ἐπιτεινόμενος μᾶλλον, καὶ κροτάφους ὀδυνῶνται καὶ
 τένοντα καὶ ῥάχιν ἰσχυρῶς, καὶ βουβῶνας ἔτι μᾶλλον, παραφέρου-
 ται τε τῇ διανοίᾳ. Εἰ δὲ χαλεπώτερον ἔχοιεν, ταῦτα [τὰ] συμπιῶ- 3
 10 ματα σφοδρύνεται κατὰ λόγον τῆς χαλεπότητος, καὶ ἐκ τῶν τενόν-
 των εἰς τοῦπίσω κατατείνονται, δυσουριῶσί τε καὶ καρηθαροῦσιν
 ὥσπερ νεναρκηκότες, καὶ χολημετοῦσιν, ἀγρυπνοῦσί τε καὶ ἀνό-
 ρεκτοι διατελοῦσιν. Οἱ δὲ ὀλεθρίως ἔχοντες μύουσι μὲν τῷ σί- 4

maigreur, faiblesse, petitesse du pouls, extinction de la voix, refroidis-
 sement des extrémités, sueur légèrement froide et peu abondante; ceux,
 au contraire, qui sont en proie à une affection sympathique, que cette
 affection tienne à une accumulation de caillots, ou qu'on soupçonne
 les malades de souffrir d'une autre manière quelconque, sont pris, le
 deuxième ou le troisième jour, ou même encore plus tard, des accidents
 suivants: les hypocondres deviennent douloureux, les parois du ventre
 sont tendues et gonflées par le gaz sur toute leur étendue; il survient
 une fièvre plus ou moins âcre, qui présente surtout des exacerbations
 pendant la nuit; les malades éprouvent des douleurs intenses aux
 tempes, à la partie postérieure du cou et à l'épine du dos, et plus en-
 core aux aines, et ils sont frappés de délire. Si les malades sont dans un 3
 état encore plus grave, les symptômes que nous venons d'énumérer
 subissent une exacerbation proportionnelle à la gravité de la condition
 où ces malades se trouvent; ils se recourbent en arrière à partir de la par-
 tie postérieure du cou; ils éprouvent de la difficulté à uriner, ils sentent
 de la pesanteur à la tête, comme s'ils étaient en proie à la torpeur; ils
 vomissent de la bile; ils ne dorment point, et ils restent sans appétit. Les 4
 malades qui sont dans un état désespéré ferment la bouche, attendu que

1. ἀτονίας R. — 2. περιψυξις R. παθηναί τε ὑποπνευμένην R. — 9. [τῶ]
 — 3. εἴτε δ... μβωσιν R. — 3-4. ἄλλως ex em.; om. R.

ματι, συντεινομένων τῶν μασπητήρων μυῶν, καὶ οὐ δύνανται διανοίγειν τὸ στόμα, οὔτε αἰσθητῶς οὔτε διαλεγόμενοι· οἴονται γὰρ ὑπὸ παρισθημάτων ἐνοχλεῖσθαι. Καὶ τὸ ποτὸν πίνοντες ἀνακλίουσιν εἰς τὰς ρίνας, λύζουσί τε, καὶ ἡ γαστήρ αὐτοῖς ἐκταράσσεται ταραχὴν χαλαίῃ, καὶ τὸ περὶ τὴν διαίρεσιν οὐδὲ ἔλως λέγουσιν ἀλγεῖν.

16°. Περὶ τῶν αἱμορραγούντων μετὰ τὴν χειρουργίαν.

1 Εἰ δὲ αἱμορραγοίῃ, λύσαντες καὶ ἀφελόντες τὰ μότα, εἰ μὲν οἴοντε εἶη, τὸ ἐφαίμορραγοῦν ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα, εἴτε ἐν τοῖς δαρτοῖς ὑμέσιν εἶη τοῦτο, εἴτε ἐν τῷ περιτοναίῳ, εἴτε τι τῶν τρεφόντων τετραῶσθαι τύχοι· γνωσόμεθα δὲ τοῦτο ἐκ τῆς διοιδήσεως τοῦ ἔσχεου.
 2 Πάλιν ἀναβαλοῦμεν τὸν δίδυμον, οὕτω τε τὸ ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα. 10
 3 Εἰ δὲ μὴ δύναιτο ἀναβληθῆναι περιτεθρομβωμένος ὑπὸ τοῦ αἵματος, εὐθυτομήσαντες τὸν ἔσχεον, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ὑδροκηλικῶν, καὶ τὸ αἷμα ἐκκρίναντες, ἐπισπασάμενοι τε τὸν δίδυμον διὰ τῆσδε τῆς

les muscles temporaux se contractent; ils ne peuvent ouvrir la bouche, et ne savent pas même parler de manière à se faire entendre; en effet, ils croient qu'ils sont incommodés par les amygdales. S'ils boivent, les boissons sont rejetées par le nez; ils ont du hoquet, leur ventre est dérangé par des selles bilieuses abondantes, et ils disent qu'ils ne sentent pas la moindre douleur aux environs de la plaie.

52. DES MALADES QUI PERDENT DU SANG APRÈS L'OPÉRATION.

1 S'il y a de l'hémorragie, nous lèverons l'appareil et nous ôterons les tentes; puis nous saisirons, s'il est possible, le vaisseau qui fournit le sang, soit que ce vaisseau soit situé dans le dartos ou dans le péritoine, soit qu'un des vaisseaux nourrissants ait été lésé; or nous reconnaitrons
 2 cette dernière circonstance à la tuméfaction du scrotum. [Dans le dernier cas], nous relèverons le testicule, et nous saisirons ainsi le vaisseau.
 3 Si nous ne pouvons relever le testicule, parce qu'il est entouré de caillots sanguins, nous ferons une incision perpendiculaire sur le scrotum, comme nous l'avons prescrit à propos des gens affectés d'hydrocèle; nous évacuons le sang, nous attirerons le testicule, en même temps que les

3. ἀνακοπιῶσιν R. — CH. 52, l. 10. ἀναβαλοῦμεν R.

διαίρεσως, καὶ συνελκόμεντες αὐτῷ τὰ ἀγγεῖα, ἀποβροχίσσομεν τὸ αἰμορραγοῦν. Εἰ δὲ μὴ ἐξ ἀγγείου φέροιτο μεγάλου, πολλὰ δὲ ἐπι-⁴ δακροῖ σώματα, εἰ μὲν ἄνωθεν, ταῖς τε ψυχρούσαις καὶ στυφούσαις ἐμβροχαῖς ἀδιαλείπτως ἀπαντήσομεν, μάννη τε πολλῇ χρυσόμεθα
⁵ ἐπιπάττοντες, καὶ λημνία σφραγιδι, καὶ ἀσίερι σαμῶν, καὶ σπύγγω καινῷ, πίσιση μὲν ἐνειληθέντι ὑγρᾷ, καέντι δὲ μετὰ τοῦτο καὶ λειωθέντι, χάρτη τε κεκαυμένη καὶ τοῖς ὁμοίοις. Εἰ δὲ ἐκ τοῦ
⁵ ὄσχευ γένοιτο ἢ ἐπιδάκρυσις, ἐμβαλόντες, ὡς ἔφαμεν, τὴν ἐν τῷ ὄσχευ διαίρεσιν εὐθυτενῇ, εἰ μὲν ὁ δίδυμος ἀνηρητῆσθαι τύχοι, τοῖς
¹⁰ εἰρημένοις ἰσχαίμοις ἐμπάσσομεν τὸν ὄσχεον· εἰ δὲ μένοι κατὰ χώραν, μάννη καὶ κυαμίνω ἀλεύρω ἔτι λεπιοτάτοις· προσσηνῇ γὰρ ἔστι ταῦτα τῷ δίδυμῳ.

vaisseaux, à travers cette incision, et nous lierons le vaisseau qui fournit le sang. Si le sang ne provient pas d'un grand vaisseau, mais s'il y a ⁴ plusieurs parties qui en laissent suinter, nous bassinerons continuellement, au cas où ce suintement a lieu en haut, à l'aide d'embrocations refroidissantes et astringentes; nous emploierons une grande quantité de poussière d'encens dont nous saupoudrerons la plaie, et, en outre, de la terre sigillaire de Lemnos, de la terre étoilée de Samos, des éponges neuves, que nous roulerons dans du goudron pour les brûler et les triturer ensuite, du papier brûlé et d'autres remèdes semblables. Si ⁵ le suintement de sang provient du scrotum, nous ferons, ainsi que nous l'avons dit plus haut, une incision perpendiculaire sur le scrotum, et, si le testicule est rétracté, nous saupoudrerons le scrotum avec les médicaments propres à éteindre le sang que nous venons d'énumérer; si, au contraire, le testicule est resté en place, nous nous servirons de la poussière d'encens et de la farine de fèves, réduites en poudre très-fine; car ces médicaments exercent une action douce sur le testicule.

2-3. ἐπιδάκρυσι R. — 5. ἐπιπάττοντες R. — 6. καινῷ R. — Ib. πίσιση conj.; πόσει R. — Ib. ἐνειληθέντι conj.; ἀνελισθεῖ (sic) R. — Ib. καέντι δὲ conj.; καὶ ἐν τῆδε R. — 7. λειωθέντι conj.; λειώματα R. — 10. ὄσχεος R, et sic semper. — 11. ὅτι ex em.; ἐτι R. — Ib. λεπιοτάτοις τὸν ὄσχεον· προσσηνῇ R.

υγ'. Περὶ τῶν [ἐν] νευρικαῖς συμπαθείαις γινομένων.

Εἰ δὲ φλεγμαιώντων τῶν σωματίων νευρικαὶ συμπαθείαι παρα-
 1 κολουθοῦσι, φλεβοτομεῖν χρὴ τῆνικαῦτα καὶ λιπαίνειν εὖ μάλα ταῖς
 2 ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ μᾶλλον ὑποπιεύοιτο ὁ κίνδυνος, πύρεθρον καὶ κά-
 3 χρυ καὶ πτέπερι καὶ κασίδιον ἐμπασσέσθω, καὶ λιπαιώσθωσαν
 πλέον τῶν ἄλλων τένοντές τε καὶ χεῖρες, καταιονόσθωσάν τε ἀπὸ 5
 τοῦ ὀμφαλοῦ μέχρις ὀσχεύου ἀφέψημα τήλεως, λινοσπέρμον, μαλά-
 3 χης. Τὴν δὲ διαίρεσιν καὶ τὸν ὄσχεον κατὰ ἀρχὰς μὲν ἐρίοις οἰσு-
 πηροῖς, προεπιβεβλημένων μότων τῇ διαίρεσει, σκεπασίον ἐπι-
 τεγγομένοις συνεχῶς οἰνελαίῳ πολλῷ καὶ θερμῷ, μέχρις ἂν ἀρχὴν
 λάβῃ διαπύσεως, εἶτα ἐπὶ τὰ καταπλάσματα μεταβατέον, ἐπὶ τού- 10
 τοις φάρμακα ἐπὶ τὰς τομὰς παραληπίον, εἴτε πρὸς διαπύσιν,
 εἴτε πρὸς ἀνακάθαρσιν, εἴτε καὶ πρὸς ἀπούλωσιν καὶ τὴν τῶν κόλ-

53. DES MALADES FRAPPÉS D'AFFECTIONS SYMPATHIQUES NERVEUSES.

1 Si, par suite de l'inflammation des parties, il survient des affections
 sympathiques nerveuses, il faut faire une saignée et assouplir fortement
 2 [le cou et le dos ?] à l'aide des embrocations. Si on soupçonne un péril
 plus grave encore, on saupoudrera avec de la pariétaire d'Espagne, de
 l'armarinte, du poivre ou du castoréum; on graissera, plus fortement en-
 core que les autres parties, la partie postérieure du cou et les mains, et
 on fera, depuis le nombril jusqu'au scrotum, des affusions avec une
 3 décoction de fenugrec, de graine de lin ou de mauve. Au commence-
 ment, après avoir placé préalablement des tentes sur la plaie, on recou-
 vrira aussi bien cette plaie que le scrotum de laine en suint qu'on
 humectera continuellement avec une grande quantité d'huile et de vin
 chauds, jusqu'à ce qu'il survienne un commencement de suppuration;
 ensuite on passera aux cataplasmes, après lesquels on aura recours à
 des médicaments qu'on appliquera sur les incisions, et qui favoriseront
 soit la suppuration, soit la mondification des plaies, soit la cicatrisation

Ch. 53, tit. [ἐν] ex em.; om. R. — 6. R. — 12 p. 498, l. 1. καὶ τινων κόλ-
 3 ἐφέψημά τε τήλ. R. — 8. σκεπασίαι πων R.

πων κόλλησιν· εὔδηλα δὲ πάντα εἶσιν. Ἐχέτω δὲ [τὰ] καταπλα-
 σματα ἄρτου καὶ μέλιτος καὶ λινοσπέρμου καὶ πηγάνου καὶ κυμ-
 ρου. Εἰ δὲ μὴ κουφίζονται πρὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς καταιονήσεως εἰς
 πύελον ἐμβαλεῖσθωσαν.

et le recollement des sinus; or tous ces médicaments sont connus. Les
 cataplasmes devront contenir du pain, du miel, de la graine de lin, de
 la rue et du cumin. Si les malades ne sont pas soulagés par ces moyens,
 on les placera dans une baignoire au lieu de les soumettre à des affu-
 sions.

1. [τὰ] ix em.; om. B.

BIBΛION NΑ΄.

λϛ'. Περὶ κακοήθων καὶ δυσπεπούλωτων ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

[Ὅμοίως δὲ καὶ τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ἕσα τε τῶν περίξ χωρίων ἀνάβρωσιν ἔχει καὶ τὰ δυσπεπούλωτα πάντα ἐσὶν ἀνεκπύητα καὶ ἕσα τῶν] κακοήθων ἐλκῶν ἰδίῳις ὑπόμασι κατὰ ἐξοχὴν τινα κέκληται καρκινώδη, χειραίνεια, τηλέφεια, φαγεδαϊνικά · πάντα γάρ ἐσὶ ταῦτα ἀνεκπύητα. Δυσπεπούλωτον μὲν οὖν ἐσὶν ἕλκος τὸ διὰ ἐπιβροῆν πολλῶν ἢ δριμέων κωλυόμενον εἰς ὠτειλὴν ἰέναι διὰ τὸ καθυγραίνεσθαι τε καὶ προσαναβιβρώσκεσθαι ὑπὸ τοῦ ρεύματος,

LIVRE LI.

36. DES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE ET DES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER.

— TIRÉ DE GALIEN.

Les ulcères putrilagineux, les ulcères caractérisés par la corrosion des parties environnantes et les ulcères difficiles à cicatriser présentent tous une absence de suppuration; il en est encore de même des ulcères de mauvaise nature, qu'on désigne par des noms particuliers et qu'on appelle spécialement *ulcères carcinomateux*, *chironiens*, *téléphiens* et *phagédéniques* : en effet, tous ces ulcères sont sans suppuration. L'ulcère difficile à cicatriser est celui qu'un afflux d'humeurs abondantes ou acres empêche de marcher vers la guérison, parce qu'il est humecté et

CH. 36, tit. Περὶ.... ἐλκῶν Ἀέτ.; del. ap. R. — 2. δυσπεπούλωτα δὲ πάντα Gal.
ap. R. — Ib. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ om. R. — 4. τηλέφια R Gal. — 4-5. πάντα
Ἀέτ. — 1-3. [Ὅμοίως.... τῶν] Gal.; del. ἐσὶ καὶ ταῦτα R.

καὶ ὅταν ἦτοι τὰς τρίχας ἰδῆς ἐκπιπλούσας τῶν περικειμένων τῷ
 ἔλκει χωρίων, ἢ καὶ τὸ σῶμα λεπίδας ἀφιέν, ἴσθι τοῖς οὕτως ἔχουσι
 μοχθηροῦς ἐπιρρέειν τῷ μορίῳ χυμοὺς ἀναβιβρώσκοντας τὸ ἔλκος.
 κακότητες δὲ ᾧ ἐπιρρέει μὲν οὐδέν, δύσκρατον δὲ ἔχει τὸ μόριον ἐν
 5 ᾧπερ ἐστίν, ὡς αἰεὶ προσδιαφθείρειν τὸ χρηστὸν αἷμα, ὅπερ ἕνεκα
 τοῦ θρεῖσθαι παραγιγόμενον αἴτιον τοῖς δεομένοις σαρκώσεως ἐγι-
 νετο. Πάντα οὖν τὰ δυσίατα τῶν ἐλκῶν τὰ μὲν διὰ τὴν δυσκρασίαν 3
 τῆς ἠλκωμένης σαρκὸς, τὰ δὲ διὰ τὸν ἐπιρρέοντα χυμὸν γίνεται
 τοιαῦτα. Καὶ τῆς μὲν δυσκρασίας δύο εἰσὶ διαφοραὶ, ποτὲ μὲν ταῖς 4
 10 ποιότησι μόναις οὐ κατὰ φύσιν ἐχούσης τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 ἐνίστε δὲ καὶ μετὰ ὅγκου τινὸς ἐπικτητότου, τῆς δὲ ἐπιρρόης ἕτεραι
 δύο, τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιὸν τῶν ἐπιρρέοντων χυμῶν. Ἐνίστε 5
 δὲ καὶ μίγνυσθαι συμβαίνει τινὰς τῶν εἰρημένων διαθέσεων, ἢ καὶ
 πάσας ἅμα. Χρῆ δὲ οὐχ ἀπασῶν δῆπουθεν ἅμα λέγεσθαι τὴν μέθο- 6

corrodé par cette fluxion; quand vous voyez que les poils tombent des parties qui entourent l'ulcère, ou qu'il se détache de petites écailles du corps, sachez que, chez les gens qui sont dans cet état, il y a vers la partie un afflux d'humeurs vicieuses qui corrodent l'ulcère; l'ulcère de mauvaise nature, au contraire, est celui où il y a absence complète d'afflux, mais où la partie qui en est le siège est mal tempérée : d'où il résulte qu'elle pervertit continuellement le sang normal qui lui arrive pour la nourrir et qui devient la cause de la production des bourgeons charnus dans les parties qui en ont besoin. Les ulcères difficiles à guérir devien- 3
 nent tels, les uns aussi bien que les autres, soit par le mauvais tempéra-
 ment de la chair ulcérée, soit par l'afflux d'une humeur. Il y a deux es- 4
 pèces de mauvais tempérament, attendu que, dans certains cas, la chair
 sous-jacente s'écarte de son état naturel uniquement sous le rapport des
 qualités, tandis que, pour d'autres, il existe une complication avec une
 tumeur survenue après coup; l'afflux présente deux autres variétés tenant
 a la quantité et à la qualité des humeurs qui affluent. Il arrive parfois 5
 que quelques-uns de ces états, ou même tous à la fois, se compliquent
 entre eux. On ne doit pas exposer simultanément la manière de remé- 6

2. ἦτοι τό R. — Ib. δέρμα Gal. — — 13. ἢ om. R. — 14. δόκ. ἀναλέγε-
 9. εἰσὶ ex em.; ἐστὶ R; ἐστῶσαν Gal. σθαι R 1° m.

7 δον τῆς ἰάσεως, ἀλλὰ ἐκάστης ἰδίᾳ. Τῆς μὲν οὖν σαρκὸς αὐτῆς ἰάση
 τὴν δυσκρασίαν, εἰ μὲν αὐχμῶδης καὶ ξηρὰ φαίνοιτο, τέγγων εὐ-
 8 κράτῳ πολλάκις ὕδατι. Κατὰ ἐκάστην δὲ χρῆσιν ὁ σκοπὸς ἔστω
 σοι τῆς καταντήσεως, ὅταν πρῶτον εἰς ἔρευθός τε καὶ ὄγκον αἵ-
 9 ρηται τὸ μύριον, ἀφίστασθαι τῆνικαῦτα· διαφορήσεις γὰρ ὃ εἴλκυ- 5
 σος καταιονῶν ἐπὶ πλέον. Ἀλλὰ καὶ τῶν φαρμάκων ἡ δύναμις ὑγρο-
 10 τέρα τις ἔστω τῆς ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς παρηνημένης.
 Εἰ δὲ ὑγροτέρα τοῦ κατὰ φύσιν ἢ σὰρξ φαίνοιτο, τὰ ἐναντία ποιη-
 τέον, ἐπιτείνοντα μὲν τῶν φαρμάκων τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸ ξηρότερον,
 ὕδατι δὲ μηδὲ ὕλως χρώμενον, ἀλλὰ εἰ καὶ ἀποπλύνειν δεῖσι τὸ ἔλ- 10
 11 κος, οἶνος, ἢ ἀφέψημα αὐσίτηρᾶς πῶλας παρεσκευασθῶ. Κατὰ ταῦτα
 δὲ τὴν μὲν θερμότεραν τοῦ δέοντος σάρκα ψυκτέον, τὴν δὲ ψυχροτέ-
 12 ραν θερμαντέον. Τῶν δὲ σὺν ὄγκῳ τινὶ παρὰ φύσιν ἠλκωμένων
 μορίων ἰᾶσθαι χρὴ πρότερον τὸν ὄγκον· ἢ τις δὲ τῶν παρὰ φύσιν

dier à tous ces états; au contraire, chacun d'eux exige que son traite-
 7 ment soit exposé séparément. Vous guérirez donc le mauvais tempéra-
 ment de la chair elle-même en l'humectant fréquemment d'eau tiède,
 8 lorsqu'elle semble aride et sèche. Chaque fois que vous avez recours à
 l'eau, vous vous proposerez pour but d'interrompre l'affusion dès que
 vous verrez la partie devenir rouge et se tuméfier; car, si vous poussiez
 9 plus loin l'affusion, vous dissiperiez ce que vous auriez attiré. Mais les
 propriétés des médicaments que vous emploierez doivent être aussi un
 peu plus humides que celles des médicaments que nous avons re-
 10 commandés plus haut, lorsqu'il s'agissait d'une chair saine. Si la chair
 paraît plus humide que dans l'état naturel, il faut faire le contraire et
 exagérer les propriétés des médicaments dans le sens de la sécheresse,
 en s'abstenant complètement d'employer de l'eau; si l'ulcère a besoin
 d'être lavé, vous tiendrez tout prêt du vin, ou une décoction de quelque
 11 herbe légèrement âpre. De la même manière vous refroidirez la chair
 qui est plus chaude qu'il ne le faut, et vous réchaufferez celle qui est
 12 trop froide. Lorsque l'ulcération des parties est compliquée d'une tumeur
 contre nature, il faut d'abord guérir cette tumeur; or nous dirons dans

4. τι R. — 10. δεῖσιτο τό R. — 11. — Ib. παρασκευασθῶ Gal. — Ib.
 οἶνος ἢ ὀξύκρατον ἢ ἀφέψημα Gal. ταῦτα R.

ἀπάντων ἐστὶν ὄγκων ἢ ἴασις, ἐν τοῖς ἐξῆς εἰρήσεται· οὖν δὲ ὅσον
 ἐξ αὐτῶν συνῆπται τῇ τῶν ἐλκῶν Θεραπεία ρητέον. Ἐπειδὴν τὰ
 χεῖλη μόνα τῶν ἐλκῶν ἐπὶ πλέον ἀχροίας, ἢ σκληρότητος ἤκη, πε-
 5 ριτέμνειν αὐτὰ χρὴ μέχρι τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς, ἢ χρόνω πλέονι Θε-
 5 ραπεύειν τοῖς μαλάσσοσι φαρμάκοις, ἔταν καὶ ὁ κάμνων [οὕτως]
 ἔχη προθυμίας. Οὕτω δὲ κατὰ τῶν ἐπιβρέοντων τοῖς ἠλκωμένοις
 10 μέρεσι μοχθηρῶν χυμῶν ἢ μὲν ὡς ἠλκωμένων ἴασις ἐν τῷδε λελέξε-
 14 ται, ἢ δὲ ὡς κακοχυμίας ἢ πλήθους ἐν τοῖς ἰδίοις ἐκείνων λογι-
 σμοῖς. Ὅταν οὖν ἐκείνων ὀλίγω τι πλείων καὶ μὴ πολὺ φαυλότερος
 10 ἢ τοῦ κατὰ φύσιν ὁ ἐπιβρέων χυμὸς, ἀποτρέπειν αὐτὸν καὶ ἀνα-
 στέλλειν προσήκει σίϕοντα καὶ ψύχοντα τὰ πρὸ τῶν ἠλκωμέ-
 16 νων χωρία. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἄρχεσθαι μὲν ἀπὸ τοῦ πεπο-
 17 θότος, ἐπινέμεσθαι δὲ ἐπὶ τὸ ὑγιές. Τὰ δὲ τοῖς ἐλκεσιν αὐτοῖς

la suite (voy. liv. XLIV et XLV) comment on traite les tumeurs contre
 nature, quelles qu'elles soient; pour le moment il s'agit d'exposer la
 partie de ce traitement qui se rattache à celui des ulcères. Lorsque les
 13 bords de l'ulcère seuls sont arrivés à une décoloration ou à une indura-
 tion très-prononcées, il faut les couper sur tout le pourtour de l'ulcère
 aux limites de la chair saine, ou bien leur appliquer un traitement qui
 dure plus longtemps et qui consiste dans l'emploi des médicaments
 ramollissants, si cela est conforme aux désirs du malade. De même, 14
 pour le cas d'un afflux d'humeurs vicieuses vers les parties ulcérées,
 nous dirons ici même comment il faut guérir cette affection, pour ce
 qui regarde l'ulcération des parties; en ce qui touche le mauvais état
 ou la surabondance des humeurs, nous en parlerons quand nous dis-
 15 serterons spécialement sur ces sujets. Lors donc que, dans ces affections,
 l'humeur qui afflue est un peu plus abondante et pas beaucoup plus
 mauvaise que dans l'état naturel, il faut la détourner et la repousser,
 en resserrant et en refroidissant les parties situées au-devant des régions
 ulcérées. On commencera également la déligation sur la partie affectée 16
 et on la fera marcher vers la partie saine. Vous trouverez, à l'aide de la 17

3. ἤκη ex em.; ἤκει R; ἤκει Gal. — 9. ἐκείνων om. Gal. — lb. ὀλίγω τῷ
 5. [οὕτως] conj.; om. R. Voy. Gal. — πλείω Gal. — lb. πολλῶ Gal.

ἐπὶ τῶν ρευματικῶν προσαγόμενα φάρμακα κατὰ τήνδε σοι τὴν
 15 μέθοδον εὐρισκέσθω. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἐπιέρβρευκεν ἤδη τῷ ἔλκει καὶ
 ὑγρότερον αὐτὸ πολλῶν καὶ ῥυπαρώτερον πεποίηκε, τὸ δὲ ἔτι καὶ
 τῶν ἐπιβρέει, δύο σκοποὺς ἡμᾶς ἔχειν ἀνάγκη τῆς Θεραπείας, ἕνα
 μὲν ὥστε καλύσαι τὸ ἐπιβρέον ὑγρὸν, ἕτερον δὲ ὥστε διαφορῆσαι 5
 τὸ ἐνεσληριγμένον ἐν τῷ πεπονηθῶτι μορίῳ. Γίνεται δὲ ταῦτα διὰ
 ἐναντίων δυνάμεων· ἀνασιτέλλει μὲν γὰρ τὸ ἐπιβρέον ἕσα σίλυφειν
 19 πῆξυκε φάρμακα, διαφορεῖ δὲ τὸ περιεχόμενον ἐν τῷ πεπονηθῶτι
 μορίῳ τὰ δύναιμι ἔχοντα διαφορητικὴν τε καὶ ἐλκτικὴν. Τὰ δὲ ἐλ-
 20 κτικὰ καὶ διαφοροῦντα τὰς ἐκ τοῦ βάθους ὑγρότητας ἀναγκαῖόν ἐστι
 μὴ ἀνευ δριμύτητός τινος ἐργάζεσθαι τοῦτο, τῇ δριμύτητι δὲ ἐξ
 ἀνάγκης ἔπεται τις ὀδύνη διὰ τὸ δάκνεσθαι τὸ ἔλκος, καὶ οὕτω
 συμβαίνει διὰ τὴν ἐκ τῶν δακνόντων ἀνίαν ἐρεθίζεσθαι μᾶλλον τὴν
 ἐπιβρέουσαν ὑγρότητα· τούτου δὲ γινομένου, φλεγμαίνειν τε ἅμα

méthode suivante, les médicaments qu'il faut, en cas d'ulcères compli-
 18 qués de fluxion, appliquer sur ces ulcères eux-mêmes. Lorsque, d'un
 côté, il y a des humeurs qui ont déjà afflué vers l'ulcère et qui l'ont
 rendu beaucoup plus humide et plus impur qu'il ne l'était, et que, d'un
 autre côté, il y en a d'autres qui y affluent encore, il est nécessaire de
 se proposer deux buts pour son traitement : l'un consiste à intercepter
 l'humeur qui afflue, et l'autre, à dissiper celle qui est fixée dans la partie
 19 affectée. Or ces deux résultats s'obtiennent avec des médicaments doués
 de propriétés opposées : en effet, l'humeur qui afflue est repoussée par
 les médicaments qui sont de nature à exercer un effet astringent, tandis
 que l'humeur contenue dans la partie affectée est dissipée par ceux qui
 20 sont doués de propriétés dissipantes et attractives. Les substances qui
 attirent et dissipent les liquides provenant des parties profondes ne sau-
 raient certainement pas produire cet effet sans posséder une certaine
 âcreté; mais l'âcreté a pour conséquence nécessaire un certain degré de
 douleur, parce qu'elle excite des mordications dans l'ulcère, et de cette
 manière il advient que la douleur produite par les substances mordi-
 cantes provoque davantage l'afflux des liquides, et que, par suite de cette

5. μὲν ἀποκρούεσθαι Gal. — Ib. διαφορ. τε καὶ om. Gal. — 10. τοῦ om.
 ὥστε om. Gal. — 8. ἐν om. R. — 9. Gal. — 11. ὀδύνη Gal. — Ib. τινος om. Gal.

καὶ διαβιβρώσκεισθαι τὸ ἔλκος. Ἐπεὶ τοίνυν τὰ διαφοροῦντα καὶ τὸν ²¹
 ῥύπον ἐκκαθαίροντα δριμείας ἐστὶ δυνάμεως, ἐπὶ ὅσον μὲν ῥύπου
 πλῆρες ἐστὶ τὸ ἔλκος, οὐκ ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος αὐτῶν
 ὁ κάμνων· καθάπερ γὰρ τι πρόβλημα τῶν ἠλκαμένων μερῶν ὁ ῥύ-
 5 πος μέσος ὑπάρχων τοῦ τε φαρμάκου καὶ τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 οὐκ ἔῃ τὴν ὑπὸ τοῦ φαρμάκου γινομένην δῆξιν καθικνεῖσθαι τοῦ
 ἔλκους. Προσέχειν οὖν δεῖ πῶσον ἀποβρύπεται τοῦ ῥύπου, καὶ πῶ- ²²
 σον ἐγκαταλείπεται, καὶ εἰ τοῦτο ἀνώδυνον πρᾶσσεται· δῆλον γὰρ
 ὡς πρὸς τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ῥύπου καθαρώτερον γινόμενον τὸ ἔλκος
 10 ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος. Μέγιστον οὖν σημεῖον ἐστὶ σοι ²³
 μηδὲν ἔτι τοιῶδε φαρμάκῳ χρῆσθαι, ἐὰν δῆξως ἀντιλαμβάνηται τὸ
 πᾶσχον μῆριον, καὶ τὰ περὶξ αὐτοῦ σώματα ἐρυθρὰ γίνηται· τῶν
 γὰρ δριμέων φαρμάκων ἰδίον ἐστὶ τὸ τε δηγμὸν ἐμποιεῖν τῷ ἔλκει
 καὶ ἔρευθος ἐργάζεσθαι τοῖς περὶξ σώμασιν. Εἰ δὲ ἀφλέγμαντα μὲν ²⁴

circonstance, l'ulcère s'enflamme en même temps qu'il est corrodé. Puisque les médicaments qui dissipent et qui enlèvent les impuretés ²¹
 sont doués de propriétés âcres, le malade ne s'aperçoit pas de leur âcreté aussi longtemps que l'ulcère est plein d'impuretés : car les impuretés constituent une espèce de rempart pour les parties ulcérées, attendu qu'elles sont placées entre le médicament et la chair sous-jacente, et elles ne permettent pas que les mordications causées par le médicament pénètrent jusqu'à l'ulcère. On fera donc attention à la quantité ²²
 des impuretés de l'ulcère qui sont détergées, ainsi qu'à la quantité de celles qui restent, et on examinera si cette élimination se fait sans douleur; car il est clair que, à mesure qu'on enlève les impuretés, l'ulcère devenu plus pur sentira l'âcreté [des médicaments]. Que ce soit ²³
 donc pour vous une preuve très-concluante qu'il ne faut plus, en aucune façon, employer de pareils médicaments, si la partie affectée éprouve des mordications et si les parties qui l'entourent deviennent rouges; car c'est une propriété spéciale des médicaments âcres de causer des mordications dans l'ulcère et de produire de la rougeur sur les parties environnantes. Quand les parties qui entourent l'ulcère ne sont pas enflam- ²⁴

τὰ περὶ τὸ ἔλκος εἶη, δηγμοῦ δὲ μηδὲν ἀντιλαμβάνοιτο, ῥύπος δὲ ἐπιγίνοιτο τῷ ἔλκει, τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ προσήκει ἐπιμένειν· πάντως γὰρ ὠφελήσει τὸν ῥύπον ἀποκαθαίρον καὶ τὴν ὑγρότητα ξηραίνον· ἅμα μέντοι τῷ καθαρὸν γενέσθαι τὸ ἔλκος καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι βραχείας δὴξως τὸν κάμνοντα μεταβαίνειν ἐπὶ ἕτερον φάρμακον τῶν ἀδήκτως ξηραίνειν καὶ σίύφειν δυναμένων, ὑποῖά ἐσὶ τὰ πεπλυμένα μεταλλικά, καὶ τὰ μὴ πεπλυμένα μὲν, ἄδηκτα δὲ φύσει.

25 Γνωσκειν δὲ καὶ τοῦτο, ὡς οὐ μόνον τὰ δριμέα φάρμακα ῥυπαίνει τὰ καθαρὰ τῶν ἐλκῶν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ πᾶνυ μαλθακά καὶ ἐκλελυμένα ταῖς δυνάμεσιν· τοιαῦτα δὲ ἐσὶ δηλονότι τὸ σίεαρ καὶ

26 πιμελὴ καὶ κηρὸς καὶ αὐτὸ τὸ ἔλαιον. Χρὴ δὴ οὖν ἐπὶ τῶν πεπλαλαιμένων ἐλκῶν μηδαμῶς προσφέρειν τὰ τοιαῦτα, πλὴν εἰ μὴ ἐπουλωμένα ἤδη τυγχάνει· τῆνικαῦτα γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰς οὐλῶν μα-

27 λασσεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν φαρμάκων πρόσφερε. Μὴ δυναμένης

mées, si l'on ne ressent aucune mordication dans l'ulcère, et s'il s'y forme des impuretés, il faut persister dans l'emploi du médicament âcre : en effet, ce médicament sera nécessairement utile, puisqu'il déterge les impuretés et dessèche l'humidité; mais, aussitôt que l'ulcère est devenu pur et que le malade sent une légère mordication, on passera à quelque autre médicament appartenant à la classe de ceux qui peuvent dessécher et resserrer sans causer de la mordication : tels sont les médicaments tirés du règne minéral, pourvu qu'ils soient lavés, ainsi que ceux de ces médicaments qui, par leur nature, ne causent point de mor-

25 dication, ces derniers sans être lavés. Il faut savoir aussi que les médicaments âcres ne sont pas les seuls qui rendent les ulcères impurs, mais qu'il en est de même pour ceux qui ont la consistance de la cire à écrire et dont les propriétés sont très-faibles; à cette classe appartiennent le

26 suif, la graisse, la cire et l'huile elle-même. On ne doit donc, en aucun cas, appliquer de pareils médicaments sur les vieux ulcères, à moins qu'ils ne soient déjà cicatrisés : alors, en effet, vous pourrez leur appliquer des médicaments semblables, dans le but de ramollir les cicatrices.

27 Si les médicaments ne peuvent pas venir à bout de l'afflux d'humeurs, on

δὲ ὑπὸ φαρμάκων κρατηθῆναι τῆς ἐπιβροῆς, τὴν αἰτίαν αὐτῆς ἐπι-
 σκεψάμενον ἐκείνην ἐκκόπτειν πρότερον. Εἰ μὲν οὖν διὰ ἀτονίαν ²⁸
 τοῦ δεχομένου τὸ βρεῦμα μορίου τοῦτο συμβαίνοι, ταύτην ἰατέον·
 ἐπεὶ δὲ αὐτὴ διὰ δυσκρασίας ἀμετρίαν ἀεὶ γίνεται, Θεραπεύσας ὡς
 5 εἴρηται ἔμπροσθεν τὴν δυσκρασίαν, ἴαση καὶ τὴν ἀτονίαν. Εἰ δὲ ²⁹
 διὰ ἕτερον μόριον, ἢ καὶ σύμπαν τὸ σῶμα, πληθωρικὸν ἢ κακόχυ-
 μον ὑπάρχον, ἐπιβροῆσι μοχθηρῶς χυμῶς, ἰάσασθαι χρὴ πρότερον ἢ
 τὸ τοῦ βρέυματος αἰτιον μόριον, ἢ τὸ σύμπαν σῶμα. Ἐπὶ ἐνίαν μὲν ³⁰
 οὖν ἀρκεῖ καθᾶραι μόνον, ἐπὶ ἐνίων δὲ ἀφελεῖν αἵματος, ἐπὶ ἄλλων
 10 δὲ ἄμφω ταῦτα πρᾶξαι, τινῶν δὲ ὑπερκείμενον ἐκκόψαι κισσόν, ἢ
 ἡπαρ, ἢ σπλῆνα, ἢ τι μόριον ἕτερον ἐπίσημον πεπονηθὸς ἰάσασθαι.
 Ἐπεὶ δὲ ἀναγκαῖόν ἐστι τὰ δυσπεπούλωτα καὶ κακοῖσθαι τῶν ἐλκῶν ³¹
 ὑγρότητος εἶναι μεστὰ μοχθηρᾶς, οὐκ ὀλίγα δὲ αὐτῶν καὶ ῥύπον
 ἔχειν δαψιλῆ, ἔταν ἐπιπάττειν αὐτοῖς μέλλωμέν τι τῶν ξηρῶν φαρ-

en recherchera la cause et on la supprimera tout d'abord. Si donc cette cir- ²⁸
 constance tient à la faiblesse de la partie qui accueille la fluxion, il importe
 de guérir cet état; mais, comme il est toujours la conséquence d'un excès
 de mauvais tempérament, vous guérirez la faiblesse en traitant ce mauvais
 tempérament de la manière que j'ai indiquée plus haut (p. 501). Si l'ha- ²⁹
 meur vicieuse afflue parce qu'une autre partie, ou bien tout le corps, est
 en proie à la surabondance ou à un mauvais état des humeurs, on guérira
 d'abord soit la partie qui est la cause de la fluxion, soit tout l'ensemble
 du corps. Chez certains malades, il suffit de purger; chez d'autres, il ³⁰
 faut tirer du sang; chez d'autres encore, il faut faire les deux choses à
 la fois; chez quelques-uns, enfin, on est obligé d'exciser une varice située
 au-dessus de l'ulcère, ou de guérir une affection du foie, de la rate ou
 de quelque autre partie importante. Mais, comme les ulcères difficiles à ³¹
 cicatriser et les ulcères de mauvaise nature sont inévitablement remplis
 de liquides vicieux, et qu'un assez bon nombre de ces ulcères contient,
 en outre, une grande quantité d'impuretés, on doit, lorsqu'on veut les
 saupoudrer avec quelque médicament sec, les essuyer préalablement

8. μόριον om. Gal. — 10. ὑπερκείμε- Gal. — Ib. ἢ π. . . . ἐπίσημον om. Gal.
 νων R 2^o m. — 11. σκληρὸς ἢ ἡπατος Act. — Ib. προσήσασθαι Gal.

μάκων, προεκμάττειν χρή δια ἔθονιου μαλακοῦ τε καὶ καθαροῦ καὶ
 ξηροῦ, πληρώσαντας δὲ τοῦ φαρμάκου τὸ κοῖλον τοῦ ἔλκουσ ἐπιβάλλ-
 λειν ἔξωθεν ἐμπλάστρου λεπτινούσης τὰ χεῖλη πλάτυσμα, κατὰ τε
 τούτου πάλιν ἔθονιον ἔξωθεν ἴσον πάντη, καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον
 ἐξ ὕδατος, ἢ οἴνου, καὶ περὶ παντὸς ποιεῖσθαι ψυχρὸν διαμένειν τὸν
 σπόγγον, ὃ γίνοιτο ἂν ἐκόλωσ εἰ συνεχῶς αὐτοῦ καταπλοῖ τις ὕδωρ
 ψυχρὸν ἄνευ τοῦ λύειν τὸν ἐπίδεσμον. Εἰ μὲν εἰς ἐπίδεσμος εἴη, κάτω-
 θεν ἄνω νεμέσθαι χρή· εἰ δὲ δυσὶν ἐθέλοις κεχρηῆσθαι, καθάπερ ἐπὶ
 τῶν καταγματικῶν, ὃ μὲν πρότερος ἀπὸ τοῦ πεπονθότος μορίου
 πρὸς τὴν ἄνω χάραν νεμέσθω μόνην, ὃ δὲ δεύτερος κάτω μὲν πρό-
 10 τερον, ἐφεξῆς δὲ ἄνω τελευτῶν εἰς ταῦτὸ τῷ προτέρῳ παραγινέ-
 33 σθαι. Πρόδηλον οὖν ἔτι τοὺς ἐπίδεσμούς τούτους ἐξ ἔθονιων, οὐ ῥά-
 κους εἶναι προσήκει· λύειν δὲ καὶ διὰ τρίτης καὶ λύσαντας μὴ
 προσφέρειν ὕδωρ τῷ ἔλκει, ἀλλὰ κατὰ τὸν προεῖρηται τρόπον ἄρτι
 διὰ ἔθονης μαλακῆς τε καὶ ξηρᾶς καὶ καθαρᾶς ἀπομάττιοντας τοὺς 15

avec un linge doux, propre et sec; puis, remplissant la cavité de l'ulcère
 avec le médicament, on appliquera à l'extérieur un emplâtre carré
 capable d'amincir les bords; extérieurement sur cet emplâtre on placera
 un linge qui ait les mêmes dimensions dans tous les sens, et, sur ce linge,
 une éponge trempée dans l'eau ou dans le vin; on s'attachera surtout à
 faire en sorte que l'éponge reste froide; or on obtiendra facilement ce
 résultat si on l'arrose continuellement d'eau froide, sans défaire l'appa-
 32 reil. Si on ne prend qu'une seule bande, on la fera marcher de bas en
 haut; mais, si on veut en employer deux, comme dans les appareils
 pour les fractures, la première doit marcher uniquement de la partie
 affectée vers le haut, tandis que la seconde ira d'abord en bas, pour
 aboutir ensuite en haut, en finissant au même point que la première.
 33 Il est clair que ces bandes ne doivent pas être faites de vieux linge,
 mais de toile ordinaire; on défera l'appareil tous les trois (deux) jours;
 seulement, après l'avoir défait, on ne lavera pas l'ulcère avec de l'eau,
 mais on essuiera l'ichor de la manière que j'ai indiquée un peu plus

2. τὸ κοῖλον ἔλκος R; τὴν κοιλότητα
 Aët. — 4. ἀπάντη Gal. — 5. ὕδατος ψυ-
 χροῦ Aët. — 6. καταπλεῖ R; κατα-

πλοῖη Gal.; ἐπιστάζοι Aët. — 7. μὲν οὖν
 Gal. Aët. — 1b. ὁ ἐπίδεσμος Gal. — 8.
 δυοῖν Gal.

ἰχώρας· εἰ δὲ καὶ περὶ τοῦ ἔλκος ἐμφαίνεται τι φλεγμονώδες,
 ἐπιβάλλειν ἐπὶ τοῦ πλατύσματος ἕξωθεν ἐπὶ πολὺν τόπον ὑγρὸν
 φάρμακον ἐκ τῆς ἐμῆς φοινικίνης, οὐχ ἀπλῶς τετηκυίας, ἀλλὰ σί-
 φοντος οἴνου προσειληφύας ὅσον οἶόν τε πλεῖστον. Οὐ μὴν οὐδὲ
 5 διὰ τοῦ τυχόντος ἐλαίου τήκειν αὐτὴν προσήκει, ἀλλὰ εἰ μὲν ἐρυ-
 θρότης τις, ἢ ὄλως θερμότης ἐπικρατεῖ κατὰ τὰ περὶ τοῦ ἔλκος,
 διὰ τινος τῶν σιφόντων καὶ ψυχόντων· ἐστὶ δὲ τοιαῦτα μυρσί-
 νόν τε καὶ μηλίον· εἰ δὲ μὴ παρήται ταῦτα, τὸ καλούμενον ὑμψά-
 κινον ἔλαιον· εἰ δὲ σκληρότης ἐπικρατεῖ φαίνοιτο, διὰ ἐλαίου πα-
 10 λαιοῦ τήκειν, ἢ διὰ κικίνου τὴν φοινικίνην. Ἀσφαλέςτερον δὲ, κἄν
 μηδὲν ἐν τῷ περιέχοντι τὸ ἔλκος τόπῳ μοχθηρὸν ἐμφαίνεται, αὐτῷ
 γοῦν τῷ ὑπερκεμένῳ τὸ ὑγρὸν φάρμακον ἐπιβάλλειν, ἀποκρουσό-
 μενον, εἴ τι πρόσθεν ἢ μοχθηρὸν, ἢ πλεόν τοῦ προσήκοντος ἐπέ-

haut, avec un linge doux, sec et propre; si les environs de l'ulcère pré-
 sentent quelque symptôme d'inflammation, on appliquera extérieurement
 sur l'emplâtre carré, à l'état liquide, une assez grande quantité
 de mon médicament au suc de palmier, pour qu'il se disperse sur une
 grande étendue; seulement on ne se bornera pas à fondre le médica-
 ment, mais on y ajoutera autant de vin astringent que possible. En
 outre, vous ne le fondrez pas non plus dans la première huile qui vous
 tombera sous la main; mais, si c'est la rougeur ou, en général, la cha-
 leur qui prédomine dans les environs de l'ulcère, vous le dissoudrez
 dans quelque huile astringente et refroidissante: telles sont, par exemple,
 l'huile aux feuilles de myrte et l'huile aux coings, ou, si vous n'avez
 pas ces espèces d'huile à votre disposition, l'huile dite aux olives vertes;
 si on s'aperçoit, au contraire, que l'induration prédomine, on fondra
 le médicament au suc de palmier dans l'huile vieille ou dans l'huile de
 ricin. Et même, si la région qui entoure l'ulcère ne présente aucun
 mauvais symptôme, il est plus prudent d'appliquer au moins le médi-
 cament à l'état liquide sur la région située au-dessus de l'ulcère, attendu
 qu'il pourra repousser les humeurs vicieuses ou surabondantes qui au-

1. τὰ περὶ Gal. — Ib. ἐμφαίνῃ Gal. σίνινόν Δελ.; μύρσινόν Gal.; μύρρινόν R.
 — 2. κατὰ τοῦ Gal. — Ib. ἕξ. ε. π. τ. — 13-p. 509, l. 1. ἐπέρρει ex em.; ἐπι-
 ἐξῆκον Gal. — 7. τε καὶ R. — 7-8. μυρ- ρεῖ Gal.; ἐπιρρῆει R.

ρει, και μάλισθα ἔταν ἐν σκέλει τὸ ἔλκος ὑπάρχον ὑπερκειμένην
 36 ἔχῃ φλέβα κισσώδη. Καὶ εἰ μὲν εἴη δυνατὸν ἀνευ τῆς τοῦ σώματος
 βλάβης ἀλουτεῖν τὸν θεραπευόμενον, ἀνατριβόμενόν τε σινδῶσιν
 ἐπὶ πλέον, ἄμεινον, ἐφεξῆς τε διὰ ἐλαίου, κάπειτα διὰ ἀλτήρων
 γυμναζόμενον, εἰ σκέλος εἴη τὸ πεπονθὸς, ἢ διὰ δρόμων ἐπὶ τῶν
 ὑπερκειμένων· εἰ δὲ ἀλουτεῖν ἀδύνατον εἴη τῷ θεραπευομένῳ χωρὶς
 βλάβης ὄλου τοῦ σώματος, οὐ χρὴ λύειν τὴν ἐπίδεσιν, ἀλλὰ ὡς
 ἐπίδεσται λουσάμενον ἐκθλίψαντά τε τοῦ σπόγγου τὸ θερμὸν ὕδωρ
 εὐθέως ἄλλο καταχεῖν ψυχρὸν, ὡς μηδεμίαν ὑπολείπεσθαι θερμότη-
 37 τη κατὰ τὴν ἐπίδεσιν. Εἰ δὲ φαίνοιτο προχωρεῖν ἡ θεραπεία, 10
 καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου θεραπεύεσθαι δύνανται, τῆς ὑγρᾶς
 φοινικίνης ἐπιβαλλομένης ἔξωθεν καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου
 38 καταλαμβανομένης ἐπίδεσμοις καταγματικῶ τρόπῳ. Ταῖς κοπταῖς
 δὲ καλουμέναις [ὁ] χρώμενος ἔστω τις θερμὰς ἔχων τὰς χεῖρας.

raient afflué auparavant, et surtout si l'ulcère a son siège à la jambe et
 36 s'il a au-dessus de lui une veine variqueuse. S'il est possible que le ma-
 lade ne prenne point de bains, sans que cela fasse du tort à son corps,
 cela vaut mieux; alors on se contentera de le frotter pendant longtemps
 avec des toiles de coton, puis avec de l'huile, et ensuite de le soumettre
 à l'exercice des haltères, si la jambe est la partie affectée, ou à la course,
 s'il s'agit des parties supérieures; si, au contraire, le malade ne peut se
 passer de bains sans en éprouver du dommage, on ne défera pas l'appa-
 reil; mais, après avoir administré au malade un bain sans toucher à cet
 appareil, on exprimera de l'éponge l'eau chaude [qui s'y est introduite]
 et on versera immédiatement dessus de l'eau froide, de manière qu'il
 37 ne reste pas la moindre chaleur dans l'appareil. Si on voit que la guéri-
 son fait des progrès, on peut traiter les malades sans mettre une éponge
 sur l'appareil; alors on appliquera, à l'état liquide, le médicament au
 sac de palmier, sans placer une éponge sur lui, et on l'assujettira avec
 des bandes disposées comme dans les appareils destinés aux fractures.
 38 Le médecin qui emploie les emplâtres faits avec des substances pilées

4. ἄμεινον om. Gal. — Ib. τε om. R. R. — Ib. ἀπολείπεσθαι R. — 14. [ὁ]
 — 8. τοῖς σπόγγοις R. — 9. θερμὸν conj.; om. R.

Ἀναιρείσθω τηλικούτον τοῦ Φαρμάκου μέγεθος, ἢ λίγον μαλαχθέν τε 39
 καὶ πλατυνθὲν ἐπιτεθήσεται κατὰ ὄλου τοῦ ἔλκουσ, ὡς καὶ τὰ χεῖλη
 σκέπειν. Ὅταν δὲ ἦ βαθύ, προσαναπληροῦται τὸ κοῖλον αὐτοῦ πᾶν, 40
 ἐντεθέντος αὐτῷ τοῦ Φαρμάκου, καὶ μετὰ ἐκεῖνο πάλιν ἕτερον ἐπι-
 5 τίθεται πλάτυσμα, συμπεριλαμβάνον καὶ τὰ χεῖλη, κάπειτα τούτῳ
 πάλιν βεβρεγμένον ὀθόνιον ὕδατι ψυχρῷ τηλικούτον ἐπιβάλλεται
 κατὰ παντὸς ὡς σκεπάσαι τὸ Φάρμακον, εἶτα ἔξωθεν σπογγίου
 μαλακῶν ἐπίδεσμον κατειλημμένον ἐξ ὀθόνης, ἅπαξ ἢ δις ἐν κύκλῳ
 περὶ τὸ σπερονθὸς μόριον ἐλιπτομένῳ τηλικούτῳ τὸ πλάτος ὡς πᾶν
 10 κατειληφθῆναι τὸ ἔλκος ἅμα τοῖς χεῖλεσι καὶ τι τῶν ὑπερκειμένων
 τε καὶ ὑποκειμένων αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐπίδεσις ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδε- 41
 δέσθω· καλοῦσι δὲ οὕτως, ἔταν τὸ μέσον ὄλου τοῦ τελαμῶνος ἐπι-
 βάλληται τῷ σπερονθότι τόπῳ, τῶν σκελῶν δὲ ἑκάτερον ἀπάγηται
 πρὸς τὸ ἀντικείμενον. Εἶτα, ἐὰν μὲν ἰσχυρὸν ἦ τὸ ὀθόνιον, ὡς διὰ 42

doit avoir les mains chaudes. On prendra un morceau du médicament 39
 assez grand pour que, après avoir été ramolli et étendu sur le linge,
 on puisse le placer sur toute l'étendue de l'ulcère, de manière qu'il
 recouvre aussi les bords. Quand l'ulcère est profond, on remplit entiè- 40
 rement sa cavité en y mettant une couche du médicament, et, après,
 on place de nouveau sur elle un morceau carré du même emplâtre,
 lequel s'étendra aussi sur les bords de l'ulcère; ensuite on met, sur
 toute l'étendue de cet emplâtre, un linge trempé dans de l'eau froide,
 assez grand pour recouvrir le médicament; puis on ajoute, à l'extérieur,
 une éponge douce, assujettie avec une bande de toile non usée, qu'on
 roulera une ou deux fois autour de la partie affectée, et dont la largeur
 sera assez considérable pour s'appliquer sur tout l'ulcère, y compris
 les bords, et même un peu sur les parties inférieures et supérieures.
 On fera la *déligation à deux chefs*; or on donne ce nom à un appareil, 41
 lorsque le milieu de toute la bande est appliqué sur la partie affectée,
 tandis qu'on amène les deux chefs en sens opposé. Si la toile est forte de 42
 manière à retenir sûrement l'éponge à l'aide d'un seul tour de bande.

4. τούτο Gal. — 4-5. ἐπιτείνεται R. — 12. ὄλον Gal. — 13. κεφαλῶν Gal.;
 — 5. τούτων R. — 10. καὶ τι καὶ Gal. it. p. 511, l. 3. — 1b. ἐπάγεται R.

μαῖς ἐπιβολῆς ἀσφαλῶς κατέχειν τὸν σπόγγον, αὐτόθι πῶς συβρά-
 φήσεται διὰ τῶν περάτων, ἀφαιρουμένου ψαλίδι τοῦ περιττεύον-
 τος· ἐὰν δὲ ἀσθενὲς, αὐθις ἀχθήσεται τῶν σκελῶν ἑκάτερον ὁμοτό-
 43 κως ἐλκόμενον ἐπὶ τὸ πεπονθός. Ὅταν δέ σοι ταῦτα κατὰ τὴν πρῶτην
 ἡμέραν πρᾶχθῆ, τῇ δευτέρᾳ διάβρεχε τὸ σπογγίον, ὕδατος ἐπιχέων 5
 44 ψυχροῦ. Θερμοῦ δὲ καὶ ξηροῦ τοῦ περιέχοντος ὄντος, καὶ δις καὶ
 τρεῖς τῆς ἡμέρας ποιητέον τοῦτο, καὶ λυτέον τὸν ἐπίδεσμον διὰ τρι-
 45 πης· εἰ δὲ χειμῶν εἴη, καὶ διὰ τετάρτης. Ἐπισκεπέσθαι δὲ τὴν γε-
 γουσιᾶν ἐκ τοῦ φαρμάκου περὶ τὸν πεπονθότα τόπον ἀλλοίωσιν ἐν
 τε τῇ κοιλότητι τοῦ ἔλκουσ καὶ κατὰ τὰ χεῖλη, καὶ μέντοι καὶ πᾶ- 10
 ριξ αὐτῶν· ἤτοι γὰρ ξηρότερον, ἢ ὑγρότερον, ἢ θερμότερον, ἢ
 ψυχρότερον τοῦ πρόσθεν ἐφάνη ἔλον τὸ πεπονθός μόριον, ἑκαστὸν
 46 τε τῶν μερῶν αὐτοῦ. Καὶ πρὸς τούτοις ἐπισκεπέσθαι προσήκει,
 πότερα δὴ καθήρηται τι τῶν χειλῶν, ἢ μεμαλακταί πῶς, ἢ λε-
 λέπινται, καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν χροιάν ὑπαλλαγῆς, καὶ περὶ τοῦ 15
 κατὰ τὸν ῥύπον πλήθους· ἐκ τούτων γὰρ εἴση, πότερον ἰσχυρότε-

on réunira immédiatement les bouts à l'aide d'une couture, en retran-
 chant avec des ciseaux ce qu'il y a de trop; si, au contraire, la toile est
 faible, on ramènera de nouveau chacun des chefs, qu'on attirera avec
 43 une force égale, sur la partie affectée. Après avoir fait cela le premier jour,
 44 vous humecterez, le second jour, l'éponge en l'arrosant d'eau froide. Si le
 temps est chaud et sec, vous ferez la même chose deux ou trois fois par
 jour, et vous lèverez l'appareil tous les trois (deux) jours; si, au con-
 traire, les choses se passent en hiver, on défera la bande tous les quatre
 45 (trois) jours. Vous ferez attention au changement que le médicament a
 produit dans la profondeur de l'ulcère, ainsi que sur les bords, et aussi
 à celui qu'il aura amené dans les parties environnantes: en effet, tout
 l'organe affecté, aussi bien que chacune de ses parties, se montrera
 ou plus sec, ou plus humide, ou plus chaud, ou plus froid qu'au-
 46 paravant. En outre, il faut regarder si quelque partie des bords a été
 détruite ou ramollie en quelque sorte, ou amincie, et examiner le
 changement de couleur et la quantité des impuretés: car, par ces signes,

ρον, ἢ μαλακώτερον ἐπιθεῖναι προσήκει φάρμακον, ἢ ταύτων τῷ
 πρώτῳ. Δυνήση δὲ καὶ τὸ πρῶτον αὐτὸ ῥαδίως ἐξαλλάττειν, εἰ μὲν
 μαλακώτερον ποιῆσαι βούλοιο, μίγνυς ἐν τῷ μαλάττειν ὀλίγον τι
 5 νὸς τῶν στυφόντων ελαίων, μυρσινίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ μηλίνου, ἢ
 σχινίνου, ἢ μασλιχίνου, ἢ κυπρίνου· εἰ δὲ ἰσχυρότερον, ἦτοι τῆς
 λεπίδος, ἢ τοῦ ἰοῦ· παρεσκευάσθω γάρ σοι τούτων ἑκατέρου βραχυ
 λείον ἀκριβῶς, ἵνα ἐν τῷ μαλάττειν προσβάλλῃς. Ἐπεὶ δὲ ἔτιοι νο-
 10 μίζουσιν, εἰ τρεῖς τῆς ἡμέρας ἐκμάξειας τοὺς ἰχῶρας τοῦ ἔλκου,
 ἀμεινόν τι πράττειν, τοὺς δὲ ἀπαξ λύοντας καὶ αὐτοὶ πολλάκις οἱ
 κάμνοντες ὡς ἀμελούμενοι μέμφοται, προσήκει γινώσκειν ἡμᾶς ὡς
 αἱ ποιότητες ἀπάντων τῶν πλησιαζόντων εἰς ἀλλήλας τι δρῶσι,
 κἂν τὸ ἕτερον ἰσχυρότερον αὐτῶν ἢ πολλῶν· κατὰ γάρ τοι τὸν λό-
 γον τοῦτον ὁμοειδεῖς πως ἀλλήλαις τῷ χρόνῳ γίνονται, κἂν διαφέ-

vous saurez s'il faut appliquer un médicament plus fort ou plus faible
 que le premier, ou bien le même que la première fois. Vous pourrez
 47 aussi facilement modifier le premier médicament lui-même en y
 ajoutant, au moment où vous le pétrissiez, au cas où vous voulez le
 rendre plus faible, une petite quantité de quelque huile astringente,
 comme l'huile aux feuilles de myrte, l'huile aux roses, l'huile aux
 coings, l'huile au lentisque, l'huile de mastix, ou l'huile à l'alcanna,
 et, au cas où vous voulez rendre le médicament plus fort, un peu de
 battitures de cuivre ou de vert-de-gris; car vous devez avoir préparé
 d'avance une petite quantité de chacune de ces deux substances trita-
 rées avec soin, afin que vous puissiez l'ajouter en pétrissant le médica-
 48 ment. Comme certaines personnes croient qu'en essuyant trois fois par
 jour l'ichor de l'ulcère, on fait mieux que si on agit autrement, et que
 les malades eux-mêmes blâment souvent ceux qui ne lèvent l'appareil
 qu'une fois par jour, comme si on les négligeait, vous devez savoir que
 les propriétés de tous les corps mis en contact réciproque agissent l'une
 sur l'autre, même quand l'un de ces corps a des propriétés beaucoup
 plus actives que l'autre; car, de cette manière, ces corps prennent, en
 quelque sorte, par l'effet du temps, une nature semblable, même quand

3. ὀλίγον R. — 4. μυρσινίνου ex em.; τερων R. — 7. προσβάλλῃς R. — 10.
 μορίνου R; ἦτοι μορίνου Gal. — 6. ἐκά- ἡμᾶς R. Voy. Gal.

ραϊσι πώμπου· γενομένης δὲ ὁμοειδοῦς τῷ Θεραπευομένῳ σώματι
τῆς τοῦ Φαρμάκου ποιότητος ἢ ὠφέλεια μείζων ἔπεται.

λξ'. Περὶ τῶν διὰ κισσῶν δυσιάτων.

Μεγάλῃς δὲ ὑπερκειμένης κισσώδους φλεβὸς καὶ κατὰ χροιάν ἐμ-
φανούσης οὐκ ἐρυθρὸν, οὐδὲ χρυσίον αἷμα περιέχειν, ἀλλὰ μελάν-
περὸν τε καὶ μελαγχολικώτερον, ἐκκρίπειν χρὴ τὴν φλέβα. Ἄμεινον
δὲ ἐπὶ τούτων τὴν ἰσχὺν τοῦ Θεραπευομένου Θεασάμειον ἀπὸ φλε-
βοτομίας μὲν ἄρξασθαι, καθᾶραι δὲ ἐφεξῆς Φαρμάκῳ μελαγχολικὸν
ἐκκενοῦντι χυμὸν, ἢ σὺν τούτῳ καὶ φλεγματικὸν, ἐπειδὴ καὶ οὗτος
συνεπιρρᾶει τῷ μελαγχολικῷ κατὰ τὰς τῶν κισσῶν γενέσεις, εἶτα
ἐξῆς αὐτὴν κατὰ τὸ μῆκος σχῆσαι τὴν ὑπερκειμένην τοῦ ἔλκου
φλέβα, καὶ κενώσαντα δαψιλῆς, αὐτὴν ταύτην πρότερον ἰάσασθαι
τὴν γενομένην διαίρεσιν τῆς φλεβός. Ὅταν δὲ ἀκριβῶς ἤδη φαίνηται

il existe entre eux une très-grande différence; or, quand la qualité du médicament a acquis une nature semblable à celle du corps du malade en traitement, il en résulte un effet utile plus grand que s'il en était autrement.

37. DES ULCÈRES DIFFICILES À GUÉRIR PAR SUITE D'UNE VARICE.

- 1 Si la veine variqueuse placée au-dessus de l'ulcère est considérable, et si elle montre par sa couleur que le sang qu'elle contient n'est ni rouge, ni utile, mais plutôt noir et atrabilaire, on excisera cette veine.
- 2 Cependant, dans ces cas, il est préférable de commencer, en ayant égard aux forces du malade, par une saignée, de purger alors à l'aide d'un médicament qui évacue soit l'humeur atrabilaire, soit, conjointement avec elle, le phlegme (puisque cette dernière humeur afflue en même temps que l'humeur atrabilaire, à l'époque où les varices se forment), d'ouvrir ensuite longitudinalement la veine placée au-dessus de l'ulcère, et de cicatiser en premier lieu, après avoir opéré une évacuation abondante [de sang,] cette incision elle-même que vous aurez faite sur la veine.
- 3 Quand il vous semble que cette incision est complètement cicatrisée,

Cu. 37, l. 4. ὅτε..... ὅτε Gal. — 11. δαψιλῆς R. — Ib. αὐτὴν om. R.

συνουλωμένη, τηνικαῦτα τῇ Θεραπείᾳ τοῦ κακοήθους ἐπιχειρεῖ ὡς
προεῖρηται.

λη'. Περί τῶν κυκλοτερῶν ἐλκῶν.

Τῶν δὲ κυκλοτερῶν ἐλκῶν ἐπειράθημεν ἰκανῶς μηδὲν ἐμποδίζου
τῇ ἰάσει τὸ σχῆμα· οὐ γὰρ δι' αἰτίον ἐστὶ τῆς κακοηθείας τῶν αὐ-
5 τομάτων ἐλκῶν, ἀλλὰ σημεῖον· ὅσα γὰρ ἐξ ἐπιρροῆς ὑγρῶν μοχθη-
ρῶν ἀναβιβρώσκειται, ταῦτα [τῷ] ὡσπερὶ κέντρῳ τὸ πρῶτον ἀρ-
χόμενον πάσχειν μόνιον ἀνάλογόν τι, εἰς μῆκος καὶ πλάτος ἀξια-
νόμενα κυκλοτερῆ γίνεται· διὰ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὑπόκοιλα· τὸ γὰρ
10 πρῶτον ἀρχόμενον ἀναβιβρώσκεισθαι μέρος αὐτῶν κοιλότερον εἰς
τοσοῦτον γίνεται τῶν πᾶσι, ὅσον καὶ πολυχρονιώτερον. Καὶ μέν-
τοι καὶ τὰ χειρῶν τῶν τοιούτων ἐλκῶν σκληρὰ καὶ ἄχροα τοῦπίπαι

vous vous appliquerez à traiter l'ulcère de mauvaise nature de la manière
que j'ai décrite plus haut (chap. 36).

38. DES ULCÈRES CIRCULAIRES.

Nous avons suffisamment constaté par l'expérience que la forme des
ulcères circulaires ne constitue pas du tout un obstacle à leur guérison :
car cette forme n'est pas la cause de la mauvaise nature des ulcères
spontanés, mais elle en est un signe : en effet, tous les ulcères qui se
corrodent par suite de l'afflux de liquides vicieux deviennent circu-
laires, lorsqu'ils s'étendent en longueur et en largeur, parce que le point
qui a commencé le premier à s'ulcérer se trouve, en quelque sorte, dans
une situation analogue à celle du centre [d'un cercle] ; pour la même
raison, ces ulcères se creusent aussi plus ou moins : car la partie de
ces ulcères qui a commencé à se corroder la première devient d'autant
plus creuse, comparée aux parties environnantes, que son affection dure
de plus longtemps. En outre, les bords de ces ulcères deviennent aussi,
2 en général, durs et décolorés, et, pour cette raison, il faut les reséquer
sur toute la circonférence, attendu que cette opération est utile sous

1. κακοήθ. ἐλκους ἐπιχειρεῖν. Gal. Ib. κέντρῳ ex em.; κέντρον R. — 7-
— CH. 38, l. 6. [τῷ] conj.; om. R. — πάσχει R.

ἀποτελεῖται· διὸ καὶ περιτέμνεσθαι δεῖται, κατὰ ἀμφοτέρα συμφέ-
 ροτος τούτου αἰτοῖς, ἕτι τε τοῦ αἵματος ἀπορρῶεῖ συχνόν, ἕτι τε
 σαρκώσεως ἢ ἐπουλώσεως ἀρχὴν ἐκ τῶν περιτεμηθέντων λαμβάνει.
 3 Καλλίον μὲν οὖν ἐν κύκλῳ περιτέμνειν τὸ χεῖλος· εἰ δὲ μὴ, ἀλλὰ
 πάντως γε τὸ ἥμισυ, κατὰ τὸ μῆκος ἢ κατὰ τὸ πλάτος τὴν περι- 5
 τομὴν αὐτοῦ ποιούμενον· δεῖ γὰρ κατὰ τὰ σχήματα τῶν ὑποκειμέ-
 των μυῶν περιτέμνειν, καὶ μάλιστα ἔταν καὶ αὐτῶν τι τῶν μυῶν
 πεπονηθὸς ἢ· τοῦτο γὰρ εἰς τὴν τῶν οὐλῶν εὐσχημοσίην συντελεῖ
 4 αὐ σμικρὰ, καὶ εἰς τὰς κατὰ φύσιν κινήσεις τῶν μυῶν. Μεγάλων
 μέστοι τῶν τοιούτων ἐλκῶν ἔντων, καὶ καθαρσιν τοῦ σώματος τῆς 10
 ἅλης θεραπείας προηγεῖσθαι βέλτιον.

λθ'. Περὶ σηπεδονωδῶν ἐλκῶν.

1 Τὰ δὲ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ἔταν ἐπινέμηται τοὺς πέριξ τό-
 2 πους, ὀνομάζουσιν ἰδίως νομάς. Καὶ δῆλον ἔτι τῶν σφοδροτάτων

deux rapports : d'abord parce qu'il s'écoule une grande quantité de
 sang, ensuite parce que la plaie qui résulte de cette resection devient
 un point d'origine, soit pour le développement des bourgeons charnus,
 3 soit pour la cicatrisation. Il est donc préférable de faire la resection des
 bords sur toute la circonférence de l'ulcère ; mais, si cela ne se peut pas,
 on en reséquera, du moins, la moitié, en pratiquant cette opération soit
 dans le sens de la longueur, soit dans celui de la largeur : car, en opér-
 ant la resection dont il s'agit, il faut se guider d'après les contours
 des muscles sous-jacents, surtout si quelque partie des muscles eux-
 mêmes est affectée : en effet, cela exerce une influence assez considé-
 4 rable sur la beauté des cicatrices, ainsi que sur l'accomplissement des
 mouvements naturels des muscles. Si les ulcères de ce genre ont une
 grande étendue, il est préférable de faire précéder toute autre espèce de
 traitement par une purgation du corps entier.

39. DES ULCÈRES PUTRILAGINEUX.

1 Quand les ulcères putrilagineux envahissent les régions environ-
 2 nantes, on les appelle spécialement ulcères envahissants. Il est clair que

Φαρμάκων καὶ δριμυτάτων δέονται τῷ πυρὶ τὴν δύναμιν ἐοικότες, οἷον ἐστὶ μίση καὶ χαλκίτις καὶ ἀρσενικὸν καὶ τίτανος καὶ σαυδάρακη· καὶ γὰρ καὶ καίει παραπλησίως πυρὶ τὰ τοιαῦτα φάρμακα· πολλὰκις δὲ καὶ τούτων νικουμένων, αὐτῷ τῷ πυρὶ χράμεθα.

μ'. Περὶ τῶν ἀναβήγγυμένων πολλὰκις ἐλκῶν διὰ φθορὰν ὀστέων.

5 Ὅσα δὲ τῶν ἐλκῶν εἰς πλείονα χρόνον ἐκπίπτει, συνουλοῦται μὲν πολλὰκις, μετὰ χρόνον δὲ οὐ πολὺν ἀναφλεγμαίνει τε καὶ αὔθις ἀναβήγγυται, λυομένης αὐτῶν τῆς οὐλῆς· ἔταν γὰρ ἐκ τῶν προσφερομένων φαρμάκων ἢ κατὰ τοῦ πεπονηότος ὀστέου σὰρξ ἐπι-
 10 κειμένη Ξηραυθεῖσα συνουλοθῆ, παραχρῆμα μὲν ὑγιάσθαι τελέως δοκεῖ, κατὰ βραχὺ δὲ πάλιν ἰχῶρός τινος ἐπιβρέοντος ἐκ τοῦ φθειρομένου κατὰ τὸ βάθος ὀστέου, φλεγμονὴ τέ τις αὔθις ὑπογίνεται

ces ulcères exigent l'emploi des médicaments les plus violents et les plus âcres, qui ressemblent au feu par leurs propriétés, comme le sulfate de cuivre déliquescant, le cuivre pyriteux, l'orpiment, la chaux et le réalgar : en effet, de pareils médicaments brûlent d'une manière analogue à celle du feu, et même, s'ils ne peuvent venir à bout de la maladie, nous avons souvent recours au feu lui-même.

40. DES ULCÈRES QUI SE ROUVRENT À PLUSIEURS REPRISES, PAR SUITE D'UNE CORRUPTION DES OS.

Souvent les ulcères qui traînent en longueur se cicatrisent, puis, peu de temps après, ils s'enflamment et se rouvrent de nouveau, attendu que leur cicatrice se rompt : en effet, lorsque, par l'action des médicaments qu'on applique, la chair qui recouvre l'os malade s'est desséchée et cicatrisée, l'ulcère semble pour le moment être complètement guéri; mais, comme il s'établit de nouveau peu à peu un afflux d'ichor provenant de l'os corrompu, qui est situé dans la profondeur des parties, il survient encore une nouvelle inflammation sourde, laquelle est suivie

3. καὶ γὰρ καίει R 1^o m.; καὶ γὰρ οὖν φλεγμαίνεται καὶ αὔθις R. — 7. ἀναβήγγυται R 1^o m.
 καὶ καίει Gal. — CII. 40, l. 6. ἀναβήγγυται R 1^o m.

^{καὶ 197.}
 καὶ πύου γένεσις ἔπεται διαβιβράσκοντος μὲν τὴν οὐλὴν, ἐλκοῦντος
 2 δὲ τὴν σάρκα. Τίς οὖν ἡ τῶν τοιούτων ἐλκῶν ἴασις ἐστίν; Ξήραν-
 3 σις ἐπὶ τοσοῦτον ὡς ἀποσπῆναι τὸ πεπονηθὸς τοῦ ὀσίου μέρος.

| μα'. Περὶ λοιμῶδου ἐλκου. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Καλεῖται δὲ τι καὶ λοιμῶδες ἔλκος, ᾧ συνεδρεῖται φλεγμονὴ ἰσχυρὰ
 2 καὶ σπυρετὸς ὄξις καὶ παραφρόσυνη· ἐνίοις δὲ καὶ οἱ βουβῶνες ἐπι- 3
 4 θῆναι σκληρύνονται, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπὶ τούτοις τοῖς ἔλκεσιν
 5 ἐπὶλλονται. Γίνεται δὲ τὰ πολλὰ τοῖς περὶ τὰ ἔλα οἰκοῦσιν.

μδ'. Περὶ λοιμικῶν ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Ἀρχηγέου.

1 Τὸ δὲ λοιμῶδες καλούμενον ἔλκος οὐκ ἐν σίωματι μόνον, ἀλλὰ
 2 καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ γίνεται σώματος, μάλιστα δὲ ἐν κνήμαις. Ἀλλὰ
 3 τὸ μὲν ἐν σίωματι ἔλκος ἐστὶ περὶ τὰ τῆς κιονίδος ἢ τῆς ὑπερήας 10

de la formation d'un pus qui corrode la cicatrice et qui ulcère la chair.

2 Quel est donc le moyen de guérir de pareils ulcères? C'est un dessè-
 3 chement poussé assez loin pour amener l'exfoliation de la partie malade
 4 de l'os.

41. DE L'ULCÈRE PESTILENTIEL. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Il existe encore un ulcère qu'on appelle pestilentiel; il est accompagné
 2 d'une inflammation grave, d'une fièvre aiguë et de délire; chez quelques
 3 malades, les aines sont aussi le siège d'une induration douloureuse, et
 4 il s'écoule peu de temps entre la formation de ces ulcères et la mort du
 5 malade. On les rencontre le plus souvent chez ceux qui demeurent dans
 6 le voisinage des marais.

42. DES ULCÈRES PESTILENTIELS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'ulcère dit pestilentiel ne survient pas uniquement dans la bouche,
 2 mais aussi sur le reste du corps, et surtout aux jambes. L'ulcère pes-
 3 tilentiel qui a son siège dans la bouche est une ulcération blanche et
 4 de mauvaise odeur qui occupe les environs de la luette ou du palais,

1. οὐλῃ] ὄλην ἐπιφάνειαν Gal. — παρά R. — lb. τὴ ex em.; τοῦ R 2^o m.;
 lb. λίκοντος Gal. — CH. 42, l. 10. om. 1^o.

μέρη λευκή καὶ δυσώδης, νομὴν ἔχουσα ταχεῖαν, καὶ ^{Μαι 187. 100.} ὡστε μὲν εἶσω, ἔστιν ὅτε δὲ ἐπὶ τοὺς ἐκτὸς τόπους. Τῇ μὲν αὖν εἶσω βηχία ³ παρέπεται, καὶ ἐν τῷ χρέμπισθαι ἐσχάριον ἀνάγεται, ἢ δίαίμων, ἢ ἰχωροειδές· ἀναβαινούσης δὲ τῆς νομῆς, ἔτι μᾶλλον τὰ βηχία γί-
 5 νεται. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ὁ ἐν σίγματι συνεχῆς ἀνακογχυλιασμός ⁴ ὅ τε διὰ φακοῦ, καὶ [σλαφίδος ἀγρί]ας, σιδίαν, καὶ κελυφάνων [κα-
 ρύων], ἢ κηκίδος ὀμφακίνου ἀφέψημα, καὶ βάτου ἀκρεμόνων, ἀγρι-
 λαίας τε καὶ ελαίας ἡμέρου φύλλον, ἢ καὶ σχίνου, ἐλξίνης τε, καὶ
 10 χυλὸς ὑπακισίδος, ἢ στυπληρία σχισιή ⁹ ἢ οἱ βαφεῖς χρωῶνται, ἢ τε
 βεττονικὴ βοτάνη καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς. Φάρμακα δὲ τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ ⁵
 δὲ σύνθετα, καὶ ἀπλᾶ μὲν σῶρι, μίσι, στυπληρία σχισιή κεκαυ-
 μένη, διφρυγές· ταῦτα καὶ σὺν μέλιτι μιγέοντα ἐνεργῶς ποιεῖ· καὶ ¹⁰
 ἢ βεττονικὴ δὲ καὶ ἡ ἄλλη· σύνθετα δὲ αἶ τε ἀνθηραὶ, καὶ περι-

et qui envahit rapidement les parties voisines, en allant quelquefois vers l'intérieur et d'autres fois vers l'extérieur. Si cet ulcère s'étend vers l'in-
 3 térieur, il est accompagné d'une petite toux, et, quand les malades ven-
 lent se débarrasser des crachats, ils rejettent une petite escarre pénétrée
 de sang ou d'ichor; si l'ulcération envahissante s'étend encore plus loin
 vers l'intérieur, la petite toux devient plus grave. Les remèdes qui ont ⁴
 de l'efficacité consistent dans l'emploi fréquent d'un gargarisme, dont les
 principaux ingrédients sont, pour chaque cas en particulier, ou des len-
 tilles, ou de la staphisaigre (?), ou de l'écorce de grenade, ou du brou
 de noix (?), ou une décoction de noix de galle vertes, de sommités de
 ronce, de feuilles d'olivier soit sauvage, soit cultivé, de feuilles de len-
 tisque, ou de la pariétaire de Judée, ou le suc d'hypociste, ou l'alun de
 plume employé par les teinturiers, ou l'herbe appelée *bettonica*, ou enfin
 le suc de cette plante. Les médicaments [employés dans cette maladie] ⁵
 sont ou simples, ou composés : les médicaments simples sont le sulfate
 de cuivre natif, le sulfate de cuivre déliquescent, l'alun de plume brûlé,
 le deutoxyde de cuivre (les médicaments énumérés jusqu'ici agissent effi-
 cacement aussi quand on les mêle au miel), la *bettonica* et l'aloès; les

4. ἀναλαβανούσης R 2^a m. — Ib. τό
 om. R 1^a m. — 6. [σλαφίδος ἀγρί]
 conj.; del. ap. R. — Ib. κερυφάνων R.
 6-7. [καρύων] conj.; del. ap. R. —

9. χυλοῦ R. — 11. σῶρι] μόρι R text.;
 γρ. σῶρι marg. — Ib. μίσι om. R text.;
 add. marg. 2^a m. — 12. ἐνεργῶς R. —
 13. σύνθετοι R.

^{Μαι 110.}
 χρῆσται [αί] διὰ μόραν καὶ διὰ ροῆς, ἢ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων,
 καὶ ἢ λεγομένη σφραγίς, πᾶσαι τε αἱ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πίπτουσαι γέ-
 6 νοσ. Περιφείδεσθαι δὲ τοῦ μὴ τι καταποθῆ· ταύτη δὲ δοκῶ καὶ εἰς
 7 τὸ ἀνίατον περισίσσασθαι τὰ νήπια. Ἐξωθεν δὲ καταπλάττειν οἷς
 8 εἰς τὰς νομὰς παρεκελευσάμην. Ἀλλὰ καὶ εἰ τις περιχρῆσει τὰ κύκλω 5
 9 ταῖς περιχρῆστοις, ἢ ὡς ἔμπλαστρον ἐν ἕθονίῳ ἐπιτίθῃσι οὐχ ἁμαρ-
 τήσει. Ἐν τόπῳ δὲ περιψύχοντι κατακλίνειν, καὶ τροφαῖς ὑγραῖς
 δεαυτῶν, πάντως δὲ κοιλίαν ἐξυγραίνειν, τὰ δὲ ἐκτὸς ἐπικαίειν.

μγ'. Περὶ ἀνθράκων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἀνθράκες δὲ συνίστανται ἐπειδὴν μελαγχολικὸν γενόμενον καὶ
 2 οἶον ζέσων τὸ αἷμα διακαύσῃ τὸ δέρμα. Ταῦτα ἄρα καὶ σὺν ἐσχάρῃ 10
 γίνονται, καὶ φλύκταινα προηγεῖται τοῦ ἔλκουσ ὡσπερ ἐν τοῖς

médicaments composés sont les compositions florides, les liniments aux
 mûres et aux grenades, le médicament à la laine en suint, celui qu'on
 6 appelle sceau et tous ceux qui rentrent dans le même genre. Il faut prendre
 garde d'avaler aucune partie de ces médicaments : c'est de cette manière,
 7 je pense, que, pour les petits enfants, cet état devient incurable. A l'exté-
 rieur on appliquera les cataplasmes que j'ai recommandés contre les
 8 ulcères envahissants. Mais, si on oint les parties environnantes avec les
 liniments, ou si on emploie, sous forme d'emplâtre, en les appliquant
 sur un linge, [les médicaments énumérés plus haut,] on ne commettra
 9 pas d'erreur. Les malades doivent être couchés dans un endroit frais;
 on les mettra au régime des aliments d'une nature humide et on leur
 procurera de toute nécessité des selles liquides en même temps qu'on
 brûle les parties extérieures.

43. DE L'ANTHRAX. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Les anthrax surviennent lorsque le sang, étant devenu atrabilaire et,
 2 pour ainsi dire, bouillonnant, a complètement brûlé la peau. Pour cette
 raison, leur formation est aussi accompagnée d'une escarre, et l'ulcère

1. [αί] ex em. om. R. — 6. ἐπιθέ- CH. 43, l. 9. μελαγχολικὸν γενόμενον
 7. οἶον R. — 8. πάντως conj.; παντί R 2° om. Gal. — 11. φλύκταινα προηγού-
 9. m; quid scripserit 1° dubium est. — 12. Gal.

πυρκαύτοις, ὀξύτατόν τε πυρετὸν ἐπιφέρει καὶ κίνδυνον ὑπὸ γυνοῦ.¹⁰⁰
 Γίνονται μὲν οὖν ἐκ χυμοῦ παχέος τε καὶ ζέοντος· ἀρχονται δὲ τὰ
 3 πολλὰ μὲν ἀπὸ φλυκταίνης, ἐπίστα δὲ καὶ χωρὶς ταύτης, ἀλλὰ
 κινῶνται γε πάντως ἐν ἀρχῇ τὸ μόριον, εἴτα ἀνίσταται φλύκταινά
 5 τες, ἥε ῥηγνυμένης ἔλκος ἐσχαρῶδες γίνεται. Πολλάκις δὲ σὺ μία
 φλύκταινα γεννᾶται κνησαμένῳ, ἀλλὰ πολλὰ μικρὰ καθάπερ τινὲς
 κέγχροι καταπικνουῦσαι τὸ μέρος, ὧν ἐρηγνυμένων ὁμοίως [ἐσχα-
 ρῶδες ἔλκος γεννᾶται].

υζ'. Πρὸς τὰ κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα καὶ χρόνια τῶν ἐλκῶν.
 [Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.]

[Ἡ δὲ λημνία σφραγίς] ἐπὶ χρονίων καὶ [κακοήθων καὶ ση]πε-¹⁰⁰₁

est précédé d'une bulle, comme dans les brûlures par le feu, laquelle
 amène une fièvre suraiguë et un danger pressant. Les anthrax provien-
 3 nent donc d'une humeur épaisse et bouillonnante; ils commencent or-
 dinairement par une bulle, mais quelquefois aussi sans cet accident;
 seulement les malades ont toujours, au commencement, du prurit à la
 partie affectée, ensuite il surgit une bulle qui, en se rompant, donne
 lieu à un ulcère couvert d'escarres. Souvent, lorsque les malades se
 4 grattent, il ne se forme pas une bulle unique, mais plusieurs petites
 qui ressemblent à des grains de millet, et dont la partie est parsemée;
 en se rompant, ces bulles produisent également un ulcère couvert d'es-
 carres.

57. REMÈDES CONTRE LES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE, LES ULCÈRES CHRONIQUES
 ET LES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER. — TIRÉ DE GALIEN.

La terre sigillaire de Lemnos fait beaucoup de bien dans les cas d'ul-
 cères chroniques, d'ulcères de mauvaise nature, d'ulcères putrilagi-

1. ἐπιφέρουσι Gal. — 5. οὐδερμία R
 Gal. — Ch. 57, tit. Πρὸς. . . . ἐλκῶν Ad
 Ean.; del. ap. R. — Ib. [Ἐκ τῶν Γαλ.]
 om. Ad Ean. — Ch. 57, l. 9. [ἴ. . . .

σφραγίς] del. ap. R; les lacunes mar-
 quées par des crochets sont, sauf men-
 tion spéciale, comblées à l'aide de Ga-
 lien. — Ib. χρ. καὶ om. Gal.

Mat 194-196.

δου [αδῶν καὶ δυστεπου] λῶτων ἐλκῶν μεγάλως ἀφελῆσεν· ἡ δὲ χρῆσις [γίνεται κατὰ] τὸ μέγεθος τῆς τοῦ ἔλκουσ κακίας· τὸ μὲν [γὰρ δισσῶδες καὶ] λίαν πλάδαρον καὶ ῥυπαρὸν ἀνέχεται διὰ ὄξους δριμυτάτου] τῆς λημνίας λελυμένης εἰς πηλώδη δηλονότι [σύσπασιν. Καὶ δὲ οἷ]νου δέ, ἢ ὕδατος, ἢ ὄξυμελιτος, ἢ ὄξυκράτου, [ἢ μελικράτου, ἢ ἔπυος] ἢ ἢ χρεῖα κελεύη, ἐπιτηδεῖον ἐσίν. Εἴ τις [Θυῖαν ἐκ] μόλβου σκευάσας μετὰ δοῖδουκος μολυβδίνου [ρόδιον ἐμ]βαλῶν, ἢ ὀμφάκινον ἔλαιον, ἢ χυλὸν ἀειζώου, [ἢ κοτυλη]δόνας, ἢ σέρεως, ἢ θριδακίνης, ἢ χονδρίλης, ἢ ψυλλίου, ἢ ὀμφακος, ἢ ἀνδράχνης, τρίβοι ὡς ἀνεῖναι χυλὸν τινα, ἀριστον ἔξει φάρμακον πρὸς τὰ καρκινώδη καὶ κακοήθη, πρὸς τε τὰς ἐν αἰδοίοις καὶ ὄρχεσι καὶ τιτθοῖς φλεγμονὰς, πρὸς τε τὰς ἐν ἔδρα μετὰ ἐλκῶν, ἢ σιολίδων ἀνεξασμέ-

neux et d'ulcères difficiles à cicatriser; mais on modifie la manière de l'administrer d'après le degré de malignité de l'ulcère: en effet, on traite avec succès un ulcère impur, de mauvaise odeur, et fortement pénétré de liquides avec de la terre sigillaire délayée dans du vinaigre très-âcre, pourvu qu'on lui donne la consistance de la boue. C'est aussi une méthode convenable que de délayer la terre dont il s'agit dans du vin, de l'eau, de l'oxymel, de l'eau vinaigrée ou de l'eau miellée, suivant que la nécessité de chaque cas particulier l'exigera. Si, après s'être procuré un mortier et un pilon, tous les deux en plomb, on verse dans ce mortier de l'huile aux roses, ou de l'huile d'olives vertes, ou du suc de joubarbe, de cotylédon, de chicorée, de laitue, de duriou jaune, de pulcaire, de raisin vert ou de pourpier, et si on triture ensuite de manière que le plomb lâche une espèce de suc, on aura un excellent remède contre les ulcères carcinomateux et les ulcères de mauvaise nature, ainsi que contre les inflammations des membres génitaux, des testicules et des mamelles, et contre celles du siège qui sont accompagnées d'ul-

1. ἀφελθῆν δὲ χρῆσις R. — 3. πλ. τε καὶ ῥυπ. Gal. — 5. δέ Syn., ad Eup.; om. R Gal. — 5-6. [ἢ μελικρ. ὄπυος] Syn., ad Eup.; τε καὶ μελικρ. ὡς Gal.; del. ap. R. — 6. Εἴ τις om. Gal. — lb. [Θυῖαν ἐκ] Syn., ad Eup.; Θυῖαν γούν ἐκ Gal.; del. ap. R. — 7. [ρόδιον ἐκ] Syn., ad Eup.; ρόδιον Gal.; del. ap.

R. — lb. βαλῶν εἰς αὐτὴν Gal. — 7-8. ἢ ὀμφάκινον ἢ μέλιον ἢ μύρσινον ἔλαιον Gal. — 8. [ἢ κοτυλη] Syn., ad Eup.; καὶ κοτυλη Gal.; del. ap. R. — 9. ἢ ὀμφακος Syn., ad Eup.; ὀμφακος R. — 10. εἶναι R; ἀνεῖναι καὶ Syn. — 10-11. πρὸς....κακοήθη om. Gal. — 11. πρὸς τε τὰς ad Eup.; πρὸς δὲ τὰς R.

νων. Γάλα τοῖς ἀνωδύνοις ὠφελίμως μίγνυται. Φαρμάκοις ^{Μαι 195.} πρὸς τὰ
κακοήθη καὶ καρκινώδη τῶν ἐλκῶν. Γάρος καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ταριχη-
ρῶν ἰχθύων ἄλμη πρὸς τὰ σπηδονώδη τῶν ἐλκῶν ἀρμόττει. Κεν-
ταύριον τὸ μικρὸν καταπλασσομένον πρὸς φατον τὰ τε παλαιὰ καὶ
5 δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν ἀπουλοῖ, καὶ τὰ κακοήθη ἰᾶται. Κυπαρίσ-
σου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ τὰς
κατὰ βάθος ὑγρότητας ἐν ταῖς πλαδαραῖς καὶ σπηδονώδεσι διαθέ-
σσειν ἀλύπως τε ἅμα καὶ ἀσφαλῶς ἐκβόσκειται. Κυπέρου αἱ ῥίζαι
τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἐλκώδρια δυσεπούλωτα θυμασιῶς ὠφε-
10 λούσιν. Ὑπερικοῦ τὸν καρπὸν μετὰ τῶν φύλλων ξηράνας καὶ κίψας
εἰ ἐπιπλάττοις, ἰάσῃ τὰ πλαδαρὰ καὶ σπηδονώδη τῶν ἐλκῶν. Κο-
λοκύνθης ἐξηραμμένης ἡ τέφρα τοῖς ὑγροῖς ἅμα καὶ χωρὶς φλεγμο-
νῆς τετυλωμένοις ἀρμόττει, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ πύσθης αἰδοῖου
ὁμοίως καὶ ἀνήθου ῥίζης. Ἀρνόβλωσσον πρὸς τὰ κακοήθη καὶ πρὸς 11

cères ou de plis éraillés. C'est un procédé utile que de mêler du lait aux
médicaments calmants employés contre les ulcères de mauvaise nature
et contre les ulcères carcinomateux. Le garon, ainsi que la saumure
des poissons salés, convient contre les ulcères putrilagineux. Si on em-
ploie, sous forme de cataplasme, la petite centaurée à l'état d'herbe
fraîche, elle recouvre d'une cicatrice les vieux ulcères et les ulcères diffi-
ciles à cicatriser, et elle guérit les ulcères de mauvaise nature. Les
feuilles, les jeunes pousses, et les boules jeunes et tendres du cyprès
tarissent, sûrement à la fois et sans causer d'incommodité, les liquides
qui se trouvent profondément situés dans les affections caractérisées par
de la pourriture ou par un excès de liquide qui pénètre les parties.
Les racines de souchet produisent un effet admirable contre les petits
8 ulcères qui se cicatrisent difficilement par suite d'un excès d'humidité.
Si, après avoir desséché et pilé le fruit et les feuilles de mille-pertuis,
9 vous vous en servez pour saupoudrer, vous guérirez les ulcères pétris
d'humidité et les ulcères putrilagineux. La cendre de courges desséchées
10 convient contre les ulcères calleux qui sont à la fois humides et sans
inflammation, et surtout quand ces ulcères ont leur siège au prépuce;
il en est de même de la cendre de racine d'aneth. Le plantain convient 11

12-13 ^{Μετ 105-106.} βρώματα καὶ σηπεδόνας ἀρμύττει. Ὁμοίως καὶ ἀσπάλαθος. Βράθῃ
 πρὸς σηπεδόνας ἀρμύττει, καὶ μάλιστ' ὅσαι κακοθηέσιραί τε εἰσι
 14 καὶ χρονιώτεραι. Καὶ τὰ μεμελασμένα κα[ὶ τὰ λίαν ῥυπαρὰ] μετὰ
 15 μέλιτος ἀποκαθαίρει, καὶ ἀνθρακας [ἀπολύει. Ἰσά]τις ἢ ἡμερος πρὸς
 πᾶν ἔλκος κακῆθες δρ[αστηρίως ἀνθίσταται], κἂν σήπηται, κἂν 5
 ἀνασιβρώσκηται· εἰ δ[έ ποτε τῆς τοῦ] κάμνοντος φύσεως ἰσχυρο-
 τέρα φαίνο[ιτο, μιγνύναι χρὴ] τοῖς φύλλοις αὐτῆς λειωθεῖσιν ἢ ἀρ-
 106 τον, ἢ [κρίθινον ἄλευρον] ἢ πύρινον, ἢ ἄλφιτα κατὰ τὴν ἐν ἐκάστῳ
 16 [ἐπικρατοῦσαν διάθεσιν]. Ἡ δὲ ἀγρία πρὸς μὲν τὰς ὑγρὰς σηπεδό-
 νας [ἰσχυροτέρως ἀν]θίσταται, τὰ δὲ ἄλλα χείρων ἐστὶν ἀμετρό- 10
 17 τερον [ξηραίνων. Τῷ] ὀσίρακω τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσίρεων
 [κεκαυ]μένῳ χρῶμαι πρὸς τὰς ἐκ βρωμάτων χρονίας καὶ δυσσαρ[κώ]-
 18 τους κοιλότητας ὅσαι συριγγώδεις εἰσὶ καὶ βαθεῖαι. Πάντα δὲ ταῦτα

contre les ulcères de mauvaise nature, contre les fluxions et contre les
 12-13 pourritures. Il en est de même du genêt anthoclade. La sabine convient
 contre les pourritures, et surtout contre celles qui ont une assez mau-
 14 vaise nature et qui existent depuis assez longtemps. Combinée au miel,
 cette herbe déterge aussi les ulcères noircis et extrêmement impurs, et
 15 elle fait tomber les anthrax. La guède cultivée combat efficacement tous
 les ulcères de mauvaise nature, que ces ulcères se pourrissent ou qu'ils
 soient corrodés; mais, si parfois ce médicament semble trop fort pour la
 constitution du malade, il faut ajouter, aux feuilles triturées de l'herbe
 dont il s'agit, du pain, de la farine d'orge ou de froment, ou de l'alphi-
 16 ton, suivant l'état qui prédomine dans chaque cas particulier. La guède
 sauvage combat encore plus efficacement les pourritures humides; mais,
 pour le reste, elle est inférieure à l'espèce cultivée, parce qu'elle des-
 17 sèche outre mesure. J'emploie les écailles brûlées des huitres propre-
 ment dites contre les cavités qui proviennent de fluxions, qui existent de-
 puis longtemps, et où il est difficile de produire des bourgeons charnus,
 18 lorsque ces cavités sont fistuleuses et profondes. Toute cette classe de

2. σηπεδόνα R. — 4. ἢ om. R. — ἰσχυρῶς R. — 10-11. ἀμετροτέρως Gal.
 5. δραστηρίως Syn.; δρ.... R; Θασμα — 11. ξηραίνων] γὰρ ἴση καὶ μετὰ τοῦ
 σίωσ Gal. — lb. ἀνθίσταται] del. ap. R. δάκνειν ξηραίνει Gal. — lb. Τῷ] del.
 — 8. ἐν om. R, ad Eux. — 9. ὑγρῶς] ' ap. R; om. Syn., ad Eux.

τὰ ὀσφρευιάδη καὶ τὰ ὑπερσαρκοῦντα μετρίως καθαίρει καὶ προσ-^{Ma. 100.}
στέλλει. Σηπίας ὀσφρακον ἀκαυτον κοπιόμενον τε καὶ λειούμενον 19
τὰ ἔλκη ξηραίνει. Ἐρία κεκαυμένα τὰς π्लाδαράς σάρκας ἐπὶ τῶν 20
ἐλκῶν ἀποτίκει τάχιστα. Πλατάνου φλοιὸς καυθεὶς καὶ κατὰ ἑαυτὸν 21
ἐπιπαττόμενος τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἔλκη π्लाδαρὰ καὶ ῥυπαρὰ 22
ἰᾶται. Σκόρδιον ξηρὸν ἐπιπασσόμενον ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρὰ, καὶ 23
εἰς οὐλὴν ἄγει τὰ κακοῆθη. Πάνακος τοῦ ἠρακλείου τῆς ῥίζης ὁ 24
φλοιὸς ποιεῖ πρὸς τε τὰ γυμνά τῶν ὀσφῶν καὶ τὰ κακοῆθεύμενα
τῶν ἐλκῶν. Πευκεδάου ἡ ῥίζα λεπίδας ὀσφῶν ἀφίστησι τάχιστα, 24
καὶ τοῖς κακοῆθεσιν ἔλκεσιν ἀριστὸν ἐστὶ φάρμακον ἐπιπαττομένη 25
ξηρά· αὕτη γὰρ καὶ καθαίρει καὶ σαρκοὶ καὶ ἐπουλοῖ. Ἀναγαλλίδες 26
αἱ δύο τοῖς σηπομένοις βοηθοῦσιν. Ἄλγη τὰ δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν
ἰᾶται, καὶ μάλιστα τὰ κατὰ ἔδραν τε καὶ αἰδοῖον· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς

testacés détruit et réprime modérément les ulcères à chair luxuriante.
L'os de sèche non brûlé, mais pilé et trituré, dessèche les ulcères. La 19-20
laine brûlée consume très-rapidement les chairs pétries d'humidité qu'on
trouve sur les ulcères. L'écorce de platane brûlée guérit les ulcères im- 21
purs et pétris de liquides par suite d'un excès d'humidité, si on les en
saupoudre sans y rien ajouter. La germandrée aquatique, employée à 22
l'état sec, nettoie les ulcères impurs, et recouvre d'une cicatrice les ul-
cères de mauvaise nature, si on les en saupoudre. L'écorce de la racine 23
d'opopanax est efficace contre la dénudation des os; elle guérit aussi
les ulcères qui prennent une mauvaise nature. Si on se sert, pour sau- 24
poudrer, de la racine de fenouil de porc à l'état sec, elle amène très-
rapidement l'exfoliation des os, et c'est aussi un remède excellent contre
les ulcères de mauvaise nature: en effet, cette racine nettoie, fait pousser 25
les bourgeons charnus et cicatrise. Les deux espèces de mouron sou-
lagent les parties qui se pourrissent. L'aloès guérit les ulcères difficiles 26
à cicatriser, surtout ceux qu'on trouve au siège et sur le membre génital;
si on le délaye dans l'eau, ce médicament fait aussi du bien aux inflam-

1. ὀσφρευιάδη ex em.; ὀσφρευιάδη R. — 4. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 5. ἐπι-
παττόμενος R. — 1-2. προστέλλει R Gal. — 2. ἀκαυτον ex em.; ἀκαυτων R; It. l. 10. — Ib. πωλαιδ Gal. — 7. Παν-
δριν καυθῆναι Gal. — 3. τέ om. R. — 8. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 9. ἡ om. R., Syn.

³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

27 mations des mêmes parties. Le suc de *calaminthe* tue les vers qui se dé-
 28 veloppent dans les ulcères putrilagineux. Les vieilles noix huileuses
 agissent contre les anthrax; il en est de même des feuilles, des jeunes
 pousses et des boules jeunes et tendres du cypres, pourvu qu'on y
 ajoute de l'alphiton.

1. εν τοῖς Syn., ad Eun.; om. R. — Syn., ad Eun.; και μαλακά Gal.; om.
 2. ἀνωρεῖν ἀέφυκεν Gal. — ἄ. και ἀπαλά R.

SCHOLIES¹.

LIVRE XLV.

P. 3, l. 4 : Ἀθήρη] ἀθήρη κυρίως ἢ πυρίνη πλίσσθη λέγεται¹.

P. 3, l. 11 : Τὸ στέαγμα] Ἄπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 4, l. 7-8 : περιτεῖται] Ὁ μὲν Ἄντυλλος στέαγμα (ἢ σλαίωμα?) καλεῖσθαι φησὶ ἀπὸ τοῦ στέατος (ἢ σλαίωτος)· τὸ γὰρ περιεχόμενον ἐστὶ ζυμοειδές· ἢ ἀπὸ στέατος διότι σλακτιδές ἐστὶ τὸ περιεχόμενον· ὁ δὲ Ἡλιδώρος ἐν πρώτῳ Χειρουργουμένων φησὶν ὅτι σιμελίη ἐστὶ παρὰ φύσιν μεμυγεθοποιημένη κατὰ τινα ἀνεκλάστον παθητικὴν ιδιότητα πύξημένης τῆς τοπικῆς σιμελῆς κατὰ πρόσθεσιν τῆς Θερματικῆς ὕλης τῆς ἐν αὐτῷ² ἀναδόσεως γινουμένης.

10 P. 7, l. 7 : μελικηρίδι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος ἀπὸ τῆς φύσεως τοῦ περιεχομένου ὕγρου φησὶ τὸ ὄνομα· ἑπιθετότερον γὰρ ἐστὶ καὶ μελιτωδέστερον· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ὁ Γαλιένος φησὶν ἐν τῷ γ' τῆς Θεραπευτικῆς³ ὁ δὲ Ἡλιδώρος καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ φησὶν. Τὰ δὲ κηρία οὕτως ὀνομάσθαι⁴ ἐν α' Χειρουργουμένων λέγει κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ

¹ Dioscoride (II, 114) et Pline (XXII, 25) disent, au contraire, que l'ἀθήρη était une bouillie faite avec de l'épeautre, et chez Pollux (I, 248) on trouve un fragment du poëte comique Phécrate, où il est question de ἀθήρη faite avec du καρχιδίον, c'est-à-dire avec de l'orge. (Voy. t. I, p. 618.) Les autres auteurs qui ont parlé de l'ἀθήρη disent, comme notre scholiaste, que c'est une préparation faite avec du froment (voy. le Trésor); mais ils diffèrent pour les détails. Plusieurs de ces auteurs ajoutent que l'ἀθήρη était un mets égyptien, et c'est ce qui nous a engagé à traduire ce mot par bouillie égyptienne. L'orthographe de ce mot varie aussi beaucoup; on trouve ἀθήρη, ἀθήρα, ἀθήρα, ἀθήρη et ἀθήρα. En outre, un des grammairiens publiés par Bekker (*Anecd.* p. 351), dérivant ce mot de ἀθήρ (voy. plus bas, p. 531, l. 18) admet aussi la forme ἀθήρα. (Conf. Lobeck, *Proleg. pathol. serm. gr.* p. 58.) D'autres attribuent à ce mot une origine orientale. (Voyez Sprengel *ad Dioscor.* l. I. et le Trésor.) — ² Les mots τῆς ἐν αὐτῷ semblent corrompus; on pourrait cependant rapporter αὐτῷ au malade. — Voyez, pour la définition du στέατος, Pollux, IV, 203. — ³ Lisez ἰδ' τ. Θεραπ. Voy. *Méth. méd.* XIV, 12; t. X, p. 985. Conf. *Tum. prat. nat.* 5, t. VII, p. 718. — ⁴ On voit que notre scholiaste regarde comme synonymes les mots κηρίον et μελικηρίδι, employés comme noms de maladies. Pour se convaincre qu'il est dans l'erreur, il suffit de consulter les auteurs cités dans la table des chapitres. Chez Celse (V, 18, 18) l'un de nous (*A. Cora. Celsi de medicina. Denuo recensuit, etc.* Car. Daremberg, *Bibliotheca Teubneriana*, 1859) a supprimé, non sans de bonnes raisons, l'assimilation entre *favus* et μελικηρίδι qu'on lit dans les éditions précédentes. Conf. aussi Pollux, IV, 197, 198 et 201, et, dans les œuvres de Galien, *Tum. prat. nat.* 5 et 15; *Sec. loc.* I, 8; *Eupor.* I, 2, et II, 8; *Def. med.* 391; t. VII, p. 718 et 728, XII, p. 464; XIV, p. 323 et 397; XIX, p. 443.

¹ Voyez la remarque placée en tête des Scholies, t. III, p. 680.

τοῦ ἐν τοῖς μελισσοκόμοις¹ κηρίου· ὡς γὰρ ἐκεῖνο² κατατρήσει εἶχει δὲ ὡς τὸ μέλι ἐκέρθει, οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκουσ φθειραμένη ἢ ἀρξὲ μελιτοειδῆ ἔχουρα ἐκκρίνεται³.

P. 9, l. 9 : Τὸ ἀθήρωμα] Ἀθήρωμα καλεῖσθαι φησὶν ἀπὸ τοῦ τὸ περιεχόμενον εὐκρίνεται τῆ παρ' Αἰγυπτίους λεγομένη⁴ ἀθήρα· εἴρημα δ' ἐστὶ γινόμενον παρ' αὐτοῖς ἐκ πυρίνου λευκοῦ ἀλεύρου.

P. 10, l. 4 : Ἐπὶ ἀθηρωμάτων] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ τῶν κατ' ἀγκύρια παθῶν.

P. 10, l. 11 : Στενωμάτια] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ στενωμάτων μελικηρίδων, πόνων, τῶν ἐν τοῖς βλεφάροις ἀθηρωμάτων⁵.

P. 11, l. 3 : Ὁ κερῖας] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου. 10

P. 13, l. 11 : Τὸ σκλήρωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 14, l. 6 : Καθὰπερ δέ] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον περὶ τοῦ ἀκλαυμάτου τοῦ ἐν τῇ τραχήλῳ τῆς κείτης.

P. 15, l. 3 : Γαγγλίον τὰ μὲν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν μονοθήκων. 15

P. 15, l. 11 : Τὸ γάγγλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων. — Φήρεα τὰ προσηκότερα, γογγράνας τὰ στρογγύλα⁶.

P. 17, l. 8 : Ὁ δὲ Ξενοφῶν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν, κεφάλαιον περὶ ἀκροχορδῶν καὶ μυρμηκιάων. Ὅτι ἀκροχορδῶν εἴρηται ὡς φησὶν ὁ Γαλιένος ἐν τῷ 16^ο τῆς Θεραπευτικῆς⁷ παρὰ τὸ ἐν ἀκρῇ ὀχεῖσθαι τῷ σάματι. 20

P. 22, l. 1 : Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 25, l. 6 : Γλάστια δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφάλαιον τοῦ προγεγραμμένου.

P. 27, l. 9 : Χοιράδες] Ὁ Ἠλιδάωρος ἐν τῇ γ' Χειρουργουμένων φησὶν ὡς αἱ χοι- 25

¹ Il faut probablement lire μελιτοουργαίαις. — ² ἐκεῖνο R. — ³ ἐκκρίνηται R. — ⁴ Voyez la note sur la scholie appartenant à la p. 3, l. 4. — ⁵ Lisez ἀθηρ. τῶν ἐν τοῖς βλ. — ⁶ Cette scholie semble être tirée du Comment. de Galien sur le liv. VI des *Épidémies*. Dans le passage que nous avons en vue (sect. III, 6, t. V, p. 296) Hippocrate dit : τὰ φυχρὸν σφιστηνῶν οἷον τὰ φήρεα καὶ αἱ γογγράνας, et Galien (t. XVII^o, p. 37-38) ajoute que les deux mots en question signifiaient des tumeurs dans les parties nerveuses, comme celles qu'on nommait γάγγλια, et d'autres encore; qu'on appelait φήρεα les tumeurs de forme allongée, et γογγράνας les tumeurs arrondies. Voyez, du reste, sur l'étymologie et la signification de ces deux mots, Galien l. I et dans son *Glossaire* (p. 586^o, où il faut corriger, d'après l'avis de Foës et de Franz, φρηστικαῖς en φήρεα κρηστικαῖς, et non en φήρεα ἀττικαῖς, comme le voulait Eustachius), Foës, *Œcon. Hippocr.*; Schneider, *Comment. sur Théophraste, Hist. Plant.* I, 8, 6, et Lobeck, *Hæmaticæon*, p. 294 (10). Nous croyons, conformément à l'avis de Foës et de Lobeck, que, chez Hippocrate, il faut en tenir, en dépit des meilleurs manuscrits, à la leçon φήρεα des anciennes éditions. Φήρεα est la forme ionienne de φήρεαι, neutre pluriel de l'adjectif φήρετος, appartenant à un φήρ, ressemblant à celles des φήρες. Φήρ est la forme éolique de θήρ, bête féroce; et, d'après Galien (Comment. l. c.), les Ioniens employaient spécialement cette forme éolique du mot θήρ pour désigner les satyres. — ⁷ Lisez β' τῆς Θεραπει. Voy. *Metk. med.* II, 2, t. X, p. 34. Du reste, parmi les auteurs auxquels nous renvoyons dans le registre à l'écrou du chapitre actuel, ainsi que parmi les auteurs cités dans le *Trésor*, in voce, on en trouve plusieurs qui donnent, pour le mot ἀκροχορδῶν, une étymologie qui nous semble plus vraisemblable que celle de Galien, en disant que cette tumeur tire son nom de la circonstance qu'elle ressemble au bout coupé d'une corde.

ράδες ἐτύμως ἀνομάσθησαν κατὰ μεταφορὰν τῆς ἀπὸ τῶν χοιράδων¹. εὐρίσκονται γὰρ συστρωφαὶ ἀδεκάδεις κατὰ τὰς σισυόνας, αἷς εἰσὶν ἀμφερεῖς αἱ χοιράδες. Ἄλλοι δὲ φασὶν ἀπὸ τῆς πολυγονίας τοῦ ζῆου τὴν ἐτυμολογίαν ἔθεντο ὅτι καὶ τὸ πάθος ἐκ πλῆθι γενναῖται. Ὁ δὲ Ἀντυλλος πρὸς τοῖς εἰρημέτοις φησὶν ὅτι ἐνιοὶ διὰ τὴν ἐπαυή
5 πλάσιον αὐτῶν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν οὕτως ἀνόμασαν, διότι καὶ τῶν πετρῶν τὰς ἑκατε-
χόσας τοῦ ὕδατος ἀνωμαλίας χοιράδας προσαγορεύουσιν.

P. 44, l. 1 : Τοὺς ἐν τῷ ὄρχῳ] Ἀπὸ τοῦ ἑ τῶν χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὄρχου.

P. 46, l. 1 : Αἱ χοιράδες] Ἀπὸ τοῦ ἰδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Πόλλητος² πρὸς χοι-
10 ράδας. Περιστερεῶνος κόπρον ἄμα ἀχώρη κρήνην καὶ ὕδατι κατέπλασσε. Ἄλλο.
Ἐλαίου ποτύλαι δύο, λαθαργύρου Ἠδ', ἀρβενικοῦ Ἠδ'.

P. 47, l. 13 : Εἴτε πνευματικῆν] Ἀπὸ τῆς Θεραπευτικῆς αὐτοῦ συνόψεως³ βι-
βλίον ἰδ'⁴, κεφάλαιον τοῦ ὄρχου.

¹ Le mot χοιράδων ne signifie rien de plus ici que χοῖρον, petits porcs, de même que, dans le liv. XLVIII (13 et 20, p. 266, l. 14, et p. 283, 5), παρὰδὲ ne signifie rien de plus que παρὰδ, jour. (Voy. le Trésor et Lobeck, Proleg. path. sem. gr. p. 443 et 444.) La plupart des auteurs cités dans la table des chapitres dérivent χοιράδης de χοῖρος, et donnent de cette étymologie des explications analogues aux deux premières de notre scholiaste. Le plus singulier des passages de cette espèce est celui de l'Étym. Gud. qui dit (p. 567, l. 57 sqq.) que ces tumeurs font du cou des hommes une nouvelle espèce d'étable à cochon (Λ κωπὸς σφραδῶνος, au lieu de κωπὸς σφραδῶνας). Quant à l'étymologie d'Antyllus, qui est aussi donnée par Paul d'Égine, VI, 25, nous aimerions mieux la retourner, quoique le mot χοιράδης soit très-fréquemment employé dans le sens d'étable. (Voyez le Trésor, in voc.) — ² Pollès d'Égine, en Asie Mineure, était un médecin de l'antiquité qui paraît avoir cultivé la divination avec bien plus d'ardeur que l'art de guérir. Suidas et Eudocie (Fioletum, dans les Anecdotes de Vilvoison) nous ont donné une liste de ses écrits. La plupart se rapportent à la science des présages; il n'y a de médical que les ἰήματα ἐν βιβλίῳ β', et peut-être les ἰατροσυμβολικά. Galien ne cite jamais Pollès comme médecin, mais il le nomme une fois en tête d'une petite liste de cinq auteurs qu'on regardait comme les meilleurs de tous ceux qui avaient écrit sur les présages. (Comm. in Vict. Acet. I, 15; t. XV, p. 444.) Fabricius avait déjà vu (Bibl. græc. t. XIII, p. 375 anc. éd.) que, dans ce passage, il fallait lire τὸ Πόλλητος au lieu de Ἀπόλλητος; mais Kühn n'a tenu aucun compte de cette correction.) D'après Suidas (ὀβρισιολογία), Pollès s'était surtout occupé des présages tirés des rencontres accidentelles. Outre les recettes citées dans notre scholie, on en possède encore plusieurs autres de Pollès; Oribase (Synonym. III) en donne trois, Aëtius sept (une IX, 24, et six XV, 14), Paul d'Égine une (IV, 16), et Nicolaüs Myrepsus également une (I, 147). (Voy. aussi, sur Pollès, Fabricius l. 4.) — ³ Dans les scholies sur le XLVI^e livre nous trouvons encore quatre passages, et un cinquième au livre L (p. 532, l. 5; p. 533, l. 5, 23 et 26; p. 540, l. 104 voy. aussi t. III, p. 685, l. 15, et p. 689, l. 14 et 19), où il est fait mention de cet Abrégé de la Méthode thérapeutique. Si l'on compare les passages d'Oribase auxquels ces scholies se rapportent avec ceux de la Méthode thérapeutique qui leur correspondent, on a le droit de conclure que l'auteur de l'abrégé, qu'il ait été fait par Galien lui-même ou par un autre, a usé d'une grande liberté à l'égard du texte original, à moins qu'on ne suppose que le traité de la Méthode thérapeutique a subi des altérations considérables depuis l'époque où l'abrégé en question a été fait. Dans sept des neuf passages où les scholies citent cet abrégé, la citation contient l'indication du numéro du livre d'où le passage d'Oribase a été tiré. Il en résulte que cet abrégé comptait plus d'un livre; mais, pour le reste, ces indications sont si fautive, qu'on ne saurait en tirer aucune conclusion par rapport au nombre des livres dont l'abrégé était composé. — ⁴ Nous croyons que βιβλίον ἰδ' signifie

p. 52, l. 9 : Διαφορα] Από τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

p. 56, l. 3 : Ἔστι μὲν] Από τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

p. 58, l. 1 : Εἰ μὲν κατά] Από τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου.

p. 60, l. 2 : εἰδεχθεῖς] Περὶ τὸ εἶδος ἀνταρῶν¹.

p. 61, l. 10 : Ἐν αἰνῶ] Από τοῦ ἐπιγεγραμμένου Ὑποτύπωσε ἐμπειρικῆ μονοβίβλου περὶ τὸ ἕμμου τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῶν Ἀπλῶν περὶ σαρκὸς ἐστὶν εἰρηεῖς αὐτολεξεῖ.

p. 61, l. 13 : ὀχθῶδες] Ὀχθος κυρίως τὸ ὑψηλὸν καὶ ἀπόκρημον καὶ ποταμῶδες τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ τῆς γῆς ἐπαναστήματα.

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας².

p. 62, l. 2 : Χρόμαθα] Από τοῦ Ὑποτύπωσε ἐμπειρικῆ μονοβίβλου³.

p. 63, l. 1 : Οὐδὲν μὲν] Από τοῦ Τῶν χρονίου παθολογικῶν, τὸ τελευταῖον κεφάλαιον.

p. 68, l. 7 : ἀπέδη] Ἄντι τοῦ ἐσλάττω καὶ συγκεχυμένως καὶ ἀνεδράστω· εἰρη-
ται δὲ κατὰ στέρησιν τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶ τῆς ἰδεύσεως⁴.

p. 68, l. 11 : ἀπεράσεις] Ὡστε τοὺς ἐμέτους ἀπεράσεις ἐκάλεσαν.

p. 74, l. 2-3 : κόρυκος] Κόρυκος ἐστὶ θύλακος μέγιστος πεπληρωμένος ἢ ἀχύ-
ρων ἢ ἄμμου ἐν ἐξαρτῶντες ἐάθουν οἱ γυμναζόμενοι ταῖς χερσὶν ἐγγραβούτες· σα-
φῆς δὲ περὶ τούτου κατὰ τὸ ε' βιβλίου κεφ. λβ' φησὶν ὁ Ἀντυλλος.

ici la même chose que plus bas (p. 540, l. 10) ἐπὶ τὸ τεσσαρεσκαίδεκατον ἐπιπέμμεται.

—¹ Conf. Suidas, Hétychius et le scholiaste de Lucien. *Piscet*, t. I, p. 616, ed. Reitz. —

² Il a 517 et passim. Comme notre scholiaste ne semble pas faire de différence entre la signification des mots ὀχθος et ὀχθη, il peut paraître étonnant qu'il n'ait pas dérivé l'adjectif ὀχθῶδες plutôt de ὀχθη que de ὀχθος. En ce cas, il aurait pu citer un des vers où Homère emploie le mot ὀχθη, tandis qu'il est maintenant réduit à citer un passage où on ne trouve que le verbe dérivé ὀχθέω. D'autres grammairiens (voy. *Et. M.* p. 645, l. 17, et *Et. Gud.* p. 445, l. 26-28), admettant une différence de signification entre ὀχθη et ὀχθος, prétendent que le premier de ces deux mots signifie la rise escarpée d'une rivière, et le second une hauteur quelconque. Mais il semble que les bons auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. (Voy. le *Traité*.) —³ Il ressort de cette scholie, ainsi que des §§ 14 et 15 du ch. 27 d'Oribase (voy. Indication des livres et des chapitres de Galien, p. 21) que le médecin de l'empereur Julien regardait comme ayant été véritablement écrit par Galien le traité Περὶ ὑποτύπωσης ἐμπειρικῆς dont nous possédons encore une traduction latine, publiée dans les collections latines des œuvres de Galien. —⁴ Lisez αἰδέσσω. Notre scholiaste ne paraît pas avoir été le seul qui ait commis la faute de dériver ἀπέδη d'un α privatif et de αἰδέω. Du moins l'*Étym. Gud.* (p. 54, l. 30) prend le soin d'avertir que cette étymologie est vicieuse. Cependant ce même adverbe a été encore l'objet d'autres étymologies erronées. Ainsi l'*Étym. M.* (p. 103, l. 10) le dérive d'un α privatif et de ἔδω, Hétychius d'un α privatif et de ἔσω ὃ ἐστὶ ἰδρῶσαι, l'*Étym. M.* (l. l.), et Apollonius (*De advèrb.* dans Bekker, *Anecd.* p. 612) de α privatif et de ἔρω. La seule étymologie véritable qui consiste à dériver ἀπέδη directement de ἀπέτη se trouve dans l'*Étym. M.* (p. 781, l. 31) et chez Eustathius (*Ad H.* p. 168, l. 36). —⁵ Voy. VI, 33; t. I, p. 531.

P. 78, l. 14 : τῷ γερμανικῷ σιγήματι] Ὅτι ὁ σάπων καὶ γερμανικὸν σιγήμα κα-
λεῖται¹.

P. 82, l. 12 : σιουσισίας] Τοιγαροῦν καὶ ὁ Ἀρχιγένης καὶ εὐνουχίζει τοὺς ἤδη ἀρ-
ξαμένους τῷ πάθει τούτῳ κατέχεσθαι².

LIVRE XLVI.

5 P. 103, l. 14 : παραγωγῆν] Παραγωγὴ ἐστὶν ὁσίου ἢ ὁσίων μεταγωγὴ διαστρα-
μένου κατ' ἀνάκλασιν εἰς τὸν τόπον τὸν κατὰ φύσιν³.

P. 104, l. 8 : Τῶν μὲν] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμῶν καὶ ἀρθρῶν⁴ ῥητοῦ⁵

P. 106, l. 1 : Σκοποῖ] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμῶν καὶ ἀρθρῶν τμήμα α' ῥητοῦ, ἀρχὰς
βέβλησθαι μὴ ἐπὶ τὸ εἶκος, ἀλλ' ἐνθα τὸ ἄγμα⁶.

10 P. 115, l. 11 : ὑγρά κηρωτῆ] Ὅτι ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Περι ἀγμῶν τμήματος
πρώτου⁷ περὶ τῆς ὑγρᾶς διαλεγόμενος κηρωτῆς φησὶν ὅτι ποτὲ μὲν βοδίῳ τηκά-
μενος ὁ κηρὸς, ποτὲ δὲ ἐλαίῳ, καὶ αἰτίη ἐστὶν ὅτε λαμβάνει ξηρᾶς, ἣν δὴ καὶ
πισσηρὰν ὀνομάζουσι κηρωτῆν.

15 P. 123, l. 11 : ὑπανχέενα] Τὰ νῦν κατὰ Ῥωμαίων διάλεκτον κερβικάρια καλού-
μενα.

P. 128, l. 14 : ἰπώσεως] Ἄντι τοῦ ἐκπίσεως καὶ διαφορῆσεως· ἰπῶσαι γὰρ τὸ
ἐξελευσάι.

P. 129, l. 1 : κερρόνης] Γρ. καὶ πτέρνης.

20 P. 146, l. 7 : Οὐχ ἕτερον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ⁸, τμήμα γ', ῥητοῦ· ἐστὶ δ' οἷοι ἀπέχτυ-
ται τὸ τοῦ πῆχεως.

¹ Acétée (*Car. diat. morb.* II, 13, p. 275, ed. Ernserius) et Plinie, XXVIII, 51, disent, au contraire, que le savon est une invention des Gaulois. Galien (*Sec. loc.* V, 3; t. XII, p. 826 et 827) et Aëtius (VIII, 6) parlent aussi de savon gaulois. Cependant Plinie ajoute que, chez les Germains, les hommes faisaient un usage plus fréquent du savon que les femmes. — ² Voy. Aët. XIII, 122. — ³ Scholie copiée des *Déf. méd.* attribuées à Galien (484; t. XIX, p. 462). Dans cette définition on lit à tort μεταγωγὴ au lieu de παραγωγὴ. Remarquons ici que cette scholie, ainsi que presque toutes les autres qui sont tirées des *Déf. méd.* manquent dans R. Voy. cependant les scholies sur καταρτιζομένου, p. 230, l. 4, et sur ἀγκύλην, p. 232, l. 7. — ⁴ Ajoutez τμήμα γ'. Du reste, cette scholie, ainsi que toutes celles qui indiquent les traités des divers auteurs où Oribase a pris ses extraits manque dans U. La plupart des autres scholies des livres XLVI-XLIX se trouvent également dans R et dans U. Nous indiquerons spécialement celles qui se trouvent dans U seul. — ⁵ Ajoutez τοῦτο δὲ αἱ πλεῖστοι τῶν ἰητρῶν. Voy. ci-dessous la note 8; nous supprimons, du reste, à moins de raisons particulières, toutes les autres mentions de ce comment. Voy. la note en tête des scholies. — ⁶ Cette scholie contient une erreur. Le texte d'Hippocrate, auquel se rapporte la partie du commentaire de Galien où Oribase a puisé ici, est ἐπεὶ οὐκ ἐπὶ μὲν οὐκ, μὴ πῆξιν δὲ κάρτα. Le texte ἀρχὰς βέβλησθαι appartient au Livre de l'Officine du médecin. Voy. Hippocrate, t. III, p. 296. — ⁷ Voy. *Comm. in fract.* I, 21; t. XVIII³, p. 365. — ⁸ Pour faire comprendre ce que signifient les mots τοῦ αὐτοῦ, il faut faire attention aux trois points suivants : 1° La dernière moitié de la section III du Comment. de Galien sur le traité *Des fractures* manque dans les mss. sur lesquels il a été publié, et par conséquent aussi dans les éditions des œuvres du médecin de Pergame. Or le texte d'Hippocrate cité dans cette scholie (voy. § 45, t. III, p. 556) appartient justement à la partie du traité hippocratique pour laquelle les éditions de Galien ne fournissent pas de commentaire; 2° en parcourant les scholies que nous publions dans ce volume,

- P. 147, l. 11 : μηλώσει] Ἀντί τοῦ τῆ σημειώσει¹, ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς Χειρουργοῦ
 μέσους φησὶν², ἀλλὰ καὶ³ ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ Περί τῶν ἐν κεφαλῇ
 τραυμάτων φησὶν· μηλωσιν δὲ ὀνομάζει τὴν διὰ τῆς μηλωτίδος ἐπίσκεψιν, ἣν ποιοῦ-
 μεθα⁴ καθέντες αὐτὴν ἔσω.
- P. 152, l. 8 : οὐ πάστας] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ. (Ἄν ἀπὸ τῶν Χειρουργοῦμένων?) 5
- P. 153, l. 6 : Ταύτη] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.
- P. 154, l. 6 : Ἐν πρώτοις] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον Περί τῆς τῶν σωματίων
 ἀνατολῆς.
- P. 157, l. 13 : ψυχρὸν ὕδωρ] Τὴν αἰτίαν ζητῶν δι' ἣν τὸ ψυχρὸν ὕδωρ βόλεται
 ἀποσπείζεσθαι καὶ φησὶν⁵ ὡς εἰρήκασί τινες χάριν τοῦ βρεχόμενος τὸ ὄστέον εὐ-
 τραπήτερον γίνεσθαι, ἔπει ἀπίθανόν φησὶν ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ γίνεσθαι⁶. Ἄλλης οὖν
 αἰτίας ἔσκεκα τοῦτο παραλαμβάνεσθαι φησὶν⁷. ἔπει γὰρ τὸ⁸ τρύπανον περιστρέφόμε-
 νος θερμαίνεται, καὶ διὰ τοῦτο μαλακνόμενος ἀμβλύνεται, τὸ ψυχρὸν ὕδωρ παρα-
 σπείζεται, ἵνα ὠσκαὶ βαπτόμενος κρατύνεται¹⁰. Τοῦτῳ καὶ οἱ λιθοξόοι τῷ τρύπανῳ
 χρῶσθαι εἰς τὴν τῶν φαρμάκων κατατριεῖσιν¹¹.
- P. 158, l. 12 : Μετὰ τῆς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.
- P. 161, l. 6 : ἀερολογία] Ἀντί τοῦ¹² ἐργαλείῳ τὰ λεπτότατα τῶν θραυσμάτων
 ἐλέγεται· ἀέρες γὰρ τὰ λεπτότατα καὶ τραχειοῖσιν τῶν ἀσπυρίων ἐξέχοντα μέρη¹³.
- P. 168, l. 12 : Τῆς τῶν ραφῶν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον τὸ ὁμοιον. Εὐρήσεις
 δὲ τὰ αὐτὰ πρὸ ὀλίγου τούτου τοῦ παρόντος βιβλίου αὐτολεξεῖ κεφ. κς'¹⁴. 20
- P. 170, l. 10 : ἐξήσσεις] Ὁ Γαληνὸς ἐν ταῖς Ἱπποκράτους ἐξηγήσεσιν ἐξασίας

ainsi que celles que nous avons publiées dans le tome précédent (p. 680-689, et surtout p. 688-689), on se convaincra facilement que notre scholiaste, d'accord sur ce point avec Galien (*Comm. in art. I, præf. t. XVIII, p. 300 sqq. Comm. in fract. I, 1; t. XVIII^o, p. 313 sqq.*) et M. Littre (t. I, p. 338 sqq.), regarde les livres d'Hippocrate *Des fractures et Des articulations* comme un seul et même traité. Il donne à ce traité le titre *Περί ἄγμων καὶ ἄρθρων* : en conséquence, il cite les trois sections du commentaire de Galien sur le livre *Des fractures* comme les trois premières sections du commentaire sur ce traité *Περί ἄγμων καὶ ἄρθρων*, et les quatre sections du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations* comme les sections IV-VII du commentaire sur ce même traité; 3° Le 5^e de notre chapitre 5 est tiré de la section III du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations*. (Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*, p. XIII.) Alors tout devient clair : les mots *ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ* se rapportent à la scholie perdue qui indiquait la source d'où le 5^e du chap. 5 est tiré : en effet, ce paragraphe se trouve dans ce que notre scholiaste appelle la VI^e section du comment. sur le traité *Π. ἄγμων κ. ἄρθρων*, tandis que le ch. 6 est tiré de la III^e section du même comment. — ¹ U a Ὅτι διὰ τῆς ἐκ τῆς μήλης σημειώσιν εἴρηται — ² ὡς. φησὶν om. R. — ³ ἀλλὰ καὶ] φησὶ γὰρ R qui omet φησὶν après τραυμάτων. — ⁴ ποιοῦμεν R. — ⁵ Il semble que καὶ est de trop. — ⁶ ἀπίθ. αὐτῷ δοκεῖ χρόνῳ γίν. R. — ⁷ Παραλ. οὖν τὸ ὕδωρ φησὶν R. — ⁸ ἔπειδι τό R. — ⁹ τὸ γούσ ψ. R. — ¹⁰ κρατύνηται R. — ¹¹ Sic. Nous ne savons comment il faut corriger les mots corrompus φαρμάκων κατατριεῖσιν. Il n'en est pas moins évident que le scholiaste a en vue l'habitude des scieurs de pierre, qui jettent un peu d'eau dans l'incision qu'ils ont faite avec la scie. La dernière partie de cette scholie, depuis Τοῦτῳ, manque dans U. — ¹² τοῦ om. R. Dans U, cette scholie manque entièrement. — ¹³ Les auteurs du *Treasure* ont rassemblé un grand nombre de gloses qui disent à peu près la même chose. — ¹⁴ Voyez, sur le fait énoncé dans cette scholie, qui manque naturellement dans U, la *Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à la constitution du texte du présent volume*.

Φησι¹ καλοῦσιν ἐνιοι μὲν τὰ ἐπανοστήμενα ἐπ' ἀκρων τῶν σχισθέντων ὀθονίων λῖνα, καὶ ἀπὸ τῶν βακῶν τὰς κρόκας· ἐμοὶ δὲ φησι καὶ τὰ πρὶν σχισθῆναι προσχοντα τὸν αὐτὸν τρόπον ὀνομάζειν δοκεῖ. Ἐν δὲ τῷ ὑπομνήματι τοῦ Κατ' ἡγηρέων τμήματι β' φησὶν· μήτε τὰς καλουμένας ἐξαστίας, αἱ τινες ἐν τοῖς ὑφανομένοις, ἐνίοτε μὲν ἐξ-
 5 πίτηδες, ἐνίοτε δὲ ἀκουσίας γίνονται προμήκεις ἐξοχαί, ποτὲ μὲν αὐτῆς τῆς κρόκας, ἐστὶ δ' ὅτε καὶ τῆς πορφύρας², ἀλλὰ καὶ κατὰ³ τὰς καλουμένας παρυφὰς ἐκοῦσαι τοῦτο πράττουσι διὰ παντὸς αἱ γυναῖκες.

P. 172, l. 2 : κεκρυφάλου] Τουτέστι⁴ τῇ γυναικίῳ ἀναδέσμῳ τῇ οὖν καλουμένῃ σουδάριον.

10 P. 176, l. 3 : Πάντα τὰ] Ἀπὸ τοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· αἱ δὲ εἶραι⁵ τῶν ὀξέων.

P. 177, l. 4 : Τῶν δὲ ἄλλων] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ συνεχῆ τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 178, l. 7 : καμάραις] Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος⁶ ἐν τοῖς Καρικαῖς φησι κατὰ Καρῶν διὰλεκτον κάμαρα⁷ λέγεσθαι τὰ ἀσφαλῆ. Διὰ τοῦτο οὖν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων
 15 καλουμένας ψαλίδας, ὡς ἀσφαλεῖς οὖσας οἰκοδομὰς, καμάρας λέγομεν, ὡς φησι καὶ ὁ Γαλιηνὸς ἐν τῇ π' τῆς Περί χροίας μορίων⁸, λέγων ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν οἰκοδομημάτων ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀρχιτεκτονικοῖς καμάρας τε καὶ ψαλίδας ὀνομάζειν. Ψαλίδας δὲ αὐτὰς φησι¹⁰ διὰ τὸ εὐκέναι τῇ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος ὅπερ ἐστὶ καμαροειδές, ὡς καὶ τοῦτο ἐτέρωθι φησιν ὁ Γαλιηνός¹¹.

20 P. 178, l. 10 : ὁμοίως τῷ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ὁστέον τιτρώσκεται ἄλλῃ τῆς κεφαλῆς¹².

P. 178, l. 14 : Πληγόμενοι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· καὶ εἶρη τοῦ βέλους γίνεται ἐν τῷ ὀστέῳ¹³.

P. 179, l. 4 : Αἱ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ σ' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸς σ' σίχων
 25 τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ δ' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ σ' βελίσιον ἐπιτέμνεται.

¹ Voy. p. 468 ed. Franz. — ² § 26, t. XVIII^b, p. 791. — ³ ποτὲ. . . . πορφύρας om. B. — ⁴ κατὰ om. B. — ⁵ Τουτέστι om. B. Dans les notes sur Suidas et Hétychius, on trouve un grand nombre de gloses analogues, où on donne comme synonymes de κεκρυφάλος, κροκύφαντος (voy. ch. 211 p. 186, l. 3), σαβακάνθιον (σαβακάνθιον, σαβάκαον), σουδάριον, et quelquefois δεσπρότριχον ou κεφαλοδέσμιον. Par une glose d'Eustathius (Ad H. p. 1280, l. 59) et par les petites scholies sur l'Iliade (X, 469) on voit que κροκύφαντος était un mot plus récent que κεκρυφάλος. On dérivait le premier de κρόκη et de ὑφαίνω (voy. schol. Aristoph. Vesp. 1143 et le Trésor); quant à l'étymologie de κεκρυφάλος, voy. Lobeck, Proleg. pathol. serm. gr. p. 90. Le κεκρυφάλος était proprement un rete que, durant toute l'antiquité, les femmes portaient pour retenir les cheveux, aussi bien la nuit que le jour, quand elles ne sortaient pas. Voy. Becker, Charikles, t. III, p. 246. — ⁶ εἶραι B. Voy. § 3, t. III, p. 192. — ⁷ Il s'agit d'Apothonius d'Aphrodisie, grand-prêtre et historien, sur lequel Suidas donne une notice bibliographique, et qui est souvent cité par Étienne de Byzance. Il ressort de l'une de ces citations (χαλὸν ταίχος) que les Καρικὰ dont il s'agit dans cette scholie avaient au moins dix-huit livres. Voyez, du reste, Vossius, De hist. gr. p. 505. — ⁸ Il faut probablement lire καμαρά, et de même plus bas (p. 539, l. 18), où nous avons une scholie à peu près identique. — ⁹ Voy. Us. part. VIII, 11; t. III, p. 667. Cf. XXIV, 1; t. III, p. 279. — ¹⁰ Au lieu de ὡς φησι. . . . φησι B o ψαλίδας δὲ αὐτὰς φησιν ὡς πρὸς τῷ Γαλιηνῷ δοκεῖ. — ¹¹ ὡς. . . . Γαλιηνός om. B. Ainsi que Cocchi le remarque, le passage cité ne se rencontre pas dans les œuvres de Galien que nous possédons encore actuellement; il doit donc être tiré d'un traité perdu. — ¹² Voy. § 8; t. III, p. 210. — ¹³ Voy. § 7; t. III, p. 208.

- p. 180, l. 9 : διασχόντων] Ἀντι τοῦ¹ διεσθηκότων και διεληλυθότων.
- p. 180, l. 11-12 : Ἀλλά πολλάκις] Ἀπό τοῦ ὅτων ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ τούτων τῶν τρόπων τῆς κατήξεως².
- p. 181, l. 2 : Καὶ χρῆσθαι] Ἀπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸς ῥμ' σίχων τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ α' τῆς αὐτῆς συνοφείας, ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμεται. 5
- p. 182, l. 9 : Εἰ δὲ και] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ [Ἀπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τρ.]· ἀλλ' οὐ χρῆ τὰς ῥαφὰς αὐτὰς πρίειν³.
- p. 183, l. 5 : Ἐπι μὲν οὖν] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ.
- p. 183, l. 15 : ὡς εἰ γε] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ.
- p. 184, l. 2 : Εἰ δὲ ἀπό αὐτοῦ] Ἀπό τῆς ε' Ἐπιδημίας· ἐφ' ὧν τὸ ἀναβίλλεσθαι 10 βλάβη, τὸ θάπτου ἐνεργεῖν ἀμεινον⁴.
- p. 184, l. 3-4 : Δεῖ δέ] Ἀπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἐπειτα διαμοῦσαι πῶν τὸ ἔλκος⁵.
- p. 184, l. 5 : και ποτε και] Ἀπό τῆς ε' Ἐπιδημίας, τμήμα ζ', ῥητοῦ τῶν ὕδατωδέων μὴ ψάειν ἤτρου⁶. 15
- p. 184, l. 9 : εἰ και μὴ πῶν] Σημείωσον τοῦτο ὅλον ὡς ἀναγκαῖον⁷.
- p. 184, l. 10 : κατὰ ταύτην] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἄλλως τε και τῆς Φερμῆς ὄρης⁸.
- p. 184, l. 12 : Μηδενὸς δέ] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐπειτα διαμοῦσαι πῶν τὸ ἔλκος⁹. 20
- p. 185, l. 1 : Δεῖ δέ] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ ῥητοῦ τῆς ε' Ἐπιδημίας· τῶν ὕδατωδέων μὴ ψάειν ἤτρου ἡμέρας¹⁰.
- p. 185, l. 3 : Φαρμάκους] Ἀπό τοῦ α' τῆς Συνοφείας τῆς Θεραπευτικῆς, ἐνθα τὸ ε' βιβλίον ἐπιτέμεται.
- p. 185, l. 12 : ὡς και] Ἀπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς πρὸς τὸ τέλος τοῦ λόγου· 25 τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ α' τῆς Συνοφείας ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμεται.
- p. 185, l. 13-14 : Καὶ θυμαστόν] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, τὸ¹¹ τελευταῖον ῥητόν.
- p. 186, l. 2 : Πάντες δέ] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· οὐδὲ ἐπιθεῖν χρῆ ἔλκος ἐν κεφαλῇ¹².
- p. 186, l. 11 : ἐτι] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἦν μὴ ἐν τῷ μετώπῳ ἢ¹³ τὸ ἔλκος¹⁴. 30
- p. 186, l. 12 : ὄχληραι] Ἀντι τοῦ βλαθεραὶ και δύσφοροι.
- p. 187, l. 14 : Τὴν τοῦ κρανίου] Ἀπό τοῦ α' τῶν Χαιρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.
- p. 188, l. 1 : τερηδόνα] Ὅτι κατὰ μεταφορὰν τῶν προσιζουσῶν τερηδόνων τοῖς πλοαῖς εἶρηται τὸ πᾶθος, ὡς αὐτὸς φησιν· ὡσπερ γὰρ ἐκεῖναι διεσθίουσι τὸ ξύλον, 35 οὕτω και τὸ πᾶθος φθειρεῖ τὰ ὀστέα¹⁵. Ὁ δὲ Γαληνὸς ἐν τῷ Περι αἰτίας νοσημάτων φησίν¹⁶· τὸ δὲ τῆς τερηδόνας ὄνομα πλεονάζειν πως δοκεῖ τῷ ε' στοιχείῳ· παρὰ γὰρ τὸ τρήμα συγκείσθαι πεπίστυται, καθάπερ τρηδὸν τις οὔσα.

¹ τοῦ οἰα. R. — ² Voy. § 9, t. III, p. 210. — ³ Voy. § 12, t. III, p. 228. Une scholie a été omise par le copiste. — ⁴ Le texte cité dans cette scholie ne se trouve ni dans le VI^e livre Des épidémies, tel que nous le possédons actuellement, ni dans aucun autre livre hippocratique. — ⁵ Voy. § 14, t. III, p. 236. — ⁶ Voy. Epid. VI, vii, 4. — ⁷ Cette scholie manque dans U. — ⁸ Voy. § 14, t. III, p. 235. — ⁹ Voy. Not. 5. — ¹⁰ Voy. Not. 6. — ¹¹ τό οἰα. R. — ¹² Voy. § 13, t. III, 230. — ¹³ εἴη R. — ¹⁴ Voy. § 13, t. III, p. 230. — ¹⁵ εἶρηται. . . . ὀστέα] και διεσθίουσῶν τὸ ξύλον εἶρησθαι τὸ πᾶθος φησίν R. — ¹⁶ Voy. ch. 11; t. VII, p. 38.

P. 193, l. 4 : Ἰπποκράτῃ] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργομένων, μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 194, l. 1 : βλιχῶδες] Παρ' Ἰπποκράτει τὸ κατὰξερρον δηλοῖ ἢ τὸ λελετισμένον. Γράφεται δὲ καὶ βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ἕβριστικόν¹.

P. 197, l. 10 : Τοὺς δέ] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργομένων μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, ὡς μετὰ' στίχους τῆς ἀρχῆς τοῦ ὁμοίου κεφαλαίου.

P. 202, l. 7 : σκαρδαμυγοί] Σκαρδαμύττει² ἐστὶ τὸ πυκνῶς μίσειν καὶ ἀναβλέπειν τοὺς ὄμους.

P. 205, l. 3 : διουσιασμούς] Κέρατα μὲν λέγεται³ ἀπὸ τῆς τῶν κεράτων ἐκφύσεως τῶν γινομένων τοῖς ἄλλοις ζῴοις. Διουσιασμούς⁴ δὲ αὐτοὺς προσαγορεύουσιν ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐμφορείας, ὡς αὐτὸς φησὶν ἐν τοῖς Χειρουργομένοις⁵.

P. 207, l. 1 : Τῆς ἀλασκείας] Τοῦτο τὸ πάθος ἀνόμασον οἱ πρὸ ἐμοῦ χειρουργοί⁶

¹ U lit cette scholie ainsi : γρ. βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ἕβριστικόν· παρὰ δὲ Ἰπποκράτει τὸ λελετισμένον δηλοῖ. Le passage d'Hippocrate cité par le scholiaste se trouve De cap. vulg. 19; t. III, p. 252. Il faut cependant remarquer que, dans ce passage, tous les manuscrits d'Hippocrate n'ont pas βλιχῶδες, mais γλισχρῶδες, lorsqu'on M. Littre a cru devoir conserver. Nous croyons qu'il aurait mieux valu préférer βλιχῶδες, 1° à cause de notre scholie et de la gloss d'Érotien que voici : βλιχῶδες] οἱ δὲ γλισχρῶδες. Ἐπικληθεὶς μὲν φησὶ τὸ λελετισμένον μετὰ γλοιώδους ὑγρῶσιν ἀναβρίστου. Ἐκφύσιον δὲ τὸ ἐκπεπισμένον καὶ κατὰξερρον. Βακχίος δὲ καὶ Ἀναίσταχος διὰ τοῦ π. γράφουσι βλιχῶδες, σημῶσαι ἐβλόντες τὸ ἐξελτυγμένον; 2° pour les raisons que nous avons développées dans le t. III (p. 693) à propos des adjectifs en ὄδης, et sur lesquelles nous reviendrons encore dans la note de la p. 505, l. 9, du volume actuel. Dans la traduction, nous avons suivi l'explication d'Épichète : 1° parce que cette explication nous semble mieux convenir à la nature des choses que celle d'Euphorion; 2° parce que, dans un fragment du poëte comique Diphilus (sp. Athen. IV, p. 132), on trouve l'adjectif analogue βλιχρῶδες, et que, dans ce fragment, cet adjectif ne saurait avoir d'autre sens que celui de gravis. Nous ne croyons pas, malgré cela, qu'il faille, dans notre scholie, changer λελετισμένον en λελετισμένον, ainsi que Cocchi le propose, car le scholiaste suit évidemment l'explication d'Euphorion; le mot κατὰξερρον en est la preuve. En outre, Suidas et Hésychius expliquent aussi βλιχῶδες par λελετισμένον. Si on regarde λελετισμένον comme inadmissible, il vaudrait mieux le changer en ἐκπεπισμένον qu'en λελετισμένον. La leçon de Bacchius et de Lysimaque n'est peut-être pas entièrement à dédaigner; βλιμῶδες devrait sans doute être dérivé de βλίξ, à jambes écartées, et signifierait fortement débilement. La variante βλιμῶδες semble aussi susceptible d'être défendue, pourvu qu'on se rappelle que βλιμῶζειν ne signifie pas un outrage quelconque, ainsi que notre scholie semble le dire, mais une espèce particulière d'outrage, sur laquelle on peut consulter surtout Schol. Arist. Avoc, 530, et l'Étym. magn. p. 200, l. 46. (Cf. aussi le Trésor.) Le mot βλιμῶδες signifierait donc qui a été trop manié, trop palpié avec les mains. — ² Voyez, sur la signification du verbe σκαρδαμύττειν et les diverses manières dont on en a fait l'étymologie, Étym. magn. p. 490, l. 52, et p. 716, l. 3; Étym. Gud. p. 299, l. 9; Suidas, ἀσκαρδαμυγί et σκαρδαμύττειν, avec les notes de Bernhardy; Hésychius, σκαρδαμύττειν, avec la note; Erotianus, p. 194; Schol. Aristoph. Eq. 292, et Eustathius, Ad II, p. 82, l. 38. Conf. aussi Lobbeck, Rhematicon, p. 247. — ³ φησὶν εἰρηται B. On lit aussi chez Pollux (IV, 205) : κέρατα ἐν τῇ τόπῃ τῶν κεράτων περὶ τὸ μέτωπον παρῶδες ἐκφύσεις περὶ τὸ δέσμα. Le même Pollux (II, 81), ainsi qu'Hésychius, rapportent qu'on désignait aussi par le nom de κέρατα la région des muscles temporaux. — ⁴ διουσιασμούς U; διουσιασμοῦστος B. — ⁵ ὡς..... Χειρουργομένοις om. B. — ⁶ U lit le commencement de cette scholie ainsi : σχῶλιον. Ὅτι οἱ πρὸ τοῦ Ἡλιοδώρου χειρουργοὶ οὕτω τὸ πάθος ἀνόμασον.

κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τοῦ ζῆλου· ὡς γὰρ ἡ ἀλόπηξ καρπῶν ἐστὶν ἀφαισιτικὴ, καὶ τὸ πάθος τῶν τριχῶν, ὡς αὐτὸς φησιν. Οἱ δὲ φασιν· ὡς ἡ ἀλόπηξ χρωάθει εἶχει ὑπὸ τῆ χαλκίζουσας τὰς τρίχας, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πάθους γίνεται. Ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ πρώτῳ τῆς Κατὰ τόπους¹ οὕτως ἀνωμασίᾳ φησὶν² διότι συνεχῶς γίνεται ταῖς³ ἀλόπηξι.

5

LIVRE XLVII.

P. 211, l. 8 : χάσκειν] Ἀπὸ τοῦ χάειν.

P. 212, l. 13 : Τάχιστα δέ] Ὅτι εἰ μὴ θεραπευθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, περὶ τὴν δεκάτην αὐτοῖς φησι τελευτῆν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ⁴.

P. 221, l. 11 : κλιμακτῆρι] Καὶ ἐσταυθῆ τι ἵπποκράτειος ῥητὸν καὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτοῦ τίθησιν· κλιμακτῆρα δὲ φησι τὸ πλάγιον ἐν τῇ κλίμακι ξύλον ὅπερ νῦν βαθμὸν ἀνομάζουσιν⁵.

10

P. 225, l. 1 : Ἡ τῶν κατ' ἀγκῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ (ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἀρθρῶν), ἀπὸ τμήματος γ', ῥητοῦ· καὶ ἀπόχρη ἢ κατάτασις ἢ ἐς τὸ ἐνὶ γινωμένῃ⁶.

P. 225, l. 4 : Γνώρισμα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, πρὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐστὶ δὲ καὶ τοῦτων τὰ μὲν πλεῖστα σμικρὰ ἐγκλίσεις⁷.

15

P. 226, l. 1 : Ὅταν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρῆ δὲ τῶν εἰσω δλιθαίνοντων⁸.

P. 226, l. 6-7 : τὸ γιγγλυμοειδές] Γιγγλυμος μὲν⁹ κυρίως ὁ σίρροφόμενος γόμφος ἐπὶ τῶν θυράων, καὶ ἐπὶ τοῦ θώρακος οἱ σίρροφεις, ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ τμήματι α'¹⁰ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἀρθρῶν¹¹ καλεῖν φησι τὸν ἵπποκράτη γιγγλύμους πᾶσας τὰς κοιλότητας αἷς ἐμβαίνουσιν ἐξοχαί τινας ὁσίαν, ἐπειδὴ καὶ οἱ γιγγλυμοὶ τὰ μὲν τινα μέρη κοῖλα, τὰ δὲ ἐξέχοντα κεκτημένοι, τοῖς μὲν κοίλοις ὑποδέχονται τὰς ἐξοχὰς τῶν πηλοσιζόντων, τοῖς δὲ ὑπερέχουσι τὰς¹² κοιλότητας, ὥσπερ τὸ τοῦ βραχίονος κάτω¹³ ἐμβαῖνον εἰς τὴν τοῦ πῆχους¹⁴ κοιλότητα. Ἀλλὰ καὶ αἱ¹⁵ τῆς κεφαλῆς ῥαφαὶ οὕτως ἂν κληθεῖσιν, ἐπειδὴ κατὰ περιουσιδαῖς ἀντεμείσεις¹⁶ σύγκεινται.

25

P. 226, l. 16 : Τὸ δὲ μετασθῆναι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· γίνεται μὲν οὖν δλιγὰς τοῦτο¹⁷.

P. 227, l. 12 : ὅταν γάρ] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἦν δὲ ὑπεραιωρηθῆ, ῥηιδίῃ ἢ κατάτασις¹⁸.

P. 228, l. 1 : Ἡ δὲ εἰς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρῆ δὲ δόσαις¹⁹ σκληρὸν εὐλιγμένον.

30

P. 230, l. 4-5 : καταρτιζόμενος] Καταρτισμὸν ὁ Γαληνὸς φησὶν ἐν τῷ Περὶ ὄρων

¹ Cap. 2; t. XII, p. 382. R a ἐν τῷ α'. — ² Zonaras (in voce) donne encore une autre explication de l'etymologie d'ἀλωπεκία· ἀπὸ τῆς ἀλόπεκος ἢ τις, ἐνθα ἂν οὐρήσῃ, τὸν τόπον ἀμαρπον ποιεῖ, ξηραίνουσα καὶ τὴν προῦπάρχουσαν βοτάνην καὶ ἐτέρων ἀνασθλασθῆσαι οὐ συγχωρήσει. — ³ τοῖς R. — ⁴ Voy. Hippocr. Art. 31; t. IV, p. 146. — ⁵ Coef. Pollux, VII, 112, et X, 171; Hésychius et Photius (Lexique). — ⁶ Voy. Fract. 39; t. III, p. 546. — ⁷ Voy. Fract. 39; t. III, p. 544. — ⁸ Voy. Fract. 40; t. III, p. 546. — ⁹ δέ R. Du reste, cette scholie, jusqu'à un mot σίρροφεις, paraît avoir été copiée sur l'Étym. magn. (p. 231, l. 30) ou sur Hésychius. — ¹⁰ α' R. Voy. du reste Comm. in fract. I, 10; t. XVIII, p. 349. — ¹¹ ἀγμ. ἀρθρ. U; ἀγμ. καὶ ἀρθρ. R. — ¹² τὸς om. R. U. — ¹³ κάτω] πέρασ R. — ¹⁴ πῆχους] ὄμου R. — ¹⁵ αἱ om. R. U. — ¹⁶ ἀντεμείσεις R. — ¹⁷ Voy. Fract. 41; t. III, p. 546. — ¹⁸ Voy. Fract. 41; t. III, p. 548. — ¹⁹ δόσαις R. Voy. du reste Fract. 42; t. III, p. 552.

μονοβίβλω, εἴπερ ἄρα καὶ γνήσιόν ἐστιν αὐτοῦ τὸ σύγγραμμα¹, μεταγωγῆν² ὁσίου³ ἀπὸ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν. Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ἄρτιου, τουτέστιν τοῦ ὄγιου⁴.

5 P. 230, l. 9 : Κατὰ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἀτὰρ καὶ ἡ εἰς τὸ ἰθὺ κατὰ-
τασις⁵.

P. 231, l. 3 : Ὅταν ἡ κερκίς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τμήμα γ', ῥητοῦ· τοῦτο μὲν γὰρ τὸ
παχύτερόν ἐστιν⁶.

P. 231, l. 11 : Φανήσεται] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· δῆλον οὖν γίνεται ψαύ-
μενον⁷.

10 P. 231, l. 12 : Εἰς μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· οἷσιν οὖν τὸ τοιοῦτον συμβῆ, οὐκέτι ῥηθῆναι⁸.

P. 232, l. 2 : Χρῆ δὲ τῆν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ὡς δὲ ἐπίδειξιν χρῆ ἐν ἄρθρω⁹.

15 P. 232, l. 7 : ἀγκύλην] Ὅτι ἐν τῇ προγεγραμμένῃ Περι ὄρων μονοβίβλω¹⁰ ἀγκύλην φησὶ γίνεσθαι¹¹ πάθος περὶ τοὺς ἐν τῇ τραχήλῳ, ἢ τοὺς ἐν τοῖς ἄρθροις
τένοντας, ἐμποδιζομένους τῆς ἐνεργείας.

P. 239, l. 8 : κινεῖται] Κίνημά¹² ἐστὶ τῶν κατὰ γόμφωσιν ἢ κατὰ ἀρμονίαν
συγκειμένων ὀστίων ποτὲ μὲν ἐν τῇ αὐτῇ τόπῳ παρὰ φύσιν κινήσεις, ποτὲ δὲ καὶ εἰς
τὸν παρὰ φύσιν τόπον ἐκτάσις, ὡσπερ ἐκτοπισμοῦ¹³ ταρσοῦ ὀσταριδίων καὶ ῥάχους
σπονδύλων εἴωθε γίνεσθαι. [Def. 474.]

20 P. 243, l. 8 : μένωσιν] Δεῖ γὰρ εἰδέναι ὅτι τετραχῶς πιάσχει ἡ ῥάχις, ἡ ἐν-
τὸς νεύοντων τῶν σπονδύλων, καὶ λέγεται λόρδωσις, ἢ εἰς πλάγιον, καὶ λέγεται
σκολίωσις, ἢ μένουσιν οὗτοι καὶ χαννοῦνται οἱ σύνδεσμοι, ἢ ἔξω, καὶ λέγεται κύ-
φωσις¹⁴.

25 P. 244, l. 9 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργου-
μένων μετὰ τὸ ἡμισυ τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 246, l. 10 : κερκίξ] Τί τῆς κερκίως τὸ σημαίνον, κατ' ἀρχὴν τοῦ ἐφεξῆς
βιβλίου παρεγράφη¹⁵.

P. 247, l. 12 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ
ὁμοίου· ἐστὶ δὲ τελευταῖον κεφάλαιον.

¹ ἐν τῷ.... σύγγραμμα om. R. Voy. du reste 476; t. XIX, p. 461. — ² μετὰ γῆν R; μετὰγειν U. — ³ ὀσίου R; ὀσίου U; ὀσίου ἢ ὀσίων Pseudo-Gal. — ⁴ La dernière partie de notre scholie, depuis Εἴρηται, ne se trouve pas chez le faux Galien. Conf. aussi plus bas la scholie au mot καταρτισμοῦ (p. 387, l. 12). — ⁵ Voy. Fract. 43; t. III, p. 552. — ⁶ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁷ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁸ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁹ Voy. Fract. 44; t. III, p. 556. — ¹⁰ Cette scholie et plusieurs autres sont tirées des Définitions médicales attribuées à Galien. Nous les reproduisons à cause des différences de rédaction, différences qu'il sera aisé de reconnaître en comparant le texte imprimé de Galien avec nos scholies. A la suite de chacune de ces scholies nous indiquons le n° de la définition. Voyez, pour celle-ci, 399 (t. XIX, p. 444). Conf. XLV, 15, p. 22 sqq. et les auteurs cités dans la Table des chapitres. — ¹¹ Ὅτι.... γίνεσθαι] Ἀγκύλην φησὶν ὁ Γαληνός R. — ¹² R omet cette scholie, ainsi que, parmi les suivantes, toutes celles qui sont empruntées aux Déf. méd. du faux Galien. — ¹³ An ἐκτοπισμῶ? Pseudo-Gal. a seulement ἐκ. — ¹⁴ Conf., outre les auteurs cités dans la table des chapitres, Gal. Loc. aff. IV, 6; Comm. in aphor. IV, 35, et VI, 46; Comm. in art. III, 48 (t. VIII, p. 242; t. XVII, p. 709; t. XVIII, p. 74 sqq. et 553), Foës. Œcon. Hippocr. et Gorré, Déf. méd. — ¹⁵ Voy. la scholie sur κερκίξ au commencement du livre XLVIII.

p. 249, l. 8 : Ἐξαδάκτυλοι] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργοῦμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

p. 251, l. 11 : Σφίγγει] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

LIVRE XLVIII.

p. 253, l. 1 : καιρία] Καιρίας οἱ μὲν τὴν λεπτὴν φασκίαν ἔλεγον παρὰ τὸ κείρεσθαι· οἱ δὲ πᾶν ὅπου ἔφασμα· καιρὸν¹ γὰρ τὸν μίτον ἐνοίφασι, καὶ καιρώματα² τὰ διαχωριστικὰ τῶν σημάτων πλεγμάτα, καὶ ἀπλῶς³ καιρώμα³ τὴν ὑφὴν ἔλεγον. Ἐντεῦθεν τὸ καιροσέων⁴ τῶν εὖ ὑφασμένων φησὶν ὁ ποιητὴς⁵.

Καιροσέων⁶ δ' ὀθονέων⁷ ἀπολείβεται⁸ ὑγρὸν ἔλαιον·

p. 271, l. 12 : γλουτός] Γλουτοὶ μὲν εἰσι τῆς ὀσφύος, τουτέστι τοῦ πέρατος τῶν σπονδύλων, τὰ παρ' ἑκάτερα⁹, κενεῶνες δὲ τὰ μετὰ τὰς νόθας πλευρὰς παρὰ τὸ κενὰ εἶναι τῆς ὀσφύος ὑποστάσεως¹⁰.

p. 281, l. 10 : Τῶν ἐπιδέσμων] ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ¹¹ ἐπιγεγραμμένου μονοξίβλου μετὰ τὸ προοίμιον, καὶ τὰ ἐφέξεῖς πάντα μέχρι τοῦ τέλους ἀπὸ τῶν ὁμοίως ἐπιγεγραμμένων κεφαλαίων.

¹ καιρὸν R; καιρίας U; καὶ ῥάμμα P. Voy. *Etym. magn.* p. 498, l. 8, et p. 499, l. 13; Schol. Od. η, 107; Suidas et Hésychius, avec les notes des éditeurs; Eustathius, *Ad Od.* p. 1571, l. 55 sqq. Du reste, il est clair que la première étymologie se rapporte à καιρία, et la seconde à καιρία. Les éditeurs du *Treſor* regardent le premier de ces deux mots comme seul légitime, probablement parce que c'est le seul qu'on trouve chez les bons auteurs, et nos manuscrits (voy. les variantes des pages 366 et 411) nous auraient permis de nous conformer à leurs préceptes. Malgré cela, la seconde étymologie ne nous a pas paru tellement inadmissible qu'elle nous défendit de supposer que nos auteurs médicaux se soient servis du mot καιρία. — ² ἄπαν R. — ³ καιρώματα U. — ⁴ κέρως ἑών R; καιρὸν ἑών U. — ⁵ Od. η, 107. — ⁶ κέρως ἑών R; καιρὸν ἑών U. — ⁷ δ' ὀθεν P; δ' ὀσσε (sic) R. — ⁸ ἀπελάμπητο RU. — ⁹ L'abréviateur de Rufus (p. 52) donne la même définition du mot γλουτός. (Voy. Orib. XXV, 1; t. III, p. 391, l. 5.) Ensuite il ajoute : πυγαὶ δὲ τὰ μετὰ τὴν ὀσφύον σαρκώδη καὶ ἐφέδρανα. Pour Rufus lui-même, au contraire (p. 32), γλουτοί, πυγαὶ et ἐφέδρανα sont synonymes et signifient la même chose que πυγαὶ pour l'abréviateur. Pour ce qui regarde le sens du mot γλουτός, Pollux (II, 183 et 184) et le faux Galien (*Introd.* 10; t. XIV, p. 707) sont d'accord avec le vrai Rufus. Mais le scholiaste de l'Iliade de Bekker (ε', 66) se rapproche plus de l'abréviateur. On y lit γλουτός κατὰ τοὺς παλαιούς τὸ σφαίρωμα τῆς κοτύλης. — Voy. aussi les petites scholies. — En outre, Galien dit (*De oss.* ad tir. 21; t. II, p. 773; voy. Orib. XXV, 20; p. 417, l. 5) qu'on appelle aussi γλουτός le grand trochanter. Enfin le scholiaste de l'Iliade (l. c.) dérive ce mot de γλοιοὶν διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τρυφερόν καὶ γλοιοῦδες. — ¹⁰ On trouve la même définition avec la même étymologie chez Galien, *Comm. in art.* III, 74; t. XVIII, p. 589; *Comm. in prognost.* II, 1, et *Comm. in offic. med.* II, 16, t. XVIII^b, p. 112 et 764; Schol. II, ε, 284 et 857; *Etym. magn.* p. 503, l. 28; Hésychius et Suidas (conf. aussi les notes des éditeurs de ces deux lexiques), et Eustath. *Ad Il.* p. 423, l. 38, et p. 547, l. 42. Voy. aussi Érotien, p. 218; Pseudo-Gal. *Introd.* 10; t. XIV, p. 705, et Rufus, *Appel. part. corp. hum.* p. 32. Les définitions de Pollux (II, 165 et 170) sont un peu différentes. — ¹¹ Au lieu de αὐτοῦ, il faut probablement lire ὀσφύος.

P. 321, l. 1 : Τούτω τινες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετὰ σ' σίχους, κεφάλαιον τη-
λέφιος¹ μετὰ τὸ τρίτον τοῦ κεφαλαίου.

P. 329, l. 7 : πεδίου] Πεδίον ἐστὶ τὸ μέρος τὸ ἐκ πέντε ὀσίων συγκείμενον
πρὸ τῶν δακτύλων τοῦ ποδός, ὡς εἶναι αὐτὸ μεταξύ ταρσοῦ καὶ δακτύλων· τὸ δὲ
5 ὑποκείμενον τῷ πεδίῳ λέγεται σίηθος ποδός.

P. 331, l. 12 : οὔτε κατὰ βουδῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, ἐκ τοῦ τέλους τοῦ
λόγου.

LIVRE XLIX.

P. 336, l. 12 : λειότερον] Ἀντὶ τοῦ εὐεικτότερον, εὐγνωμονέστερον.

P. 338, l. 5 : καπέτων] Τοῦς² τῶν ξύλων σωληνισμοὺς καπέτους προσσηγόμενον

10 Ἴπποκράτης³, ὡς προϊόντες ἐν τῷ κζ' κεφ.⁴ τὸν Ἰούφον εὐρήσασμεν λέγοντα τὸ
Ἴπποκράτους βῆθρον ἐξηγοῦμενον.

P. 345, l. 10 : πρίστεις] Ἀντὶ τοῦ πρίονες⁵.

P. 347, l. 12-13 : οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι, οἱ δὲ φακωτοί] Τετράγωνοι μὲν εἰσι
κοχλῖαι, οὗς οἱ χρυσοχόοι διαπλάττουσιν ἐν ταῖς τῶν γυναικῶν λεγομένοις ψελίαις.

15 φακωτοὶ δὲ οἷς οἱ κναφεῖς χρᾶνται πρὸς τὴν τῶν ἱματίων πύλησιν, καὶ ὅσοι ἄλλοι
τῶν τεχνιτῶν πικεσίηριον ὀργάνων δέονται⁶ παρὰ τὸ εἰοικέναι τῷ ἐδωδίμῳ φακῷ τὰς
τῶν κοχλῖων ελικας⁷.

P. 355, l. 9 : διανταίων] Ἀντὶ τοῦ ἐναντίων.

P. 356, l. 13 : μεταληπτικῆς] Περὶ τῆς μεταληπτικῆς κινήσεως ἐν τῷ ζ' τῆς Περὶ
20 χρείας μορίων⁸ πολλὸν ποιεῖται λόγος ὁ Γαληνός, διαλεγόμενος περὶ τῶν τὴν λά-
ρυγγα κινούντων μυῶν, καὶ φησὶ ὅτι κατακέρχονται αὐτῇ οἱ ἀρχιτέκτονες ἐν τοῖς μη-
χανήμασι, καὶ πρὸ ἐκείνων ἢ φύσις⁹, καὶ παραδείγματι χρῆται¹⁰ τῇ κινήσει τοῦ
παρόντος μηχανικοῦ γλωττιοκόμου, μεταληπτικὴν λέγων εἶναι κίνησιν τὴν ἄλλων διὰ
μέσων ἄλλων κίνησιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰλιόδωρος τὸν τρόπον τῆς κατὰ μετάληψιν καὶ
25 ἀντιμετάληψιν κινήσεως παραδίδωσι¹¹ μετὰ τὸ ἐξῆς κεφάλαιον¹².

¹ Nous ne savons comment il faut corriger ce mot corrompu. Il s'agit probablement du nom d'un bandage. — ² Ὅτι τοῦς U. — ³ Artic. 72; t. IV, p. 298. Galien (dans son commentaire sur ce passage, IV, 50; t. XVIII, p. 750); Apoll. Lex. Homer. Schol. II, o, 356; Hésychius (voy. aussi les notes des divers éditeurs), Eustathius, Ad II, p. 1019, l. 62, et p. 1376, l. 29, affirment que le mot κάπετος signifie proprement un fossé. La plupart le dérivent de σκάπτω, je creuse. Conf. Lobeck, Pathol. germ. gr. elem. p. 125. Eustathius et le scholiaste de l'Iliade assurent, en outre, que c'était un mot propre aux Argiens. — ⁴ Voy. ch. 26; p. 433, l. 4. — ⁵ R n'a pas cette glose. U om. τοῦ. Le glossateur a cru qu'il s'agissait non de poissons-scies, mais de scies, ce qu'il était, jus-
qu'à un certain point, en droit de faire, parce que les anciens appelaient quelques-uns aussi une scie πρίστεις. Cela ressort de Pollux, qui énumère (II, 113) le πρίστεις (les éditions ont, il est vrai, πρίστις, mais les manuscrits ont, à ce qu'il paraît, πρίστεις) entre les outils des charpentiers (τέκτονες), et d'Hésychius : πρίστεις· ῥίνων, πρίων. Mais il nous a semblé qu'une image d'un poisson-scie était un ornement plus approprié pour une machine de réduction que celle d'une scie. — ⁶ καὶ ὅσοι... δέονται om. R. — ⁷ παρὰ τὸ εἰοικότως κόκκοις τοῦ ἐδωδίμου φακοῦ κατ' ἀλλήλων συντεθειμένοις R. — ⁸ Voy. VII, 14; t. III, p. 575. — ⁹ ἐκείνων φησὶ R. — ¹⁰ χρῆσθαι R. — ¹¹ Ἀλλὰ καὶ... παραδίδωσι om. R, qui ajoute, à la place de ces mots, après κεφάλαιον, καὶ ὁ Ἰλιόδωρος περὶ αὐτοῦ (l. αὐτῆς) διαλέγεται — ¹² Voy. p. 367, l. 3, et, plus bas, dans plusieurs autres passages.

P. 362, l. 12 : ἀμβοειδές] Ἄντι τοῦ κεκυρτωμένον καὶ ὑπερέχον, τί δ' ἐστὶν ἀμβον, ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ὁ Γαλιηνὸς ¹ διεσάφησεν.

P. 363, l. 4 : κατατάσεις] Κατάτασις ἐστὶν ὀλκή σωματων εἰς τοὺς κάτω τόπους· πάσις δὲ ἢ μὲν τίς ἐστὶν εὐθύπορος, ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν. [Def. 479.]

P. 379, l. 10-11 : Ἐξαρθρεῖ.... παραρθρεῖ] Ἐξάρθρημά ἐστὶν ὀσίου κειμένου ² 5 κατὰ φύσιν ἐκ κοιλότητος βαθείας ἐκβασίς εἰς τὸν τόπον τὸν παρὰ φύσιν. Παράρθρημά ἐστὶ παραλλαγή ἢ φορὰ ὀσίου κατὰ φύσιν κειμένου ἐξ ἐπιτολαίου κοιλότητος εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον. [Def. 472 et 473.]

P. 384, l. 4 : ἐξεγκυσμόν..... σφάλμα] Ἐξεγκυσμός ἐστὶ μεταγωγή ὀσίου ἢ ὀσίων ἐκ τῆς ἐπιφανείας εἰς τὸ βάθος. Σφάλμα ἐστὶ μεταγωγή ὀσίου ἢ ὀσίων κάτω 10 θεν ἄνω. [Def. 482, 483.]

P. 387, l. 12 : καταρτισμοῦ] Καταρτισμός ἐστὶ μεταγωγή ὀσίου ἢ ὀσίων ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν ³. [Def. 476.]

P. 391, l. 11 : περισφαλσίς] Περισφαλσίς ἐστὶ μεταγωγή ὀσίου ἢ ὀσίων περὶ 15 τὴν προῦποκειμένον αἴτιον ⁴.

P. 401, l. 14 : ψαλίδες] Ἄντι τοῦ καμάραι· ψαλίδας γὰρ οἱ Ἕλληνες ἐκάλουσαν τα τοιαῦτα σχήματα διὰ τὸ εἰκέναι τῶ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος, ὅπερ ἐστὶν καμαροειδέε· οἱ δὲ κάμαρα ἔλεγον τὰ ἀσφαλῆ κατ' ἰδίαν διάλεκτον. Καὶ ταῦτα οὖν τὰ σχήματα ὡς ἀσφαλεῖς οὖσας οἰκοδομὰς καμάρας, οἱ δὲ καὶ κάμαρα ἔλεγον ⁵.

P. 404, l. 10 : εὐθύπορος.... κατάτασις] Εὐθύπορος ⁶ ἐστὶν ὀλκή σωματων εἰς 20 τοὺς κάτω τόπους τῶν ἀρχῶν κατ' εὐθὴ ἀποδιδόμενων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ⁷· ἢ δὲ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἐστὶν ὀλκή σωματων εἰς τοὺς κάτω τόπους, μεταλαμβανομένων τῶν ἀρχῶν διὰ τροχιλιῶν κάτω προσδεδεμένων, ἀντιλαμβανομένων ⁸ δὲ καὶ δι' ἄλλων τροχιλιῶν ἄνω προσδεδεμένων, εἴτα ἀποδιδόμενων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις. [Cf. Def. 479.] 25

P. 406, l. 1 : ἀνάτασιν εὐθύπορον] Ἀνάτασις ἐστὶν ὀλκή σωματων εἰς τοὺς ἄνω τόπους, ἀποδιδόμενων κατ' εὐθὴ ⁹ τῶν τῆς καιρίας ¹⁰ ἀρχῶν τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ¹¹· ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν καὶ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἀνάτασις νοεῖσθαι δύναται ἀπὸ τῶν ἐπὶ τῆς κατατάσεως ¹² εἰρημένων ¹³ [Cf. Def. 480.]

¹ Voy. XLVII, 4; p. 221-222, d'où il résulte qu'il faut probablement lire ἀμβη au lieu de ἀμβων. Conf. aussi plus bas la scholie sur ἀμβοειδῆ (p. 417, l. 5). — ² κινουμένου Pseudo-Gal. Def. méd. 472 (t. XIX, p. 460), d'où la première partie de cette scholie est tirée. — ³ Conf. la scholie au mot καταρτιζόμενον (p. 230, l. 4). — ⁴ Toute la forme de cette définition semble prouver que le scholiaste l'a tirée de son exemplaire des Def. méd. du faux Galien, bien que, dans l'état actuel de cette collection, elle ne s'y trouve pas. Elle manque aussi dans R. Voyez ce que nous avons dit, p. 536, note 12. — ⁵ R omet cette scholie, probablement parce que ce n'est qu'une répétition, avec de légères modifications et abréviations, de celle que les deux manuscrits avaient déjà donnée au mot καμάρας (p. 178, l. 7). — ⁶ Il faut probablement lire Κατάτασις εὐθύπορος. Dans le texte actuel des Def. méd. du faux Galien (479, t. XIX, p. 461), d'où cette scholie est tirée, il existe probablement une lacune, d'où il résulte que le commencement de cette définition est confondu avec la fin de celle que notre scholiaste donne plus haut au mot κατατάσεις (p. 363, l. 4). — ⁷ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ⁸ Il faut probablement lire ἀντιμεταλαμβ. — ⁹ κατ' εὐθὴ ex em.; καὶ εὐθὴ U. — ¹⁰ καιρίας ex em.; καιρίας U. — ¹¹ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ¹² κατατάσεως ex em.; κατὰ τάσεως U; καταστάσεως Pseudo-Gal. — ¹³ νοεῖσθαι εἰρημένων U.

P. 407, l. 2 : διατάσιν] Διατάσις ἐστὶν ὀλκή σωμαίων εἰς τοὺς ἄνω καὶ κάτω τόπους. [Def. 481.]

P. 413, l. 1 : κνώδακας] Ἀντὶ τοῦ περὶ ἀξονας ἢ κέντρα¹.

P. 417, l. 5 : ἀμβοειδῆ] Ἀντὶ τοῦ ὑπερέχουσιν² ἀμβωνας γὰρ τὰς τῶν ὀρῶν ἐπι-
5 γον ὑπεροχάς³.

P. 432, l. 3 : Ὁ Φαυμασιώτατος] Ἀπὸ τοῦ προοιμίου τοῦ μονοξίβλου Ἐπὶ γὰρ ἀνθρώπος⁴· τινὲς δὲ αὐτὸ Περὶ ἐξαρθρημάτων ἐπιγράφουσιν.

P. 435, l. 7 : ἐκπαλείας] Ἀντὶ τοῦ προπήδησις⁵.

LIVRE L.

P. 459, l. 1 : Ἐπὶ ὧν] Ἀπὸ τοῦ ἰδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Μετὰ τὸ ἡμῖσι τοῦ λόγου
10 αὐτὰ εὐρήσεις, καὶ ἐν τῷ⁶ βιβλίῳ τῆς Συνόψεως, ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαίδέκατον ἐπι-
τέμνεται.

P. 460, l. 10 : Τῶν ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργομένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 463, l. 13 : Ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τῶν Ἀντάλλου Χειρουργομένων, βιβλίον β',
15 κεφάλαιον τοῦ τρίτου μέρος⁷. Ἵποσπαδιαίαν δὲ λέγεσθαι φησὶν αὐτὴν⁸ ὁ Ἡλιόδαρος
ἐν τῷ δ' τῶν Χειρουργομένων παρὰ τὸ σπᾶσθαι τὴν βάλανον.

P. 466, l. 1 : Ἡ τοῦ ὀβρου] Ἐκ τῶν Χειρουργομένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 466, l. 5 : Διτλόν] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῶν Χειρουργομένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 1 : Ἐλκώσεως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

20 P. 469, l. 10 : Οὐ περι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφ. τοῦ ὁμοίου, συνεχὲς τοῖς
πρὸ αὐτοῦ.

P. 472, l. 1 : Σαρκοῦται] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργομένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 475, l. 1 : Ῥαγάδες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 487, l. 8 : Εἰ μὲν οὖν] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

25 P. 493, l. 1 : Ἐπακολουθεῖ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 6 : Τῶν δὲ μὴ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 495, l. 6 : Εἰ δὲ αἰμορραγοίῃ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 497, l. 1 : Εἰ δὲ φλεγμαιόντων] Ἀπὸ τῶν αὐτῶν, μετ' ὀλίγον τῶν πρὸ αὐτῶν.

LIVRE LI.

P. 505, l. 8 : Γινώσκειν δέ] Ἀπὸ τοῦ Ἴπποκράτους τοῦ Περὶ ἐλκῶν, ῥητοῦ· ἑμισο
30 καὶ ὄσα μαλθώδεα καὶ ἐλαιώδεα⁹.

¹ Voy. Hétychius et le *Lexique* latin de Forcellini, in voce. — ² ὑπερέχοντι U. Cette scholie manque dans R. — ³ Conf. Érotien, Apollonius Citiensis, *Comm. in Hippocr. de artic. ap. Dietz, Scholia in Hippocratem et Galenum*, t. I, p. 10; Eustathius, in *Il.* p. 522. l. 28 sqq. et p. 716, l. 34 sqq. et Foës. *Œcon. Hippocr.* in voce. Conf. aussi plus haut la scholie au mot ἀμβοειδές (p. 362, l. 12). — ⁴ Ce titre est évidemment corrompu; mais nous ne savons pas comment il faut le corriger. — ⁵ R n'a pas cette glose. — ⁶ L'indication du numéro du livre manque. — ⁷ Il faut probablement corriger, d'après Mai, βιβλίον β' κατὰ (τὸ) γ' μέρος. — ⁸ Il faut probablement lire ὑποσπαδίας (ou ὑποσπαδιαίους)..... αὐτοῦ. — ⁹ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 2; t. VI, p. 404. Ceux qui ont écrit l'histoire littéraire de Galien ont oublié de citer, parmi ses œuvres, le commen-

- P. 509, l. 13 : Ταῖς κοιλίαις] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ¹ μετὰ οὐ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῶν² ἐν τῷ 12³ τῶν πρὸς Ἀνδρομάχου γεγραμμένων Φαρμάκων.
- P. 514, l. 3 : Τῶν δὲ κυκλωτέρων] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους Περὶ⁴ ἑλκῶν, ῥητοῦ τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλωτέρῃ⁵.
- P. 515, l. 6 : δεῖ γάρ] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν κατὰ κεφαλὴν τραυμάτων, ῥητοῦ· καὶ τὰ κυκλωτέρεια τῶν ἑλκῶν⁶.
- P. 515, l. 9 : Μεγάλων] Ἀπὸ τοῦ Περὶ⁷ ἑλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλωτέρῃ ἐν ὑπόκειλα ἡ⁸.
- P. 517, l. 4 : Καλεῖται δέ] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐκτὸς παθῶν.
- P. 517, l. 8 : Τὸ δὲ λοιμῶδες] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ ἡμῶν τοῦ βιβλίου.
- P. 518, l. 6 : κελυφάνων] Ἐντὶ τοῦ κορυφῶν ἢ κελυφῶν⁹.
- P. 519, l. 9 : Ἄνθρακες] Ἄνθραξ εἶρηται ἀπὸ τῆς¹⁰ τοῦ ἀνθρακος ὁμοιότητος, ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τῷ β'¹¹ τῆς Θεραπευτικῆς.

15

taire sur le livre hippocratique *Des plaies*, dont nous voyons qu'Oribase nous a conservé des extraits. (Conf. plus bas les scholies aux mots τῶν δὲ κυκλωτέρων, p. 541, l. 3, et μεγάλων, *ibid.* l. 7). Cependant ce commentaire est déjà cité par Galien lui-même. (*Comm. in art. IV*, 22; t. XVIII, p. 695.) — ² Les mots ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ se rapportent à une scholie perdue qui indiquait la source d'où l'extrait précédent d'Oribase était tiré, car aussi bien l'extrait actuel que les deux précédents sont empruntés au livre IV, *Sec. gen.* Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*. — ³ αὐτοῦ R. — ⁴ Lisez ζ'. Cependant il pourrait se faire aussi que le scholiaste eût mal compté, et par conséquent écrit ε' au lieu de ζ'. — ⁵ τὴν περὶ R. — ⁶ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ⁷ Voy. *Des plaies de la tête*, 13; t. III, p. 234. — ⁸ περὶ τῆς περὶ R. — ⁹ Voy. Hippocr. *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ¹⁰ κορυφῶν ἢ est évidemment une répétition vicieuse de κελυφῶν. Du reste, le grammairien Ammonius distingue entre κέλυφος et κελύφανον : κέλυφος μὲν γὰρ λέγεται ἐπὶ τῶν ὀσπριακοδέρμων, οἷον τῶν κογχυλίων, κελύφανον δὲ ἐπὶ τῶν τραγημάτων καὶ ὀσπρίων. Mais, en général, les auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. Voy. aussi Tzetzes, *Ad Lycophr.* 89. — ¹¹ τῆς om. R. — ¹² ε' R. Voy. *Meth. med.* II, 2; t. X, p. 82.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΟΥ ὈΡΕΙΒΑΣΙΟΥ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΙΟΥΔΑΙΑΝΟΝ ΤὸΝ ΒΑΣΙΛΕΥΑ
 ἘΚΔΟΓΑΪ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ.

α'. Περὶ κεφαλαλγίας.

- Εἰ μὲν ἐν πυρετοῖς κεφαλαλγεῖν συμβαίνει, φλεβοτομεῖν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνέσει ἢ τῇ δευτέρῃ, εἰ μῆτε ἡλικία, μῆτε ὥρα καλοῖσι, ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον. Καὶ μᾶλλον ἀφαιρετέον, οἷς ἀφανὲς τὸ ἀλγημα ἐγένετο αἰφνίδιον οὐκ ἐπὶ εὐλόγοις αἰτίαις, οἷον αἵματος ἰκανῆ ῥύσει ἢ κοιλίας. Εἰ δὲ ὕστερον μετὰ ἐσθόμην εἰσβάλλοι ἢ κεφαλαλγία, σικκα-
 5 στέον ἀπὸ ἰνίου ἢ αὐχένος, ἢ βδέλλας προσθετέον κατὰ μηνίγων. Παρηγορητέον δὲ καὶ τὴν κεφαλὴν ταῖς διὰ ἐλαίου ἐμβροχαῖς κατὰ αὐτὸ ἢ ἀέμπτου ὄξους μετεληφότος· παρηγορεῖ δὲ καὶ τὸ ἀνηθέλαιον καὶ τὸ πηγάνειον καὶ τὸ ἀμυγδαλίον. Καταπλάσματα δὲ ἀρμόζει μετώπῃ καὶ κροτάφοις προσαγόμενα ἄρτος διὰ ὄξυκράτου καὶ ῥοδίνου, ἔστιν ὅτε σὺν ἀμυγδαλοῖς, ἢ ῥόδοις, ἢ ξηραῖς, ἢ ἀπαλοῖς σὺν ἡδυσόμῃ, ἢ ἀλῶν ἢ
 10 γλήχωνος μισγομένων τῶν ἄρτων μετὰ περσικοῦ φύλλων. Ποιεῖ δὲ καὶ ὄκιμον λεῖον σὺν ὄξει καὶ ῥοδίῳ, ἢ κισσοῦ κόρυμβοι ἐν ὄξει καὶ ῥοδίῳ, ἢ ἐρπυλλον διὰ ὕδατος ἐψηθὲν καὶ προσλαδὸν ψύρινον ἄλευρον, ἢ καρδάμωμον φρυγὲν καὶ λεανθὲν ὄξει καὶ ῥοδίῳ, ἢ ζύμη μετὰ ῥοδίνου, ἢ ἴρις ξηρὰ μετὰ ὄξους. Συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθω ἕκαστον τούτων· ἀπρακτεῖ γὰρ χρονίσαντα. Ἐπιχρίστω δὲ μετὰ ὄξους ἀλόη, ἢ ἄμμωνιακόν, ἢ μασίχη,
 15 ἢ ἄρτος κεκαυμένος, ἢ κροκόμαγμα καὶ κηκίς ἴσα μετὰ ὄξους. Ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ πυρετῶν κηκίς καὶ κροκόμαγμα μετὰ οἴνου ἐπιχρίεται, ἢ σαφνίδων ἐξάγια β' καὶ πηγάνου φύλλων γοβ', νάπυος λβ', ἢ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ λιβάνου καὶ καστορίου καὶ εὐφορβίου ἴσα μετὰ ὄξους.— Μάλαγμα πρὸς κεφαλαλγίαν.] Κηροῦ λζ', ἀμυγδαλίον ἐλαίου γογ', ἰοῦ ξυστοῦ, κικωλίας, χαλκίτεως ἀνά λδ', κισθήρεως λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, λεπίδος
 20 στομώματος ἀνά λς'. Ἐὰν δὲ δοκῇ σκληρότερον εἶναι, ἀμυγδαλίῳ ἐλαίῳ μάλασσεν. Πρὸς δὲ τὴν λεγομένην ἡμικρανίαν ποιεῖ οὕτως. Τερεβινθίνης, χαλκοῦ κεκαυμένου, κολοφωνίας, μίσυος ὀμοῦ ἐξ ἴσου· ἐμπλάστω χρωῶ.— Ἄλλο.] Νάπυος λδ', κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά λβ', ἐλαίου παλαιοῦ λα'.— Κατάπλασμα εἰς ἡμικρανίαν]. Σαφνίδων λείων λβ', πηγάνου φύλλων λβ', νάπυος λα'. Ὑδατι διεις κατάπλασσε.— Τροχίσκος
 25 ὁ διὰ τῆς θασίας πρὸς ἡμικρανίαν.] Κυλοῦ θασίας λς', σμύρνης λη', ὀποπάνακος λς', εὐφορβίου λς', νίτρου λδ', ὀποῦ παρλικοῦ λδ', πεπέρεως λβ', σαγαπηνοῦ λβ'. Λεῖου διὰ ὄξους καὶ χρωῶ, μετὰ δὲ ἐξ ἄρας λοῦε. Εἰ δὲ βούλῃ ὑφειμένῳ χρῆσθαι:

κηρωτῆ ἰση ἀναλαβῶν ἐμπλάσσει καὶ ἕα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικραικὸς ὁ διὰ καθαρίδων.] Κηροῦ Λα', ὄξυγγίου παλαιοῦ Λα', καθαρίδων Λα', σκορόδων Λα'. Λειώσας ὁμοῦ ἀναλάμβανε τῆ κηρωτῆ, ἐμπλάσσει τε ἐπίθεις ἐσπέρας καὶ ἕα διανυκτερεῦσαι, ὄρθρου δὲ ἀφελῶν τὸ φάρμακον ῥῆξον τὴν φλύκταιναν καὶ θεράπευε παρόγρη φαρμάκῳ. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλέγμα κρατούμενον περὶ κεφαλὴν κενῶσαι.] Νάπτως ἐκλειωμένον καὶ κεχυλισμένον Γο ιδ', σταφίδος ἀγρίας Λδ', πυρέθρου Λδ', πεπέρεως Λδ'. Κόψας καὶ σήσας μίξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακογχυλίζου.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Συλληψε ὀπιτῆς τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξόβαζον καὶ σελίνου ὀξόβαζα γ'. Ἐκ τούτου δίδου κηροῦ μικροῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὀξυμέλιτος. Προπεριπατεῖτωσαν δὲ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναιντο, ἀνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν. — Ἄλλο.] Φύλλα ἀπαλὰ ἐλαίας κ' μετὰ καστορίου τριαβόλου σὺν ὀξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ καστόριον. — Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπασμένοις, ἢ ἐλλευθεῶς ὀχλουμένοις, ἢ χροσικῶς κεφαλαλγοῦσιν.] Καστορίου, ἀβροτόνου, πάνακος, πυρέθρου, κρόκου ἀνὰ Λκ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ Λδ'. Λειώσας ὄξει σιλλίνῳ καὶ πλάσσει τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὀξυμέλιτι, πυρέσσοσι δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλείμματι διὰ ὑδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. Ποιεῖ καὶ ἀβροτικοῖς, ἄγει καὶ ἐμμηνα ἐνθάκεις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικούς θυμαίωμενα ἀσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ αἰγείου, ἐσθιόμενον δὲ ἕπαρ τράγειον.

γ'. Πρὸς ψιτυριάσεις.

Κιμωλίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσβαλὼν νίτρον σμῆχε σείτλου χυλῶ καὶ χριε. Λιθανωτὸν καὶ σμύρναν τρίψας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατὰ χριε σταφίδι ἀγρία, ἢ φρυκτῆ μετὰ οἴνου λείψ.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀλυκίονον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχριε. Βασιλικὰ κάρνα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Ἡ μὲν ζῶντα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Πεπέρεως, προσβατείας κόπρου ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Λδ', ἐλλεβόρου λευκοῦ Λγ', μῶν ἀφόδου Λγ'. Ἀναλάμβανε χολῆ ταυρεῖα ἢ τραγεία ἢ ὕεια. Κηκίδας καύσας λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχριε. Λεπίδος στομάματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ ἐπίχριε. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου στέατος διπλασίονος. Πρὸ παντὸς δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ῥάσεως ἀνάτριβε συνεχῶς ἢτοι νίτρον, ἢ βολδῶν, ἢ ἐπὶ βραχὺ κρομμύον, ὡς μὴ ἐλκωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκορόδων X, et sic sapius. — 6. ἐκλειωμένης καὶ κεχυλισμένης X. — Cn. 2, l. 8. ἀνηθίου Aet. — 16. τρεῖς ἡμέρας Aet.;

τρισὶν ἡμέραις X. — Cn. 3, l. 21. ἐλαίῳ καὶ μετὰ ταῦτα X. — Cn. 4, l. 23. τραχύτερον Aet.; τραχύτατον Paul.

ε'. Πρὸς ῥεούσας τρίχας.

Λάδανον καὶ ἀδίατον ὃ καλοῦσι πολύτριχον, ἐπίχριε σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ πρὸ βαλανείου καὶ μετὰ βαλανεῖον· ἢ ἀλόην σὺν οἴνῳ μέλανι αὐστηρῶ, ἢ σμύρναν καὶ λάδανον σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. ἢ σφυράθους καύσας ἐπὶ ὀστράκου λείου μετὰ ἐλαίου καὶ προξυρήσας ἐπίχριε.

ς'. Πρὸς φθειρας τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ.

- 5 Σανδαράκην μετὰ ἐλαίου, ἢ κισσοῦ χυλὸν σὺν μέλιτι, ἢ σινωπίδα μετὰ ὄξους. ἢ κεδρία, ἢ ὕγρῃ πίση μετὰ στυπτηρίας, ἢ δαφνίδων πείσματι, ἢ ἐλαίῳ ῥαφανίνῳ. Εἰς δὲ τὸ ὄλον σῶμα σταφίς ἀγρία σὺν ἐλαίῳ ἐπιχρισμένη.

ζ'. Πρὸς ἀχώρας.

Οἱ ἀχώρες ἐλκῆ εἰσὶν ἐν τῇ κεφαλῇ γεννώντα ὑγρασίαν μυζώδη, συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ γενείου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐφηβαίου κατὰ τὸν τῶν τριχῶν τόπον. Χρηστέον οὖν τοῦτω·

10 λιθαργύρου Ζις', πιηάνου φύλλων Ζγ', σταφίδος ἀγρίας Λδ', χαλκάνθου Λβ'. Μυρσινίνῳ ἐλαίῳ ἀναλαβὼν γλοιώδη ἐπίχριε.

η'. Σμήγματα πυκνοῦντα κεφαλῇν.

Νίτρον κ' α', δαφνίδων κ' β', σταφίδος ἀγρίας κ' α', σικίου ἀγρίου ῥίζης Γο ε'. Σμάσθω ἐν βαλανεῖῳ μὴ ἀλειψάμενος, κατὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατεχέτω ὀθόνιον πολύπυλον ἢ σπόγγον.

θ'. Περὶ τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς παθῶν.

- 15 Ἄλειμμα τὸ λεγόμενον ὑγείδιον ὃ τινες Ἀμμωνίου ἐκάλεσαν ποιοῦν πρὸς ἀρχομένας ὀφθαλμίας καὶ ἐπικαύματα καὶ κοιλώματα καὶ πρὸς πᾶν ἔλκος καὶ ὑποπίους, συγχύσεις, χημώσεις, προπιώσεις καὶ πρὸς τὰ χρόνια μυοκέφαλα, σταφυλώματα, ὀνύχια. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς ὑπὸ ὕδατιδων γινομένας φλεγμονὰς, ἀνακαθαίρει τε καὶ ἀναπληροῖ καὶ ἀπουλοῖ· τοὺς δὲ μὴ δυναμένους διὰ τινὰ αἰτίαν, ἤτοι διὰ πόνον κεφαλῆς, ἢ διὰ
- 20 ὀφθαλμοῦ κοιμηθῆναι ἀγει εἰς ὑπνον γενικῶς ὡς ὑπνωτικὸν φάρμακον· χρῶν δὲ ἢ μετὰ φῶς, ἢ γάλακτος, ἢ ὕδατος μέση κράσει, ἢ παχυτέρῳ. Καδμείας Ζις', ψιμβίου Ζε', καστορίου Ζε', νάρδου ἰνδικῆς Λδ', στίμμεως Λμ', ἀλόης Ζε', κασίας Λδ', λεπίδος Λε', χαλκοῦ κεκαυμένου Ζις', ῥόδων ἀνθους Λη', λυκίου ἰνδικοῦ Ζγ', λίθου σχιστοῦ Λδ' ε', κρόκου Ζε', μολίσθου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου Λη', ὀπίου δραχμαὶ γ', ἀκακίας
- 25 Λμ', κόμμεως Λμη', ὕδαρ ὀμβρίου· δεδοκιμασμένον ἄγαν.

ι'. Πρὸς ὠτων ἀλγημάτα.

Ἀλγημάτων μὲν ὄντων ἐν πυρετοῖς καταπλαστέον ἀμαῖς λύσειν ἐπιθήεντα ἀνωθεν
 μορσίπους ἄλων πεφρυγμένων, κατὰ δὲ τοὺς τῶν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυρκα-
 τίων σπόγγους διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπορίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν·
 καὶ πάλιν καταπλαστέον, εἰς τε τὸν πόρον ἐγχυματιστέον ἐλαιον ᾧ ἐναφίψηται γῆς
 ἐντερα, ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχλαι. Ἐγχυματιστέον δὲ ὑοσκυάμου σπέρμα 5
 τετριμμένον μετὰ ῥοδίνου, ἢ δαφνίδων πίεσμα, ἢ χυλῶ κονύζης, ἢ πολλίου, ἢ παρ-
 θενίου μετὰ ἴσου ῥοδίνου κεχλιασμένον· ἢ κενταυρίου χυλόν, ἢ χολῆ βοεία μετὰ χυλοῦ
 βοῆος γλυκείας ἠψυμένη· ἢ ὀπὸς μήκανος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῶ πυρήνων
 βοῆος μετὰ μέλιτος. — Πρὸς ὄτα πυοῤῥοοῦντα.] Σχισίτης, κρόκου, κηκίδος ἴσα σὺν
 οἴνῳ εὐσίτηρῶ ἐγχυμάτιζε χλιαρῶ· πρὸς δὲ ὀδύνας μεγίστας καὶ πόνον ἀμύγδαλα πικρὰ 10
 λελετισμένα κ', ἀφρονίτρον, λβάνου, ὀπίου ἀνά Λγ', κρόκου Λδ', χαλβάνης Λε',
 σμύρης α'. Ὄξει λείου καὶ ἐνσπίαζε ὀδύνης μὲν οὐσης ῥοδίνῳ διεῖς, πυοῤῥοοῦντων δὲ
 ἀνομέλιτι ἢ ὄξυμέλιτι· δυσηκοίας δὲ οὐσης ὄξει. Πρὸς δὲ σκωληκιδῶντα πόρον ἐγκλυζε
 ἀφέψημα ἀψιθίου, ἢ κενταυρίου, ἢ πρασίου. ἢ καππάρους φύλλων χυλός, ἢ τοῦ
 κηροῦ, ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκός, ἢ οὔρον ἀνθρώπου παλαιόν, ἕκαστον σὺν 15
 μέλιτι. — Ὑπερσαρκήματα ἐν ὠσίν.] Ἐγκλυζε νίτρον διὰ ὕδατος θερμοῦ. Διάψα λεπιδί
 χαλκοῦ μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὠτων.]
 Ἄρτου θερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὀλμοκοπήσας κατάπλασσε· φλεγμονῆς δὲ γενομέ-
 νης χόνδρῳ σὺν ὄξει ἐφθῶ κατάπλασσε. Ὑδατος ἐναποληφθέντος εἰς τὸ οὖς ἐνσπίαζε
 χυλόν κρομμύου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζήφου ἐμπεσόντος εἰς ἀκοήν 20
 ἐνσπίαζε πρὸς τὸ ἀναβιδοσθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλόν, ἢ κενταυρίου ἀφέψημα μετὰ
 ὄξους· ἢ ἀψιθίου χυλόν, ἢ ὀπὸν σκαμμωνίας σὺν νίτρον καὶ ὕδατι θερμοῖς, ἢ νίτρον
 σὺν χυλῶ ἀψιθίου καὶ ὄξει, ἢ πρασίου χυλόν μετὰ μέλιτος, ἢ θείου ἄπυρον σὺν
 ὄξω παιδίου. Ψηφίδος ἐμπεσούσης, ἢ μηλωτίδι ἀνάσπα διὰ ῥητίνης, ἢ ταυροκόλλης,
 ἢ ἄρῳακος. — Θλάσεις ὠτων.] Σάνδουκος, ἐλαίου ἀνά χ α', ὕδατος Γο ε'. Ἐψε ἕως 25
 συσπῆ καὶ ἐμπλάσσε. Δυσηκοίας αἰγὸς οὔρον καὶ χολῆν ἐγχυμάτιζε· χρονιαῖς ὀδύνας
 καὶ ἐλκώσεσιν ὠτων ἐπιλωμένον χόνδρου κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο,
 μέλιτος ἀττικοῦ μέρος ἓν. Ἐψε ἕως μέλιτος σχῆ πάχος καὶ ἐνσπίαζε χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἔλκη.

Διάχριε τὰς ῥίνας τῶ ἀνδρῶνείῳ τροχίσκῳ ἢ τῶ Μούσα σὺν γλυκεῖ· κεῖνται ἐν τοῖς
 στόματικοῖς· ἢ ψιμυθίῳ σὺν οἴνῳ, ἢ σαμῆ γῆ, ἢ μολίβδου σκωρίῃ, ἢ λιθαργύρου καὶ 30
 ψιμυθίου καὶ μολίβδου σκωρίῃ ἴσοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργῃ, ἢ σανδαράκῃ μετὰ
 ἐλαίου. — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαίννας, ἀγίλωπας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαιῶν οὐτως. Δοῦς τῶ
 πύσχοντι ὕδωρ καταῤῥοφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῶ στόματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρ-
 μακον. Χαλκοῦ ἐρυθροῦ ῥινῆματος μέρος ἓν, ἄλων ἀμμωνιακῶν μέρη β', στυπτηρίας
 στρογγύλης μέρη γ', ὄξους δριμυτάτου μέρη β'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βαλὼν εἰς 35

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινεν ἐν τοῖς ὑπὸ κῦμα καύμασι, κινῶν ῥόδιον ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἕως ξηρανθῆ· ἀποτίθεσο δὲ ἐν κεραμιαίῳ τεύχει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομῆς καὶ σηπεδόνας πάσας ξηρόν· ἐμπλασσομένον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίης ἔλκη ἀναπληροῖ.

ιβ'. Πρὸς πάλυπας.

Πάλυπας ἐξεσθίει προηλεκθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπασίῃ, ἢ χυλὸς αὐτῆς ἐπι-
 5 χριόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σύκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελίσφακος καταπασίῃ, ὅπως σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυρεῖα λευκὴ ὄξει λειωθείσα καὶ ἐγγυματιζομένη ἢ καταχριομένη ποιεῖ ἀκρωσ. Προσέτι δὲ τῶν καυστικῶν ἐστὶ καὶ τοῦτο. Ἀσθέστου ζώσης ζβ', χαλκίτεως ζα', τρυγὸς κεκαυμένης ζα', νίτρου ζδ'. Μετὰ σιακτῆς κονίας πτερωῖ διάχριε.

ιγ'. Πρὸς αἰγίλωπας.

10 Αἰγίλωπας ἴσται ἐπὶ ὧν μὴ διὰ βάθους τὸ ὄστέον ἐφθαρταί μασηθέντα καὶ ἐπιτιθέ-
 μενα ἀρογλώσσου φύλλα, ἢ ἀνθεμίδος, ἢ μαλάχης σὺν χολῇ ταυρεῖα. Ποιεῖ ἀριστὰ σμύρνα οἶνω λειωθείσα χυλώδης ὡς κολλύριον, ἢ χυλὸς αἰγίλωπος τοῦ ἐν τῷ σίψῳ, ἐπάνω τιθεμένων θρονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἕκαστον τρεῖς τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἄλατος μασηθέντα. Ὅταν δὲ ἀναστομωθῆ, μόνον τὰ φύλλα
 15 ποιεῖ ἀκρις ἀπουλώσεως.

ιδ'. Πταρμικά.

Ἐλλέβορος λευκὸς, ἢ καστόριον, ἢ πέπερι, ἢ στρούθιον, ἢ ὄμου πάντα· οὐ χρὴ δὲ ἐμφυσεῖν, ἀλλὰ πτερωῖ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ῥινός. — Πλεονάζοντας πταρ-
 μούς παῦσαι.] Ἐγγυματίζει ῥόδιον, ἢ βάρδιον, ἢ γλυκὺ ἔλαιον· ὀσφραγτὰ δὲ παῖσι πταρμόν ἀνισον, ἢ ὄκιμον.

ιε'. Αἰμορραγίας ῥινός.

20 Χαλκίτιν λεάνης ἀνάλαβε ἔλλυχνίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἢ πριαπίσκῳ, καὶ ἐπιτίθει τοῖς
 μυκτῆρσιν· ἢ φλοῦ ὄστρακον καύσας μίσγε αὐτῷ κηκίδος τὸ ἡμισυ καὶ ὡσαύτως χρῶ·
 ἢ λυκίῳ ἰνδικῷ διάψα· ἢ ὄνιδα καύσας τὴν σποδὸν ἐμφύσα· ἢ χυλίσας τὴν ὄνιδα ἐνστάζε
 τὸν χυλόν· ἢ μυλίτου λίθου ἐκ πυρῆς σβεσθέντος ὄξει τὴν ἀμίδα ὀσφρανεσθῶν τὰ
 δὲ ὅλα ἐμφρασεσθῶ καὶ τὸ μέτωπον ἐμβρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἀρμυζει δὲ
 5 καὶ διασφίγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῶ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ κολλᾶν μετὰ αἵματος ἀφαιρέ-
 σεως· ἐστὶν ὅτε καὶ φλεβοτομεῖν καὶ ὄξυπαγῆ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν. — Ἄλλο ἀκρωσ
 ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σκεῦάσμα. [Ῥοιδαρίου καὶ] ὄχρας τὸ ἴσον ἀνείς ἐνστάζε εἰς τὸ
 ἀντικείμενον οὖς.

ισ'. Πρὸς τὰ ἐν στόματι αἱμασσόμενα οὖλα.

Σχιστῆς Λη', λιβαίνου καὶ μαστίχης ἀνὰ Λδ', πεπέρεως Λα'. Ἀναλαβὼν ἐμπασσε.
— Πρὸς τὰ αἱμασσόμενα καὶ ρευματιζόμενα οὖλα.] Ὠμοτάριχον ἐν χύτρᾳ καύσας
λείου τῆν σκοδιάν καὶ παράπιου. — Ἄλλο.] Σχιστῆς καὶ βαλαυστίου καὶ σμύρνης ἀνὰ
Λβ', κηκίδος Λα', πεπέρεως s°. Χρῶ.

ιζ'. Πρὸς παρουλίδας.

Παρουλὶς ἐστὶ φλεγμονὴ περὶ τι μέρος τῶν οὖλων ἢ τις μὴ λυθεῖσα ἐκπίσκειται, 5
ὡπὲρ δὲ φλοβοτόμῳ διαιρεθεῖσα διαστέλλεται μότῳ, ἢ ξύσματι θρόνης. Χρῶ δὲ οὖτω
ἐπρῶ· θείου ἀπύρου, πεπέρεως, σίνπληρίας σχιστῆς ἴσα.

ιη'. Πρὸς τὰς τῶν οὖλων διαβρώσεις καὶ πλάδους.

Γάλα ὄνειον, ἢ κοινὸν· ἦτοι αἷγειον, ελαίας φύλλων ἀφέψημα, πλατάνου φύλλων
ἐν ὄξει ἠψημένων· ξηρὰ δὲ προσαπτόμενα ἰδὸς σιδήρου, κτύνοι. — Πρὸς ἐπουλίδας.]
ἐπουλὶς ἐστὶν ἀπὸ φλεγμονῆς ὑπερσάρκωμα κατὰ τὸν ἐσώτατον γόμφιον, ἐστὶν ὅτε 10
μετὰ πυρετοῦ καὶ ὀδύνης· χρειαν οὖν ἔχει καταστολῆς. Χρηστέον τοίνυν ἰῶ ξυστῶ
κατὰ αὐτὸν ἢ μετὰ κηκίδος, ἢ σῶρει κεκαυμένῳ, ἢ σίνπληρίᾳ πύσῃ, ἢ λεπίδι χαλκῆ
κατὰ αὐτήν, ἢ μετὰ ὄξους λειωθείσῃ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ξηρανθείσῃ.

ιβ'. Πρὸς παρισθμίων φλεγμονὴν ἢ διὰ μόρων.

Μόρων χυλὸς κα. ιβ'. Ἐψε ἕως παχυνθῆ· εἴτα προσλαμβάνει οἴνου αὐσίηροῦ ξα' καὶ
γλυκὸς κρητικοῦ, ὃν ἡμεῖς σιαφιδίτην καλοῦμεν ἐπιχωρίως, ξα', μέλιτος ξα', σμύρ- 15
νης Λδ', κρόκου, ὀμφακίου, σχιστῆς ἀνὰ Λβ'. Ἐψε ἕως συστάσεως. — Περὶ φλεγμονῆς
ἐν παρισθμίαις καὶ κιονίδι.] Εἰ μὲν ἐν πυρετῶ φλεγμαῖνοι παρίσθημα καὶ κιονίς, ἀνα-
γαργαρίσματα ἀρμόζει διὰ ἀφεψήματος πιτύρων, ἢ ῥόδων, ἢ φοινίκων, ἢ φακῆς·
ἐξόδοσος δὲ τῆς φλεγμονῆς ἢ ἀκμαζούσης μικτέον αὐτοῖς τὸ μέλι ὃ ἐν ἀρχαῖς οὐ δεῖ
ποιεῖν, οὐδὲ ἐν ἐπιδόσεσιν, ὡς μὴ τῇ δριμύτητι ἐφέλκεσθαι ρεύματα. Εἰ δὲ ἐκπυηθέντα 20
ῥεγῆν, γαργαρίσειον μελικράτῳ μετὰ φακοῦ ἀφεψήματος, ἢ ῥόδων, ἐπιμένοντας
ἕχρι παντελοῦς λύσεως. Ἡ στόματικὴν διαλύειν καὶ δίδουαι γαργαρίζειν. — Πρὸς τὰ
ἐν παρισθμίαις λοιμικὰ ἐλκη.] Χρηστέον τοῖς προγεγραμμένοις, ἰδίως δὲ τῇ τε διὰ
μόρων μετὰ ὕδατος θερμοῦ. Ἡ ὑδρόμελι ἔχον ἀνθος ῥόδων, ἢ κόστων, ἢ ῥοῦν, ἢ ῥᾶ

Ca. 16, l. 2. Ὠμοτάριχον Paul.; Ὠμὸν
τάριχον X. — 4. πέπερ X, et sic sæpius.
— Ca. 18, l. 8. Post ὄνειον, supple ex Aët.
et Paul. Θερμὸν διακλυζόμενον. — 12.

καθαντῶ X. — 13. λειωθείσης. . . . ξηραν-
θείσης X. — Cn. 19, l. 19. παρακαμαζού-
σης Aët. — 22. διαλύειν] διάκλυσιν Paul.
— 23. τῆ ex me.; τῆν X.

ξηρὸν ἐμπασσόμενον. Πειραῖσθαι δὲ μηδὲ ὄλως χειραπτεῖν ἢ εὐαφῶς πᾶν παράπτουσι.
 ὤνησε δὲ καὶ ὁ ἀνδράνειος τροχίσκος, μετὰ δὲ τοὺς ἐρεθισμοὺς τοῦτω γαργαρίζου.
 γλυκεῖα ῥίζη διευμένη.

κ'. Πρὸς ἀφθασ.

Κηκίδων ἀφέψημα καὶ μέλιτος τὸ ἴσον ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ μετὰ
 5 πάσης πρῶτης διάτριβε. — Ἄλλο. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὸν λεγόμενον βάτραχον.] Ἰοῦ
 ξυστοῦ, κηκίδος, λεπίδος χαλκοῦ, χαλκίτεως ἴσα. Παράπτου. Ἔστι δὲ σὺν γλυκεῖα καὶ
 διάκλυσμα.

κα'. Πρὸς ἀντιάδας.

Κηκίδος Λη', μίσουος Λβ', ἀλῶν ὀπτῶν Λβ'· ξηρῶ χρῶ. — Ἄλλο.] Ὀμφακίῳ ξηρῶ
 λείῳ παράπτου. — Τὸ Μούσα ἰατρείου πρὸς τὰ ἐν στόματι.] Σχισίτης, ἀλόης, σμύρ-
 10 νης, χαλκάνθου ἀνά Λε', κντίων Λδ', κρόκου Λγ'. Ἔνιοι καὶ κροκόμαγμα Λβ'. Εἰ
 δὲ μὴ παρῆι κροκόμαγμα, κρόκου ἄλλας Λβ', καὶ σμύρνης ἄλλην Λα'. Λείου σὺν
 οἰνομέλιτι καὶ χρῶ οὕτως.

κβ'. Πρὸς βάτραχον ὑπογλώσσου.

Μίσουος, Ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα ξηρῶ· διάτριβε τοὺς ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τόπους. Τῶν δὲ τε-
 λείων προδιαίρει τὰς ὑπὸ τῆς γλώσσης φλέβας, κατὰ δὲ τοῦ ἀνθεραῶνος χρηστέον τῇ
 15 ἀθηρῶ, ἢ τῷ σφαιρίῳ, ἢ τῷ διὰ φῶν παρύργῳ.

κγ'. Στοματικὴ διάχριστος.

Ὀμφακος ἤδη διαυγάζοντος λευκῆς σιαφυλῆς χυλοῦ κο. α', μέλιτος κο. α'. Ἐψήσας
 πρῶτος κάταγε εἰς ποσὸν πάχος, εἶτα μίξας σμύρνης, κασίας, ὀμφακίου, κρόκου ἀνά
 Λβ', πάλιν ἔψε ὡς σύστασιν διαχρίστου λαβεῖν.

κδ'. Στοματικὴ ἀθηρὰ πρὸς πάντα.

Κυπέρου Λη', σμύρνης, κροκόμαγματος, σχισίτης, ἱρεως ἀνά Λβ', σανδαράκης Λγ',
 20 κρόκου Λα'. Πάντα λεία μίξας χρῶ. — Τροχίσκος ὁ ἀνδράνειος πρὸς κισιῖδα.] Κν-
 τίων ῥοῶς, ἀριστολοχίας ἀνά Λβ', κηκίδων Λδ' ἢ η', ἀλόης Λδ', λιθάνου, σχισίτης,
 χαλκάνθου ἀνά Λδ', σμύρνης Λβ'. Λείου διὰ γλυκέος καὶ χρῶ διὰ γλυκέος. — Ὁδῶ-

2. ὤνησε Paul.; ἀνήσει X. — Ib. τοὺς Paul.; διέλε Λῆτιος. — Ib. τῆς γλώσσης Paul.; τὴν γλῶσσαν X. — 15. ἀθηρῶ Paul.; — Cn. 22, l. 14. προδιαίρει X; προδιαίρειν ἀθηρῶ X.

των σμήγματα.] Ἀριστολοχίας ρίζης, ελαφείου κέρατος κεκαυμένου, μασίχης ὀλίγον. Ἐνώσας χρῶ. — Πρὸς βρώματα ὀδόντων.] Βρώματι ὀδόντων ἐντίθει σίτυρακα ἀναλαβῶν εὐφορείῳ, ἢ πέπερι μετὰ χαλδάνης, ἢ τὸ ἐντὸς τῆς κηκίδος μετὰ μέλιτος, ἢ ὀποπίσκακα, ἢ ὀπὸν σιλφίου, ἢ τὴν διὰ δύο πεπέρεων, ἢ τὴν φιλώνειον, ἢ Ξεῖον ἄπυρον μετὰ ἰσίου πεπέρεως· ἐγὼ δὲ μᾶλλον πύρεθρον, ἢ σιαφίδα ἀγρίαν ἐνθεῖναι προτίθημι μετὰ κατοχῆς. — Πρὸς ὀξοστόμους.] Ἄλως ἀμμωνιακοῦ, ἱρεως, κυτέρου ἰσα· ἀστρίψας ἐπὶ ἱκανὸν τὰ οὖλα διακλυζέσθω οἶνω εὐώδει.

κε'. Πρὸς χεῖλη ἐρρωγόντα.

Ἀμόργη ἐφθῆ διάχριε· ποιεῖ γὰρ τὸ δένον τάχιστα. Ἢδη δὲ καὶ τοῦτο ὠφελεῖ στέγος χηνείου, μέλιτος, τερεβινθίνης ἰσα, ῥόδων ἀνθους, ὑσσώπου, ῥοδίνου ἀναβραχά.

κς'. Διάχρισμα ἀποφλεγματίζον.

Ὄριγάνου, σινάπεως, ὑσσώπου, πεπέρεως, Ξύμου, πυρέθρου ἰσα. Κόψας καὶ σπῆας μέλιτι φρυῶν διάχριε τὴν ὑπερφάν· ὑστερον δὲ καὶ τὰ παρίσθημα νάπυος διελούη.

κζ'. Πρὸς [κό]ρυζαν, κατασλαγμὸν καὶ κατάρρους.

Ἴριου μύρον ἐνστάζε ταῖς ρισίν. Ἀφλέγματων ἐπιθεῖναι κατὰ τοῦ μετώπου, οἶον τοῦ ἱεσίου, ἢ τὴν ὀξηρὰν, ἢ τὴν Ἀθηναῖαν, ἢ τὴν βάρβαρον· ἐπιχρίειν δὲ ἐνδοθεν τοὺς μυκτῆρας λιθανωτῶ καὶ σμόρνη συλλελειασμένοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου ὡς ἔχειν πῆχος μέλιτος. Ἡ μελάνθιον κεκομμένον ἐν ὀθονίῳ ἀποδεθὲν ὄσφραινέσθωσαν, ἢ αἰτερι, ἢ κόμμινον· γαργαρίζέσθωσαν δὲ σκυβελίτην Ξερμόν, ἢ πρότροπον. Τὸ διὰ ἰσώπου καὶ σύκων καὶ στροβίλων ἀφέψημα μετὰ ἱρεως ροφείτωσαν. — Ἄλλο πρὸς κατάρρους.] Στύρακος λδ', σμόρνης, ὀπίου, χαλδάνης ἀνά λα'. Γλυκεῖ ἀναλαβῶν ποιεῖ ὀροβιαῖα καταπότια καὶ δίδου εἰς κοίτην β' ἢ γ' ἢ δ', καὶ ἐπιρροφείτω γλυκέος κεκραμένου κο. β'. — Ἄλλο.] Ὄριμνου σπέρματος, μήκωνος μελαίνης σπέρματος, λινοσπέρμου πεφωγμένου ἰσα μέλιτι ἐφθῆ ἀναλαβῶν δίδου νήσσει· διαμασᾶσθαι.

κη'. Ἀρτηριακή.

Πρὸς τραχύτητα βρόγχου καὶ βῆχα διαίτους τε πύσεις. Ἀμύγδαλα πιπρά λελεπισμένα κε', λινοσπέρμου πεφωγμένου λδ', τραγανάνθης λβ', στροβίλων κόκκοι λ', φασάκη ἀπλημένου τὴν λέκνηθον. Ἡ τραγανάνθα ὕδατι βρέχεται, τὸ δὲ ὅλον γλυκεῖ ἀναλαβᾶσθαι. Εἰ δὲ ἡ φωνὴ ἐγκέκοπιαι, μέλιτι μίξον ἀντὶ γλυκέος, μάλιστα ἐπὶ ὧν

ἀναθῆναι τι δεῖ. — Ἡ διὰ κωδῶν ποιικίλη.] Κωδῶς μήκωνος χρονίας ρκ' βάλει εἰς ὕδατος ξυστία γ', καὶ ἔασον βραχῆναι ἡμέρας γ' καὶ ἐφήσας ὡς λειψθῆναι τὸ τρίτον, τὰς μὲν κωδῶς ρίψον, τῷ δὲ ὕδατι μίξον μέλιτος ξ' α', καὶ ἐφήσας ἕως μελιτώδου συστάσεως πρὸς τῷ ἐπαίρειν ἔμπασον κρόκου, σμύρνης, ἀκακίας, ὑποκιστίδος χυλοῦ
 5 ἀνὰ Λα'. Δίδου εἰς ὕπνον ἐκλειγμα. — Ἄλλο.] Στέατος ὀρνυθίου προσφάτου Λγ' σ', μέλιτος κο. α'. Ἐψε κινῶν πηγάνου κλωνίους ἕως συσπῆ. Δίδου δὲ νήσῃσι, καὶ μετὰ τροφῆν, καὶ εἰς νύκτα.

κθ'. Περὶ βηχός.

Ἡ βῆξ ρευματισμός ἐστίν ἀρτηρίας τραχείας καὶ θώρακος· ἐὰν δὲ χρονίση, καὶ πνεύμονος. Ἀρμόζει δὲ καταρροφεῖν ἐπὶ αὐτῇ τὸ διὰ ὑσώπου καὶ ἴρεως καὶ σίροβδων
 10 ἀφέψημα συνεχῶς. — Ἄλλο τὸ διὰ σίβρακος.] Ἀμόμου, κασίας ἀνὰ Γο β', σίβρακος Γο α' σ', ναρδοσιδάχου Γο α' σ', κρόκου Γο α', πεπέρεως λευκοῦ Λα', μέλιτος ξ' α'. Δίδου κοχλιάριον. — Ἄλλο βηχικὸν πρᾶντερον.] Μέλιτος Γο γ', βουτύρου προσφάτου Γο γ', κυμίνου Λγ', λινοσπέρμου Λβ'. Προκαπαφρίσας τὸ μέλι μίγνυε τὸ βούτυρον μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ πάλιν ἔψε ὁμοῦ. — Βῆχα ξηρόν.] Βῆχα ξηρὸν ἴσται ὕδατος
 15 ζέοντος καταρροφῆσις· διὰ παχύτητα γὰρ φλέγματος μὴ ἀνάγοντες τοῖς ὕγραϊνοισι πωσῶς βοηθοῦνται. — Πρὸς βῆχας καὶ φθίσεις ἰσόσταθμος.] Φύλλου, πετροσελίνου, ὑσώπου, ῥόδων ξηρῶν, ἀνίσου, ὀπίου, κρόκου, κόσλου, ὑοσκυδέμου σπέρματος, σμύρνης τραγωλόδυτιδος, ναρδοσιδάχου, ἴρεως ἀνὰ Λα', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις κνήμες εἰς νύκτα.

λ'. Δυσπνοϊκοῖς, ἀσθματικοῖς, ὀρθοπνοϊκοῖς.

20 Κατάπλασμα διὰ σύκων καὶ αἰρίνου ἀλεύρου καὶ κριθίνου ἔχον καὶ ῥητίην καὶ κηρόν καὶ μέλι· ἔμπασσέσθω δὲ αὐτῷ καὶ ἴρις καὶ μάννα. Οὐκ ἀχρηστος δὲ καὶ ἀμήλυσι μετὰ ῥητίνης καὶ κηροῦ καὶ ἴρεως καὶ μάννης. Ἀσθματικοῖς πώμα δίδεται πωλίου, ἀφροτόνου, καστορίου, χαμαιπίτυος, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου κνήμες ἴσον. Ἐδοσαν τινες ἀφρονίτρου κοχλιάριον α' ἐν τρισὶ κνήμες μελικράτου.
 25 Καστορίου, πεπέρεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἀφρονίτρου ἴσα. Δίδου ἐν μελικράτῳ Λα'. — Ἄλλο.] Καστορίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ Λη', πεπέρεως κόκκους β'. Γλυκεῖ ἀναλαβὼν δίδου κνήμες ἴσον σὺν μελικράτῳ κνήμες γ'. — Ἄλλο.] Σκίλλης ὀπίης Γο ε', σίρουθίου Γο β', μέλιτος χ' α'. Δίδου μύστρον πλῆθος νήσῃσι ἐκλείχου. — Ἄλλο δυσπνοϊκοῖς.] Σινάπεως Λα', νίτρου ἀφροῦ Λγ', ἐλατηρίου ἡμιεδόλιον. Λέωνες
 30 ὕδατι πλάσσει τὸ πᾶν εἰς καταπότια, δίδου δὲ β' ἐπὶ ἡμέρας β' πρῶτ' καὶ δεύτῃ· καθιέρωνται γὰρ ἀλύκως. Καὶ ἐν παροξυσμῷ μὲν δοθὲν δυσπνοοῦσιν αὕτη καταπότι τὴν

δαΐσσω, ἐξ ἐπιμονῆς δὲ καὶ λύει διδόμενον παρὰ δυσιν ἡμέραις τοῖς ἰσχυροτέροις. Ἐπὶ δὲ τῶν πυργομένων δίδου ἀφρονίτρον $\zeta\gamma'$ μετὰ ὕδρομέλιτος $\kappa\upsilon. \gamma'$. Καὶ μετὰ καρδάμου ἐνίοτε ἢ καρδαμώμου παραχρηῖα βοηθεῖ. Ποιεῖ ἢ δύναμις καὶ ἐπὶ ἰσχυραδικῶν. Ἀφραδίου, Φείου ἀπύρου ἰσα. Κόψας καὶ ἐκλεάνας δίδου μετὰ μέλιτος.

λα'. Περὶ αἱμοποϊκῶν.

Αἱμοποϊκοῖς δίδονται χυλὸς πρόσφατος πολυγόνου, ἢ ἀρνογλάσσου, ἢ βάτου, ἢ κηκίδων, ἢ αἰκίμου, ἢ ἡδυσόμου κατὰ ἰδίαν μετὰ ὄξους βραχέος. Ἢ ῥᾶ ψοντικὸν λείον ἐμπάσσειν τῷ ποτῶ, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ λημνίαν σφραγίδα μετὰ τοῦ σαμίου, ἢ κοραλλίων, ἢ ἐλαίας ἠψημένης χυλὸν, ἢ ἀκακίαν, ἢ ὑποκισλίδα, ἢ βαλαύσιον, ἢ πράσιον, ἢ ῥοῦν, ἢ κηκίδα λείαν, ἢ ἐρυθρόδανον, ἢ κόμμι, ἢ τραγάκωνθον μετὰ μήκωνος μελαίνης, ἢ πυτίαν λαγωῦ, ἢ ἐλαφείαν, ἢ μοσχεῖαν, ἢ πράσου σπέρμα ὅσον τοῖς τρισὶ δεκτύλοις κατασχεῖν μετὰ ἴσου μήκωνος σπέρματος, ἢ ὄμφακος ξηροῦ κοχλιάριον. — Τροχίσκος ὁ διὰ κοραλλίου.] Λιθάνου ἀρῆρενος $\zeta\eta'$, γῆς σαμίας, βαλαυσίων, κοραλλίου ἀνὰ $\zeta\delta'$, ἀμύλου, λημνίας σφραγίδος ἀνὰ $\zeta\beta'$, ὀπίου, ὑοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ $\zeta\alpha'$. Ἀναλάμβανε χυλῶ ἀρνογλάσσου. — Αἱμοποϊκοῖς.] Κοραλλίου, σαμίου ἀστέρος ἰσα. Δίδου κοχλιάρια γ' μετὰ ὄξυκράτου κυάθους γ' κατὰ μέρος. — Ἢ διὰ ἰτεῶν.] Κηροῦ, πιτυίνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ $\kappa\alpha'$, μελαντηρίας, χαλκίτεως, χαλκάνθου, μίσσης, ψιμυθίου, κηκίδων, ἰοῦ ξυστοῦ, κυτίνων, ῥόδου, σχιστῆς στυπτηρίας καὶ ὀρογγύλης ἀνὰ $\Gamma\omicron \gamma'$, λεπίδος $\Gamma\omicron \gamma'$, ὄξους $\kappa\omicron. \epsilon'$, ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν, ἰτέας φύλλων ἐπαλῶν $\kappa\alpha'$. Ἐψησας ἐν ὄξει τὰ φύλλα καὶ ἐκθλίψας ῥήψον καὶ λείου τὰ ξηρὰ ἐν αὐτῶ ἕως ὅλον ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὰ τηκτὰ ἐν τῇ θυνίᾳ· ἐπιτίθει δὲ τοῖς αἱμοποϊκοῖς κατὰ τοῦ θώρακος καὶ τῶν μεταφρένων· ἐτι δὲ καὶ ἐνάρθρους καὶ πρὸς παλαιὰ ἔλκη καὶ καταγματικά, πρὸς τε κεφαλαγίας, ὀφθαλμῶν ρευματισμόν. Ἔστι δὲ καὶ ἔμμοτος ἀγαθὴ, τὸ δὲ ὅλον ξηραντικὴ καθέστηκεν. — Ἢ διὰ αἰρῶν ἀναξηραντικὴ ποιουῖσα καὶ πρὸς σπλήνα καὶ χοιράδας μαλάσσοισα.] Πίσσης $\kappa\beta'$, κηροῦ $\Gamma\omicron \eta'$, τερεβινθίνης ἢ πιτυίνης $\Gamma\omicron \theta'$, ἀσφάλτου $\Gamma\omicron \beta'$, αἰρίνου ἀλεύρου $\xi\alpha'$ ὃ ἐστὶν $\Gamma\omicron \iota\delta'$, ἐλαίου παλαιοῦ $\Gamma\omicron \epsilon'$, οἴνου ὀλέγον.

λβ'. Πρὸς φθισικοῦς.

Φθισικοῖς ἐκλεγεμα.] Μέλιτος ἀττικῆς $\kappa\alpha'$, φοινίκων $\Gamma\omicron\delta'$, σταφίδων λιπαρῶν $\Gamma\omicron\beta'$, στίρακος $\Gamma\omicron\alpha'$, κρόκου, ἴρεως, ὑοσκυάμου σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ $\zeta\delta'$, στροβίλων $\zeta\epsilon'$, ἀμύλου $\Gamma\omicron\alpha\iota\sigma'$. — Ἄλλο.] Μέλιτος $\xi\alpha'$, οἴνου σκυβελίτου $\xi\alpha'$. Ἐψεται ὁμοῦ μέχρι συστάσεως κινούμενον γλυκυρρίζης κλάδω, εἶτα μίγνυται σμύρνης ὄξωδος, κρόκου ὄξωλοι δύο. Δίδεται νήσγει κοχλιάρια β' . — Ἄλλο κάλλιτον.] Σκίλλαν ὀπτῆσας ἕως ἀνθρακώσεως τῶν ἐξω λεπισμάτων, εἶτα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς λείου μίγνυς τῶ ἐγκαρδίω αὐτῆς μέλιτος μέρη ϵ' . Δίδου νήσγει. — Ἄλλο κάλλιτον.] Ὀρόδιον

ἀλευρον χυλῶ σκίλλης ἀναλαβῶν ξήραυνε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίσκους μέλιτι μινύς πρόσφερε νήσσει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφάτου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἴσα. Δίδου νήσσει. — Ἄλλο.] Ὄρόβου, ἱρεως, γλυκυρρίζης, ἀμυγδάλων πικρῶν ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβῶν δίδου. Ἡ διὰ κωδυῶν μετὰ τροφήν δίδοσθαι ἀρμόζει, ἀναγέγραπται δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάρθρουν. — Ἡ διὰ πρᾶσιου.] Πρασίου κόμης ζ' ἀ' ἔψεται ἐν ὕδατος κυάθους ς', καὶ ὅταν δὴ τὸ τρίτον λειψθῇ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος β' α', καὶ ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως. Ἡ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάρθρουν ἀναγεγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἂν ἀπόσπλημα γενόμενον ἐν τῷ ὑπεζωκῷ τὰς πλευρὰς ὑμέτι
 10 συρῶραγῃ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφορὰ ὑγροῦ
 γίνωτο ἐκ συρῆξεως ἀποσπλήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πύον ἀρμόζει ἢ καὶ τοῖς φθι-
 σικοῖς, καὶ μάλιστα τὸ διὰ ὀρόβων. Ἐκλείψμα ἀνακαθαίρον ἐμπυϊκοῦς. Καρδαμώμου Λη',
 σαγαπηνοῦ Λδ', σμύρνης Λα', καστορίου Λβ', ὀπίου Λβ', πεπέρεως λευκοῦ Λα'.
 Ἐν ὕδατι πλάσσε τροχίσκους ἀγούτας Λγ', καὶ δίδου ἓνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ διὰ
 15 ὀρόβου.] Ὄρόβου πεφωγμένου καὶ ἐρηγισμένου Λη', κωναρίων Λη', ἀμύλου Λη', πεπέ-
 ρεως Λδ', πηγάνου χυλοῦ Λα', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἀρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν
 φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρᾶσιου.] Ναρδοσίλαχος Γο α', πεπέρεως λευκοῦ Γο α',
 πρᾶσιου χυλοῦ Γο α', μέλιτος β' α', οἴνου ἀμναιῖου β' α'. Τὸν χυλὸν σὺν τῷ οἴνῳ καὶ τῷ
 μέλιτι ἔψε καὶ σύστασιν ἔχοντι ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ λεῖα.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικοῦς.

20 Προποτιστίειν τοὺς περιπλευμονικοῦς σύκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἱρεως
 ἀφεψήματι, ἢ μελικράτῃ ἱριδος λείας ἐμπασσομένης· ἔστω δὲ τῆς ἱρεως κοχλιάρια β'.
 Ἐπιτιθέναι δὲ κατὰ ὄλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυπρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν
 ἱρεως ἐμπεπασμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγαίνου ἐλαίου καὶ ἱρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ
 καὶ ῥητίνης, μυελοῦ τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἱρεως ξηρᾶς καὶ ναρδίνου μίρ-
 25 ἴων.

λε' Περὶ πλευριτίδος.

Πλευριτίς ἐστὶ πυρετὸς ὀξὺς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωκῶτος τὰς πλευ-
 ρὰς ὑμένος. Ἐξωθεν οὖν ἐπιτίθεται αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγαίνῳ βραχέτι,
 ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχέν, ἢ ἔριον ἐκ πισσελαίου ἐμπεπασμένου βραχέος θείου·

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — Cn. Cf. Abt., Paul. — Cn. 35, l. 28. ἔριον
 33, l. 15. ἠριγμένου X. — Cn. 34, l. 21. τὸ ἐσθιόμενον ἐμβραχέν X. — Ib. ἐμπε-
 μελικράτου ἢ ἱριδι λεία ἐμπασσομένη X. πλασμένον X.

μετὰ δὲ διατρίτου κατὰ πλάσμα γῦρις μετὰ λινοσπέρμου καὶ μέλιτος καὶ πηγαίνου
 ἐλαίου· ἐστὶ δὲ πᾶν κοῦφον καὶ λαγαρόν· ἢ τὸ [διὰ] αἰρίνου ἀλεύρου μετὰ κηροῦ
 καὶ ἀσφάλτου καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Δεῖ δὲ μίγνυειν τοῖς καταπλάσμασι πυρέθρου,
 ἢ νίκυος, ἢ κάχρυος, ἢ καρδαμώμου. — Ἔνεμα πλευριτικοῖς.] Ἐλαίον πηγαίνον
 ἔχειν τορξενιθίνης καὶ βουτύρου. — Διὰ στόματος.] Διὰ στόματος δὲ ψηφία μέλιτος
 ἀπέξθου καταπιπέτωσαν. — Ἐκλείημα.] Ἄμυγδάλων πικρῶν, λινοσπέρμου, σίροφι-
 λλων, ἀμύλου ἴσον μετὰ μέλιτος ἀπέξθου. Εἰ δὲ ἀνὰ κύαθον μίξαις, πρόσθαλε πεπέρεως
 κόκκους λ', σμύρνης λβ', κρόκου λα'. Λείου καὶ ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέξθω κ' α'.
 Προσθήκη δὲ ἂν τις καὶ πεπέρεως κόκκους ιε'. — Ἀντίδοτος πλευριτικὴ ἐπὶ χρονι-
 σάνταν]. Δαφνίδων λη', πηγαίνου ἀγρίου σπέρματος λη', ἀριστολογίας μακρᾶς λδ',
 σμύρνης λδ', γεντιανῆς λδ', μέλιτος ἀπέξθου κ' α'. Ἡ δόσις καρῶν ποντικῶν τὸ μέ-
 γεθος. — Ἄλλη]. Ἐλενίου λισ', πηγαίνου σπέρματος λδ', σμύρνης λα', μέλιτος κ' α'.
 — Ἐπίθεμα πλευριτικὸν τὸ δυσῶδες]. Πιτυίνης κ' α', κηροῦ γο ε', πηγαίνου χλωροῦ
 γο ε', κυπρίνου γο ε', θείου ἀπύρου, ὀποπάνακος, σαγαπηνοῦ ἀνὰ λδ'. Ἐγὼ δὲ καὶ
 χαλδάνης λδ'. — Ἄλλο ἐπίθεμα χρονίων ἀλγημάτων πλευρᾶς]. Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσσης ἀνὰ κ' α', δαφνίδων λελεπισμένων κ' α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος γο ε', χαλδάνης
 γο δ', πυρέθρου γο β', νίτρου γο β', ἰοῦ ξυστοῦ γο α', εὐφορβίου γο α', ἐλαίου δαφνί-
 νου γο α', ἢ κοινοῦ παλαιοτάτου γο δ'. — Ἀντίδοτος ἀθανασία ἀνώδυνος, πλευριτικῆ].
 Κασίας λη', νάρδου σίαχως, ἀμόμου, κρόκου, ὀπίου, σίύρακος, κόστου, σμύρνης
 ἀνὰ λδ', μέλιτος κόκκον α'.

λς'. Περί συνάγχης.

Συνάγχης εἶδη δύο· τὸ μὲν γὰρ ἀνευ φλεγμονῆς ὑποκρόφα συμβαίνει, τὸ δὲ σὺν
 φλεγμονῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ φλεγμονῆς παραλαμβάνειν τὰ πρῶτα σίύφοντα
 γαργαρίσματα, οἷον ἀφέψημα ῥόδων, ἢ φακῆς, ῥοδῆς, ἐλίκων ἀμπέλου, μίξων, ὑδρο-
 μέλιτι ῥόδων ἄνθος ἐμπάσσοντα, μόρων χυλὸν σὺν ὑδρομέλιτι, ἀκρέμονας ἀμπέλου ἢ
 βέτου· εἰ δὲ τις ἀναδορὰ γένοιτο, ἄρτου ἀπόδρεγμα θερμὸν, ἢ πυρᾶν ἀφέψημα, ἢ
 ἀμυλον ἀνέντα ὕδατι θερμῷ· εἰ δὲ προσάγοι ἀπόσπασις, πιτύρων ἀφέψημα τι μετὰ
 σίκων καὶ ὑσσώπου ἢ ἀεροτόνου. Εἰ δὲ πως ἐλκοῖτο, κροκίον μίγνυειν τῷ μελικράτῳ,
 ἢ κόστου, ἢ γλυκυρρίζης ἀφέψημα· ἐν δὲ παρακαμῆς χυλὸς πλισάνης λεπτός. Διά-
 χριστος δὲ ἢ διὰ μόρων, ἢ ῥοδῆς ἀπόδρεγμα κατακόρως κεχρωσμένον τῇ γεύσει ἐμ-
 φαῖνον τὴν σίύψιν· μετὰ ὑδρομέλιτος δὲ ἀφέψεται ἕως συστάσεως. Ἡ ῥοδῆς χυλὸς μέ-
 λιτι μίγνυται τριπλασίονι καὶ ἐψηθεῖ ἕως συστάσεως διαχρίεται ἀρμοδίως ἐν παρακαμῆ,
 μάλιστα εἰ καὶ ὑσσώπου ἔχοι· ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς τὰ δριμύτερα, οἷον ὑδρομέλι
 ἔχον ὑσσώπου ἀφέψημα, ἢ ὀριγάνου, ἢ νᾶπυ χυλωθὲν συνήθως καὶ μίγνυται μελικράτῳ,
 ἢ ἀφέψημα κασίας, ἢ ἀγαρικοῦ, ἢ γεντιανῆς ἐν μελικράτῳ, σίκων μετὰ ὑσσώπου ἀφέ-
 ψημα· ἐπανίσταται γὰρ ἢ σὰρξ καὶ καταλαμβάνει τὴν βυθιωτέραν θλίψιν. — Διά-

2. [διὰ] ex em.; om. X. — Cn. 36, 1. μίξων X. — 29. κεχρωσμένον ex em;
 21. ὑποκρόφα conj.; ὑπὸ πύκτα X. — 23. χρώμενοι X. Voy. Lit.

χρῖσμα συνάγης]. Πίσσα ὕγρα μετὰ νίτρου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ ἀψίνθιον μετὰ νί-
 τρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀμμωνιακὸν διειμένον μέλιτι. — Ἀναγαργάρισμα]. Πηγάνου χυλὸς
 μετὰ γάλακτος, ἢ ὀμφάκιον μετὰ ὕδρομέλιτος, γλυκυρρίζης καὶ λευκοῦ σπέρμα
 ἐψηθέντα σὺν ὕδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ νᾶπυ, ἢ κυκλαμίνου εἰς πολλὰ
 5 τμηθείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφέψημα διαχρίειν, ἢ ὀπῶ κυρηναϊκῶ διειμένῳ μετὰ ἐλαίου, ἢ
 τῆ δια μύρων σίωματικῆ διειμένη μετὰ ἐλατηρίου.

λξ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπεσόντας εἰς ἐπιληψίαν διαβρέχειν λιπαρῶς τὰ σπώμενα καὶ διασπρεφόμενα
 μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἀπευθύνειν, εἴτα διασήσαντας τὸ σίωμα ἐπικαθεῖναι δάκτυ-
 λον ἢ πτερόν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τούτου γὰρ ἡ πλη-
 10 σμονή, ἅτε γλίσχα καὶ κολλώδης ὑπάρχουσα, χρόνῳ περὶ τὴν κεφαλὴν ἀβροισθεῖσα
 τὰ νεῦρα ἀποθλίψασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐναρξίεσσα, τὴν
 κατάπτωσιν εἰργάσατο. Χρῆ οὖν τοῖς ὀσφραντοῖς τὴν αἰσθησιν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν
 πευκεδάμφ, κυρηναϊκῶ ὀπῶ, ἀσφάλτῳ, κεδρίᾳ, πίσση προσάγειν· μετὰ δὲ τοὺς
 παροξυσμοὺς, εἰ μὴδὲν καλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκώνος. Μὴδὲν δὲ ὑπείκοντος τοῦ
 15 παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ἄκρα σιναπισμῶ καταληπτεόν, σικίαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχω-
 δρίοις. Μὴ γενομένης δὲ μὴδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίστη μὲν ἐλπίς, ὅμως δὲ Θερ-
 σαλέως ὁ ἰατρὸς κασιόριον βιαζόμενος ἐγγεῖτω, καὶ ὅπῳ κυρηναϊκὸν μετὰ μέλιτος
 καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἔδρας ἐνιέτω κενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος. Τοὺς δὲ διαπα-
 σάντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῆ δια τῆς ἱερᾶ καθάρσει χρῆστέον.
 20 Αὕτη μὲν οὖν τίς ἐστίν ἢ τῆς προσφάτου καὶ ὄξείας ἐπιληψίας Θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ
 ὅσα πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κεχρομισμένης παραδώσομεν. Χρῆ τοίνυν τοὺς πάσχοντας
 ἐν ὕδροποσίᾳ μὲν μακρῶ συνέχειν, ἐγγχειροῦντας δὲ τῆ Θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ
 μὴδὲν καλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ ε' ἡμέρας ἀναλαβεῖν τὸ σωματίον καὶ εἴτα
 οὕτω καθαρτικῶ ὑποκενοῦν, μάλιστα διὰ ἔλλεθόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἴτε οὖν
 25 καὶ διὰ σιαμμοσίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἔλλεθόρου δίχα τῆς ἐντεριώνης κεκομμένου καὶ
 σεσησμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυάθους ε' ἢ ἕξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῳ ἀναλαμβάνειν
 μετὰ ὀλίγου πεπέρεως. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πληροῦν αὐτὴν
 ἔχουσαν τὴν ἐντεριώνην δεῖ γλυκέος, καὶ ἑᾶν ὅλην τὴν νύκτα, ἐσθιν δὲ κεράσαντα
 τὸ γλυκὺ δίδουσι πσιεῖν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη καθάρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῆ δὲ τρίτῃ
 30 σικυαστέον ὑποχόνδριά τε καὶ μετὰφρενα μετὰ ἀμυγᾶν, εἴτα διασήσαντας ἱκανὸς ἡμέ-
 ρας καὶ ἀναλαβόντας τὸ σωματίον τῆ δια κολοκυνθίδος ἱερᾶ προσάγειν· εἴτα μετὰ
 τοῦτο σικυαστέον κεφαλὴν καὶ ἰνίον, τῆ δὲ ἕξις καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτῳ διειμένῳ
 μὲν μελικράτῳ, συλλελειωμένῳ δὲ πικροῖς ἀμυγδαλοῖς, ἢ ἐρπυλλίῳ, ἢ ἡδυσμῳ, ἢ
 καλαμίνῳ, ἢ πηγάνῳ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυράμενον

Сн. 37, l. 9. πτερόν κεχρισμένον Syn.,
 Paul.; πτερῶ κεχρισμένῳ X. — 10. ἅτε
 ex em.; ὅσα τε X. — 24. εἴτ' οὖν X. — 27.

ἐκβαλόντας Syn., Paul.; ἐκβάλλοντας X.
 — 33. συλλελειωμένῳ Paul.; συλλελειω-
 μένοισ X.

τὴν κεφαλὴν καταχρίειν πευκεδάνου ὀπὸν ἐν ὄξει διειμένον· ἢ σπονδύλιον ἐνέψειν·
 διασπῆσαντα δὲ πάλιν καὶ ἀναλαβόντα τὸ σωμάτιον διδόναι τῆς διὰ κολοκυνθίδος ἀν-
 τιδότου ὀβολοὺς θ' ἐν μελικράτῳ, καὶ διασπῆσαντα ἡμέρας πάλιν διδόναι τῆς ἀντιδό-
 του ζγ', εἴτα ψιαρμικοῖς χρῆσθαι, καὶ μετὰ πέντε ἢ ἑ' ἡμέρας καστίριον διδόναι ἐν
 μελικράτῳ καὶ διασπῆσαντα πάλιν κλύζειν τῷ διὰ κενταυρίου καὶ κολοκυνθίδος, εἴτα 5
 τὴν ἱερὰν αἰθίς διδόναι καὶ ἐφεξῆς ἀποφλεγματομοῖς χρῆσθαι καὶ ἐρβίνοις, εἴτα
 τῷ συναπισμῷ χρῆσθαι κατὰ τῆς κεφαλῆς. Δεῖ δὲ καὶ δριμυθαγίας ἐν καιρῷ χρῆσθαι.

λη'. Περὶ καρδιακῶν.

Πῶς σημεῖωση καρδιακῶν; ὅταν ἐν ὄξει πυρετῷ καὶ καυσώδει σφυγμὸν εὖρω πυ-
 κνὸν καὶ ἀμυδρὸν καὶ τῶν ἄκρων κατὰψυξιν, καὶ ἰδρώτας περὶ τὸ πρόσωπον καὶ μέχρι
 στήθους ψυχροῦς καὶ κολλῶδεις, καὶ τὴν ἀποφορὰν τοῦ χρωτὸς γεῶδη προσβάλλουσαν, 10
 καὶ τοῦ περὶ τὴν καρδίαν σφυγμοῦ σφοδρότητα καὶ μέγεθος καὶ πρὸς τούτοις ἀπο-
 ρίαν καὶ ἄλυσμὸν, τὸν τοιοῦτον καρδιακὸν εἶναι λέγω. Ἄερος οὖν ψυχροῦ ἐπεισόδῳ
 καὶ ῥιπισμῷ βοηθητέον, ἀποσπογγιστίου τε τὸ πρόσωπον ὀξυκράτῳ ψυχρῷ, καὶ
 καταβρογχιζέτωσαν, καὶ ὀσφραντὰ ποικίλα προσφερέσθωσαν, τὰ δὲ ἐπιβόλαια ἀφαι-
 ρεῖσθω, καὶ τὸ ἐπιβεβλημένον δὲ ἔστω κοῦφον καὶ τριβακόν. Ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῆς 15
 τοκύτης Θεραπείας Γαληνὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Περὶ λιποθυμίας Ξαυμασιῶς Πρὸς Γλαύ-
 κωνα· τοῖς δὲ ἐξιδροῦσι μέρεσιν ἐμπαστίου μυρσίην λείψ, ἢ κινωλίαν, ἢ οἰνάνθη, ἢ
 ἠλέκτρον, μάλιστα Θώρακι καὶ τραχήλῳ καὶ μασχάλαις καὶ ὑποχονδρίοις καὶ βουβῶ-
 σιν. Ὁμοίως δὲ βοηθεῖ ἐμπασσόμενα σίδια μετὰ μάνης, ἢ κηκίς κατὰ αὐτὴν τε καὶ σὺν
 ἀσθέστω, ἢ σαμία γῆ μετὰ κόμμεως, ἢ τρυξ οἴνου κεκαυμένη· τὰ δὲ ἄκρα ἴτοι μέχρι 20
 γοπάτων καὶ ἀγκῶνων, ἢ μέχρι μασχαλῶν καὶ βουβῶνων καταπαστίου τρυγί κεκαυ-
 μένη, ἢ καὶ ἀσθέστω, ἢ πυρέθρῳ, ἢ πεπέρει· ἢ βολβοῖς λείοις καταχρίεσθωσαν μετὰ
 πεπέρειως ἀπὸ βραχιόνων μέχρι δακτύλων, καὶ ἀπὸ μηρῶν ὁμοίως, περιτιθεμένων
 αὐτοῖς λεπτῶν ταινιδίων. Ἀρμόζει δὲ καὶ νᾶπυ καὶ πύρεθρον, καὶ ἀδάρκη. Τροφαὶ δὲ
 ἄρτος ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος κεκραμένου, πόδες ἕσαι, ἀγκύλαι, 25
 ῥύγγη, πτηνὰ, ψυχρὰ δὲ καὶ ταῦτα προσφερέσθω. Τῇ δὲ κεφαλῇ καὶ μετώπῳ μηδὲν
 ἐμπάσσειν, ἀλλὰ ἐπιχρίειν ἀκακίαν μετὰ κόμμεως διὰ ἀφεψήματος ῥόδων χυλοῦ ἐπι-
 χρισμένην. Κατάπλασμα τοῖς ὑποχονδρίοις διὰ φοινίκων, μήλων καὶ ῥόδων καὶ οἰνάν-
 θης, ἀκακίας, ὑποκιστίδος καὶ στυπτηρίας. Εἰ δέοι ποτὲ κλυστίηρος, ἀφέψημα λινο-
 σπέρμου καὶ πτισάνης καὶ ἀλὸς συμμέτρου καὶ μέλιτος, ἢ ὕδωρ κατὰ αὐτὸ, ἢ ὑδρόμελι, 30
 ἢ ὑδρέλαιον.

λθ'. Πρὸς ἀτονίαν καὶ ἀνορεξίαν στομάχου.

Ἀνορεξίας οὐσίας καὶ ἀτονίας ἐν στομάχῳ, ὀσφραντὰ δεῖ προσάγειν ἠλεκτρον,
 ἠδύοσμον, γλήχωνα, ὕσσωπον, καταπλάσσειν δὲ τὸ διὰ Φοινίκων καὶ μήλων καὶ ἄλ-

- Φίτων· πρὸς δὲ τὴν ἀτονίαν σὺν τούτοις καὶ μαστίχης καὶ οἰνάνθης καὶ ἀψιθίου ἐπι-
 μιγνύναι. Μετὰ δὲ τὸ ῥωσθῆναι ποσῶς ποτίζειν ἀψιθίου ἀπόβρεγμα κυάθους β', ἢ
 ἀλόης Λα', ἢ τὴν πικρὰν· ἔστι δὲ ἡ πικρὰ ἢδε· ἀλόης Λρ', ἀσάρου, κρόκου, κάρδου
 στάχου, κινναμώμου, ξυλοβαλασάμου, μαστίχης ἀνά Λζ'· δίδου κοχλιάριον μεστὸν
 5 μετὰ ὕδατος κυάθους γ', ἢ ὑδρομέλιτι. — Πρὸς δηγμὸν στομάχου, στόματος καὶ κοι-
 λίας.] Ἀνδράχην καθεψήσας ὕδατι ὡς λειφθῆναι τὸ τρίτον, κοτύλην πρόσφερε πειν
 ψυχρὰν, ἢ γαλακτώδη· ἢ ἀδιαντον, ὃ καὶ πολύτριχον καλεῖται, ὁμοίως εἰς ἀποτρίτωσιν
 ἐψήσας, μίξας ῥοιᾶς ὀξειᾶς χυλὸν καὶ βραχὺ ἐμπάσας ἠδυσόμου πότιζε. ἢ ῥόδων
 ἄνθος λειῶν ἐμπάσας ὕδατι πότιζε. — Πρὸς ρευματισμὸν στομάχου.] Κατάπλασμα
 10 διὰ μέλιτος καὶ ἀλφίτου πάλης καὶ φοινίκων καὶ ὀμφακίου καὶ μήλων, καὶ μάλισθα
 κυδωνίων, ἀκακίας τε καὶ οἰνάνθης καὶ ἀλόης καὶ σιδίων καὶ ὕγρῃ στυπτηρίας· ἢ
 ὕφαιρεῖν τὸ μέλι τε καὶ τὸ ἀλφίτον μιγνύειν τε κηρωτῇ ῥοδίῃ. — Πρὸς λυγμὸν.]
 Πρὸς δὲ λυγμὸν στομάχου ἀπὸ φύξεως ἐπιτιθέναι ἔλαιον διὰ πηγάνου καὶ κυμίνου καὶ
 ἀψιθίου ἐν ἐρίῳ. Λυγμὸν διὰ ἐνδειαν γενοῦσα τροφῇ ἀποικονομεῖ. Λυγμὸν διὰ ὑπερ-
 15 πλήρωσιν ἔμετος ἀπαλλάσσει καὶ τῶν ἀκρων διάδεσις καὶ κατοχὴ πνεύματος ἐντασις
 τε καὶ ἀναφώνησις μετὰ πλείονος κραυγῆς, καὶ σύντονος καὶ μακρὸς περίπατος,
 καὶ ταχεῖα αἰώρησις, καὶ ἐπι μᾶλλον ἰκπασία, σικύα τε μετὰ πλείονος φλογὸς τῷ τε
 στήθει καὶ τῷ μεταφρένῳ κολλώμεναι. Λυγμὸν τὸν ἐπὶ πυρετοῖς τὰ αὐτὰ πως βοηθή-
 ματα παύει. Λυγμὸς ἐπὶ καταφοραῖς, ἢ τετανοῖς, ἢ συγκοπαῖς γινόμενος ἐγγὺς τὸν
 20 θάνατον σημαίνει. Προποτίζειν οὖν συνεχῶς μελικράτῳ, ἢ ὕδατι ψιλῶ μετριῶς θερμῶ·
 ἢ καστόριον σὺν μελικράτῳ κυάθους β' πλήθος τριαξόλου.

μ'. Χολῆ ὄχλουμένοις τὸν στομάχον.

Οἱ ὑπὸ μελαίνης χολῆς ὄχλουμένοις ἐν πυρετοῖς τὸν στομάχον δηγμὸν ἰσχυρὸν
 ὑπομένουσι μετὰ ἰλίγγου τῆς κεφαλῆς καὶ ἰδρώτων ψυχρῶν, ἐπι δὲ ἐκλόσεως καὶ μ-
 κρότητος καὶ ἀμυδρότητος σφυγμῶν. Κατάπλάσσειν μὲν οὖν τοῖς προειρημένοις διὰ
 25 φοινίκων καὶ κενούν διὰ κλυστήηρος, ποτίζειν τε σέρεως χυλὸν, τῷ δὲ ποτῶ ἠδυσόμου
 ἐμπάσσειν.

μα'. Πρὸς τὰς κυνώδεις ὀρέξεις.

Κυνώδεις καὶ ἐπιτεταμέναις ὀρέξεσι τροφῆς ἔχοντας καταπλάττειν ἀμηλύσει, κἄν
 μὴ ἀπαιτῇ τὰ σπλάγχνα· ποτὸν δὲ ἀθρόον δίδουσι, ῥόφημα πόλτοι διὰ μέλιτος πολλοῦ
 καὶ διὰ ἐλαίου πλείονος ἢ σίεατος χηνείου ἢ ὀρνιθίου· λαχάνων δὲ σεῦτλον, μαλάχην,
 30 κολοκύνθην μετὰ ἐλαίου καὶ γάρου, καὶ καταπίμελα πῆλνὰ, ἰχθύας λιπαροῦς, ἄρτους
 ἐξυμωμένους, παρεμπλέκειν τε συνεχῶς τῷ ποτῶ τὴν τροφήν. Εἰ δὲ καὶ ὀπίρας

7. ψυχρῶ X. — 10. ἀλ. καὶ πάλης X. — βαλλόμ. 2^m. — Cn. 40, l. 22. Οἱ Δετ.; om.
 14. τροφήν ἀποικονομεῖν X. — 15. ἐτασις X. — lb. ὄχλουμένοις X. — Cn. 41, l. 28.
 (sic) X. — 17. αἰώρησις Δετ.; μετεώρησις πόλτοι Δετ.; om. X. — 28-29. πολλοῦ καὶ
 X. — 18. κολλώμεναι Δετ.; βαλόμ. X. 1^m m.; Δετ.; πόλτος X 1^m m.; πόλτους 2^m.

ἐνδέχεται δίδοναι, ἀρμόζει πέπειρα περσιὰ, ἄπιοι, χωρὶς ἐμβάμματος πέποιες. Εἰ δὲ ρευματίζοιτο τὴν κοιλίαν, τὰ διὰ γάλακτος βοφήματα ἀριστά.

μβ. Πρὸς Θλίψιν στομάχου.

Αἱ μετὰ τροφὴν Θλίψεις στομάχου γίνονται περὶ τὰς πύψεις καὶ ἀναδόσεις τῆς τροφῆς, ἐπὶ ὧν χρησίεον διαδέσσει, ψηλαφίαις, αἰώραις, ἐπὶ ἐνίων δὲ καὶ ἐγκαθίσμασι καὶ ποδῶν καταιονήσσει καὶ ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ ἐπὶ σπλάγγνου τινὸς φλεγμονῇ συμβαίνοι, ἐκείνην πρότερον ἀποικουομπτέον διὰ τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων· συνηθέστερον δὲ τοῖς τὸ ἦπαρ παρὰ φύσιν διακειμένοις ἐπιγίνεται μετὰ πυρώσεως παντὸς τοῦ σώματος, μάλιστα δὲ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ἐρεύθους προσώπου.

μγ. Πρὸς σιαλισμὸν στομάχου.

Ὄξος σκίλλινον, ἢ ἀλμάδων ἐλαιῶν ζαυός, ἢ Θαλλίων ἀφέψημα, ἢ κικίδων ὀμφάκων, ἢ ὀμφάκιον ὕδατι διειμένον, ἢ στυπτηρία σχισιή ἀσαύτως· πάντων δὲ μᾶλλον ποιεῖ ἄλλο διειμένη ὕδατι, καὶ τὰ ἀπαλὰ δὲ φύλλα τῆς ἐλαίας διαμασηθέντα πᾶν ἀρμόζει.

μδ. Πρὸς τοὺς μὴ κατέχοντας τὴν τροφὴν οὓς οἱ παλαιοὶ ἰδίως στομαχικοὺς προσηγόρευον, κατέπλασμα.

Μέλιτι μεγνύσθω τήλινον ἄλευρον καὶ μαλάχης σπέρμα λεῖον ξηρόν· εἰ δὲ κοπήναι μὴ δύναται ἠψημένον, καὶ βραχὺ ἐλαιον ποιεῖ ἴσα μαλάγματι. — Ἄλλο.] Αἰρινον ἄλευρον καὶ ἐρύσιμον μετὰ μέλιτος. Ἐχέτω δὲ ἀντὶ τοῦ ἐλαίου πίσσαν ὑγρὰν.

με. Πρὸς τὰς καθημερινὰς ναυτίας καὶ τοὺς ἐμέτους καὶ τοὺς ἀποξυσμοὺς τῆς τροφῆς.

Κοριάνδρου σπέρματος Λ' ὡς ἄλφιτον ἐμπάσας ὕδατι πότηζε, ἢ Θριδακίης λευκῆς σπέρμα κοχλιάρια δύο, ἢ μασίχης χίας τετριμμένης κοχλιάριον α', καὶ μασᾶσθαι δὲ αὐτὴν καὶ ἀποπίπειν πρὸ τῆς πόσεως συμφέρει. Ἐλκουσ ἐν στομάχῳ ἢ κοιλίᾳ ἄντος, ἀπέχεσθαι μὲν δριμυφαγίας πάσης, ἐπιθεμὰ τε διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων μῆλων καὶ ἄλφιτων, κηρωτῆν τε ἐπιτιθέναι διὰ τε μηλίνου ἢ ροδίνου ἔχουσιν ἀμμωνιακὸν καὶ λίθων, ἐμπλαστροὶ ἢ τε Ἰκασίου καὶ ἢ διὰ ἰταῶν, τὸ τε Νειλέως ἐπίθεμα· ἐστὶ δὲ τὸ Νειλέως τοῦτο· Κηροῦ γ' α', ἀμμωνιακοῦ θυριάματος γ' α', κρόκου Λ' δ', ροδίνου ἢ ναρδίνου γ' β'. Ὄξει λείου κρόκον καὶ ἀμμωνιακόν.

μς. Περὶ ἐμπνευματώσεως στομάχου.

Πνευματοῦται ὁ στομάχος ἢτοι τῇ κοιλίᾳ συνδιατιθέμενος, ἢ τῶν κόλπῳ, καὶ σοφίζεται τοὺς πολλοὺς διὰ τὸ τὰς ἐκ τῆς πνευματώσεως ὀδύνας εἰς αὐτὸν ἐρείδειν ὡς αὐτὸς

- προηγουμένην ἀναδεδεγμένους πείσιν. Εἰ μὲν οὖν μετὰ τροφὴν συμβαίνοι, προχει-
 ροτάτον ἐστὶ βοήθημα ἐμετος τῆς τροφῆς. Ἐπιθετέον δὲ ἐξωθεν ἔριον ἐλαίῳ δεδευμένον
 ἐν ᾧ ἠψήθη κύμινον καὶ πηγάνον καὶ ἀψίνθιον. Προσμεπετάσῃ δὲ σελίνου σπέρμα
 ἢ σίνωνος· ποτίζειν δὲ ἀλόης Λά', ἢ καστορίου Λά', παρὰ ὅλον τε τὸν χρόνον τῆς
 5 Θεραπείας ὑδροποσία δύνησιν, ἐστὶν ὅτε αὐτοτελὲς βοήθημα ὑπάρχον. — Κηρωτῆ.] Κη-
 ρωτῆ στομαχική. Κηροῦ Γο ε', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ε', κολοφωνίας Γο δ', κρόκου,
 κυπέρου, ἱρεως, καρδαμώμου, λιβάνου, ἀλόης ἀνὰ Λδ', βαρδίνου ἢ μηλίνου ἢ ῥοδίνου
 Γο ε'. Ὄξει λείου τὸ ἀμμωνιακὸν ἢ οἶνον. — Πρὸς ἀτονίαν στομάχου.] Ῥοιάς ὠρίμους ε'
 ἢ ε' ὅλας κόψας ἐπίχεε ὕδατος ξγ', καὶ εἴπει εἰς ἀποτρίτωσιν, εἶτα ἐκθλίψας καὶ ῥίψας
 10 εἴπει πάλιν τὸ ὕδωρ ἕως συστάσεως, καὶ διδοῦ ἐξ αὐτοῦ τῷ ἀσθενοῦντι κοχλιαρίον α' ἢ
 β' ἢ γ', ἀπυρέτοις μετὰ οἴνου, πυρέσσοντι δὲ μετὰ ὕδατος. — Ἄλλο πρὸς ἀτονίαν
 στομάχου.] Ῥοιάς ὀξείας καὶ γλυκείας καὶ σέρεως χυλοῦ ἴσα μίξας προσέμπασσον βραχὺ
 ἠδύοσμου καὶ ποτίζε, καταβροφεῖν δὲ ἐκ διαλειμμάτων βραχέων· ἢ οἰνάνθην λείαν
 ἐμπασσε τῷ ποτῷ μετὰ σιδήχους νάρδου. Ἀρμόζει δὲ καὶ σέρην ἐσθίειν καὶ καυλὸν
 15 Θριδακίνης. — Τὸ διὰ καλαμίνθης ὀξύπορον.] Πεπέρεως χα', λιγυστικοῦ Γο δ', γλή-
 χωνος, καλαμίνθης ἀνὰ Γο γ', ζιγγιβέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α'σ', θύμου Γο α',
 μέλιτος ξγ'. — Τὸ διὰ τριῶν πεπέρεων· ποιεῖ καὶ πρὸς τριταίους, τεταρταίους καὶ ἀμ-
 φημερινοὺς]. Πεπέρεως μέλανος Γο δ', πεπέρεως λευκοῦ Γο β', πεπέρεως μακροῦ Γο α',
 ναρδοσίχου, κινναμώμου, ἄμμεως, κάρου, ὕσσώπου, σεσέλεως, θαύκου, πετρο-
 20 σελίνου ἀνὰ Γο α', ζιγγιβέρεως Λδ'. τινὲς δὲ καὶ ἐλενίου Γο α'· μέλιτος ἀπέφθου κγ'.
 Χρῶ. — Τὸ διοσπολιτικὸν πεπτικόν.] Ζιγγιβέρεως Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ, κμίνου,
 νίτρου, πηγάνου χλωροῦ ἀνὰ Γο α', ὄξους καὶ μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Τῷ ὄξει λειοῦται κύμι-
 νον, ζιγγιβερί, νίτρον· ἔνιοι δὲ νίτρον οὐ βάλλουσιν. — Ἄλλο πεπτικόν.] Ἄλων ξα'σ',
 σιλφίου Γο β', πεπέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α'σ', σεσέλεως, κάρου, γλήχωνος,
 25 ἄμμεως, ζιγγιβέρεως, σιαφυλίνου σπέρματος, σίνωνος ἀνὰ Γο α', λιγυστικοῦ Λε',
 σελίνου ῥίζης Λα'. — Πεπτικὸν κάλλιον τοῦ διοσπολίτου.] Κυμίνου Θησαϊκοῦ Γο β',
 καρδαμώμου, πεπέρεως, ἀσάρου, ζιγγιβέρεως, πετροσελίνου ἀνὰ Γο α', πηγάνου
 σπέρματος Λδ', ὄξους κο. α', μέλιτος κο. β'. — Ἄλλο ὀξύπορον.] Πηγάνου φῶλων
 χλωρῶν Λλβ', κυμίνου Λιγ', λιγυστικοῦ, κάρου, σελίνου σπέρματος, πεπέρεως,
 30 ζιγγιβέρεως, ἐλενίου, νίτρου ἀνὰ Λη'. — Κηρωτῆ στομαχική.] Ἀψινθίου, ἀλόης,
 μασίχης, σιύρακος, κηροῦ, νάρδου μύρου ἢ ῥοδίνου. — Καυσουμένοις στομάχον χρ-
 νίως.] Γλυκυρόριζης ἀφέψημα ἢ τὴν ῥίζαν ἐμπάσσοντα δοτέον ποτῷ, ἢ ἐλικων ἀμπέλου
 ἀφέψημα ἢ ἀπόβρεγμα, ἢ ἀνδράχνης χυλὸν· μετὰ ὕδατος δὲ χυλίζεται. Οἱ δὲ χολὴν
 μέλαιναν γεννῶντες πινέτωσαν γλήχωνος ἀφέψημα, ἢ ὕδωρ ἐν ᾧ σίδηρος ἐσβέσθη.
 35 — Πρὸς δηγμὸν στομάχου.] Γάλα γυναικείον θηλαζόμενον, σόγχου χυλὸς μετὰ
 μήκωνος, ἢ ἀμύγδαλα πικρὰ, ἢ σικίου σπέρμα προσενεκτέον. — Τὸ διὰ κυδωνίων
 πεπτικόν.] Ὄξιμέλιτος, χυλοῦ κυδωνίων ἀνὰ ξβ', πεπέρεως, ζιγγιβέρεως ἀνὰ Γο ε'
 ἔνιοι καὶ πετροσελίνου Γο β'. Βέλπιον δὲ γίνεται σκυλλίνου ὄξους λαβόν. Τινὲς δὲ τὰ
 κυδῶνια τῷ ὄξει καθεψήσαντες οὕτω σκευάζουσιν. — Τὸ διὰ κητριίου πρὸς βραδυπεψίας.]
 40 Ὄξους κο. γ', κητριίου σαρκὸς χα', ὕσσώπου, πηγάνου, ὀριγάνου ἀνὰ δεσμίδιον.
 Νυκθήμερα ε' βραχύντα ἐν τῷ ὄξει εἴφεται ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ ἐκπια-

σθέντα ρίπτεται, τῷ δὲ ὄξει μίγνυται μέλιτος ξ α', καὶ πάλιν ἐψεται ἕως μελιτώδους
 συστάσεως· ὅταν δὲ εὖ ἔχη, ἐμπάσεται ἀσάρου, μήου, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ Γο β' s'.
 Ἡ δόσις πρῶτῃ καὶ εἰς κοίτην. — Διὰ μαστίχης ἐπίθεμα.] Τερεβινθίνης, μαστίχης ἀνὰ
 Γο δ' s', ταυρείου στέατος καὶ κηροῦ ἀνὰ Γο θ', μέλιτος, νάρδου μύρου ἀνὰ κ α'. —
 ἐπίθεμα τὸ διὰ μελιλώτου.] Μελιλώτων Γο η', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', βδέλλιου Γο γ', μυ- 5
 ροδαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο β', κρόκου, σμύρνης, λιθάνου, κυπέρου, ἱρεως, καρδα-
 μώμου, κασίας, νάρδου κελτικῆς, ἀλόης ἀνὰ Γο α', κηροῦ κ α', τερεβινθίνης Γο ις',
 νάρδου μύρου κ α'. Εἰ δὲ δεοί ποτὲ, καὶ ὀποβαλασάμου Γο β'· ὄξει ἢ οἴνω. — Ἡ παν-
 θεσία.] Τηλίτου ἀλεύρου ξ α', ἀλθαίας σπέρματος ξ α', ψυλλίου ξ α', στέατος χηνείου
 προσφάτου κ α', κρόκου, φύλλου, ἀλόης, χαμαιμήλου ἀνὰ Γο γ', μελιλώτου, βερενι- 10
 κάριου νίτρου, ῥόδων ξηρῶν, ἀμώμου, σίυρακος, σμύρνης, κυπέρου ἀνὰ Γο β', λίθου
 ἀσίου ἀνθους, καρδαμώμου, ναρδοσίχου ἀνὰ Γο α' s', λιθάνου, ἀφρουίτρου λείου,
 κόστου ἀνὰ Γο α'. Κόψας σήσας λείου, εἶτα μίσγε τὸ χήνειον. Ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως
 τοῦ φαρμάκου Γο δ', κηροῦ Γο η', ῥοδίνου κ γ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο η'. — Ἀνηθίνη
 κηρατῆ.] Ἐλαίου ξ α', ὕδατος ξ s', στέατος Γο ε', κηροῦ Γο δ', ἀνήθου Γο δ', χαμαιμή- 15
 λου Γο γ', σκίλλης Γο γ', ἀγγούσης Γο α' s'. — Ἡ γλυκεία ἀντίδοτος.] Ἀλόης Γο ζ',
 ἱρεως Γο β', μαστίχης Γο α' s', νάρδου κελτικῆς Γο α' s', πεπέρεως λ δ', ζιγγιθέρεως
 λ δ', ὄξους Γο ζ', ῥιζῶν μαράθου φλοιοῦ κ γ', μέλιτος ξ α'. — Ὄξιπορον Ἀρχιγένους.]
 Πεπέρεως λευκοῦ λ γ', ἀμμειως, λιγυστικοῦ, σελίνου σπέρματος, ἀμυγδάλων πικρῶν
 πεφωγμένων ἀνὰ τριώβολον, καρδαμώμου, ἀνίσου, ζιγγιθέρεως, καρῶν ἀνὰ λ δ', 20
 σιλφίου λ δ', νεκταρέας λ α'. Μέλιτι ἀναλαβὼν μετὰ δεῖπνον δίδου καρούου ποντικοῦ
 τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος κυ. β'. Ποθείσης δὲ αὐτῆς οὔτε ὀξυρεγμία, οὔτε ἄλλη τις δια-
 φθορὰ ἢ σιρόφος ἀπαντᾷ. Νεκταρέα ἐστὶν ἐλένιον.

μζ'. Περὶ πιαρμῶν.

Ἐνοχλοῦσι πιαρμοὶ πλεονάμια ἐμπίπτοντες ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ πληροῦσι τὴν
 κεφαλὴν καὶ ἐλέγχουσι ἐνίοις τὴν δύναμιν καὶ αἷμα ἐκ ρινῶν ἀγούσιν. Ἀντιβαίνειν 25
 οὖν αὐτοῖς δεῖ· κατέχει δὲ ἐπιφερόμενον πιαρμὸν διάτριψις τῆς ρινὸς καὶ τοῦ μετώ-
 που καὶ ὀμμάτων, χάσμη τε καὶ τῆς ὑπερφίας τρίψις, σπουδαία ἐρυγῆ, ἐντασις εἰς
 λαγόνα, μετεωρισμὸς τῆς κεφαλῆς, ἐπιστροφή ἐπὶ πλευρὰν, ψηλαφία τῶν ἄκρων,
 μασπηθίων μυῶν λιπασμὸς καὶ θερμοῦ ἐλαίου εἰς ὅτα ἐγχυσις, πιλήματος θερμοῦ
 ὑπόθεσις τῷ ἰνῷ, ὀσφραντὰ μῆλον, ἀλφίτον, οἷ τε ἐκ θαλάσσης σπόγγοι καινοί. 30
 Γνωμένης δὲ ὀσμῆς καὶ μὴ διεξόντος τοῦ πιαρμοῦ, ἀνάπασις τοῦ τραχήλου ἐπιτη-
 δευέσθω καὶ συνεχῆς τῶν δριμυιῶν ὀσμῶν πείρα καὶ ἀνεσις τῆς διανοίας· τὸ γὰρ
 φιλότιμον περὶ τι δυσοδοεῖ περὶ αὐτό. Ἐρεθίζει πιαρμὸν αἰφνιδίως πως ἐξ ὕπνου ἐγερ-
 σις, καπνὸς, κοιμορτὸς, ὀσμὴ δριμυτέρα, οἶον πέπερι, νᾶπυ, κασιόριον, σίρου-
 θίου ρίζα, χαμελαία, ἰὸς ξυστὸς, ἀριστολογία στρογγύλη.

μγ'. Περὶ λιποθυμίας.

- Ἡ μὲν ἐν πυρετοῖς διὰ πρόδηλον αἰτίαν συμβαίνουσα λιποθυμία ὡσπερ εἶπειν ἐκκρίσειν ἢ ἐπανάστασιν, κίνησιν, φόβον, ὀδύνην, βοήθειαν ἔχει τὴν περιγραφῆν τῶν αἰτίων τούτων· οὔτε γὰρ ἐξανίστασθαι αὐτοῖς ἐπιτρέπτεον, οὔτε ἐνδοτέον ταῖς ἀθροαῖς ἐκκρίσεσιν, τὰ τε ἀλήγηματα παρηγορητέον, ἀλλὰ καὶ τῶν φόβων τὰς ποσητικὰς αἰτίας λυτέον διὰ παραινέσεων, διασφίγγειν τε τὰ ἄκρα καὶ σικύας προσβάλλειν τοῖς ἐμπροσθίοις μέρεσι καὶ ὀπισθίοις τοῦ στομάχου, ἐπὶ πλευράν τε κατακλιτέον, διουμένην τε τὴν κεφαλὴν ἐπιθέσει χειρὸς εὐαφοῦς μετὰ θλίψεως πιεστέον, ὀσφραγτά τε προσφέρειν καὶ διανοίγειν ἐπὶ μέγα τὸ στόμα· προκαταληφθέντες γὰρ ἀναλαμβάνονται, μὴδὲ εἰς πείραν τῆς λιποθυμίας ἐλλόντες. Τοὺς δὲ ἐν βαλανεῖν λιποθυμῶν ἀρχομένους ταχέως ἐμβιδιάζειν, μῆτε καταδύσει, μῆτε πολλῇ καταχύσει χρωμένους· λιποθυμοῦντας δὲ ἐξακτέον ταχέως, καὶ τὸ μὲν σῶμα κούφῳ τινὶ καλύπτειν, τὸ δὲ πρόσωπον σπόγγῳ ἐκ ψυχροῦ ἀποσκογγίζειν, ἢ καταρῥαίνειν ψυχρῷ, τρίβειν τε τὸ πρόσωπον, ἀνατρίβειν τε εὐτόκως τοὺς πόδας· δοτέον δὲ καὶ ψυχρὸν διάκλυσμα, ἔστιν ὅτε καὶ καταρῥοφῆσαι. Λυτικὸν δὲ λιποθυμίας καὶ τὸ ἐπὶ πλεῖστον ὅσον διανοίγειν τὸ στόμα, ἢ, εἰ μὴ δύναντο, ἡμῶν καθέντων τοὺς δακτύλους ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων πρὸς τοῖς χαλινοῖς. Ἀνοικτικὸν καὶ τὸ παραπιέζειν καὶ τοὺς ἀκουστικούς πόρους καὶ τὰ λεγόμενα λιθοειδῆ ὄσπια. Τοὺς δὲ εὐτελεσιτέρους καὶ ῥαπιστέον καὶ ἐπιτιτέον τὰς τρίχας. Ἐμβόησις δὲ ἐνὸς μὲν ὠφελεῖ, πολλῶν δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ βλάπτει. Τὰς μέντοι μετὰ σφοδρὰν λιποθυμίαν ἢ εἰς θερμὸν ἢ εἰς ψυχρὸν καθέσεις ὡς αἰτίας θανάτου φοβεῖσθαι· ἢ γὰρ χαλασμῷ τῶν σωμάτων ἐκκρινόμενον τὸ ὑποκείμενον θερμὸν ἀπόλλυται, ἢ πηγνύμενον ὑπὸ ψύξεως ἀποσβέννεται.

μδ'. Περὶ τῶν κατὰ τὸ ἥπαρ παθῶν.

- Ὅσοις πόνος ἐν τοῖς δεξιόσι μέρεσιν ὑπὸ τὸ δεξιὸν ὑποχόνδριον παρέπεται καὶ ὄγκος καὶ βάρος ὡσπερ τινὸς ἐξηρητημένου καὶ κατατείνοντος καὶ συναίσθησις μέχρι κλειδὸς τῆς καταλλήλου καὶ ὠμοπλάτης, οὐρά τε ὄφαιμα καὶ ὑπόχλωρα καὶ ἀνορεξία καὶ ἀχροία ποσῇ καὶ ἀμεταληψία τῆς τροφῆς, ἐπιστήση ταῦτα συμβαίνειν φλεγμαινοῦσι τὸ ἥπαρ. Ὅσοις μέντοι καὶ πυρετοὶ καὶ φρικαὶ παρακολουθοῦσιν, ὄγκος τε εἶμαι μετὰ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων, οὗτοι ἀπόστημα ἐν ἥπατι ἔχουσιν. Εἰ μέντοι τὰ οὐρα ἐπιφάνειαν ἔχει ὑγροῦ ἢ καὶ τὰ διαχωρήματα, ἢ μετὰ τῆς τροφῆς ἀνεμψείη, ἢ ὑγρὸν ὑπὸ τὸ ὑπογάστριον ἐν ταῖς ἀνακλίσεσιν, ἢ ἦχος ἢ κλυδῶν ἐπιφαίνοιτο, εἶδεναι χρή ἐρῆσθαι τὸ ἀπόστημα. Εἰ δὲ σκληρῖα πολυχρόνιος καὶ ὄγκος ὑποπίπτει καὶ δοκοῖη αὐτοῖς ὡσπερ τι βάρος ἐξηρητῆσθαι τοῦ διαφράγματος, καὶ δύσπνοια καὶ κακῶχροια καὶ ἀνορεξία παρακολουθοῖ, ἐσμικρῶμένου ἥπατος σημεῖα. Φλεγμονῆς οὖν

ὑποκειμένης ἢ ἀλγημάτων, κοινὸν κατάπλασμα διὰ λινωσπέρμου καὶ τήλεως καὶ κρι-
 θίνου ἀλεύρου ἢ πυρίνου, ἥτοι πάντων, ἢ τινων, ἢ ἐνός, καὶ ἀψιθίου, καὶ μασίχης.
 Τὸ δὲ ὑγρὸν μελικράτον ἐστὶ μετὰ ἐλαίου. Ἰδίως δὲ ποιεῖ ἐπὶ ἥπατος ἀγρίας μαλάχης
 ῥίζα μελικράτῳ ἐψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα μιγεῖσά τε τοῖς προειρημένοις. Εἰδὲ μείζων
 ἢ φλεγμονὴ τοῦ ἥπατος, μικτέον τῷ καταπλάσματι χαμελαίαν, ἢ χαμαιπίτυν, ἢ πό- 5
 λιν, ἢ ἄσαρον, ἢ μῆον, ἢ ἠρυγγίου ῥίζαν ἢ σπέρμα, ἢ δάυκον. Ποιεῖ δὲ καὶ τὰ σῦκα
 ἐφόμενα καὶ συλλεαινώμενα. Θερμότερον δὲ γίνεται κατάπλασμα εἰ προσλάβῃ πιτυίνης
 ῥατίτης ἢ γ' ἢ πείσης ξηρᾶς τὸ αὐτό. — Ἡπατικά ἀντίδοτα. Ἡ μικρὰ ἥπατική.]
 Ἀλόης ῤ', ξυλοβαλάμου, ἀμάμου, ἄσαρου, νάρδοστιάχους, κρόκου, μασίχης ἀνὰ
 ῤ'. Δίδου ῤ' ἢ κοχλιάριον μετὰ ὕδατος Ξερμοῦ ἢ γ'. — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος μικρὰ 10
 ποιούσα στομαχικοῖς, κολικοῖς, ὑστερικοῖς, ὑδρωτικοῖς.] Μαράθου ῥίζης φλοιοῦ κ' γ',
 ὄξους, εἰ παρείη, αἰγυπλίου· εἰ δὲ μὴ γε, κοινοῦ κο. ζ'. Ἐψε τὰς ῥίζας εἰς ἀποτρίτωσιν
 καὶ ῥίψας αὐτὰς μίξον τῷ ὄξει μέλιτος β' ἢ γ' β' s", καὶ πάλιν ἔψε ἕως συστάσεως με-
 λιτώδους· ἐπάρας δὲ καὶ ψύξας ἔκτασον ἵρωος ἰλλυρικῆς ἢ β', ἀλόης ἢ γ', μασίχης
 χίας ἢ γ', ζυγυβέρεως, κασίας, νάρδου κελτικῆς ῥιζῶν ἢ τῆς κόμης, ἐλενίου ἀνὰ ἢ γ', 15
 πεπέρεως ῤ'. Ἐν ἄλλοις οὐκ εὔρον πέπερι. Εἰ δὲ παρείη, μήου ἢ γ'· εἰ δὲ μὴ παρείη,
 οὐκ ἐμποδίζει. Τινὲς καὶ ὁποῦ παρθικοῦ· ἐγὼ δὲ οὐδέπω τὸν ὁπὸν ἐμίξα. Ἡ δόσις
 κοχλιάριον ἐν ὕδατι, ἢ ὑδρομέλιτι κυ. δ', καὶ ἐπιβροφείτω ὕδατος κύ. α'. — Ἡπατικὸν
 ξηρὸν χρονίως διαθέσσειν.] Καστορίου, πετροσελίνου, κυπέρου, πεπέρεως λευ-
 κοῦ. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἐν ἐν μελικράτου κυ. γ'. — Ἡπατικὸν ξηρὸν.] Ἀνίσου, γεν- 20
 πατῆς, ἀμυγδάλων μικρῶν, ἀψιθίου ἴσα. Κοχλιάριον ὕδατι Ξερμοῦ δίδου. Κόσλου,
 τήλεως, ἀμμεως ἴσα. Κοχλιάριον ἐν. — Τοῖς ἐψυγμένοις ἥπαρ.] Ὀριγάνου κοχλιάριον
 ἐν μελικράτῳ ἢ πρασίου κοχλιάριον ἐν, ἢ ἀφέψημα αὐτοῦ, ἢ πελεκίνου κοχλιάριον
 ἐν. — Τὸ διὰ λυκείου ἥπατος κάλλιστον· ἐξόχως γὰρ ποιεῖ.] Γεντιανῆς, χαμαιπίτυος,
 πρασίου, σελίνου, πετροσελίνου, χολῆς ἀρκείας, νάπτου, σκολοκενδρίου, μίλτου, 25
 πάσιος ῥίζης, ἐρυθροδάνου, κράμψης σπέρματος, ἀριστολοχίας μακρᾶς, πεπέρεως
 λευκοῦ, νάρδου στιάχους, κόσλου, εὐζώμου σπέρματος, ἠρυγγίου ῥίζης, πολλίου,
 ἐχίου, εὐπατορίου, ἀρκευθίδων ἴσα ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέψθῃ. Δίδου ποντικῶ κα-
 ροῦ τὸ μέγεθος. Ἔνιοι καὶ λυκείου ἥπατος καὶ ἐλενίου ἴσα, καὶ ἡμεῖς οὕτως. — Ἀν-
 τίδοτος ἥπατικοῖς, σπληνικοῖς, ἰκτερικοῖς, πρὸς Θώρακος πόνοους, ὑποχόνδρια διφ- 30
 δηκότα καὶ μετέωρα, καὶ πρὸς τοὺς μολιβδάδεις τὴν χροιάν.] Κρόκου ῤ', σχοίνου
 ἀθους ῤ', κασίας, νάρδοστιάχους ἀνὰ ῤ', σμύρνης, κινναμώμου, κόσλου ἀνὰ ῤ',
 μέλιτος ἀπέψθου τὸ ἀρκοῦν. Ἀποτίθεσο ἐν ἀργυρᾷ σκεύει, δίδου δὲ αἰγυπλίου κυά-
 μου τὸ μέγεθος διεῖς ὕδατι καὶ μέλιτι, ἢ οἰνομέλιτος κυάθους γ' καὶ ὕδατος κυ. θ'. —
 Πρὸς ἥπαρ σκιβρωθέν.] Σκιβρωθέντος ἥπατος πόση ἀναγαλλίδος τῆς τὸ κυανοῦν 35
 ἔσθῃς· πώπιζε μελικράτῳ· εἰ δὲ ἐνδεδωκότα ἐστί τὰ πυρεκτικά, ὀξυμέλιτι. Ἡ
 σκίλλα ὁπλῆς ὁμοίως τριώβολον· ὁπλῆται δὲ ἡ σκίλλα ἐν καμίνῳ ἕως ἀνθρακώδη
 αὐτῆς τὰ ἐξώτερα, καὶ δίδεται τοῦ ἐγκαρδίου. — Περὶ ἀποστάσεως ἐν ἥπατι Ξερα-
 πείας.] Ἀποστάσεως δὲ οὐσης ἐν ἥπατι συνεργεῖ τῇ συβρῆξει καταπλάσματα διὰ

36. ἐστὶ conj.; ἐπὶ X. Conf. Aet.

λινοσπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμιγνυμένης αὐτοῖς ῥητίνης, μάννης, πίσσης, αἰθαιας ρίζων, περιστερᾶς κόπρου, σπυράθων, πολίου· σπύραθοι δὲ εἰσιν αἰγεία κόπρος. — Ἡπατικὸν κάλλιτον.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς φυομένου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Κιχορίου καὶ χαμαιδρύου ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ρίζης πότηζε. — Περί συρ-
 5 ῥήξεως ἥπατος.] Συρρήξεως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἐμπλαστῆροι ἀναξηραυνταί, ἢ τε Ἰκεσίου, ἢ διὰ ἰτεῶν, προπαραληφθεισῶν τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάστῶν ὡς τῆς Μισασέου. — Ἐπίθεμα ἥπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνά γ' α', τερεβινθίνης γο δ', μελιλάτου γο β', κρόκου γο α', κάρδου μύρου γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἴνω λεάνας μίσγε τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρω. — Ἄλλο ἐπίθεμα κάλλιτον.]

- 10 Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά γο ι', νίτρου, τήλεως, δαφνίδων, σαμψύχου ἀνά γο ε', πεπέρως γο α', ἱρίνου μύρου τὸ ἀρκούν, οἴνου κόκκον α'. Τὰ ξηρὰ φυρᾶται τῷ οἴνω, τῇ δὲ ἐπιούσῃ μίγνυται τοῖς τηκτοῖς. Ἡ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίουος κηρωτῆς καρδίης. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ νίτρου γο β'. — Ἄπλᾳ καὶ σύνθετα πινώμενα πρὸς ἥπατικούς.] Ἡπατικούς πότηζε ἀναγαλλίδος χυλὸν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαιπίτυος, ἢ ἀδιάντου, ἢ
 15 ἀκόρου, ἢ σφονδυλίου ρίζαν σὺν οἴνω ἢ ἀμωμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελίσφακον σὺν πικροῖς ἀμυγδαλοῖς ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεντιανῆς Λα', ἢ γλυκυρρίζης χυλοῦ Λα' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ρίζης ἀφέψημα, ἢ ἀριστολοχίας ὁμοίως, ἢ δάφνης ρίζης τριώβολον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἠρυγγίου Λα' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα, ἢ ῥᾶ ποντικοῦ ἀπυρέτοις, ἢ ἠριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ πολίου ὁμοίως, ἢ
 20 σινωπίδος Λα'. — Ἡπατικὸν χρονίως περιωδυνίας καὶ σκληρῆις.] Κόστου, τήλεως, πεπέρως, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίσσης ξηρᾶς ἴσα. Πότηζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ ὕδρομέλιτι, ἢ οἴνω. — Ἄλλο ἥπατικόν.] Κρόκου Λδ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λλβ'. Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λεάνας καὶ ἐπιδαλῶν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνάλαβε καὶ πλάσσε τροχίσκους. Δίδου ὕδατι Λα' ἢ τριώβολον. — Ἡπατικόν.] Ἄλῃς Λβ', γλαυκίου Λδ'.
- 25 Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἴνω κεκραμένῳ εὐθυλούτροις μύστῶν α', πυρέσσουσι μελικράτῳ.

ν'. Περί σπληνός.

- Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀριστερόν ὑποχόνδριον ἀλγῆμα καὶ διάτασις καὶ κάρος καὶ ἀνορεξία καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικῶν καὶ πυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπισπροφοαῖς βάρος ὡσπερ ἀποσπωμένου τινὸς, σπληνικοί καλοῦνται. Καὶ συμβροῦται δὲ
 30 ποτε σπλὴν ὥστε ὄγκον ὑποπίπτειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιτυπίας, ὥστε δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκκρέμασθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπιᾶσαντες ἄλλως πως ὀδυῶνται, ἔληκτε δυσάλθῃ ἰσχύουσι, καὶ μάλιστα περὶ τὰ σκέλη, καὶ κακὸς χροια τοῦ σώματος ἐπὶ τὸ μελάντερον· χρονίζοντες δὲ καὶ ὕδρωπιῶσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσαγέσθωσαν
 35 φλεγμαίνοντος σπληνός δξέλαιον ἐν οἰσπηροῖς ἐρίοις, καταπλάσματα δὲ διὰ ὄξυ- μέλιτος καὶ ἀλεύρου κριθίνου μετὰ ἀψιυθίου καὶ μυροβαλάνου, ἢ διὰ καππάρως ρίζης λείας· ἐσῶ δὲ τοῦ καταπλάσματος τέταρτον· ἢ καππάρως ὁμοίως, ἢ μυροβαλάνου τὸ ἴσον· ἢ κυκλαμίνου ὁμοίως· ἢ αἰθαιας ρίζης ἐν ὄξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἐψπ-

θείσης. Κηρωτή δὲ διαδεχομένη τὸ κατάπλασμα μυροβαλάνου ἐχέτω. — Ποτήματα
 σπληνικά.] Ποτήματα διδόνσθω ἀμμωνιακοῦ μέρη δύο μετὰ ἐνὸς μέρους καστορίου·
 μίξας πότηζε σὺν ὀξυκράτῳ Λ'· ἢ μυρίκης καρποῦ, ἢ φύλλων, ἢ ἀνθων, ἢ κισσοῦ
 κόκκοι ιε' μετὰ ὀξυκράτου, ἢ πολίου σπέρματος, ἢ ὀρμίνου σπέρματος μετὰ ὀξυμέ- 5
 λιτος, ἢ ἐρπύλλου ὀξύβαφον· ἢ ὕδωρ χαλκῆς ἐν ᾧ τὸν σίδηρον βάπτουσιν, ἢ λι-
 θάνου ὀβολοὺς δύο μετὰ μαράθου σπέρματος κοχλιόριον μετὰ οἴνου· ἢ ἀμμωνιακοῦ
 θυμιάματος Λ' μετὰ ὀξυμέλιτος κν. γ'. — Πότημα σπληνικόν.] Μυρίκης καρποῦ
 Λδ', πεπέρους Λδ', καρδοσίλαχος Λβ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λβ'. Ἡ δόσις
 Λ'· ὀξυμέλιτι λειοῦται [ἢ] ὄξει σκιλλιτικῷ. — Ἄλλο.] Πάνακος ῥίζης, ἀμμωνιακοῦ
 θυμιάματος, καππάρους ῥίζης φλοιοῦ, στρουθίου, σκίλλης ὀπτῆς τὸ ἐντός· δίδου ἴσα 10
 ὀβολοὺς δ' ἢ ε' ἢ δραχμὴν α'. Ποιεῖ δὲ καὶ ἀσθματικοῖς καὶ ὑδρωπικοῖς. — Ἄλλο.]
 Κυτέρου Λιβ', ἀγνου σπέρματος Λη'· κόψας καὶ σήσας πότηζε διὰ ὕδατος ἐν ᾧ σίδηρος
 πολλὰκις ἐσθέσθη. — Ἄλλο πότημα.] Στρουθίου καὶ καππάρους ῥίζης, δικτάμνου,
 σιαφυλίνου, πάνακος ῥίζης, σιαφυλίνου σπέρματος ἴσα· δίδου μετὰ ὀξυμέλιτος ἢ
 ὕδατος. — Τροχίσκος σπληνικός.] Κυκλαμίνου Λ', βρωνίας Λη', δικτάμνου Λβ', 15
 σκίλλης ὀπτῆς Λη', καππάρους ῥίζης φλοιοῦ Λε', στρουθίου ῥίζης Λε'. Ποιεῖ τροχί-
 σκους τριωβολιαίους ἐν ὀξυμέλιτι κυάθους γ' καὶ δίδου καταπότια εἰς ἀπεψθον ἐμβάψας
 μέλι. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ σπυράθων σπληνικοῖς, ὑδρωπικοῖς καὶ ἦπαρ ἐσκιρρωμένοις.]
 Κυτρίνου ἢ παλαιοτάτου ἐλαίου κ γ', κηροῦ κ β' s", σπυράθων αἰγὸς, σαφνίδων λελε-
 πισμένων, ἱρώς ἰλλυρικῆς ἀνὰ ἡμίνα, τερεβινθίνης κ α', νάπτος, νίτρου, κυτέρου, 20
 πυρέθρου, ραφάνου σπέρματος, καππάρους ῥίζης φλοιοῦ ἀνὰ ἴο γ', κολοκυνθίδος
 ἰντεριώνης ἴο α', τήλεως ἴο α'. Ἔστιν ὅτε τὰ ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς ὄξει
 φραζέντα· ἐγὼ κολοκυνθίδος ἴο β' ἔβαλον· εἰ δὲ ἡ κοιλία ῥέει, μηδὲ ὄλως βάλλειν.
 Ἡ δὲ ἀγεία κόπρος ξηρὰ μὲν οὔσα κόπτεται καὶ σθθεται· ἀπαλὴ δὲ καὶ πρόσφατος
 ὄξει συλλεαίνεται. — Διὰ σαφνίδων.] Κηροῦ, πίσσης, πιτυίνης, ταυρείου στέατος, 25
 ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, νίτρου, σαφνίδων ἀνὰ κ β', κάχρως ἴο γ'. Τὰ τηκτὰ ἐπίβαλε
 τοῖς ἄλλοις λείοις. Διαφορεῖ, ἐπισπᾶται, ποιεῖ τε καὶ πρὸς ἰσχιάδας καὶ ἡμικρανίας.
 Κάχρως μὴ παρόντος, βάλε πυρέθρον. — Ἄλλο ἡμέτερον.] Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσσης ξηρᾶς, σαφνίδων λελεπισμένων κ ἀνὰ α', νίτρου, χαλδάνης ἀνὰ ἴο ε', ἰοῦ
 ἔνιστο ἴο α', εὐφορβίου ἴο α', σαφνίνου ἐλαίου ἴο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς κύστιν ἀλγοῦντας, 30
 ἦπαρ ἐσκιρρωμένον καὶ σπλῆνα, ἀρθρων ἐπὶ ἀλγήμασι, καὶ ἐμμηνα ἀγει ῥῆον. — Τὸ διὰ
 μελιώτου.] Τερεβινθίνης κ β', κηροῦ κ α' s", μελιώτου ἴο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος
 ἴο θ', βδελλίου ἴο δ' s", μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ ἴο γ', κρόκου, κυτέρου, καρδα-
 μίου, ἱρώς, ἀμώμου, κασίας, κελτικῆς ἀνὰ ἴο α' s", νάρδου μύρου κ β'. Ἐνίοτε καὶ
 ὀπθαλασίου βάλλω ἴο β'.

να'. Περὶ ἰκτέρου

Συνίσταται ἰκτερος τῆς διακριτικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἠτοιμηκίας καὶ χωρί-
 ζειν καὶ διαπέμπειν εἰς ἃ προσήκει οὐ δυνάμενης, κατάρχειν δὲ τῆς τοιαύτης κατα-

9. [ἢ] ex em.; om. X. Conf. Paul. — 21. ρεφάνου X, et sic passim. — 31. ἀρθρα X.

- σκευῆς δύνатаι καὶ τῆς ἀπὸ ἀκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει θέρσεως. Πεπλαῆσθαι δὲ ὑποληπίεον τοὺς οἰόμενους ἥπατος διάθεσιν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὺς τῶν ἰκτερικῶν ἰδεῖν ἐστὶ μηδὲ ὄλως τὸ ἥπαρ ἐν αἰσθήσει τινὶ ἔχοντας, ἐνίοις δὲ ὑπὸ σπληνὸς καὶ τινας ὑπὸ στόματος κοιλίας ἐνοχλομένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· οἱ μὲν
- 5 γὰρ λευκώδεις εἰσὶ τὴν χροιάν καὶ ἐκλευκοί· οἱ δὲ μελαντέραν καὶ χαλεπωτέραν ἔχουσιν. — Θεραπεῖα.] Αἷμα οὖν, ὅπως δὲ ἂν ἔχουσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγκῶνος σύμμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχυωθῆναι καὶ ἐγγυὲς καχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπαιτούσης μετὰ ἐπαφαιρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυσίηρ· ἐπιτομὴ δὲ γένηται πάντων ἢ τῆς ἱερᾶς κάρου· εἰ δέ τι ὑποπίπτει φλεγμαῖνον, καὶ σικύα καὶ ἐμβροχαὶ καὶ καταπλάσματα καὶ
- 10 μαλάγματα. — Ποτά ἀπλά.] Σελίνου ἀπόζεμα πότηζε τοὺς ἰκτερικοὺς, ἢ ἀδιάντου· εἰς ἀποτρίτωσιν δὲ ἐφέσθω· ἢ ἀψινθίου ἀφέψημα· ἢ ἀψίνθιον ἐμπασσε τῷ ποτῷ· ἢ ἐρυθροδάνον ἐμπασσε φιοῖς ῥυτοῖς. Ἄκρω δὲ ποιεῖ ῥαφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἴνου ἀκράτου· ἐσίω δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἢ δόσεις κυάθου α' ἢ β' τὸ πλῆθος· ἢ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυνὸς δὲ αἷμα ἐδόσαν τινας ἰκτερικοῖς καὶ πᾶν πῶδο-
- 15 κίμησαν, λαπάθου τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτρίτωσιν ποθὲν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρῆ τὴν συνέχειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κичωρίου κύ. α' ἢ δύο ἢ γ' μετὰ οἴνου, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἰκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολογίας λεπτῆς, ἢ ὑπερικοῦ, ἢ ἀδιάντου, ἢ ἐρεθίσθων λευκῶν. Ἢ ἐρυθροδάνου τριάβολον, ἢ στρούθιου βραχὺ μετὰ
- 20 σίκου ξηροῦ ἐσθιέτωσαν, ἢ φοίνικος. Ἢ Ξείου ἀπύρου Λα' ἐν φιοῖς ῥοφείτωσω, ἢ σταφυλίνον αὐτὸν, τουτέστι τὴν ῥίζαν ἐν οἴνῳ εἴπειν εἰς ἀποτρίτωσιν καὶ κινῶντα τοῦ οἴνου κύαθον α' πρὸς ε' ὕδατος· ἢ κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος Λα' μετὰ οἴνου κύ. α' καὶ ὕδατος κυάθους β', ἢ καλαμίνθης χυλὸν, ἢ ὀρόβων ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἀντίδοτοι.] Ἢ τε πικρὰ καὶ ἢ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδάλων πικρῶν καὶ
- 25 ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀψινθίου ἴσων τροχίσκος. Πρὸς ἰκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἥπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κιννάμωμον ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α' ὕδατι κεκραμένον. — Ἄλλο.] Ἀγρώσιως Λγ' μετὰ ἀψινθίου Λα'. — Ἄλλο.] Ὀροβίνου ἀλεύρου Λα', κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἡμισυ ὀβολοῦ. — Ἄλλο.] Σμόρνης κυμαῖον μέγεθος, πεπέρως κόκκους κέ', ἴσον τε κινναμώμου. — Ἄλλο.]
- 30 Ἐρεθίσθων ὀξύσαφον, μαράθου δεσμίδιον ἐψῆσας ὡς ταχῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — Ἰκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόβου, κελτικῆς νάρδου, κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος ἀνὰ Λς', πεπέρως λευκοῦ Λα'ς, λιβάνου Λα'. Μέλιτι ἀναλαβὼν πότηζε οἰνομέλιτι ἢ ὕδρομέλιτι καρύου ποντικῶ τὸ μέγεθος. — Πόσημα.] Στρούθιου κόκκ. β', ἐρυθροδάνου κόκκ. α', ὕδατος κυ. γ'. Δίδου νῆσιει καὶ περιπατεῖτω ταχέως. — Ἄλλο.]
- 35 Σκοροδίου ἀγλίθας γ' λείας μετὰ οἴνου ἰταλικῶ ἡμίνης πότηζε ἐν βαλανεῖῳ, ἀρξάμενον δὲ ἰδροῦν καθιε εἰς τὴν ἐμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χολῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλικὸν ὀρόβου γάλακτι γυναικείῳ δειν, ὕπτιον δὲ κατακλίνας ἐν τῇ χειρὶ τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανείου ἐνσίαζε ταῖς ῥισὶ καὶ

εὐθέως καθίει εἰς τὴν ἔμδασιν τὸν θεραπευόμενον, καὶ καταδύει μὲν τὴν κεφαλὴν μὴ ἐπίστρεψε, καταχύσει δὲ χρῆσθαι. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν ἀναληπτικῶς διαίτην ἐγχεῖν τε ταῖς βίαις ὡσαύτως τὸ ἐλατήριο, καὶ ἐν ἡλίῳ καθεζομένου, ἢ κυκλαμίνου χυλὸν, ἢ πρασίου χυλὸν, ἢ μελανθίου χυλὸν ὡσαύτως.

ββ'. Περὶ ὑδρωπικῶν.

Ἐπὶ τοῦ ὑδρωπος πρὸ πάντων πυρετοῦ ὄντος ἐπιμέλειαν ποιήσομαι καιροῦ τοῦ 5
 δέοντος τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἐκλεγόμενος. Διουρητικὰ οὖν ποτήματα
 ἀρμόζει ὑδρωπικοῖς εἴ τινα μὴ συνεχῶς, μηδὲ ἐφεξῆς, ἀλλὰ ἐκ διαλειμμάτων δοτέον,
 ἀφέψημα σελίνου ριζῶν, ἢ νάρδου, ἢ ἀσάρου. Ἔστι δὲ καὶ πολυμίγματος τοῦτο· βαλ-
 σάμου, νάρδου, κασίας, κυμίνου, γλυκυρρίζης, ὑπερικοῦ, ἀμώνου, σμυρνίου, πε-
 τρσελίνου, καλάμου ἀρωματικοῦ, πεπέρεως, σεσέλεως, σπονδυλίου ἴσα. Ποιεῖ δὲ 10
 καὶ ἕκαστον κατὰ αὐτό. Δίχα δὲ βάρους τὴν οὖρησιν κινεῖ σκίλλα ὀπλή· ὀπλᾶται δὲ
 καὶ μετὰ μέλιτος λεαινομένη ὡς ἐκλείγμα δίδεται. Ἐναφθηθεῖη δὲ ἂν καὶ τοῖς καινομέ-
 νοῖς ὕδασι. Ὑδραγωγὰ δὲ προσφέρει μετὰ τῆς λοιπῆς ἀγωγῆς ἐκ διαλειμμάτων,
 ἀφέψημα στρουθίου, ἢ τιθυμᾶλλον, ἢ κόκκον κνίδιον λεπτόν, ἢ πολυπόδιον, ἢ τὴν
 λεγομένην ἀποιον, ἢν τινας χαμαιρέφανον καλοῦσιν, ἢ μούρου. Τὴν μέντοι συνεχῆ 15
 χρῆσιν τῶν τε ὑδραγωγῶν καὶ τῶν διουρητικῶν ὡς ἀνααιρετικωτάτην παραιτητέον. —
 Πόσημα ὑδραγωγῶν.] Φοινίκων πατητῶν Γο δ', κόκκου κνίδιου Λβ', ἀλόης, νίτρου
 βερεικαρίου ἀνά Λα'. Ἡ δόσις Λα'σ' σὺν οἰνομέλιτι. Εὐφορβίου, νίτρου ἀνά Λδ',
 τήλινου ἀλεύρου Λη'. Ἡ τελεία δόσις Λδ' σὺν οἰνομέλιτι. Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ
 κατὰ βραχὺ κενοὶ μηδὲν τῶν δυνάμεων ἀποκόπλουσα· κεῖται ἐν τοῖς ἡπατικοῖς. — 20
 Πόσημα ἀποῦν.] Σκίλλης τοῦ ἐντὸς κβ', οἴνου αὐσίηρου ξεσλία γ'. Ἐψήσας εἰς ἀπο-
 τρίψωσιν δίδου ἐκ τοῦ οἴνου κατὰ ἡμέραν ἀπὸ μύστρου ἀρξάμενος κατὰ πρόσθεσιν
 ἐκάστης ἡμέρας ἕως Γο α'. Πλέον δὲ μὴ προχωρεῖτω ὁ σταθμός. Τινὲς δὲ καὶ τῆς
 σκίλλης βραχὺ δίδουσιν. — Καταπότια Διοκλέους.] Μαράθου σπέρματος, καππάρους
 ρίζης φλοιοῦ, σικύου σπέρματος, καρδαμώμου, ἡρυγίου ρίζης ἀνά ὀξύβαφον, περι- 25
 στερᾶς κόπρου ὀξύβαφα δύο. Λειάνας πλάσσει καταπότια κυμαμαῖα καὶ δίδου τρία
 κατὰ ἡμέραν. — Πεσοδὸς γυναιξίν ὑδρωπικαῖς.] Ἀνίσου, κυμίνου, καρδαμώμου, νίτρου,
 ἀριστολοχίας, γλήχωνος, τήλεως, σύκων τοῦ ἐντὸς ἴσα σὺν οἴνῳ ἀναληφθέντα προσ-
 τίθεται. — Καταπλάσματα.] Αἰρινον ἄλευρον μετὰ ἀψινθίου καὶ σύκων καὶ ὑσσώπου
 καὶ ὀργάνου ἐν ὀξυμέλιτι, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ βολβὸν μετὰ μέλιτος, 30
 ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυκράτου ἢ ὀξυμέλιτος· ἐχέτω δὲ καὶ τέταρτον θείου ἀπύρου·
 ἢ σπυράθους αἰγὸς ἐν ὄρω παιδὸς ἀφθόρου· ἢ κυμίνου ἄλευρον καὶ ὀρόδιον μετὰ
 ὀξυμέλιτος, ἢ ἀλμης. Τὰς δὲ τῶν σκελῶν οἰδήσεις ἄρτον βρέξας καὶ λειώσας σὺν αὐτῷ
 ἄλλο λειωτάτου καὶ ἐμπλάσας ἐπιχρῖε ἕως ὡρῶν δ', ἀπορρέυσαντος δὲ ὑδατώδους
 ἀποσπογγίσας καὶ ἀπομάξας ἐπάλειψε κηλίω, ἢ μυρσινίω, ἢ σχινίω ἐλαίω. — Ἄλλο 35

Сп. 52, l. 17. ἀλωνήν X, et sic semper. — τό X. — Ib. σὺν οἴνῳ] σουσίω X. — 32.
 20. ὑποσκόπλουσα X. — 21. τὸ ἐντὸς X. σπυράθους (sc. κατάπλασσε) Syn., ad Eun.,
 — 23. ἕως Paul.; ὡς X. — 28. τοῦ Paul.; Aët., Paul.; σπυράθων X.

κατὰ τὰ μέσα καταπλασόμενον· ποιεῖ καὶ σπληνικοῖς καὶ κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικ-
κοῖς.] Ῥοῦ βυρσοδεψικῆς, γύρωως σιτίνης ἢ αἰρίνης, ἢ κυαμίνου ἀλεύρου ξ' α', λιθάνου,
σχισλίης ἀνά Γο γ'· σὺν ὄξυμέλιτι κατάπλασσε. — Τὸ πολυάρχειον.] Κηροῦ ποντικῶ
κ' α', μύρου νάρδου κ' α', τερεβινθίνης, ἀμάμου ἀνά Γο β', μασλίχης χίας, Φολιάτου ἀνά
5 Γο δ', ναρδοσιάχους, πεπέρους, κόσλου, κασίας, λιθανωτοῦ, σμύρνης, βδελλίου, ἀλός,
Φύλλου, κυτέρου, μελλώτου, κινναμόμου, ξυλοκασίας ἀνά Γο δ', ὀποδαλάμου Γο β'.
Οἶνω Φαλερίνω τὰ ξηρὰ Φυραθέντα πάλιν ξηραίνεται καὶ τότε λειωθέντα ξηρὰ ἀναλαμβαν-
εται τοῖς τηκτοῖς καὶ ὀλμοκοπεῖται· ἐπὶ τέλει δὲ ἄβροχον ἐμπάσσειται τὸ Φύλλον, εἶτα
τὸ Φολιάτον, καὶ ὄστατον τὸ ὀποδάλαμον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὕδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν
10 ἀκράτῳ χρυσίον, ἐπὶ δὲ σίωματικῶν καὶ κοιλιακῶν καὶ ἥπατικῶν καὶ δυσεντερικῶν
μικτέον αὐτῷ διπλασίονα κηρωτῆν. Τινὲς καὶ ἡδυχροῦ μάγματος Γο α' σ' βάλλουσιν.
Τὸ διὰ σπυράθων κεῖται ἐν τοῖς σπληνικοῖς. — Ἰπωτήριον ὕδρωπικοῖς, σπληνικοῖς,
ἰσχυαδικοῖς, ἀρθριτικοῖς.] Κολοφωνίας, κηροῦ, πίσης βρυτίας, νίτρου, Ξείου ἀπύ-
ρου ἀνά Λιβ', στυπτηρίας φορίνης, λιθάνου, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνά Γο ε'. Ἐμοὶ δοκεῖ
15 ἐπὶ μὲν ὕδρωπικῶν ὑφαίρειν τοῦ νίτρου τὸ ε' διὰ τὸ μὴ ταχέως φοινίσσειν· ἐπὶ δὲ τῶν
ἄλλων παθῶν ὡς ἔχει. — Ὑδρωπικῶν ἐμπνευματωμένων.] Ἄρτου ξ' α', κυμίνου ξ' τὸ
δ', σαμψύχου Γο γ', πυρέθρου Γο β', εὐφορβίου Γο α'. Σὺν οἶνομέλιτι κατάπλασσε τὴν τε
ῤάχην πᾶσαν ἕως τῶν συνωμίδων καὶ ἰσχυῶν καὶ τὸ ἐπιγάστριον ἕως μασθῶν· ἐπίλυε
δὲ παρὰ μίαν καὶ πάλιν κατάπλασσε. Ποιεῖ ἐντὸς ε' ἢ ε' καταπλάσματων· ἐγὼ σίρου-
20 θιον ἀντὶ εὐφορβίου ἔβαλον. — Ἄλλο κάλλιστον.] Στέατος χοιρείου παλαιοῦ, δαφνί-
δων, ἀλῶν κοινῶν. Κατάπλασσε συχνῶς.

γγ'. Περὶ χολέρας.

Χολέρα ἐστὶν ὅταν ἐξ ἀπεψίας ἔμετος χολωλῶν καὶ ὀξωδῶν καὶ κρισωδῶν πλεονῶν
γένηται καὶ ἡ κάτω κοιλία ὅμοια διαχωρῆ, δῖφος τε παρακολουθῆ καὶ ἐξιδρωσις καὶ
τῶν σφυγμῶν ἔκκοπή καὶ μυῶν τῶν ἐν ἀγκῶσι καὶ μηροῖς καὶ γαστροκνήμαις συνολκή
25 τε καὶ τάσις. Ἀπερατέον οὖν εὐθέως τὸ διεσθορὸς ὕδατος χλιαροῦ ποθέντος· τὸ τε γὰρ
ὕδρὸς μελι πνευματοῦν ἐπιτείνει τοὺς σίρῶφους, τὸ δὲ ὑδρέλαιον ἐρεθίζει τοὺς ῥευμα-
τισμούς. Συνεργητέον δὲ καὶ τῇ διὰ κοιλίας ἐκκρίσει. Ὅταν δὲ ἡ μὲν ἐκκρίσις παύ-
σηται, συντήξωως δὲ ἢ τὰ ἐκκρινόμενα, οἷον ξυσματάδην, γλοιώδην, μυξώδην, ἰσχυόντες
τε τῆς τοῦ σώματος περιοχῆς γίνηται, μάλιστα τῆς γαστρός συμπιπλώσεως, τοῦ
30 τε σφυγμοῦ μειουμένου καὶ πυκνουμένου ἀμετροτέρου, σκέπειν τε καὶ θάλλειν τὴν
κοιλίαν, λιπαίνειν τε τὰ κῶλα καὶ τοὺς μυῶδεις τόπους, καταπλάσσειν τε τὸ διὰ φοι-
νίκων μετὰ οἰνάνθης καὶ ἀκακίας καὶ ὑπομισλίδος καὶ ῥοῦ καὶ σιδήων, δίδόναι τε κα-
ταβροφεῖν ὕδατος ψυχροῦ κατὰ κύαθον· ἐπισκῶς δὲ ἐστὶν ψυχρόν· τὸ τε γὰρ ἀθρόον
ἀπερεῖται, καὶ τὸ πᾶν ψυχρόν ἐστὶν ὅτε πλῆξαν ἀποσιρέφει τὸ ἐμφυτον θερμόν ἢ
35 φλεγμονὴν ἀπεργάζεται. Ἐμπεπᾶσθω τε τῷ ῥοφουμένῳ ὕδατι οἰνάνθης, ἢ ἐμδρεχέσθω,
ἢ ἔλικες ἀμπέλου, ἢ ῥόδα ἀπαλά. Ἡ χυλὸν δοτέον ῥοῆς βραχὺ ἡδυσόμου ἐμπάσσοντα-

19. Ποιεῖ. . . . καταπλάσματων] *aliquae id* 1. 31-32. Φοινίκων *Λετ., Paul.*; Φοινίκων *μί-
σηνιησικες aut series facito Λετ., lat.* — *Cn.* 53, λων X.— 36. ἡδυσόμου *Λετ.*; ἢ ἡδυσόμου X.

Βέλτιον δὲ ὁ τῆς ὀξυγλύκεος ροιᾶς χυλός. Δριμντέρων δὲ ὄντων τῶν ἐκκρινομένων σικίου σπέρμα βραχὲν καὶ λεπισθὲν καὶ τριφθὲν διδόσθω μετὰ ὕδατος κυ. γ', ἐστὶν ὅτε καὶ μετὰ ἀμύλου. Ἀκατασχέτου δὲ τῆς φορᾶς οὐσης καὶ τοῦ σφυγμοῦ θρυπτομένου καὶ περιψύξεως καταλαμβανούσης καὶ περιδρώσεως, ἐνίοτε καὶ λυγμῶν, ἐπὶ οἶνον ἐλθετέον σίψοντα μετριῶς ἀνοσμον σὺν χόνδρῳ ἢ μετὰ ψιχῶν, καὶ ἐκ διαλειμμάτων 5 καταρροφεῖν διδόναι, ἢ ἄλφειτον τῷ κράματι ἐμπάσσοντα διδόναι ὁμοίως κατὰ ῥόφημα. Εἰ δὲ ἀποστρέφονται τὰ σιτάδη, τῶν ὠραίων τι ἀποχυλίζοντες τὸ σαρκῶδες ἀποπιπέτωσαν· ἀρμόζει δὲ ἀποχυλίζειν ὠμὸν μέσπιλον, κυδώνιον, ὅπλον κρουσιόμινον, σιαφυλὴν, μάλιστα μὲν τὴν ἀπὸ τῶν στεμφύλων, ἥδη δὲ καὶ κρεμασίην σὺν τοῖς 10 γιγάρτοις· ὄσφραντὰ δὲ κυδώνιον μῆλον, ῥόδα, οἶνος, μήκων. Πρὸς δὲ τὰς συνολκὰς ῥάκη θερμὰ ἀπαλὰ ἐλαιοβραχῆ τοῖς μυσὶ περιτιθέναι, κηρωτὰς τε ὑγρὰς ἐχούσας τι καὶ καστορίου καὶ σικυωνίου. Τοὺς δὲ σιαγονίτας μῶας τὸ καλύπτειν ἐρίοις καὶ ἰσῶδες καὶ ἰδρωτοποιοῦν· ἐπαφαῖς οὖν αὐτοὺς μαλακτέον. Διδόναι τὰ ἐν τροφῇ ὕν 15 ῥόδα, νεοτλοὺς περισιτερῶν καὶ ἀλεκτοριδῶν, πέρδικας, κίχλας, φάσσας.

νδ'. Περὶ κοιλιακῶν.

Κοιλιακὴ διάθεσις ἰδίως ἐστὶν ὅτε λεῖα καὶ κάθυγρα ἐκδίδεται διαχωρήματα, ἀτο- 15 νοῦσης τῆς γαστρὸς ἀναδιδόναι αὐτά. Κατάπλασμα οὖν λιπόσπερμον μετὰ φοινίκων ἀροχλιάριον ἐπιτιθέναι, μικτέον τε καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισλίδος. Ἄκρωι δὲ ποιεῖ καὶ σχίνος καὶ βάτος συνεψομένη τῷ ὄξυμέλιτι. Πάνυ δὲ ἐπιτήδειον ἐμπνευματώσεως οὐσης κυμίνου προσλαβὼν καὶ ἀνήθου καὶ πηγάνου· πάντα καταπαστέον. Κατάπασμα ἀμύλου διὰ ὄξυμέλιτος. Εἰ δὲ ἐπισχεῖν θελοίμεν τὰ φερόμενα, συνεβαλοῦμεν μῆλα 20 κυδώνια, στυπτηρίαν ὑγρὰν, ἀκακίαν, κηκίδα, ὑποκισλίδα, ὅτε μὲν τινα τούτων, ὅτε δὲ πάντα. Κηρωτὰ διὰ μυρσινίνου ἢ σχινίνου μετὰ τινος τῶν στυφόντων, οἶον κηκίδος, σιδίων. Ἐπιθέματα ἀκρωι ποιοῦντα τό τε διὰ σαφνίδων καὶ τὸ διὰ σπερμάτων, κείμενα τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς· ἐστὶ δὲ τοιοῦτον. Κηροῦ, 25 τερσινθίνης ἀνὰ χ' α', ταυρείου στέατος, κυπρίνου, μέλιτος ἀνὰ Γο ζ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ Γο γ', μελιλάτου, βράθυος, κελτικῆς νάρδου, καρδαμώμου, σαφνίδων, σαμψύχου, σελίνου σπέρματος, ἀνίσου, νίτρου, ἱρεως, κυπέρου, κασίας, κρόκου, λβάνου, σμύρνης, σίυρακος, πάνακος ἀνὰ Γο α'ς, ὄξους ἢ αἶνου κο. α'. Μὴ ὄντος πάνακος, ὀποπάνακα ἔβαλον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῳ χρη- 30 στέον· ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνετέον οὕτως. Τοῦ φαρμάκου χ' α', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ε', ναρδίνου Γο η', οἶνου βραχύ· οἱ δὲ ὄξους. Ὀποβαλάμου δὲ προσλαβὼν εἶκει πολυαρχεῖν· ἐχέτω δὲ Γο β'. Καὶ τὸ Κηφισσοφῶντος, δρώπαξ δὲ ἔχων ἀσφάλτου καὶ θείου καὶ ἀδάρκης. Πόσημα ἀρογλώσσου σπέρμα μετὰ ὕδατος ἢ κράματος, ἢ σίδια ροιᾶς· ἐπὶ ὀλίγον δὲ στομάχου ἀπτεται· ἀλεκτοριδῶν δὲ κοιλία ξηρὰ ἐμπασσομένη τῷ

1. τῆς ὀξυγλύκου X. — 11. τοῖς μυσὶ ἰδρωτοποιοῦντες X. — Cn. 54, l. 23. Paul.; τοῖς συνελακόμενοις μυσὶ Aët.; τοῖς σαφνίδων Aët., Paul.; σαφνῶν X. — 31. μυκτῆρσι X. — 13. ἰδρωτοποιοῦν Aët.; προσβαλῶν X.

ποτῶ, ὡσαύτως στρουθοκαμήλου, λαγωῦ πυντία ἢ ἐρίφου. Ἀρμόσαι δὲ ἂν καὶ τὰ διου-
 ρητικὰ μεταρρευματισμὸν ποιούμενα, σέλινον, ἀδιαντον καὶ τὰ τούτοις ἑοικότα, αἵ τε
 ἀντιδότοι, καὶ πᾶντων μᾶλλον ἢ Ξηριακή. — Πότῆμα πρὸς κοιλιακοῦς.] Ῥοιῶν γ'
 5 οἶνον κυ. ε', μέχρι τὸ τρίτον λειψθῆ, καὶ δίδου πρὸ τροφῆς κυ. β'. — Ἄλλο.] Ῥοιῶν περι-
 γλύφας πλήρωσον οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ βαλῶν ἀλὸς ὀλίγον λείου καὶ ἐψήσας εἰς τὸ
 τρίτον ἐπίβαλε φῶν καὶ συγκινήσας ἐνωσον ἐψων ἕως συστάσεως, δίδου τε ἐσθίειν ἐπὶ
 τρεῖς ἡμέρας ἐπιδίδου ἀκράτου βραχύ. — Ὁ διὰ ἠλέκτρον τροχίσκος δυσεντερικοῖς·
 ἐστὶ καὶ πρὸς αἰμοσπλοϊκοῦς ἐξοχον· ποιεῖ καὶ πρὸς στομαχικοῦς, φθισικοῦς, βήσ-
 10 σοντας, ἐμπυκνοῦς, κύστιν ρευματιζομένους, κοιλιακοῦς πινόμενος.] Ψυλλίου Ἰμε',
 μασίχης χίας Ἠλ', ἠλέκτρον, ἴρεως, κρόκου ἀνὰ Ἠλ', ὀπίου Ἰε'. Ἐψήσας μέρος τοῦ
 ψυλλίου χύλιξε καὶ τῇ χυλῶ συλλέεινε τὸ ἠλεκτρον καὶ τὴν μασίχην, εἶτα τὸ ὑπόλοι-
 πον ψύλλιον ὡσαύτως χυλίσας λείου ὁμοίως, τοῦ δὲ ὄντος τοῦ χυλοῦ ἐπίβαλλε τὴν
 15 πλάσσε δὲ τροχίσκους τριωβολιαίους καὶ ἄλλους δραχμιαίους καὶ χρῶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς
 προειρημένοις. Χρηστέον δὲ καὶ τῇ προκῶδει, ἐπιρρήπιπέσθω δὲ τῇ κοιλίᾳ κηρωτῇ
 διὰ νάπυος ἢ τὸ διὰ τοῦ νάπυος μάλαγμα, ἢ αὐτὸ τὸ νάπυ ἐν ἀρχῇ, ἐμπάσσειν τε τῇ
 ποτῇ ὄμφακα ξηρὸν κοπέντα καὶ σησθέντα· ἐστὶν δὲ ἀμνιαῖας σίαφυλης. — Πότῆμα
 κοιλιακοῖς.] Ἀκάνθης αἰγυγκίας, ροιᾶς χυλοῦ ἀνὰ Ἠ', ἀκακίας χυλοῦ Ἠ', πεπέρως
 20 Ἠ', κηκίδος Ἠ', σμύρνης Ἠ', κυμίνου, πεπέρως, ῥοὸς συριακῆς, βαλωστίου
 ἀνὰ Ἰο α' ε', σιδίων Ἰο α', σιλφίου Ἠ'. Κόψας καὶ σήσας βρέξον ἐν ὄξει καὶ λειοτρι-
 βήσας δίδου ἐξ αὐτοῦ ἦτοι ξηροῦ Ἠ', ἐμπάσσων τῇ ποτῇ, ἢ Φυρῶν δευμέλιτι, πρῶτα
 καὶ ἐσπέρας. — Τὸ κλειδίον πρὸς πᾶσαν κοιλιακὴν διάθεσιν.] Κηκίδος ὄμφακίτης Ἠ',
 ὀπίου Ἠ'. Ἰδατι πλάσας δίδου ὀροβιαῖα καταπότια γ' μετὰ χυλοῦ ῥοὸς ἢ μύρτου. —
 25 Ἄλλο κοιλιακοῖς.] Ὠῶν, μέλι, οἶνος, σιδίων βραχύ καὶ πεπέρως· ἀπὸ τηγάνου δίδου.
 — Ἡ Πολυειδοῦς σφραγὶς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, τεταρταίξουσιν, ὀφθαλμοῖς ρευ-
 ματιζομένοις· ἐστὶ καὶ ἀνώδυνος.] Ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος Ἠ', ἀνίσου Ἠ',
 σελίνου σπέρματος Ἠ', μήκωνος Ἠ', ὀπίου Ἠ'. Λεῖνας μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ
 πλάσσε τροχίσκους ὀβολιαίους, καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ. — Ὁ
 30 διὰ σπερμάτων.] Ἀνίσου, ἀμμεως, μαράθου σπέρματος ἀνὰ δραχμαὶ ε', σελίνου σπέρ-
 ματος Ἠ', πετροσελίνου, ὀπίου ἀνὰ Ἠ', ὕοσκυάμου σπέρματος Ἠ' ε'. Πλάσσε τρο-
 χίσκους.

νε'. Περὶ δυσεντερικῶν.

Δυσεντερία ἐλκωσις τῶν ἐντέρων ἐστὶ νομῶδης ἐπὶ ἧς ἀποκρίσεις γίνονται χολώδεις
 ποικίλαι, εἶτα πρὸς ὀλίγον αἱματώδεις καὶ χολώδεις καὶ ἐπὶ τέλει ἰχωρώδεις, ὁποῖα
 35 ἀπὸ τῶν νεκρωθέντων σωμάτων εἰσάθαι βεῖν. Καταπλαστέον οὖν τοῖς ἐπὶ τῶν κοιλια-

2. μετὰ ρευματ. X. Conf. Aët. — 6. ὀλί- X. — 13. τοῦ δέοντος X. — Ch. 55, l. 34.
 γου X. — 8. ἐπιδίδων X. — Ib. βραχέος εἶτα Paul.; ἦτοι X. — Ib. πρὸς λόγον X.

κῶν καταπλάσμασι, καὶ μάλιστα εἰ φλεγμαίνουεν. Θρεπλέον δὲ μετὰ εἴ ἡμέραν αἰγείῳ γάλακτι κερασθέντι μέλιτι μόνῳ, ἀρκοῦμενον ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εἴτα μέλι μὲν μὴ μιγνύσει, αὐτὸ δὲ τὸ γάλα ἔψει εἰς ἡμῶν καὶ διδόναι τροφήν· μετὰ δὲ ἡμέρας γ' ἄλλιν εἰς ἀποτρίτωσιν ἐψόντα διδόναι· ἠροσπειδούμαι μέντοι καὶ ἄρτον διάδροχον, ἴτοι καὶ πάλτους μετὰ γάλακτος ἐσκευασμένους δοτέον. Λαχάνων δὲ οὐ πολλὴ μὲν αἴρεσις, ὅμως δοτέον αὐτοῖς ἀπογεύεσθαι σέρεως ἐφθῆς καὶ ἀρνογλώσσου καὶ κράμβης δισέφθου δυσίν ὕδασι ἐψομένης· βέλτιον δὲ εἰ τὸ δεύτερον ὀυκράτῳ κερασθεῖη. Σάρκες δὲ οὐ πάντῳ ἀρμόζουσι τοῖς δυσεντερικοῖς, ἐν χρονισμῷ δὲ ἀναγκαῖον εἰς αὐτὰς συνδραμεῖν. Αἰρετέον οὖν τὴν τε τῶν πτηνῶν καὶ τὴν τῶν ἀγριμαίων. Ὀπάρας δὲ φειδῶ ἐσίου· εἰ δὲ ἄρα ἀποκάμοι ὁ στόμαχος ὑπὸ τῆς ξηρότητος, συγχωρητέον ἄπιον ἐφθῆν καὶ κυδάνων ἐφθῶν, σιαφυλῆν τε τὴν ἐκ χύτρας καὶ τὴν ἐκ τῶν σιεμφύλων· καρῶν δὲ καὶ μεσπίλων καὶ κράνων ἀβλαβῶς ἂν δοθεῖη. Ποτὸν ἐν ἀρχαῖς ὕδωρ ὄμβριον ἢ πηγαῖον, ἐνδέχεται δὲ ἐναφῆσαι τῷ ὕδατι ὄπαραν τινὰ σιύφουσαν εὐστομαχίας ἐνεκα, μάλιστα ροιάν, γίγαρτα τεβλασμένα· ὕστερον δὲ κεκημηκός τοῦ στομάχου οἶνον δοτέον σαβίνου, ἀλθανόν, σουρβεντίνου, καίκουδου· ἐφεκτικώτεροι δὲ σουρβεντίνος, στυνῆνος, καὶ τούτων μᾶλλον μαρσικός. — Ἐνέματα δυσεντερικοῖς.] Ἀρμόζει τοῖς δυσεντερικοῖς διὰ τοὺς ἐνοχλοῦντας τεινεσμούς πτισάνης χυλὸς μετὰ στέατος ἰεῖου· βέλτιον δὲ ποιεῖ αἰγείου ἢ τράγου προσλαβόν. Εὐθετώτερον δὲ χόνδρου ἢ ὀριζης χυλοῖ, ἢ πυρίνης πτισάνης. Ἔστιν ὅτε δὲ ἀνευδότης οὖσης τῆς πρὸς τὴν ἐκδοσιν προθυμίας ἀληθὲς ἐνεθεῖσα ἀπίλλαξε τελείως πάσης ὀχλήσεως· ἀρκοῦσι δὲ ἄλλων Ἐς' ἐν κοτύλῃ Ξερμοῦ ὕδατος. Εἰ δὲ αἷμα ἀποσπάζουεν, ἐνετέον χυλὸν πολυγόνου ἢ ἀρνογλώσσου μετὰ ἀκακίας, ἢ λυκίου, ἢ ὑποκισλίδος, ἢ βαλαυσίου, ἢ σιδίων. Εἰ δὲ ἐπειγοί, καὶ ἰσχυαίμον τι ἐνετέον, οἶον τέφραν οἰσυπηρῶν ἐρίων ἢ σπόγγου καινοῦ βραχέντος πείση ὕγρῃ, ἢ αἱματι βοεῖῳ καυθέντι, ἢ θιονίου τέφρα προβραχέντος στυπτηρίας διαλελυμένη καὶ ξηρανθέντος, ἢ οὐίδος χυλῷ, μάλιστα μὲν αὐτομάτως ὕγρῃ ἐνείνω, ἢ μετὰ χυλοῦ πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου βραχεΐσης καὶ ἀποχυλισθείσης. Νομῆς δὲ οὖσης ἰσχυρῆς ἐπὶ τὰ ἐσχαροῦντα ἐρχεσθαι· ἐστί δὲ ταῦτα ξηρά τε καὶ τροχίσκοι ἐνείμενοι.—Τροχίσκος Μάγνου τοῦ ἐφθῆσιου.] Ἀρσενικοῦ Ἐ', σανδαράκης Ἐη', χάρτου κεκαυμένου Ἐλ', ἀσθέσιου Ἐβ', λιθανωτοῦ Ἐε'. Λεάνεται οἶνω μυρτίτη καὶ πλάσσονται τροχίσκοι Ἐγ' ἢ δ' ἢ β'. Ἔνεται δὲ πρὸς ἡλικίαν καὶ δύναμιν μετὰ ἀφψήματος βάτου, ἢ σιδίων, ἢ μύρτων συγκαθηψημένων μετὰ φακῆς ἀφψήματος. — Τροχίσκοι Φανσίλειοι ὧν ὁ μὲν λαμβάνει χάρτου κεκαυμένου Ἐλ', ἀσθέσιου Ἐκε', σανδαράκης Ἐι, ἀρσενικοῦ Ἐιβ'. Τὸ ἐνεμα φακῆς καὶ μύρτων ἀφψήματι ὡς ἐπὶ τοῦ Ἀνδρομάχου Ἐβ'· εἰ δὲ χρονία εἴη ἡ διάθεσις, καὶ ἄλλων Ἐβ'. Ὁ δὲ ἕτερος ἀσθέσιου Ἐι, σανδαράκης Ἐς', ἀρσενικοῦ Ἐη', χάρτου κεκαυμένου Ἐλ'. Ἀνάπλασε διὰ οἶνου ἀνὰ Ἐδ'. Ἔνεται καὶ οὗτος ἀφψήματι φακῆς καὶ μύρτων, τῆς μὲν φακῆς διὰ ὕδατος κερασθείσης, τῶν δὲ μύρτων διὰ οἶνου· πλῆθος δὲ μέχρι κυάδων η' ἢ θ'. — Ὁ τοῦ

7. δισέφθου (om. δυσίν. . . ἐψομένης), Paul. Conf. Δετ. — 12. μέσπιλον καὶ κράνην X. — 16. μαρσικός ex em.; μαρσιονός

X. — 25. χυλῷ Paul.; χυλοῦ X. — 26. βραχέντι καὶ ἀποχυλισθέντι X. — 28. ἐνείμενα X.

Ἀνδρομάχου τροχίσκος δόκιμος.] Ἀρσενικοῦ ζβ', χάρτου κεκαυμένου, ἀσθέσιου
 ἀνά ζιέ', σανδαράκης ζς', ὑποκισίδος ζς', στυπτηρίας σχιστῆς λδ', λεπιδος χαλκοῦ
 λδ', Λείου οἴνω μυρτίτη ὅν χρῆσθαι ὅπως ἔψειν. Μύρτων μελάνων ξβ'· ἔψει οἴνω αἰ-
 σιηρῶ ἰταλικῶ, ἢ ἀμυαίῳ ξγ' ἕως ἡμῶν λειψθῆ. Λείου τὰ ξηρὰ οἴνω. Ἐπὶ πάντων δὲ
 5 τῶν τροχίσκων ὑσίστατον τὴν ἀσθεσίον ἐπίβαλλε. Οἱ μέντοι τροχίσκοι ἐσίωσαν λγ',
 οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ ἑνός. Ἐνίεται δὲ διὰ ὕδατος ἀφεψήματος φακῆς καὶ ῥόδων καὶ μύρτων
 διὰ οἴνου, ἴσων κινωμένων τοῦ τε οἴνου καὶ τοῦ τῆς φακῆς ἀφεψήματος· ἐσίω δὲ τὸ
 πᾶν ἰταλικὸς ξ. Δίδουται τελείως μὲν λγ' ἢ δ', παιδίοις δὲ λβ'. — Τροχίσκος ἀπάν-
 των ἀμεινων, ὡν ἐπιστάμεθα, προσαγορευόμενος Νυμφοδότου· σύγκειται μὲν παρὰ
 10 τῶν Φαυστιανῶν, διαφωνεῖ δὲ ἢ τοῦ ἀρσενικοῦ συστάθμια, πρακτικώτερος δὲ ἐπὶ τῶν
 ἔργων ἐφάνη· ἐστὶ δὲ οὗτος.] Χάρτου κεκαυμένου λλ', ἀρσενικοῦ λη', ἀσθέσιου λι',
 σανδαράκης ζς', οἴνου αἰσιηροῦ ξγ'. Ἐψεται κατὰ αὐτὸν ὁ οἴνος ἕως λειψθῆ τὸ τρίτον
 καὶ οὕτω μίγνυται τοῖς ξηροῖς ἐν θυίᾳ, καὶ λειανεται μέχρι συσίσεως καὶ πλάσ-
 σονται τροχίσκοι ἀνά λδ'. Ἡ χρῆσις δὲ αὐτῶν πρὸς δύναμιν, ἢ δὲ ἐνεσις διὰ οἴνου
 15 τε καὶ ὕδατος, τῷ μὲν ὕδατι φακῆς καὶ ῥόδων ξηρῶν ἐναψήσμενων, τῷ δὲ οἴνω
 μύρτων, ὥστε τὸ πᾶν ἐξ ἀμφοτέρων πλῆθος κοτύλης γενέσθαι. Πρὸ μιᾶς δὲ ἐμβε-
 χέσθω ὁ στόμαχος μυρσινίνῳ τε καὶ οἴνω παλαιότερῳ· τὸ γὰρ φάρμακον εἰώθειν αὐτοῦ
 καθάπτεσθαι. Καὶ πρὸ τῆς ἐνεσεως δὲ ψωμοὺς ὅσον δύο ἢ τρεῖς [τῶ] πᾶσχευσι δοτέου,
 πυρετοῦ μὲν ὄντος σφοδροῦ ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ γαλακτώδους· μικροῦ δὲ ὄντος καὶ
 20 εὐκαταφρονήτου ἢ μηδὲ ὄλως παρόντος κρέματι τὸν ἄρτον ἐμβερετέον. Εἰ δὲ μετὰ
 τὴν ἐνεσιω ἐκκαίεται ἢ καὶ ἀνατρέπεται ὁ στόμαχος, δοτέον τεταβήρηκῶς αὐτῶ
 ψυχρὸν καὶ παραθετέον θριδακίτης θυρσάριον διὰ ὄξους μετὰ ἄρτου καθαροῦ καὶ
 ἐλαίας λευκᾶς διὰ ὄξους ὁμοίως. Ἐπὶ δὲ τῶν ἄμα τῶ ἐπίσθαι τὸ φάρμακον ἐκβαλλόν-
 των καὶ κρατεῖν τοῦ ἐνέματος οὐ δυναμένων προσιέναι ἄλλη· τινὲς δὲ ἀλὸς ἀμμο-
 25 νιακοῦ κοχλιάριον α' ἢ μικρῶ πλεῖον συγκαταμινύουσι τῶ φαρμάκῳ· ἡμεῖς δὲ τοῦ
 ζωμοῦ τῶν ἀλμάδων ἐλαιῶν τῶν λευκῶν ὅσον κνάβ. ζ' προσιέμεν καὶ διασίησαστες
 ἡμῶριον ἢ μικρῶ πλεῖον ἐνέμεν τὸν τροχίσκον, καὶ κατέχουσιν αὐτὸ, καὶ τὸ φάρ-
 μακον μᾶλλον ἐνεργεῖ γυμνοῖς τοῖς ἔλκεσι προσπίπτον. Καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ ἢ τῶν κολυμ-
 βάδων ἐλαιῶν ἄλλη μιᾶς κοτύλης πλῆθος ἐνιεμένη θερμῇ πρακτικῶς βοηθεῖ. — Τρο-
 30 χίσκος κατωτερικὸς Πρισκιανοῦ.] Ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, χάρτου κεκαυμένου ἀνά
 ζιβ', ἀσθέσιου λη'. Τὸ τέλειον ἐνεμα λγ', τὸ μέσον βς'...β' πρὸς δύναμιν· ἐν δὲ τῇ
 ἐνεσει προθεραπεία ἢ αὐτὴ ἢ ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου προσηρημένη. — Ἐπίθεμα δυσεν-
 τερικοῖς.] Στυπτηρίας ὑγρᾶς, ἀκακίας, κηκίδος, σιδίω, πύτους φλοιοῦ ἀνά λ'α',
 κηροῦ γο β', μυρσινίνου ἢ σχινίου ἢ μηλίνου κ' α'. Πλὴν τῆς στυπτηρίας τὰ ξηρὰ
 35 κόψας καὶ σήσας ἔψει ἐν οἴνω καὶ λειοτριβήσας ἐπίβαλλε ἐν τῇ θυίᾳ τὴν στυπτηρίαν,
 ἐπὶ τέλει δὲ τὴν ἀκακίαν καὶ συλλειώσας ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ. — Πότημα δυσεν-
 τερικοῖς, καὶ μάστιγα κοιλιακοῖς χρονίοις.] Ἄμμεως λη', βαλαυστίων, κηκίδος ἀνά λδ',
 πεπέρεως λβ'. Δίδου κοχλιάριον μετὰ ψοῦ ῥοφητοῦ ἢ μετὰ ὕδατος, ἀπυρέτοις δὲ
 μετὰ κρέματος. — Τροχίσκος ποτιζόμενος πρὸς τε κοιλιακοὺς καὶ δυσεντερικοὺς

διδόμενος μετὰ ὕδατος Θερμοῦ κυ. γ' δραχμῆς μιᾶς πλῆθος.] Ἀνίσου, σελίνου, ἀμ-
 μους, ὑποκισλίδος χυλοῦ, βαλαυστίων, ὑσσκιάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Λη', ὅπιου
 Λδ'. ἐν ἄλλῳ τὸ ὅπιον ἴσον. — Τροχίσκος ὁ Ἄνδρανος ἐνιέμενος δυσεντερικοῖς Λα'
 ἢ β' πλῆθος.] Σιδίων, ἀριστολοχίας σίτρογγύλης, κηκίδος ἀνὰ Λη', στυπτηρίας σχι-
 στίης, λιθαινωτοῦ, ἀλόης ἀνὰ Λδ', σμύρνης, χαλκάνθου ἀνὰ Λβ'. Λέαντε μετὰ γλυκέος 5
 κρητικοῦ καὶ ἀποτίθεσο ἐν χαλκῷ ἀγγεῖῳ. Ποιεῖ δὲ πρὸς νομᾶς, γαγγραῖνας, ὅτα
 πνοῦροῦντα, ἀνθρακὰς τε, ἐτι τε ἑλλη παλαιὰ καὶ νεμόμενα, ῥυπαρὰ τε καὶ ἔρπητας
 καὶ τὰ ὅμοια. — Κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς ποτήματα.] Νάρδος πινόμενη σιζυγοῖ
 κοιλίαν, σμύρνης καλῆς κυαμιαῖον μέγεθος στερεὸν καταπινόμενον, σπέρμα ἀγρίου
 λαπίθου ὕδατι ἐπιπασθὲν, λαγωῦ πυτίας τριάβολον σὺν ὕδατι, κέρατος ἐλαφείου 10
 κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου κοχλιάρια β' σὺν τραγακάνθῃ, ἢ αὐτῇ ἢ τραγάκανθα, ἢ
 ῥοῦς, ἢ κηκὶς ὀμφακίνη, ἢ σίδια, ἢ βάτου ῥιζῶν ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ λάδανον
 σὺν οἴνῳ αὐσίτηρῳ, ἢ ἀκακίας χυλὸς, ἢ ὑποκισλίδος, ἢ λύκιον ἰνδικόν, ἢ σάμιος ἀσίτηρ,
 ἢ βαλαύσιον. Ἔστι δὲ ἕνα αὐτῶν κακοστόμαχα· διὸ μετὰ περισκέψεως διδόσθω, μῆτε
 πυρέσσουσι, μῆτε ὀδυνώμενοι· πρὸς δὲ καὶ εὐτονουοῖσι τὸν στόμαχον. — Ἐνέματα ἐπὶ 15
 πῶν μηδέπω νεμομένων ἐλκώσεων.] Πυρῶν χυλοῦ, ἢ τράγου, ἢ χόνδρου, ἢ πωσιάνης,
 ἢ ὀρύξης μετὰ στέατος τραγείου, ἢ αἰγείου, ἢ γάλακτι λίαν Θερμῷ, ἢ μετὰ ἀμύλου.
 Συμπλεκέσθω δὲ ἕκαστῳ ἐνέματι ἀφέψημα μύρτων, ἢ ῥόδων, ἢ σιδίων, ἢ φακοῦ, ἢ
 βαλαυστίου· συμπηθήσθω δὲ τοῖς χυλοῖς ἢ σχίνος, ἢ μυρσίην, ἢ ἀκακία. — Δυσεντερικοῖς
 τροχίσκος κατωτερικός.] Ἄρτου ἀλεξανδρίνου Λλβ', ἀρσενικοῦ Λια', ἀσβέστου Λη', 20
 σανδαράκης Λη'. Τὴν σανδαράκην σὺν τῷ ἀρσενικῷ λείου ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας σὺν οἴνῳ,
 εἴτα τὴν ἀσβέστον, εἴτα τὴν τοῦ ἄρτου σποδιάν· πλάσας δὲ τροχίσκους ὡς ἐπὶ τοῦ
 Νυμφοδότου δίδου. — Ἄλλο δυσεντερικοῖς.] Ἀσβέστου, ἀρσενικοῦ, στυπτηρίας σχιστίης
 ἀνὰ Λη', ἀκακίας Λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, ὀπίου, βαλαυστίου ἀνὰ Λα'. Λείου ἐν 25
 οἴνῳ, ἐνιε δὲ Λβ' τελείους μετὰ οἴνου καὶ ὀρύξης χυλοῦ. — Τροχίσκος ὁ Φιλιάδελφος
 πρὸς δυσεντερίας καὶ αἰμορραγίας.] Σανδαράκης, ἀρσενικοῦ ἀνὰ Γο α'ς', τιτάνου Λγ'.
 Λείου οἴνῳ αὐσίτηρῳ καὶ ποιεῖ τροχίσκους ἀνὰ Λδ' καὶ γ' [καὶ] δύο, καὶ ἐνιε πρὸς δύ-
 ναμν μετὰ οἴνου μυρτίτου. — Ἵποθετὸν δυσεντερικόν.] Κρόκου Γο β', ὀπίου Λδ', λι-
 θάνου Γο α'ς', σμύρνης Γο α', καστορίου Γο δ'. Ἀναλάμβανε οἴνῳ αὐσίτηρῳ καὶ ποήσας
 κολλύρια λεπτὰ ὑποτίθει. — Ἄλλο.] Βάλσαμον μετὰ κροκίδος παρὰ τῶν δακτυλίῳ. 30
 — Ἄνωτερικὸν ξηρὸν κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας καὶ μασλίχης χίας
 ἴσα· ἕκαστον λειώσας καὶ σήσας λείου ἄμα μίσγων ἐπιμελῶς· δίδου δὲ ἐν ῥῶ ῥοφητῶ
 μετρίως ὕδαρι κοχλιαρίου πλῆθος ἢ Λα', τελείους δὲ Λβ' ἐπὶ ἡμέρας γ'. Ὅτε δὲ
 μέλλοι ῥοφῆν, ἀλὸς χόνδρον ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τιθέτω.

νε'. Περὶ λειεντερίας.

Λειεντερία, ὡς αὐτὸ τὸ ὄνομα ἐμφαίνει, ἐκλεασμός τις ἐντέρων ἐστίν, ὁποῖος ἀν 35
 γένοιτο ἀπὸ οὐλῆς, ἀποτελεῖται δὲ τὰ μὲν πολλὰ δυσεντερίας προσηρησαμένης καὶ

βαθείας ἐλκώσεως οὐλῆς ἐπιγινόμενης· ἐνίοτε δὲ καὶ ἀπὸ ρευματισμοῦ ἑτέρου τῶν ἐντέρων. Παρακολουθεῖ δὲ τοῖς ἐαλωκόσιν ἐκδοσις σκυβάλων ἀκατερργάσιον καὶ αὐτὸ μόνον τὸ δοκεῖν περιεπισμένον ὥστε δηλοῦσθαι τὴν ληφθεῖσαν τροφήν. Ἐκ ταύτης οὖν διορισθήσεται τῆς κοιλιακῆς διαθέσεως ἡ λειεντερία. Ἐκ παντὸς τοίνυν τρόπου ἀνακλητέον τὴν τε πεπλικὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν καθεκτικὴν δύναμιν τῶν πεπονηθῶτων, διαγωγῇ τῇ τε ἐπὶ κοιλιακῶν καὶ δυσεντερικῶν εἰρημένη· συνεχέστεραι δὲ τούτοις ἀρμόζουσι δριμυφαγίαί καὶ ἔμετοι ἀπὸ δείπνου, δρωπακισμοὶ τε ἄρτων χειρῶν καὶ σκελῶν, εἴτα θώρακος καὶ κοιλίας, Φοινιγμοὶ τε οἱ διὰ μαλαγμάτων καὶ διὰ νάπυος. — Καταπότια.] Σιδίων, σμύρνης ἀνὰ Λη', στυπτηρίας σχισίης, ὑποκισλίδος χυλοῦ ἀνὰ 10 Λδ'. Δίδου δροσισαῖα μεγέθη πέντε ἢ ζ'.

νζ'. Περὶ τεινεσμοῦ.

Τεινεσμός προηγείται τῶν πλείστων δυσεντεριῶν, ἐστὶ δὲ οὗτος προθυμία πρὸς ἐκδοσιν ἀπαραίτητος οὐδὲν ἐξάγουσα εἰ μὴ ἄρα ὀλίγα οἰνωπὰ, καὶ μετὰ ταῦτα μυζῶδη ἢ σχεδὸν τῆς ἐπιτεταμένης προθυμίας γίνεται παραίτια, οἰδηματώδης δὲ φλεγμονὴ ἐντόπιος γινόμενη ἐμφασιν παρέχει κοπρίου ἐγκειμένου καὶ ἐπιζήτησιν ἐκδόσεως. 15 Δῆλον δὲ ὡς περὶ τὸ ἀπολήγον τοῦ ἀπευθυμένου ἐντέρου γίνεται ἡ πῆσις ἐν ᾧ ἡ ἐκκριτικὴ δύναμις ἐγκάθηται. Ἀρμόζει δὲ, εἰ ἐνδέχοιτο, φλεβοτομία· εἰ δὲ μὴ γε, αἰσιτία ἄχρι τῆς διατρίτου, ἄμαί τε λύσεις θερμαὶ ἐπιτιθέμεναι κατὰ σφύρας καὶ ἤτρον, ἢ λάδανον μετὰ βάρδου. Μετὰ δὲ τὰς ἀποκρίσεις ἐγκαθιζέτωσαν στυμμάτων ἀφεψήματι καὶ ἀγαθίδας διὰ στυμάτων θερμῶν προσλιθέσθωσαν τῇ ἔδρᾳ, ἢ πίτυρα ἐν ἀπο- 20 δέσμῳ διὰ ὄξυκράτου θερμοῦ, ἢ ὠμὴν λύσιν, ἢ σίδια ἠψημένα καὶ λειοτριβημένα κατὰ ἰδίαν, εἴτα καὶ μετὰ μαλάχης ρίζης. Μάλιστα δὲ ποιεῖ ἡ τῆς ἀγρίας μαλάχης ρίζα ἐψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα ἐπὶ ὀσπράκιον τε πεπυρωμένῳ θερμανθεῖσα. Εἰ δὲ ἐν βάθει τὰ τῶν ἐρεθισμῶν καὶ τῆς φλεγμονῆς τύχοι ὄντα, ἐνετέον σιτώδεις χυλοὺς μετὰ στυμάτων ἠψημένους ὥσπερ τοὺς ἀνευ νομῆς δυσεντερικούς.

νη'. Περὶ ἐλμίνθων.

Ἐλμυνθες ἐν πυρετοῖς περὶ μὲν τὰς ἀρχὰς γινόμεναι τὴν ὑπόσπασιν ἐξ ὑποκειμένης διαφθορᾶς ἔχουσι, περὶ δὲ τὰς ἀκμὰς ἐκ πονηρίας νόσου, περὶ δὲ τὰς παρακμὰς ἐκ μεταβολῆς τῶν ὄλων ἐπὶ τὸ κρεῖττον, αἱ δὲ καὶ τάχιον ἀποκρίνονται. Παρέπεται δὲ 25 δηγμὸς στομάχου καὶ κοιλίας καὶ βῆχες σμικραὶ διερεθίζουσαι ἀνευ φλέγματος, ὅπιοι τε μετὰ παλμῶν καὶ ἐξαναστάσεων ἀλόγων, σφυγμὸς ἀνόματος· τοῖς δὲ παιδίοις καὶ 30 μάσησις μετὰ προβολῆς τῆς γλώττης· πρὸς βραχὺ δὲ ταῦτα καὶ ἐκ διασπλημάτων. Ἔνια δὲ μετὰ κραυγῆς ἐξανίσταται καὶ ταχὺ πάλιν καταφέρεται· τὰ δὲ καὶ τρίβουσι τοὺς ὀδόντας· τισὶ δὲ προστρέχουσαι τῷ στομάχῳ ναυτιῶν καὶ δηγμῶν αἰτίαι γίνονται. Ἐν μὲν οὖν ἀρχῇ τῆς νόσου τοῖς ἐπιεικεστέροις χρησιέον βοθηήμασι, καὶ μάλιστα

φλεγμονῶν περὶ τὰ μέσα ὑπαρχουσῶν. Καταπλαστέον οὖν Ξερμίνῳ μετὰ ἴσου λινο-
 σπέρμου ἠψημένῳ μετὰ ὕδρομέλιτος· ἔστιν ὅτε καὶ βρυωνίαις ρίζαν συνεμβλητέον λείαν,
 ἢ ἀψίνθιον, πληρωτέον τε τὸν ὀμφαλὸν χολῆ ταυρεῖα, ἢ μελανθίῳ διαιμένῳ γάλακτι
 γυναικείῳ. Εἰ δὲ ἐπέγιοι τὰ τῶν ἐλμίνθων, προποτιστέον ἀψίνθιῳ, ἢ σερίφῳ, ἢ ἔμ-
 παστέον εἰς κυθῶσις γ' ὕδατος μύστρου πληθῆος ἀλεύρου Ξερμίνου, ἢ εὐζάμου σπέρ- 5
 μπου, ἢ κράμβης, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ καρδάμου, ἢ ροῦς ὀξείας ρίζης λείας, ἢ βίνημα
 ἐλαφείου κέρατος, ἢ μίλτου σινωπικῆς κοχλιάριον ἓν, ἢ καυλῶν κράμβης χυλὸν, ἢ
 ἀρνογλώσσου, ἢ ῥαφάνου χυλὸν, παιδίσις κύ. α' πληθῆος, τελείοις δὲ κυ. γ'. Τινὲς δὲ
 καὶ ἔλαιον τοὺς ἀνεχομένους ποτιζοῦσιν. Τοὺς δὲ παῖδας ποτιστέον μύρτων ἀφεψή-
 ματι μετὰ ἠδυσμοῦ· τοὺς δὲ τελείοις ἀψίνθιου. Τοὺς δὲ μετὰ κοιλίας ρεύματος ἐνο- 10
 χλουμένους ὑπὸ ἐλμίνθων προποτιστέον τῷ τοῦ ἀρνογλώσσου χυλῷ· ἐπὶ ἴσῃ γὰρ
 πρὸς ἑκάτερον σύμπλωμα ἐνεργεῖ. Καταπλαστέον δὲ τούτους μίγνυόντας ὁμαῖς λύσεσι
 καὶ ἀψίνθιον καὶ πτέριν καὶ Ξέρμνον καὶ ἀβρότονον καὶ σαντόνικον· ἤδη δὲ καὶ σίδια
 καὶ ἀκακίαν καὶ βλαύστια καὶ κηκίδα· πωσαμένου γὰρ τοῦ ρεύματος, παύεται, ὡς
 εἰκὸς, καὶ ἡ τῶν ἐλμίνθων γένεσις. — Περὶ πλατεῖαις ἐλμίνθος.] Καὶ ἡ πλατεῖα ἐλμινε 15
 πλεονάζει μὲν ἐπὶ πυρετῶν, γίνεται δὲ καὶ ἐν μακραῖς νόσοις· ἔστι δὲ ἡ πλατεῖα ὡς
 εἴπειν τοῦ ὑπεζωκότος ὕμενος μεταβολῆ ἐνδοθεν τῶν ἐντέρων ἐπὶ τι σῶμα ζῶοντες,
 ἐπιφέρων δηγμοὺς τοῦ στομάχου συνεχεῖς καὶ πρὸς τὰ σιτία ἀνεπίστατον ὀρμὴν· τὰ
 δὲ λαμβανόμενα οὐ κατατάσσεται, ἀλλὰ ταχέως ἐκκοπροῦται. Παρέπεται δὲ αὐτοῖς
 ἰσχυρῆτος τοῦ σώματος καὶ ἀδυναμία μετὰ νωχελείας, συναίσθησις τε λιμῶδης· τὸ δὲ 20
 ἀφευδέστερον σημεῖον· τοῖς διαχωρήμασι συναποκρίνεται τινα ἐμφερῆ σπέρματι κολο-
 κίνθης. Ἡ δὲ Ξεραπεία σύμφωνος· προποτισμοὶ γὰρ οἱ διὰ τῶν δριμέων καὶ σκορο-
 δοφαγία καὶ τὸ διὰ τῆς πτέρως φάρμακον καὶ τὸ διὰ χαλκάνθου καὶ τὸ διὰ τῆς ὀξείας
 ροῦς ρίζης· ἢ γὰρ ἐκκρίνεται ὅλη διὰ ὅλου ἀπιστον ὄψιν μεγέθους χάριν παρέχουσα,
 ἢ κατὰ μέρη ἀποκρίνεται, ἀπολυθεῖσα μέντοι οὐκέτι συνίσταται. — Περὶ ἀσκαριδῶν.] 25
 Αἱ δὲ ἀσκαριδὲς εἰδὸς εἰσὶν ἐλμίνθων συνιστάμεναι περὶ τὰ ἔσχατα τοῦ ἀπειδυμέ-
 νου ἐντέρου καὶ τὰ πρῶτα τοῦ σφιγκτικῆρος ἐπιφέρουσαι τῷ τόπῳ τούτῳ κνησμὸν ἰσχυ-
 ρόν· ποιητικαὶ δὲ τοῦ πάθους αἰτία φαῦλαι τροφαὶ καὶ ψύξεις καὶ διαφθοραὶ σιτίων.
 Κενωτέον οὖν ἄλμη δριμείῃ, ἢ ἀφεψήματι κενταυρίου, ἢ ἀψίνθιου, Ξερμότεροις τε καὶ
 μετὰ τὸ κενωθῆναι ὑποχριστέον τοὺς σπεουθότας τόπους, ἀπλοῖς μὲν ἀκακίῃ, ὑποκι- 30
 σίδι, ἢ ροῦς χυλῷ μετὰ ὑγρᾶς στυπληρίας, συνθέτοις δὲ τῷ τε ἀνδρωνεῖῳ τροχίσκῳ καὶ
 τῇ Πολυειδοῦς σφραγίδι καὶ τῷ οἰσπηρῷ. Τοὺς δὲ τελειότερους ἐνετέον τοῖς δριμυ-
 τέροις καὶ ἐγγυματιστέον κεδρίαν. Ἔστω δὲ διὰ οὐ ἐνίεμεν κεράτινος κλυστήρ,
 τουτέστιν αὐλίσκος πάντοθεν διατετηρημένος καὶ πρὸς τῇ βάσει εὐθύτρητος· ἐν ἐνθέν-
 τες ὑπὲρ τὸν σφιγκτικῆρα πληροῦμεν κεδρίῃ ὡς τὴν παρένευσιν τῆς κεδρίας καὶ κατὰ 35
 τὰ πλάγια γίνεσθαι, εἶτα ἠρεμεῖν κελεύομεν, πολλάνκις δὲ τοῦτο ποιοῦμεν. Ἡ κρέας
 ἄλιστον ὑπολίπαρον ἀρμόσαι δυνάμενον ἐνθέντες ἐπιδέσει χρώμεθα ἐπὶ ὅσον ἂν ὑπομέ-
 νωσι χρόνον, καὶ αὐτὸ δὲ πολλάνκις ποιοῦμεν. — Σύνθετα βοηθήματα πρὸς ἐλμινθας

16. ἀπυρέκτων Λετ.; ἀπυρέτων Paul. — προσηρημένη Λετ. — 29. Κλυστέον Λετ.

17. τι Λετ., Paul.; τό X. — 22. σύμφ. τῇ — 38. τοῦτο Paul.

στρογγύλους.] Ἐλενίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, πεπέρεως, ἐν ἄλλῃ πτέρεως, ἀνα
 Ἐ' α' s'. Μετὰ ὀξυμέλιτος θερμοῦ δίδου καὶ διασήσας πώτιζε εὐφορβίου Ἐ' ἢ β' τοῖς
 τελείοις. — Ἄλλο.] Πεπέρεως ὀξύδαφον, νίτρου Ἐβ'. Δίδου ἐν κοτύλῃ ὕδατος προ-
 κεκενωμένῳ· βέλτιον δὲ εἰ προσλάβῃ σκαμμωνίαν ὀλίγην. — Ἀπλᾶ βοηθήματα.]
 5 Πρὸς ἔλμινθας στρογγύλας πώτιζε ὕσώπου ἀφένθημα, πρὸς δὲ πλατεῖαν· ἐπιχωρεῖας
 κηρίαν καλοῦσιν· νίτρου, καρδομάμου, πεπέρεως ἴσα πώτιζε. Παραχρήμα ἀγει.

νθ'. Περὶ πνευματώσεως.

Πνευματώσεως ἀρχὴ τροφὴ κακῶς διακημένη· παρέπεται δὲ τοῖς ἐμπνευματωθεῖσι
 βάρος σιομάχου καὶ διάτασις, ἐρυγαὶ τε διάκειναι πρὸς ὀλίγον κουφίζουσαι, ἐποχή
 τε πνευμάτων διὰ κοιλίας εἰς ἐντερα παραπεμπομένων· ὑποπίπτει δὲ καὶ ὄγκος κατὰ
 10 τὴν κοιλίαν ὑπόχαιρος εἰκὼν πρὸς τὰς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεις ἀλας· τελέως ἐνδίδωσιν.
 Τισὶ δὲ αὐτῶν καὶ ἀλγήματα καὶ ναυτία παρέπονται καὶ κεφαλῆς αἰσθησις. Εἰ δὲ πρὸ
 τῆς παντελοῦς ἀποκαταστάσεως τραφεῖεν, προσεμφυσῶνται τὰ μέρη καὶ διατείνονται
 ἐπὶ πλείου, ὀδύνης φερομένης πολλᾶκις μέχρι κλειδὸς καὶ ὠμοπλάτης καὶ ῥάχους
 καὶ παντὸς τοῦ σώτου σὺν τῇ καὶ τὰς ἐρυγὰς ἐπέχεσθαι ὡς τινας καὶ πνιγμῇ δοκεῖν
 15 παραπλήσιόν τι πάσχειν. Πρὸ δὲ τῶν καταπλασμάτων σικύας προσβάλλειν πολλᾶκις
 μετὰ πλείονος φλογός, ἢ τε τροφὴ σιτώδης ἐσίω, καὶ μετὰ πολλῶν τῆς προσφορᾶς
 χρόνον προσφερέσθωσαν ποτὸν, τρίψεις τε μετὰ τὰ σιτία τῶν ἀκρων ἐπιτελειέσθω-
 σαν, ὑπαγέσθω τε ἡ κοιλία, προσαγέσθωσάν [τε] αἰ τε προειρημέναι κηρωταὶ καὶ τὰ
 20 μαλάγματα. Εἰ δὲ ἐπιτρέποιεν οἱ καιροὶ, ἐμβεβασίεον αὐτοὺς εἰς ἔλαιον. Προκοπῆς δὲ
 γενομένης προσφερέσθωσαν πῖπνᾶ ἐξ ὕδατος καὶ ἰχθύας τοὺς ἀπαλοσάρκους. Οἱ δὲ
 ἐν ἀναλήφει ἀναληπτικῶς ἀγέσθωσαν, σιναπιζέσθωσάν τε καὶ μετὰ πολλοῦ πυρὸς
 σικυαζέσθωσαν καὶ καταγυμνασίαν μετιέτωσαν. Εἰ διατενὲς εἴη τὸ σύμπλωμα, καὶ
 ἐν παροξυσμῷ καταπλαστέον τῇ διὰ τοῦ σώτους, καὶ μετὰ ὀλίγον προποτιστέον ἀλόης
 Ἐ' ἢ καστορίου Ἐ'. Καὶ τρίψιν τε ἐν τοῖς παροξυσμοῖς προσερεκτέον τῷ σιομάχῳ
 25 καὶ τῇ κοιλίᾳ διὰ μύρου ναρδίνου ἢ μηλίνου· λυθέντων δὲ τῶν ἀλγημάτων, προσαιτέον
 αὐτοὺς ἐπὶ τε αἰῶραν καὶ ἀλείμματα. Ἄρμολόντως δὲ δίδεται εἰς νύκτα τοῖς μὴ προ-
 πιοῦσιν ἄλλο τι φάρμακον τῆς διὰ δύο πεπέρεων ὀροβιαῖον μέγεθος· εἰ δὲ εὐτονοῖεν,
 κυάμου αἰγυπλίου. Ἰδροποτεῖτωσαν· πολλᾶκις γὰρ ὕδροποσία τὰς εἰς τὸ πάθος διαρ-
 θώσατο εὐεμπλωσίας. Ἀλείμμασι τε πλέον ἢ βαλανεῖοις χράσθωσαν. Ἐπεχομένης δὲ
 30 τῆς κοιλίας, ἀνυπερθέτως χρηστέον κλυσμῷ· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς λουστέον
 καὶ οἶνον σύμμετρον δοτέον. Ἐν διαλείμμασι τε περιπατεῖτωσαν οἱ εὐτονοὶ μὴ ἑλατίον
 σιαδίων Ἐ', οἱ δὲ ἀσθενέστεροὶ ἑλατίον, καὶ σκίλλιον ὄξος ῥοφείτωσαν, πρὸ τε τῆς
 τροφῆς καὶ μετὰ τὸ τραφῆναι εἰς κοίτην. Οἱ δὲ ὑπὸ πλείονος τροφῆς ἐμπνευματώ-
 μενοι, οὐ δυνάμενοι δὲ ἑλατίον λαβεῖν διαρραίτωσαν αὐτὴν, ἐπὶ ἀρίστῳ τὸ τρίτον
 35 λαμβάνοντες, τὸ δὲ δίμοιρον ἐν τῇ δειπνῷ, τὴν τε τῶν ὀπωρῶν καὶ τῶν λαχάνων

προσφορὰν αἰεὶ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τὴν τε πολυκοσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πηλί-
θους τῶν ὕγραν. — Ὄξους σκιλλιτικοῦ σκευασία.] Σκιλλης κεκαθαυμένης καὶ διαμε-
μερισμένης κ' ε', ὄξους ξ μί'. Τίθει ἐν ἡλίῳ Θερμῶ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρῶ.

ξ'. Περὶ εἰλεοῦ.

Εἰλεὸς πάθος δξύτατον καὶ ἐκώδυνον ἐντέρων συνιστάμενον ἐπὶ βραδυπεφίαις ἢ
φύξεσι, ἐπειδὴν τὰ φθαρέντα μείνη· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπάσμασι καὶ ῥήγμασι καὶ
φλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσεσι, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις φαρ-
μάκοις. Τὰ μὲν οὖν παιδία πυριατέον ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις συναφευομένου τῷ ἐλαίῳ
κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὅτε δὲ καὶ ἐμπαστέον τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λείῳ, εἴτα
ἐπιθετέον τὸ ἐριον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ καταπλαστέον ἀμῆ λύσει μετὰ κυμίνου,
ἢ σελίμου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, ξηροδαλαισιτέον τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ
καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρω. Ἐγκαθιστέον δὲ αὐτοὺς εἰς ὑδρέλαιον, μετὰ δὲ ἀσι-
τίαν πόλοις τρεφέσθωσαν. Ἀρμόζουσι δὲ καὶ [αἰ] διὰ τῶν φακῶν καὶ κύσιων πυρίαι·
ἔστι δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὑδρελαίου προσοισιτέον. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἔδραν
διὰ τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρησιτέον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ
πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιτήθεισι διὰ τε κυμίνου καὶ πη-
γαίνου καὶ ἀνηθίνου. Ἐνέμασι τε χρησιτέον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῶν κυμίνου
καὶ πηγάνου. Περὶ δὲ μειράκια ἢ τοὺς ἀκμάζοντα συστέοντος τοῦ πάθους φλεβοτομη-
τέον ἀνυπερθέτως ἐπαφαιροῦντας ἤτοι ἐσπέρας, ἢ τῇ ἐξῆς, συστολῇ τε χρησιτέον ἀχρι
διατρίτου. Εἰ δὲ κωλυθεῖται μὲν φλεβοτομησαί, ταῖς μετὰ κατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς
πρώτης διατρίτου χρησιτέον. Διασφιγκτέον δὲ πάντας προανατετριμμένων τῶν ἀκρων
τοῖς θερμαντικοῖς. Ἐνετέον δὲ τούτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἐλαιον ἢ τὸ διὰ ἀψι-
θίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀποπάνακος Λ' α', ἢ μετὰ νίτρου Λ' α' ἀσφάλτου Λ' δ' καὶ ἐλαίου
πηγαίνου Γο γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γο α', ἢ χαλδάνης Λ' δ'. Κλυσμοὶ δὲ ἀρμόζουσι διὰ
ρίζων σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ Λ' α' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου
ἀγρίου ριζῶν καὶ ἀψιθίου ὁμοῦ ἐψηθέντων, ἢ τίλως ἀφεψήμα μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος
καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἢ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρ-
ματος ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάστιγα τὸ διὰ
ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ μετὰ τροφήν πολὺ ὠφελεῖ, καὶ αἱ σικύαι δὲ κατὰ ὄλου
τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαὶ, πολλὰκις μόναι, [πολλάκις] δὲ κατασχάζομεναι
ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιθεθεῖσαι, κατὰ ὧν καὶ τῇ ἐξῆς κολλητέον σικύας μετὰ ἁς
μαλάγμασι χρησιτέον τῶν τε διὰ δαφνίδων καὶ τῶν διὰ σπερμάτων καὶ τῶν κηφισοφώντων.
— Πότημα.] Ἀψιθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πάνακος μετὰ ὕδατος, ἢ καστορίου, ἢ
ἀνίσου καὶ πεπέρεως ἴσον. Δίδου Λ' α' σ' μετὰ ὄξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφεψήμα σύνθητες
καὶ πρόσφορον ἔστιν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν ἄρτον εἰς Θερμῶν ζέον ἐμβαλὼν εὐθέως δίδου
φαγεῖν τοὺς ψωμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἢδη πνιγῆται. Ἐναφεψέσθω δὲ ἀνηθον ὕδατι

Ch. 60, 1. 8. ἐμπαστέον Aët.; ἐμπλα- καὶ Aët.; om. X.— 17. μειρακίων X.— 29.
στέον X.— 12. [αἰ] ex em.; om. X.— 1b. [πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Aët., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· Θαυμαστώσ γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον κὰν ἐμῶσι κόπρον.
 Μη ἐνδιδοῦσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτιζέειν τῇ [Θηρι]ακῇ, ἢ τῇ διὰ δ[μοῖν π]επέρεων,
 ἢ ταῖς [εἰρη]μέναις κολικαῖς, ἢ [τῇ] Φιλωνείῳ· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνωδύνοις κολικοῖς
 ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ῥηγμάτων φλεβοτομεῖν.....

5

[ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

.... Τὸ διὰ μελιλάτου.] Μελιλάτου Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ Θυμαμάτου
 Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνά Γο γ', κρόκου, κυπέρου, ἴριως, ἀμά-
 μου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνά Γο α'σ', κηροῦ χ' α'σ', τερεβινθίνης χ' β', μη-
 λίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ ναρδίου χ' β'. Οἶνον ὀλίγω τὰ ξηρὰ σσησμένα ὀλμοκοπεῖται.
 10 Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποβαλσάμου Γο β' καὶ λιθάνου Γο α'. — Πόμα. Κολικοῖς, ἐμπνευ-
 ματουμένοις, δυσπεπλοῦσιν ἐπιτετευγμένον πόμα.] Ἄψινθίου, γλήχωνος, πεπέρεως
 λευκοῦ, κυμίνου ἀγρίου, σαφνίδων λελεπισμένων ἴσα. Ξηρὸν ποτιζε κοχλιάριον ἢ
 μύστρου πλῆθος ἐν ὕδατι Θερμῷ κυ. γ' νήσει. — Ἐνεμα ἀνωδύνον κολικόν.] Πίσσης
 ὕγρας Λγ', κεδρίας Λβ', ὀπίου Λα'. Ἐνώσας ἐνιέ ἕσον τὸν λιχανὸν δάκτυλον μέχρι
 15 τῆς τοῦ πρώτου κορυφίου καμπῆς μοῦνα μετὰ ἐλαίου πηγαίνου κο. α' καὶ κατὰ
 ἔνεσιν μίγνυε βουτύρου Γο α' καὶ τερμινθίνης Γο α'σ'· ὑποκἀθεται γὰρ καὶ διακρίνεται.
 — Κατωτερικὸν κάλλιτον ᾧ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] Καστορίου Λδ', κρόκου
 Λβ', ναρδοσίχου Λβ', νίτρου Λβ', ὀπίου Λγ', πηγαίου Λδ', σμύρνης Λδ'. Ἀνα-
 λάμβανε μέλιτι ἐφθῶ, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαβὼν καρίου ποντικοῦ τὸ μεγέθος ἀνε
 20 οἴνου κράσει καὶ ἐπίβαλλε πηγαίνου ἐλαίου κρᾶσιν, ἵνα ὅσι κράσεις δύο, καὶ οὕτω
 χρῶ πρὸς κοίτην προλούων τὸν ἄνθρωπον κάμνοντα. — Κοκκία ὑποθετὰ ἀνωδύνα κολι-
 κικοῖς.] Καστορίου, ὀπίου, σμύρνης, λιθάνου ἴσα ὑποθίμεν. — Φύσας ἐπὶ τῶν κολι-
 κικῶν προκαλέσασθαι.] Μίσου ὀπίου μετὰ μέλιτος τὴν ἔδραν ἐπιχρῖε καὶ Θαυμασείν.

ξγ'. Περὶ νεφριτικῶν.

Ὁξέως παθόντων τῶν νεφρῶν φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος καὶ ἐπαφαιρεῖν, σικκίαν
 25 τε καὶ καταπλάσσειν, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω ἀπαλοῖς ἐνέμασι διὰ τε ἐλαίου καὶ ἀφε-
 ψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτιζέειν δὲ ἀφεψήματι φοῦ, ἢ ἀσάρου,
 ἢ μήου· πλεῖον δὲ ἔστω τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς
 τροφήν καὶ ὡς φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσματα δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀκμαῖς ἐπιτίθειν
 καὶ λουτρά ἐν παρακαμῖς. Τὰ δὲ καταπλάσματα ῥητινήν ἐχέτω καὶ ἀφαιρεθέντων
 30 αὐτῶν κηρώματα ἐπιθέσθω. Ἐπεχομένον δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω πού λβιοις ἐμπε-
 φράχθαι πυριατέον καταπλάσμασι καὶ ποτισίεον τοῖς Θρόπλουσι λβιοις, μήου ἀφε-
 ψήματι· ἢ ἡμονίτιν ἢν καὶ πριονίτιν καλοῦσιν, ἢ σαξιφραγές· καὶ ἐσθιόμενον δὲ
 ὠφελεῖ τὸ σίον· ἢ ἀγρώστωος καὶ τριβόλου ἀφέψημα. — Νεφριτικὸν πόμα.] Ἀνίσου,

πέλαιου, πετροσελίνου, καρδοστιάχου, πεπέρεως λευκοῦ καὶ μέλανος καὶ μακροῦ
 ἀνὰ Λί', κινναμώμου, σμύρνης, ὀπίου ἀνὰ Λδ', καστορίου, δαύκου, σίνωνος ἀνὰ Λβ',
 ἰσοκυάμου λευκοῦ σπέρματος Λα', ῥέου, σαξιφράγου, βετλονικῆς, κασίας, κυμίνου
 σπανοῦ, σικίου σπέρματος λελεπισμένου ἀνὰ Λα', μέλιτος ἀττικού τὸ ἀρκοῦν. Πότιζε
 τῆσιν καρῶν ποντικῶν τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος θερμοῦ. — Ὁ διὰ φυσαλίδων τροχι- 5
 κος πρὸς τὰς ἐν νεφροῖς καὶ κύστει διαθέσεις καὶ πύον οὔρουνας, ἢ μυξώδη, ἢ αἷμα,
 πρὸς τε ψάρας κύστεως καὶ ἐλκώσεις.] Σικίου σπέρματος λελεπισμένου Λιβ', σελίνου
 σπέρματος, ἰσοκυάμου σπέρματος λευκοῦ ἀνὰ Λε', κασίας Λδ', κωνείου σπέρματος
 ἐπίσμένου, ὀπίου, μαρῆθου σπέρματος, λαπάθου ἡμέρου σπέρματος, στροβιλίων
 πεφρυγμένον, κρόκου, ἀμυγδάλων πικρῶν λελεπισμένων, καρῶν ποντικῶν λελε- 10
 πισμένων ἀνὰ Λγ'. Τινές φησι καὶ βοτάνης φυσαλίδος ῥαιμαῖστί οὐσικαρίας καλουμέ-
 νης εἰς τε στέφανους πλεκομένης κόκκους κε'. Λειοτριβήσας ἅπαντα γλυκεῖ κρητικῶ
 πλάσσει τροχίσκους· πότηζε δὲ ἀπυρετοῦσι μὲν ἐν κλύθῳ τρισὶ γλυκέος κρητικῶ,
 πυρεσσοντας δὲ ὕδατι θερμῶ. Ἡ δόσις Λα' ἢ β'· ἐνίσταται καὶ διὰ καθετήρος. — Πρὸς
 λήθῃντας ἀντιδοτος διουρητικῆ.] Κρόκου Λη', σμύρνης Λε', σχοινάνθου Λδ', κασίας, 15
 καρδοστιάχου, κόστου ἀνὰ Λβ', πεπέρεως λευκοῦ, μακροῦ, πολίου, ἀσάρου ἀνὰ
 Λε', ἀγρικου Λα'ς, γλυκυρρίζης χυλοῦ Λα'ς, νήσσης Ξηλείας αἵματος Λβ', ὀπο-
 θαλάμου Λα'. Ἀναλαμβάνει μέλιτι ἀπέφθῃ διπλάσιον καὶ δίδου καρῶν ποντικῶν τὸ
 μέγεθος μετὰ οἰνομέλιτος. Ἐν αντιγράφῳ δὲ καὶ ταῦτα προσέκειτο· ῥόδων ξηρῶν,
 κίτου, ἀκόρου ἀνὰ Λα'. Τοῖς πύον οὔρουσι νάρθηκας καύσας καὶ λειοτριβήσας πότηζε 20
 τὴν σποδιὰν μετὰ γλυκέος κρητικῶ ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λάβοις. Πρὸς δὲ τὰς
 αἰμαίους οὔρησεις πότηζε τὰ μαλακὰ κάρυα μετὰ γλυκέος κρητικῶ· τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς
 ἀγγμούς. — Σύγγραμμα νεφριτικόν.] Κυπρίνου κ γ', κηροῦ κ β', τερεβινθίνης κ α',
 κενταυρίου, σατουρίου, σμύρνης, πεπέρεως, εὐφορβίου ἀνὰ Γο γ', κυπέρου, πυρέθρου,
 γλέχου ἀνὰ Γο α'. Μετὰ τὸ ἀναλαβεῖν ἀλλήλοις μίγνυε ὀποθαλάμου Γο δ'. — Ἄπλῃ 25
 πινόμενα.] Ἐχίνου ἀνθος, φού, μῆλον, ἄσπερον, ἀκόρον κατὰ αὐτὸ ἕκαστον καὶ μετὰ
 ἄλλων ἐμπασσόμενα ὕδατι, ἢ ἀφψημένα· ἀγαθὸν καὶ τὸ πετροσελίνον. — Πρὸς
 ἄκυσιν νεφρῶν καὶ κύστεως.] Καναρίων ἡμίαν, φυσαλίδας ε', κάρυα βασιλικὰ ε',
 κρόκου, λαπάθου σπέρματος ἀνὰ Λη', ὀπίου Λγ', σικίου σπέρματος Λγ', σελίνου
 σπέρματος Λγ', μέλιτος ἀπέφθῃ τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις τριώβολον. — Κονδίτον νεφριτικόν 30
 πρὸς νεφρῶν χρονίους πόνους καὶ κύστεως καὶ δυσουρίας καὶ ἰσχυρίας καὶ σπραγ-
 γουρίας καὶ ψίξεις τῶν μερῶν· ἐκκρίνει δὲ καὶ πύον καὶ λίθους θρόπτει καὶ πρὸς
 τὰς ἄλλας διαθέσεις τῶν αὐτῶν τόπων ποιεῖ καλῶς.] Σαξιφράγου Λβ', βετλονικῆς Λα',
 πετροσελίνου μακεδονικοῦ Γρ. ε', καρδοστιάχου Γρ. γ', φύλλου, ῥέου ἀνὰ Γρ. γ', ἐρυ-
 οῖμου Γρ. ε', πεπέρεως Γρ. ιβ', μέλιτος ξ α', οἴνου καλοῦ ξ δ'. — Ἄλλο κονδίτον νεφρι- 35
 κόν.] Οἴνου ξ ιβ', μέλιτος ξ β', πεπέρεως Λιβ', σαξιφράγου, καρδοστιάχου, πετρο-
 σελίνου, κασίας ἀνὰ Λβ'.

ξδ'. Περὶ τῶν ἐν κύστει παθῶν.

Ἰσχυρίας ὑπαρχούσης ἐν κύστει, ἢ δυσουρίας διὰ φλεγμονὴν, ἢ αἰμορραγίαν,

4. Λα' Αἰε.; Γο α' Χ. — 11. ἀνὰ Λ Γο γ' Χ.

- Φλεβοτομία χρησίμη, καὶ καταπλάσσειν ὡσπερ τοὺς νεφριτικούς. Θρόμβων δὲ αἵματος ἐμφρασόντων τὴν διόδον, ὀξύμελιτι ποπιόλον, ἢ κονία ἐλαίῳ κεκραμένη, ἢ τῆ μιθριδατείῳ, ἢ τῆ δια ἐχιδνῶν Σηριακῆ, ἢ τῆ δια αἱμάτων. Λιτὰ δὲ ποτιζειν ἀφέψημα ἀδιάντου, ἢ σίου, ἢ περιονίτιδος, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ σικύου ἀγρίου σπέρματος, πυριᾶν
- 5 δὲ δια ὀξάλμης, ἢ δια σλακτῆς κονίας. Αἰμορραγούσης δὲ κύστεως διαδεῖν τὰ ἄρθρα καὶ ποτιζειν ὡς τοὺς αἱμοπλοϊκοὺς, ἐπιτιθεῖναι δὲ ἐξωθεν φοῖνιξιν ἀνειλημμένον ῥοδῶν, ἢ χυλὸν αὐτοῦ, ἢ λύκιον, ἢ ἀκακίαν. Φλεγμονῆς δὲ ὑπαρχούσης μὴ καθητηρίζειν, ὀλιγοποσία τε καὶ ὀλιγοσιτία Θεραπεύειν, κοιλίας τε κενώσει καὶ καταπλάσμασι, καὶ τοπικαῖς σικύαις, ἐνέμασι τε δια ἔδρας δια ἐλαίου πηγαίνου. Οἷς δὲ ἐπέσχηται ἢ τοῦ
- 10 οὔρου ἐκκρίσεις ἀνευ φλεγμονῆς τῆς ἐκκριτικῆς ἐνεργείας ἀνατραπείσης, κεντριόλον ὡσπερ ἀναμμνήσκοντας τὴν ἐνέργειαν ἐγκαθίστασι, νίτρον τε παραπλομένους τοῦ πόρου, ἢ ἀφρονίτρον, ἢ κόρσει τεθλασμέναις. Εἰ δὲ μὴ ὑπακούοι, καθητηρισίον αὐτοῦ· διουρητικοῖς δὲ μὴ προποτιζειν ὡς μὴ τῷ ἀπωθισμῷ προσδιατείνοντο ἢ κύστις. Ταῦτα δὲ ἀπὸ ψύξεως σιραγγουρίας ἢ δυσουρίας ἐπαμύνειν διὰ τῶν ἀρωματικῶν προπο-
- 15 τισμάτων, καὶ μάλιστα τῆ Σηριακῆ, καὶ τέτλιξι ξηροῖς ἐμπασσομένοις ὕδατι Θερωμῶ σὺν ὀλίγῃ νάρκω. Εἰ δὲ ὄρα παρεῖη αὐτῶν, ἐσιθόμενοι ὅπιοι ὠφελούσιν. Μάλιστα καὶ τὸ σίον δὲ ἀρμόζει. Δίαιτα δὲ δια Σηριαίου κρητικῷ, δια οἰνομέλιτος, χόνδρου ῥοφημάτων, πλισάνης, ἀσπαράγων, μαλάχης, καρίδων καὶ τῶν ἄλλων ἰχθύων, γάλακτος, ἢ ἐριφείου κρέως καὶ ὀρνυθείου γάλακτι πεποτισμένου. Λουτρῶ δὲ σπανίως χρησηέον· ἐπὶ
- 20 οὐδὲμῆς γὰρ περιστάσεως ἀρμόζει τὸ λουτρόν. — Πρὸς λιθιῶντας.] Τοὺς λιθιῶντας ποτιζειν σικυοῦ σπέρμα, ἢ σελίνου, ἢ σιαφυλίνου, ἢ δαύκου, ἢ σίου τὸ παρατὰ ὕδατι φυόμενον, ἢ αὐτῇ τῆ ἀντιδότῳ λαμβανούσῃ ἀσάρου, σχοίνου ἀνθους, κασίας καὶ κενναμάμου ἴσον. Αἰμορραγούσης κύστεως μετὰ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἰκανῶς βοηθοῦσι σικύαι κατὰ κενεάνων καὶ ἰσχύων κολλόμεναι, ἐπιθεμα πρὸς τὸ αὐτὸ δια φοινίκων
- 25 καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισίδος καὶ σιδίων καὶ στυπληρίας. Ποιεῖ δὲ ἀκρως καὶ σπόγγος ὕγρα πύση δευθεῖς καὶ καυθεῖς ἀναληφθεῖς τε τοῖς φοῖνιξιν, ἢ δια χυλοῦ ἀρουγλάσσου δια ἔδρας ἐνεθεῖς. — Ἐγκαθίστα εἰς τὸ αὐτό.] Ὀξύκρατον, ἢ ἀφέψημα σχίνου, ἢ βάτου, ἢ σιδίου, ἢ ῥοδὸς βυρσοδεψικῆς. Θρόμβους αἵματος ἐν κύστει διαλύει πινόμενα σιφίου ὅπως, ἢ τὰ φύλλα αὐτοῦ λεαιόμενα καὶ πινόμενα. Αἰμορραγούσης κύστεως ποτιζειν
- 30 τῷ ῥᾶ τῷ ποντικῷ, ἢ σαμίῳ γῆ, ἢ σφραγίδι λημνίῳ, καὶ τὰ σύνθετα ὅσα τοῖς αἱμοπλοϊκοῖς δίδοται προσενεκίεον. Πρὸς ἐλκώσεις κύστεως κατάπλασμα δια φοινίκων ἢ σιαφίδων μετὰ κηκίδος καὶ στυπληρίας καὶ σιδίων καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισίδος· Θερωμῶ δὲ ἐπικεῖσθω, ἐστίν ὅτε καὶ φακοῦ ἐπιθεμένου τῷ καταπλάσματι. Ταῦτα δὲ ἴτοι φοῖνιξιν ἀναλαμβανέσθω, ἢ σὺν αἰρίνῳ ἀλευρῷ ὀξύμελιτι ἠψήσθω. Εἰ δὲ ἀνευ νομῆς
- 35 φλεγμαῖνοι, ὡμῆ λύσει καταπλάσσειν, ἐγκαθίξειν τε καὶ πυριᾶν. Νεμομένης δὲ τῆς ἐλκώσεως ἐνιέναι τῇ κύστει δια καθητήρος τὸ δια χάρτου. Εἰ δὲ μένει δριμύτης ἐξ ἐλκώσεως, ἐνιέναι γάλα μετὰ ἀμύλου, ἢ πομφόλυγος, ἢ τοῦ ἀστέρος κολλυρίου, ἢ τοῦ δια φουσαλίδος τροχίσκου. — Πρὸς δηγμοὺς κύστεως.] Δηγμοὶ περὶ τὴν κύστιν

αὐτὰ ἐπὶ προηγουμένη ἐλκώσει γίνονται, διὰ τὸ χολῶδες ἄκρατον ὑπάρχειν τὸ συνει-
 λεγμένον περίτλωμα ἀποτελοῦνται· χρορίζοντες δὲ δασύνουσι καὶ ἐλκώσει τὰ μέρη.
 Ἀρμόζει τοίνυν συνεχῶς μὲν ἀποपुरιῶν, πλέον δὲ προσφέρεισθαι ποτὸν καὶ ἀπουρεῖν
 ἐπαρκᾶζειν αὐτοὺς πυκνά. Προποτιζειν δὲ αὐτοὺς σικίου σπέρματι λελεπισμένῳ ἢ
 ἀμυγδαλοῖς πικροῖς, ἢ ἀμύλω μετὰ γάλακτος ἐφθοῦ, ἢ μετὰ φοινικοβαλάμων ἀφεψή- 5
 ματος, ἢ γλυκέσιν οἴνοις. Προσλαμβανέσθωσαν δὲ καὶ οἱ καρυτοὶ φοίνικες. — Πρὸς
 τοὺς ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντας.] Οἱ δὲ ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντες ἐμβρεχέσθωσαν
 τὸ τε ἤτρον καὶ τὸν περινεον μέχρι τῶν ἰσχύων πηγαίνῳ ἐλαίῳ, ἢ σικωνίῳ, ἢ πα-
 λαίῳ, ἐπεχομένης τε τῆς καλίας ἐνιέσθωσαν τήλεως, ἢ μαλάχης ἀφεψήματι. Ἐγκαθι-
 ζέσθωσαν δὲ εἰς ὑδρέλαιον, ἢ τήλεως ἀφεψήματι. Ἀρμόζουσι δὲ ἐπειγούσης τῆς δια- 10
 θέσεως καὶ σικύα μετὰ ἀμύξεως, κηρωτῆ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδειοτάτη. Ἀγρίας
 μαλάχης ῥίζαι ἐψονται σικωνίῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀλίγου ὕδατος ἕως ξηραὶ γένωνται, καὶ αὐταὶ
 μὲν ῥίπνιονται, τὸ δὲ ἐλαιον μίγνυται χυλῷ πηγάου ὡς εἶναι τοῦτο τέταρτον, καὶ
 κηροῦ καὶ καστορίου τὸ ἄρκοῦν. Πότιμα δὲ τοῖς οὕτω διακειμένοις ἀρμόζει διουρητικά,
 ἀφέψημα πετροσελίνου, ἢ μαράθου ῥίζης, ἢ σταφυλίνου, ἢ μήου, ἢ ἀκόρου, ἢ κρήθ- 15
 μου, ἢ ἀσάρου ῥίζης, ἢ δαύκου κρητικῷ, ἢ τινοσ ὁμοίου. — Πρὸς ἐλκωσιν κύστεως.]
 Ἠλικωμένοις κύστιν δοτέον σικυοὺς καὶ πέπωνας χωρὶς ἐμβάμματος καὶ τὰ σπέρματα αὐ-
 τῶν, σῦκα ξηρὰ καὶ καρυτοὺς φοίνικας καὶ θάσια πεφρυγμένα, οἴνους δὲ θηραίων,
 πνεβλίτας, προτρόπους, μελαμφθίβους λευκοὺς, *θεατὰς ἰταλικούς, ἢ γλυκεῖς ἄλβα- 20
 νούς, φαλερίνους, καὶ πάντων μᾶλλον καίκουθον καὶ χρυσαττικὸν θερινόν. — Πρὸς
 παραλύσιν κύστεως.] Οἱ παραλυθέντες τὴν κύστιν οἱ μὲν ἀπροαιρέτως ἐκκρίνουσι τὸ
 οἶρον, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ ἔχουσιν ἀκινδυνότερον, οἱ δὲ οὐκ ἀποκρίνουσιν, ἀλλὰ κατέ-
 χυντες διατείνονται τὴν κύστιν καὶ τὴν σφῶν καὶ τὸ ἤτρον καὶ ἐν οἰδήματι τοὺς μηροὺς
 ἔχουσι καὶ μὴ ἐξουρήσαντες νεκροῦνται τὰ ὑποκείμενα καὶ οὐκ εἰς μακρὰν τελευτῶ- 25
 σιν· ὅθεν ἀνυπερθέτως αὐτοὺς καθητηρισίῳ καὶ συνεχῶς εἰς ὑδρέλαιον ἐγκαθισίῳ
 καὶ ἐξπληγίῳ πολλάκις τῆς τε ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ μάλιστα μετὰ τὸ καθητη-
 ρίσι· ἀγανακτεῖ γὰρ τὰ μέρη· καὶ καταπλαστέον ὠμῇ λύσει διὰ τὸ οἴνου γλυκέος καὶ
 μέλιτος. Προποτισίῳ δὲ καστορίῳ· ἐντέρον δὲ τοῖς διὰ πηγάου καὶ κενταυρίου καὶ
 κηίνου καὶ παλαιῷ ἐλαίῳ, ἢ σικωνίῳ. Κλυσιήρες τε ἀφελουσί καὶ ὀλιγοποσία καὶ 30
 ἄκρα τὰ πρὸς παραλύσεις ποιῶντα, προποτισμοὶ τε καστορίου καὶ διουρητικῶν. Τοὺς
 δὲ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοντας στυπτικῶς ἀκτέον καὶ τρωπέον τὰ μέρη διὰ τῶν δακνόντων
 καταπλασμάτων καὶ μαλαγμάτων τροφῶν τε ξηραντικῶν καὶ ποτοῦ ψυχροῦ. Ἐν δὲ ταῖς
 ἀκαθήσεσιν εὐτονωτέως χρῶν καὶ δρωπακισμοῖς καὶ φοινηγοῖς καὶ τῷ διὰ νάπυος,
 ἄμψ τε διαπύρῳ καὶ αὐτοφυσίῳ ὕδασι ψυχροῖς. Τὰς δὲ ἐπὶ ῥάχεως τρώματι, ἢ πλώ- 35
 ματι, ἢ ὀλισθήματι θανατικαῖς συνδρομαῖς συνεδρευούσας ἀδύνατον ἴασθαι. — Πρὸς
 κύστεως αἰμορραγίαν καὶ δηγμοὺς καὶ ἐλκώσεις.] Ἀμύλου Ἐη', λινοσπέρμου πεφωγ-
 μένου, σικίου σπέρματος λελεπισμένου, μήκωνος λευκῆς σπέρματος, τραγακάνθης
 ἐπὶ Ἐδ'. Ἡ τραγακάνθαν γλυκεῖ προεραχεῖσαν καὶ ἀναλαμβάνουσαι σὺν αὐτῇ τὰ λοιπά.

4-5. σπέρματος.... ἀμυγδαλῶν πικρῶν.... ἀμύλου Χ. — 20. καίκουθον ex em.; κέρων Χ.

Ἡ δόσις τριώβολον μετὰ κυάθου γλυκέος κεκραμένον. Ἀλγήματα κύστεως πινόμενα
 ἴσται λινοσπέρμου κύαθος α' μετὰ γλυκέος, σήσαμον, ὄρμινου σπέρμα, ὄξυσχοίνου
 καρπός, λωτοῦ καρπός, σπέρμα μήκωνος λευκῆς ἢ μελαίνης Λα' σὺν ὕδρομέλιτι,
 5 κυδωνίων ἀνθους ἀφέψημα, ἐλικων ἀμπέλου ἀφέψημα. Πρὸς ἐλκώσεις κύστεως ποιῶ
 μὲν καὶ τὰ νεφριτικά, ἰδίως δὲ ποτιζόμενα ἀνδράχνης χυλὸς σὺν γλυκεῖ, ἀγρώστωος
 πάσης ἀφέψημα, καὶ μάλιστα τῆς ἐκ τοῦ Παρνασοῦ, ἐλάτης μυρεψικῆς ἀφέψημα,
 γάλα, οἶνος γλυκὺς, κυκαρίσσου κόμης μετὰ σμύρνης ὀροβιαίου μέγεθος. Λίθους τοὺς
 ἐν κύστει θρύπτει πινόμενα ἀγρώστωος, ἀδιάντου ἀφέψημα σὺν οἴνῳ, σφυρίου
 10 σπέρμα, ὄξυμυρσίνης ῥίζα ἢ ὁ καρπός, ἵππομαράθου ῥίζα καὶ τὸ σπέρμα, ἀλκυονίου
 μλησιῦ ὄβολοι δύο, ἀμύγαλα πικρὰ ἐν γλυκεῖ τριώβολον σὺν οἴνῳ, τριώβου τοῦ
 καρποῦ ὁ χυλὸς χλωροῦ, γλυκυσιδῆς ῥώγες οἱ πυρροί, δάφνης ῥίζης Φλοιοῦ τριώβο-
 λον μετὰ οἴνου εὐώδους, καρδαμώμου τριώβολον μετὰ Φλοιοῦ ῥίζης δάφνης ἴσου,
 κονία ἀμπέλου, ἀμωμον. — Λίθων θρυπτικόν.] Φλόμου ῥίζης Φλοιοῦ ἀφέψημα πότηζε
 πλῆθος· σίδηρος δὲ μηδαμῶς θρυγανέτω τῆς βοτάνης· πότηζε δὲ ἐξῆς ἡμερῶν ε' καὶ
 15 διαλίμπανε δέκα. — Διουρητικόν.] Καρδαμώμου, ἀμώμου, σχοίνου ἀνθους ἀνὰ Λε',
 κόστου, σμύρνης ἀνὰ Λγ', κασίας Λα', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπίου
 τὸ μέγεθος. — Ἄλλο.] Πετροσελίνου, μύρτων μελάνων ἀνὰ Λιζ', σελίνου σπέρματος
 Λλβ', ἀμμεως Λη', ναρδοσλάχυος κελτικῆς Λδ', σμύρνης Λβ', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν.
 Ἡ δόσις Λα' μετὰ ὕδρομέλιτος ἢ μετὰ οἴνου κεκραμένον κυάθων γ'.

Ξε'. Πρὸς γονόρροϊαν.

20 Γονόρροϊά ἐστιν ἔκκρισις ἀπροαίρετος σπέρματος, ἐπὶ οἷς ἀρμόζει ἡσυχία καὶ
 σκέπη τῆς ὀσφύος καὶ τῶν ἐν βᾶθει πηλήμασι τε ῥοδίνου ἢ μηλίμου ἢ οἰνανθίνου. Ἐξῆς
 δὲ καταπλάσσειν τοῖς διὰ Φοινίκων, μήλων, οἰνανθῆς, ῥοδὸς καὶ τῶν ὁμοίων, ἀκακίας
 τε καὶ ὑποκιστίδος, ἐγκαθίζειν τε σχίνου καὶ βέτου ἀφεψημάσι καὶ τῶν παραπλησίων
 ἐν οἴνῳ καὶ ὕδατι· τροφαῖς δὲ χρῆσθαι ἀναξηραντικαῖς, μετὰ δὲ τοῖς πρώτοις χρό-
 25 νους ἀγειν ἐπὶ γυμναστικῆν ἀγωγήν διὰ ἧς τό τε ὄλον σῶμα καὶ τὰ πεπονθότα μέλη
 εἰς ῥῶσιν παραχθῆσονται. — Πρὸς γονόρροϊαν.] Θρίδακος σπέρμα μύστρου πλῆθος
 μετὰ ψυχροῦ πότηζε.

Ξζ'. Περὶ σατυριάσεως.

Ἡ σατυρίασις περὶ τὰ σπερματικά μόρια συνίσταται μετὰ φλεγμονῆς· δεῖ δὲ φλε-
 βοτομεῖν τοὺς ἀλόντας τῇ πάθει καὶ μέχρι διατρίτου ἐν ἀσιτία τηρεῖν, ἐμβρέχειν τε
 30 τὸ ἥτρον καὶ τὰ ἰσχία μετὰ τῶν αἰδαίων οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου καὶ διασφύ-
 γειν τὰ ὑπερκείμενα καὶ δίψει πιέζειν, ἐπεχομένῃ τε τὴν κοιλίαν κενοῦν μὴ ἄρμει
 κλύσματι ὡς μὴ ἐπιτείνεσθαι τὴν διάτασιν, καὶ τροφὴν σιτώδη διδοῦναι ὀλίγην καὶ ἐπὶ
 ὕδροποσίᾳ τηρεῖν. Ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πάθους, σιμιαστέον μετὰ κατασχαρμοῦ. Εἰ
 δὲ πλῆθος παρακείται, καὶ βδέλλαϊς κενοῦντα καὶ ταῖς κοιναῖς ὁμαῖς λύσει κατα-
 35 πλάττειν.

ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἀπράκτα μόρια ἔχοντες πρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὀρμῆν, ἀθυμοὶ δὲ διὰ
 τούτου γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριβόμενοι τοῖς διὰ πεπέρους καὶ
 κίτρου καὶ εὐφορβίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς θερμὰ καὶ θερμαντικά καὶ φυσώδη
 ἀρμόζει, οἶνοι τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῶνοι καὶ πρᾶσα καὶ εὐζώμα
 καὶ βολβοί, προκοπισμοὶ τε διὰ σατυρίου καὶ πεπέρους καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ 5
 κητικου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσκέτωσαν ἀκολάστων
 ἀσπυγώσματα. — Ἐντατικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς πάρεσιν τῶν αἰδοίων.] Νάπυος, πᾶνακος,
 εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἐξάγια ἧ', καρδαμώμου σπέρματος λδ', πεπέρους κόκκους κ'.
 Ἰστί ἀναλαβὼν ἢ εὐζώμου χυλῶ πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου λ' ἢ σίσει μετὰ οἴνου
 χλόν κῆθον ἕνα κεκραμένον χλιαρῶ κο. α'. — Ἐντατικόν.] Λαγωῦ πυτίαν, ἢ λέοντος 10
 σίειον χρῆε, ἢ τὰ τρία πεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, πᾶ-
 νακος, σινάπεως ἀνὰ λη', καρδαμώμου λδ', πεπέρους κόκκοι κ'. Πάντα λαίνας συνῦδατι
 ἢ χυλῶ εὐζώμου πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου λ' πίνειν μετὰ οἴνου. — Σατυριακή.]
 Ψυγίβρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ λη', σκίγκου τῆς οὐρᾶς, μήου,
 ἀσάρου, πετροσελίνου, καρδαμώμου, σεσέλεως ἀνὰ λδ', εὐζώμου σπέρματος, κιν- 15
 μαμάμου ἀνὰ λγ', ὀρμίνου, πεπέρους λευκοῦ, κνίδης σπέρματος ἀνὰ λβ', σχοίνου
 ἄθους, ναρδοσίχου ἀνὰ λδ', αἵματος τραγείου μύστρον α'. Δίδου λ' μετὰ οἴνου.
 τοῖς δὲ ἀσθενεστέροις διὰ γάλακτος.

ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ πλείονα διαπονησάμενοι γινόμενοι φλεγμονὴν περὶ τοῖς διαπο-
 ησάσι νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἀρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συστολή, ἐμβροχαί τε αἰεὶ διὰ 20
 ἐλαίου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ πλήθους γινόμενοι πολὺ πρότερον φλεβοτομίαν
 ἀπαυτοῦσαν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων πόνων γινόμενοι κόποι Θέρμην μετὰ παραλλαγῆς
 σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσιτίαν μὲν ὑπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίστανται
 καὶ ὑγραῖς τῇ ἐξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγχρισμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπωθεῖ-
 σιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῆξον οἴνω βραχεῖ καὶ ἐλαίῳ τετραπλα- 25
 σίον καὶ ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἀναταράξας ἱκανῶς Θέρμαινέ τε καὶ σύγχριε τοὺς λουομέ-
 νους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπᾶματος.

Ῥήγμα καὶ σπᾶμα τὸ μὲν ἐν σαρκῶδεϊ μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρῶδεϊ συνίσταται· αἰτία
 δὲ τούτων αἰφνιδίως τις καὶ ἀνώμαλος ἢ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μάλιστα ὅταν ἀτριπτα 30
 καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα πρὸς τὰς κινήσεις ἀγῆται τὰ σώματα· διασπᾶται γὰρ ταῖς
 τοιαύταις διαθέσεσι πολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

ο'. Περὶ τρώμων.

Τρώμοι ἐν πυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἀμαρτημάτων συμβαίνειεν, ἀποχὴ ἐστω

- τῶν βλαφάντων, καὶ πρῶτον μὲν ἐμβρεκτέον τὸ σῶμα πᾶν ἐλαίῳ σαβίνῳ, ἐν δὲ ταῖς ἐνδόσεσι τῶν ἐπισημασιῶν παλαιῶ, ἢ σικκωνίῳ. Σκεπέσθω δὲ τὰ ἄκρα ἐρίοις μαλακοῖς προαλημιμένα, εἴτα προσβλητέον σικύας ἀπὸ τοῦ πρῶτου σπονδύλου μέχρι ῥάχους καὶ ὀσφύος, προκαταπλασσομένων τῶν μερῶν μετὰ τῶν ὑποχονδρίων ἀμῆ
- 5 λύσει. Σκεπέσθω δὲ καὶ ταῦτα ἐρίοις ἐκ παλαιοῦ ἢ σικκωνίου ἐλαίου, τροφῆς τε προσοισιέον σιτάδεις καὶ ῥοφηματώδεις Ξερμαῖς πᾶσας. Εἰ δὲ χρονίσειαν οἱ πυρετοὶ, ἐμβιδασίον παρὰ μίαν εἰς εἰλαιον, καὶ τρίψουσιν ἐπιμελέστερον ἀπαλαῖς χρυσίου. Εἰ δὲ ἐπιχρονίσειεν ἢ διάβησις, προποτισιέον κασιορίῳ μετὰ μελικράτου, καὶ ἐν Ξερμοῖς τόποις αἰωρητέον, ὅτε καὶ τὰ εὐδίοικητα τῶν πλῆθῶν καὶ ἰχθύων τοὺς ἀπαλο
- 10 σάρκους προσοίσωμεν. Λυθέντων δὲ τῶν πυρετῶν λουσίεον παρατοιμμένους τὴν τε εἰς τὸ ψυχρὸν ἐμβασιῶν καὶ οἴνου πόσιν. Εἰ δὲ πεπυμένων τρομάδεις εἶεν, ἀλειψέσθωσαν τε καὶ εἰς ὑδρέλαιον ἐμβιδαξέσθωσαν, μυρακόποις τε κεχρησθῶσαν καὶ δρωπακιξέσθωσαν τὸν τε νῶτον καὶ τὴν ῥάχιν. Ἐπιβρίπιέσθω δὲ αὐτοῖς καὶ μάλαγμα· πάντων δὲ ἀρίσιον τὸ πολυάρχειον ἐξανειμένον κυπρίνῃ κηρωτῇ· καθόλου δὲ προνοητέου εὐ
- 15 σαρκίας· ταύτῃ γὰρ συναποκαθίσταται καὶ ἡ τῶν νεύρων ἀτονία. Πάντων δὲ μᾶλλον εὐλαβετέον ἐπὶ αὐτῶν ψύξιν καὶ ἀπεψίαν. — Πρὸς τρόμους τοὺς ἀνευ πυρετοῦ.] Πηγάνου κλωνίων, σφονδύλιου ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λαβεῖν, κασιορίου καὶ νίτρου ὀβολοῦς β'. Δίδου κατὰ ἡμέραν κοχλιάριον α' μετὰ ὄξυμέλιτος ἐπὶ ἡμέρας γ' νήσει. — Ἄλλο.] Πάνακος καὶ πεπέρεως κόκκους ε'· λεῖτα πότηζε ἐν κυάθῳ α' μελικράτου. Τρέμοντας
- 20 πότηζε κασιορίον, ἀλθαίας ῥίζης ἀφέψημα, δαμασκωνίου φύλλων λδ' ἐν μελικράτῳ, εὐπατόριον μετὰ ὕδατος ποτιζόμενον, λαγωῦ ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος. — Σύγγραμμα Ζωσίμου περὶ βήτον.] Πιτυίνης Γο ι', κηροῦ Γο δ', ἐλαίου παλαιοῦ κ α', ὀποπάνακος Γο β', ἀδάρκης Γο α', εὐφορβίου, νίτρου, ἀφρονίτρου ἀνά Γο α', ἀλῶν Γο δ'. Τὸ ἀφρόνιτρον, εὐφόρβιον καὶ τὴν ἀδάρκην λείου σὺν οἴνῳ, εἴτα ἐπίβαλλε ὀποπάνακα καὶ λειοτριβεῖ,
- 25 χωρὶς δὲ τὰ τηκτὰ μετὰ ἀγχοῦσης τήξον ἵνα χρωσθῆ, καὶ ψύξας ἀναξύσας ἀναδέμψαν. Ποιεῖ ἰσχυαδικοῖς, ἄρθρα ἀγλοῦσι χρονίως, πλευρὰς ἐψυγμένοις, ὠμαλγίαις. — Μετασυγκριτικὸν τὸ πεντάμυρον.] Νάρδου μύρου κ γ' ἢ ξ β', κηροῦ, στύρακος, μασίχης χίας ἀνά Γο γ', ὀποδασάμου κ α'. Ὁ στύραξ βρέχεται ἐν τῇ νάρδῳ ἡμερῶν γ' καὶ διπλώματι τακτεῖ ῥίπτεται, καὶ τότε ὁ κηρὸς τήκεται μέρει τῆς νάρδου· ἡ δὲ μασίχην
- 30 λαίναται σὺν ὀλίγῃ νάρδῳ, ἐπὶ τέλει ὀποδάσματος.

σα'. Πρὸς παντὸς ψύχους ἀπαλλαγὴν.

Λαβὼν χαμαῖδρον βοτάνην μάσησαι καταπίνω, καὶ παραχρῆμα ἀπαλλάσση. Τοῦτου μείζον ἀπαλλακτικώτερον οὐκ ἔστιν.

οβ'. Περὶ σπασμῶν.

Σπασμοὶ ἐπὶ τῶν πυρεσσόντων εἰ συμβαίνουσιν καὶ κατὰ ὅλον τὸ σῶμα, ἐμφεροῖς τοῖς τετανικοῖς θεραπεύσομεν· εἰ δὲ κατὰ μέρος, τὸ μὲν πρῶτον διακρατοῦντες τὰ

συνελκόμενα τῶν μερῶν πειθηθῆναι ταῖς γινομέναις ὑπὸ αὐτῶν πληγαῖς ἀντιβαίνοντες, ἀπαιτρεπτόν τε ελαίῳ πηγαίνῳ, ἢ σικυωνίῳ, ἢ παλαιῷ, ἢ διὰ καστορίου, σικύας τε προσβάλλειν μετὰ κατασπασμοῦ, σκελῶν μὲν συνελκόμενων ἰσχύοις καὶ τῷ ὑσίστατῳ σπονδύλῳ· χειρῶν δὲ σπωμένων, νῶτῳ τε καὶ τῷ πρώτῳ αὐτοῦ σπονδύλῳ τῷ τε ὑπερκειμένῳ τοῦ ὤμου ἄρθρῳ. Εἰ μέντοι ὅλου τοῦ σώματος ἀπαθοῦς ὄντος συνέλκοιτο 5 χεῖλος ἢ βλέφαρον ἢ γλῶττι, χαλεπὸν ἠγχείον τὸ σύμπλωμα καὶ μεγάλων φόβων ἰσχυρῶν, εἰ καὶ μικρὰ τὰ σποινύθια μέρη εἶναι δοκεῖ. Τὰς ἀφαιρέσεις οὖν ἀπὸ τοῦ βίου ἐπὶ τούτων ποιητέον καὶ τῶν πρώτων σπονδύλων.

ογ'. Περὶ τετάνου.

Τετανικῶς σπωμένους ἐν ἀρχῇ φλεβοτομητέον, ἐρίοις τε σκεπασίῳ τὰ μέρη ἐλαιοβραχέσι διὰ τε σικυωνίου ἐλαίου καὶ καστορίου· σικυασίῳ δὲ μετὰ ἀμυγῶν· αἱ γὰρ 10 κοῦραι καὶ βλάπτουσιν. Σικυαζέσιω δὲ αὐχὴν καὶ βράχως τὰ ἐκατέρωθεν καὶ στήθους τὰ μυωδέστερα καὶ ὑποχόνδρια, ὃ τε τῆς κύστεως τόπος καὶ ὁ τῶν νεφρῶν. Φεισίῳ δὲ τῆς ἀφαιρέσεως οὐκ ἀθρόως ἀφαιροῦντας, ἀλλὰ μεμερισμένως· τοὺς δὲ ἰδρωτάς ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις ἀναρπάζειν μὴ λάθωσι ψύξαντες. Εἰ δὲ χρονίσαιεν ὁ τέτανος, εἰς ἐλαιον ἐμδιβάξειν δις τῆς ἡμέρας μὴ ἐμβραδύναντας εἰς αὐτό· ἐκλυτικώτατη γὰρ τῶν 15 δυνάμεων ἢ εἰς ἐλαιον ἐμβασίαι· ἐν ἀσίοις τε ἢ κύστισι διὰ ἐλαίου πυριθῆν. Ποτισίῳ δὲ ὑδρομέλιτι λιπαρῷ εἰς ἡμισυ ἐψηθέντι, πάντα δὲ ὅπου τοὺς εὐτόνους ποτισίῳ πετρώσολον· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ ἐλάχιστον ὀβολόν. Ἵππειδοιτο δὲ ἂν τις αὐτοῦ τὸ κακοσίμαχον. Δοτέον καὶ ἀμμωνιακὸν θυμίαμα, ἢ ὅπου κυρηναϊκοῦ ὀροβιαίου μέγεθος, περιπλασθὲν δὲ ἀπέφθῃ μέλιτι καταπινέτω. Σιλφίου τε ρίζης κοχλιάρια β' ἐμπασθέντα 20 μελικράτῳ κυάθους τρεῖς δίδονται, ἢ ὑσώπου ἀφέψημα· πάντων δὲ διαπληκτικώτατον καὶ ἀνυσιμώτατον ἐστὶ καστόριον· δίδονται δὲ αὐτοῦ κοχλιάρια β' ἢ τρία μερίσαντα αὐτοῦ τὸ πλῆθος· οὐ λυθήσει γὰρ, οὐδὲ εἰ μετὰ τροφῆν αὐτοῦ δόισι. Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ καὶ αὐτὸ τὸ ποτὸν σχολῇ κατὰ ὀλίγον λαμβανέτωσαν· δυσκαταποτοῦντες γὰρ εἰς τὰς βίνας ἀνακάμπουσιν τὸ ποτὸν, ὅθεν ἰσχυρῶς σπαραττόμενοι ἐρεθίζονται σπᾶσθαι. 25 Διακρίεσθωσαν δὲ τὴν ἔδραν πηγαίνῳ ελαίῳ μετὰ ὀσπύνακος, ἐνέισθωσάν τε τῇ ἔρῃ ταῖς αὐταῖς. — Σύγχισμα νοιοῦν πρὸς τετανικούς.] Νάρδου ξ α', κηροῦ Γο β', φύλλου, ἀμώμου, στύρακος, μασίχης χίας ἀνά Γο α', καστορίου Λδ', ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρεως ἀνά Γο δ', νάρδου σλάχυος Γο α', ὀσθαλασάμου Γο α'· χρῶ. — Πόμα ὀπισθοτονικοῖς καὶ ψυαδικοῖς.] Πάνακος ρίζης, πεπέρεως λευκοῦ, κόσμου, σμύρνης, 30 ὀπίου ἴσα δίδου ἀράκου τὸ μέγεθος εἰς κοίτην. Ποιεῖ καὶ ὀρθοπνοϊκοῖς.

οδ'. Περὶ παραλύσεως.

Τὴν παραλύσιν τινας τῶν ἀρχαίων ἀποπληξίαν ἐκάλουον· Ἴπποκράτης γὰρ πού φησιν ἀπόπληκτον αὐτῷ τὸ σκέλος ἐγένετο ἀντὶ τοῦ πᾶρετον. Ἡ μὲν οὖν ἀπὸ διαιρέσεως

2. σικ. ἢ παλ. Paul.; σικ. παλ. X Δετ. — Cn. 74, l. 33. ἀπόπληκτον Δετ., Paul.; — Cn. 73, l. 21. ἀπληκτότατον Δετ., Paul. ἀπὸ πληκτικόν X.

νεύρου γινομένη πάρεσις ἀνιάτος ὑπάρχει, ἢ δὲ ἀπὸ δυσκρασίας ἐπιτελουμένη ἀρρωστία βροηθεῖται ὑπὸ φλεβοτομίας, εἰ γε ἐπιτρέποι ἡλικία, ἔξις, ἄρα, ἔθος καὶ τὰ λοιπὰ. Σύμμετρος δὲ ἔστω ἡ ἀφαίρεσις ὡς μὴ ἐπιταθῆ τὸ σύμπλωμα· ψύξις γὰρ μετὰ ἐπιρροῆς τὴν πάρεσιν ἀπεργάζεται. Καὶ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἀφαιρεῖσθαι, ἐμβροχαὶ τε

5 εὐθέως διὰ τε πηγανίνου ἐλαίου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ, τροφαὶ σιτώδεις ῥοφηματώδεις, κλυσιήρες, σικύαι τε κολλάσθωσαν ἐν τοῖς παρεθείσι μέρεσιν, εἰ μὲν πολλὰ εἶναι, μεμερισμένως· εἰ δὲ ὀλίγα, ὑπὸ ἓν. Καταπλάσσειν τε μετὰ τὰς σικύας καταπλάσμασιν ἔχουσι πίσσαν, ῥητινήν, μάννην· κάλλιστα δὲ ποιεῖ ἀρτεμισία συνεφεομένη καὶ καλαμίνθη καὶ πῆγανον καὶ κόνυζα, ὕστερον δὲ καὶ νίτρον. Ἰῶρον δὲ ὀλίγον μεμίχθω ὁ καὶ αὐτὸ

10 ἐν τῇ ἐψήσει ἀναλισκέσθω. Λαγαρὰ δὲ ἔστω τὰ καταπλάσματα ὡς μὴ ἐρεθίσαι ἰδρώτας· μετὰ δὲ ταῦτα βέλτιον ἀντὶ ἀμῆς λύσεως τὸ ἔριον. Ταχέως δὲ μεταβαίνειν ἐπὶ τε κηρώματα καὶ μαλάγματα, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω διὰ τε ἀλόης καὶ πολυποδίου, ἢ σκαμμωνίας, ἢ τῷ διὰ κολοκυνθίδος πόλω. Σύγχριστα δὲ λιπάσματα τοιαῦτα. Ἐλαίῳ παλαιῷ σκύλλαν ἐνταρίχουσε ἐπὶ ἡμέρας μ' ἐν ἡλίῳ· εἰ δὲ μὴ παρείη τοιοῦτον ἐλαίον, ἔθειν

15 ἐνὶ ξέστῃ ἐλαίῳ δύο ἴσους σκύλλης. Κόχχρον ὁμοίως σκευάσαντα μικτέον καὶ κηροῦ ἴσος ὑπὲρ τοῦ μὴ διαρρεῖν. Εἰ δὲ καὶ χαλβάνης προσλάβῃ ἴσος α', βέλτιον ἀποτελεῖται. Φαρμακωδέστερον δὲ ἀκοπον ἔστω εἰ προσδληθεῖ καστορίου ἴσος α' καὶ εὐφορβίου ἴσος δ' καὶ ἀδάρκης ἴσος δ' καὶ νίτρον ἴσον. Φαίνεται δὲ ὡς ἀπὸ πρῶτον ἀρχόμενοι πρὸς ὀλίγον ἐπιτείνουμεν τὰ συγχρίσματα. Εὐθετεῖ δὲ ἀκρωεὶ καὶ ἡ βιατράχιος βοτάνη ἐνε-

20 ψομένη τῷ ἐλαίῳ ἢ ἐν ἡλίῳ ταριχευομένη· ἡδὴ δὲ καὶ σπέρμα καὶ κίβηρον καὶ σαφνίδες καὶ νίτρον καὶ νᾶπυ εἰ κατὰ ὀλίγον συμμυγνύοντο ταῖς διὰ τῶν προειρημένων σκευαζομέναις κηρωταῖς. Μαλάγματά τε ἀρμόζει τό τε διὰ σαφνίδων καὶ τὸ χλωρόν· πολλὰς δὲ κηρωτῆ κυπρίνη ἀναλαβοῦσα νᾶπυ σαφνίδες ἴσκιεσε τὴν τοῦ μαλάγματος ἐκπληρῶσαι χρεῖαν. Σμήγματα διὰ νίτρον καὶ τρυγὸς κεκαυμένης, ἀγρίου τε σικύου ῥίζης καὶ

25 εὐφορβίου, ἀδάρκης καὶ ἀσθέστου καὶ λιθανωτοῦ εὐθετα· πολυωφέλεστατοι δὲ οἱ δρώπακες ἐπὶ τῶν παραλυτικῶν ἐσκευασμένοι διὰ πίσης, μάννης, τερεβινθίνης, ἀδάρκης, θασφίας, εὐφορβίου. Πότλημα καστορίου ἴσος α', ὀποπάνανος κνάμου μέγεθος καταπινόμενον. Θαυμασιῶς δὲ ποιεῖ καὶ τὸ σαγαπηνόν· ἔστω δὲ αὐτοῦ ὀροβιαῖον τὸ μέγεθος, ἦτοι καταπινόμενον, ἢ μελικράτῳ ἀνιέμενον καὶ πινόμενον. Καὶ ὅπου δὲ κηρνωτικῶ

30 μέγεθος κέγχχρον καλῶς ἐνεργεῖ, ἢ τε διὰ δύο πεπέρων ἀντίδοτος. — Περὶ κηρνωτικῶ σπασμοῦ.] Ἐπὶ τῶν κηρνωτικῶ σπασμένων κοινῶς μὲν εὐθετεῖ βοήθημα τὰ προγεγραμμένα ἅπαντα· καὶ γὰρ φλεβοτομία, εἰ μὴδὲν κωλύει, καὶ κλυσιήρ καὶ καταπλάσματα καὶ κηρωτῆ καὶ μαλάγματα καὶ δρώπακες καὶ σιναπισμοὶ καὶ κατάχρισσις θασφίας·

35 ἰδίως δὲ ἐπίθεσις ἢ εἰς τὰ ἀντικείμενα παρὰ γούσα καὶ ἀφαίρεσις αἵματος ἀπὸ ἀγγείων τῶν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τεταγμένων καὶ σικύαι κατὰ τοῦ πρῶτου σποινδύλου τέθειμα καὶ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ διὰ ῥινεγγύτου κάθαρσις καὶ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπιχριστὰ δριμέα· ὕστερον δὲ καὶ ἐγχρίσματα. — Περὶ καταπόσεως παρεθείσης.] Εἰ δὲ ἡ κατάποσις παρεθείη, τουτέστιν ἢ ἐνθετικῆ τῶν σιτίων προθυμία· στόμαχος γὰρ παρε-

10. ἀναλισκέσθω Lit., Paul.; ἀναλύεσθω X. — 11-12. ἐπὶ τε κηρώματα ex em.; ἐπι-
ται θρώματα X. Conf. Lit. — 13. Σύγ-

χριστὰ δὲ λιπάσματα ex em.; Συγχρίσματα
λιπ. X. Voy. Paul. — 30. δύο] τριῶν Paul.
— 36. καθάρσεις Paul.

θεις ἄλεθρον ἐπιφέρει· παραληπίεον τὰ καθόλου ἐπὶ πάσης παρέσεως δοκιμασθέντα· ἰδίως δὲ σικύαι ὑπὸ τὸν ἀνθεραῶνα τιθέμεναι καὶ διάχριστοι δριμεῖται διὰ τε κασίοριον καὶ σαγαπινοῦ καὶ ὀποῦ παρθικοῦ. Ἐφέλει δὲ μάλιστα ἀνακογχυλισμὸς διὰ νάπυος καὶ διαμάσησι φλέγμα ἀνάγουσα, οἶον πεπέρεως σὺν σλαφίδι ἀγρία μετὰ μασλίχη. — Πρὸς γλώσσαν παρεθεῖσαν.] Εἰ δὲ γλώσσα παρεθεῖη, τὰς ὑπὸ αὐτῆς φλέβας τέμνειν καὶ προκεινηθέντων κλυσιήρι ἢ φλεβοτομία σικυάζειν τὸν ὑπὸ τὸν ἀνθεραῶνα τρόπον, καὶ ἀποφλεγματομοῖς τοῖς προειρημένοις χρῆσθαι καὶ διακλύσμασι τοῖς διὰ νάπυος καὶ γυμνασίως τῆς γλώσσης. — Περι παρέσεως τῶν φωνητικῶν ὀργάνων.] Εἰ δὲ τὰ φωνητικὰ παρεθεῖη μέρη, τῷ Θώρακι προσφέρειν τὰ βοηθήματα· ἰδίως δὲ πνεύματος κατοχῆν καὶ ἀναφώνησιν ἐμμελῆ. Ὀφρύος δὲ ἢ βλεφάρου παρεθέντος, 10 Θεράπευε συγχρίσμασιν ὁμοίως· ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἀναβραβῶθ. — Πρὸς κύστιν παρεθεῖσαν.] Ἡ δὲ τῆς κύστεως πάρεσις, εἴτε κατέχοι τὰ οὔρα, εἴτε καὶ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοιτο, μεθοδεύεσθω ὁμοιοτρόπως τῶν τε ἐμφορῶν καὶ καταπλασμάτων, ἐτι δὲ καὶ δρωπάκων καὶ σιναισιμῶν κατὰ τε τοῦ ἥτρου καὶ τοῦ περινεύου ἐπιτοθεμένων· ἰδίως δὲ ἐνέματα τῷ δακτυλῷ ἐνέισθω ἀνακαλέσαντα τὴν τῆς κύστεως ἐνέργειαν, κατὰ ἀρχὰς 15 μὲν ἔλαιον πηγάνιον ἢ σικυάνιον μετὰ βουτύρου συνψημένον καὶ κυμίνου, ἢ ἀνήθου, μεμιγμένον τε κασίοριον. Ἐδτονώτερον δὲ καθάπνεται ἐνέμενα κενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος, νῦν μὲν ὕδατι, νῦν δὲ χυλῷ πλίσανης συνεφομένων τούτων· ἀρισία δὲ ποιεῖ καὶ ὀργάνου ἀφέψημα, ἢ Θύμου, ἢ χυλὸς ἀναγαλλίδος. Πᾶσι δὲ τούτοις τό τε σικυάνιον, ἢ παλαιότατον ἔλαιον παραμικτέον καὶ κασίοριον· ἐνίοτε δὲ καὶ ὀποπάνακος, ἢ χαλδάνης Ἠδ'· ἐστὶν ὅτε δὲ καὶ σίλφιον ἀφεψηθὲν ὕδατι. Ἐπὶ μέντοι τῶν κατεχόντων καθητηρισμῷ χρῆσόμεθα καὶ μετὰ τὴν τοῦ οὔρου ἀποκένωσιν ἐτι ἐγκειμένῳ τῷ καθητηρι προσδεῖται κύστις, ἢ ἀσπίον μεσλὸν ἔλαιον τινὸς τῶν προειρημένων ἐνεμάτων· ἐνίοτε δὲ καὶ πλεισίη ἀπαντᾶ ὠφέλεια. Τὰ δὲ διουρητικὰ συμμετρως προσακτέον· ἐστὶ δὲ νάρδος, σχοῖνος, σίον, μάραθον, σκίλλιον ὄξος ἢ οἶνος. — Πρὸς 25 καυλοῦ πάρεσιν.] Εἰ δὲ καυλὸς παρεθεῖη, τὰ μὲν οὔρα οὐκ ἐμποδίζεται, ἢ συνουσία δὲ καὶ ἡ τοῦ σπέρματος πάρεσις. Χρηστέον δὲ οἷς καὶ ἐπὶ κύστεως καὶ κατὰ τῶν αὐτῶν τρόπον· νῦν δὲ καὶ κατὰ τῶν ἰσχύων· διδόναι δὲ ἐσθίειν τὰ τὴν ἔντασιν ἐρεθίζοντα· ἐστὶ δὲ βρώματα πολύπους, ἐχῆνος, καὶ ἐν πτηνοῖς ψάρος, ἐλάφου κρέα. Φασὶ δὲ περιαιρόμενον τὸ αἰδοῖον τὸ ἐλάφειον τὸ αὐτὸ θρῆν· ἦδη δὲ εὐζωμα, βολβοὶ, κοχλίας, 30 κασίοριον ποτιζόμενον. Ἄθιστα δὲ ὑποληπίεον γάλα, τυρὸν, τὰ τε λοιπὰ πέμματα, Θριδάκινας τε καὶ τὰ λοιπὰ λάχανα τὰ ψύχοντα. — Πρὸς ἀπευθυσμένου πάρεσιν.] Ἀπευθυσμένου δὲ παρεθέντος, ἢ ἐπέχεται ἢ ἐκκρῖσις, ἢ ἀλόγως ἀποκρίνεται τὸ σκύβαλον καὶ ἀπροαιρέτως· ἐμφερῶς δὲ τῇ κύσει Θεραπεύεται τῶν αὐτῶν βοηθημάτων προσφερομένων τοῖς ἰσχύοις, οἶον σικυῶν, καταπλασμάτων, δρωπάκων, μαλαγμάτων, σιναισιμῶν· 35 πλεισίον δὲ ἰσχύει τὰ διὰ κλυσιήρος προσαγόμενα· ποικίλως μέντοι ἐνίεται, ποτὲ μὲν τὰ σίψοντα, ποτὲ δὲ τὰ χαλῶντα, καὶ ἄλλοτε τὰ δάκνοντα καὶ ἀμύσσοντα· οὐδὲν γὰρ οὕτω συλλαμβάνει ταῖς τῶν κινήσεων ἀναλήψειςιν ὡς ἡ ποικίλη καὶ οὐ μοιροειδῆς μόχλευσις. Σίψέσθω οὖν ἀφεψήματι κυπαρίσσου, σχίνου, βότου· λιπαινεσθῶ δὲ καὶ χαλδάσθω

ὑεῖρ στέατι καὶ χηνεῖω καὶ μαλαχίνω ἐλαίω· ἀμυσσέσθω δὲ ἄλμης ἐνιευμένης ἢ κολοκυν-
 θίδος ἀφεψήματος, ἢ κενταυρίου, ἢ κούζης, ἢ σιλφίου, ἢ τριφυλλοῦ τῆς ἀσφαλιτιζούσης,
 ἢ γευτιανῆς ἐμπασσομένης τῷ ἐνέματι. Εἰ δὲ ἀντιλήψις εἴη ψύξεως, καὶ τοῦ διὰ δειψορ-
 θίου ἀκόπου ἐλαίω ἀνεθέντος ἐνιέσθω. — Περὶ κώλων παρεθέντων.] Τὰ δὲ κώλα
 5 παρεθέντα μετὰ τῆς κοινῆς ἐπιμελείας καμπτέσθω καὶ ἐκτεινέσθω καὶ τριδέσθω· τὸ
 γὰρ πλεῖστον τῆς ἐλπίδος ἢ τρίψις διορθοῖ· γεγενήσθω δὲ ἄλλη ἐπὶ ἄλλων· οὐ γὰρ
 λανθάνει ὅτι ἢ μὲν ἀνευμένη λύει τάσιν, ἢ δὲ ἐπιτεταμένη συσπρέφει καὶ συνάγει τὰ
 παλαδὰ καὶ ἔκλυτα, ἢ σύμμετρος σαρκοῖ, ἢ πολλὴ ἐλαττοῖ καὶ ἄτροφα ἐργάζεται.
 Ἄλλην οὖν ἐπὶ ἄλλης δοκιμασίῳ περιστάσεως· ὡς ἐπίπαν μέντοι ἢ εἰς εὐτροφίαν
 10 ἀγούσα τὰ μέρη ἀνακαλεῖται τὰς ἐνεργείας· ἐπὶ μέντοι τῆς κατὰ ἐπέκτασιν προσα-
 κτέον καταπλάσματα καὶ μαλάγματα σιύζοντα. — Δίαιτα κοινὴ πάσης παρέσεως.] Ἡ δὲ
 δίαιτα τοιαύτη ἔστω· μετὰ τοὺς ὕπνους ἀποθέμενοι τὴν ἐκ τοῦ κοιμᾶσθαι νοχέλειαν
 ἀποδιδόντες τὰ κατὰ κοιλίαν ἠρέμα διακινεῖτωσαν, ἥτοι διὰ ἑαυτῶν, ἥτοι διὰ ἐτέρων
 ἐπαυρόντων αὐτοῖς παράλληλα τὰ σκέλη, εἴτα ἀναφωνεῖτωσαν, ἢ νύκτα τὰ φωνητικὰ εἴη
 15 παρεμένα. Μετὰ δὲ τὴν ἀναφώνησιν μικρὸν ἀπηρεμεῖτωσαν, εἰ κοποθεῖεν, μὴ καθυ-
 δοντες· δίχα γὰρ τούτου ἐπιπλαθεῖς εἰσι πάντες οἱ ἐν ἡμέρᾳ ὕπνοι, καὶ μάλιστα οἱ
 μετὰ τροφῆν. Ἀπηρεμήσαντες δὲ γυμναζέσθωσαν, καὶ ἀποθεραπευθέντες, ἢ ποτε καὶ
 λουσάμενοι, ἀριστάτωσαν κοῦφόν τι, οἶον πλισάνην ἐκ μελικράτου, ἢ χόνδρον, ἐνίοτε
 δὲ σῦκον ἢ σιαφυλὴν σὺν ἄρτω. Πειρατέον μέντοι ξηροφαγεῖν τὸ πλεον τοῦ ἐπὶ ἀρισίῳ
 20 ἄρτου, ἐνθεν οὐδὲ προπόματι χρυσίον, ἢ παντελῶς ὀλίγον δίψους ἐγκειμένου ὕδατι.
 Μετὰ δὲ τὸ ἀριστον εἰς θυμηδίαν παραδιδόσθωσαν, ἢ καὶ βιωτικαῖς χρεῖαις προσερ-
 χέσθωσαν· μέλλοντας δὲ δεῖπνεῖν προσυγχεῖν, διακινεῖν τε τὰ παρεμένα πρῶτα.
 Ἔστω δὲ τὸ δεῖπνον τοσοῦτον ὅσον [ἀν] βραδίως πέψωσιν. Διδόσθω οὖν πλισάνη κατὰ
 αὐτὴν, ἢ σὺν κυάμῳ, ἢ φακῇ· λαχάνων κρέμνη καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς ἀσπάραγος, κρεῶν τὰ
 25 θαλάσσια, καὶ τούτων τὰ ἀρωμα καὶ συνεστραμμένην ἔχοντα τὴν σάρκα, σῶν τὰ
 ἄκρα, πέρδικας τε καὶ φάσσας καὶ περιστέρας, λαγούς τε καὶ λεθριδάς. Ποτὸν δὲ
 μὴ ἐμπλεκέσθω τῇ τροφῇ, ἀλλὰ ἢ πρότερον ἀποθεραπευέσθω τὸ δίψος, ἢ ἐπὶ τροφῇ
 ληπτεόν. Ἀφεκτέον δὲ οἰνομέλιτος καὶ ὀπώρας· διὰ γὰρ τὴν κουφότητα ἐπιπολιζούσα
 τρέπεται καὶ ὀξίζει. Τραγημάτων δὲ συγχωρητέον φοίνικας καὶ ἀμύγδαλα. Οἶνος ἀρ-
 30 μόζει μῆτε νέος ὢν, διὰ τὸ φυσῶδες, μῆτε ἄγαν παλαιός· ἔστω δὲ σαθῖνος, ἢ ἀλδαυός,
 ἢ τιβουρτίνος, ἢ χῖος, ἢ λέσβιος. Μετὰ μέντοι δεῖπνον μῆτε αὐτόθεν καθευδέτωσαν
 διὰ τὸ τὸν ἐπὶ ποσῶ ὑποβιδασμὸν ἀναγκαῖον εἶναι εἰς πέψιν, μῆτε πολὺν χρόνον
 γρηγορήσαντες ἀγρυπνίας ἐπακολουθούσης διὰ τὸ τοὺς παχυμερεσίετους ἀπὸ τῆς
 τροφῆς ἀτμοὺς ἤδη διαπεκνευκέσαι. Καθόλου δὲ φυλακτέον διαφθορὰν τροφῆς,

3. ἀντιλήψις Paul.; ἀντιλήψεσιν X. —

4. ἀνεθέντος Paul.; ἀνεθέντι X. — 6. διορ-

θοῖ· γεγενήσθω δὲ conj.; διορθοῦται γέ-

νηταί τε X.; ἔστιν Paul. — 12. νοχέλειαν

conj.; ὠφέλειαν X., Littre. — 13. ἀποδι-

δόντες Littre.; ἀποδίδοντας X. — lb. ἐτέρων

Littre.; ἐταίρων X. — 14. τὰ φωνητικὰ ex

em.; τὰ ἀναφωνητικὰ X.; ἀναφωνητικὰ

Littre. — 15. εἰ κοποθεῖεν X.; εἰ μὴ πο-

θεῖεν Littre.; μὴ est entre les deux colonnes

et semble appartenir à la ligne 25. — 20.

ὀλίγον X. — 23. [ἀν] om. X. — 25. συνε-

στραμμένην] entre les deux colonnes. μῆ;

conf. l. 15.

ψύξιν, ἔγκαισιν, ἀργίαν, κόπον, σινουσίαν, πολυουίαν. — Σύγγραμμα παραλυτικοῖς ἀρμόζον ἐν ἀρχαῖς.] Γλευκίνου, ἱρίνου, κυπρίνου, θαφνίου ἀνά ἡ α', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης, ὕσσώπου ἀνά Γο β', καστορίου Γο α', εὐφορβίου Λδ'. Χριέσθω διὰ τοῦτου μετὰ τῶν πεπονθότων καὶ τὰ ἀπαθῆ μέρη. — Ἄκοπον τὸ δυσῶδες.] Ἐλαίου παλαιοῦ ξ α', τερεβινθίνης Λν', κηροῦ Λλ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λισ', ὀποπάνακος Γο α', 5 μέλιτος Γο ς'. — Χλωρὸν ἄκοπον ᾧ οἱ περὶ τὸν Ἀρχιγένην καὶ Ἡρόδοτον ἐχρῶντο.] Κηροῦ ἡ α' s', ἐλαίου παλαιοῦ ἡ α' s', χαλθάνης, ὀποπάνακος, λιθανωτοῦ ἀνά Γο α' ἢ ἀνά Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνά Γο γ', κυπρίνου καὶ μηλίνου ἀνά Γο γ', ὄξους τὸ ἀκοῦν. Ὁ ὀποπάνης ὄξει λειαίνεται σὺν τῷ ἰῶ καὶ λιθανωτῶ καὶ ἀφρονίτρῳ, ὃ δὲ κηρὸς μετὰ τῆς τερεβινθίνης καὶ χαλθάνης καὶ τοῦ ἐλαίου τήκεται· τὸ δὲ 10 ἀμμωνιακὸν οἱ μὲν σὺν τῷ ὄξει λειανούσιν, οἱ δὲ σὺν τῷ κηρῷ τήκουσιν. Μετὰ δὲ τὸ πάντα τετηκέναι προσεμβάλλεται τὸ μῆλινον καὶ τὸ κύπρινον καὶ διηθούμενα καταχρῆται ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἐκλειαίνεται ἐπιμελῶς ἄχρις ἐνοσθῆ. Ἐπὶ δὲ σκληροτέρων, εἰ κατὰ ἀκόπου σύσλασιν γίνεται, βέλτιόν φησι τοῦ μὲν κηροῦ ὕφαιρειν ἡμίλιτρον, τοῦ δὲ ἐλαίου προσθεῖναι ἡμίλιτρον, ἢ καὶ τῆς ἐπάνω συστάσεως μενούσης προσβάλλειν 15 γλευκίνου ἡ α'. Σπουδαῖον δὲ ἐστὶ φάρμακον οὐ μόνον τοῖς παραλελυμένοις, ἀλλὰ καὶ ἰσχυαδικοῖς καὶ τοῖς τὴν ψυχρὰν λεγομένην ποδᾶγραν ἔχουσι, κάλλιστον καὶ ἑτεροκρανίαις ταῖς χωρὶς πυρετοῦ· ἐπεὶ μέντοι ἡμάρτηται ἢ γραφῆ μὴ ἔχουσα τερεβινθίνης, ἐστοχασάμην βάλλειν Γο ι'. Ἐν δὲ τῷ Ἡρᾷ τόμῳ τερεβινθίνης ἡ α' s' λαμβάνει ᾧ γίνεται μετασυγκριτικὸν καὶ λέγεται. Τοῦτω οὖν τῷ ἀκόπῳ οὐ δεῖ περὶ τὰς πρώτας 20 ἡμέρας χρῆσθαι, ἀλλὰ ἤδη τῆς παρέσεως πρὸς χρονιότητα βεπούσης καὶ τὴν μετασύγκρισιν καλουμένην. — Περὶ φοινιγμῶν.] Οἱ δὲ φοινιγμοὶ παραλαμβανέσθωσαν καὶ αὐτοὶ ἤδη χρονιζούσης τῆς διαθέσεως, καὶ μάλιστα εἰ τὰ τῆς ἀπικτικῆς αἰσθήσεως ἐπιλείποι, μήτε δὲ εὐθὺς ἀπότομοι, μήτε λίαν ἐκλυτοί. Πρῶτον μὲν οὖν ψιλᾶθρῳ χριστέον τὰ ἐπίσημα μέρη καὶ μετὰ ὄραν μίαν ἀποσπογγιστέον καὶ πυριατέον, εἰ μὲν εἴη 25 πρόχειρα τὰ μέρη, καθάπερ χεῖρες, σκέλη, διὰ καταντήσεως, εἴτα οὕτω διὰ τῆς τῶν ἐκτεθλιμμένων σπόγγων ἀμίδος. Μετὰ δὲ τινος ἡμέρας κνίδαις τὰ αὐτὰ διαβρᾶπιστέον ἢ νάρθηξιν ἐσχισμένοις τύπτοντας κατὰ τοῦ πλάτους, ἔπειτα μετὰ ἄλλο διάστημα θαψία χρυστέον ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχυαδικῶν ὑπεδείχθη. Παραπλήσιον δὲ δύναται καὶ σκίλλα, διχῆ δὲ κατατμηθείσης αὐτῆς ἐπὶ ἰκανὸν παρατριβεται τοῖς πεπονθόσι τόποις 30 ἄχρι τοῦ κνησμὸν πολλὸν καὶ δυσανάσχετον ἐγεῖραι, ὃν ἀποθεραπεύει προσεπιτείνασα ποσῶς πυρία τε ἢ διὰ σπόγγων καὶ κατάντησις καὶ ἀπολίτρωσις, ἐπάλευσις τε ἐλαίου θερμοῦ. Καλῶς δὲ φοινίσσει τὰ πεπονθότα μέρη καὶ ρίζα κρινου λειοτριβημένη χριστέον τε καὶ εὐτόνως ψηχομένη. * Κνησμὸν μὲν οὐκ εἴωθε παρέχειν, φερμαίνειν τε τοὺς τόπους ἐπαλῶς καὶ τὴν αἰσθησὶν ἐλκώδη ποιεῖν, κατασπολῆ δὲ τῆς ὀδύνης 35 αὐτῆς οἶον πυρία τε καὶ καταύνησις διὰ ἐλαίου θερμοῦ ἐπίχυσις. Παραληπτέον δὲ καὶ σικύας εἰς φοινιγμοῦ λόγον δίχα κατασχασμοῦ· σιενόστομοι δὲ ἐσίωσαν καὶ σὺν φλογί

3. διὰ conj.; δέ X. — 14. τοῦ post ἡμίλ. ex em.; τό X. — 15. μενούσης ex em.; μῆς μὲν οὐσης X. — 20. Τοῦτο X; marg. αρχ

lis. s. d. Ἀρχιγένοῦς. — 24-25. χρυστέον ex em. Littre; χρυστέον X. — 26. εἴτα] εἰ μὴ, Littre.

- πολλῇ προσβαλλόμενα. Μεθειλκέσθωσαν δὲ βιαίως ἄνω τε καὶ κάτω μέχρι τοῦ τὴν αἰσθήσιν ἐκ βάθους ἀνακαλέσασθαι καὶ τινα ὕλην ἐπάγεσθαι. Κατάπλασμά τε θερμὸν εὐθὺς ἐπιθροίπτειν ἐξ ἀλεύρου ἱρίνου καὶ κριθίνου διὰ μέλιτος, ῥητίνης τε πιτυύνης καὶ νίτρου, ἢ ἀντὶ τοῦ καταπλάσματος μαρσίποιοι χρυσίον πεφυρμένον ἄλων. Δρωπα-
- 5 κισμοὶ τε οἱ διὰ ἀσφάλτου, θείου καὶ νίτρου, διαδεχέσθω δὲ αὐτοὺς ἐκνίτρωσις καὶ λουτρόν. Ὁ δὲ σιναπισμὸς ὅτι μὲν ἐστὶ μέγα καὶ πολυωφέλες βοήθημα καὶ ταῖς τοιαύταις διαθέσεσι κατὰλληλον εἶρηται πολλάνυ· δεῖται δὲ προσοχῆς ἐπὶ τῶν παρειμένων, καὶ μάλιστα ἐπὶ ὧν τὰ τῆς αἰσθήσεως ἐλλείπει· οὔτε γὰρ τῶν δηγμάτων, οὔτε τῆς πυρώσεως ἀντιλαμβάνονται, καὶ δέος μήποτε ἀναισθητούντων αὐτῶν ἢ μακρὰ τοῦ
- 10 καταπλάσματος ἐπιθεσις ἐλκωσιν καὶ φλεγμονὴν ἐργαζομένη κωλύσῃ τὸ λουτρόν, ὅπερ οὐ μόνον ἀποθεραπεύει τὸν ἐκ τοῦ βοηθήματος σκυλμὸν, ἀλλὰ καὶ τὰ μέγιστα συνεργεῖ τῇ τῶν σωμάτων μεταβολῇ καὶ τὴν αἰσθήσιν ἐπὶ τὴν φυσικὴν ἀντίληψιν ἀνακαλεῖται. Δεῖ τοιγαροῦν ἐκ μέρους, ἵνα μηδὲν λάβῃ τοιοῦτο, ἀποκαλύπτειν τὸ κατάπλασμα καὶ καταθερρεῖν εἰ γέγονεν κντάρκης ὁ φοινυγμὸς, εἰ πρὸς τὴν ἐπιθληψιν τοῦ
- 15 δακτύλου ἐπιπολαιότερον ἢ βαθύτερον ἐρευθὸς ὑποπίπτει σκορπιζόμενον πρὸς τὴν ἐπιθληψιν θῦαττον ἢ βραδύτερον, εἰ θερμὰ καλῶς τὰ σώματα πρὸς τὴν ἀφὴν φαίνεται, κἂν ἔχῃ τὸ βοήθημα τὴν κντάρκη συμμετρίαν, ἐπὶ τὸ βαλανεῖον ἀγειν· εἰ δὲ μηδέπω τῶν εἰρημένων τι παρείῃ, ἐπικαλύψαντας εἶν καὶ δευτέρον ἐπισκοπεῖν· εἴαν δὲ οὕτω τύχη, καὶ τρίτον. — Τοπικαὶ ἐπιμέλειαι τῶν παρειμένων μερῶν.] Τοπικῶς δὲ ἀρμόζει
- 20 λαλιᾶ μὲν καὶ καταπόσει ἀναφώνησις, ἐπὶ ὧν ἢ τε γλῶσσα καὶ ἡ κατάποσις ἐμποδίζεται· κινεῖται δὲ ἱκανῶς τὰ μέρη ταῦτα καὶ ὑπὸ τῶν φαρμῶν καὶ ὑπὸ τῶν φλέγμα ἀγόντων διαμασημάτων καὶ ὑπὸ τῆς τῶν δακτύλων καθέσεως θλιβόντων εὐτόνως καὶ σπαρασσόντων τὴν τε βᾶσιν τῆς γλώττης καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ στομάχου. Πλεονάκεις δὲ ἐπικαθίσθωσαν ἄχρι τοῦ φοινίξαι τὸ πρόσωπον καὶ τινας περὶ τὸν τράχηλον καὶ τὸ
- 25 πρόσωπον ὀλίγους ἰδρωτὰς προσκαλέσασθαι. Τῶν δὲ κῶλων τιτὸς παθόντος κἀμφεῖς τε καὶ ἐκτάσεις τὸ μὲν πρῶτον διὰ ἐτέρων, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ ἐαυτῶν. Ἐπὶ δὲ τοῦ κννικοῦ σπασμοῦ ἰδιαιτέρον βοηθοῦνται ὑπὸ τε φαρμικῶν καὶ ἀποφλεγματισμῶν τῶν διὰ νάπυος, σλαφίδος ἀγρίας, πεπέρεως, ἀναγαργαρισμάτων τε διὰ ὕσώπου, θύμου, ἀψιθίου, καστορίου. Χρησιμώτατος δὲ ἐστὶν ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἐπίδεσμος ὁ διὰ τῆς γένυος
- 30 πλεκόμενος μετὰ γων τὴν διαστροφὴν τῆς γένυος ἐπὶ θάτερα, προσαγορεύεται δὲ φορβεία. — Ἄκοπα διάφορα. Χλωρόν ἄκοπον πρὸς παρῆσεις.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ χ' α' s", κυπρίνου, ἱρίνου, μηλίμου ἀνὰ χ' α', ἰοῦ ξυστοῦ ἰο' ε', μάννης, χαλδάνης, ἀφρονίτρου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ὀποπᾶνακος ἀνὰ ἰο' δ', στέατος αἰγείου ἰο' γ', πεπέρεως λευκοῦ ἰο' γ', πεπέρεως μέλανος ἰο' α' s", ἀδάρκης ἰο' α'. Τὸν
- 35 ἰόν, ὀποπᾶνακα, ἀφρονίτρον λείου ὄξει. — Ἄκοπον.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ' β', κηροῦ ἰο' α', ἱρίνου, θαφνίνου, στυρακίνου, κυπρίνου ἀνὰ ἰο' ε', μυελου ἐλαφείου ἰο' δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, χαλδάνης, εὐφορβίου, καστορίου, ὀποπᾶνακος, πεπέρεως ἀνὰ ἰο' β'. Ὁ ὀποπᾶναξ, εὐφορβίον, καστόριον, πέπερι ὄξει λειοῦται. Ποιεῖ δὲ πρὸς τὰ παραλελυμένα καὶ ἠγκυλωμένα καὶ ἰσχιᾶδα. — Ἄνετικὸν σύγγραμμα.] Θαφνίδων τεθλασμένων,
- 40 τήλεως βεβρεγμένης, μαλάχης ἀγρίας ριζῶν, σαμφύχου. Φυράται τὸ σάμφυχον μετὰ τῆς τήλεως καὶ τῶν θαφνίδων ὕδατι καὶ μετὰ ὥρας ε' μίγνυται ἢ ρίζα καὶ ἐπιβάλλεται

έλαιον και ἔψεται διπλῶ σκεύει ὥρας ε' ἢ ε' ἕως ἀναλωθῆ ἢ τῶν βοτανῶν ὑγρότης και αὐτὰ καπυρωθῶσιν, και ἐξαιρεθὲν τὸ ἔλαιον λαμβάνει πρὸς ξέσιην α' κηροῦ Γο γ', τερεβινθίνης Γο α'. Ἐχέτω δὲ ἡ τῆλις ὕδατος ὡς πρὸς ἐλαίου ξέσιην Γο γ'. — Ἄσκοπον κάλλιστον.] Πηγαίνου ἐλαίου παλαιοῦ χ δ', κηροῦ, πιτυίνης ἀνά Γο η', χαλδάνης Γο α'. Ἐνίοτε τῷ ἐλαίῳ προαφέψεται ἕως Φρυγῆ σκίλλης Γο δ'. — Μυράκοπον.] Νάρδου μύρου 5 χ α', κηροῦ, μασίχης χίας, στύρακος, ὀποβαλσάμου ἀνά Γο δ'. Διπλώματι τηκέσθω. Διθησίας ἐπίβαλλε τὸ ὀποβάλσαμον. — Πρὸς τὰς ἐξ ὀδοιπορίας ψύξεις ἄσκοπον.] Γλευκίνου, ἀμαρακίνου ἀνά χ α', κηροῦ τυρρηνικοῦ Γο γ', εὐφορβίου Λ δ'. Εὐτονώτερον δὲ γίνεται εἰ προσλάβῃ ἱρίνου ἢ σαφνίου χ α', κηροῦ ἄλλην Γο α' s', τερεβινθίνης Λ ε' και καστορίου Λ γ'. — Φολιάτου σκευή.] Φύλλου Γο γ', ἀμώμου Γο α', κασίας Γο ε', 10 λαδάνου Γο α', πεπέρως λευκοῦ κόκκου μ', σμύρνης τραυλοδύτιδος Λ α'. Λειώσας ἐπιμελῶς ἐπίβαλλε ναρδίνου ἐλαίου χ α', και πάλιν τρίβε ἐπιμελῶς πρὸς δὲ τὸ μεγαλύτερον γενέσθαι τὸ φάρμακον καρύων λέπη καύσας και τρίψας ἐν θυρίᾳ ἐπίβαλλε πρὸςβαλλε δὲ και ὀποβαλσάμου κοχλιάρια γ' και κηροῦ Γο α', και ἐνώσας καλῶς χρῶ 15 πολυτελεσάτω μύρα. — Λυσιπόνιον μυράκοπον Τιμοκλιανοῦ ἱατροῦ εὐρεμα ᾧ δεῖ χρῆσθαι κατὰ παντὸς μέρους τοῦ σώματος ἀλγοῦντος ἡρμαία τρίψει και πολλῇ.] Στύρακος, νάρδου στάχνος, χίας μασίχης, φύλλου ἀνά Γο β', ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρως ἀνά Γο α', κηροῦ Γο η', νάρδου μύρου ξ β', ὀποβαλσάμου Γο ι'. Τὰ ξηρὰ κόψας σήσας λειώσον και κηρωτὴν ποιήσον, ἀναξίω μίγνυε και τελείως ἐνώσας τὸ ὀποβάλσαμον ἐπίβαλλε κατὰ ὀλίγον. — Τὸ κοπλίον.] Βδελλίου, λιθωντοῦ, ἱρεως 20 ἰλλυριῆς, ταυρείου στέατος ἀνά Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α' s', ὀποπάνακος, χαλδάνης, στύρακος ἀνά Γο α', κηροῦ Γο η', τερεβινθίνης Γο η', πεπέρως λευκοῦ κόκκου ρξ. Τὸ ὑπερον ἀλείφω γλευκίνῳ κόπτει.

σε'. Περὶ ἰσχιαδικῶν.

Ἰσχιαδικούς ἐν ἀρχῇ μετὰ δύο ἀσιτίας τῇ τρίτῃ φλεβοτομητέον, ἐμβρεκτέον τε τὰ μέρη τούτοις. Κυπρίνου κυ. η', ὄξους κυθούς δ', νίτρου κυ. β', κάχρως κύ. α'. Συνε- 25 ψθιέντα ἀναλαμβάνεται οἰσυπηροῖς ἐρίοις και ἐπιτίθεται· ποιεῖ δὲ πηγαίνῃ ἐμβροχῇ. Μετὰ δὲ τὴν ἀπὸ ἀγκῶνος ἀφαίρεσιν τῇ ἐξῆς φλεβοτομητέον ἐπαφαίρεσει χρώμενον τῇ ἀπὸ σφυροῦ τοῦ ἐνδοτέρου. Εἶτα μετὰ μίαν ἢ δύο μέσας κλυσίον συνήθει κλύσματι ἐνεκα κομιδῆς ἐμφραγμάτων, εἶτα τῇ ἐπιούσῃ, ἢ μετὰ μίαν μέσῃν, ἐπιέναι δριμύ 30 ἐνεμα. Ἔστι δὲ μέλιτος και ἐλαίου τὸ αὐτὸ, ὕδατος κυ. β', νίτρου Λ η', τερεβινθίνης Λ δ'. 30 Θερμανθέντα ταῦτα και ἐνωθέντα ἐνε λεῖα, και ἐπιπυρία τὸν δακτύλιον ὑπὲρ τοῦ πλείου χρόνῳ κατασχεθῆναι τὸ φάρμακον. Ἐκ τοῦ πλείου δὲ ὑγρασίαν μυζῶδη εἶθισται ἔλκειν, ἐνίοτε και αἷμα, ὅτε μείζων ἀφέλεια ἀνακύπτει. Εἰ δὲ τι ἐνυπολεί- 35 πειτο τῆς διαθέσεως, και τῇ ἐπιούσῃ ἐνετέον· σπανίως γὰρ τῇ τοιαύτῃ ἐπιμελείᾳ διαμένει μὴ ἐκκοπεῖσα ἡ ἰσχιάς. Εἰ δὲ ἐπιμένειεν ἡ διάθεσις, διαλιπόντα ἡμέρας ὀλίγας, 35 μὴ μέντοι ὥστε προαφανισθῆναι τὴν ἐκ τοῦ πρώτου βοηθήματος ἀφέλειαν, πάλιν

χρῆσθαι τῷ αὐτῷ ἀντι ἀπλοῦ ὕδατος κενταυρίου ἀφέψημα μίγνυντα. Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα
 ἰσχυαδικὰ ταύτῃ τῇ ἐπιμελείᾳ ἐξεκόπη, καὶ σικυαστίον δὲ μετὰ φλογος πλείονος ταῖς
 ἀμυχαῖς βαθυτέρας χρώμενον· ῥητέον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν ἐπιμέλειαν τῷ διὰ ἀνάγκης
 5 ἀπὸ ῥαφανίδου, ἢ τοὺς ἀπὸ δειπνου, καὶ μετὰ αὐτοὺς τῇ ἐπιούσῃ δρωπακιστίον τοὺς
 πεπονηότας τόπους καὶ ὅλον τὸ σύγκριμα, νίτρω τε ἀποσημηκτέον λούοντα μετὰ ταῦτα,
 τῇ δὲ ἐξῆς ἀλείμματα προσοιστίον τὰ τε διὰ εὐφορβίου καὶ τὰ διὰ ἀδάρκης, εἶτα διαλι-
 πόντα ἡμέρας δέκα ἀπὸ ἄλλης ἀρχῆς καθάραντα τῇ ἐπιούσῃ σιναπιστίον μέχρι ῥύσεως
 10 χρεῖα τῷ κάμνοντι εἰς ὑπομονήν. — Ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλιτος.] Τὸ δὲ καθαρτι-
 κὸν ᾧ πρὸ τοῦ σιναπισμοῦ δεῖ κεχρησθῆαι ἐστὶ τοῦτο. Λαβὼν κολοκυνθίδας δύο καὶ
 περιγλύψας κένωσον τῆς ἐντεριώνης καὶ τοῦ σπέρματος· περιωδυνίας γὰρ ἰσχυρὰς
 εἴθε ἐπιφέρειν· γεμίσας τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυκέος καὶ πωμάσας τοῖς ἐξ
 αὐτῶν περιγλυφείσιν ἕασον μίαν νύκτα, τῇ δὲ ἐξῆς τὸ ἐλαιον ἐκχέας εἰς χύτραν καὶ
 15 ὕδατος ἓν καὶ ἡμισυ, καὶ αὐτὰς τὰς κολοκυνθίδας ὁμοίως ἐψε ἔσπε ἂν τακερωθῶσιν,
 [εἶτα] αὐτὰς μὲν ῥίπτειν, τῷ δὲ ὑδρελαίῳ πάλιν ἐπὶ ἱκανὸν ἐψηθέντι ἐμπάσσειν ἄρτον
 καθαρὸν κεκομμένον καὶ σεσησμένον, καὶ πωλοποιήσαντα διδοῖναι λουσαμένῳ ἐξ
 αὐτοῦ σφαίρας μέγεθος ἐχούσας καρούου ποντικῆς ὄντωκαίδεμα καὶ ὕδωρ ἐπιπιεῖν
 20 αὐταρκές. Εἰ δέ τις βούλοιο εὐτονώτερον αὐτὸ ποιῆσαι, παραμίγνυειν ἔλλεθόρου
 μέλανος τριώβολον. Τοῦτο ἐξαρκεῖ καὶ τὴν ἐν πολλῇ χρόνῳ σκιβρωθεῖσαν ἰσχυάδα
 ἐξαλειψαί. Ἔψονται δὲ αἱ κολοκυνθίδες ἕως τακερώσεως, ἀλλαγῇ μετακερωθέντος
 τοῦ ἐντυκτερεύσαντος αὐταῖς ἐλαίου, εἶτα ἐπειδὴν ἀποθλιβεῖσαι ριφῶσι, τότε μίγνυ-
 25 ται τῷ ὕδατι τὸ ἐλαιον καὶ πάλιν συνέψεται, εἶτα οὕτω μίγνυται ἢ ἐκ τοῦ ἄρτου σμί-
 δαλις. Ἔστι δὲ τοῦτῳ τῷ καθαρτικῷ καὶ πλεονάκεις χρῆσθαι ὑφαιρούντα τοῦ πλήθους·
 ἐπι δὲ ἴχνους τῆς διαθέσεως ὑπολειπομένου παραληπτέον τὴν ἰσηρίδα καλουμένην,
 ὑπὸ δὲ τινων καρδαμίνην ῥίζαν, κοπεῖσαν μετὰ ὄξυγγίου καὶ ἐξωθεν ἐπιτιθεμένην,
 κηρωτῇ τε σκεπάζειν τὰ μέρη ἓν τοῖς ἀπὸ τῶν βοηθημάτων διαλείμμασι ταύτῃ. Ὀπο-
 30 πάνακος Γο α' διαλύεται ὄξους κυ. β', εἶτα κηρωτῇ ἐκ κυπρίνου γενομένη συνανα-
 μαλάσσεται. Οἱ δὲ ἀρχαῖοι ἐχρήσαντο καὶ καύσει διὰ τε κωντήρων πεπυρακτωμένων
 καὶ διὰ ἐλαίου. Ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς διαδεῖν τὰ ἄκρα προσήκει, ἐμδρέχειν τε συνε-
 χῶς καὶ καταπλάσσειν ὀμηλῶσει, καὶ μᾶλλον αἰρίων μετὰ ῥητίνης καὶ σικύου ἀγρίου
 ῥίξης καὶ νίτρου καὶ καλαμίνθης καὶ κάχρυος καὶ σαφνίδου, πυριᾶν τε διὰ κέγχρου
 Φρυκτῆς ἢ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, διατῆν τε λεπτῇ διατῇ μετὰ ὑδροποσίας, καὶ ποτὰ δὲ ἐν
 παροξυσμοῖς προσφέρειν ὅπὸν κυρνηαῖκόν ὀρόβου μέγεθος. Ἄκρω δὲ ποιεῖ καὶ κα-
 35 στωρίου Λα' σὺν ὀποπάνακος ὀβολοῖς γ'. ἔχει δὲ χώραν ἐπιμερόντων τῶν ἀληγι-
 μάτων καὶ τὰ ἀνάδυνα ὡς ἢ διὰ δύο πεπέρεων. Ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασι τὰ γυμνάσια
 ἐπιτελεῖσθω διὰ τε περιπάτων καὶ συνεχῶν διακίμψεων καὶ ἀφάσεων καὶ δρόμων
 συμμέτρων· αἰῶρα δὲ ἠγήσεται ἢ διὰ ἵππου ἀρμόζουσα πως τῷ πάθει τοῦτῳ καὶ ἀνα-

16. [εἶτα] Or. XLV, 29, p. 66, l. 3; om.
 X; καὶ ἀποθλίψας Λετ. — 26. καρδαμίνην
 Λετ.; καρδαμῆτην X. — 29. καύσει Λετ.;

διὰ καύσει X. — 35. ὀβολοῖς Λετ. lat.; om.
 X. — 37. ἀφάσεων ex em.; ἀσφάσεων
 Paul.; ἐφάσεων X.

φώνησις. — Ἰσχυαδικὸν ἐπίθεμα.] Πίσσης ξηρᾶς Γο δ', Θείου ἀπύρου Γο β'. Κόψας καὶ σήσας ὁμοῦ ἐπίπασσε προλούσας ἐτι ἐνθερμον ἔχοντι τὸν χρώτα καὶ σκέπαζε χάρτη. Ποιεῖ ἐπὶ ἰσχυαδικῶν τό τε χλωρὸν ἀκοπον καὶ τὸ μετασυγκριτικὸν καὶ τὰ σὺν αὐτοῖς ἐπὶ παραλύσεως προειρημένα. — Ἰσχυαδικὸν πόσημα.] Ὀροβίνου ἀλεύρου, αἰσσοῦ, μαράθου ἴσα μέτρῳ δίδου ὀβολοὺς ἑννέα οἴνου ἡμικοτυλίῳ· ἀγει διὰ οὖρων πᾶχος, 5 ἰκανῶς δὲ καθάρας εὐροῖς [ἀν]. Δίδου μηκέτι. — Ἡ λέαινα ἀνασκευαστικῆ.] Ἐλαίου παλαιῷ ἢ β', μολιβδαίνης, ἀλῶν κοινῶν, τερεβινθίνης Ζρ', λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο ε', ἰοῦ ξυστοῦ, στρουθίου, χαμαιλέοντος μέλανος ρίζης, ἀριστολοχίας, νάπτου ἀνὰ Γο β', ἐνίοτε καὶ κάχρυος ἢ πυρέθρου ἀνὰ Γο α'. Ποιεῖ καὶ τῆ κεφαλῇ ἐπιτιθεμένη πρὸς ἡμικρανίαν. — Ἄκοπον παρὰ τοῦ φιλοσόφου Ἰσχυρόν.] Κυπρίνου ἢ β', ἱρίνου ἢ α' δ', σαφίνου 10 ἢ α', κηροῦ ἢ α', πεπέρεως Γο γ', ὀποπάνακος Γο γ', εὐφορβίου Γο β', καστορίου Γο β', στρουθίου Γο β', σαμψύχου Γο α', ὑσσώπου καὶ τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. — Ἄλλο ἐπαινούμενον παρὰ Μαρκιανοῦ.] Κηροῦ Γο ιη', πίσσης ξηρᾶς Γο ε', πιτυίνης Γο γ', χαλδᾶνης Γο θ', σάπκωνος Γο γ', Θείου ἀπύρου Γο γ', ἀλῶν φρυκτῶν Γο δ', πυρέθρου Γο θ', καρδαμώμου Γο ε', φέκλης Γο ε', εὐφορβίου Γο β', πεπέρεως Γο α', ἀδάρκης Γο α'. 15

οε'. Περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος.

Τὸ ποδαγρικὸν καὶ ἀρθρικὸν πάθος ὁμοιοειδῆ καθέστηκεν ἀλλήλοις· μόνῳ γὰρ διαφέρει τῷ πλήθει τῶν ἀγούτων τόπων, ἐπειδὴ περὶ μόνους μὲν τοὺς πόδας τῆς ὀδύνης συμβαινούσης ποδάγρα προσαγορεύεται, διακλιζομένης τε ἐπὶ τὰ γόνατα, χεῖρας, ἀγκῶνας, γλουτοὺς, ὠμοπλάτας ἀρθρίτις καλεῖται, τοῖς τε τέλεον ἔχομένοις καὶ σφόνδυλοι καὶ σπάθαι καὶ γένυες, καὶ οὐκ ἔστι τις ὁστέου συνάρθρωσις ἢ οὐκ ἐπι- 20 δύνως διατίθεται. Ἐν ἀρχῇ τοίνυν τῆς συναισθήσεως, εἴτε τὸ πάθος ἀρχοῖτο, εἴτε ὁ παροξυσμὸς, ἐμβρέχειν οἴνελαίῳ διὰ ῥοδίνου ψυχρῷ, ἢ καὶ χλιαρῷ, καὶ τηρεῖν ἐπὶ ἀσιτίας μίαν ἡμέραν, τῇ δὲ δευτέρῃ ἢ τῇ τρίτῃ φλεβοτομεῖν, εἰ πρῶτη κατάπειρα τοῦ πάθους εἴη· οἱ γὰρ δεύτερον ἢ τρίτον πεπονθότες καὶ βλάπτονται ὑπὸ τῆς φλεβοτομίας· διὸ μᾶλλον κλυσιτέον αὐτοὺς, εἴτα καταπλάσμασι χρῆστέον σιύφουσί τε καὶ ψύ- 25 χουσι, ἐπειδὴ περ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ θερμαίνοντα παροξύνει τοὺς τόπους, ἄν ἔστι πολύγονον, ψύλλιον, κοριανδρὸς, μήκωνες, κόνειον, ἀρνόγλωσσον, σιρύχου, ἀνδράχην, ἀείζωον, φακὸς ὁ ἐπὶ τῶν τελμάτων, ῥόδων φύλλα, σέρις καὶ τὰ εὐκότα. Λεῖα δὲ μετὰ ψυχῶν ἐπιτίθεσθωσαν ἢ κατὰ αὐτὰ, συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθωσαν· θερμαίνοντα γὰρ ῥαδίως ἀποβάλλει τὴν ἰδίαν ποιότητα. Μηκνομένου δὲ τοῦ πάθους 30 ἀμυχαῖς χρῆστέον αὐτῶν τε τῶν ἐν ὀδύνη μερῶν, καὶ τῶν ἐν κύκλῳ χαρασσομένων. — Ἐμπλαστρος μετὰ τὰς ἐπιδόσεις ἀρμόζουσα παρηγορικὴ πᾶν ἀλγημάτων.] Κηροῦ, ἔπινης, κολοφωνίας, ἀειζώου τῶν κορυφῶν ἀνὰ Γο ε', καστορίου Γο α', τερεβινθίνης Γο β', νίτρου ἀφροῦ Γο ε'. Τὸ ἀείζωον λειωτριθῆσας πρόσβαλε τὸν ἀφρόν τοῦ νίτρου καὶ πάλιν συλλέανε· τὰ δὲ τηκτὰ τήξας κατάχει ἐν τῇ θυίᾳ μὴ ὑπὸ ἐν, ἀλλὰ κατὰ 35 μέρος συνεκλεαίνων ἐπιμελῶς καὶ παραπάσων τὸ καστορίον. — Ἄλλη πρὸς τὰς ἐπὶ

- πολὴν πικρὰν καὶ ἀμυγδαλέωσαν καὶ ἀνασκηνάζουσαν τὰς διαθέσεις.] Πίσσης ὕγρας κ' γ', κηροῦ Γο ις', μάννης Γο η', τερεινθίνης Γο ε', νίτρου πυφύρου ἡμικοτύλιον, ἐλαίου παλαιοῦ καθαροῦ ἡμικοτύλιον κο. α'. Ἐψεται ἡ πίσσα ἕως ἀποσταζομένη μὴ μολύνει, εἶτα ἐπιβληθέντος τοῦ ἐλαίου ἔψεται πλείοσιν ἡραῖς, εἶτα ἐπιβάλλεται ὁ κηρός σὺν τῇ μάννῃ καὶ ποσὸν ἐψηθέντων ἐπιβάλλεται ἡ ῥητίνη· ὅταν δὲ καλῶς ἐψηθῇ, ἐπιβάλλεται τὸ νίτρον καὶ ἀπαξ ἀναξέσαν ἐπαίρεται καὶ καταχεῖται τῇ θύρῃ ὀλίγη ἐλαίῳ κεχρισμένη.— Ξηρὸν μετασυγκριτικόν. Τούτω χρηστέον ἐν βαλανείῳ· εἰ δὲ ἀλουτοῖεν, μετὰ γυμνάσιον ψηχέσθωσαν καὶ σπόγγοις περιμασέσθωσαν τὸ προσκαθήμενον τοῦ ξηροῦ.] Νίτρου ἐρυθροῦ κ' α', νάπυος ξηροῦ, κάχρυος ἀνά κ' β', ἔλλε-
- 10 δόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνά κ' α'. Ἐγὼ μὴ εὐρῶν κάχρυ πυρεθρον ἔβαλον. — Δίαιτα ποδαγρικῶν καὶ ἀρθριτικῶν.] Δεῖ δὲ ἀπέχεσθαι μὲν μάλιστα κρηφαγίας πάσης καὶ οἰνοποσίας, ἐτι τε ἀφροδισίων καὶ τῶν συνεχῶν λουτρῶν, ἥδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων βρωμάτων ὅσα ψύχει, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πνευματωτικῶν καὶ πυρωτικῶν καὶ εἰ δυσκόλως διοικεῖται· διὸ καὶ μελιτώματα καὶ τραγήματα καὶ τὴν γλυκίζουσαν ὀπώραν καὶ
- 15 βράδιος ἀποξυνομένην φευκτέον, κρόμμυά τε καὶ σκόροδα καὶ πράσα καὶ ραφανίδα, καὶ γογγυλίδα, ἀλλὰ καὶ ὄσπριον φακὴν, κύαμον, πῖσον, ἢ τό γε πλεονάζειν ἐν αὐτοῖς παραιτητέον. Δίαιτα δὲ ἐν τοῖς διαλείμμασι συνδιατιθέσθω διὰ τε περιπάτων καὶ καταπλάσματων καὶ τρίψεων, πρὸς δύναμιν τε πάλης, σπανίου τε λουτροῦ καὶ διὰ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν δρωπακισμῶν ὅλου τοῦ σώματος, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἀνατρίψως διὰ νίτρου
- 20 ὀκτοῦ, σιναπισμοῦ τε δις τοῦ μηνός. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς σπύροις παρηγορουμένων χρηστέον μήκωνι καὶ τοῖς φύλλοις οἴνῳ ἐψηθεῖσι, ἢ κηκιδίοις ῥόδῳ μετὰ ἀλφίτου πάλης, ἢ κηκιδίου σαρκὶ μετὰ ἄρτου. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς θερμαίνουσι χαιρόντων σῖκα πῖονα ἔψεται ὕδατι καὶ ἐκθλιθέντα καὶ σὺν οἴνῳ λευθέντα ἔψεται πάλιν μέχρι σύστασεως καὶ ἐπιτίθεται. Ἄκρωσ δὲ ποιεῖ καὶ τὰ τῆς ἐλαίας φύλλα συνεχόμενα τῇ κηκιδίῳ
- 25 ἀλέφρῳ, καταπλασθεῖσα αἰγεία δὲ κόπρος ἐκ τῆς γαστρός ἄρτι τυθέντος τοῦ ζύου ἀφαιρθεῖσα καὶ ἐπιθεθεῖσα. — Ἴλη ἐπιθεμάτων ποδαγρικῶν.] Ἐπεὶ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἐναντιῶν εἶναι δοκούντων τινὲς ἀφελέθησαν, ῥητέον ἀναμίξ τὴν ὕλην αὐτῶν. Ὡφελεῖ τοῖσιν ἢ τε ἀγρία ἀτράφαξ καὶ ἡ ἡμερος σὺν ἄρτῳ καταπλασσομένη, ἢ φλόμου φύλλα μετὰ βολβῶν καὶ ἄρτου λειανόμενα, ἢ μετὰ ἀλφίτου. Ταῦτα δὲ κωλύει τὴν τῶν πώ-
- 30 ρων σύστασιν· θέρμιον ἄλευρον σὺν ὀξυμέλιτι ἢ ὀξυκράτῳ, σιλφίου ρίζα σὺν ἄρτῳ, ἢ βρυωνίας ρίζα ὁμοίως. Βολβοὶ ἐκπυροῦντες τὴν ἐπιφάνειαν διαχέουσι τὸν παροξυσμὸν, λειανόμενοι δὲ ἐπιμελῶς μετὰ παιπάλης ἀλφίτου ἢ μετὰ ἄρτου ἐπιτίθενται. Καὶ κράμβη δὲ σὺν ταῖς ρίζαις καλεῖται ἥς ἡ σποδὸς στέατι ὑεῖω παλαιῷ ἀναληφθεῖσα ἐπιτίθεται. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐρυσιπελατώδη συναίσθησιν ἐχόντων ἐπιφανῆ φέρεται παραμυθίαν
- 35 ἢ τοι παρηγορίαν κολοκύντης τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον, πέπονός τε καὶ σικίου ἢ σαρξὲ κατὰ αὐτὰ τε καὶ μετὰ ἄρτου, περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτῳ ἢ πάλῃ ἀλφίτου. Ποιεῖ δὲ καὶ σμόρνιον καὶ σελίνου σπέρμα, τισὶ δὲ τετήρηται καὶ τὸ πηγανὸν ἄκρωσ ποιοῦν ἐπὶ ποδαγρικῶν. — Καταπλάσματα ἕτερα.] Ἔστι δὲ καὶ κατάπλασμα

9. κάχρυος] βράθυος Lat. — 13. τὰ ἀνάτριψις X. — 20. σιναπισμός X. — 27. πνευματωτικά καὶ πυρωτικά X. — 17. ἐν ἀνάμιξ τὴν ὕλην Paul.; ἀνάμιξ ἔθηναι (sic) τοῖς σοῦ; σὺν τοῖς X. — 19. μετὰ αὐτοῦ τὴν ὕλην X.

τοιούτο. Ἄρτος συγκομισθὸς ὀξυκράτῃ βραχεῖ λειάνεται καὶ προσλαμβάνει ὡς τὸ τρίτον αὐτοῦ ἀκτῆς Φύλλα καὶ στέατος υἱείου ταριχηροῦ ὡς η' ἢ θ'. Καταπλάσμασι χρυσίου καὶ τούτοις ὡμῆ λύσει διὰ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεύρου, ἢ τήλεως καὶ λινοσπέρμου, ἢ τρυγίου οἴνου μετὰ κριθίνου, ἢ κυαμίνου, ἢ ὀροσίνου, ἢ ῥίζης μαλάχης ἀγρίας ἀφεψήματι μετὰ κριθίνου, ἢ ῥίζης σικίου ἀγρίου ἐφθῆς ἐν ὕδατι προκαταιοπήσαντα τῷ ὕδατι, ἢ Φύλλοις ἀμπέλου μετὰ πάλης ἀλφίτου, ἢ ῥαφάνῃ ἐφθῆ μετὰ μαλάχης, ἢ σέλτλου Φύλλοις, ἢ ῥόδου Φύλλοις χλωροῖς, κυτίνοις ἠψημένοις, ἢ κυδωνίοις μήλοις ὁμοίως σὺν ἀλφίτοις, ἢ ὄπῳ καὶ στύρακι καὶ ἀμυγδάλοις πικροῖς μετὰ κυπρίνου καὶ ὄξους, ἠριγέροντι σὺν ἄρτῳ καὶ ὀξυγγίνῳ. — Ἄκοπον πρὸς τὰ οἰδοῦντα ἄρθρα καὶ ἐπαλγῆ. Κυπρίνου ἢ σικυωνίου κ β' s', κηροῦ Γο γ', νίτρου ἀφροῦ Γο γ', μυελοῦ ἐλαφείου Γο β', σαφνίδων λελετισμένων, ἱρεως ξηρᾶς ἀνὰ Γο α' s', πεπέρεως Λβ'. Λειοτριβεῖται τὰ ξηρὰ ὄξει. Διαχεῖ καὶ τὰ ἐν βῆθει ἐπισπώμενον, ἐστὶν ὅτε καὶ ἀποστάσεις εἰς ἐπιφάνειαν ἦγαγεν. — Πρὸς πόρους. Νίτρου ἀφρὸν λεύνας ἐν ἐλαίῳ παλαιῷ μετὰ ἀλίῳ κρόκου καὶ ὄξους κατάχριε· βέλτιον δὲ εἰ ὄξει λειώσας τὸν ἀφρὸν τοῦ νίτρου καὶ τὸν κρόκον κηρωτῆ δὲ ὑγρᾷ ἀναλάσσει. — Τὸ διὰ κεδρίας. Κηροῦ, πίσσης, κεδρίας ἀνὰ Λν', κολοφωνίας Λκε', προπόλεως Λιζ' ἢ ιβ'. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως· κηροῦ, πίσσης ἀνὰ Λν', κολοφωνίας, προπόλεως, κεδρίας ἀνὰ Λκ'. — Πρὸς τοὺς ἀνευ οἰδημάτων ποδαγριῶντας. Κηροῦ Γο γ', σαφνίδων Γο γ', σικυωνίου ἢ παλαιοῦ ἐλαίου Γο θ'. — Ἡ τὸ Νειλῶος· ἐστὶ δὲ κηροῦ Γο ε', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ε', κρόκου Λβ', ῥοδίνου Λε'. Ὄξει τὸ ἀμμωνιακὸν λείου. Ἡ τὴν τετραφάρμακον προσλαμβάνουσαν καὶ λιθανωτοῦ ὡς εἶναι τῶν ε' Γο δ'. — Κηρωτῆ ποδαγρική. Στέατος υἱείου παλαιοῦ Γο ε', σικίου ἀγρίου ῥίζης ἐφθῆς ἐν μελικράτῃ Γο β' ἢ γ'· ἐπίχριε. — Ποδαγρική ἐμφυκτικὴ διὰ ὀπίου, κρόκου καὶ ἄρτου καὶ τῆς διὰ χυλῶν· κεῖται ἐν τοῖς ἐδρικοῖς. — Κηρωτῆ ποδαγρική. Χυλοῦ ἀλθαίας, τήλεως, λινοσπέρμου κ β', ἐλαίου παλαιοῦ κ β', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο β'. Συνέφονται τῷ ἐλαίῳ οἱ χυλοὶ καὶ τότε ἐπιβάλλεται κολοφωνία, ὕστατος δὲ ὁ κηρὸς συνολμοκοπηθεὶς τῇ χαλδάνῃ. — Ἀρθριτικὸν κατάπλασμα. Ἄρτου τὸ ἐντὸς Γο ε', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', μελιλώτου Γο β', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ἄρτος καὶ τὸ μελιλωτὸν οἶνω γλυκεῖ ἀποσρέχονται. — Πρὸς τοὺς ἀπὸ σπρέμματος τὰ ἄρθρα ἀλγοῦντας, οἶον γόνατα, ὦμους, σφυρὰ, ἀγκῶνας, καὶ μάλιστα εἰ χρονίσαιεν. Κηροῦ, πιτυίνης, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', κυπρίνου Γο δ', ἢ τὸ ἀρκοῦν, τήλεως ξηρᾶς λεπτῶς σεσησμένης ἡμίαν. Ἀνάλαβε τὸ ἀλευρον ἀναλύσει τῇ κηρωτῇ. — Κηρωτῆ ἀρθριτικοῖς Ἀφθονίου τοῦ ῥωμαϊκοῦ δικολόγου. Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, πιτυίνης ἀνὰ κ β', βουτύρου, τερεβινθίνης ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο α', ταυρείου στέατος κ β', οἰσύπου κ α'. Τακὲν πηγύνηται· ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως συντήκεται ναρδίῳ μύρῳ. Χρᾶ καὶ Θαυμάσεις. — Ἐμπλαστρος λωρεντιανῆ μετὰ τὰς ἐπιδόσεις. Λιθαργύρου κ α', μολεθδαίνης κ α', χαλκοῦ κεκαυμένου, χαλδάνης, χαλκάνθου ἀνὰ Γο β', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ κ α', ἐλαίου παλαιοῦ κ β'. Ἐφε λιθαργυρον, μολεθδαίαν ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε χαλκὸν, χάλκανθον λεῖα, ὁστῆτην δὲ τὴν κηρωτὴν μετὰ τῆς χαλδάνης, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ἀνεῖς τοῦ μὲν Φαρ-

μάκου μέρος ἐν, κηροῦ δὲ μέρη δύο, καὶ ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν περιττῶ κατάχρησι. — Ἄλλη ἐμπλαστῆρος παραγορικῆ.] Κηροῦ ἴο ε', κολοφωνίας ἴο α', σίκατος ταυρείου ἴο α', ἐλαίου κο. α', χυλοῦ λινοσπέρμου ἴο η', γύρεως ἴο β', λιθάνου ἴο α', λιθαργύρου ἴο α'. — Ἀντίδοτος Ἰδία Λεπιδιανοῦ.] Χαμαΐδρους, ἀριστολοχίας στρογγύλης, γεντιανῆς 5 ἀνά χ α', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ξ α'. Δίδου ξηρὸν κοχλιάριον α' διὰ ὕδατος θερμοῦ ἢ ψυχροῦ· ἢ πλάσσει. Ἡ δὲ πόσις ἡμέρας τέξ'.

οζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Vid. xlv, 29, t. IV, p. 65-82.

οη'. Περὶ κνησμῶν, ἀλφῶν, λειχήνων, λέπρας, λεύκης.

Ἐπὶ τοῦ κνησμοῦ φλεβοτομίᾳ χρηστέον καὶ λουτρῶ. Πάντως μὲν νήσσεις ὡς λούειν ἔθος, καὶ μικρὸν βεβρωκότα τὸ δεύτερον λούειν· δύσκιμον γὰρ τὸ πάθος· ξυρῆν δὲ τὰ τετριχωμένα καὶ σμῆν τίλειω ἀφεψήματι, ἢ σούτλου, ἢ πιτύρων, ἢ σισάμου, ἢ 10 μαλάχης ἀγρίας ἢ ἡμέρου· συμπάσσειν δὲ καὶ ἀλευρῶ κυαμίνῳ, ἢ μυροβαλάνῳ· εἰ δὲ χρονίζοι, πυρῆν καὶ λούειν ἀφεψήματι ἐλελισφάκου, μυρίκης, λινοζώσιως, ὀριγάνου, γλήχωνος, σαφνίδων, σικίου ἀγρίου ῥίζης, κονίε σιακτιῆ, δξάλημῃ, Φαλάσση, συμπάσσειν δὲ τούτοις· νίτρω μετὰ ὄξους τρυγός, ἢ τούτῳ ὃ λαμβάνει νίτρου ἀφροῦ 15 ξ α', λιθανωτοῦ, Φείου ἀπύρου ἀνά χ α', κιμωλίας ἴο ιε'· ἢ τούτῳ· ἀφρονίτρου, Φείου ἀπύρου, ἀλκυονίου κεκαυμένου ἴσον· εἰ δὲ ἐπιτεῖναι Φέλεις, καὶ ἐλλεβόρου λευκοῦ. Συγχρῆσιν δὲ ὄξελαίῳ, συντετριμμένης σιαφίδος ἀγρίας. Καταχρῆσιν δὲ Φείῳ μετὰ ὄξους, ἢ καρδαμῶμῳ, ἢ σπητίας ὀσφράκῳ μετὰ ὄξους, ἢ σαυδαράκῃ, ἢ κισσοῦ καρπῶ, ἢ Φείῳ ἀπύρῳ, ἢ λαπάθου ῥίζῃ, ἢ νίτρου μὲν ὀδολοῖς δύο, σιαφίδος δὲ ἀγρίας καὶ σαυδαράκης ἀνά ἴο β' μετὰ ὄξελαίου. — Πρὸς ἀλφούς καὶ λέπρας καὶ λειχήνας.] Ἄλ- 20 κυονίου, νίτρου ἀνά ἴο β', ἐλλεβόρου λευκοῦ, Φείου ἀπύρου ἀνά ἴο α', ἐνίοτε καὶ σπεκταρίου κεκαυμένου ἴο α'. Ποιεῖ πρὸς μέλανας. — Ἄλλο πρὸς μέλανας ἀλφούς.] Συκῆς ἀκρεμόνων χλωρῶν χ α', πηγάνου ἴο ε', ὄσκαμου ἴο ε' τοῦ χυλοῦ, ἀσέ- στου, μίσους ἀνά ἴο α'. Σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ κατάχρησι, καὶ ταχέως ἀπόψα πρὶν ἐλκῶσι. — Λειχηνηκόν.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, προπόλεως, Φείου ἀπύρου, στυπτηρίας σχιστῆς 25 ἴσα. Τερεβινθίνης ἴο β', Φείου ἀπύρου ἴο α', λιθάνου ἴο δ'. Ἐὰν δοκῇ σκληρὸν εἶναι, δίδου πλείω τερεβινθίνης καὶ ἐπιτίθει λύε διὰ τρίτης, καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ψυδρα- κῶσι, εἴτα ἐπὶ τὴν διὰ χυλῶν διάβαινε· δύναται δὲ καὶ αὐτὸ ἐπουλοῦν. — Πρὸς λειχηνηκῶν καὶ λέπρας.] Ἄγνου σπέρματος μετὰ ἀφρονίτρου σὺν ὄξει ἐπιχρησι, ἢ αἰρίου ἀλευρον σὺν ὄξει, ἢ ἀγχοῦσης ῥίζαν μετὰ ὄξους.

οθ'. Περὶ λέπρας καὶ ψώρας.

30 Ἡ λέπρα καὶ ἡ ψώρα ἐκότερον τραχυσμός ἐστὶ τῆς ἐπιφανείας μετὰ κνησμοῦ καὶ

Сн. 78, l. 10. συμπάσσειν couj.; συμ- πᾶσι X 1^o m.; συμπᾶσι 2^o m.; σὺν τούτοις Paul.; συμπάττειν Δετ. — Ib. μυροβαλα- νίνῳ Δετ., Paul. — 13. συμπάσσειν couj.; σὺν πᾶσι X 1^o m.; σὺν πᾶσι 2^o m.; προπάσσειν Paul.; συμᾶσιν (sic) δὲ τὸ σῶμα Δετ. — 21. σφέκλης κεκαυμένης Paul.

ἀποψήξεως σωματίων, ἐπὶ μὲν τῆς ψώρας λεπιῶν καὶ πιτυροειδῶν, ἐπὶ δὲ τῆς λέπρας
 φολιδοειδῶν. Τρέπεται δὲ τὸ χρῶμα ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ μελάντερον, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ
 λευκόν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ἐρυθρόν. Διακρίνεται δὲ ὁ ἀγριος λειχήν τῷ αὐτὸν μὲν κυκλο-
 τερώς ἐπινέμεσθαι, τὴν δὲ λέπραν οὐχ ὁμοίως, οὐδὲ τὴν ψώραν. — Πρὸς λέπραν.]
 Δίρινον ἀλεύρου Λ' α', νίτρου ἀφροῦ Λ' δ', χαλκάνθου Λ' η', σεύτλου ῥίζης λεάνας τὸ 5
 ἀρκοῦν ἔφε ὄξει δριμυτάτῳ, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας λαβῶν τὸ ἀρκοῦν καὶ μίξας κατάχριε
 παχεῖ προεκνιτρώσας τὸν τόπον καὶ ἐπιδήσας ὀθονίῳ· ἐπίλυε δὲ διὰ τρίτης καὶ ἀπό-
 κλυζε ὕδατι ψυχρῷ, καὶ ψάλιν ἐπίχριε. Ἄλφους, λέπρας καὶ λειχήνας ἀποκαθαίρει
 σίαφις ἀγρία σὺν θείῳ ἀπύρου καὶ ἀρσενικῷ, σχισίῃ μετὰ ὄξους καταχρισμένη. — Πρὸς
 λέπρας, ψώρας.] Μίσυ καὶ χαλκίτιν ἴσα μετὰ οἴνου ἐπίχριε πολλάκις. — Λεπρικόν.] 10
 Ἄσφοδέλου ἢ σεύτλου ῥίζης χυλοῦ Γο ε', θείου ἀπύρου, μάννης ἀνὰ Λ' ε', νίτρου Λ' η'.
 Ξηρανθὲν ἐπίχριε διεῖς ὄξει. — Περὶ λεύκης.] Ἡ λεύκη σπῖλος ἐστὶ περὶ πᾶν μέρος
 τοῦ σώματος γινόμενος, ἐπὶ δὲ τῶν τετριχωμένων πολλοῖ μὲν, οὐ φιλοῖ δὲ. Τοῦτο
 θεραπεύει ῥόδος ἀνθη Λ' η', νίτρου ἀφροῦ Λ' ε', ἀλκνουίου Λ' γ', θείου ἀπύρου Λ' β'. —
 Πρὸς ἀλφούς μέλανας καὶ λειχήνας.] Θείου ἀπύρου, νίτρου ὀπίου, ἀλκνουίου ἀνὰ 15
 Γο β', κόμμεως Γο α'. Ὄξει λείου. — Ἐψήλεις, σπῖλους, ἰόνθους, ἀλφούς θεραπεύον.]
 Ὁρόδων ἀλεύρου κ β', εὐζώμου σπέρματος κ α', ἀμυγδάλων πικρῶν, σικίου ἀγρίου
 ῥίζης ἀνὰ κ α'. Οἰνομέλιτι συλλέαινε, ἐπίχριε δὲ διὰ μέλιτος, μετὰ δὲ ὠριαῖον διά-
 σήμα ἀποσπόγγιζε. — Φακοὺς αἶρον.] Θέρμους πικροὺς ἐν κοινῇ βρέχε ἕως οἰ-
 δήσασιν· λειώσας δὲ ἐπίχριε ἕως ἀφέλη. — Ἄλλο.] Σάπωνα γαλλικὸν ὕδατι λειώσας 20
 καὶ μέλιτι ἐπίχριε· ἕασον ὥρας γ', μετὰ δὲ τὸ ἀποσπογγίσαι χρῶ τῷ διὰ χυλοῦ. —
 Πρὸς λειχήνας.] Νίτρον καὶ λάδωνον σὺν ὄξει κατάχριε. — Σμῆγμα ὁ Ἄσκληπιός.]
 Νίτρου, ἀφρονίτρου, ἀλῶν κοινῶν, καππαδοικῶν, ἀμμωνιακῶν καὶ πικρῶν, κισήρεως,
 σαφνίδων ἀνὰ Γο ε', ἔλλεσθόρου, στρουθίου, θείου ἀπύρου, νάπυτος, κόμμεως, σίαφίδος
 ἀγρίας, φέκλης, ἱρεως ἀνὰ Γο γ', κηκίδος, κυπέρου, σαμψύχου, πυρέθρου, λιθάου, 25
 σχαίνου ἀνθους, σικίου ἀγρίου ῥίζης, πρασίου ξηροῦ κόμης, χαμαιλέοντος μέλανος
 ἀνὰ Γο α' s°. — Πρὸς ἀλφούς μέλανας.] Διθαργύρου Γο β' s°, θείου ἀπύρου Γο α' s°,
 νίτρου Γο α', κισήρεως Γο α'· ἐνώσας [χρῶ].

π'. Περὶ καθαρτικῶν ἀπλῶν.

Χολαγωγοῖτε χρηστέον ὥρα πᾶση καθαρτικῇ πλὴν χειμῶνος. Ἄλῃς Λ' α' μετὰ μελι-
 κράτου διδόσθω ὄρθρου· φθάνει γὰρ πρὸ τοῦ ἀρίστου κατεργάσασθαι· οἱ δὲ ἐσπέρας 30
 ἢ μετὰ τροφὴν διδόντες βλάβουσι· διαφθείρει γὰρ τὴν τροφήν, ὅ τε ἕπνος διαχεό-
 μενος ἐπὶ τῇ φαρμάκῳ μάλιστα ἀδικεῖ. Κενοὶ δὲ χολὴν ἐανθήν. Δίδεται δὲ κεφαλὴν
 βαρουμένοις, ὀφθαλμῶσι, διψώδεσι, τοῖς τε ἐν τοῖς ἕπνοις φαντασιώδεσιν ἀνευ πυ-
 ρετοῦ, τοῖς τε διαδρομῆς φρικώδους ἢ ναρκώδους αἰσθησιν ἔχουσι καὶ τοῖς φύσας δρι-
 μείας ἀποκρίνουσι ἢ δακνομένοις τὰ ἐντερα καὶ τοῖς περὶ στόμαχον πυρώσεως ἢ 35
 ἄσης, ἢ νοσηλείας ἀνατρεπτικῆς ἀντιλαμβανομένοις, καὶ τοῖς ἐπὶ πλῆθει περιττωμά-

28. [χρῶ] om. X. — Cn. 80, l. 31. ἢ πᾶσης X. — 36. ἀνατρεπτικῆς Aët., Paul.;
 Paul.; οἱ X. — 35-36. ἢ ἄσης Aët., Paul.; ἀνατροπικῆς X. Conf. p. 596, l. 25.

των κλυσθῆναι μὴ δυναμένοις. Δίδοται δὲ τοῖς ἀνεχομένοις τῆς πικρίας αὐτῆς τετρώ-
 θολον λειοτριβηθεῖσα μετὰ κυάθου μελικράτου· τοῖς δὲ μὴ ἀνεχομένοις τὴν πικρίαν
 αὐτῆς εἰς καταπότια ἀναλαμβάνεται μετὰ χυλοῦ κράμβης, ἢ Φριδακίης, ἢ μαλάχης,
 ἢ κισθίου. Μέλας ἑλλεβόρος χολὴν ἀγει ἐκ παντὸς τοῦ σώματος ἀνευ περισκελασίας·
 5 διὸ καὶ πυρέσσουσι δίδοται πλὴν τῶν σπραγγῶς καὶ συνεχῶς πυρεσσόντων· δίδοται
 δὲ καὶ τοῖς ἀνευ πυρετοῦ ὀξέως νοσοῦσι καὶ τοῖς ἐν χρονίοις νοσήμασι δεομένοις χα-
 λαγωγῶ φαρμάκου, οἷον μαινομένοις, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὄχλουμένοις,
 ρευματιζομένοις ὄμματα, περὶ θώρακα διαθέσεις ἔχουσιν. Ἐπιτηδειότατος δὲ ἐστὶ
 σπλάγχχους τε καὶ ὕστέρα καὶ κύστει φαρμακείας δεομένοις· ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐπὶ τῆς
 10 τραχείας ἀρτηρίας χρονίως πεπονθίας, ἰκτεριώσῃ τε καὶ τοῖς ἐξανθήματα ἔχουσι καὶ
 λειχῆνας ἢ ἐρπητας, ἢ ἐρυσιπέλατα, ἢ λέπρας. Ἡ δόσις δὲ τοῦ πλήθους Ἐα τῶν
 ῥιζῶν βρεχομένων ὀλίγη ὕδατι, ἔπειτα ἀναπλυθέντων αὐτῶν καὶ ἀφαιρεθείσης τῆς
 δηλητηριώδους αὐτῶν ἐντεριάνης, εἴτα ξηραίνομένου τοῦ φλοιοῦ καὶ κοπιόμενου καὶ
 σθημένου. Διδόσθω δὲ μελικράτῳ ἢ ὕδατι προησιτηκόσι πάντως, καὶ μέχρι τῆς
 15 παντελοῦς καθάρσεως οὐδὲν Φρεπτόν. Δίδοται δὲ καὶ Φυραθεῖς μέλιτι ὡς καταπότια,
 τινὲς δὲ μιγνύουσιν αὐτῷ γλήχωνα ἢ θυμβραν· οἱ δὲ ὀξυπόρῳ τι εἰμίξαν. Καθόλου
 δὲ ἐπὶ πάντων τῶν ὀραστικῶς καθαιρόντων ἀπαγορεύομεν τοῖς φαρμακευομένοις
 ὑπνοῦν μέχρι παντελοῦς καθάρσεως. Σκαμμωνία παραπλησίως ἑλλεβόρῳ καθάειρι,
 καὶ ἐτι μᾶλλον χρυσίου οὖν ἐπὶ παθῶν ἐπὶ ὧν καὶ τῷ ἑλλεβόρῳ. Τῶν δὲ καθαρτικῶν
 20 πάντων ὑπαρχόντων κακοσλομάχων πλὴν τῆς ἀλόης κακοσλομαχώτερα ἢ σκαμ-
 μωνία. Οὐ δοτέον οὖν αὐτὴν οὔτε τοῖς πεπονθοῖσι σλόμαχον, οὔτε πυρέσσουσι.
 Ἄπυρέτοις οὖν αὐτὴν καὶ εὐσλομάχοις καὶ δυσήμεσι καὶ τοῖς μὴ βράδιως λιποθυμοῦσι
 δοτέον πλῆθος ὄβολων δ'· μικτέον δὲ αὐτὴν ἀλοῖν εὐαρτύτοις, ἢ ὀξυπόρῳ τι τῶν
 εὐσλομάχων ἢ ζιγγιβέρει ἢ πεπέρει ἢ γλήχωνι, ἢ αὐτοῖς ψιλοῖς τοῖς ἀλοῖν· τὸ γὰρ
 25 ἀνατρεπτικὸν αὐτῆς καὶ κακοσλόμαχον ἐπανορθοῦσιν οἱ ἄλλοι. Δίδοται καὶ μετὰ μέ-
 λιτος ἐφθοῦ, καὶ καταπότια ἐξ αὐτῆς γίνεται μετὰ κόμμεως ἀραβικοῦ Φυρομένης.
 Κολοκυνθὶς μάλιστα μὲν χολὴν καθάειρι, καθάειρι δὲ καὶ μύξας, δύναμιν δὲ ἔχει παρηλ-
 λαχῶν ἑλλεβόρῳ καὶ σκαμμωνίᾳ· ἐκεῖνα μὲν γὰρ αἵματος καὶ τῶν περιεχόντων τὸ
 αἷμα ἀγγείων καὶ τῶν ἐκ τούτων πεπλεγμένων ἐστὶ καθαρτικά· κολοκυνθὶς δὲ νεύρων
 30 καὶ τῶν νευρωδῶν σωμάτων· διόπερ ὑποληπτόν τὸ μυξῶδες τὸ ἀγόμενον ὑπὸ αὐτῆς ἐν
 ταῖς καθάρσεσιν ἀπὸ τῶν νεύρων ἴκειν. Δοτέον οὖν αὐτὴν τοῖς κεφαλῶν πεπονθοῖσιν ἐπει-
 δὴν μῦνιγξ ἢ ὁ περικράνιος κενაკῶσθαι τύχη ἐν σκοτωματικοῖς, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ
 κεφαλαίας ὄχλουμένοις, ἀσπληκτικοῖς, κυνικῶς σπαμένοις, χρονίως ὄμματα ρευμα-
 τιζομένοις, ὀρθοπνοϊκοῖς τε καὶ ἀσθματικοῖς καὶ βήσσουσι χρονίως, ἐτι τε ἰσχυαδικοῖς,
 35 ἀρθριτικοῖς, τοῖς τε περὶ νεφρὸν ἢ κύστιν χρονίαν ἐσχηκόσι διάθεσιν. Δίδοται δὲ
 δραχμῆς πλῆθος τῆς ἐντεριάνης χωρὶς τῶν κόκκων ἐν μελικράτῳ κυ. β', ἐναφνηψμένου
 αὐτῷ καὶ πηγάνου. Κοπιέσθω δὲ ἢ ἐντεριάνη καὶ σθηέσθω λεπτοτάτῳ κοσκίνῳ, ἔπειτα
 λεανθεῖσα πολλὰκις πάλιν σθηέσθω· πάσχει γὰρ τι τοιοῦτον. Λεανθεῖσα πρὶν βρα-
 χῆναι λεπτοτάτη φαίνεται, τῷ μελικράτῳ δὲ ἐμβληθεῖσα καὶ ἀνυγρανθεῖσα διοιδάινει

σφόδρα ὡς τε ἀπιστεῖσθαι βλεπομένη ὅτι διέσησται. Τούτων οὖν τῶν οἰδησάντων με-
 ρῶν τῆς κολοκυνθίδος ἐνίοτε προσίσχεται τινα ἢ τῆ γαστρί, ἢ τῷ στομάχῳ, μάλιστα
 δὲ ταῖς ἐλιξι τῶν ἐντέρων. Ἄτε οὖν δριμέα ὄντα φύσει καὶ δακνύδη προσκαθήμενα
 ἔλκοι τὰ ἐντερα καὶ συμπαθείας νευριῶς ἐπιφέρει, σίρόφους τε καὶ συνολκᾶς· διὸ δὴ
 μάλιστα προνοητέον τοῦ καλῶς λελεάνθαι τὴν κολοκυνθίδα. Οἱ δὲ νόκκοι δραστικῶν
 μὲν οὐδὲν ἔχουσιν· εἰσὶ δὲ κακοστόμαχοι σφόδρα καὶ παρὰ τοῦτο πλεῖον τῆς ἀφε-
 λείας βλάβην παρέχουσιν. Ἐλατήριον παραπλησίαν δύναμιν ἔχει σκαμμωνίας· δοτέον
 δὲ αὐτοῦ τριώβολον λεῖον μετὰ γάλακτος κο. α'. Ἐκλεκτέον δὲ τὸ πρασίζον καὶ κοῦφον
 καὶ μὴ παλαιότερον ἐνιαυτοῦ. Τιθύμαλλος ἄγει χολὴν σκαμμωνίᾳ παραπλησίως·
 δίδοται δὲ τοῦ ὀποῦ σταγόνες τέσσαρες ἢ ε' σὺν ἀλφίτῳ φυραθεῖσσι καὶ ταχέως κατα-
 πινόμεναι· κατασχεθεῖσαι γὰρ ἐν στόματι τὴν γλῶσσαν ἔλκοῦσι καὶ τὰ περὶξ. Λαθυ-
 ρίδες καθαίρουσι χολὴν ὡς περ ἑλλέβορος καὶ σκαμμωνία· ἐστὶ δὲ σπέρμα ὀσπριῶδες
 ἀμφοτέρως κατὰ μέγεθος ὀρόβῳ. Δοτέον δὲ ἐπὶ τὰ ἢ ὀκτῶ καὶ μέχρι ἑ' τοῖς ἐντόνοις. Τοῖς
 μὲν οὖν πλείω καθαρθῆναι δεομένοις διαμασᾶσθαι προσίσχεται· τοῖς δὲ μὴ πάνυ ἐμ-
 πρᾶκτου, μηδὲ πολλῆς ἀποκρίσεως χρήζουσιν ὀλοσχερεῖς καταπίνειν, καὶ μάλιστα
 εἰ κακοστόμαχοι τύχοιεν. Πέπλιον βοτάνη ἐστὶ φοιικιλιάτῃ τοῖς ἄνθεσιν· ταύτης
 τῶν ἀρεμῶνων λείων ξηρῶν ὅσον ὀβολοῦς ὀκτῶ ἐν μελικράτῳ δοτέον. Καθαίρει δὲ
 παραπλησίως ἑλλεβορῶν χολὴν· μάλιστα δὲ ἀρμόζει τοῖς φυσώδεσι τῶν πωθῶν ἃ δὴ
 μελαγχολίας κατάρχει, καὶ σπληνὸς ἐμπνευματώσεσι καὶ ὑστέρας καὶ κόλου, καὶ συμ-
 φοῖς οἰδήμασι περιτοναίου· πρὸς γὰρ τῇ χολῇ ἄγειν καὶ φυσῶν ἐστὶ καταβῆκτικόν
 ὡς πού καὶ Ἱπποκράτης λέγει. Κενταύριον τὸ μικρὸν χολὴν καὶ μύξας καθαίρει·
 ἰδίως δὲ ἰσχυαδικοῖς ἀρμόζει. Πίνεται δὲ αὐτοῦ τὸ ἀπόζημα ἀποξησθὲν ὕδατι· ἐστὶν δὲ
 τοῦ κενταυρίου πλῆθος Ἠ' α', τοῦ δὲ ὕδατος κοτύλη, καθηψήσθω δὲ εἰς ἡμισυ. —
 Ὀξύγαρον καθαρτικόν.] Σκαμμωνίας, πεπέρεως, ζιγγιβέρεως, ἡδύσμου, σελίνου
 σπέρματος ἀνά Ἰο α', ὄξους, γάρου, μέλιτος ἀνά β' α'. — Κοκκία καθαρτικᾶ.] Ἄλῃς
 Ἰο α', κολοκυνθίδος ἐντεριώνης, σκαμμωνίας Ἠ' α', ἀγαρικοῦ Ἠ' γ', ἀψυθίου χυλοῦ
 Ἠ' β', μαστίχης Ἠ' α', πεπέρεως λευκοῦ Ἠ' δ'. Χυλῶ κράμβης ἀναλάμβανε. Ἄλῃς Ἰο γ',
 σκαμμωνίας Ἰο α', κολοκυνθίδος Ἠ' δ'. — Καθαρτικὸν ὀξύπορον.] Πεπέρεως, κυμίνου,
 πιγάνου, σκαμμωνίας ἀνά Ἰο α', νίτρου βερρενικαρίου ἀνά Ἰο γ', ὄξους Ἰο α', μέλιτος
 κ' α'. Ἡ δόσις κοχλιαρίων ἐν μετὰ ὕδατος κυ. α'· δίδοται δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ ὡς ἐκλείγμα.
 — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρά.] Ἄλῃς Ἰο δ', φύλλου Ἰο β', κόσμου, κασίας, ἀμάμου,
 ἱρεως ἀνά Ἠ' α', μαράθου ῥίζης φλοιοῦ κ' α', μαστίχης, νάρδου κελτικῆς, ζιγγιβέρεως
 ἀνά Ἠ' α', ὄξους ξέσθην α' δ', μέλιτος β' α'. — Μελαίνης χολῆς καθαρτικόν.] Ὑδάτος
 β' γ', μέλιτος κύ. γ', ὅπερ ἐστὶ ἕσθου τὸ τέταρτον, ἐπιθύμου Ἰο α'. Κόψας σήσας εἴφε
 ὄμοῦ καὶ μετὰ τὸ περιλειφθῆναι τὸ τρίτον τοῦ παντὸς δίδου πίνειν πρὸς δύναμιν.
 Δοκεῖ δὲ μοι τὸ τέταρτον δίδου, τοῖς δὲ εὐέντοις καὶ τὸ ἡμισυ. — Μελαίνης χολῆς
 καθαρτικόν.] Ἄπιοι τὸ πρὸς τῇ ῥίζῃ τὸ μὲν ἄνω χολὴν μέλαιναν καθαίρει τὸ ἡμισυ, τὸ
 δὲ ὅλον καὶ ἄνω καὶ κάτω. — Πρὸς τοὺς ὑπερκαθαυρομένους.] Ἐπὶ τῶν ὑπερκαθαυρο-
 μένων συστέλλειν τὸ ποτὸν καὶ ὑπνοῦν ἐπιτρέπειν· δίδου δὲ οἶνον αὐσθηρὸν ἀπα-

ράχυτον κατὰ βραχὺ μετὰ κρίσιν σὺν ὕδατι ἐπιτεταμένως Ξερμῶ. Καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀδρὸν τοῦ ἀλφίτου φώξαντα ἐπιπάσσειν τῇ ποτῶ. Ἡ κωδύαν ποφωγμένην λείαν ἐμπάσσειν τῇ ποτῶ. Ποιεῖ δὲ καλῶς καὶ Φακῆ ἐπισημένη [σὺν ὄξει] καὶ σούτλη μέλας ἐψηθεῖσα, προσλαβοῦσα καὶ ῥοῦν, καὶ ἄπιοι σκληραὶ ἐκφυζόμεναι, ἢ κνδώνια, καὶ τὰ
 5 πρὸς κοιλίαν ποτιζόμενα, ἢ ὄμφακος ξηρᾶς κοπέισης καὶ σθηθείσης καὶ πινόμενης· ἐστὼ δὲ ἀμυνία ἢ ὄμφαξ ἢ Ἰταλική.

πα'. Περὶ ἐμετικῶν.

Ἐμέτοις χρῶνται καὶ οἱ ὑγιαίνοντες ὑπὸ πλήθους τροφῆς βαρούμενοι καὶ οἱ νοσοῦντες ὀξέως, ἐπειδὴν ὑπὸ φλέγματος ἢ τοιοῦτου τινὸς ἐνοχλῶνται· ἐμεπκοῖς δὲ
 10 Φαρμάκοις οὔτε ὑγιαίνουσι ἐπιτρεπλίον, οὔτε τοῖς ὀξέως νοσοῦσιν· ἐπὶ μόνων γὰρ ἐστὶν εὐθετα τῶν χρονίων διαθέσεων, καὶ μάλιστα τῶν ἐσπιρρωμένων καὶ μοχλείας ἰσχυρᾶς δεομένων· ἐξαιρέτως δὲ ἀρμόζει νεύροις κεκακωμένοις ἐν ποδάγρα καὶ ἀρθρίτιδι, τρώμοις, παρέσεισι, ἀποπληξίαις καὶ ταῖς ἀπὸ στομάχου γινόμεναις ἐπιληψίαις· ταῖς γὰρ ἀπὸ κεφαλῆς οὐ κατάλληλα. Ἐπιτήδεια καὶ καχεξίαις, τοῖς τε ἐλεφαντιώδεσι, τοῖς τε ἰκτερικοῖς, καὶ ὑδρωπικοῖς τοῖς κατὰ σάρκα, καὶ ταῖς λειχηνώδεσι
 15 ὀρθοπνοίαις, ἀσθματικοῖς, μανίᾳ, μελαγχολίᾳ, καὶ πᾶσιν ἀπλῶς ὅσα μηδεμίαν ἐναντίωσιν ἔχει πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἐμετικῶν Φαρμάκων· ἐναντιοῦνται δὲ αἵματος ἀναγωγῇ, πνεῖν ὑστερικάις, ναυτιώδεσι, ὑπὸ πνευμοῦ ἐνεχομέναις ὅσον συνάγκης. Τῶν δὲ ἐμετικῶν προχειροτάτων ἐστὶ κύπρινον· διδόνται δὲ ἀποβάλλειν τοὺς δαυτλοὺς εἰς αὐτὸ καὶ προσάπτειν τοῦ γαργαρεῶνος· κινεῖ γὰρ ἔμετον εὐτόνωσ. Νάρδου κελτικῆς
 20 ριζῶν Ζ', Φλάσπεως σπέρματος ὀξυβάφου πλήθος, κέσλρου ριζῶν Λε' ἢ ς', σαφροειδοῦς γ' φύλλα, καὶ ἄλλα πολλὰ ἄπερ ἐν ἰστορίᾳ εὐρίσκομεν, ἀνω καθαίρουσιν. Τὴν οὖν χρῆσιν τούτων ἀπαγορεύομεν μηκέτι πείρα γινωσκομένην, ἀλλὰ μόνον ἰστορίᾳ κειμένην. Ῥαφανίδες δὲ τῶν προειρημένων ἐλαττον μὲν καθαίρουσιν ἀνω, ὠφελουσί δὲ μᾶλλον, ὡσὰν οὐ τοῦ πλήθους τῆς ἐκκρίσεως ἀνόντος, ἀλλὰ τῆς ποιότητος καὶ
 25 τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Διὰ τοῦτο ὁ ἀπὸ ραφανίδων ἔμετος ὑπὸ πάντων τῶν ἰατρῶν ἐπὶ πάντων τῶν χρονίων νοσημάτων παραλαμβάνεται καθάπερ τις μικρὸς ἐλλεβορισμός. Δοτέον δὲ τὰς ραφανίδας ἐπὶ μὲν παθῶν τῶν προειρημένων προσησιτηκόσι καὶ προσμέσασσι τρεῖς μὲν ἢ τετρακίς ἀπὸ δειπνου, νησίσει δὲ ἀπαξ ἢ δίς. Ἐστῶσαν δὲ αἱ ραφανίδες δριμεῖα σφόδρα καὶ νεαραὶ καὶ κατατετηγῆσθωσαν εἰς λεπτὰ πέλταλα· ἀποθρε-
 30 χέσθωσαν δὲ τὰ πέλταλα πρὸ δύο ἢ τριῶν ὠρῶν ἐν ὀξυμέλιτι, κάπειτα ἐσθίτω ὅσον [ἀν] ὁ λαμβάνων δύνηται πλήθος καὶ πλειστάκις ἐπὶ ῥῶφείτω τοῦ ὀξυμέλιτος· θυεῖν δὲ ὠρῶν διαγενομένων ἐν αἷς χρῆ περιπατεῖν τὸν λαβόντα, μετὰ τοῦτο χλιαρὸν ὕδαρ ἐπιπινέτω πλεῖστον ὅσον, κάπειτα μετὰ δακτύλων ἢ πτέρων καθέσεως ἐμείτω. Σκευάζονται δὲ καὶ ἄλλον τρόπον αἱ ραφανίδες οὕτως. Ἐλλεβόρου τοῦ λευκοῦ καὶ καλοῦ Λγ'
 35 εἰς ραφανίδας καταπέρονται προδιακεντηθείσας καλάμφ, ἔπειτα εἰς τὰ κεντήματα

1. μετὰ κρηναίου ὕδατος Λετ.— Ib. Ξερ-
 μῶ X. — 3. [σὺν ὄξει] Λετ.; om. X. —
 4. ἄπιοι Λετ.; ἄπιοι X. — 5. ξηροῦ κο-
 πετος καὶ σεισθέντος X. — Cn. 81, l. 28.
 νησιτικοῖς X.— 31. [ἀν] om. X.— 33. ἐμεῖτω
 Λετ.; ἐμεῖν X.

καθιεμένων τῶν τοῦ ἔλλεβορου ριζῶν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον μαλακὰ ὄντα τὰ ριζία τοῦ ἔλλεβορου αἰφνίδιον καταπαρῆναι· ἐμμένοντα δὲ νύκτα ἐν ταῖς ῥαφανῖσιν αὐτὰ μὲν ῥέπονται, αἱ δὲ ῥαφανίδες κατατηθεισῶσι εἰς πέταλα προσαποβρέχονται ὡς προεῖρηται καὶ ἀσπύτως δίδονται, ὥστε τοῦτον τὸν ἔμετον μικτὸν καὶ οἰκειότατον τῇ ἔλλεβορισμῷ γίνεσθαι.

5

πβ'. Περὶ ἀνωδύνων.

Ἀνωδύνοις ὕπνου μὲν ἔνεκα χρηστέον τοῖς τε περιχρίστοις καὶ τοῖς καθιεμένοις εἰς τὰ ὄστα καὶ τὴν ἔδραν καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις Θάρακι καὶ κοιλίᾳ· πρὸς δὲ τὴν εὐκάρην ἐπιτήδειος ἢ ἑσπέρα· εἰ δὲ καὶ τὰ ποτὰ προσαγάγοιμεν, βελτίους πάντων αἱ ἀντίδοτοι ἢ τε Φίλωνος καὶ ἢ διὰ δύο σπεπέρων· μήτε δὲ ἀρχομένων τῶν παλιῶν, μήτε ἐν αὐξήσει ὄντων, ἀλλὰ μάλιστ' ἐν παρακμῇ· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ ἐν ἀκμῇ. 10
 Τὰ δὲ πρὸς βῆχα καὶ δύσπνοιαν ἀριστον ἔχει καιρὸν τὸν μετὰ μέσῃ νύκτι· εἰ δὲ ἐπείγοι, τὸν μετὰ τὴν ἑσπέραν· τὰ δὲ διὰ ὀδύνην ἢ σπασμοὺς ἢ λυγμοὺς τὸν ἐν ἀκμῇ τῶν συμπτωμάτων, κατὰ ὃν ἂν γίνηται χρόνον. Τοῖς δὲ διὰ ἐλκωσιν ἢ ρευματισμὸν ἢ ἐποχὴν κοιλίας δοτέον πρὸ μιᾶς ὥρας τῆς τροφῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν· τινὰ δὲ καὶ ἐν μέσῃ τῇ τροφῇ· ἐπιμυγνύμενα γὰρ τοῖς σιτίοις εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει, 15
 εἰς τε καθαρτικὰ, εἰ οὕτω τύχοι, ἢ, ἢ ἐφέκτικὰ, ἢ ἐκκριτικὰ, τὰ αὐτὰ ποιουσί μετὰ τοῦ και, εἰ τινες ἄρα ἐκ τῶν φαρμάκων συμβαίνοισιν κακώσεις, ἀμβλύνεσθαι. Τὰ δὲ πρὸς βῆχ' ἢ πυρετούς διδόμενα πρὸ δευῖν ἢ τριῶν ὥρῶν προσφερέσθω. Δεῖ μέντοι πάντας τοὺς λαμβάνοντας ἡρεμεῖν τινα χρόνον κατακειμένους ἢ καθεζομένους· εἰ δὲ μὴ ἐπείγοιεν οἱ καιροὶ, δοτέον ἐπὶ τρεῖς ἢ πέντε ἡμέρας, εἴτα διαλιμπάνειν τὰς ἴσας καὶ πάλιν 20
 προσφέρειν· τὰ γὰρ ἐν ἔθει ἀναλογεῖ τοῖς κατὰ φύσιν διαιτήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ ἀφέλιμα ἔλαττον ὠφελεῖ, καὶ τὰ βλαβερὰ ἔλαττον βλάπτει. Παρασημειώτεον δὲ ὅτι τὰ ἀνωδύνα μὲν πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ σιτομάχου καθάπτεσθαι εἴωθεν, ἐπιθίσεντα δὲ ἀδραστῆ τε καὶ ἴδια γίνονται. — Ἀνωδύνον ὑπνωτικὸν ἀναξηρατικὸν τροχισκάριον τρίγωνον 25
 ποιοῦν πρὸς τε κατασπασμὸν, βῆχας, ὀφθαλμῶν βεύματα, πρὸς τε τοὺς τὴν τροφὴν ἀπορρίπτοντας, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς.] Σελίνου σπέρματος, ὕσकुάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Λη', ἀνίσου Λδ', ὀπίου Λα'. Ὑδατι χλιαρῷ λεάνης πλάσσει τροχίσκου κναιμαίους, δίδου α' ἢ β'. — Ὁ διὰ σπερμάτων τροχίσκος.] Ἀνίσου, μαράθου, ὕσकुάμου σπέρματος ἀνὰ Λζ', σελίνου σπέρματος, ἄμμεως ἀνὰ Λγ', ὀπίου δραχμαὶ δ'. Ὑδατι χλιαρῷ λειοτριβήσας πλάσσει τροχίσκου Θέρμων μεγέθη ἔχοντας, καὶ δίδου 30
 ὀφθαλμῶσι μετὰ ὕδατος, δύσπνοοῦσι μετὰ ὀξύμελιτος· εἰ δὲ πυρέττοιεν, διὰ ὕδρομέλιτος, κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μὲν διὰ οἴνου κράματος, ἢ ῥόδου ἀφεψήματος, ἢ ἐλίκων ἀμπέλου, πυρέσσουσι δὲ διὰ ἀφεψήματος κυδωνίων μήλων, ἢ μεσπίλων, ἢ βραβύλων, ἢ φοινικοβαλάνων, σιτομαχικοῖς μετὰ χυλοῦ ῥοιᾶς ὀξείας ἢ σέρεως, τοῖς δὲ ὑπὸ δρμέως χυμοῦ ρευματιζομένοις μετὰ γλυκέος. Ἐν ἄλλῃ ὁ διὰ σπερμάτων οὕτως 35
 ἔχει. Σελίνου σπέρματος Λκ', ἀνίσου Λιζ', ἄμμεως Λιζ', ὕσकुάμου, μαράθου ἀνὰ Λιβ', ὀπίου Λη'. Πλάσσει τροχίσκου δραχμαίους καὶ ὀβολῶν δ' καὶ γ', καὶ δίδου ἐν ποτῷ ὡς

C. n. 82, l. 16. τὰ αὐτὰ ποιουσί conj.; αὐτὰ ποιούσας X.

- προερίηται, καὶ ἐπὶ τῶν δρασικωτέρων δυσεντερικῶν ἐνεμάτων πρόσπλεκε αὐτό.
 — Ἀνάδυνον πρὸς τε ἥπαρ καὶ λυγμούς καὶ σπρόφους κοιλιακοὺς καὶ τὰ πρὸ τῶν
 πυρετῶν ῥίγη, ὕστερικὰς πνίγας, τεταρταίους, ὑποχονδρίων πόνους καὶ εἰς ὄμματα
 ῥευματιζομένους.] Σελίνου σπέρματος $\Lambda\eta'$, ἀνίσου $\Lambda\delta'$, καστορίου $\Lambda\beta'$, ὀπίου $\Lambda\beta'$,
 5 σμύρνης $\Lambda\beta'$, πεπέρους $\Lambda\alpha'$. Πλάσσει τροχίσκους ἀγυρτας ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, καὶ δίδου κοιλια-
 κοῖς μετὰ οἴνου, τοῖς δὲ λοιποῖς μετὰ μελικράτου, περιωδυνῶσι μετὰ γλυκέος. —
 Ἰπνωτικόν.] Καρδαμώμου $\Lambda\eta'$, πεπέρους κόκκοι μ' , σαγαπηνοῦ $\Lambda\delta'$, καστορίου $\Lambda\beta'$,
 ὀπίου $\Lambda\beta'$. Ἡ δόσις ὡς δύο ὄροθοι. — Περὶ ἀγρυπνίας.] Πρόσλαξον τρίψιν εἰς τοὺς
 10 πόνους καὶ κλύσμα τῆς κάτω γαστρὸς ἴγουν ἐνεμα καὶ νίμμα προσώπου ἀπὸ τοῦ ζιμοῦ
 τῶν κιδυῶν καὶ ἀνακόλλημα ἀπὸ τοῦ τροχίσκου τοῦ διὰ σπερμάτων, ἢ ὀπίου μετὰ τοῦ
 σπέρματος τῶν κιδυῶν· ἢ Φριδακίνης σπέρμα· ἀναλάμβανε δὲ ταῦτα μετὰ κρόκου
 φύου καὶ οὕτως ἐπίχριε εἰς τὰς ῥίνας καὶ εἰς τὸ μέτωπον, εἰς τε τὰ ὄτα καὶ τὴν κοιλίαν
 καὶ Θώρακα. — Ἰπνωτικὰ κοκκία βηχικοῖς.] Ὀπίου, χαλδάνης, σύρακος, σμύρνης,
 κρόκου ἴσα· δίδου ὄροδιαῖα κοκκία γ' ἢ δ' χωρὶς ποτοῦ. — Ἡ διὰ δύο πεπέρους λη-
 15 ξιπόρετος.] Κινναμώμου, καστορίου, ὀπίου ἀνὰ $\Lambda\zeta'$, σμύρνης, κόσλου, πεπέρους
 λευκοῦ καὶ μακροῦ, χαλδάνης ἀνὰ $\Lambda\gamma'$, κρόκου $\Lambda\beta'$. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθην καὶ
 δίδου κυάμου μέγεθος. — Ἡ Φιλάνειος.] Πεπέρους λευκοῦ $\Lambda\kappa'$, ὑοσκυάμου σπέρματος
 $\Lambda\kappa'$, ὀπίου $\Lambda\iota'$, κρόκου $\Lambda\epsilon'$, πυρέθρου, εὐφορβίου, ναρδοστάχυος ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, μέλιτος
 20 ἀτλικοῦ ἢ ἄλλου ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἀναλάμβανε, δίδου ποντικῆς καρῆς τὸ μέγεθος
 τελείως, ὑποδεστέροις δὲ κυάμου, πωσι δὲ ἐρεβίνθου, ἠπατικοῖς διὰ ἀφεψήματος
 πολλοῦ ἢ διὰ ὄξυμέλιτος, σπληνικοῖς διὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτους, ἢ καπάρους ῥιζῶν
 ἐν ὄξυκράτῳ εἰς ἀποτρίψωσι ἐψηθεισῶν, λιθιδῶσι διὰ ἀφεψήματος σελίνου ἢ πετροσε-
 λίνου, τοῖς δὲ σπαραγγοριῶσι μαράθου ἀφεψήματι, δυσπνοικοῖς καὶ ἀσθματικοῖς μετὰ
 25 ὄξου σκιλλιτικοῦ κοχλιαρίων δ' , φθισικοῖς ἐν πλίσανθης χυλῶ καὶ βηχικοῖς ὁμοίως,
 πλευριτικοῖς μετὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτους, αἱμοπλοϊκοῖς μετὰ ὄξυκράτου, πρὸς δὲ
 τὰ ἐντὸς πάντα μετὰ ὕδρομέλιτος. Τὸ δὲ πλῆθος τοῦ ποτοῦ ἦτοι ἀφεψήματος ἐσίωσαν
 κύ. γ' . — Περὶ τῆς ἀθανασίας ἀντιδότου. Ἀθανασία ἀνάδυνος πλευριτικῆ.] Κασίας,
 ναρδοστάχυος, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, σύρακος, κόσλου, σμύρνης ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, μέ-
 λιτος ἀπηφρισμένον τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις ὡς ἡ Φιλάνειος. — Ἡ Θεσπεσιανὴ πρὸς τὰς
 30 ἐν κατακαλύψει ἀποστάσεις καθόλου καὶ πόνου ἀνάγυρτας καὶ πρὸς δυσεντερικοῖς.]
 Δαύκου, σίνωντος, ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ $\Lambda\zeta'$, σελίνου σπέρματος, μελανθίου, ὀπίου ἀνὰ
 $\Lambda\gamma'$, καστορίου $\Lambda\beta'$, μέλιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Δίδου καρῆς ποντικῆς τὸ
 μέγεθος. — Ἰπνωτικὸν μάλιστὰ τοῖς Θώρακα ῥευματιζομένοις καὶ βήσσοισιν.] Σμύρ-
 νης $\Lambda\beta'$, κρόκου $\Lambda\gamma'$, ὀπίου $\Lambda\gamma'$, ἀνίσου $\Lambda\delta'$, δαύκου σπέρματος $\Lambda\delta'$, σύρακος $\Lambda\delta'$,
 35 ὑοσκυάμου σπέρματος $\Lambda\zeta'$. Γλυκεῖ λειώσας ἢ ὕδατι χλιαρῶ πλάσσει τροχίσκους ἀνὰ
 τριώβολον· δίδου ἓνα εἰς κοίτην. — Ἀντίδοτος ἡ παιωνία.] Πεπέρους μέλανος $\Lambda\eta'$,
 πεπέρους λευκοῦ $\Lambda\zeta'$, μακροῦ $\Lambda\zeta'$, ὑοσκυάμου σπέρματος $\Lambda\kappa\delta'$, λιθάνου, κρόκου,
 ῥέου ἀνὰ $\Lambda\iota\beta'$, φύλλου $\Lambda\iota\beta'$, ὀπίου $\Lambda\kappa\delta'$, ἀμώμου $\Lambda\iota'$, σύρακος $\Lambda\zeta'$, σμύρνης $\Lambda\eta'$,
 κόσλου $\Lambda\eta'$, καστορίου $\Lambda\eta'$, ναρδοστάχυος $\Lambda\zeta'$, πυρέθρου $\Lambda\zeta'$, εὐφορβίου $\Lambda\epsilon'$, μέ-
 40 λιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις εἰς νύκτα κυάμου μέγεθος.

πγ'. Περὶ ἑδρικῶν.

Πρὸς Φλεγμονὰς δακτυλίου ψιμυθίου Γο δ', ωμοφόλυγος Γο α', ἢ καδμείας ἀπαλῆς, λιθάου Γο α', σέρεως χυλοῦ κο. α'. Λείου ἐπιβάλλον κατὰ βραχὺ τὸν χυλὸν ἕως ἀναλωθῆ, εἶτα ποιήσας κηρωτὴν ἐξ ἐλαίου ῥοδίνου λ α' καὶ κηροῦ Γο ζ' καὶ ἀναξόσας μίγνυε μαλάσσων εὐτόνωσ. Ἔνιε δὲ διὰ πυουλοῦ καὶ ἐπάνω ἐμπλάσμα θείσ καὶ ἔριον ἐπίδει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ῥαγάδας Φλεγμαινούσας καὶ τὰς μετὰ πυρώσεως ἢ δηγμοῦ ἐν ἑδρᾷ ἑλκώσεσ. — Ἄλλο.] Μυρσινίνου κο. α', ψιμυθίου Γο δ', λιθάου Γο β'. Ἐψήσας τὸ ψιμυθίον μέχρι μελιτώδους συστάσεως ἐπίχει προλελειασμένων τῶν δύο. — Ἐδρικὸν καπουλοῦν.] Κηροῦ Γο β', καδμείας τρεῖς κεκαυμένησ Γο β', ψιμυθίου Γο α', μολίβδου κεκαυμένου πεπλυμένου Γο α', μυρσινίνου λ α'. Οἶνω λείου τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ χρω. — Πρὸς ῥαγάδας καὶ Φλεγμονὰς ἐν ἑδρᾷ καὶ αἰδαίῳ καὶ κονδυλώματα.] Ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου Γο β' s°, λιθανωτοῦ, σκωρίας μολίβδου, στυπτηρίας σχισίτης ἀνὰ Γο β'. Οἶνω ἀθαλάσσω λειώσας μίγνυε ῥοδίῳ ἢ μυρσινίνῳ. Ποιεῖ πρὸς τὰ ῥυπαρὰ ἑλκη ἐν ἑδρᾷ, μάλιστα περὶ τὴν τῆσ βαλάνου σιεφάνην καὶ τὴν πόσθην ἢ μήτε ὑπὸ τῶν ἐμώτων καθαίρεται καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς νομὰσ παροξύνεται, ἢ ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνηται. — Πρὸς ῥαγάδας ἀπουλατικὸν ξηρόν.] Λίθου Φρυγίου, καδμείας, ψιμυθίου, ἀλόης, λιθάου ἀνὰ Λδ', λεπίδος, διφυργοῦσ ἀνὰ Λδ'. Λείου ἐπιμελῶσ. — Ὁ διὰ ἀλικακκάδων τροχίσκος πρὸς ῥαγάδας καὶ κονδυλώματα, μυρμηκίας τε καὶ θύμουσ καὶ πάσασ ὑπεροχὰσ καὶ παρωνυχίας καὶ ἐρυσσιπέλατα καὶ ὅτα πυορροοῦντα καὶ χεῖλη ἐρρηγώτα καὶ πέλματα.] Ψιμυθίου Λιζ', λιθαργύρου Λιβ', ἀλικακκάδου ῥίζησ Φλοιοῦ ξηροῦ Λιβ', χαλκάνθου Λβ', στυπτηρίας σχισίτης Λβ', σινωπίδος Λβ'. Ὄξει λείου πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἐπὶ ἐκάστω πάθουσ καταλήλωσ ἀνεῖσ ἐπίχει. — Ἐδρικὸν ἢ ἀμφοροσία.] Κηροῦ, μέλιτος, ῥοδίνου, λιθαργύρου, ψιμυθίου, στέατος αἰγείου, βουτύρου ἀνὰ Γο γ', λιθάου Γο α'. — Δακτυλικὴ ῥαγάσει καὶ κονδυλώμασει τοῖσ μετὰ χειρουργίαν.] Λιθάου Γο α', λιθαργύρου, ψιμυθίου, καδμείας ἀνὰ Γο α', στυπτηρίας σχισίτης, κρόκου, ἀλόης, μίσουσ ὀπτοῦ ἀνὰ Γο β'. Λείου οἶνω στέφοντι ἕωσ ἀναλωθῆ δικοτύλιον καὶ μινυὸσ μυρσινίνου λ α' χρω. — Πρὸς κονδυλώματα.] Χαλκίτεωσ, οἰσύπου, μυελοῦ ἐλαφείου, βάτου φύλλων ἀνὰ Γο β'. Μετὰ κηρωτῆσ χρω. — Πρὸς αἰμορροΐδασ. Πρόσκλησμα αἰμορροΐδων.] Ἐν ὕδατοσ κοτύλαισ ἢ ἔψεται ἀκάνθησ αἰγυπτίας, ἀρτεμισίας ἀνὰ Γο ε', ἀκτῆσ φύλλων Γο ε', σιδηρίτιδοσ Γο δ', ἕωσ ἀπολειφθῆ τὸ ἡμισυ τοῦ ὕδατοσ· μετὰ δὲ τὴν ἐψησιν τούτων αἰ μὲν βοτάναι ρίπνουνται, τῷ δὲ ὕδατι μίγνυται ξηρὰ ταῦτα. Μελαυτηρίας Λι', στυπτηρίας στρογγύλησ Λκθ', λιθαργύρου Λδ', κηκίδοσ Λγ', μίσουσ Λβ', σάρεωσ Λβ'. Λύσασ τὸ ξηρόν ἐν τῷ ἀφεψήματι καταιόνησον ἐπὶ αἵμασ τῆσ ἡμέρασ ἐξ ὠριαίου διασήματοσ, τῆ δὲ ἐπίουση ἕτερον ὁμοίωσ σκευάσασ καταιόνα, καὶ τῆ τρίτῃ ἄλλο σκευάσασ ὁμοίωσ ποίει. Εἰ δὲ ἐπιμένοι τι λείψανον, τῆ τετάρτῃ κατακεντήσασ τὰσ αἰμορροΐδασ, εἰ αἰσθάνοιτο ἢ αἰμάσσοι, τὸ μὲν ἀφεψήμα ὁμοίωσ ποίει, τοῦ δὲ ξηροῦ τὸ ἡμισυ μίσγε, καταιονήσασ δὲ παράπλιον τῷ ξηρῷ ἵνα ἀκριβῶσ κληθῶσι,

διὰ δὲ τὴν φλεγμονὴν ἄρτω ἐξωθεν κατάπλασσε. Τοῦτο καίει ταχέως, τῇ δὲ καταπλάσματι ἐντὸς τῆς ζ' ἀποπίπτουσιν αἱ ἐσχάραι.

πδ'. Περὶ αἰδοικῶν.

Τὸ τέταρτον ἐν τοῖς ἑδρικοῖς ποιεῖ πρὸς τε βγαδάς τὰς περὶ τὴν πόσθην καὶ τὰ περὶ τὴν στεφάνην ῥυπαρὰ ἔλκη, καὶ μάλιστα ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνωνται, ἀνίσταται
 5 δὲ τὰ ξηρὰ οἰνελαῖφ. — Ἄλλο εἰς τὰ αὐτά.] Λίθου φρυγίου κεκαυμένου τρεῖς καὶ ε-
 σθεσμένου τὸ μὲν πρῶτον βουτύρω ἢ ῥοδίω, τὸ δὲ δεύτερον οἴνω, τὸ δὲ τρίτον μέ-
 λιτι Γο β', ῥόδω ἀνθους Γο α', σιδίων Γο δ'. — Τὸ διὰ χάρτου πρὸς νομάς.] Λεπίδος
 χαλκοῦ Γο α' s', χάρτου κεκαυμένου Γο α', ἀρσενικοῦ, σχιστῆς Λε', Φείου ἀπύρου Λε',
 μολιβδου κεκαυμένου Λγ'. Ἐπὶ τῶν νομῶν ξηρὸν ἐμπασσε, ἢ μότῳ ἐπίχριε μέλιτι
 10 μίξας καὶ βραχεῖ ῥοδίνου. Εἰ δὲ ἐπιτόλαιοι εἶεν αἱ νομαί, μότῳ ῥοδίω φυρῶν τὸ ξηρὸν
 ἐπιτίθει. Καθόλου δὲ πᾶσαν νομὴν καὶ τὴν ἐπὶ αὐτῶν φλεγμονὴν κατάπλασσε Φαιφῆ
 ἐφθῆ μετὰ σιδίων σὺν μέλιτι καὶ βραχεῖ ῥοδίνω· εἰ δὲ σφόδρα φλεγμαῖνοι, Φαιφῆ ἐφθῆ
 μετὰ ἄρτου βεβρεγμένῳ ἦτοι τὸ ἴσον, ἢ τὸ τρίτον, ἢ τὸ ἡμισυ. — Κόραξ πρὸς
 νομάς τὸ διὰ ὀξυμέλιτος.] Κηκίδων Γο β', λεπίδος Γο α' s', χαλκίτεως, λιθάνου ἀνὰ
 15 Γο α'. Λεῖου ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τέλει μίξον μέλιτος Γο ε', χωρὶς δὲ ποιή-
 σας κηρωτὴν ἀπὸ μυρσινίου Γο ιθ' καὶ ταυρείου στέατος Γο η' καὶ κηροῦ Γο δ' καὶ
 τερεβινθίνης Γο α' μίξας συλλέανει καὶ χρῶ ὡς τὸ διὰ χάρτου, διὰ τε πνουλκοῦ ἔνει
 καὶ διὰ μότου παρατιθεῖς, ἐπάνωθεν δὲ καταπλάσσων ἢ κηρωτὴν ἐπιτίθειεις ἔχουσαν
 κηκίδος βραχὺ ἢ σιδίων, ἢ σπόγγον καὶ πόλτον ἐξ οἴνου. — Ῥαγάσιν, ἑλκεσιν αἰ-
 20 δοίων αὐτομάτοις.] Ἄλλην ξηρὰν ἐπίπασσε· εἰ δὲ σίφφοιτο, μίγνυε καδμείας τρεῖς
 κεκαυμένης τὸ ἴσον, ἢ πλεόν, ἢ ἑλαττον. — Ῥαγάσι δακτυλίου, αἰδοίου γυναικείου,
 ἢ πόσθης.] Ψιμυθίου, μολιβδαίνης, κηκίδος, μυρσίνης ἢ σμύρνης ἴσα. Ξηρῶ χρῶ, ἢ
 μετὰ οἴνου. — Θύμων ἐν αἰδοίοις ξυράφιον.] Χαλκίτεως ὀμῆς, μίσος ὀμοῦ ἀνὰ Γο
 α' s', στυπτηρίας σχιστῆς Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Ξηρὸν ἐπίπασσε προύργανος
 25 οἴνω τοὺς τόπους. — Θαυμασίον πρὸς νομάς αἰδοίων.] Χαλκίτιν καύσας χρῶ ξηρῶ.
 — Ἄλλο.] Ῥόδω ἀνθους Γο β', ἀλῆς Γο α'. Ξηρὸν προαποπλύνας οἴνω ἐπίπασσε.

πε'. Περὶ τοῦ εἰς ὄσχεον κατολισθήσαντος ἐντέρου καὶ μέλλοντος εἰλεῖν ἀπεργάζεσθαι.

Πειρατέον εὐθὺς σχηματίσαντας αὐτοὺς ἀναῤῥεπείς ἀναθλίβειν εἰς βουβῶνας τὰ κατολισθήσαντα τῶν ἐντέρων· γενόμενα δὲ ἐπὶ χώραν ἐπιδέμοις παρακρατητέον. Εἰ δὲ περιωδηκότων ἤδη μετὰ φλεγμονῆς τῶν περὶ τὸν ὄσχεον τόπων σίρροφαι καὶ
 30 ἐμπνευματώσεις γίνονται, τὴν ἀνάθλιψιν παραιτησόμεθα· μείζονος γὰρ ἐστὶ φλεγμο-
 νῆς αἰτία· φλεβοτομήσομεν δὲ καὶ συστειλούμεν ἄχρι τῆς πρώτης διατρίτου, ἐμδρέ-
 χοντες τὰ περὶ τὸν ὄσχεον κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου, ὕστε-
 ρον δὲ καταπλάσσωντες καὶ κατασχάζοντες κατὰ κύκλον τὰ περιαιδοῦντα τῶν μερῶν·

ἀρεληθέντα γὰρ κατὰ νέκρωσιν ἀναρρεῖ πολλάκις. Παρακμῆς δὲ γενομένης κηρωταῖς
 χρυσίου καὶ τῆ Μυασού ἀνιεμένη, ἐπίδρασι δὲ χρυσομέθρα ἐπὶ πλείους ἡμέρας. —
 Ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Σιδίων Λί', κηκίδος ὀμφακίτιδος Λε'. Ἐψήσας ἐν οἴνῳ αὐστηρῶ
 καθύπευ τρεῖς λειάνας τε ἐπιτίθει προαναθλίψας τὸ ἐντερον καὶ προκαταυτλήσας ὕδατι
 ψυχρῶ, εἰ μὴ χειμῶν εἴη παγετώδης, ἐπίλυε δὲ διὰ ἡμερῶν ε', μένοντος ἐπὶ κλίτης 5
 τοῦ θεραπευομένου ἐπὶ ἡμέρας λ', καὶ πίνοντος κυπαρίσσου ἀφέψημα μετὰ οἴνου.
 Τὸ δὲ φάρμακον ἐπὶ παιδῶν ποιεῖ. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ πότεριζε, φησί, σφαιρίων κυ-
 παρίσσου τριώβολον ἐν κράματι. — Ἄλλο ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσης, ἀσφάλτου, θείου ἀπύρου ἴσα. Προαναθλίψας ἐπιτίθει καὶ ἐπάνω πλύγμα καὶ
 ἐπίδεσμον. — Ἄλλο.] Κηροῦ Λη', ταυροκόλλης Λε', ἀλόης Λε', τερεβινθίνης Λγ', 10
 ἀσφάλτου Λγ', μάνης τριώβολον χειμῶνος καὶ μυρσινίνου κοχλιαρίον. Τερεβινθίνης
 ἴο α'σ', κηροῦ, λιθάνου, σμόρνης, ἰχθυοκόλλης, κοχλιῶν ὀσπράκων, μαρμάρου ἀνά
 ἴο α'. Τὴν ἰχθυοκόλλαν ὄξει πρόδραχε ἐπὶ ἡμέρας γ' καὶ λειάνας καὶ ἐψήσας καὶ πάλιν
 λειῶν ἀνάλαβε αὐτῇ τὰ λοιπὰ. — Ἐντεροκήλαις διὰ ἰξοῦ.] Πίσης ξηρᾶς, τερεβινθίνης
 ἀνά ἡ α', κολοφωνίας ἴο β', ἰξοῦ δρυίνου ἴο ε', προπόλεως ἴο δ', χαλδῶνης ἴο β'. 15
 Τίκεται ἅμα πίσσα, κολοφωνία, τερεβινθίνη, εἴτα οὕτως ἐπιβάλλεται ὁ ἰξὸς καὶ τα-
 χέως ἀρθέντα ἀπὸ τοῦ πυρὸς σπαθίζεται ἕως ψυγῆ. Ποιεῖ καὶ πρὸς χοιράδας, μελι-
 κηρίδας, ἀποσίμηματα ἢ βουδῶνας ἢ τράχηλον· ἐξίποι γὰρ καὶ παρακολλᾷ· ποιεῖ καὶ
 ἐπὶ ἀρθρῶν ἐψυγμένων. Κηροῦ, κηκίδων, σιδίων, ἀκάνθης αἰγυπτίας. Ἀναλάμβανε
 ὑγρῶ πίση καὶ χρῶ. — Πρὸς ὑδροκήλας.] Ἄσθεστον γλοιφῶ ἀναλαβὼν ἐπιτίθει [σύν] 20
 κηρωτῆ, καὶ βραχὺ νύτρου μίξας τῇ ἀσθέστῳ. Ποιοῦσι καὶ αἱ ἐπισπαστικά. — Πρὸς
 ὑδροκηλικούς.] Ρίζας κράμβης καύσας ἀνάλαβε τὴν σποδιὰν σίτατι χοιρεῖῳ παλαιῶ
 τετηκῶτι καὶ ἐμπλάσας ἐπιτίθει, ἐπίλυε δὲ διὰ γ' ἡμερῶν. Πρὸς δὲ τὸ μὴ πάλιν συλ-
 λογῆν ὑγροῦ γενέσθαι χρῶ μαλάγματι τούτῳ. Κηροῦ ἡ β', πίσης ξηρᾶς ἴο θ', ἀμ-
 μονιακοῦ θυμιάματος ἴο κα', σίνπληρίας ὑγρᾶς ἴο α'σ' ἢ καὶ β'. Ποιεῖ εἰς τοῦτο καὶ 25
 ἢ διὰ αἰρῶν· ἐστὶ δὲ αὕτη. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσης ἡ β', πιτυίνης ξηρᾶς ἴο θ', κηροῦ
 λευκοῦ ἴο γ', κοινοῦ ἴο γ', ἐλαίου παλαιοῦ ἴο ε', ἀσφάλτου ἴο β'σ', αἰρῶν ἀλεύρου
 λεπιοτάτου ἡμχοινίκιον, ὃ ἐστὶν ἴο ιδ'. Τοῖς τηκτοῖς ἐπαρθέντων ἐκ τοῦ πυρὸς ἐμ-
 πάσσεται ἢ ἀσφαλτος λειοτάτη· χλιαροῖς δὲ γενομένοις τὸ αἶρινον, καὶ ἐπιρραίνεται
 ὄξος δριμύ ἴο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὰς ἐν μασθοῖς κακοθήθεισιν σκληρίας· ἐστὶ δὲ πᾶν 30
 ἔθραυτικὸν καὶ ἀνώδυνον. — Πρὸς ὄρχεων φλεγμονάς.] Κηροῦ, πιτυίνης, ἀνηθίνου
 ἐλαίου, ναρκισσίνου ἀνά ἴο ε', κυμίνου λειοτάτου ἴο ε', ὀνίδας ε'. Καὶ τὰς ὀνίδας ξηρᾶς
 μὲν κόπτε καὶ σῆθε, νεαρὰς δὲ συλλέεινε τῷ κυμίνῳ καὶ ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν ἀνα-
 μάλασσε ἅμα πᾶντα καὶ χρῶ ἐμπλάσσω, ἀνωθεν δὲ τοῦ ἐμπλάσματος ἐρίοις χρῶ
 ἐλαίῳ ναρκισσίνῳ δεδευμένοις, ἢ μηλίῳ ἢ ῥοδίῳ. — Ἄλλο.] Κύμινον κηρωτῆ ἀνα- 35
 λαβὼν χρῶ· ἢ σταφίδι ἀνευ τῶν γιγάρτων διπλάσιον ἀναλαβὼν λειῶν κύμινον, ἢ λι-
 νύσπερμον ἐν κράματι ἐψῶ· ἢ τήλινον σὺν μελικράτῳ· ἢ κρίνου ρίζαν ἐν οἴνῳ, καὶ
 λειάνας μίση βραχὺ μέλιτος. Ποιεῖ καὶ ἡ δύναμις αὕτη. Σταφίδος ἀνευ γιγάρτων Λκε',
 κυμίνου ὀξύβαζον, πιτυίνης ἴσον. Δοκεῖ δὲ μοι πιτυίνης ἴο γ', μέλιτος τὸ αὐταρκές.

Χρονίου δὲ οὐσης τῆς σκληρίας, σικύου ἀγρίου ρίζαν ἐψήσας ἐν μελικράτῳ καὶ λευ-
 5 τριβήσας κατάπλασσε μετὰ ὀροσίνου ἀλεύρου. — Ἄλλο εἰς ὄρχεων φλεγμονάς.] Ἡρι-
 γέροντα χλωρὸν κατάπλασσε, ἢ κολιανδρον χλωρὸν μετὰ σταφίδων, ἕκαστον ἐξηρη-
 μένον τὰ γίγαρτα, ἢ ἐρεβίνθων ἀλευρον σὺν μελικράτῳ ἐφθῶ, ἢ κολόκυθα ἀμὴ ἢ
 10 κυδάνια ἐφθά. Φλεβοτομία ἀπὸ σφυροῦ βοήθημα ὄρχεων φλεγμαινόντων. — Πρὸς
 κνησημοὺς περὶ ὄρχεις.] Νίτρου, σταφίδος ἀγρίας, στυπτηρίας ὕγρας. Ὄξει λειοτρι-
 βήσας καὶ ῥοδίῳ κατάχριε ἐν βαλανείῳ, μετὰ δὲ τὸ λούσασθαι ἐπικαταχρίεσθω φύῳ
 τὸ λευκὸν μετὰ μέλιτος. — Ἄλλο.] Τρύγα ὄξους ξηρὰν οἶνῳ φουράσας χρῶ ὡςπερ τῷ
 15 προτέρῳ καὶ μετὰ ταῦτα φύῳ τὸ λευκὸν ἐπίχριε.

πς'. Περὶ ἰσχαίμων.

- 10 Μάννα λιθαιωτοῦ ἐμπασσομένη ἐπέχει αἰμορραγίας, ἢ λιθαιωτὸς, μᾶλλον δὲ ὁ κε-
 καυμένος. Μήνιγγος αἰμορραγούσης χρηστέον λιθαιωτῷ, ἢ σαμίξ γῆ ἀσίτερι λεγο-
 μένῃ. Ὄφθαλμῶν αἰμορραγούντων ὕδωρ ψυχρὸν ἐγχυματιστέον καὶ τὰς διὰ κολληρίων
 ἐγχύσεις ψυχρὰς προσοιστέον· ἀρμόζει δὲ πάντων μᾶλλον τό τε ἡμέτερον χαικὸν
 καὶ τὸ διὰ θαλλίας, τό τε διὰ ἐρείκης καὶ τὰ διὰ ῥόδων. — Ἡ ῥοδία ἰσχαίμων.] Κη-
 15 κίδος ἀμῆς Ἰλβ', κηκίδος κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης οἶνῳ σποδιάς Λιβ', λεπίδος
 χαλκοῦ, εἴτε μέλανος, ἢ ἐρυθροῦ Ἰμῆ', χαλκάνθου Ἰκδ', στυπτηρίας σχιστῆς Ἰεζ'.
 Λείου μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομάς καὶ ἐπουλίδας, κατα-
 στέλλει καὶ τὰ ὑπερσαρκούντα, χυοὺς δὲ διὰ μῆλης σιμιμμζόμενος κατουλοῖ. — Ἄλλο
 ἰσχαίμων.] Μίσυος ἀμοῦ χ' α', πολυγόνου χυλοῦ ξηροῦ χ' α', στυπτηρίας σχιστῆς Ἰο
 20 γ'. Ὄξει συλλεάνας ποιεῖ τροχίσκους, πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ὄξει λύσας βρέχε σπόγγον
 καὶ ἐπιτίθει τῷ αἰμορραγούντι ἔλκει. — Ἄλλο ῥαδίως κατέχον αἰμορραγίας.] Χαλκί-
 τεως Ἰκ', λιθαιωτοῦ ἢ μάννης Ἰεζ', ῥητίνης ξηρᾶς Ἰη', γύψου προσφάτου Ἰη'. Τὰ
 μὲν ἄλλα κόψας καὶ σήσας ἀπόθου ἐν πυξίδι χαλκῇ ἢ σιδηρᾷ, τὴν δὲ γύψου, ὅταν
 μέλλῃς τῷ φαρμάκῳ χρῆσθαι, τότε λειώσας μίγνυε. — Ἄλλα ἰσχαίμα ἀπλᾶ.] Αἰμορ-
 25 ραγίαν ἰσθησιω ἕκαστον τούτων κατὰ αὐτό· ἀλόη, λιθαιωτὸς, ἰὸς σιδήρου, κόπρος
 αἰγεία ξηρὰ, ὄνεια, ἰπτεία. Καὶ καυθεῖσαι δὲ ποιοῦσιν ἀσφαλτος, βατράχου κεκαυ-
 μένου σποδὸς, φρύου, ὀθονίου κεκαυμένου σποδὸς, διφρυγοῦς λίθου καὶ κηκίδων
 διφρυγῶν ὄξει ἐσθεσμένον, στυπτηρία πᾶσα, μυρσίνη ξηρὰ, χαλκίτις, σπόγγος
 βραχεῖς ὑγροπίσση καὶ καυθεῖς, ἀμπέλου φλοιὸς ἢ φύλλα ξηρὰ.

πς'. Περὶ αἰμορραγίας μυκτήρων.

- 30 Μυκτήρων αἰμορραγίαν στέλλει ὄξυσχοίνου καρπὸς ταῖς ῥίσιν ἐντιθέμενος, κνίδος
 φύλλων χυλὸς, χαλκίτις ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεῖσα, ἀνθυλλίς κεκαυμένη ξηρὰ, νάρθηκος

2-3. Ἡριγέροντα Aët., Paul.; Ἡριγε- 1. 16. εἶθε X. — 18. μῆλης σιμιμμζόμε-
 ρον X. — 3. κορικανόν (sic) Paul. Conf. νός Aët. XIV, 36; μῆ (reliqua erasa sunt)
 p. 591, l. 28. — 6. ὄρχεων X. — Ca. 86, X.

τὸ ἐντὸς σὺν ὄξει, ὄνις ξηρὰ, ἢ ὕγρα μετὰ ὄξους· τῷ δὲ μετώπῳ ἐμπλάσσεται γύφος μετὰ ὄξους, ἢ ὕδατος, ἢ φθοῦ τοῦ λευκοῦ· ὡσαύτως βολβοὶ σὺν χυλῷ πρᾶσου, ἢ σὺν ὄξει. Πρὸ δὲ τούτων ἀρμόζει διαδόσεις χειρῶν καὶ σκελῶν καὶ ἀναγαγαρισμὸς ὕδατος φοχροῦ κεκραμένου ὄξει. — Ἄλλο.] Μυκτῆρων αἰμορραγίαν στέλλει πρᾶσου χυλὸς ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεὶς μετὰ λιβανωτοῦ κεκαυμένου. — Ἄλλο ἰσχαιμον.] Σπόγγον καινὸν ἰγρᾷ πίεση διαδρέξει καῦσον ἐν χύτρᾳ καὶ τῇ σποδιᾷ μίξον ἴσον ἐκάστου μίσους, χαλκίτεως, χαλκάνθου κεκαυμένου πάντων. — Ἰσχαιμον καθόλου πρὸς πᾶσαν διαίρεσιν.] Θεῖον ἀπυρον μετὰ ἴσου λιβανωτοῦ· ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸν ὁ λιβανωτός. — Ἰσχαιμον ἀφλέγμαnton ποιοῦν, πολλάκις δὲ καὶ τὰς ἀπὸ ἀρτηριῶν αἰμορραγίας ἐσθίησεν.] Ἄλλοη μετὰ λιβανωτοῦ διπλασίονος λεάνας σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φθοῦ καὶ ἀναλαβῶν λογύφαις Φριξίν ὡς ὅτι πλεῖστον ἐπιτίθει. — Ἰσχαιμον παρὰ Πλατυσήμου, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομάς τὰς τε ἐν αἰδοίοις καὶ τὰς λοιπὰς, περιαιρεῖ τε τύλους καὶ χοιράδας μέλιτι καὶ ἐλαίῳ Φυραθέν.] Θεῖου ἀπύρου, ἀρσεικοῦ, σανδαράκης, ἀσβέστου ζώσης ἴσα πάντα. — Ἰσχαιμον ἰσχυρόν.] Πιτυίνην ξηρὰν λειώσας ἐπιτίθει ἤτοι κατὰ αὐτὴν, ἢ μετὰ μάννης. Θρόμβους τοὺς ἐν βράθει διαλύει πινόμενον, ἢ ἐν κοιλίᾳ, ἢ ἐν κύστει κονία συκίνη μετὰ ὕδατος, Θύμος ἐν ὄξυκράτῳ ἢ Θύμβρα, σίλφιον μετὰ ὄξυκράτου, ὁποῦ παρθικοῦ ὀροβιαῖον μέγεθος.

ση'. Ἐμπλαστροὶ ἐναιμοὶ πρὸς νευροτρότους, αἱ δὲ αὐταὶ ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς περιβλάσεις τῶν νεύρων.

Τὸ κίσσινον πρὸς νευροτρότους καὶ νύγματα, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν χρονισάντων καὶ ἰθὴ μερμιάς ἀποσπάσεις ποιοῦντων, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ μετὰ ἐκθυρώσεως κατάγματα.] Λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο δ', λεβάνου Γο γ', μίσους Γο α' s', χαλκίτεως Γο δ', ὄξους κο. ε'. Λεῖου ἐν ἡλίῳ Φερινῷ ἕως τὸ πλεῖστον τοῦ ὄξους ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὸν λιβανωτὸν καὶ πάλιν συλλέαινε· ἐπειδὴν δὲ τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, ποιεῖ κηρωτὴν ἀπὸ κηροῦ Γο ιγ' καὶ ἐλαίου Γο ιη', καὶ χαλκάνθου Γο β', καὶ ἀναξίστας μίγνυε μαλάσσων. Εἰ δὲ μὴ νύγματα εἴη, ἀλλὰ διαίρεσις, καὶ μάλιστα ὅπου νεῦρα γυμνά ἐστί, ἀντὶ χαλκάνθου τερεδινθίνης Γο β' βάλει, ἐμπλάσσει καὶ Φεράπευε δις τῆς ἡμέρας ἀνωθεν ἔρια διὰ ὄξελαίου ἐπιτίθεις, πρὸς δὲ τὰς ἀπλᾶς διαίρεσεις ἢ κηρωτὴ ἐστί ἀπὸ κηροῦ Γο ιε' καὶ ἐλαίου ἢ β' s'. Τοῦτό ἐστί τὸ κίσσινον. — Ἡ ἰνδὴ.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο ε', κηκίδος, χαλκάνθου, μίσους, στυπληρίας σχισίτης καὶ στρογγύλης, χαλκίτεως ὀπίτης, λεπίδος χαλκοῦ ἀνά Γο γ', ἄλλοης Γο α' s', σμόρνης Γο α', λεπίδος σιδήρου Γο ε', ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου ἢ α', κηροῦ, κολοφωνίας, πίσεως, ἀσφάλτου ἀνά Γο ιε', ἐλαίου ἢ α', ὄξους πὸ ἀρκοῦν. — Ἡ Φαῖα Γαληνοῦ, ἤτοι κιβρόν.] Ἐλαίου παλαιοῦ ἢ δ', λιθαργύρου ἢ γ', ὄξους ἢ β', λεπίδος χαλκοῦ μελαίνης Γο β', χαλκίτεως Γο β'. Τὰ ξηρὰ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, τὴν δὲ λιθαργυρον ἐν τῷ ὄξελαίῳ ἔψει ἕως ἐπὶ ποσὸν συσπῆ, καὶ τότε ἐπίβαλλε τὰ λειωθέντα ἐν τῷ ὄξει μεταλλικὰ καὶ ἔψει μαλακῶς ἕως ἀμολύντου. Τὸ ἐν τῇ λειώσει ὄξος οὐ χρὴ τοῦ ἐν τῇ ἐψήσει ὑφαίρειν. Αὕτη κόλπους μὲν κολλᾷ καὶ σύριγγας ξηραίνει, τηκομένη

- δὲ μετὰ ἐλαίου καὶ τῶν ἐλκῶν τὰ δυσαλλή ἐκπέσσει καὶ ψυποιοῖ. Δῆλον δὲ ὅτι τὸν ἐπί-
 δεσμον ἐπὶ τῶν κόλπων ἀπὸ τοῦ ψυθμένους ἀρχόμενοι ἀξομεν ἐπὶ τὰ στόμα. — Τὸ με-
 λάγγλωρον νύγμασι, νευροτρότοις καὶ πᾶσι τοῖς ἑναιμοῖς· κολλᾶ γὰρ ἀφλέγμαντα τη-
 ρῆσαν, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς χρόνια ἐλκη πρεσβυτικά τε καὶ εὐνούχων, ἐπὶ δὲ πρὸς τὰ περι-
 5 ἔδραν, μασχάλας, βουδῶνας, τράχηλον, αἰδοῖον.] Χαλκοῦ κεκαυμένου, κηκίδος, ἀρι-
 στολογίας στρογγύλης, ἀλδὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ
 ὕγρας ἢ στρογγύλης, μίσους, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης,
 σμύρνης, λιθάνου, πάνακος ῥίζης, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα πάντα. Λειοῦται ἐν ἡλίῳ
 10 Φέρους ὄρα μετὰ ὄξους ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας καὶ πλάσσεται εἰς τροχίσκους, καὶ ἐπὶ τῆς
 χρείας λειοῦται ὄξει διούγγιον τοῦ φαρμάκου καὶ ἀναλαμβάνεται κηρωτῆ ἔχουσα κηροῦ
 ἴο ς', κολοφωνίας τῆς φρυκτῆς καλουμένης ἴο ς', ἐλαίου ἐπὶ μὲν τῶν ἀπλῶν τραυματίων
 καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν μυρσινίνου ἴο η', ἐπὶ δὲ τῶν νευροτρότων παλαιοῦ. — Ἡ διὰ ὄξε-
 λαίου.] Λιθαργύρου γ β', ὄξους γ δ', ἐλαίου παλαιοῦ γ δ'· εἰ δὲ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ὄξους
 ἀνὰ γ ς' λάβοι, διὰ ὅλης μὲν ἡμέρας ἐψεται καὶ μέλαν ἀποτελεῖται ὡσπερ ἀσφαλτος, ξη-
 15 ραντικώτατον δὲ γίνεται ὡς καὶ σύριγγας τὰς περὶ τράχηλον ἰᾶσθαι καὶ χοιράδας
 ἑναιμά τε κολλᾶν καὶ τὰ λοιπὰ κατουλοῦν. — Ἡ σαπίς καταγματική, ἑναιμος, κε-
 φαλική, κόλπων κολλητική.] Λιθαργύρου, στέατος ταυρείου, πίσσης ξηρᾶς ἀνὰ ἴο κ'·
 οἱ δὲ ἴο ις'· ἐλαίου κικίνου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ ἴο ε', τερεβινθίνης ἴο π', μάννης ἢ
 λιθανωτοῦ ἴο η', ὄξους ἴο ις', κηροῦ ἴο δ', ὀποπάνακος, χαλκάνθης, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ
 20 ἴο α'. Ἐψε ἐλαιον, λιθαργυρον, στέαρ ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε πίσσαν, τερε-
 βινθίνην, κηρόν, εἶτα χαλκάνθην, μάννην, τὰ δὲ λοιπὰ ὄξει συλλειάνας, καὶ ἐπάρας
 τὸν κάκαθον ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ πωσῶς φύξας κατὰ σιαγόνα ἐπίβαλλε, ἐπιστήσας δὲ
 πάλιν ἔψε ἕως ἀμολύντου. — Βάρβαρος ἑναιμος πρὸς τὰς ἀξιολόγους διαυρέσεις,
 μάλιστα ἐν κεφαλῇ, ὀστέα διακεκομμένα, χόνδρους, ἥπατικούς, σπληνικούς, αἷμα
 25 ἀνάγοντας, πρὸς τε κυνόδηκτα, ἀνθρώποδηκτα, κόλπους.] Κηροῦ, πίσσης ξηρᾶς,
 ἀσφάλτου, πιτυίνης ἀνὰ γ α', μάννης ἴο ς', ψιμυθίου, χαλκάνθου ἀνὰ ἴο δ', ὀποπά-
 νακος ἴο β', ἐλαίου ἴο ε', ὄξους γ β'. Τὰ τηκτὰ τήξας ἐπάρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐνστάζε
 τὸν χάλκανθον διειμένον ὄξει, καὶ ἐπιστήσας ἔψε, εἶτα ἐπάρας πάλιν ἐπίβαλε τὸ
 ψιμυθιον λελειωμένον ὄξει καὶ πάλιν ἔψε, ἐπὶ τέλει δὲ μάννην καὶ ὀποπάνακα, καὶ
 30 εὐθέως περισπάθιζε ἕως ψυγῆ καὶ χρωῖ. — Ἡ Ἀθηνᾶ.] Σιδίω, χαλκοῦ κεκαυμένου,
 ἀριστολογίας στρογγύλης καὶ μακρᾶς, ἀλδὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, νήτρου,
 στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης, ἱρεως ἰλλυρικῆς, μίσους, χαλκάνθου, χαλκίτεως,
 ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης, σμύρνης, λιθάνου, προπόλεως, ἀμμωνιακοῦ θυμάρμα-
 35 μένης λν', ἐλαίου ἴο ς'. Ὀξει λειοῦσθω τὰ ξηρὰ ἐν ἡμέραις πολλαῖς καὶ οὕτως ἐπιχρίσθω
 τὰ τηκτὰ. Ἔστι δὲ ἐμπλαστῆ ἑναιμος, τραυματική, ἀφλέγμαντος, κολλητική, διεσθεῖσα
 δὲ ἐμμοτος πρὸς τε νευρότρωτα καὶ νύγματα μυῶν τε διακοπᾶς. Ἔστι δὲ καὶ κεφαλική,
 ποιεῖ καὶ πρὸς τὰ δυσεπούλωτα καὶ τὰ περὶ βουδῶνας καὶ μασχάλας ἐξ ἀποστάσεως
 τετμημένα, καὶ καθόλου ξηραντικώτερα ἔστι πάσης δυνάμεως. Ἡ δὲ πίσσα βρυτία ἔστι·

αὐτὴ δὲ μὴ παρείη, κοινή· ἠψήσθω δὲ κατὰ αὐτὴν μετὰ ὄξους Ἰο ιη' ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ.
 — Ἡ διὰ ἰτεῶν.] Καλκάνθου, μίσσος, μελαντηρίας, χαλκίτεως, ἰοῦ ἕστος, ψιμυθίου,
 κικίδος, στυπῆριος σχισίτης καὶ στρογγύλης ἀνά Ἰο ε', ἰτέας φύλλων ἀπαλων χ β', ὄξους
 κο. β', κηροῦ, πιτυνῆς, πύσσης, ἀσφάλτου ἀνά χ β', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν. Εἰς τὰ τηκτὰ
 ἐφέται τὰ τῆς ἰτέας φύλλα εἰς ἀποτρίτωσιν μετὰ ὄξους, καὶ αὐτὰ μὲν ἐκπιασθέντα ῥίπτου- 5
 ται, ἐν δὲ τῷ ὄξει λειοῦνται τὰ ξηρὰ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, καὶ λοιπὸν τὰ τηκτὰ ἐπικα-
 τεροῦνται. Ἔστι δὲ ἔλαιος, κολλητικὴ, πρὸς τε αἰμοποιοικοὺς καὶ ἄρθρα ξηραντικὴ. —
 Νευροτρότων ἐμμέθοδος Θεραπεία ἐκ τῶν Γαληνοῦ ἢ καὶ τοῖς νευροβλάστοις ἀρμόζουσα.]
 Οἱ παλαιοὶ πάντες ἰατροὶ τῆ καλουμένη συνήθως ἔλαιον [καὶ] κολλητικὴ ἀγωγή ἐθε-
 ράπειον καὶ τοὺς νευροτρότους· κατὰ ἀρχὰς γὰρ ἐπιτίθουν τι φάρμακον τῶν ἔλαιων 10
 καλουμένων πειράμενοι κολλᾶν τὰ χεῖλη τοῦ τραύματος· εἰ δὲ ἐφλέγημην, ὕδατι
 κατήντλουν Φερμῆ καὶ δαφιλεῖ ἐλαίου παραχέοντες, καταπλάσματὰ τε προσέφερον
 ἄλευρον πύρινον ἠψημένον ἐν ὕδρῳ ἐλαίῳ. Καὶ τοὺς μονομάχους δὲ ὅσοι κατὰ τῆς μύλης
 ἐτράθησαν, ἀνωτέρω τε ταύτης κατὰ τὸν πλάτανον καὶ λεπτὸν τένοντα ὡσαύτως ἐθερά-
 πειον, ὀλίγοι δὲ ἐξ αὐτῶν χωλούμενοι διεσώζοντο. Ἐνήργουν δὲ καπὶ τῶν τῆς χειρὸς 15
 δακτύλων ὡσαύτως ὥστε σήψασθαι τὰ βλαβέντα καὶ θλασθέντα νεῦρα οὕτως ὡς εἰκέναι
 τοῖς ἠψημένοις. Δεῖ τοίνυν ἀπέχεσθαι τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἐπὶ νευροτρότων ἢ νευρο-
 βλάστων, Θεραπεύειν δὲ τρόπον ὃν ὁ Γαληνὸς ἐξεύρειν οὕτως, ἐπιτίθεντα μὴ σκληρὸν,
 ἀλλὰ ὡσπερ ἐμμοτον ἀνέμενον φάρμακον, ὅποιόν ἐστι τό τε ὑπὸ ἡμῶν καλούμενον
 κίσσινον καὶ τὸ ἐμφερὲς αὐτῷ τὸ γαλήνειον καὶ τὸ μελάγχλωρον, ἢ τε Ἰνδὴ καὶ ἡ 20
 Ἰθηκῶ ἀνθεῖσα, ἢ τι τῶν ὁμοίων, ἐπάνω τε ἔρια ἐλαίῳ Φερμῆ διάσροχα, Θεραπεύειν
 δὲ δις τῆς ἡμέρας, ὀρθροῦ καὶ ἑσπέρας, καταιοῦντα ἐλαίῳ Φερμῆ ῥέπουσι ἐπὶ τὸ
 μετρίως Φερμότερον· τὸ γὰρ χλιαρὸν ἐμπλασσομένον οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς σώμασι
 διαπνεῖσθαι. Δεῖ δὲ καὶ διὰ τετάρτης ἀλλάσσειν τὸ ἐλαίου, ὅπως ἀμυγᾶς ὃν ῥύπου
 καὶ ἰσχυρὸν γνησιώτερον τυγχάνη τῶν σποινθῶτων. Ὑδάτος δὲ προσαγωγὴν ἐν ὄλῃ 25
 τῇ Θεραπείᾳ παραιτεῖσθαι μέχρι τοῦ μηδὲ ἀψασθαι τοῦ ἔλκου, ὥστε κὰν ἐν ἀρχῇ
 δὴ τὸ αἷμα τοῦ τετρωμένου ἀποπλῦναι, διὰ ἐλαίου τοῦτο πρῶτῳ ἀναγκαῖον, ἀλλὰ
 καὶ ὅταν μετρίως ἔχοντες οἱ κάμνοντες λούωνται, μηδὲ τότε ἐπιτρέπει αὐτοῖς, εἰ δυ-
 νατὸν εἴη, εἰς ὕδωρ βρέχειν τὸν σποινθῶτα τρόπον· ὡς τὸ πολὺ γὰρ ἐν ἀκραῖς ταῖς
 χερσίν οἱ νευροτρότοι γίνονται. Τῶν δὲ καλῶς ἐπιμεληθέντων οἱ τὴν ἐσθόμην ἀφλέγ- 30
 ματον ὑπερβάτες ὡς μήτε ὀδύνην τιὰ ἔχουν, μήτε τάσιν, βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς ὕγιαί-
 ουσιν. — Πρὸς μερικὰς ἀποστάσεις ἐπὶ νευροτρότων.] Κηροῦ, κολοφωνίας, βουτύ-
 ρου ἀνά χ α', πύσσης ξηρᾶς, μέλιτος ἀνά Ἰο ε', ἰοῦ Ἰο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Συννοεῖ
 πῶς αὐτὸ σκευάσεις. — Ἐλαιος κολλητικὴ πυκτικὴ.] Ἐλαίου χ β', λιθαργύρου χ α',
 μοιδαίνης χ α', λεπίδος χαλκοῦ, χαλκάνθου, ἰοῦ ἕστος, χαλδάνης ἀνά Ἰο β', κηροῦ, 35
 κολοφωνίας ἀνά χ β'. — Ἀποχύματος σκευασία.] Πύσσης ξηρᾶς χ α', κηροῦ Ἰο δ',
 πιτυνῆς Ἰο ε', πύσσης ὕγρᾶς Ἰο δ'. Τῆξας ἅμα διήθει εἰς λεκάνιον ἔχον ὕδωρ καὶ ἀνα-

6-7. ἐπικατεροῦνται ex em.; ἐπικατεροῦ-
 νται X; ἐπικατάχει Synops.; Cf. Gal. Sec.
 gen. IV, 13, t. XIII, p. 741. — 9. [καὶ]

Gal.; om. X. — 21. ἢ τι ex em.; εἴτε X.
 — 24. καὶ δ. τ. καὶ ἀλλ. X. — 25. προσα-
 γωγὴν ex em.; προσαγωγῆς X.

μαλάξας ταῖς χερσίν ὡς πλάσσειλλον χρῶ. — Ξυστικόν.] Ἀποχύματος ἢ γ', κηροῦ, πίσσης, στέατος ταυρείου ἀνά Γο ε', ὀποπάνακος Γο γ'. Οἶνον [ὁ] ὀποπάναξ λειοῦται. — Μαλακτικὴ ἐπισκαστικὴ.] Ἐλαίου παλαιοῦ ἢ β', λιθαργύρου λίτρα α', προπόλεως Γο γ', ἀμμωνιακοῦ θυμάματος Γο γ', Φρυκτῆς Γο γ', Ξείου ἀπύρου Γο α'. — Ἡ αἰχμάλωτος.] Ἐλαίου παλαιοῦ ξ β', ἀλῶν κοινῶν, ψιμυθίου ἀνά Γο ιε', χαλδᾶνης, ἀριστολοχίας μακρᾶς ἀνά Γο δ', προπόλεως Γο ε', πάνακος Γο β'.

πθ'. Πρὸς ἄρθρα ρευματιζόμενα καὶ ἐλκη κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα.

Λιθαργύρου Γο ε', πίσσης Γο ιε', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', εὐφορβίου Γο γ', χαλδᾶνης Γο α', κολοφωνίας Γο ε', στέατος χοιρείου Γο ε', κόπρου περιστερᾶς Γο δ', ἀλῶν Γο β'. — Χαλαστικὴ κηρωτὴ Ξυστικὴ.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ταυρείου στέατος, πιτυίνης ἴσα, ὅτε χρησιέον ταύτη. — Τὸ ἐξαφάρμακον πρὸς χειμέθλας ἠλκαυμένας.] Ἐλαίου Γο κ', ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά ἢ α', λιθαργύρου Γο ε', κολοφωνίας Γο δ', μέλιτος Γο ε'. — Ἡ χεῖρ.] Ταυρείου στέατος Γο ε', κηροῦ Γο α', τερεβινθίνης Γο γ', βουτύρου Γο β', ὑσσώπου Γο α'. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης λίτρας β', πιτυίνης Γο θ', κηροῦ κοινοῦ Γο γ', τυρρηνικοῦ Γο γ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου σεσημένης Γο β' s, αἰρίνου 15 ἀλεύρου ξ α', ὄξους κυπρίνου κο. β'.

ζ'. Περὶ φλεγμονῆς. Voy. t. III, p. 558-564; κλιν, 5.

— Ἡ τετραφάρμακος.] Κηροῦ, πίσσης ξηρᾶς, στέατος ταυρείου, κολοφωνίας ἴσα. Ἀνιέται ἐλαίῳ ῥοδίῳ. — Ἡ τοῦ Ἀζανίτου.] Στέατος ὑείου τετρακότος ἢ α', ψευκίνης ῥητινῆς, ἢ πιτυίνης Γο ι', κηροῦ, ταυρείου στέατος, οἰσύπου, πίσσης ξηρᾶς Γο γ'. — Μακεδονικόν.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πίσσης, ταυρείου στέατος, λιβανωτοῦ ἴσα. Τήξας 20 καὶ ἐπάρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς τότε ἐμπασσε τὸν λιβανωτὸν καὶ χρῶ. — Ἀντεμβροχί.] Τῆς διὰ χυλοῦ ἢ β', ἐλαίου ἢ β', κολοφωνίας ἢ α', πιτυίνης ἢ α', οἴνου ἢ α' s. Τήξας καὶ σπάθισας ἕως ψυγῆ ἐπίβαλλε μετὰ τὸ ψυγῆναι τὸν οἶνον. — Πεντάθετος ἀντεμβροχί.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυίνης, πίσσης, ἀσβέσθου ἴσα. Ἐπάρας τὰ τηκτὰ ἐμπασσον τὴν ἀσβεστον ἢ δὲ χρῆσις τοιαύτη. Τήκεται κηρὸς ἐν ἐπιταπλασίῳ ἐλαίῳ καὶ ἐπιβάλλεται 25 τοῦ φαρμάκου ἴσον τῷ κηρῷ, τακέντος δὲ αὐτοῦ ἀφέλε ἀπὸ τοῦ πυρὸς καὶ σπάθιζε· φυγέντι δὲ μιγνύων οἶνον κατὰ βραχὺ ὡς τὸ τρίτου τοῦ ἐλαίου ἀνάκοπτε ἐπιμελῶς. Ποιεῖ καὶ πρὸς τοὺς ἐν δικαστηρίῳ ξεσθέντας καὶ ξύλοις τυφθέντας ἐμφερᾶς τῇ πρὸ αὐτῆς. — Πιλάριον τὸ διὰ ἐλκυσματος πρὸς τε ἀποσύματα καὶ τὰ ὅμοια.] Ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά Γο ι', ἐλκυσματος Γο ε', κολοφωνίας Γο δ', πίσσης Γο β', ἐλαίου ἢ β' s. Ἐνίστε τὸ 30 ἐλκυσμα ξηρὸν λειοῦται οἶνον ἢ χυλῷ τήλεως. Μὴ παρόντος ἐλκυσματος, μολεβδαῖον χρῶμεθα. — Ἡ διὰ αἰῶν.] Κηροῦ Γο ε', ψιμυθίου, λιθαργύρου, ἀμύλου ἀνά Γο ε', ὡὰ ὡμὰ δ', ῥοδίῳ τὸ ἀρκοῦν. — Ἐτερον πάρυγγρον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνά Γο γ',

κηροῦ Γο ς', ἐλαίου ῥοδίνου κ α' s', ἀμύλου Γο β'. — Ἡ ἀνθηρά.] Ἀσθέσου ζώσης καὶ
 ψευθίου ἀνά Γο α' s', κηροῦ Γο δ', κολοφωνίας Γο θ', λίπους θείου Γο ζ', λινοσπέρμου
 χυλοῦ κο. α'. Ἡ κοτύλη τοῦ ἐλαίου ἀγει σταθμῆ Γο ι'. Λείπει τὴν ἀσθεσον καὶ τὸ ψευθί-
 θιον μέρει τοῦ χυλοῦ, εἶτα καὶ ὄλον ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν, τὰ δὲ τηκτὰ θερμὰ κατα-
 χέας λειοτριβεῖ ἕως ψυγῆ. Θαυμασίως ποιεῖ πρὸς πτερυῶν ῥαγάδας, ἐπὶ δὲ ἐλκῶν
 5
 φυλάσσει· δυσῶδες γὰρ ἀποτελεῖται. — Ἡ διὰ χυλοῦ.] Λιθαργύρου κ ς', ἐλαίου πα-
 λαιοῦ χειμῶνος μὲν κ θ', Θέρους δὲ κ ζ' s', χυλῶν κ ε'. Ἐψε ὁμοῦ πάντα ἕως ἀμο-
 λύντου· οἱ δὲ χυλοὶ γίνονται οὕτως. Ὑδατος β κ', μολόχης ἀγρίας ῥιζῶν κ δ', τήλεως
 β α', λινοσπέρμου κ α'. Βρέχεται ἡ ῥίζα α', τῆ δὲ ἐξῆς ἐπιβάλλεται ἡ τήλις, τῆ τρίτῃ
 τὸ λινοσπέρμον καὶ ἔψεται ἕως παχύτατος γένηται ὁ χυλός. Ἐγὼ ἰβ' β ὕδατος βάλλω.
 10
 — Τὸ βρόμιον.] Τήλεως, λινοσπέρμου χυλοῦ κ α', ἐλαίου κ α'. Ἐψε ὁμοῦ ἕως ἀνα-
 ποθῆ ὁ χυλός, εἶτα ἐπίβαλλε πιτυίνης Γο γ', κῆρου Γο ς', κολοφωνίας Γο γ' χαλδά-
 νης Γο δ'. — Πάρυγρος.] Κηροῦ Γο ς', ῥοδίνου ἢ ὀμφακίνου κ β' s'. Τήξας μετὰ
 τὸ ἐπᾶραι ἐπίβαλλε τῆς διὰ χυλοῦ κ α', καὶ σπάθιζε ἕως ψυγῆ καὶ ἐπίσταζε οἴνου Γο ς',
 ἢ ἀντὶ οἴνου χυλοῦ σέρεως ἢ φυλλίου, μάλιστα ἐπὶ τῶν περὶ ἔδραν παθῶν καὶ ἐρυ-
 15
 σπελάτων.

ζα'. Χοιραδικὸν· πρὸς Προεχίου.

Κάκρυος Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', νίτρου, προπόλεως, ἰξοῦ δρυίνου,
 χαλδάνης, τερεβινθίνης ἀνά Γο α', λίθου πυρίτου < δ', κόπρου περιστερᾶς < δ'. Τὸ
 φάρμακον κοπτόν ἐστίν· οὐ δεῖ γὰρ αὐτὸ τήκειν. — Ἡ διὰ γλοιοῦ χοιράδων διαφο-
 ρητικῆ, δοθηένων, παρωτίδων, ἀφλέγματος, τραυματικῆ ἐπὶ μεγάλων τραυμάτων.]
 20
 Γλοιοῦ διυλισθέντος κ γ' s', θαλάσσης πελαγίας κ α'. Ἐψε ὁμοῦ κινῶν ὑγρῶ καλάμῳ
 ἕως ἀναλωθῆ ἢ θαλάσσα, εἶτα ἐπίβαλλε κικίνου ἐλαίου ἢ παλαιοῦ κ β', ἢ κοτύλας β',
 καὶ ἔψε ἕως ἂν δοκῆ ἀμόλυτος γεγονέναι, εἶτα ἐπίβαλλε κολοφωνίας κ β', κηροῦ
 κ α', χαλκοῦ κεκαυμένου Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο β', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου
 ουστάσεως. Ποιεῖ καὶ ἐπὶ σκληριῶν. — Τὸ διὰ ζύμης.] Πιτυίνης κ α', κηροῦ Γο η',
 25
 ζύμης Γο δ', ἐλαίου Γο γ', ἀλῶν Γο γ'. Τοὺς ἄλας λείους μύσσει σὺν τῇ ζύμῃ, τὴν δὲ
 κηρατὴν ἀναξύσας μίγνυε εὐτόπως καὶ χρῶ. — Πρὸς χοιράδας ἠλκωμένας καὶ ἀνελ-
 κώτους.] Κηροῦ, πιτυίνης, στέατος ἀνάλου, πρασίου, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνά Γο ς'. Συννοεῖ
 πῶς σκευάσεις.

ζβ'. Πρὸς μελικηρίδας.

Ἄλῶν ὀρυκτῶν, ψευθίου, λιθαργύρου ἀνά κ α', μίλτου Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ κ γ',
 30
 χαλδάνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὀξει λειοῦται. —
 Διαφορητικῆ χοιράδων, σκληριῶν ἐν μασχάλαις, βουδῶσι, τραχήλῳ.] Μήκωνος κε-
 ρατίτιδος φύλλα λεῖνας μετὰ ὀξυγγίου καὶ προπόλεως λιπαρᾶς ἐμπλάσσει ἐπιτίθει. —
 Ἡ διὰ ἀλῶν.] Ἐλαίου παλαιοῦ κ α' s', λιθαργύρου κ β', ψευθίου κ β', ἀλῶν εἶθε μὲν
 ἀμμωνιακῶν, εἰ δὲ μὴ, κοινῶν κ β'. Ἐψε πάντα ὅμοι ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ ἄλλες λει-
 35
 οῦται ἐστῶσαν· ἐν ἐλαίῳ γὰρ τήκεσθαι οὐ πεφύμασι.

ζγ'. Κοινωτέρως αἱ ἐπισπαστικαὶ σκληρίαι διαλύουσι, ὁμοίως καὶ τὰς σκιρῶνθεις
φλεγμονάς.

- Ποιοῦσι δὲ καὶ πρὸς δοσιῆνας καὶ Φύματα, χοιράδας, παρωτίδας, Ξηριόδηκτα, λυσοδόμηκτα, περιβλάσεις, περὶ κεφαλὴν ἀποσθήματα, νυγέντα μόνου καὶ Φύγελλα· κολλῶσι καὶ κόλπους, καὶ μάλιστα οἷς ἐβρακωμένα καὶ λαγαρὰ ἐπίκειται σώματα. Καὶ ποδαγωγικοῖς ποιοῦσιν ἐν παρακμῇ, ἀρθρων τε βρέιματα ἐξίπουσιν. — Ἐπισπαστική.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνά κ' α', ἀφρονίτρου λευκοῦ Γο ε', νίτρου ἐρυθροῦ Γο ε', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνά Γο ε'. Τὸ νίτρον λείων μετὰ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ἀφρονίτρου ἔψε, εἴτα ἐπίβαλλε κηρὸν, τὰ κέντος δὲ αὐτοῦ τὴν τερεβινθίνην, εἴτα χαλδάνην, πρόπολιιν προολλομοπηθέντα, καὶ εὐθέως ἀφελὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐπίπασσε τὴν ἀριστολοχίαν καὶ σπάθιζε. Ποιεῖ
- 10 ἐξόχως, καὶ μάλιστα πρὸς τὰ περὶ κεφαλὴν Φλάσματα, νύγματα καὶ δοσιῆνας καὶ τοὺς πλάδαρωτάτους κόλπους. — Ἡ διὰ νίτρου.] Ψιμυθίου Γο ιε', νίτρου Γο ιε', ἐλαίου παλαιοῦ κο. δ', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνά Γο γ' ε'. Σκεύαζε ὡς τὴν πρὸ αὐτῆς καὶ χρῶ εἰς τὰ αὐτά. — Ἐπισπαστική.] Ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ε', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο δ', Φείου ἀπύρου Γο γ', νίτρου Γο γ',
- 15 ἐλαίου Γο δ'. — Ἄλλο συνάγον καὶ διαχέον καλὸν καὶ πρὸς χοιράδας.] Χαλδάνης, κηροῦ, Φείου ἀπύρου Γο α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α'. Ἐὰν ἡ σκληρὸν, προσλαμβάνει ἱρίνου. — Ῥηκτικόν.] Πίσσης ὕγρας, πίσσης ξηρᾶς, προπόλεως λιπαρᾶς ἴσα. Τοῦτο ῥήσσει καὶ ἀπουλοῖ. — Ἐπισπαστικόν.] Ναρκίσσου ῥίζαν λειοτριβήσας ἐν μελικράτῳ μετὰ ἱρίνου ἐψήσας κατάπλασσε· ἢ καλὰμου ῥίζας λειοτριβήσας μετὰ μέλιτος· εἰ δὲ
- 20 σκληρία εἴη, μετὰ μελικράτου· ἢ ἀριστολοχίαν μετὰ μέλιτος. — Τὸ Μνασέου.] Λιθαργύρου, ἐλαίου παλαιοῦ, πιμελῆς ὑείας παλαιᾶς ἴσα ὁμοῦ ἔψε. Τινὲς τῷ ἐλαίῳ καὶ τῷ λίπει προσέψουσιν ἕως ψυγῆ ἀλθαίας κ' α' ἢ Γο ε'. — Πρὸς μελικηρίδας.] Ἄλῶν ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνά κ' α', μίλτου Γο ε', ἐλαίου παλαιοῦ κ' γ', χαλδάνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνά Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειοῦται. — Ἄλλο εἰς
- 25 μελικηρίδας.] Σταφίδας ἐκγεγιγαρισμένας κ', λεπίδος, μάννης ἀνά Λ δ'. Προπυρῶν ἐπιτίθει.

ζδ'. Πρὸς βουδῶνας καὶ Φύματα.

Ψύλλιον ὕδατι βρέξας ἀναλαδὼν ὀθονίῳ χλιαρὸν ἐπιτίθει.

ζε'. Πρὸς ἀγκυλώματα μάλαγμα.

- Βδέλλιον, στέατος μοσχείου, λιθάνου, ἱρεως ξηρᾶς, κίχρως ἀνά Γο ι', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λ ρ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, στίρακος ἀνά Γο ε', πεπέρεως κόκκου
- 30 ω', τερεβινθίνης κ' γ' s, κηροῦ Γο γ' s. Βδέλλιον, πέπερι, ἀμμωνιακόν, ὀποπάνακα,

Cu. 93, tit. Κοινωτέρως αἱ ex em.; Κοι- ποῦσιν ex em.; ἐξήσουσιν X; ἐκσῆπου- νότεραι X. — 3. πλάδαρά Aët. — 4. ἐξι- σιν Aët. — 26. ἐπιτίθει X, et sic superius.

κάρην κόπτε, εἶτα κηρὸν, ῥητίην, χαλθάνην, καὶ στέαρ παραχέων ἱρινον. — Ἄλλα
 ἐπὶ χαιραδικά.] Κόμης ῥοὸς τῆς εἰς τὰς ἀρτύσεις τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ ἀβρέχε ἐν ὄξει ἐπὶ
 ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐψήσας ἐμπλαστρωδῶς ἐπιτίθει. — Χοιραδίν.] Ἄσθεσιος μετὰ γλοιού,
 ἢ μετὰ ὑείου στέατος· αἰγεία κόπρος σὺν ὄξει ἐφθῆ ἢ οἶνον· βοεία ὡσαύτως· ἀρνό-
 γλωσσον μετὰ ἀλῶν· ἀδιάντων μετὰ ἀλῶν· ὀρόβιον ἀλευρον βραχὲν οὖρον παιδὸς
 ἀφθόρου καὶ ἀναληφθὲν πίσση καὶ κηρῶ καὶ ἐλαίῳ τετηκόσιν· αἶρινον ἀλευρον σὺν
 λινοσπέρμῳ καὶ κόπρῳ περιστερεῶς ἐν οἶνῳ ἐφθῆ· ἢ σιλφιον μετὰ κηρωτῆς· ὀλυθθοὶ
 ἐριναῖοι ἐφθῆοι.

ζζ'. Πρὸς κηρία.

Σταφίδες μετὰ πηγάνου, συκῆς τὰ ἀπαλώτατα φύλλα μετὰ μέλιτος, κάρδαμον
 μετὰ λινοσπέρμου σὺν μέλιτι, σικύου ἡμέρου ῥίζα μετὰ μέλιτος, Ξεῖον ἄπυρον
 μετὰ κηρωτῆς ἢ τερεβινθίνης. — Ἐμπλαστρὸς παρὰ Εὐτυχιανοῦ διαφορητικὴ καὶ
 κολλητικὴ.] Ἐλαίου παλαιοῦ τοῦ ἰγ', λιθαργύρου τοῦ ἰγ', πίσσης τοῦ ζ', ὀπίου τοῦ δ',
 χαλθάνης τοῦ δ', λεπίδος τοῦ α', χαλκοῦ κεκαυμένου τοῦ κ'. Εἰ δὲ ἐμμότῳ βούλει χρῆσθαι,
 ἀάλυε οἶνελαίῳ. — Ἡ διουσιὰς πρὸς μασθοὺς καὶ βουδῶνας ἐπισπαστικὴ διὰ τῶν
 ἀδύλων πόρων διαφοροῦσα.] Ἐλαίου παλαιοῦ γα', ὕδατος γα'. Ἐψήσας τὸ ὑδρέλαιον
 ἐπὶ ὀλίγον ἐπίβαλλε νίτρου τοῦ ζ', μίσου τοῦ α', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε
 μάνης λιθανωτοῦ τοῦ ζ', κηροῦ τοῦ ε', τερεβινθίνης τοῦ ζ'.

ζζ'. Γαγγλικὸν διαλυτικόν.

Ψιμύθιον, πιτυίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ τοῦ α', κηροῦ τοῦ β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάμα-
 τος, χαλθάνης ἀνὰ τοῦ α'. Ἐν ἀντιγράφῳ πιτυίνης τοῦ ε', κηροῦ τοῦ δ'. — Χοιραδικόν.]
 Ἐλαίου παλαιοῦ τοῦ η', λιθαργύρου τοῦ ζ', ἰοῦ σιδήρου τοῦ α' σ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος
 τοῦ η'. Ἐψε ἕως ἀμολύντου. — Ἡ ἀνίκητος πάγχρηστος ἐξαιρετος πρὸς νεύρων τρώσεις
 καὶ ἀγκυλώσεις, κἂν ἐξ οὐλῆς ὁ δεσμὸς γεγόνῃ, πρὸς τε ἀρθρα ἀλγοῦντα οἶον ἄμους,
 κόρωνα καὶ πρὸς τὰς ἐν πέλασσι ῥαγάδας.] Δαφνίδων, ἱρεως ξηρῆς, λιθάνου τοῦ ε',
 χαλκοῦ κεκαυμένου τοῦ κ', νίτρου, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν ἀνὰ τοῦ ζ', πυρέθρου, σταφίδος
 ἀγρίας, κάχρους, κόκκου κινιδίου, νάπυος, περιστερεῶν κόπρου, ἀριστολοχίας, κυ-
 μίνου, ἰοῦ ξυστοῦ, κυπέρου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ τοῦ κ', ὄξους κο. ιβ'. Λειοτρίβει
 τοῖς ὑπὸ κῦμα καύμασιν ἕως πᾶν τὸ ὄξος ἀναλωθῆ ξηρανθὲν, καὶ μετὰ ταῦτα ποίησον
 οὕτως. Λαδῶν σῦκα λιπαρὰ γα' ιβ' ἐψήσον εἰς ὕδατος γα' ιβ', ἕως λειφθῆ τὸ τρίτον, καὶ
 ἀθηθίσας μετακένου τὸ ὑγρὸν ἐν χαλκῷ ἀγγεῖῳ ὡς μὴ διουρίση καὶ μίξας τῷ φαρμάκῳ
 πλάσσε τροχίσκου καὶ ξήρανε. Ἐν δὲ τῇ Θεραπείᾳ λειώσας μέρος τοῦ φαρμάκου ἐν
 ὄξει ἀναλάμβανε ῥητινοκῆρον ἐξ ἡμέρῃ ἀναξυσθέντος· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν ἀκρατον ῥη-
 τινόκηρον τοῦτο. Κηροῦ μέρος ἐν πρὸς τρία ῥητίνης μετὰ βραχυτάτου ἐλαίου τακέν·
 τὸ δὲ μέσον κηροῦ μέρος ἐν πρὸς δύο ῥητίνης, τὸ δὲ ἀνιέμενον κηροῦ καὶ κολοφωνίας
 τὸ δὲ ἐκλελυμένον ῥητίνης μέρος ἐν κηροῦ τὸ διπλάσιον. — Τὸ ψιττάκιον.]

Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυίνης, ὄξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλα ἴσα. — Ἄλλως τὸ ψιττάκιον.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ὄξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλον ἴσα.

ζη'. Περὶ ἀποσθημάτων. Orib. t. III, XLIV, 6, p. 564-567; XLIV, 7, p. 568-570; XLIV, 8, p. 570-577.

ζθ'. Ἀνακαθαρτικὰ ἐλκῶν.

- Μέλι μετὰ ἴσης τερεβινθίνης καὶ ῥοδίνου, ἢ ἀντὶ ῥοδίνου βουτύρου, ὀρόθειον μετὰ μέλιτος· πρὸς δὲ τὰ νευράδη ἢ μυῶδη τερεβινθίνη ἐν διπλώματι τακεῖσα σὺν βουτύρῳ.
- 5 Τοῖς δὲ ἄγαν ῥυπαροῖς ἢ καὶ νεμομένοις ποιεῖ πρᾶσιον μετὰ μέλιτος· τοῦτο δὲ καὶ ἐσχάρας ἐκβάλλει. — Ἡ αἰγυπτία.] Ἰοῦ Γο α', μέλιτος Γο θ'. Ἐψεται μαλθακῶ πυρὶ ἕως ἐπὶ τὸ κιβρότερον μεταβάλλῃ. Καθαίρει ἐλκη φακὸς μετὰ μέλιτος, ἀριστολογία μετὰ μέλιτος, νίτρου ἀφρὸς σὺν μέλιτι καυθεῖς βραχὺ προσλαβὼν ἴρεως, κολυμβάδες ἐλαῖαι. Ἐσχάρας ἀπὸ καύσεως ἀφίστησι πρᾶσα καρτὰ μετὰ ἀλῶν λεῖτα καταπλασσο-
- 10 μενα, ὄροβοι ἐφθοῖ, ἀρνογλώσσου φύλλα, θαλλία, σῶρι κεκαυμένον, ἄρου ῥίζα. Ἀνακαθαίρουσιν αἱ διὰ ἀλῶν κηρωταὶ συντακεῖσαι, ἢ τε Ἰνδικὴ καὶ ὁ μελάγχλωρος τροχίσκος καὶ ἡ Ἀθηνῶ, καὶ αἱ χλωραὶ ἀνιέμεναι. — Ἀνακαθαίρων Ἰσχυρῶς.] Ἀμόργης ἐφθῆς, μέλιτος ἀπηφρισμένου, στυπτηρίας φορήμης ἴσα. — Τὸ διὰ ὀρόθων ξηρὸν κεφαλικὸν ἀνακαθαίρων καὶ σαρκῶν.] Ὀρόθου κιβρόθου Γο δ', ἀριστολογίας μακρᾶς Γο α', ἴρεως Γο β',
- 15 λεπίδος χαλκοῦ Γο α', μάννης ἢ λιθάνου Γο α'. — Τὸ διὰ κισήρεως.] Κιμαλίας, κισήρεως κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης ὄξει ἀνὰ Γο ε', λεπίδος χαλκοῦ καὶ χαλκοῦ κεκαυμένου ἀνὰ Γο β', κηροῦ Γο θ', μυρσινίνου κ' α'. Λειούται μετὰ ὄξους τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας, καὶ παχυνθέντα εἰς γλοιώδη σύστασιν ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ. Ἐπὶ μὲν σὺν χειρωνείων πλατύσματι χρώμεθα, ἐπὶ δὲ αἰδοίων καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν πρὸς
- 20 μέρος τοῦ φαρμάκου ῥοδίνης κηρωτῆς ἢ μυρσινίνης ἑπτὰ μέρη μίγνυμεν. — Ἡ αἰγυπτία ἀνακαθαρτικῇ.] Μέλιτος κο. α', ὄξους ξ' α', λεπίδος Γο α', ἰοῦ ξυστοῦ Λδ'. Ἐψε τὸ μέλι καὶ τὸ ὄξος ἕως μελιτώδες γένηται καὶ ἐπίτασσε τὰ ξηρὰ. — Πληρωτικὸν ἐλκῶν ἢ τροφός.] Ῥοδίνου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἀνὰ Γο β', ψιμυθίου, βουτύρου ἀνὰ Γο α'· αἱ δὲ καὶ λιθάνου Γο δ'. — Ξηρὸν πλῆρουσιν κεφαλικόν.] Ὀροθίνου ἀλεύρου, ἄλικος,
- 25 ἀμύλου, λιθάνου, διαφανοῦς κεκαυμένου ἴσα. Τὸ διαφανὲς ῥωμαῖσι σπεκλάριον καλεῖται. — Ἄλλο.] Ἀμύλου, μάννης, ἄλικος ἴσα κόψας καὶ σήσας χρῶ. — Ἄλλο. Ἡ μελιτηρά.] Χαλκίτεως, λεπίδος, κηκίδος, βαλαουσίλων, ἀριστολογίας μακρᾶς ἀνὰ Γο α', σιδίων, σχισίης ἀνὰ Λδ'. — Κατασπλαγχνικά.] Ἡ ῥοδία Ἰσχυαίμος καταστέλλει τὰ ὑπερσαρκῶντα· προγράφεται ἐν τῷ περὶ αἰμορραγίας χωρίῳ. Καταστέλλον Ἰσχυρῶς
- 30 ποιῶν καὶ πρὸς νομάς καὶ ἄτα πυορροοῦντα· ἐστὶ δὲ καὶ Ἰσχυαίμον.] Χαλκίτεως, μίσσος ἀνὰ Λκ', λεπίδος σιδήρου Λιζ', κηκίδος ὀμφακίτιδος Λη'. — Πάγχερσιον καταστέλλον.] Λεπίδος Λδ', ἰοῦ Λα'. Ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν ἡ λεπτε. — Ἄλλο.]

Ἀσθέσιου, λεπίδος χαλκοῦ, μάνης ἴσα. Ποιεῖ τούτο καὶ πρὸς τὰ κακοηθευόμενα καὶ
 ταῖς μύκαις ὅμοια, ἀνακαθαίρει τε μετὰ μέλιτος καὶ πληροῖ μετὰ κηρωτῆς. — Τὸ
 ἠλιοκαπὲς ξηρίον, καταστέλλον ἰσχυρῶς, ἀδηκτον· ποιεῖ καὶ πρὸς νομάς καὶ τὰς ἐν
 στόματι σπηδεόνας, καὶ μάλιστα ἐπουλίδας· λευκαίνει δὲ καὶ τοὺς ὀδόντας.] Ἀσθέσιου
 ρα', ἀρσενικοῦ ἴο ς'. Λεῖου ἐπιμελῶς τὸ ἀρσενικὸν ξηρὸν καὶ πλύνας τὴν ἀσθεσίον 5
 ὡς καθμείαν μῖξον ξηράνας καὶ χρῶ. Εἰ δὲ βούλει, λειώσας τὸ ἀρσενικὸν μετὰ ὕδα-
 τος καὶ τότε μίξας τὴν ἀσθεσίον εἰς ὀστρακίην βαλὼν αὐτὸ λεκάνην ἐμβαλε ὕδωρ
 πληρώσας τὴν λεκάνην, καὶ τούτου ξηρανθέντος πάλιν γέμισον δις καὶ τρίς ξηράνας
 πᾶν, καὶ τότε ἀπόθου αὐτὸ ἐπιμελῶς λειώσας ἐν ὀστρακίῳ ἀγγεῖῳ ἐπὶ ξηροῦ καὶ
 ἀνοτίστου τόπου. — Ἀπουλωτικά. Λευκὴ ἐμπλαστῆρος ἀπουλωτικὴ πρὸς τοὺς ἀπαλό- 10
 χρωτας καὶ γυναικας, ἐτι δὲ καὶ εὐνούχους καὶ παιδία· καλὴ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν αὐτομά-
 των ἐλκῶν καὶ ἀποσυρμάτων· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς πυρίκαυτα.] Λιθαργύρου ἴο ις', ψι-
 μυθίου ρα', κηροῦ ἴο ε', λιθάνου ἢ τῆς μάνης ἴο ε', τερεβινθίνης ἴο α', ἐλαίου λευκο-
 τάτου ρ β' s', ὕδατος θαλασσίου ρ β' ἢ κοτύλας δύο. Ἐψε ἐλαιον, λιθάργυρον, ψιμύθιον
 δημοκῶς κινῶν, ἀναλαθέντος δὲ τοῦ ὕδατος καὶ ἀμολύντου γενομένου τοῦ φαρμάκου 15
 ἐπιβαλλε ῥητίην, εἶτα κηρὸν, καὶ ἐπάρας ἐκ τοῦ πυρὸς τὸν κάκκαον ἐμπασον τὸν
 λιθαιωτόν. — Πρὸς τὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ τῶν ἀπαλοσάρκων ἐλκη κακοήθη.]
 Κηροῦ τυρβῆνικοῦ ἴο η', τερεβινθίνης, στέατος ταυρείου, μολίβδου κεκαυμένου καὶ
 σπυλιμένου ἀνά ἴο δ'. Χρῶ ἐμμότῳ ἀμειεὶ διὰ ῥοδίτου ἢ μυρσινίνου. — Πρὸς τὰ
 δυσεπούλωτα.] Λεπίδος σιομώματος ἴο δ', χρυσοκόλλης ἴο δ', χαλκάνθου ἴο β', ἰοῦ 20
 ξυστοῦ ἴο β', κηροῦ ἴο κς', τερεβινθίνης ἴο ις'. Ἐνίοτε ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ,
 ἐστὶν ὅτε δὲ ὄξει προλειωθέντα. — Ξηρὸν ἀπουλοῦν.] Ὀστρέων ἐν χύτρᾳ καέντων ἕως
 λευκὰ γένηται ἴο β', μάνης ἴο ς', καθμείας ἴο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς νομάς. — Ἄλλο
 ἀπουλοῦν.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνά ἴο η', σκωρίας μολίβδου, κηκίδος, μυρσίνης
 ξηρᾶς ἀνά ἴο δ'. Χρῶ· εἰ δὲ βούλη, μετὰ κηρωτῆς. — Πρὸς χειρῶνεα καὶ ἐπὶ παντὸς 25
 ἔρπετοῦ δῆγματος ἐπιτετευγμένον φάρμακον.] Λιθαργύρου ρα', ἐλαίου παλαιοῦ ρ β',
 χαμυλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολοχίας, κηκίδος ὀμφακίτιδος ἀνά ἴο δ', χαλθά-
 νης, ἀμμωμιακοῦ θυμιάματος, λιθαιωτοῦ ἀνά ἴο β'. Σκεδάζε κινῶν ῥίζαις χλωρῶν
 καλάμων. — Πρὸς τὰ δυσεπούλωτα Ἡρακλείδους.] Λεπίδος χαλκοῦ ἴο δ', μάνης ἢ
 λιθαιωτοῦ ἴο δ', στυπηρίας σχιστῆς ἴο β', μίσσος ἴο β'. Λειοτριβήσας μετὰ ὄξους ἐπὶ 30
 ἱκανὰς ἡμέρας πλάσσε εἰς τροχίσκους· ἐπὶ δὲ τῶν δυσεπουλώτων καὶ κακοήθων ἐλκῶν
 πρὸς ἴο α' τοῦ φαρμάκου κηροῦ τριπλάσιον μίσγε ἴο γ', καὶ τερεβινθίνης ἴο δ'. Εἰ
 δὲ ἴο δ' τοῦ κηροῦ βάλαις καὶ ῥητίνης ἴο α', ἐστὶν πρὸς τὰ μὴ πᾶν κακοήθη χρη-
 σίον φάρμακον. Εἰ δὲ ἐξαπλάσιον ἔχει κηροῦ, τούτέστιν ἴο ς', καὶ ῥητίνης ἴο α' s',
 ἐστὶν ἀπλῶν ἐλκῶν κατουλωτικόν. — Πρὸς χειρῶνεα καὶ κακοήθη φάρμακον ἐπιτε- 35
 τευγμένον.] Ἰοῦ ξυστοῦ ἴο α', λεπίδος χαλκοῦ ἴο α', κηροῦ ἴο ς', ῥητίνης λάρικος, ἢ
 ἀντὶ αὐτῆς τερεβινθίνης ἴο α' s'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Χρῶ μαλάσσω ἐπιμελῶς
 καὶ πλατυσμάτιον ἐπιρῥίπτων κατὰ μόνου τοῦ ἐλκους καὶ τῶν χειλῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 πῆριξ ἀφλεγμάντῳ ἐμπλάστῳ καταλαμβάνων, σπόγγον τε ἀνωθεν ἐπιβίβεις ἐπίλυε διὰ
 τρίτης, καὶ ἀποπυριάζας τὸ ἐλκος τὸ αὐτὸ πλατυσμάτιον ἀποπλύνας ὕδατι μίλασσε 40
 καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ἂν ἀρξῆται συνουλώσεως. Γενναῖον δὲ ἐστὶ τούτο τὸ φάρμακον

- έχον τριπλάσιον κηρόν· τούτο τὰ μετρίως κακοήθη Φεραπέυει. Γίνονται δὲ ἂν σόμμε-
τρον εἰ λάβοι κηροῦ Γο η' καὶ ῥητίνης Γο β'. Ἔτι δὲ πρῶτον γίνεται τὸ φάρμακον
εἰ πενταπλάσιον τῶν μεταλλικῶν βληθεῖ ὁ κηρὸς καὶ ῥητίνης Γο β' s' ἔχοι, καὶ ἐπι-
μᾶλλον εἰ ἑξαπλάσιον ὡς εἶναι τῶν μεταλλικῶν Γο β', κηροῦ Γο β', λάβρικος ἢ τερεβιν-
5 θίνης Γο γ'. Μὴ παρούσης δὲ ῥητίνης, μυρσινίῳ ταῦτα μίγνυε, ἢ μηλίῳ, ἢ σχισινίῳ.
— [Ἰπωτήριον.] Κηροῦ τυρῶνικοῦ, μολλίδου κεκαυμένου πεπλυμένου ἀνὰ Λη', μυε-
λοῦ ἐλαφείου Λδ', τερεβινθίνης Λδ', ῥοδίου τὸ ἀρκούν ὡς ἀπαλὸν γενέσθαι. — Πρὸς
χειρῶναια.] Σταφίδος ἐκγεγιαρτισμένης Γο ς', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Τὴν λεπίδα
λειώσας οἴῳ ἀναλάμβανε τῇ σταφίδι προλελειωμένη. — Πρὸς παλαιὰ καὶ δυσκατού-
10 λωτα ἔλκη.] Σεύτλου φύλλα ἐξινιάσας ἔψε μετὰ ὕδατος καὶ λεία ποιήσας κατάπλασσε.
Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχη ἀμὴ καταπλασσομένη. — Πλάτυσμα.] Μολιβδοσίτης Γο γ',
ψιμυθίου Γο γ', κολοφωνίας Γο ιβ', κηροῦ Γο δ', μυρσινίου χ α'. Σεπὰ λειώσας τὰ
μεταλλικὰ μίσγε τῇ κηρωτῇ ψυγείῳ καὶ ἀναξοθειῳ.

ρ'. Οὐλὰς ὁμοχρόους ποιήσαι.

- Λιθαργύρου, ἠδυσόμου, λιθανωτοῦ, μέλιτος ἴσα. — Πρὸς οὐλὰς μελαίνας.] Κροκοδεί-
15 λου κόπρου Λι', λιθάνου Λβ', ψιμυθίου Λβ'. Διὰ ὕδατος ἐπιχρίεται, ἢ κυπρίνη κη-
ρωτῇ μίγνυε. — Οὐλὰς λευκαίνου.] Σάπυκος, κυνείας λευκῆς, κηροῦ, ἐλαίου λελευ-
κασμένου ἴσα. — Ἄλλο.] Νίτρον, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, θείου ἀπύρου ἴσα. Ὅξει
λευκῷ ἢ οἴῳ ἢ ὕδατι λειοτριβήσας ὀλίγον ἐπίχριε ἵνα μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Λιθαργύ-
20 ρου, ψιμυθίου ἴσα. Πεπλυμένα ἐπίχριε σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φωῦ. Περιστερῶς ἀφά-
δευμα μετὰ ὕδατος ἐπίχριε, ταχέως ἀπονίπτων μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Ἀμμωνιακοῦ
θυμιάματος μετὰ χολῆς ὑσίας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] Χελιδόνος κόπρος μετὰ ὕδατος ἐπι-
χρισόμενος οὐλὰς λευκαίνει.

ρα'. Περὶ συρίγγων. Schol. ad Orib. κλιν, 22, t. III, p. 687-688; Orib. κλιν,
22, 23, t. III, p. 611, 615-618.

ρβ'. Κολλύριον συριγγιακόν.]

- Χαλκίτεως ἀμῆς, ἰοῦ, μίσυος ὀμοῦ, χαλκάνθου, κόμμεως ἴσα. Ἐν ἀντιγράφῳ
ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. — Πρὸς παλαιὰς σύριγγας.] Χαλκάνθου, μίσυος, σχι-
25 σίτης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Χαλκάνθου Λβ', μίσυος, χαλκίτεως, ἰοῦ ἀνὰ
Λα'. Ἀναλάμβανε κόμμει, ἢ ἀμμωνιακῷ· ὅταν δὲ ἐκτυλωθῇ, ἰῶ ἐφθῶ μετὰ μέλιτος
ἀνακάθειρε ποιῶν κολλύρια· ἔστω δὲ μέλιτος μέρη η', ἰοῦ μέρος α'. — Κολλύριον
ὁ καλοκαιριανός.] Ἰοῦ ξυστοῦ, χαλκίτεως ἀμῆς, μίσυος ὀμοῦ, σχισίτης στυπτηρίας,
χαλκάνθου, μίλτου σινωπικῆς, κόμμεως ἴσα. Ὅξει σκευασθὲν χωρὶς κόμμεως, προσ-
30 λαβὼν δὲ λιθάνου τὰ τετυλωμένα τῶν κόλπων ἀνακαθαίρει μινυόμενον δωδεκαπλάσιον

μέλιτι πασιλλάσαντι. Εἰ δὲ πρὸς ἐν μέρος αὐτοῦ μισηή μέλιτος μέρη κ', σαρκοῖ καὶ
 κατουλοῖ. — Πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ γένους συνκώδη ἐξανθήματα.] Μίσνος, χαλ-
 κίτεως, λεπίδος ἀνὰ ζβ', σχισίῃς ζα'. Λουσαμένη ἐπιτίθει ξηρὸν δαψιλὲς τὸ φάρ-
 μακον, λουσαμένη δὲ τῇ ἐξῆς σπόγγῳ ἀποσύρας τὴν ἐφέλικίδα πάλιν ἐπιτίθει ἕως τὸ
 πῶν ἀφαιρεθῆ. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω. — Ἄλλο συριγγιακόν.] Ἰοῦ ζδ', ἀλόης ζβ', 5
 μέλιτος Γο ς'. Λείου τὰ ξηρὰ μετὰ ὄξους καὶ ἔψε σὺν τῷ μέλιτι μέχρι συστίσεως
 καὶ χρῶ ἐμμότῳ ὡς ἀγαθῷ. — Ἄλλο πρὸς σύριγγας καὶ μάλωπας ὁ ἔλαβον παρὰ
 Διουσιού ἐν Ἰεραπόλει.] Τῆς μαίας τῆς βοτάνης τῆς καλουμένης λεπιδίου φύλλων
 ἐν σκιᾷ ξηραθέντων καὶ τῆς παλαιᾶς κνήκου ἄνθους, μέλιτος σλακτοῦ ἀπηφρισμέ-
 νου, τερεβινθίνης ἴσα, ῥοδίνου ὀλίγον. Σκεύαζε λειώσας τὰ ξηρὰ ὄξει, εἶτα ἐπιθα- 10
 λὼν μέλι καὶ τερεβινθίνην ὁμοῦ συλλειώσας ποιεῖ ἐμπλαστῶδες, εἶτα προανάτριψε
 τὸν τόπον προαποδέπτων τὸν δάκτυλον ὄξει καὶ ἐπίκασσε τῇ σύριγγι ξηρῶν τῶν
 φύλλων τοῦ λεπιδίου λελειωμένων ἐπάνωθεν τίθεισιν σπληνίον ἐκ τοῦ φαρμάκου, μετὰ
 δὲ τὸ καυθῆναι τὸ μέρος ποίησον τοῦτο καὶ φεράπευε· σμύρνης, λιθανωτοῦ, σιδίω, 15
 κνήκου ἄνθους, τερεβινθίνης, μέλιτος, ῥοδίνου ἴσα. — Πρὸς τὰ αὐτόματα. Λευκὴ 15
 πύργυρος πρὸς τοὺς τρυφερὸχρῶτας.] Πιμελῆς ὑεῖας προσφάτου Γο ια', κηροῦ Γο ς',
 ψιμυθίου Γο α'σ°, λιθαργύρου Γο α'σ°. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Ποιεῖ ἐπὶ γυναικείων
 σωματίων καὶ πρὸς ἔρπητας· ἐστὶ δὲ καὶ δακτυλικὴ ἀνεθεῖσα καὶ πρὸς τὰ περὶ μῆ-
 τραν, ἐτι δὲ πρὸς χιμέθλας κακοθήεις καὶ τὰ περὶ πρόσωπον ψυδράκια· ἐπὶ δὲ χι- 20
 μέθλων μὴ ἀποδεδαρμένων καὶ ἐκβρασμάτων ὁμοίως μὴ ἀποδεδαρμένων μίσγε καὶ 20
 σίτυος φλοιοῦ Γο α'σ°. — Ἡ ἡμετέρα φησὶ διὰ μολιβδαίνης πρὸς τε τὰ φεράμα ἐκδρά-
 σματα καὶ περιζωματίας ἔρπητας, ἀρχομένους δοθειῆνας· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς κατακαύ-
 ματα.] Μολιβδαίνης Γο δ', λιθαργύρου Γο β', ψιμυθίου Γο β', κηροῦ Γο η', μυρσινίνου 25
 χ β'. Οἶνω λειοῦται τὰ ξηρὰ. — Ἡ διὰ φῶν.] Κηροῦ, στέατος ὑεῖου, λιθαργύρου ἀνὰ
 ζα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου, ἢ λελευκασμένου ἐλαίου Γο ε'. — 25
 Πρὸς ἐξανθήματα, παρατρίμματα, κατακαύματα.] Σικυρίαν μολιβδου ὡς Γο γ' λείαν
 ἢ δ' ἀνάλαβε κηρωτῆ Γο δ', ὑεῖου στέατος Γο α', μυρσινίνου χ α'. Χρῶ καὶ πρὸς χι-
 μέθλας μὴ ἀποδεδαρμένας καὶ τῶν ἐκβρασμάτων τὰ μηδέπω ἐσλομμωμένα, πρὸς τε
 ἀποσύματα καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀντικνημίων ἔλκη καὶ πρὸς παλαιὰ καὶ ἔρπητα τὸν ὑπὸ τὸ
 δέρμα. Πρὸς δὲ τὰ ἀπουλώσεως δεόμενα ἀνευ στέατος σκευαστέον. — Πρὸς ἐπινυκτί- 30
 δας καὶ Φλυκταίνας.] Λιθαργυρον, φεῖον ἄπυρον ἴσα μετὰ ὄξους καὶ οἶνου γλοιῶδες
 ἐπίχριε· ἐγὼ ἔλαιον οὐ μίγνυμι καὶ ἀντὶ ὄξους οἶνω αὐτὸ λειῶ. — Ἄλλο πρὸς ἐπινυ-
 κτίδας.] Θαλλία κατάπλασσε ἐν φακῷ ἐφθῶ· ὅταν δὲ ἀποδαρῆ, χρῶ τῇ τρυφερῇ
 παρύργῳ μετὰ μέλιτος. Σταφίδες ἀφρημένων τῶν γιγάρτων, ἢ χλωρὸν κόριον κατὰ
 αὐτὸ, ἢ μετὰ μάννης, ἢ σίαφιδος μετὰ κορίου, ἢ προβάτου ἀφοδος κατὰ αὐτὴν, ἢ ἀρ- 35
 νόγλωσσον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον σὺν ὕδατι.

2. γενείου Λετ. — 5. Ἐλαίῳ Λετ.; Ἐλαίου 17. κατὰ Λετ.; μετὰ X. — 19. περὶ προσώ-
 X. — 12. ἐπίκασσε Λετ.; ἐπίπλασσε X. — 19. περὶ προσώ-
 που X; ἐν προσώπῳ Αἰτ.

ργ'. Ἄλλο πρὸς ἐξανθήματα.

Πηγάνου χλωροῦ, Ξείου ἀπύρου, λιθαργύρου. Ὄξει λείου καὶ μινυῶς ῥοδίνου ἐπι-
 χριε. — Ἡ διὰ χυλοῦ λινοσπέρμου ἐμπλαστῆρος εὐπόριστος ποιοῦσα πρὸς φλεγμονὰς
 καὶ νεύρων τρώσεις καὶ τραύματα πρόσφατα καὶ χρόνια καὶ ἀντὶ μαλάγματος παρα-
 λαμβανομένη καὶ χαλακτικῶς, καὶ τὸ ὅλον πρὸς πάσας τὰς διαθέσεις ἀρμόζει.] Κηροῦ
 5 κ' α', πίσηςτος Γο ιη', κολοφανίας Γο ιη', ἐλαίου κοινοῦ κα. α' s', χυλοῦ λινοσπέρμου
 κα. γ'. Τήξας τὰ τηκτὰ καὶ ποσῶς ψύξας ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν καὶ ἀνάκαστε ἕως
 ἐνωθῆ.

ρδ'. Πρὸς ἐρυσσιπέλατα· περὶ τούτων γέγραπται καὶ ἐν τῷ περὶ ποδάγρας χωρίῳ.

Τῶν ἐρυσσιπελάτων ἐργωδέστερα τυγχάνει τὰ περὶ κεφαλῆν· ὅθεν εἰ μὴ ἐμπρά-
 κτου τύχοι βοήθειαι, ἐνόησε καὶ πυνίγει τοὺς πεπονηθότας. Εὐθὺς τοίνυν κατὰ ἀρχὰς
 10 ἐπιφανέντων φλεβοτομεῖν δεῖ τέμνοντας ἐν τῷ ἀγκῶνι τὴν αἱμαῖαν καλουμένην
 φλέβα· εἰ δὲ μὴ φαίνοιτο αὕτη, τὴν εὐρισκομένην· ἐπαφαίρειν τε καὶ ἐν ἀσπίτι τι-
 ρεῖν μέχρι πρώτης διατρίτου· εἰ δὲ μὴ φλεβοτομήσασιν, κενοῦν διὰ κλυστήηρος ἢ
 καθαίρειν, καταχρίειν τε τοῖς πρὸς ἐρυσσιπέλατα ποιοῦσι τροχίσκοις τὰ τε κατεχόμενα
 τῶν μερῶν καὶ πολὺ τῶν παρακειμένων. Φυλασσέσθω δὲ ὑγρὰ τὰ ἐπικεχρισμένα, καὶ
 15 ἀλλασσέσθω τὰ πρῶτα τῶν φαρμάκων· ταχὺ γὰρ ἀπρακτα γίνεται διακνεύμενα διὰ
 τὴν πύρωσιν, τὰ δὲ πρῶτα διὰ εὐαφοῦς σπόγγου ἀποθλιβομένου εἰς χλιαρὸν ὕδωρ
 ἀφαιρείσθω. — Τροχίσκος κάλλιστος ὁ τοιοῦτος.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου, κρόκου,
 Ξείου ἀπύρου, ὀπίου ἴσα μετὰ γλυκέος ἢ σιακτοῦ. Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σώματος κα-
 ταχριστέον τοῖς ἀπλουστέροις ὡς ψιμυθίῳ μετὰ χυλοῦ σιρόχου, ἢ κορίῳ, ἢ ῥῶ βυρ-
 20 σοδεψικῶ^φ λελεασμένῳ μετὰ ὄξους καὶ ῥοδίνου, ἢ ὀπῶ μήκωνος μετὰ ὄξους, ἢ λιθαρ-
 γύρω μετὰ ναρδίνου μύρου, ἢ ψυλλίῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ὄξους καὶ ἐλαίου, ἢ λιθαργύρω
 μετὰ χυλοῦ πρᾶσου καὶ σεύτλου, ἢ κιμαλίῳ μετὰ χυλοῦ σιρόχου, ἢ χαλκίτιδι μετὰ
 ἐλαίου καὶ γλυκέος, ἢ ψιμυθίῳ μετὰ ὄξους καὶ λυκίου ὅσπερ χρωᾶσαι, ἢ κεραμικῆ γῆ
 μετὰ χυλοῦ σιρόχου, ἢ κωνεῖῳ καὶ λιθαργύρω μετὰ ὕδατος λελεωμένοις. Εἰ δὲ μὴ
 25 προκόπτοι, καταπλαστέον κορίῳ μετὰ ἄρτου, ἢ ἀρνογλώσσου φύλλοις, ἢ σελίνου,
 ἢ ῥάβδου, ἢ κολοκυνθίδι, ἢ ψυλλίῳ, ἢ ἀειζάφῳ, ἢ λινοσπέρμῳ μετὰ χυλοῦ σιρόχου,
 ἢ ἀκίμῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ἐλαίου καὶ ὄξους. Γενομένης δὲ φλεγμονῆς ἐν τοῖς ἐρυ-
 σσιπέλασι κατασχαστέον καὶ ἐξανθητέον ἐπὶ πλείστον· κίνδυνος γάρ ἐστὶν ἐπιμε-
 νόντων μεταβολῆς εἰς πύον ἢ σηπεδόνα. — Ἄλλο.] Θεῖον καὶ ἡδύοσμον συλλεῖνας
 30 ὄξει ἐπίχριε, [ἢ] τῷ ἀνδρωνεῖῳ, ἢ φακῶ τῷ ἐπὶ τῶν τελμάτων. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως·
 Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο β', ὄξους, οἴνου, ἐλαίου τῶν γ' ἀνὰ Γο β'. Λειώσας ἐπι-
 χριε πτερῶ, ἢ βρέχων ῥάκει ἐπιτίθει, καὶ συνεχῶς ἀλλάσσε.

ρε'. Πρὸς ἔρπητας.

Τῶν ἐρπητῶν οἱ μὲν εἰσι Φλυκταίνωδες καὶ ὑπερύθροι, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ ἀχροὶ, τὸ δὲ διάφορον ἐκ τῆς τῶν χυμῶν ποιότητος. Πρὸς μὲν οὖν τὸν Φλυκταίνωδη ἔρπητα σκωρίαν μολιβδου ἐν οἴνῳ αὐστηρῶ ἑλένας καὶ καταχρίσας κατέπλασσε ἐπάνω φύλλα σπύλου ἐν οἴνῳ ἐφθά. Σταθείσης δὲ τῆς νομῆς τῇ διὰ σκωρίας κηρωτῆ χρωῶ. — Πρὸς τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα ἔρπητα τοῦτο.] Σκωρίαν μολιβδου ἀναλαβὼν χυλῶ πηγάνου χρωῶ. 5
 † Θαλλία ἐν οἴνῳ ἐφθά μετὰ ὀλίγου μέλιτος κατέπλασσε· ἡ κηρωτῆ μυρσινίη ἀντὶ πηγάνου. — Ἄλλη πρὸς τοὺς ὀξέως νεμομένους.] Σιδίων γλυκείας ῥοῆς ζς', λιθαργύρου ζς', ἐρίου ἀπλύτου μαλακοῦ περὶ δῆδα κεκαυμένου λγ', κηροῦ λιβ', μυρσινίου Γο δ' ἢ ε'. — Πρὸς τοὺς ἐκδαρέντας ἔρπητας.] Λιθαργύρου λιβ', ψιμυθίου, κηροῦ ἀνὰ λη', λιθάνου λβ', σχιστῆς λα'. οἴνῳ καὶ μυρσινίῳ. 10

ρς'. Περὶ ἀνθράκων.

Ἀνθρακες γίνονται ὡς ἐπίπαν ἐκ μελαγχολικοῦ χυμοῦ, Θεραπευτέον δὲ τοῖς ἐπισπαστικοῖς Φαρμάκοις· ἐξόχως δὲ ποιεῖ πρὸς τούτους ἢ διὰ νίτρου, ἔστι δὲ αὕτη. Νίτρον καὶ πηγάνον ἴσα σὺν ὄξει ἑλένας εἰς ῥάκος ἐμπλασσε. Ἡ σίλφιου μετὰ νίτρου καὶ πηγάνου καὶ μέλιτος. Κατέπλασσε φακῶ μετὰ ἄρτου καὶ ἄρνογλώσσου. — 15
 Ἐκ τῶν Ἡροδότου.] Οἱ ἀνθρακες ὑπαγόμενοι κατὰ γένος τοῖς ἐξανθήμασι ἐμφερεῖς εἰσι ταῖς ὑπὸ καυτήρων γινόμεναι ἐσχάταις σὺν τῷ προσέχεσθαι ταῖς βάσεισι καὶ τρόπον τινὰ προσηλωσθαι· γίνονται δὲ μετὰ νομῆς. Ἀλλὰ οἱ μὲν περὶ τῇ σαρκὶ συσπάντες συντόμως περιγράφονται, οἱ δὲ κατὰ τῶν νεύρων ἢ τῶν ὑμένων γινόμενοι μέχρι πολλοῦ φέρονται καὶ κατὰ συμπάθειαν τοῖς ὑποκειμένοις κοίλοις τόποις ἀποτίθενται, καὶ οἱ μὲν περὶ κεφαλῆν συσπάντες ταῖς πρὸς τῷ τραχήλῳ μέρεσι σκληρίας 20
 ἐπιφέρουσι, οἱ δὲ περὶ τὸν τράχηλον τῷ Θώρακι, ἢ νώτῳ, ἢ χερσίν, ἢ τοῖς περὶ μασχάλαις τόποις, οἱ δὲ περὶ αἰδοῖα καὶ σκέλεσι καὶ τοῖς περὶ τοὺς βουβάνας. Οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τὰ περιεκείμενα μέρη εἰς διαπύησιν ἄγουσι, ἐνθα ἢ εὐρύτερα ἢ εὐπαθέστερα πέφυκε τὰ νεῦρα. Ἐπιγίνονται δὲ αὐτοῖς πόνου μείζονες τοῦ γενομένου μεγέθους, 25
 τισὶ δὲ καὶ ἐρυσσιπέλατα ἐπιμήκη, τοῖς δὲ πλειστοῖς καὶ πυρετοῖ, τὰ δὲ συμπαθήσαντα μέρη, εἰ μὴ καλῶς Θεραπευθεῖη, διαπύσκει. Ἐν δὲ ταῖς ἀνακαθάρσεσι πολλάκις ἐκ βάθους ἀπολύονται ὑμένες ἢ νεῦρα ἐμφερῶς ταῖς ἐντερίαναις. Γίνονται δὲ καὶ κατὰ 30
 τινὰς ἐπιδήμιους αἰτίας κατὰ τοὺς πλειστοῦς καὶ ἀπὸ ἐθῶν εἰς ἐθῆ μεδίστανται. — Θεραπεία ἀνθράκων.] Θεραπεία μὲν κατὰ τὰς ἀρχὰς ἀρίστη συστολή καὶ ἡσυχία, καὶ εἰ πολλοὶ καὶ μεγάλοι συνίστανται, καὶ διὰ κλυσιῆρος κένωσις καὶ τροφή μετὰ δευτέρων 30

Cu. 105, l. 5. πηγάνου] πολυγόνου Λέτ.
 — 8. περὶ δῆδα Paul.; περὰ δα δα X.;
 δαδίνω ξύλω περιελιχθέντος καὶ Λέτ. —
 Cu. 106, l. 16. προσέχεσθαι Λέτ.; προσερ-
 χεσθαι X. — 17. Ἀλλὰ οἱ Λέτ.; ἄλλοι

X. — 18. περιγράφονται] ἀπόλλυνται
 Λέτ. — 19. πολλοῦ] βάθους Λέτ. — Ib. φέ-
 ρονται καὶ ex em.; φεροντε X.; φερόμενοι
 Λέτ. — 23. ἄγουσι Λέτ.; om. X. — 27. νεῦρα
 Λέτ.; τὰ νεῦρα X.

ἢ τρίτην ἡμέραν. Κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιβρίπτεον κεφαλικάς κηρωτὰς ἀνιέμενας, καλὴ τε ἢ τε διὰ βοτανῶν καὶ ἢ διὰ νίτρου καὶ τὰ πρὸς νομὰς ξηρὰ κατὰ ἰδίαν τε καὶ μετὰ ῥοδίνου, καὶ καταπλάσματα φακὸς μετὰ μέλιτος. Τὰ δὲ ἐρυσιπελατῶδη τοῖς πρὸς ἐρυσιπέλατα ἐπιχρίεσθω· τὰ δὲ πρὸς τὰς συμπαθείας ὑποπτα τῶν μερῶν οἷου πηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου. Εἰ δὲ φθάσαιεν ἡμῶν τὴν προφυλακὴν αἱ φλεγμοναί, καταπλάστων ἄρτων ἢ ὀμῆ λύσει· παρηγορηθείσης δὲ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῆς σκληρίας ἐπιμενούσης, ἀφλεγμάντους δυνάμεις ἐπιβρίπτειν, ἀρίστη δὲ πασῶν ἢ λεγομένη Σαρακίανος κηλίη. Σπουδασίον μέντοι ὡς ὅτι τάχιστα εἰς διακῆσιν ἀγειν τοὺς ἀνθρακας καὶ ἀποσπῆσαι τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας, τοῦτο δὲ ἂν γίνοντο, εἰ δὲς μὲν τῆς ἡμέρας, ἀπαξ δὲ τῆς νυκτὸς ἀλλάσσοιμεν τὰ φάρμακα καὶ τὰ καταπλάσματα, τὰς δὲ καταιονήσεις ὑπὲρ ἀκονίψεως παραληπτέον. Τὰ δὲ τοῖς συμπαθήσασι μέρεσιν ἐπιτιθέμενα ἀπαξ τῆς ἡμέρας ἐναλλάσσεσθω. Τοὺς δὲ διακῆσαιτας τόπους διαιρετέον καὶ θεραπευτέον ἐμφερῶς ταῖς πολλαῖς ἀποσπῆσαισι. Ἐπεὶ δὲ τὰ πλεῖστα τῶν πονηρῶν συμπλῶμάτων ἔστιν ὅτι πρὸς τὰς κοινὰς ἀφελείας ἀντιβαίνει, ἀφίστασθαι μὲν δεῖ τῆς συμφώνου θεραπείας, παραγίνεσθαι δὲ ἐπὶ τὴν κοινὴν τῶν ἐλκῶν ἐπιμέλειαν. Ἐσίλωσαν δὲ καὶ πολλαὶ καὶ συνεχεῖς διὰ θερμοῦ καταιονήσεις, ἀνιέμεναι δὲ τετραφάρμακοι βασιλικά, καταπλάσματα καὶ ὀμῆ λύσις καὶ κηρωταί. Ἐπὶ πάντων δὲ μετὰ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἐκπτώσεις μηδὲν ἰδίον τῇ ἐπιμελείᾳ προσφερέεσθω, ἀλλὰ ὡς κοινὰ ἐλκώσεις θεραπευέσθωσαν, ὅτι καὶ βαλανεῖα καὶ οἶνοι ἐπιτρέπονται· [ἐπιτρεπόν]των δὲ τῶν πεπονθῶτων μερῶν καὶ περιπάτοι καὶ αἰωραὶ καὶ τροφαὶ ποικίλαι λυσιτελεῖ· τὸ γὰρ τὴν ὅλην ἐξαλλάσσειν θεραπείαν χωρισθὲν καταλέλοιπε τὸ σῶμα τῇ προτέρᾳ συνθειᾷ. — Κηλίη Σαρακίανος.] Λιθαργύρου Λρ', κηροῦ Λν', κολοφωνίας Λν', ἀμμωνιακοῦ Λκε', ἰοῦ ξυστοῦ Λη', χαλκῶδης Λη'· ἐγὼ καὶ σμύρνης Λη' ἔβαλον· ἐλαίου κοτύλ. α'ς'. — Διὰ νίτρου.] Νίτρου ὀπίου Γο γ', κηροῦ, ἐλαίου, κολοφωνίας ἀνὰ Γο α'ς', ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ἢ μηδικοῦ Γο γ'. Ἐπιτίθεται ἔμμοτον ἀνωθεν καὶ ξηραίνει τὴν ὑγρότητα τοῦ ἀνθρώπου. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐχρησάμενη ἀκολούθως τούτῳ καὶ περιγραφῶν ἐξεβρίζου ἀπολύων αὐτὸ τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Ῥοιὰς ὀξείας κατασχίσις ἔφε ἐν ὀξει καὶ τακερὰς γενομένης λειοτριβήσας ἐμπλασον εἰς ὀθόνιον καὶ ἐπιτίθει· ξηραίνόμενον δὲ ὑγραινέσθω τῷ ὀξει. — Πρὸς ἀνθρακας.] Σάπωνος, μέλιτος, ὄξυγγίου ἀνὰ ἴσα, ἀλῶν καὶ τέφρας ἀνὰ ἡμισυ· ἐξῶθεν δὲ ἄρτων κατάπλαστε. — Πρὸς τοὺς ἐν τοῖς βλεφάροις ἀνθρακας.] Ὀπίου· οἱ δὲ κυτίνων· μίσθος ὀπτοῦ, ἀκακίας, λεπίδος χαλκοῦ ἀνὰ Λβ', χαλκάνθου Λα', ὑοσκυάμου σπέρματος Λδ'. Λεάνης ὕδατι χρῶ. Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ τετραφάρμακος καλῶς ἔχουσα τὸ πέμπτον μέρος λιβάνου, ὥστε τὰ πέντε ἰσόσταθμα εἶναι. — Πρὸς τοὺς ἐν αἰδοίοις ἀνθρακας.] Χαλιτίως Λη', χαλκάνθου Λη', ἀφρονίτρου Λα'. Μετὰ ὕδατος λεάνης χρῶ. — Ἄλλο.] Κόπρος φροβατεία μετὰ μέλιτος ποιεῖ. — Ἀνθρακας ἐκπίσκειν.] Ἰγρὰ πίσσα σὺν σίαφίδι καὶ ὑεῖφ σίατι, καρῶν βασιλικοῦ παλαιοῦ τε καὶ τοῦ μὴ παλαιοῦ τὸ βιβρωσκόμενον,

ὄπως σιλφίου μετὰ πηγάνου καὶ μίσου καὶ μέλιτος. — Πρὸς ἀνθράκας καὶ γαγγραι-
 νας, παλαιὰ τε ἑλλη καὶ χειρώνεια.] Λιθαργύρου $\chi \alpha'$, ἐλαίου παλαιοῦ $\chi \alpha' s'$, ἀρσενι-
 κοῦ $\Gamma \omicron \alpha'$. Ἔψε ἐλαίον, λιθαργύρον, ἀμόλυτον δὲ ἐπάρας ἐπίβαλλε αὐτὸ τὸ ἀρσενικόν,
 καὶ πάλιν ἔψε ἕως μέλαν γέννηται, εἴτα ἐπιβαλὼν αὐτὸ ἐν Θυίᾳ διὰ δοῖδυκος μάλασσε,
 χρῶ δὲ ἀνίει διὰ ἐλαίου ἐμμότῳ ἐπὶ χοιράδων, παρωτίδων, ποδάγρας, ἀνθράκων· 5
 δαιμονίαις γὰρ ποιεῖ ἐπὶ ἀνθράκων. — Πάγχρηστον.] Χαλκίτεως, μίσου ὁμῶν ἀνὰ
 $\Lambda \iota'$, λεπίδος σιδήρου $\Lambda \eta'$, κηκίδων ὀμφακιδίων $\Lambda \delta'$. — Τὸ διὰ ὄξυμέλιτος κορά-
 κιον.] Ἐλαίου ὀμφακίνου ἢ μυρσινίου $\Gamma \omicron \iota'$, ταυρείου στέατος $\Gamma \omicron \eta'$, κηροῦ $\Gamma \omicron \delta'$, τε-
 ρεβινθίνης $\Gamma \omicron \alpha'$, κηκίδος $\Gamma \omicron \beta'$, λεπίδος χαλκοῦ $\Gamma \omicron \alpha' s'$, χαλκίτεως $\Gamma \omicron \alpha'$, λιθανωτοῦ
 $\Gamma \omicron \alpha'$. Τὰ μὲν ξηρὰ ὄξει λεάνας ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὅσπερον μῖξον μέλιτος κνύθους 10
 β' ἢ $\Gamma \omicron \epsilon'$, καὶ ἀναλάμβανε κηρωτῆ. Ποιεῖ πρὸς πάσας μὲν νομάς, ἰδίως δὲ τὰς ξηρο-
 τέρας, καὶ ὅπου νεῦρα γυμὰ φαίνεται, κεραυνόμενον δὲ κηρωτῆ ἴση μὲν καθαίρει,
 πλείονι δὲ κατουλοῖ. — Πρὸς νομάς καὶ σπηπέδνας τροχίσκος ὁ Ἀσκληπιός.] Κηκί-
 δος $\Lambda \eta'$, κυτίνων, ἀριστολογίας στρογγύλης, χαλκίτεως, καδμείας ἀνὰ $\Lambda \epsilon'$, ἱρώς
 $\Lambda \delta'$, λεπίδος $\Lambda \delta'$, μίσου, χαλκάνθου, σχισίης, λιθάνου, νίτρου ἀνὰ $\Lambda \gamma'$. Λείου 15
 ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ποιεῖ τροχίσκους κ' , πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἢ ὄξυμέλιτι, ἢ
 κηρῷ ἀνίει. — Πρὸς τὰ νεμόμενα καὶ τὰ ἐν στόματι καὶ πρὸς Θύμους, μυρμηκίας,
 ἀποχορδόννας· ἔστι δὲ καὶ σπητόν.] Λεπίδος $\Gamma \omicron \beta'$, σχισίης $\Gamma \omicron \alpha'$, χαλκίτεως, μίσου
 ὁμοῦ ἀνὰ $\Lambda \delta'$. Ξηρῷ ἐπίπασον.

ρζ'. Πρὸς κατακαύματα.

Κατακαύματα ὥστε μὴ φλυκταινοῦσθαι. Ἄλφιτον θυράσας οἶνω ἀπαραχύτῳ κητά- 20
 πλασον, ἢ φακῶ ἐφθῶ ἐν οἶνω. — Προκαταληπτικόν.] Στυπτηρίας, λιθανωτοῦ ἴσα
 μετὰ ὄξους κατάχριε. Κιμυλίαν μετὰ οἴνου ἢ ὄξους κατάχριε. — Τὸ σφαιρίον, κατα-
 καύμασιν, ἐρυσιπέλασιν.] Ἀσβέστου ζώσης, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ $\Gamma \omicron \gamma'$, κηροῦ
 $\Gamma \omicron \delta'$, βερενικαρίου νίτρου $\Gamma \omicron \alpha'$, ῥοδίνου $\chi \alpha'$. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς
 χρεῖας τῆκε κηροῦ $\Gamma \omicron \beta'$, ῥοδίνου $\Gamma \omicron \epsilon'$, ἀφελὼν δὲ τοῦ πυρὸς τὴν κηρωτὴν ἐπίβαλλε 25
 σφαιρίον ἄγον $\Gamma \omicron \alpha'$ πεπλατυσμένον, καὶ σπαθίζων διάλυσον, ψυγέντι δὲ ἐπὶ ῥῆματι
 κατὰ ὀλίγον ὕδατος $\Gamma \omicron \theta'$ ἀνακόπτων εὐτότως. — Κατακαύμασιν.] Κρίνου ῥίζαι λειω-
 θεῖσαι ἀναλαμβάνονται κηρωτῆ ῥοδίῃ ἢ μυρσινίῃ.

ρη'. Σηπταὶ καυστικά.

Σηπτὴ ἱκανῶς ἀθηκτος.] Λεπίδος χαλκοῦ $\Lambda \delta'$, σανδαράκης $\Lambda \delta'$, ἐλλεβόρου μέλα-
 νος $\Lambda \delta'$ · μετὰ ῥοδίνου χρῶ. Ἔνιοι ἐλλεβόρου $\Lambda \alpha'$ καὶ ἀρσενικοῦ $\Lambda \alpha'$, καὶ ἔστι κρεῖσσον· 30
 τινὲς ἀντὶ ἀρσενικοῦ σχισίης. — Σηπτὴ ἱκανῶς ἀθηκτος, καὶ κατὰ βάθος ἐσχα-
 ροῦσα.] Λεπίδος, σανδαράκης ἀνὰ $\Lambda \gamma'$, ἐλλεβόρου μέλανος $\Lambda \alpha'$. Ἐπὶ μὲν τῶν καθύ-

2. τε Αἰτ.; om. X. — 4. διὰ δοῖδυκος ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρά Αἰτ. — Cn. 107, l.
 conj.; δίδυκος X. — 7. ὀμφακίδων X. — 12. 24. νίτρου $\Gamma \omicron \alpha'$ Αἰτ.; om. X, Paul.

γρων ἐλκῶν ξηρῶ χρωῶ, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ῥοδίνῳ ἀναλαβόν. — Σηπτὴ χαιράδου.]
 Σχιστῆς Ἰδ', σανδαράκης Ἰδ', λεπίδος χαλκοῦ Ἰβ', ἀρσενικοῦ Ἰα'. Ὁ βούλη σῆψαι
 ξηρῶ κατάπασσε· εἰ δὲ χοιράδας ἀναίρειν ἢ καρκινώματα βούλη, ῥοδίνῳ φυράσας δις
 τῆς ἡμέρας θεραπεύε.

ρθ'. Περὶ χιμέθλων.

- 5 Χιμέθλων κηρωτὴ ἐν ἧ σκόροδα ἐφρύγη. — Ἄλλο.] Στυπτηρίαν λεάνας ἐν οἴνῳ καὶ
 ῥοδίνῳ ἐπίχριε. — Ἐπὶ τῶν ἠλκωμένων χιμέθλων.] Λιδάνου, σχιστῆς, μίλτου, ῥηπίνης
 ἴσα. Στέατι ὑεῖω ἀνείεις χρωῶ. — Ἄλλο.] Μυελῶ βοεῖν ὀλίγον πηγάνου μίξας χρωῶ. —
 Πρὸς ἠλκωμένας.] Στυπτηρίας σχιστῆς Ἰ', λιθαργύρου Ἰδ', σμόρνης Ἰα', φῶν β'
 τὰ λευκὰ· οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ συλλεάνας. — Παύλου τοῦ ἡμετέρου χιμέθλαις.] Ἰσχυάμου
 10 χυλῶ ἐπίχριε συνεχῶς· αὐθημερὸν ἀφλεγμάντους καὶ ἀπόνους ποιεῖ. Μάνην, θείου
 ἀπυρον· σὺν μέλιτι ἐφθῶ χρωῶ. — Πρὸς τὰς ἠλκωμένας ἐξαφάρμακον.] Ἐλαίου, ταυ-
 ρείου στέατος, ὑσχυάμου χυλοῦ, λιθαργύρου, μέλιτος ἴσα, κολοφωνίας δὲ τὸ
 ἥμισυ.

ρι'. Πρὸς παρωνυχίας.

- 6 Ἀρσενικὸν καὶ μάνην ἴσα ἐπίπασσε, ἀνωθεν δὲ μότον καὶ σπόγγον διὰ οἴνου καὶ
 15 πανακίου. — Ἐρμογένους.] Φησὶ πρὸς πτερύγια καὶ τὰ ἐπὶ τῶν δακτύλων σηπόμενα
 καὶ πρὸς αἰδοίων ἐλκη. Λιδανωτοῦ Ἰδ', λεπίδος Ἰβ', ἰοῦ ξυστοῦ Ἰα', μέλιτος κίβλιος
 α'. Τρίβε ἐν ἡλίῳ ἕως ὑπόξανθον γένηται, προκαταιονήσας δὲ τὸν τόπον οἴνῳ ἀπαρα-
 χύτῳ θερμῶ κατάχριε τὸ φάρμακον, ἀνωθεν δὲ σπληνίου ἐξ ὕδατος καὶ σπόγγον ἐπι-
 τίθει. Τούτῳ χρησάμενος εὐηρέσθησα. — Ἄλλο.] Στυπτηρία ὑγρὰ κενκαυμένη ἀνα-
 20 ληθθεῖσα μέλιτι. — Ἄλλο.] Ἰοῦ, χαλκάνθου μετὰ ἰσσυ λιδανωτοῦ.

ρια'. — Ἄλλο πρὸς πτερύγια.

- Συντόμως ξηραῖνον καὶ θεραπεύον.] Σώρεως, λιδάνου ἀνὰ Ἰβ', ἰοῦ Ἰα', μέλιτος
 ἰσσυ. Συλλεάνας ἐπὶ αὐτὸ τὸ πτερύγιον ἐπιτίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐπὶ
 τῶν τόπων τούτων κακοηθείας καὶ μελανίας καὶ σηπεδόνας. — Ἄλλο.] Περιστερῶς
 κόπρον μετὰ πάλης ἀλφίτου ἐν γλυκεῖ ἐψήσας καὶ συλλεάνας θερμὸν ἐπιτίθει. —
 25 Πρὸς παρωνυχίας.] Κατάχριε διὰ ὕδατος ἢ οἴνου τῷ Ἰραῖ ἢ τῷ Μούσα, ἢ παρωνυ-
 χία δὲ ἀπόσθημα ἐστὶ παρὰ τὴν ρίζαν τοῦ ὄνυχος. Κατάπλασσε αὐτὴν φοίνιξι λεῖαις
 μετὰ οἴνου.

ριβ'. Πρὸς λεπρούς ὄνυχας.

- Λεπρούς ὄνυχας ἀφίστησι προπόλεως, κηροῦ, ἀσφάλτου ἀνὰ Ἰβ', θείου ἀπύρου
 Ἰα'. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω, ἐν δὲ τῇ χρήσει θερμανθὲν ἐν ἡλίῳ ἢ χαλκῶ ἀγγεῖῳ ἐν
 30 ὕδατι θερμῶ περιπλάσσειται τοῖς ὄνυξιν. — Ἄλλο ἀφιστῶν λεπρούς ὄνυχας.] Ἀσφάλ-

του $\zeta\beta'$, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, θείου ἀπύρου ἀνά $\zeta\alpha'$. Ἀναλαβὼν ῥητίνη χρῶ, καὶ ἐπίλυε διὰ ἑπτὰ ἡμερῶν· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ ὁ ὄνυξ, κηρωτὴν μυρσινίτην ἐπιτίθει ὀλίγον ἔχουσαν τοῦ Φαρμάκου. — Πρὸς λεπρούς ὄνυχας.] Ἀρσενικοῦ $\zeta\beta'$, σανδαράκης $\zeta\alpha'$. Τερεβινθίνη ἀναλαβὼν χρῶ. Σταφίδα ἀγρίαν μετὰ ὄξους λειάνας ἐπιτίθει.

ριγ'. Πρὸς ῥαγάδας πέλματων καὶ πτερῶν.

Ἡ ἀνθηρά.] Λιθάνου, ἀσέσιου ζώσης ἀνά $\zeta\delta'$, ψιμυθίου $\zeta\beta'$, κηροῦ $\zeta\gamma'$, χοιρείας 5
 πωμελῆς προσφάτου $\zeta\zeta'$, κολοφωνίας $\zeta\theta'$, χυλοῦ λινοσπέρμου κυ. α' ἢ $\zeta\iota\beta'$, ἐλαίου
 γλυκέος $\zeta\mu'$. Λεάνας τὴν ἀσέσιον καὶ τὸ ψιμύθιον σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου
 ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου μίσγε. Ἀπαλὸν ἐργάζεται τὸ
 πέλμα ὡς οὐδὲν ἕτερον. — Ῥαγάσιν.] Λιθαργύρου, στέατος ὕειου, κηροῦ ἀνά $\zeta\alpha'$,
 ῥῶν λεκίθους δ', ἐλαίου κυ. β'· τινὲς δὲ καὶ μυρσινῆν. — Ῥαγάσιν.] Ἀμόργης, μέ- 10
 λιτος ἀπηφρισμένου ἀνά $\zeta\beta'$, στυπτηρίας φορίμης $\zeta\alpha'$. Τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἐκ περισσοῦ
 δὲ καὶ οὖλα καθαίρει καὶ κρατύνει ὀδόντας. — Ῥαγάσι ποιεῖ δὲ καὶ τοῦτο.] Κηροῦ,
 μέλιτος, ἐλαίου ἀνά $\zeta\theta'$ γ', λιθαργύρου $\zeta\alpha'$. Ἐψε τὴν λιθαργύρον μετὰ τοῦ ἐλαίου,
 εἶτα ἐπίβαλλε κηρόν· τακέντος δὲ τὸ μέλι, καὶ δὸς ζέματα ὡς κυκλεῦσαι τὸ σπαθίον
 ἑκατοντάκις· ἐπάρας χρῶ. 15

ριδ'. Πρὸς ἦλους ἐν πέλματι.

Προπεριξύσας καὶ περικαθάρας τὸν τόπον ὅπῃ κυρηναικὸν μάλιστα καὶ νίτρον
 σύκῃ ἀναλαβὼν ἐπίθεε. — Ἄλλο.] Ὀρμηθεῖς ἀφόδῃ μετὰ μέλιτος τοὺς ἦλους προπερι-
 καθαράντες ἐπιθένου μίαν τῶν σπητῶν, ἰὸν ξυστὸν, ἢ σανδαράκην, ἢ συριγγιακὸν
 κολλύριον ἀντὶ κόμμεως ἀμμωνιακῆ ἀναληφθέν. Ἀφαιροῦνται δὲ οἱ ἦλοι πλείονι
 χρόνῳ, κἂν τὸ ὑπερέχον τοῦ ἦλου συνεχῶς τις ἀποξυῇ σμιλίῃ. Καὶ κίστρις δὲ παρα- 20
 τριβομένη ἀφαιρεῖ χρόνῳ τοὺς ἦλους· καὶ ἐπισπαστικαὶ δὲ· χαλδῆαν ἰεσοῦ προσλαμ-
 βάνουσα ἦλους καὶ τύλους ἀφαιρεῖ προπερικαθαρθέντας, προσπερικεκλιμένους τοῖς κύ-
 κλω τόποις στέατος καὶ κηροῦ, ἢ ἐμπλάστῃρου τινὸς ἐχεκύλλου, σμαρίδος ταριχηρῆς
 κεφαλῇ κεκαυμένη, ἰτέας φλοῖδος πρόσφατος καυθεῖς καὶ λεανθεῖς μετὰ ὄξους, λάδα-
 νον μετὰ ὀλίγου καστορίου, μελάνθιον μετὰ οὔρου, σαύρας κεφαλῇ λεία, ἀμμωνια- 25
 κὸν μαλαχθὲν, ἄλευρον κρίθινον μετὰ ὄξους. — Ἄλλο καὶ πρὸς λειχήνας.] Ἀμμο-
 νιακοῦ θυμιάματος, ὄροβίνου ἀλεύρου καὶ θερμίνου ἴσα.

ριε'. Πρὸς θυμούς, μυρμηκίας, ἀκροχορδῶνας.

Τρυγὸς κεκαυμένης, ἀσέσιου ζώσης, ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα. Ἀφαιρεῖ παραχρῆμα· ὅταν
 δὲ ἐκπέσῃ, ὡς κοινὸν ἔλκος θεράπτει. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας, μίσους, χαλκίτεως,
 θείου ἀπύρου ἴσα λεάνας μετὰ ὄξους καὶ βραχὺ μέλιτος μίξιν ἐπίχρει. — Ἄλλο.] 30
 Ὅπῃ κυρηναικὸν μαλάξας ἐπιτίθει. — Ἄλλο τὸ ἠλιοναές.] Ἀσέσιου μέρη β', ἀρσε-
 νικοῦ μέρος α'· προγράφεται. Ποιεῖ πρὸς θυμούς, μυρμηκίας, ἀκροχορδῶνας, πτε-
 ρύγια, δακτύλων τύλους, νομὰς καὶ ἐπουλίδας. — Ἄλλο.] Βατράχιον ἐπὶ ὀλίγον μέρος

άρας, ἢ σαξίφραγον κατάπλασσε. — Πρὸς Θύμουσ ἐν αἰδοίῳ.] Θερμῆ οἴνω ἀποκλύνας ἀλόην λείαν ἐμπλάσσε, ἀνωθεν σπόγγον ἐπιτίθει. Ἄνευ ἐλκώσεως ἀποπίπτουσιν. — Μυρμηκίας.] Νίτρον ἀφρόν μετὰ οὐρου ἀφθόρου ἐπίχριε· ταχέως δὲ ἀπόφα καὶ συνεχῶς κατὰχριε. Βόλβιτα ἀγελαίας ἐν ὄξει ἐψήσας κατὰπλασσε. — Θύμουσ, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας.] Ἐλατήριον μετὰ ἀλῶν ἐπιτεθέν, λιθανωτὸς μετὰ ὄξους, ὄλυθοι μετὰ ὄξους καὶ νίτρον καὶ ἀλεύρου, ὅπως συκῆς ἐπιχρισόμενος, τιθυμάλλου ὅπως ὁμοίως, ἀπίμου φύλλα μετὰ χαλκάνθου, κληματίδων χλωρῶν καιομένων τὸ ἀποστάζον, ἡλιοτροπίου καρπὸς σὺν οἴνῳ καταπλασσομένοις, πῆγανον σὺν νίτρῳ καὶ πεπέρει, δαύκου ρίζα καταπλασσομένη. Ὁ δὲ Δουλικήτιός φησι φάδα ἠριγμένον ῥασθὲν καὶ ἐπιτεθέν.

ρις'. Πρὸς τὰ μετὰ κνησμοῦ ἐξανθήματα.

- 10 Διφρυγὲς μετὰ ὄξους καταχρισόμενον, συκαμίνου ρίζα μετὰ ὄξους, μολιβδαίνα μετὰ ὄξους, μίσυ μετὰ ῥοδίνου, αἰγῶν ὄπλα κεκαυμένα μετὰ ὄξους, πῆγανον μετὰ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, ψιμίθιον σὺν λιθαργύρῳ καὶ ὄξει, δαφνίδων πίεσμα, μύρτα σὺν κηρωτῇ μυρσινίῃ, κισσοῦ φύλλα ἐν οἴνῳ ἐψθᾶ, νίτρον μετὰ Θείου ἀπύρου καὶ τρυγὸς σμάμενον. — Ἄλλο.] Καταχριστέον αὐτοὺς ἐξωθεν ἐπιχρίσίοις, σταφίδι ἀγρία μετὰ ὄξους
- 15 καὶ μυρσινίου ἢ σχινίου ἢ ῥοδίνου ἢ μηλίνου, ἢ νίτρῳ, ἢ ἀλκυονίῳ, ἢ μάννῃ, ἢ Θείῳ, ἢ ἔλλεθόρῳ, ἢ κικωλίᾳ κεκαυμένη, ἢ στυπτηρίᾳ ὕγρῃ, ἢ ἀλεύρῳ κυμένῳ, ἢ σησάμῳ. Ἡ δάφνησ τοὺς ἀπαλωτάτους ἀκρέμονας λειοτριβήσας μετὰ ὀλίγου ὄξους ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ ὑπερπαῆναι. Πρὸς δὲ τὰς τῶν κνησμοῶν ἐπειξεις πυριατέον ἀμολίνους ἢ φακωτοῖς πυριατηρίοις ἐξ ὕδατος ζεστοῦ. Τούτοις δὲ πᾶσι χρηστέον κἂν μὴ ἐπὶ δια-
- 20 λειπόντων γένηται πυρετῶν τὰ ἐξανθήματα σὺν κνησμοῖ. — Πρὸς τοὺς δίχα ἐξανθήματων κνησμοὺς.] Γίνονται δὲ καὶ χωρὶς ἐξανθημάτων κνησμοὶ, ἐπὶ ὧν εἰ μὲν νέου καὶ πολυάμοιο τυγχάνοιεν, φλεβοτομείσθωσαν μετὰ ἐπαφαίρεσεως, καὶ καθαρτικοῖς ὑπακτέον τὴν κοιλίαν· εἰ δὲ ἐπιμένοιεν, καὶ ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου καθαρτέον. Τὸν δὲ λοιπὸν τῆσ Θεραπείασ τρόπον διὰ τε αἰώρας καὶ γυμνασίων ἀφιδρώσεών τε καὶ βα-
- 25 λανείων προσακτέον· λούοντες δὲ χρησόμεθα τούτοις. Μέλιτος μέρη δύο, στυπτηρίας ὕγρᾶσ μέρος ἓν. Ἐψε μέχρι ποσῆσ μεταβολῆσ καὶ χρῶ πρότερον ἐν ἡλίῳ, εἶτα ἐν βαλανείῳ, ἢ ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι. Ἐνίκμουσ δὲ πρὸς ὀλίγον γενομένους ἐμπλαστέον Θείῳ ἀπύρῳ μετὰ λιθανωτοῦ καὶ νίτρον καὶ κόμμεωσ. Πρὸς δὲ τὸ ὑποφέρειν τοὺσ κνησμοὺσ δραστικώτατον τοῦτο. Λαπάθου ἀγρίου ρίζασ κόψασ λειοτριβήσουσ
- 30 μετὰ ὄξους καὶ συνάλειφε ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ φοινηθῆναι, εἶτα λοῦε. Εἰ δὲ μὴ εἴη ἡλιος, ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι συνάλειφε. Τοῦτο ἐπὶ τῶν ψωραδῶν καὶ λεπρωδῶν εὐδοκιμεῖν ἐγνώκαμεν. — Κνησμονὰσ ἀπαλλάσσου.] Κυπρίνου ξ'α', κηροῦ Γο'α', Θείου ἀπύρου Γο'α'. Λεανθὲν τὸ Θείον εὖ μάλα ἀναμίγνυται τῇ κηρωτῇ· ἐξ αὐτοῦ συμμέτρωσ ὡσ ἀκοπον περιαιεῖφεται. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν γλήχων μετὰ λιθανωτοῦ συλ-
- 35 λειοῦται οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ. Χλιαρὸν δὲ συγχρίεται, ἢ σανδαράκη ὀλίγη σὺν αὐτοῖσ, ἢ σταφίσ ἀγρία μετὰ ἐλαίου, ἢ μολιβδαίνα ἐν ὑποστάθμῃ ἱρίνου. Ἀρμόζει δὲ συνεχέσσε-

ρον, και ὅτε μὴ ἐνοχλοῖ ὁ κνησμὸς, κίμαλιζ οἶνω βεδρευμένη ἀποσμήχεσθαι μετὰ ὀλίγης μυροβαλάνου λεανθείσης ἐν οἶνω καὶ προσλαβοῦσης ὀλίγου νίτρου. Μυρίκης δὲ φύλλων ἀφεψήματι ἢ ἐλελισφάκου, ἢ λινοζώστωος καταιονῶν. Ὅτε δὲ ἐνεστήκοι ὁ κνησμὸς, πτισάνης χυλὸς χρησιμώτατος κατὰ αὐτὸν τε καὶ ὀλίγου ὄξους προσλαβῶν· εἰ δὲ ἐπιτεταμένη εἴη ὄχλησις, καὶ σταφίδος ἀγρίας λείας. Ἡ δὲ κοιλία διὰ ἄλλης καταποτίων εὐλυτος ἐστίν. 5

ριζ'. Σμηγμα ψωρικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς ἰδρωτάρια.

Νίτρου κεκαυμένου ζ α', ἀφρονίτρου κεκαυμένου ζ α', φακοῦ ἀλεύρον Γο β', ἔλλεβόρου μέλανος, σαμψύχου, δαφνίδων, πυρέθρου ἀνά Γο β'. Λείοις χρῶ μετὰ οἴνου ἀναηλιφῶς ἐν βαλανείῳ πρὶν εἰσελεθεῖν.

ριη'. Περὶ λυσοσδήκτων.

Λυσοσδήκτοις ἐμπλαστῆρος.] Πίσσης ζ α', ὄξους δριμυτάτου κο. β', ὀποπάνακος 10 Γο γ'. Ἐψεται ἡ πῖσσα σὺν τῷ ὄξει, ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, καὶ καταχεῖται ὁ ὀποπάναξ λειοτριβηθεὶς σὺν ὀλίγῳ ὄξει. Τοῦτο οὐκ εἴη συνουλῶσαι τὸ ἔλκος τοῦ λυσοσδήκτου, ἐπιτήδειον δὲ ἐστὶ καὶ τοῖς νεῦρα νεφυγμένοις. Εἰ δὲ τρυφερὸς ὄχλωτός ἐστὶν ὁ πεπονθὼς, ἀνίεται τὸ φάρμακον ἱρίνω, ἢ κομμαγηνῷ, ἢ ἀμαρακίνω, ἢ ῥαφανίνω. Λυσοσδήκτων προπυριάσας τὰ ἔλκη σκοροδῶν κατέπλασσε· πεσοῦσης δὲ τῆς ἐσχάρας τῷ 15 εἰρημένῳ φαρμάκῳ θεράπευε, οἶον καρύοις βασιλικοῖς κατέπλασσε λειοτριβήσας ἐπιμελῶς. Τῇ δὲ ἐξῆς ἐπιλύσας παράθεε βρώσιν ἀλεκτορίδι, καὶ τὰ μὲν πρῶτα οὐχ ἀψεται· εἰ δὲ ὑπὸ λιμοῦ βίας φάγοι, τελευτήσει. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ὡσαύτως ποίει. Ὅταν δὲ ἡ φαγοῦσα ὄρνις μὴ ἀποθάνῃ, τότε εἰς οὐλὴν ἄγε τὸ ἔλκος, ὡς ἀπαλλαγέντος τοῦ κινδύνου τοῦ πάσχοντος. Χρῶ δὲ καὶ εἰς διάγνωσιν τῷ αὐτῷ· εἰ 20 γὰρ τὸ φαγὸν ὄρνυξιον ἐκ πρώτης μὴ ἀποθάνοι, γίνωσκε μὴ ὑπὸ λυσοσδῶντος δεδηχθῆναι· εἰ δὲ θάνοι, τούναντίον. — Ξηρίων πρὸς τὰ λυσοσδήκτα.] Ἄλῶν ὀρυκτῶν Λ α', χαλκίτεως Λιζ', σκίλλης Λιζ', πηγάνου χλωροῦ Λδ', ἰοῦ Λδ', πρασίου σπέρματος Λ α'. Ἀποτίθεται ἐν πυξίδι χαλκῇ. Χρῶ πρῶτον ξηρῶ ἵνα ἐκπυήσῃ καὶ ἐσχαρωθῆ, εἶτα μετὰ ῥοδίνου ἵνα ἐκπέσωσιν αἱ ἐσχάραι. Φυλασσοῦσθω δὲ ἀκατούλωτα τὰ ἔλκη ἐπὶ 25 ἡμέρας μβ'. — Λυσοσδήκτοις ποτόν.] Καρκίνων ποταμίον ἐπὶ κληματίδων λευκῆς ἀμπέλου καυθέντων ἢ σποδιά ἀποκείσθω· ἀποκείσθω δὲ καὶ γεντιανῆς λείας ἱκανόν· δίδου δὲ τῷ δηχθέντι, εἰ τέλειος εἴη τὴν ἡλικίαν, τῆς μὲν τῶν καρκίνων σποδοῦ μύστρον ἐν, δύο δὲ μύστρα τῆς γεντιανῆς μετὰ οἴνου ἀκράτου παλαιοῦ κυ. γ', καὶ οὕτως ἐπὶ ἡμέρας γ' πῶτιζε. Εἰ δὲ τις δηχθεὶς μὴ εὐθέως ποτισθεῖη, εἰ μὲν δευτεραῖος εἴη, 30 λαμβανέτω διπλὴν τὴν πῶσιν, τῶν μὲν καρκίνων μύστρα β', τῆς δὲ γεντιανῆς δ'. Εἰ δὲ τριταῖος ὦν μὴ πεπῶκοι, πρότερον λαμβανέτω τῶν μὲν καρκίνων μύστρα τρία,

4. ὄξος X. — Cn. 117, l. 7. φακῆς X. — σχοντα X. — 28-29. μύστρου ἐν] κοχλιά-
9. ἀνηλιφῶς X. — Cn. 118, l. 20. τὸν πῶ-
ρια β' παρη.

- γεντιανῆς δὲ μύστρον ε', καὶ οἶνον ἀκρατον ἀναλόγως. Πληρωθείσης δὲ τῆς ἐν ταῖς
 τρισὶν ἡμέραις ἐπιμελείας, ἄλλων γ' ἡμερῶν δοτέον ἐκάστη μύστρον μὲν τῆς τῶν
 καρκίνων σποδοῦ, ὡς προείρηται δὲ τῆς γεντιανῆς. — Ἄλλο.] Πέρδικος αἷμα μι-
 κτέον κοχλιάρια β' μετὰ τῆς προείρημένης σποδιᾶς καὶ ποτισίου· οἱ δὲ καρκίνοι
 5 λαμβανέσθωσαν αὐξανομένης σελήνης πρὶν ἡλίου ἀνίσχει. — Κοινὴ Θεραπεία λυσο-
 δήκτων καὶ τῶν λοιπῶν Θεριοδήκτων καὶ ἐρπετοδήκτων.] Σικυάζειν δεῖ τὰ δεδηγμένα
 μέρη σὺν πολλῇ Φλογὶ κατασχάζοντα καὶ τοὺς πηλίσιον τόπους· ἀντισπάται γὰρ ἅμα
 τῇ τοῦ πνεύματος ὀλκῇ σὺν τῷ αἵματι ὁ ἴος· ἐπιφλέγειν τε καὶ ἐσχαροῦν τὰ ἠλω-
 μένα, εἴτα αἷμα διὰ φλεβοτομίας ἀφελόντα δίδουσι μετὰ τῶν σιτίων ἐσθίειν ὑπέρι,
 10 σκόροδον, οἶνον τε πίνειν ἐπιτεταμένον τῇ κράσει νεαρὸν ἀτμῶν καὶ συμφύτου Θερ-
 μασίας πληροῦντα τὸ σύγκριμα. — Καταπλάσματα λυσοδήκτων καὶ τῶν λοιπῶν
 Θεριοδήκτων τηροῦντα ἐπὶ πολὺ τὸ δῆγμα ἀκατούλωτον.] Σκόροδα, κνίδος φύλλα
 μετὰ ἀλῶν ἢ μέλιτος, κρόμμυον μετὰ ἀλῶν καὶ πηγάνου, τέφρα κλημάτων μετὰ
 ἐλαίου, ἢ σκόρδιον, κοφοξυλέας φύλλα μετὰ ἀλῶν, ἡδύοσμον ὁμοίως, μυάκων σὰρξ,
 15 πηγάνου μετὰ ὄξους, ὀρόβινον μετὰ μέλιτος, σικύου ἡμέρου φύλλα μετὰ οἴνου, καὶ
 ἄλλα ὅσα οἶδε φλεγμᾶν. — Ποτὰ λυσοδήκτοις.] Ἰππόκαμπος Θαλάσσιος ποτιζό-
 μενος κοχλιαρίου πλῆθος ἐν ὑδρομέλιτι ἐπιθυμίαν ποτοῦ ἀποτελεῖν πεπίστευται ἐπὶ
 τῶν λυσοδήκτων. Ἀρμόζει δὲ αὐτοῖς μάλιστα καὶ ἡ διὰ θαψῶν ἀντιδοτος καὶ βέτρα-
 χοὶ ζαμεντοὶ ἐσθιόμενοι καὶ ἀρκεία χολὴ κοχλιάριον διὰ ὕδατος κν. γ'. — Θηριακὴ ἢ
 20 ἐχρήσατο Μάρκος ὁ καθηγητὴς λυσοδήκτοις.] Τριφύλλου τῆς ἀσφαλτώδους σπέρ-
 ματος, πηγάνου ἀγρίου, ὀροβίνου ἀλεύρου, ἀριστολογίας στρογγύλης ἴσα. Πλάσσε
 τροχίσκους ἀνὰ Λ', καὶ δίδου μετὰ οἴνου καὶ Λ'. — Ἄπλῃ κοινὰ ποτιζόμενα.]
 Κοινῶς δὲ ποιεῖ ποτιζόμενα μετὰ κράματος καστορίου Λ', ἢ λιθανωτίδος Λ', ἢ
 βρωονίας ῥίζα, ἢ πρασίου χυλὸς, ἢ σμύρνα, ἢ κιννάμωμον, ἢ ἀριστολογία, ἢ ἄγνου
 25 σπέρμα, ἢ κυπαρίσσου σφαιρία, ἢ σέσελι, ἢ ὑπέρι, ἢ καρκίνοι ποτάμιοι ἐσθιοὶ ἢ
 ὄκτοι.

ριθ'. Πρὸς ἐχεοδήκτους.

- Μελίας φύλλα κόφας καὶ ἀποβλήφας δίδου τὸν χυλὸν πίνειν μετὰ οἴνου, καὶ τοῖς
 ἀποτεθλιμμένοις φύλλοις κατάπλασσε τὸ δῆγμα. Ἀντικώτατον μὲν βοήθημα ἢ σκο-
 ροδοφαγία καὶ ἀκρατοποσία ὥστε, εἰ ὑπομένοι τις πλείονα βράσιον καὶ πόσιν, ἄλλο
 30 μὴ χρήξειν βοήθηματος. Ποιεῖ δὲ καὶ ταῦτα, ἐν ἑκάστῳ μετὰ οἴνου ποτιζόμενον. Χε-
 λώνης Θαλασσίας αἷμα ξηρὸν μετὰ κυμίνου ἀγρίου, πωτία λαγωῦ, ἐλάφου αἰδοίου
 ἀρρενος ξηροῦ Λ', ἀκάνθης λευκῆς ῥίζα, φιλεταίριον, ἀφάκης φύλλα, ἀκόρου ῥίζα,
 χαμαῖδρος, ἀπαρίνης χυλὸς, βρωονίας, καὶ τῆς λευκῆς καὶ τῆς μελαίνης, ἢ ῥίζα, ἀγα-
 ρικὸν, ἀνισσον, ἀσπαράγου ῥίζα, καὶ ταύτης ἀφέψημα, γεντιανῆς ῥίζης εβ', πεπέ-
 35 ρως, πηγάνου, ἱρεως ἀνὰ εβ', ἐλενίου ἀπόζεμα, ἐρπύλλου ἀπόζεμα, τριφύλλου
 σπέρμα, ἢ φύλλων Λ', ὀρίγανου συριακόν, ἠρυγγίου ῥίζα Λ' μετὰ σιαφυλίνου

σπέρματος, καρκίνοι ποτάμιοι γάλακτι διεθέντες, και θαλάττιοι ἤτιον ενεργοῦσιν. πόςρου φύλλον $\zeta\beta'$, κόσλου $\zeta\beta'$ μετα πεπέρεως ὄβολων β' , ὀριγάνου ἡρακλεωτικής τὸ ἀπόζεμα, κράμβης χυλὸς, κύμινον, μάλιστ'α τὸ ἀγριον, πωτία λαγωῦ ἢ νεβροῦ, μυρίκης ἀπόζεμα, μαράθου σπέρμα, ἀριστολοχίας ῥίζα μετα σμύρνης και γεντανης και δαφνιδων ἴσων μέλιτι ἀναληφθέντων, βάτραχοι ζαμεντοὶ ἐσθίόμενοι, ἀμπελόπρασα, βαλανοὶ δρυός. Ἐπιτίθει δὲ τῇ πλῆγῃ, και ὠφελεῖ κἀν ἤδη ἀποθνήσκῃ, μηλέας φύλλα σὺν οἴνῳ λεία, ἢ τὸν χυλὸν αὐτῶν. — Ἐχεοδήκτων καταπλάσματα.] Μηλέας φύλλα, καλαμίνθη, αἰγεία ἀφοδος μετα ὄξους ἐφθῆ, ἀλεκτορίδες ζωαί ἀνασχισθεῖσαι και θερμαὶ ἐπιτιθέμεναι και συνεχῶς ἀλλασσόμεναι, τρῦξ οἴνου μετα πάλης ἀλφίτου και ὄξους, ὀρόβινον σὺν οἴνῳ, πῆγανον μετα ἀλῶν και μέλιτος, πράσον καρτὸν, 10 ῥαφάνου φλοιὸς μετα μέλιτος, σκόροδα μετα ὄξους, κεδρέα μετα ἄλατος, πίσσα ὑγρὰ ὁμοίως. — Ἀπάντημα ἔχεοδήκτοις.] Τριφύλλου ἀφέψημα ἢ γλήχωνος, ἢ ὀξάλμη. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀνίσου ὀξυβάφου πλῆθος τὸ ἡμισυ, πεπέρεως $\zeta\delta'$, ἀριστολοχίας φλοιοῦ, ὀπίου, καστόριου, σμύρνης ἀνά $\zeta\alpha'$. Πλυκεῖ ἀνάπλασσε κυάμου ἐλληνικοῦ μεγέθη, και δίδου πρὸς δύναμιν ἐν κράματι κυάμ. γ' . — Πρὸς ἔχως και 15 τῶν ἄλλων δηγημάτων κατάπλασμα.] Σικίου ἀγρίου φύλλα κατάπλασσε μετα πάλης. Ὅταν δὲ ὄφαιμοι φλύκταιναι γένωνται, ἀποσχάζων ἔκχεε τὸ ὑγρὸν. — Σκευασία αἵματος χελώνης θαλασσίας.] Χελώνης θαλασσίας αἶμα σκευασίεον οὕτως. Ἐπὶ ξυλίνου ἢ ὀστρακίνου σκεύους ὑπτίαν κατακλίνας τὴν χελώνην ταχέως αὐτῆς τὴν κεφαλὴν ἀπό- τεμε και παγὲν τὸ αἶμα εἰς πολλὰ αὐτὸ καλάμῳ καταδίελε, και πώμασον αὐτὸ μετα 20 κοσκίνου και ἀπόθου εἰς ἥλιον· ὅταν δὲ ξηρανθῇ, ἀνελόμενος χρῶ ἐπὶ τῶν ἔχεοδήκτων διδοῦς $\zeta\beta'$ μετα ὀξυκράτου κυ. β' . Ἡ οὕτως, ἢ β' ἡμέραν ἔχεοδήκτῳ δίδου $\zeta\delta'$ τοῦ ξηροῦ αἵματος μετα ὄξους κυ. β' , τῇ δὲ τρίτῃ $\zeta\eta'$ τοῦ αἵματος μετα ὄξους κυ. γ' . — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀλεύρου σιτανίου, χελώνης θαλασσίας αἵματος ξηροῦ ἀνά $\zeta\alpha'$, πωτίας νεβροῦ $\zeta\beta'$ · εἰ δὲ μὴ παρείη, ἐρίφου πωτίας $\zeta\delta'$ · κυμίνου ἀγρίου 25 ὀξυβάφου. Οἴνῳ βελτιστῶ ἀναλαδῶν δίδου ἐλαίας μέγεθος μετα οἴνου κυ. γ' . Ἐὰν δὲ ἀπεμέσῃ, δίδου πάλιν τὸ ς' τῆς δόσεως τῇ αὐτῇ οἴνῳ· ἐὰν δὲ πάλιν ἐμέσῃ, δίδου κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος.

ρκ'. Σκορπίων και φαλαγγίων και σφηκῶν και μελισσῶν πλεξάντων.

Ἀρμόζει σὺν οἴνῳ πώματα ἀγαρικοῦ τριάβολον, ἀβρότονον, ἀεζων, ἀλθαίας ῥίζα $\zeta\alpha'$, χαμαῖδρος χυλὸς και τὸ ἀφέψημα, γλήχωνος, ἴρεως $\zeta\beta'$, κυκαρίσσου σφαιρία 30 μετα οἴνου, μαλάχης ἀφέψημα, και αὐτὴ ἐσθιομένη, μελάνθιον και ὁ χυλὸς αὐτοῦ, μύρτα, μυρίκης καρποῦ $\zeta\alpha'$, πηγάνου σπέρμα, τερμίνθου καρπὸς, δαφνίδες λείαι, σκορπίουρον, καρδάμωνον, σκόροδα ἐσθίόμενα. — Καταπλάσματα πρὸς τὰ αὐτά.] Ἄλες λείοι μετα ὄξους, βόλβιτον, ἀλθαίας φύλλα ἐφθῆ προσλαβόντα ὀλίγον ἐλαίου, ἡλιотρό- πιον τὸ σκορπίουρον, κρίνου φύλλα, φλόμος μετα ὄξους, χαμαῖδρος σὺν ὄξει, δάφνης 35 φύλλα σὺν ὀλίγῳ ἐλαίῳ, τυρὸς ἀλμυρὸς, κοχλίας λείος σὺν τῇ ὀστράκῳ, θείον ἀπυρον

- σὺν τερεβινθίνῃ, γεντιανῇ σὺν τερεβινθίνῃ, ἀγρωσίῃ. Παραχρῆμα παύει τὰς δόνας αὐτὸς ὁ σκορπίος λεῖος, συκαμίνου ὄπδος, ἢ συκῆς ὄπδος ἐπισταζόμενος. — Ἀπάντημα τοῖς δηγμαῖς.] Θάλασσα Ξερμῇ, κήθεις τοῦ πεπονθότος τόπου εἰς ἐλαίου Ξερμόν. — Ποτόν.] Πόσημα τῆς διὰ δαφνίδων καρπού ποντικῆς μέγεθος μετὰ κράματος οἴνου. —
- 5 Ἄλλο.] Θείου ἀπύρου ὅσον κῦμου αἰγυπτίου μέγεθος μετὰ πεπέρως κόκκων ἢ ἐν οἴνου ἡμικοτυλίῳ. — Ἄλλο σκορπίων καὶ φαλαγγίων πηλαῖς.] Πυρέθρου, ἀριστολογίας ἀνά Λδ', πεπέρως Λβ', ὀπῆ σιλφίου Λα'. Ἡ δόσις κῦμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Σκορπίων χαλεπῶν καὶ φαλαγγίων πηλαῖς.] Στύρακος, Θείου ἀπύρου Λε', πυρέθρου Λδ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος Λγ', καστόριου Λβ', εὐζώμου σπέρματος
- 10 Λβ'. Ἀναλαμβάνεσθαι αἵματι θαλασσίας χελώνης. Ἡ δόσις ὀβολοὶ δ' μετὰ οἴνου ἀκράτου κν. γ'. Σκόροδα ἐσθιέτωσαν εἰς πηλομονήν. Σκορπίου πηληγὴν παραχρῆμα ἀνοδαίνειν ποιεῖ προβατεία κόπρος οἴνω ἐψηθεῖσα καὶ καταπλασθεῖσα. — Σκορπίου θαλασσίου πηληγὴν ἰᾶται Θεῖον ἀπυρον μετὰ ὄξους ἀνατριβόμενον, δαφνίδες τρεῖς πινόμεναι λεῖα. — Ἀσκαλαβάτου δῆγμασι σήσαμον λεῖον κατάπλασσε. — Θαλασσίου
- 15 δράκοντος πηληγὴν κατάπλασσε ἐρύλλῳ ἢ φακῶ ἐψῆθῆ. Πότιζε ἀψίνθῳ μετὰ κράματος, ἢ ἐλελισφάκῳ, [ἢ συκῆς] κλάδων ἐν οἴνω γλυκεῖ ἀποβραχέντων.

ρκα'. Συγχρίσματα προφυλακτικά.

- Ἄβλαβῆ ἀπὸ ἐχίδνης διαφυλάττει δρακοντίας χυλὸς συγχρισθεὶς ταῖς χερσίν ὁμοίως καὶ ὄπδος πευκεδάνου. — Συγχρίσματα κωλύοντα ἕρπετὰ προσιέναι.] Ἀλθίας καρπὸς μετὰ ὀξελαίου· δαφνίδες ὁμοίως· χαλδάνη καὶ κεδρίδες σὺν ἐλαφίῳ μυελῷ ἢ
- 20 στέατι, ὀποπνάξ σὺν ἐλαίῳ. — Πινόμενα προφυλακτικά.] Προπινόμενα δὲ ἐλάφου ἀρβένος αἰδοῖα Λα' ξηρὰ λεῖα μετὰ οἴνου, ἐχίου ῥίζα, σλαφυλίνου ἀγρίου σπέρμα μετὰ οἴνου πινόμενον. — Ὑποσπράγματα προφυλακτικά.] Ὑποστρωνώμενα δὲ ταῖς κοίταις ἄγνος, ἀερότονον, ἐχίον, καλαμίνθη, κόνυζα, ὀρίγανον, πῶλιον, ἔρπυλλον, ἀσφοδελον. — Θυμιάματα προφυλακτικά.] Θυμιάμενα προφυλακτικά Ξηρία ἀποδιό-
- 25 κει ἄγνου φύλλα, ἀσφαλτος, βδέλλιον, ἐλάφου κέρασ, καλαμίνθιον, καρδάμμων, χαλδάνη, καστόριον, κόνυζα, κυπαρίσσου ἢ κέδρου πρίσματα, γαγάτης λίθος, μελάνθιον, πευκέδανον, σαγαπηνὸν, πῶλιον. Ὑπὸ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ἀδήκτους πηρεῖ μαλάχης φύλλα μετὰ ἐλαίου συγχιόμενα.

ρκβ'. Πρὸς κώνωπας.

- Κώνωπας κωλύει προσιέναι συγχιόμενον ἀψίνθῳ μετὰ ἐλαίου, θυμιάμενα δὲ
- 30 βόλβιτα, κόνυζα, κυπαρίσσου σφαιρία καὶ κόμη καὶ πρίσμα, μελάνθιον, ἄγνου σπέρματος, ὀριγάνου ἴσα.

ρκγ'. Περὶ ἀράχνης.

Ἀράχνης δῆγματι ἄγνου σπέρμα καὶ κῦμιον ἴσα λειώσας σὺν ἐλαίῳ ἐπίθες. — Θη

ριακή διὰ βρωωνίας πρὸς τὰ ἰσοδόλα καὶ τὰ δηλητήρια, ἐχεοδήκτοις, σκορπιοπλήκτοις· ἔχει δὲ οὕτως.] Βρωωνίας ρίζης, ὀσπύρακος, ἱρεως, λιθανωτίδος, ὀπίου, ζιγγιβέ-
 ρους ἀνὰ Λδ', ἀριστολοχίας Λε', λιθάνου, πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ἀνὰ Λς', κυ-
 μίνου ἀγρίου Λγ', ὀροβίνου ἀλεύρου Λις'. Οἶνον πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου τριώ-
 βολον μετὰ οἴνου. — Ἐμπλαστῆρος ἐχεοδήκτοις.] Κηροῦ, πίσσης, ταυρείου στέατος, 5
 ῥητίνης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα, ἐξάθεν δὲ σπόγγον σὺν ὄξει ἐπιτίθει.

ρκδ'. Περὶ δηλητηρίων.

Ζῆλα μὲν ἐστί φθαρτικὰ καθαρίσι, βούτηρησι, σαλάμανδρα, πιτυοκάμπη, φρύνος,
 λαγῶδες θαλάσσιος, ἐλειος ἀφῶνος βάτραχος, βδέλλαι· σπέρματα δὲ ὑοσκύαμος, κό-
 μειον, κόριον, μελάνθιον, ψύλλιον· ὀπίσματα δὲ μηκόνειον, θαψίας χυλὸς, ὀποκάρ-
 πασσον, ἐλατήριον, μανδραγόρας· ριζῶν θαψία, ἀκόνιτον, ἰξίας, ἐλλέβορος μέλας, 10
 ἀγαρικόν, ἐφήμερον ὃ ἐνίοι κολχικόν καλοῦσιν· λαχάνων σμίλαξ, σίρύχρον μανικόν
 ὃ καὶ δορύκνιον καλεῖται, ἢ τε σαρδάνιος, εἶδος οὔσα βατραχίου, μήκων κερατῆτις,
 πηγανον ἀγριον, μύκητες· ἀπὸ ζῴων αἷμα ταύρου ἐτι ἐνθερμον, γάλα ἐμπυτιασθέν,
 τὸ ἐν Ἡρακλείᾳ μέλι· μεταλλικὰ δὲ γύψος, ψιμίθιον, τίτανος, ἀρσενικόν, σανδαράκη,
 λθάργυρος, ὑδράργυρος· τῶν δὲ συμφύλων ἡμῖν οἶνος ἀθρόος ἢ πολὺς ἀπὸ βαλα- 15
 νείου ποθεῖσι, οἶνος γλυκὺς ὁμοίως, ὕδωρ ψυχρὸν ἀθρόως ἀπὸ βαλανείου ποθέν. Προ-
 φυλακτικὰ δὲ ἐστί ταῦτα ἅπερ οἱ προσευνεγκάμενοι ἂν ἐπιπίωσι δηλητήριον οὐκ ἀδι-
 κοῦνται. Ἰσχάδες δύο μετὰ καρῶν βασιλικῶν β' καὶ πηγάνου φύλλων κ' καὶ χόν-
 δρου ἀλδς, κίτρινα, βουναῖδος σπέρματος Λα' μετὰ οἴνου, καλχημίνθης Λα', ἰσχάδες 20
 μετὰ καρῶν βασιλικῶν προσεθιόμεναι.

ρκε'. Βοηθήματα κοινὰ καθόλου ἐπὶ ὧν ἡγνότητι τὸ δηλητήριον.

Ἐλαιον πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον, ὑδρέλαιον χλιαρὸν, ἢ βούτυρον σὺν ὕδατι
 θερμῷ, μαλάχης ἀφέψημα μετὰ ἐλαίου, ἢ τήλεως, ἢ λινοσπέρμου, [ἢ] τραγείου σται-
 τὸς, ἢ χόνδρου, ἢ κνίδης σπέρματος ἀφέψημα, μετὰ ἐλαίου ἕκαστον. — Ἔτερα κοινὰ
 βοηθήματα μετὰ τὸν διὰ τοῦ ἐλαίου ἔμετον ἐπὶ ὧν ἡγνοήθη τὸ δηλητήριον πινόμενα.]
 Λημνία σφραγίς, ἀγαρικόν, ἀθρότονον, ἐρύσιμον, ἠρυγγίου ρίζα, σίαφυλλίνου σπέρμα, 25
 νάρδος κελτικὴ, κασσίριον, νάρθηκος χλωροῦ ἐντεριάνη, πρασίου χυλὸς, σιλ-
 φίου ὀπὸς, ἀριστολοχία μακρὰ, πηγάνου ἀγρίου σπέρμα, κέσσιρου φύλλα· ἕκαστου
 αὐτῶν δραχμῆς μιᾶς πλῆθος μετὰ οἴνου πινέσθω. Ποιεῖ δὲ καὶ πίσσα ὑγρὰ μετὰ μέ-
 λιτος ἐκλειχομένη· βοηθοῦσι δὲ καὶ ἀντίδοτοι ὡςπερ ἡ θηριακὴ καὶ ἡ ζωπύρειος καὶ
 αἱ πρὸς ταῦτα τὴν ἐπαγγελίαν ἔχουσαι. — Διαγνωστικὰ τῶν δηλητηρίων.] Σημειού- 30
 μεθα δὲ ἐξ ὁσμῆς τε καὶ πικρότητος μηκόνειον, ἐκ δὲ χροιάς ψιμίθιον, γύψος, ἀπὸ
 δὲ θρόμβων γάλα καὶ τὸ νεοσφαγὲς αἷμα, ἀπὸ δὲ βράμου καὶ ποιότητος φρύνον
 καὶ λαγῶν θαλάσσιον.

Сп. 124, l. 25. προσεθιόμεναι X. — 28. σταιτός ex em.; στέατος X text.; αἷμα-
 Сп. 125, l. 27. [ἢ] ex em.; om. X. — 27- 28. τος X marg.

ρκς'. Περὶ τοξικοῦ φαρμάκου διάγνωσις καὶ θεραπεία.

Τὸ τοξικὸν φάρμακον καλούμενον δοκεῖ μὲν ὀνομάζεσθαι ἐκ τοῦ τὰ τοξόματα ὑπὸ
 τῶν βαρβάρων αὐτῷ χρίεσθαι, παρακολουθεῖ δὲ τοῖς πεπωκόσι γλώσσης καὶ χειρῶν
 φλεγμονῇ, μανία τε ἀκατάσχετος ποικίλαις ἐπιβάλλουσα φαντασίαις, ὡς καὶ διὰ τοῦτο
 δυσιάτως αὐτοὺς ἔχειν, σπανίως δὲ σώζεσθαι τινα τῶν πεπωκότων. Δεῖ τοίνυν δε-
 5 σμοῖς μὲν συνέχειν αὐτοὺς, ἀναγκάζειν τε γλυκὴν μετὰ ῥοδίνου πίνειν καὶ ἐμῆν. Βοη-
 θεῖ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς γογγυλίδος σπέρμα πινόμενον, ἰδιαιτέρον δὲ ἢ τῆς πενταφύλλου
 ῥίζα, καὶ τράγου αἷμα ἢ αἰγὸς, δρυὸς τε φλοιὸς, ἢ φήγου ἢ πρίνου γάλακτι συλλεσ-
 θεῖς, καὶ κυδῶνια μῆλα ἐσθιόμενα, ἢ λεῖα μετὰ γλήχωνος ἐν ὕδατι πινόμενα, ἀμμιό-
 τε καὶ βαλσάμου καρπὸς σὺν οἴνῳ. Ἐὰν δὲ τις διαφύγη τὸν κίνδυνον, κλισιοπετῆς
 10 πολλῶν διαμένει χρόνῳ, ἐπισημένος τε τὸ λοιπὸν τοῦ χρόνου διατελεῖ.

ρκζ'. Περὶ ἐμπυτιασθέντος γάλακτος.

Γάλα ἐμπυτιασθὲν ἢ ἀθρόον ποθὲν πνιγμὸν ἐμποιεῖ θρομβούμενον· βοηθεῖ δὲ π-
 νομένη πυτία πολλάκις μετὰ ὄξους, καλαμίνθης ξηρᾶς φύλλα ἢ χλωρᾶς ὁ χυλὸς, ἢ
 σιλφίον, ἢ ὀπὸς σιλφίου μετὰ ὄξυκράτου, ἢ θύμον σὺν οἴνῳ, τὸν τε ἐμετον παραι-
 τεῖσθαι, καὶ ἄλυκὸν μηδὲν προσφέρειν ἢ ἄλας.

ρκη'. Περὶ ὑδραργύρου.

Ἵδραργυρος δὲ ποθεῖσα βάρος ἐπιφέρει στομάχου καὶ κοιλίας καὶ ἐντέρων μετὰ
 σίρροφων ἐπιτεταμένων, ἐπέχει τε τὰ οὔρα μετὰ παροιδήσεως τοῦ σώματος μολεθώ-
 δους τε χροᾶς ἀπρεπῶς. Ἀρμόζει δὲ μετὰ τὸν ἐμετον ποτίζειν μετὰ οἴνου ὀρίμου
 σπέρμα, ἢ σμύρνης ὄβολους δύο, ἢ ἀψίνθιον, ἢ ὕσωπον, ἢ σελίνου σπέρμα, ἢ σέ-
 20 περι, ἢ κόπρου ἀνθη, ἢ περιστερῶν κόπρον μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ σέπερι μετὰ
 οἴνομέλιτος. Εἰ δὲ ἐκταράσσονται τὴν κοιλίαν, λουτρὰ θερμὰ, κρέα θεία λιπαρὰ
 πάροπτα ἀρμόσει, οἶνος μέλας, ἰδρωτοποιεῖ δὲ ἐλαιον πινόμενον. Ταῦτα μὲν τῇ
 ὑδραργύρῳ καὶ τῇ λιθαργύρῳ κοινὰ, ἰδίως δὲ τῇ ὑδραργύρῳ ἀρμόζει γάλα πινόμε-
 νον καὶ ἐξεμώμενον.

ρκθ'. Περὶ μυκήτων.

Μυκήτων οἱ μὲν τῷ γένει βλάπτουσιν, οἱ δὲ τῷ πλήθει, ἐπιφέρουσι δὲ πάντες
 25 ληθόντες πνιγμὸν εὐκότα ταῖς ἀγχόνας, οἷς εὐθέως βοηθεῖν δεῖ κοινῶς ἀναγκά-
 ζοντας ἐμῆν διὰ τοῦ ἐλαίου. Θαυμασίως δὲ βοηθοῦνται κοινῶν κληματίηνη ἢ ἐξ ἀχρά-
 δος ξύλων πίνοντες μετὰ ὄξυκράτου. Καὶ συνεφόμενα δὲ αἱ ἀχράδες, ἂν τὰ φύλλα
 φέρηται, ἀφαιροῦνται τὸ πνιγῶδες αὐτῶν, ἐπεσθιόμεναί τε βοηθοῦσιν. Ὡφελεῖ δὲ καὶ

ἀλεκτοριίδος ἢ ἐν ὀξυκράτῳ ἐψηθέντα καὶ πινόμενα, ἀριστολογίας τε Λα' σὺν ἀψίνθῳ μετὰ οἴνου, μέλι τε ἐκλιχόμενον, ἢ σὺν ὕδατι πινόμενον, ἢ μελισσόφυλλον μετὰ νίτρου, ἢ πάνακος ῥίζα καὶ καρπὸς σὺν οἴνῳ, ἢ τρῶξ οἴνου κεκαυμένη μετὰ ὕδατος, ῥάφανός τε ἐσθιομένη, καὶ μάλιστὰ νᾶπυ, ἢ κάρδαμον. Βοηθεῖ δὲ κλυστήρ οὐκ ἀπράκτως, καὶ ποτὸν χυλὸς ῥαφανίδος, ἢ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον κατακορές, εἴτα ἔμετος ἐκ διαλείμματος καὶ πάλιν τῶν αὐτῶν πόσις, καὶ πηγάνου μετὰ ὄξους, ἢ χάλκανθον λεῖον. Ἐπειδὴ τινες μύκητες ὑπὸ Φηρίων βρωθέντες οὐ μόνον πνίγουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐλκοῦσι τὰ ἔντερα, δοτέον ἀψίνθιον θαψιλές καὶ σύκων ἀφέψημα καὶ ὀριγάνου, καὶ μελίκρατον, ἔμετός τε καὶ ἔμβασις Ξερμῆ καὶ ἀμήλυστις κατὰ ὑποχοδρίων συνοίσει.

10

ρλ'. Περὶ βδέλλων.

Βδέλλας καταποθείσας σὺν τῷ ὕδατι, προσφουόμενας τε τῇ καταπόσει ἢ στόματι καλίας, ἔλκος ἐν τοῖς μέρεσι ποιοῦσας καὶ φαντασίαν ἐκμυζήσεως παρεχούσας, ὅπερ καὶ σημεῖον ἐστὶ τοῦ βδέλλας καταπεπῶσθαι, ἀποβάλλει ἄλλη καταβροφουμένη. Ἀναγαραριζέσθωσαν δὲ νίτρῳ μετὰ ὕδατος, ἢ χαλκάνθῳ μετὰ ὄξους, ἢ νάπει, ἢ ὑσσώπῳ, ἢ ὀριγάνῳ· τὰς δὲ τῷ βρόγγχῳ προσφουείσας ἐκβλητέον ἐμβιδάσαντας εἰς Ξερμῶν ἔμβασιν καὶ δόντας διακρατεῖν ἐν τῷ στόματι ψυχρὸν ὕδωρ· ἐξελεύσονται γὰρ τῇ ἐπὶ τὸ ψυχρὸν προθυμίᾳ.

15

ρλα'. Περὶ τῶν ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων.

Τῶν δὲ ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων καὶ κινδύνους ἐπιφερόντων, οἶον Ξαφίας, ἐλλεβορόου λευκοῦ τε καὶ μέλανος, ἐλατηρίου, ἀγαρικοῦ· καὶ ταῦτα γὰρ πνιγμὸν ἐπιφέρει ἢ ὑπερκαθάρσιν· τοὺς μὲν πνιγμένους ἐμβατέον ὡς ἐπὶ μυκήτων, τὰς δὲ ὑπερκαθάρσεις σπάλτεον διὰ τῶν ἐπέχειν δυναμένων. Πηγάνου δὲ ἀγρίου ἢ ἡμέρου βλάβην ἐπάγοντος ἔμετος βοηθεῖ. Ὑδωρ δὲ ψυχρὸν ποθεῖν, ἢ οἶνος ἀκρατος, ἢ γλυκὺς ἀπὸ βαλανείου ἢ δρόμου ἢ συντόνων γυμνασιῶν δηγμοῦς καὶ ἀλγήματα ἐπιφέρει. Ταχέως οὖν φλεβοτομεῖν καὶ διὰ κλυστήρος κενῶν.

20

ρλβ'. Τίνες ἀντίδοτοι πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι;

Ἀντίδοτοι δὲ πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι ἢ τε μυθριδάτειος καὶ ἢ διὰ αἱμάτων καὶ ἢ διὰ σκίγκων.

25

ρλγ'. Περὶ γυναικείων παθῶν. Μασθῶν ἀναερώσεις ταῖς μετὰ κακοθηρίας Ἀρχιγένους.

Εἰς ἀδριανοῦ καλοῦ οἴνου ξ κ' ῥοῦς βυρσοδεψικῆς ἰο ιβ' βδέλλαι καὶ κυπαρίσσου

2. μετωινομέλιτι ἐκλιχόμενον X. Conf. 20. ἐνσπλατέον Aët. — 21-22. ἐπαγόντων Paul. — Cn. 131, l. 18. κίνδυνον Paul. — X. — 23. πνιγμοῦς Paul.

- σφαιρίων ἤ α', κηκίδος ὀμφακίης μελαίνης ἡμίλιτρον, κασίας σπουδαίας ἡμίλιτρον. Ταῦτα θλασθέντα βρέχεται οἴνω ἡμερῶν γ', τῆ δὲ δ' ἔψεται σπαθιδόμονα κυπαρισσίου σπάθη ἕως ζέση πεντάκις ἢ ἑξάκις, καὶ τὰ μὲν βοτάνια ῥίπνεται, ὁ δὲ χυλὸς ἔψεται ἕως μέλιτος σχῆ πάχος, καὶ ἀποτίθεται ἐν ὑελῷ ἀγγεῖω. Χρήσις δὲ τοῦ φαρμάκου
- 5 ἀκράτου μὲν ἐπὶ τῶν νεμομένων· εἰ δὲ παχύτερον εἴη, οἴνω ὑγραίνεσθω, μάλιστα εἰ ἐπὶ γυναικείου κόλπου τοιαύτη διάθεσις προσγένοιτο. — Ἐπιτετευγμένον φάρμακον ὡς ἀπισιηθῆναι εἰ ἦν τοιαύτη διάθεσις, ἐστὶ δὲ καὶ παρηγορικὸν ὀδονῶν γάλακτι ἀνεθὲν γυναικείω ἢ τῷ παρατυχόντι. Καὶ τὰς ἄλλας φλεγμονὰς καὶ νομας ἰάται καὶ ὅτα πυορροοῦντα καὶ οὖλα μυδῶντα καὶ δυσεντερικούς. Ἰουναῖδος φάρμακον.] Ἐλαίου
- 10 παλαιῦ ἤ γ', κηροῦ ἴο κ', κολοφωνίας, στέατος χοιρείου ἀνὰ ἤ α' s', λιθαργύρου ἤ α', ψιμυθίου ἴο ε', λινοσπέρμου ἴο ε', γύρεως ἴο ε', λιβάνου ἴο γ'. — Ὡς ἄλλως τὸ Ἰουναῖδος φάρμακον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ ἴο ε', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ ἴο ε', λιβάνου ἴο α' s', ὀρνιθείου στέατος ἤ α', ἐλαίου κοινοῦ ἴο ε', κριθίνου ἀλεύρου ξ ἰταλικοῦ δ', λινοσπέρμου χυλοῦ ἴο ε'. Λεῖου ψιμυθίου, λίβανου, λιθαργύρου σὺν ὀλίγῳ
- 15 χυλῷ, τὸ δὲ ὑπόλοιπον φυράσας τῷ κριθίνῳ ἕα δύο ἢ τρεῖς ἄρας, καὶ κοινῇ ἀναμύλασας, ὑστερον ἀναξύσας μίσγε τὴν κηρωτὴν. — Ἡ διὰ μέλιτος πρὸς τὰς μετὰ πλειονος ἐρυθρήματος φλεγμοναῖς.] Κηροῦ, στέατος, λιθαργύρου, ψιμυθίου, βουτύρου, στέατος ὀρνιθείου ἀνὰ ἴο ε', λιβάνου ἴο β', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν. Ἔψε λιθαργύρου, ψιμυθίου μετὰ ῥοδίνου ἐπὶ ὀλίγον, ἐπιβάλλον δὲ τὸ μέλι δὸς ζέμα ἐνσπαθίζων ἀδιαλείπτως,
- 20 ἐπάρας δὲ εὐθὺς ἐπίβαλλε πρωτετηκότα τὰ λοιπά. — Ἡ διουσιὰς διαφορητικὴ πρὸς μασθοῦς· τό τε γὰρ ὑγρὸν διὰ τῶν ἀδήλων πόρων κομίζεται, καὶ τὰς σκληρίας διαλύει. Ποιεῖ καὶ πρὸς παρωτίδας, καὶ ἡ ἀνθηρὰ δὲ καὶ ἡ διὰ ἄχρας· προγράφεται ἡ διουσιὰς καὶ ἡ ἀνθηρὰ. — Πρὸς σκληρίας καὶ φλεγμονὰς κατάπλασμα.] Λινοσπερμον μετὰ ὀξυμέλιτος ἔψθον, ἢ τῆλις ὁμοίως, ἢ σήσαμον ἀπλυτον φωχθέν καὶ λειωθὲν μιν
- 25 γέν τε μέλιτι. — Φλεγμοναῖς διὰ ὑοσκυάμου.] Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, ὑοσκυάμου φύλλων, ἐλαίου γλυκέος ἴσα. Τὰ τηκτὰ ἀναξύσας μίσγε τοῖς φύλλοις προλελειωμένοις.

ρλδ'. Περὶ χειρουργίας ἀποσπάσεως ἐν μασθοῖς καὶ Θεραπείας.

- Εἰ δὲ ἀποσπάσεως γενομένης δεήσοι χειρουργῆσαι μασθοῦς, τὰ μὲν πλάδαρὰ περιαιρεῖ σώματα ὡς ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀποσπλημάτων, καὶ διαμότου ἀσπίτως· εἰ δὲ τις
- 30 ἐπιδέχοιτο διαιρέσεις, καὶ διαμοτώσει Θεράπευε, φυλασσόμενος ἐπὶ πάντων, μάλιστα μέντοι ἐπὶ μασθῶν, σφηνοῦσιν τοῖς μότοις· ἐκ τούτου γὰρ συριγγοῦνται· ἀλλὰ πρῶτος παρατιθέναι. Χρησθῆναι μὲν οὖν ἀπὸ τῆς διατρίτου ἤτοι τῷ βασιλικῷ μετὰ οἴνου, ἢ τῷ πενταθέτῳ, ἢ τῷ μακεδονικῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνακαθάρας χλωρῷ καὶ σαρκώσας Θεράπευε κολλητικῶς χρώμενος τῇ γαληνείῳ Φαίῳ, καὶ ἐπάνω σπόγγῳ μετὰ οἴνου. Ποιεῖ
- 35 δὲ καὶ ἡ διὰ αἰρῶν καλῶς.

2. γ'] ε' Paul. — 3. τρεῖς ἢ τετράκις Αἰτ. — 4. Χρήσις X. — 5. εἰ post μάλιστα Αἰτ.; om. X. — 6. προσγένοιτο Αἰτ.; προσάγοιτο X. — 15. ἡμέρας Αἰτ. — 21. ὑγρὸν Αἰτ.; πᾶρυγγον X. — Cn. 134, l. 31. μίντοι ex em.; μίν X.

ρλε'. Μὴ αὐξεσθαι μασθοὺς.

Αὐξεσθαι καλοῦσι μασθοὺς παρθένων ἰδὲ σιδήρου ἐπιχρισόμενος διὰ ἐλαίου, κανείου σπέρμα μετὰ ὕδατος καταπλασσομένον.

ρλς'. Χονδρῶντας μασθοὺς παῦσαι.

Πίτυρα μετὰ ὄξους καὶ πηγάνου ἐφθὰ καταπλασσομένα, ἡδύσμον μετὰ ἀλφίτου, κάρυά βασιλικὰ σὺν πηγάνῳ καὶ μέλιτι, κρόκος μετὰ γάλακτος, κύμινον κατὰ αὐτὸ ἢ μετὰ ἀλφίτου, κυδώνια ἠψημένα μετὰ μέλιτος, σέλινον χλωρόν· τοῦτο καὶ τὰς τοῦ 5 γάλακτος Θρομβώσεις διαλύει· ἄλλη πυριωμένη.

ρλζ'. Ἀτύρωτον τοῖς τιθοῖς ἐνὸν τὸ γάλα φυλάσσει.

Κηροῦ λευκοῦ δέκα ὀροδιῶα μεγέθη κατὰ ἐκάστην ἡμέραν καταπινόμενα. Τὰς δὲ ἐπὶ τῆς λοχειᾶς βαρουμένας ὑπὸ πλήθους γάλακτος ἰᾶται Φῶκος Θαλάσσιον ὃ ἡμεῖς βρόνον καλοῦμεν· λειοτριβηθὲν ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἀπὸ τριῶν Ἰο κηροῦ καὶ μυρσιάνου Ἰοί', ἐμπλάσσει δὲ δις τῆς ἡμέρας· ἢ Φαιφῶ ἐν Θαλάσση ἐφθῶ κατάπλασσε, ἢ 10 βρούσις λείσις μετὰ ἄλῶν, ἢ ἀλφίτῳ μετὰ ἡδύσμου. Θαλάσση δὲ ἢ ἄλλη πυρία, ἢ μῆλα ἐαρινὰ καὶ κριθὰς ἰδίᾳ ἕκαστον καύσας τὴν τέφραν μετὰ ὄξους κατάπλασσε, κυμίνου βραχὺ προσμιγνύων, καὶ ἐμπλάσσειν εἰς χάρτην ἄλλη βεβρεγμένον. Κατασπᾶ καὶ προσκαλεῖται γάλα πτισάνη ἐφθῆ σὺν μαράθῳ βοφομένη, καρδάμωμον μετὰ κράματος πινόμενον, ἄνισον μετὰ βοφῆματος ἢ μετὰ οἴνου γλυκέος, τρίψεις τε μα 15 σθῶν μετὰ λίπους, γυμνασία τῶν χειρῶν, ὕδωρ ἀνεμάσης τῆς γυναικὸς, σίρωννουσίσης κλίνας, Φερούσης, ἀγαθίδας εἰλούσης, πηνιζούσης ὃ δὴ λέγομεν παουκλιζούσης.

ρλη'. Περὶ ἐμμήνου καθάρσεως.

Ταῖς πλεισταῖς ἢ καθάρσις γίνεται περὶ τὸ ἰδ' ἔτος, ὀλίγαις δὲ Θᾶσσον περὶ τὸ ἰγ' ἢ ἰβ', οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν ἰδ' ἔτων. Μελλόντων δὲ ἐπιφαίνεσθαι τῶν καταμηνίων ταῖς πλεισταῖς ἐπαίρεται τὸ ἐπιγάστριον καὶ οἱ τιθοὶ ἐποιδούσι, ποτὲ μὲν 20 ἀμφοτέροι, ποτὲ δὲ ὁ ἕτερος, καὶ τὸ ἰσχίον βαρύτερον γίνεται, καὶ ὁ στόμαχος ἐπὶ ποσὸν διεκλύεται, καὶ τὴν ἄλλην σύγκρισιν ἀσώδης ἄλυσμος καταλαμβάνει· ἐνίαις δὲ καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ βρόγμα ἀλγεῖ καὶ περὶ τὰς ῥίζας τῶν ὀφθαλμῶν αἰσθήσις γίνεται καὶ περὶ τὰ ἄρθρα τῶν χειρῶν. Καταρξάσης δὲ τῆς ἐκκρίσεως μειοῦται κατὰ ὀλίγον τὰ ἀλγήματα καὶ παυσσαμένης παύεται. Χρόνος δὲ ἐκάστη καθάρσει τεταγμένος οὐκ ἔστι, ταῖς δὲ 25 πλεισταῖς ε' ἡμερῶν ἐκκρίνεται· τούτων δὲ ἐν μὲν ταῖς τρισὶ δαψιλῶς φέρεται τὸ αἷμα, ταῖς δὲ δυσὶν αὐτὸ μόνον μολύνει· πολλὰ δὲ καὶ ἄχρις ἑπτὰ ἡμερῶν μολύνουσι, τετάρτων ἢ ε' ἱκανῶς καθαρθεῖσαι· τινὲς δὲ μίαν μόνην καθαίρονται, τινὲς ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς, σπάνια δὲ καὶ μέχρι δωδεκάτης ἐκαθάρθησαν. Παύονται δὲ τῶν καθάρσεων

- αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, σπάνια δὲ μέχρι τῶν Ξ' ἐκαθάρθησαν, ἐνίαις δὲ ἀπὸ λε', καὶ μάλιστα ταῖς καταπιμέλοις, ἤρξατο λήγειν τὰ καταμήνια. Στραγγυομένης δὲ τῆς καθάρσεως λούειν περὶ τὴν προθεσίαν καὶ προποτίζειν σισάμῳ καὶ κεφαλωτῷ πρῶτον μετὰ πεπέρους εἰς τὸ αὐτὸ καθηψημένοις· ἡ δὲ πόσις διὰ γλυκέος
- 5 γινέσθω κρητικοῦ κο. α', πιούσα δὲ περιπατεῖται, κινεῖται τε ἔμμηνα· ἐσθιέτω δὲ τευθίδας, σηπίας, πολύποδας καὶ ὅσα τοῦ αὐτοῦ γένους· τοῦ γὰρ αἵματός ἐστιν ἰδίως ταρρακτικά· διὸ καὶ αἰμορροΐδας ἀνακεκομμένας ἠνοίξεν. Ἐνίαις δὲ ἐρεθίζει τὴν καθάρσιν σμύρνης κυμαῖον μέγεθος μελικράτῳ πινόμενον, ἢ εἰς κοκκία μερισθὲν καὶ καταπινόμενον, ἢ καστορίου Λ' ἐν κνάθῳ τρισὶ μελικράτου, ἢ ἀμμωνιακοῦ ὡσαύτως, ἢ σαγαπηνοῦ βραχύτατον· εἰ δὲ τις εὐτονον ἔχοι τὸν στόμαχον, ὀποπάνακος βραχύ· τοῦτο δὲ σφαιρωθὲν εἰς κοκκία καταβάλλεται εἰς ἀπεφθον μέλι καὶ καταπίνονται, ἐπιπινομένου μελικράτου. Ταῖς δὲ καθαρικτέραις ἢ ἀσθενεστέραις τὸν στόμαχον, δοτέον κασίαν, ἢ σχοίνου ἀνθους, ἢ ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ σσαπέλωος ρίζαν ἢ σπέρμα, ἢ ἄμμι, ἢ πετροσέλινον· ἐσθίειν δὲ κεδρίδας. Καὶ προσθετὰ
- 10 δὲ ἐστὶν αἱμαγωγὰ πηγάνου χυλὸς ἐν προκύδι προσθετὸς, ἢ ἀμαράκινον ἐν πωσσοῦ, ἢ βδέλλιον καὶ ὄσσωπος καὶ κηρὸς τυρρηνικὸς σὺν οἴνῳ συντακέντα, ἢ ἀψυθίου χυλὸς ἐν προκύδι. Ψούταν δὲ μᾶλλον ἐνεργεῖ ἢ τοὶ σιομοῖ, ἢ μέλας ἐλλέβορος, ἢ σκαμμωνία, ἢ κολοκυνθίδος ἐντερικὴ· σπανίως δὲ τούτοις ἐπιτολμητέον καὶ ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν γυναικῶν. Καὶ χαλδῆν τε ὑποθυμαθεῖσα ἀγει ἔμμηνα, καὶ ἀρτεμισία λεῖα κατὰ
- 20 τοῦ ἥτρου ἐπιπλασσομένη.

ρλθ'. Ἐκβάλλοντα ἔμβρυα.

Ταῦτα δὲ λέγω διὰ τὰ προειρημένα ποτὰ καὶ προσθετὰ ἐκβάλλει ἔμβρυα ἄπερ καὶ τὰ ἔμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πέφυκεν, οἷς ἐπὶ ἐμβρύων ἐκβολῆς ἡμεῖς κεχρήμεθα.

ρμ'. Περὶ κίσσης.

Ἡ κίσσα ταῖς γυναιξὶν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον συμβαίνει περὶ τεσσαρακοστὴν ἡμέραν, τουτέστιν ἐν τῷ δευτέρῳ μηνί· ἐστὶ δὲ πλάσδος σιομάχου καὶ ναυτία καὶ ἀπορία

25 καὶ ἀλυσιμὸς καὶ ἔμετος σιτίων καὶ χολῆς.

ρμα'. Περὶ χορίου ἐκλήψεως.

Τὸ χορίον καὶ δεύτερον καλεῖται, ἐπὶ δὲ τοῦ κατεσχημένου χορίου ποτὲ μὲν εὐρίσκεται μεμικρὸς τὸ σίομιον τῆς ὑστέρας, ποτὲ δὲ διεσθηκὸς, καὶ ποτὲ μὲν φλεγμαῖνον, ποτὲ δὲ ἀφλέγματον. Αὐτὸ δὲ τὸ χορίον ποτὲ μὲν ἀπολέλυται τῆς πρὸς τὸν πυθμένα συνεχείας, ποτὲ δὲ συμπεφυκὸς αὐτῷ καταλαμβάνεται. Διεσθῶτος μὲν

30 οὖν τοῦ σιομίου τῆς ὑστέρας καὶ τοῦ χορίου ἀπολελυμένου καὶ παρὰ τι μέρος τῆς

μήτρας σφαιροειδῶς συνεστραμμένου, ῥάσιη ἐστίν ἢ κομιδή· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν ἀριστερὰν Φερμὴν καὶ λελιπασμένην εἰς βᾶθος δεῖ καθίεναι καὶ ὑποπεσόντα τὸ δεύτερον ἐκβαλεῖν. Εἰ δὲ προσπεφυκὸς εἴη τῇ τῆς ὑστέρας πυθμῆνι, καθίεναι μὲν ὁμοίως τὴν χεῖρα Φερμὴν καὶ λελιπασμένην, συλλαβόντα δὲ τὸ χορίον τείνειν μὴ ἐπὶ εὐθείας διὰ τὸν τῆς προπτώσεως φόβον, ἀλλὰ μὴδὲ μετὰ βίαις ἰσχυραῖς, πειθηθῆναι δὲ, καὶ τὸ μὲν 5
πρῶτον ἀνειμένως μετάγειν εἰς τὰ πλάγια τῆ καὶ τῆ παραφέροντα, εἶτα καὶ εὐτονώτερον κατάσπασον· ὑπακούει γὰρ οὕτω καὶ ἀπολύεται τῆς προσφύσεως. Εἰ δὲ μεμυκὸς εὐρεθῆι τὸ στόμα τῆς ὑστέρας, ἐγγυματισμῷ χρῆσθαι προσθέντα τοὺς δακτύλους τῆς ἀριστεραῖς χειρὸς καὶ ἐπάνω. . . .

ρμβ'. [Περὶ ἐμμήνων ἐποχῆς.]

..... 10
 [Φλεβοτομίᾳ χρῆσιέον μὴ πρὸ τῆς τῶν ἐμμήνων προθεσμίας· ἀφαιρείσθωσαν δὲ μὴτε πλείον τριῶν λιτρῶν, μήτε ἑλαττον μιᾶς. Εἴτε δὲ φλεβοτομήσασμεν, εἴτε μὴ φλεβοτομήσασμεν, τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ καθαίρειν διδόντας δύο δραχμῶν πλῆθος· σχεδὸν γὰρ ἐπὶ τῶν πλείστων συμμετρως διδραχμον ποθὲν καλῶς καθαίρει. Προσφερέσθω δὲ ἐν μελικράτου κο. α'. Πυρετοῦ δὲ παρόντος, τῇ μὲν ἱερᾷ χρῆσθαι 15
 οὐκ ἐγγυρεῖ, εὐκαιρος δὲ ἢ φλεβοτομία ἐν ταῖς πρώταις τοῦ πυρέσσειν ἡμέραις· ἐν δὲ ταῖς ἐξῆς ἔωθεν περιπατεῖτωσαν, εἶτα αἰωρείσθωσαν διὰ ζευκτοῦ, εἶτα τριβεῖσαι ἰσχία καὶ ἦτρον καὶ σκέλη ἀνωθεν εἰς τὰ κάτω παραγενομένων τῶν χειρῶν λουέσθωσαν. Τροφαὶ δὲ ἀρμόζουσιν ὑγραὶ καὶ εὐδίοικητοι, λάχανα τὰ γλυκέα πάντα, ἰχθύων οἱ ψτράιοι, πτηνῶν τὰ ἀπαλώτερα, κρεῶν δὲ σπανία ἐστὶν χρῆσις, οἶνος σύμμετρος 20
 μὴ ἄγαν παλαιὸς, αὐτενίαντος· πο. . . . γὰρ οὗτος πο. . . . γαλακτοποσία τε. . . . μελιτώματα ἀρμόζει· ἄθετα δὲ πάντα τὰ ὄσπρια πλὴν τῆς πτισάνης. Πλησίον δὲ τῆς προθεσμίας γινομένης διδόναι τῶν Θαλασσίων τὰ σελάγια, οἶον νάρκας, γαλεοὺς, λουλίδας. . . χηνοὺς, πελωριδάδας, μάκας, τευθίδας, σπησίας, πολύποδας· ταρασσεῖ γὰρ τὸ σύγκριμα καὶ συνεργεῖ τῇ τῶν ἀγγείων ἀναστομώσει. Τότε δὲ καὶ 25
 ταινίας καταληπτέον τὰ σκέλη ἀπὸ βουβῶνων ἄχρι σφυρῶν ἐσφυγμένως συμμετρως ἐπὶ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ἀνειμένης παρὰ ὥρας τινὰς τῆς σφίγγεως. Ἐνστάσης δὲ τῆς προθεσμίας περιαιρείσθω μὲν ἢ σφίγγει, προποτιζέσθωσαν δὲ σμύρνης ὀβολὸν ἢ κούμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος μετὰ μελικράτου ἢ γλυκέος, ἢ καστορίου, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ κοινῇ καθηψημένων πηγάνου καὶ πεπέρεως καὶ κεφαλωτοῦ πρᾶσου καὶ ἐλε 30
 λισφάκου ἀφέψημα μετὰ λουτρον διὰ γλυκέος ἢ ἀψιθίτου οἴνου. Ἀψιθίτης δὲ οἶνος παρὰ ὅλην τὴν Θεραπείαν προκινέσθω διὰ ἀφεψήματος ἀρτεμισίας κεραυνόμενος· μὴ παρόντος δὲ οἴνου ἀψιθίτου, ἀρτεμισίας σὺν ἀψιθίῳ ἀφεψηθείσης ἀπλοῦς οἶνος τῷ ἀφεψήματι κεραυνώσθω. Παρελθούσης δὲ τῆς κατὰ τὴν κάθαρσιν προθεσμίας καὶ

2. ὑποπεσόντα conj.; ὑπὸ πρῶτων X.; — 11-12 [Φλεβοτομίᾳ. . . . μὴ] Paul.; ὑποπεσόν Paul.; ἐπὶ πρῶτον Aët. — 9. ἐπάνω] ici manque un feuillet dans le manuscrit. — Cn. 142, tit. c Paul.; om. X. — 12. λιτρῶν Paul.; om. X. — 16. εὐκαιρος Paul.; εὐχερῆς X. — 30. καθηψημένων conj.; κ. . . . ἔνων X.

- μηδενὸς ἀξιολόγως ἐκκρθέντος, τῆ διὰ σφυροῦ φλεβοτομίᾳ χρηστέον, ἤτοι τοῦ ἐτέρου ἢ ἑκατέρου, κατὰ τὰ ἔσθθεν σφυρὰ, διασφγγομένου πρῶτου τοῦ ποδὸς ταυῖα, εἶτα καὶ ὑπὲρ τὸ σφυρὸν, καὶ εἰ οἶόν τε, μεριζέσθω καὶ εἰς ἐπαφαίρεισιν· μετὰ δὲ τὴν ἀφαίρεισιν ὀλίγων ἡμερῶν ζ' σου ἢ ε' ἀνάληψις ἐπιτελείσθω, εἶτα ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς
- 5 πάλιν κάθαρσις, καὶ πάλιν μετὰ ἀνάληψιν δρωπακισμοῖς διὰ τεσσάρων χρηστέον κατὰ ἤτρου καὶ ὀσφύος καὶ μηρῶν· ὁ δὲ δρώπαξ ἐχέτω πύσσαν μετὰ κολοφωνίας ἴσα, νήτρου δὲ ὀλίγον, ἀσφάλτου δὲ καὶ Θείου δαψιλέστερον. Μετὰ δὲ δύο ἢ τρεῖς δρωπακισμοὺς ὕδροποιήσας τριῶν ἡμερῶν καταπλαστέσθω νάπτει πρὸς ἴσον ἄρτον βεβρεγμένον, καὶ ἰσημερινὴν ὥραν ἐπιμενέτω, ἐπειτα λουέσθω. Εἰ δὲ μὴ ἀνέχοντο
- 10 δακνομένη, πρὸ τῆς εἰς τὸ Φερμὸν ἐμβάσεως λιπαινέσθω τὰ μέρη· τῷ δὲ ἐξῆς μὴν ἰσχάδες ἀντὶ τοῦ ἄρτου μιγνύσθωσαν τῷ νάπτει, καὶ μετὰ τοῦτο κηρωτῆ κυπρίνῃ σκεπέσθω τὰ μέρη. Παρὰ ὄλην δὲ τὴν Θεραπείαν διε τῆς ἡμέρας ἐγκαθιζέσθωσαν εἰς ἀφέψημα τήλεως καὶ μαλάχης, ἢ γλήχωνος καὶ πηγάνου καὶ ἀρτεμισίας, καὶ ἐγγυματιζέσθωσαν εἰς τὸν κόλπον σουσίωφ, ἢ ἀμαρακίνωφ, ἢ πωσσὸς προστιθέσθω οἶος ὁ
- 15 ἔννεαφάρμακος καὶ ὁ λιδιανός. Ἀσθὴ μὲν οὖν ἢ Θεραπεία πλείστας ἀρθρὸν ἐκάρθρην· ἵνα δὲ τῆς ἄλλης ὕλης μὴ ἀπειρώς δοκῶμεν ἔχειν τῆς πρὸς τὰς καθάρσεις ἐπιτηδείου, ἀνατρεπτέον. Ἴρις τοίνυν ἰλλυρικὴ πινομένη μετὰ οἴνου, καὶ κυπέρου ρίζα, καὶ ἄρου ρίζα, καὶ κασία, καὶ σχοίνου ἄνθος, καὶ βάρδος κινουσί τὰς ἐμμήνους καθάρσεις, καὶ ἐλενίου ρίζης ἀφέψημα, καὶ σμύρνης κνάμου ἑλληνικοῦ μέγεθος σὺν γλυκεῖ λεωνόμενον καὶ πινόμενον, καὶ ὀποπάνακος ἡμίσει κυ. μελικράτου, καὶ καστορίου δραχμῇ
- 20 μία μελικράτῳ, καὶ δικτάμνου κοχλιάρια δύο, ἢ τὸ ἀφέψημα, καὶ τὰ συνήθη ἡμῶν σπέρματα κινεῖν πρέφυκεν, ἐλαττον δὲ, οἶον μάρathon, κύμινον, σίνων, πετροσέλινον, ἄμμι, σαῦκος κρητικὸς, καὶ ἐρέβινθοι, καὶ κεδρίδες· προσθετὰ δὲ σμύρνα ἀφεψήματι ἀψινθίου ἢ Θέρμων λεανθείσα, ἢ πηγάνου χυλῶ, βδέλλιον τε ὠσπίτως, ἢ
- 25 ἀγρίας ἐλαίας κόμμι, ἢ μακρὰ ἀριστολογία διαγλυφομένη εἰς σχῆμα κολλυρίου· παρακλησίως δὲ καὶ ἢ τοῦ μεγάλου κενταυρίου ρίζα, ἢ ἑλλεβόρου μέλας, ἢ ὀπὸς σναμμωνίας, καὶ κολοκυνθίδος ἐντερικῆν κατὰ αὐτὴν, καταπλασσομένη δὲ ἀρτεμισία μετὰ πηγάνου, καὶ χαλδῆν ὑποδυμιαμένη. Τῶν δὲ ποτημάτων τὰ κεφαλαγίαν ποιοῦντα ἐπὶ τῶν τρυφερατέρων παραιτητέον. — Ὁ λιδιανός πωσσός.] Ναρδίνου
- 30 μύρου Γο ε', κηροῦ τυρῆρικοῦ Γο ε', σουσίωφ μύρου Γο δ', χοιρείου στέατος πρῶτου Γο γ', χηνεῖου καὶ ὀρνιθείου καὶ μυελοῦ ἐλαφείου καὶ ἀμαρακίνου μύρου ἀνὰ Γο β', ταυρείου στέατος, τερεβινθίνης, οἰσύπου ἀνὰ Γο α'. Διπλώματι τήκεται, πάντες δὲ οἱ λοιποὶ πωσσοί. — Ἐννεαφάρμακος πωσσός.] Ρόδινου μύρου, κικίνου μύρου, τερεβινθίνης, κηροῦ, μέλιτος, χηνεῖου στέατος καὶ βοείου, ἐλαφείου μυελοῦ, βου-
- 35 τύρου ἴσα ἐν διπλώματι τήκεται.

ρμγ'. Περὶ ὑπερκαθάρσεων.

Ἵπερκαθάρσεις ταῖς γυναῖξι γίνονται τῶν καταμηνίων παραπεπόντων ἐπὶ πλείους

ἡμέρας καὶ ἀθροώτερον ῥέοντος τοῦ αἵματος· σπανίως δὲ καὶ ἐπὶ ἀποκνήσεσι τελείαις·
 τὸ πολὺ γὰρ διὰ ταύτης παύεται· ἐπὶ δὲ ταῖς ἀμειβάσεσι πλεονάκει συμβαίνει ὥστε
 εἰκέναι αἰμορραγία, ὅθεν καὶ ὄξυν κίνδυνον ἐπιφέρει. Πρῶτον μὲν οὖν διασφίγ-
 γειν τὰ κῶλα ἀπὸ τε μασχαλῶν καὶ βουδῶνων, διδόναι δὲ αὐταῖς ὄξυκράτον μὴ ψυ-
 χρὸν, ἀλλὰ γαλακτώδες, καὶ προσαντλεῖν ὄξυκράτῳ, καὶ ἐπιτίθεναι τοῖς τόποις πολλὰ 5
 ἔρια ἐξ οἴνου καὶ ἐλαίου ἀποθεθλιμμένα, ἢ ῥοδίνου ἢ μυρσινίου ἢ μηλίνου· οἱ γὰρ
 διὰ ὄξυκράτου σπόγγοι καταψύχοντες τὴν κύστιν μείζονας τῆς ἀφελείας τὰς βλάβας
 ἐπιφέρουσιν. Ἀσιτεῖτω δὲ πρὸς μίαν ἢ δύο ἡμέρας· εἰ δὲ [οὐκ] ἠδύνατο, ψίχας ἐξ
 ὄξυκράτου δοτέον, ἢ χόνδρον πλυτὸν, ἢ ὄρυζαν, ἢ φὸν ἀπαλὸν ψυχρὸν, ἢ ῥοφητὸν
 λευκῶς ἐψυγμένον. Προποτίζειν δὲ βαλαύσιον μετὰ ὄξυκράτου, ἢ ὑποκισίδος χυλὸν, 10
 ἢ ἀκακίας, ἢ λόκιον ἰνδικόν, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ ὄμφακα ξηρόν· πρῶτον δὲ ἀμεινον
 σήσαμον ὄξυκράτῳ βρεχόμενον ἀχρις οὗ τρυφερὸν γένηται καὶ οὕτως ἐσθιόμενον·
 δυνατὸν δὲ καὶ ποτίζειν αὐτό. Καὶ ῥήον δὲ ἀφελήμα ἢ αὐτὸ ξηρὸν ἐπιπασσόμενον τῷ
 ποτῷ, καὶ Φελλοῦ ἐξ οἴνηροῦ κεραμίου καυθέντος ἢ σποδιᾷ ἐπιπασσομένη τῷ ποτῷ.
 Προσθετὰ δὲ διὰ τοῦ γυναικείου κόλπου στέλλει τὰς αἰμορραγίας ὑποκισίδος χυλὸς, 15
 ἢ ἀκακίας σὺν μάνη λευθέντα ἐν ὄξει. Θαυμασίως δὲ ἀρῆγει σπόγγος καινὸς ὑγρᾷ
 πίση δευθεῖς καὶ καυθεῖς καὶ ὁμοίως προσθεθεῖς. Καὶ Φελλὸς ἀπὸ τῶν ἰταλικῶν κε-
 ραμίων καίεται καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ τῷ ποτῷ ἐμπάσσεται, τὸ δὲ τῷ κόλπῳ προστί-
 θεται. Ἐξωθεν δὲ ἐπιτιθέμενα συλλαμβάνεται τῇ ἀφελείᾳ τὰ σίφοντα καὶ τὰ διὰ φοι-
 νίκων καὶ κυδωνίων καταπλάσματα προσειληφῶτα βαλαύσιον, ἀκακίαν, ὑποκισίδα, 20
 κηκίδα, στυπτηρίας σχιστίνης βραχὺ, σίδια, μάλιστ' αὖ δὲ τοῦτο. Ταυροκόλλα διαυγῆς
 βρέχεται ὄξυκράτῳ μέχρις οὗ διαλυθῆ, ἔπειτα εἰς ῥάκος λινοῦν ἢ τριβακὸν ἔρεοῦν
 ἐμπλάσσεται καὶ κολλᾶται τῷ ἤτρω καὶ τῇ ὀσφύϊ. Ἐνεργοὶ δὲ πρὸς τοῦτο καὶ αἱ κολ-
 λητικαὶ πᾶσαι ἐμπλαστῆροι, ἢ τε ἀρμονία, καὶ ἡ Ἰκείσιου, καὶ ἡ Ἄθηνᾶ, καὶ ἡ διὰ ἰτεῶν,
 καὶ ἡ μηλίη, καὶ ἡ ἰνδῆ. — Πρὸς αἰμορραγίας πεισσοῦς.] Κηκίδος τὰ ἐντὸς κόψας σή- 25
 σας λεάνης καὶ λιθανωτὸν, εἶτα διεῖς ὕδατι καὶ ἀναλαβὼν εἰς πεισσὸν προστίθει· ἢ
 κύνινους ῥοᾶς γλυκείας, ἢ τοὶ χλωροῦς ἢ ξηροῦς, διὰ ὕδατος χυλίσας ὁμοίως χροῦ· ἢ
 πολύγονον λεῖον ἐν πεισσῷ. Πεισσὸς δὲ ἐστὶν ἔριον διεξασμένον, καὶ ἢ τοὶ σφαιρω-
 θέν, ἢ εἰς δακτύλου σχῆμα εἰληθέν. — Πρὸς αἰμορραγίαν πεισσός.] Στυπτηρίας σχι-
 στίνης, κηκίδος τῶν ἐντὸς, ἀκακίας χυλοῦ, μάνης ἀνὰ Λα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ'. 30
 Τὰ μὲν ξηρὰ λειαίνεται χυλῷ ἀρνογλώσσου, αἱ δὲ λέκθοι ὑστερον μίγνυνται· ἐν δὲ
 τῇ χρῆσει ἀναλαμβάνεται εἰς πεισσὸν ἔρεοῦν καὶ ἀποδάπτεται εἰς ῥοδίνον, εἶτα οὕτω
 προστίθεται. — Ἐγκαθίσματα αἰμορραγούσαις.] Κυπαρίσσου κόμης, κύνινων ῥοᾶς,
 ἐλαίας φύλλων, βάτου ἀκρεμόνων ἰσα ἐφήσας ἐν ὕδατι ἐγκάθειζε. — Κατάπλασμα.]
 Κύνινους ὄξυμέλιτι προσβαλὼν, ἢ κηκίδα, ἢ βαλαύσιον, ἢ πρίνου βαλάνους, ἢ βάτου 35
 ἀκρέμονας, ἢ σχίνου φύλλα, ἢ φοίνικας. Ἐγχυματίζειν δὲ διὰ κλυσιηριδίου, ἢ μη-
 τρηγχοῦ χυλὸν ἀρνογλώσσου, ἢ σέρως, ἢ σιρόχου, ἢ πολυγόνου, ἢ περδικίου,
 ἢ φυλλίου, ἢ ὑποκισίδος, ἢ ἀκακίας. Καὶ ἐντιθέσθω δὲ ταῦτα ἢ τοὶ διὰ ἐρίου διδα-

1. ἀποκνήσεσι τελείαις X; ἀποτέξεσι τε-
 λείαις Paul. — 2. γὰρ ex em.; om. X. —
 3. εἰκέναι καὶ X. — 8. εἰ δὲ ἠδύνατο X. —

21. σχιστίνης X marg.; om. text. — 32. εἰς
 ῥοδίνον Aët.; erasum apud X. — 33. προσ-
 τίθεται Aët.; deletum apud X.

κτυλαίου, ἢ μήλης, ἢ σκόγγου εἰς μῆκος ἐσχηματισμένου, μέχρι τοῦ στοιμίου τῆς ὑστέρας. Εἰ δὲ διὰ ἀνάδρωσιν αἰμορραγοῖεν, ἐγχυματιστέον ἦτοι τῷ διὰ χάρτου, ἢ τιμῶν δυσεντερικῶν· καὶ γὰρ γίνεται ἀπὸ τούτου ἐπεσχάδρωσις καὶ ἐκπίσκειται κρατηθείσης ἐν τῷ ζῆν τῆς πασχούσης.

ρμδ'. Πρὸς ῥοῦν γυναικεῖον.

- 5 ῥοῦς γυναικεῖος ῥευματισμός ἐστὶ τῆς ὑστέρας χρονίζων ἀποκλειομένου πλείονος ὑγροῦ· διαφοραὶ δὲ αὐτοῦ δύο· ἢ γὰρ ἐρυθρὸς ἐστίν, ἢ λευκὸς καὶ ὑδατώδης. Σημειωτέον δὲ τὸν ῥοῦν ἐκ τοῦ συνεχῶς ἐπικαθυγραίνεσθαι τοὺς τόπους διαφόροις κατὰ χροιάν ὑγροῖς, τὴν δὲ κάμνουσαν ἀχροεῖν, ἀτροφεῖν, ἀνορεκτεῖν, καὶ ἐν τοῖς περιπάτοις ἐστίν ὅτε δυσκνοεῖν καὶ διωδηκότας ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ
10 πόνου, ποτὲ δὲ ἀνευ πόνου, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ ἐλκώσεως, ποτὲ δὲ ἀνευ ἐλκώσεως, καὶ ἐλκώσεως ἦτοι φλεγμαινούσης ἢ ἀφλεγμάντου, ἢ ῥυπαρᾶς, ἢ καθαρᾶς. Ὅτε μὲν οὖν χωρὶς ἐλκώσεως ἢ πόνου φέρεται, πᾶσι χρυστέον τοῖς ἐπὶ τῆς αἰμορραγούσης ὑστέρας ποτήμασι τοῖς μὴ φαρμακώδεσιν. — Ποτόν.] Λωτοῦ περισμάτων ἀπόζεμα τι, ἢ καὶ μετὰ δυεῖν ὀσολῶν σαμίου ἀστέρος· εἰ δὲ ἐπιτρέποι, καὶ μετὰ οἴνου αὐστηροῦ, ἢ
15 διὰ τοῦ αὐτοῦ ὑγροῦ πνίτια λαγωῦ ἢ ἐρίφου ἢ ἀρνὸς ἢ μόσχου ἢ ἐλάφου, ἢ γίγαρτα λεῖα, ἢ ἀμφαξέ ξηρὸς, ἢ πῖντος φλοιός. Ὅτε δὲ μετὰ πόνου ῥεῖ, ἐντετέον διὰ μητρεγγύτου ἢ κλυσιπῆρος χυλὸν ἀλικος, ἢ πτισάνης, ἢ τράγου, ἢ ὀρύζης· ὅτε δὲ μετὰ ἐλκώσεως φλεγμαινούσης, τοῖς αὐτοῖς οἷς ἐπὶ τῆς ἀνελκώτου φλεγμονῆς. Εἰ δὲ ῥυπαρὰ εἴη ἐλκωσις ὡς τραγῶδη εἶναι τὰ φερόμενα, τοῖς δυσεντερικοῖς χρυστέον· καθαρᾶς δὲ
20 γενομένης, τοῖς ἀπουλοῦν δυναμένοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς παρηγορητέον, ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασιν· περιοδίζει γὰρ ἐνίοτε· τουοῦν καὶ μετασυγκρίνειν αἰώραις διαφύροις, περιπάτοις, ἀναφανήσεσιν, ἀλείμμασι, σικκίαις καὶ δρόπαξι κατὰ τῶν ὑπερκειμένων, παροπτήσεσιν, ἠλιώσεσι καὶ τρίψεσι, ψιλλῶροις, σμήγμασι, σιναπισμοῖς, ἐμέτοις ἀπὸ ῥαφανίδου, ἀναληπτικῆ ἐπιμελεῖα, λουτρῶ, οἴνω, ποικιλῆ
25 τροφῆ.

ρμε'. Περὶ φλεγμονῆς ὑστέρας καὶ παρεγκλίσεως.

- Ἐκ πλείονων αἰτιῶν εἰς φλεγμονὴν ἡ ὑστέρα περιπίπτει· καὶ γὰρ ἐκ πληγῆς, καὶ ἐκ τῆς τῶν ἐμμήνων ἐποχῆς, καὶ μάλιστα ἐξ ἀμβλώσεως· καὶ ψυγεῖσα δὲ ἡ ἐμπνευματωθεῖσα ἢ ἐλκωθεῖσα φλεγμαίνειν εἴθιεν. Παρέπεται δὲ ταῖς πεπονηθείαις πυρετοῖς ὄξυς περικαῆς, κατάκλισις δύσφορος, ἀλγήματα τοπικὰ καὶ διεστώτα· καὶ γὰρ ἡ κε-
30 φαλή περιωδυνεῖ καὶ ἰσχυρᾶς οἱ τένοντες καὶ τῶν ὀφθαλμῶν αἱ βάσεις καὶ καρποὶ καὶ δάκτυλοι. Ταῦτα μὲν κἂν μηδεμίᾳ συναίσθησις περὶ τὴν ὑστέραν ὑπάρχη ἢ ψόξις λαυθάνουσα, πολλὰκις εἴθε περιωδυνεῖν· ἐπισημότερον δὲ ἐν ταῖς φλεγμοναῖς, ὅποτε

1. ἐσχηματισμένου Paul.; ἐσχισμένου X. — Cn. 144, l. 21. καὶ conj.; κ.. X. — Ib. μετασυγκρίνειν Paul.; ... συγκρίνειν X. — 22. διαφόροις Paul.; .ι. φόροις X. — 24. ἀναληπτικῆ Paul.; ἀλεπτικῆ X. — Cn. 145, l. 27. ἐποχῆς Aët., Paul.; om. X. — 29-30. ἡ κεφαλή Paul.; ... λῆ X. — 31. ἢ conj.; om. X.

καὶ περὶ αὐτὴν ἀλγήματα συνίσταται συγματοῶδη σφυγμὸν ποιοῦντα ἐκ διασημάτων. Ὀλῃ μὲν οὖν οὕτω πάσχουσα ἀλγεῖ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς μέρη τὰ δοκοῦντα πρωτοπαθεῖν· εἰ μὲν γὰρ τὰ ἐπισθεν φλεγμαῖνοι, τὸ ἀλγημα κατὰ τὴν ὄσφυν γίνεται μᾶλλον, παραβλιβομένου τε τοῦ ἀπειυσιμένου ἢ τοῦ σκυβάλου ἔκκρισις ἀπέχεται· εἰ δὲ τὰ ἐμπροσθεν τὰ τῆ κύσει ὑποκείμενα πάθοι, δυσουρία παρακολουθεῖ καὶ σπραγγουρία· ἐὰν δὲ κατὰ τὰ καλούμενα πλευρὰ γίγνηται ἢ οἰδησις (?) 5
 κενεῶνες (?) ἰσχοῦσιν· ἐὰν δὲ ὁ πυθμὴν φλεγμαῖνη, κατὰ τὸν ὀμφαλὸν διασημαίνουσιν αἱ ὀδύνη· τότε δὲ καὶ ὄγκος ὑποπίπτει κατὰ ἅ μέρη τὴν κύσιν ἢ μήτρα ὑπερέχει. Περὶ δὲ τὸ στόμιον αὐτῆς ὑπαρχούσης φλεγμονῆς, κατὰ τὸ ἐπίσειον αἱ ὀδύνη καὶ περὶ ἄλλοι τὸν κόλπον διασημαίνουσιν. 10
 Τῷ δὲ δακτύλῳ καθιεμένῃ κατὰ μὲν πάσαις τὰς εἰρημένας διαφορὰς μεμυκὸς ἰσχυρῶς τὸ στόμιον ὑποπίπτει, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις πείσεσι καὶ σκληρότερον καὶ ἀπηνὲς εὐρίσκεται καὶ θερμότερον ἰκανῶς. Ἐν δὲ τῇ ἑραπειᾷ πρῶτον μὲν ἡσυχία χρησίον καὶ ἐμβροχῆ ἐν ἀρχαῖς διὰ οἴνου καὶ ῥοδίνου ἐλαίου διὰ πιλημάτων ἐρίου καθαρῶν, καὶ τὰ μὲν τῇ ὄσφύϊ, τὰ δὲ τῷ ἥτρω ἐπεβρίβῃθω δίχα ἐπιδέσεως [ὄσφ] μὴ περιθλιβῆναι, 15
 κατάκλισις τε ἐν οἰκίσκῳ φωτεινῷ καὶ ἀσεινῷ, καὶ ἀσιτεῖν ἕως διατρίτου. . . .

6. πλευρὰ Aët., Paul.; deletum apud X. καὶ θερμότερον conj.; κατὰ τὸ θερμότερον X. — 12. πείσεσι conj.; ἐπίσει X. — 13. ρον X. — 15. [ὄσφ] conj.; om. X.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CHAPITRE 74¹. — DE LA PARALYSIE.

La paralysie² est nommée par quelques-uns des anciens *apoplexie*. Hippocrate a dit en effet quelque part, *La jambe du malade fut frappée d'apoplexie*, au lieu de *frappée de paralysie*. La paralysie produite par la division d'un nerf est incurable; mais, contre celle qui est la conséquence du mauvais tempérament, on a un excellent secours dans la saignée, si, du moins, la saison, l'âge, la complexion, les habitudes du malade, ou quelqu'une des autres circonstances analogues, ne s'y opposent pas. Seulement la déplétion devra être modérée, afin de ne pas augmenter l'intensité des accidents; car la paralysie est le résultat d'un refroidissement compliqué de sécheresse. On fera la saignée du côté opposé aux parties malades; immédiatement après, on aura recours à des embrocations faites avec de l'huile à la rue, de l'huile de Sicyone, ou de l'huile vieille; on donnera des aliments farineux sous forme de potage; on administrera des lavements, et on appliquera des ventouses sur les parties paralysées; si ces parties sont nombreuses, on fera plusieurs séances; dans le cas contraire, on n'en fera qu'une. Après l'application des ventouses, on emploiera des cataplasmes qui contiennent du goudron, de la résine, ou de la poussière d'encens; ces cataplasmes produiront un effet excellent, si l'on y ajoute, pendant la coction, de l'armoise, de la *calaminthe*, de la rue, de la *coryze*, et plus tard aussi de la soude brute. On mettra peu d'eau dans les cataplasmes, et toute celle qu'on y mettra devra être épuisée pendant la coction. On ne serrera pas les cataplasmes, afin qu'ils ne provoquent pas de sueur; à une époque plus avancée de la maladie, on remplacera les cataplasmes farineux habituels par de la laine. On passera promptement aux emplâtres de cire et aux magmes; on relâchera le ventre avec de l'aloès, de la fougérole, de la scammonée, ou de la bouillie à la coloquinte (voy. p. 65, sqq. du vol. actuel). Voici [quelle est la préparation] des liniments gras [applicables dans le cas actuel]: Faites macérer pendant quarante jours, au soleil, de la scille dans de l'huile vieille,

¹ Voy. la Préface du présent volume.

² Nous empruntons en partie la traduction de ce chapitre à M. Littré, *Revue de philol.* vol. II, p. 183-184 et 187-190.

ou, si vous n'avez pas d'huile de cette espèce à votre disposition, vous ferez bouillir deux onces de scille dans un sextaire d'huile [ordinaire]. On préparera encore l'armarinte de la même façon, en y ajoutant une once de cire pour empêcher le liniment de couler. On rendra ce liniment meilleur, si l'on y met aussi une once de galbanum. On obtiendra un acope d'une nature plus médicamenteuse que les précédents, si l'on ajoute une once de castoréum, quatre drachmes d'euphorbe, quatre drachmes d'adarcé et une quantité égale de soude brute. Il est clair que nous commencerons par les remèdes les plus doux, pour passer ensuite, peu à peu, à des liniments de plus en plus efficaces. L'herbe dite *renoncule* convient aussi éminemment bien, pourvu qu'on la fasse bouillir dans de l'huile ou macérer au soleil dans le même liquide; il en est encore de même du poivre, de la pariétaire d'Espagne, des baies de laurier, de la soude brute et de la moutarde, quand on mêle ces ingrédients par petites quantités aux cérats préparés avec les substances énumérées plus haut. Les malagmes convenables en pareil cas sont le malagme aux baies de laurier et le malagme vert (voy. p. 588, l. 31); souvent le cérat à l'huile d'alcanna suffit pour remplir l'usage des malagmes, pourvu qu'on y incorpore une grande quantité de moutarde. Les agents destinés à déterger la peau, pour être applicables à la paralysie, doivent être faits avec de la soude brute, de la lie de vin brûlée, de la racine de concombre sauvage, de l'euphorbe, de l'adarcé, de la chaux vive ou de l'encens; dans la paralysie on retire aussi un grand profit de l'usage d'emplâtres de poix, préparés avec du goudron, de la poussière d'encens, de la résine de térébenthinier, de l'adarcé, de la thapsie ou de l'euphorbe. On donnera comme potion une drachme de castoréum, et on fera avaler le volume d'une fève d'opopanax. La gomme sagapène agit aussi admirablement bien : on en administrera le volume d'un ers; on la fera avaler ou on en fera une potion en la délayant dans de l'eau miellée. Le suc de Cyrène produit aussi un bon effet, lorsqu'on en donne le volume d'un grain de millet; il en est de même de l'antidote aux deux espèces de poivre. — *Du spasme cynique.*] Ce qui convient contre le spasme cynique, ce sont [en premier lieu] tous les remèdes communs à toute espèce de paralysie : en effet, quand il n'y a aucun empêchement, on aura recours à la saignée, aux lavements, aux cataplasmes, aux cérats, aux malagmes, aux emplâtres de poix, aux sinapismes, à un liniment fait avec de la thapsie; mais il y a aussi des moyens spéciaux; ce sont : le bandage propre à ramener les parties déplacées au côté opposé; une évacuation sanguine pratiquée sur les veines situées au-dessous de la langue; des ventouses appliquées sur la première vertèbre; des médicaments propres à attirer la pituite de la tête; une déplétion opérée par des injections faites dans les narines; des liniments acres appliqués extérieurement sur les yeux, et plus tard aussi d'autres liniments [appliqués intérieurement dans ces organes (?)]. — *De la paralysie de la déglutition.*] Quand les organes de la déglutition, c'est-à-dire ceux dans lesquels réside le désir d'ingérer les aliments, sont paralysés (car la paralysie de l'œsophage donne la mort), on se servira [en premier

lieu] des moyens que nous avons recommandés en général pour toute espèce de paralysie, mais on emploiera spécialement pour ce cas les ventouses appliquées sur la région sous-mentonnière et les liniments âcres au castoréum, à la gomme sagapène et au suc de Parthie, appliqués autour de la bouche. On produit aussi

5 un excellent effet par les gargarismes à la moutarde et par les masticatoires qui attirent la pituite, par exemple par le poivre uni à la staphisaigre et au mastic. — *Remèdes contre la paralysie de la langue.*] Si la langue est paralysée, on pratiquera des incisions sur les veines placées au-dessous de cet organe, et, après avoir opéré une évacuation à l'aide d'un lavement ou de la saignée, on appliquera

10 des ventouses sur la région sous-mentonnière; on se servira des remèdes propres à attirer la pituite de la tête, remèdes dont nous avons parlé plus haut, ainsi que des collutoires à la moutarde et des exercices de la langue. — *De la paralysie des organes de la voix.*] Si les organes de la voix sont paralysés, on appliquera sur la poitrine les remèdes [employés en général contre la paralysie], et on usera, comme

15 remèdes spéciaux, de la rétention du souffle et de la déclamation cadencée. Si le sourcil ou la paupière sont paralysés, on traitera ces affections de la même manière par les liniments; mais, vers la fin, on aura aussi recours à la suture propre à relever ces parties. — *Remèdes contre la paralysie de la vessie.*] Le traitement méthodique de la paralysie de la vessie, qu'il y ait rétention, ou excrétion involontaire de l'urine, se fait de la même manière; seulement on appliquera les embrocations, les cataplasmes, et aussi les emplâtres de poix et les sinapismes, sur le pubis et sur le périnée; les remèdes spéciaux pour cette affection consistent dans

20 des injections faites dans l'anus et qui sont propres à rappeler la vessie à ses fonctions; elles se composeront, au commencement, d'huile à la rue ou d'huile de Sicyone unies au beurre, et dans lesquelles on a fait cuire du cumin ou de l'aneth, en y ajoutant du castoréum. Les injections faites avec une décoction de centaurée ou de coloquinte attaquent plus vigoureusement la maladie; on fera ces décoctions tantôt avec de l'eau, tantôt avec la crème d'orge mondée; on produit aussi un excellent effet par l'emploi d'une décoction d'origan ou de thym, ou

30 par celui du suc de mouron. Mais il faut ajouter à tous ces remèdes de l'huile de Sicyone ou de l'huile très-vieille, ainsi que du castoréum; quelquefois on y ajoute aussi quatre drachmes d'opopanax ou de galbanum; d'autres fois du silphium qu'on a fait bouillir dans de l'eau. Chez les malades qui ont une rétention d'urine, on aura recours au cathétérisme; mais, après avoir évacué l'urine, on attachera

35 au cathéter, avant de le retirer, une vessie ou une outre remplies d'une des huiles qui constituent les lavements que nous venons d'énumérer; on obtient parfois un résultat très-avantageux de cette manière d'agir. Les médicaments qui poussent aux urines doivent être employés avec modération; ce sont le nard, le jonc [odorant], la berle, le fenouil, le vinaigre ou le vin scillitiques. — *Remèdes contre la*

40 *paralysie du pénis.*] Si le pénis est paralysé, il n'y a aucun obstacle au cours des urines, mais il y en a pour les rapprochements sexuels et pour l'émission du

sperme. Dans ce cas, on aura recours aux mêmes moyens que pour la paralysie de la vessie, et on les appliquera aux mêmes endroits; seulement on les appliquera aussi sur les hanches; on donnera à manger des substances qui provoquent les érections; or les aliments de cette nature sont les poulpes, les oursins; en fait d'oiseaux, les étourneaux, et, de plus, la chair de cerf. On prétend que le membre génital du cerf, employé sous forme d'amulette, produit le même effet; puis viennent la roquette, les oignons de vaccet, les escargots et le castoréum pris sous forme de boisson. Il faut regarder comme peu convenables le laitage, le fromage, et les autres espèces de fritures, ainsi que la laitue et les autres plantes potagères refroidissantes. — *Remèdes contre la paralysie du rectum.*] Quand le rectum est paralysé, les matières fécales sont retenues ou s'échappent irrégulièrement et sans le concours de la volonté; on traitera cet accident de la même manière que la paralysie de la vessie, en appliquant sur les hanches les mêmes remèdes, à savoir : des ventouses, des cataplasmes, des emplâtres de poix, des malagmes et des sinapismes; mais les remèdes les plus efficaces sont ceux qu'on administre sous forme de lavement; on doit faire des injections variées, dont les propriétés sont tantôt astringentes, tantôt relâchantes, et tantôt de nature à produire de l'irritation et des mordications : car rien ne contribue autant à ramener les mouvements que les remèdes qui agitent les parties dans des sens divers et non d'une seule façon. On produira donc un effet astringent à l'aide d'une décoction de cyprès, de lentisque ou de ronce; on graissera et on relâchera avec la graisse de porc ou d'oie, ou avec l'huile à la mauve, et on irritera en injectant de l'eau salée ou une décoction de coloquinte, de centaurée, de *conyze*, de silphium, de trèfle bitumineux, ou en jetant dans le lavement de la gentiane. Si le malade a une sensation de refroidissement, on injectera l'acope à l'euphorbe délayé dans de l'huile. — *De la paralysie des membres.*] Quand les membres sont paralysés, on les fléchira, on les étendra et on les frictionnera, sans négliger le traitement commun : c'est en effet la friction qui contribue pour la plus grande partie à ramener les membres à l'état auquel on a droit de désirer qu'ils reviennent, mais elle ne sera pas la même pour tous les malades, car la friction douce, on le sait, relâche la tension, la friction intense ramasse et contracte les parties affaiblies et fort humides, la friction modérée donne de l'embonpoint, et la friction prolongée amaigrit les parties et compromet leur nutrition. On recommandera donc des frictions différentes, en raison des circonstances diverses; en général, cependant, celle qui donne de l'embonpoint aux parties ramène aussi leurs fonctions; toutefois, dans la paralysie progressive, on appliquera des cataplasmes et des malagmes astringents. — *Régime commun pour toute espèce de paralysie.*] Le régime doit être réglé ainsi qu'il suit : au réveil, quand ces malades ont déposé la lourdeur provenant du sommeil et qu'ils ont été à la selle, ils se remueront doucement, soit par eux-mêmes, soit par le secours d'autres personnes, qui leur lèveront les jambes par un mouvement parallèle; puis ils déclameront, si les organes de la voix sont paralysés. Après la

déclamation, ils se reposeront un peu, s'ils sont fatigués, mais sans dormir, car, même en dehors de ce cas, tout sommeil pendant la journée est nuisible, et surtout quand on a mangé; après s'être reposés, les malades s'exerceront; puis, après l'apothérapie (voy. t. I, p. 482 et 655), ou même parfois quand ils ont pris un

5 bain, ils feront leur premier repas avec quelque chose de léger, par exemple de l'orge mondée ou de l'alica préparées à l'eau miellée, ou bien encore des figues ou du raisin, avec du pain. Toutefois, il faut essayer, à déjeuner, de ne manger en grande partie que du pain sec; par conséquent, on ne commencera pas non plus ce repas par boire, ou, si on a soif, on boira très-peu, et ce sera de l'eau. Après

10 le déjeuner, les malades se livreront à des amusements, ou même vaqueront aux occupations de la vie; au moment du diner, on fera des onctions sur les parties paralysées, et on les remuera doucement. Que ce repas soit en telle quantité qu'il puisse se digérer facilement. On donnera donc de l'orge mondée seule, ou avec des fèves ou des lentilles; en fait de légumes, le chou et la tige de cette

15 plante; en fait de chair, des poissons de mer, et, parmi ces poissons, ceux qui n'ont pas une odeur forte et dont la chair est compacte; les extrémités des pores, les perdrix, les ramiers, les pigeons, les lièvres et les lapins. Les malades ne mêleront pas la boisson à la nourriture: ou bien ils apaiseront la soif avant de manger, ou bien ils boiront après avoir mangé. Ils s'abstiendront de vin miellé

20 et de fruits: le fruit, en effet, à cause de sa légèreté, revient, se gâte et s'aigrit. Comme mets de dessert, on accordera des dattes et des amandes. Pour que le vin soit convenable, il ne doit être ni trop jeune (car il cause des flatuosités), ni trop vieux; il sera ou sabin, ou albain, ou de Tibur, ou de Chios, ou de Lesbos. Après le diner, les malades ne dormiront pas immédiatement, parce qu'il

25 est nécessaire pour la digestion que les aliments soient descendus jusqu'à un certain point; cependant on ne tardera pas non plus trop à se coucher, car, autrement, il s'ensuit de l'insomnie, attendu que les vapeurs les plus épaisses qui proviennent des aliments se sont déjà dissipées. En général, il faut éviter l'indigestion, le refroidissement, l'échauffement, l'inaction, la fatigue, le coit,

30 l'excès de vin. . . . — *De la rubéfaction.*] On a recours aux rubéfiants quand l'affection a passé à l'état chronique, surtout si la paralysie porte sur la sensibilité tactile; au début, ces topiques ne seront ni trop douloureux, ni trop faibles. D'abord on frottera avec un dépilatoire les parties affectées (?); au bout d'une heure, on les épongera et on les fomentera avec de l'eau en affusion, si elles

35 sont facilement accessibles, par exemple les bras ou les jambes; sinon (?), à l'aide de la vapeur qui s'échappe des éponges exprimées. Au bout de quelques jours, on frappera les parties, soit avec des orties, soit avec des férules fendues, en ayant soin de les frapper dans le sens de leur largeur; puis, après un nouvel intervalle, on emploiera la thapsie de la façon indiquée pour la sciatique. La scille

40 a la même action; on la coupe en deux et on en frotte vigoureusement les parties affectées, jusqu'au point d'y susciter une démangeaison forte et intolérable, à

laquelle on remédie par une fomentation un peu prolongée et faite avec des éponges, par des affusions, par des ablutions avec la soude brute, ou par des onctions avec l'huile chaude. Un excellent rubéfiant est encore la bulbe (?) de lis; on la hroie et on en frotte vigoureusement les parties, de manière qu'elle laisse suinter du liquide. Habituellement, elle ne produit ni prurit, ni chaleur 5 douloureuse, ni sensation de plaie dans les parties; mais elle agit à la façon d'une fomentation, en apaisant la douleur; il en est de même des affusions d'huile et des irrigations d'eau chaude. On emploie aussi comme rubéfiant les ventouses, mais sans scarification; elles auront une ouverture étroite, et on les appliquera avec une flamme vive. On les tirera violemment en haut et en bas, de telle façon 10 qu'on rappelle de la profondeur des parties la sensibilité, et qu'on fasse affluer quelque matière vers le lieu malade. Aussitôt après, on appliquera un cataplasme chaud fait avec de la farine d'iris (?) et d'orge dans du miel, de la résine de pin et de la soude brute; ou bien on substituera aux cataplasmes des sachets remplis de sel séché au feu. On se sert aussi des emplâtres de poix où on a mis du 15 hitume de Judée, du soufre ou de la soude brute; mais il faut les faire suivre d'une lotion avec de la soude brute et d'un bain. Que le sinapisme soit un moyen actif, remplissant plusieurs indications et applicable dans de pareilles affections, c'est ce qui a été dit en plusieurs endroits; mais l'emploi doit en être surveillé dans les paralysies, surtout dans celles où la sensibilité fait défaut: car, dans la paralyse, on ne sent ni les morsures ni la brûlure causées par ce remède, et on peut craindre que l'application prolongée du sinapisme, chez des malades insensibles, n'empêche, en causant de l'ulcération et de l'inflammation, de prendre un bain; or le bain n'apaise pas seulement le déchirement causé par le sinapisme, mais il exerce encore la plus grande influence pour modifier les parties et rendre 25 aux organes de la sensibilité leur faculté naturelle de percevoir. Pour qu'aucune lésion de ce genre n'échappe au médecin, on soulèvera en partie le cataplasme et on examinera si la rubéfaction a été suffisante; si la rougeur, plus superficielle ou plus profonde, revient plus promptement ou plus lentement, après avoir disparu sous la pression du doigt, et si la partie paraît, au toucher, d'une 30 bonne chaleur; puis, quand le remède a produit une action modérée, mais suffisante, on conduira le malade au bain; mais, si aucun des indices signalés ci-dessus ne se montre encore, on remet le cataplasme en place, on l'y laisse, et on y regarde une seconde fois, et même, si le cas l'exige, une troisième. — *Traitement local des parties paralysées.*] On a, dans la déclamation, un remède local 35 favorable à la parole et à la déglutition, quand la langue et la gorge sont embarrassées; ces parties sont aussi agitées d'une façon suffisante par les sternutatoires, par les masticatoires qui attirent la pituite, et par l'introduction des doigts, qui presseront fortement et tiraileronnt la base de la langue et le commencement de l'œsophage. On les y introduira plusieurs fois, jusqu'à faire rougir la face et 40 provoquer de petites sueurs au cou et au visage. Si un membre est affecté, il

sera fléchi et étendu, d'abord par des aides, puis par le malade lui-même. Contre le spasme cynique, on a des agents plus spéciaux dans les sternutatoires, dans les médicaments qui attirent la pituite de la tête et qu'on prépare avec la moutarde, la staphisaigre et le poivre, dans les gargarismes faits avec l'hysope, le thym, l'absinthe et le castoréum. Chez ces malades, ce qu'il y a de plus utile, c'est un bandage qui passe par la mâchoire et qui ramène en place le côté dévié; on l'appelle *lica*. (Cf. XLVIII, 38 et 39, p. 304 et 305.)

CHAPITRE 80. — DES MÉDICAMENTS PURGATIFS SIMPLES.

On aura recours aux médicaments qui expulsent la bile dans toute saison qui se prête aux purgations, excepté dans l'hiver. On prescrira, de grand matin, une drachme d'aloès dans de l'eau miellée; car, de cette façon, le médicament aura produit son effet avant le déjeuner. Ceux qui donnent cette purgation le soir ou après le repas font du tort; car alors elle corrompt les aliments, et le sommeil, dispersant les matériaux, fait beaucoup de mal après l'administration du médicament. Ce remède chasse la bile jaune. On le donne à ceux qui ont la tête lourde, qui souffrent des yeux, qui sont altérés, qui ont, pendant le sommeil, des visions non accompagnées de fièvre, qui éprouvent la sensation d'un frisson ou d'un engourdissement qui parcourt le corps, à ceux qui excrètent des flatuosités âcres, qui ont des mordications dans les intestins, ou qui ressentent, à l'orifice de l'estomac, une sensation d'ardeur, de malaise ou de renversement maladif; enfin aux malades auxquels on ne saurait donner des lavements, bien qu'il existe chez eux une grande quantité de résidus. À ceux qui supportent l'amertume de l'aloès, on en donne quatre oboles triturées dans un cyathe d'eau miellée; pour ceux, au contraire, qui ne peuvent souffrir cette amertume, on en fait des pilules avec le suc de chou, de laitue, de mauve ou de citron. L'ellébore noir expulse la bile de tout le corps, sans causer des tourments trop graves: pour cette raison, on le donne aux fébricitants, excepté à ceux qui ont une fièvre continue, caractérisée par des exacerbations fréquentes, mais légères; on le donne aussi dans les maladies aiguës non fébriles, ainsi qu'à ceux qui, pendant le cours d'une maladie chronique, ont besoin d'un médicament qui chasse la bile, par exemple aux furieux, à ceux qui souffrent de la migraine ou de quelque autre mal de tête chronique, ou qui ont des fluxions aux yeux, ou quelque maladie de la poitrine. L'ellébore noir convient aussi éminemment bien quand les viscères, l'utérus ou la vessie, exigent l'administration d'un purgatif; il est bon encore dans le cas d'affection chronique de la trachée-artère, ainsi que pour les malades qui ont la jaunisse, des exanthèmes, un lichen, un herpès, un érysipèle ou une lèpre. On donne ce médicament à la dose d'une drachme, mais il faut laisser macérer les racines dans un peu d'eau, et les fendre ensuite pour en retirer la moelle pernicieuse qu'elles contiennent, après quoi on sèche, on pile et on ta-

mise l'écorce. On donnera l'ellébore noir dans de l'eau miellée ou dans de l'eau pure, mais il est de toute nécessité qu'on ne mange rien auparavant, et on ne donnera aucune nourriture non plus avant que le purgatif ait entièrement cessé de produire son effet. On donne aussi ce purgatif associé au miel sous forme de pilules; quelques-uns y ajoutent du pouliot ou du *thymbre*; d'autres encore le mêlent à quelque médicament composé, qui traverse rapidement le corps. C'est une règle générale pour l'administration de tous les purgatifs d'une action puissante, qu'on doit défendre à ceux qui ont pris un tel remède de dormir, avant que l'action purgative soit complètement épuisée. La scammonée purge d'une manière analogue à celle de l'ellébore noir; c'est donc encore une raison de plus pour l'administrer dans les maladies qui réclament l'emploi de ce dernier médicament. Tous les médicaments purgatifs, à l'exception de l'aloès, font du tort à l'orifice de l'estomac; mais la scammonée est encore plus nuisible à cette partie que les autres. On ne prescrit donc la scammonée ni à ceux qui souffrent de cet orifice, ni aux fébricitants. En conséquence, on administre ce médicament à la dose de quatre oboles aux malades qui n'ont pas de fièvre, chez qui l'orifice de l'estomac est dans de bonnes conditions, qui vomissent difficilement et qui ne tombent pas facilement en défaillance; on mêle la scammonée à du sel bien aromatisé, à quelque médicament composé qui traverse rapidement le corps et qui agit favorablement sur l'orifice de l'estomac, au gingembre, au poivre, au pouliot ou au sel pur; car le sel est un correctif pour la propriété que possède la scammonée de renverser l'orifice de l'estomac et de nuire à cette partie. On donne aussi ce médicament avec du miel cuit; on en fait des pilules en le mêlant à la gomme arabique. La coloquinte purge surtout la bile, mais elle purge aussi les mucosités; elle a des propriétés différentes de celles de l'ellébore et de la scammonée: en effet, ces deux médicaments sont des purgatifs pour le sang, pour les vaisseaux qui le contiennent et pour les organes composés d'entrelacements vasculaires; la coloquinte, au contraire, est un purgatif pour les nerfs et pour les parties nerveuses: il faut donc admettre que les mucosités qu'elle expulse pendant les purgations qu'elle produit proviennent des nerfs. Par conséquent on la donnera aux malades qui souffrent de la tête, lorsqu'il arrive qu'une des méninges ou le péricrâne sont affectés; on la donnera aussi à ceux qui ont le vertige ou la migraine, ou qui sont incommodés par quelque autre mal de tête chronique, aux apoplectiques, aux malades affectés de spasme cynique, de fluxions chroniques des yeux, d'orthopnée, d'asthme ou de toux chronique, et, de plus, à ceux qui ont la sciatique, la goutte, ou une maladie chronique du rein ou de la vessie. On prescrit la pulpe sans les graines à la dose d'une drachme dans deux cyathes d'eau miellée dans laquelle on a fait bouillir de la rue. On pile la pulpe et on la tamise avec un tamis très-fin, puis on la triture à plusieurs reprises et on la tamise de nouveau. Voici en effet ce qui lui arrive: si on la triture sans l'avoir macérée, elle semble très-fine, mais si alors on la jette dans l'eau miellée et si elle s'im-

bibe de ce liquide, elle se gonfle considérablement, de manière qu'en la voyant on refuserait d'admettre qu'elle ait été tamisée. Or les parties de la coloquinte qui se gonflent s'attachent quelquefois à l'estomac ou à l'œsophage, mais surtout aux circonvolutions des intestins. Comme ces parties sont naturellement âcres et propres à produire des mordications, elles ulcèrent les intestins, quand elles s'y attachent, et causent des affections sympathiques des nerfs, des coliques et des crampes : pour cette raison, il faut prendre grand soin à ce que la coloquinte soit bien triturée. Les graines n'ont aucune propriété efficace, mais elles sont très-nuisibles à l'orifice de l'estomac, et, pour cette raison, elles font plus de tort que de bien. Le suc de concombre sauvage a des propriétés analogues à celles de la scammonée; on donne trois oboles de ce suc trituré dans un cotyle de lait. On préférera le suc qui présente la couleur du poireau, qui est léger et dont la préparation ne date pas de plus d'une année. Le tithymalle expulse la bile d'une manière analogue à celle de la scammonée; on donne quatre ou cinq gouttes du suc de cette plante mêlées à de l'alphiton et qu'on avale rapidement : car, si on les garde dans la bouche, elles ulcèrent la langue et les parties environnantes. Les semences d'épurga purgent la bile, comme l'ellébore et la scammonée; c'est une graine farineuse, qui, pour la grandeur, ressemble à l'ers. On en donnera sept ou huit, et jusqu'à quinze, aux gens robustes. Aux malades qui ont besoin d'une purgation assez abondante, on ordonnera de mâcher ces graines; à ceux, au contraire, dont l'état n'exige pas une excrétion très-active ou très-abondante, on prescrira d'avaler les graines en entier, et surtout lorsqu'ils ont l'orifice de l'estomac sensible. Le *peplium* est une herbe dont les fleurs présentent des couleurs variées; on donnera, dans de l'eau miellée, huit oboles des sommités triturées et desséchées de cette plante. Ce médicament purge la bile d'une manière analogue à celle de l'ellébore, mais il convient surtout contre les maladies flatulentes qui sont le prélude de la mélancolie, et aussi contre les accumulations de gaz dans la rate, l'utérus ou le colon, et contre les tumeurs spongieuses du péritoine : en effet, outre que ce médicament chasse la bile, il précipite aussi les vents vers le bas, comme Hippocrate le dit quelque part. La petite centaurée purge la bile et les mucosités; elle convient spécialement pour les gens affectés de sciatique. On prend, sous forme de potion, la décoction de cette plante dans de l'eau; la quantité de l'herbe sera d'une drachme et demie, et celle de l'eau d'un cotyle, qu'on réduira à la moitié par la coction.

CHAPITRE 82. — DES ANODINS.

On emploie les anodins en vue du sommeil, et on les administre, soit sous la forme d'onctions, soit sous la forme de médicaments qu'on introduit dans les oreilles ou dans l'anus, ou qu'on applique sur la poitrine ou sur le ventre; le temps approprié pour l'usage de ces médicaments est le soir; si on en donne aussi sous forme de potion, il faut préférer les antidotes à tous les autres médi-

caments de cette classe, par exemple l'*antidote de Philon* ou celui *aux deux poivres*; les anodins ne doivent être administrés ni au commencement, ni pendant l'augment des maladies, mais surtout pendant le déclin et dans des cas pressants, aussi au point culminant. Après minuit est le meilleur moment pour administrer les anodins qu'on donne en vue de la toux et de l'embarras de la respiration; si le cas est pressant, on les permet quand le soir est venu. Contre la douleur, les convulsions ou le hoquet, les anodins se prennent au moment où ces accidents ont acquis leur plus grande intensité, à quelque heure du jour ou de la nuit que cela arrive. Quand il s'agit d'une ulcération des intestins, d'un flux de ventre, ou de la constipation, on administrera ces médicaments une heure avant le repas, après les soins qu'on consacre au corps; dans ce cas, on donnera aussi quelques anodins au milieu du repas; car, lorsque ces remèdes se mêlent aux aliments, ils se transforment en nos propres forces, et qu'ils soient doués, par exemple, de propriétés purgatives, ou resserrantes, ou excrétoires, ils produiront le même effet; seulement, s'il arrivait que les médicaments produisissent quelques conséquences fâcheuses, ces conséquences seront mitigées. Les anodins qu'on donne contre les frissons ou les fièvres seront administrés deux ou trois heures avant l'accès. Mais tous ceux qui prennent des anodins doivent se reposer pendant quelque temps, couchés ou assis; s'il n'y a pas d'indication pressante, on les administrera pendant trois ou cinq jours consécutifs, ensuite on les supprimera pendant un nombre égal de jours, pour y revenir de nouveau après : car les choses dont on a pris l'habitude ressemblent aux éléments naturels de notre régime. C'est aussi pour la même raison que les choses utiles sont moins utiles, et les choses nuisibles moins nuisibles [quand on en a pris l'habitude]. Il faut encore noter en passant que les anodins, au commencement de leur administration, attaquent l'orifice de l'estomac, mais que, lorsqu'on en a pris l'habitude, ils cessent d'être nuisibles et s'identifient à nous.

· CHAPITRE 106. — DES ANTHRAX. — TIRÉ D'HÉRODOTE.

. . . . Les anthrax, qu'on range dans la classe des exanthèmes, sont semblables aux escarres produites par l'action des cautères; mais, de plus, ils sont adhérents par la base et semblent être enfoncés dans les tissus comme des clous; ils ont une marche envahissante. Mais les anthrax qui se forment dans la chair se limitent promptement; ceux, au contraire, qui s'établissent sur les nerfs ou les membranes s'étendent très-loin et poussent leurs prolongements dans les espaces vides situés au-dessous de ces parties; les anthrax qui viennent à la tête amènent une induration dans la région du cou; ceux du cou en produisent une sur la poitrine, le dos, les bras ou dans la région des aisselles, et ceux des parties génitales, dans les jambes et dans la région des aines. Plusieurs anthrax ont aussi pour conséquence une suppuration dans les parties environnantes, là où les

nerfs sont plus larges qu'ailleurs ou plus disposés à devenir malades. Les anthrax sont accompagnés de douleurs plus fortes que ne semble le comporter le volume de la tumeur; quelques-uns se compliquent aussi d'érysipèles de forme allongée; dans la plupart des cas, il survient aussi de la fièvre, et, si on ne traite pas convenablement les parties secondairement envahies, ces parties suppurent. Quand les anthrax tombent, il se détache souvent de la profondeur des tissus des membranes ou des nerfs semblables à l'intérieur d'un fruit (?) Les anthrax peuvent aussi attaquer un grand nombre d'habitants d'un pays, par suite de causes agissant sur tout un peuple, et, dans ce cas, ils se répandent d'une contrée dans une autre. — *Traitement des anthrax.* Au commencement, le meilleur traitement des anthrax consiste dans l'abstinence des aliments et dans le repos, et, si les tumeurs qui se forment sont nombreuses et considérables, on produira aussi une évacuation, à l'aide d'un lavement, et on donnera à manger après le deuxième ou le troisième jour. On appliquera sur les anthrax des cérats *céphaliques* étendus; ce sont encore de bons remèdes pour cette affection que l'*emplâtre aux herbes* et l'*emplâtre à la soude brute*, ainsi que les poudres qu'on fait pour les ulcères envahissants, employées, soit seules, soit avec de l'huile aux roses, et, en fait de cataplasmes, des lentilles avec du miel. Sur les anthrax érysipélateux, on fait des onctions avec les médicaments usités contre l'érysipèle, et on applique de la laine en suint, trempée dans un mélange d'huile et de vin, sur les parties qu'on craint de voir attaquer secondairement par la maladie. Si l'inflammation nous devance, on applique, soit un cataplasme de pain, soit les cataplasmes farineux usités; quand l'inflammation est apaisée et que l'induration persiste, on applique les médicaments employés contre l'inflammation; or, le meilleur de tous ces médicaments est celui qu'on appelle *emplâtre vert-pomme de Sérapion*. On s'attachera à amener, aussi vite que possible, les anthrax à la suppuration et à les détacher de leur adhérence avec les parties voisines; or on obtiendra ce résultat, si on change deux fois par jour et une fois la nuit les médicaments et les cataplasmes; quant aux affusions, on ne les emploie que pour nettoyer. Les médicaments qu'on applique aux parties secondairement affectées doivent être changés une fois par jour. On divisera avec l'instrument tranchant les parties envahies par la suppuration, et on les traitera de la même manière que les abcès ordinaires. Mais, comme la plupart des accidents fâcheux résistent quelquefois aux moyens qui produisent ordinairement un effet avantageux, il faut [dans ce cas] renoncer au traitement qui semble convenir à la maladie et s'en tenir aux soins qu'on applique ordinairement aux ulcères. Ces soins consistent en affusions fréquentes et répétées d'eau chaude, dans l'emploi de l'emplâtre appelé *basilicum* ou *aux quatre ingrédients*, délayé; on a aussi recours aux cataplasmes farineux ordinaires, à d'autres cataplasmes encore et à diverses espèces de cérat. Après le détachement des anthrax, il ne faut, dans aucun cas, recourir à quelque traitement spécial, mais se borner à traiter l'affection comme une ulcération ordinaire; alors on

peut aussi permettre de prendre un bain et de boire du vin; si la nature des parties affectées ne s'y oppose pas, on emploiera encore avec profit la promenade, le mouvement passif et l'alimentation variée : car, du changement complet qu'on a amené dans la manière dont le patient se soignait, il résulte que l'individu est entièrement détaché de ses anciennes habitudes.

5

CHAPITRE 116. — REMÈDES CONTRE LES EXANTHÈMES ACCOMPAGNÉS DE DÉMANGEAISON.

..... Contre les cas urgents de démangeaison, on fera des fomentations avec du linge éru, ou avec de l'eau bouillante contenue dans des vases lenticulaires fabriqués exprès pour cette destination. On aura recours à tous ces moyens, même dans le cas où les exanthèmes accompagnés de démangeaison ne sont pas survenus à propos de fièvres intermittentes. — *Remèdes contre les démangeaisons sans complication d'exanthèmes.*] Il survient aussi des démangeaisons sans exanthèmes; dans ce cas, s'il s'agit de sujets jeunes et ayant beaucoup de sang, on pratiquera des saignées réitérées et on relâchera le ventre à l'aide d'un purgatif; si la démangeaison persiste, on aura recours à une deuxième et à une troisième purgation. Le reste du traitement qu'on applique consistera dans l'emploi du mouvement passif, des exercices, des bains et dans la provocation des sueurs. Dans le bain, les malades se serviront de la préparation suivante : miel, deux parties; alun liquide, une partie. Faites bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il se produise quelque changement [de couleur] dans la masse médicaméteuse, et employez ce médicament d'abord au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le vestibule de la maison de bains. Quand il s'est produit une moiteur légère chez les malades, on leur appliquera, en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à l'encens, à la soude brute et à la gomme. Un moyen très-eflicace pour rendre la démangeaison supportable aux malades est le suivant : pilez des racines de patience sauvage, triturez-les avec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce mélange, jusqu'à ce qu'il survienne de la rougeur à la peau; puis faites prendre un bain. S'il n'y a pas de soleil, on pratiquera l'onction dans le vestibule de la maison des bains. Nous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande réputation pour les démangeaisons qui tiennent à la *psore* ou à la *lepre*.

CHAPITRE 134. — OPÉRATION ET TRAITEMENT QUI CONVIENNENT AUX ABCÈS DES MAMELLES.

Si un abcès survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale, on retranchera les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et on remplira de la même manière la cavité de charpie; si on pratique des incisions sur un abcès des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-

30

pie; seulement on évitera, dans tous les cas, mais surtout s'il s'agit du sein, de comprimer par l'application de la charpie, attendu que cette façon d'agir donne lieu à des fistules; on se contentera de la mettre doucement en place. A compter du troisième jour, on se servira de l'*emplâtre royal*, employé avec du vin, ou de l'*emplâtre aux cinq ingrédients*, ou de l'*emplâtre macédonien*. Après cela, avec un emplâtre vert, on nettoiera la plaie et on favorisera la formation des bourgeons charnus; ensuite on emploiera, en guise d'emplâtre adhésif, l'*emplâtre brun de Galien*; au-dessus de l'appareil on placera une éponge trempée dans le vin. L'*emplâtre à l'ivraie* produit aussi un bon effet.

CHAPITRE 137.

10 Voici les moyens qui appellent et font monter le lait : de l'orge mondée cuite et prise comme potage, avec du fenouil; le cardamome pris sous forme de boisson avec du vin coupé; de l'anis pris dans du potage ou avec du vin d'un goût sucré; des frictions sur les mamelles, pratiquées avec quelque corps gras; les exercices des bras, par exemple, puiser de l'eau, faire des lits, moissonner, rouler des échevaux de fil, filer avec le rouet, ce que nous appelons *panoucliser*.

CHAPITRE 138. — DE LA MENSTRUATION.

Chez la plupart des femmes la menstruation s'établit vers quatorze ans; il en est peu où elle arrive plus tôt, vers douze ou treize ans; mais les femmes chez lesquelles la menstruation s'établit après quatorze ans sont assez nombreuses. Quand les règles vont paraître, la plupart des femmes éprouvent une tuméfaction du ventre et un gonflement des seins, tantôt des deux côtés à la fois et tantôt dans un seul; les hanches deviennent plus lourdes; l'orifice de l'estomac est en proie à un certain degré de faiblesse, et tout le corps est pris d'une perturbation qui tient du malaise; chez quelques-unes il y a des douleurs à la tête et au bregma, et une sensation [particulière] au fond des yeux et dans les articulations du bras. Quand l'écoulement a commencé, les douleurs diminuent peu à peu, et elles cessent quand l'écoulement est arrivé à son terme. Il n'y a pas de durée fixe pour chaque purgation; le plus souvent, le flux dure cinq jours, et, de ces cinq jours, il y en a trois pendant lesquels le sang coule abondamment; pendant les deux autres il teint seulement [le linge]; assez fréquemment, cette seconde période dure jusqu'au septième jour; alors, pendant quatre ou cinq jours, les femmes ont un écoulement abondant: quelques-unes n'ont leurs règles que pendant un seul jour; chez d'autres, elles en durent deux ou trois; mais il est rare que la menstruation continue jusqu'au douzième jour. Quelques femmes cessent d'avoir leurs règles vers cinquante ans; il n'est pas commun de voir cette fonction persister jusqu'à soixante ans; chez quelques femmes, mais surtout chez

celles qui sont très-grasses, la menstruation va en diminuant vers trente-cinq ans. Quand la menstruation coule goutte à goutte, il faut administrer un bain vers l'époque des règles et donner à boire, avant le dîner, une décoction combinée de sésame, d'oignons de poireau et de poivre; on fera prendre cette boisson avec un eotyle de vin de Crète, doué d'un goût sucré; après l'avoir prise, la femme se promènera, afin de provoquer les règles; elle mangera des calmars, des seiches, des poulpes et tous les autres animaux du même genre; ces aliments sont des moyens spéciaux pour agiter le sang : pour cette raison, ils rappellent aussi les hémorroïdes qui sont rentrées. Chez quelques femmes on provoque encore les règles à l'aide de la myrrhe; on en fait boire gros comme une fève avec de l'eau miellée, ou bien on la divise en pilules qu'on fait avaler; ou bien on donne soit une drachme de castoréum dans trois cyathes d'eau miellée, soit de la gomme ammoniacque administrée de la même façon, soit enfin une très-petite quantité de gomme sagapène. Si la femme a l'orifice de l'estomac robuste, on peut lui donner un peu d'opopanax; on roule ce médicament de manière à en faire des pilules que l'on trempe dans du miel fortement cuit pour les faire avaler, après quoi la femme doit boire de l'eau miellée. Aux femmes plus difficiles, ou qui ont l'orifice de l'estomac plus faible, on donnera de la fausse cannelle, ou une décoction de jonc odorant ou d'iris d'Illyrie réduite au tiers par la coction, de la racine ou de la graine de séseli, ou de l'ammi, ou du persil; elles mangeront aussi des baies de cèdre. Les médicamens qui attirent le sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc de la rue introduit sur des fils de laine, l'huile à la marjolaine appliquée sous forme de pessaire, le bdellium, l'hyssope et la cire tyrrébénienne fondus ensemble dans du vin, enfin le suc d'absinthe introduit à l'aide de fils de laine. L'ellébore noir, la scammonée et la pulpe de la coloquinte agissent plus fortement que les médicamens précédents, ou produisent un effet apéritif plus prononcé, mais on se risquera rarement à les employer, et on ne le fera que chez les femmes robustes. Le galbanum, employé sous forme de fumigation, provoque aussi les règles; il en est de même de l'armoise triturée et appliquée sur le pubis sous forme d'emplâtre.

CHAPITRE 139. — REMÈDES QUI EXPULSENT LE FŒTUS.

Je dis que les mêmes potions et les mêmes pessaires que nous avons énumérés plus haut, et qui sont de nature à provoquer et à faire couler les règles, expulsent aussi le fœtus; nous nous en servons donc quand nous voulons expulser le produit de la conception.

CHAPITRE 140. — DE LA PICA.

C'est ordinairement vers le quarantième jour, c'est-à-dire pendant le cours du deuxième mois de la grossesse, que les femmes sont prises d'appétits déréglés;

il y a humidité exagérée de l'orifice de l'estomac, nausée, anxiété, malaise, vomissement d'aliments et de bile.

CHAPITRE 141. — DE LA DÉLIVRANCE.

L'arrière-faix est aussi appelé *secondines*; quand il est retenu, on trouve quelquefois l'orifice de l'utérus fermé; d'autres fois il est béant, avec ou sans inflammation concomitante. L'arrière-faix est quelquefois entièrement détaché du fond de la matrice; d'autres fois il y adhère encore. Quand l'orifice de l'utérus est béant, et que l'arrière-faix, libre de toute adhérence, est ramassé sous forme de boule sur quelque point de l'utérus, il est très-facile de l'extraire: à cet effet on introduit la main gauche, chaude et graissée, dans le fond de l'utérus, puis on la passe au-dessous de l'arrière-faix pour l'enlever; s'il est, au contraire, adhérent au fond de l'utérus, on introduira de la même manière la main chaude et graissée, on saisira l'arrière-faix et on l'attirera; seulement, on ne tirera pas en droite ligne, de peur d'amener une chute, ni avec une violence trop prononcée non plus, mais on ramènera d'abord mollement et doucement l'arrière-faix sur les côtés, en lui imprimant des mouvements latéraux en deux sens opposés; ensuite, on l'attirera plus vigoureusement vers le bas; de cette manière, il cède à la traction et se détache. Si on trouve l'orifice de l'utérus fermé, on a recours à une injection, on applique les doigts de la main gauche.....

CHAPITRE 142. — DE LA RÉTENTION DES RÈGLES.

On aura recours à la saignée, mais pas avant l'époque des règles; on ne tirera pas plus de trois livres de sang, pas moins d'une. Mais, soit que nous ayons saigné, soit que nous ne l'ayons pas fait, nous purgerons, en donnant deux drachmes du médicament sacré à la coloquinte; car, chez la plupart des femmes, environ deux drachmes de ce médicament, données sous forme de potion, opèrent, comme dose moyenne (?), une bonne purgation. On administrera le médicament dans un cotyle d'eau miellée. S'il y a de la fièvre, il n'est pas permis d'employer le médicament sacré; [dans ce cas] la saignée est indiquée les premiers jours de la fièvre; les jours suivants, les malades se promèneront le matin; puis elles auront recours au mouvement passif dans une voiture; puis, après qu'on a frictionné les banches, le pubis et les jambes en promenant les mains de haut en bas, elles prendront un bain. Les aliments doivent être, dans ce cas, humides et capables de se distribuer facilement dans le corps; tels sont toutes les herbes potagères d'un goût sucré, les poissons de roche, les oiseaux dont la chair est tendre, mais on usera rarement de la viande de boucherie; on boira une quantité modérée de vin qui ne sera pas trop vieux, par exemple de la même année..... L'usage du lait comme boisson et les gâteaux au miel conviennent aussi, mais toutes les

grains farineuses sont contre-indiquées, à l'exception de l'orge mondéc. Quand l'époque des règles approche, on donnera, en fait d'animaux marins, des séla-ciens, comme les torpilles et les chiens de mer, puis des girclles, des corbs (?), des *pélorides*, des moules, des calmars, des seiches et des poulpes; car ces alimENTS 5 bouleversent la structure intime du corps et contribuent à exercer un effet apé-ritif sur les vaisseaux. Il faut aussi recouvrir les jambes de bandes, depuis les aines jusqu'aux malléoles et les serrer modérément pendant trois ou quatre jours, en relâchant, toutefois, pour quelques heures la compression exercée par ces bandes. Quand l'époque des règles est arrivée, on supprimera la compression, mais on donnera à boire, avant le dîner, une obole ou le volume d'une fève 10 d'Égypte, de myrrhe, de castoréum ou d'armoise, qu'on administrera dans de l'eau miellée ou dans du vin d'un goût sucré, ou bien on fera une décoction combinée de rue, de poivre, d'ognon de poircau et de sauge qu'on donnera après le bain, dans du vin d'un goût sucré ou dans du vin à l'absinthe. Pendant toute la durée du traitement on boira avant le dîner du vin à l'absinthe mêlé à une 15 décoction d'armoise, et, si on n'a pas de vin à l'absinthe à sa disposition, on fera bouillir ensemble de l'armoise et de l'absinthe, et on mêlera du vin simple à cette décoction. Quand l'époque des règles est passée sans qu'il se soit écoulé une quantité notable de sang, on pratiquera une saignée aux malléoles internes, soit d'un seul côté, soit des deux à la fois, en serrant avec une bande d'abord 20 le pied, et ensuite les parties situées au-dessus des malléoles; s'il est possible, d'une seule ouverture, on tirera le sang à plusieurs reprises; après l'évacuation on instituera un traitement restauratif qui dure peu de jours, sept ou huit par exemple; ensuite on reviendra à la purgation opérée par le *médicament sacré*, puis, après un nouveau traitement restauratif, on passera de nouveau à l'appli- 25 cation d'emplâtres de poix sur le pubis, les lombes et les cuisses, application qu'on répétera tous les quatre jours; cet emplâtre de poix devra contenir des parties égales de goudron et de résine de Colophone, une petite quantité de soude brute et une quantité plus considérable de bitume de Judée et de soufre. Après deux ou trois applications d'emplâtres de poix, la femme se bornera à boire de 30 l'eau pendant trois jours, puis elle s'appliquera un cataplasme composé de parties égales de moutarde et de pain trempé dans de l'eau, qu'elle laissera en place pendant une heure équinoxiale (voyez tome I, p. 650, l. 15.26); ensuite elle prendra un bain. Si elle ne peut supporter les mordications qui sont la conséquence de l'emploi du bain après le cataplasme, elle graissera les parties [où le cataplasme 35 a été appliqué], avant de se mettre dans l'eau chaude; le mois suivant, elle remplacera le pain qui entre dans la composition du cataplasme par des figues sèches; après cela elle recouvrira les parties en question de cérat fait avec de l'huile à l'alcaanna. Pendant toute la durée du traitement, les femmes prendront deux fois par jour un bain de siège fait avec une décoction de fenugrec et de mauve, ou de 40 pouliot, de rue et d'armoise; elles feront des injections dans le vagin avec de

l'huile au lis ou de l'huile à la marjolaine, ou elles s'appliqueront des pessaires, par exemple le *pessaire aux neuf ingrédients*, ou le *pessaire libyen* (voyez p. 634, l. 29-35). Ce traitement a procuré une menstruation abondante à un très-grand nombre de femmes; mais, pour ne pas avoir l'air d'ignorer les autres agents mé-

5 dicamenteux qui provoquent les règles, nous sommes obligé de revenir sur nos pas. Or donc l'iris d'Illyrie, pris sous forme de potion avec du vin, provoque les règles; il en est encore ainsi des racines de souchet et de gouet, de la fausse can-

10 nelle, du jone odorant et de l'épi de nard; la même propriété appartient aussi à la décoction de racine d'aunée, à la myrrhe, si on en prend gros comme une

15 fève grecque et qu'on la triture avec du vin d'un goût sucré et qu'on l'administre sous forme de potion; à l'opopanax pris dans un demi-cyathe d'eau miellée; au castoréum dont on prend une drachme dans de l'eau miellée; au dictame de Crète, qu'on emploie soit en substance, à la dose de deux cuillerées, soit sous

20 forme de décoction. Les graines auxquelles nous sommes habitués ont aussi la

25 propriété de favoriser l'écoulement des règles, mais à un plus faible degré; ce sont: le fenouil, le cumin, la berle, le persil, l'ammi, le daucus de Crète, les pois chiches et les baies de *cèdre*. Les pessaires qui provoquent la menstruation se font soit avec de la myrrhe ou du bdellium, triturés avec une décoction d'ab-

30 sinthe ou de lupins, ou avec du suc de rue; soit avec la gomme de l'olivier sau-

35 vage, soit avec la [racine d'] aristoloche longue, à laquelle on donne la forme d'un *collyre*. Le même effet est produit par les racines de la grande centaurée ou de l'eillébore noir, et aussi par le suc de la scammonée, ou la pulpe de coloquinte employée toute seule, et, de plus, par l'armoïse associée à la rue et appliquée sous forme de cataplasme; enfin, par les fumigations de galbanum. Aux femmes

plus ou moins délicates il faut se refuser à donner des potions qui occasionnent le mal de tête.

CHAPITRE 143. — DE L'ÉCOULEMENT SANGUIN EXAGÉRÉ.

Les femmes sont prises d'un écoulement sanguin exagéré quand les règles se prolongent pendant un plus grand nombre de jours que de coutume ou quand le sang coule d'une manière plus précipitée; cet accident survient rarement aussi

30 à propos d'un accouchement qui se fait à terme: car, dans ce cas, le sang s'arrête ordinairement tout seul; dans les cas d'avortement, au contraire, c'est une circonstance assez fréquente de voir l'écoulement atteindre un tel degré, qu'il ressemble à une perte de sang, et qu'il met la femme en un danger pressant. Il faut d'abord comprimer les membres [avec une bande] à partir des aisselles et

35 des aines; puis on donnera aux femmes du vinaigre coupé d'eau, non pas froid, mais à la température du lait qu'on vient de traire; de plus, on fera des affusions avec du vinaigre coupé d'eau, et on placera sur les parties une grande masse de laine trempée dans un mélange de vin et d'huile aux roses, aux feuilles de myrte ou aux coings, et ensuite exprimée: en effet, les éponges trempées dans le vinaigre

coupé d'eau font plus de tort que de bien, parce qu'elles refroidissent la vessie. La femme s'abstiendra d'aliments pendant un ou deux jours, ou, si cela lui est impossible, on lui donnera de la mie de pain, de l'ail lavé, ou du riz dans du vinaigre coupé d'eau, ou bien un œuf mou (cru?) froid, ou un œuf à la coque suffisamment refroidi. On lui donnera à boire, avant le dîner, des fleurs de grenadier sauvage, du suc d'hypocistis ou d'acacia, du *lycium* de l'Inde, de la terre étoilée de Samos, ou des raisins verts desséchés, le tout dans du vinaigre coupé d'eau; au commencement, il vaut mieux faire tremper du sésame dans du vinaigre coupé d'eau, jusqu'à ce que ces graines se ramollissent, et le donner à manger; on peut aussi administrer ce remède sous forme de boisson. On a encore recours au rhapontic, qu'on donne sous forme de décoction, ou qu'on dessèche pour le jeter dans les boissons; on administre de la même manière la cendre d'un houchon en liège d'une cruche à vin. Les médicaments qui arrêtent les pertes de sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc d'hypocistis ou d'acacia trituré avec de la poussière d'encens dans du vinaigre. Les cendres d'une éponge neuve, trempée dans le goudron et brûlée ensuite, produisent aussi un effet merveilleux, quand on les applique de la même manière. Il en est de même pour les bouchons en liège des pots à vin italiens, qu'on réduit en cendres, si on en jette une partie dans les boissons et qu'on introduise le reste dans le vagin. Les médicaments astringents contribuent aussi à produire un effet utile quand on les applique à l'extérieur; ce sont les cataplasmes aux dattes ou aux coings, auxquels on ajoute des fleurs de grenadier sauvage, de l'acacia, de l'hypocistis, des noix de galle, un peu d'alun de plume ou des écorces de grenade, mais surtout la préparation suivante: on trempe dans du vinaigre coupé d'eau de la colle de taureau transparente, jusqu'à ce qu'elle se dissolve, puis on s'en sert pour empeser un morceau de toile en fil ou une pièce de laine usée, qu'on colle sur le pubis et sur les lombes. Tous les emplâtres adhésifs exercent aussi une action très-efficace dans ce sens, par exemple l'harmonie, l'emplâtre d'Hiccius, la Minerve, l'emplâtre aux feuilles de saule, l'emplâtre vert-pomme et l'emplâtre indien. Le pessaire est une masse de laine cardée qu'on roule sous forme d'une boule ou sous forme d'un doigt. On fait les injections au moyen d'un petit *clystère*, ou de l'instrument spécialement destiné à cet usage, et elles se composent de suc de plantain, de chicorée, de morelle, de bistorte, de pariétaire de Judée, de pulicaire, d'hypocistis ou d'acacia. On appliquera ces mêmes médicaments jusque sur l'orifice de l'utérus, soit à l'aide de fils de laine de la longueur de deux doigts, soit avec une sonde, soit avec une éponge à laquelle on a donné une forme allongée. Si la perte sanguine tient à une érosion, on fera des injections avec le médicament au papier brûlé, ou avec quelque médicament préparé pour les dysentériques; car ces médicaments recouvrent l'érosion d'une escarre dont la chute est suivie de suppuration, circonstances qui font que la malade conserve la vie.

CHAPITRE 144. — DU FLUX DES FEMMES.

Le flux des femmes est une fluxion chronique de la matrice, fluxion dans laquelle la plus grande partie du liquide reste renfermée [dans l'intérieur du corps]. Ce flux est de deux espèces : en effet, il est rouge, ou blanc et aqueux. On reconnaîtra ce flux aux signes suivants : les parties s'humectent continuellement de nouveau [à mesure qu'on les essuie] de liquides de couleurs différentes; la nutrition est compromise; la malade se décolore; elle n'a plus d'appétit; quand elle se promène, elle est quelquefois prise d'embarras de la respiration; elle a les yeux tuméfiés; le flux peut être compliqué, ou non, de douleur ou d'ulcération, et cette ulcération peut être accompagnée d'inflammation ou rester sans cette complication; de plus, elle peut être sordide ou nette. Quand l'écoulement a lieu sans ulcération ou douleur, on se servira de toutes les boissons non médicamenteuses que nous avons mentionnées à propos de l'écoulement sanguin de la matrice. — *Boisson*. Décoction de sciure de bois de micocoulier, à laquelle on pourra ajouter aussi deux oboles de terre étoilée de Samos; si l'état de la malade le permet, on pourra aussi donner, soit dans du vin légèrement âpre, soit dans le même liquide, de la présure de lièvre, de chevreau, d'agneau, de veau ou de cerf; des pepins de raisin triturés; du raisin vert desséché; de l'écorce de pin. Quand le flux est accompagné de douleurs, on fera, à l'aide de l'instrument spécialement destiné à cet usage, ou d'un *clystère*, des injections de crème d'alica, d'orge mondée, de tragos, ou de riz; quand il est compliqué d'une ulcération avec inflammation, on se servira des mêmes injections que contre l'inflammation non compliquée d'ulcération. Si l'ulcération est sordide, circonstance qui donne à l'écoulement l'apparence de la lie de vin, on emploiera les médicaments dont on se sert contre la dysenterie; si, au contraire, elle est nette, on aura recours à ceux qui sont capables de cicatriser. De plus, on suivra un traitement sédatif dans les exacerbations, tandis que, dans les rémissions (car la maladie présente quelquefois des retours périodiques), on renforcera et on changera la structure intime du corps à l'aide des diverses espèces de mouvement passif, par les promenades, la déclamation, les onctions, les ventouses, les emplâtres de poix appliqués sur les parties situées au-dessus de l'utérus, l'exposition à la chaleur artificielle, ou au soleil, les frictions, les dépilatoires, les ingrédients destinés à déterger la peau, les sinapismes, les vomissements consécutifs à l'ingestion du raifort, un traitement restauratif, le bain, le vin, enfin l'alimentation variée.

CHAPITRE 145. — DE L'INFLAMMATION ET DES DÉVIATIONS DE LA MATRICE.

35 La matrice est frappée d'inflammation par suite de causes diverses, comme par suite d'un coup ou de la rétention des règles, mais surtout après les avorte-

ments; il arrive souvent aussi que cet organe s'enflamme par suite d'un refroidissement, de flatulence ou d'ulcération. Les femmes affectées de cette maladie présentent les symptômes suivants : elles ont une fièvre aiguë et brûlante; la position couchée leur est pénible; elles ont des douleurs locales, et d'autres douleurs frappant des points éloignés : en effet, la tête est le siège de douleurs intenses, 5 et encore plus la partie postérieure du cou, la racine des yeux, les poignets et les doigts. Il est vrai que ces parties ressentent souvent aussi de fortes douleurs lorsqu'il n'existe en même temps aucune sensation ou aucun refroidissement caché dans la matrice; cependant, dans les inflammations [de la matrice], les parties en question sont plus endolories qu'en toute autre circonstance; alors 10 il survient aussi, dans l'organe lui-même, des douleurs térébrantes qui, de plus, donnent de temps en temps lieu à des pulsations. Quand l'utérus tout entier est malade, il est le siège, dans sa totalité, de douleurs telles que nous venons de les décrire; mais les parties qui semblent être le siège primitif de la maladie sont en proie à des douleurs plus fortes que les autres : ainsi, quand 15 la partie postérieure de l'utérus est enflammée, la douleur se fait sentir surtout aux lombes, et, comme le rectum éprouve une compression qui le pousse vers les côtés, l'excrétion des matières fécales est supprimée; si les parties antérieures de la matrice, placées au-dessous de la vessie, sont malades, il s'ensuit que l'urine coule difficilement, ou goutte à goutte; si les parties qu'on appelle *côtés* de l'uté- 20 rus sont tuméfiées..... si le fond de la matrice est enflammé, les douleurs se révèlent au nombril; dans ce cas, on perçoit aussi une tuméfaction des parties de l'utérus qui dépassent la vessie. S'il existe une inflammation à l'orifice de l'utérus, les douleurs se révèlent au pubis et dans toute l'étendue du vagin. Quand on introduit le doigt, on sent, dans toutes les variétés d'inflammation de la ma- 25 trice dont nous venons de parler, que le museau de tanche est solidement fermé; mais, quand cet orifice est lui-même le siège spécial de l'inflammation, on le trouve résistant, plus dur et beaucoup plus chaud que de coutume. Pour ce qui regarde le traitement, on aura d'abord recours au repos et aux embrocations, qui se feront, au commencement, avec du vin et de l'huile aux roses, et qu'on administrera 30 à l'aide de laine feutrée propre; on les appliquera en partie sur les lombes et en partie sur le pubis, sans recourir à la déligation, pour ne pas occasionner de pression circulaire; on fera coucher la femme dans une chambre chaude et bien éclairée, et on lui prescrira de s'abstenir d'aliments jusqu'au troisième jour. . . .

NOTES.

LIVRE XLV.

CH. 1, p. 1, l. 4-5.] Oribase a probablement écrit : *Συνίστανται δὲ οὐκ ἐκ μόνων.... ἀλλὰ καὶ χωρὶς*. Du moins, on lit dans Galien : *Μεθίστανται δ' εἰς τοῦτο καὶ τῶν Φλεγμονῶν ἕναι, καὶ τῶν ἐρυσιπελατωδῶν δὲ καὶ Φλεγμονοῶν οὐκ ὀλίγου· συνίσταται δὲ καὶ χωρὶς τούτων ἢ τῶν ἀποσθημάτων διάθεσις ἐκ κ. τ. λ.*

5 CH. 2, p. 4, l. 3-4, *προσφυές τε καὶ προσαρτές*] Voyez, sur la différence de signification de ces deux mots, Gal. *Admin. anat.* III, 2, t. II, p. 350.

P. 5, l. 17, trad.] Lisez : *tranchant du scalpel*, au lieu de : *manche du scalpel*.

CH. 3, p. 9, l. 4. Il faut probablement lire *δύναται ἐνδον*.

CH. 5, p. 11, l. 2, *ἐπιτριχιδέωσις*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 783-10 784; Aëtius, VII, 71 et 72; Paul. *Ægin.* VI, 8, et Cels. VII, 7, 8.

CH. 9, p. 16, l. 2.] Il faut peut-être lire *ἢ εἰ που*.

CH. 17, p. 29, l. 13.] Il faut peut-être lire *τὸ ἐπικείμενον* au lieu de *ὕποκειμ.*

CH. 18, p. 33, l. 6, *γνωρισθῆμεν*] Héliodore emploie tantôt le futur second (voy. l. c. et p. 37, l. 13), tantôt le futur premier des verbes en *ίζω*. (Voy. p. 33, 15 l. 10, et 38, l. 2.) De même nous lisons, p. 41, l. 12, *πιεζοῦντες*, et p. 42, l. 11, *πιέζοντες*. Nous avons cru qu'on pouvait laisser subsister ces irrégularités dans un auteur technique et comparativement récent.

P. 35, l. 12.] Il faut probablement lire *πολλοῖς ἢ ὀλίγοις ἡμέσιν ὑπεστορεσμένως*, et remplacer, dans la traduction, les mots *au-dessous de la peau*, par *sur la varice*.

20 P. 41, l. 10.] Il faut probablement lire *ἐκθλίφαντες*.

P. 42, l. 11.] On pourrait supprimer ce second *ἐπιβάλλοντες*.

P. 42, l. 13, *διακαίειν*] Voy. Celse, VII, 31.

P. 43, l. 3-4, *ἀγγειολογίας*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 784 et 785; Aëtius, VII, 95, et Paul. *Ægin.* VI, 5.

25 CH. 21, p. 46, l. 8, *ὄσσοι δὲ ἀδένες, κ. τ. λ.*] Voy. XXIV, 14, t. III, p. 331, l. 10, sqq. et Gal. *De sem.* II, 6, t. IV, p. 646, où il est dit que cette distinction des glandes en deux espèces remontait à Marinus.

CH. 22, p. 48, l. 2-3, *φυσώδους πνεύματος*] «Le souffle flatulent se forme

chez les animaux, dit Galien (*Des opinions d'Hippocrate et de Platon*, VIII, 4, t. V, p. 679), lorsqu'à une substance aérienne il s'ajoute une vapeur humide. » C'est le produit, dit-il ailleurs (*Sec loc.* IX, 9, t. XIII, p. 318; conf. *Comm. in Prorrh.* 1, 35, t. XVI, p. 585), de l'action d'une chaleur modérée sur des humeurs visqueuses et épaisses. — « On ne saurait mieux le comparer qu'à l'air atmosphérique, dans les conditions où cet air se trouve, lorsque le vent du midi prédomine. » (*Ad Glauc.* II, 8, t. XI, p. 111.) Le souffle flatulent jouait un rôle considérable dans l'étiologie du médecin de Pergame, suivant lequel il donnait lieu à plusieurs maladies ou symptômes morbides. Nous citerons comme exemples les palpitations et le priapisme. (*Voy. Sec. loc. et Comm. in Prorrh.* l. l. Cf. *Sympt. 10 caus.* II, 2, et *De palp. convuls. rig. et trem.* 5, t. VII, p. 162 et 596-599.)

P. 48, l. 9, *λόγω θεωρητός*] Dans le passage de Galien d'où l'extrait actuel d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame renvoie à ses *Administrations anatom.* où il aurait exposé quelle est la nature des espaces dont on ne constate l'existence que par le raisonnement. Cependant, dans l'ouvrage de Galien, tel que nous le possédons actuellement, il ne nomme pas même une seule fois ces espaces. Ce fait s'explique assez facilement. Comme Galien a donné deux¹ éditions de ses *Administr. anat.* et que le traité *De la thérapeutique adressé à Glaucon* est probablement antérieur à la seconde édition, il n'a pu citer, dans ce traité, que la première, tandis que la seconde est seule parvenue jusqu'à nous. 20

On est donc obligé de supposer que, dans la première édition, Galien avait parlé en détail des espaces en question, bien que, en admettant l'existence de pareils espaces, il semble avoir accueilli une doctrine qui, du reste, cadrerait mal dans son système de médecine théorique. Du moins cette doctrine est certainement empruntée à la physique des philosophes qui, comme Leucippe, Démocrite, Épicure, Héraclide du Pont, construisaient le monde à l'aide des atomes ou des molécules et du vide, physique qui avait été introduite par Asclépiade de Bithynie dans la théorie de la médecine (*voy. Cæl. Aurel. Acut.* I, 14, p. 41 sq.; *Sext. Empir. Adv. physic.* II, p. 686, ed. Fabr.), mais que, du reste, Galien rejette sans restriction. (*Voy. De differ. puls.* III, 6, t. VIII, p. 673; *Comm. IV in Epid.* VI, 10, t. XVII^b, p. 162.) C'est probablement pour cette raison que le passage sur les espaces accessibles au raisonnement seul a disparu dans la seconde édition des *Administrations anatomiques*. Quoi qu'il en soit, dans un autre passage (*Comm. in aphor.* VI, 20, t. XVIII, p. 32), Galien prétend que, dans l'inflammation, il y a des petites collections de sang dans les espaces accessibles au raisonnement seul qui existent dans les muscles. Dans un troisième (*Meth. med.* XIII, 9, t. X, p. 900; — *voy. XLIV*, 1, t. III, p. 534, l. 5), le même médecin affirme que le sang, accumulé dans les parties enflammées, est quelquefois évacué par des canaux accessibles au raisonnement seul. Nous croyons que, dans deux autres passages encore, il parle également de ces espaces, bien que l'épithète *accessible* 40

¹ Ackerman (*Hist. liter. Galeni* ap. Kuhn, t. I, p. LXXXII) admet qu'il a existé trois éditions des *Administr. anat.* de Galien; mais, en relisant attentivement le chapitre 1 de ce traité de Galien (t. II, p. 215-218), on se convaincra facilement que c'est une erreur, provenant probablement de la manière proluxe et confuse dont Galien a rapporté ce qui regarde l'histoire de ces deux éditions.

au raisonnement seul ne s'y trouve pas. Dans le premier (*Simpl. med.* IX, 2, 6; t. XII, p. 200), il dit que le pyrite dissipe le pus et les caillots qui se trouvent dans les interstices des muscles (*ἐν ταῖς μεταξὺ χώραις τῶν μῦων*). Dans le second *Comm. in hum.* I, 17, t. XVI, p. 166) il explique le bâillement par la présence d'une humidité gazeuse ou d'un gaz fumeux dans les muscles. Il semblerait donc que Galien, du moins au commencement de sa carrière, admettait surtout les espaces accessibles au raisonnement seul comme élément de la structure des muscles. Il croyait peut-être avoir besoin de cette supposition pour se rendre compte du changement subit de forme et de volume que subissent ces organes pendant la contraction. Nous sommes assez disposés à croire que les *interstices des corps similaires*, dont Galien parle ailleurs (voy. dans notre tome III, p. 20, l. 5, et 201, l. 13; liv. XXI, 6, et liv. incert. 28), sont les mêmes que les espaces qui font l'objet de cette note.

P. 51, l. 5.] Nous préférons ἀποξέσας.

CH. 23, p. 51, l. 8, ἀναστομοθίσης] En comparant le commencement de ce chapitre avec le commencement du suivant, on verra que Galien et Antyllus distinguent, l'un et l'autre, deux espèces d'anévrismes; seulement il n'est pas certain que les espèces de ces deux auteurs se correspondent exactement. L'identité des secondes espèces de Galien et d'Antyllus (anévrisme par blessure et anévrisme par rupture d'une artère) semble à peine douteuse; mais la première espèce (anévrisme par *anastomose* chez Galien, et anévrisme par *dilatation* chez Antyllus) présente plus de difficultés. Pour venir à bout de ces difficultés, il faut 1° déterminer exactement le sens du mot *anastomose*; 2° avoir présentes à l'esprit les opinions de Galien sur la terminaison des vaisseaux. Relativement au premier point, nous nous contenterons de citer un passage de Galien (*Meth. med.* V, 2, t. X, p. 311), où, parlant de la classification des hémorragies, il dit, à propos des hémorragies par *anastomose*: « Une artère ou une veine laisse couler le sang quand le bout de ces vaisseaux s'est ouvert (*κατὰ τὸ πέρας ἀναστομουμένων τῶν ἀγγείων*). » Quant aux opinions de Galien sur la terminaison des artères, l'un de nous se propose de traiter ce sujet à fond; il suffira donc de donner ici d'avance, en résumé, les résultats de ces recherches; on trouvera les preuves à l'appui dans les *Dissertations sur les connaissances anatomiques et physiologiques de Galien*. (Voy. Daremberg, *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, t. I, préf. p. III.) Pour Galien donc, les artères ont deux espèces de terminaison: quelques-uns des derniers rameaux de ces vaisseaux forment des canaux continus avec des rameaux veineux placés près d'eux; c'était, en un mot, ce que les modernes appellent *anastomose* et que Galien appelle plus volontiers *synanastomose*. D'autres rameaux artériels se terminaient par des bouts libres et ouverts, et ces ouvertures ou bouches des artères sont les organes de la perspiration, c'est-à-dire que, pendant la dilatation des artères, elles donnent issue à des résidus fuligineux, tandis que, pendant la contraction, elles attirent de l'air du dehors. Outre ces ouvertures terminales, les derniers rameaux artériels avaient encore, dans leurs parois, de petits trous ou pertuis qui servaient à l'échange des matériaux de la nutrition. Après ces préliminaires, nous croyons pouvoir émettre l'opinion que ces petits trous latéraux étaient, dans l'opinion de Galien, le siège des ané-

vrismes par anastomose, et que, par conséquent, ces tumeurs correspondaient aux *anévrismes vrais* des modernes, c'est-à-dire ceux qui tiennent en réalité à la rupture de la tunique propre des artères. D'un autre côté, comme les chirurgiens modernes sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe pas réellement d'anévrismes par dilatation, si ce n'est dans les parties de l'aorte les plus rapprochées de son origine, et qu'il est impossible d'admettre qu'en parlant d'anévrismes par dilatation, Antyllus a eu en vue ces anévrismes seuls, on est naturellement amené à penser que les anévrismes par dilatation d'Antyllus sont encore les mêmes que les anévrismes vrais des modernes. Il en résulte que la première classe d'anévrismes, d'après Galien, ne diffère en rien de la première classe d'Antyllus, eu égard aux tumeurs qui constituaient ces deux classes; seulement les deux médecins s'expliquaient d'une manière tout à fait différente la formation des tumeurs dont il s'agit. Notre opinion, à cet égard, est, jusqu'à un certain point, confirmée par Paul d'Égine, qui donne, pour les anévrismes *par anastomose*, des signes de diagnostic presque identiques avec les phénomènes auxquels Antyllus reconnaît les anévrismes par dilatation. Il va sans dire que la seconde classe d'anévrismes, aussi bien celle de Galien que celle d'Antyllus, correspond aux *anévrismes faux* des modernes, c'est-à-dire à ceux qui proviennent de la rupture des trois tuniques des artères.

CH. 24, p. 52, l. 8, τῆς] Il semble que cet article est de trop. 20

CH. 26, p. 59, l. 2, ἐπαγόντες] Il vaudrait mieux lire ἐπαγαγόντες.

CH. 27, p. 60, l. 8, Γίνονται] On ne voit pas trop quel est le sujet de ce verbe; cependant le défaut d'exactitude de cette phrase ne tient pas à Galien, mais à la manière dont Oribase a fait ses extraits; on s'en convaincra facilement en recourant au texte de Galien lui-même. Il en est de même du § 6 de ce chapitre. D'ailleurs, nous avons déjà (voy. t. III, p. 702, l. 24) appelé l'attention sur la négligence avec laquelle Oribase abrégait quelquefois le texte de Galien. Il en est sans doute aussi de même pour les autres auteurs. (Voyez, par exemple, le § 2 du ch. 24.) 25

P. 60, l. 10, αἱ ἐπὶ τῶν καρκ. ἔλλκ. εἶρ. Voy. Galien, l. c. p. 141. 30

P. 61, l. 2, λευκοῦ ζωμοῦ] Conf. II, 51, et IV, 1, t. I, p. 116, l. 5, et p. 267, l. 11, et la note, p. 589, l. 26.

P. 61, l. 8, αὐτῶ] Ce pronom semble superflu. Cependant le texte de Galien a aussi αὐτοῦ, et Oribase lui-même (*Ad Eun.*) αὐτόν.

P. 62, l. 7, ὡς εἶρηται] Ces mots semblent venir d'Oribase, et non de Galien; du moins ils manquent dans le texte de cet auteur. Dans le livre d'où notre § 14 est tiré, il n'avait pas encore été question de saignée ou de purgatifs employés contre l'éléphantiasis; Oribase, au contraire, avait déjà mentionné ces moyens de traitement dans le commencement du chapitre actuel (p. 60, l. 11 sq.). 35

CH. 28, p. 63, l. 12, σατυρίασις] Voy. Arétée, *Caus. et sign. morb. diut.* II, 13, p. 150, ed. Erm. et plus haut, ch. 27, p. 60, l. 6. Dans le livre de Galien, d'où le passage cité d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame distingue trois

maladies différentes qui portaient quelquefois le nom de *satyriasis* : 1° l'éléphantiasis commençant; 2° les exostoses des tempes (cf. XLVI, 28); 3° la maladie des organes génitaux. Nous mentionnons ce fait parce que Aristote (*Gen. an.* IV, 3, p. 768^b, l. 34 sqq.) parle aussi d'une maladie appelée *satyria*, tenant à la surabondance d'un flux ou d'un souffle mal cuits, et dans laquelle le visage ressemblait à celui d'un satyre. On est donc obligé de croire que Rufus, qui cite Straton comme le plus ancien auteur qui ait parlé de l'éléphantiasis, n'a pas connu ce passage, à moins qu'on n'admette que, d'après l'opinion de Rufus, Aristote aurait eu en vue, dans le passage cité, les exostoses des tempes.

CH. 29, p. 65, l. 13.] Lisez sans doute *αὐτῶν*.

10 P. 68, l. 7, *ἐλθὲ δὲ οἰκεία πρὸς ἐμστον*] Conf. VIII, 20-22, t. II, p. 195-202.

P. 68, l. 13. *ἐν ἄλλοις*] Conf. VIII, 1-9, t. II, p. 146-183.

P. 72, l. 2, *τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑβρίαις*] Les recherches auxquelles nous nous sommes livrés, mais qu'il serait trop long de rapporter ici, nous permettent d'affirmer que les *ὄνοι πολύποδες*, ou *ὄνισκοι*, sont les mêmes que les *ἰσῦλοι*, c'est-à-dire des mille-pieds (voy. surtout le scholiaste d'Apollonius de Rhodes, I, 972.), et non des cloportes, comme le pensaient Marcellus Vergilius et Aldrovandi.

P. 78, l. 4, *προσέφημα*] Nous préférons *προσόφημα*.

P. 78, l. 10 et 11, *ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις.... ἐξωθεν προσπίπτοντα*] Les plus estimés d'entre les médecins modernes, dit Galien (*San. tu.* I, 15, t. VI, p. 78), ont établi quatre classes de matériaux servant à conserver la santé, à savoir : les *προσφερόμενα*, les *ποιούμενα*, les *κενούμενα*, les *ἐξωθεν προσπιστόμενα*. Puis il énumère les moyens de traitement qui appartiennent à chacune de ces classes. De même on lit chez Antyllus (ap. Stob. *Florileg.* tit. CI, 27) : *Εἶδη τῶν βοηθημάτων κατὰ γένη τέσσαρα· τὰ μὲν ποιούμενα, τὴν ἀφέλειαν ἔχοντα ἐν τῇ τοῦ κάμνοντος ἐνεργείᾳ, τὰ δὲ προσφερόμενα, ἐν τροφῆς καὶ ποτοῦ μέρει λαμβανόμενα, τὰ δὲ κενούμενα, ὅσα ἐξάγοντά τι τοῦ σώματος βοηθεῖ· ἐστὶ δὲ καὶ περὶ τῶν κενουμένων τοῖς εὐσχυλοῦσι πολλή τις ἀκριβολογία, τί δὴ ποτε δὲ οὐχὶ κενούοντα, ἀλλὰ κενούμενα ἀνόμασαι· τὰ δὲ ἐστὶν ἐξωθεν προσπίπτοντα.* (Conf. Gal. *Gymnast. ad Thrasyb.* 40, t. V, p. 884-885.) En parcourant, dans nos tomes I et II, les titres des chapitres des livres IV-X, on se convaincra facilement qu'Antyllus et Hérodote avaient distribué leurs ouvrages d'après cette classification. On verra que le premier avait fait un traité en quatre livres, avec le titre général *Des moyens de traitement* (*π. βοηθημάτων*); le livre I^{er} traitait des *ἐξωθεν προσπιστόμενα*; le II^e, des *κενούμενα*; le III^e, des *προσφερόμενα*, et le IV^e, des *ποιούμενα*. On verra de même qu'Hérodote avait écrit un livre spécial sur chacune de ces quatre classes.

P. 81, l. 10-11, *μηλίσιας βοτάνης*. Cornarius (*Ad Paul. Ægin.* IV, 1) suppose, mais pour des raisons peu concluantes, que c'est l'*ibéris* (c'est-à-dire le *lepidium iberis* L. Voy. Sprengel, *Ad Dioscor.* II, 205) de Servilius Damocrates. (Voy. Gal. *Sec. loc.* X, 2, t. XIII, p. 349, sqq.) On ne sait rien de plus sur cette plante.

40 P. 82, l. 6, *τῇ διὰ τοῦ διεφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίτη*] Nous n'avons trouvé chez aucun auteur la recette de l'emplâtre au *deutoxyde de cuivre*. (Conf. cependant Aëtius, XIV, 44.) Celle de l'emplâtre *vert-pomme au vin* est donnée par Galien (*Sec. gen.* II, 10, t. XIII, p. 511-513) et par Actuarius (*Meth. med.* VI, 9).

CH. 30, p. 84, l. 6.] Il faut probablement lire περιγράφειν.

P. 84, l. 11.] Lisez ἀπομένους ou ἀπομένων.

P. 85, l. 11, Διύων τινάς] Nous pensons que Rufus a voulu parler des Libyens nomades, à l'égard desquels Hérodote (IV, CLXXXVII) rapporte qu'ils cautérisaient, chez leurs enfants, arrivés à l'âge de quatre ans, soit les veines du sommet de la tête, soit celles des tempes, pour garantir ces enfants contre les catarrhes. L'historien ajoute en effet que, si les enfants étaient pris de convulsions à la suite de cette opération, les Libyens leur sauvaient la vie en versant dessus de l'urine de bouc. Toutefois, Hérodote ne dit pas que ce remède excitait la fièvre.

P. 86, l. 2-3, Τεύκρω τῷ κυζικηνῷ] Nous ne savons s'il s'agit ici de l'historien Teucer de Cyzique, ou de quelque autre Teucer inconnu. (Voyez, du reste, sur cet historien, Suidas, et, parmi les modernes, Vossius, *De histor. græcis*, et les notes de Bernhardt sur Suidas.)

P. 90, l. 5.] Il faut probablement lire ἤδη.

P. 90, l. 7, trad.] Après *périssent*, ajoutez bien que les médecins eussent une grande confiance dans ces tumeurs. C'est, du moins, ainsi que nous croyons devoir traduire les mots σφόδρα ἐρείσαντων, tout en avouant que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe ἐρείδω dans ce sens.

P. 93, l. 14.] Nous préférons λύονται.

P. 94, l. 5.] Il faut peut-être lire πάντως.

P. 98, l. 14.] Nous préférons ταύτη ἴεσαι.

P. 99, l. 2, περιπνευμονίαι] Peut-être après ce mot manque-t-il un verbe : par exemple ἐπιγίνονται, συνεδρεύουσιν.

P. 100, l. 9.] Il faut probablement lire αἰμορροΐδα.

P. 101, l. 2, παρέχειν] Nous croyons que ce mot est corrompu. Il est, du moins, certain que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe παρέχειν dans le sens de *comparer*, bien que cette signification semble se déduire assez naturellement de la signification primitive de ce verbe. Du reste R a παρέχει.

LIVRE XLVI.

CH. 1, p. 104, l. 8.] Lisez Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἰατρῶν, et, dans les variantes, au lieu de ἄλλων ἰατρῶν U, lis. οὖν ἰατρῶν R Gal.

P. 106, l. 6.] Lisez ἐπιβάλλον, et, dans les variantes, ajoutez ἐπιβαλόν RU; περιβάλλον Gal.

P. 112, l. 13.] Lisez τελέως, et, dans les variantes, au lieu de τελῶς U Gal., lis. τελείως R.

P. 115, l. 7.] Lisez ὁμοίως ἅπασιν, et, dans les variantes, au lieu de ἐν om. RU, lis. ἐν ἅπασιν Gal.

P. 117, l. 11-12.] Lisez προσφέροντας, et, dans les variantes, προσφέροντα R.

P. 123, l. 1-2.] Lisez αὐτόν et ἔχοντα, d'après Gal.; R et U ont αὐτό et ἔχον.

P. 125, l. 14-15, τῆς χειρὸς. . . . αὐτῆς] Ce membre de phrase semble peu correct. Nous ne savons s'il faut lire δὲ ἐχούσης, d'après Galien, qui donne,

du reste, un texte encore plus corrompu, que voici : Τῆς χειρὸς ἀποκειμένης σχηματισμὸν ἐμπροσθεν ἐμαθες, ὑψηλότερον δὲ ἔχουσης ἐμβραχὺ τ. ἀ. α. Il semble que, dans ce texte, il faille ajouter ὄν avant σχηματισμὸν, changer ἐμβραχὺ en βραχὺ, et supprimer justement ce δέ qui rétablirait un peu la construction chez Ori-

5 base.

P. 129, l. 9.] Lisez διὰ τριῶν, et, dans les variantes, διὰ τρίτης R 2° m. Gal.

P. 133, l. 10.] Il semble qu'on doit lire ἀνίσθαι.

CH. 4, p. 144, l. 7.] Lisez προσαγαγεῖν, et, dans les variantes, παραγαγεῖν R Gal.

10 CH. 8, p. 149, l. 10.] On pourrait lire μικρὸν μὲν, ἐπιπόλαιον δέ. (Voy. les variantes.)

CH. 9, p. 153, l. 6, κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρων] On verra plus bas (ch. 21, p. 179 et 180) quelles étaient les propriétés qui rendaient une substance apte à entrer dans la composition des médicaments céphaliques. On croyait

15 que ces médicaments amenaient la sortie des esquilles et des fragments d'os. (Voy. Galien, *Sec. gen.* II, 18, t. XIII, p. 542¹.) Dans le passage cité du ch. 21, et dans un autre encore qui se trouve également dans la *Méthode thérap.* (III, 2, t. X, p. 164), Galien énumère quelques-uns des médicaments simples qui faisaient partie des compositions céphaliques. Enfin on trouvera des recettes de

20 médicaments céphaliques composés chez Galien, *Sec. gen.* II, 19 et 20, IV, 13, et V, 13 et 14, t. XIII, p. 543 sqq., 744 sq., 839 et 846 sq.; Orib. *Synops.* III; Aëtius, XIV, 35, XV, 12 et 13; Cels. V, 19, §§ 7, 8 et 11; Scribon. Larg. 201.

P. 153, l. 11 et 12.] Il faut sans doute lire : διαμοτούμενον καὶ σπληνισόμενον.

25 P. 154, l. 3, διπλῶς] Chez Hippocrate (voy. Foes, *Œcon. Hippocr.* voce) et chez Rufus (*De appell. part. corp. hum.* p. 34), le mot διπλῶς, quand il s'agit des os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les deux tables du crâne. Pour Galien, la chose est moins sûre. Ainsi Cocchi (p. 100,

à l'occasion de notre ch. 16, p. 167, l. 6) cite, à ce propos, un passage de Riolan (*Encheirid. anat.* VI, 6), où cet anatomiste dit : « Galenus contra veterum

30 medicorum opinionem secundam et internam laminam cranii διπλῶς vocat. » Cocchi semble croire que cette opinion de Riolan tenait uniquement à ce qu'il lisait Galien non en grec, mais en latin, attendu que, dans la traduction latine

la plus répandue de la *Méthode thérapeutique*, celle de Thomas Linacre, on lit,

35 au commencement du ch. 6, liv. VI (V. *Junt. cl.* VII, f° 42) secundam laminam quam graece diploen vocant, là où, en grec, il y a tout simplement τῆς διπλῶς

(t. X, p. 445). Mais, quelques lignes plus bas (voy. notre ch. 21, p. 179, l. 11), Galien emploie de nouveau le mot διπλῶς de telle manière qu'il peut difficile-

40 ment signifier autre chose que la table interne du crâne. Archigène (voy. ch. 23, p. 193, l. 4) semble aussi employer le mot διπλῶς pour désigner la table interne

¹ Disons, en passant, que, dans ce passage, il faut lire Θραύσματα, au lieu de la leçon ridicule Θρέματα.

du crâne; cependant, à notre avis, le passage en question serait aussi susceptible d'une autre interprétation. (Voy. notre note sur ce passage.) Héliodore, au contraire, paraît prendre le mot *διπλόη* dans le même sens qu'Hippocrate et que Rufus: du moins, parmi les passages de ce chirurgien où nous rencontrons ce mot, il y en a un (voy. chap. 11, p. 158, l. 1) où il désigne indubitablement l'interstice entre les deux os du crâne. Il y en a un autre, il est vrai (p. 189, l. 14), où le même Héliodore semble employer le mot en question dans le sens de *table interne du crâne*; mais, dans ce passage, nous serions assez portés à supprimer les mots *παρὰ τῆς διπλόης*, les considérant comme une glose de *ἐκ τῆς σήραγγος*. En outre, dans les chapitres qu'Oribase consacre aux plaies de la tête ou à la carie du crâne, que ces chapitres proviennent d'Héliodore, d'Archigène ou de Galien, nous trouvons encore quelquefois le mot *διπλόη* employé à propos du crâne (voyez, outre le passage cité en tête de cette note, p. 157, l. 1; p. 179, l. 5; p. 191, l. 3, et 195, l. 6); mais, dans ces passages, on peut prendre ce mot aussi bien dans le premier que dans le second des deux sens dont nous venons de parler. Jusqu'ici nous avons à dessein laissé de côté le passage à propos duquel Cocchi fait sa remarque, parce que nous le regardons comme corrompu: en effet, dans le chapitre en question, Héliodore distingue deux classes de collections de pus au-dessous de l'os: la première (d'après la leçon des manuscrits, p. 167, l. 1), *ἐν αὐτῇ τῇ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὕγρου συλλελεγμένου*, et la seconde (l. 6) *ἢ ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῇ*. Nous croyons qu'à la ligne 1 il faut lire *διπλόη* au lieu de *διαστολῇ*, et supprimer (l. 6) les mots *καὶ ἐν τῇ διπλόῃ*.

CH. 10, p. 155, l. 2. Lisez *εἰστέπηται*. (Voyez la ligne suivante.)

CH. 11, p. 156, l. 11 et 14, *αἰχμή.... ἀκμή*] Nous avons traduit également ces deux mots par *pointe*, bien que, dans d'autres passages, nous traduisions habituellement le dernier par *tranchant*. Ce qui nous a fait agir ainsi, c'est le § 15 de ce même chapitre (voy. p. 158, l. 10-12); en effet, si les interstices des trous ne dépassent pas les dimensions du houton d'une sonde mince, les trous eux-mêmes n'auront probablement pas été beaucoup plus grands, et il nous paraît difficile à admettre que, pour faire d'aussi petits trous, on se soit servi d'un trépan à tranchant circulaire, et pourvu, en outre, d'une pointe au milieu.

P. 157, l. 11, *μηλωτρίδι*] Il faut peut-être lire *μηλωτρίδα*. (Conf. p. 161, l. 7, et p. 170, l. 4.)

P. 160, l. 13, *ὄξεϊα*] Un peu plus bas (ch. 20, p. 174, l. 10), nous rencontrons encore une fois le mot *ὄξεϊα* employé pour désigner une esquille d'os. Cependant nous ne connaissons aucun autre auteur qui emploie le mot *ὄξεϊα* dans ce sens. L'emploi du même mot dans la signification d'*instrument tranchant*, signification dans laquelle il se trouve en un autre passage appartenant probablement au même Héliodore (XLIV, 23, t. III, p. 629, l. 7), n'est pas non plus justifié par d'autres auteurs. (Conf. notre note (t. III, p. 709, l. 22) et le *Trésor* in voce.)

CH. 13, p. 164, l. 1, *ἡ καμάρωσις*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 5 sqq.

CH. 15, p. 165, l. 6, *Τὸ ἐγγείσωμα*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 1.

CH. 16, p. 167, l. 1 et 6, διαστολή... διπλόη] Voy. plus haut la note au mot διπλόη.

CH. 18, p. 168, l. 12-13, τὰ πρῶτα ἔργα] On pourrait aussi traduire (voy. l. 14 du franç.) *ou aura recours au premier procédé*. Du reste, si l'on compare ce passage
5 avec le chapitre d'Antyllus, *Sur l'hydrocéphale* (27), on supposera probablement, avec nous, qu'il s'agit de l'espèce d'hydrocéphale où l'eau se forme entre le crâne et la dure-mère, et où il passe ensuite par les sutures. (Voy. p. 202, l. 7-10.) Il en résulterait qu'Héliodore recommandait une opération (nous ne savons laquelle, parce que son chapitre sur l'hydrocéphale est perdu), pour un cas
10 qu'Antyllus regardait comme désespéré. (Voy. p. 204, l. 4.5.)

CH. 19, p. 171, l. 2, 3 et 6, μνηγγοφύλακι... μνηγγοφύλαξι... μνηγγοφύλακι]
Dans ces trois passages il faut probablement lire *μοτοφύλαξι*, et, en conséquence, dans le français (l. 2, 3 et 6), au lieu de *garde-méninge*, *garde-tente*.

P. 172, l. 11. Σερωφ avant ὕδατι] Ce mot nous semble une glose appartenant
15 au mot *εὐκράτω*. Malgré cela, nous l'avons conservé dans le texte, parce qu'il sert à expliquer l'*ὀμοιοτέλευτον* commis par le copiste de U (voy. les var.), et qui prouve, du moins, que la glose est assez ancienne.

P. 173, l. 4, τετραφαρμάκω] Voy. t. II, p. 834.

P. 173, l. 9, ἢ διὰ τῆς καδμείας] Voy. t. II, p. 894.

CH. 20, p. 174, l. 10, ὄξεϊα.... μήνιγγα] Il semble que, dans ce membre de
phrase, il manque un verbe, soit *ὑπάρχει*, soit quelque autre analogue.

P. 174, l. 14, γεγεννημένη] On peut aussi lire *γεγεννημένη μὲν ἦ*. (Voy. les variantes.)

P. 185, l. 12, Ἴστω] Voy. t. III, p. 708, l. 19 sqq.

CH. 22, p. 189, l. 13-14, παρὰ τῆς διπλόης] Voy. la note sur le mot *διπλόης*,
p. 664-665.

CH. 23, p. 193, l. 7, ὑπὸ] En examinant de nouveau ce passage, il nous a
semblé qu'on pourrait conserver la préposition *ἐπί* donnée par U (voy. les variantes); seulement, dans ce cas, il vaudrait mieux lire *μήνιγγος* (l. 8). Si on adopte *ἐπί*, on est obligé d'admettre que *ὑποδρομὴ αἷμ. ἢ ὑπὸ διπλόη* (l. 4) signifie
30 l'accumulation de sang entre les deux tables du crâne, et ἢ *ἐπὶ μήνιγγι* (ou *μήνιγγος*, l. 7-8), l'accumulation de sang entre le crâne et la dure-mère; et, en effet, ce qu'Archigène dit de la diagnose et du traitement de l'accident nommé en premier lieu semble plus applicable au sang extravasé entre les deux tables du crâne qu'à celui qui se trouve au-dessous de la table interne, auquel nous
35 avons cru devoir le rapporter d'abord dans notre traduction. Mais alors le mot *διπλόη*, qui signifie quelquefois la table interne du crâne (voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664, l. 35 sqq.), désignerait ici la table externe du même os, ce dont nous ne pouvons citer aucun autre exemple. Cependant cette objection n'est pas
40 mitivement un *double*, un *revers*, une *doublure*, et il n'est donc pas impossible

qu'un seul et même mot ait pu désigner tantôt la table interne, et tantôt la table externe du crâne. Il faut admettre que celui qui appelle *διπλόη* la table externe commence à compter par le côté intérieur, et que celui qui désigne par le même mot la table interne commence par le côté extérieur. Si on admet notre interprétation nouvelle, il faut lire, dans la traduction, au lieu de *intérieure* (lis. *interne*), 5
externe (l. 4), et au lieu de *sous* (l. 9), *sur*.

P. 194, l. 7.] Lisez *αὐτῆς*, et, dans les variantes, au lieu de *αὐτῆς* U, lisez *αὐτῆ* R.

Ch. 24, p. 195, l. 1, *καί*] Ce mot semble être superflu.

Ch. 25, p. 195, l. 10, *ἀπονον*] On serait porté à croire qu'après ce mot il 10
manque un infinitif, comme *εἶναι*. Du reste, quand il s'agit de chapitres tirés d'Archigène, on doit toujours se rappeler que Galien se plaint souvent de l'obscurité du style de ce médecin. (Voy. entre autres, *Loc. aff.* II, 4 et 5, t. VIII, p. 119 et 120.)

P. 196, l. 4, *κηρωτήν κατὰ αὐτήν*] Si l'on compare ce passage avec notre 15
chapitre 19 (p. 170 et 171), on serait porté à croire qu'il faut lire *κηρωτοῦς κατὰ αὐτοῦς*: en effet les mots *χρησίεον ῥοδίνῳ λευκῇ* correspondraient, dans ce cas, au *ῥόδιον ἐλαιον ἐπιστάζειν τῇ μήνιγγι* (p. 170, l. 5-6) d'Héliodore, les *μότοι κατάβροχοι* aux *μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα* d'Héliodore (p. 170, l. 6, 7 et 12), les *κηρωτοί* aux *μότοι κεκηρωμένοι* d'Héliodore (p. 171, l. 6-7), et les *ἐρίων κύκλοι* au 20
κουφιστήρ (p. 171, l. 11 sqq.). Alors il faudrait changer, dans la traduction française (l. 6), les mots *du cérot en et sur elles d'autres tentes cirées*.

Ch. 26, p. 198, l. 1. Lisez sans doute *τοὺς.... ἔχοντας*.

P. 199, l. 4, 6-7 et 11, *πελιάν.... πελιών... πελιά]* Conf. sur la différence de signification que certains grammairiens établissaient entre les adjectifs *πέλιος* 25
et *πελιός*, le *Treſor* in voce. (Voy. l'errata sur les var. de cette page.) Conf. aussi ch. 24, p. 194, l. 11.

Ch. 27, p. 204, l. 3, *συμβαίη*] Il faut probablement lire *συσταίη*. (Conf. p. 201, l. 11 et 15, p. 202, l. 7.)

Ch. 28, p. 206, l. 1, *ἀλλως δέ]* Il faut sans doute lire *ἀλλὰ ἐστίν ὅτε*. 30

P. 206, l. 8, *πλεγίας]* Conf. pour la signification de ce mot, t. I, p. 654.

LIVRE XLVII.

Ch. 3, p. 215, l. 1. Lisez probablement *τεσσαράκοντα ἡμερῶν*. (Conf. p. 216, l. 6.)

P. 215, l. 5, *ἐπί]* Il faut peut-être lire *ἐπι*.

Ch. 4, p. 219, l. 8-9, *ὁ γε πρῶτος.... γινόμενος]* Ce passage est en contradiction avec ce qu'on lit au commencement de ce chapitre (p. 217, l. 11-12). 35

Seulement, en comparant le texte d'Oribase avec les passages de Galien dont il a été tiré, on voit que la contradiction vient d'Oribase et non pas de Galien.

- P. 220, l. 11-12, *ὁ δὲ ἀγκῶν.... ἐσίω*] Il nous a semblé que la leçon de U (voy. les variantes) pourrait bien représenter le texte original d'Oribase. Alors on devrait traduire : *le coude du malade doit être porté dans la direction de l'épaule [du côté sain]*. Toutefois, on serait encore obligé de reconnaître qu'Oribase s'est exprimé d'une manière fort peu claire.

CH. 5, p. 227, l. 14, *καὶ ῥάδιον*] Ces mots sont probablement une glose de *ἔτοιμον*.

- 10 CH. 6, p. 231, l. 7. Nous préférons *ἐκότερα*.

CH. 7, p. 235, l. 4. Il faut peut-être lire *δὴ*.

CH. 9, p. 238, l. 8. Nous préférons *καθαριζόμενον*.

- CH. 13, p. 245, l. 6 sq., *τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ταινίας, κ. τ. λ.*] Il s'agit sans doute, comme le suppose Cocchi, de quelque traitement analogue au *périscythisme* ou au *périscyphisme* (voyez plus bas, sur l'emploi de ces deux mots, la note de la page 289, l. 7), opérations qui ont été décrites par Arétée (*Cur. diut. morb.* I, 2, p. 243), le faux Galien (*Introd.* 19, t. XIV, p. 784), Aëtius (VII, 93), Paul. Ægin. (VI, 7), et Celse (VII, 7, 15).

- P. 246, l. 6.] Après *ἐπικόπου*, on pourrait suppléer, pour combler la lacune et compléter la phrase, le mot *ἐγχειρητέον*, ou quelque autre verbe analogue. Cependant la mutilation nous paraît avoir eu une plus grande étendue.

P. 246, l. 7, *ἐπὶ τὴν τάξιν*] Pour tirer parti de ce texte corrompu, on pourrait lire peut-être *ἐπὶ τὸ τόξον*, et ajouter *πιστόλον, διαριπέτον*, ou quelque autre verbe semblable.

- 25 P. 247, l. 7, *πράσιν καὶ ἄργυρον*] En adoptant la leçon de R, nous n'avons pas tenu compte d'un passage du faux Galien (*Introd.* 20, t. XIV, p. 797), où il dit, en parlant du traitement consécutif des plaies d'amputation : *μετὰ δὲ τοὺς κοτυήρας πράσιν χλωρῶ καταπλάσσομεν μεθ' ἀλῶν*. Il faudra donc revenir à la leçon de U et traduire (l. 9 du franç.) *un cataplasme de poireau tonda, auquel...*

- 30 CH. 17, p. 252, l. 11, *πλατυμήλης*] Il faut probablement lire *πλατὴ μήλης*, et, dans la traduction, ajouter après *ou* (l. 13), *la curette*. (Voy. M. Daremberg, *Gaz. méd.* année 1848.) Le manuscrit de Florence a *πλατὴ μήλης*, ce que nous avons négligé de noter dans les variantes. On ne connaît pas, dans l'antiquité, des sondes munies d'un fer de lance à leur extrémité.

LIVRE XLVIII.

- 35 CH. 1, p. 254, l. 15, *ὅτι*] Cette conjonction semble indiquer que, pour cette partie du chapitre, nous n'avons qu'un extrait du texte d'Oribase.

P. 255, l. 2.] Pour combler la lacune et compléter la phrase, on pourrait ajouter *προσλαμβάνεται*, et c'est ainsi que nous avons traduit. Toutefois nous ne sommes pas éloignés de croire qu'il manque une partie plus considérable du texte.

P. 255, l. 4, *διαβάλλονται*] Il faut probablement lire *διεκβάλλονται*. (Cf. p. 256, l. 2, p. 267, l. 11, et p. 270, l. 1-2.) 5

CH. 2, p. 255, l. 13, et p. 256, l. 1, *χαλάσματος..... χαλάσματος*] Comme le mot *χάλασμα* est pris ici dans deux significations différentes, il nous paraît probable qu'il y a quelque corruption, et nous proposons de supprimer le premier *χαλάσματος*. 10

CH. 3, p. 257, l. 2, *διακρατεῖται*] Ce mot semble superflu.

CH. 4, p. 258, l. 7 et 8, *ἀγκύλη..... ἀγκύλη*] Ces deux mots semblent superflus.

CH. 6, p. 260, l. 4, *ἀγκύλης*] Ce mot est encore superflu.

CH. 9, p. 262, tit. *καρχήσιος*] D'après Galien (*Comm. in Art. III, 26, t. XVIII, 15 p. 522*), *καρχήσιος* est le nom des cordes qui se trouvent au faite des mâts d'un navire. 20

CH. 12, p. 265, l. 5-6, *ἀγκύλης*] Encore un mot superflu.

CH. 13, p. 265, l. 12, *ἀντίχειρσι*] Nous n'avons pas cru devoir changer ce mot en *ἀντίχερσι*, bien que le poète tragique Diogène (ap. Athen. XIV, p. 636 a) 20 écrive ainsi.

P. 266, l. 6, *δακτύλων*] Ce mot est également à supprimer.

P. 266, l. 14, *παρεισίδων*] Voy. *Scholies*, p. 528, note sur *χοιράδων*.

CH. 18, p. 270, l. 8, *περιόδου*] Si nous avons bien compris l'auteur, il se sert de ce mot pour opposer le traitement des malades qu'on va voir chez eux à celui 25 des patients qu'on traite dans l'*ἰατρεῖον*. Dans le livre suivant (XLIX, 5, p. 354), Galien oppose les visites qu'on fait en voyageant hors des villes (*τὰς ὁδοπορίας*) à celles qu'on fait en ville (*τὰς ἐν πόλει χρείας*), ce qui veut probablement encore dire la pratique dans l'*ἰατρεῖον*.

CH. 19, p. 273, l. 11, *καυληδόν*] Voy. Galien, *Meth. med. VI, 4*, et *Comm. in 30 Offic. med. III, 32, t. X, p. 424*, et t. XVIII^b, p. 888.

P. 274, l. 3.] Nous préférons lire *ἐστὶ τὸ τῖν*.

CH. 20, p. 282, l. 2.] Il semble qu'on doive lire *δακτύλων*.

P. 282, l. 3.] Il faut sans doute lire *καταλαμβάνοντες*.

CH. 24, p. 288, l. 6-7, *ἐπὶ τὸν ἀνθ.*] Il faut probablement lire *ὑπὸ τ. α.* Conf. 35 p. 295, l. 12, p. 300, l. 6, et p. 306, l. 11.

CH. 25, p. 289, l. 7, περισκυθισμοῦ] Parmi les auteurs qui ont décrit les opérations désignées par les noms de περισκυθισμός et de περισκυφισμός (voy. note sur la page 245, l. 6), le faux Galien se sert du nom περισκυθισμός, Aëtius et Paul d'Égine, de celui de περισκυφ., Arétée et Celse décrivent l'opération sans lui donner de nom. En outre, en comparant entre eux ces auteurs, on verra qu'il y avait plusieurs manières de faire l'opération. Aëtius et Paul d'Égine ordonnent de faire une incision qui aille d'une tempe à l'autre et de la dilater ensuite avec des coins ou plumasseaux de charpie; l'opération décrite par Celse et par Arétée diffère peu de celle dont parlent Aëtius et Paul. Le faux Galien, au contraire, veut qu'on enlève, sur chaque tempe, un morceau triangulaire de la peau, et le mot ταινία, employé par Archigène dans le passage où il fait allusion à cette opération (p. 245, l. 6), semble indiquer qu'il enlève un lambeau rectangulaire. — Schneider (*Lexique in voce*) rejette entièrement le mot περισκυφισμός, et regarde περισκυθισμός comme seul authentique. M. Ermerins (*Anecd. med.* III, 16) est d'un autre avis. « Re ipsa, dit-il, περισκυθισμός et περισκυφισμός differunt: hoc inciditur cutis, illo cum capillis de capite detrahitur, quod nusquam, quod scio, fecerunt veteres chirurgi, affirmante licet Schneidero. » On voit que M. Ermerins a perdu de vue les passages du faux Galien et d'Archigène. Nous croyons donc que l'opération décrite par Aëtius, Paul, Arétée et Celse, s'appelait περισκυφισμός, et celle dont parle le faux Galien, et peut-être aussi Archigène, περισκυθισμός. Voilà les raisons qui nous ont engagés à conserver ce dernier mot. Les mêmes raisons nous ont empêchés de faire aucun échange au mot πλαγίαις (l. 5), qui convient très-bien à l'opération décrite par Galien, et peut-être aussi à celle d'Archigène. Si, au contraire, on supposait qu'il s'agit de l'opération d'Aëtius et de Paul, on serait obligé de changer le mot en πλατείας; mais le bandage décrit par Héliodore, d'après Dioclès (voy. note au titre du ch. 33), ne pourrait pas être appliqué à ce cas.

CH. 26, p. 289, l. 8, κεφαλῆς] Il faut peut-être lire κορυφῆς. (Cf. l. 11.)

CH. 32, p. 297, l. 2, πτερόγων] Peut-être faut-il changer ce mot en πτερογίαν.

P. 297, l. 9, πουλύπων] Galien (*Meth. med.* II, 2, t. X, p. 90; *Sec. loc.* III, 3, t. XII, p. 681; *Def. med.* 370, t. XIX, p. 439), Aëtius (VI, 90), Paul d'Égine (III, 24, et VI, 25), Theophanes Nonnus (94) et Actuarius (*Meth. med.* II, 8), sont tous d'accord pour dire que la tumeur appelée *polype* tirait son nom de sa ressemblance avec l'animal qui, chez les Grecs, portait le même nom, c'est-à-dire la poulpe; seulement les uns trouvent cette ressemblance dans les rapports qui existent entre la couleur et la consistance de la chair de la tumeur et celles de la chair de l'animal; d'autres disent que la tumeur saisit les parties où elle se développe comme la poulpe saisit les pêcheurs qu'elle entraîne au fond de la mer. Nous avons donc cru pouvoir nous conformer, pour l'orthographe du nom de la tumeur, aux préceptes que les anciens grammairiens donnent pour celle du nom de l'animal. (Voy. Athénée, VII, ch. 100-103; Eustathius, *ad Od.* p. 1541, l. 22 sqq., et le *Tresor in voce*.) Or, d'après ces préceptes, les formes πουλύπος, πουλύπους et πολύπους (avec la double déclinaison πουλύπου ou πολύπου et που-

λύποδος ou πολύποδος) sont également admissibles; les formes πάλυπος et πάλυψ n'étaient employées que par les Éoliens et les Doriens (d'après Eustathius aussi par les Ioniens); les autres formes sont entièrement à rejeter. Cependant nous aurions aussi pu suivre la leçon de U (πολύπων, voy. les variantes), en la changeant toutefois en πολύπων. En agissant ainsi, nous aurions suivi le précepte de Pollux (IV, 204) qui ne semble connaître, pour le nom de la tumeur, d'autre forme que πάλυψ. Mais il faut remarquer que cette règle de Pollux est loin d'être toujours confirmée par les écrits des médecins grecs. Ainsi le texte imprimé d'Hippocrate (*Des affect.* 5, t. VI, p. 214, et *Des maladies*, II, 33-37, t. VII, p. 50 et 52) varie entre πάλυπος et πόλυπος; les manuscrits présentent plus de variété; les uns ont habituellement πάλυπος, d'autres πούλυπος, d'autres encore πόλυπος; enfin, il y en a un qui a une seule fois πόλυψ. Dans le texte imprimé des auteurs médicaux postérieurs à Hippocrate, on trouve presque toujours πολύπους; nous ne pouvons citer comme exceptions que trois passages de Galien (*Sec. loc.* l. l. p. 678; *Eupor.* I, 4, t. XIV, p. 337, et *Def. med.* l. l.) où on lit πόλυπος; un quatrième (*Meth. med.* XIV, 13, t. X, p. 988), qui donne πάλυπος, et un cinquième (*Sec. loc.* l. l. p. 684), où on trouve le neutre pluriel τὰ πολύποδα; enfin un passage d'Alexandre de Tralles (III, 8), où on lit πόλυπος. Mais, en compulsant l'édition du VI^e livre de Paul d'Égine, publié par M. Briaud, nous avons vu que, dans ce livre, la plupart des manuscrits avaient presque toujours πάλυψ, et une fois un seul πόλυπος. Enfin, dans les manuscrits d'Oribase (*Ad Eup.* IV, 45), nous avons aussi trouvé une fois πόλυπος.

CH. 33, tit. p. 297, Ἡλιοδώρου.] La scholie de la page 281, l. 10, dit clairement que les chap. 20-70 du livre actuel ont tous été tirés d'Héliodore; il n'est donc pas probable que le nom de ce médecin, que nous trouvons dans le titre de ce chapitre et dans celui des deux suivants, provienne d'Héliodore lui-même; on pourrait cependant admettre qu'il provient d'Oribase, qui l'aurait ajouté pour dire que les bandages décrits dans ces trois chapitres ont été inventés par Héliodore lui-même. Voilà pourquoi nous n'avons pas supprimé Ἡλιοδώρου. D'un autre côté, la scholie citée au commencement de cette note nous a engagés à supprimer, dans le titre du ch. 25 (p. 289) les mots ἐκ τῶν. (Voy. les variantes.) En effet, si Oribase décrit, dans le livre actuel, des bandages inventés par Dioclès (l. l.), par Amyntas (ch. 31), par Apollonius (ch. 41), par Glaucias (ch. 45), par Ménécrite (ch. 53), il est maintenant évident qu'il n'a pas pris ces descriptions chez les auteurs que nous venons de nommer, mais chez Héliodore, qui les avait tirées lui-même, directement ou indirectement, des auteurs originaux.

P. 298, l. 1, καί, après ἐνθεσιν] Sans doute il faut lire τῶν.

P. 298, l. 2 et 3; p. 299, l. 2, 3, 5 et 7, μυκτῆρα... ῥῖνα... ῥινός... μυκτῆρα... ῥινός... μυκτῆρα] En comparant les passages cités, on verra qu'Héliodore est du nombre des auteurs dont l'*Anti-atticiste* de Bekker (*Anecd.* p. 108, l. 19) parle en second lieu, en disant : μυκτῆρα · οἱ μὲν ἀξιοῦσιν ὅτιως ὄλην τὴν ῥῖνα λέγεσθαι, οἱ δὲ ταύτην μὲν ῥῖνα, μυκτῆρας δὲ τὰ ἐκατέρωθεν τρήματα. Il peut paraître étonnant cependant que, dans ce chapitre, Héliodore, lorsqu'il parle au nom d'Hippocrate (p. 298, l. 4-12), n'observe pas aussi bien cette différence (voyez l. 7 et 12), bien qu'il soit très-loin de transcrire Hippocrate mot à mot, et 45

qu'Hippocrate lui-même, dans le passage qu'Héliodore a en vue, observe le plus souvent la différence entre les mots *βίσι* et *μικτήρ* indiquée par l'*Anti-atticiste*.

CH. 34, p. 300, l. 10-13] Comme cette phrase ne contient pas de verbe, il faut chercher par attraction *βάλλεται* dans *ἐπεμβάλλεται* (l. 14) de la phrase suivante.

CH. 36, p. 302, l. 6.] Au lieu d'ajouter *καί*, il serait peut-être mieux de changer *λαβῆν* en *λαβόντα*.

P. 302, l. 10, *σκέλη*] Ce mot semble superflu.

CH. 37, p. 303, l. 3, *καί τὰς σιαγόνας*] On pourrait aussi supprimer ces mots, en supposant qu'ils sont une glose de *τὰς παρειάς* (l. 2).

P. 303, l. 5, *τὰ ὀπίσθεν*] Il faut peut-être lire *τὰ ὀπίσθια ὀπισθεν*. (Conf. l. 3.)

P. 303, l. 8, *τοῖς*] Nous croyons qu'il faut supprimer cet article.

CH. 38, tit. p. 304, *κυνικῶς σπασμένων*] En comparant les auteurs que nous avons cités, à propos de cette maladie, dans le tome III (p. 703), on verra que les anciens désignaient par l'expression *spasme cynique* la paralysie de la face.

P. 304, l. 11, *στροφῆν*] Nous préférons *διαστροφῆν*.

CH. 39, p. 305, l. 6, *τρόπον*] Il faut peut-être lire *τόπον*.

CH. 50, p. 313, l. 1-2, *ἐπὶ τὴν συρράφην*] La raison semble exiger qu'on lise *ὕπὲρ τὴν συρράφην*, ou peut-être *ἐπὶ τῇ συρράφῃ*.

P. 313, l. 6, *παρὰ μέρος*] Le sens que nous avons attribué à cette expression ne se trouve pas indiqué dans les lexiques; mais notre traduction est suffisamment justifiée par les premiers chapitres de ce livre, où, dans la description des lacs, on trouve très-souvent *παρὰ μέρος* employé de telle façon qu'il ne saurait signifier autre chose que *de chaque côté*. (Conf. aussi XLIX, 20, p. 402 l. 1.)

CH. 57, p. 319, l. 12-13, *βουβωνοκήλης*] Dans l'antiquité, on n'attachait pas complètement le même sens à l'expression *hernie inguinale* que dans les temps modernes. Pour les anciens, le mot *βουβωνοκήλη* signifiait une hernie qui n'est pas encore descendue dans le scrotum et qui forme une tumeur dans l'aîne. (Voy. p. 681, l. 5-6, les auteurs cités à propos de la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre dans les manuscrits.)

CH. 58, p. 321, l. 13, *προσάπεται*] On pourrait, à l'exemple du cardinal Mai, corriger ce mot en *προσράπεται*.

CH. 59, p. 322, l. 8, *ἐπεμβληθέντα*] Il semble tout à fait évident qu'on doit lire *ὀποβληθέντα*, correction qui est, pour ainsi dire, indiquée par la leçon de U.

Mais, dans ce cas, il faudrait faire le même changement, p. 322, l. 9, et p. 323, l. 1 et 4, bien que, pour ces trois passages, U ne donne aucune variante.

CH. 60, p. 323, l. 8-9, *ἄλλου τινος*] Lisez *ἄλλο τι*.

CH. 61, p. 324, l. 2, ἐπαγομέναις] La leçon de R ἐπαγομέναις (leçon que nous avons oublié de mettre au bas du texte) est peut-être préférable.

CH. 65, p. 327, l. 4] On pourrait peut-être combler la lacune, en supprimant καί (l. 5), et en ajoutant ὑποκάτω τοῦ γόνατος κατὰ τὴν κνήμην, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἄρθρου, καὶ πάλιν ἀνω γίνεται ἄλλη κυκλωτερῆς περιελ- 5
λησις.

CH. 68, p. 329, l. 2] Si l'on compare le chapitre correspondant de Soranus (voy. la table des chapitres), on pourrait proposer de combler la lacune en lisant : νεύρου, εἴτα ἀγεται ὑπὸ τὸ κοίλον τοῦ ποδός, καὶ πάλιν γίνεται ἄλλη λοξὴ ἀντικειμένη, κ. τ. λ. 10

P. 330, l. 1, καὶ μοι] Nous préférons lire καίτοι.

P. 330, l. 1-2.] τῆ δακτύλῳ τοῦ ποδίου semble préférable.

LIVRE XLIX.

CH. 3, p. 337, l. 7-8, ἐλατοῦ χαλκοῦ... χυτός] Voy. Pollux, VII, 105; Pline, XXXIV, 20, et Isidore de Séville, XVI, 20.

CH. 4, p. 345, l. 10, πρίσις] Les auteurs qui se sont occupés des poissons connus 15
dans l'antiquité diffèrent entre eux quand il s'agit de déterminer quel est le poisson qui, dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions imprimées des auteurs grecs, est appelé tantôt πρίσις et tantôt πρῆσις, et, chez les Latins, pristis, pistris ou pistris. Gesner (*De aquat.* p. 726-730) a fait une longue dissertation où il s'efforce de prouver que le véritable nom de l'animal en question est πρῆσις; que ce nom 20
doit être dérivé de πῆσπρημι, je souffle, et que, par conséquent, il s'agit de quelque espèce de cétacé. Butmann (*Lexilogus*, I, p. 108-111) a adopté l'opinion de Gesner, et les éditeurs du *Trésor* ont suivi son exemple, d'après notre avis bien à tort. En effet, Butmann avait déjà reconnu que le passage unique d'Aristote (*Hist. Anim.* VI, 12), où il est question du πρίσις ou πρῆσις (dans cet endroit, tous 25
les manuscrits examinés par Bekker ont πρίσις ou πρίσις, voy. p. 566^b, l. 3), était contraire à son opinion, puisqu'il y est dit que le πρίσις n'a pas d'évent. Butmann fut donc obligé d'admettre que le πρίσις et le πρῆσις sont deux ani-
maux différents; que le premier, qui n'est mentionné par aucun autre auteur que par Aristote, est le poisson-scie, tandis que le second est soit une baleine en gé- 30
néral, soit une espèce particulière de baleine. Comme nous trouvons cette supposition extrêmement forcée, nous avons mieux aimé adopter le sentiment de Schneider (*Lexique, in voce*) et croire que, partout où on trouve chez les auteurs grecs le mot πρῆσις, comme nom d'un poisson, il faut le corriger en πρίσις, et que, par ce nom, les auteurs désignent notre poisson-scie (*Squalus Pristis*, Linn.) 35

P. 347, l. 7, ὅσον ἐπὶ τῇ ὄλῃ] Nous croyons qu'il faut lire, au lieu de ὄλῃ, εἰλῃ, c'est à dire εἰλήσει, et remplacer, dans la traduction, les mots à la matière dont ils sont composés, par au mouvement rotatoire qu'on leur imprime. L'auteur a

sans doute sous-entendu que les *dragons* étaient faits, en premier lieu, pour servir d'ornement.

P. 349, l. 9, *δέυτερος*] Le sens semble exiger qu'on lise *διπλοῦς*.

P. 351, l. 2, *συστροφή*] Ce mot nous semble peu approprié pour désigner
 5 la rotation d'un axe ou d'une vis. Nous proposons donc de remplacer ici, plus haut (p. 349, l. 5 et 13) et plus bas (ch. 8, p. 365, l. 6), le mot *συστροφή* par *στροφή*; car c'est de ce dernier mot qu'Héliodore et Rufus se servent dans tous les autres passages analogues. (Voy. ch. 7, p. 359, l. 1; ch. 8, p. 369, l. 4; ch. 9, p. 371, l. 11; ch. 10, p. 377, l. 4; ch. 11, p. 380, l. 10; ch. 13, p. 387, l. 2;
 10 ch. 17, p. 396, l. 5; ch. 22, p. 412, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 1; ch. 24, p. 423, l. 1; p. 426, l. 4; p. 427, l. 6; ch. 26, p. 433, l. 2; ch. 33, p. 452, l. 11, et p. 455, l. 1. — Remarquons, d'ailleurs, que, parmi les quatre passages où les manuscrits donnent *συστροφή*, il y en a trois (p. 349, l. 5 et 13; p. 351, l. 2) où ce mot se trouve placé immédiatement après un autre qui finit par *ου*. Dans
 15 le quatrième (p. 365, l. 6), il est précédé d'*ἄξονος*. Il semble donc que la corruption tient uniquement à la répétition de la fin du mot précédent. Galien (voy. ch. 6, p. 356, l. 6) se sert, dans le même sens, du mot *περιστροφή*.

P. 351, l. 3, *Μᾶλλον*] Nous croyons qu'avant ce mot il manque une ou plusieurs phrases où l'auteur nous apprend comment étaient faites, dans les machines, les pièces dites *sièges* (*ἐφέδρανα*). Voici nos raisons : 1° si l'on compare la description (ch. 26) du *banc d'Hippocrate*, la seule machine à siège (*ὄργανον ἐφέδρανον*¹) dont Oribase donne la description, on admettra difficilement que c'était surtout une particularité de cette classe de machines (voy. la note suivante) de contenir une vis lenticulaire qui se mouvait dans un couvre-vis, ce qui
 25 résulterait pourtant de notre texte, si on le regarde comme complet; 2° le § 70 du chapitre actuel nous semble prouver qu'avant de parler du priapisque, l'auteur avait parlé de l'*ἐφέδρανον*; 3° dans l'énumération des pièces qui entrent dans la composition des machines, et dont Héliodore ou Oribase annonce qu'il va expliquer l'utilité en traitant de chacune d'elles en particulier (voy. p. 338), nous trouvons les *ἐφέδρανα* (l. 6). Nous les retrouvons encore vers la fin du chapitre actuel,
 30 d'abord (p. 353, l. 11) dans la liste des pièces immobiles considérées en général, et ensuite (p. 354, l. 6) dans celle des pièces immobiles qui ne peuvent pas être enlevées et remises en place. Cependant nous ne voulons pas insister beaucoup sur ce dernier argument, car, dans la liste qui commence le chapitre actuel, nous
 35 trouvons aussi les *régles* (*κανόνες*) et les *αντηρίδες* (p. 338, l. 3 et 4), pièces dont il n'est plus question dans tout le reste du livre XLIX. Nous y trouvons encore les *fossettes* et le *cabestan* (l. 5 et 8), mais on chercherait vainement la description ou la détermination de l'usage de ces pièces dans le chapitre actuel, bien qu'elles soient encore mentionnées dans deux autres passages du livre XLIX (ch. 22,
 40 p. 408, l. 2, et ch. 26, p. 433, l. 5). D'un autre côté, l'auteur parle, dans le

¹ Remarquons ici, pour éviter la confusion, que, dans le livre actuel, le mot *ἐφέδρανον* est employé tantôt comme adjectif, et tantôt comme substantif. Dans le premier cas (voy. ch. 2, p. 334, l. 10, et p. 335, l. 10; ch. 4, p. 342, l. 1, et p. 351, l. 6; ch. 5, p. 355, l. 2; ch. 19, p. 399, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 6), il sert à désigner une classe particulière de machines, les *machines à siège*. Dans le second (voy. ch. 4, p. 338, l. 6; p. 351, l. 9;

cours du chapitre actuel, de *φλιαί*¹ (p. 343, l. 7), d'un couvercle accessoire (*ἐπί-
πωμα*, p. 345, l. 1), d'une corbeille, d'un bâtonnet (*καλάθιον καὶ σκυτάλιον*,
p. 345, l. 6), de dauphins (*δελεφῆνες*, p. 346, l. 2), de dragons (p. 347, l. 7),
de jambes accessoires (*παρασκεῖα*, p. 342, l. 1). Or toutes ces pièces manquent
dans la liste de la page 338, bien que les *παρασκεῖα* soient déjà nommés aupara- 5
vant (ch. 3, p. 336, l. 1). Nous ne pouvons déterminer si ces irrégularités pro-
viennent d'Héliodore ou d'Oribase.

P. 351, l. 4, *πιστήριος*] En comparant la ligne du texte citée en tête de cette
note avec la l. 6, on reconnaîtra facilement que, pour notre auteur, les *ὄργανα*
πιστήρια sont les mêmes que les *ὄργανα ἐφεδράνα*. Le copiste du manuscrit de 10
Paris (P), suivi par Vadius (voy. les variantes), l'a également entendu ainsi,
puisqu'ils ont tout simplement remplacé *πιστήριος* par *ἐφεδράνιος*. Toutefois, en
agissant ainsi, il nous semble qu'ils ont agi avec précipitation. Nous serions plu-
tôt d'avis que le mot *πιστήριος* est corrompu, et qu'il remplace un adjectif in-
venté par Héliodore ou par quelque autre chirurgien ou mécanicien, dans le 15
but de désigner les machines au nombre des pièces desquelles ou trouvait un *πί*,
peut-être *πιπίδος* ou *πιασίδος*. Du moins, en lisant les §§ 70-72 du chapitre actuel,
on verra que là où il y avait un siège, il y avait aussi un priapisque, et là où il y
avait un priapisque, il y avait aussi un *πί*. (Conf. ch. 23, p. 416, l. 2-7; ch. 26,
p. 433, l. 5 sqq. et ch. 33, p. 452, l. 13 sqq.) 20

P. 351, l. 5, *κλινομένων*] En comparant ce passage avec la p. 353, l. 1, et le
ch. 2, p. 335, l. 10, on se convaincra facilement que nous avons eu raison de
changer le *κλειομένων* des manuscrits en *κλινομένων*. On trouvera, du reste, dans
le ch. 20 (p. 402, l. 5-10) un second exemple de la confusion que les copistes
ont faite entre les verbes *κλείω* et *κλίνω*. 25

Ch. 5, p. 354, l. 11, *πολύσπαστον*] Le nom d'Archimède, que Galien cite ici
comme inventeur de cette machine, semble indiquer qu'elle est la même que
le *τρίσπαστον* qui est décrit dans le ch. 22, et dont l'invention est attribuée par
Héliodore à Archimède ou à Apellidès. Remarquons cependant que, dans le ch. 4
(p. 342, l. 7, et p. 344, l. 7), le même Héliodore nomme Apellidès seul comme 30
l'inventeur du trispaste.

Ch. 6, p. 355, l. 3, *νεότεροι*] En comparant le commentaire de Galien dont
ce passage est tiré, on verra que *οἱ νεότεροι ἱατροί* sont ici les médecins posté-
rieurs à Hippocrate.

P. 356, l. 2, *τημάτων*] Il faut peut-être lire *διὰ τημάτων*. 35

Ch. 7, p. 360, l. 4, *παράλληλοις*] Nous lirions volontiers *κατάλληλοις*, et, par
conséquent, dans le français, au lieu de *parallèles*, *correspondants*.

Ch. 8, p. 362, l. 11, *ἀσφαλῶς*] Il nous paraît probable que ce mot est une
p. 352, l. 1; p. 353, l. 11; p. 354, l. 6; ch. 23, p. 416, l. 3), il signifie une pièce spé-
ciale qui entre dans la composition de certaines machines, le *siège*. — ¹ Il serait possible
qu'*ἀντηρίης* fût un synonyme de *φλιά*. Pour cette raison, nous avons traduit les deux mots
par *support*.

glose de *παραπετηρημένως*, auquel cas il faudrait traduire : *L'emboût en forme de coin ne doit pas être attaché au hasard sur le degré de l'échelle, mais avec précaution, de manière, etc.*

P. 365, l. 12, *Προστίθεσθω*] Il faut probablement lire *ἐπιτίθεσθω*. Du moins nous ne connaissons aucun autre exemple du verbe *προστίθεσθαι* employé dans le sens dont il s'agit, et, dans un passage parallèle (ch. 24, p. 424, l. 6), les leçons des manuscrits semblent indiquer qu'Héliodore s'est servi du verbe *ἐπιτίθεσθαι*.

P. 366, l. 3, *ἀνίεται*] Nous préférons *ἀνέσθω*.

10 P. 369, l. 12-13, *τῶν κλιμακίων*] Lisez sans doute *τοῦ κλιμακίου*.

CH. 10, p. 375, l. 10, *Φοίνικος*] Ce bandage est décrit par Soranus, chap. 58 (éd. Chart. t. XII, p. 516-517). On lit, il est vrai, en tête de ce chapitre, *Φοινίξ-ιρασειρά*, mais la vraie leçon est *Φοινίξ ἰερὰ σειρά*, ce bandage ayant deux noms, celui de *phénix* et celui de *sainte chaîne*. Du reste, la traduction de Char-

15 tier montre qu'il l'avait déjà entendu lui-même ainsi.
P. 376, l. 12, *ἀντιδίδονται*] Il faut peut-être lire *ἀποδίδονται*, à moins qu'on n'admette qu'en se servant du mot *ἀντιδίδοσθαι*, Héliodore ait voulu établir une espèce d'opposition entre les chefs du laes et ceux du cordon double.

P. 378, l. 7, *καθώς*] Nous croyons qu'avant *καθώς* il manque quelques mots, 20 comme par exemple *ἀποδιδότω ἀκινήτω τινὶ πρὸς κράτημα*.

CH. 11, p. 380, l. 3, *ἀγκύλαι*] Il semble qu'après ce mot il manque un verbe comme *τιθέσθωσαν*, ou quelque autre semblable.

CH. 12, p. 384, l. 10, *ὦς ταχύτατά*] Peut-être, pour compléter notre correction (voy. les variantes), faut-il supprimer entièrement *ὦς ταχύτατα*, comme 25 étant une glose de *ἅμα νοήματι*.

CH. 13, p. 387, l. 6, *καταγωγῆς*] Ici le copiste du manuscrit de Paris semble avoir trouvé dans son prototype *καταταγῆς*. (Voy. les variantes.)

P. 388, l. 1, *περιτιθείς*] Nous préférons *περιθείς*.

CH. 14, p. 391, l. 4 et 9, *πρόσθεν*.... *ἐμπροσθεν*] Il semble qu'il s'est établi 30 ici une confusion entre les deux mots *πρόσθεν* et *ἐμπροσθεν*, et que, ligne 4, il faille lire *ἐμπροσθεν*, et ligne 9, *πρόσθεν*, mot que nous voyons employer tout à fait de la même manière, ligne 2.

CH. 17, p. 396, l. 11 [*οὐ*] *κάτω*] La correction que nous avons faite ici semble être en contradiction avec le texte de la p. 397, l. 2, d'où il résulte évidemment 35 que la machine était placée *en bas*. Mais la contradiction est plutôt apparente que réelle, car, dans le premier passage, *κάτω* se rapporte au corps du malade, et, dans le second, à l'échelle.

CH. 18, p. 398, l. 4, *διαφορᾶς*] Ce mot paraît superflu.

CH. 20, p. 400, l. 10, *τρημάτων*] Il semble que, par ce mot, Héliodore désigne ici l'ouverture des boucles. Si on n'admettait pas cette explication, il faudrait supprimer *ἦτοι* (l. 6), et changer *ἦ* (l. 7) en *καί*.

P. 402, l. 1, *παρὰ μέρος*] Voyez, p. 672, la note sur la page 313, l. 6.

P. 402, l. 5. Il faut probablement lire *τὸ δὲ ἔτερον ἐπικλ. τὸ ἄνω*, ou plutôt *τὸ δὲ ἔτ. τὸ ἄνω ἐπικλ.* Cependant nous aimerions encore mieux supprimer entièrement *τὸ ἄνω*, le regardant comme une glose de *τὸ ἔτερον*. 5

CH. 21, p. 404, l. 10-11. Nous proposons de lire *κατάτασις. Καὶ ἡ κατὰ μετάληψιν γίνεταί τρ. τοιοῦτω· αἱ ἀρχαὶ κ. τ. λ.* Cette leçon est évidemment indiquée par le *γίγνεται* (ou *γίγνεσθαι*) que les manuscrits ajoutent à tort après le mot *μετάληψιν* de la ligne 14. (Voy. les var. col. 2, l. 2.) 10

P. 407, l. 8.] Nous lirions volontiers *οἱ δὲ καταρτ. οἱ αὐτοί*.

CH. 22, p. 408, l. 7, *πλευρᾷ*] Après ce mot, le copiste pourrait bien avoir omis le verbe *κατέχει* (voy. chap. 20, p. 399, l. 11) ou quelque autre verbe analogue. 15

IB. *τετραπαλαισιῶν*] Nous croyons qu'après ce mot on a omis *πλάτει διπαλαισιῶν*. (Conf. l. 9.)

P. 409, l. 5, *περιελεῖται*] Il faut peut-être suppléer, après ce verbe, les mots *καὶ ἐκλαμβάνεται*.

P. 409, l. 10, *εἰλεῖται*] Il faut probablement lire *περιελεῖται*. 20

CH. 23, p. 417, l. 7, *κέφαλον*] Dans ce passage et dans tous les autres endroits analogues, il faut sans doute lire *κεφάλιον*. Voy. surtout les variantes de la p. 425, col. 2, l. 2.

CH. 24, p. 420, l. 13] Il faut peut-être lire *καίτοι καί*.

P. 421, l. 5, *ἀμβακί*] Voyez, sur les mots en *-αξ*, Lobeck, *Prolegom. pathol.* 25 *serm. gr.* p. 446 sqq.

P. 424, l. 6.] Nous proposons de lire, pour combler la lacune, *σφηννοειδοῦς, ἔπειτα μενοῦσης ἔτι τῆς τάσεως μοχλείαν τὴν κατὰ ἐξελευσμόν, κ. τ. λ.*

P. 426, l. 3.] Il faut probablement lire *τῷ κάτω διαπήγματι*.

CH. 25, tit. p. 428, *τετάρων*] La leçon *τριῶν*, donnée par RU, montre suffisamment que le titre de ce chapitre était originairement un titre marginal. Malgré cela, nous n'avons pas voulu le supprimer, pour ne pas faire de trop grands changements dans l'ordre reçu des chapitres. 30

P. 431, l. 9, *ὑπερταθείσης*] Peut-être faut-il lire *ὑπερθεύσης*.

CH. 26, p. 432, l. 4, *σχιδίου*] Ne trouvant dans le texte actuel des livres hippocratiques aucun endroit où le banc d'Hippocrate soit appelé *σχιδίου*, nous avons pensé que, dans le passage indiqué du *Mochlique* (voy. le français), on avait lu anciennement, au lieu de *σανίς, σχιδίου*, ou plutôt *σχιδῆ*. 35

CH. 27, p. 434, l. 3, *τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου*] Il nous semble que ces mots sont superflus. 40

CH. 28, p. 435, l. 13, περιτετραμμένον] Nous proposons περιγεγλαμμένον. Il paraît que Vadius l'a déjà entendu ainsi, du moins il traduit par *qua equius est*.

P. 436, l. 2, και ἀπηνές] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἀσπεργές. (Voy. Galien *Comm. in Fract.* II, 64, t. XVIII^b, p. 503.)

5 P. 436, l. 11-12, ὡς δὲ ἔδοξεν.... πλευρῶν] Ces mots pourraient bien ne pas être de Rufus, mais constituer une glose.

P. 439, l. 8-9, ἐνεργῆσαι] On pourrait aussi lire ἐνεργῆ.

CH. 30, p. 443, l. 13] Il faut peut-être encore ajouter avant [ἢ κατὰ διέτασιν], les mots ἢ κατὰ κράτημα και ἀνάτασιν. (Voy. l. 1-2.)

10 CH. 31, p. 448, l. 12, ἐπὶ τοῦ καρποῦ] Il vaut peut-être mieux supprimer ces mots en les considérant comme une glose de οὖν.

CH. 32, p. 451, l. 4, εἰς τὸ πῖ] Ces mots sont peut-être ajoutés après coup.

LIVRE L.

CH. 1, p. 460, l. 4, τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων] Du passage de Galien dont le chapitre actuel est tiré, il ressort que, de son temps, certains médecins avaient

15 essayé de remédier à l'insuffisance du prépuce par une application externe de thapsie, parce que, à cette époque, on attribuait à ce médicament rubéfiant la propriété d'augmenter le volume des parties sur lesquelles on l'appliquait. Mais, comme Oribase a omis la mention de ce fait, la phrase dont nous nous occupons se lie mal, chez notre auteur, avec ce qui précède. Malgré cela, nous fondant

20 sur la manière dont Oribase tire ses extraits des œuvres du médecin de Pergame, nous avons cru devoir nous en tenir à la leçon de Galien, bien que la leçon fournie par R (pourvu qu'on change τὸ διὰ θαψίαν en τῆ διὰ θαψίας) aille mieux dans le texte d'Oribase. Une autre raison qui nous a engagés à rejeter la leçon de R, c'est que nous n'avons trouvé chez aucun auteur une recette d'un

25 médicament composé à la thapsie. Toutefois, nous n'attachons pas une grande importance à ce dernier argument, car τὸ διὰ θαψίας pourrait très-bien signifier soit le mélange de miel et de thapsie, dont Galien parle dans le passage en question, soit le cérat à la thapsie, qu'il nomme aussi bien dans ce passage que dans un autre endroit du *Meth. med.* (V, 13, t. X, p. 371), et même, dans un autre traité

30 (*Loc. aff.* III, 11, t. VIII, p. 198), Galien lui-même cite un médicament à la thapsie. Dans ce passage, il s'agit probablement de quelque préparation rubéfiante.

CH. 2, p. 461, l. 6, ἐξ αὐτοῦ] Nous sommes portés à supprimer ces mots, en ajoutant peut-être τε après λίνω, car il nous semble absolument nécessaire de relier les mots λίνω.... σφόδρα à πλέξαντες, et non à σχηματίζαντες.

35 P. 463, l. 6, τῶ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοικῶν] Voy. XLVIII, 59, p. 322-323; Galien, *De fasc.* 112-114 (ap. Chart. t. XII, p. 498-499; ap. Kuhn. t. XVIII, p. 827); Soranus, *De fasc.* 45-48 (ap. Chart. t. XII, p. 514-515).

Ch. 3, p. 465, l. 11, *διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ*. Conf. XXIV, 33, t. III, p. 382.

Ch. 7, p. 470, l. 2, *μεμελανισμένα*] Il nous semble tout à fait contraire au génie de la langue grecque d'employer le verbe *μελανίζω* comme verbe actif.

Ch. 9, p. 474, l. 4-5, *τετρασκελεῖ ἀναδέσμῳ*] C'est probablement le bandage que Galien (*De fasc.* 114, ap. Chart. t. XII, p. 499, ap. Kühn, t. XVIII, p. 827) décrit sous le nom de *κτεῖς ἢ ἀναλημπρίς ἐξ ἐπισχίστου καὶ ζώνης*. 5

P. 474, l. 5, *νοτίζων*] Nous ne pouvons citer aucun autre exemple du singulier euphémisme consistant à employer l'un pour l'autre les verbes *νοτίζειν* et *οὔρειν*.

Ch. 11, p. 477, l. 3-4, *ράμματος*] L'Index du manuscrit du Vatican (R) contient les titres des chapitres 12-40, 44, 45, 54-70 du livre L, dont le texte manque dans le manuscrit. Le titre du chapitre 58, livre LI, se trouve sur un espace vide du dernier folio de ce manuscrit. Nous reproduisons ces titres, en y ajoutant l'indication des passages parallèles des autres auteurs, comme nous le faisons dans la table des chapitres. 10

15
15'. *Περὶ προπλώσεως τοῦ ἀπευθυμένου ἐντέρου*. — 12. De la chute du rectum. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 92; *Aët.* XIV, 7 et 8; *Paul.* III, 59; *Cels.* VI, 18, 10; *Scrib. Larg.* 93.)

17'. *Περὶ τῶν ἐν ἔδρα κονδυλωμάτων*. — 13. Des condylômes au siège. (*Aët.* XIV, 3; *Paul.* III, 59, et VI, 80; *Cels.* VI, 18, 8, et VII, 30, 2; *Scrib. Larg.* 70.) 20

18'. *Περὶ ραγάδων*. — 14. Des fissures [à l'anüs]. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 95; *Pseudo-Gal. Def. med.* 418, t. XIX, p. 446; *Aët.* XIV, 3; *Paul.* VI, 80; *Cels.* VI, 18, 7, et VII, 30, 1.)

19'. *Περὶ ἀτρήτου ἕδρας*. — 15. De l'anüs imperforé. (*Paul.* VI, 81.)

20'. *Περὶ θύμων*. — 16. Des thymes [au siège]. (*Aët.* XIV, 4.) 25

21'. *Περὶ τοῦ ἐν ἔδρα φέμου*. — 17. Du rétrécissement de l'orifice anal. (*Pseudo-Gal. Def. med.* 415, t. XIX, p. 445.)

22'. *Περὶ ρυάδος*¹. — 18. De l'écoulement involontaire des excréments.

23'. *Περὶ κρεμασίτηρων καὶ παρασιταῶν*. — 19. Des crémasters et des parasitases. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41 et 62; *Pseudo-Gal. Def. med.* 59, t. XIX, 30 p. 362; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

24'. *Περὶ τριχοειδῶν*. — 20. Des vaisseaux capillaires.

25'. *Περὶ τῶν τρεφόντων ἀγγείων*. — 21. Des vaisseaux nourrissants. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41; *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.) 35

26'. *Περὶ τοῦ διδύμου*. — 22. Du testicule. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; *Pseudo-Gal. Introd.* 11; t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

27'. *Περὶ ἐλυτροειδοῦς*. — 23. De la tunique vaginale. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

28'. *Περὶ ὄσχεου*. — 24. Du scrotum. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 63 et 64; 40 *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

¹ ροιάδος R.

- κε'. Περὶ τῆς ὀπίσθεν προσφύσεως. — 25. De l'adhérence postérieure. (Paul. VI, 61.)
- κς'. Περὶ τοῦ στήχους¹. — 26. De l'épi.
- κζ'. Περὶ τῶν λεγομένων κενεάνων. — 27. De ce qu'on appelle partie vide du péritoine (voy. p. 488, l. 14 et p. 682, l. 3 sq.).
- κη'. Περὶ ὑδροκηλικῶν. — 28. De l'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 424, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 18.)
- κθ'. χειρουργία ὑδροκηλικῶν. — 29. Opération de l'hydrocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 21, 2.)
- λ'. Περὶ κεκακωμένου διδύμου. — 30. Du testicule malade. (Paul. VI, 62.)
- λα'. χειρουργία ὑδροκήλης ἐπιγενητοῦ². — 31. De l'hydrocèle enkystée. (Paul. VI, 62.)
- λβ'. Περὶ δικήλων ὑδροκηλικῶν. — 32. De l'hydrocèle double. (Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62.)
- λγ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἀπαθείας³. — 33. De l'insensibilité {des affections consécutives?} après l'opération.
- λδ'. Περὶ σαρκοκήλης. — 34. Du sarcoçèle. (Paul. VI, 63; Cels. VII, 18.)
- λε'. Περὶ χειρουργίας σαρκοκήλης. — 35. Opération du sarcoçèle. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 63; Cels. VII, 23.)
- λς'. Περὶ κίρσοκλήλης. — 36. De la cirsoçèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 427, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 64; Cels. VII, 18, et 22, 2.)
- λζ'. Περὶ πνευματοκήλης. — 37. De la hernie ventreuse. (Paul. VI, 64.)
- λη'. Περὶ πωροκήλης. — 38. De la hernie tofacée. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788, et *Def. med.* 429, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 63.)
- λθ'. Περὶ ἐντεροκήλης. — 39. De la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 425, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18.)
- μ'. Περὶ τῆς κατ' ἐπέκτασιν ἐντεροκήλης. — 40. De la hernie par allongement du péritoine. (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65.)
- μδ'. Πῶς σημειωσόμεθα ἐντερον, δαρτὸν ἢ ἐλυτροειδῆ προσπεφυμένα. — 44. Comment nous diagnostiquerons si c'est l'intestin, le dartos ou la tunique vaginale qui a contracté des adhérences.
- με'. χειρουργία ἐντεροκήλης. — 45. Opération de la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20.)
- μθ'. Περὶ κρημασθήρος θλασθέντος ἢ τραβέντος. — 54. De la contusion ou de la lésion du crémaster.
- νε'. Περὶ ἐλυτροειδοῦς τραβέντος, ἢ διδύμου, ἢ ἀγγείου. — 55. De la lésion de la tunique vaginale, du testicule, ou d'un vaisseau.

¹ Il ressort d'un passage de Pollux (II, 169) et de deux passages d'Eustathius (*Ad Il.* p. 194, l. 4, et p. 410, l. 17) que le mot *στήχος* était aussi employé comme nom d'une partie du corps; mais les renseignements donnés par ces auteurs sont si vagues, qu'on ne saurait, d'après eux, déterminer avec précision quelle était la partie à laquelle on donnait ce nom. — ² ἐπιγενητοῦ R. *Lisea ἐν ἐπιγενητῷ* d'après Paul, l. c. — ³ Il faut lire probablement *συμπαθείας*.

- νς'. *Περὶ ἀποσφίξεως περιτοναίου.* — 56. De la ligature du péritoine. (Paul. VI, 65.)
- νζ'. *Περὶ εὐνοόχων ἐντεροκηλικῶν.* — 57. Des cunques affectés de hernie intestinale.
- νη'. *Περὶ βουδανοκῆλης.* — 58. De la hernie *inguinale*. (Aët. XIV, 24; Paul. VI, 66; Cels. VII, 18 et 24.)
- νθ'. *χειρουργία γυναικῶν βουδανοκηλικῶν.* — 59. Opération des femmes affectées de hernie *inguinale*.
- ξ. *Περὶ ἐπιπλοκῆλης.* — 60. De la hernie de l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 430, t. XIX, p. 448; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18, et 21, 1.)
- ξα'. *Περὶ ἐντεροεπιπλοκῆλης.* — 61. De la hernie qui comprend à la fois l'intestin et l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 431, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 65.)
- ξβ'. *Περὶ ὑδροεντεροκῆλης.* — 62. De la hernie intestinale compliquée d'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 426, t. XIX, p. 448.)
- ξγ'. *Γαληνοῦ πρὸς κήλας.* — 63. Contre les hernies, tiré de GALIEN (*Sec. gen.* I, 4, t. XIII, p. 380 et 384; Aët. XIV, 24).
- ξδ'. *Περὶ μηροκῆλης ἐκ τῶν Ἀντύλλου.* — 64. De la hernie crurale, tiré d'ANTYLLUS.
- ξε'. *Περὶ κρυφόρχεων.* — 65. Des sujets dont les testicules sont restés dans le ventre.
- ξς'. *Περὶ ῥακώσεως ὀσχέου.* — 66. Du relâchement du scrotum. (Paul. VI, 67.)
- ξζ'. *Περὶ εὐνοουχισμοῦ ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.* — 67. De la castration, tiré d'HÉLIODORE. (Paul. VI, 68.)
- ξη'. *Περὶ διακοπῆς ὀσχέου.* — 68. De la division du scrotum.
- ξθ'. *Περὶ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσι δρακόντων.* — 69. Des dragonneaux (*Filaria medinensis*) qu'on trouve aux jambes (Agatharchide ap. Plut. *Symp.* VIII, 9, 3; Pollux, IV, 205; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 790-791, et *Def. med.* 437, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 85; Paul. IV, 59 et VI, 83; Act. *Meth. med.* IV, 16.)
- ο'. *Περὶ τῶν ἐν τῇ πέλματι παθῶν.* — 70. Des affections de la plante du pied. 30 (Aët. XIV, 83; Paul. III, 79.)

ΝΑ, νη'. *Περὶ τῶν ἐν αἰδοίοις καὶ κόσται καὶ μήτρα καὶ ἔδρα ἐλκῶν.* — Livre LI, chap. 58. Des ulcères des parties génitales externes, de la vessie, de la matrice et du siège. (*Synops.* VII, 47 et IX, 37.)

CH. 43, p. 481, l. 5, ἦθος] Il faut probablement lire εἶδος.

CH. 46, p. 484, l. 4. Κατὰ συντυχίαν] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἄλλως.

CH. 47, p. 484, l. 9, διὰ τὸ πάχος οἰομένους.] Conf. XXIV, 20, t. III, p. 350, et Galien, *Advin. anat.* V, 6, t. II, p. 510-511.

P. 487, l. 1, sqq. Il semble manquer un verbe auquel appartiennent les participes χωρίσαντες et ψηλαφήσαντες (p. 486, l. 13 et 14). Il nous paraît probable qu'au mot γνωρισόμεθα (p. 487, 1) Héliodore commençait une longue paren-

thèse, comme il le fait, p. 485, l. 5-11, et que la longueur de cette parenthèse aura fait oublier à Oribase qu'il fallait de toute nécessité emprunter aussi à son prototype le verbe duquel dépendent les participes susdits:

CH. 48, p. 488, l. 14, *κενείων*] Si le chap. 27 du livre actuel (voy. p. 679, 5 l. 14) n'avait pas péri, nous saurions probablement mieux ce qu'Héliodore appelle *partie vide du péritoine*, expression qui ne se retrouve chez aucun autre auteur qui soit parvenu jusqu'à nous. Maintenant, nous sommes obligés de nous en tenir à des explications conjecturales, or il nous semble ressortir du passage actuel qu'il s'agit de la partie inférieure et latérale du péritoine, de celle qui se 10 rapproche le plus de l'aîne.

CH. 51, p. 495, l. 1, *μασητήρων μυνών*] Voy. XXV, 30, t. III, p. 429-430.

CH. 52, p. 495, l. 7, *έφαιμορράγουν*] Nous aimerions mieux lire *άφαιμορράγουν*.

P. 496, l. 5-6, *σπόγγη κινεῖ κ. τ. λ.*] Conf. VII, 21, et X, 22, t. II, p. 71, 15 l. 2-3, et p. 431, l. 1-2.

CH. 55, p. 497, l. 9, *καί*] Ce mot est peut-être à supprimer.

LIVRE LI.

CH. 36, p. 502, l. 1, *έν τοῖς έξῆς*] Conf. l. XLIV, t. III, p. 531 sqq.

P. 503, l. 2, *έπέβρεκεν*] Voy. Lobeck, *Paralip.* p. 13.

P. 505, l. 9, *άλλά γάρ*] Cette double conjonction, qui, chez les bons auteurs, 20 ne se rencontre jamais qu'au commencement d'une phrase, est employée comme ici, c'est-à-dire au milieu d'une phrase, dans les *Philosophumena* du Pseudo-Origène, p. 224, l. 22, et p. 262, l. 20.

P. 505, l. 9, *μαλθώδη*] Dans le Glossaire de Galien (ed. Franz, p. 518), on lit *μαλθώδεα· μαλακτικά ή κηρώδη· μάλθη γάρ ό κηρός, και μάλιστα ό μεταλλαγμέ-* 25 *vos*. Foës (*Œcon. Hippocr.* voce) avait déjà remarqué que cette glose ne pouvait se rapporter qu'au livre hippocratique *Des plaies*, et que la *μάλθη* qui servait ici de terme de comparaison était la cire, ou plutôt le mélange de cire et de goudron dont on enduisait, dans l'antiquité, les tablettes sur lesquelles on écrivait. Nous croyons donc avec Foës que, dans les trois passages du livre *Des plaies* (§ 2, 30 et deux fois § 21, t. VI, p. 404 et 424), auxquels la glose de Galien peut se rapporter, il faut lire *μαλθώδεα* au lieu de *μαλθακώδεα*, bien que la dernière leçon soit donnée par tous les manuscrits. Nous sommes d'autant plus de cet avis, que la structure de la langue grecque ne comporte pas bien, ce nous semble, la formation d'adjectifs en *ώδης* dérivés d'un autre adjectif, observation que nous avons déjà 35 eu l'occasion de faire deux fois à propos des mots *θερμώδης* et *γλισσρώδης*. (Voy. t. III, p. 693, et t. IV, p. 534. Conf. aussi Lobeck *ad Phryg.* p. 228, et *Pathol. gr. serm. elem.* p. 459, sqq.) Cependant, dans les trois passages où, en dehors de celui qui nous occupe, Galien emploie, d'après Hippocrate, le mot qui fait

l'objet de cette note (*Sec. gen.* IV, 1 et 6, t. XIII, p. 664-665 et 709; *Comm. in Art.* IV, 22, t. XVIII, p. 695), on lit également *μαλθακώδη* au lieu de *μαλθώδη*. Remarquons encore que le premier de ces trois passages offre une légère contradiction avec le glossaire : en effet, dans le dernier, Galien donne *μαλακτικά* 5 comme un synonyme de *μαλθώδη*, et, dans le traité *Des médicaments composés suivant les genres*, il parle des *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* et des *μαλακτικά*, comme de deux classes différentes de médicaments. A la seconde appartiennent le galbanum, le bdellium, la gomme ammoniacque, le styrax et les diverses espèces de moelle (p. 665), et à la première toutes les espèces de graisse, surtout celle de porc, les résines, la circ (p. 665) et l'eau (p. 709). On verra que ces derniers 10 médicaments présentent surtout beaucoup d'analogie avec ceux que l'auteur hippocratique (§ 21) énumère sous la rubrique de *μαλθώδεα* ou *μαλθακώδεα*. Nous sommes donc d'avis que, dans le glossaire de Galien, il faut supprimer les mots *μαλακτικά* et comme une addition apocryphe, et ne laisser subsister, comme explication de *μαλθώδεα*, que le seul mot *κηρώδη*. Cette interprétation s'accorde d'ail- 15 leurs parfaitement avec la glose *κηρωτοειδῆ* que nous avons supprimée dans notre texte (voy. les variantes), ainsi qu'avec les deux définitions que Galien donne du mot *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* dans le traité *des médicaments composés suivant le genre*, à savoir 1° *τοῦ κατὰ τὸ ἐλαϊον ὄντα γένους* (p. 664); 2° *τὸ γένος ὅλον τῶν ὑγρότητα σύμφυτον ἐχόντων Φαρμάκων*.

P. 506, l. 4, *ἐπει δὲ αὐτῆ*. Conf. livres incertains, ch. 33; t. III, p. 207.

P. 507, l. 8-9, *καθάπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν*] Voy. XLVI, 1, p. 110.

P. 508, l. 3, *ἐμῆς Φοινικίνης*] Voy. t. III, p. 705, l. 14-16.

P. 509, l. 13, *Ταῖς κοπιαῖς*] Voy. t. II, p. 841, l. 38 sqq.

CH. 42, p. 518, l. 13, *αἱ τε ἀνθηραὶ*] Voy. t. II, p. 893, l. 25 sqq. 25

P. 519, l. 1, *διὰ ῥοσῆς*] On trouve des recettes de ce médicament chez Galien, *Sec. loc.* VI, 4 et 6, t. XII, p. 919 sqq. et 931-934; Aët. VIII, 43; Paul. *Æg.* VII, 14; Actuarius, *Meth. med.* V, 8, et Celse, VI, 10.

Ibid. *ἢ τε διὰ τῶν οἰουπηρῶν ἐρίων*] Voy. t. II, p. 891, l. 1.

CH. 57, p. 522, l. 2, *Γάρος*] Voy. t. I, p. 568. 30

P. 523, l. 11, *τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσπίρεων*] Voy. t. I, p. 590.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CH. 3, p. 543, l. 21, *καὶ χριεῖ*] Ces mots semblent une glose de *σμηχε* (l. 19).

CH. 10, p. 545, l. 16, *Ἵπερσχηκίματα ἐν ὧσιν*] Pour cette recette, ainsi que pour deux autres appartenant au même chapitre (voy. l. 17 et 25), l'auteur a mis à l'accusatif, sans ajouter de préposition, les noms des maladies contre lesquelles les médicaments sont dirigés. Il eût été plus régulier de mettre le datif, 35 ou d'ajouter la préposition *πρός*. Mais nous avons reproduit ces passages tels qu'ils sont donnés par le manuscrit. La même remarque est à faire pour une re-

cette du chap. 29 (p. 550, l. 14), et pour deux recettes du chap. 115 (p. 622, l. 3 et 4).

Cn. 11, p. 545, l. 29-30, *κεῖνται ἐν τοῖς στοματικοῖς*] Voy. Cn. 21, p. 548, l. 9, et Cn. 24, p. 548, l. 20. Conf. aussi, du moins pour l'*ἀνδρόνειος*, Cn. 55, p. 571, l. 3.

Cn. 18, p. 547, l. 8] Il semble, si l'on s'en tient à Aëtius et Paul d'Égine, qu'après *όνειον* il faut ajouter, pour compléter la phrase, *Ξερμὸν διακλυζόμενον*.

Cn. 19, p. 547, l. 22, *διαλύειν*] D'après la leçon de Paul (voy. les var.), il faudrait peut-être lire *διακλύζειν*.

Cn. 22, p. 548, l. 15] Il vaudrait mieux lire *τῆ δια φῶν*.

Cn. 30, p. 550, l. 31, et p. 551, l. 1] Il faut probablement lire *δοθεῖσα et διδομένη*.

P. 551, l. 1] Lisez peut-être *παρα δύο ἡμέρας*.

15 Cn. 31, p. 551, l. 15, *ἢ δια ἰτεῶν*] Conf. Cn. 88, p. 607, l. 2.

P. 551, l. 22] Nous préférons lire *κατάγματα*.

P. 551, l. 23, *ἢ δια αἰρῶν*] Conf. Cn. 85, p. 603, l. 26 et Cn. 89, p. 608, l. 13.

Cn. 32, p. 552, l. 4-5, *ἀναγέγραπται*] Voy. Cn. 28, p. 550, l. 1 sqq., ce qui 20 semble prouver que les chapitres 27 et 28 doivent être réunis en un seul.

Cn. 34, p. 552, l. 23] Il faudra probablement lire *ἰριδα ἐμπεπασμένην*.

Cn. 35, p. 553, l. 18, *ἀθανασία*] Conf. Cn. 82, p. 600, l. 27.

Cn. 38, p. 555, l. 16-17, *πρὸς Γλαύκωνα*] Voy. I, 15, t. XI, p. 47-60.

Cn. 39, p. 556, l. 3, *ἢ πιπρά*] Conf. Cn. 49, p. 561, l. 9.

25 P. 556, l. 15, *ἐντασις*] Nous pensons que l'auteur a en vue la *τάσις εἰς λαγῶνα* dont nous avons dit quelques mots dans les notes du t. I, p. 656-657.

P. 556, l. 20, *ψιλῶ*] Au lieu de ce mot, Aëtius a *μετὰ ψιχῶν*.

Cn. 45, p. 557, l. 20, *τό τε Νειλέως*] Conf. CHAP. 76, p. 593, l. 19.

Cn. 46, p. 558, l. 1] Nous aimerions mieux lire *προηγουμένως*.

30 P. 558, l. 21] Il faut probablement lire *δισπολιτικός*. Le substantif sous-entendu est, ce nous semble, *τροχίσκος*. (Conf. Cn. 54, p. 568, l. 29-30.)

P. 559, l. 5, *τὸ δια μελιώτου*] Conf. Cn. 50, p. 563, l. 31 sqq. et Cn. 62, p. 576, l. 6.

CH. 49, p. 560, l. 29] Nous aimerions mieux lire *ἐπιγάστριον*, car, d'après Galien (*Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Aphor.* II, 35, t. X, p. 411-412, t. XVII^b, p. 534), le mot *ἐπιγάστριον* sert à désigner tout l'ensemble des parois antérieures du ventre depuis le cartilage xiphoïde jusqu'au pubis. Étienne (*Comm. sur le même aphor. Voy. Dietz Comm. in Hippocratem et Galenum*, t. II, p. 328, not. 1) 5
semble attribuer la même signification que Galien au mot *ἐπιγάστριον*. Le faux Galien, au contraire (*Introd.* 10, t. XIV, p. 705), à peu près d'accord, sur ce point, avec les autres commentateurs d'Hippocrate (Dietz, *ibid.*) postérieurs à Galien, donne au mot *ἐπιγάστριον* un sens qui se rapproche de l'acception restreinte dans laquelle il est employé par les anatomistes modernes. Du reste, on 10
s'explique facilement cette double acception du mot *ἐπιγάστριον* : elle tient à ce que le mot *γαστήρ*, dont *ἐπιγάστριον* est dérivé, s'emploie tout aussi bien pour désigner tout le ventre que pour désigner l'estomac. Lors donc qu'on donne à *ἐπιγάστριον* le sens le plus étendu, on prend le mot *γαστήρ* dans le sens de 15
ventre; au contraire, quand on prend ce mot dans le sens des modernes, on donne à *γαστήρ* la signification d'*estomac*.

P. 561, l. 8, Ἡ *πικρά*] Conf. CH. 39, p. 556, l. 3.

P. 561, l. 10, Ἡ *διὰ ὄξυμέλιτος πικρά*] Conf. CH. 80, p. 597, l. 31.

P. 561, l. 38] Il semble nécessaire d'ajouter, après *ἐξώτερα*, le mot *γένηται*, 20
ou quelque autre verbe semblable.

P. 562, l. 11, *κόκκον*] Nous croyons qu'il faut lire *κιάθον* : en effet, des chapitres traitant des poids et mesures, et qui se trouvent à la fin des *Ἱππιατρικά* dans plusieurs manuscrits de ce traité, nous ont appris que le mot *κόκκος*, employé comme nom de poids, est un synonyme de *κεράτιον*; mais une quantité de 25
vin aussi petite qu'un grain, ajoutée au médicament dont il s'agit, est tout à fait en disproportion, ce nous semble, avec la dose des autres ingrédients qui le composent.

CH. 50, p. 563, l. 20, *ἡμίνα*] Nous aurions pu changer cette leçon en *ἡμίαν*, mais, comme il est parfaitement bien constaté (voy. dans ce volume, *Addit. et corrections*, l'*erratum* de la page 374 du tome III) qu'on a dit *ἀνὰ μία* et *ἀνὰ εἰς* au 30
lieu de *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ ένα*, il ne nous semble pas impossible qu'on ait dit également *ἀνὰ ἡμίνα* au lieu de *ἀνὰ ἡμίαν*, et *ἀνὰ δραχμαί* au lieu de *ἀνὰ δραχμάς*. (Voy. plus bas, CHAP. 54, p. 568, l. 30.)

P. 563, l. 31-32, τὸ *διὰ μελιλάτου*] Conf. CH. 46, p. 559, l. 7 et CH. 62, 35
p. 576, l. 6.

CH. 52, p. 565, l. 20, *ἐν τοῖς ἡπατικοῖς*] Voy. CH. 49, p. 561, l. 10.

P. 565, l. 30, ἡ *βόλβιτα ξηρά μετὰ ὄξυμέλιτος*] Il nous semble que ces mots, que nous considérons comme une répétition de ceux qui se trouvent une ligne plus 40
bas, doivent être supprimés.

P. 566, l. 12, *ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] Voy. CH. 50, p. 563, l. 18. 40

CH. 53, p. 567, l. 6] Il faut peut-être lire *ὁμοίως καταβροφεῖν*.

CH. 54, p. 567, l. 24, τὸ *μὲν ἐν τοῖς ὕδρωτικοῖς*, τὸ *δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] La

recette du médicament aux baies de laurier se trouve en effet dans le chapitre qui traite des affections de la rate (voy. ch. 50, p. 563, l. 25); mais celle du médicament aux graines manque dans le chapitre 52 sur l'hydropisie. Nous la rencontrons cependant plus bas, p. 568, l. 30, et Ch. 82, p. 599, l. 28.

5 Ch. 55, p. 570, l. 6] Nous croyons qu'il faut lire *ἔνιεται δὲ διὰ ἀφεψ. φ. καὶ ῥ. διὰ ὑδατος, καὶ μύρτων διὰ οἴνου.* (Voy. plus bas l. 14-16. Conf. aussi Aët.)

P. 570, l. 9-10] Il faut peut-être lire *παρὰ τοὺς φανσιάνους*, ou plutôt *παρὰ τοὺς φανσιειούς.* (Conf. p. 569, l. 32.)

P. 570, l. 31] Il faut probablement lire *τὸ μέσον β' s"*, *τὸ ἀνεμμένον* (ou *τὸ ἐκλελυμένον*) β', à moins qu'il ne manque davantage. Dans le manuscrit, il n'y a pas de lacune.

P. 571, l. 3, *Τροχ. ὁ Ἄνδρωνος*] Conf. Ch. 24, p. 548, l. 20.

P. 571, l. 25] Nous aimons mieux lire *φιλαδέλφειος* ou *φιλαδέλφησος.*

Ch. 56, p. 572, l. 1] Nous croyons qu'il faut lire *ἐπιγενομένης.*

15 Ch. 59, p. 574, l. 10] Nous proposons de lire *ἀλλὰ οὐ τελῆως ἐνδιδούς.*

P. 574, l. 29] Nous ne savons s'il faut corriger *χράσθωσαν* en *χρήσθωσαν.*

Ch. 60, p. 576, l. 4-5] On voit que la fin du chapitre *Περὶ εἰλεοῦ* manque; il en est de même du commencement du chapitre suivant *Περὶ κολικῶν*, dont nous avons emprunté le titre à Aëtius. Les nombres que les chapitres portent dans le manuscrit indiquent qu'entre ces deux chapitres il en manque un troisième, et la partie correspondante d'Aëtius semble prouver que ce chapitre traitait de la diarrhée. Toute cette partie perdue des *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων* a été remplacée, dans le manuscrit, par une série de recettes appartenant au domaine de la cosmétique et qui sont écrites d'une autre main que le reste du manuscrit.

25 Ch. 62, p. 576, l. 6, *τὸ διὰ μελιώτου*] Conf. Ch. 46, p. 559, l. 7 et Ch. 50, p. 563, l. 31.

P. 576, l. 21] Il semble que le mot *ἀνθρωπον* est de trop.

Ch. 63, p. 576, l. 28] Il semble qu'il faille supprimer la conjonction *καὶ* avant *ἐν ταῖς*, à moins qu'on n'aime mieux lire *καὶ ἐγκαθίσμ. δέ.*

30 P. 577, l. 11] Peut-être faut-il changer *φησί* en *φασί.* (Conf. p. 587, l. 14.)

P. 577, l. 18] Il faudrait peut-être lire *διπλασίον.*

Ch. 64, p. 579, l. 29] Il faut probablement lire *σικωνίου.*

P. 580, l. 14; *πλήθος*] Après ce mot il manque, ce nous semble, l'indication d'un poids ou d'une mesure.

35 P. 580, l. 18] Nous croyons qu'avec Aëtius il faut lire *νάρδου κελτικῆς.*

Ch. 70, p. 582, l. 30]. Nous préférons *ὁ ὀποβάλαμος*, ou mieux *τὸ ὀποβάλαμον.*

Ch. 72, p. 582, l. 33] Il semble que *καὶ* est de trop.

CH. 73, p. 583, l. 24] Nous croyons que *κατὰ ὀλίγον* est une glose appartenant à *σχολῆ*, et que, par conséquent, ces mots doivent être supprimés.

CH. 74, p. 583, l. 32-33, *Ἱπποκράτης ἀπόπληκτον*] Ce même passage d'Hippocrate est cité par Arétée (*De caus. et sign. diut. morb.* I, 7) et par Paul d'Égine (III, 18); cependant il manque dans les œuvres d'Hippocrate. (Conf. 5 M. Ermerins, édition d'Arétée, p. 76.)

P. 584, l. 11, *ἀμῆς λύσεως*] Dans le tome II (p. 864), nous avons donné une note sur la signification du mot *ἀμῆλυσις*. Un fragment d'une demi-page, traitant de ce sujet, fragment que nous avons trouvé dans un manuscrit du mont Athos, nous permet de donner de nouveaux renseignements sur ce détail de 10 thérapeutique. D'après ce fragment, *ἀμῆλυσις* est un nom commun servant à désigner tous les cataplasmes composés principalement d'ingrédients farineux, mais combinés quelquefois à des substances plus actives, pourvu que le liquide servant à délayer ou à cuire la farine soit un mélange d'huile et d'eau (d'après un manuscrit de Florence, du vin doux cuit). C'étaient surtout les cataplasmes 15 de cette classe que les médecins *méthodiques* appliquaient, presque sans exception, dans tous les cas de maladie aiguë, sur les hypocondres, traitement qu'ils désignaient par l'expression *précautions prises pour les parties centrales* (*ἡ τῶν μέσων πρόνοια*). (Voy. t. II d'Oribase, p. 339 et 792, et la note 25 de M. Darremberg sur le traité de Rufus *Περὶ σφυγμῶν*, p. 41-42.) Galien (*Glossaire*) 20 dit que le mot *ἀμῆλυσις* signifie proprement de la farine d'orge non torréfiée; cette définition restreinte se rapporte sans doute uniquement à l'époque d'Hippocrate, ou, du moins, aux temps antérieurs à la fondation du méthodisme.

P. 584, l. 36 et 37, *ἐπιχριστὰ ἐγχρίσματα*] Il est évident que, dans le passage dont nous nous occupons, les deux mots cités ne sont pas synonymes; 25 cependant nous avons vainement cherché, dans les auteurs médicaux anciens, des indications qui pussent nous apprendre quelle était la différence de signification entre *ἐγχρίσματα* et *ἐπιχριστὰ*. Nous avons donc été forcés, en les traduisant, de prendre pour guide unique la différence qui existe entre le sens des deux propositions grecques *ἐπί* et *ἐν*. Nous ne regardons pas ce guide comme 30 assez sûr pour affirmer que nous sommes convaincus de l'exactitude de notre traduction. Dans de pareilles circonstances, on est obligé de se contenter lorsque l'interprétation qu'on donne semble la plus probable.

P. 586, l. 7, *ἡ μὲν ἀνεμῆνη*] C'est une citation du passage classique d'Hippocrate sur la friction. (Voy. *De l'offic. du méd.* § 17, t. III, p. 322.) 35

P. 586, l. 26] La construction de la phrase semble exiger qu'on lise *πέρδικές τε καὶ φάσσαι καὶ περιστέραι, λαγωοὶ τε καὶ λεβηρίδες*.

P. 587, l. 14, *φῆσι*] Conf. CH. 63, p. 577, l. 11.

P. 587, l. 24-25] Il faudrait peut-être lire *χρηστέον κατὰ τὰ ἐπίσημα μέρη*.

P. 587, l. 29, *ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχυαδικῶν ἐδείχθη*] Dans le chapitre suivant, qui 40 traite de la sciatique, il n'est pas du tout question de l'emploi de la thapsie.

P. 587, l. 34-36, *Κνησμόν . . . ἐπίχυσις*] Faute de mieux, nous proposons de lire (l. 36) *αὐτῆς οἶον πυριῶν· καὶ καταίονσις διὰ ἐλαίου θερμοῦ τε ἐπίχυσις*. C'est d'après cette correction que nous avons fait notre traduction. (Voyez les conjectures de M. Littré dans la *Revue de philologie*.)

P. 588, l. 3, *ίρίνου*] Nous pensons qu'il faut lire *αίρίνου*, car nous ne croyons pas que les anciens aient jamais appelé *farine* la poudre d'iris.

P. 588, l. 20, *ἐπι.... ἐμποδίζεται.*] Probablement ces mots doivent être supprimés, comme étant une glose de *λαλιῶ καὶ καταπόσει*.

5 Cn. 75, p. 589, l. 26] Il faut probablement lire *ποιεῖ δὲ καί.*

P. 590, l. 10, *ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος*] Conf. XLV, 29, p. 65 sqq.

P. 591, l. 4, *ἐπι παραλύσεως*] Voy. chapitre précédent, p. 587, 588-589.

Cn. 76, p. 592, l. 3] Il faut tout d'abord lire *ἡμικοτόλιον κ. α'.*

P. 592, l. 8] Nous préférons lire *μετὰ τὰ γυμνάσια.*

10 P. 592, l. 13] Il vaudrait mieux lire *καὶ εἰ τι.*

P. 592, l. 21] Nous proposons de lire *ἢ κηκίδι ἢ ῥοί.*

P. 592, l. 35, *ἦτοι παρηγορίαν*] Ces mots semblent une glose de *παραμυθίαν* (l. 34).

P. 593, l. 19, *τὸ Νειλέως*] Conf. Cn. 45, p. 557, l. 21.

15 P. 593, l. 23, *ἐν τοῖς ἐδρικοῖς*] Le médicament ne se trouve pas dans le chapitre.

Cn. 78, p. 594, l. 11] Lisez sans doute *λοβεῖν καὶ πυριῶν*. Du moins Paul d'Égine donne *λοβεῖν μὲν ὁμοίως, πυριῶν δέ*, et Aëtius, *πυριῶν μὲν*.

Cn. 79, p. 595, l. 14.] Il vaut mieux lire *άνθων*.

20 Cn. 80, p. 595, l. 30]. Nous aimerions mieux lire *κατειργάσθαι*.

P. 595, l. 31-32] Il semble qu'on doive lire *διαχέων*, ou *διαδεχόμενος*.

P. 596, l. 4, *περισκελασίας*] Peut-être faut-il lire *περισκελείας*.

P. 596, l. 28] Il semble qu'il faille lire *ἐλλεβόρου καὶ σκαμμωνίας*.

P. 597, l. 21, *Ἰπποκράτης*] *Du régime dans les maladies aiguës*, § 7, t. II, p. 274.

25 P. 597, l. 31, *ἢ διὰ ὄξυμέλιτος πικρά*] Voy. Cn. 49, p. 561, l. 10.

Cn. 82, p. 599, l. 28, *ὁ διὰ σπερμάτων*] Conf. Cn. 54, p. 568, l. 30.

P. 600, l. 8-13, *περὶ ἀγρυπνίας κ. τ. λ.*] Le langage dans lequel ce fragment est écrit prouve évidemment qu'il appartient à l'époque byzantine. Il est donc postérieur à Oribase et doit être considéré comme une interpolation. La même remarque est applicable à la dernière phrase du CHAP. 115 (p. 622, l. 9 sq.), phrase dont le style est de bien plus mauvais aloi encore que celui du fragment *περὶ ἀγρυπνίας*. De plus, nous trouvons dans notre collection de recettes au moins deux gloses byzantines (Cn. 19, p. 547, l. 15, et Cn. 137, p. 631, l. 17). Le nom *κοφοξυλέα*, synonyme byzantin de *ἀκτῆ* (Cn. 118, p. 624, l. 14), n'est pas d'une

30

35

fois dans cette collection (Cn. 113, p. 621, l. 14 et Cn. 133, p. 630, l. 19), nous paraît aussi assez suspecte sous le point de vue de son antiquité.

P. 600, l. 27, *Ἀθανασία*] Conf. Cn. 35, p. 553, l. 18.

Cn. 84, p. 602, l. 13, *Κόραξ*] Conf. Cn. 106, p. 619, l. 7.

40 P. 602, l. 23, *Ξυράφιον*] Le traducteur d'Aëtius a lu avec raison *ξηράφιον*.

Сн. 85, p. 603, l. 26, Ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 23, et Сн. 89, p. 608, l. 13.

Сн. 86, p. 604, l. 27, διφρυγῶς λίθου] Il s'agit de la troisième espèce de *διφρυγῆς* de Dioscoride (V, 119), qu'on obtenait par le grillage de la pyrite (cuivre pyriteux?); le véritable *διφρυγῆς*, la première espèce de Dioscoride, est le 5 deutoxyde de cuivre natif, qui se présente sous forme de boue. On séchait cette boue au soleil, puis on la grillait; d'où le nom de *διφρυγῆς*, ou *grillé deux fois*.

Сн. 88, p. 607, l. 2, Ἡ διὰ ἰτσῶν] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 15.

Сн. 89, p. 608, l. 10, Τὸ ἐξαφάρμακον] Voy. Сн. 109, p. 620, l. 11.

P. 608, l. 13, ὁσσώπου] Nous proposons *οισώπου*. Nous trouvons cette leçon 10 dans la traduction de la *Synopsis* par Rasarius, mais non dans le texte grec.

P. 608, l. 13, Ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. Сн. 31, p. 551, l. 23, et Сн. 85, p. 603, l. 26.

Сн. 90, p. 609, l. 1, Ἡ ἀνθηρά] Conf. Сн. 113, p. 621, l. 5.

Сн. 97, p. 611, l. 21] Ἐξαιρέτως est peut-être préférable.

Сн. 99, p. 612, l. 24, Ὀροβίνου ἀλεύρου] Si on compare cet endroit avec le 15 passage corresp. d'Æt. il semble qu'il y a quelques mots de perdus après *ἀλεύρου*.

P. 612, l. 29, προγέγραπται] Voy. Сн. 86, p. 604, l. 14.

P. 613, l. 2-3, Τὸ ἠλιοκαῆς] Conf. Сн. 115, p. 621, l. 31.

P. 613, l. 32] Il semble que les mots *το γ'* ne sont qu'une glose de *τριπλάσιον*.

Сн. 104, tit. p. 616, γέγραπται] Voy. Сн. 76, p. 592, l. 34 sqq. 20

Сн. 106, p. 617, l. 28] Nous aurions préféré la leçon *ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνη*.

P. 618, l. 17] Le mot *βασιλικαί* semble être une glose de *τετραφάρμακοι*.

P. 619, l. 7-8, κοράκιον] Conf. Сн. 84, p. 602, l. 13.

Сн. 113, p. 621, l. 8] Il semble que les mots *σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπ.* doivent être supprimés, comme une répétition de ce qui se trouve une ligne plus haut. 25

Сн. 115, p. 621, l. 32, προγέγραπται] Conf. Сн. 99, p. 613, l. 3.

Сн. 128, p. 628, l. 17] Il vaudrait peut-être mieux lire *ἀπρεποῦς*.

Сн. 133, p. 630, l. 22, προγέγραπται] Voy. pour la *διουσιᾶς*, Сн. 96, p. 611, l. 14, et pour l'*ἀνθηρά*, Сн. 90, p. 609, l. 1, et Сн. 113, p. 621, l. 5.

Сн. 142, p. 633, l. 21] Nous proposons *ποτιζόμενος γὰρ οὗτος πορίζει, γα- 30*
λαктоποσία τε καὶ μελιττώματα ἀρμόζει, et l. 24, *κοράκινους* au lieu de . . . *χηνοῦς*.

EXPLICATION DES PLANCHES¹.

FIGURE PREMIÈRE.

LACS².

1. Lacs tressé. (XLVIII, 1.)
2. Lacs des marins. (*Ibid.* 2.)
3. Lacs croisé. (*Ibid.* 3.)
4. Lacs du bouvier. (*Ibid.* 4.)
5. Dragon. (*Ibid.* 5.)
6. Nœud simple. (*Ibid.* 6.)
7. Loup. (*Ibid.* 7.)
8. Nœud d'Héraclée. (*Ibid.* 8.)
9. Câble simple. (*Ibid.* 9.)
10. Autre nœud d'Héraclée.
11. Câble double. (*Ibid.* 10. — Voy. aussi 11 et 12.)
12. Autre câble simple.
13. Autre câble double.
14. Plinthius à quatre cercles. (*Ibid.* 13.)
15. Autre espèce de plinthius.
16. Lacs à deux anses ou étrangleur. (*Ibid.* 16.)
17. Lacs à anses superposées. (*Ibid.* 14.)
18. Lacs transgressif. (*Ibid.* 18.)
19. Oreilles. (*Ibid.* 15.)
20. Étrangleur proprement dit. (*Ibid.* 17.)

¹ Nous n'avons pas cru devoir représenter les *bandages*, attendu qu'il est facile d'en comprendre la configuration en suivant avec attention le texte d'Oribase. — ² Les figures 8, 12, 13, 15, 16, 18, sont tirées du manuscrit grec de la Bibliothèque impériale, n° 2248 (copie de la *Collection Nicéas*); les autres ont été dessinées d'après l'édition originale de Vidus-Vidius (Paris, 1544), sauf quelques modifications de détails. — La description des *lacs* est si obscure, ou si brève, qu'il n'est pas toujours aisé de se rendre compte de leur structure, même avec les figures et lorsqu'on a essayé de les faire soi-même.

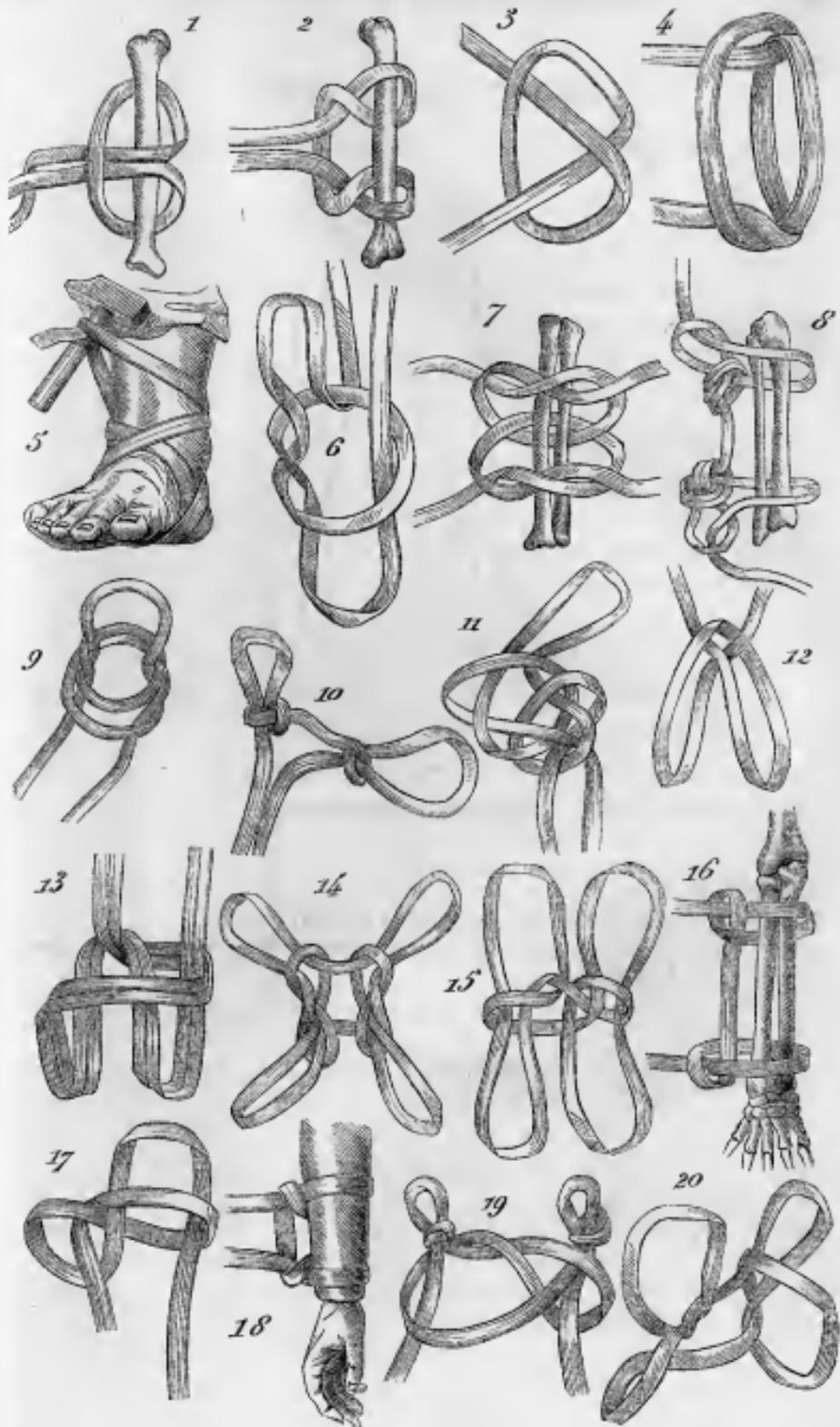
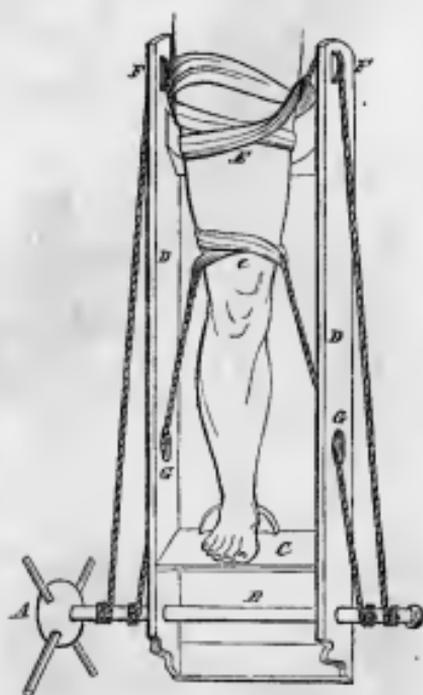


FIGURE II (XLIX, 6, p. 355-356).



GLOSSOCOME, D'APRÈS GALIEN.

B Axe. (p. 355, l. 6.)

A Manivelles et parties de l'axe arrondies au tour.

C Banquette mobile que nous avons crue nécessaire pour appuyer le membre.

D D Côtés de la machine.

E Lacs supérieur.

e Lacs inférieur.

F F Trous et poulies supérieurs (p. 356, l. 2).

G G Trous et poulies inférieurs (p. 355, l. 11).

FIGURE III (XLIX, 7, p. 357-360).

AA Côtés de la machine sur lesquels se trouvaient des anneaux comme dans les fig. 4 et 5.

BB Traverses.

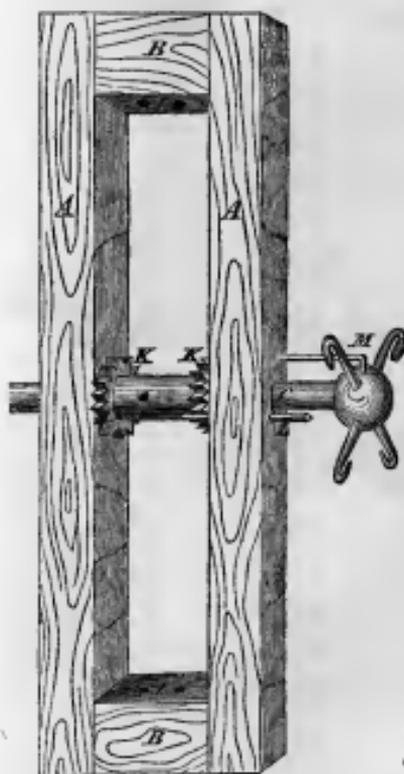
C Axe; sur le milieu de l'axe on voit une cheville (voy. p. 357). A l'extrémité de l'axe, à droite, on voit les parties saillantes et arrondies au tour (*ἀποτορνώσεις*, voy. p. 357, lig. 12), traversées par les leviers (*σφυτάλαι*, *ibid.*), auxquels nous avons donné la forme de serpents qu'elles avaient (p. 358, l. 13) dans la machine que Pasicrate avait vue à Sidon (p. 358, l. 10).

II Trous percés dans les traverses et servant à livrer passage aux bouts des lacs. Ces trous existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 2); dans la machine, telle que l'entendait Hérodote, ces trous étaient remplacés par des excavations en forme de *sigma* (p. 358, l. 4-5).

KK Tambours, tels qu'ils existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 6).

L Tringle servant à arrêter la machine. La tringle présente la disposition qu'elle avait dans la machine de Sidon, c'est-à-dire qu'elle arrêta la machine en s'engageant entre les dents des tambours. Les médecins postérieurs à Pasicrate (p. 359, l. 11) avaient changé cette disposition; d'après eux, les *ἀποτορνώσεις* étaient percées d'une série de trous dans lesquels on pouvait passer le bout de la tringle placé en dehors de la machine et qui, par leur multiplicité, permettaient d'arrêter la machine, à quelque instant qu'on le voulût.

M Crochet par lequel Héliodore avait remplacé la tringle (p. 360, l. 1).



PLINTHIUM DE NILÉE.

Pour cette machine, et aussi pour la suivante, afin de ne pas trop multiplier le nombre des figures, nous avons réuni, autant que possible, sur une seule, tous les détails de construction qui appartenaient aux diverses modifications imaginées par les médecins ou mécaniciens. On comprendra facilement qu'en réalité toutes ces particularités n'ont jamais existé l'une à côté de l'autre sur une seule et même machine, puisque, dans certains cas, comme pour la tringle et le crochet (fig. III), l'une remplaçait l'autre.

FIGURE IV (XLIX, 20, p. 399-403).

AA Côtés de la machine (p. 399, l. 11).

B Traverse postérieure.

C Traverse antérieure.

D Enfoncement superficiel servant à fixer l'axe.

E Axe caché portant un tambour.

FF Trous servant à fixer les cordes.

GG Cordes.

HH Bouts des cordes passant par la traverse postérieure.

II Bouts des cordes passant par la traverse antér. (p. 400, l. 10).

K Axe-vis. Cette pièce capitale est représentée dans la position que lui avait donnée Nymphodore, c'est-à-dire qu'elle passait par les couvercles, et avait, par conséquent, une direction verticale. Aristion faisait passer l'axe-vis

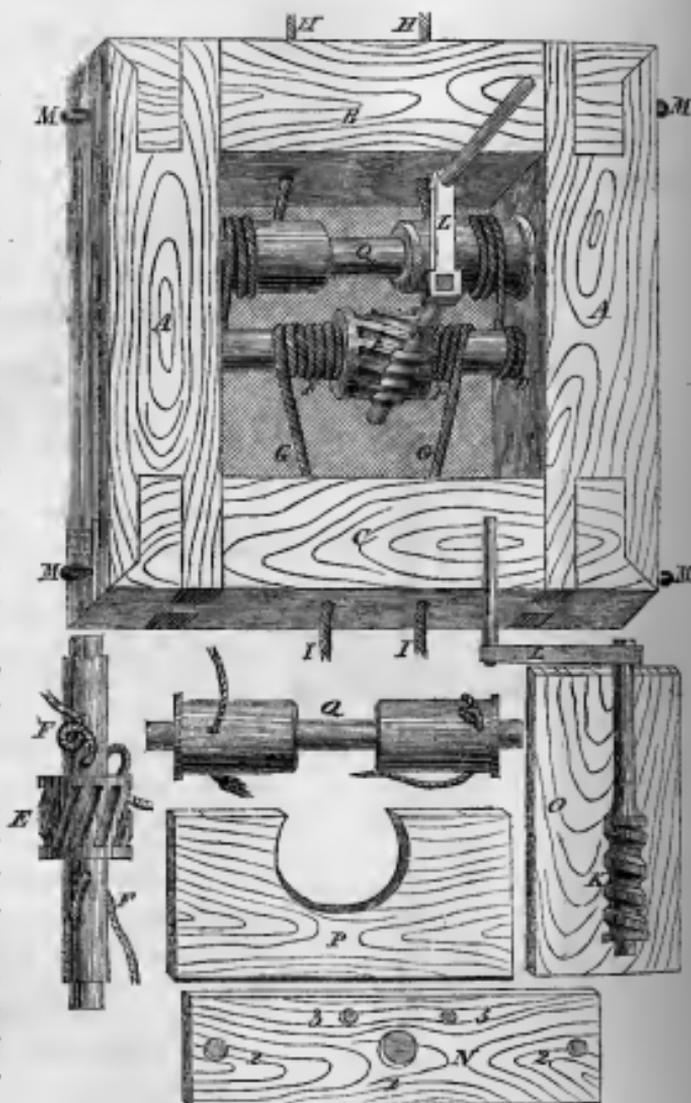
par les traverses, de sorte que cette pièce, bien que placée dans une position horizontale, conservait sa direction perpendiculaire par rapport à l'axe surmonté d'un tambour au milieu.

L Bouton de l'axe-vis (p. 401, l. 3); dans notre figure ce bouton est remplacé par une manivelle.

MMMM Anneaux servant à attacher la machine sur l'échelle. C'est la disposition indiquée, p. 401, l. 9. Aristion leur avait donné une autre place (p. 403, l. 1).

N Doublure voûtée.

1 Trou livrant passage à l'axe-vis d'après Aristion (p. 401, l. 15).



GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

2 2 Têtes des clous qui attachent la doublure voûtée aux côtés.

3 3 Trous livrant passage aux bouts des cordes dans la disposition qu'Aristion avait donnée à la machine (p. 403, l. 4).

O Partie immobile du couvercle supérieur.

P Partie mobile du couvercle supérieur avec l'entaille en demi-lune.

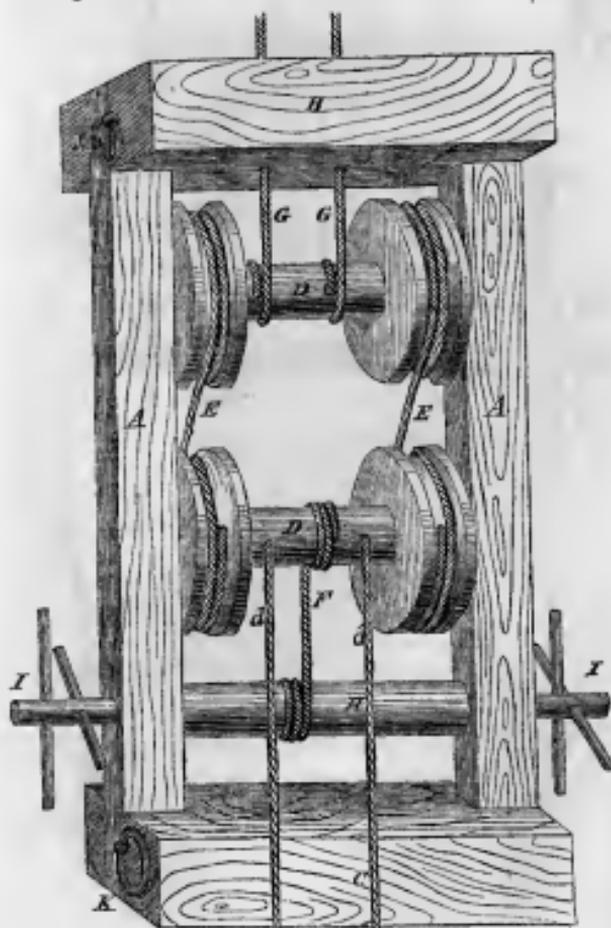
Q Axe muni de tambours et de trous. Cet axe avait été ajouté par Aristion (p. 402, l. 12), mais Héliodore le regarde comme inutile (p. 403, l. 6).

FIGURE V (XLIX, 22, p. 407-415).

A A Côtés (p. 408, l. 7).

B Traverse antérieure (p. 408, l. 11).

C Traverse postérieure (p. 408, l. 10). On a négligé de reproduire la différence qu'il y avait entre la largeur des deux traverses : la traverse postérieure avait six doigts de largeur, et l'antérieure huit doigts, disposition qu'on avait prise en vue de l'ouverture du couvercle.



TRISPASTE D'APPELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

G G Cordes attachées sur l'axe antérieur, et dont les bouts passent par la traverse antérieure.

D D Axes cachés pourvus de roues dans le voisinage des côtés.

E E Cordes cachées enroulées autour des roues.

F F Corde fixée sur le trou qui se trouve au milieu de l'axe postérieur. Cette corde servait à mettre en mouvement la machine (p. 409, l. 13; p. 411, l. 9; p. 413, l. 10). Dans notre figure le bout de cette corde est enroulé autour de l'axe qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (voy. sous la lettre H); dans la disposition primitive de la machine, lorsqu'on tirait le bout de cette corde, ce bout passait par un trou ménagé au milieu de la traverse postérieure (C).

dd Cordes attachées sur l'axe postérieur et dont les bouts passent par la traverse postérieure.

H Axe saillant qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (p. 414, l. 1 sqq.).

I I Manivelles de l'axe saillant d'Héliodore (p. 414, l. 3).

K K Anneaux.

Nous n'avons reproduit, ni les modifications que Pasistrate avait fait subir au trispaste, en changeant les deux axes cachés en axes saillants (p. 411, l. 13 sqq.), ni les dispositions mentionnées par Aristion, le fils de Pasistrate, et d'après lesquelles les axes roulaient sur des pivots placés dans des mortaises (p. 412, l. 12 sqq.), car il est facile de s'en rendre compte.

FIGURE VI (XLIX, p. 23; 415-420.

A Base ou *fondement* (p. 415, l. 7-8)

B B Jambes (p. 415, l. 7-10).

C Traverse supérieure ou *tête* (p. 415, l. 12; p. 418, l. 3).

D Traverse inférieure (p. 415, l. 11).

E Siège (p. 416, l. 1-3).

F Excavation en forme de Π renversé, pratiquée dans le siège (p. 416, l. 4).

G Priapisque (p. 416, l. 7).

H Gouttière creusée dans la face intérieure des jambes (p. 416, l. 8). La perspective ne permettait pas d'indiquer la gouttière de la jambe du côté gauche.

I Tortue vue par la face antér. ou *front*.

K Spathe (p. 417, l. 5 sqq.).

L L Coudes.

M Trou du milieu de la tortue servant à livrer passage à la tige (p. 416, l. 11).

N Tige (p. 416, l. 12 sqq.).

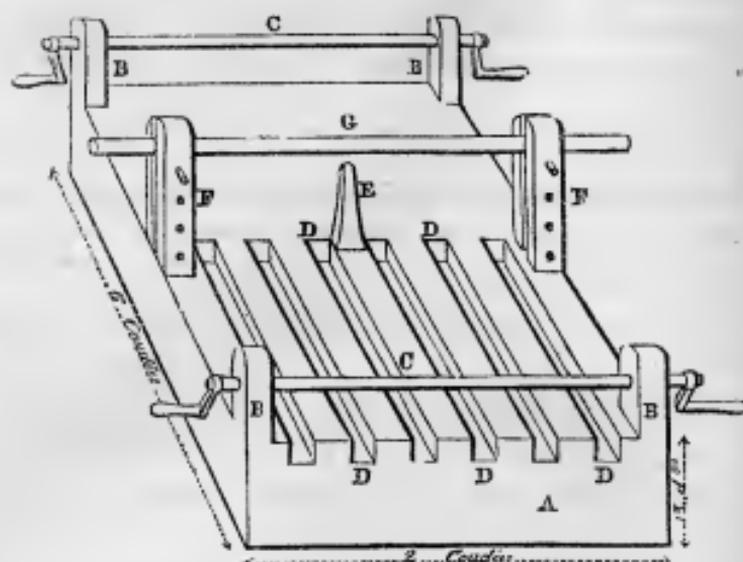


MACHINE DE L'ARTISAN.

- O Tringle servant à fixer la tige dans le trou de la tortue et de la spathe.
- P Partie supérieure de la spathe et qui présente la forme d'un embout en forme de coin (p. 417, l. 7).
- Q Partie inférieure de la spathe.
- R Trous de la tortue livrant passage aux cordes (voy. p. 417, l. 13 sqq.).
- S Poulies placées dans des excavations de la tête ou traverse supérieure (p. 418, l. 4-5).
- TT Trous rectangulaires percés dans la tête et livrant passage aux coudes (p. 418, l. 6 sqq.).
- VV *Talons* ou parties inférieures et rectangulaires des coudes (p. 418, l. 10-11).
- XX *Ailes* ou parties supérieures et arrondies des coudes (p. 418, l. 11-12).
- Y Axe saillant passé à travers les *ailes* et surmonté, au milieu, d'un embout en forme de coin (p. 418, l. 13-14).
- ZZ Tringles servant à tenir dans l'immobilité l'axe passé à travers les *ailes* (p. 419, l. 4).
- αα Jambes accessoires (p. 419, l. 5 sqq.).
- β Double corde servant à remonter la tortue (p. 419, l. 10 sqq.).
- γ Axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 3 sqq.).
- δδ Manivelles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 6).
- εε Poulies supérieures (p. 421, l. 5-6).
- ζζ Poulies inférieures (p. 421, l. 4-5).
- η Embout en forme de coin (p. 421, l. 6).

On a négligé de représenter dans notre figure : 1° les chevilles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 5) ; 2° le petit bouclier qui recouvre l'extrémité de la tringle servant à maintenir la tige dans le trou de la tortue et de la spathe (p. 417, l. 3). Le pi en fer cloué sur la traverse inférieure (p. 416, l. 5) n'est pas non plus représenté sur notre figure, mais son absence ne tient pas à un oubli. En effet, le pi ne sert qu'à assujettir le priapisque, et le priapisque a pour but de fournir un contre-appui au périnée (voy. CH. 4, p. 352, l. 1-3). Il s'ensuit que ces deux pièces étaient uniquement employées en cas de luxation du fémur, cas dans lequel la machine, appuyée sur la base et les jambes accessoires, remplit les fonctions d'une machine à siège. On aurait vu le pi sur la surface supérieure de la machine, surface qui devient la surface postérieure, quand la machine est debout ; notre figure représente uniquement la machine vue par la surface antérieure. Une raison analogue nous a empêchés de représenter la spathe et la tige attachées à la machine. Que la spathe soit suspendue à la machine, et, par conséquent, en repos, ou qu'elle soit relevée et serve actuellement à réduire une luxation (conf. CH. 25, p. 430-431), elle se trouve toujours, aussi bien que la tige, à la partie postérieure de la machine.

FIGURE VII (XLIX, 26, p. 432 et 433).



BANC D'HIPPOCRATE (d'après M. Littré).

A Madrier ou pièce de bois de six coudées de longueur et deux coudées de largeur (p. 432, l. 7).

B B B B Supports (p. 432, l. 9 sqq.).

C Axe (p. 432, l. 12 sqq.). Les chevilles dont les axes étaient surmontés (p. 433, l. 1) ne sont pas indiquées dans notre figure.

D D D D Gouttières ou fossettes (p. 433, l. 3 sqq.).

E Priapisque enfoncé dans une cavité profonde et carrée qui se trouve au milieu de la machine (p. 433, l. 5-6).

F L'appareil indiqué par cette lettre correspond, eu égard à l'emplacement, au support en forme de pi (p. 433, l. 7); cependant cet appareil représente moins bien, ce nous semble, le support en forme de pi qui avait été inventé spécialement en vue de la luxation du fémur en dedans (voy. CH. 33, p. 452, l. 13 sqq.), que le pi en fer dont il est question à propos des courbures de la colonne vertébrale (CH. 32, p. 450, l. 12 sqq.).

G Traverse mobile posée sur les piliers F F.

TABLE DES CHAPITRES.

LIVRE XLV.

[DES TUMEURS.]

Chap.	Pages.
1. Des abcès non accompagnés d'inflammation (tumeurs enkystées), tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375 et 376, t. XIX, p. 440; Paul. IV, 18 et 24; Actuarius, <i>Meth. med.</i> IV, 16).....	1
2. Des stéatômes, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 18, t. XIV, p. 785; Aët. XV, 8; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	3
3. Des mélicéris et des stéatômes (92 ¹ ; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6)..	7
4. De l'athérome (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375, t. XIX, p. 440; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	9
5. Des athéromes, tiré d'HÉLIODORE (Aët. VII, 83).....	10
6. Du tofus (Cassius Iatrosoph. 57 et 58; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 389, t. XIX, p. 442; Aët. XII, 45; Alex. Trall. XI, p. 637 sqq.; Paul. III, 78; Theoph. Nonn. 222).....	11
7. Du sclérome.....	13
8. Du ganglion, tiré de RUFUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 186).....	15
9. Du ganglion, tiré d'HÉLIODORE (97; Hipp. <i>Artic.</i> 40, t. IV, p. 174; ihique Galeni Comm. t. XVIII, p. 489; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786, et <i>Def. med.</i> 380, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 9; Paul. IV, 16, et VI, 39; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 11, et Celsus, VII, 6).....	1b.
10. Du ganglion, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Simpl. med.</i> IX, 3, 23, t. XII, p. 232; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786; Orib. <i>Synops.</i> VII, 44; <i>Ad Eun.</i> II, 1, plamb. Paul. IV, 16; VI, 29, et VII, 3, μόλιβδος).	16
11. Des acrochordons et des carcinomes, tiré de RUFUS.....	17
12. Du thyme (115; infra I, 8; <i>Synops.</i> VII, 39; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 402, t. XIX, p. 444; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 71 et 78; Cels. V, 28, 14).....	19
13. Des durillons (114; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 438, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 3; Paul. III, 80, et VI, 87; Theoph. Nonn. 228; Cels. V, 28, 14).....	20

¹ Ce chiffre et ceux qu'on trouvera dans la suite de cette table, sans autre indication, renvoient aux chapitres correspondants du *Choix de traitements*.

Chap.	Pages.
14. Des acrochordons et des formicaires, tiré d'HÉLIODORE (115; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1011 sq. et <i>Comm. in Epid.</i> VI, 11, 4, t. XVII, p. 902; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 400 et 401, t. XIX, p. 444; Orib. <i>Synops.</i> VII, 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59; IV, 15, et VI, 87; Act. <i>Meth. med.</i> II, 11, et IV, 15; Cels. V, 28, 14).....	21
15. De la contracture, tiré d'ANTYLLUS (95; Gal. <i>Comm. in Art.</i> III, 96, t. XVIII, p. 623; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 399, t. XIX, p. 444; Paul. IV, 55; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 16).....	22
16. De la contracture de la langue (filet) (Aët. VIII, 36; Paul. VI, 29).	25
17. Des scrofules (91; infra cap. 21; Gal. <i>Tum. prat. nat.</i> 15, t. VII, p. 729; <i>Loc. aff.</i> I, 3, t. VIII, p. 31; <i>Meth. med.</i> XIII, 5, t. X, p. 881; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 785, et <i>Def. med.</i> 397, t. XIX, p. 443; Orib. <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XV, 5; Paul. IV, 33, et VI, 35; Theoph. <i>Nonn.</i> 124; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. V, 28, 7).....	27
18. Des varices (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 790; Paul. VI, 82; Cels. VII, 17, 2, et VII, 31).....	31
19. Des varices du scrotum, tiré d'HÉLIODORE (Paul. VI, 64).....	44
20. Des varices, tiré de GALIEN.....	Ib.
21. Des écrouelles (supra 17).....	46
22. De l'emphysème, et surtout de celui des muscles (<i>Syn.</i> VII, 50; <i>ad Eun.</i> III, 61; Aët. XV, 2; Paul. IV, 28; Act. <i>Meth. med.</i> II, 30, et IV, 16).	47
23. De l'anévrisme (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 10; Paul. VI, 37).....	51
24. De l'anévrisme, tiré d'ANTYLLUS (Aët. XV, 10; Paul. VI, 37).....	52
25. Du colobome (perte de substance et arrêt de développement), tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16 et 18, t. X, p. 1002 et 1014; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 388, t. XIX, p. 442; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9).....	56
26. Du colobome du nez et des oreilles (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9).....	58
27. De l'éléphantiasis, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 51; <i>ad Eun.</i> III, 62; <i>Aret. Sign. et caus. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120 et 123; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 22; Cels. III, 25).....	59
28. De l'éléphantiasis, tiré de RUFUS (<i>Aret. Caus. et sign. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 27; Cels. III, 25; Cœl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1).....	63
29. Du traitement de l'éléphantiasis, tiré de PHILUMÈNE (<i>Aret. Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 121-125; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 1; Cels. III, 25; Cœl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1).....	65
30. Des dépôts, tiré de RUFUS.....	83

LIVRE XLVI.

[DES FRACTURES.]

Chap.	Pages.
1. Des fractures, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> 5 7-16, 18-19 et 20, <i>Fract.</i> 1 et 24-34, t. III, p. 290-322, 322-324, 326, 412, 492-536; <i>Mochl.</i> 41, t. IV, p. 392-394; Soran. <i>Sign. fract.</i> 1, 10 et 23; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 25, t. XIV, p. 791-795; Paul. VI, 89 et 107-110; Cels. VIII, 7).....	102
2. De la fracture du nez (Hippocr. <i>Artic.</i> 35-39, <i>Mochl.</i> 2, t. IV, p. 158-172, et 344-346; Soran. <i>Sign. fract.</i> 11; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 91; Cels. VIII, 5, 8, 2, et 10, 1 et 6)..	140
3. De la fracture de la mâchoire [inférieure] (Hippocr. <i>Artic.</i> 32-34, t. IV, p. 146-158; Soran. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 28, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 92; Cels. VIII, 7).....	142
4. De la fracture de la clavicule (Hippocr. <i>Artic.</i> 14-16, t. IV, p. 118-130; Soran. <i>Sign. fract.</i> 13; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 93; Cels. VIII, 8, 1).....	143
5. Des fractures des côtes (Hippocr. <i>Artic.</i> 49-50, t. IV, p. 216-224; Soran. <i>Sign. fract.</i> 17; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 96; Cels. VIII, 9, 1).....	145
6. De l'abruption (fracture articulaire) (Hippocr. <i>Fract.</i> 45-46, t. III, p. 556-558; <i>Mochl.</i> 40, t. IV, p. 390).....	146
7. Des plaies de la tête, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 2, et 10-11, t. III, p. 192 et 212-220; <i>Mochl.</i> 39, t. IV, p. 386; Cels. VIII, 4).....	147
8. Traitement des plaies [de la tête] (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 13, t. III, p. 228-244; Cels. VIII, 4).....	149
9. Du cas où une grande partie de la surface du crâne a été dénudée à la suite d'une grande plaie (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 16, t. III, p. 246).....	153
10. Des fractures [du crâne] (Sor. <i>Sign. fract.</i> 1; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 781-782; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	154
11. Des fissures (Sor. <i>Sign. fract.</i> 2; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783; <i>Def. med.</i> 317, t. XIX, p. 431; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).....	155
12. De l'entaille (Sor. <i>Sign. fract.</i> 3; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	163
13. De la fracture en voûte (camarose) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 4; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 322, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	164
14. De l'empiesme (fracture avec dépression) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 6; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 320, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	Ibid.
15. De la fracture en auvent (engisome) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 5; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 319, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	165
16. Des os qui recouvrent du pus (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 242)	166

Chap.	Page.
17. De la contusion (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 5, t. III, p. 200; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 324, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).....	167
18. De la déchissance des sutures (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3 et 12, t. III, p. 194 et 222-228).....	168
19. Traitement consécutif de la trépanation (Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).	170
20. De l'inflammation de la membrane du cerveau (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	173
21. Des fractures qui ont lieu à la tête, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3-8, 13-15 et 17, t. III, p. 192-210, 228-244 et 248-250; Sor. <i>Sign. fract.</i> 1 et 9; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783, et <i>Def. med.</i> 317-324, t. XIX, p. 431-432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3 et 4).....	176
22. De la carie du crâne, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 7 et 25, t. VII, p. 14 et 38; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 395, t. XIX, p. 443; Cels. VIII, 2 et 3).....	187
23. Du sang qui s'accumule au-dessous [de la table interne du crâne], tiré d'ARCHIGÈNE (Cels. VIII, 4).....	193
24. De la couleur noire des os (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19 et 20, t. XIV, p. 781, 782 et 797; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 2 et 3).....	194
25. De la chair luxuriante (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244).....	195
26. Des signes pronostics, tiré d'ARCHIGÈNE (Hipp. <i>Cap. vuln.</i> 15 et 19, t. III, p. 242 et 250-254; Cels. VIII, 4).....	197
27. Des diverses espèces d'hydrocéphale, tiré d'ANTYLLUS (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 15, t. VII, p. 26-28; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 782-783, et <i>Def. med.</i> 396; t. XIX, p. 442; Aët. VI, 1; Paul. VI, 3; Cels. IV, 2).....	200
28. De l'exostose, tiré d'HÉLIODORE (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1015, et Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 394, t. XIX, p. 443).....	204
29. De l'alopecie (4; <i>Syn.</i> IX, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 5; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 18, t. X, p. 1014-1017; <i>Sec. loc.</i> I, 1 et 2, t. XII, p. 378-421; <i>Eapor.</i> I, 2, t. XIV, p. 325-330; Aët. VI, 55; Alex. Trall. I, 1; Paul. III, 3; Act. <i>Meth. med.</i> II, 5, et VI, 1; Cels. VI, 4; Marcell. 6).....	207

LIVRE XLVII.

[DES LUXATIONS.]

1. Des luxations, tiré de GALIEN (Hippocr. *Offic. med.* 23, *Fract.* 1, t. III, p. 328 et 412; *Artic.* 61, 79 et 81, *Mochl.* 15, 38, 40 et 42, t. IV, p. 260-262, 316-318, 320, 358, 382-386, 386-392 et 394; Pseudo-Gal. *Introd.* 20, t. XIV, p. 795; Orib. *Synops.* VII, 16; *ad Eun.* III, 31; Aët. XIV, 71; Paul. IV, 29; VI, 111 et 120-122; Act. *Meth. med.* IV, 16; Cels. VIII, 11 et 25)..... 209

Chap.	Pages.
2. Luxation de la mâchoire inférieure (Hippocr. <i>Artic.</i> 30 et 31; <i>Mochl.</i> 4, t. IV, p. 140-146 et 348; Sor. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 112; Cels. VIII, 12).....	211
3. De l'arrachement de l'acromion (Hippocr. <i>Artic.</i> 13, et <i>Mochl.</i> 6, t. IV, p. 116-118 et 352; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 113).....	213
4. Des luxations de l'épaule (Hippocr. <i>Artic.</i> 1-12, et <i>Mochl.</i> 5, t. IV, p. 78-116, et 348-352; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 114; Cels. VIII, 15).....	216
5. De la subluxation du coude (Hippocr. <i>Fract.</i> 39-43 et 47-48, t. III, p. 544-554 et 558-562; <i>Artic.</i> 17-19 et 21-25, <i>Mochl.</i> 7-9, et 11-14, t. IV, p. 130-134, 134-136, 352-354, et 356; Sor. <i>Sign. fract.</i> 20; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795-796; Paul. VI, 115; Cels. VIII, 16).....	225
6. De l'écartement du radius (Hippocr. <i>Fract.</i> 44, t. III, p. 554-556; <i>Artic.</i> 20, et <i>Mochl.</i> 10, t. IV, p. 134 et 354).....	231
7. De la luxation de la hanche (Hippocr. <i>Artic.</i> 51-60 et 70-78, <i>Mochl.</i> 20-25 et 38, t. IV, p. 224-260, 286-316, 360-368 et 384-386; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 118; Cels. VIII, 20).....	232
8. De la luxation de la jambe sur le pied (Hippocr. <i>Fract.</i> 13-14, t. III, p. 460-470; <i>Artic.</i> 65, 67, 83, et 87, <i>Mochl.</i> 27, 31 et 33, t. IV, p. 274-276, 278-280, 322, 326, 370, 374 et 376; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796-797; Paul. VI, 120; Cels. VIII, 22).....	235
9. De la luxation des os du talon (Hippocr. <i>Fract.</i> 11, t. III, p. 452-458; <i>Artic.</i> 86, et <i>Mochl.</i> 30, t. IV, p. 324-326 et 372-374; Paul. VI, 120).....	236
10. Du déplacement des os de l'extrémité des membres (Hippocr. <i>Fract.</i> 9-10, t. III, p. 448-452; <i>Artic.</i> 84-85, et <i>Mochl.</i> 28-29, t. IV, p. 322-324 et 372; Sor. <i>Sign. fract.</i> 22; Cels. VIII, 23).....	239
11. De la luxation des vertèbres de l'épine du dos (Hippocr. <i>Artic.</i> 41-48, et <i>Mochl.</i> 36-38, t. IV, p. 176-216 et 378-384; Sor. <i>Sign. fract.</i> 15; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 117; Cels. VIII, 14).....	242
12. Qu'il survient aussi des luxations par suite d'une maladie chronique, tiré d'ASCLÉPIADE de Bithynie. (Conf. Hippocr. <i>Artic.</i> 55 et 58, t. IV, p. 240 et 252).....	243
13. Des parties qui doivent être retranchées, tiré d'ARCHIGÈNE (Hippocr. <i>Artic.</i> 68-69, et <i>Mochl.</i> 34-35, t. IV, p. 282-288, et 376-378; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 797; Paul. VI, 84).....	244
14. De l'amputation, tiré d'HÉLIODORE.....	247
15. Des accidents qui ont lieu aux doigts (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 14 et 17, t. X, p. 991-992, et 1015; Paul. VI, 43; Cels. VII, 32).....	249
16. De la gangrène et de la pourriture des doigts.....	250
17. Des doigts serrés par les anneaux (Aët. XIV, 81).....	251

LIVRE XLVIII.

[DES LACS ET DES BANDAGES.]

Chap.	Pages.
1. Comment on fait le lacs appelé <i>tressé</i> , tiré d'HERCULE.....	253
2. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs des marins</i>	255
3. Comment on fait le lacs appelé <i>croisé</i>	256
4. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs du bouvier</i> , ou <i>lacs à sandale</i>	257
5. Comment on fait le lacs appelé <i>dragon</i>	259
6. Comment on fait le lacs appelé <i>nœud simple</i>	<i>Ibid.</i>
7. Comment on fait le lacs appelé <i>loup</i>	260
8. Comment on fait le nœud d'Héraclée.....	261
9. Comment on fait le câble simple.....	262
10. Comment on fait le câble double.....	<i>Ibid.</i>
11. Comment on fait le câble double avec le câble simple.....	263
12. Comment on fait le câble double tout en l'appliquant.....	264
13. Comment on fait le lacs appelé <i>plinthius pourvu de quatre cercles</i>	265
14. Comment on fait le lacs à anses superposées.....	267
15. Comment on fait le lacs appelé <i>oreilles</i>	268
16. Comment on fait le lacs à deux anses appelé aussi <i>étrangleur</i>	269
17. Comment on fait le lacs qu'on appelle proprement <i>étrangleur</i>	<i>Ibid.</i>
18. Comment on fait le lacs appelé <i>transgressif</i>	270
19. Des bandages, tiré de GALIEN (<i>infra</i> 70; Gal. <i>Fasc.</i> 5 et 6, t. XVIII, p. 778-782).....	<i>Ibid.</i>
20. Des bandages, tiré d'HÉLIODORE (Gal. <i>Fasc.</i> 1-4 et 12, t. XVIII, p. 768-777 et 786-787).....	281
21. Bandage fendu à huit jambes pour la tête (Gal. <i>Fasc.</i> 9, t. XVIII, p. 783-784).....	284
22. Bandage fendu à six jambes pour la tête (Gal. <i>Fasc.</i> 7, t. XVIII, p. 782-783).....	285
23. Bandage fendu à quatre jambes (Gal. <i>Fasc.</i> 8, t. XVIII, p. 783)....	286
24. Rhombe d'Hippocrate (Gal. <i>Fasc.</i> 13, t. XVIII, p. 787).....	287
25. Nacelle ou kiosque de Dioclès (Gal. <i>Fasc.</i> 15 et 19, t. XVIII, p. 788 et 790-791; Sor. <i>Fasc.</i> 3).....	289
26. Lièvre sans oreilles (Gal. <i>Fasc.</i> 15 et 30-32, t. XVIII, p. 788 et 795-796).....	<i>Ibid.</i>
27. Lièvre avec oreilles (Gal. <i>Fasc.</i> 37, t. XVIII, p. 797-798; Sor. <i>Fasc.</i> 7)	290
28. Bandage fendu pour l'œil.....	291
29. Œil simple que quelques-uns appellent œil d'Hippocrate (Gal. <i>Fasc.</i> 39 et 40, t. XVIII, p. 798; Sor. <i>Fasc.</i> 9).....	293
30. Œil double (Gal. <i>Fasc.</i> 41, t. XVIII, p. 799; Sor. <i>Fasc.</i> 10).....	294
31. Palissade d'Amyntas (Gal. <i>Fasc.</i> 58 et 61, t. XVIII, p. 805 et 807). <i>Ibid.</i>	<i>Ibid.</i>
32. Bandage fendu pour le nez (Gal. <i>Fasc.</i> 48, t. XVIII, p. 800-801)....	296
33. Déplaceur d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 62, t. XVIII, p. 808).....	297
34. Attache d'Héliodore.....	299

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.		Pages.
35.	Garde-lèvre d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 69-75, t. XVIII, p. 810-812)...	301
36.	Bandage fendu pour le menton.....	302
37.	Bandage fendu pour la mâchoire, le dessous du menton et les joues..	303
38.	Licou pour la mâchoire luxée d'un seul côté, ainsi que pour les malades affectés de spasme cynique (Gal. <i>Fasc.</i> 23, t. XVIII, p. 793; Sor. <i>Fasc.</i> 14).....	304
39.	Licou proprement dit, qu'on roule en commençant par les deux bouts (Gal. <i>Fasc.</i> 24-28, t. XVIII, p. 794-795; Sor. <i>Fasc.</i> 15).....	305
40.	Bandage désuni (Gal. <i>Fasc.</i> 34, t. XVIII, p. 796).....	<i>Ibid.</i>
41.	Monocle d'Apollonius la Bête.....	306
42.	Bandage coupé par le milieu.....	<i>Ibid.</i>
43.	Bandage relâché (Gal. <i>Fasc.</i> 21, t. XVIII, p. 792).....	307
44.	Phalère (Gal. <i>Fasc.</i> 59, t. XVIII, p. 806-807; Sor. <i>Fasc.</i> 18).....	308
45.	Rhombe-phalère de Glaucias (Sor. <i>Fasc.</i> 20).....	<i>Ibid.</i>
46.	Épi (Gal. <i>Fasc.</i> 77-79 et 84, t. XVIII, p. 813-814, et 815-816)...	309
47.	Gruc (Gal. <i>Fasc.</i> 80, 92 et 105, t. XVIII, 814, 819-820 et 824; Sor. <i>Fasc.</i> 28-30).....	310
48.	Cuirasse (Gal. <i>Fasc.</i> 89 et 90; t. XVIII, p. 818 et 819; Sor. <i>Fasc.</i> 33-36).....	311
49.	Bandelette pour la poitrine (Gal. <i>Fasc.</i> 87 et 88, t. XVIII, p. 817-818).....	312
50.	Bandage cousu pour relever le sein (Sor. <i>Fasc.</i> 41 et 42).....	<i>Ibid.</i>
51.	Bandage roulé pour le sein.....	314
52.	Bandage roulé pour le coude.....	<i>Ibid.</i>
53.	Bandage pointu de Ménécrite.....	316
54.	Crabe.....	<i>Ibid.</i>
55.	Bandage inguinal simple, appelé aussi <i>crabe pour l'aine</i> (Gal. <i>Fasc.</i> 107 et 110, t. XVIII, p. 825 et 826; Sor. <i>Fasc.</i> 43).....	317
56.	Bandage inguinal double (Gal. <i>Fasc.</i> 108, 109 et 111, t. XVIII, p. 825-826 et 826-827; Sor. <i>Fasc.</i> 44).....	318
57.	Garde-aine.....	<i>Ibid.</i>
58.	Bandage cousu pour le siège.....	320
59.	Bandage fendu pour le scrotum (Gal. <i>Fasc.</i> 112-114, t. XVIII, p. 827; Sor. <i>Fasc.</i> 45-47).....	322
60.	Bandage simple pour retenir un membre.....	323
61.	Bandage circulaire que quelques-uns appellent <i>bandage circulaire d'Hippocrate</i> (Sor. <i>Fasc.</i> 54).....	324
62.	Rhombe à jambes égales (Sor. <i>Fasc.</i> 55 et 57).....	325
63.	Rhombe à jambes inégales.....	326
64.	Doloire (Sor. <i>Fasc.</i> 53).....	<i>Ibid.</i>
65.	Croisement latéral.....	327
66.	Tortue (Sor. <i>Fasc.</i> 56).....	<i>Ibid.</i>
67.	Bandage pour entourer la malléole (Sor. <i>Fasc.</i> 59).....	328
68.	Bandage pour entourer le talon (Sor. <i>Fasc.</i> 60).....	329
69.	Épi pour la plante du pied.....	<i>Ibid.</i>
70.	Des nœuds (<i>supra</i> 19).....	330

LIVRE XLIX.

[DES MACHINES ET DE LEUR EMPLOI POUR LA RÉDUCTION
DES LUXATIONS.]

Chap.	Pages.
1. Des diverses espèces de réduction des luxations, tiré d'HÉLIODORE . . .	333
2. Des diverses espèces de machines	334
3. De quelle matière les machines doivent être construites	336
4. De quelles pièces se composent les machines et quelle est l'utilité de ces pièces	338
5. Des machines, tiré de GALIEN	354
6. Du glossocome	355
7. Plinthium de Nilée, tiré d'HÉLIODORE	357
8. De l'action du plinthium	361
9. Réduction des luxations de l'humérus en avant et en arrière	370
10. Réduction des luxations du coude	374
11. Réduction des luxations isolées du cubitus et du radius	370
12. Comment il faut réduire les luxations quand le malade est couché . . .	382
13. Réduction de la luxation de l'humérus [en avant et en arrière]	385
14. Réduction de la luxation du coude	390
15. Réduction des luxations du carpe	392
16. Réduction des luxations de l'épine du dos	394
17. Réduction des luxations du fémur	395
18. Réduction des luxations du genou	398
19. Réduction de la luxation de la malléole	<i>Ibid.</i>
20. Glossocome de Nymphodore	399
21. Du mode d'action du glossocome	403
22. Trispaste d'Apellidès ou d'Archimède	407
23. De la structure de la machine de l'artisan	415
24. Action de la machine de l'artisan	420
25. De la réduction des quatre luxations du coude	428
26. Banc d'Hippocrate, tiré de RUFUS (<i>Hippocr. Fract.</i> 13, t. III, p. 466; <i>Artic.</i> 72-75, et <i>Mochl.</i> 38, t. IV, p. 296-306, et 386)	432
27. De la réduction de la mâchoire	434
28. De la réduction de l'épaule	435
29. Réduction de la luxation de l'humérus compliquée de fracture (ch. 13)	440
30. Réduction des luxations du coude	442
31. Réduction des déplacements du carpe	447
32. Réduction des courbures de la colonne vertébrale	440
33. Réduction des luxations de la cuisse (<i>Hippocr. Artic.</i> 72-75, t. IV, p. 298-306)	451
34. Réduction de la luxation du genou	455
35. Réduction des déplacements de la malléole	457

LIVRE L.

[AFFECTIONS DES ORGANES GÉNITO-URINAIRES. — HERNIES.]

Chap.	Pages.
1. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 414, t. XIX, p. 445).....	459
2. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16, t. X, p. 1002; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787; Paul. VI, 53; Cels. VII, 25, 1).....	460
3. De l'hypospadias, tiré d'ANTYLLUS et d'HÉLIODORE (Gal. <i>Us. part.</i> XV, 3, t. IV, p. 221; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 413, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 54).....	463
4. De la fistule urinaire, tiré d'HÉLIODORE (Pseudo-Gal. <i>Introduct.</i> 19, t. XIV, p. 787).....	466
5. Du phimosis, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 414 et 415, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 55; Cels. VII, 25, 4).....	<i>Ibid.</i>
6. De l'adhérence du prépuce au gland (Paul. VI, 56).....	469
7. De la circoncision (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 417, t. XIX, p. 446; Paul. VI, 57).....	<i>Ibid.</i>
8. Des thymes aux parties génitales (Aët. XIV, 13; Paul. III, 59, et VI, 58).....	470
9. De l'urètre rétréci par la chair, tiré d'HÉLIODORE.....	472
10. Des fissures du membre génital (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 418, t. XIX, p. 446; Aët. XIV, 14 et 15; Paul. III, 52).....	475
11. De l'infiltration (Cels. VII, 25, 3) ¹	<i>Ibid.</i>
41. De la hernie intestinale par déchirure du péritoine (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	477
42. Comment on doit distinguer la hernie intestinale par allongement du péritoine de celle qui tient à une déchirure de la même membrane (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	<i>Ibid.</i>
43. Comment on doit diagnostiquer que l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine allongé.....	479
46. De l'isolement du péritoine [dans la hernie] (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20).....	481
47. De la différence entre le péritoine et le dartos épaissi (Paul. VI, 65; Cels. VII, 18).....	484
48. De la résection du péritoine (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	487
49. Des soins à prendre après l'opération (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	490
50. Quels sont les signes qui indiquent que l'opéré est hors de danger..	493
51. Signes qui indiquent que le malade est en danger après l'opération..	<i>Ibid.</i>
52. Des malades qui perdent du sang après l'opération.....	495
53. Des malades frappés d'affections sympathiques nerveuses.....	497

¹ Voy. p. 679, l. 10, la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre.

LIVRE LI.

[DES ULCÈRES.]

Chap.	Pages.
36. [Des ulcères de mauvaise nature et des ulcères difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN] (<i>Synops.</i> VII, 1 et 2; <i>ad Ean.</i> III, 15; <i>Aët.</i> XIV, 33, 40, 42 et 43; <i>Paul.</i> IV, 46; <i>Act. Meth. med.</i> IV, 16).....	499
37. Des ulcères difficiles à guérir par suite d'une varicelle (89 et 99; <i>Aët.</i> XIV, 43).....	513
38. Des ulcères circulaires.....	514
39. Des ulcères putrilagineux (<i>Aët.</i> XIV, 49).....	515
40. Des ulcères qui se rouvrent souvent à cause de la corruption des os (<i>Synops.</i> VII, 10; <i>ad Ean.</i> III, 24; <i>Aët.</i> XIV, 45; <i>Paul.</i> IV, 50)...	516
41. De l'ulcère pestilentiel, tiré de RUFUS.....	517
42. Des ulcères pestilentiels, tiré d'ARCHIGÈNE (<i>Pollux.</i> IV, 204; <i>Aret. Caus. et sign. acut.</i> I, 9; <i>Cur. acut.</i> I, 9).....	<i>Ibid.</i>
43. Des anthrax, tiré de GALIEN (106; <i>Pseudo-Gal. Def. med.</i> 384, t. XIX, p. 442; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Ean.</i> III, 27; <i>Aët.</i> XIV, 58; <i>Paul.</i> IV, 25; <i>Act. Meth. med.</i> II, 12; <i>Cels.</i> V, 28, 1).....	519
57. Remèdes contre les ulcères de mauvaise nature, les ulcères chroniques et difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 11 et 12; <i>ad Eanap.</i> III, 25-27; <i>Aët.</i> XIV, 41).....	520

CHOIX DE TRAITEMENTS.

1. Du mal de tête (<i>Synops.</i> VIII, 18-20; <i>ad Ean.</i> IV, 1-3; <i>Aët.</i> V, 115 et VI, 42-54; <i>Paul.</i> III, 4 et 5).....	542
2. Contre l'épilepsie (<i>Syn.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; <i>Paul.</i> III, 13).....	543
3. Contre la pityriasis (<i>Synops.</i> VIII, 25; <i>ad Ean.</i> IV, 9 et 10; <i>Aët.</i> VI, 66; <i>Paul.</i> III, 3).....	543
4. Contre l'alopecie (XLVI, 29; <i>Synops.</i> VIII, 22; <i>ad Ean.</i> IV, 5; <i>Aët.</i> VI, 55; <i>Paul.</i> III, 1).....	<i>Ibid.</i>
5. Contre la chute des cheveux (<i>Synops.</i> VIII, 23; <i>ad Ean.</i> IV, 6; <i>Aët.</i> VI, 56; <i>Paul.</i> III, 1).....	544
6. Contre les poux de la tête (<i>Synops.</i> VIII, 26; <i>ad Ean.</i> IV, 11; <i>Aët.</i> VI, 67; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
7. Contre les achorés (<i>Synops.</i> VIII, 27 et 28; <i>ad Ean.</i> IV, 12; <i>Aët.</i> VI, 68-73; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
8. Remèdes détersifs pour resserrer la tête (<i>Aët.</i> VI, 54).....	<i>Ibid.</i>
9. Des maladies des yeux (<i>Gal. Sec. loc.</i> IV, 8, t. XII, p. 761; <i>Aët.</i> VII, 118; <i>Paul.</i> VII, 16).....	<i>Ibid.</i>

Chap.		Pages.
10.	Contre les douleurs d'oreilles (<i>ad Eun.</i> IV, 34-43; <i>Aët.</i> VI, 74-88; Paul. III, 23).....	545
11.	Contre les ulcères du nez (<i>Gal. Sec. loc.</i> III, 3, t. XII, p. 679-683; <i>Syn.</i> VIII, 30; <i>ad Eun.</i> IV, 46; <i>Aët.</i> VI, 91-93; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
12.	Contre les polypes (<i>ad Eun.</i> IV, 45; <i>Aët.</i> VI, 92; Paul. III, 24).....	546
13.	Contre les tumeurs lacrymales (<i>ad Eun.</i> IV, 53; <i>Aët.</i> VII, 87-89; Paul. III, 22).....	<i>Ibid.</i>
14.	Sternutatoires (<i>Aët.</i> VI, 97 et 98; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
15.	Contre l'hémorragie nasale (<i>Aët.</i> VI, 94 et 95; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
16.	Contre les gencives saignantes (<i>ad Eun.</i> IV, 66 et 67; <i>Aët.</i> VIII, 23; Paul. III, 26).....	547
17.	Contre les inflammations des gencives (<i>Aët.</i> VIII, 26; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
18.	Contre la corrosion et l'humidité exagérée des gencives (<i>ad Eun.</i> IV, 66; <i>Aët.</i> VIII, 24 et 25; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
19.	Médicament aux mères contre l'inflammation des amygdales (<i>ad Eun.</i> IV, 68-70 et 73; <i>Aët.</i> VIII, 43, 46, 48 et 49; Paul. III, 26, et VII, 14).....	<i>Ibid.</i>
20.	Contre les aphthes (<i>ad Eun.</i> IV, 68; <i>Aët.</i> VIII, 42; Paul. III, 26).....	548
21.	Contre les tumeurs des amygdales (<i>Synops.</i> III, p. 48 ^a ; <i>ad Eun.</i> IV, 68, 70 et 128; <i>Aët.</i> VIII, 51; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
22.	Contre la grenouillette (<i>Aët.</i> VIII, 39; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
23.	Liniment contre les affections de la bouche.....	<i>Ibid.</i>
24.	Médicament vivement coloré contre toutes les affections de la bouche (<i>Synops.</i> III, p. 47 ^b ; <i>ad Eun.</i> IV, 55, 57, 58, 65 et 133; <i>Aët.</i> VIII, 17, 24, 35, 37, et XIV, 50; Paul. III, 26; VII, 12 et 13).....	<i>Ibid.</i>
25.	Contre les gerçures des lèvres (<i>Synops.</i> VIII, 32; <i>ad Eun.</i> IV, 56; <i>Aët.</i> VIII, 19; Paul. III, 26).....	549
26.	Liniment attirant la pituite de la tête (<i>ad Eun.</i> IV, 60).....	<i>Ibid.</i>
27.	Contre le coryza, le catarrhe, etc. (<i>Aët.</i> VIII, 57; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
28.	Médicament contre les affections de la trachée (<i>ad Eun.</i> IV, 75 et 76; <i>Aët.</i> VIII, 54, 56 et 72; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
29.	De la toux (<i>ad Eun.</i> IV, 77; <i>Aët.</i> VIII, 58-62; Paul. III, 28).....	550
30.	Contre la dyspnée, l'asthme et l'orthopnée (<i>Synops.</i> IX, 5; <i>ad Eun.</i> IV, 79; <i>Aët.</i> VIII, 63; Paul. III, 29).....	<i>Ibid.</i>
31.	De l'hémoptysie (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 4, t. XIII, p. 87; <i>Synops.</i> IX, 1 et 2; <i>ad Eun.</i> IV, 78; <i>Aët.</i> VIII, 65-71).....	551
32.	Contre la phthisie (<i>Synops.</i> IX, 4; <i>Aët.</i> VIII, 75; Paul. III, 32).....	<i>Ibid.</i>
33.	Contre l'empyème (<i>Synops.</i> IX, 3; <i>Aët.</i> VIII, 73; Paul. III, 32).....	552
34.	Contre la péripneumonie (<i>Aët.</i> VIII, 74; Paul. III, 30).....	<i>Ibid.</i>
35.	De la pleurésie (<i>Synops.</i> IX, 7 et 8; <i>ad Eun.</i> IV, 30; <i>Aët.</i> VIII, 76 et 77; Paul. III, 33).....	<i>Ibid.</i>
36.	De l'angine (<i>ad Eun.</i> IV, 71; <i>Aët.</i> VIII, 50; Paul. III, 27).....	553
37.	De l'épilepsie (Cf. ch. 2; <i>Synops.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; Paul. III, 13).....	554
38.	De la maladie cardiaque (<i>Synops.</i> IX, 6; <i>ad Eun.</i> III, 10; <i>Aët.</i> IX, 1; Paul. III, 34).....	555

Chap.		Pages.
39.	Contre la faiblesse de l'orifice de l'estomac et le défaut d'appétit (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Ean.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 3, 5, 10 et 20; <i>Paul.</i> III, 27).....	555
40.	Pour ceux dont l'orifice de l'estomac est incommodé par la bile (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Ean.</i> IV, 83 et 84; <i>Aët.</i> IX, 2).....	556
41.	Contre la faim canine (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>Aët.</i> IX, 21).....	<i>Ibid.</i>
42.	Contre l'oppression de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 13).....	557
43.	Contre la salivation de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 2; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
44.	Cataplasme préparé pour ceux qui ne peuvent conserver les aliments et que les anciens appelaient spécialement <i>stomachiques</i> , ou malades souffrant de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 11; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
45.	Contre la nausée et les vomissements qui reviennent tous les jours, ainsi que pour ceux dont les aliments s'aigrissent (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Ean.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 2, 10, 16 et 17; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
46.	Du développement de gaz ayant lieu dans l'orifice de l'estomac (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Ean.</i> IV, 84; <i>Aët.</i> IX, 2, 3, 4, 9, 10, 16 et 24).....	<i>Ibid.</i>
47.	De l'éternement (<i>Paul.</i> II, 48).....	559
48.	De la défaillance (<i>Synops.</i> VI, 26-28, 45 et 46; <i>ad Ean.</i> III, 7; <i>Aët.</i> V, 96-114, et IX, 7 et 8; <i>Paul.</i> II, 36-38).....	560
49.	Des affections du foie (<i>Synops.</i> IX, 19-21; <i>ad Ean.</i> IV, 96 et 97; <i>Aët.</i> X, 1-6; <i>Paul.</i> III, 46).....	<i>Ibid.</i>
50.	De la rate (<i>Synops.</i> IX, 24; <i>ad Ean.</i> IV, 100; <i>Aët.</i> X, 7-16; <i>Paul.</i> III, 49).....	562
51.	De la jaunisse (<i>ad Ean.</i> IV, 99; <i>Aët.</i> X, 17 et 18; <i>Paul.</i> III, 50).....	563
52.	De l'hydropisie (<i>Synops.</i> IX, 23; <i>ad Ean.</i> IV, 98; <i>Aët.</i> X, 20-32; <i>Paul.</i> III, 48).....	565
53.	Du choléra (<i>ad Ean.</i> III, 11; <i>Aët.</i> IX, 12; <i>Paul.</i> III, 39).....	566
54.	De la maladie céliaque (<i>Synops.</i> IX, 12 et 15; <i>ad Ean.</i> IV, 88 et 89; <i>Aët.</i> IX, 37; <i>Paul.</i> III, 40).....	567
55.	De la dysenterie (<i>Synops.</i> IX, 12, 14 et 15; <i>ad Ean.</i> IV, 88; <i>Aët.</i> IX, 43, 45 et 47-50; <i>Paul.</i> III, 42).....	568
56.	De la lienterie (<i>Synops.</i> IX, 12; <i>Aët.</i> IX, 51; <i>Paul.</i> III, 40).....	571
57.	Du ténésme (<i>Synops.</i> IX, 12 et 13; <i>Aët.</i> IX, 43 et 44; <i>Paul.</i> III, 41).....	572
58.	Des vers intestinaux (<i>Aët.</i> IX, 39-41; <i>Paul.</i> IV, 57 et 58).....	<i>Ibid.</i>
59.	Du développement de gaz (<i>Synops.</i> IX, 11; <i>ad Ean.</i> IV, 86; <i>Aët.</i> IX, 27; <i>Paul.</i> III, 38).....	574
60.	De l'iléus (<i>Synops.</i> IX, 16; <i>ad Ean.</i> IV, 91; <i>Aët.</i> IX, 28; <i>Paul.</i> III, 44).....	575
[61.	De la diarrhée. — Voy. notes, p. 686, l. 20].....	
62.	Des affections du colon (<i>ad Ean.</i> IV, 87; <i>Aët.</i> IX, 29-34; <i>Paul.</i> III, 43).....	576
63.	Des affections des reins (<i>Synops.</i> II, 25-29; <i>ad Ean.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 2-21; <i>Paul.</i> III, 45).....	<i>Ibid.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	711
	Pages.
64. Des affections de la vessie (<i>Synops.</i> IX, 25-27 et 30-34; <i>ad Ean.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 19-31; <i>Paul.</i> III, 45).....	577
65. De la <i>gonorrhée</i> (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>ad Ean.</i> IV, 107; <i>Aët.</i> XI, 33; <i>Paul.</i> III, 55).....	580
66. Du <i>satyriasis</i> (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>Aët.</i> XI, 32; <i>Paul.</i> III, 56).....	<i>Ibid.</i>
67. De l'impuissance virile (<i>ad Ean.</i> IV, 105; <i>Aët.</i> XI, 35; <i>Paul.</i> III, 58).....	581
68. De la lassitude (<i>Synops.</i> V, 15-17; <i>ad Ean.</i> I, 4; <i>Aët.</i> IV, 35-44; <i>Paul.</i> I, 20-22).....	<i>Ibid.</i>
69. De la déchirure des muscles et des parties fibreuses (<i>Synops.</i> VII, 15; <i>ad Ean.</i> III, 30; <i>Aët.</i> XIV, 69 et 70; <i>Paul.</i> IV, 31).....	<i>Ibid.</i>
70. Du tremblement (<i>Aët.</i> V, 130; <i>Paul.</i> III, 21, et VII, 19).....	<i>Ibid.</i>
71. Remède pour chasser toute espèce de froid (<i>Synops.</i> V, 36; <i>Aët.</i> IV, 35; <i>Paul.</i> I, 39).....	582
72. Des convulsions (<i>Syn.</i> VIII, 16; <i>Aët.</i> V, 131, et VI, 38; <i>Paul.</i> III, 19).....	<i>Ibid.</i>
73. Du tétanos (<i>Synops.</i> VIII, 17; <i>Aët.</i> VI, 39; <i>Paul.</i> III, 20).....	583
74. De la paralysie (<i>Synops.</i> VIII, 14; <i>Aët.</i> VI, 28-37, et XVI, 115; <i>Paul.</i> III, 18).....	<i>Ibid.</i>
75. De la <i>sciatique</i> (<i>Gal. Sec. loc.</i> X, 2, t. XIII, p. 339; <i>Synops.</i> IX, 58 et 62; <i>Aët.</i> III, 194, et XII, 1-5; <i>Paul.</i> III, 77).....	589
76. De la podagre et de la goutte (<i>Synops.</i> IX, 58-61; <i>ad Ean.</i> IV, 118 et 117; <i>Aët.</i> XII, 6-48; <i>Paul.</i> III, 78).....	591
77. De l'éléphantiasis (XLV, 29).....	594
78. De la démangeaison, de l' <i>alphus</i> , du <i>lichen</i> , de la <i>lèpre</i> et du vitiligo blanc (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Ean.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 16; XIII, 126, 132 et 134; <i>Paul.</i> IV, 3, 4 et 6).....	<i>Ibid.</i>
79. De la <i>lèpre</i> et de la <i>psore</i> (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Ean.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 10, 11 et 13-16; XIII, 132-134; <i>Paul.</i> III, 25; IV, 2, 3, 5 et 6).....	<i>Ibid.</i>
80. Des purgatifs simples (<i>Conf. Coll. méd.</i> VII, 23-26, t. II, p. 73-136, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table des chapitres du même volume, p. 909, et de plus <i>Aët.</i> III, 97, et <i>Paul.</i> VII, 11 et 14).....	595
81. Des vomitifs (<i>Conf. Coll. méd.</i> VIII, 20-23, t. II, p. 195-204, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table du même volume, p. 910; en outre, <i>Paul.</i> I, 42, et VII, 10, et les auteurs cités dans la note qui se rapporte à la p. 144, l. 3, du t. II d'Oribase, p. 800 dudit volume).....	598
82. Des médicaments pour apaiser les douleurs (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 3, 4 et 5, VIII, 7, et IX, 4; <i>Pseudo-Gal. Eapor.</i> III, t. XIII, p. 63, 67, 90, 93, 99, 102, 203 et 267 sqq.; t. XIV, p. 259; <i>Synops.</i> III, p. 54 ^b , VII, 31 et 32; <i>ad Ean.</i> IV, 136; <i>Aët.</i> V, 116; IX, 32 et 65; XIII, 102, 104 et 105; <i>Paul.</i> I, 98; II, 42, et VII, 11).....	599
83. Des médicaments préparés en vue des affections du siège (<i>Gal. Sec. loc.</i> IX, 6 et 7, t. XIII, p. 306-315; <i>Synops.</i> IX, 17 et 18; <i>ad Ean.</i> IV, 92-95; <i>Aët.</i> XIV, 1-11; <i>Paul.</i> III, 59).....	601

Chap.		Pages.
84.	Des médicaments préparés en vue des affections des parties générales externes (Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8-10, t. XIII, p. 315-320; <i>Synops.</i> VII, 47; IX, 37 et 38; <i>ad Ean.</i> IV, 102, 103 et 129; Aët. XIV, 13, 15, 17, 21 et 50; Paul. III, 59; VII, 17).....	602
85.	De la descente des intestins dans le scrotum, descente qui menace d'amener l'iléus (L, 41-52; Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8, t. XIII, p. 316-318; <i>Synops.</i> IX, 38; <i>ad Ean.</i> IV, 103; Aët. XIV, 20-24; XV, 14; Paul. III, 53 et 54; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
86.	Des médicaments propres à arrêter le sang (VIII, 16; <i>Synops.</i> III, p. 49 ^d ; VII, 20; <i>ad Ean.</i> III, 36; Aët. XIV, 36 et 51; Paul. IV, 53, et VII, 13).....	604
87.	De l'hémorragie nasale (<i>Synops.</i> VII, 20, et IX, 2; <i>ad Ean.</i> III, 36; Aët. VI, 94, et XIV, 51; Paul. III, 24, et IV, 53).....	<i>Ibid.</i>
88.	Emplâtres inventés en vue des plaies saignantes, et qui agissent contre les plaies des parties fibreuses; ces emplâtres agissent aussi contre les contusions des mêmes parties (Gal. <i>Sec. gen.</i> III, 2, et IV, 13; t. XIII, p. 564 sqq. et p. 741; <i>Synops.</i> III, p. 39 ^e ; VII, 22; <i>ad Ean.</i> III, 38 et 39; Aët. XIV, 20 et 27-29; XV, 13; Paul. IV, 54, et VII, 17).....	605
89.	Contre les fluxions des articulations et les ulcères de mauvaise nature et difficiles à cicatrifier (LI, 37; <i>Synops.</i> III, p. 43 ^f ; Aët. XIV, 26 et 73; Paul. IV, 79).....	608
90.	De l'inflammation (XLIV, 5, ainsi que les auteurs cités dans la table des chap. du tome III (p. 716) à propos des chapitres 1-4 du même livre; de plus <i>Synops.</i> III, p. 43 ^d ; Aët. XV, 14, 21, 27, 29, 30, 31, 35 et 38; Paul. VII, 17-19. Conf. aussi les notes sur Oribase, t. II, p. 836, et t. III, p. 706).....	<i>Ibid.</i>
91.	Médicament contre les écrouelles qui m'a été donné par Proéchiüs (XLV, 17; <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XV, 5 et 20; Paul. IV, 33).....	609
92.	Remèdes contre les mélicérides (XLV, 3; <i>Synops.</i> III, p. 42 ^g ; Aët. XV, 7 et 14; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
93.	D'une manière plus générale, les emplâtres attractifs dissolvent les indurations, et ils agissent de même sur les inflammations passées à l'état de squirrhe (Gal. <i>Sec. gen.</i> VII, 5, t. XIII, p. 962 sqq.; Aët. XV, 14, 17 et 18; Paul. IV, 34).....	610
94.	Remède contre les bubons et les tubercules (XLIV, 17; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Ean.</i> III, 46; Aët. XIV, 30; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
95.	Malagme contre les courbures (XLV, 15; <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XII, 42; Paul. IV, 33 et 55).....	<i>Ibid.</i>
96.	Contre le <i>favus</i> (Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 16; t. XIII, p. 938; <i>Synops.</i> VII, 27; <i>ad Ean.</i> IV, 12; Aët. VI, 68; XIV, 14 et 18; XV, 11; Paul. III, 3, et IV, 35).....	611
97.	Médicament capable de dissoudre les ganglions (XLV, 9; Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 2, t. XIII, p. 877 sqq.; <i>Synops.</i> III, p. 36 ^e ; Aët. XIV, 14 et 16; XV, 9; Paul. IV, 16, et VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
98.	Des abcès (<i>Coll. méd.</i> XLIV, 6-8, t. III, p. 564-577).....	612

Chap.		Pages.
99.	Médicaments pour nettoyer les ulcères (LI, 37; Gal. <i>Sec. gen.</i> IV, 4 et 11, V, 14, t. XIII, p. 675 sqq., 739 et 846; <i>Synops.</i> VII, 1-5, 10 et 11; <i>ad Eun.</i> III, 13-17 et 24-26; Aët. VIII, 25; XIV, 4 et 33-50; Paul. IV, 36-46; VII, 13 et 17).....	612
100.	Remèdes pour donner aux cicatrices la même couleur qu'au reste de la peau (<i>Synops.</i> VII, 21; <i>ad Eun.</i> III, 36; Paul. IV, 47)....	614
101.	Des fistules (Schol. sur <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22, t. III, p. 687-688; <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22 et 23; t. III, p. 611, 615-618).....	<i>Ibid.</i>
102.	<i>Collyre</i> contre les fistules (<i>Synops.</i> VII, 7, 9, 31, 37 et 42; <i>ad Eun.</i> III, 21, 23, 45 et 54; Aët. XIV, 55, 61, 63 et 67, XV, 14, 30 et 31; Paul. IV, 9, 10 et 49; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
103.	Autre remède contre les exanthèmes (<i>Synops.</i> VII, 7; <i>ad Eun.</i> III, 21; Paul. IV, 8).....	616
104.	Remèdes contre l'érysipèle; il a déjà été question de cette maladie dans le chapitre de la podagre (XLIV, 27; <i>Synops.</i> VII, 32; <i>ad Eun.</i> III, 47 et 48; Aët. XIV, 59; Paul. IV, 21).....	<i>Ibid.</i>
105.	Remèdes contre l'herpès (XLIV, 29; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 49; Aët. XIV, 60; Paul. IV, 20).....	617
106.	Des anthrax (LI, 43; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; Aët. XIV, 18, 50 et 58; XV, 14; Paul. 12 et 14; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
107.	Contre les brûlures (<i>Synops.</i> VII, 6; <i>ad Eun.</i> III, 20; Aët. XIV, 64, et XV, 34; Paul. IV, 11, et VII, 17).....	619
108.	Remèdes pour putréfier et pour brûler (Aët. XIV, 52).....	<i>Ibid.</i>
109.	Des engelures (<i>Synops.</i> VII, 45; <i>ad Eun.</i> III, 56; Aët. XIV, 73; Paul. III, 79).....	620
110.	Remèdes contre le panaris (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33 et 34; Aët. XIV, 74 et 75; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
111.	Autre remède contre l'ongle incarné. (Voy. chap. précédent).....	<i>Ibid.</i>
112.	Remèdes contre les ongles raboteux (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33; Aët. XIV, 79; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
113.	Contre les fissures de la plante des pieds et des talons (<i>Synops.</i> VII, 46; <i>ad Eun.</i> III, 57; Aët. XIV, 83; Paul. III, 79).....	621
114.	Contre les durillons de la plante du pied (XLV, 14; Aët. XIV, 82; Paul. III, 80).....	<i>Ibid.</i>
115.	Contre les thymes, les formicaires et les acrochordons (XLV, 12 et 15; <i>Synops.</i> VII, 40 et 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; Aët. XIV, 3 et 13; XVI, 105; Paul. III, 59, et IV, 15).....	<i>Ibid.</i>
116.	Des exanthèmes accompagnés de démangeaison (Aët. XIII, 127)....	622
117.	Remède détersif de la peau, préparé en vue de la <i>psore</i> , et qui agit aussi contre les petites sueurs.....	623
118.	Des morsures des chiens enragés (<i>Synops.</i> VIII, 13; <i>ad Eun.</i> III, 72; Aët. VI, 24; XIII, 2, 7-10 et 106; Paul. V, 1-4).....	<i>Ibid.</i>
119.	Contre les morsures des vipères (Aët. XIII, 21; Paul. V, 12).....	624
120.	Contre les blessures infligées par les scorpions, les araignées venimeuses, les guêpes et les abeilles (<i>ad Eun.</i> III, 68; Aët. XIII, 11, 12, 17-19, 39 et 40; Paul. V, 5, 6, 8, 22 et 23).....	625

Chap.		Pages.
121.	Onctions préservatives (<i>ad Eun.</i> III, 68; <i>Aët.</i> XIII, 7, 8 et 11; <i>Paul.</i> V, 1).....	626
122.	Contre les cousins (<i>Aët.</i> XIII, 41; <i>Paul.</i> V, 1).....	<i>Ibid.</i>
123.	De l'araignée (<i>Aët.</i> XIII, 16 et 107; <i>Paul.</i> V, 2 et 7).....	<i>Ibid.</i>
124.	Des poisons (<i>ad Eun.</i> III, 63; <i>Aët.</i> XIII, 45 et 46; <i>Paul.</i> V, 27, 28 et 30).....	627
125.	Remèdes communs applicables, en général, aux cas où on ignore quel poison a été pris (<i>ad Eun.</i> III, 63 et 64; <i>Aët.</i> XIII, 46 et 48; <i>Paul.</i> V, 29).....	<i>Ibid.</i>
126.	Du poison des flèches; des moyens de le reconnaître et de guérir le mal qu'il fait (<i>Aët.</i> XIII, 70; <i>Paul.</i> V, 53).....	628
127.	Du lait coagulé (<i>ad Eun.</i> III, 66; <i>Aët.</i> XIII, 75; <i>Paul.</i> V, 57)....	<i>Ibid.</i>
128.	Du mercure (<i>Aët.</i> XIII, 78 et 79; <i>Paul.</i> V, 62 et 64).....	<i>Ibid.</i>
129.	Des champignons (<i>ad Eun.</i> III, 65; <i>Aët.</i> XIII, 73; <i>Paul.</i> V, 55)...	<i>Ibid.</i>
130.	Des sangsues (<i>ad Eun.</i> III, 67; <i>Aët.</i> XIII, 53; <i>Paul.</i> V, 37).....	629
131.	Des substances qu'on donne dans l'intention de faire du bien (<i>Aët.</i> XIII, 81 et 83; <i>Paul.</i> V, 65 et 66).....	<i>Ibid.</i>
132.	Quels sont les antidotes qui conviennent contre les poisons (<i>Paul.</i> V, 28).....	<i>Ibid.</i>
133.	Des maladies des femmes; remède d'Archigène contre les érosions des mamelles compliquées de malignité (<i>Aët.</i> XVI, 39, 40 et 49; <i>Paul.</i> III, 35).....	<i>Ibid.</i>
134.	Traitement chirurgical des abcès du sein (<i>Aët.</i> XVI, 39).....	630
135.	Remèdes pour empêcher les seins de s'agrandir (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Eun.</i> IV, 82; <i>Aët.</i> XVI, 36).....	631
136.	Remèdes pour arrêter la formation de grumeaux dans les mamelles (<i>Aët.</i> XVI, 36).....	<i>Ibid.</i>
137.	Remèdes qui empêchent le lait contenu dans les mamelles de se transformer en fromage (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Eun.</i> IV, 82; <i>Aët.</i> XVI, 34; <i>Paul.</i> III, 35).....	<i>Ibid.</i>
138.	De la purgation menstruelle (<i>Aët.</i> XVI, 4, 5 et 63; <i>Paul.</i> III, 60). <i>Ibid.</i>	<i>Ibid.</i>
139.	Remèdes pour expulser le fœtus (<i>ad Eun.</i> IV, 110; <i>Aët.</i> XVI, 18; <i>Paul.</i> III, 61).....	632
140.	Des appétits contre nature des femmes enceintes (<i>Aët.</i> IX, 23, et XVI, 10; <i>Paul.</i> I, 1).....	<i>Ibid.</i>
141.	De la délivrance (<i>Aët.</i> XVI, 24; <i>Paul.</i> VI, 75).....	<i>Ibid.</i>
142.	De la rétention des règles (<i>ad Eun.</i> IV, 110; <i>Aët.</i> XVI, 51-63, 83 et 84; <i>Paul.</i> III, 61; VII, 24).....	633
143.	Des règles trop abondantes (<i>Synops.</i> IX, 44; <i>Aët.</i> XVI, 64; <i>Paul.</i> III, 62).....	634
144.	Contre l'écoulement des femmes (<i>Synops.</i> IX, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> IV, 111; <i>Aët.</i> XVI, 65-67, <i>Paul.</i> III, 63).....	636
145.	De l'inflammation et de la déviation de la matrice (<i>Synops.</i> IX, 50; <i>ad Eun.</i> IV, 112; <i>Aët.</i> XVI, 77 et 83; <i>Paul.</i> III, 64).....	<i>Ibid.</i>

INDICATION DES PRINCIPALES NOTES¹.

	Pages.		Pages.
A		M	
Αίχμη, ακμή.....	665	Μαλθώδη.....	682
Ἄνὰ ἡμίνα.....	685	Μυκτήρ.....	671
Anastomoses.....	660	O	
Ανέυρismes.....	Ibid.	Ὠμήλουσις.....	687
Angéiologie.....	Ibid.	Ὀνοί.....	662
B		Ὄξεια.....	665
Βουβωνοκλήη.....	672	P	
C		Παρὰ μέρος.....	672
Catarrhes (Cautér. des veines de la tête contre les).....	663	Πέλιος, πελιός.....	667
Κενεῶνες.....	682	Περίοδος.....	669
Κόκκος.....	685	Περισκυθισμός.....	668, 670
D		Πέριτοine.....	682
Διφρυγὲς λίθος.....	689	Φοῖνιξ.....	676
Διπλόη.....	664 et 666	Πισσίηρια.....	675
E		Πλατὴ μήλης.....	668
Ἐγχρίσματα.....	687	Πνεῦμα φυσῶδες.....	658
Emplâtres céphaliques.....	664	Πολύσπαστον.....	675
Ἐφέδρανα.....	674	Πούλυπος.....	670
Ἐπιγαστήριον.....	685	Πρέπουce (Thapsie contre l'insuf- fisance du).....	678
Ἐπιχρισιά.....	687	Πρίσις.....	673
Espaces vides dans les parties du corps.....	659	R	
H		Ῥίς.....	671
Hydrocéphale.....	666	S	
Hygiène (Subdivision de F).....	662	Satyriasis.....	661
		Σχιδίον.....	677
		Spasme cynique.....	672
		Συστροφή.....	674

¹ Voir dans le premier volume la note qui accompagne cette indication.

TABLE

DES

MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

	Pages.
Préface.....	I
Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à constituer le texte du quatrième volume d'Oribase.....	III
Indication des livres et des chapitres de Galien, d'où Oribase a tiré ses extraits.....	V
Collection médicale, livre XLV : Tumeurs.....	I
———— livre XLVI : Fractures. — Plaies de la tête. — Hydrocéphale. — Exostose. — Alopécie.....	102
———— livre XLVII : Luxations. — Amputations. — Doigts surnuméraires. — Gangrène des doigts. — Doigts serrés par les anneaux.....	209
———— livre XLVIII : Laes. — Bandages.....	253
———— livre XLIX : Machines pour réduire les luxations..	333
———— livre L : Affections des parties génitales. — Hernies,	459
———— livre LI : Ulcères.....	499
Scholies.....	526
Choix de traitements (texte grec).....	542
Traduction française des chapitres les plus importants du choix de traitements.....	638
Notes.....	658
Explication des planches.....	690
Table des chapitres.....	699
Indication des principales notes.....	715

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

TOME PREMIER.

P. 15, l. 11, fr. au lieu de *de la rubiette*, lisez *du bec-figue*.

TOME DEUXIÈME.

P. 63, l. 4, lisez *έσκληρυσμένα*.

P. 171, l. 8, fr. au lieu de *pommes*, lisez *coings*, et de même, dans tous les autres passages où nous avons traduit *ελαιον μήλινον* par *huile aux pommes*, lisez *huile aux coings*. (Voy. la préparation de cette espèce d'huile dans Dioscoride, I, 55.)

TOME TROISIÈME.

P. 126, l. 8, lisez *κόψιχοι*, et de même dans la note, p. 695, l. 32.

P. 374, l. 7, 12 et 13-14, rétablissez les leçons *ανά μία* et *ανά εἷς*, et supprimez les variantes correspondantes. (Voy. Lobeck, *Rhemat.* p. 382, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 603.)

P. 564, l. 8-9, fr. lisez *sans tunique*. *Ceux qui se forment dans une tunique sont désignés par des noms différents de celui d'abcès*; l. 13, au lieu de *même nom*, lisez *nom commun*.

P. 568, l. 4, fr. lisez *charnues*.

P. 571, l. 1, fr. au lieu de *la longueur*, lisez *celle*.

P. 573, l. 4, fr. lisez *nous faisons sur les parties*; l. 16, au lieu de *ouvert*, lisez *évasé*.

P. 577, l. 4-5, fr. lisez *dont il faut faire l'extirpation sur une telle tumeur*; l. 6, au lieu de *sa base*, lisez *le fonds*.

P. 587, l. 3, fr. au lieu de *au-dessous*, lisez *au dedans*.

P. 588, l. 16, fr. au lieu de *le talon*, lisez *la lame*.

P. 615, l. 3, fr. au lieu de *latérale*, lisez *horizontale*, et de même p. 616, l. 14.

P. 617, l. 12, fr. au lieu de *jusqu'au canal médullaire*, lisez *jusqu'à la partie spongieuse*.

P. 622, l. 2 et 3, lisez *ένερείδη, δέη έμπελάξη*.

P. 639, l. 5-6; il semble qu'au lieu de *έκάσθη* il faille lire *έκαστον*, ou plutôt *έκάτερον*, et, par conséquent, dans le français (l. 6 et 7), au lieu de *plus sonde*, il faudra lire *après cela, faites sortir la sonde à travers les deux trous*.

P. 647, l. 17, fr. lisez *la moindre goutte de sang*.

TOME QUATRIÈME.

TEXTE.

- P. 15, l. 6, lisez γάγγλια; de même, l. 11; p. 17, l. 5-6 et 7.
- P. 49, l. 3 et 5, lisez *πεπαχυσμένων* et *πεπαχυσμένου*.
- P. 89, l. 1, lisez *ἀσηροί*.
- P. 107, l. 5, lisez *ἐλαίου*, et, dans les variantes, au lieu de *ἐλαίου* U, lisez *ἐλαιον* R Gal.
- P. 123, l. 9, lisez *πεπονθότος*, et ajoutez, dans les variantes, avant 10, — 9. *πεπονθότων* RU.
- P. 182, l. 3, lisez *ἀπορέρηκται*, et supprimez la variante correspondante. (Voy. Lobeek, *Paralip. gramm. gr.* p. 13, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 498.)
- P. 212, l. 8, lisez *ἐκπεπτόκει*, et supprimez la variante correspondante.
- P. 297, l. 1-2, lisez *ἐναλλάσσεται*, et ajoutez, en tête des variantes: 1-2, *ἐναλλάσσονται* RU. —
- P. 342, transportez le nombre 124 et le trait correspondant à la l. 8, après *Νυμφοδώρον*.
- P. 342, l. 10, au lieu de *οί*, lisez *δ*, et ajoutez, à la fin des variantes: — 10. *ό* ex em.; *οί* RU.
- P. 361, CHAP. 8, Tit. après *κινήσεως*, ajoutez *τοῦ τονίου*, et, dans les variantes, après CHAP. 8, ajoutez: Tit. *τοῦ τονίου* ex em.; *τονίαν* RU. —
- P. 366, l. 8, au lieu de *τοῦ τοῦ*, lisez *τῆς τοῦ*; l. 12, lisez *τῷ δεδηλωμένω*, et ajoutez, dans les variantes, avant 14: 12. *τῶν δεδηλωμένων* RU. — Faites la même correction p. 413, l. 14.
- P. 414, l. 2, au lieu de *μέσος*, lisez *ὀπίσθιος*, et, dans le français (l. 2), au lieu de *du milieu*, lisez *postérieur*; dans les variantes, ajoutez, au commencement: 2. *ὀπίσθιος* ex em.; *μέσος* RU. — Conf. l'explication des planches, p. 695-696; l. 4, supprimez [*τοῦ*] et la première variante.
- P. 447, l. 6, au lieu de *ἐπί τε*, lisez *τὴν τε ἐπί*, et, dans les variantes, avant 7, ajoutez: 6. *τὴν τε ἐπί* ex em.; *ἐπί τε* RU. —
- P. 486, l. 13, lisez *αὐτό*, et, à la fin des variantes, ajoutez: — Ib. *αὐτόν* R.; dans la traduction (l. 15), lisez [*du darts ainsi que*] *de toutes les autres*.
- P. 503, l. 8, supprimez *ἐν*, et, dans les variantes (col. 1, l. 2), au lieu de *ἐν* om. R, lisez: *ἐν τῷ* Gal.

VARIANTES.

- P. 61, après *δέ*, ajoutez: *après* *Γίνεται*.
- P. 75, ajoutez, au bas de la page: 12-13. *ἀπορρέφοντες* conj.; *ἀπορρέφαντες* R.
- P. 115, col. 2, l. 1, au lieu de U, lisez R.
- P. 118, col. 1, l. 2, après *τὴν*, ajoutez: *ante φρ.*

- P. 126, col. 2, l. 2, après *Gal.* ajoutez : — 8. ἀλλά τι *Gal.*
- P. 130, après 5, ajoutez : *προκαλ.* U. — Ib.
- P. 136, après *ὁ*, ajoutez : *ante λεπτ.*
- P. 142, après *πρός*, au lieu de U, lisez *Gal.*
- P. 144, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
- P. 175, col. 1, l. 2, lisez *φόρτοις ελαφροῖς.*
- P. 189, au lieu de *ὁμῶς* RU, lisez *ὁμῶς* U; *ὁμοῦς* R.
- P. 220, col. 1, l. 1, au lieu de R, lisez U.
- P. 235, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. τὸν μὲν . . . τὸν δέ *Gal.*
- P. 239, col. 1, l. 2, au lieu de 6. *ἐπί*, lisez 4-6. *Ἐπί.*
- P. 243, avant 11, ajoutez : 8. *μεινωσιν* R.
- P. 265, ajoutez : — CH. 13, l. 11. *περιτίθεται* P. — 13. *περιτίθεται* P.
- P. 272, col. 2, l. 1, supprimez *Gal.*
- P. 280, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
- P. 315, col. 1, l. 1, après *προστέθέντος*, ajoutez R; col. 2, l. 1, au lieu de *ἡ*, lisez *κατὰρῶ.*
- P. 319, col. 1, l. 2, avant *ἐπάγεται*, ajoutez *ὕπάγεται.*]
- P. 320, col. 2, l. 2, au lieu de 12, lisez 11.
- P. 330, col. 1, l. 1, après *τοῦ*, ajoutez : *ante ποδός.*
- P. 341, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9. *συνέχεται* RU. — Conf. p. 402, l. 4.
- P. 350, col. 1, l. 2, après *Vid.* ajoutez : *Conf.* p. 345, l. 6.
- P. 372, col. 2, l. 3, au lieu de *ε* *Vid.* lisez *conj.*
- P. 375, col. 2, l. 3, lisez 14. *ὄν* U.
- P. 387, col. 1, l. 2, lisez *τῆς κατὰ τῆς* UP.
- P. 410, col. 1, l. 3-4, au lieu de 2, lisez 3, et, au lieu de 3, lisez Ib.
- P. 424, col. 2, l. 6, au lieu de *τοῦ*, lisez *τοῦ ὄμου.*
- P. 441, col. 2, l. 2, ajoutez après R : — 13-14. *Μεμνησθήτω* U.
- P. 448, col. 1, l. 4, au lieu de R, lisez U.
- P. 450, col. 2, l. 2-3, lisez *τοῖς*, et supprimez (*sic*); l. 3, ajoutez *ἐν* avant *στοιχείον.*
- P. 453, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. *ὑποτίθεται* RU. —
- P. 455, col. 1, l. 2, lisez *κάμπτεται* RU.
- P. 467, col. 2, l. 2-3, au lieu de *ἀγκ. ἤγουν τὸ*, lisez *τό ἀγκ. τό.*
- P. 480, col. 1, l. 1, lisez *ὄ[τε]*; l. 3, avant 7, ajoutez : 5. [*κατὰ φύ[σιν]* conj.]. . .
σιν R. — Ib. [*πῦν*] conj.; del. ap. R.
- P. 489, col. 2, l. 1, ajoutez R après *μ.*
- P. 490, au lieu de 2, lisez 3.
- P. 506, col. 2, l. 1, au lieu de *ἐπίσημον*, lisez *πεπονθός.*
- P. 515, avant CH. ajoutez : 2. *ὅτι τὸ τοῦ* R. —
- P. 520, col. 1, l. 2, supprimez *Gal.*

TRADUCTION.

- P. 36, l. 10, au lieu de *les incisions suivantes*, lisez *les dégagements suivants.*
- P. 71, l. 5, au lieu de *et*, lisez *en effet.*
- P. 126, l. 5, au lieu de *une distorsion*, lisez *un écartement.*

- P. 135, l. 12, au lieu de *l'ulcère*, lisez *la blessure*.
- P. 144, l. 7-8, lisez *et de rapprocher*.
- P. 160, l. 9, au lieu de *à l'extraction*, lisez *au soulèvement*.
- P. 185, l. 4-5, lisez : *les médecins ont, pour la plupart, recours à des médicaments, et, en général, à un traitement, ayant l'action la plus douce et la plus calmante*.
- P. 211, l. 1, au lieu de *redescendre*, lisez *revenir*.
- Ibid.* l. 15, au lieu de (*condyles*), lisez (*condyle et apophyse coronoidé*). Conf.
- p. 212, l. 7 et 15.
- P. 244, l. 6, au lieu de *abaissée*, lisez *attirée*.
- P. 258, l. 9, au lieu de *tension*, lisez *traction*. Même correction p. 259, l. 8, et p. 260, l. 5.
- P. 283, l. 3, lisez : *d'autres transversaux, d'autres obliques*.
- P. 290, l. 13, après *intervalle*, ajoutez *central*.
- P. 292, l. 11, au lieu de *le même*, lisez *un seul et même*.
- P. 347, l. 1, au lieu de *des spathes*, lisez *une spathe*.
- P. 355, l. 12, au lieu de t. IV, lisez t. III.
- P. 365, l. 7, au lieu de *en faisant faire un tour à l'axe*, lisez *par la rotation du même axe*.
- P. 401, l. 13, lisez *est*.
- P. 412, l. 17, au lieu de *d'alvéole*, lisez *de mortaise*, et de même p. 413, l. 5.
- P. 414, l. 6, après *axe saillant*, ajoutez *après l'avoir enroulée autour de cet axe*.
- P. 421, l. 5, lisez *rebord*.
- P. 424, l. 5, lisez *appliquera de son mieux*.
- P. 430, l. 11-12, lisez *le membre par-dessus la traverse enveloppée de laine*.
- P. 450, l. 17 — p. 451, l. 2. Voy. l'explication des planches, p. 698.
- P. 455, l. 12, au lieu de *se luxer*, lisez *subir une subluxation*.
- P. 455, l. 8, au lieu de *opérant*, lisez *pratiquant*.
- P. 481, l. 5, lisez *effacera*.
- P. 514, l. 9, lisez [*à s'ulcérer*].
- P. 516, l. 13, lisez *l'os qui se corrompt dans la profondeur*.